



INSIGURO YA OR'ANI NTAGATIFU MU RURIMI RW'IKIRUNDI

Sheikh Gihete Yusufu



ح جمعية خدمة المحتوى الإسلامي باللغات، ١٤٤٥ هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

غيهيتى يوسف،

بيان معانى القرآن - كيروندية / غيهيتى يوسف - ط١.

الرياض، ١٤٤٥ هـ

١٢٢٣ ص؛ ١٤ × ٢١ سم

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨٤١٢-١٩٠-

١٤٤٥ / ٤٦١٧

الطبعة الأولى ١٤٤٥ هـ Isohorwa rya mbere 2024

للتتحقق من التحديثات Kuraba ko hari ihinyanyurwa rishasha



22-05-2024 (V1.0.3)
info@quranenc.com
للتواصل:

نحو توفير تفاسير وترجم موثوقة لمعانى القرآن بلغات العالم



مقدمة تعريف بالقرآن الكريم

القرآن الكريم هو كلام الله رب العالمين وحاليهم، أنزله على خاتم الأنبياء والمرسلين محمد ﷺ ليبين للبشرية الغاية من خلقهم، ولهدايهم إلى ما فيه سعادتهم في الدنيا والآخرة، وتحلیصهم من الشقاء الأبدی بعد الموت، وهو آخر الكتب الإلهية نزولاً، مصدقاً لها، وناسخاً لشرائعها.

والقرآن الكريم آية ومعجزة أبدية، وهو دليل على نبوة رسول الله محمد ﷺ، تحدى الله الإنس والجن على أن يأتوا بمثله بل ولو بسورة منه، فعجزوا عن ذلك.

لم تصل إليه يد التحرير والتبدل منذ نزوله قبل أكثر من ١٤٠٠ سنة، وسيقى محفوظاً باللغة العربية التي نزل بها، حيث تكفل الله سبحانه وتعالى بحفظه إلى آخر الزمان.

والقرآن الكريم هو المصدر الرئيس للإسلام، والدستور الذي ينظم حياة البشر ويحكمها في كل زمان ومكان، يدعو إلى عبادة الإله الخالق وحده، وبين ما يحتاجه الإنسان لمعرفة ربه ودينه، وبداية خلق الكون، وأطوار خلق الإنسان، ويخبر عن غيوب ماضية ومستقبلة، وعن قصص أنبياء سابقين عليهم السلام، وكيف نصرهم الله وأهلك أعداءهم، وفيه أصول العبادات والمعاملات والدعوة إلى الأخلاق المحمودة، والتحذير من الأخلاق المذمومة، والمصير في الآخرة؛ إما الجنة دار المؤمنين وإما النار دار الظالمين والكافرين.

ولأهمية هذا الكتاب العظيم الذي أنزله الله باللغة العربية، وأمر بإبلاغه للمبشرية، بطيب لنا - أيها القارئ الكريم - أن نقدم لك ترجمة معانيه بلغتك، تسهيلاً لفهمه وتحقيقاً لتبلیغه، وقد بذل فريق العمل جهده في فهم معانيه وترجمتها، مع العلم اليقيني أنه منها بلغت دقة الترجمة فستظل قاصرة عن أداء المعانى العظيمة التي يدل عليها نص القرآن الكريم العجز الذي يتحقق أي عمل بشري، ومن أراد أن يقف على مزيد من الحقائق التي جاء بها القرآن الكريم؛ فنوصيه بتعلم اللغة العربية التي نزل بها.

يسعدنا أن نستقبل مقتراتكم وملاحظاتكم لنطوير الترجمة من خلال نافذة الملاحظات الموجودة

أمام كل آية في موقع موسوعة القرآن الكريم

(www.quranenc.com)

وعند الرغبة في التواصل معنا يمكن مراسلتنا عبر البريد الإلكتروني:

info@quranenc.com

وسلام على المرسلين، والحمد لله رب العالمين.

QOR'ANI NTAGATIFU, NI IGIKI

Qor'ani ntagatifu, ni amajambo y'Imana Allah, Umubungabunzi Rurema w'ibiremwa vyose, Yayimanuriye uwahetuye Abavugishwamana n'Intumwa, Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah). Iyo Qor'ani yamanuwe kugira imeneshe ibiremwa ihangiro ry'iremwa ryavyo, ibirongore ku bikorwa birimwo imvo z'uguhimbarwa kwavyo mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa, iheze ibirokore mu magorwa yamaho mu nyuma yo gupfa. Qor'ani ntagatifu rero, ni co Gitabu camanuwe mu nyuma mu Bitabu vyamanuwe n'Imana Allah, kugira ishiimangire ukuri kuri muri vyo, yongere isubirize amabwirizwa yavyo mu gushinga ayandi.

Qor'ani ntagatifu, ni icemezo n'igitangaro bizokwamaho, vyemeza ubutumwa bw'Intumwa y'Imana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), Imana Allah Yahigishije abantu n'Amajini ko vyozana amajambo ameze nkayo, n'aho coba ari igisomwa kimwe gusa, biraheza birananirwa.

Iminwe y'abahindagura amajambo, ntirashika aho yohindura na kimwe muri yo kuva aho imanuriwe. Haraheze rero ikiringo kirenga ibinjana 14 imanuwe, kira noneho izoguma ibungwabunzwé icungerewe n'ururimi rw'icarabu yamanuwemwo, aho Imana Allah ari Yo Yonyene Yishinze kuyicungera ngo ntivogerwe n'abayihindagura gushika ku musi w'iherezo.

Qor'ani ntagatifu, ni ryo tegeko rya mbere ry'ubwislamu, ikaba n'bwirizwa ngenderwako ryisungwa mu gutunganya ubuzima bwa kiremwa-muntu mu bihe vyose n'aho ari ho hose; irarikira abantu ukwiyeregereza Imana Allah mu kuyisenga Itabangikanijwe na kimwe, kuko ari Yo Yonyene Rurema; igatomorera kiremwa-muntu ico cose akeneye kumenya ku vyerekeye Imana Rurema Allah, hamwe n'idini ry'ukuri ico kiremwa gitegerezwa gukurikira, kinamenye n'intango y'iremwa ry'isi n'ijuru n'ibiru muri vyo, hatibagiwe iremwa ry'umuntu. Iranavuga ku vyerekeye ibinyegejwe ibiremwa, muri kahise no muri kazozza, ku vyererekkeye kahise n'amateka y'Abavugishwamana (ba nyakugira amahoro y'Imana Allah), ukuntu Imana Allah Yabateye ingoga bakanessa abansi babo bagahona. Muri Qor'ani harimwo kandi amategeko ngenderwako ku bijanye no gutunganya amasengesho n'umubano mwiza mu bantu, mu bijanye n'amasezerano abantu bagiriranira hagati yabo mu gutunganya ivyerekeye ubuzima bwa misiyose. Bitayeko, harimwo n'amategeko ngenderwako ku bijanye no gutsimbataza inyifato n'ingeso nziza hamwe no kwhianikiriza inyifato n'ingeso mbi mu bantu. Qor'ani kandi iratomora neza na neza ko mu buzima bw'inyuma yo gupfa, iherezo.

ry'ibiremwa rizoba ari mu Bwami bw'ijuru bwagenewe abemeramana, canke rikaba ari mu muriro udahera wagenewe abagenzwa n'akarenganyo kw'isi be n'abagararji.

Mu kwerekana rero akamaro gahambaye k'iki Gitabu Imana Allah Yamanuye mu rurimi rw'icarabu, Igategeka ko gishikirizwa ibiremwa vyose, turahimbawe no kugushikiriza ewe musomyi w'ikirundi, insiguro ya Qor'ani ntagatifu mu rurimi rwawe, kugira woroherwe n'ukugitahura, maze ushobore na we kugushikiriza abandi. Ni ukuri, umugwi wagiteguye, waritaye ku rutare kugira utahure insobanuro ya Qor'ani, uheze uysigure mu kirundi, n'aho bizwi ko urugero rwose umuntu yomezako mu gusigura neza, rudashobora guhetura insiguro zimbitse ziri muri Qor'ani yamanuwe ari igitangaza mu kuntu yubatse, mu buryo burengeye kure n'iyio ubushobozzi bwa kiremwa-muntu. Uwoshaka rero kumenya ibirenzeko mu nsiguro zimbitse gusumba ziri muri Qor'ani ntagatifu, twomuhanura ko yokwiga nantaryo icarabu yamanuwemwo, co soko ry'ubumenyi bwayo.

Uwipfuza gusoma iyi nsiguro ya Qor'ani, arashobora guca ku buryo bwa (QR)
kugira ashobore kuyisoma mu rurimi rwiwe rw'ikirundi.

Turahimbawe rero n'ukwakira intererano y'iviyiyumviro vyanyu mu ntumbero yo
kuryohora insiguro ya Qor'ani, mubicishije ahagenewe intererano y'iviyiyumviro,
imbere ya Aayah, ku rubuga ngurukanabumenyi rwagenewe Qor'ani ntagatifu

(www.quranenc.com)

Mu gihe hoboneka uwushaka kugira ico adushikirije rero, arashobora guca
kuri e-mail yacu:

info@quranenc.com

Harakagira amahoro Intumwa z'Imana, ishimagizwa ni iry'Imana Allah,
Umubungabunzi w'ibiremwa vyose.



التاريخ: ٢٠١٠/١٩/٢٠٢٣
Réf: COMIBU/CSS/113/023

But: GUSTIGIRIZA هدف:

CABINET DU PRESIDENT DU CONSEIL SUPERIEUR DES SHEIKHS

GUSIIKIRIZA

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpulwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

Ishimagizwa, ni iry'Imana Allah, amahoro, impuhwe n'imigisha vyayo nibisasagare ku Ntumwa Muhamadi, ku muryango wayo, ku ngendanyi zayo no kubazoyikurikira gushika ku musi w'iherezo.

Imana Allah Yavuze Iti: "Ntumwa y'Imana! Nitwigeze Turungika aho hambere yaye Intumwa n'imwe, kiretsé ko Twayirungika ivuga ururimi rw'abo yarungitsweko, kugira ibatomore kibwize amabwirizwa: guyo Imana Allah Igahubisha uwo Ishatse bu butumwa bwiwe, Ikanarongora uwo Ishatse ku bugamburutsi bwiwe, ni na Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo ikora" (Ibrahiimou :4).

Kuri iyo mvo, Umuryango w'Abislamu mu Burundi (COMIBU) warashinze umugwi wo gusigura Qor'an mu rurimi rw'ikirundi uyikura mu rurimi rw'icarabu, mu ntumbero yo gufasha Abarundi gutahura neza amabwirizwa y'Imana Allah. Uwo mugwi urongowe Sheikhs Yusufi rero mu kurangura ico gikorwa, warisunze amategeko agenga gusigura Qor'an mu zindi ndimi hamwe n'amategeko yisungwa mu gusigura ururimi mu rundi, hatibagiwe ikirundi. Iki Gitabu «INSIGURO YA QOR'ANI NTAGATIFU MU RURIMI RW'IKIRUNDI», bikaba rero gisohotse mu gihe Abarundi benshi bari bâkirindiranye igishika. Igitabu c'insobanuro ya Qor'an "Tafsîr", ciwâ "ATTAFSIRU AL-MUYASSARU", canditswe n'umugwi w'abamenyi banonosoye ibijanye no gusobanura Qor'an, ni co casiguwe mu rurimi rw'ikirundi.

Abasomye iki Gitabu «INSIGURO YA QOR'ANI NTAGATIFU MU RURIMI RW'IKIRUNDI» mu ntumbero yo kugira ico bakosora n'ico bunganirako, bavuye mu migwi no mu bisata bitandukanye vy'ubumenyi; abanonosoye idini ry'ubwislamu hamwe n'abanonosoye ururimi rw'ikirundi, hatibagiwe n'abize mu bindi bisata vy'ubumenyi nkenerwa mu buzima bwo ng'a ha kw'isi .

Twihiweje rero igikorwa cashitsweko, twokwemeza ata nkeka ko iki Gitabu cisunze nantaryo amategeko ngenderwako yo gusigura Qor'an mu rundi turimi, na canecane indimbu, imico n'imigenzo y'ikirundi n'akanovera k'ururimi rw'icarabu, Imana Allah Yakoresheje mi kumanura Qor'an.

Turizye rero ko iki Gitabu kizofasha abislamu gutahura ico Imana Allah Ibategeka bakagikora; n'ico Ibabuza bagaheza bakacirinda kugira baze bashikire Ubwami bw'ijuru Imana Allah Yageneye abagamburukiramana. Turahamagariye abazi ururimi rw'ikirundi bose, gusoma kino Gitabu mu ntumbero yo kugithura no gukurikiza amategeko Imana Allah Yatumanriye muri Qor'an Ntagatifu. Mu gihe borabukwa ahabaye ukwihenda mu nsiguro canke mu nyandiko, turasavye ko bobitumenyesha kugira bikosorwe.

Turangije dusaba Imana Allah Izohembe abo bose bagize ico baterereye mu gikorwa co gутегура Igitabu «INSIGURO YA QOR'ANI NTAGATIFU MU RURIMI RW'IKIRUNDI», n'abo Izoshoboza kugisoma bakagitahura bakanagikurikiza.

Murakagira amahoro, impuhwe n'imihezagiro vy'Imana Allah.

Umukuru w'Inama Nkuru y'Abasheikh

Sheikh NYAMWERU Hassani



Mufti w'Uburundi, akaba n'umukuru

w'Abislame Ntumwa (COMIBU)

Sheikh SHABANI Ali



INTANGAMARARA

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

Ishimagizwa ni iry'Imana Allah, amahoro, impuhwe n'imigisha nibisasagare ku Ntumwa Muhamadi, ku muryango wayo no ku ngendanyi zayo, hamwe rero no ku bazoyikurikira gushika ku musi w'iherezo.

Qor'ani, ni ijambo ry'Imana Allah mu nsiguro no mu nyubako vyayo; Imana Allah Ikaba Yaiyihishuriye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), Ikiyemeza Yonyene no kuyibungabunga gushika ku musi w'umuhero w'isi. Imana Allah Yavuze Iti: "*Mu vy'ukuri ni Twebwe Allah, Twahishuriye Qor'ani Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), kandi ni Twebwe nyene Twishinze kuyibungabunga; nta kizokwongerwamwo nta n'ikizokurwamwo, eka ntizogenda amazimayongo*" (Al-Hijr: 9).

Qor'ani rero, Imana Allah Yarayibungabunze ku buryo ata cokurwamwo, ata congerwamwo, eka n'amabwirizwa yayo nta wushobora kuyahindura. Imana Allah Yavuze Iti: "*Ntivogerwa n'ikinyoma iyo coturuka hose, nta gikurwamwo, nta congerwamwo nta n'ighindurwa muri yo. Yamanuwe ivuye ku Mana Allah, Intungane mu vyo lkora, Nyenugushimwa*" (Fusswilat: 42).

Qor'ani, igizwe n'ibice (amajuzu) mirongo itatu (30); ikaba igizwe n'ibisomwa (Surat) ijana na cumi na bine (114); ikaba igizwe na Aayah ibihumbi mirongo itandatu na bitatu, na mirongo ine n'umunani harimwo na bismillaah (63.048); ikaba igizwe n'amajambo ibihumbi amajana indwi na mirongo indwi, n'amajana ane na mirongo itatu n'icenda (770.439).

Ivyanditswe imbere y'iyanidikwa ry'iyi nsiguro ya Qor'ani mu kirundi

Nta nkeka ko imbere y'itegurwa n'iyanidikwa ry'iyi nsiguro tubashikirije kuri uno musi, hari abandi bigeze gusigura Qor'ani mu kirundi, aha twovuga:

1. Insiguro ya Juzu Amma, yateguve n'umushikirizabutumwa NTAKIRUTIMANA Hassan Saidi, hamwe na BIGIRIMANA Hassan Mudriki, hari mu mwaka 1998; iryo juzu ryasohotse mu buryo bw'jwi gusa bitari mu nyandiko.
2. Sheikh NTAMBA Amisi Rajabu (nyakugira impuhwe z'Imana Allah): Uyu yarasiguye Qor'ani yose mu rurimi rw'ikirundi mu mwaka 2000, ariko ntivyashobotse ko yunganirwa n'abandi bamenyi kugira ngo iheze yemezwe, maze ibone gushikirizwa abasomyi b'Abarundi;
3. IGITABU CA ALLAH "QUR'ANI NYERANDA", gisiguwe mu rurimi rw'ikirundi, categuve n'umushikirizabutumwa NDIKUMANA Ramadhani mwene KANYARUFURI, afadikanije n'abandi, akaba yari afashwe mu mugongo n'ishirahamwe (A.M.E.S), rirongowe na Imamu HABONIMANA Abdi John, hakaba hari mu mwaka wa 2016.

Abo bose rero, bari mu basiguye Qor'ani mu kirundi, ariko ibikorwa vyabo ku mvo iyi canke iriya, ntivyashoboye kwunganirwa n'abamenyi babushitse banonosoye ivyigwa vy'idini ry'ubwislamu hamwe n'ivyigwa bijanye n'ururimi rw'ikirundi; iyo ikaba ari yo mvo nyamukuru yatumye ivyo bikorwa bitemerwa ngo bishikirizwe abasomyi b'ikirundi, ngo baheze babikoreshe.

Ihangiro ryo kwandika iki Gitabu

Ihangiro nyamukuru ryatumye dutegura tukandika iki Gitabu twise "INSIGURO YA QOR'ANI NTAGATIFU MU RURIMI RW'IKIRUNDI", kwari ukugira ngo:

1. Haboneke insiguro y'ijambo ry'lmana Allah mu rurimi rw'ikirundi, kugira ngo abasomyi b'ikirundi baritahure mu rurimi rwabo kavukire. Imana Allah Yavuze Iti: "*Ntumwa y'lmana! Ntitwigeze Turungika aho hambere yawe Intumwa n'imwe, kiretsé ko Twayirungika ivuga ururimi rw'abo yarungitsweko, kugira ibatomorere bikwiye amabwirizwa, gutyo Imana Allah Igahubisha uwo Ihatse ku butumva bwiwe, Ikanarongora uwo Ihatse ku bugamburutsi bwiwe, ni na Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora*" (Ibrahim: 4).
2. Abislamu batahure insiguro ya Qor'ani mu rurimi rw'ikirundi, maze bagendere amabwirizwa yayo bayazi.
3. Abatari abislamu na bo, bamenye ukuri ku vyerekeye ubwislamu, mu bijanye n'ukwemera Imana Imwe Rudende Allah, uburyo bushimwa n'lmana Allah mu kuyiyegereza mu vyo dukora, itunganywa ry'ingo n'imiryango, agateka K'biremwa, hamwe rero n'ayandi mabwirizwa atunganya ubuzima bwa misiyose bwa kiremwamuntu, n'ibindi.
4. Abashikirizabutumwa bashobore kuronka borohewe ijambo ry'lmana Allah risiguye mu rurimi bumva neza rw'ikirundi.

Ikirundi cakoreshejwe mu kwandika iyi nsiguro ya Qor'ani

Kugira nshike kuri iryo hangiro rero mu kwandika iyi nsiguro ya Qor'ani mu kirundi, nakoresheje ururimi rw'ikirundi rworoshe kandi rwumvikana, umusomyi wese w'ikirundi ashobora gutahura kuko nakoresheje ururimi rw'ikirundi rw'urwonkano. Bishitse hakabura amajambo y'ikirundi anshika ku nyota, narikora ku bagenzi, nkikora no ku biganiro vy'imico n'akaranga bica ku nsamirizi zitandukanye zisamiranira mu Burundi; nk'ikiganiro **Nyamuranzi** gisamiranira ku Nsamirizi Isanganiro, ikiganiro **Dutere Ijoro ijambo** gisamiranira ku nsamirizi Radio Ndundi Cilture, n'ibindi.

Hari n'igihe rero, bitoroha kuronka ijambo ndondera, aho vyasaba ko nya jambo nguma ndarazirikana, maze bigashika aho riza mu mutwe harya nikanguye mu gicugu, canke mu gihe ndiko ndaganira n'abandi, ngaheza ngaca ndaryandika, kuko burya ubumenyi, ni nk'intungwa, iyo utayiziritse irenga impinga; ikiziriko co kuboha ubumenyi na co, ni ukwandika.

Hari n'igihe vyaba ngombwa kubaza abakurambere b'aha na hariya, mu ntumbero yo kurondera amajambo yotanga insiguro nziza ibereye, maze nkashika ku co nipfuza ku bushobozi bw'lmana Allah.

Ku kubera ko ururimi urwo ari rwo rwose ruvugwa n'umugwi w'abantu, rukaba ari rwo rugize intimatima y'akaranga kabo, twarisunze nantaryo akaranga k'izo ndimi zompi icarabu n'ikirundi mu gutahura no mu gusigura aho hose bikenewe, kugira iyi nsiguro ya Qor'ani mu kirundi igumane uburyohe bw'ikirundi yasiguwemwo, buvanze n'akanovera k'ijambo ry'lmana risanzwe ryanditswe mu carabu.

Ibisabwa mu gusigura Qor'ani mu rundi rurimi

Iyi nsiguro ya Qor'ani iri mu kirundi, twayise "INSIGURO YA QOR'ANI NTAGATIFU MU RURIMI RW'IKIRUNDI"; ikaba igizwe n'amajambo ibihumbi amajana atatu na cumi na bitatu n'amajana umunani na mirongo ine n'icenda (313 849). Ni co Gitabu ca mbere rero gihinguwe muri ubu buryo, hisunzwe ibisabwa mu gutunganya ibikorwa vyo gusigura Qor'ani mu rundi rurimi; na vyo bikaba ari ibi bikurikira:

1. Kuba uwusigura azi neza ku rugero rukwiye ururimi rw'icarabu, indimburo yarwo hamwe rero n'uburyo rukoresha mu kwubaka iryungane, hatibagiwe urupfasoni, imico n'akaranga vyisungwa mw'ikoreshwa ry'amajambo;
2. Kuba uwusigura azi neza ku rugero rukwiye ururimi Qor'ani yanditswemwo (icarabu), akongera akaba atahura ururimi asiguramwo Qor'ani (ikirundi), indimburo yarwo hamwe rero n'uburyo izo ndimi zikoresha mu kwubaka iryungane, hatibagiwe urupfasoni, imico n'akaranga vyisungwa mw'ikoreshwa ry'amajambo;
3. Kuba uwusigura azi neza ku rugero rukwiye ingingo n'amabwirizwa y'idini ry'ubwislamu;
4. Kuba uwusigura azi neza amategeko yubahirizwa mu gusoma Qor'ani, hamwe n'ibindi vyigwa bijanye na yo;
5. Kuba hari Igitabu nyezina c'insobanuro ya Qor'ani (tafsiir) canditswe n'abamenyi babushitse, maze akaba ari co Gitabu gisigurwa mu rundi rurimi, maze uwusigura akisunga nantaryo indimburo y'ururimi asiguramwo, uburyo iryungane ryubakwa muri urwo rurimi; hamwe rero n'urupfasoni, imico n'akaranga vyisungwa mw'ikoreshwa ry'amajambo yarwo;
6. Kuba hari umugwi w'abahinga banonosoye ivyigwa bijanye n'idini ry'ubwislamu, ibijanye n'ururimi rw'icarabu, n'abahinga banonosoye ibijanye n'ururimi rw'ikirundi, hatibagiwe n'abanonosoye ivyigwa bijanye n'ubumenyi nkenerwa mu buzima butandukanye bw'abantu, baheza bagaterera mu gukosora no mu guhinyanyura ivyanditswe, hanyuma bakavyemeza;
7. Kuba handitswe mu Gitabu gihinguwe ku ruhande rw'iburyo Aayah za Qor'ani ziri mu carabu, maze imbere yazo hakandikwa insiguro yazo.

Ikosorwa n'iyemezwa ry'iyi NSIGURO YA QOR'ANI MU RURIMI RW'IKIRUNDI

Iki Gitabu nshikirije kuri uno musi rero, n'aho ari jewe nagiteguye nkacandika, sinacikoranye jenyene ngo ntambe nirorera, ahubwo nagikoranye n'umugwi w'abahinga wagenwe n'Uburongozi bw'Umuryango w'Abislamu mu Burundi (COMIBU). Uwo mugwi rero waritanze utiziganya mu gukora ijoro n'umurango, kugira iki gikorwa gitungane nk'uko mukibona, na kare ngo "ijisho ribona, ntiryibona", kandi ngo "ubugirigiri bugira babiri". Uwo mugwi rero ukaba wari ugizwe n'abantu cumi n'umwe, na bo bakaba ari aba bakurikira:

1. Sheikh GHETE Yusufu, yanono soy e ibijanye n'amategeko y'ubwislamu muri Kaminuza Mpuzamakungu ya Afrika iri i Khartum, muri Sudani; yaciye abandaniriza ku rugero rwa Master muri Kaminuza Mpuzamakungu ya Khartum, iri muri Sudani nyene, aho yanono soy e ibijanye n'ukwigisha icarabu abatari Abarabu; umushikirizabutumwa akaba yarigeze no kurongora Umuryango w'Abislamu mu Burundi (COMIBU) kuva 2002 gushika 2006; akaba ari na we yari arongoye uwo mugwi;
2. Sheikh NYAMWERU Hassan, yanono soy e ibijanye n'ishikirizabutumwa n'amategeko ngenderwako y'dini ry'ubwislamu, muri Kaminuza y'Ikislamu i Madina, mu gihugu ca Saudiya; umushikirizabutumwa akaba n'umukuru w'Inama Nkuru y'Abasheikhe mu Burundi kuva 2021 gushika uno musi;
3. Sheikh BUKURU Omar, yanono soy e ibijanye n'amategeko y'ubwislamu, muri Kaminuza y'Ikislamu i Madina, mu gihugu ca Saudiya; aramaze kwandika udutabu dutandukanye dusiguye mu rurimi rw'ikirundi, dufasha abislamu kumenya idini ryabo; umushikirizabutumwa akaba n'icegera c'umunyamabanga nshingwa-bikorwa w'Inama Nkuru y'Abasheikhe mu Burundi kuva 2021 gushika uno musi;
4. Sheikh KIGABIRO Haruna, yanono soy e ibijanye n'amategeko, muri Kaminuza Mpuzamakungu ya Afrika, i Khartum, muri Sudani; ni icegera c'umukuru w'Inama ya bose mu Muryango w'Abislamu mu Burundi (COMIBU) kuva 2021 gushika uno musi;
5. Sheikh JAWABU Nzorirenga, yanono soy e ibijanye n'amategeko y'ubwislamu, muri Kaminuza y'Ikislamu i Madina, mu gihugu ca Saudiya; ni umushikirizabutumwa; yarigeze kurongora Inama Nkuru y'Abasheikhe mu Burundi kuva 2013 gushika 2020;
6. Sheikh NAHAYO Yacoub Jacques, yanono soy e ibijanye n'amategeko, muri Kaminuza Mpuzamakungu ya Afrika, i Khartum, muri Sudani, ni umuserukizi w'Uburundi muri Riyadh, mu gihugu ca Saudiya kuva 2021 gushika uno musi;
7. Imam MINANI Abdouswamad, yanono soy e ibijanye n'indimi z'ikinyafrika muri Kaminuza y'Uburundi, yaciye abandaniriza ku rugero rwa Master kw'lshure Nderabigisha (ENS) anonosora ibijanye no kwigisha indimi z'ikinyafrika mu gisata c'ikirundi n'igiswahili; ni umwigisha w'ikirundi, igiswahili n'igifaransa mu mashure yisumbuye, akaba ari n'umushikirizabutumwa; yarigeze kuba umunyamabanga mukuru w'Umuryango w'Abislamu mu Burundi (COMIBU) kuva 2009 gushika 2011, aba n'umuhanuzi w'uwo muryango nyene kuva 2021 gushika uno musi;

8. Ir. NDABASHINZE Alimas, yanono soyé ibijanye n'ubuhinga bujanye n'umuyagankuba, muri Kaminuza y'i Odessa, muri Ukraine (Leta Zunze Ubumwe z'Abasoviyete), ni umugenduzi wa Leta kuva 2007 gushika uno musi;
9. Umupfasoni NIYONZIMA Spès Caritas, yanono soyé ibijanye n'indimi z'ikinyafrika muri Kaminuza y'Uburundi, ni umwigisha w'ikirundi n'igifaransa mu mashure yisumbuye;
10. Umupfasoni Rehema SEFU, yanono soyé ibijanye n'indimi z'ikinyafrika muri Kaminuza y'Uburundi; aramaze kwandika udutabu dutandukanye dusiguwe mu rurimi rw'ikirundi, dufasha abislamu kumenya idini ryabo; yarigeze gushingwa amabanga atandukanye mu bihe bitandukanye mu Muryango w'Abislamu mu Burundi (COMIBU), no mw'lshirahamwe ry'Abakenyezi b'Abislamukazi mu Burundi (AFEMUBU), umuhinga mu biro bijejwe gutunganya inyigisho zo mu mashure shingiro (mu gisata c'ikirundi n'igiswahili), mu Bushikiranji bw'lndero n'Ubushakashatsi;
11. Ir. NGENDANZI Déo, yanono soyé ibijanye n'ubuhinga bwo gutumatumanako amakuru, muri Kaminuza Mpuzamakungu ya Afrika, i Khartum, muri Sudani. Ni na we rero yanditse ku mashine nyabwonko yongera arahingura iki Gitabu nk'ukwo mukibona.

Uwu mugwi rero, warakoranye mu nama zigera kw'icumi na zitanu, ukaba wari ushinzwe igikorwa c'ikosora rya mbere be n'ukwemeza iki gikorwa.

Mu nyuma y'aho, uwo mugwi uhejeje igikorwa cawo, harashizweho uwundi mugwi w'abantu batandatu, kugira ngo usubire ucishe ijisho kuri iki gikorwa mu gukosora no mu guhinyanyura ubugira kabiri; uwo mugwi na wo ukaba wari ugizwe n'aba bakurikira:

1. Sheikh GHETE Yusufu, akaba ari we yari awurongoye;
2. Imam MINANI Abdouswamad;
3. Al-Hadj Haruna NKUNDUWIGA, yanono soyé ibijanye n'ibinyabuzima n'ubuhinga; yarigeze gushingwa amabanga atandukanye mu Muryango w'Abislamu mu Burundi (COMIBU), akaba yigisha muri kaminuza zitandukanye, umuhinga mu bijanye no gukarihiriza ubwenge abantu, canecane mu bijanye n'uburongozi bubereye, ku rugero rwa Master;
4. Umupfasoni NIYONZIMA Spès Caritas;
5. Ir. NDABASHINZE Alimas;
6. Ir. NGENDANZI Déo.

Uwu mugwi warakoranye mu nama zigera kw'icumi, ukaba wari ushinzwe igikorwa c'ikosora rya nyuma hamwe n'uguhinyanyura ivyo wobona ko bikenewe mu nyubako canke mu majambo hisunzwe indimburo, urupfasoni hamwe n'imico n'akaranga vyisungwa mu rurimi rw'ikirundi.

Umugwi w'abasomyi b'ikirundi

Mu ntumbero yo gusangira n'abandi ijambo, no guha akaryo abandi ko gusoma iyi nsiguro imbere yuko ishikirizwa Abarundi muri rusangi, harashinzwe uwundi mugwi ugira gatatu, ukaba wari umugwi userukira abasomyi b'ikirundi, ugizwe n'abantu 15 bavuye mu migwi y'abize mu bisata bitandukanye vy'idini n'ubundi bumenyi nkenerwa mu buzima butandukanye bwa kiremwa-muntu, bavuye mu ntara zitandukanye z'Uburundi. Uwo mugwi, wari ujeewe kuraba ko hoba hari aho twoba twarihenze mu kwandika, hamwe rero n'ukuraba ko ururimi rw'ikirundi rwakoreshejwe rwumvikana ku migwi yose y'abasomyi b'ikirundi, mu ntara z'Uburundi zitandukanye. Uwo mugwi ukaba wari ugizwe n'aba bakurikira:

1. Sheikh KABANO Idi Radjabu, yanono soyibijanye n'ururimi rw'icarabu n'ivyigwa y'ubwislamu, muri Kaminuza y'Ikislamu, i Tripoli, mu gihugu ca Libiya, ni umushikirizabutumwa, akaba yarigeze kurongora Umuryango w'Abislamu mu Burundi (COMIBU);
2. Sheikh MUSAKARE Issa, yanono soyibijanye n'amategeko y'ubwislamu, muri Kaminuza y'Ikislamu i Madina, mu gihugu ca Saudiya, ni umushikirizabutumwa, akaba yarigeze kurongora Inama Nkuru y'Abasheikhe mu Burundi;
3. Sheikh SIYOMVO Abdu I-Hamid Saidi NDAYAVUGWA, yanono soyibijanye n'amategeko y'ubwislamu, muri Kaminuza Mpuzamakungu ya Afrika, i Khartum, muri Sudani, ni umushikirazabutumwa mu ntara ya Muyinga;
4. Sheikh NZEYIMANA Bashir, yanono soyibijanye n'amategeko n'ivyigwa vy'idini, icegera c'umukuru w'Inama Nkuru y'Abasheikhe mu Burundi kuva 2021 gushika uno musi;
5. Sheikh MINANI Khalid, yanono soyibijanye n'amategeko y'ubwislamu, muri Kaminuza y'Ikislamu, i Madina mu gihugu ca Saudiya, ni umushikirizabutumwa mu ntara ya Ngozi, akaba ari mu bagize urwego rw'Inama Nkuru y'Abasheikhe mu Burundi kuva 2021 gushika uno musi;
6. Sheikh BAKUNDUKIZE Twaha Abdu I-Karim, yanono soyibijanye n'amategeko y'ubwislamu, muri Kaminuza y'Ikislamu, i Madina mu gihugu ca Saudiya, ni umwigisha akaba n'umushikirizabutumwa mu ntara ya Gitega;
7. Sheikh Amini Abdallah, yanono soyibijanye n'ishikirizabutumwa n'amategeko ngenderwako y'idini ry'ubwislamu, muri Kaminuza y'Ikislamu i Madina, mu gihugu ca Saudiya, ni umushikirizabutumwa, akaba n'umwigisha w'icarabu n'idini kw'ishure ryisumbuye ry'Ikigo Ndanga-mico c'Ikislamu c'i Bujumbura;
8. Sheikh HABIMANA Hassan, yakurikiranye ivyerekeye idini, kw'ishure ryisumbuye ry'Ikigo Ndanga-mico c'Ikislamu c'i Bujumbura, ni umushikirizabutumwa mu ntara ya Ngozi;
9. Al-Haj MANIRAKIZA Samson Ismail, arongoye abislamu mu ntara ya Karusi (COMIBU-Karusi); ni umushikirizabutumwa mu bikorane, akaba n'umurimiyimworozi;

10. NIYONKURU Issa Georges, yanono soyé ibijanye n'ubutunzi, muri Kaminuza y'Uburundi, ni umwigisha-murezi mu mashure y'inyuma y'ishure shingiro mu ntara ya Ngozi, akaba n'umusahirizi yigisha ku kigo c'ishikirizabutumwa i Musenyi;
11. NDAYISABA Abdu I-Karimu Juma, yakurikiranye ivyigwa vy'icarabu kw'ishure ryisumbuye rikukira Kaminuza RAF iri muri Kenya, umushikirizabutumwa mu ntara ya Rutana;
12. MADEBARI Mustafa, yanono soyé ibijanye na politike n'imigenderanire mpuzamakungu, muri Kaminuza yitiriwe ikiyaga Tanganyika, ni umwigisha mu mashure yisumbuye;
13. NIYOMUKIZA Abdu I-Karim Cristophe, yanono soyé ibijanye n'indimi, canecane kwigisha igifaransa abatari abafaransa, ku rugero rwa Master, ni umwigisha mu mashure yisumbuye;
14. NYANDWI Salum, yanono soyé ivyigwa vya kahise, muri Kaminuza y'Uburundi, ni umwigisha-murezi arongoye ishure ryisumbuye rya COMIBU, i Makamba;
15. IDDY Jafari, yanono soyé ibijanye n'ugusigura mu ndimi zitandukanye, muri Kaminuza y'i Ngozi, ni umumenyeshamakuru akaba arongoye Radio BENAA isamiranira mu ntara ya Rutana.

Uburyo iki Gitabu canditswemwo

Mu gusigura iki Gitabu mu rurimi rw'ikirundi, twaragerageje uko dushoboye kwose, gukoresha ururimi rw'ikirundi rworoshe ruvugwa n'Abarundi nka bose muri rusangi, twisunze amategeko y'indimburo y'ikirundi mu kuntu candikwa no mu kuntu gisomwa, twubahirije urupfasoni rw'imico n'akaranga vyisungwa mw'ikoreshwa ry'amajambo mu kirundi no mu carabu. Aho twakoreshsheje amajambo y'ikirundi adakunze gukoreshwa na benshi, twarayasiguye musi ku rupapuro.

Izina ry'gisomwa "Suratu", ryanditswe nk'uko citwa mu carabu, hakurikira insiguro yaryo, igitigiri ca Aayah z'ico gisomwa, hamwe rero n'izina ry'ahantu cahishuriwe. Ku ruhande rw'iburyo ku rupapuro, handitswe Aayah ya Qor'ani nk'uko yahishuwe n'Imana Allah mu carabu; ku ruhande rw'ibubamfu bwa Aayah na ho, handitswe insiguro yayo mu rurimi rw'ikirundi.

Amazina y'Intumwa z'Imana canke ay'abandi bantu, hamwe n'amazina y'ibibanza canke y'amoko n'imiryango vyavuzwe muri Qor'ani, vyanditswe nk'uko bivugwa mu carabu, hisunzwe amategeko yubahirizwa mu kwandika amajwi y'icarabu atabaho mu kirundi. Mu kwandika rero ayo mazina mu ndome zikoreshwa mu kirundi, twakoreshsheje uburyo bwisungwa mu kwandika amajwi y'icarabu hakoreshejwe nya ndome.

Utumenyetso twakoreshejwe muri iki Gitabu

Mu ntumbero yo kworohereza umusomyi w'ikirundi, twakoreshheje utu tumenyetso dukurikira mu kwerekana insiguro y'ibi bikurikira:

- Udukoni tubiri duhengamiye ibubamfu twanditswe gutya \ \, twerekana ko icanditswe hagati yatwo ari ijwi canke urudome canke ijambo vyanditswe mu ndome zikoreshwa mu kirundi nk'uko bisomwa mu carabu;
- Udukoni tubiri duhengamiye iburyo twanditswe gutya / /, twerekana ko icanditswe hagati yatwo ari ijwi canke urudome canke ijambo ry'icarabu;
- Urudome \j\ mu kirundi canke /ج/ mu carabu, aho rwanditswe ku ntango ya Aayah rwerekana aho ijuzu ritangurira.

Amajwi y'indagi n'ayavuga akoreshwa mu carabu no mu kirundi

Ururimi rw'ikirundi n'urw'icarabu, bifise ivyo bihurirako n'ivyo bitandukaniyeko, ku rugero rw'amajwi, uburyo bwo kwubaka iryungane, hamwe rero n'ivyo ururimi rwose muri zo rwisangije.

Icarabu gikoresha amajwi y'indagi mirongo ibiri n'umunani, muri yo harimwo amajwi cumi n'ané atabaho mu kirundi. Mu majwi y'indagi mirongo ibiri na ne akoreshwa mu Kirundi, harimwo amajwi y'indagi cumi n'abiri hamwe rero n'amajwi avuga abiri atabaho mu carabu.

Hamwe rero n'iryo tandukaniro mu majwi y'izo ndimi zibiri, hari n'amajwi aboneka mu ndimi zompi uko ari zibiri, na yo akaba ari amajwi cumi n'ané y'indagi hamwe n'amajwi avuga atatu.

Amajwi y'indagi akoreshwa mu carabu atabaho mu kirundi

Amajwi y'indagi akoreshwa mu carabu atabaho mu kirundi, ni amajwi cumi n'atatu, ukungene asomwa hamwe n'ukuntu yandikwa mu carabu no mu ndome zikoreshwa mu kirundi, biri nk'uko gukurikira:

Amajwi y'indagi الحروف الصامتة								
Dhw	ظ	Th	ث	Tw	ط	L	ل	Gh
Dh	ذ	Dw	ض	Sw	ص	Kh	خ	Q

Ijwi \ a \ canke \ i \ canke \ u \, iyo ryanditswe mu ntango y'iijambo, canke ryanditswe hagati canke ku mpera yaryo, rigakurikira n'agakoni gatambitse gutya \ - \, rica risomwa nk'ijwi hamza ryandikwa mu carabu gutya /ء، ئ، ؔ/ , nka kurya dusoma urudome \ a \ canke \ i \ canke \ u \ mu kirundi mu gihe rwanditswe mu ntango y'iijambo, nk'uko biri mw'iijambo \amata \, \ ifu \, ubuki \.

Ijwi \ a \ canke \ i \ canke \ u \, iyo ryanditswe hagati mw'iijambo canke ku mpera yaryo, rigakurikira agakoni gatambitse gutya \ - \, rica risomwa nk'ijwi hamza ryandikwa mu carabu gutya /ء، ئ، ؔ/ , nka kurya dusoma urudome \ a \ canke \ i \ canke \ u \ mu kirundi mu gihe rwanditswe mu ntango y'iijambo, nk'uko biri mw'iijambo \Al-Anfaal\ / ، \Al-

Israa-i \ /, المسْرَاءُ /, mas-uul \ /, canke kurya dusoma ijambo \ qara-a \ /, Saba-i \ /, المسْبَأُ /, An-Naba-u \ /, النَّبَاءُ /.

Iyo naaho agakoni gatambitse gutya \ - \ gakurikiwe n'ijwi ry'indagi, ijwi ry'indagi rikurirkirwa n'ako gakoni, rica risomwa ricagaguye nk'uko dusoma ijambo \ Mar-yam /, \ مَرْيَم /, \ Al-Fat-hi /, \ الْفَاتِحَة / . Agakwabu ko hejuru \ ', gakoreshewe hose muri iki Gitabu mu kibanza c'ijwi / ع / rikoreshwa mu rurimi rw'icarabu nk'uku: \ ma'anaa\ /, \ مَعْنَى /, \ Al-An'aam \ /, \ الْأَنْعَام /, \ ni'mat \ /, \ نِعْمَة / , kiretse gusa mu kwandika ijambo "Qor'anî", aho agakwabu ko hejuru \ ' \ gakoreshewe mu kibanza c'ijwi hamza \ ء / rikoreshwa mu carabu. Hari n'aho rero gakoreshwa nk'agakwabu ko hejuru gasanzwe mu mazina y'ibisomwa, nka "Uruzitiro rwo hagati y'umuriro n'Ubwami bw'ijuru".

Amajwiakoreshwa mu ndimi zompi

Nayo amajwi aboneka mu ndimi zompi uko ari zibiri, ni amajwi cumi n'atanu y'indagi hamwe n'amajwi avuga atatu. Ayo majwi hamwe n'ukuntu yandikwa mu carabu no mu kirundi, biri nk'uku gukurikira:

Amajwi y'indagi الحروف الصامتة		Amajwi avuga الحركات القصيرة		Amajwi avuga mu carabu yandikwa hejuru y'amajwi y'indagi nka gutya: /ó // ڦ // ڻ /	
B ب	W و	D د	Z ز	A ó	
M م	F ف	T ت	S س	I ڦ	
K ڪ	Sh ش	R ر	J ج	U ڻ	
H هـ	Y يـ	N نـ			

Ururimi rw'icarabu, rurafise ibindi bintu rwisangije

Ururimi rw'icarabu, rurafise ibindi bintu rwisangije mu kuntu amajwi yarwo yandikwa n'ukuntu asomwa, aho rwandikwa ruhereye iburyo, rukagira amajwi avuga yandikwa hejuru canke musi y'amajwi y'indagi, rukagira kandi ugeschimika ku majwi y'indagi, no kurandira rero ku majwi avuga.

Ayo majwi rero hamwe n'ukuntu yokwandikwa mu kirundi, biri nk'uku gukurikira.

Amajwi y'indagi ashimitswe الحرف المنشدة Mu gushimika, dushira hejuru y'urudome akantu kameze nk'igiharuro bitatu kigaramye nk'uku / أبْ / بَتْ / بِتْ / بِعْ / بُعْ /	Amajwi avuga arandiriye الركات الطويلة / ١٢. ي / ف / Baa بَا bii بِيَهْ buu بُيَهْ
---	---

Mu kwandika ijwi rishimitse mu kirundi rero, twandika nya jwi kabiri nk'uku: \jahhaza \ / جهّاز /; mu kurandira ijwi rivuga naho nyene, turacheza tukaryandika kabiri nk'uku: \raaba \ / رابا \ / in shaa Allah \ / أَنْ شَاءَ اللَّهُ \ / tiini \ / تين \ / Abduuili \ / عبدُ الله \ /.

Uburyo bwo gusoma icarabu buroroshe cane gusumba uburyo bwo gusona ikirundi, kuko umuntu asoma ivyanditswe, maze amajwi avuga magufi n'ayarandira akandikwa, mu gihe mu kirundi handikwa amajwi avuga magufi gusa, maze mu gutandukanya ijwi rivuga rigufi n'irirandira hagakoreshwu utwatuzo twongerwako hejuru y'amajwi avuga magufi, gutyo ukabona kurandira; utwo twatuzo na two tukaba tutandikwa mw'ikoreshwu ry'ikirundi rya misiyose. Gerageza gutandukanya aya majambo mu gusoma: (gusura - gusúra) \ gusuura \, (guhema - guhëma) \ guheema \, (Inzara - inzára) \ inzaara \.

Ibitabu vyisunzwe mu kwandika iki Gitabu

Igitabu c'insobanuro ya Qor'ani "Tafsiir", citwa "ATTAFSIIRU AL-MUYASSARU", canditswe n'umugwi w'abamenyi banonosoye ibijanye no gusobanura Qor'ani, ni co twasiguye mu rurimi rw'ikirundi. Hambavu y'ico Gitabu rero, twarifashishije ibindi bitabu, na vyo bikaba ari ibi bikurikira:

1. AL-QUR'ANU L'KARIIM.
2. ATTAFSIIRU AL-WAJIIZ, Dr. Wahba Al-Zuhayli, Dimashq-Suriya.
3. Ibnu Kathiir, TAFSIIRU IBNI KATHIIR, Dimashq-Suriya, 1357.
4. Tafsiri ya maana ya Qur'ani tukufu kwa lugha ya Kiswahili, Maktaba Dar-Es-Salam, 2009.
5. F.M. RODEGEM, Dictionnaire Rundi-Français, Tervuren (Belgique), 1970.
6. Dictionnaire Kirundi-English\ English-Kirundi, E. Cox, Ed. 2020.
7. Professeur J. B. NTAHOKAJA, Indimburo y'ikirundi, Bujumbura, 1984.

Hambavu y'ivyo bitabu, twarifashishije kandi ibitabu biri ku rubuga ngurukanabumenyi, na vyo bikaba ari:

1. AL-MU'JAMU AL-MUFAHRASU L-ALFAADHWI L-QOR'ANI (المعجم المفهرس للألفاظ (القرآن), kiri kuri: www.ahlalhdeeth.com
2. BITWAAQAATU TTA'RIIFI BISUWARI L-MUSW-HAFI SSHARIIIF (بطاقات التعريف بسور (المصحف الشريف), kiri kuri: www.islamhouse.com
3. QAAMUUUSU WAMU'JAMU L-MA'AANII (قاموس ومعجم المعاني (القرآن), kiri kuri: www.almaany.com
4. ATTA'RIIFU BISUWARI L-QUR'AANI" (التعريف بسور القرآن) kiri kuri: www.ebook.univeyes.com
5. AL BAAHITHU L-QUR'AANII الباحث القرآني kiri kuri: www.furgan.com

Ingoranе twagize mu gusigura Qor'ani mu kirundi

Ugusigura mu rurimi rw'ikirundi, ivyanditswe mu rurimi rw'icarabu, si igikorwa coroshe n'aho gishoboka. Icarabu, ni ururimi rutunze cane amajambo menshi, ivyitiranwa n'ibihushane vyayo vyinshi, nk'uko ushobora gusanga ijambo rimwe rifise insiguro zigera kuri zine n'izirenga.

Ijambo "Ruuu" ryakoreshejwe muri Qor'ani ahantu mirongo ibiri ku nsiguro zitanu; hari aho ryakoreshejwe risigura umumalayika Mutimamweranda Jibrili ahantu icenda muri Qor'ani, (Al-Baqara: 87, 253, Al-Maa-ida: 110, As-Shu'araa-i: 193, An-Nahl: 102, Mar-

yamu: 17, Al-Ma'aarij: 4, An-Naba-i: 38, Al-Qadr: 4). Ijambo "Ruuh" ryarakoreshejwe risigura inkomoko y'ubuzima ahantu indwi muri Qor'ani, (An-Nisaa-i: 171, Al-Hijr: 29, Al-Israa-i: 85, Al-Ambyaa-i: 91, As-Sajda: 9, Swaad: 72, At-Tahriim: 12). Ijambo "Ruuh", ryarakoreshejwe kandi ahantu habiri risigura ihishurwa ry'amabwirizwa (An-Nahl: 2, Ghaafir: 15). Ijambo "Ruuh", ryarokoreshwa kandi risigura Qor'ani (As-Shuuraa: 52). Ijambo "Ruuh", ryakoreshewe kandi risigura ingoga Imana Allah Itera abemeramana (Al-Mujaadalah: 22).

Ururimi rw'icarabu, rurafise urutonde rw'insigarirazina muvugwa zishika kuri cumi na zibiri. Mu kwubaka iryungane, ruratandukanya hagati y'igtsina-gabo n'igtsina-gore ku bantu no ku bintu.

Hamwe n'ivo vyose rero, Qor'ani ni amajambo y'Imana Allah, atunganijiwe mu buryo buhanitse, bwimbitse kandi buhimbaye ku rugero rwo hejuru cane, ugereranije n'ubushoboz twebwe abantu dushoboye kugerako mu gukoresha uru rurimi canke ruriya, no mu gutororokanya amajambo dukoresha mu kwubaka iryungane.

Ivo biri ukwo ku vyerekeye ururimi rw'icarabu, mu gihe ururimi rw'ikirundi rudatunze amajambo menshi ku rugero rw'ururimi rw'icarabu. Icarabu ni ururimi rukoresha insigarirazina muvugwa zitandatu zikoreshwa ku gitsina-gabo co kimwe no ku gitsina-gore ku bantu.

Ariko rero hamwe n'izo ngorane zishingiye ku butandukane buri hagati y'izo ndimi zompi uko ari zibiri, twaragerageje mu nsiguro twanditse, kutaja kure y'insiguro ya Qor'ani; aho tutashoboye kuronka amajambo mu kirundi yotanga insiguro ibereye, twashimye gukoresha amajambo asanzwe yakoreshejwe muri Qor'ani, inyuma yo kuyarimbura kugira bishoboke kuyatahura no kuyakoresha mu kirundi.

Ku mpano no ku gushobozwa n'Imana Allah, hanyuma ku kwitanga kudasanzwe kwagizwe n'abahinga bafashije mu gukosora no mu guhinyanyura, hamwe rero n'abatanze uburyo n'ibikoresho, uno musi turashoboye gushikiriza abasomyi b'ikirundi Igitabu c'Insiguro ya Qorani Ntagatifu mu rurimi rw'ikirundi.

Nimwasanga muri iyo nsiguro rero ibiroranye biberanye n'icubahiro c'ijambo ry'Imana Allah, nzobishimira Imana Allah kuko ari Yo Ishimirwa ku vyiza vyose, Ikaba ari na Yo Nkomoko y'ubwenge n'ubukerebutsi; aho muzobona akanenge canke agahaze kataberanye n'icubahiro c'ijambo ry'Imana Allah na ho, mbaye ndabisabira imbabazi ku Mana Allah, kuko bizoba vyaturutse ku ntege nke zanje, no ku nyoshambi ziterwa na shetani yavumwe.

Inyuma y'itunganywa ry'iki gikorwa, ndashobora kwemeza neza ata guhigimanga ko ikirundi gishoboye gusigura Qor'ani, gishoboye no gukoreshwa mu bisata vyose vy'ubumenyi n'ubuhinga, mu gihe igihugu cohimiriza kigafata no mu mugongo abahinga banonosoye ibijanye n'indimi. Ibi biranatwereka ko indimi zose mu gihe zotezwa imbere, zinganya ubushoboz n'ububasha zahawe n'Imana Allah bwo gutomora no kwakira amajambo mashasha, mu gihe cose bikenewe. Imana Allah Ivuga muri Qor'ani Iti: "*Biri no mu vyemezo vyerekana ko Imana Allah Ishoboye, kurema amajuru ahanitse ata nkinci ziyafashe; kurema isi yagutse ingana amahanga no kurema indimi n'amabara vyanyu bitandukanye. Mu vy'ukuri muri ivyo vyose, ni ukuri harimwo ivyemezo vyotuma*

abantu b'incabwenge bikebuka, maze bakamenya ubushobozi bw'Imana Allah mu kurema" (Ar-Ruum: 22).

Kw'izina ryanje rero, no kw'izina ryabo twafadikanije kurangura iki gikorwa co gusigura Qor'ani ntagatifu mu rurimi rw'ikirundi, mbanje gushimira Imana Allah, Yo Yadushoboje kukirangiza muri ubu buryo mubona, ndayisaba ko Yokitwakirira, Ikakiduhembera, umwe wese ku kigoro no kw'izirikanamana yabikoranye, maze Ikatubabarira aho twoba twihenze nk'abantu. Ni na co gituma nashaka gusaba nshimitse, uwo wese azogira ico abonye, kumbure coba gikeneye gukosorwa canke guhinyanyurwa, ko yobitumenyesha abicishije kuri WhatsApp: +257 68785151, canke kuri e-mail: giheteyusufu@gmail.com. Mu gusozena, nashaka gushimira muri rusangi, uwo wese yagize ico aterereye kugira tworoherwe mu rukurikirane rw'ibikorwa vyo gutunganya kino Gitabu, na canecane ishirahamwe BENAA ryitaho iterambere n'indero, Umuryango w'Abislamu mu Burundi (COMIBU), umugwi w'abahinga bafashije mu kwandika no mu gukosora, hamwe rero n'abasomyi bagize ico bunganira inyuma y'ukugisoma. Abo bose rero, baragahezagirwa mu babo no mu vyabo, barakagira ivyona n'ivyonona.

Sheikh GIHETE Yusufu
Bujumbura, Myandagaro 2023

Kwikinga ku Mana Allah

A'UUDHU BILLAAHI MINA SSHAYTWAANI RRAJIIM

Ndikinze ku Mana Allah, Inkingire inyoshambi za shetani yavumwe. Imana Allah Yategetse uwusoma Qor'ani ko yikinga kuri Yo, aho Ivuga Iti: "Mwemeramana! Niwashaka gusoma Qor'ani, urabanza wikinge ku Mana Allah, Igukingire inyoshambi za shetani yavumwe, maze uvuge uti: "A'UUDHU BILLAAHI MINA SSHAYTWAANI RRAJIIM". Ivyo biri ukwo kuko Qor'ani ari uburongozi ku bantu, ikaba irimwo n'agakiza kindwara zisinzikaza imishaha; shetani na yo ikaba ari yo nkomoko y'inyoshambi n'ihubishwa ry'ibiremwa, ni no kuri iyo mvo rero Imana Allah Itegeka uwusoma Qor'ani, ko yobanza kuyisaba ko Imukingira inyoshambi za shetani yavumwe be n'ingabo zayo.

Abamenyi bose barahurije ku kuba "A'UUDHU BILLAAHI MINA SSHAYTWAANI RRAJIIM" atari Aayah muri Qor'ani, ari na co gituma itandikwa muri Qor'ani.

A'UUDHU BILLAAHI: Ndikinze ku Mana Allah Inkingire.
MINA SSHAYTWAANI: Inyoshambi za shetani ikomoka mu Majini canke muri Bene Adamu, irazwa ishinga no kubona ko ntumvira Imana Allah no gusoma Igitabu cayo.
RRAJIIM: Yavumwe.

1. Al-Faatiha (Intango)
Aayah 7, Makka

1. Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Nihashimagizwe Imana Allah, Umubungabunzi
w'ibiremwa vyose;

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

3. Nyenimpuhwe ku biremwa vyose, Nyenimbabazi ku
batoni bayo;

أَرَحَمُونَ أَرَحَمِينَ ﴿٣﴾

4. Umwami Aganza umusi w'impera;

مَلِكِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ﴿٤﴾

5. Ni Wewe gusa twiyegereza mu vyo dukora vyose
tukanagusenga, kandi ni Wewe gusa dutakambira mu
gusaba imfashanyo.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينَ ﴿٥﴾

6. Turongore mu nzira igorotse;

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

7. Inzira y'abo Wahezagiye Ukabaha inema, itari iy'abo
Washavuriye (abayahudi) canke iy'abahuvye (abanaswara).

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الصَّالِحِينَ ﴿٧﴾

2. Al-Baqara (Inka)

Ayah 286, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

آلٰم

1. Alif Laam Miim. Ni zimwe mu ndome z'ururimi
rw'icarabu, Imana Allah Yatanguje bimwe mu bisomwa
vya Qor'ani, kugira Ihige n'Abarabu basanzwe bakoresha
izo ndome, ko boshobora kuzana Aayah n'imwe isa mu
mvugo na Qor'ani, birabananira. Ico gica kiba igitangaro
cemeza ko Qor'ani ari Igitabu c'Imana Allah.
2. Ico Gitabu ca Qor'ani nta makenga kirimwo kuko
camanuwe n'Imana Allah. Ni uburongozi ku
bagamburukiramana.
3. Abemera^[1] ibinyegejwe ibiremwa^[2], bagatsimbataza
amasengesho akwije ibisabwa ku mwanya wayo nk'uko
bitegetswa, bagatanga ishikanwa-bwirizwa (Zakat) n'izindi
mperezwa (Sadaka) mu vyo Imana Allah Yabahaye.
4. N'abemera ivyo wahishuriwe muri Qor'ani ewe Ntumwa
y'Imana, bakanemera n'ivyahishuriwe izindi Ntumwa zo
hambere yawe, bakemera ata gukekeranya ibizoba mu
buzima bw'inyma yo gupfa.
5. Abo barangwa n'ivyo, ni bo bari mu nzira y'uburongozi
bw'Imana yabo Rurema Allah. Abo ni na bo rero baronse
intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa.
6. Mu vy'ukuri, abahakanye bivuye inyuma ivyo
wahishuriwe, kubaburira no kutababurira vyose ni co
kimwe. Ntibazokwigera bemera.
7. Ku kubera ubugarariji bwabo, Imana Allah Yarataye
ikimangu mu mitima yabo no mu matwi yabo. Ku maso
yabo na ho hari ipaziya ntibabona ukuri.
Baranategekanirijwe ibihano bihambaye.
8. Burya mu bantu, harimwo abajuragirika mu kwemera
bakavuga bati: "Twaremeye Imana Allah n'umusi
w'imperuka". Ivyo bakabivuga mu majambo gusa, kandi
batemera mu mitima yabo.

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَبَّ لَهُ فِيهِ هُدًى

لِلْمُتَّقِينَ ﴿١﴾

أَلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَقَيْمُونَ

الصَّلَاةُ وَمَمَّا رَزَقْنَاهُمْ بُنْفَقُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزَلَ إِلَيْكَ وَمَا أَنْزَلَ

مِنْ قَبْلِكَ وَبِالآخِرَةِ هُمْ بُوْقُونَ ﴿٣﴾

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّنْ رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمْ

الْمُفْلِحُونَ ﴿٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ

إِنَّدَرَرَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

حَمَّ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعَوْهُمْ وَعَلَى

أَبْصَرِهِمْ غَشْوَهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ إِيمَانًا بِاللَّهِ

وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧﴾

[1] Ukwemera, ni ijambo ryo kwemanga wemera ata makenga ko hariho Imana Imwe Rudende Allah, abamalayika bayo, Ibitabu vyayo, Intumwa zayo, umusi w'imperuka, ivyagezwe n'ishirwa mu ngiro ry'avyo: ineza n'inabi. Ukwemera rero, gutegerezwa gushimangirwa mu mvugo n'ingiro, maze umutima ukemanga, ururimi rukavyatura, ibihimba na vyo bigashira mu ngiro ivyo umutima wemanze.

[2] Ibinyegejwe ibiremwa, ni birya vyose umuntu asabwa kwemera kandi adashoboye kubimanya kiretsa mu gihe bihishuwe n'Imana Allah, biciye ku Ntumwa zayo; nko kwemera abamalayika, Ubwami bw'ijuru n'umuriro udahera, n'ibindi.

9. Bibwira ko bahenda Imana Allah n'abemeramana mu kwiyorobeka kwabo. Burya nta we bahenda kiretse ko ari bo nyene bihenda, ariko ntibavyumva.
10. Mu mitima yabo harimwo indwara y'uburyarya n'ubuhakanyi, gutyo Imana Allah na Yo Ibongerereza iyindi ndwara y'ishari n'inzigzo bafitiye abemeramana. Barategekanirijwe ibihano bibabaza, kubera ivyo bahora babesha.
11. Iyo babwiwe bati: "Ntimukwiragize ubwononyi kw'isi". Bishura bati: "Mu vy'ukuri, twebwe turi intungane turabogora".
12. Bantu! Nimwumve mwumvireho! Bo ni bo bononyi vy'ukuri, mugabo nta vyo bumva.
13. Iyo naho babwiwe bati: "Nimwemere nk'uko abandi bantu bemeye". Bishura bati: "Twebwe twokwemera nk'uko abakehabwenge bemeye!" Bantu! Nimwumve mwumvireho! Bo ni bo bakehabwenge, ariko nta vyo bazi.
14. Iyo bahuye n'abemeramana bavuga bati: "Twebwe twaremeye nkamwe". Mugabo iyo bihereranye amashetani yabo (mu bahakanyi ruhebwa), bavuga bati: "Twebwe turatsimbataye mu buhakanyi hamwe na mwe. Mu vy'ukuri, twebwe turatebura gusa mu kubereka ko twemera".
15. Imana Allah Izobahembera ugutebura kwabo, Yongere Ibongerereze ubuhuyyi ku buhuvi bwabo basanganwe, bajuragirike mu kubura ico bafata nico bareka hagati yo kwemera no guhakana.
16. Abo ni bo rero biguze ubuhuyyi ha kurongoka, maze birengagiza kwemera. Nta co bungutse mu rudandazwa rwabo rwo guhurumbira ivy'isi, ntibari no kuba abagororotsi namba muri ubwo buryo.
17. Akarorero k'abo bantu b'indyarya, ni nk'umuntu yacanye umuriro ngo umumurikire we n'abagenzi bari kumwe, mu gihe umaze kumuboneshereza ibimukikije, Imana Allah Ica Irawuzimya, Ibasiga mu muzimagiza w'amakenga n'uburyarya batabona inzira y'ukuri.
18. Ni ibipfamatwi, barabwirwa ntibumva ukuri, ni ba nyamuragi ntibavuga ukuri, ni ibipfamaso barerekwa ntibabona inzira y'ukuri, eka mbere bobo ntibokwigarura ngo bave mu muzimagiza barimwo.
19. Canke akarorero kabo, ni nk'ak'abantu bari mu mwijima mu mvura nyinshi irimwo imituragaro n'imiravyo, maze bakazibira amatwi yabo n'intoke zabo kugira ngo

يَخْدُعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ظَاهَرُوا وَمَا يَخْدُعُونَ إِلَّا أَنفُسُهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ١٧
فِي قُلُوبِهِمْ مَرْضٌ فَرَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ١٨

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
قَالُوا إِنَّمَا تَحْنُكُ مُصْلِحُونَ ١٩
إِلَّا أَنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا
يَشْعُرُونَ ٢٠

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ظَاهِرُوا كَمَا ظَاهَرَتِ النَّاسُ
قَالُوا آتُوْمُنْ كَمَا ظَاهَرَ السُّفَهَاءُ إِلَّا إِنَّهُمْ
هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ٢١

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ظَاهِرُوا كَمَا ظَاهَرَ فَأَلْوَأُنْهَا وَإِذَا
خَلَوْا إِلَى شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ
إِنَّمَا تَحْنُكُ مُسْتَهْرِفُونَ ٢٢

اللَّهُ يَسْتَهْرِرُ بِهِمْ وَيَسْتَهْرِرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ٢٣

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُ الْحَلَالَةَ بِالْهَنَاءِ
فَمَا رَبَحُتْ تِجَارَهُمْ وَمَا كَانُوا
مُهَتَّدِينَ ٢٤

مَثَلُهُمْ كَمَثَلَ الَّذِي أَسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا
أَضَاءَتْ مَا حَوَلَهُ دَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ
وَرَرَكَهُمْ فِي ظُلْمَتِ لَآ يُبَصِّرُونَ ٢٥

صُمُّ بُكْمُ عُنْيٍ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ٢٦

أَوْ كَصِيبٍ مِنَ السَّيِّءَاتِ فِيهِ ظُلْمٌ
وَرَغْدٌ وَبَرْقٌ يَعْلَمُونَ أَصْبِعَهُمْ فِي

بikingire inkuba batinya gupfa. Imana Allah na Yo Ikuje abahakanyi ku buryo ata saganirizo n'ubuhungiro bagira.

إِذَا دَأَبْعَدُهُمْ مِنَ الْصَّوَاعِقِ حَدَرَ الْمَوْتُ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكُفَّارِ ﴿١٧﴾

20. Imiravyo ihakwa kubamena amaso. Mu gihe cose nya miravyo ibamurikiye bayigendamwo, iyo nahe itabamurikiye ngo babone, baca bahagarara. Iyo Imana Allah Ishaka Yari kubamena amatwi n'amaso. Mu vy'ukuri rero, Imana Allah ni Mushoboravyose.

يَكُادُ الْبَرْقُ يَنْخَطِفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّا
أَضَاءَ لَهُمْ مَسْوِاً فِيهِ وَإِذَا أَظَلَمُ عَنْهُمْ
قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَدَهُبَ يَسْعَاهُمْ
وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَتَفَقَّهُونَ ﴿١٩﴾

21. Emwe Bantu! Nimwiyegereze Imana yanyu Rurema Allah mu vyo mukora vyose munayisenge ari Imwe Rudende, Yo Yabaremye Irema n'abo hambere yanyu kugira ngo muyigamburukire mu kwubahiriza amabwirizwa yayo.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فَرَشَّا وَالسَّمَاءَ
بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَآءَةً خَرَجَ بِهِ
مِنَ الشَّمْرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْنَبُوهُ لَهُ
أَنَّدَا وَأَنْثَمَ تَعَمَّلُونَ ﴿٢٠﴾

22. Ni Yo Yabagiriye isi nk'isaso kugira ngo mushobore kuyibako; Ibabakira n'ijuru nk'igisenge, Imanura n'amazi y'imvura avuye mu bici azananye mu kirere, Iraheza Imenza hakoreshejwe nya mazi ivyamwa bitandukanye kugira ngo bibe imfungurwa zanyu. Kubera ivyo rero, ntumukabangikanye Imana Allah mu gusenga ibigirwamana, kandi na mwe nyene muzi neza ko ari Yo Rurema, Rutunga.

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَبِّ مَمَّا نَرَنَا عَلَىٰ عَيْدِنَا
فَأَتُؤْمِنُ بِسُورَةٍ مِنْ مَثْلِهِ وَأَدْعُوا
شَهَادَاتَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ
صَدِيقِينَ ﴿٢١﴾

23. Nimwaba mufise amakenga yuko Twamanuriye Qor'ani Intumwa yacu (Muhamadi nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), murazana rero igisomwa kimwe gusa gisa canke gisusa na Qor'ani, kandi murarike n'abantu bababere ivyabona hatarimwo Imana Allah, nimwaba muri imvugakuri mw'ihakana ryanyu rya Qor'ani.

فَإِنَّمَا تَفْعَلُوا وَلَنْ تَعْلَمُوا فَاتَّقُوا الْكَارِ
الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أَعْدَثَ
لِلْكُفَّارِ ﴿٢٢﴾

24. Nimutabigira, kandi nta n'ivyo muzoshobora, muraheza rero mwiybare ibihano vy'umuriro udahera wa Jahannamu, muheze mwemere Umuvugishwamana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) maze mugamburukire Imana Allah. Ivyegenyezo vya nya muriro ni abantu n'amabuye. Wateguriwe abagarariji.

وَبَنَيَرَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
أَنَّهُمْ جَنَّبُتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ
كُلَّا رُزْقُهُمْ مِنْهَا مِنْ شَمَرَقَةِ رِزْقًا قَالُوا
هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنْتُوْ بِهِ
مُنْتَشِبٌّ وَلَهُمْ فِيهَا أَرْوَحُ مُظَهَّرٌ وَرُمْ
فِيهَا خَلِيلُونَ ﴿٢٣﴾

25. Ntumwa y'Imanal! Shikiriza abemeye bakanakora ivyiza bitegetswi, inkuru ihumuriza ko bazohabwa imirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzuzi. Igihe cose bafunguriwe mu vyamwa vyayo bavuga bati: "Izi imfungurwa ni nk'izo twafungurirwa hambere kw'isi!". Bazihawe zisa n'izo kw'isi ariko zidasusa. Bamaze kuzifungura, bazosanga zisangije akanovera. Bazoba rero bahafise n'abakenyezi basukuye batagira akanenge. Bazobamwo ibihe bidahera.

- 26.** Mu vy'ukuri, Imana Allah ntiterwa n'isoni mu gushikiriza ukuri, mu gutanga akarorero k'akantu kanzunya cane kurusha umubu canke kawusumba, mu kwerekana ko ibigirwamana ata co bishoboye. Abemeramana bo baramenya ko ari akarorero k'ukuri kavuye ku Mana yabo Rurema Allah, nayo abagarariji bavuga n'agasuzuguro n'akantu bati: "None Imana Allah Yashatse kuvuga iki mu gutanga aka karorero k'udukoko tugayitse!". Burya Imana Allah, mu gutanga ako karorero, Ihubisha benshi kw'itebura ryabo, Ikarongora benshi ku gutahura kwabo intumbero yayo. Burya rero Imana Allah ntihubisha kiretsé ibigaba birenga ku mabwirizwa yayo;
- 27.** Abatubahiriza isezerano ry'Imana Allah ryo kuyigamburukira no kuyisenga ari Imwe Rudende, inyuma y'aho Irishimangiye cane mu kurungi ka Intumwa (za nyakugira amahoro y'Imana Allah) no mu kumanura Ibitabu, bagaca ubucuti n'ubuvandimwe Imana Allah Yategetse ko bwungwa, bakanakwiragiza ubwononyi kw'isi. Abo rero, ni bo bahomvye ubuzima bwabo bwo kw'isi n'ubw'inyuma yo gupfa.
- 28.** Babangikanyamana! Ni gute mugarariza mugahakana isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah! Mu gihe mwari nk'abapfu mutararemwa, maze Imana Allah Irabarema, Ibaha ubuzima, inyuma y'aho Ibaka nya buzima urwanyu rugeze, murapfa. Hanyuma rero Ikazobasubiza kandi ubuzima mukazuka. Hanyuma ni kuri Yo muzosubizwa kugira muharurirwe muhemberwe ivyo mwakoze.
- 29.** Imana Allah, ni Yo Yabaremeye ibiri mw'isi vyose ku neza yanyu. Hanyuma Irenteera ku majuru Iraheza Irayarema ari indwi ata n'akanenge wobona mw'iremwa ryayo. Ni na Yo rero Nyenubumenyikurivyose.
- 30.** Ntumwa y'Imana! Ibuka igihe Imana yawe Rurema Allah Yabwira abamalayika Iti: "Mu vy'ukuri, Jewe Allah Ngira Nshire kw'isi ikiremwa kizokurakanwa mu kuyibungabunga". Na bo n'impungenge nyinshi bati: "Ugira Ushire kw'isi uwuzoyikorerako ubwononyi, akanasesa amaraso, mu gihe twebwe tukuninahaza mu kugushimagiza, tukagutagatifuza mu cubahiro cawe!". Imana Allah Ibishura Iti: "Ni ukuri, Ndazi ivyo mutazi".
- 31.** Imana Allah Imaze kurema Adamu, Icamwigisha amazina y'ibiremwa vyose, Yaciye Ivyereka abamalayika, Ica Ibabwira Iti: "Enda nyabuna nimumbwire amazina y'ibi biremwa nimwaba muri imvugakuri ko Adamu ata co azomarira isi!".

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحِي أَنْ يَصْرِيبَ مَثَلًا مَا بَعْوَذَةً فَمَا فَوَقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ أَلْحُنُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهِنَا مَثَلًا يُضْلِلُ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضْلِلُ بِهِ إِلَّا الظَّفِيقِينَ ﴿٦﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيقَاتِهِ وَيَنْقُضُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوَصَّلَ وَيَنْقُضُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكُ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٧﴾

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْدُمْ أَمْوَاتَكُمْ فَأَحْيِنُكُمْ ثُمَّ يُمْيِتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيَكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ إِلَيْكُمْ شَفِيعٌ عَلَيْهِمْ وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ حَلَيقَةً قَالُوا أَتَجَعَّلُ فِيهَا مَنْ يُفِيدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الْيَمَاءَ وَنَحْنُ نُسَيْحُ بِحَدْكَ وَرْقَدَسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

وَعَلَمَ مَادَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةَ فَقَالَ أَئْنَتُهُنِّ بِالْأَسْمَاءِ هُؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ ﴿١٠﴾

32. Abamalayika barishura bat: "Ininahazwa ni iryawe Mana! Nta bumenyi dufise burenze ubwo Waduhaye. Mu vy'ukuri, Wewe ni We Nyenubumenyikurivyose, Intungane mu vyo Ukora".

33. Imana Allah Iraheza Ibwira Adamu Iti: "Babwire amazina y'ivyo biremwa batashoboye kumenya amazina yavyo". Adamu amaze kubabwira amazina yavyo, Imana Allah Yaciye Ivuga Iti: "Sinababwiye ko Jewe Nzni neza ivyo mutazi binyegejwe mu majuru no mw'isi, Nkaba Nzni kandi neza n'ivyo muserura n'ivyo mwama muhisha!".

34. Ntumwa y'Imana! Ibuka maze wiganire abantu igihe Twebwe Allah Twatera iteka Adamu maze Tukabwiriza abamalayika hamwe na "Ibilisi^[1]" Duti: "Nimwubamire Adamu mumuhe icubahiro kimukwiye", baraheza bagamburukira rimwe barubama bose kiretsi Ibilisi yanse kumwubamira, bitewe n'amanyama n'ishari n'akantu, gutyo aca acika umugarariji mu bandi.

35. Turaheza Tubwira Adamu Duti: "Ewe Adamu! Ba mu Bwami bw'ijuru, wewe n'umutambukanyi wawe "Hawa", nimufungure rero n'akayabagu kenshi ivyo mushaka, mworohewe aho ari ho hose muri ubu Bwami. Mugabo rero, ntumuzohirahire kwegera iki giti ngo mufungure ivyamwa vyaco, mwhowa muba mu birenganje ku kurenga ku mabwirizwa yanje".

36. Ni ho rero shetani yabata mu caha, bafungura kuri ca giti, gutyo iba imvo n'imvano yo kuva mu Bwami bw'ijuru no mu ngabirano barimwo. Duca Dutegeka Adamu n'umukenyezi wiwe hamwe na Ibilisi Duti: "Nimumanuke kw'isi, aho muzoba abansi hagati yanyu (mu ruvyaro rwa Adamu na Ibilisi). Kw'isi rero, ni ho mufise uburaro n'uburamuko no kuryoherwa gato kugeza ku musi wa rwo".

37. Aho ni ho rero Adamu yaheza akerekwa n'Imana yiwe Rurema Allah amajambo yokoresha mu kwigaya^[2], maze araheza arigaya hamwe na Hawa. Gutyo Imana Allah Iramwumvira, Iramubabarira. Mu vy'ukuri, ni Yo Nyenukwumvirabigaya, Yumvira abayitakambira mu biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

فَالْأُولُوْ سُبْحَنَكَ لَا عِلْمَ لَكَ إِلَّا مَا عَلِمْتَنَا
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيُّمُ الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

قَالَ يَعَادُمُ أَنْبِيَهُمْ بِأَسْمَاهُمْ فَلَمَّا
أَنْبَاهُمْ بِأَسْمَاهُمْ قَالَ أَلَمْ أَقْلُ لَكُمْ إِنِّي
أَعْلَمُ عَيْتُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَعْلَمُ
مَا تُبَدِّونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٧﴾
وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلِكَةَ أَسْجَدُوا لِأَدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسُ أَبِي وَأَسْتَكَبَرَ وَكَانَ
مِنَ الْكُفَّارِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلْنَا يَعَادُمُ أَسْكَنْ أَنْتَ وَرَوْجَكَ
الْجَنَّةَ وَكُلًا مِنْهَا رَغْدًا حَيْثُ شِئْتَنَا وَلَا
تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَأَرَلَمَا السَّيْطَنُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا
كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا أَهْبِطُوا بِعَصْكُمْ لِيَعْضِ
عُدُوُّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقْرٌ وَمَتَّعٌ
إِلَى جِنِّ ﴿٣٠﴾

فَتَلَقَّى إِدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَتٍ فَتَابَ
عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ الْتَّوَابُ الرَّحِيمُ ﴿٣١﴾

[1] Ibilisi, ni izina ry'ikiremwa ca mbere mu majini, ni na co cahavuye kiba inkomoko y'amajini. Mu majini rero harimwo abemeramana hakabamwo n'abagarariji (amashetani).

[2] Ayo majambo ari mu Ayah ya 23, mu gisomwa Al-A'raf, aho Adamu na Hawa batakamba bat: "Mana yacu Rurema Allah! Twirenganje mu gufungura kuri kirya giti. Nutatugumiriza akabanga Ukatubabarira iki caha twakoze, Ukanatugirira impuhwe, nta nkeka ko tuzoba mu bantu bahomvye ubuzima bwabo".

38. Twabategetse Duti: "Nimumanuke mwese muve mu Bwami bw'ijuru. Nimwashikirwa n'uburongozi bwanje, abazokwemera bagakurikiza uburongozi bwanje, abo nta bwoba kuri bo bwo guhanwa, eka mbere bobo ntibazokwicwa n'intuntu y'ivyo basize kw'isi".

39. Nayo abazogarariza Imana Allah bagahakana bivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vyacu vyerekana ko hakwiye gusengwa Imana Imwe Rudende Allah Itabangikanywa, abo ni bo bantu bo mu muriro. Bazowubamwo ibihe bidahera.

40. Emwe Bene Israyeli^[1]! Enda nimwibuke inema zanje Nabahaye, mwongere mwubahirize isezerano ryanje ryo kwemera Ibitabu n'Intumwa zanje ata kuvangura, maze mwubahirize amabwirizwa yanje, nanje Nzohenza Nubahirize isezerano ryanyu ryo kubagirira impuhwe kw'isi no kubaha impera y'ivyo mwakoze mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Kandi ni Jewe rero gusa mutegerezwa gutinya mu kwiyubara ko mwohabwa ibihano vyanje hamwe mwongarariza,

41. Maze mwemere n'iyyi Qor'ani Namanuriye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ishimangira ukuri mu vyo mwahawe muri Tawurati. Ntimukabe rero aba mbere bayihakana, kandi ntimukagurishe Aayah zanje ku giciro gito cane mu kuyirengagiza canke ngo muzihindure. Kandi ni Jewe rero gusa mutegerezwa kugamburukira mu kwubahiriza amabwirizwa yanje;

42. Kandi ntimukavange ukuri n'ikinyoma murementanya, ntimukanyegeze ukuri muzi mu biranga Intumwa y'Imana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), kandi muzi neza ko ibiyiranga vyanditswe mu Bitabu musoma.

43. Nimube rero abislamu, maze mutsimbataze amasengesho-bwirizwa, mwongere mutange n'ishikanwa-bwirizwa, hanyuma mugamburukire Imana Allah, myunamire hamwe n'abunama.

44. Mbega mutegeka abantu gukora ivyiza mukiyibagira kwibwiriza ngo mube abislamu, mu gihe mwebwe nyene musoma Igitabu ca Tawurati canditswemwo ibiranga Intumwa Muhamadi n'uko mutegerezwa kuyemera! Mbega none ntimugira ubwenge ngo mutahure ko muca kubiri n'ivyo muvuga!

فَلَمَّا أَهْبَطْنَا مِنْهَا جِبِيلًا قَالَ مَا يَأْتِينَنَا مِنْيَ هُدًى فَمَنْ تَبَعَ هُدًى فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَخْرُقُونَ ﴿٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَبُوا بِمَا يَعْيَنُونَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْأَنْارِ هُمْ فِيهَا حَلَّوْنَ ﴿٧﴾

يَبْيَنِ إِسْرَائِيلَ أَذْرُوا نَعْمَقِي الْقِيَامَةِ أَنْعَمْتَ عَلَيْكُمْ وَأَوْفَوْا بِعَهْدِي أُوفِيَ عَهْدِكُمْ وَإِنِّي فَآرِقُونَ ﴿٨﴾

وَءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ يَهُ وَلَا تَشْرُكُوا بِيَأْيِقَنِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَلَئِنْ فَاتَّقُونَ ﴿٩﴾

وَلَا تَلْسِسُوا الْحُجَّةَ بِالْبَطْلِ وَتَكْثِمُوا الْحُجَّةَ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٠﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَاعْمَلُوا الْرَّحْمَةَ وَأَرْكَعُوا مَعَ الْرَّكِعَيْنَ ﴿١١﴾

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْمُبْرَرِ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتَّشَوْنَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

[1] Biswe Bene Israyeli kuko bamuka kuri Yakubu mwene Ibrahim, akaba ari we atazirwa Israyeli.

45. Bemeramana! Mu gutunganya ivyanyu, nimwifashishe kwihangana mu gukora ivyo mwategetswe no mu kwirinda ivyo mwabujijwe, mwongere mwifashishe no gusenga isengesho rikwije ibisabwa ku mwanya waryo n'aho bigoye cane kiretse ku bantu bitonesha bakicisha bugufi ku Mana Allah;

46. Abizeye ko bazohura n'Imana yabo Rurema Allah igihe bazutse, bakizera mu vy'ukuri ko bazosubira kuri Yo kugira baharurirwe baheze bahemberwe ivyo bakoze.

47. Emwe Bene Israyeli! Nimwibuke inema zanje Nabahaye muheze mushime, mwongere mwibuke ko mu gihe canyu Nabateye iteka gusumba abandi, mu kurungikwa muri mwebwe Abavugishwamana benshi no guhabwa Ibitabu nya Tawurati n'Injili;

48. Maze mwikingire ibihano vyo ku musi w'izurwa ry'ibiremwa, aho umuntu ata co azomarira uwundi, ntazokwemererwa no kugira uwo avugira, eka mbere nta n'ico kwigomboza mu bihano azotanga ngo cemerwe, n'aho yotanga amatungo y'isi yose, eka mbere bobo ntibazoronka n'uwbatabara ngo abakure mu bihano.

49. Nimwibuke inema zanje Nabahaye muheze mushime, mwibuke n'igihe Tubakuyeko amagorwa y'abantu ba Firawuni yo gucurwa bufuni na buhoro, babaha ibihano bikomeye, bagakereragura abana banyu b'abahungu, bagasigaza abakobwa banyu ku gutinya ko mu bahungu hovamwo uwuzoza gukura ubutegetsi bwiwe. Muri ivyo vyose vyabashikiye rero, harimwo igeragezwa rikomeye rivuye ku Mana yanyu Rurema Allah.

50. Nimwibuke inema zanje Nabahaye muheze mushime, mwibuke kandi igihe Twabaciramwo kubiri ibahari ritukura hakaboneka inzira ihita, gutyo Tubakura mu bihano mwarimwo, Tunasomesha nturi Firawuni n'abantu biwe na mwe mwirabira n'amaso yanyu ukuntu basoma nturi.

51. Nimwibuke inema zanje Nabahaye muheze mushime, mwibuke n'igihe Twaha Intumwa y'Imana Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) isezerano ryo kuvugana nanje ukuri kwamye no kumanurira Tawurati, inyuma y'amajoro mirongo ine, muca mufata igishusho c'inyana y'inka mwibumbiye muragisenga igihe Intumwa y'Imana Musa yari kwakira ubutumwa bwa Tawurati ku musozi Sinayi. Mware mwirenganje pe!

52. Mu nyuma yo gusenga nya gishusho c'inyana, Twarabababariye ivyaha vyanyu kugira ngo mushime ubutore n'ingabirano z'Imana Allah.

وَأَسْتَعِنُوا بِالصَّدِيرِ وَالْأَصْلَوَةِ وَإِنَّهَا
كَيْرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَشِعِينَ ﴿٤٥﴾

الَّذِينَ يُظْهِرُونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ
إِلَيْهِ رَاجِحُونَ ﴿٤٦﴾

يَبْتَئِلُ إِسْرَارِهِمْ أَذْكُرُوا نَعْتَقِيَ الْقَيْ
أَعْتَثُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَلَّتُكُمْ عَلَى
الْعَنَائِمِ ﴿٤٧﴾

وَأَتَقْفُوا يَوْمًا لَا تَجُزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسِ
شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَدُ
مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ جَاءَكُمْ مِنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَدَابِ يُدَجِّحُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَرِفَاقَ
ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

وَإِذْ فَرَقْنَا بَيْنُ الْبَحْرِ فَأَنْجَيْنَاكُمْ
وَأَغْرَقْنَا ءَالَّفِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَى أَرْبَعِينَ أَيَّلَةً ثُمَّ
أَخْذَنَا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ
ظَلَامُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
لَعْلَكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Nimwibuke igihe Twaha Intumwa y'lmana Musa (nyakugira amahoro y'lmana Allah) Igitabu ca Tawurati gitandukanya ukuri n'ikinyoma, ibirekuwe n'ibibujijwe, kugira ngo mube abagororotsi.

وَإِذْ مَا نَبَأْنَا مُوسَى الْكَتَبَ وَالْفُرْقَانَ

لَعَلَّكُمْ تَهَدُونَ ﴿٤١﴾

54. Nimwibuke inema zanje Nabahaye muheze mushime, mwibuke n'igihe Intumwa y'lmana Musa (nyakugira amahoro y'lmana Allah) ibwira abantu bayo iti: "Bantu banje! Mu vy'ukuri, mwarirenganje mu gusenga igishusho c'inyana y'inka. Kubera ivyo rero, nimugaruke ku Mana Allah Umuremyi wanyu, maze mwigaye ibicumuro vyanyu mu kwicana hagati yanyu. Ivyo rero mu gihe mwobigira, ni ku neza yanyu imbere y'lmana Allah Umuremyi wanyu. Ico gihe mwaricanye hafpa ibihumbi mirongo indwi, gutyo lyabaremye Irabababarira". Mu vy'ukuri rero, ni Yo Nyenukumvirabigaya, Yumvira abayitakambira mu biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَقُومُ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُمْ يَا تَخَذُّلُكُمْ أَعِجَلَ فَتُؤْبُوا إِلَى بَارِيَكُمْ فَاقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ دَلِيلُكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيَكُمْ قَتَابٌ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ الْغَوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

55. Nimwibuke inema zanje Nabahaye muheze mushime, mwibuke igihe (abantu mirongo indwi muri mwebwe) mwabwira Intumwa y'lmana Musa (nyakugira amahoro y'lmana Allah) muti: "Ntiturota twemera ko wewe uvugana n'lmana Allah tutabanje kwibonera nya Mana Allah utubwira amaso mu yandi", haca hamanuka umuriro uvuye hejuru mwiboneye n'amaso yanyu, urabahonya; 56. Hanyuma Tubasubiza ubuzima inyuma y'iryo honywa kugira ngo mushimire lyabaremye ku nema Yabahaye.

وَإِذْ قُلْنَا يَمْوِسِي لَنْ تُؤْمِنَ لَكَ حَقَّيْ رَئِيْلَهَ جَهَرَةً فَأَخْدَنَتُكُمُ الصَّعْقَةَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٤٣﴾

57. Nimwibuke n'igihe Tubarungikira igicu kibaha agatutu kugira ngo kibakingire izuba ryo mu bugaragwa igihe mwari mu gihano co kuzembagirika, Tubamanurira na "Manna^[1]" na "Salwa^[2]". Turaheza Tubabwira Duti: "Nimurye rero mu vyiza Twabafunguriye maze mwubahirize idini ryanyu", ariko rero nta ryo bubahirije. Si Twebwe Allah rero barenganje ku buhakanyi bwabo, mugabo ni bo nyene birenganje.

ثُمَّ بَعْثَنَتُكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشَكُّرُونَ ﴿٤٤﴾ وَظَلَلْنَا عَلَيْكُمُ الْعَيْمَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى كُلُّوْ مِنْ طَبِيبَتِ مَا رَزَقْنَاهُكُمْ وَمَا ظَلَمْنَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٥﴾

58. Nimwibuke inema zanje Nabahaye muheze mushime, mwibuke n'igihe Tubabwira Duti: "Nimwinjire mu gisagara ceranda "Bayti-l Maqdis", muheze mufungure n'akayabagu mwisanzye aho mushatse hose, maze mwinjire mu muryango mwunamiye Imana Allah, mwicishe bugufi, mugaca muvuga muti: "Dusavye ikigongwe cawe Mana!", Turaheza Tubagirira ikigongwe ku vyaha vyanyu. Tuzokwongerereza indishi rero abagwaneza muri mwebwe.

وَإِذْ قُلْنَا أَذْخُلُوْهُنِيهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُّوْ مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَأَذْخُلُوْهُنِيهِ سُجَّدًا وَقُولُوا حَجَّةً نَعْفُرْ لَكُمْ حَلَائِكُمْ وَسَرَزِيدُ الْمُخْسِنِينَ ﴿٤٦﴾

[1] Ibirirarira vy'ibiti bisosa nk'ubuki.

[2] Inyama z'ubwoko bw'inyon.

59. Ni ho rero abirenganje muri Bene Israyeli baca bahindura ijambo basabwe kuvuga "Ikigongwe cawe Mana", barahaheza binjira bakurura ikibuno hasi, bavuga n'agasuzuguro n'akantu bat: "Urutete mu mushatsi Mana!". Duca Tumanurira abirenganje igihano kivuye hejuru, bitewe n'ubugaba bahora bagira bwo kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

60. Nimwibuke inema zanje Nabahaye muheze mushime, mwibuke n'igihe mwanyoterwa, Intumwa y'Imana Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) ikabasabira ko mwohemburwa, Duca Tuyibwira Duti: "Kubita inkoni yawe kw'ibuye", rica ricikamwo amariba cumi n'abiri angana n'imiryango yari ng'aho. Gutyo umuryango wose wikiza inyota kw'iriba ryawo bwite, Turahaheza Tubabwira Duti: "Nimufungure "Manna" na "Salwa" mwongere munywe kw'iriba. Izo ni inema z'Imana Allah kuri mwebwe, kandi ntumukagenzwe n'ubwononyi kw'isi".

61. Nimwibuke inema zanje Nabahaye muheze mushime, mwibuke n'igihe mwavuga muti: "Ewe Musa! Ntidushobora kwama dufungura indya z'ubwoko bumwe! Dusabire Imana yawe Rurema Allah Iduhe mu vyimburwa vy'isi; nk'imboga, ibitunguru-sumu, intete nka "adasi" hamwe rero n'ibitunguru". Intumwa Musa na yo ibishura iti: "Musaba guhindurirwa imfugurwa nziza cane ngo muronswe iziciriritse! Nimumanuke rero kw'isi ndimwa, muheze muronke ivyo musaba". Bamaze kumanuka kw'isi ndimwa, baciye bugarizwa n'agasuzuguro hamwe n'ubukene bw'akataraboneka. Kubera ivyo rero, basubiye inyuma bakwiye gushavurirwa y'Imana Allah. Ivyo vyatewe n'uko bama bagararije Aayah z'Imana Allah, bakica n'Abavugishwamana ku kadenderezo ata kuri kwisunzwe. Ico gihano rero bagihawe kuko bagabitaniye Imana Allah, bagahohotera n'Intumwa zayo.

62. Mu vy'ukuri, abemeye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) bakayikurikira, abayahudi^[1], abanaswara^[2] hamwe rero n'abatsimbataye kuri kameremere kabu batagira idini nyezina, abazokwemera vy'ukuri muri bo Imana Imwe Rudende Allah, Intumwa yayo Muhamadi n'umusi w'imperuka, bakanakora n'ibikorwa vyiza bitegetswe, abo rero bazosanga indishi yabo ku Mana yabo Rurema Allah,

فَبَدَلَ الَّذِينَ ظَلَمُواْ فَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قَبْلَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُواْ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُواْ يَقْسِطُونَ ﴿٦٥﴾

وَإِذْ أَسْتَسْعَى مُوسَى لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْجَرَثَ مِنْهُ أَنْتَ شَرَّةً عَيْنَاتٌ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشَرَبُهُمْ كُلُّوَا وَأَشَرَّوَا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْنُوْ فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿٦٦﴾

وَإِذْ قُلْنَمْ يَمْوَسَى لَنْ تَصِيرَ عَلَى طَغَامِ واحدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُثْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقِيلَاهَا وَقِنَائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِيلَاهَا قَالَ أَسْتَبِدُلُونَ اللَّهِيْ هُوَ أَدْنَى بِالْأَدْنِيْ هُوَ خَيْرٌ أَهِلُّطُوا مَصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَصُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْأَدْلَهُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُو بِعَصْبِ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ يَعَادِيْتَ اللَّهَ وَيَقْتَلُونَ الْأَئِمَّةَ يَغْيِرُ الْحُكْمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ إِمَّا مُؤْمِنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالْأَعْصَرَى وَالصَّابِرَى مِنْ إِمَّا مَأْمَنَ بِاللَّهِ وَالْأَيَّامِ الْآخِرِيْ وَعَمِلَ صَلِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْنُنُونَ ﴿٦٨﴾

[1] Abayahudi, ni abemeye Musa bakanamukurikira. Ijambo "abayahudi", risigura abigaye ku Mana Allah.

[2] Abanaswara, ni abemeye Isa mwene Mariamu bakamukurikira bakanamutabara. Ijambo "abanaswara", risugura abatabazi.

kandi nta bwoba kuri bo bwo guhanwa, eka mbere bobo ntibazokwicwa n'intuntu ku vyo basize kw'isi^[1].

63. Bene Israyeli! Nimwibuke n'igihe Twabaha isezerano ko mwemera Imana Imwe Rudende Allah mukubahiriza n'ibiru muri Tawurati, Tukarerura hejuru yanyu umusozi Sinayi, Tukababwira Duti: "Nimufate nkama ivyo Twabategetse muri Tawurati Tutarabakororerako uwo musozi, maze mwitwararike gusoma no gukurikiza ibiri muri yo kugira ngo mwikingire ibihano".

64. Inyuma y'ivyo vyose, mwarengagije isezerano ryanyu, mureka kwubahiriza ivyo mwategetswe. Iyo hataba rero impano n'impuhwe z'lmana Allah ngo mwigaye, hanyuma mukababarirwa, ni ukuri mwari kuba mu bahomvye ubuzima bwo kw'isi n'ubw'inyuma yo gupfa.

65. Ni ukuri mwaramaze kumenya inkuru y'ivyashikiye abarenze kw'itegeko ry'lmana Allah muri mwebwe mu gacimbiri "Ilat". Bakoresheje urwenge mu kutubahiriza umusi w'isabato, aho batega insenga ku wa gatanu, bakazitegura ku musi w'iyinga, Turaheza Tubabwira Duti: "Nimuhinduke rero inkende musuzugurike".

66. Ako gacimbiri rero Twahanye, Twakagize inkebuzo yotuma uducimbiri two mu micungararo n'utuzokurikira mu nyuma tudasubira gukoresha urwenge mu kurenga ku mabwirizwa, Tukagira n'inyigisho ku bagamburukiramana babayeho ico gihe n'inyuma y'aho.

67. Bene Israyeli! Nimwibuke n'igihe Intumwa y'lmana Musa (nyakugira amahoro y'lmana Allah) yabwira abantu bayo muri ba sogokuru banyu, iti: "Mu vy'ukuri, Imana Allah Ibategeka kubaga inka". Na bo n'amanyama n'akantu bakishura bat: "Mbega uriko uraduteburako?". Na yo ibishura yicisha bugufi iti: "Ndikinze ku Mana Allah ko noba mu bakehabwenge babeshera Imana Allah".

68. Baraheza bavuga bat: "Dusabire Imana yawe Rurema Allah Idusobanurile ibiranga iyo nka". Maze ibishura iti: "Mu vy'ukuri, Imana Allah Ibabbira Iti: "Ibiranga iyo nka, ntishaje, kandi si ishashi, ni iyiri hagati na hagati y'izo. Kubera ivyo rero, nimushire mu ngiro ivyo mutegetswe"".

69. Baraheza barasubizayo bat: "Erega dusabire Imana yowe Rurema Allah Idutomorere neza uko isa!". Na yo ibishura iti: "Mu vy'ukuri, Imana Allah Ibabbira ko iyo nka

وَإِذْ أَخْدَنَا مِيقَاتُهُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمْ
الْاطْلُرَ حَذَّرُوا مَا ءاتَيْنَاهُمْ بِقُوَّةٍ
وَأَذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعْلَكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦﴾

ثُمَّ تَوَلَّهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأَنُولَا فَضَلُّ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَحْمَةٌ لَكُنُوكُمْ مِنْ
الْخَسِيرِينَ ﴿٦﴾

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الَّذِينَ أَعْنَدُوا مِنْكُمْ فِي
الْسَّبَّابِ قَفْلَنَا لَهُمْ كُوُنْوًا قِرَدَةً
خَسِيرِينَ ﴿٦﴾

فَجَعَلْنَاهَا نَكَلًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا
حَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ ﴿٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ
يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذَبَّحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا
هُرُوقًا قَالَ أَغُوْدُ بِاللَّهِ أَنَّ أَكُونُ مِنْ
الْجَاهِلِينَ ﴿٦﴾

قَالُوا أَذْعُ لَنَا رَبَّكَ بَيْنَ لَنَا هَيَّ قَالَ
إِنَّهُ وَيَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا
بِشَرٌ عَوْانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَاعْلُمُوا مَا
تُؤْمِرُونَ ﴿٦﴾

قَالُوا أَذْعُ لَنَا رَبَّكَ بَيْنَ لَنَا مَا لَوْنَهَا
قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفَرَاءُ قَاعِعَ
لَوْنُهَا تَسْرُّ الْكَطَّرِينَ ﴿٦﴾

[1] Inyuma y'irungikwa ry'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) ku bantu bose, nta dini ryemewe ku Mana Allah atari idini ry'ubwislamu yaje ishimangira kuko ari ryo dini Imana Allah Yarungikanye Intumwa zose, rishingiye ku kwemera Imana Imwe Rudende Allah.

isa n'umuhondo uhishiye cane, ishajije, ibereye ijisho ku bayiraba".

70. Barasubira kandi bati: "Dusabire Imana yawe Rurema Allah Yongere Idutomorere kurusha iyo nka iyo ari yo. Mu vy'ukuri, inka zatuzazaniye, na twe ku bushake bw'Imana Allah turipfuza gushika ku nka ikenewe".

71. Intumwa y'Imana Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) ibishura iti: "Ni ukuri, Imana Allah Ibabbira ko iyo nka atari inka yororewe kurima canke kuvomera, ntigira agatosi na gato, ifise ibara rimwe ry'umuhondo ritarobetse". Ni ko guca bavuga bati: "Ubu rero uzanye ukuri nya kuri". Baraheza barayibaga. Bahatswe no kutabikora bitewe n'ukuntu izimvye.

72. Bene Israyeli! Nimwibuke kandi n'igihe bamwe muri mwebwe bica umuntu, maze mugacanamwo murondera kumenya uwamwishe. Imana Allah Izogaragaza ivyo mwari m wahishiye kw'iycwa rya nya muntu.

73. Ni ho rero Twaheza Tukababwira Duti: "Nimukubite uwapfuye n'ibihimba bimwe mu bihimba vy'yo nka mwabaze, Imana Allah Ica Imusubiza ubuzima araheza ababwira uwamwishe. Ni nk'uko nyene rero Imana Allah Izosubiza abapfuye ubuzima ku musi w'izuka, bakazuka. Iberekia n'ivyemezo vyerekana ubushobozi bwayo kugira ngo mutegere neza ububasha bwayo.

74. Mu nyuma y'aho rero, imitima yanyu ha kworoha, yacitse urutare ntiumva ukuri, imera nk'amabuye canke irusha amabuye gukomera. Ni ukuri, mu mabuye harimwo ayoroshe kuruta imitima yanyu, ariyasa hagatembamwo inzusi. Ni ukuri, muri yo harimwo ayasaduka hakavamwo iriba ry'amazi, muri yo harimwo n'ayahanantuka imusozi ku gutinya Imana Allah. Burya Imana Allah ntiyirengagiza ivyo mukora, Izobibahembera.

75. Bemeramana! Mbega karashize ingani mwibagire akagagazo ka Bene Israyeli, muheze mwipifuze ko bokwemera Intumwa yanyu Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), kandi umugwi w'abamenyi muri bo wahora wumva amajambo y'Imana Allah muri Tawurati, hanyuma ukayahindura nk'uko wishakiye mu kuyasigura ukutari ko, inyuma y'aho utahuriye ukuri kurimwo kandi uzi n'uko urementaniriza Imana Allah!

76. Iyo bahuye n'abemeramana mu bislamu, babaha akarimi gasosa bati: "Twaremeye ko Muhamadi ari Intumwa y'Imana nk'uko tubisanga muri Tawurati". Iyo

قالُوا أَدْعُ لَنَا رَبِّكَ يُبَيِّنُ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَيْرَرَ تَشَبَّهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمْ يَهْتَدُونَ ﴿٧﴾

قَالَ إِنَّمَا يَقُولُ إِنَّهَا بَيْرَرَةٌ لَا ذُلُولٌ شَيْءٌ إِلَّا رَضٌ وَلَا سَقِيٌّ أَحْرَثٌ مُسَلَّمٌ لَا شَيْءًا فِيهَا قَالُوا أَكُنَّ حِجَّتٍ بِالْحَقِّ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَانُوا يَقْتَلُونَ ﴿٨﴾

وَإِذْ قَتَلُوكُمْ نَفْسًا فَأَدْرِئُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْسِمُونَ ﴿٩﴾

فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بِعَيْضَهَا كَذَلِكَ يُخْنِي اللَّهُ الْمَوْتَنَ وَبِرِيكُمْ عَائِيَتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

ثُمَّ قَسَّتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهَيَ كَالْجِنَاجَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْجِنَاجَةِ لَمَنِ يَتَنَجَّرُ مِنْهُ لَا يَنْهَرُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَنِ يَشَقِّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَنِ يَهْبِطُ مِنْ حَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

أَفَقَاتَظْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلْمَ اللَّهِ ثُمَّ يُكَفِّرُونَهُ وَمِنْ بَعْدِ مَا عَقْلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا أَلْقُوا أَذْدِينَ إِمَامُوا قَالُوا إِنَّا وَإِذَا خَلَأْ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَخْتَيُونَهُمْ

naho biherereye bonyene bakavuga bakeburana mu guhakana bati: "Mbega yemwe mubwira abislamu ivyo Imana Yabigishije muri Tawurati, vyemeza ko Muhamadi ari Intumwa y'Imana, kugira ngo bazobatsindishe ingingo imbere y'Imana yanyu Rurema Allah! Ubwo ntimwogarura akenge ngo mwiyubare!".

77. Mbega ntibazi mu vy'ukuri ko Imana Allah Izi neza ivyo bagirira mu mpisho n'ivyo bagirira ku mugaragaro, n'uko kandi Izobibahembera!

78. Burya mu bayahudi harimwo abatazi gusoma no kwandika, batazi n'ibiranga Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ibiri muri Tawurati Kiretse ivyipfuzo n'irementanya. Kandi bo nta co bazi atari ugukekeranya gusa.

79. Uguhanwa nya guhanwa rero, ni ukwa barya bahindagura mu kwandika n'iminiwe yabo ibiri muri Tawurati, hanyuma bakavuga bati: "Ng'ibi ibivuye ku Mana Allah", kandi biteye kubiri n'ibiri muri yo, kugira ngo babigurishe ku giciro gito. Kubera ivyo rero, uguhanwa nya guhanwa ni ukw'abo ku kubera ivyanditswe n'iminiwe yabo. Uguhanwa nya guhanwa ni ukw'abo ku vyo baronderera mw'iryo hindagurwa rya Tawurati.

80. Bene Israyeli bavuze bati: "Ntituzohanwa mu muriro Kiretse imisi y'imparurwa (itarenga mirongo ine)". Ntumwa y'Imana! Babeshuze maze ubabwire uti: "Mbega mwoba mwarahawwe isezerano ry'Imana Allah ko Itazobahana Kiretse ico kiringo, ku buryo Itazoca kubiri n'isezerano Yabahaye! Ahubwo rero mwebwe mubeshera Imana Allah ivyo mutazi".

81. Si nk'uko murementanya rero! Ahubwo ingingo y'Imana Allah ntiyigera ihinduka, ko hazohanwa abarondera gicumura bacumuye bagarariza, maze ivyaha vyabo bikabakikuza ku mpande zose, bagacika ababangikanyamana, abo rero, ni bo bantu bo mu muriro, bobo bazowubamwo ibihe bidahera.

82. Na barya bemeye vy'ukuri Imana Allah n'Intumwa zayo, bagakora n'ivyiza bitegetswa, abo rero na bo nyene bazoshimirwa, ni bo bantu bo mu Bwami bw'ijuru, bazobubamwo ibihe bidahera.

83. Bene Israyeli! Nimwibuke n'igihe Twabaha isezerano Duti: "Ntimwiyegereze mu gusenga kiretse Imana Imwe Rudende Allah, muheze mwubahe mwubahirize agateka k'abavyeyi babibarutse mu bugwaneza, mukorere n'ineza incuti mu miryango, impfuyi hamwe rero n'abakene, mwongere mubwire abantu akajambo keza, mutsimbataze

بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ إِيمَانُكُمْ يَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا تَرَى
عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦﴾

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُبَرِّرُونَ
وَمَا يُعْلِمُونَ ﴿٧﴾

وَمِنْهُمْ أُمَيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا
أَمَانَةً وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُلُّونَ ﴿٨﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْكِتَابَ يَأْتِيهِمْ
ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدَ اللَّهِ لِيَشْتَرِئُوا
بِهِ ثُمَّ نَأْمَنَّا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَبَثَ
أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٩﴾

وَقَاتُلُوا أَنَّ تَعَذَّنَ الْأَنْارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً
قُلْ أَخْذُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفُ
اللَّهُ عَهْدَهُ إِنَّمَا تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا
تَعْلَمُونَ ﴿١٠﴾

بَلْ مِنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَخْنَطَتْ بِهِ
خَطِيئَتُهُ فَأَوْلَىكَ أَصْحَابُ الْأَنْارِ هُمْ
فِيهَا خَلِيلُونَ ﴿١١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَلِيلُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا أَخْذُنَا مِيقَاتِي بَيْتَ إِسْرَائِيلَ لَا
تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهُ وَبِالْأَوَّلِيَّنِ إِحْسَانًا
وَذِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينَ وَقُولُوا
لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَعَمِلُوا

isengesho rikwije ibisabwa ku mwanya waryo, munatanga n'ishikanwa-bwirizwa". Mu nyuma y'aho, mwahavuye mugenza umugongo ntimwubahiriza isezerano, kiretse bake muri mwebwe. Kandi mwashishikaye muvyirengagiza ku kagagazo.

84. Bene Israyeli! Nimwibuke n'igihe Twabaha isezerano ko mutazokwicana ngo musese amaraso hagati yanyu, n'uko mutazokwomorana mu zanyu, muraheza muravyemera muranavyemanga;

85. Hanyuma mwebwe nyene mu gihe c'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) muca kubiri n'iryu sezerano, muricana hagati yanyu, mwomora bamwe muri mwebwe mu zabo, mufashanya n'ababangikanyamana mu gukora ivyaha no mu kurenganya, bituma bamwe muri mwebwe bicwa, barasohorwa no mu zabo. Iyo abagizwe imbohe muri mwebwe baje babagana, murababohoza mwisunze inyigisho za Tawurati, kandi bibujijwe kuri mwebwe kubakura mu zabo. Mbega none ga ntuze, mwemera bimwe muri Tawurati; nko kubohoza imbohe z'indwano, mukagarariza ibindi; nko kwica no kwomorana mu zanyu! Mbega indishi y'abakora ivyo muri mwebwe yoba yihi, atari uguuzugurika mu buzima bwo kw'isi! Ku musi w'izuka nafo bazoshirwa mu bihano bikomeye. Burya Imana Allah ntiyirengagiza ivyo mukora, Izobibahembera.

86. Abo ni bo rero biguze ubuzima bucirirtse bwo kw'isi ha guhitamwo ubuzima bw'inyuma yo gupfa, ntibazotezurirwa namba mu bihano ku musi w'izuka, eka mbere bobo ntibazoronka n'uwbatabara ngo abakure mu bihano.

87. Ni ukuri, Twarahaye Intumwa y'Imana Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) Igitabu ca Tawurati, mu nyuma yayo Turungika izindi Ntumwa muri Bene Israyeli, Turaheza Duha Intumwa Isa (Yezu) mwene Mariamu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) ibitangaro bigaragara vyemeza ko ari Intumwa y'Imana^[1], Tumuteza intäge Mutimamatagatifu Jibrili (nyakugira amahoro y'Imana Allah). Mbega none murakanagaye igihe cose haje Intumwa ibazaniye ivyo imitima yanyu itipfuza, mugagaze n'amanyama n'akantu! Zimwe muri zo mwarazigararije izindi na zo murazica.

88. Bene Israyeli babwiye Intumwa y'Imana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) bigovyora batu: "Imitima yacu irugaye, ntiturota tukwemera". Si nk'uko

الرَّكْوَةُ ثُمَّ تَوَلِّتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مَنْ كُنْتُمْ
وَأَنْتُمْ مُعَرِّضُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذَا أَخْدَنَا مِيقَاتُنَا لَا تَنْفِكُونَ
دِمَاءُكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مَنْ
دِيَرْتُمْ ثُمَّ أَفْرَزْتُمْ وَأَنْتُمْ تَنْهَدُونَ ﴿٨٥﴾
ثُمَّ أَنْشَمْتُ هَؤُلَاءِ تَقْلِيلًا أَنْفُسَكُمْ
وَتَخْرِجُونَ فَرِيقًا مِنْكُمْ مَنْ دَيَرْتُهُمْ
تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِيمَانِ وَالْعُدُوُنَ وَإِنْ
يَأْتُوكُمْ أُسَرَىٰ تَقْدِيرُهُمْ وَهُوَ مُحَمَّدٌ
عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفْتُوْمُونَ بِيَعْصِي
الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِيَعْصِي فَمَا جَاءُ
مَنْ يَقْعُلْ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خَرَقَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يُرَدُّونَ إِلَى
أَشَدِ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا
عَمِلُونَ ﴿٨٦﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَشَرَّوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا
بِالْآخِرَةِ فَلَا يُخْفَقُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا
هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٨٧﴾

وَلَقَدْ ظَاهَرَتْ مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ
بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَعَاتَيْنَا عِيسَى اُبْنَ مَرْيَمَ
الْبَيْتَ وَأَيَّدَنَاهُ بِرُوحِ الْقُدْسِ أَفَكُلَّمَا
جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسَكُمْ
أَسْكَبْرُكُمْ فَقَرِيقًا كَذَبْتُمْ وَقَرِيقًا
تَقْلِيلًا ﴿٨٨﴾

وَقَالُوا فُلُوبُنَا غَفَّرْتَ بَلْ لَعَنْهُمُ اللَّهُ
بِكُثُرِهِمْ فَقَلِيلًا مَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

[1] Nk'ukuvura uwavutse ari impumi ku bushobozi bw'Imana Allah, uwavukanye indwara zo ku ruhu (urukoba) ku bushobozi bw'Imana Allah, gusubiza ubuzima abapfuye ku bushobozi bw'Imana Allah.

bibwira, ahubwo nyabuna Imana Allah Yaramaze
kubavuma ku kubera ubugarariji bwabo. Burya ni na gake
bemera ngo bibagirire akamaro.

89. Igihe Bene Israyeli bashikirizwa Igitabu ca Qor'ani
kivuye ku Mana Allah gishimangira ivyo basanganwe muri
Tawurati n'Injili, barakigararije barahakana n'Intumwa
Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah),
kandi imbere y'aho bahora basaba Imana ko botsinda
abagarariji bari kumwe n'Intumwa ya nyuma yimirije
gushika. Iyo Ntumwa rero imaze kubashikira irangwa
n'ivyo bari bazi muri Tawurati, barayigararije ku mvo z'uko
itavuye muri bo. Abagarariji barakavumwa n'Imana Allah.

90. Ni bibi cane ivyo biguze bagahitamwo umuriro
udahera, bitewe no kugarariza Intumwa Muhamadi
(nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), no
guhakana bivuye inyuma ivyo Imana Allah Yayimanuriye
muri Qor'ani, kubera urwanko rw'akarenganyo rw'uko
Imana Allah Yomanurira Qor'ani uwo Ishaka mu biremwa
vyayo, atari muri Bene Israyeli. Kubera ivyo rero, bari
bakwiye ishavu ry'Imana ryiyongera kw'ishavu ritewe no
guhindagura ibiri muri Tawurati. Burya rero abagararije
ubutumwa bwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe
z'Imana Allah) barategekanirijwe ibihano bisuzuguza.

91. Iyo Abayahudi bæbwiwe batí: "Nimwemere
ivyamanuwe n'Imana Allah muri Qor'ani", bishura batí:
"Twemera ivyamanuriwe Abavugishwamana barungitswe
gusa muri twebwe", bakagarariza Qor'ani yamanuwe mu
nyuma yavyo mu gihe ari kwo kuri gushimangira ivyo
bafise muri Tawurati. Ntumwa y'Imana! Babwire utí: "None
ni kuki mwishe Abavugishwamana imbere yuko Qor'ani
imanuka, nimwaba mwemera koko ivyo mwamanuriwe
muri Tawurati!".

92. Ni ukuri, Umuvgishwamana Musa (nyakugira
amahoro y'Imana Allah) yarabazaniye ibitangaro
bigaragara vyemeza ukuri kwiwe^[1], hamwe n'ivyo rero
mwafashe igishusho c'inyana y'inka mwibumbiye
muragisenga mu nyuma y'aho Musa agiriye kw'isezerano
ryo kuvugana n'Imana Allah, mu gihe mwari abirenganje
mu gusenga ibintazi.

وَلَئِنْ جَاءَهُمْ كَتَبٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلِهِ
يَسْتَقْتَلُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَئِنْ
جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ
اللَّهِ عَلَى الْكُفَّارِينَ ﴿٨٩﴾

إِنَّمَا أَشْرَقَ رُؤْيَا نَفْسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِعِنْدِهِ أَنْ يُنَزِّلَ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ قَبْلَهُ
يَغْضِبُ عَلَى عَصْبَرَةٍ وَلِلْكُفَّارِينَ عَذَابٌ
مُّهِمٌّ ﴿٩٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ إِيمَانُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا
نُؤْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا
وَرَأَهُدُ وَهُوَ أَلْحَقُ مُصَدِّقاً لِمَا مَعَهُمْ فَلَمْ
فَلِمَ تَقْتَلُونَ أَشْيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلِ إِنْ
كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُّوسَى بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ
أَخْدَثْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ
ظَلَمُونَ ﴿٩٢﴾

[1] Ivo bitangaro bikaba vyari ibi bikurikira: ihinduka ry'inkoni ikaba inzoka amahanga, gusayangana kw'ikiganza mu gihe agikuye mu kwaha, itera ry'amapfa, ikeha ry'umwimbu w'ivymawa, itera ry'imyuzurire y'amazi, itera ry'inzige, itera ry'udukoko turya ico ari co cose duhuye na co, itera ry'ibikere bikwiragiye hose n'ihinduka ry'ibinyobwa bigacika amaraso.

وَإِذْ أَخْدَنَا مِيقَاتِكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ
الظُّرُورَ حُذِّرُوا مَا ءاتَيْتَكُمْ بِهُوَ
وَأَسْمَعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَحَصَّبْنَا وَأَشْرَبْنَا
فِي قُلُوبِهِمْ أَعْجَلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ يَسْعَى
يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ⑩

فُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ آدَارٌ الْآخِرَةُ عِنْدَ
اللَّهِ خَالِصَةٌ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَمَنَّا
الْمُؤْمِنُ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ ⑪

وَلَنْ يَمْسُوَهُ أَبْدًا بِمَا قَدَّمْتُ أَيْدِيهِمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ⑫

وَلَتَجِدُنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاةٍ
وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا بَوْدَ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ
أَلْفَ سَنَةً وَمَا هُوَ بِمُرْجِحِهِ وَمِنْ
الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ ⑬

فُلْ مَنْ كَانَ عَدُّوا لِلَّهِ وَمَلِكَتِهِ وَرَسُولِهِ
عَلَى قَلْبِكَ يُبَدِّلُ إِنَّ اللَّهَ عَدُوُّ
بَدْنِهِ وَهُدُّى وَبَئْسَى لِلْمُؤْمِنِينَ ⑭

مَنْ كَانَ عَدُّوا لِلَّهِ وَمَلِكَتِهِ وَرَسُولِهِ
وَجِبْرِيلَ وَمِيكَلَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوُّ
اللَّكَفِرِينَ ⑮
وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ عَائِدَتْ بَيْنَتْ وَمَا
يَكْتُرُ بِهَا إِلَّا الْفَلَقِيْقُونَ ⑯

93. Bene Israyeli! Nimwibuke n'igihe Twabaha isezerano ko muzokwubahiriza ibiri muri Tawurati, Tukarerura hejuru yanyu umusozi Sinayi, Tukababwira Duti: "Nimufate nkama ivyo Twabategetse muri Tawurati, maze muvyumve muvyubahirize Tutarabakorerako uwo musozi". Bavuze bigovyora bati: "Twumvise ijambo ryawe, tugararije itegeko ryawe". Bavuze ukwo kubera imitima yabo yari irajwe ishinga no gusenga igishusho c'inyana y'inka bibumbiye bitewe no kugarariza. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Ni bibi cane ivyo mutegekwa n'ukwemera kwanyu nimwaba mwemera ivyo mwamanuriwe n'Imana Allah".

94. Ntumwa y'Imana! Bwira Abayahudi uti: "Nimwaba mufise Ubwami bw'ijuru bwanyu bwite ku Mana Allah, mugenewe mwebwe gusa ata bandi bantu barimwo, nimwipfuze rero urupfu maze mupfe, mubwinjire nimwaba muri imvugakuri!".

95. Emwee! Ntiazokwigera bipfuza urupfu na rimwe kuko bazi neza ukuri kw'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), n'uko bo barementanya ku kubera ubugarariji bakoze. Burya rero Imana Allah Irazi neza abirenganje mu kurenga ku mabwirizwa yayo, kandi Izobibahembera.

96. Ni ukuri, uzobasanga bahurumbira cane ubuzima bwo kw'isi uko buri kwose, mbere bakabuhurumbira gusumba kurya buhurumbirwa n'ababangikanyamana. Umwe wese muri bo rero yipfuza ko yoramba akabaho imyaka igihumbi, kandi n'aho yoramba iyo myaka, ntibizomubuza guhanwa. Burya rero Imana Allah ni Nyenukubona, Irabona neza ivyo bakora, kandi Izobibahembera.

97. Ntumwa y'Imana! Vuga wishure abayahudi ku kwibwira kwabo ko umumalayika Jibrili ari umwansi wabo, uti: "Uwuzoba umwansi w'umumalayika Jibrili, namenye ko mu vy'ukuri uyo mumalayika yamanuye Qor'an mu mushaha wawe kw'itegeko ry'Imana Allah, ishimangira ukuri kuri mu Bitabu vy'aho hambere yayo, ni n'uburongozi ikaba n'inkuru nziza ku bemeramana.

98. UWuzoba umwansi w'Imana Allah n'abamalayika bayo, n'Intumwa zayo mu bamalayika no mu bantu, na canecane abamalayika Jibrili na Mikayeli^[1], namenye ko Imana Allah ari Umwansi w'abagararije ivyahishuwe muri Qor'an'i".

99. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri, Twarakumanuriye Aayah n'ivyemezo bitomoye vyemeza ko wewe Muhamadi uri Umuvugishwamana vy'ukuri, ku buryo atawubigarariza atari Ibigaba bica kubiri n'idini ry'Imana Allah.

[1] Abayahudi bibwira ko Jibrili ari umwansi wabo n'uko Mikayeli ari umuhagarikizi wabo.

100. Mbega none igihe cose abayahudi batanzo isezerano bakwiye kwubahiriza, muri bo hazokwama havamwo umugwi wihindukize kuri ryo, urihonyange! Ahubwo rero abenshi muri bo ntibemera ivyo Imana Allah Yahishuriye Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

101. Igihe bashikirwa n'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ibazaniye Igitabu ca Qor'ani kivuye ku Mana Allah, gishimangira ivyo bafise muri Tawurati, umugwi w'abamenyi bahawé Igitabu muri bo warihindukije, ushira Igitabu Qor'ani c'Imana Allah inyuma y'umugongo ntiwakurikiza ibirimwo nk'aho boba ata na kimwe bakiziko.

102. Abayahudi bakurikije ivyo amashetani yabwira abarozi n'abapfumu mu bantu, igihe c'ubwami bw'Intumwa Sulayimani (nyakugira amahoro y'Imana Allah), bibaza ko ikoreshwa ry'umuyaga n'amajini ico gihe vyari vyavuye ku mvo z'uburozi. Ntibikabe! Intumwa y'Imana Sulayimani ntiyagararije, nta n'uburozi yigeze yiga, mugabo amashetani ni yo yagararije Imana Allah mu kwigisha abantu uburozi. Babigisha n'ivyamanuriwe abamalayika "Haaruti" na "Maaruti" ahitwa "Baabili" muri Iraki kugira ngo Imana Allah Igerageze ibiremwa, kandi nya bamalayika nta n'umwe bigisha batabanje kumwihaniza bati: "Mu vy'ukuri, twebwe turi ikigeragezo ntugararize mu kwiga uburozi ngo uhave wumvira shetani". Abantu rero baraheza bariga ivyokoreshwa mu gutandukanya umuntu n'umukenyezi wiwe. Burya abarozi, bobo nta bushoboz bafise bwo kugirira nabi umuntu n'umwe, kiretsé ku bushake bw'Imana Allah. Ni uko rero, bahavuye biga ibibagirira ingaruka mbi mu kwemera, eka mbere nta n'ico bibungura kw'isi. Ni ukuri, Abayahudi baramenye ko uwuhisemwo kuroga yirengagije ukuri, ata mugabane w'ivyiza azoronka mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Kandi rero, ni bibi cane ivyo biguze mu guhitamwo kuroga no kugarariza ha guhitamwo ukwemera ukuri no gukurikira Intumwa. Iyo rero baba bazi neza ibihano bibarindiriye, ntibari kugarariza.

103. Iyo Abayahudi bemera bakanatinya ibihano vy'Imana Allah, bari kumenya ko indishi ivuye ku Mana Allah ari yo nziza cane gusumba uburozi n'ico babukuramwo. Iyo rero baba bazi ivyo, bari kwemera vy'ukuri.

أَوْلَئِكُمَا عَاهَدُوا عَهْدًا لَّمْ يَنْذُرُوا فَرَيْقٌ مُّنْهُمْ
بِلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٧﴾

وَلَئِنْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مَّنْ عَنِ الْلَّهِ
مُصَدِّقٌ لَّمَا مَعَهُمْ يَنْدَهُ فَرِيقٌ مَّنْ إِنَّ
أُولَئِنَّا الْكَتَبَ كَتَبَ اللَّهُ وَرَأَءَ ظُهُورُهُمْ
كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

وَاتَّبَعُوا مَا تَشْرِلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ
سُلَيْمَنَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ
الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ
السَّحْرَ وَمَا أَنْزَلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِإِلَٰهٖ
هُنُّ رُوتَ وَمُرُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ
حَتَّىٰ يَقُولَا إِنَّا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ
فَيَعْلَمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّغُونَ بِهِ بَيْنَ
الْمَرْءَ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ
أَحَدٍ إِلَّا يَأْذِنُ اللَّهُ رَبِّ الْعَالَمِينَ مَا
يَصْرُفُهُمْ وَلَا يَنْقُضُهُمْ وَلَكَذَ عِلْمُ الْأَنْ
أَشْرَرُهُمْ مَا لَدُوهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ
وَلَيَسَّ مَا شَرَوْبِهِ أَنْفُسُهُمْ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ عَامَلُوا وَاتَّبَعُوا لَمْثُوَّةً مَّنْ عَنِ
اللَّهِ حَيْرٌ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا لَا تَقْوِلُوا رَأْعَنَا
وَقُولُوا أَنْظَرْنَا وَأَسْمَعْنَا وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابُ الْآيَمِ ﴿١٤﴾

104. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukavuge mu gusaba Intumwa y'Imana ko ibitwararika mu nyigisho, mukoresheje ijambo "Raa'inaa" kuko ari igitutsi mu mvugo y'abayahudi, ahubwo muravuga muti: "Undhu-rnaa" (dutumbere kugira ngo tugutahure neza gusumba), muheze kandi rero mutege amatwi mwumvirize inyigisho muhabwa. Abagarariji na bo barategekanirije ibihano bibabaza.

105. Kubera urwanko abagararije mu bahawe Igitabu n'ababangikanyamana babaftiye, ntibipfuza ko Imana yanyu Rurema Allah Ibamanurira ineza iyo ari yo yose; yaba Qor'ani canke izindi mpano. Burya Imana Allah lha ubutumwa uwo Ishatse ku mpuhwe zayo. Burya kandi rero Imana Allah ni Yo Nyenimpano nyinshi zihambaye.

106. Twebwe Allah nitiduhindura Aayah canke ngo Tuyibagize burundu ntibe igisomwa, kiretsa ko Duca Tuyisubiriza iyindi Aayah ifitiye abantu akamaro kurusha, canke Tukayisubiriza iyindi nkayo ibafitiye akamaro n'indishi nyinshi. Muvugishwamana! Mbega nturamenya wewe n'abo warungitsweko ko Imana Allah ari Mushoboravyose!

107. Ntumwa y'Imana! Mbega ntiwamenye wewe n'abo warungitsweko ko Imana Allah ari Nyenubwami, Igaba Ikaganza amajuru n'isi n'ibiru muri vyo, Ikora ivyo Ishatse ku neza y'ibiremwa! Bantu mugabitanya ku Mana Allah! Nimumenye ko ata n'umwe mworonka atari Imana Allah yobahagarikira akabatunganiriza ivyanyu, eka mbere nta n'uwobatabara akabakingira ibihano vyayo.

108. Bantu! Ahubwo mushaka gusaba Intumwa yanyu Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ibintu vy'amananiza ku kagagazo gusa, nk'uko Intumwa Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yasabwe ibintu vy'amananiza aho hambere, ngo twereke Imana Allah ukuri kwamye. Nimumenye rero ko uwiguze ubugarariji ha kwemera, ni ukuri aba yahuvye inzira igorotse uguhuba nya guhuba.

109. Bemeramana! Ku kubera ishari abenshi mu bahawe Igitabu babafitiye, bipfuza ko bobagarura mu bahakanyi mukava mu bwislamu inyuma y'ukwemera kwanyu, ivyo bakavyipfuza inyuma y'aho ukuri kubatomokeye ko Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ari Intumwa y'Imana vy'ukuri. Kubera ivyo rero, nimubaharire kw'ibana ribi ryabo, mubabarire, munabirengagize mu kurindira ko Imana Allah Izana

مَا يَوْدُدُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَلَا الْمُشْرِكُونَ أَنْ يُزَرِّ عَلَيْكُمْ مِنْ
حَيْثُ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُ بِرَحْمَتِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٥﴾
مَا نَسْخَحَ مِنْ عِيَّةً أَوْ نُسْبِهَا ثَاتٍ بِحَيْثُ
مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ الْأَسْمَاءِ
وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٧﴾

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا
سُئِلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَبَدَّلُ الْكُفَّارُ
بِالْإِلَيْمَنِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ الْسَّيِّلِ ﴿١٨﴾

وَدَ كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ
يَرْتُؤُكُمْ مِنْ تَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا
حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَأَغْفُلُوا وَأَصْفَحُوا حَتَّىٰ

itegeko ryayo ribarekurira guhangana na bo ku rugamba, kugira ibahanire ibibi bakora. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Mushoboravyose;

110. Mwongere mutsimbataze isengesho rikwije ibisabwa ku mwanya waryo, munatange n'ishikanwa-bwirizwa.

Mumenye kandi n'uko iciza cose mukora ku neza yanyu, muzosanga indishi yaco ku Mana Allah ku musi w'impera. Mu vy'ukuri rero, Imana Allah Irabona neza ivyo mukora, ni Nyenukubona.

111. Abayahudi n'abanaswara bavuze ngo nta wuzokwinjira mu Bwami bw'ijuru kiretsa uwabaye Umuyahudi canke umunaswara. Ivyo ni ivyipfuzo vyabo bitagira ishimikiro namba. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Enda rero nimuzane icemezo canyu ku vyo mvuguga nimwaba muri imvugakuri".

112. Si nk'uko biyumvira rero, ahubwo abazokwinjira mu Bwami bw'ijuru, ni barya bose bazokwicisha bugufi bakeza n'ivyo bakora ku bw'Imana Allah, maze bagakurikira Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah). Abo rero indishi yabo y'Ubwami bw'ijuru bazoyisanga ku Mana yabo Rurema Allah, kandi nta bwoba kuri bo bwo guhanwa, eka mbere bobo ntibazokwicwa n'intuntu ku vyo basize kw'isi.

113. Abayahudi n'abanaswara baratanyeko umwikomo, Abayahudi batii: "Abanaswara nta kuri barimwo".

Abanaswara na bo batii: "Abayahudi nta kuri barimwo". Kandi umugwi wose muri bo usoma Igitabu cawo ko ari ngombwa kwemera Intumwa zose. Ni nk'uko nyene abatagira ubumenyi mu babangikanyamana bavuze ko uwuri mw'idini iryo ari ryo ryose na we nyene ata kuri arimwo, kubera iryo hazana rero hagati yabo. Burya rero Imana Allah ku musi w'izuka, Izoheza Ibacire urutunganye rugaragaza ukuri hagati y'abemeramana n'abagarajji ku vyo bahora bahazanako mw'idini, maze lhembere umugwi wose ibikwiranye n'ivyo wakoze.

114. Nta n'umwe arenganya akimonogoza gusumba uwuba ko haninahazwa izina ry'Imana Allah mu gusoma Qor'ani no gusengera mu misigit yayo, akagira uko ashoboye kwose mu kuyisenyura; mu kuyugara canke kubuza abemeramana kuyisengeramwo. Abo rero ntibari kuyinjira kiretsa mu gihe batekewe n'ubwoba ku gutinya guhanwa n'Imana Allah. Baragenewe igihano co gusuzugurika kw'isi, kandi bategekanirijwe n'ibihano bihambaye mu buzima bw'inyma yo gupfa.

يَا أَنَّ اللَّهَ يَأْمُرُهُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَإِذَا أَنْزَلَكُوكَةَ وَمَا تُقْدِمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجْدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٧﴾

وَقَالُوا إِنْ يَدْخُلُ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ صَرِئَ تِلْكُ أَمَانِيْهُمْ قُلْ هَاشُوا بُرْهَنَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ ﴿١٨﴾

بَلَىٰ مِنْ أَسْلَمَ وَجْهُهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ

فَلَمَّا أَجْرُوا عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا حَوْفٌ

عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزُنُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالَتِ الْأَيُّهُودُ لَيْسَتِ الْتَّصْرِئَ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ الْأَتَصْرِئَ لَيْسَتِ الْأَيُّهُودُ

عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتَلَوُنَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ

قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ

يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا

فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٠﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِنَ مَنْ نَعَمَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُدْكِرْ فِيهَا أَسْمَهُرَ وَسَعَىٰ فِي حَرَابِهَا أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا حَافِظِينَ لَهُمْ فِي الْأَذْنَانِ خَرْزٌ وَلَهُمْ فِي

الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢١﴾

وَلِلَّهِ الْمُسْتَقْرِئُ وَالْمَعْرُوبُ فَإِنَّمَا تُؤْلُوا فَتَمَّ

وَجْهُهُ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلَيْهِ ﴿١٦﴾

115. Imana Allah ni Yo Igaba Ikaganza ubuseruko n'uburengero n'ibiri hagati yavyo. Aho ari ho hose mutumbereye kw'itegeko ry'Imana Allah mu gusenga, haba ari bwo butumbero bushimishije Imana Allah. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyeningabirano-ntangere, Nyenubumenyikurivyose.

116. Abayahudi, abanaswara hamwe n'abangikanyamana barakanagaye bavuga bat: "Imana Allah Yarigeneye umwana^[1]!". Ninahazwe, ntikitirwe umwana! Ahubwo ibiri mu majuru no mw'isi vyose ni ibiremwa vyayo, ni Yo Mugabe wavyo, kandi vyose vyicisha bugufi imbere yayo;

117. Ni Yo Muremyi w'amajuru n'isi, n'iyo Ishatse gutegeka ko ikintu ico ari co cose kiba, Ikbiwira gusa Iti: "Ba", kigaca kiba ubwo nyene.

118. Abatagira ubumenyi mu bahawe Igitabu no mu babangikanyamana babwiye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ku kagagazo, bat: "Ese Imana Allah iyo Ipfuma Itvugisha Ikatubwira ko wewe uri Intumwa yayo, canke tukaronka igitangaro gifadika kivyemeza!". Ni nk'uko nyene rero n'abagarariji b'aho hambere babwiye Intumwa barungikiwe kuko imitima yabo bose isusa mu buhakanyi. Mu vy'ukuri, Twaramaze gutomorera neza abemera ata gukekeranya, Aayah n'ivyemezo vyerekana ko Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ari Intumwa y'Imana.

119. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri, Twakurungikanye idini ry'ukuri kugira ushikirize inkuru nziza ihumuriza abemeramana ko bazohabwa Ubwami bw'ijuru, wongere ugabishe abagarariji ku bihano vy'umuriro bivarindiriye. Kandi rero inyuma y'iryo rarikiramana, nta co uzobazwa ku bantu bo mu muriro ururumba.

120. Ntumwa y'Imana! Abayahudi n'abanaswara ntibazokwigera bakwishimira namba, kiretshe hamwe wokurikira idini ryabo ukavavanura n'idini ryawe ry'ubwislamu. Babwire uti: "Uburongozi bw'Imana Allah muri Qor'ani ni bwo burongozi bw'idini ry'ukuri". Niwahirahira rero ugakurikira ivyipfuzo vyabo kandi waramaze guhishurirwa Qor'ani, nta muhagarikizi n'umwe

وَقَالُوا أَنْخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ وَبِلَّهُ وَمَا
فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مُكَفَّلٌ لَّهُ فَقَنْتُنَّ ﴿١٧﴾

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَى أَمْرًا
فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١٨﴾
وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ أَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ
أَوْ تَأْتِينَا ءَايَةً كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ مِثْلُ قَوْلِهِمْ تَشَبَّهُتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ
بَيَّنَاهُ الْآيَتِ لِقَوْمٍ يُوقَنُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحُقْقِ بَشِيرًا رَّزَّانِدِيًّا وَلَا
تُسْكُلْ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿٢٠﴾

وَلَنْ تَرْضَى عَنْكَ الْهِمُودُ وَلَا التَّصَرَّى
حَتَّى تَتَبَعَ مَلَكَتْهُمْ قُلْ إِنَّ هُنَّى اللَّهُ هُوَ
الْهُدَى وَلَمَّا آتَيْنَا أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ أَنَّى
جَاءُوكَ مِنْ أَعْلَمْ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ
وَلِيٍ زَلَّ تَصْبِيرٍ ﴿٢١﴾

[1] Abayahudi bavuga bat: "Uzayiri ni umwana w'Imana". Abanaswara na bo bat: "Masih Isa mwene Mariyamu, ni umwana w'Imana". Abangikanyamana na bo bat: "Abamalayika, ni abakobwa b'Imana Allah".

uzoronka agukura mubihano vy'Imana Allah, eka mbere nta n'uwigutabara mu kugukingira nya bihano uzoronka^[1].

121. Abayahudi n'abanaswara Twahaye Igitabu bakagisoma ukuri kwo kugisoma, bakagikurika uko bitegetswe ata co bahinduye mu kwemera Intumwa zose, ata n'ico bongeyemwo, abo ni bo bemera vy'ukuri Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), bakemera n'ivyo yahishuriwe. Nayo abahindagura canke bakanyegeza ibiri muri nya Gitabu, abo ni bo bagarariza iyo Ntumwa hamwe n'ivyo yahishuriwe. Abo rero ni bo bahomvye ubuzima bwabo bwo kw'isi n'ubw'inyuma yo gupfa.

122. Emwe Bene Israyeli! Nimwibuke inema zanje Nabahaye muheze mushime, mwongere mwibuke ko mu gihe canyu Nabateye iteka gusumba abandi, mu kurungikwa muri mwebwe Abavugishwamana benshi no guhabwa Ibitabu nya Tawurati n'Injili;

123. Maze mwikingire ibihano vyo ku musi w'izurwa ry'ibiremwa, aho umuntu ata co azomarira uwundi, nta n'ico kwigomboza mu bihano azokwemererwa gutanga, n'aho yotanga amatungo y'isi yose, eka mbere nta n'ivugirwa rizogira ico rimumariye, eka mbere bobo ntibazoronka n'uwigutabara ngo abakure mu bihano.

124. Muvugishwamana! Ibuka igihe Ibrahimu (nyakugira amahoro y'lmana Allah) yageragezwa n'lmana yiwe Rurema Allah, ikamuha amabwirizwa, maze na we arayuhiriza vy'ukuri nk'uko yayahawe. Ni ho rero Imana Yamubwira Iti: "Ngira Ndakugire indongozi y'akarorero ku bantu bose mu kwemera". Na we aca asaba ati: "No mu ruvuyo rwanje nyene Uragiramwo indongozi". Imana Allah Imwishura Iti: "Iri sezerano ryanje ryo kuba indongozi mu kwemera, ntirizoshikira abirenganya".

125. Muvugishwamana! Ibuka n'igihe Twagira ingoro ntagatifu "Al-Ka'ba" ahantu abantu bahrumbira ata kudebukirwa, barondera indishi mu gihe c'ishengerera n'igendera ry'iyo ngoro, batekanye batekaniwe. Maze Tubabwiriza Duti: "Muragira rero ubuhagararo bw'Intumwa Ibrahimu (nyakugira amahoro y'lmana Allah) aho gusengera". Twaranahishuriye Ibrahimu (nyakugira amahoro y'lmana Allah), maze Tumutegeka we hamwe n'umuhungu wiwe Ismayili Duti: "Nimusukure ingoro yanje ntagatifu ntirangwemwo n'igihumanya na kimwe, ubukozi bw'ikibi n'ibigirwamana, kugira ngo hakikurwe n'abakura,

الَّذِينَ ءاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتَلَوُنَهُ وَحَقٌّ
تَلَاقَتِهِ أُولَئِكَ بُوْمُونُ يَهُ وَمَنْ يَكُفُرُ
بِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّاهِرُونَ ﴿٢١﴾

۲۱

يَبْيَنِ إِسْرَئِيلَ أَذْكُرُوا نَعْتَنِي الَّتِي
أَعْمَثْ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى
الْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

وَأَتَّقَوْا يَوْمًا لَا تَجِزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ
شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَذَلٌ وَلَا تَنْعَهَا
شَفَعَةً وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٢٣﴾

وَإِذْ أَبْتَأَتِ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُو بِكَلِمَتٍ
فَأَتَّمَهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا
قَالَ وَمَنْ دُرْبَيَ قَالَ لَا يَتَأَلَّ عَهْدِي
الْظَّلَّمِينَ ﴿٢٤﴾

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَبَابَةً لِلنَّاسِ وَأَمَّا
وَأَنْجَدْنَا مِنْ مَقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصْلٍّ
وَعَهَدْنَا إِلَيْهِ رَبِّهِمْ وَأَمْسَعْيَلَ أَنْ طَهَرا
بَيْتَهُ لِلظَّاهِيرَةِ وَالْعَكِيفَيْنِ وَالرُّكْعَ
السُّجُودُ ﴿٢٥﴾

[1] Iyi ngingo n'aho yavuzwe itumberejwe ku Ntumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), iraba n'abo yarungitsweko.

abaje kwiyegurira Imana Allah, hamwe rero n'abasenga bunama bubama".

126. Niwibuke kandi igihe Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yavuga asaba ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ndagusavye Ugire Makka igisagara gitekanye gitekaniwe, Wongere Uhe bene co ivyamwa bitandukanye, na canecane abemera gusa muri bo, Imana Allah n'umusi w'imperuka". Maze Imana Allah Iramwishura Iti:

"N'uwuzogarariza muri bo Nzomuhako, maze Ndamuhe kuryoherwa gato kw'isi, hanyuma Ndamukwegere mu bihano vy'umuriro. Ayo rero, ni yo maherezo mabi cane.

127. Ibuka n'igihe Ibrahimu na Ismayili (ba nyakugira amahoro y'Imana Allah) baduza inkingi z'ingoro ntagatifu "Al-Ka'ba" bariko batakamba bati: "Mana yacu Rurema Allah! Twakirire iki gikorwa n'igisabisho cacu. Mu vy'ukuri, ni Wewe rero Nyenukwumva, Urumva ivyo tuvuga, Nyenubumenyikurivyose, Urazi n'ivyo duhisha mu mishaha;

128. Mana yacu Rurema Allah! Tugire abislamu bicisha bugufi imbere yawe, no mu ruvyaro rwacu Ugire umugwi wicisha bugufi, ukugamburukira, Utwereke imigirwa yacu n'aho itegetswe mu gihe co gushengerera ingoro yawe ntagatifu, Wongere Utubarire. Mu vy'ukuri, Wewe Urumvira abatakamba mu biremwa, Uri Nyenimbabazi ku batoni bawe;

129. Mana yacu Rurema Allah! Urarungika muri bo Intumwa ivuye mu ruvyaro rwa Ismayili, ibasomera Aayah zawe ikongera ikabigisha Igitabu ca Qor'ani n'imigenzo yayo "Sunnah", inabeze ivyaha vy'ibangikanyamana n'ingeso mbi zose. Mu vy'ukuri, ni na Wewe rero Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ukora".

130. Nta wirengagiza rero idini rya Ibrahimu ry'ubwislamu rishingiye ku kwemera-ndemanwa kiretse ikijuji kitiyizi ico kiri. Ni ukuri Twaratoye Ibrahimu kuba Umuvugishwamana akongera akaba n'Intumwa kw'isi, kandi mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ni ukuri azoba ari mu beranda bubashwe;

131. Ivyo bigaterwa n'ubugamburutsi bwiwe igihe Imana yiwe Rurema Allah Yamubwira Iti: "Tsimbatara kw'idini ry'ubwislamu"; na we akishura ati: "Naramaze kuba umwislamu nicisha bugufi mu gusenga Imana Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose".

وَإِذْ قَالَ إِنْرِهْشُمْ رَبِّ أَجْعَلْ هَذَا بَدَأْ
عَامِنَا وَأَرْزَقْ أَهْلَهُ مِنَ الْحَمَرَاتِ مِنْ
عَامِنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَأَتَيْنُمُ الْآخِرَ قَالَ وَمَنْ
كَفَرَ فَأُمْتَهَنُو قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرْهُ إِلَى
عَذَابِ النَّارِ وَيُنَسَّ الْمُصِيرُ

وَإِذْ يَرْقَعُ إِنْرِهْشُمُ الْمَوَاعِدَ مِنَ الْأَيْمَنِ
وَإِشْكَنَعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ
الْسَّمِيعُ الْعَلِيمُ

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمَنْ دُرِيَّنَا
أَمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرْنَا مَتَاسِكَنَا وَتَبَّ
عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْمَوَابُ الْرَّحِيمُ

رَبَّنَا وَأَبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتَلَوَّ
عَلَيْهِمْ ءَايَتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَرُزِّقَهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ

وَمَنْ يَرْجِعْ عَنْ مَلَةِ إِنْرِهْشُمْ إِلَّا مَنْ
سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ أَصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا
وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَيَنَ الصَّلِحَينَ

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ

132. Ni iryo ragi rero Ibrahimu yaraze abana biwe ko botsimbatara ku bwislamu, rikaba ari na ryo ragi nyene Yakubu batazira Israyeli yaraze uruvyaro rwiwe ati: "Bane banje! Mu vy'ukuri, Imana Allah Yarabahitiyemwo idini ry'ubwislamu, muraritsimbatarako mu buzima bwanyu bwose, ntimuzopfe mutari abislamu".

133. Mbega mwa Bayahudi mwe! Mwoba mwari ivyabona igihe Yakubu yari ku mpfiro, igihe yegeranya abana biwe maze akabaraga ababaza ati: "Mbega bane banje, mu nyuma zanje muzosenga iki?", maze na bo barishura bat: "Tuzosenga Imana yawe, Ikaba ari na Yo Mana y'abavyeyi bawé: Ibrahimu, Ismayili na Is-haka; Imana Imwe Rudende, kandi twebwe kuri Yo turi abislamu twicisha bugufi mu kuyisenga tutayibangikanya".

134. Uwo rero ni umugwi w'abakurambere banyu mu kwemera bamaze kurengana, bafise ivyiza barondeye, na mwe nyene mufise ivyiza canke ibibi mwarondeye, kandi ntimuzobazwa ku bikorwa bari barakoze, eka mbere na bo nyene ntibazobazwa ku bikorwa mwakoze^[1].

135. Abayahudi n'abanaswara na bo babwiye abislamu bati: "Nimuje mw'idini ry'ubuyahudi canke ry'ubunaswara, muzoba mukurikiye ukuri n'uburongozi bwiza". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Ahubwo nyabuna, ukuri n'uburongozi bwiza, ni idini rya Ibrahimu ry'ubwislamu rishingiye ku kwemera-ndemanwa, yasenga Imana Imwe Rudende Allah, kira noneho ntiyari no mu babangikanyamana".

136. Bislamu! Nimwishure abayahudi n'abanaswara muvuge muti: "Twaremeye Imana Imwe Rudende Allah, Qur'ani Yatumanuriye ihishuriwe Intumwa yayo Muhammad (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah); twaremeye n'ivyo Yamanuriye Intumwa zayo: Ibrahimu, Ismayili, Is-haka, Yakubu n'Intumwa zarungitswe mu ruvyaro rwiwe; twaremeye na Tawurati yahawe Intumwa Musa, Injili yahawe Intumwa Isa mwene Mariyamu, hamwe rero n'ivyahawe Abavugishwamana bose bivuye ku Mana yabo Rurema Allah. Nititvangura namba rero hagati yabo ngo twemere uyu duhakane uriya, tubemera bose. Kandi rero twebwe ku Mana Allah turi abislamu twicisha bugufi mu kuyiyegereza mu vyo dukora vyose tutayisenga tutayibangikanya".

[1] Iyi Ayah, irerekana ko imbere y'Imana Allah ata kwitwaza ubuvandimwe canke ubwoko, n'uko umwe wese mu biremwa azobazwa ivyo yakoze canke yagizemwo uruhara ku gatwe kiwe, n'uko kandi ukwemera kurimwo agakiza, ari ukwemera Imana Imwe Rudende Allah n'Intumwa zayo zose, hamwe rero no kuzikurikira. Uwuhakanye rero Intumwa imwe muri zo, afatwa nk'uwhuhakanye Intumwa zose.

وَوَحْنَى بِهَا إِبْرَاهِيمَ بْنَهُ وَيَعْقُوبَ بْنَهُ
إِنَّ اللَّهَ أَصْطَفَ لَكُمُ الَّذِينَ فَلَأَ
تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمُؤْمِنَ
إِذْ قَالَ لِيَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي
قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ أَبَاهِكَ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهَهَا وَجَدَنَا
لَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٢٧﴾

تَلْكَ أَمْمَةٌ قَدْ حَلَّتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُشْكُونَ عَلَى
كَانُوا يَعْتَلُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالُوا كُنُوا هُوَدًا أَوْ قَصَرَىٰ تَمَدُّداً قُلْ
بَلْ مِلَّ إِبْرَاهِيمَ حَبِيبًا وَمَا كَانَ مِنْ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٢٩﴾

قُولُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْنَا وَمَا
أُنْزِلَ إِلَيْنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى
وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ الْكَبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا
نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَلَكُنْ لَهُ
مُسْلِمُونَ ﴿٣٠﴾

فَإِنْ ءَامَنُوا بِيَمِيلَ مَا ءَامَنُتُمْ بِهِ فَقَدْ
أَهْنَدُوا وَإِنْ تُولُوا فَإِنَّهُمْ فِي شَقَاقٍ
فَسَيِّكُنْهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٢٧﴾

صَبَغَةُ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنْ مِنَ اللَّهِ صَبَغَةً
وَنَحْنُ لَهُ عَذِيدُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ أَتُخَاجُونَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
وَلَئِنْ أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ
لَهُمْ مُخْلِصُونَ ﴿٢٩﴾

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُؤُلَا
أَوْ نَصْرَى قُلْ إِنَّا نَعْلَمُ أَعْلَمُ أَمْ اللَّهُ وَمَنْ
أَظْلَمُ مِنْ كَتَمَ شَهَادَةَ عِنْدَهُ مِنْ اللَّهِ
وَمَا اللَّهُ يُغْنِي عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾

137. Abahawe Igitabu rero hamwe n'abandi bagarariji bose, nibemera nk'ivyo mwemeye vyose, bazoba batumbereye inzira y'ukuri kuzima. Nibagenza umugongo bakirengagiza naho, ni ukuri bazoba bari mu nzira y'urwanko iciye kubiri n'ukuri. Kubera ivyo rero, Imana Allah Izogukingira inabi yabo. Ni na Yo rero Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga, Nyenubumenyikurivyose, Irazi ivyo muhisha mu mishaha yanyu.

138. Nimutsimbatare rero kw'idini ry'ubwislamu, ukwemera-ndemanwa kuvuye ku Mana Allah, nta kwemera-ndemanwa rero kwoza gusumba ukwemera ndemanwa Imana Allah Yaremanye abantu.

Nimuvyemange rero maze muvuge muti: "Twebwe lyo Mana Allah ni Yo twiyegereza mu vyo dukora vyose tukanayisenga mu gukurikira idini rya Ibrahimu ry'ubwislamu".

139. Ntumwa y'Imana! Bwira abahawe Igitabu uti: "Mbega muduhaririza ku vyerekeye isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah kandi ari Yo Mana yacu Ikaba ari na Yo Mana yanyu Rurema, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose! Dufise ibikorwa dukora tuzohemberwa, na mwe mukagira ibikorwa mukora muzohemberwa, kandi twebwe rero tuyisenga tutayibangikanya na kimwe mu biremwa".

140. Ahubwo rero, burya muhaririza abislamu ku vyerekeye isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah, muvuga ko Ibrahimu, Ismayili, Is-haka, Yakubu hamwe n'Intumwa zarungitswe mu ruvyaro rwiwe, bari mw'idini ry'abayahudi canke ry'abanaswara, mu gihe abo bose babayeho bagapfa imbere y'irungikwa rya Musa na Isa mwene Mariyamu, bahawé Tawurati n'Injili! Ntumwa y'Imana! Babaze ubabwire uti: "Mbega none, ni mwebwe mwoba muzi idini ryabo kurusha Imana Allah Yabarungitse, Igahishura muri Qor'ani ko bari abislamu, bicisha bugufi mu kuyisenga batayibangikanya! Nta n'umwe rero yirenganya akimonogoza kubasumba ku kunyegeza ivyemezo mufise bivuye ku Mana Allah vyemeza ko izo Ntumwa zose zari abislamu! Burya rero Imana Allah ntiyirengagije ivyo mukora, Izobahembera.

141. Uwo rero ni umugwi w'abakurambere banyu mu kwemera bamaze kurengana, bafise ivyiza barondeye, na mwe nyene mufise ivyiza canke ibibi mwarondeye, kandi

تَلْكَ أَمْمَةٌ قَدْ حَكَمْتَ لَهَا مَا كَسَبْتَ
وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُشَكِّلُونَ عَمَّا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾

ntimuzobazwa ku bikorwa bari barakoze, eka mbere na bo nyene ntibazobazwa ku bikorwa mwakoze^[1].

142. Ibjiju mu bayahudi n'ibitazi bimeze nkabo, bizovuga n'agasuzuguro biti: "Ni igiki catumye abislamu bahindura ubutumbero bwa "Bayti I-Maqdis^[2]", bahora berekezako mu gusenga?". Ntumwa y'Imana! Bibwire uti: "Ubuseruko n'uburengero n'ibiru hagati yabwo, vyose ni ivy'Imana Allah, aho dutumbera hose rero tuba twubahiriza ibwirizwa ry'Imana Allah. Irongora mu baja bayo uwo lshatse mu nzira yayo igorotse".

143. Bislamu! Ni nk'uko nyene rero Twabarongoye mw'idini ry'ubwislamu, Twabagize intore n'intungane mu bantu, kugira ngo mube ivyabona ku bantu bose ku musi w'izuka ko Intumwa z'Imana zashikirije ubutumwa; no kugira rero Intumwa y'Imana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) na yo, izobe icabona kuri mwebwe ko yabashikaniye ubutumwa. Ntumwa y'Imana! Ubutumbero bwa Bayti I-Maqdis wahora werekezako mu gusenga, ntitwabuhinduye ngo Tugutumbereze Al-Ka'ba, atari ukugira hamenyekane ku vyo Dusanzwe Tuzi, uwumvira agakurikira Intumwa, hamwe rero n'uwtayumvira akagenza umugongo mu kwemera. Ukwu guhindura ubutumbero mu gusenga, ni ukuri ni ikintu kiremereye kigoye kwumva kirets kuri barya Imana Allah Yarongoye mu nzira y'ukwemera n'iyigamburukiramana. Kandi rero Imana Allah ntiyari kugira impfagusa ukwemera kwanyu ngo ntibemerere amasengesho yanyu mwasenze mugitumbera Bayti I-Maqdis. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenikigongwe, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

144. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri, Twarabona uko waguma urangamiza hejuru urindiriye itegeko ryohishurwa rigutumbereza amaja i Makka. Ni ukuri rero, Tuzokwerekeza ubutumbero buguhimbara, ushime. Kuva

[1] Iyi Aayah, irerekana ko imbere y'Imana Allah ata kwitwaza ubuvandimwe canke ubwoko, n'uko umwe wese mu biremwa azobazwa ivyo yakoze canke yagizemwo uruhara ku gatwe kiwe, n'uko kandi ukwemera kurimwo agakiza, ari ukwemera Imana lmwe Rudende Allah n'Intumwa zayo zose, hamwe rero no kuzikurikira. Uwuhabanye rero Intumwa imwe muri zo, afatwa nk'uwuhabanye Intumwa zose.

[2] Bayti I-Maqdis ivugwa ng'aha, ni umusigitu mweranda wa mbere wubatswe muri Palestina. Bivugwa ko woba wubatswe n'abamalayika, canke ko wubatswe na Nuhu canke uruyyaro rwiwe, ukuba wagiye urasanurwa n'Intumwa z'Imana zakurikiye mu nyuma; nka Dawudi, Sulayimani, n'izindi. Ni wo musigitu uza ubwa kabiri mu misigitu yubashwe isabwa kugenderwa mu bwislamu, havuye umusigitu w'i Makka n'umusigitu wubatswe n'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) i Madina. Ni muri uwo musigitu nyene Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yarerewe ijanwa mwijuru mwijoro ryiswe "ijoro ryiduzwa ry'Intumwa mwijuru". Ni bwo butumbero bwa mbere rero, abislamu bahora berekezako mu gusenga imbere yuko babwirizwa kwerekeza i Makka.

سَيَقُولُ الْسُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا لَهُمْ
عَنْ قِيلَبِهِمْ أَلَّا كَانُوا عَابِرِيْهَا فَلِلَّهِ
الْمُشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَيْهِ

صَرَطٌ مُّسْتَقِيمٌ

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أَمَةً وَسَطًا لِتَكُونُوا
شَهَادَةً عَلَى النَّاسِ وَبِكُونِ الرَّسُولِ
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقَبْلَةَ أَلَّا
كُنْتُ عَلَيْهَا إِلَّا لِتَعْلَمَ مَنْ يَتَبَعُ الرَّسُولَ
مَنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقِيقَتِهِ وَإِنْ كَانَ
لَكَبِيرًا إِلَّا عَلَى الدِّينِ هَدَى اللَّهُ وَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ
بِالْقَاتَلِينَ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ

قَدْ نَرَى تَقْلُبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ
فَلَئُوَيْتَكَ قِبْلَةً تَرْضَهَا فَوَلَّ وَجْهَكَ

ubu rero, tumbera amaja i Makka, ahari umusigitu mutagatifu, n'aho muzoba muri hose kw'isi, muratumbera aho nyene mu gusenga. Mu vy'ukuri, abahawe Igitabu barazi neza ko gutumbera amaja i Makka ari kwo kuri kuvuye ku Mana yabo Rurema Allah, burya rero Imana Allah ntiyirengagije ivyo bakora, Izobibahembera.

145. Ntumwa y'Imana! Abahawe Igitabu, n'aho wobazanira ivyemezo vyose vyemeza ko gutumbera amaja i Makka ari kwo kuri, kubera akagagazo ntibopfa bakurikiye ubutumbero bwawe mu gusenga. Na we ntushobora gusubira kandi ku butumbero bwabo. Eka mbere na bamwe muri bo nyene ntibakurikira ubutumbero bw'abandi mu gusenga. Ni ukuri, niwaramuka ukurikiye ivyipfuzo vyabo mu vyerekeye ubutumbero n'ibindi, inyuma y'aho ushikiriwe n'ubumenyi buvuye ku Mana Allah, mu vy'ukuri muri ico gihe, ni ukuri uzoba uri mu birenganje^[1].

146. Abayahudi n'abanaswara Twahaye Igitabu Tawurati n'Injili, abamenyi muri bo barazi neza na neza ko Muhamadi ari Intumwa y'Imana bafatiye ku bimuranga biri mu Bitabu vyabo, nka kurya bazi neza na neza abana babo. Mu vy'ukuri, muri bo harimwo umugwi unyegeza ukuri kandi ukuzi.

147. Muvugishwamana! Ivyo wahishuriwe muri Qor'ani ni kwo kuri kuvuye ku Mana yawe Rurema Allah, ntukabe rero mu bagira amakenga kuri ukwo kuri.

148. Burya umugwi wose urafise ubutumbero bwawo wahawe n'Imana Allah mu gusenga. Bemeramana! Kubera ivyo rero, nimurushanwe mu kwhitutira gukora ivyiza mwategetswe. Aho muzoba muri hose rero Imana Allah Izobegeranya mwese ku musi w'izuka. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Mushoboravyose.

149. Muvugishwamana! Aho ari ho hose uzoja mu rugendo, maze ugashaka gusenga, uratumbera amaja i Makka, ahari umusigitu mutagatifu. Ubwo butumbero ni kwo kuri kuvuye ku Mana yawe Rurema Allah. Burya rero Imana Allah ntiyirengagije ivyo mukora, Izobibahembera.

150. Muvugishwamana! Aho ari ho hose uzoja rero mu rugendo, uratumbera amaja i Makka. Bislamu! Aho muzoba muri hose kw'isi, muratumbera amaja i Makka, kugira ngo abo mudasangije ukwemera ntibazoronke icitwazo co kubacanishamwo ku bijanye n'ubutumbero, kiretsa gusa abirenganje muri bo bazobandanya babahaririza. Kubera ivyo rero, ntumukabatinye, ahubwo

شَطَرُ الْمَسْجِدِ الْحَرَامَ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوْلُوا وَجُوهُكُمْ شَظَرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ أَلْخَقَ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِعَفْلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ وَلَئِنْ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ إِعْلَمٍ مَا تَبَعَّدُوا فِي لَيْلَاتِكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قَبْلَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قَبْلَهُ بَعْضٍ وَلَئِنْ أَتَيْتَهُمْ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا لَمْ أَنْتَ الظَّلِيلَ

الَّذِينَ عَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرُفُونَهُ كَمَا يَعْرُفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ رِيقًا مِنْهُمْ لَيَخْسُمُونَ أَلْخَقَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

أَلْخَقُ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ وَلَكُمْ وِجْهَهُ هُوَ مُؤْمِنُهَا فَاسْتَقِمُوا أَلْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَاتِ بِكُمْ اللَّهُ جَيْعَانًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَمِنْ حَيْثُ حَرَجْتَ فَوَلِ وَجْهَكَ شَطَرُ الْمَسْجِدِ الْحَرَامَ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِعَفْلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

وَمِنْ حَيْثُ حَرَجْتَ فَوَلِ وَجْهَكَ شَطَرُ الْمَسْجِدِ الْحَرَامَ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوْلُوا وَجُوهُكُمْ شَظَرَهُ لَعَلَّا يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ

[1] Iyi Aayah, yega abislamu bose, ikabihanza gukurikira ivyipfuzo vy'abahakanyi barwanya ubwislamu.

murantinya Jewe Allah maze mukurikize amabwirizwa yanje, kugira Ndabakwirize inema zanje mu kubahitramwo amabwirizwa atunganye, no kugira rero mukurikire inzira y'ukuri ibaganisha ku Mana Allah.

151. Nk'uko Twabateye iteka ryo gutumbera amaja i Makka, Twarabarungiye n'Intumwa ivuye muri mwebwe, ibasomera Aayah n'ivyemezo vyacu vyerekana ukuri n'ikinyoma, ikanabeza ivyaha vy'ibangikanyamana n'ingeso mbi zose, ikabigisha n'lgitabu ca Qor'anii n'imigenzo yayo (Sunnah), ikanabigisha ivyo mutari muzi mu nkuru z'ab'aho hambere n'Intumwa zabo.

152. Kubera ivyo vyose rero, nimuninahaze mwongere muntazire, Nzobayaga neza Ndabahe n'indishi ibakwiye, muheze rero kandi munshimire mu mvugo n'ingiro, kandi ntimumkararize mu kwhihakana inema zanje nabahaye.

153. Bemeramana! Mu gutunganya ivyanyu, nimwifashishe kwhihanganira ibibagoye maze mwihangane mu gukora ivyo mwategetswe no mu kwirinda ivyo mwabujjwe, mwifashishe no gusenga isengesho rikwije ibisabwa ku mwanya wavyo, kuko ari ryo ribuza umuntu gukora ivyaha rutura n'ibicumuro. Mu vy'ukuri, Imana Allah Iri kumwe n'abihangana mu kubatera intege no kubashikana ku vyo barondera.

154. Bemeramana! Ntimukavuge ku bishwe baharanira idini ry'Imana Allah ko bahwereco! Ahubwo bo ni bazima mu buryo bagenewe n'Imana Allah mu mva zabo, ariko rero ntimwumva ukuntu babayeho^[1].

155. Ni ukuri, Tuzobagerageza n'akantu gato mu kugira ubwoba, inzara (amapfa), no mu gukehanirwa n'amatungo canke kuyabura, mu kubura abanyu mu mpfu zisanzwe canke kwicwa mu guharanira idini ry'Imana Allah, mu kugabanuka canke kubura umwimbu mu biterwa mbumbarugo hamwe rero n'iyyamwa. Muvugishwamana! Shikiriza rero abihangana mu gihe c'ibiza n'amagorwa inkuru nziza ihumuriza ko bazohabwa iherezo ryiza mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyma yo gupfa,

156. Barya iyo bashikiwe n'ikiza baca bavuga bat: "Mu vy'ukuri, twebwe turi abaja b'Imana Allah, ni Yo Rugaba Itugaba Ikatuganza muri vyose, kandi mu vy'ukuri twebwe, tuzosubira kuri Yo nitwamara gupfa, duheze tuzuke Iduharurire, Iduhembere ivyo twakoze".

فَلَا تُحْسِنُهُمْ وَأَحْسَنُونِي وَلَا تَمْ نَعْمَقِ
عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهَدُونَ ١٥٣

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتَلَوَّ
عَلَيْكُمْ ءَايَتِنَا وَيُرِيْكُمْ وَبِعِلْمِكُمْ
الْكِتَابَ وَالْجِئْمَةَ وَبِعِلْمِكُمْ مَا مَأْتَ
تَكُنُوا تَعْلَمُونَ ١٥٤

فَإِذْ كُرُونَ أَذْكُرُكُمْ وَشَكُرُوا لِي وَلَا
تَكُنُرُونَ ١٥٥

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَسْتَعِنُ بِكُمْ
وَالصَّلَاةُ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ١٥٦

وَلَا تَقُولُوا لَمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا شَعُورَنَ ١٥٧

وَلَتَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنْ الْحُوْفِ وَالْجُجُوعِ
وَنَقْصِنَ مِنَ الْأَمْوَالِ وَلَا نُنْفِسُ وَالثَّمَرَاتِ
وَبَيْرِ الصَّابِرِينَ ١٥٨

أَذْنِينَ إِذَا أَصَبْتُمُ مُصِيبَةً قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ
وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ١٥٩

[1] Ubuzima babayeho mu mva zabo, Imana Allah ni Yo gusa lzi ukuntu buteye. Iyi Aayah rero, iremeza ko mu mva hariyo amahirwe ku bantu b'aberanda.

157. Abo rero, ni bo bari mu mahoro n'impuhwe z'lmana yabo Rurema Allah. Abo ni na bo bagorotsi bari mu nzira y'ukuri ibaganisha ku Mana Allah.

أَوْلَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوةٌ مَّن رَّبَّهُمْ وَرَحْمَةٌ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهَتَّدُونَ ﴿١٥٧﴾

158. Mu vy'ukuri, imisozi "Swafa" na "Mar-wa" iri amaja mu buseruko bwa Al-Ka'ba, ni mu bimenyetso vyo kwiyegereza ku Mana Allah. Uwuzoja gushengerera canke kugendera ingoro ntagatifu iri i Makka, nta caha kuri we kiri mu gukokera anyaragasa (sa'y) hagati y'iyo misozi. Uwuzokwitanga ku bw'lmana Allah mu gukora ivyiza bidategetswi, mu vy'ukuri Imana Allah Irashima, Izobimuhembera, kandi Irazi ibikorwa vy'abaja bayo, nta we Izorenganya na gato.

إِنَّ أَصْفَافًا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَابِرِ اللَّهِ
فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ أَعْتَرَ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِ أَنْ يَطَوَّبَ إِلَيْهَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا
قَدْ أَنْعَمْتَهُ اللَّهُ شَاكِرٌ عَلَيْمٌ ﴿١٥٨﴾

159. Mu vy'ukuri, abanyegeza ivyo Twabamanuriye mu bimenyetso n'uburongozi, vyemeza ko ubutumwa bwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) ari ukuri, inyuma y'aho Tubigaragarije abantu muri Tawurati n'Injili, abo ni bo bavumwe n'lmana Allah, banasabirwa imivumo n'ibiremwa vyose.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنْ
الْبَيْتِ وَالْهَدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَهُ
لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أَوْلَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ
وَيَلْعَنُهُمُ الْلَّعْنُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Kiretsse abagarutse ku Mana Allah bakigaya ivyaha vyabo, bagatunganya n'ivyo bononye, bakanagaragaza ukuri banyegeje, abo ni bo Jewe Allah Numvira, Nkabagirira ikigongwe, ni na Jewe rero

إِلَّا الَّذِينَ تَائِبُوا وَاصْلَحُوا وَبَيَّنُوا فَأُولَئِكَ
أَنُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا الْتَّوَابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

Nyenukwumvirabigaya, Numvira abantakambira mu biremwa, Nyenimbabazi ku batoni banje.

161. Mu vy'ukuri, abagararije bakananyegeza ukuri, bagaheza bagashishikara ukwo, bagarariza gushika gupfa, abo ni bo bakwiye imivumo y'lmana Allah, iy'abamalayika hamwe rero n'iy'abantu bose.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَا ثُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
أَوْلَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلِكَةِ
وَالثَّالِثِينَ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

162. Bazoguma muri nya mivumo nyene no mu muriro ibihe bidahera, ntibazotezurwa na gato mu bihano ngo baruhuke, eka mbere bobo ntibazohabwa agahengwe ngo biregure ku vyaha bakoze.

خَلِدِينَ فِيهَا لَا يُنْهَىٰ فَنُحَنْفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

163. Bantu! Burya Imana Yanyu ni Imana Imwe Rudende Allah^[1]. Nta yindi mana y'ukuri ibwirijwe gusengwa atari Yo, ni Yo rero Nyenimpuhwe, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

وَالْهُكْمُ إِلَهٌ وَاحِدٌ لَا إِلَهٌ إِلَّا هُوَ
الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

164. Mu vy'ukuri, mw'iremwa ry'amajuru mu kuntu ahantse, n'isi mu kuntu ishigikiwe n'imisozi, ikagira utubande n'amabahari; mw'ibisikanya n'ikurakuranwa ry'ijoro n'umurango; mw'igendera ry'ubwato mw'ibahari bwunguruza ibifitiye akamaro abantu; mw'igwishwa ry'imvura ivuye mu bicu izananye mu kirere, maze Imana Allah Ikanagisha ibiterwa n'ivyimeza kw'isi hakoreshejwe

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَآخِلَافِ الْأَئِنَّ وَالنَّهَارِ وَالْفَلَكِ الَّتِي
تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْهَىٰ النَّاسُ وَمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَآءٍ فَأَحْيَا بِهِ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ

[1] Ni Imwe Rudende mu bumana bwayo, mu mazina n'amatazirano yayo, hamwe rero no mu bikorwa vyayo biyiranga ko Ikwiyi gusengwa ari Imwe Rudende.

amazi y'imvura, inyuma y'igaduka no gucika
ubukumbagare kw'isi; mw'ikwiragizwa ry'ibinyabuzima
bitandukanye bigendagenda mw'isi; mw'irungikwa
ry'umuyaga hamwe n'isunkwa ry'ibicu mu kirere kiri hagati
y'ijuru n'isi, mw'iremwa ry'ivyo vyose rero, ni ukuri
harimwo ivyemezo vyotuma abantu bafise ubwenge
banyurwa bakikebuka, bagaheza bakamenya ko Imana
Allah Ikwie gusengwa ari Imwe Rudende.

165. N'aho biri ukwo, mu bantu harimwo abirengagiza Imana Allah bakagira mu gishingo cayo ibigirwamana bakunda nka kurya bategerezwa gukunda Imana Allah, kandi bitabikiye. Nayo abemeramana barakunda bakubaha Imana Allah kurusha uko nya bantu bakunda ibigirwamana vyabo. Iyo abirenganiye mw'ibangikanyamana bamenya igihe babonye ibihano vyo ku musi w'izuka, ko mu vy'ukuri Imana Allah ari Yo Nyeninguvu zose, n'uko Imana Allah Ihana Igahaha, ntibari gusenga ibigirwamana.

166. Igihe rero babonye ibihano ku musi w'izuka, indongozi z'abahakanyi zizokwigarama abazikurikiye mw'ibangikanyamana, n'ivyabahuza kw'isi vyose bizohera.

167. Abakurikiye nya ndongozi na bo, bazoheza bavuge n'ishavu n'akantu bat: "Ese iyo tuba dushoboye gusubira kw'isi, maze tukigarama izo ndongozi nk'uko zitwigaramye!". Ni nk'uko nyene rero Imana Allah - Izobereka ibihano vyayo ku musi w'izuka - Izobereka ibikorwa vyabo vyabaye impfagusa maze bicuze, eka mbere bobo ntibazopfa bavuye mu muriro udahera.

168. Emwe bantu! Nimufungure mu vyimburwa mw'isi, ibirekuwe vyiza^[1] bitabagirira ingaruka mbi, kandi ntimumugakurikire inzira za shetani mu kuzirura ibizira, mu kuziririza ibiziruye, no mu kwadukana rero bishasha mw'idini. Mu vy'ukuri, shetani ni umwansi wanyu agaragara.

169. Ni ukuri, shetani ibategeka gukora ibibi n'ivyyaha vy'agahomerabunwa no kurementaniriza Imana Allah mu kuziririza ibirekuwe canke kuzirura ibizira mudafitiye ubumenyi.

170. Iyo abemeramana bahanuye abahuyve bakababwira bat: "Nimukurikire uburongozi n'ivyahishuwe n'Imana Allah muri Qor'an". Baragagaza bakishura bat: "Ahubwo

دَّائِبٌ وَنَصْرِيفُ الْيَتَمَ وَالسَّحَابِ
الْمُسَخَّرُ بَيْنَ النَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَكَيْتِ
لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَنَّدَاً إِنْجِنَرَهُمْ كَحْبَ اللَّهِ وَالَّذِينَ
إِمَانُوا أَشَدُّ حُبًا لِلَّهِ وَلَوْلَيَرَى الَّذِينَ
ظَلَمُوا إِذَا يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْفُؤَادَ لِلَّهِ
جَيْعَانًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

إِذَا تَرَأَّدَ الَّذِينَ أَتَيْعُوا مِنَ الَّذِينَ أَتَبَعُوا
وَرَأُوا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمْ

الْأَسْتَارُ ﴿١٦٦﴾
وَقَالَ الَّذِينَ أَتَبَعُوا لَوْلَى أَنَّ لَنَا كُرَّةً فَتَبَرَّأُ
مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّأُوا مِنْ كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ
أَعْنَلَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ
بِخَلْجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾

يَأَيُّهَا النَّاسُ كُلُّهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ حَلَالٌ
طَيِّبَاتٌ وَلَا تَنْهَى عَنِ الْخُطُوطِ الْشَّيْطَانُ إِنَّهُ وَ
لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٨﴾

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوُءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَتَيْعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا
بُلْ تَنْهَى مَا أَقْرَنَا عَلَيْهِ إِبَآءَنَا أَوْ نُو

[1] Ibirekuwe vyiza, ni birya vyose bisukuye bidahumanye, ata ngaruka mbi bigirira uwubifunguye canke uwubinyoye.

nyabuna dukurikira ivyo twasanze abavyeyi bacu bakora!".

Mbega none, karashize ingani bakurikire abavyeyi babo n'aho boba ata na kimwe batahura ku vyerekeye Imana Allah n'uburongozi bwayo!

171. Akarorero k'abahakanye n'uwbabarrikira ukwemera Imana Allah, ni nk'ak'umwungere acamura ibitungwa abikankamira kandi bitumva kiretse ijwi gusa, ntibiheze rero ngo bitahure insiguro y'amajambo. Ni ibipfamatwi, barabwirwa ntibumva ukuri, ni ibiragi ntibavuga ukuri, ni ibipfamaso barerekwa ntibabona inzira y'ukuri, eka mbere bobo ntibagira ubwenge ngo batahure icobagirira akamaro.

172. Emwe bemeramana! Nimurye mu vyiza Twabafunguriye, muheze mushimire vy'ukuri Imana Allah ku nema zayo nimwaba koko ari Yo gusa mwiyegereza mu vyo mukora vyose mu kanayisenga.

173. Ivyo Imana Allah Yazaririje kuri mwebwe, ni ivyobagirira ingaruka mbi nk'inyamamfu^[1], amaraso aseseka (ubuseri), inyama y'ingurube n'ivyabagiwe rero ikitari Imana Allah. Kubera rero impuhwe z'Imana Allah kuri mwebwe, uwo wese ubuzima bwiwe buzoba bubangamiwe n'inzara, ararekuriwe gufungura ibikwiriye kurokora ubuzima atarengeje urugero canke ngo arenge imbiye z'ibirekuwe n'Imana Allah, uyo rero nta caha kuri we. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenikongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

174. Mu vy'ukuri, abanyegeza ivyo Imana Allah Yamanuye mu Bitabu vyayo, biranga bikemeza ko ubutumwa bwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ari ukuri, bakanemera kwakira impongano nto nk'ikiguzi c'ukwo kunyegeza ukuri, abo ntibashira mu nda zabo kiretse umuriro udahera. Imana Allah ntizobavugisha ku musi w'izuka, eka mbere ntizonabeza ivyaha vyabo. Baranategekanirijwe n'ibihano bibabaza cane mu buzima bw'inyma yo gupfa;

175. Abo ni bo rero biguze ubuhuyi ha kurongoka, bongera bigura ibihano ha kurondera kugirirwa imbabazi n'Imana Allah. Barubahuka bakarenza ntuze, none ni igiki kizotuma bihanganira umuriro udahera!

176. Ivyobihano rero barabikwiye, kuko Imana Allah Yamanuye Ibitabu birimwo ukuri kugaragara, baraheza barabihakana bivuye inyuma. Mu vy'ukuri, abacanyemwo bakemera bimwe mu biri mu Gitabu bagahakana ibindi, bari mu mpari ziri kure y'ukuri.

[1] Igitungwa capfuye kidakerewe kw'izina ry'Imana Allah.

كَانَ أَعْبَادُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا

يَهْتَدُونَ ﴿٦﴾

وَمَنْلَى الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَلَ الَّذِي يَنْتَعِي
بِمَا لَا يَنْسَمِعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بَكْسُمٌ

عُمُّ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٧﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءامَنُوا كُلُّهُ مِنْ طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاهُمْ وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيمَاءً

تَعْدُدُونَ ﴿٨﴾

إِنَّمَا حَرَمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ
الْحِنْزِيرِ وَمَا أَهْلَبَ يَهُ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ

أَصْطَرَ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا غَادِ فَلَا إِلَهَ إِلَّا هُنَّ عَلَيْهِ

إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
الْكِتَابِ وَيَنْسِرُونَ بِهِ ثَمَّةً قَلِيلًا

أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا

النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا

يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَشْتَرُوا الْضَّلَالَةَ بِالْهُدَى
وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ قَمَّا صَرَبُهُمْ عَلَى

النَّارِ ﴿١١﴾

ذَلِكَ يَأْنَى اللَّهُ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحُقْقَى وَإِنَّ
الَّذِينَ أَخْتَلُفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شَقَاقٍ

بَعِيدٌ ﴿١٢﴾

177. Nta neza muziga ku Mana Allah mu gutumbera mu buseruko no mu burengero mu gusenga kutubahirije ibwirizwa ry'Imana Allah. Ahubwo ineza nya neza, ni ukwemera kw'uwegmeye Imana Imwe Rudende Allah akanemera n'umusi w'imperuka, abamalayika bose, Ibitabu vyose vyamanuwe n'Imana Allah, Abavugishwamana bose ata kuvangura, agahereza mu matungo yiwe akunda incuti mu muryango, impfumvyi, abakene, uwakehaniwe ku rugendo, abasega kuko bugarijwe n'ubukene; agatanga no mu kubohoza imbohe n'abagurano; agatsimbataza isengesho, agatanga n'ishikanwa-bwirizwa, abubahiriza isezerano ryabo iyo baryiyemeje, abihangana mu bukene, mu gihe c'indwara, no mu gihe c'indwano. Abo ni bo rero mvugakuri. Abo ni na bo rero batinya ibihano vy'Imana Allah maze bakavyikingira.

178. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Mwarategetswe kwihora ku bishwe n'ibigira nkana, hakicwa uwishe, uwigenga yicwa yishe uwigenga, umugurano yicwa yishe umugurano, n'umukobwa yicwa yishe umukobwa^[1]. Uwuzobabarirwa n'umuhamarikizi w'uwishwe ntiyihore, akemera gushumbushwa, araheza yishuze ku neza mu rupfasoni, na we aheze yishure mu bugwaneza. Ukwo ni ukworoherezwa n'impuhwe bivuye ku Mana yanyu Rurema Allah. Inyuma yo kwubahiriza iyo ngingo yo kubabarirwa, uwuzorengera ku wishe akamwica, uyo azohabwa igihano kibabaza cane co kwicwa no guhanwa mu muriro udahera.

179. Emwe bantu mufise ubwenge! Itegeko ryo kwihora hakicwa uwishe, kuri mwebwe ririmwo ubuzima bw'iteka n'itekane, kugira ngo mutinye Imana Allah ntimusese amaraso.

180. Mwategetswe mu gihe umwe muri mwebwe yoba ari ku mpifiro, bishitse agasiga amatungo, ko yoraga ku neza ata nkunzi bimwe muri yo, maze bigaherezwa abavyeyi biwe n'incuti za hafi mu muryango afatiye ku bakenye kurusha abandi, mu gihe bitarenze ica gatatu c'amatungo yiwe. Ako ni agateka ntabanduka kubahirizwa n'abagamburukiramana^[2].

لَيْسَ الَّرَّبُ أَنْ تُؤْلِوْا وُجُوهُكُمْ قَبْلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الَّرَّبَ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَاللَّهُكَةُ وَالْكَيْتَبُ وَالثَّيْكَنُ وَأَيْتَمَّ وَالْمَسِكِينَ حُبِّهِ دُرَى الْقُرْبَى وَأَيْتَمَّ وَالْمَسِكِينَ وَأَبْنَى الْسَّبِيلَ وَالسَّلَيْلَيْنَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الْأَصَلَوَةَ وَعَاهَى الْزَّكَرَةَ وَالْمُؤْوَنَ يَعْدِيهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْأَبْسَاءِ وَالصَّرَاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُسْتَقْوِنَ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلَى إِنَّ الْحُرُّ يَالْحُرُّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثَى بِالْأُنْثَى فَمَنْ عَفَنَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَإِنَّمَا يُعَذَّبُ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءِ إِلَيْهِ بِالْحَسْنِ ذَلِكَ تَحْقِيقُ مِنْ رَبِّكُمْ وَرَحْمَةً فَمَنْ أَعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ يَأْوِي إِلَيْكُمُ الْأَلَبَبُ لَعَلَّكُمْ تَنَقُّونَ

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمُوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا لَوْصِيَّةً لِلْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًا عَلَى الْمُنَّاسِبِينَ

[1] Imbere yuko iyi Aayah imanuka, uwishe umugurano canke umukobwa bene umuhisi mu kwihora basaba kwica uwigenga canke umugaboo. Iyi Aayah rero ica ishinga itegeko ko hicwa uwishe mu gihe yagiriwe n'icaha co kwica ibigirankana.

[2] Iyi ngingo yubahirizwa imbere yuko hamanuka Aayah zitunganya ibijanye no gutorana.

181. Uwuzohirahira agahindura iragi inyuma yuko aryumvise ku muhisi, mu vy'ukuri ivyaha bizoba ari ivy'uwahinduye. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga, Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo mukora n'ivyo muzirikana, kandi Izobibahembera.

فَمَنْ بَدَأَهُ وَبَعْدَ مَا سَمِعَهُ، فَإِنَّمَا إِلَّهُ
عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
عَلَيْهِمْ ﴿١٨١﴾

182. Uwuzotinya ko uwuraga yohava arenganya canke ko yokora icaha hashizwe mu ngiro iragi yasize kuko ritisunga amategeko, agaheza agatunganiriza abasigwa mu guhindura ingingo zirimwo akarenganyo mw'iragi, uyo nta caha kuri we. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenikongwetangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُّوحِّدٍ جَنَّفَأَوْ إِنْتَهَا
فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِنْمَاعٌ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

183. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Mwarategetswe kwipfunga nk'uko ab'aho hambere yanyu babitegetswe, kugira ngo mwikingire ibihano vy'Imana Allah mu kuyumvira ari Imwe Rudende;

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتُبَ عَلَيْكُمْ
الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

184. Ni ukwipfunga imisi imparurwa. Uwuzoba rero muri mwebwe arwaye canke ari ku rugendo, arafungura aheze arihe igitigiri c'imisi yafunguye mu yindi misi. N'abapfunga bibagoye cane kubera ubusaza canke indwara zidakira, aba barafungurira umukene umwe mu gishingo c'umusi umwe batapfunze. Uwuzogira ico azorenzako ku bushake bwiwe kizoba ari ku neza yiwe. Mu gihe mwokwihanganira ukwipfunga kubagora maze mugapfunga, vyoba ari vyo vyiza kuri mwebwe kuruta gufungurira abakene, iyo muba muzi rero ivyiza birimwo, mwopfunze.

أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ
مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعَدْدَةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخْرَى
وَعَلَى الَّذِينَ يُطْغِيْفُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامٌ
مِسْكِينٌ فَمَنْ تَطْعَمَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ
وَأَنْ تُصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

185. Ni mu kwezi kwa "Ramadhan" Imana Allah Yatanguye kumanura Qor'ani mw'ijoro ry'iteka, irimwo uburongozi ku bantu n'ivyemezo bitandukanya ukuri n'ikinyoma. Kubera ivyo rero, uwo ukwezi kuzoboneka akomeye atari ku rugendo, aragupfunga. Uwuzoba muri mwebwe na we arwaye canke ari ku rugendo, arafungura hanyuma aheze arihe igitigiri c'imisi yafunguye mu yindi misi. Imana Allah Ibashakira ukworoherwa mu gushira mu ngiro amabwirizwa yayo, eka mbere ntishaka ko mworemerwa mukananirwa kugira ngo mukwize igitigiri c'imisi y'ukwipfunga, muheze musozere amapfungo mukuza Imana Allah tuyininahaza ku musi mukuru wo gufungura, kugira ngo tuyishimire ku vyiza Yabashoboje.

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ
هُدًى لِلْنَّاسِ وَبِيَتِنَتِ مِنَ الْهُدَى
وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ
فَلَيُصْمِّمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ
فَعَدْدَةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخْرَى يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمْ
الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِشَكِيلُوا
الْعَدَدَ وَلِشَكِيرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَذِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَتَكَبَّرُونَ ﴿١٨٥﴾

186. Muvugishwamana! Abaja banje Jewe Allah nibakubaza ku binyerekeye, urabishura ko Jewe mu vy'ukuri Ndi hafi yabo cane. Ndishura igisabisho c'umusavy iyo ansavye. Kubera ivyo rero, nibanyumvire

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ
أَحِبُّ دُعَوَةَ النَّاسِ إِذَا دَعَانِ ﴿١٨٦﴾

banyemere kugira ngo bafate inzira yo kuroranirwa kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa^[1].

187. Imana Allah Yarabarekuriye mw'ijoro mu kwezi kwa "Ramadhan" ko murangura amabanga y'abubatse n'abakenyezi banyu. Ni bo babafasha kugumya ibanga ry'ukutarenga ibigo^[2], na mwe mukabafasha kugumya ibanga ry'ukutarenga ibigo. Imana Allah Irazi ko mwahora mwihemukira mukarangura amabanga y'abubatse n'abakenyezi banyu mw'ijoro mu kwezi kwa "Ramadhan"^[3], Iraheza Irabagirira ikigongwe Irababarira. Guhera ubu rero, murarangura amabanga y'abubatse munarondera ico Imana Allah Yabageneye mu bibondo, munafungure mwongere munywe gushika umutwenzi w'ukuri ukitse, hanyuma mukwize amapfungo kugera izuba rirenze. Ntimuzohirahire ngo murangure amabanga y'abubatse canke ngo muhobere abakenyezi mu gihe mwiyeguriye Imana Allah mu misigitu "Itikaafu". Izo rero, ni imbibe z'ibibujjwe n'Imana Allah, ntimukazivogere ngo muhave mugwa mu vyaha. Ukwu ni ko Imana Allah Itomorera abantu ingingo n'amabwirizwa yayo kugira ngo bayigamburukire mu kuyubahiriza.

188. Ntimukarye amatungo ya bamwe muri mwebwe mu buryo butarekuwe^[4], kandi ntimugatange ivyemezo vy'ikinyoma ku batware kugira ngo mwihtagire amatungo ya bamwe muri mwebwe mwisunze ikinyoma kandi na mwe nyene muzi ko kizira.

189. Muvugishwamana! Ingendanyi zawe zirakubaza ivyerekeye imboneko y'amezi, igituma ukwezi kuboneka ari guto, kugakura hanyuma kugasubira kuba guto! Zishure uti: "Imboneko y'amezi, ni ibimenyetso abantu bamenyerako ibihe vyo gutunganya amasengesho no gushengerera ingoro ntagatifu iri i Makka "Hijja", hamwe rero n'ibindi bikorwa vyabo vya misi yose. Nta neza iri mu kwinjira amazu muciye mu busongero bwayo mu gihe co gushengerera canke kugendera ingoro ntagatifu iri i Makka, ariko rero ineza iri mu kugamburukira no mu kwubahiriza amabwirizwa y'Imana Allah. Ba mwinjira amazu rero muciye mu muryango mu gihe co gushengerera canke kugendera ingoro ntagatifu iri i

فَلِيَسْتَجِيبُوا لِي وَلَيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ

يَرْسُدُونَ ﴿١٧﴾

أَجَلْ لَكُمْ أَئِنَّهُ أَصَيَّامُ الرَّبَتِ إِلَى
ذِيَّاكُمْ هُنَّ لِيَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَاسٌ
لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْاتُونَ
أَنْفُسَكُمْ قَتَابٌ عَلَيْكُمْ وَحْكَمًا
عَنْكُمْ فَالْقُرْبَرْ تَمَّ أَيْمَنُوا أَصَيَّامَ إِلَى
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُّوْ وَأَشْرَبُوا حَقًّى
يَبْيَسَنَ لَكُمُ الْحَيْطُ الْأَبَيْضُ مِنْ الْحَيْطِ
الْأَنْوَدِ مِنْ الْفَجْرِ تَمَّ أَيْمَنُوا أَصَيَّامَ إِلَى
الْأَيْمَلَ وَلَا تُبَشِّرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَنْكُفُونَ فِي
الْمَسَاجِدِ تَلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَغْرِبُوهَا
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ ءَايَيْهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَنَّقُونَ ﴿١٨﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ يَا أَبْطَلِي
وَتَذَلُّوْ بِهَا إِلَى الْحَكَمِ إِنَّكُلُوا فَرِيقًا مِنْ
أَمْوَالِ النَّاسِ يَا لِإِيمَنِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

فَيَسْكُلُونَكَ عَنِ الْأَهْلَةِ قُلْ هِيَ مَوْقِيْتُ
لِلنَّاسِ وَالْحِجَّةُ أَلَيْسَ الْبَرُّ بِأَنْ تَأْتِيْ
الْبَيْوَتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبَرَّ مَنْ
أَقْبَلَ وَأَتَوْ الْبَيْوَتَ مِنْ أَبْوَبِهَا وَاقْفَأْوَا
اللَّهُ أَعْلَمُكُمْ نُفْلِحُونَ ﴿٢٠﴾

[1] Muri iyi Aayah, harimwo icemezo c'uko Imana Allah Iri hafi cane y'abaja bayo mu buryo buberanye n'icubahiro cayo.

[2] Nka kurya impuzu igumiriza ibanga uwuyambaye.

[3] Ubwa mbere bagitegekwa ukwipfunga.

[4] Nko gukoresha indahiro y'ikinyoma, kwambura utwa murundi, kwiba, gutanga igiturire, inyungu izira "riba", akamarí, n'ibindi.

Makka. Muheze kandi mwumvire Imana Allah mu vyo mukora kugira ngo muroranirwe kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa.

190. Bemeramana! Nimuharanire idini ry'Imana Allah mu kurwanya ababarwanya, kandi ntimukarenganye mu kwica abantu kizira ko bicwa nk'abana, abagore n'abatama. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntikunda namba abarenga imbibe zayo z'ibubijje.

191. Murica rero ababarwanya aho muzobasanga hose, mubomore mu kubakura aho babasohoye i Makka. Igeragezwa ry'ubugarariji, ibangikanyamana hamwe rero no kuburagiza abantu kwinjira mu bwislamu, ni bibi cane kurusha kubica. Ntimukabarwanye muri mu musigiti mutagatifu kiretse mu gihe ari bo babatanguye. Nibabatangurira mu musigiti mutagatifu rero, murabica. Ni nk'ijo ndishi rero ikwiye abagarariji.

192. Nibaheba ubugarariji no kubarwaniriza mu musigiti mutagatifu, bakaba abislamu, mu vy'ukuri Imana Allah Izobababarira, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

193. Bemeramana! Murashishikara kurwanya ababangikanyamana babasotora, gushika n'aho ata geragezwa mu kwemera rikibaho, hasigare idini ry'Imana Allah Itabangikanywa na kimwe mu biremwa. Nibaheba ubugarariji no kubarwanya, murabaha amahoro kuko nta rwanko kiretse ku birenganya mu kugarariza no mu kubarwanya.

194. Bemeramana! Ukurwanya ababangikanyamana mu kwezi kiziramwo kurvana, ni mu ntumbero yo kubihora kuko na bo nyene babarwanije muri ukwo kwezi. Uwurenze imbibe z'Imana Allah z'ivyaziririje, ahabwa igihano gisa n'icaha yakoze. Uwuzobarengera akarimbi rero, muramwivuna ingere ku yindi kuko ari we yabasotoye. Muheze rero mutinye Imana Allah ntimumurenze urugezo mu kwivuna, muheze mumenyе kandi ko Imana Allah Iri kumwe n'abagamburukiramana.

195. Bemeramana! Nimushishikare gutanga mu guharanira idini ry'Imana Allah, ntimumkanahirahire ngo mwiyahure mu kureka gutanga no guharanira idini ry'Imana Allah, muheze rero kandi mubikore mu bugwaneza ku bw'Imana Allah. Mu vy'ukuri, Imana Allah Irakunda abagwaneza bakora ivyo bakora ku bwayo.

196. Muratunganya ugushengerera no kugendera ingoro ntatagatifu iri i Makka ku bw'Imana Allah. Nimwazitirwa n'intambamyi ibabuza kubitunganya mwamaze kubizirikana, mukambara n'urubega "ihraamu", murabaga

وَقَتْلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ
وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

وَقَاتَلُوهُمْ حَيْثُ تَقْتُلُوهُمْ وَأَخْرُجُوهُمْ
مِّنْ حَيْثُ أَخْرُجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنْ
الْقَتْلَى وَلَا تُقْتِلُوهُمْ عَنْدَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقْتِلُوهُمْ فِيهِ فَإِنْ قُتِلُوكُمْ
فَأَقْتَلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكُفَّارِينَ

فَإِنْ أَنْتُهُوْ فِيَانِ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩١﴾

وَقَاتَلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا يَكُونُ فِتْنَةً
وَيَكُونُ الَّذِينُ لَهُ فِيَانٌ أَنْتُهُوْ فَلَا
عُذْنَوْ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٢﴾

الْشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالْشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُثُ
قِصَاصٌ فَمَنْ أَعْتَدَى عَلَيْكُمْ
فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا أَعْتَدَى
عَلَيْكُمْ وَأَقْتُلُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوْ أَنَّ اللَّهَ
مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٣﴾

وَأَنْقُضُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقِئُوا
يَأْنِيدِكُمْ إِلَى الْتَّهْمَلَةِ وَأَخْسِنُوا إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٤﴾

وَأَتُمُوا الْحُجَّةَ وَالْعُرْمَةَ لَهُ فَإِنْ أُخْرِجُوكُمْ
فَمَا أَسْتَيْسِرَ مِنْ الْهُدَىٰ وَلَا تَحْلِلُوا

imbagwa iboroheye kuronka mu bitungwa, maze mwitoneshe ku Mana Allah, muheze mukure urubega rwanyu muhejeje kumwa canke kugabanya umushatsi. Ntimuzomwe umushatsi wanyu mu gihe muzitiwe mutarabagira aho nyene mwazitiriwe, muheze rero inyuma yaho mukure urubega^[1]. Uwuzoba na we muri mwebwe arwaye canke afise ikimubangamiye ku mutwe gituma ategerezwa kumwa acambaye urubega, aramwa ace ategekwa icuhagizo co kwipfunga imisi itatu canke guhereza imfungurwa abakene batandatu^[2] canke kubaga intungwa imwe akayigaburira aboro b'i Makka. Nimwaba naho muri mu mutekano mufise amagara meza, uwuzoba yazirikanye gusa kugendera ingoro ntagatifu iri i Makka "Umra", mu kurindira ko igahe co gushengerera ingoro ntagatifu iri i Makka "Hijja" gishika, uyo rero arabaga mu bitungwa imbagwa imworoheye. Ataronse imbagwa, arapfunga imisi itatu akiri gushengerera mu mezi ya "Hijja", yongere apfunge n'iyindi misi indwi mumaze gusubira mu banyu, yose hamwe izoba ibaye imisi cumi ategerezwa gupfunga. Izo ngingo zerekeye abatagira umuryango usanzwe uba i Makka. Muheze rero mutinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, mumenye kandi ko Imana Allah Ihana Igahaha uwuciye kubiri n'amabwirizwa yayo.

197. Igihe co gushengerera ingoro ntagatifu iri i Makka ni amezi azwi^[3]. Uwuzozirikana rero kuyishengerera muri ayo mezi, kizoba kizira kuri we kurangura amabanga y'abubatse, kuvuga ibishegu n'ibindi bijanye na vyo, hamwe rero no guharira gutera urwanko n'ishavu mu gihe co gutunganya ibikorwa vy'ishengerera ry'iyo ngoro. Ico mugira cose mu vyiza, Imana Allah Irakizi kandi Izokibahembera. Muraheza rero munatekere impamba ikiwiye mu rugendo rwo kuyishengerera, hamwe rero n'impamba y'ivyeza umutima. Mu vy'ukuri, impamba nziza ni igamburukiramana. Muheze rero muntinye Jewe Allah emwe bantu b'incabwenge!

198. Nta kibi kuri mwebwe kiri mu kurondera ingabirano z'Imana yanyu Rurema Allah mu rudandazwa mu gihe co gushengerera ingoro ntagatifu. Nihagera aho mutera muva "Arafaati" mugana "Muzdalifa" izuba rimaze

رُؤْسَكُمْ حَقَّ بِئْلَعَ الْهَدِيَّ مَحْلَهُ وَ
فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ يَهِيَّدُ أَذْدَى
مَنْ رَأَسَهُ فَيَدْعُهُ إِذَا أَمْتَنْ فَمَنْ تَمَّعَ بِالْعُرْجَةِ
إِلَى الْحَجَّ فَمَا أَسْتَيْسِرَ مِنْ الْهَدِيَّ فَمَنْ
لَمْ يَجِدْ نُصِيبَمْ بِكَلَّتَهُ أَيَّامِ الْحَجَّ
وَسَبْعَةٌ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ
ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلَهُ وَحَاضِرٍ
الْمَسْجِدُ الْحَرَامُ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُو أَنَّ
اللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

الْحَجَّ أَشْهُرٌ مَعْلُومٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ
الْحَجَّ فَلَا رَأْتَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جَدَالَ
فِي الْحَجَّ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ
وَتَرَوْدُوا فِي أَنَّ خَيْرَ الْرِّزَاقِ الْمُتَوَهِّدُ وَأَقْثُونَ
يَأْوِلِي الْأَلْبَبِ ﴿١٤﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا
مَنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفْضَلْمُ مِنْ عَرَفَتِ
فَادْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ

[1] Ukwo ni ko Intumwa y'Imana yabigenjeje igahe abahakanyi bayibuba kwinjira i Makka igeze ahitwa "Hudaybiyya", yaciye ibagira aho nyene hanyuma iramwa umushatsi.

[2] Ahereza umwe wese muri bo ibingana n'ivo woyoza amashi incuro zibiri.

[3] Ukwazi kwa cumi "Shawwaal", ukwezi kwa cumi na rimwe "Dhu l-Qa'da" n'imisi cumi ya mbere mu kwezi kwa cumi na kabiri "Dhu l-Hijja".

kurenga^[1], muraninahaza mutazira musaba kenshi Imana Allah mugeze "Muzdalifa" ahagenewe kuninaharizwa Imana Allah. Murayininahaza kenshi rero ku vyo Yabashoboje ikabarongora mu nzira yayo. Ni ukuri mwari mu bahuvye imbere yukoo Ibarongora.

وَأَذْكُرُوهُ كَمَا هَدَنَاكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

199. Muraheza rero, mubandanye muvuye "Muzdalifa" mutera muja "Mina" mwahereye "Arafaati", ari na ho Intumwa y'Imana Ibrahimu yahereye, muheze munasabe Imana Allah ikigongwe. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenikongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ
وَأَسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّجِيمٌ ﴿٢٠﴾

200. Nimwaheza ibikorwa vyanyu bitegetswa mu gushengerera ingoro ntagatifu, muraninahaza mutazira Imana Allah kenshi cane, nka kurya mwigamba muhayagiza abavyeyi banyu canke murushirizeho. Burya mu bantu harimwo umugwi witwararika ivy'isi maze ugasaba uti: "Mana yacu Rurema Allah! Duhe kuroranirwa mu vy'isi: amagara meza, amatungo n'ibibondo". Abo, nta mugabane bategekanirijwe mu buzima bw'inyma yo gupfa;

فَإِذَا قَصَيْتُمْ مَنَسِّكُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ
كَذِيرُكُمْ ءَابَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فِي
النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا إِنَّا فِي الْكُلِّيَا
وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ حَلَقٍ ﴿٢١﴾

201. Muri bo kandi harimwo umugwi witwararika ubuzima bw'inyma yo gupfa, usaba uti: "Mana yacu Rurema Allah! Duhe kuroranirwa mu vy'iza vyose vy'isi no mu vy'iza bidushikana mu Bwami bw'ijuru mu buzima bw'inyma yo gupfa, Wongere Udukingire ibihano vyo mu muriro udahera".

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا إِنَّا فِي الْذُنُوبِ
حَسَنَةٌ وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةٌ وَقَاتَ عَذَابَ
النَّارِ ﴿٢٢﴾

202. Abo ni bo rero bategekanirijwe umugabane w'indishi nziza ku vyo barondeye. Burya Imana Allah Irananyarutsa mu guharurira no mu guhemba abaja bayo.

أُولَئِكَ لَهُمْ تَصِيبُهُمْ مِنَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٣﴾
وَأَذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْوَدَاتٍ فَمَنْ
تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ
تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنْ أَتَقْتَلُ وَلَمْ يُقْتَلُوا
اللَّهُ وَأَعْلَمُ أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

203. Muraninahaza mwongere mutazire Imana Allah mu misi imparurwa^[2]. Uwuzoshaka kwihuta kuva "Mina" imbere yuko izuba rirenga ku musi ugira uw'icumi na kabiri, akaba yahejeje gutera amabuye ku biterero (Jamaraat), nta caha kuri we. N'uwuzocererwa kuva "Mina"^[3], akavayo ahejeje gutera amabuye ku biterero ku musi ugira uw'icumi na gatatu, nta caha kirimo ku wugamburukira Imana Allah mu kwubahiriza imigirwa yo gushengerera ingoro ntagatifu. Muraheza rero mutinye Imana Allah mu kuyigamburukira mu vyo mukora, muheze mumenye kandi ko muzokwegeranirizwa kuri Yo, kugira Ibaharurire Yongere Ibahembere ivyo mwakoze.

[1] Ku musi w'igenekerezo rya 9 mu kwezi kwa "Dhu l-Hijja" kwa 12.

[2] Ni misi itatu ikurikirana, igenekerezo rya 11, 12 na 13 ikurikira ilayidi nkuru mu kwezi kwa "Dhu l-Hijja" kwa 12.

[3] Ugucererwa kuva "Mina", ukavayo uhejeje gutera amabuye ku biterero ku musi ugira uw'icumi na gatatu, ni na vyo vy'iza kuko ari ko Intumwa yabigenjeje.

204. Ntumwa y'Imana! Burya mu bantu harimwo indyarya, uryoherwa n'ivyo ivuga mu kurondera ivy'isi, ikarahira ikarengwa ko ikunda ubwislamu, ikanubahuka kugira Imana Allah Icabona ku biri mu mutima wayo, kandi ari yo mwansi mubi w'ubwislamu;

205. Ntumwa y'Imana! Iyo yikebanuye muvanye, irakerebuka ica hirya n'ino kw'isi mu bwononyi, kugira ngo ihonye ibiterwa n'ibitungwa. Burya Imana Allah ntikunda na gato ubwononyi;

206. Iyo nya ndyarya ihanuwe iti: "Tinya Imana Allah maze wiybare ibihano vyayo, uheze uvavanure n'ubwononyi", ica itwarwa n'ubwishiime mu kubandanya ikora ivyaha. Kubera ivyo, irakwiye guhanwa mu muriro wa Jahannamu, n'ukuri ni na bwo busaswa bubi cane.

207. Mu bantu harimwo kandi n'uwiguze ugushimwa n'Imana Allah mu guharanira idini ryayo. Burya Imana Allah ni na Yo Nyenikigongwe ku baja bayo b'abatoni.

208. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimufate nkama amabwirizwa yose y'ubwislamu, maze tuyubahirize ata na rimwe mwirengagije muri yo, kandi ntumugakurikire inzira za shetani mu guca kubiri n'amabwirizwa yabwo. Mu vy'ukuri, shetani ni umwansi wanyu agaragara.

209. Nimwahusha inzira y'ukuri mu nyuma y'aho mushikiriwe n'ivyemezo bitomoye muri Qor'an no mu nyigisho z'intumwa, muramenya ko Imana Allah ari Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

210. Inyuma y'ivyo vyemezo rero, abagarariji nta kindi barindiriye kiretshe igihe Imana Allah Yaje mu buryo buberanye n'icubahiro cayo, mu gitutu c'ibicu hamwe n'abamalayika ku musi w'izuka, ico gihe rero lkazobacira urutunganye. Kandi rero ibiremwa vyose bizosubira kuri Yo kugira Ihembe cose ku rugero rw'ibigkwiye.

211. Ntumwa y'Imana! Baza Bene Israyeli bakwihambazako, Twabahaye Aayah n'ivyemezo bitomoye bingahe biri mu Bitabu vyabo bahakanye, bakanabihindagura! Uwuzohindura inema y'idini ry'Imana Allah akayigarariza inyuma yuko imushikiriye akanayitahura, aramenya ko mu vy'ukuri Imana Allah Ihana Igahaha abagarariji.

212. Ubuzima bwo kw'isi busharijwe n'ibihendamaso ku bahakana bivuye inyuma ko hariho Imana Imwe Rudende Allah, bakanasuzugura abemeramana. Abagamburukira Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, ku musi

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِلُكَ قَوْلُهُ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرُسْتَهُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي
قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَّا يُحَصِّمَ ﴿٤١﴾

وَإِذَا تَوَلَّ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا
وَيُهْلِكَ الْحَرَثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الْفَسَادَ ﴿٤٢﴾

وَإِذَا قَبَلَ لَهُ أَتْقَىٰ اللَّهُ أَخْدَثَهُ الْعَزَّةَ بِالْأَئْمَةِ
فَخَسَبَهُ دَجَّهُمْ وَلَيَسَ الْهَادِ ﴿٤٣﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ أَبْيَغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾
يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءامَنُوا أَدْخُلُوهُ فِي الْبَيْتِ
كَافَةً وَلَا تَبْيَغُوا حُطُوتَ الْشَّيْطَانِ إِنَّهُ
لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٤٥﴾

فَإِنْ زَلَّتْمَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتُكُمْ
الْأَبْيَتِتُ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٤٦﴾

هُلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظَلَلٍ
مِنَ الْقَمَامِ وَالْمَلِكَةِ وَضُحَى الْأَمْرُ وَإِلَى
اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٧﴾

سُلْ تَبْيَ إِسْرَاعِيلَ كَمْ ءاَتَيْنَاهُمْ وَمِنْ
عَائِيَةِ بَيْتِنَا وَمِنْ يُبَدِّلُ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَيِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

رُّؤْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
وَيَسْخُرُونَ مِنَ الَّذِينَ ءامَنُوا وَالَّذِينَ

w'izuka bazoba bari hejuru yabo mu Bwami bw'ijuru.

Burya Imana Allah Itanga Idaharuye ingabirano zayo ku wo Ishaka mu biremwa.

213. Burya rero, abantu bari umugwi umwe mu kwemera Imana Imwe Rudende Allah hanyuma baracanamwo mw'idini, Imana Allah Iraheza Irungika Abavugishwamana bashikiriza inkuru nziza abumviramana ko bazohabwa Ubwami bw'ijuru, bagabisha n'abagarariji ku bihano vy'umuriro. Yaranabarungikanye vy'ukuri Ibitabu bishimangira ukuri, kugira ngo bavyisunge mu gutunganiriza abantu ku vyo bahazanako. Nta bahazanye rero ku bijanye no kwemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) na Qor'ani, kiretsa abahawe Igitabu ca Tawurati, inyuma y'aho bashikiriwe n'ivyemezo bitomoye biri muri co ko ari Intumwa y'ukuri, bikaba vyagenze ukwo ku kubera akadenderezo n'ishari bayifitiye. Ni ho rero Imana Allah Yaheza Ikarongora ku burenganzira bwayo, abemeye mu gutandukanya ukuri n'ikinyoma ku vyo bahazanyeko. Burya Imana Allah Irontgora uwo Ishatse mu nzira yayo igorotse.

214. Bemeramana! Ahubwo rero, mwibaza none ko mwokwinjira mu Bwami bw'ijuru mutarashikirwa n'ibigeragezo nk'ivyashikiye abakurambere banyu mu kwemera! Barakozweko n'ubukene, indwara n'ubwoba, barahinda igisamagugu^[1] bitewe n'ukuntu bageragejwe, gushika aho Intumwa n'abemeramana bari kumwe bavuga bat: "Intsinzi y'lama Allah izoshika ryari?". Bantu! Nimwumve mwumvireho! Burya intsinzi iturutse ku Mana Allah iri hafi ku bemera.

215. Muvugishwamana! Ingendanyi zawe zirakubaza ico zotanga n'abo zogisha! Zishure uti: "Ni ivyo mushoboye gutanga mu vyiza bivuye mu matungo yanyu mukabihereza abavyeyi, incuti za hafi mu muryango, impfuyi, abakene hamwe rero n'abakehaniwe ku rugendo. N'ikindi ico ari co cose muzokora mu vyiza, mu vy'ukuri Imana Allah Irakizi kandi Izokibahembera".

216. Bemeramana! Mwarategetswe kurwana n'abagarariji kandi muri kamere k'umuntu mwanka indwano. Burya rero hari aho mwokwanka ikintu kandi kirimwo ineza kuri mwebwe; hari n'aho mwokunda ikintu kandi kirimwo inabi kuri mwebwe. Burya Imana Allah Irazi ikirimwo ineza kuri mwebwe, mu gihe mwebwe ata vyo muzi.

أَنْقُوْ فَوَّهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَاللَّهُ بَرُّٰفُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٩﴾
كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَدَ اللَّهُ أَكْتَبَ بِالْحُقْكُمِ بَيْنَ النَّاسِ
فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا
الَّذِينَ أُوتُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ
الَّذِينَ اسْتَبَنُوا بَيْنَهُمْ فَهُدِيَ اللَّهُ الَّذِينَ
عَامَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنْ الْحُقْقِيَّةِ
وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطِ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

أَمْ حَسِبُّنَّمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَا
يَأْتِيَكُمْ مَعْلُمُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ
مَسْتَهُمُ الْبَاسِطَةُ وَالْمَرَءَةُ وَرَزَلُوا حَقَّ
يَقُولُ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ عَامَنُوا مَعْدُوْ مَقْتُلُ
نَصَرُ اللَّهُ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٣١﴾

يَسْكُنُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ
مِنْ حَبْرٍ فِيلَوْلَدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى
وَالْمُسَكِّنِينَ وَأَبْنَى السَّبِيلَ وَمَا تَفَعَّلُوا
مِنْ حَبْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ ﴿٣٢﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهَةٌ لَكُمْ
وَعَسَى أَنْ تَكُرُّهُوا شَيْئًا وَهُوَ حَبْرٌ
لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحْبُّوْ شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ
لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

[1] Guhinda igisamagugu, ni ukurengewa n'ingorane ukabura aho witura.

217. Ntumwa y'Imana! Ababangikanyamana barakubaza ku bijanye n'indwano, ko irekuwe mu kwezi gutagatifu! Bishure uti: "Kurwana mu kwezi gutagatifu ni icaha gikomeye, ariko kuburagiza abantu kwinjira mw'idini ry'Imana Allah, guhakana Imana Allah, kubuza abantu kwinjira mu musigiti mutagatifu w'i Makka no kwomora mu gisagara c'i Makka Intumwa n'abemeramana, ni co caha gikomeye cane ku Mana Allah, gusumba icaha co kurwana mu kwezi gutagatifu. Kandi burya ibangikanyamana ryanyu, ni ribi cane kurusha kwica mu kwezi gutagatifu. Kandi rero abagarariji ntibazoreka kubarwanya gushika babakuye mw'idini ryanyu ry'ubwislamu mukabakurikira, nibaba bazobishobora! Uwo wese muri mwebwe rero, azota idini ryiwe akabakurikira, maze agapfa akiri umugarariji, uyo ari mu bantu ibikorwa vyabo bizohunguruka bikababera impfagusa kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa, abo ni na bo bantu rero bo mu muriro, bobo bazowubamwo ibihe bidahera.

218. Mu vy'ukuri, abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, abimutse bagata izabo, hamwe rero n'abitanga mu guharanira idini ry'Imana Allah, abo ni bo rero baziga kuronka impuhwe n'indishi z'Imana Allah. Burya Imana Allah ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

219. Muvugishwamana! Abislamu barakubaza ingingo ijanye no kunywa, kugura no kugurisha inzoga^[1], hamwe rero n'ingingo ijanye no gukina urusimbi^[2]! Bishure uti: "Vyompi birimwo ivyaha n'ubwononyi bikomeye mw'idini, mw'isesagurwa ry'amatungo n'isinzikazwa ry'amagara mu buzima. Harimwo n'inyungu rero ku bantu mu vy'isi, ariko ivyaha n'ubwononyi birimwo, bifise ingaruka mbi cane kurusha inyungu zavyo^[3]". Baranakubaza kandi urugero rw'ivyo botanga mu mperezwa ku bushake! Bishure uti: "Nimutange ikirenze ku vyo mukeneye". Ni nk'ukwo rero, Imana Allah Ibatomorera Aayah n'ingingo zayo kugira ngo mwiyumvire muheze mutahure icobagirira akamaro;

220. kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa. Baranakubaza ku bijanye n'ico bokorera impfuyyi zitaragera mu bigero! Bishure uti: "Kuzitunganiriza ikizifitiye akamaro gusumba ni vyo vyiza. Nimwabana na zo mu

يَسْأَلُونَكُمْ عَنِ الْأَنْهَارِ الْحَرَامِ قَتَالٍ فِيهِ
قُلْ قَتَالٌ فِيهِ كَيْرٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدُ الْحَرَامُ إِلَاحْرَاجُ
أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرٌ عِنْدَ اللَّهِ وَأَفْتَنَهُ
أَكْبَرُ مِنْ الْقَتْلِ وَلَا يَرَالُونَ
يُقْتَلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ
إِنْ أَسْتَطَعُوْ وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ
دِينِهِ فَيُمْتَرَهُ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ حَاطِثُ
أَعْمَلُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالآخِرَةِ وَأُولَئِكَ
أَصْحَبُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَلِيلُونَ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا
وَجَهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ
رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزُورٌ رَحِيمٌ

يَسْأَلُونَكُمْ عَنِ الْأَنْهَارِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ
فِيهِمَا إِنَّمَا كَيْرٌ وَمَنَعَ لِلنَّاسِ وَأَمْهُمَا
أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَا ذَا
يُنَفِّذُونَ قُلْ الْعَنْتُوْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمُ الْأَيْتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ

فِي الدُّنْيَا وَالآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ
الْأَيْتِ قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ

[1] Inzoga, ni ikintu ico ari co cose kiborera, caba ari ikinyobwa, icokurya canke ico kwimotereza.

[2] Urusimbi, ni ugukinira kuronka canke gutanga amahera hakoreshejwe urwenge.

[3] Iyi Aayah yamanutse ubwa mbere nk'integuza yo kuziririza inzoga n'urusimbi. Iyi Aayah rero yerekana na canecane ko inzoga n'urusimbi bifise ingaruka mbi cane ku muntu; biramusamaza mu kutaninahaza no kudasenga Imana Allah, bitera urwanko n'inzigo mu bantu, bituma kandi haba isesagurwa no kunyonora amatungo hakoreshejwe urwenge.

buzima bwa misi yose, murazifata nka benewanyu mu kwemera maze muzitunganirize". Burya Imana Allah Irazi neza umwononyi n'uwurajwe ishinga no kuzitunganiriza. Iyo rero Imana Allah Ishaka, Yari kubaremereza mu kubabuza kubana na zo. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

221. Bislamu! Ntimukabire ababangikanyamanakazi batabanje kwemera bakaba abislamu. Burya umuguranokazi atagira shinge na rugero yemera Imana Allah, ni we mwiza ahimbaye kuruta umubangikanyamanakazi n'aho mwomugomwa. Ntimugashigire ababangikanyamana batabanje kwemera bakaba abislamu. Burya umugurano atagira shinge na rugero yemera Imana Allah, ni we mwiza ahimbaye kuruta umubangikanyamana n'aho mwomugomwa. Abo babangikanyamana ni bo rero bararikira abantu kuja mu muriro, Imana Allah na Yo Ikararikira abaja bayo ku burenganzira bwayo, kuja mw'idini ryayo ry'ubwislamu rizobashikana mu Bwami bw'ijuru no kugumirizwa akabanga ku vyaha vyabo ntibahaniro, Ikanatomorera abantu Aayah n'gingingo zayo kugira ngo bibuke baheze bikebuke.

222. Muvugishwamana! Barakubaza ku bijanye n'ubutinyanka. Bishure uti: "Ubutinyanka burabangamye! Muririnda rero kurangura amabanga y'abubatse mu gihe abakenyezi bari mu butinyanka. Ntimuzohirahire rero ngo murangurane na bo amabanga y'abubatse gushika babuvemwo baheze bihumanure mu kwiuhagira. Nibabuvamwo bakiuhagira, muraheza murangurane na bo amabanga y'abubatse aho murekuriwe n'Imana Allah. Mu vy'ukuri, Imana Allah Irakunda abigaya kenshi, Iranakunda abisukuye mu kwiyeza ivyaha n'umwanda".

223. Abakenyezi banyu ni zo ndimiro zanyu muteramwo intanga hakavuka abana. Kubera ivyo rero, nimurangurane n'abakenyezi banyu amabanga y'abubatse ahategetswe mu buryo bwose mwipfuza, munakore ibikorwa vyiza bitegetswe ku neza yanyu. Kandi rero mugamburukire Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, muheze mumenyi ko muzohura na Yo ku musi w'izuka Icabahembera ivyo mwakoze. Muvugishwamana! Kubera ivyo rero, shikiriza abemeramana inkuru nziza ko bazohabwa Ubwami bw'ijuru.

نَحْنُ عَلَوْهُمْ فَإِخْوَنُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَا غَنِتَّكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنْ
وَلَأَمَّا مُؤْمِنَةٌ حَيْثُ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ
أَعْجَبَكُمْ وَلَا تَنْكِحُوا السُّنْنَرَكَينَ
حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدُ مُؤْمِنٌ حَيْثُ مِنْ
مُشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَئِكَ يَدْعُونَ
إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُوكُمْ إِلَى الْجَنَّةِ
وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ وَبِيُمْنَ عَائِتَتِهِ لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٦٦﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيطِ فَلَمْ هُوَ أَذَى
فَأَعْتَزُلُونَ النِّسَاءَ فِي الْمَحِيطِ وَلَا
تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهَرُنَّ فَإِذَا طَهَرْنَ
فَأَتُوْهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَرَمْتُمُ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الظَّوَافِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَعَظِّمِينَ

نَسَأَلُوكُمْ حَرْثَ لَكُمْ قَاتُلُوا حَرْثَكُمْ
أَئِ شَيْنُتُمْ وَدَدُمُوا لَا نُفْسِكُمْ وَأَنْقَوْا
اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلَقْوَهُ وَبَتَّرِ

الْمُؤْمِنَينَ ﴿٦٧﴾

224. Bislamu! Ntimukagire indahiro zanyu ku Mana Allah initziti ibabuza gukorera ineza benewanyu, kugamburukira Imana Allah, hamwe rero no gutunganiriza abantu^[1].

Burya Imana Allah ni Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo mukora n'ivyo muzirikana.

225. Imana Allah ntizobahanira kwisubirako ku ndahiro zanyu murahiye ku kwhihenda bimatewe no gushaka kwanyu, ariko Izobahanira kwisubirako ku ndahiro mwarahiriye nkana ku gushaka kwanyu, burya Imana Allah ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenubwitonzi-ntangere.

226. Abazorahira ko batazorangura amabanga y'abubatse n'abakenyezi babo mu buzima bwabo bwose canke mu kiringo kirenga amezi ane, bafise ikiringo c'amezi ane co kwisubirako, nibisubirako ku ndahiro imbere yuko amezi ane arangira, mu vy'ukuri Imana Allah Izobababarira, ni Nyenikigongwe-ntangere, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

227. Nibapfundika ingingo yo kwahukana naho, bakaguma ku ndahiro yabo y'ukutarangura amabanga y'abubatse muri nya kiringo, mu vy'ukuri Imana Allah Irumva ivyo bavuga, Irazi neza n'ivyo bazirikana, kandi Izobibahembera.

228. Abakenyezi bahukanye bagishobora kuja mu butinyanka, bategerezwa kwarama (eda) ikiringo co kuja canke kuva mu butinyanka gatatu, kugira hamenyekane ko boba bafise imbanyi. Muri ico kiringo, ntibarekuriwe kwabirwa, canke kunyegeza ico Imana Allah Yaremye mu bitereko vyabo; imbanyi canke ubutinyanka nibaba bemera vy'ukuri Imana Allah n'umusi w'imperuka.

Abagabo babo muri ico kiringo, ni bo bafise uburenganzira bwo kubasubirana mu gihe bobikora ku neza mu ntumbero yo gusubiza hamwe. Abakenyezi na bo barafise uburenganzira n'agateka ku bagabo babo; nk'ako abagabo babo babafiseko ku neza. Kandi rero abagabo barafise agateka karenzeko ku bakenyezi gashinge ku guhagararira no kubeshaho umuryango no gufata ingingo yo kwahukana. Burya rero Imana Allah ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo lkora.

229. Ukwahukana ubwo gusubirana ni incuro zibiri gusa. Muri ico gihe, ingingo yubahirizwa, ni ugusubirana bakabana ku neza, canke bakahukana hubahirijwe

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِّأَيْمَنِكُمْ أَنْ تَبْرُوْ وَتَنْقُوْ وَتَضْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٦﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٦٧﴾

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ دُسُنِهِمْ تَرْبُصُ أَرْبَعَةً أَشْهُرٍ كَيْنَ فَاءُ وَكَيْنَ اللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٨﴾

وَإِنْ عَزَمُوا الظَّلْمَةَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٩﴾

وَالْأَطْلَقْتُ يَرْبَصُ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُونٍ وَلَا يَحْلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْثُمُنَ مَا حَدَّقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كَيْنَ يُوْمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمُ الْآخِرُ وَبِعُولَهُنَّ أَحَقُّ بِرَدَاهَنَ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧٠﴾

الظَّلْمَةُ مَرَاثِنٌ فِيمَسَاكٌ بِمَعْرُوفٍ

[1] Aho ni mu gihe umuntu yorahira kw'lzina ry'Imana Allah kudakora kimwe muri ivyo bidondaguwe, ntibishemeye namba ko yoreka kubikora yitwaza ko adakwiye kurenga ku ndahiro, ahubwo arabeza agakora nya vyiza, hanyuma akagira icuhagizo co kurenga ku ndahiro, agaheza rero agafungurira canke akambika abakene cumi, canke agaha ubwigenge umugurano, canke rero agapfunga imisi itatu.

agateka n'icubahiro c'umukenyezi mu bugwaneza mu kutandagazwa. Kandi ntimurekuriwe gusaba gusubizwa na kimwe mu nkwano canke ibindi mwabahaye, kiretse mu gihe abubakanye botinya ko batubahiriza uburenganzira n'agateka k'abubatse, muri ico gihe rero baraheza bahanuze abahagarariye imiryango, abo nimwatinya ko abubakanye batokwubahiriza uburenganzira n'agateka k'abubatse, nta kibi kiri mu kwumvikana gusubizwa inkwano, kugira ngo umugabo aheze yemere kwahukana. Izo ngingo ni imbibe z'ibitegetswi n'lmana Allah ntimukazirengeko ngo mucike ibigaba. Abarenga imbibe z'ibitegetswi n'lmana Allah, abo rero ni bo birenganya.

230. Umugabo niyahukana n'umugore wiwe rero ku ncuro igira gatatu, ntazoba arekuriwe kumwabira inyuma y'aho, kiretse abanje kwabirwa n'uwindi mugabo ku bushake bwabo bakarangurana n'amabanga y'abubatse. Ico gihe rero bishitse nya mugore akahukana canke agapfakara, nta caha kiri mu gusubirana n'urya wa mbere akamwabira bushasha, mu gihe bokwibwira ko bazokwubahiriza uburenganzira n'agateka k'abubatse nk'uko bitegetswi n'lmana Allah. Izo ngingo rero, ni imbibe ntarengwa z'lmana Allah Itmorera abantu bazi akamaro ko kuzubahiriza.

231. Nimwahukana n'abakenyezi banyu bakarama mu kiringo ca "eda^[1]", nibaba bari mu guheza ico kiringo, murabagumya mushoboye kwubahiriza uburenganzira n'agateka k'abubatse, muheze mubasubirane ku neza, canke mubareke ku neza ico kiringo giheze. Ntimuzohirahire ngo mubagumye mu ntumbero yo kubahohotera mu kutubahiriza uburenganzira n'agateka k'abubatse. Uwuzogira ivyo, azoba yirenganje ku bihano bimurindiriye. Kandi rero ntimukagire Aayah n'ingingo z'lmana Allah itebura n'ifyinata. Muraheza mwibuke inema y'ubwislamu no gutomorerwa ingingo mwahawwe n'lmana Allah, mwongere mwibuke kugendera Qor'an i'migenzo y'intumwa Yabamanuriye, Ibahana ko mutobica kubiri. Muraheza rero mutinye Imana Allah mu kuyigamburukira mu vyo mukora, muheze mumenye kandi ko Imana Allah ari Nyenubumenyi ku vyo mukora vyose, kandi Izobibahembera.

أَوْ سَتَرِيْعُ بِإِحْسَنٍ وَلَا يَجْلُ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا عَاتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَ الَّذِي يُقِيمَ حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خَفْتُمْ أَلَا يُقِيمَ حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا أَنْتُمْ تَهْمِلُونَ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَعْتَدَ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

فَإِنْ ظَلَقُهَا قَلَّا تَحْلُ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَقِّيْنَ تَنْكِحُ رَوْجًا غَيْرَهُ فَإِنْ ظَلَقُهَا قَلَّا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَرْجِعُمَا إِنْ ظَلَقَهَا أَنْ يُقِيمَ حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

وَإِذَا ظَلَقْتُمُ الْبَيْسَاءَ فَبَأْغُنَ أَجَاهِنَ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِعَرُوفٍ أَوْ سَرِحُوهُنَ يُعْرُوفٌ وَلَا تُمْسِكُوهُنَ ضَرَارًا لِعَتَّدُوا وَمَنْ يَعْتَدْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا تَتَنَحِّدُوا إِذَا يَتَمَّ اللَّهُ هُنُّوا وَإِذْ كُرُوا يَعْصِمُ اللَّهُ عَمَّا نَزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحُكْمَةُ يَعْلَمُكُمْ بِهِ وَأَنَّقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ شَيْءًا عَلِيمًا

[1] Ukwaramira ukwahukana mu bwislamu, kuri mu bwoko bubiri: hari ukwaramira ukwahukana ubwo gusubirana. Kukaba ari kwo kuvugwa ng'aha aho abahukanye bashobora gusubirana mu gihe bovyipfuza imbere yuko ikiringo gitegekanijwe kirangira. Hakaba rero n'ukwaramira ukwahukana ubutagisubirana n'aho bovyipfuza.

232. Nimwahukana n'abakenyezi banyu ubwo gusubirana, maze ikiringo co kwarama ca eda kigahera mutabasubiranye, ntimuzobabuze gusubira kwabirwa bushasha n'abahoze ari abagabo babo nibavyipfuza bakavyumvikana ku neza. Iyo ni impanuro ihabwa uwuzoba muri mwebwe yemera Imana Allah n'umusi w'imperuka. Uktababuza gusubira kwabirwa, ni co kirimwo imigisha n'indishi nta ngere, hamwe rero n'icubahiro kuri mwebwe. Burya Imana Allah Irazi ibirimwo ineza yanyu mu gihe mwebwe ata vyo muzi.

233. Abavyeyi^[1] basabwa kwonsa abana babo imyaka ibiri ikwiriye ku wushaka kwonsa bikwiye. Muri ico gihe, ba se na bo basabwa gufungurira no kwambika abavyeyi bonsa ku neza hisunzwe ubushobozi bafise, kuko Imana Allah ntitegeka umuntu kiretsé ico ashoboye. Umwana ntazobe inyendamuvano yo guhohotera nyina, eka ntazonabe inyendamuvano yo guhohotera se. Uwutorana mu gihe se yahwereye, na we ategetswe kwubahiriza ivyari bitegetswé umuhisi gufungurira no kwambika uwonsa. Mu gihe abo bavyeyi bokenera gicutsa uyo mwana bavyishakiye, bakavyumvikana ku neza y'uwo mwana imbere yuko imyaka ibiri ihera, nta caha kirimwo kuri bo. Nimwashaka naho kumwonkesha ku wundi muvyeyi atari nyina, nta caha kirimwo nimwatekerera nyina mukongera mugahereza uwumwonsa agashimwe ku neza hisunzwe imibereho y'aho hantu. Muraheza rero mutinye Imana Allah mu kuyigamburukira mu vyo mukora vyose, muheze mumenye kandi ko Imana Allah ivyo mukora vyose Ibibona neza, ni Nyenukubona, kandi Izobibahembera.

234. N'abapfuye muri mwebwe abagabo bagasiga abakenyezi, abapfakazi bategetswé kugandarira abagabo babo ikiringo c'amezi ane n'imisi cumi^[2]. Ico kiringo nibagiheza, nta caha kuri mwebwe muhagarikiye umuryango ku vyo bokora ku neza mu kwidegemvya mu ruja n'uruza, gushaza no kwabirwa bubahirije amategeko. Burya Imana Allah ivyo mukora vyose Irabizi, ni Muhetuziwavyose, kandi Izobibahembera.

235. Nta n'icaha kuri mwebwe abagabo, mu gihe mwogira icerekana mudahishutse ko mwipifuza kwabira abakenyezi bagandaye, canke baramye ubutagisubirana, eka nta n'icaha kuri mwebwe mu gihe mwokwipfuza kubabira mukabigumiza ku mutima ntimubiserure. Imana Allah Irazi

فَإِذَا طَلَقْتُمُ الْأَنْسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَهْنَ فَلَا
تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَرْجَهْنَ إِذَا
تَرْضُوْنَ بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوْعَظُ
بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ بِؤْمُنْ بِاللهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ذَلِكُمْ أَرْجَى لَكُمْ وَأَظَهَرَ اللَّهُ
يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

وَالْوَلِدَاتُ بِرُضْغَنْ أَوْلَدْهُنَ حَوْلَيْنِ
كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُتَمَّمَ الرَّضَاعَةَ وَعَلَى
الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَ وَكِسْوَتُهُنَ
بِالْمَعْرُوفِ لَا شَكَلَ تَقْسِيْمٌ إِلَّا وَسَعَهَا
لَا تُضَارَ وَلَدَهَا بِوْلَهَا وَلَا مَوْلُودُ لَهُ
بِوْلَهُو وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلَ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَ ا
فِصَالًا عَنْ تَرَاضِيْهِمَا وَتَنَاسُورِ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا
أَوْلَدَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا
سَلَمْتُمْ مَا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَأَنْتُمْ أَلَهُ
وَأَعْلَمُوْا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَدْرُوْنَ أَرْوَاحَهُنَّ
يَتَرَبَّصُ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا
فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَهْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
فِيمَا قَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٨﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَضْتُمْ بِهِ
مِنْ خَطْبَةِ الْأَنْسَاءِ أَوْ أَكْتَبْتُمْ فِي
أَنْفُسِكُمْ عِلْمَ اللَّهِ أَنْكُمْ

[1] Ni mu gihe bahukanye bafise umwana yonka.

[2] Muri ico kiringo co kugandara, kirazira gusohoka mu rugo ata mvo ihambaye, gushaza hamwe rero no kwabirwa.

ko muzogira ico mubavuzeko bakigandaye, ariko rero, ntimuzobizeze mw'ibanga ngo mugire ico mukoze^[1] mwiherereye ico kiringo kitararangira, kiretse nko kubabwira akajambo keza^[2]. Ntimuzotegure kubabira mu gihe bakigandaye imbere yuko ikiringo kirangira.

Muraheza rero mumenyé ko Imana Allah Izi ivyo muhishije mu mitima yanyu maze tuyiyubare. Muheze mumenyé kandi ko Imana Allah ari Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenubwitonzi-ntangere, ntiyihutira guhana.

236. Nta caha kuri mwebwe abagabo mu gihe mwokwahukana n'abakenyezi inyuma yo gushingirwa, imbere yuko murangurana amabanga y'abubatse canke mubagenera inkwano. Muraheza rero muri ico gihe mugire ico mubatekereye: uworohewe aramutekerera yisunze ubushobozi bwiwe, umukene na we aramutekerera yisunze ubushobozi bwiwe, kugira ngo amushumbushe ku neza. Iryo ni itegeko ryubahirizwa n'abagwaneza.

237. Nimwahukana n'abakenyezi rero inyuma yo gushingirwa, imbere yuko murangurana amabanga y'abubatse, mwaramaze kubagenera inkwano, ico gihe mutegerezwa kubahereza igice c'inkwano zumvikanweko, kiretse mu gihe abo bakenyezi bemeye kugiheba, canke abagabo bakemera kubahebera ikindi gice.

Nimwaheberanira rero, ni vyo bizobegereza kurusha ku gutinya no kwumvira Imana Allah, kandi ntimuzokwibagire inezá n'ubugwaneza buri hagati yanyu. Mu vy'ukuri, Imana Allah ivyo mukora vyose Irabibona neza, ni Nyenukubona, kandi Izobibahembera.

238. Bislamu! Nimutsimbatare mu kwamizako amasengesho-bwirizwa atanu akwije ibisabwa ku mwanya wayo, na canecane isengesho ryo hagati na hagati ryo ku muhingamo, muraheza kandi muhagarare mu masengesho mwicishije bugufi ku Mana Allah.

239. Nimwatinya ko umwansi yobubira muri mw'isengesho akabatera, murasenga muriko muragenda canke muri ku bitwazi uko bibashobokeye kwose; nko gukoresha ibilimenyetsó canke kudatumbera ubutumbero bwo gusenga^[3]. Nimwatekana, muraheza rero musenge isengesho ry'uwtukanye rikwije ibisabwa, maze muninahaze Imana Allah muyishimira ku ngingo n'amabwirizwa Yabigishije vyerekeye ukuyiyegereza, mutari gupfa mubimenye.

سَيَّدُ كُوٰنِهٌ وَلَكِن لَا تُوَاعِدُهُنَّ
سِرًا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا
تَعْرِمُوا عَنْدَهُ الْيَكَاجَ حَقًّى يَبْلُغُ
الْكِتَابَ أَجْلَهُ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
مَا فِي أَنفُسِكُمْ فَاقْحُرُوهُ وَأَعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا
لَمْ تَسْسُوهُنَّ أَوْ تَقْرِضُوهُنَّ فَرِيضَةً
وَمَنْعِهُنَّ عَلَى الْمُوسِعِ قَدْرُهُ وَعَلَى
الْمُقْتَرِ قَدْرُهُ مَنْعًا بِالْمَعْرُوفِ حَتَّى عَلَى
الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَسْسُوهُنَّ
وَقَدْ فَرِضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَيَضْعُفُ
فَرِضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا أَنَّهُ
بِيَدِهِ عَنْدَهُ الْيَكَاجَ وَإِنْ تَعْفُوا أَغْرِبُ
لِلثَّقَرِيٍّ وَلَا تَسْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ
اللَّهَ يَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٤﴾

حَفْظُهُمْ عَلَى الْأَصْلَوَاتِ وَالصَّلَوةِ الْوُسْطَى
وَقُوْمُوا لِلَّهِ قَنِيتِينَ ﴿٢٥﴾

فَإِنْ خَفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا قَادِدًا أَمْتُمْ
فَادْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَمْتُمْ مَا لَمْ
تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

[1] Nko kubabira canke kubashurashuza.

[2] Nko kuvuga uti: "Abagabo barakenyezi umukenyezi yiuybashe nkawel!".

[3] Iri sengesho ryitwa "swalaatu l-Khawi" isengesho ry'uwtukewe n'ubwoba.

240. Abazoba bari ku mpfiro muri mwebwe abagabo, bagapfa basize abakenyezi, barasiga baraze ko abakenyezi babo boguma baba mu nzu zabo umwaka wose atawubakomakoma, kuva umusi bapfiriye, mu ntumbero yo kubashumbusha. Nibazivamwo ku bushake bwabo imbere yuko uwo mwaka urangira, nta caha kuri mwebwe abasigwa mu vyo nya bapfakazi bakoze birekuwe. Burya Imana Allah ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo lkora^[1].

241. Abakenyezi bahukanye, baratekererwa ku neza icobabeshaho n'impuzu, hisunzwe ubushobozi bw'umuhihi. Iryo ni itegeko ryubahirizwa n'abagamburukiramana.

242. Ni nk'uko nyene rero - izo ngingo zitomoye mu vyerekeye agateka k'abakenyezi n'abana - Imana Allah Itomora Aayah n'amabwirizwa yayo ku vyo mukenye, kugira ngo moyategere muheze moyagendere.

243. Ntumwa y'Imana! Mbega ntiwamenye inkuru y'abataye izabo, bagahunga ari ibihumbi n'ibihumbagiza batinya kwicwa n'indwara y'akaranda canke indwano y'akaranda, hanyuma Imana Allah lkababwira Iti: "Nimupfe", bagaca bapfira rimwe bose, hanyuma lbasubiza ubuzima kugira ngo bakwize imyaka Yabageneye kubaho, kugira bikebuke, bigaye! Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyeningabirano nyinshi ku bantu, ariko rero abenshi mu bantu ntibashima.

244. Bislamu! Nimurwanire idini ry'Imana Allah, muheze mumenyi kandi ko Imana Allah ari Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga; Nyenubumenyikurivyose, Irazi ivyo mukora n'ivyo muzirikana.

245. Ni nde yogurana Imana Allah ingurane nziza agatanga mu nzira yayo, maze lkamugwiriza indishi yayo incuro nyinshi nta ngere! Burya Imana Allah Iragumya ingabirano zayo lkagerera umukene, lkanazirekura lgaha umutunzi umusesekara. Nimutange rero mu vyo lbaха mutitangiriye itama, ni no kuri Yo muzosubizwa mumaze gupfa kugira muharurirwe, muheze muhemberwe ivyo mwakoze.

246. Ntumwa y'Imana! Mbega ntiwamenye inkuru y'abatewe iteka muri Bene Israyeli, inyuma yuko Intumwa Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) itari ikirih! Igihe basaba Umuvugishwamana wabo bati: "Twimikire umwami aturongore mu guharanira idini ry'Imana Allah, maze turwanye abansi bacu!" Na we abishura ati: "Ubwo ntivyoshika, mu gihe mwotegekwa kurwana ko

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَرُوْنَ أَزْوَاجًا
وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَّعَا إِلَى الْحُولِ غَيْرِ
إِحْرَاجٍ فَإِنْ حَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمْ
فِي مَا فَعَلْنَ فِي نَفْسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

وَلِلْمُظْلَقَتِ مَتَّعْ بِالْمَعْرُوفِ حَقًا عَلَى

الْمُتَّقِينَ

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ حَرَجُوا مِنْ دِيَرِهِمْ
وَهُمْ أُولُو حَدَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ أَلَمْ أَلَهُ
مُؤْتَوْمٌ أَحَيْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى
الْكَلَابِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ الْكَلَابِ لَا
يَشْكُرُونَ

وَقَتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فَيُضَعِّفُهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ
يَقْبِضُ وَيَبْقِي طُورًا وَاللَّهُ تُرْجَعُونَ

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْكَلَابِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ
بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَحْنِ لَهُمْ أَبْعَثْتَ لَنَا
مَلِكًا تُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هُلْ
عَسِيَّتُمْ إِنْ كَيْبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَا

[1] Ingingo ziri muri iyi Aayah zasubiriwe n'iziri muri Aayah ya 234 muri iki gisomwa c'luka.

mutorwana?". Na bo barishura bati: "Ni igiki cotubuza kurwanira idini ry'Imana Allah, mu gihe twamaze kwomorwa mu zazu hamwe n'abana bacu?". Kukaba nkako, Imana Allah Imaze kubategeka kurwana barongowe n'uyo mwami, bagenjeje umugongo barisubirako kiretsa bake muri bo. Burya Imana Allah ni Yo Izi neza abirenganya mu kutubahiriza isezerano.

247. Umuvugishwamana wabo yababwiye ati: "Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamaze kubarungikira Twaluti ngo ababere Umwami, yongere abarongore mu kurwanya umwansi nk'uko mwabisavye". Abatewe iteka muri bo barishura n'ubwishime n'akantu bati: "Vyoshoboka gute ko Twaluti aba umwami wacu, kandi umwami akwiye gutorwa muri twebwe, akaba ata n'ubutunzi yahawe!".

Umuvugishwamana araheza ababwira ati: "Mu vy'ukuri, Imana Allah Yaramubahityemwo, Imwongererezera ubumenyi n'inguvu bimushoboza kurwanya umwansi, kandi rero Imana Allah lha ubwami bwayo uwo Ishatse mu baja bayo. Burya Imana Allah ni Nyeningabirano-ntangere, Nyenubumenyikurivyose".

248. Umuvugishwamana wabo abandanya ababwira ati: "Ikimenyetso c'ubwami bwiwe, ni uko azoza afise isandugu ririmwo Tawurati mwanyazwe n'abansi banyu, harimwo n'ituze rivuye ku Mana yanyu Rurema Allah, hamwe rero na bimwe mu bisig^[1] vyasizwe n'umuryango w'Intumwa y'Imana Musa n'uwl'Intumwa y'Imana Haruna (ba nyakugira amahoro y'Imana Allah), bikaza bireruwe n'abamalayika". Mu vy'ukuri muri ivyo vyose rero, ni ukuri harimwo ikimenyetso gihambaye kuri mwebwe ko Twaluti yarungitswe koko kw'itegeko ry'Imana Allah nimwaba mwemera Imana Allah n'Intumwa zayo.

249. Uwmami Twaluti rero amaze gusohoka n'ingabo ziwe agiye kurwana n'umwansi, yabwiye ingabo ziwe ati: "Mu vy'ukuri, Imana Allah lhava Ibagerageza ko mwihangana nimwagera ku ruzi muhava mujabuka, uwuza kunywa muri rwo ntitezoba turi kumwe ku rugamba; uwutaza kunywa muri rwo, uyo tuzoba turi kumwe kiretsa gusa uwonywa urushi rumwe. Bamaze rero gushika kuri rwa ruzi baranyoye amazi bararenza, kiretsa bake muri bo banyoye urushi rumwerumwe gusa. Twaluti amaze kujabuka rwa ruzi ari kumwe n'abemeramana bake basigaye^[2], bamaze kubona ubwinshi mu gitigiri n'ibirwanisho vy'abansi, bavuze bati: "Nta nguvu dufise kuri uyu musi zo kurwanya Jaluti n'ingabo ziwe". Abizeye

تُقْتَلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَا نُقْتَلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أَخْرَجْنَا مِن دِيْرَنَا وَأَبْنَانَا فَلَنَا كُتْبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ ۖ تَوَلَّ إِلَىٰ قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٦﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْأَمْلَىٰ قَالَ إِنَّ اللَّهَ أَصْطَفَهُ عَلَيْكُمْ وَرَزَادَهُ بِسَطَةً فِي الْعِلْمِ وَأَلْجَسَمَ وَاللَّهُ يُوْقِنُ مُلْكَهُ وَمَن يَشَاءُ إِلَيْهِ وَاللَّهُ وَاسِعُ عَلِيمٌ ﴿٦٥﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ إِمَامَةَ مُلْكِهِ إِنْ يَأْتِيَكُمْ أَلْتَابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَبِقِيَّةٍ مِنَ تَرَكَ عَالَ مُوسَىٰ وَعَالَ هَرُونَ تَحْمِلُهُ الْمُلْكَهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيَّةً لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٦﴾

فَلَنَا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيلُكُمْ بِهِنْ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيَسْ مِنْيَ وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ وَمِنْ إِلَّا مِنْ أَغْرَى فَغُرْقَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَلَمَّا جَاءُوهُ هُوَ وَالَّذِينَ أَعْمَلُوا مَعْدَرًا قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِكُلِّ الْوَتْرِ وَجْنُودِهِ قَالَ اللَّهُمَّ يَطْئُثُونَ أَنَّهُمْ مُلْكُوْا اللَّهُ كُمْ مَنْ فِتَّهُ قَلِيلَةً

[1] Nk'inkoni n'ibisigarira vy'Imizingo yanditseko amabwirizwa Imana Allah Yahaye Intumwa Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah).

[2] Barenga gato abantu amajana atatu na cumi.

ko bazohura n'lmana Allah barishuye bibutsa bagenzi
babu ubushobozi bw'lmana Allah, batu: "Ni kangahe
umugwi w'abantu bake bemera, batsinze umugwi
w'abantu bensi b'abagarariji ku bushobozi bw'lmana
Allah! Burya Imana Allah Iri kumwe n'abihangana mu
kubatera intege no kubashikana ku ntsinzi".

250. Bamaze kubonana imbonankubone na Jaluti ari
kumwe n'ingabo ziwe, baratumbereye Imana Allah
batakamba batu: "Mana yacu Rurema Allah! Ducucagire
ukwhiangana, Wongere Utsimbataze amaguru yacu
ntiduhunge urugamba, Uduhe no gutsinda abagarariji".

251. Ni ho rero bahavuye babatsinda ku bushobozi
bw'lmana Allah, Dawudi (nyakugira amahoro y'lmana
Allah) araheza arica Jaluti umukuru w'izo ngabo, maze
Imana Allah Ica Imuha ubwami n'ubutumwa kuri Bene
Israyeli, Imwigisha n'ivo Ishaka mu bumenyi. Iyo rero
Imana Allah Itaja Iraha inkomezi abemeramana ngo
batsinde abagarariji, isi yari kwuzura ubwononyi bitewe
n'ukuganza kw'abagarariji, ariko rero Imana Allah ni
Nyeningabirano ku biremwa vyose.

252. Muvugishwamana! Ivo ni ibimenyetso n'ivyemezo
vy'lmana Allah, Tukwiganira vy'ukuri. Kandi mu vy'ukuri
wewe, ni ukuri uri imwe mu Ntumwa zacu.

253. Izo Ntumwa rero, muri zo hari izo Twebwe Allah
Twahaye icubahiro kuruta izindi mu nema; muri zo,
harimwo izo Imana Allah Yavugishije (nk'Intumwa Musa
na Muhamadi, za nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana
Allah)^[1], hakaba n'izo Yahaye icubahiro co hejuru
(nk'Intumwa Muhamadi nyakugira amahoro n'impuhwe
z'lmana Allah)^[2]. Twaranahaye Intumwa Isa mwene
Mariyamu (nyakugira amahoro y'lmana Allah) ibitangaro
bigaragara vyemeza ko ari Intumwa y'lmana^[3], Twongera
Tumuteza intege Mutimamweranda Jibrili (nyakugira
amahoro y'lmana Allah). Iyo rero Imana Allah Ishaka ko
abaje mu nyuma y'izo Ntumwa batarwana mu nyuma
y'aho bashikiriwe n'ivyemezo bigaragaza ukuri, ntibari
kurwana, ariko rero baracanyemwo mu guhazana, muri bo
hari abatsimbataye ku kwemera, hari n'abagararije. Iyo
Imana Allah Ishaka inyuma y'ukwo gucanamwo mu
guhazana kwatumye barwana, ntibari kurwana, ariko

عَلَيْكُمْ فِتْنَةٌ كَثِيرَةٌ يَأْذِنُ اللَّهُ وَاللَّهُ مَعَ

الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

وَلَمَّا بَرَرُوا لِجَاهُ الْوَتْ وَجْهُوْدِهِ قَالُوا رَبَّنَا
أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبَرًا وَتَبَّتْ أَقْدَامَنَا
وَانْصَرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَفِرِينَ ﴿٦٧﴾

فَهَرَّمُوهُمْ يَأْذِنُ اللَّهُ وَقُتْلَ دَارُودُ جَاهُ الْوَتْ
وَعَاهَدَهُ اللَّهُ الْمُلْكُ وَالْحِكْمَةُ وَعَاهَدُهُ
مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعَهُ اللَّهُ النَّاسَ
بَعْضُهُمْ بِعَيْنِ لَفْسَدَتِ الْأَرْضُ
وَلَكِنَّ اللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٦٨﴾

تِلْكَ عَائِدَتُ اللَّهِ نَتَلُوهَا عَلَيْكَ يَا لَهْيَ
وَإِنَّكَ لَمَنْ أَمْرُسَلِينَ ﴿٦٩﴾

ٖ تِلْكَ الرَّسُولُ فَضَلَّنَا بَعْضَهُمْ عَلَى
بَعْضٍ وَهُمْ مَنْ كَلَمَ اللَّهُ وَرَأَعَ بَعْضُهُمْ
دَرَجَاتٍ وَعَاهَدَنَا عِيسَى أَبْنَ مَرْيَمَ
الْأَبْيَنِيَتِ وَأَيْدَنَهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ زَوْ شَاءَ
اللَّهُ مَا أَفْتَنَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءُتْهُمُ الْأَبْيَنِيَتِ وَلَكِنَّ
أَخْتَلُفُونَ فِيْنِهِمْ مَنْ ظَاهَرَ وَمَنْهُمْ مَنْ
كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَفْتَنُوا وَلَكِنَّ

اللَّهُ يَقْعُلُ مَا يُرِيدُ ﴿٧٠﴾

[1] Muri iyi Aayah harimwo icemezo c'uko Imana Allah Ivuga mu buryo buberanye n'icubahiro cayo.

[2] Kuko yarungitswe ku bantu bose hamwe n'amajini, yasozereye Intumwa hamwe n'Abavugishwamana bose, hamwe rero no guha abantu yarungitsweko bakayemera, icubahiro gisumba iyindi migwi yarungikiwe izindi Ntumwa, n'ibindi.

[3] Nk'ukuvura uwavutse ari impumyi ku bushobozi bw'lmana Allah, uwavukanye indwara zo ku ruhu ku bushobozi bw'lmana Allah, gusubiza ubuzima abapfuye ku bushobozi bw'lmana Allah.

Imana Allah Ishoboza kuyumvira no kuyemera uwo Ishitse, Igatetereza mu bagarariji uwo Ishitse, kuko Ikora ivyo Ishitse.

254. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza amabwirizwa yayo! Nimutange ishikanbwirizwa n'imperezwa mu vyo Imana Allah Yabaronkeje, imbere yuko mushikirwa n'umusi w'izuka ry'ibiremwa, aho ata rudandazwa ruzokorwa ngo rwunguke ruheze rubagombore mu bihano vy'Imana Allah, nta n'ubugenzi eka nta n'ivugira bizogira ico bibamariye. Burya abagarariji ni bo birenganya mu kurenga imbbe z'ivyaziririjwe n'Imana Allah.

255. Allah ni Yo Mana ata yindi mana ibwirijwe gusengwa atari Yo, Nyenubugingo budashira nk'uko buyikwiye, Umuhagarikizi w'ibiremwa Yikwije muri vyose. Ntihunikira (Ntihunyiza) eka Ntinasinzira. Ni Yo Rugaba Igaba Ikaganza ibiri mu majuru n'ibiri mw'isi n'ibiri hagati yavyo. Nta n'umwe yokwubahuka kuvugira uwundi imbere yayo, kiretse ku burenganzira buvuye kuri Yo. Ni Yo Izi bikwiye inkuru z'ibiremwa vyose, kahise, kubu na kazozakavyo. Nta n'umwe ashoboye kumenya na kimwe mu bumenyi bwayo kiretse ivyo Yo Yonyene Ishitse ko amenya. Ubuvyagiro bw'lbirenge vyayo bukwiriye amajuru n'isi, kandi ntibiyiruhije kubungabunga amajuru n'isi. Ni na Yo rero Nyenicubahirogisisumbavyose, Nyenicubahiro-ntangere^[1].

256. Nta winjira mw'idini ry'ubwislamu ku gahato, kuko ryikwije kandi ritomoye, ukuri n'uburongozi biratomoye kuruta ikinyoma n'uguhuba. Uwugararije ibigirwamana vyo mu bwoko bwose^[2] agaheza akemera Imana Allah, ni ukuri nta nkekako aba afashe ipfundu ry'idini ritigera ripfunduruka. Burya Imana Allah ni Nyenukumva, Irumva ibivugwa n'abaja bayo; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo bakora n'ivyo bazirikana, kandi Izobibahembera.

257. Imana Allah ni Yo Muhagarikizi w'abemeramana mu kubatabara no mu kubabungabunga, Ibakura mu muzimagiza w'ubugarariji Ikbaganisha mu muco w'ukwemera. Nayo abagararije, abahagarikizi babo n'ibigirwamana basenga mu gishingo c'Imana Allah, bibakura mu muco w'ukwemera bikabaganisha mu muzimagiza w'ubugarariji, abo rero ni bo bantu bo mu muriro, bobo bazowubamwo ibihe bidahera.

[1] Iyi ni yo Aayah ihambaye gusumba izindi muri Qor'an. Yitwa Ayatu I-Kursiy.

[2] Ibigirwamana vyo mu bwoko bwose "TWAAGHUUT", ni ikiremwa ico ari co cose gisengwa mu gishingo c'Imana Allah, gishimishwa n'iro sengwa.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَنَا يَوْمٌ لَا يَبْيَعُ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمْ الظَّالِمُونَ ﴿٦٥﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَقُّ الْقَيُومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا تُؤْمِنُ لَهُ وَمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُجِيزُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَمُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٦٦﴾

لَا إِكْرَاهَ فِي الَّذِينَ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيْرِ فَمَنْ يَكْفُرُ بِالظَّلْمَوْتِ وَرَبُّهُمْ بِاللَّهِ فَقِدْ أَسْمَسَكَ بِالْعُرْزَةِ الْوُقْتِ لَا أَنْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَيِّئُ عَلِيمُ ﴿٦٧﴾

اللَّهُ وَلِلَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُمْ مِنَ الْقُلُمُبَتِ إِلَى الْأَنْوَارِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أُولَئِكُمُ الظَّاغِنُوتُ يُخْرِجُونَهُمْ مِنَ الْأَنْوَارِ إِلَى الْقُلُمُبَتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْكَارَهُمْ فِيهَا خَلِيدُونَ ﴿٦٨﴾

258. Ntumwa y'Imana! Mbega urabona igitangaje kiruta ukuntu uwuraho yahaririye n'Intumwa y'Imana Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), ku bijanye n'ukwemera Imana yiwe Rurema Allah, ku kubera ko Imana Allah Yamuhaye ubwami maze akihambaza! Igihe yabaza Intumwa Ibrahimu ati: "Imana yawe Rurema ni nde?". Intumwa Ibrahimu iraheza iramwishura iti: "Imana yanje Rurema, ni Irya lha ibiremwa ubuzima bikabaho, Ikongera lkavyaka ubuzima bigapfa". Na we ati: "Jewe ndatanga ubuzima nkongera nkica uwo nshatse". Intumwa Ibrahimu ivuga iti: "Mu vy'ukuri Imana nsenga, Iserura izuba mu buseruko, enda rero na we riserure mu burengero!". Ni ho wa mugarariji yajumararirwa ubwanwa bupfuka umunwa. Burya Imana Allah ntirongora mu nzira y'ukuri abirenganya ku bugaba bwabo.

259. Canke ga Ntumwa y'Imana! Urabona nka wa muntu yaca mu gacimbiri imihana yako yasenyaguwe hagahona n'abakabamwo, araheza avuga yitangaza ati: "Ni gute Imana Allah Yosubiza ubuzima aka gacimbiri mu nyuma y'ihonywa ryako!". Imana Allah Iraheza Imwaka ubuzima arapfa araheza amara imyaka ijana, hanyuma Iramuzura Imusubiza ubuzima, maze Iramubaza Iti: "Mbega wari umaze imyaka ingahe warapfuye!". Arishura ati: "Nari maze umusi umwe canke igice c'umusi". Imana Imubwira Iti: "Ahubwo wari umaze imyaka ijana warapfuye! Ehe mbere raba imfungurwa n'ibinyobwa vyawe Twarabigungabunze ntivyabora, raba n'indogobwe yawe rero ukuntu Tuyisubiza ubuzima kugira ngo Tukugire ku bantu ikimenyetso c'ubushobozi bw'Imana Allah bwo kuzura ibiremwa; ehe raba amagufa ukuntu Tuyasubiranya hanyuma Tukayambika inyama Tugasubiza nya ndogobwe ubuzima! Wa muntu, amaze kwibonera n'amaso yiwe iryo zuka, yashotse yemanga ko Imana Allah ari Mushoboravyose.

260. Ntumwa y'Imana! Ibuka igihe Intumwa y'Imana Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yasaba kwibonera ukuntu izurwa ry'ibiremwa riba, ikavuga iti: "Mana yanje Rurema Allah! Nyerekwa ukuntu Uzura abapfuye!", Imana Allah Ikamubaza Iti: "Mbega none nturereiteral!", na yo isubizayo iti: "Nobuzwa n'iki kwemera! Ahubwo nshaka gusa kwongererereza ukwemera ku kwemera kwanje, maze umutima wanje uturure kurusha". Imana Allah ni ho Yamubwira Iti: "Fata rero inyonu zine uzibage, maze uzikebagure uduceduce, hanyuma uheze unyanyagize nya duce ku musozi umwumwe, uhejeje

أَمْ تَرَى إِلَى الَّذِي حَاجَ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ
أَنْ أَتَاهُ اللَّهُ النِّلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمَ رَبِّي
الَّذِي يُحِبُّ وَيُبَيِّثُ قَالَ أَنَا أُحِبُّ
وَأُمَيِّثُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي
بِالشَّمْسِ مِنَ السَّمَرْقَادِ فَأَنْتَ بِهَا لَا
الْمَغْرِبُ فَهِيَ اللَّهُ كَفَرْتُ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّلِيمِينَ ﴿٥٦﴾

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَارِجَةٌ عَلَى
عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحِبُّ هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ
مَوْتِهَا قَاتَاهُ اللَّهُ مَا تَهْدِي شَعِيرَةً بَعْدَهُ
قَالَ كَمْ لَيْشَ قَالَ لَيْشَ يَوْمًا أَوْ
بَعْضَ يَوْمِهِ قَالَ بَلْ لَيْشَ مَا تَهْدِي
فَانْظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَمَرَابِكَ لَمْ يَتَسَعَ
وَانْظُرْ إِلَى حِجَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ هَادِيَةً
لِلَّئَلَّاتِ وَانْظُرْ إِلَى الْعَظَامِ كَيْفَ نُنْشِرُهَا
نُمْ نَكْسُوهَا لَهُمَا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُمْ قَالَ
أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٧﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّي كَيْفَ تُنْهِي
الْمَوْتَى قَالَ أَوْمَ ثُوْمَى قَالَ يَنْ وَلَكِنْ
لَيَظْمَئِنَ قَلْبِي قَالَ فَأَخْذَ أَرْبَعَةً مِنْ
الْطَّيْرِ فَصَرَرْهُنَ إِلَيْكَ ثُمَّ أَجْعَلَ عَلَى كُلِّ
جَبَلٍ مَنْهُنَ جُرْعَةً ثُمَّ أَدْعَهُنَ يَأْتِيَنَكَ
سَعِيًّا وَأَغْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

uhamagare nya nyoni, ziraheza zikwitabe vuba bwango ari nzima. Uraheza rero umenye kandi ko Imana Allah ari Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora”. Kukaba nkako Ibrahimu yabigenjeje nk’uko yabwiwe n’Imana Allah, agize ngo arahamagara nya nyoni, zaciye zimwitaba zinyaragasa.

261. Akarorero k’abemeramana batanga amatungo yabo mu guharanira idini ry’Imana Allah, ni nka kurya kw’urutete rwateragiwe mw’isi y’akanovera, ruraheza ruranaga igiti gifise amashami indwi; maze kuri buri shami hakabako intete ijana, kanatsinda Imana Allah Igwiriza indishi uwo Ishatse Ikurikije umuzirkanyi wiwe. Burya rero Imana Allah ni Nyenimpano-ntangere, Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo mukora n’ivyo muzirkana, kandi Izobibahembera.

262. Abatanga amatungo yabo mu guharanira idini ry’Imana Allah, hanyuma ntibakurikize ivyo batanzé agashinyaguro canke agasuzuguro mu mvugo n’ingiro, bazosanga indishi yabo y’ivyo bakoze ku Mana yabo Rurema Allah, kandi nta bwoba kuri bo bwo guhanwa, eka mbere bobo ntibazokwicwa n’intuntu ku vyo basize kw’isi.

263. Burya akajambo keza wishura uwusaba, no kumubarira ku kwama ariko arasega, ni vyiza kuruta imperezwa ikurikijwe agashinyaguro n’agasuzuguro mu mvugo n’ingiro. Burya Imana Allah Irikenuye nta co Ikeneye ku mperezwa y’ibiremwa, ni Nyenubwitonzi-ntangere, ntiyihutira guhana.

264. Emwe bemeye Imana Allah n’umusi w’imperuka! Ntimukonone indishi y’imperezwa zanyu ku kuzikurikiza agashinyaguro n’agasuzuguro mu mvugo n’ingiro, nka wa wundi atanga amatungo yiwe ku kwiyerekana ku bantu, atanemera Imana Allah n’umusi w’imperuka; uyo rero akarorero kiwe, ni nk’ak’ibuye ry’isare ririko ivu, hanyuma hakagua imvura nyinshi igahungurura nya vu, igasiga rya buye ryererana ritagirako intumo; ni nk’uko rero, abatanga ku kwiyerekana, indishi y’ibikorwa vyabo iyonga, nta na kimwe baronka mu ndishi y’ivyo barondeye, burya Imana Allah ntishoboza abagarariji gutumbera ukuri mu gutanga ku bwayo.

265. Nayo akarorero ka barya batanga amatungo yabo barondera gushimwa n’Imana Allah, no gutsimbataza ukwemera mu mitima yabo, ni nk’ak’umurima utotahaye uri ahantu hataramutse himbuka, haguye imvura nyinshi, gutyo umwimbu uva muri nya murima ukiyongera incuro zine; iyo muri nya murima hataguye imvura nyinshi

مَّنْفَلُ الَّذِينَ يُنْفَقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ كَمْفَلٌ حَبَّةٌ أَبْتَثَتْ سَبْعَ سَنَاتٍ فِي
كُلِّ سَنَبْلَةٍ مَائِنَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَعِّفُ
لَمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلَيْهِ ﴿٦١﴾

الَّذِينَ يُنْفَقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
لَا يُتَبَعِّدُونَ مَا انْفَقُوا مَنَا وَلَا آذِيَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا حَذْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزُنُونَ ﴿٦٢﴾
٦٣ قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ حَبْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ
يَتَبَعُهَا آذِيَ وَاللَّهُ عَنِّيٌ حَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُنْهَلُوا
صَدَقَاتِكُمْ بِالْمُنَى وَالْأَذْيَى كَمَّلَذِي يُنْفِقُ
مَالُهُ رِثَاءً أَنَّاسٍ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمَ الْآخِرُ كَمَّلَهُ كَمَّلَ صَفْوَانِ
عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابُهُ وَإِلَّ فَتَرَكَهُ صَلَدًا
لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مَمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكُفَّارِينَ ﴿٦٥﴾

وَمَكْلُ الَّذِينَ يُنْفَقُونَ أَمْوَالَهُمْ ثُمَّ يَبْغِعُونَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَبْتَثِّنَا مِنْ أَنْفُسِهِمْ كَمَّلَ
حَجَّتَنَا بِرَبُوتَهُ أَصَابَهَا وَإِلَّ فَعَاثَ أَكْلَهَا

iranyanyagira, amama yayo akaba akwiye kugira ngo umwimbu wiyoungere^[1]. Burya Imana Allah ivyo mukora vyose Irabibona neza, ni Nyenukubona.

266. Mbega muri mwebwe, hari uwipfuza ko yoba afise umurima ugizwe n'ibiti vy'itende n'imizabibu, musi yavyo hatemba inzuzi z'amazi meza y'akanovera, muri nya murima akaba afisemwo amoko yose y'ivyamwa, na we akaba ageze mu za bukuru atagishoboye guteragira, akaba afise rero n'abana bakiri bato bakeneye kwikora kuri nya murima, hanyuma hakaza umuyaga w'igihuhusi uvanze n'umuriro ukawuturira^[2]!! Ni nk'ukwo nyene rero, Imana Allah Ibatomorera Aayah n'ingingo zayo kugira ngo mwiyumvire muheze mutahure icobagirira akamaro kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa, maze rero mutange imperezwa zanyu ku bwayo.

267. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa zayo!
Nimutange mu vyiza birekuwe mwarondeye, no mu vyo Twabahaye kwikorako mu biri mu kuzimu.
Ntimugatumbere ibidashemeye ngo mubitangeko imperezwa ku bw'Imana Allah, kandi na mwe nyene mu gihe mwobihabwako mutovyakira kiretse mu gihe mwokwirengagiza ukuntu bidashemeye. Muraheza rero mumenyе kandi ko Imana Allah Yikenuye, ata co Ikeneye ku mperezwa zanyu, Ishimwa ku mazina, ku matazirano no ku bikorwa vyayo mu bihe vyose.

268. Kuba ingumi ni gutanga ibidashemeye biterwa n'inyoshambi za shetani, ibizeza ubukene mu gihe mwotanga ibishemeye, gutyo ikabosha kuba ingumi, ikanabategeka gukora ibibi, kandi Imana Allah na Yo Ibasezeranira ko mu gihe mwotanga imperezwa muzogumirizwa akabanga ku vyaha vyanyu, vyirengagizwe ntimubihaniwe mu buzima bw'inyuma yo gupfa, mukongererezwa no mu ngabirano zayo ibbabeshaho. Burya rero Imana Allah ni Nyenimpano-ntangere, Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo mukora n'ivyo muzirikana, kandi Izobibahembera.

269. Imana Allah lha ugutumbera ukuri mu mvugo n'ingiro uwo Ishitase. Uwo Imana Allah lhave ugutumbera ukuri mu mvugo n'ingiro, uwo ni ukuri aba ahawé ivyiza vyinshi. Ivyo nta n'uwyuyibuka kiretse abanyabwenge.

صَفَقُيْنِ فَإِن لَمْ يُصْبِهَا وَأَبْلَى فَقْلُ وَاللَّهُ
يَمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

أَيُوْدَ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِنْ
تَحْيِلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْقِيمِ الْأَنْهَارِ
لَهُوَ فِيهَا مِنْ كُلِّ الشَّرَبَاتِ وَأَصَابَهُ الْكَبَرُ
وَلَهُ دُرْبَيْهُ صَعَقَاءُ قَاصِبَاهُ إِعْصَارٌ فِيهِ
نَازِرٌ فَاحْرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْأَيْتِ لَعَلَّكُمْ تَتَعَكَّرُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَمْلَأُوا أَنْفُقَوْا مِنْ طَيْبَتِ مَا
كَسْبَتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنْ الْأَرْضِ
وَلَا تَيْمَمُوا أَلْحَيْتَ مِنْهُ شَنَقُونَ وَلَسْتُمْ
إِبَاخِذِيهِ إِلَّا أَن تُعْظِضُوا فِيهِ وَأَعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ غَيْرُ حَمِيدٍ

أَلْشَيْطَلُنُ يَعْدُكُ الْفَقَرَ وَيَأْمُرُكُ
بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعْدُكُ مَغْفِرَةً مِنْهُ
وَقَضَلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلَيْمٌ

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ
الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَبِيرًا وَمَا
يَدْعَكُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ

[1] Ni na ko abatanga ku bw'Imana Allah imperezwa zabo zaba nke canke nyinshi zakirwazikagwizwa n'Imana Allah incuro nyinshi mu ndishi.

[2] Ukwo ni ko bizogendera abatanga ku kwiyerekana ku musi w'izuka ry'ibiremwa, nta ndishi bazoronka.

270. Ico ari co cose mwatanze mu matungo, canke mwiyemeje gukora ku bw'lmana Allah, caba gito canke kinini, mu vy'ukuri Imana Allah Irakizi Izokibahembera. Uwuzoreka rero gutanga azoba yirenganje, kandi rero abirenganya mu kudatanga mu nzira y'lmana Allah nta babatabara mu kubakingira ibihano vy'lmana Allah bazoronka mu buzima bw'inyma yo gupfa.

271. Nimwatanga imperezwa ku mugaragaro ku bw'lmana Allah, ni vyiza; nimwayitanga naho mu mpisho mukayihereza abakene, bizoba ari vyiza kuri mwebwe gusumba kuko ata kwiyerekana kuba kurimwo. Gutyo rero Imana Allah Izonababarira ivyaha vyanyu. Burya Imana Allah ivyo mukora vyose Irabizi, ni Muhetuziwayose, kandi Izobibahembera.

272. Ntumwa y'lmana! Ntujejwe gushoboza abagarariji kurongoka, ariko rero Imana Allah Ishoboza kurongoka mu nzira yayo uwo Ishatse. Ico cose mutanga mu matungo muzogihemberwa ku neza yanyu, kanatsinda mwebwe mwemera, nta n'ico mutanga kiretsa ku kurondera gushimwa n'lmana Allah. Ico ari co cose rero mutanze mu matungo muzohabwa indishi yaco, kandi ntimumorenganya mu kurenza urugero rw'ibihano canke mu kugabanywa indishi.

273. Muragenera rero imperezwa zanyu abakene bihebeye guharanira idini ry'lmana, bigatuma badashobora guca irya n'ino kurondera ikibabeshaho, uwutabazi ababonye yokwibaza ko ari abatunzi bikenuye ku kwiyubaha ntibasege; ubamenyera ku bimenyetso vy'ugukena, ntibigera basabiriza; n'iyo bibaye ngombwa gusaba, ntibasega bakwizingirako ku gahato. Ico cose mutanze rero mu matungo, mu vy'ukuri Imana Allah Irakizi, Izokibahembera.

274. Abatanga amatungo yabo ku bw'lmana Allah mw'ijoro no ku murango, mu mpisho no ku mugaragaro, abo bazosanga indishi yabo y'ivyo bakoze ku Mana yabo Rurema Allah, kandi nta bwoba kuri bo bwo guhanwa, eka mbere bobo ntibazokwicwa n'intuntu ku vyo basize kw'isi.

275. Abarya inyungu izira (riba), ntibazohagarara bava mu mva ku musi w'izuka atari nka kurya uwafashwe na shetani ahaguruka adandabagirana, ivyo bigaterwa n'uko bavuze bati: "Burya urudandazwa n'inyungu yarwo irarekuwe nk'iyiva muri "riba"". Banguha! Burya Imana Allah Yararekuye urudandazwa n'inyungu ivamwo; kuko harimwo guhanahana ibidandazwa ku nyungu zigaruka ku mudandaji n'umuguzi, Iziririza inyungu iva muri "riba";

وَمَا أَنْفَقُتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ
فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ

أَنصَارٍ ﴿٧٦﴾

إِنْ تُنْدُوْا الصَّدَقَاتِ فَبِعِمَّا هِيَ وَإِنْ
تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ
وَيُسْخَرُ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ حَيْرٌ ﴿٧٧﴾

لَيَسْ عَلَيْكُمْ هُدًى هُمْ وَلَكُنَّ اللَّهُ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلَا نَنْهَاكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا أَبْتَغَاهُ
وَجْهُ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوْفَ
إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا
يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمْ
الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعْفُفِ تَعْرُفُهُمْ
بِسِيمَهُمْ لَا يَسْئَلُونَ النَّاسَ إِلَخَافًا وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِالْأَيْمَنِ وَالْأَيْمَانِ
سَرًا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرٌ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَلَا حُوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْرَثُونَ ﴿٨٠﴾

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الْإِيمَانَ لَا يَقُولُونَ إِلَّا
كَمَا يَقُولُ الَّذِي يَتَحَجَّمُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ
الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا أَبْيَعُ مِثْلَ
الرَّبِّيَّا وَأَحَلَ اللَّهُ الْبَيْعَ وَخَرَمَ الرَّبِّيَّا
فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِدَةً مِنْ رَبِّهِ فَأَنْتَعِنِ

kuko harimwo agahotoro n'isesagurwa ry'ubutunzi. Uwo wese rero azoshikirwa n'ingingo y'lmana yiwe Rurema Allah yo kuziririza inyungu izira, agaheza akavavanura na yo, uyo nta caha kuri we, ararekuriwe inyungu yaronse imbere yuko izirizwa, Imana Allah Imutegeye ku bikurikira muri kazozza. Nayo uwuzosubira kurya inyungu izira inyuma y'aho, uyo azoba ari mu bantu bo mu muriro, bobo bazowubamwo ibihe bidahera.

276. Imana Allah Ivuma inyungu izira, Ikagwiza imigisha y'imperezwa, kandi rero Imana Allah ntikunda namba umugarariji karuhariwe yuzuye ivyaha bitewe no kurya inyungu izira.

277. Mu vy'ukuri, abemeye bakanakora ivyiza bitegetswe, bagatsimbataza n'amasesengesho akwije ibisabwa ku mwanya wayo, bagatanga n'ishikanwa-bwirizwa, bazosanga indishi yabo y'ivyo bakoze ku Mana yabo Rurema Allah, kandi nta bwoba kuri bo bwo guhanwa, eka mbere bobo ntibazokwicwa n'intuntu ku vyo basize kw'isi.

278. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo! Nimutinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, maze mureke gusaba inyungu izira ku matungo yanyu mwahora mukoresha imbere yuko "riba" izirizwa nimwaba muri abemerama koko mu mvugo n'ingiro; **279.** Nimutabigenza nk'ukwo rero, muraheza mwitegurire indwano iturutse ku Mana Allah n'Intumwa yayo; nimwigaya naho mukagaruka ku Mana Allah, muzoba murekuriwe kwakira imitahe y'ingurane zanyu mutayisavyeko inyungu izira, ntihagire n'uwo murenganya ngo mumwake ikirenze ku mutahe, eka mbere na mwe nyene ntihagire n'uwubarenganya ngo abasubize ingurane y'umutahe idakwiye.

280. Uwaguranywe niyaba adashoboye kuriha, muramurindira gushika aho bizomushobokera kuriha. Nimwamuhebera ingurane yose canke igice cayo, bizoba ari vyiza kuri mwebwe nimwaba muzi indishi zirimwo mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa.

281. Bantu! Nimwiyubare rero umusi mwasubiye ku Mana Allah kugira muharurirwe, hanyuma umwe wese muri mwebwe akazohabwa indishi y'ivyiza canke ibibi yarondeye, kandi rero abantu ntibazorenganya mu kurenza urugero rw'ibihano canke mu kugabanywa indishi^[1].

فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَلِيلُونَ ﴿١٩﴾

يَمْحَقُ اللَّهُ الرَّبِيعًا وَيُرِي الصَّدَقَتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الْزَكَوَةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا حَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَدَرُوا مَا بَقَى مِنَ الرَّبِيعِ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٢﴾

إِنَّمَّا تَفْعَلُونَ فَإِذُنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ يُثْمِنْ فَلَكُمْ رُؤُسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَطَرِهُ إِلَى مَيْسَرَةٍ وَأَنَّ تَصَدَّقُوا بِخَيْرٍ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾

وَأَنَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ تُؤْتَنُ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

[1] Izi Aayah zirerekana ko kuwanura n'inyungu izira (riba) gutsimbataza ukwemera hamwe n'ibindi bikorwa vyiza bitegetswe; nk'ugutsimbataza amasesengesho, ugutanga ishikanwa-bwirizwa n'ibindi.

282. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo!

Nimwaguranana ingurane izokwishurwa ku gihe cumvikanyweko, murashoka tuyandika. Umwanditsi w'umwizigirwa araheza abandikire. Uwhahwe n'Imana Allah amahirwe yo kumenya kwandika, niyasabwa kubandikira ntazokwanke, araheza rero yandike ivyo abwiwe n'uwhahwe ingurane, kandi atinye Imana yiwe Rurema Allah ntagabanye na gato ku vyo yishuzwa. Uwhahwe iyo ngurane niyaba yarakehewe n'ubwenge, akiri muto ataragera mu bigero, yarasaze canke ari nyamuragi, umuhagarikizi wiwe aravuga ata karenganyo ico yishuzwa. Muraheze rero musabe ko hoba ivyabona bibiri vy'intungane mu bagabo muri mwebwe nyene. Nihataboneka abagabo babiri, murasaba ko umugabo umwe n'abagore babiri mwishimiye boba ivyabona, kugira ngo umwe muri nya bagore niyibagira, uwundi aze yibutse mugenziwe. Ivyabona ntibizokwanke kwitaba nivyarengutswa gushikiriza ico bizi, kandi ntimumzonebwe kwandika ingurane yaba nto canke nini n'ighi izorihirwa. Iyo ni yo ngingo itunganye ku Mana Allah, ni na bwo buryo butomoye bwo kwisunga mu kuba ivyabona, ni na yo nzira kandi ya hafi yo gukura amakenga mu bijanye n'ubwoko bw'ingurane, uko ingana n'ikiringo izorihirwako. Ariko rero mu gihe rwoba ari urudandazwa rubaye hagati yanyu aho nyene, nta kibi kuri mwebwe mu kutarwandika, mugabo ni vyiza ko mwotorwa ivyabona mu gihe c'igura n'igurishwa ku mpungenge zo kwanka gucanamwo. Kirazira rero ko umwanditsi n'icabona bagirirwa nabi n'uwaitanze ingurane, uwayihawe canke uwundi wese yokenerako ijambo. Nimwagira ivyo mubujijwe, muzoba mubaye ibigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah, mukwiye no guhanwa. Muraheza rero mutinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, Imana Allah Izoheza Ibigishe ibituma muroraniwa kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa, kandi rero Imana Allah ikintu cose mukoze Irakizi, ni Nyenubumenyikurivyoze.

283. Nimwaba muri ku rugendo mukabura umwanditsi, murahereza uwutanze ingurane ingwati agumana gushika arishwe ingurane yiwe. Nimwizerana, mukaguranana mutarinze kwandika, gutora ivyabona no gusaba ingwati, uwuhawwe ingurane araheza rero yishure ingurane yizeweko, maze atinye Imana yiwe Rurema Allah ntahemuke. Niyihindukiza agahemuka naho, hakaba igihe baguranana hari ababona, muraheza mube ivyabona vy'ukuri ntihagire ico muzonyegeza. Uwuzonyegeza ico

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ظَمَرُوا إِذَا تَدَانُتُمْ بِمَا لَيْلَ أَجَلٍ مُسْمَى فَكَثُرُوهُ وَلَيَكُنْ بَيْتُكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكُنْ كَمَا عَلَمَهُ اللَّهُ فَلَيَكُنْ وَلَيُنْمِلَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحُقُوقُ وَلَيُقَسِّمَ اللَّهُ رَبُّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئاً فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحُقُوقُ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُبْلِي هُوَ فَلَيُنْمِلَ وَلَيُؤْتَوْ بِالْعَدْلِ وَلَا سَتَّهُدُوا شَهِيدُينَ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنَ فَرَجُلٌ وَامْرَأَانِ مَنْ تَرْضُونَ مِنَ الشَّهِيدَاءِ أَنْ تَضَلَّ إِحْدَاهُمَا فَلْنَذِكِرْ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ إِلَيْهِمَا إِذَا مَا ذُعْرُوا وَلَا سَكُونًا أَنْ يَكْثُرُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجَلِهِ دَلِيلُكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَدَةِ وَأَدْنَى لَا تَرْبَأْبِلُ أَنْ تَكُونَ تِجَرَّةً حَاضِرَةً ثُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيَسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَا تَكْثُرُوهَا وَلَا شَهِيدُوا إِذَا تَبَيَّعُوكُمْ وَلَا يُصَارِّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ وَأَنَّهُ اللَّهُ وَيُعْلَمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ شَيْءاً

عَلِيمٌ

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَقَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَابِيَّ فَرَهَنْ مَقْبُوضَةً فَإِنْ أَمِنْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا قَلِيلَةً الَّذِي أُوتُنَّ أَمْتَنَّهُ وَلَيُقَسِّمَ اللَّهُ رَبُّهُ وَلَا تَكْحُمُوا الشَّهَدَةَ وَمَنْ يَكْحُمُهَا فَإِنَّهُ عَالِمٌ قَلِيلٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ

yabonye azoba ari nyenumutima wuzuye ivyaha, kandi
lero Imana Allah ivyo mukora vyose Irabizi, ni
Nyenubumenyikurivyose.

284. Imana Allah ni Yo Rugaba Igaba lkaganza ibiri mu
majuru n'ibiri mw'isi n'ibiri hagati yavyo. Muramutse
museruye ibiri ku mitima yanyu canke mukabihisha, Imana
Allah Izobibaharurako, maze Ibabarie uwo Ishatse,
Inahane uwo Ishatse^[1]. Imana Allah ni Yo
Mushoboravyose.

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ
تُبُدُوا مَا فِي أَنفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوا
يُخَابِسُكُمْ بِهِ اللَّهُ أَقْعُدُ لَمَنْ يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ

285. Intumwa y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe
z'Imana Allah) yaremeye iranizigira ivyo yahishuriwe
n'Imana yayo Rurema Allah muri Qor'an, eka
n'abemeramana baravyemeye baranabishira mu ngiro;
umwe wese muri bo yaremeye Imana Allah, abamalayika
bayo, Ibitabu vyayo n'Intumwa zayo zose, barabeza
bavuga bati: "Ntituvangura n'imwe mu kwemera Intumwa
zayo". Barongeye baravuga hamwe n'Intumwa bati:
"Twumvise kandi twumviye Imana Allah, turasavye rero
imbabazi n'ikigongwe cawe, Mana yacu Rurema! Ni no
kuri Wewe rero tuzosubira kugira Uduhembe ivyo
twakoze".

عَامَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ
وَالْمُؤْمِنُونَ كُلُّهُمْ بِإِيمَانٍ بِاللَّهِ وَمَلِكِهِ
وَكُلُّهُمْ وَرُسُلِهِ لَا نَفِقْ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ
رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطْعَمْنَا عَمَرَانَكَ
رَبَّنَا وَآلِيكَ الْمَصِيرُ

286. Imana Allah ntitegeka umuntu ibirimwo
amananiza, Imutegeka ivyoroshe ashoboye gushira mu
ngiro bitewe n'impuhwe Imufitiye. Umwe wese rero
azohemberwa ivyiza yarondeye, ahanirwe ibibi
yarondeye. Mana yacu Rurema Allah! Ntuduhane mu
gihe twibagiye gukora ibitegetswe, mu gihe dukoze
ibibujjwe, canke mu gihe dukosheje bitewe no
kutamenya. Mana yacu Rurema Allah! Ntuduhe itegeko
ririmwo amananiza nk'uko Wategetse ab'aho hambere
yacu ku kubahana. Mana yacu Rurema Allah!
Ntuturemeke amabwirizwa tudashoboye gushira mu
ngiro, duhanagurire ivyaha vyacu, tugumirize akabanga
ku vyaha vyacu maze ntubiduhanire, Wongere
Utugirire impuhwe n'ubugwaneza. Ni Wewe
Umuagarikizi n'Umutabazi wacu, dushoboze rero
gutsinda abantu b'abagarariji.

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا
مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا أَكْتَسَبَتْ رَبَّنَا
لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِيْنَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا
وَلَا تَحْمِلْنَا عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْنَا
عَلَى الْذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحْمِلْنَا
مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَأَعْفُ عَنَّا وَأَغْفِرْ
لَنَا وَأَرْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانْصُرْنَا عَلَى
الْقَوْمِ الْكُفَّارِينَ

[1] Ku mpuhwe z'Imana Allah Yahavuye ireka guhanira umuntu ico ahishije ku mutima wiwe, mu
gihe atagarisera mu majambo canke mu ngiro.

3. Aali Imraani (Umuryango wa Amraani)
Ayah 200, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif Laam Miim^[1].

آلَمْ

2. Allah ni Yo Mana ata yindi mana ibwirijwe gusengwa
atari Yo, Nyenubugingo budashira nk'uko buyikwiye,
Umuhagarikizi w'ibiremwa Yikwije muri vyose.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَقُّ الْقَيُومُ

3. Ntumwa y'Imana! Yakumanuriye Igitabu ca Qor'an
vy'ukuri kitagiramwo amakenga, gishimangira ibiri mu
Bitabu vyo hambere yaco, yaranamanuriye Intumwa Musa
(nyakugira amahoro y'Imana Allah) Tawurati, Inamanurira
n'Intumwa Isa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) Injili;

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا

بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ الْقُرْآنَةَ وَالْإِنْجِيلَ

4. Imbere yuko Imanura Qor'an, kugira ngo Irongore
abantu mu nzira yayo, Iraheza rero Imanura Qor'an
itandukanya ukuri n'ikinyoma. Mu vy'ukuri, abahakanye
bivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vyamanuwe n'Imana
Allah, bategekanirijwe ibihano ruhasha, kandi rero Iman
Allah ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Izokwhora bikwiye
abagarariji ku musi w'izuka.

مِنْ قَبْلِ هَذِهِ لِتَنَاهِي وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ

الَّذِينَ كَفَرُوا بِإِيمَانِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ

شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو أَنْتِقَامٍ

5. Mu vy'ukuri, ubumenyi bw'Imana Allah bukikije
ibiremwa vyose, nta kintu na kimwe kw'isi canke mw'ijuru
cinyegeje Imana Allah, n'aho coba akantu kanzunya.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفِي عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ

وَلَا فِي السَّمَاءِ

6. Ni Yo Yonyene Ibarema mu biterekoy vy'abavyeyi banyu
ukuntu Ishaka. Nta mana ibwirijwe gusengwa vy'ukuri atari
Yo, Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

هُوَ الَّذِي يُضُورُكُمْ فِي الْأَرْضِ كَيْفَ

يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

7. Ntumwa y'Imana! Ni Yo Yonyene Yakumanuriye
Qor'an; muri yo harimwo Aayah zitomoye cane mu
nsiguro, ni zo shimikiro yisungwa iyo hagize ikibadidanira
mu nsiguro. Harimwo rero n'izindi Aayah zifobetse,

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْ

zishobora kugira insiguro iyi n'iyindi, gutyo insiguro yazo
nyayo ikagenwa na Aayah zitomoye. Abafise rero imitima
yahuvye, baraheza bagakurikira muri zo Aayah zifobetse

عَائِدَثُ مُحَكَّمٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأَخْرُ

gusa, barondera guta abantu mu madidane (mu rudubi)
ngo babahuvye, mu ntumbero ihuye n'insiguro bipfuza.
Nta n'uuzu insiguro nyayo y'ukuri ya Aayah zifobetse

مُنْتَسِبِهِتُّ فَمَآ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ رَبِيعٌ

atari Imana Allah. Abamenyi babushitse na bo bavuga
bati: "Twaremeye Qor'an, ibirimwo vyose vyadushikiriye
bivuye ku Mana yacu Rurema Allah", bagaheza

فَيَنْبَغِيُونَ مَا تَشَبَّهُ مِنْهُ أَبْتِغَاءُ الْغَيْثَةِ

bagatahura insiguro ya Aayah zifobetse bisunze insiguro

وَأَبْتِغَاءُ ثَأْرِيلَهُ وَمَا يَعْلَمُ ثَأْرِيلَهُ إِلَّا

اللَّهُ وَالرَّسُولُونَ فِي الْعِلْمِ يَعْلَمُونَ

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

أَمَّا مَا بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَمَا يَدْكُرُ إِلَّا

أُولُو الْأَيْمَنِ

ya Aayah zitomoye, kandi rero nta wutahura insiguro yazo nyayo atari incabwenge koko;

8. Bakavuga kandi batakamba bat: "Mana yacu Rurema Allah! Ntureke imitima yacu ngo ihube inyuma y'aho Uturongoreye mu nzira y'dini ryawe, duhe n'impuhwe zivuye iwawe, mu vy'ukuri Wewe Uri Bigaburo;

9. Mana yacu Rurema Allah! Mu vy'ukuri, Wewe Uzokwegeranya abantu bose ku musi w'izuka ata makenga ko uzoshika. Mu vy'ukuri Imana Allah ntirenga kw'isezerano Yahaye ibiremwa".

10. Mu vy'ukuri, abagararie bivuye inyuma idini ry'ukuri, amatungo yabo n'abana babo nta na kimwe bizobamarira nibahanwa n'Imana Allah kw'isi canke mu buzima bw'inyuma yo gupfa, abo ni na bo rero bazoba ivyegenyezo vy'umuriro.

11. Inyifato yabo mu bugarariji, ni nk'inyifato y'abantu ba Firawuni n'abahakanye aho hambere yabo. Baragararie Aayah n'ivyemezo vy'Imana Allah, gutyo Imana Allah Ica Irabahanira ivyaha vyabo vyo kugarariza bakiri kw'isi. Burya Imana Allah Irahaha Igahaha uwuyigararie agahakana n'Intumwa zayo.

12. Ntumwa y'Imanal! Bwira abagararije n'abafashe minenegwe itsinda ryawe ku rugamba rwa Badri, uti: "Muzoneshwa aha kw'isi, muheze mushishikare guhakana gushika gupfa, hanyuma muzokwegeranirizwe mu muriro wa Jahannamu". Ni na bwo busaswa bubi cane.

13. Bayahudi mubwirwa ntiumwumve! Mwari mufise icemezo gihambaye mu migwi ibiri yahanganye ku rugamba rwa Badri; umugwi w'abemeramana waharanira idini ry'Imana Allah, n'uwindi mugwi w'abahakanyi wabona abemeramana nk'aho bangana n'incuro zibiri z'igitigiri cawo, bituma abemeramana banesha abahakanyi. Imana Allah na Yo Itera intege mu guha intsinzi uwo Ishaka mu baja bayo. Mu vy'ukuri, muri iryo neshwa ryabo, ni ukuri harimwo inkebuzo ku bantu bihweza ibintu n'ibindi bakabona ukuri.

14. Abantu muri kameremere kabu baremwae bakunda kuryoherwa n'ivy'isi mu bakenyezi n'ibibondo, ubwinshi bw'amatungo agizwe n'inzahabu n'umwakaka, ifarasi ziropanuye, ingamiya, ibitungwa mu ngamiya, mu nka no mu ntungwa, hamwe rero n'isi ndimwa y'akanovera. Ivyo vyose rero, ni ibihendamaso vyo kuryoherwa mu buzima bwo kw'isi buhera, burya rero ubuganuko bwiza ku Mana Allah, ni Ubwami bw'ijuru.

رَبَّنَا لَا تُزِعْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا
وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ
الْوَهَابُ ﴿٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَبَّ
فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْفِي الْمِيعَادَ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أُولَدُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْءٌ
وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

كَدَّابٌ إِلَى فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَذَّبُوا إِيمَانَنَا فَأَخْذَهُمُ اللَّهُ بِمَا يُؤْمِنُونَ
وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْلَكُونَ وَخَمَرُونَ
إِلَى جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٢﴾

قَدْ كَانَ لَكُمْ ءَايَةً فِي فِتْنَتِنَا أَتَقْتَلُ
تُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَآخْرَى كَافِرَةً
يَرُونَهُمْ مُقْتَلَاهُمْ رَأَى الْعَيْنَ وَاللَّهُ يُؤْمِنُ
بِتَصْرِيفِهِ مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعْبَةً
لَا وَلِيَ الْأَبْصَرُ ﴿١٣﴾

رُّؤَى لِلنَّاسِ حُبُّ الْسَّهَوَاتِ مِنَ الْيَسَاءِ
وَالْأَبَيَنِ وَالْقَنَطِيرِ الْمُقْنَاطَرَةِ مِنَ الدَّهَبِ
وَالْفَضَّةِ وَالْحُلَلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَعْنَامِ
وَالْأَخْرَجَتْ ذَلِكَ مَتَّعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ
عَنِّدَهُ حُسْنُ الْمَعَابِ ﴿١٤﴾

15. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Mbega ndababwire ivyiza biruta ivyo abantu baremwe bakunda mu vy'isi! Abatinya Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, barategekanirijwe ku Mana yabo Rurema Allah imrima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzuzi, bazobamwo ibihe bidahera, hariyo n'abakenyezi basukuye (barangwa n'ingeso nziza, batigera baja mu butinyanka), bazobamwo bishimiwe n'Imana Allah". Burya rero Imana Allah ni Nyenukubona, Irabona neza ibikorwa n'abaja bayo kandi Izobibahembera;

16. Barya bavuga batii: "Mana yacu Rurema Allah! Mu vy'ukuri, twaramaze kukwemera dukturikira n'Intumwa yawe Muhamadi, tugumirize rero akabanga ku vyaha vyacu ntubiduhani, Wongere Udukingire ibihano vy'umuriro";

17. Abihanganira kuguma bakora ivyiza bitegetswe bakiyubara gecumura, imvugakuri, abicisha bugufi ku Mana Allah, abatanga mw'ibanga no ku mugaragaro hamwe rero n'abatakamba basaba imbabazi mu bucagucagu.

18. Imana Allah Yaramaze kugaragaza ko ata mana ibwirijwe gusengwa atari Yo, abamalayika na bo baraheza baremanga ko ari Yo Mana y'ukuri, abahawe ubumenyi na bo baratura ku rurimi bemera ku mutima ko Imana Allah ari Imwe Rudende, Ihagarikiye ubutungane ku biremwa vyose. Nta mana ibwirijwe gusengwa atari Yo, Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

19. Mu vy'ukuri, idini ryishimiwe n'Imana Allah Yarungikanye Intumwa zose ku biremwa, ni ubwislamu^[1]. Abahawe Igitabu ntibahazanye ngo bicemwo imigwi kiretse inyuma y'aho bashikiriwe n'icemezo co kurungikirwa Intumwa n'lbitabu, bikaba vyagenze ukwo ku kubera akadenderezo n'ishari, vyadutse hagati yabo mu kurondera ivy'isi. Uwo wese rero azogarariza Aayah n'ivyemezo vyerekana ko Imana Allah ari Imwe Rudende, namenye ko Imana Allah Inyarutsa mu guharurira no mu guhemba ibiremwa vyayo.

20. Ntumwa y'Imana! Abahawe Igitabu nibaguhaririza ku vyerekeye ukwemera Imana Imwe Rudende Allah, uraheza ubabwire uti: "Naramaze gutumbera no kwicisha bugufi ku Mana Imwe Rudende Allah, jewe n'abankurikiye mu bemeramana". Uraheza ubwire kandi abahawe Igitabu n'ababangikanyamana uti: "Ubwo ntimwokwicisha bugufi mukaba abislamu!". Baramutse rero babaye abislamu, ni

فَلْمَنِيَّتُكُمْ بَخِيرٌ مِنْ ذَلِكُمْ لِلَّذِينَ أَنْقَوْتُمْ رَبِّهِمْ جَنَاحَتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ خَلِدِينَ فِيهَا وَأَرْوَاحُ مُظَهَّرٍ وَرِضْوَانٌ مِنْ أَنَّ اللَّهَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبِّنَا إِنَّا إِمَّا مُؤْمِنُونَ قَاتَلُنَا لَنَا ذُنُوبُنَا وَقَاتَلَنَا عَذَابُ النَّارِ

الصَّابِرِينَ وَالصَّدِيقِينَ وَالْقَنِينِ وَالْمُنْفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ إِلَّا سَخَارٌ

١٧

شَهَدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْعَلِيُّكُهُ وَأَوْلُو الْعِلْمِ قَاتِلًا بِالْقُسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

الْحَسَابِ

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا أَخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيْدًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرُ بِإِيمَانِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

١٨

فَإِنْ حَاجُوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِي لِلَّهِ وَمَنْ أَتَبَعَنِي وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمَّيْمَنَ إِعْلَمُهُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدْ

[1] Ubwislamu ni ukwicisha bugufi ku Mana Allah mu kuyumvira mu ntumbero yo kwitonesha kuri Yo, wubahiriza kandi wemera Intumwa zose Yarungitse.

ukuri bazoba bakurikiye inzira igororotse; nibagenza umugongo naho bakakwirengagiza, ni ukuri uzoba wamaze gukora ico ujejwe, weve ujejwe gusa gushikiriza ubutumwa, burya rero Imana Allah ni Nyenukubona, Irabona neza ibikorwa n'abaja bayo kandi Izobibahembera.

21. Mu vy'ukuri, abagarariza bivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vyerekana ko Imana Allah ari Imwe Rudende, bagatako bakica Abavugishwamana bayo ku karenganyo, bakanica abantu babwiriza abandi kubakurikira no kugendera ubutungane, abo rero ga Ntumwa y'Imana, uraheza ubashikirize inkuru y'incamugongo ko barindiriwe n'ibihano bibabaza,

22. Abo ni bo rero ibikorwa vyabo bizobabera impfagusa kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa, eka mbere ntibazononka ababatabara mu kubakingira ibihano vy'Imana Allah.

23. Ntumwa y'Imanal! Mbega warabonye igitangaje kuruta abayahudi bagize amahirwe yo guhabwa Igitabu bakamenya ko ivyo wahishuriwe ari ukuri, maze bahamagarirwa kwubahiriza ibiri mu Gitabu c'Imana Qor'ani kugira ngo kibadadanure mu vyo bahazanako, hanyuma umugwi umwe muri bo ukagenza umugongo mu kwanka ingingo yayo wirengagiza ukuri!

24. Ukwirengagiza kwabo ukuri, kugaterwa n'uko bavuze bati: "Umuriro ntuzodukorako kiretsi imisi imparurwa hanyuma tuwuvemwo", iryo rementanya rikaba ari ryo rituma bubuhuka guhonyanga amabwirizwa no gusuzugura idini ryayo.

25. Mbega bizobagendera gutel! Igihe Twebwe Allah Twabegeranje ku musi w'izuka ata makenga ko uzoshika, maze umwe wese mu bantu agatunganirizwa ku ndishi y'ivyo yarondeye, ntibazonarenganywa mu kurenza urugero rw'ibihano canke mu kugabanya indishi.

26. Muvugishwamana! Vuga usaba Imana yawe Rurema uti: "Mana yanje Nzima! Nyeninganji Rugaba w'ubwami bwose! Uha ubwami n'inganji uwo Ushatse, Ukabwambura uwo Ushatse; Uha icubahiro c'iteka kw'isi no mw'ijuru uwo Ushatse, Ugasuzuza uwo Ushatse; mu minwe yawe hari ivyiza bisa, mu vy'ukuri ni Wewe Mushoboravyose^[1],

27. Biri mu vyerekana ubushobozi bwawe, ko Winjiza igice c'ijoro mu murango, maze umurango ukaba muremure; Ukinjinza igice c'umurango mw'ijoro, maze ijoro rikaba

أَهْدَنَا وَإِن تَوَلَّا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ أَبْلَغُ

وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ الْمُتَبَّثِينَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ
الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ الْمُتَّابِينَ
فَبَيْتُهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَيَطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبَهُمْ فِي الدُّنْيَا
الَّكِتَبِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَبِ اللَّهِ
لِيَحْكُمْ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّ فَرِيقٌ مِنْهُمْ
وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٩﴾

ذَلِكَ بِإِنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا الْكَارِ إِلَّا
أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٠﴾

فَكَيْفَ إِذَا مَعَنَّهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَبِّ فِيهِ
وَوُقِيتَ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿١١﴾

قُلْ اللَّهُمَّ مَلِيكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ
تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُنْزِعُ
مَنْ تَشَاءُ وَتُنْزِعُ مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ أَحَبُّكَ
إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢﴾

تُولِّجُ أَنْيَلَ في الْنَّهَارِ وَتُولِّجُ الْنَّهَارَ في
أَنْيَلَ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ

[1] Muri iyi Aayah, harimwo icemezo c'uko Imana Allah lfise ukuboko mu buryo buberanye n'icubahiro cayo.

rirerire; Ugakura kizima mu capfuye^[1], Ugakura icapfuye muri kizima^[2], Ukaronsa ibiremwa ibibibeshaho Utarinze kubigerera”.

28. Abemeramana ntibakagire abahakanyi abagenzi somambike babahagararira bakabatabara birengagiza abemeramana. Uwuzobagira abagenzi somambike, azoba yitandukanje n’Imana Allah Kiretse mu gihe mwobigira mwiyorobeka mu kwikingira ishari ryabo, kugira ngo mubanke mwisuganye. Kandi rero Imana Allah Irabihanije ku bihano vyayo nimuyiyubare. Ni ku Mana Allah rero ibiremwa vyose bizosubira kugira Ihembe kimwe cose ku rugero rw’ibigikwiye.

29. Muvugishwamana! Bwira abemeramana uti: “Nimwabagira abagenzi somambike mw’ibanga canke ku mugaragaro, Imana Allah Itegerezwa kubimanya, Irazi n’ibiri mu majuru n’ibiri mw’isi. Burya Imana Allah ni Mushoboravyose”.

30. Umusi rero umuntu wese yasanze indishi y’ivyo yakoze mu vyiza imurindiriye, agasanga n’ivyo yakoze mu bibi indishi yavyo imurindiriye, azokwipufa ko hopfuma haba ikiringo kirekire hagati yiwe n’ingaruka mbi z’ibibi yakoze kugira ntabibazwe. Kandi rero Imana Allah Irabihanije ku bihano vyayo nimuyiyubare. N’aho biri ukwo rero, Imana Allah ni Nyenikigongwe ku baja bayo.

31. Ntumwa y’Imana! Bwira abemeramana uti: “Nimwaba mukunda vy’ukuri Imana Allah, nimunkurikire rero munyumbire, gutyo Imana Allah Iheze Ibakunde, Inabagumirize akabanga ku vyaha vyanyu ntibibahanire. Burya Imana Allah ni Nyenimbabazi-ntangere, Nyenimbabazi ku batoni bayo^[3]”.

32. Babwire uti: “Nimwumvire Imana Allah mu kugendera Qor’ani, munumvire Intumwa mu gukurikiza inyigisho n’imigenzo vyayo”. Nibagenza umugongo bakakwirengagiza, baramenya rero ko mu vy’ukuri Imana Allah Idakunda abagarariji.

33. Mu vy’ukuri, Imana Allah Yaratoye Adamu na Nuhu n’umuryango wa Ibrahimu n’uwa Amraani, Ibagira aberanda n’intore mu gihe cabo,

34. Iraheza Ibagira Intumwa n’Abavugishwamana mu rukurikirane rw’uruvyaro rwabo rweranda. Burya Imana Allah ni Nyenukwumva ibivugwa n’abaja bayo,

الْمَيِّتُ مِنْ أَلْحَىٰ وَتَرَقُّفُ مِنْ نَشَاءٍ يَعْبُرُ

جَسَابٌ ﴿٧﴾

لَا يَتَخَذُ الْمُؤْمِنُونَ الْكُفَّارَ إِلَيْهَا
مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعُلْ ذَلِكَ
فَلَيَسْ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَقْتُلُوا
مِنْهُمْ نُفْرَةً وَيُحَدِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسُهُ وَ
إِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٨﴾

قُلْ إِنْ تُخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدِو
يَعْلَمُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَسِيسٍ مَا عَمِلْتَ مِنْ حَبْرٍ
مُحْضَرًا وَمَا عَمِلْتَ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ
بَيْنَهَا وَبَيْنَهَا أَمْدَدًا بَعِيدًا وَيُحَدِّرُكُمُ
اللَّهُ نُفْرَةً وَاللَّهُ رَوْفٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٠﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَآتِبِعُونِي
يُحِبِّكُمُ اللَّهُ وَيَعْفُرُ لَكُمْ دُنْوَكُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١﴾

قُلْ أَطِيعُو اللَّهَ وَالرَّسُولَ إِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكُفَّارِ ﴿١٢﴾

إِنَّ اللَّهَ أَصْطَطَنِي عَادَمَ وَبُوحا وَعَالَ
إِبْرَاهِيمَ وَعَالَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَلَمِينَ ﴿١٣﴾
ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَيِّعُ
عَلِيهِمْ ﴿١٤﴾

[1] Nka kurya urutete canke urubuto runaga rukavamwo igiharage canke igiti.

[2] Nka kurya irigi riva mu nkoko, n’urubuto rukava mu gitii.

[3] Iyi Aayah iratomoye mu kwerekana ko uwukunda Imana Allah ategerezwa kandi gukunda n’Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n’impuhwe z’Imana Allah) akanayumvira vy’ukuri.

Nyenubumenyikurivyose, Irazi ivyo bazirikana n'ivyo bakora, kandi Izobibahembera;

35. Ntumwa y'lmana! Ibuka ivyashikiye Isa na nyina wiwe Mariyamu hamwe na inakuru wiwe, ari we mukenyezi wa Amraani, igihe yasama imbanyi ya Mariyamu maze akavuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Jewe mu vy'ukuri, ndiyemeje kukwegurira ico nibungenze (kizokwame gikorera ingoro yawe Bayti l-Maqdisi), ndakwinginze rero ukinyemerere, mu vy'ukuri ni Wewe Nyenukwumva igisabisho canje, Nyenubumenyikurivyose, Uzi umuzirikanyi wanje".

36. Nya mbanyi imaze kuvuka, umukenyeyezi wa Amraani yaciye avuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri nibarutse umukobwa, ntashoboye gukorera ingoro yawe - Imana Allah na Yo Yari Izi neza ico yibarutse ko kizoba igitangaro - kandi rero umuhungu nipfuje kwibaruka si nk'umukobwa mu bubasha bwo gukorera ingoro yawe. Mu vy'ukuri, namwise Mariyamu, ni ukuri ndanamukuragije we n'uruvyaro rwiwe, Ubakingire inyoshambi za shetani yavumwe".

37. Kukaba nkako, Imana yiwe Rurema Allah Yaramwemereye igisabisho, Iramwakirira neza uwo yayeguriye Iraheza Iramubungabunga lmuha indero nziza, maze arerwa na Zakariya^[1] aho yari asanzwe asengera. Igih cose yaja kumuraba yahasanga imfungurwa ziteguye, agaca amubaza ati: "Mbega Mariy! Izi mfugurwa wazikuye hehe?", na we akamwishura ati: "Ni izo nafunguriwe n'lmana Allah". Mu vy'ukuri, Imana Allah Ironsa ibibeshaho uwo Ishaka mu biremwa vyayo Itarinze kumugerera.

38. Aho ni ho rero Zakariya yatakambira Imana yiwe Rurema Allah, ati: "Mana yanje Rurema Allah! Mpa umwana mweranda ahezagiwe, mu vy'ukuri Wewe Uri Nyenukwumva, Urumva igisabisho c'uwugusaba";

39. Abamalayika baca baramuhamagara akiri ha handi nyene asengera bamubwira batti: "Imana Allah Iraguhaye inkuru nziza ko uzokwibaruka umwana w'umuhungu yitwa Yahaya, aheze ashimangire Jambo Isa mwene Mariyamu (nyakugira amahoro y'lmana Allah) arungitswe n'lmana Allah, kandi azoba inararibonye mu bumenyi n'ubwitonzi yubahwe, yongere abe intakoravyaha n'Umuvugishwamana mu beranda.

إِذْ قَالَتْ أُمَّرَأٌ عِمَرَنَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ
لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنِّي
أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا وَضَعَهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا
أُنْهِيَ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ وَأَيْسَى
اللَّهُكَرُ كَلَّا نَهَىٰ وَإِنِّي سَيِّئُهَا مَوْرِمٍ وَإِنِّي
أُعِيدُهَا إِلَكَ وَدُرِّيَتْهَا مِنَ الشَّيْطَنِ

الرَّحِيمُ

فَتَنَبَّهَ لَهَا رَبُّهَا يَقْبُولُ حَسْنَ وَأَثْبَتَهَا بَأْنَاتِ
حَسَّتَا وَفَلَمَّا زَرَكَيَا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا
زَرَكَيَا الْيَخْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ
يَمْرِمُهُمْ أَنَّى لَكَ هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ يُغْيِرُ

حِسَابٌ ﴿٢٨﴾

هُنَالِكَ دَعَا زَرَكَيَا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي
مِنْ لَذْنَكَ ذُرْرَةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَيِّعُ
الْدُّعَاءَ ﴿٢٩﴾

فَنَادَاهُهُ الْمَلِكُهُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي
الْمَحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحِيَيْ
مُصْدِيقًا بِكَلِمَةِ مِنْ اللَّهِ وَسَيَدِ
وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّلِحِينَ

[1] Umugabo wa nyinabo.

40. Zakariya n'umunezero n'akantu, yaritangaje ati: "Mana yanje Rurema Allah! Vyoshoboka gute ko nokwibaruka ikibondo mu busaza n'umukenyezi wanje akaba ari ingumba!". Imana Allah Imwishura Iti: "Ni nk'ukwo nyene rero Imana Allah Ikora ivyo Ishaka mu bitangaro".

41. Zakariya yavuze ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ngirira ikimenyetso nzomenyerako ko umukenyezi wanje yibungenze". Imana Allah Imwishura Iti: "Ikimenyetso uzobimenyerako ni uko utazoshobora kuvugana n'abantu bidaturutse ku ndwara mu kiringo c'imisi itatu kiretse mu gukoresha ibimenyetso gusa, muri ico gihe rero uraninahaza wongere utazire cane Imana yawe Rurema Allah, wongere unasenge umugoroba n'igitondo.

42. Ntumwa y'Imana! Ibuka igihe abamalayika bavuga bat: "Ewe Mariyamu! Mu vy'ukuri Imana Allah Yaragutoye ngo uyiyejurire, Iranakweza ingeso mbi z'ubwoko bwose, Iranagutora Iguha icubahiro mu bakenyezi bose mu gihe cawe;

43. Ewe Mariyamu! Shishikara rero wicisha bugufi ku Mana yawe Rurema Allah, wongere wubame, ununame hamwe n'abunama mu gushima inema wahawé".

44. Ntumwa y'Imanal! Izo rero ni zimwe mu nkuru z'ibinyegejwe ibiremwa Tuguhishuriye, kuko muri ico gihe si ho wari uri igihe batata baharira ku wukwiye kurera Mariyamu, maze bagahitamwo kugira itombora mu guterera hasi ikaramu zabo kugira bamenye muri bo uwukwiye kumurera, gutyo Zakariya aba ari we atsindira kumurera.

45. Muvugishwamana! Si n'aho wari uri igihe abamalayika bavuga bat: "Ewe Mariyamu! Mu vy'ukuri Imana Allah Iraguha inkuru nziza ko uzokwibaruka umwana azosamwa imbanyi kw'ijambo^[1] rivuye kuri Yo. Amaze kuvuka rero akazokwitwa Masih^[2] Isa mwene Mariyamu, azokwubahwa kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa. Azoba ari no mu batonye ku Mana Allah ku musi w'izuka;

46. Akazonavugisha abantu akiri uruyoya, niyamara gukura yongere abarrikire kwemera Imana Allah. Azoba ari no mu beranda.

47. Mariyamu yaritangaje maze avuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Vyoshoboka gute ko nokwibaruka ikibondo kandi ata n'umuntu turubakana!". Umumalayika araheza aramwishura ati: "Ni nk'ukwo nyene rero Imana Allah

فَالْرَّبُّ أَنَّ يَكُونُ لِي غَلَّمْ وَقَدْ بَلَغْتَ
الْكَبِيرُ وَأَمْرَأٌ عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ
يَعْفُلُ مَا يَشَاءُ ﴿٦﴾

قَالَ رَبِّيْ أَجْعَلْتِيْ لَيْ ءَايَةً فَلَمْ يَأْتِكَ أَلَا
شَكَلْمَ الْكَاسَ شَكَلَةً أَيَّاهُ إِلَّا رَمَضَانًا
وَأَذْكَرْ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَيَّعَ بِالْعَدْيَةِ
وَالْأَبْكَرِ ﴿٦٥﴾

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلِكَةُ يَمْرِيمُ إِنَّ اللَّهَ
أَصْطَفَنِكَ وَظَهَرَكَ وَأَصْطَفَنِكَ عَلَى نَسَاءِ
الْعَالَمَيْنِ ﴿٦٦﴾

يَمْرِيمُ أَفْتَنِيْ لَرِبِّكَ وَسَاجِدِيْ وَأَرْكَعِيْ
مَعَ الْرَّكِعَيْنِ ﴿٦٧﴾
ذَلِكَ مِنْ أَثْنَائَعِ الْعَيْبِ تُوجِيهِ إِلَيْكَ وَمَا
كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَلْقَوْنَ أَقْلَاهُمْ أَيُّهُمْ
يَكُنْلُ مَرَيْمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٨﴾

إِذْ قَالَتِ الْمَلِكَةُ يَمْرِيمُ إِنَّ اللَّهَ
يُبَتِّرُكَ بِكَلِيلَةٍ مِنْهُ أَسْمَهُ الْمَسِيحُ
عِيسَى ابْنُ مُرْيَمَ وَجِهَاهُ فِي الْأَنْتَنِيَا
وَالْأَخْرَجَةِ وَمِنَ الْمَقَرَّيْنِ ﴿٦٩﴾

وَيُكَلِّمُ الْأَنْاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ
الصَّلِيْحِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَتْ رَبِّيْ أَنَّ يَكُونُ لِي وَلَهُ وَلَمْ
يَمْسِسْنِي بَئْرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا

[1] Intumwa y'Imana Isa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yiswe Jambo kuko yibungenzwe ku bushobozi bw'ijambo rivuye ku Mana Allah.

[2] Yasizwe imigisha.

Irema ico Ishitse, iyo Itegetse ikintu ko kiba Ikbwira gusa Iti: "Ba", kigaca kiba ubwo nyene.

يَشَاءُ إِذَا قَضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ

كُنْ فَيَكُونُ ﴿١٩﴾

وَيَعْلَمُ الْكِتَبَ وَالْحُكْمَةَ وَالْقَوْرَةَ

وَإِلَيْنِحِيلَ ﴿٢٠﴾

48. Izonamwigisha kwandika, gutumbereza ukuri mu mvugo no mu ngiro, Yongere Imwigishe Tawurati yamanuriwe Intumwa Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) hamwe rero n'Injili azomanurirwa n'Imana Allah.

49. Izomugira n'Intumwa kuri Bene Israyeli, izobabwira iti: "Jewe mu vy'ukuri, narungitswe kuri mwebwe nibangikanije icemezo kivuye ku Mana yanyu Rurema Allah, na co kikaba ari uko nshoboye kubabumbira inyon mu vyondo, hanyuma nkayihuhamwo igaca iba inyon yigurukira ku bushobozи bw'Imana Allah; nkanavura uwavutse ari impumyi n'uwavukanye indwara y'ubukarabe^[1], nsubize n'ubuzima uwafuye ku bushobozи bw'Imana Allah; nkanababwira ivyo mufungura n'ivyo muziganirije kaziza mu mazu yanyu. Mu vy'ukuri, muri ivyo bitangaro vyose rero, ni ukuri harimwo icemezo kuri mwebwe ko ndi Intumwa y'Imana nimwaba mwemera Imana Allah hamwe na Aayah n'ivyemezo vyayo;

50. Naje nshimangira kandi ivyamanuwe hambere yanje muri Tawurati, no kugira ngo ndabarekurire bimwe mu vyo mwabujije. Nkaba rero naje ndabazaniye icemezo kivuye ku Mana yanyu Rurema Allah ku vyo ndababwira, ko ari ivy'ukuri, enda rero nimwikingire ibihano vy'Imana Allah mu kunyemera muheze munyumvire mu vyo ndabararikira bivuye ku Mana Allah.

51. Mu vy'ukuri, Imana Allah ndabararikira kwemera, ni Yo Mana yanje Rurema, Ikaba ari na Yo Mana yanyu Rurema, enda rero nimuyiyegereze mu vyo mukora vyose munayisenge, iyi ni yo nzira igorotse".

52. Intumwa y'Imana Isa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) imaze kwumva ukwimonogoza mu bugarariji kwa Bene Israyeli, yaratereye ijwi hejuru ibwira abigishwa bayo iti: "Ni nde yomba hafi tugaharanira idini ry'Imana Allah!". Abigishwa bayo barishuye batii: "Twebwe twarishinze guharanira idini ry'Imana Allah, twaremeye Imana Imwe Rudende Allah, tukugize n'icabona ko twebwe turi abislamu twicisha bugufi mu kwumvira Imana Allah;

53. Mana yacu Rurema Allah! Twaremeye ivyo Wamanuye mu Njili, turanakurikira Intumwa yawe Isa (nyakugira amahoro y'Imana Allah), enda rero Uradushira hamwe n'abemanga ko Uri Imana Imwe Rudende n'uko

وَرَسُولاً إِلَيْنِي اسْرَعَ بِلَهْ أَنِّي قَدْ

جِئْتُكُمْ بِيَقِيَّةٍ مِّنْ رَبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ

لَكُمْ مِّنَ الظِّنَنِ كَهْيَةَ الظَّبَرِ فَأَنْفَعُ

فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا يَبْدِئُ اللَّهُ وَأَبْرَئُ

الْأَكْنَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأَنْجِيَ الْمَوْقَنَ يَبْدِئُ

اللَّهُ وَأَنْبَيْتُكُمْ بِمَا كَانُوكُمْ وَمَا

تَدَخِّرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذَيْهَ

لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢١﴾

وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيَّنَ يَدَئِي مِنَ الْقُوْرَةِ

وَلَا حِلَّ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي حُرِّمَ

عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِيَقِيَّةٍ مِّنْ رَبِّكُمْ

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونَ ﴿٢٢﴾

إِنَّ اللَّهَ رَبِّيْ وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا

صِرَاطُ الْمُسْتَقِيمِ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمُ الْكُفَّارَ قَالَ

مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ

نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ عَامِنَا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّا

مُسْلِمُونَ ﴿٢٤﴾

رَبَّنَا إِمَانًا بِمَا أَنْزَلْتَ وَأَتَّبَعْنَا أَرْسَلْتَ

فَأَكْتَبْنَا مَعَ الشَّهِيدِينَ ﴿٢٥﴾

[1] Ubukarabe, ni indwara ifata irihu, ikiganzira uduce dutandukanye tw'umubiri, maze utwo duce tukagira ibara ryera rivanze n'iritukura.

Intumwa zawe zashikirije abo zarungitsweko ubutumwa bwawe”, abo na bo bakaba ari abarungikiwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n’impuhwe z’Imana Allah) bazobera ivyabona Intumwa z’Imana ko zashikanye ubutumwa ku bo zarungitsweko.

54. Abagarariji muri Bene Israyeli barahemutse mu gutegura mu mpisho umugambi mubi wo kwica Intumwa Isa (nyakugira amahoro y’Imana Allah), Imana Allah na Yo Irahinyura nya mugambi Iraheza Yambika ishusho ry’Intumwa Isa uwundi muntu bahavuye bafata baramwica baranamubamba ku musaraba, bibaza ko ari we Isa mwene Mariyamu. Burya rero Imana Allah ni Yo Mwiza w’abahinyura imigambi igayitse;

55. Igihe Imana Allah Ibwiriye Intumwa Isa Iti: “Jewe mu vy’ukuri, Ndagukura kw’isi Ndakurerure iwanje uri muzima utaragirirwa nabi namba, maze Ndagukize abakugararije, Nongere Mpe abakwemeye bakagukurikira^[1] intsinzi yo kunesha abakugararije gushika ku musi w’iherezo ry’isi”. Hanyuma rero ga bantu! Ku musi wo guharurirwa mwese muzogaruka iwanje Jewe Allah, Nshoke Ndabacira urutunganye ku vyo mwahora muhazanako mu vyerekeye Intumwa Isa (nyakugira amahoro y’Imana Allah).

56. Abagararije Intumwa Isa (mu bayahudi) hamwe n’abayihaye icubahiro ndenzarugero (mu banaswara), Nzohela Ndabahe ibihano ruhasha, vyo kwicwa no kunyagwa amatungo n’ubutegetsi kw’isi, Nongere Ndabahe n’ibihano vyo mu muriro mu buzima bw’inyuma yo gupfa, eka mbere ntibazoronka ababatabara mu kubakingira ibihano vy’Imana Allah.

57. Nayo abemeye Imana Allah n’Intumwa zayo bakanakora n’ivyiza bitegetswe, Imana Allah Izoheza Ibahe indishi z’ibikorwa vyabo zikwiye, burya kandi rero Imana Allah ntikunda na gato abirenganya mu kuyibangikanya no mu kuyigarariza.

58. Ntumwa y’Imana! Ayo mateka Tukwiganira Twebwe Allah ku vyerekeye Intumwa Isa mwene Mariyamu, ari mu vyemezo bigaragaza ukuri kw’ubutumwa bwawe, bikagaragaza n’uko Qor’ani itandukanya ukuri n’ikinyoma, ari ukuri kuzira amakenga.

وَمَكَرُوا وَمَنْكَرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ

الْمَذَكُورِينَ ﴿٦١﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَعِيسَى إِنِّي مُتَوَقِّفٌ عَلَى رَبِّنِي إِنَّمَا وَمُطَهِّرٌ مِّنَ الظَّنِّ كَفَرُوا وَجَاءُلِ الَّذِينَ أَتَبَعُوكَ فَوَقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعْدِبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٦٢﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ظَاهَرُوا وَعَمِلُوا أَصْلِحَاتٍ فَيُؤْفَقُهُمْ أُجُورُهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّلَمَيْنَ ﴿٦٣﴾

ذَلِكَ نَتْلُوُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَتِ وَالْأَكْثَرُ الْحَكِيمُ ﴿٦٤﴾

[1] Mu kwubaha no kwubahiriza idini ryawe, mu kwemanga ibiranga umozo w’Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n’impuhwe z’Imana Allah), mu kuyemera no kugendera amabwirizwa y’ubwislamu igihe yarungitswe ku bantu bose.

59. Mu vy'ukuri, iremwa rya Isa mwene Mariyamu atagira se, ni nk'iremwa rya Adamu atagira se na nyina, Yamuremye mw'ivu hanyuma Imubwira Iti: "Ba umuntu", aca aba umuntu muzima^[1].

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عَنْدَ اللَّهِ كَمَثَلُ إِادَمَ
خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ ﴿٦٣﴾

60. Ntumwa y'Imana! Ukuri kutagiramwo amakenga ku vyerekeye Isa mwene Mariyamu, ni ukuri kwagushikiriye kuvuye ku Mana yawe Rurema Allah. Kubera ivyo rero, shishikara utsimbataye kuri ukwo kuri, ntukabe mu bagufiseko amakenga.

أَلْحُقْ مِنْ يَرِكَ فَلَا تَكُونُ مِنْ
الْمُسْتَرِينَ ﴿٦٤﴾

61. Abazoguhaririza ku vyerekeye Isa mwene Mariyamu inyuma yuko umaze kumenya ukuri ku bimwerekeye, urababwira uti: "Enda nimuze, turarike abana bacu n'abana banyu, abakenyezi bacu n'abakenyezi banyu, hamwe rero na twebwe na mwebwe nyene, maze dutumbere Imana Allah tuyisabe ko Yomanurira igihano n'ivumwe ryayo abanyakinyoma badahesha mu kurementaniriza ubumana Isa mwene Mariyamu".

فَمَنْ حَاجَكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنْ
الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَذْعُ أَبْنَائَنَا
وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ
وَأَنْفَسَنَا وَأَنْفَسَكُمْ ثُمَّ تَبَهُّلْ فَتَجْعَلُ
لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَذَّابِينَ ﴿٦٥﴾

62. Iyi nkuru Ndakwiganiye rero ga Ntumwa y'Imana Muhamadi! Ni ukuri ni yo mateka y'ukuri ku vyerekeye Isa. Nta n'iyindi mana rero ibwirijwe gusengwa atari Imana Allah Yonyene. Mu vy'ukuri, ni na Yo rero Nyenintsinzi-Mutaneshwa mu bwami bwayo, Intungane mu vyo Ikora.

إِنْ هَذَا لَهُوَ الْقَصْصُ الْحُقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ
إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٦﴾

63. Nibaramuka bagenje umugongo bakirengagiza kukwemera no kugukurikira, bazoba ari bo bononyi. Mu vy'ukuri Imana Allah Irazi neza ivyo bakora vyose, Izobibahembera.

فَإِنْ تَوَلُواْ فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٧﴾

64. Ntumwa y'Imana! Bwira abahawé Igitabu mu bayahudi n'abanaswara, uti: "Enda nimuze dukurikire twebwe na mwe ijambo ritunganye ry'ukuri; ryuko tutokwiyegereza mu vyo dukora vyose tugasenga kiretsé Imana Allah; tutonayibangikanya n'ikindi kintu na kimwe; tutonagira bamwe muri twebwe ibigirwamana mu gishingo c'Imana Allah". Nibaramuka bagenjeje umugongo bakirengagiza, muraheza mubabwire muti: "Nimwemange rero mutubere ivyabona ko twebwe turi abislamu twicisha bugufi ku Mana Allah mu kuyisenga ari Imwe Rudende".

فُلْ يَاهْلُ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى الْكِتَابِ سَوَاءٌ
بَيْتَنَا وَبَيْتَكُمْ لَا تَعْبُدُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَلَا
نُشْرِكُ بِهِ شَيْئاً وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضاً
أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلُواْ فَقُولُواْ
أَشْهَدُواْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٨﴾

65. Emwe bahawé Igitabu mu bayahudi n'abanaswara! Ni kuki umugwi wose muri mwebwe uharira ku vyerekeye Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), wemeza ko yakurikira idini ryawo, kandi Tawurati n'Injili bitamanuwe kiretsé inyuma yuko amaze guhwera! Mbega none

يَاهْلُ الْكِتَابِ لَمْ تُحَاجِجُوهُ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَمَا أَنْزَلَتِ الْتُورَةُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ
بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٩﴾

[1] Guha rero ubumana Isa mwene Mariyamu ku kuba yavutse atagira se, ni ikinyoma cambaye ubusa kuko na Adamu yaremwe atagira se na nyina, ariko hamwe n'ivyo, abantu bose ntibigeze bamufata ko ari imana, ahubwo bose bahurije ku kuba ari umuja n'ikiremwa c'Imana Allah.

ntimugira n'ubwo kurahura ngo mutahure ko muvuga
ikinyoma!

66. Ehe mwebwe ng'aho murubahutse guhaririza Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) ku vyo mufitiye ubumenyi mu Bitabu vyanyu! Ni kuki none muharira ku vyo mudafitiye ubumenyi mu vyerekeye Ibrahimu (nyakugira amahoro y'lmana Allah) ko yoba yakurikira idini ry'ubuyahudi canke ry'ubunaswara! Burya Imana Allah Irazi ibintu vyose, nayo mwebwe nta na kimwe muzi.

67. Burya Ibrahimu rero ntiyigeze akurikira idini ry'ubuyahudi canke ry'ubunaswara, ariko yasenga yemera Imana Imwe Rudende Allah, yari umwislamu yicisha bugufi kuri Yo, eka ntiyari mu babangikanyamana.

68. Mu vy'ukuri, abakwiye kwiyitirira Ibrahimu (nyakugira amahoro y'lmana Allah), ni abemeye ubutumwa bwiwe bakanakurikira idini ryiwe, hamwe rero n'iyo Ntumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) n'abayemeye bakayikurikira, burya kandi rero Imana Allah ni Yo Muhagarikizi w'abemeramana bubahiriza amabwirizwa yayo.

69. Bislamu! Mu bahawe Igitabu mu bayahudi n'abanaswara, harimwo umugwi wipfuza cane ko wobahubisha ukabakura mw'idini ryanyu ry'ubwislamu, nta n'uwo uzohubisha kiretse ukwhubisha wo nyene hamwe n'abawukurikira utabizi.

70. Emwe bahawe Ibitabu nya Tawurati n'Injili! Ni kuki muhakana mwivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vy'lmana Allah Yamanuriye Intumwa zayo mu Bitabu vyanyu, vyerekana ko Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) ari yo Ntumwa yimirije kuza, n'uko ivyo ibashikirije ari kwo kuri, kandi na mwe nyene muri iyabona kuri ukwo kuri ariko rero mukurengako mukuzi mukaghakana.

71. Emwe bahawe Ibitabu nya Tawurati n'Injili! Ni kuki muvangatiranya ukuri kuri mu Bitabu mwahawwe n'ikinyoma mwirementaniriza, mugaheza mukanyegeza ukuri ku biranga Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) no ku vyerekeye idini ryiwe ko ari ryo ry'ukuri kandi ivyo mubizi!

هَأْنُمْ هُوَلَاءِ حَاجِجُونَ فِيمَا لَكُمْ بِهِ
عِلْمٌ فَلَمْ تُحَاجِجُونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ
عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنَّمَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا صَرَابِيًّا
وَلَكِنْ كَانَ حَيِقًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

إِنَّ أَوَّلَ الَّذِينَ يَابْرَاهِيمَ لِلَّذِينَ أَتَيْبُوهُ
وَهَذَا الْحَقُّ وَالَّذِينَ عَامَنُوا وَاللَّهُ وَلِي
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَبِ لَوْ
يُضْلُوكُمْ وَمَا يُضْلُونَ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ
وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَبِ لَمْ تَكُفُرُونَ بِعَائِتِ
اللَّهُ وَأَنَّمَا تَنْهَىُونَ ﴿٧٠﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَبِ لَمْ تَبْلِسُونَ الْحُقْ
بِالْبَطِيلِ وَتَكْثُرُونَ الْحُقْ وَأَنَّمَا
تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

72. Umugwi w'abahawwe Igitabu mu bayahudi wavuze uti: "Nimwemere mu gitondo ivyamanuriwe abemeye mu bislamu, hanyuma mubigararize bugorovye; hari n'aho bogira amakenga mw'idini ryabo bakavavanura na ryo;

73. Kandi ntumuzokwemere vy'ukuri kiretse uwukurikiye idini ry'ubuyahudi". Ntumwa y'Imana! Babwire ko mu vy'ukuri uburongozi n'ubugorotsi bw'ukwemera nya kwemera bituruka ku Mana Allah. Baranavuze bat: "Ntimuhirahire ngo muserurire ubumenyi mufise n'umwe mu bislamu ngo bamenye nk'ivyo mwahawe mu Gitabu, gutyo babasumvye ubutore, canke baronke ikibagiriza ku Mana yanyu Rurema Allah". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Ingabirano z'ibantu vyose zituru ka Mana Allah, Izihereza uwo Ishatse". Burya rero Imana Allah ni Nyeningabirano-ntangere ku biremwa vyayo, Nyenubumenyikurivyose;

74. Igenera ku mpuhwe zayo ubutumwa n'ubugorotsi uwo Ishatse mu biremwa, burya kandi rero Imana Allah ni Yo Nyenimpano nyinshi zihambaye.

75. Burya mu bayahudi bahawwe Igitabu, harimwo uwo uramutse umwizeye ukamubitsa amatungo menshi ayagusubiza adahemutse; harimwo rero n'uko ugize ngo uramwizeye ukamubitsa idinari rimwe ahemuka, ntarigusubize kiretse igihe umwishuje n'agahato. Ivyo biterwa n'uko bihagira amatungo y'abandi bakavuga bat: "Nta caha kuri twebwe kiri mu kwihereza amatungo y'abatazi gusoma no kwandika", bakanavuga babeshera Imana Allah ko Yabarekuriye kwihereza nya matungo kandi bazi ko babesha.

76. Si nk'ukwo rero bavyiyumvira! Ahubwo uwutinya akagamburukira Imana Allah, ni uwubahiriza isezerano ry'Imana Allah mu gusubiza imbitso, akemera vy'ukuri Imana Allah n'Intumwa zayo akanubahiriza amabwirizwa y'Imana Allah, kuko mu vy'ukuri Imana Allah Irakunda abagamburukiramana bavavanura n'ibangikanyamana hamwe n'ibindi vyaha.

77. Mu vy'ukuri, abafata isezerano ry'Imana Allah n'ivyo Imana Allah Yaraze Intumwa zayo mu Bitabu Yazimanuriye, bakabiguza ibantu vy'igiciro gito cane mu bihendamaso vy'isi, abo ni bo rero ata co bazoronka mu ndishi zo mu buzima bw'inyma yo gupfa, eka mbere Imana Allah ntizonabavugisha mu bihumuriza, ntizonabaraba n'ijisho ry'impuhwe ku musi w'izuka,

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَبْ إِعْمَلُوا
بِالَّذِي أُنْزِلَ عَلَى الَّذِينَ آتَيْنَا وَجْهَ النَّهَايَا
وَأَكْفَرُوا بِآخِرَةٍ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٦﴾
وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبَعَ دِينَكُمْ
قُلْ إِنَّ الْهُدَى هُدَى اللَّهِ أَنْ يُؤْتَ أَحَدٌ
مِّثْلَ مَا أَوْتَيْتُمْ أَوْ يُنْجَاهُوكُمْ عِنْدَ
رِبَّكُمْ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلَيْمٌ ﴿٦٧﴾

يَخْتُصُ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٦٨﴾
وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَبْ مَنْ إِنْ تَأْمَنُهُ
يُقْنَاطِرُ بُؤْدَةً إِلَيْكَ وَمَنْهُمْ مَنْ إِنْ
تَأْمَنُهُ يُدِيَّتِرُ لَا بُؤْدَةً إِلَيْكَ إِلَّا مَا
دُمْتَ عَلَيْهِ قَاتِلًا ذَلِكَ إِنَّهُمْ قَاتُلُونَ
لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأَمْيَانَ سَيِّلٌ وَيَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

بَلْ مَنْ أَوْقَى بِعَهْدِهِ وَأَنْقَى فَإِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُتَقِيِّينَ ﴿٧٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَنُهُمْ
ثَمَّا قَيْلَأُوا لِكَلْمَنَةٍ لَا خَلَقَ لَهُمْ فِي
الْأَخْرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمْ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ
إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧١﴾

ntizonabeza ivyaha vyabo, baranategekanirijwe n'ibihano bibabaza mu buzima bw'inyma yo gupfa.

78. Mu vy'ukuri mu bayahudi, ni ukuri harimwo umugwi uhindagura amajambo uko atari mu Gitabu bahawe, kugira mwiyumvire ko nya majambo ari mu Gitabu ca Tawurati, kandi ata yari muri Tawurati, bagaheza bakanavuga bat: "Aya majambo ava ku Mana Allah, Yayahishuriye Intumwa yayo Musa", kandi nya majambo atava ku Mana Allah, bagaheza rero bakabeshera Imana Allah kandi bazi ko bariko barabesha.

79. Ntivyari gushika ko umuntu n'umwe mu bantu yotumwa n'Imana Allah, ikamuha Igitabu n'amabwirizwa yo gutunganiriza ibiremwa, hanyuma agahindukira akabwira abantu yarungitsweko ati: "Nimube abaja banje maze munsenge mu gishingo c'Imana Allah", mugabo araheza akabbwira ati: "Nimube intore mu bamenyi ku vyo mwahora mwigisha abandi mu majambo y'Imana Allah, no ku vyo mwiga mukamenya rero muri yo";

80. Kandi nta n'umwe muri bo yobategeka ko mugira ibigirwamana musenga mu bamalayika no mu Ntumwa. Bantu! Vyoshoboka gute ko abategeka kugarariza Imana Allah inyuma yuko mwamaze kwicisha bugufi kuri Yo mukaba abislamu!

81. Ntumwa y'Imana! Ibuka igihe Imana Allah Yaha isezerano Abavugishwamana bose Iti: "Ninabaha Igitabu n'ubutore bwo gushika ku kuri mu mvugo n'ingiro, hanyuma Nkabarungikira Intumwa ishimangira ukuri musanganywe, ko mutegerezwa kuyemera no kuyitabara", maze Imana Allah Ikababaza bose Iti: "None iryo sezerano, mwaryemeye muremanga kuryubahiriza?". Barishuye bat: "Ego cane! Twemanze kuryubahiriza". Imana Allah Ica Ivuga Iti: "Nimwibere rero ivyabona ku vyo dusezeranye, mubere n'ivyabona abantu banyu kuri iryo sezerano, nanje Ndi kumwe na mwe mu vyabona bizobagiriza mwese^[1]".

82. Abazogenza umugongo rero bakirengagiza ubutumwa bw'ubwislamu inyuma y'aho bashikiriwe n'iri sezerano Imana Allah Yahaye Abavugishwamana n'Intumwa zayo, abo rero ni vyo bigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah;

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَأْلُوْنَ الْسِّتَّةَ

بِالْكِتَبِ لِتَحْسِبُوهُ مِنَ الْكِتَبِ وَمَا هُوَ
مِنَ الْكِتَبِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيهِ اللَّهُ الْكِتَبَ
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوْتَ ثُمَّ يَقُولُ لِلنَّاسِ كُوْنُوا
عِبَادًا لِي مِنْ ذُوْنِ اللَّهِ وَلَئِنْ كُوْنُوا
رَبِّيْتُنَّ يَمَا كُشِّمْتُ شَعْلَمُونَ الْكِتَبَ
وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٨﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِدُوا الْمَلِكَةَ
وَالنَّبِيْشَنَ أَرْبَابًا كَيْمَارُكُمْ بِالْكُفُرِ بَعْدَ
إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٩﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيقَاتَ النَّبِيْشِنَ لَمَّا
عَاتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَبٍ وَجِكْمَةً ثُمَّ
جَاءَكُمْ رَسُوْلٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ
لَتَوْمَيْنَ يَهُ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ عَاقِرَرُثُ
وَأَخَذْتُمْ عَلَى دَلِيلِكُمْ إِصْرِيْ قَالُوا أَقْرَرَنَا
قَالَ فَأَشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ
الشَّهِيدِينَ ﴿١٠﴾

فَمَنْ تَوَلَّ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْقَسِيْقُونَ ﴿١١﴾

[1] Iyi Aayah iremeza ko Imana Allah Yahaye isezerano Abavugishwamana n'Intumwa zose, hamwe rero n'abantu zarungitsweko, ko bemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

83. Mbega none! Ivo bigaba bishaka gukurikira idini ritari iry'Imana Allah ry'ubwislamu^[1], kandi ibiremwa vyo mu majuru no mw'isi vycisha bugufi kuri Yo, ku bushake mu gihe c'igamburuka ry'abemeramana muri vyo; bikicisha bugufi vyanka vyakunda no mu gihe ibigarariza muri vyo bishikiwe n'ivyago! Kukaba nkako rero, n'ibindi biremwa vyose biricisha bugufi kuri Yo, ni no kuri Yo bizosubizwa bimaze guhwera kugira biharuirwe biheze bihemberwe ivyo vyakoze.

84. Ntumwa y'Imana! Bwira abagarariji uti: "Twaremeye Imana Allah, nta n'iyindi mana twemera atari Yo, twaranemeye ivyo Yaduhishuriye n'ivyo Yahishuriye Ibrahim, abahungu biwe Ismayili na ls-haqa, umwuzukuru wiwe Yakubu mwene ls-haka, Intumwa zikomoka kuri Yakubu zarungitswe mu moko cumi n'abiri ya Bene Israyeli, ivyahawé Intumwa Musa na Isa muri Tawurati no mu Njili, hamwe rero n'ivyamanuriwe abandi Bavugishwamana, abo bose turabemera tutavanguye n'umwe muri bo, kandi rero twebwe turi abislamu twicisha bugufi ku Mana Allah".

85. Uwurondera kwubahiriza idini ritari iry'ubwislamu^[2] ntazoryakirirwa namba, kandi no mu buzima bw'inyma yo gupfa azoba mu bahomvyé ubuzima bwabo bwose.

86. Ni gute Imana Allah Yorongora abantu bagararije Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) inyuma y'aho bamwemeye bakanemeza ata guhigimanga ko ubutumwa bwayo ari ubw'ukuri, bakanashikirwa n'ivyemezo vyerekana ko ivyo ari kwo kuri! Burya Imana Allah ntirongora abantu birenganya mu kugarariza ukuri bagahitamwo ikinyoma;

87. Abo ni bo rero, indishi yabo ari ivumwe rivuye ku Mana Allah, ivumwe ry'abamalayika n'iry'abantu bose;

88. Bazoguma muri nya mivumo nyene no mu muriro ibihe bidahera, ntibazotezurirwa na gato mu bihano ngo baruhuke, eka mbere bobo ntibazohabwa agahengwe ngo biregure ku vyaha bakoze;

89. Kiretsé abagarutse ku Mana Allah bakigaya bikwiye inyuma yo kugarariza, bagaheza bakanatunganya ivyo bononye ku kwigaya, abo rero mu vy'ukuri Imana Allah Izobakirira ukwigaya kwabo, ni Nyenikigongwe-ntangere, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

أَعْبَرْتُ دِينَ اللَّهِ يَبْعُدُنَّ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي
الْسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِنَّهُ
يُرَجُحُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ إِنَّمَاٰ بِاللَّهِ وَمَاً أُنِزَّلَ عَلَيْنَا وَمَاً أُنْزَلَ
عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ وَمَاً أُوتِيَ مُوسَىٰ
وَعَيْسَىٰ وَالثَّمَيْنُ مِنْ رَبِّهِمْ لَا تُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَلَكُنْ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٥٠﴾

وَمَنْ يَتَنَحَّ غَيْرُ الْإِسْلَمَ دِينًا فَلَنْ يُفْلِتَ
مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾
كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ
إِيمَانِهِمْ شَهَدُوا أَنَّ الْرَّسُولَ حَقٌّ
وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

أُرْتِلَكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ
وَالْمُلِكَةُ وَالثَّالِثُ اَجْمَعِينَ ﴿٥٣﴾
خَلِدِيَنِ فِيهَا لَا يُفَعَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٥٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَائَبُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٥﴾

[1] Ari na ryo dini ryarungikanwe Intumwa zose, rigashimangirwa n'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

[2] Raba insiguro y'ubwislamu mu nsiguro ya Aayah ya 19 muri iki gisomwa.

90. Mu vy'ukuri, abagararije inyuma y'ukwemera kwabo bakanatsimbatara ku bugarariji gushika guhwera, ntibazokwakirirwa ukwigaya kwabo bari ku mpfiro, abo ni na bo rero bahuvye inzira y'Imana Allah.

91. Mu vy'ukuri, abahakanye bivuye inyuma ubutumwa bwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), bagapfa bakigarariza Imana Allah n'Intumwa yayo, ku musi w'izuka nta n'umwe muri bo azokwemererwa gutanga inzahabu zuzuye isi yose kugira yigombore mu bihano vy'Imana Allah, n'aho yoba ashoboye koko kuzitanga mu kwigombora, abo ni bo rero bategekanirijwe ibihano bibabaza cane, eka mbere ntibazoronka ababatabara mu kubakingira ibihano vy'Imana Allah.

92. Ntimuzoronka Ubwami bw'ijuru mutabanje gutanga imperezwa mu vyo mukunda, kanatsinda ikintu ico ari co cose muzotanga mu mperezwa uko kingana kwose, mu vy'ukuri Imana Allah Irakizi kandi Izohembera umwe wese ku co yatanze.

93. Imfungurwa zose nziza, zari zirekuwe gufungurwa kuri Bene Israyeli (abana ba Yakubu nyakugira amahoro y'Imana Allah), kiretshe izo Yakubu wenyene ubwiwe yaziririje gufungura ku gatwe kiwe, ku mvo z'indwara yarwaye imbere yuko Tawurati imanurwa n'Imana Allah. Tawurati imaze kumanurwa, Imana Allah Yashotse Iziririza zimwe mu mfungurwa Bene Israyeli bari barekuriwe gufungura Kubera ukwiringanya kwabo. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Enda nimuzane rero Tawurati maze musome ibirimwo, nimwaba muri imvugakuri ko harimwo iziririzwa ry'ivyo Yakubu yaziririje gufungura ku gatwe kiwe".

94. Ni ukwo rero, uwo wese azorementaniriza Imana Allah inyuma yo gusoma Tawurati, ukuri kukagaragara ko Imana Allah ata co Yigeze Iziririza mu mfungurwa imbere yo kuyimanura, uyo rero ni we azoba ari mu birenganje mu kurementaniriza Imana Allah.

95. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Imana Allah Yavuze ukuri mu ngingo Yashinze". Kubera ivyo rero, nimwaba mukomoka koko kuri Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), nimukurikire rero idini ryiwe ry'ubwislamu rishingiye ku kwemera-ndemanwa; ari na ryo dini Imana Allah Yarungikanye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), rishingiye ku gusenga Imana Imwe Rudende Allah, kira noneho Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) ntiyari no mu babangikanyamana.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُواْ بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ
أَزْدَادُواْ كُفْرًا لَّنْ تَقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ
وَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٦﴾
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُواْ وَمَا تُؤْمِنُو وَهُمْ كُفَّارٌ
فَلَنْ يَقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِّلْءُ الْأَرْضِ
ذَهَبَآ وَلَوْ أَفْتَدَهُ إِلَيْهِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نَصِيرٍ ﴿٤٧﴾

لَنْ تَنَالُواْ أَلْبَرَ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا مِمَّا تَحْبُبُونَ وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٤٨﴾
كُلُّ الْقَاعَمَ كَانَ جَلَّ اللَّهُ أَلَيْنِ إِسْرَاعِيْلَ إِلَّا
مَا حَرَمَ إِسْرَاعِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ
أَنْ تَزَرَّلَ الْمَوْرَةُ فَلَمْ فَأْتُوا بِالْمَوْرَةِ
فَأَتَلُوهَا إِنْ كُنْتُ صَدِيقِيْنَ ﴿٤٩﴾

فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
خَيْرًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٥١﴾

96. Mu vy'ukuri, ingoro ya mbere yubatswe kw'isi kugira abantu bayisengeremwo Imana Allah, ni ukuri ni ingoro ntatagatifu iri i Makka. Iyo ngoro, irahezagiwe n'imigisha myinshi; kuyitumbera mu gusenga, kuyishengerera no kuyigendera, harimwo n'uburongozi ku bantu bose.

97. Muri iyo ngoro, harimwo kandi n'ibimenyetso bigaragara vyerekana ko yubatswe na Ibrahimu, n'uko ari ahantu hubashwe hahezagiwe. Muri ivyo bimenyetso, ni nk'ubuhagararo^[1] bwa Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah). Uwinjiye muri iyo ngoro, aba atekaniwe nta n'umwe arekuriwe kumuhungabanya. Imana Allah Yarategetse rero ko umwislamu uwo ari we wese afise ubushobozi, aja kuyishengerera. Mu vy'ukuri, uwuhakanye ibwirizwa ryo gushengerera iyo ngoro aba agararije, kira noneho Imana Allah Irikenuye, nta co Ikeneye ku biremwa.

98. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Emwe bahawwe Igitabu! Ni kuki mugarariza mu guhakana ivyemezo biturutse ku Mana Allah, vyemeza ko idini ry'Imana Allah ari ubwislamu, mugahakana mwivuye inyuma n'ivyemezo biri mu Bitabu vyanyu vyemeza ukwo kuri kandi mubizi!", burya Imana Allah ni Icabona ku vyo mukora.

99. Ntumwa y'Imana! Bwira abayahudi n'abanaswara uti: "Ni kuki muburagiza uwushatse kwinjira mu bwislamu mugashaka kumuhubisha, kandi na mwe muzi neza ko idini ry'ubwislamu ari iry'ukuri!". Burya Imana Allah ntiyirengagiza namba ivyo mukora, Izobibahembera.

100. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwaramuka mwumviye umugwi w'abahawwe Igitabu, bazobahubisha mu kubatera amakenya mw'idini ryanyu kugira murite, inyuma y'aho mwari abemerama;

101. Bemerama! Ni gute mwogarariza Imana Allah mu gihe musomerwa Aayah za Qor'an, kandi n'Intumwa y'Imana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ikaba iri kumwe na mwe! Uwo wese azokwishimikiza Imana Allah, maze akagumya ata guhesha Igitabu cayo Qor'an, akanagendera inyigisho n'imigenzo vy'intumwa, ni ukuri azoba yashobojwe gutumbera inzira igorotse igana ku Mana Allah.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَذِي بَيْكَةٍ

مُبَارَّكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

فِيهِ عَايَتُ بَيْكَةٍ مَقَامٌ إِبْرَاهِيمَ وَمِنْ
دَخْلَهُ وَكَانَ عَامَتْ وَلِهُ عَلَى الْأَنَابِسِ حُجَّ
الْبَيْتِ مِنْ أَسْطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ
كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٨﴾

فُلْ يَأْهَلُ الْكِتَبِ لَمْ تَكُفُّرُونَ بِعَائِدِ
اللَّهُ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا تَعْمَلُونَ ﴿٤٩﴾

فُلْ يَأْهَلُ الْكِتَبِ لَمْ تَصُدُّونَ عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ ءاْمَنَ تَبَعُّنَهَا عَوْجَّا
وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِعَغْلِ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٥٠﴾

يَأْيُهَا الَّذِينَ ءاْمَنُوا إِنْ تُطِيعُوا فِرِيقًا مِنْ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَبَ يَرْدُو كُمْ بَعْدَ
إِيمَانِكُمْ كُفَّارِينَ ﴿٥١﴾

وَكَيْفَ تَكُفُّرُونَ وَأَنْتُمْ شُّتَّلٌ عَلَيْهِمْ
ءَايَاتُ اللَّهِ وَفِي كُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ
يَعْصِمْ بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَى صِرَاطِ

مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

[1] Ubuhagararo bwa Ibrahimu, ni ibuye Ibrahimu yahagarayeko mu kuduza iyo nyubakwa, ari kumwe n'umuhungu wiwe Ismayili. Iryo buye rero, n'ubu ririhi.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَتَقْوَ اللَّهَ حَقَّ تُقَابِهِ

وَلَا تَمُؤْنَ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٦﴾

102. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimutinye Imana Allah ukuri kwo kuyitinya mu kuyigamburukira mu vyo mukora; muyumvire ata kugabitanya, muyishimire ata kwihakana inema zayo, muyininhaze ata kugotwa, maze mutsimbatare kw'idini ryanyu gushika gupfa.

103. Muraheza rero mugumye mwese ata guhesha Igitabu c'Imana Allah ca Qor'an hamwe n'inyigisho n'imigenzo vy'intumwa, ntumuzohirahire ngo mugire icotuma mucanamwo. Muraheza mwibuke kandi inema y'Imana Allah Yabahundagajeko, igihe mwari abansi bankana urunuka muhigana buhongo, maze Imana Allah Ihuriza imitima yanyu ku kuyikunda no gukunda Intumwa yayo, Inashira urukundo mu mitima yanyu, mushoka muba abavandimwe barangwa n'urukundo bitewe n'ingabirano yayo. Ico gihe mwahakwa kugwa mu muriro wa Jahannamu, Imana Allah Iraheza Iwubarokoramwo, Ibarongora mu bwislamu. Ni nk'uko nyene rero Imana Allah - Yabatomoreye ibiranga ukwemera nya kwemera - Ibatomorerwa ivyotuma mubaho mu mahirwe, kugira murongoke mu nzira yayo.

104. Bemeramana! Muri mwebwe rero, nihabe umugwi urarikira abandi gukora ineza, ubwiriza gukora ivyiza vy'ubwoko bwose ukabanabuza gukora ibibi vy'ubwoko bwose. Abo ni na bo rero bazoronka intsinzi y'Ubwami bw'ijuru.

105. Bemeramana! Ntimukabe rero nk'abahawé Igitabu biciyemwo imigwimigi kubera urwanko n'inzigó, bituma bacanamwo ku vyerekeye ishingiro ry'idini ryabo inyuma y'aho bashikiriwe n'iyyemezo bagatomokerwa ukuri. Abo ni na bo rero bakwiye ibihano ruhasha;

106. Ku musi w'izuka. Umusi abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, bazosayangana mu maso buzuye akamwemwe ku kandi; abayigararije bakiyamiriza n'Intumwa yayo na bo bakazokwijirwa mu maso, bishwe n'amagorwa. Abazokwijirwa mu maso rero, bazobwirwa ku gashinyaguro n'akantu batí: "Mbega ntu ! Mwagararije inyuma y'ukwemera kwanyu, muraheza mwigura ubugarariji! Nimuhonje rero ibihano bitewe n'ukuntu mwahora mugarariza".

107. Nayo abazosayangana mu maso buzuye akamwemwe ku kandi, bazoja mu Bwami bw'ijuru ku mpuhwe z'Imana Allah, bobo rero bazobubamwo ibihe bidahera.

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَنْرَقُوا

وَإِذْ كُرُوا يُعْتَصِمَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ

أَعْدَاءً فَالَّذِي بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَاصْبَحُوهُمْ

بِنَعْمَيْهِ إِخْرَجْنَا وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَاعَ حُرْبَةِ

مِنَ النَّارِ فَانْقَذَنَا مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ

اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِ لَعْلَكُمْ تَهَنَّدُونَ ﴿٦﴾

وَلَكُنْ مَنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ

وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَايُونَ عَنِ

الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٧﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَفَرُوا وَأَخْتَلُوا

مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ

لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٨﴾

يَوْمَ يَبْيَضُ وُجُوهٌ وَرَسُوْلٌ وُجُوهٌ فَمَآ

الَّذِينَ أَسْوَدُتْ وُجُوهُهُمْ أَكَفَرُهُمْ بَعْدَ

إِيمَانِكُمْ فَذَوْفُوا الْعَذَابِ بِمَا كُنْتُمْ

كَثُرُونَ ﴿٩﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ أَنْبَيَضُتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةٍ

اللَّهُ هُمْ فِيهَا خَلِيلُونَ ﴿١٠﴾

108. Ntumwa y'Imana! Iryo rero, ni Aayah n'ivyemezo bigaragara vy'Imana Allah vy'ukuri Tugusomera Twebwe Allah. Burya rero, Imana Allah ntiyigera Irenganya na gato n'umwe mu biremwa vyayo, mu kurengerezwa urugero rw'ibihano canke mu kugabanywa indishi.

تُلْكَ ءاِيَّتُ اللَّهِ تَنْثُلُوهَا عَلَيْكَ يَا حَقِّكَ
وَمَا اللَّهُ بِرِيدٍ طُلْمًا لِّعَذَابِمِنَ ﴿١٧﴾

109. Imana Allah ni na Yo Rugaba Igaba Ikaganza ibiri mu majuru n'ibiri mw'isi n'ibiri hagati yavyo. Kandi rero ibiremwa vyose bizosubira kuri Yo kugira Ihembe kimwe cose ku rugero rw'ibigikwiye.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
اللَّهُ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٨﴾

110. Bantu mwakurikiye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah)! Ni mwebwe abeza b'abantu, mukaba na ba kirumara ku bantu; mubwiriza gukora ivyiza vy'ubwoko bwose mukabuza no gukora ibibi vy'ubwoko bwose, mukanemera Imana Allah ukwemera kubonekera mu bikorwa. Iyo rero abahawwe Igitabu bemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) bakemera na Qor'an; nk'uko mwemeye, ni ukuri vyari kuba vyiza cane kuri bo mu buzima bwo kw'isi n'ubw'inyuma yo gupfa. Muri bo, harimwo bake bemera ubutumwa bwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yarungikanwe bakabwubahiriza; hakabamwo rero n'abandi benshi b'ibigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

كُنُّمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أَخْرَجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ
بِالْعَرْفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ ءاْمَنَ أَهْلُ الْكِتَبِ
لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ قَرْئُمُ الْمُؤْمِنُونَ
وَأَكْثَرُهُمْ أَفْسِقُونَ ﴿١٩﴾

111. Noneho rero nta co bazobicira kiretsé kubageramira mu kuvuga amajambo y'ibangikanyamana n'igarariza. Nibaramuka babarwanije naho, bazoneshwa bate bomoke, hanyuma ntibazotabarwa ngo babatsinde.

لَنْ يَصْرُوْمُ إِلَّا آذَى وَلَنْ يُقْتَلُوكُمْ
يُولُوْمُ الْأَدَيْارَ شَمْ لَا يُنْصَرُونَ ﴿٢٠﴾

112. Abayahudi, Imana Allah Yaramaze kubahomera n'agasuzuguro aho hose bazoba bari, kiretsé kw'isezerano bahawe n'Imana Allah n'iryō bahawe n'abantu, kugira ngo umutekano wabo hamwe n'ivyabo bikingirwe^[1]. Barakwiye rero ishavu ry'Imana Allah, baranahomewe n'agasuzuguro ko gutinya abemeramana. Iyo bikaba biterwa n'ukuntu bahora bagarariza Aayah n'ivyemezo vy'Imana Allah, bakica n'Abavugishwamana ku karenganya, ivyo bakaba babitewe n'ibicumuro bakora, bari n'abantu barenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

صَرَبَتْ عَلَيْهِمُ اللَّهُ أَنِّي مَا قُتِفُوا إِلَّا
بِحَبْلٍ مِّنَ اللَّهِ وَحْدَهِ مِنَ النَّاسِ وَلَا أَوْ
بِعَصْبٍ مِّنَ اللَّهِ وَضُربَتْ عَلَيْهِمُ
الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ يَا أَهْلَمُ كَانُوا يَكْرُونَ
يَعَاهِدُ اللَّهَ وَيَقْتُلُونَ الْأَثِيَاءَ يَعِيرُ حَقِّ
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٢١﴾

113. Burya abahawwe Igitabu ntibanganya ukwemera; muri bo harimwo umugwi w'abagororotsi bemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), bakarara barasoma Aayah za Qor'an mu gicugu banubamira Imana Allah mu gusenga;

لَيَسْوُ سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكِتَبِ أُمَّةٌ
قَائِمَةٌ يَتَلَوَّنَ ءاِيَّتُ اللَّهِ ءاَنَاءَ اللَّيلِ رَهْمٌ
يَسْجُدُونَ ﴿٢٢﴾

[1] Mu gihe boreka kugeramira no kuburagiza ubwislamu n'abislamu. Iryo sezerano ryitwa "AQDU DHIMMAH".

114. Bemera Imana Allah n'umusi w'imperuka, bakabwiriza no gukora ivyiza vy'ubwoko bwose bakanabuza gukora ibibi vy'ubwoko bwose, bakanahurumbira gukora ivyiza. Abo ni na bo rero bari mu beranda;

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَا عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُسَرِّعُونَ فِي الْحَمْرَةِ وَأُولَئِكَ مِنَ
الْصَّالِحِينَ ﴿١٤﴾

115. Ico ari co cose rero bagize mu vyiza uko kingana kwose, ntibazokirenganywako, kizoshimwa maze bagihemberwe. Burya Imana Allah Irazi neza ibikorwa n'abagamburukiramana.

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ حَبْرٍ فَلَنْ يُكَفِّرُوهُ اللَّهُ
عَلِيمٌ بِالْمُسْتَقِيقِ ﴿١٥﴾

116. Mu vy'ukuri, abagararije Aayah n'ivyemezo vy'Imana Allah, bakanahakana bivuye inyuma Intumwa zayo, amatungo yabo hamwe n'abana babo nta na kimwe bizobamarira nibahanwa n'Imana Allah kw'isi, canke mu buzima bw'inyuma yo gupfa, abo ni na bo bantu rero bo mu muriro, bobo bazowubamwo ibihe bidahera.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْءًا
وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَلِيلُونَ ﴿١٦﴾

117. Akarorero k'ivyo abagarariji batanga mu vyiza bazeyeko indishi ku Mana Allah mu buzima bwo kw'isi, ni nk'igihuhusi kirimwo igikonyozi, maze nya gihuhusi kigahitana ibiterwa vy'abantu baziga kuzosarura, maze ku Kubera ivyaha bakoze, nya gihuhusi kigahonya vya biterwa vyose. Abagarariji rero, nta ndishi bazoronka mu buzima bw'inyuma yo gupfa, kira noneho, Imana Allah ntizoba Ibarenganje namba, ahubwo ni bo birenganje mu kugarariza no kugabitanya ku Mana Allah.

مَثُلُّ مَا يُنِيَقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمَثُلَ رِيحَ فِيهَا صُرُّ أَصَابَتْ حَرَقَ
ظَلَمُوا نَفْسَهُمْ فَأَهْلَكُتْهُ وَمَا ظَلَمُهُمْ
اللَّهُ وَلَكِنْ أَنفُسَهُمْ
يَطْلُبُونَ ﴿١٧﴾

118. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukagire abagarariji ba somambike babahagarikira mu vyanyu, mwirengagije abemeramana muri mwebwe. Ntibahesha mu kubipfuriza inabi; baranahimbarwa n'uko mushikiwe n'ivyago. Ni ukuri urwanko babafitiye rwaramaze kugaragazwa n'amajambo bavuga, nayo akanyegejwe mu mishaha yabo mu rwanko babafitiye, karahinda. Ni ukuri, Twebwe Allah Twaramaze kubatomorera ivyemezo vyotuma mubiyubara nimwaba mutegera mugatahura amabwirizwa y'Imana Allah.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمَّا مُؤْمِنُوا لَا تَنْجُذُوا بِطَائِهَةً مِنْ
دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُورًا مَا
عَنِّيْمُ قَدْ بَدَتِ الْبُغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ
وَمَا تُخْنِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَ
لَكُمُ الْأَكْيَتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٨﴾

119. Bemeramana! Ehe mwebwe ico mwihiendako, ni uko mubakunda mukabagirira ubugwaneza kandi na bo batigera babakunda na gato; mukemera Ibitabu vyose vyamanuwe harimwo n'Igitabu cabo, mu gihe bo batemera Igitabu canyu Qor'an. Ni gute none mwobakunda! No mu gihe bahuye na mwe barabiyorobekako bakababwira batii: "Twaremeye!", biherera naho, bakicwa n'intuntu n'akantu babahigira kw'ishavu n'ishari babafitiye. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Nimwicwe rero n'ishavu!". Mu vy'ukuri, Imana

هَأْنُمُّ أُولَئِكُمْ جُنُونُهُمْ وَلَا يُجُنُونُكُمْ
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوْنُكُمْ
قَالُوا إِنَّا مَعَنَا وَإِذَا خَلَوْا عَضُوا عَلَيْنَكُمْ
أَلَّا يَأْمِلُ مِنَ الْعَيْطَ قُلْ مُوْثِّرًا بِعِيْطَكُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٩﴾

Allah Irazi neza ibiri mu mishaha, Izohemba umwe wese ku co yakoze; caba iciza canke ikibi.

120. Bemeramana! Mu vyerekana urwanko babafitiye, ni uko iyo mushikiwe n'iciza; nk'intsinzi ku rugamba canke kuronka iminyago, bibatera ishavu n'agahinda. Iyo naho mushikiwe n'ikiza^[1], birabahimbara. Nimwihanganira rero ibiza bibashikira, mugaheza mukagamburukira Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, kubarwanya kwabo ku rwenge nta na kimwe kuzobicira. Mu vy'ukuri, Imana Allah mu bumenyi bwayo, Irakikuje ivyo bakora vyose, kandi Izobahembera.

121. Ntumwa y'Imanal! Ibuka n'igihe wasohoka mu bawe witeguriye guhangana n'ababangikanyamana ku rugamba rwa Uhudi, utondeka neza ingendanyi zawe, umwe wese mu kibanza akwiye. Burya Imana Allah ni Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga; Nyenubumenyikurivyose, Irazi n'ivyo mukora;

122. Muvugishwamana! Ibuka n'ivyashikiye Bene Salima na Bene Haaritha, igihe batekerwa n'ubwoba bagashaka guhunga urugamba bari kumwe n'indyarya karuhariwe Abdullahi mwene Ubayyi, batinya guhangana n'umwansi, ariko Imana Allah Umuagarikizi wabo Yarakinze baraheza bararinda baja ku rugamba bizeye Imana Allah. Kubera ivyo rero, abemeramana nyabuna nibishimikize gusa Imana Allah bayizere.

123. Bemeramana! Ni ukuri, Imana Allah Yarabahaye intsinzi ku rugamba rwa Badri, muraheza muranesha abansi banyu kandi mwari bake, mufise n'ibirwanisho bibabayaye, enda rero nimugamburukire Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, kugira mushime inema zayo.

124. Muvugishwamana! Ibuka n'igihe ingendanyi zawe zabangamirwa n'irungikwa ry'ingabo zije gutabara ababangikanyamana ku rugamba rwa Badri, maze Tukaguhishurira ko wozibwira uti: "Ntibibakwiye ko Imana yanyu Rurema Allah Ibarungikira ingabo zigera ku bihumbi bitatu vy'abamalayika, bamanutse bava mw'ijuru bagana ku rugamba, kugira babatere inkunga banabatsimbataze ku rugamba!".

125. Ego cane, ico gitigiri kirabakwiye! Nimwaramuka mwihanganye ku rugamba rero, mukanagamburukira Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, maze ababangikanyamana bakaza banyaragasa kubarwanya bibwira ko babanesha, muri ico gihe Imana Allah Izoca

إِنَّ تَمَسْكُمْ حَسَنَةٌ سَوْهُمْ وَإِنْ
تُصْبِكُمْ سَيِّنةٌ يَقْرُحُوا بَهَا وَإِنْ
تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضْرُكُمْ كَيْدُهُمْ
شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ يَمَا يَعْمَلُونَ هُمْ يُحِيطُ
بِهِمْ

وَإِذْ عَدَوْتُ مِنْ أَهْلِكَ تُبَسِّيُّ الْمُؤْمِنَينَ
مَقْعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعُ عَلِيمٌ
١٧٦

إِذْ هَمَّ طَلَبَيْتَنِي مِنْكُمْ أَنْ تَفْسِلَ
وَاللَّهُ وَلِيُهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلَيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ
١٧٧

وَلَقَدْ نَصَرْتُكُمْ أَلَّهُ يَبْدِرُ وَأَنْتُمْ أَذْلَكُ
فَاتَّقُوا أَلَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشَكُّرُونَ
١٧٨

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنَينَ أَلَّنْ يَكْنِيَكُمْ أَنْ
يُمْدِكُمْ رَبُّكُمْ بِكَلَّتِهِ إِلَّا لِفِي مِنْ
الْمَلِكَةِ مُنْزَلِينَ
١٧٩

بَلْ إِنَّ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَا أَنْتُمْ مَنْ
فَوْرُهُمْ هَذَا يُمْدِدُكُمْ رَبُّكُمْ بِخَيْرٍ
إِلَّا لِفِي مِنْ الْمَلِكَةِ مُسَوِّمِينَ
١٨٠

[1] Nko kuneshwa ku rugamba, gukehaniwa n'amitungo canke umwimbu canke kubura abanyu.

Ibarungikira ingabo zigera ku bihumbi bitanu vy'abamalayika, bafise n'ibimenyetso bibaranga, bo hamwe n'ifarasi zabo.

126. Iryo rungikwa ry'ingabo z'abamalayika, Imana Allah ntiyarigize atari ukugira ngo Ibahe agakuru keza k'intsinzi, no kugira rero imitima yanyu iturure. Burya nta ntsinzi iboneka kiretse iyivuye ku Mana Allah, ni Yo rero Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

127. Intsinzi mwaronse ku rugamba rwa Badri, yabonetse kugira Imana Allah Ihonye umugwi mu bagararije wicwe, canke Yicishe intuntu yo kuneshwa abarokotse muri bo, baheze basubire inyuma bamaramaye, bijiriwe.

128. Ntumwa y'Imana! Nta co ubazwa ku vyerekeye ihanwa canke ibabarirwa ry'ibiremwa, ivyabo vyose bijejwe Imana Allah, hari n'aho abakurwanya bokwinjira mu bwislamu, maze Imana Allah Ikabababarira, canke bakabandanya bagarariza, Imana Allah Igaheza Ikabahana ku kwirenganya kwabo.

129. Imana Allah ni Yo Rugaba Igaba Igaganza ibiri mu majuru n'ibiri mw'isi n'ibiri hagati yavyo. Igumiriza akabanga ku vyaha uwo Ishatse ku mpuhwe zayo, maze Icamubabarira; Igahana uwo Ishatse ku butungane bwayo ata we Irenganje. Burya rero Imana Allah ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

130. Emwe bermeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukarye ku ngurane inyungu izira yiyongereye kuri nya ngurane, n'aho yoba ari nto, nkenswe rero mu gihe igwijwe incuro nyinshi uko ingurane iteba kwishurwa. Nimutinye rero Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo kugira muronke intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inuma yo gupfa;

131. Muheze kandi mwikingire umuriro wagonewewe abagarariji;

132. Maze mwumvire Imana Allah mu kutarya inyungu izira no mu kwubahiriza ayandi mabwirizwa, mwumvire n'Intumwa yayo kugira mugirirwe impuhwe n'Imana Allah.

133. Bemeramana! Murahurumbira kwumvira Imana yanyu Rurema Allah n'Intumwa yayo, kugira mugumirizwe akabanga ku vyaha vyanyu ntumubihaniwe, muheze muronswe n'Ubwami bw'ijuru, ubwaguke bwabwo bungana n'amajuru n'isi; bwategekanirijwe abagamburukiramana;

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى لَكُمْ
وَلِتَمَنِّيْنَ فُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا التَّصْرِ إِلَّا
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِنَ الدِّينِ كَفَرُوا أُولَئِكَ
يَكُنْتُمْ فَيَنْقِلُبُوا حَآبِينَ

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أُولَئِكَ
عَلَيْهِمْ أُولَئِكَ يُعَذَّبُهُمْ لِإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَعِذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَوْا
أَصْعَفًَا مُضْعَفَةً وَأَنْقُوْا اللَّهَ لَعْلَكُمْ
تُفْلِحُونَ

وَأَنْقُوْا النَّارَ الَّتِي أَعَدَّتْ لِلْكُفَّارِينَ

وَأَطْبِعُوا اللَّهُ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ
تُرْكَمُونَ

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَاهَةٌ
عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعَدَّتْ
لِلْمُتَّقِينَ

134. Barya batanga amatungo yabo mu mahirwe no mu marushwa, abatsinda ishavu bakihangana, hamwe rero n'abagirira ikigongwe abandi mu gihe bashoboye kwihora, ubwo ni bwo bugwaneza nya bugwaneza, burya rero Imana Allah Irakunda abagwaneza;

الَّذِينَ يُنفِقُونَ فِي الْسَّرَّاءِ وَالصَّرَاءِ
وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ
وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣﴾

135. Na barya iyo bagize icaha rutura canke bakirenganya mu gukora ivyaha bitobito, bashoka bibuka isezerano ry'Imana Allah bagaca basaba imbabazi ku vyaha vyabo, bizeye ko ata wubaririra ivyaha atari Yo, ntibananatsimbatara ku vyaha bagize kuko bazi ko baramutse bagarutse ku Mana Allah bakigaya Ibababarira;

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا
أَنفُسُهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفِرُوا لِذُنُوبِهِمْ
وَمَنْ يَعْفُرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصْرُرْ
عَلَى مَا فَعَلُوا رَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾

136. Abo ni bo rero, bagenewe n'Imana yabo Rurema Allah indishi yo kugumirizwa akabanga ku vyaha vyabo, hamwe rero n'imrima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzuzi, bazobubamwo ibihe bidahera. Iyo ni yo ndishi nziza rero ibereye abumviramana.

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَغْيِرَةٌ مِّنْ رَّهْمِ وَجْهِنَّمِ
تَخْرِي منْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ خَلِيلِينَ فِيهَا
وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَمَلِينَ ﴿٢٥﴾

137. Bemeramana! Aho hambere yanyu, harabaye imigwi y'abantu, abemera muri bo barageragejwe mu kuneshwa igihe bahanganye n'abagarariji, ariko imperuka bakabatsinda. Kubera ivyo rero, nimugendagende kw'isi mwibuka ivyo, maze mwirabire ivyashikiye abahakanye Imana Allah n'Intumwa zayo^[1].

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنُنٌ فَسِيرُوا فِي
الْأَرْضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكَدَّبِينَ ﴿٢٦﴾

138. Iyi Qor'ani, ni impanuro ku bantu bose bashaka kurongoka, ikaba n'uburongozi n'urwibutso ku bagamburukiramana.

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدَىٰ وَمَوْعِظَةٌ
لِلنَّذِيقِينَ ﴿٢٧﴾

139. Bemeramana! Ntimugacike intege mu kurwanya umwansi wanyu, kandi ntimukicwe n'intuntu ku vyabashikiye ku rugamba rwa Uhudi, kanatsinda ni mwebwe benintsinzi nimwaba mwemera Imana Allah n'Intumwa yayo, munubahiriza n'amabwirizwa yayo;

وَلَا تَهُنُوا وَلَا تَحْزَرُوا وَأَنْتُمُ الْأَغْلُونَ إِنْ
كُنُّمُ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٨﴾

140. Nihaba muri mwebwe harimwo abakomeretse canke abishwe ku rugamba rwa Uhudi, ni ukuri ni nk'uko nyene, no mu babangikanyamana harimwo abakomeretse n'abishwe. Burya imisi Twebwe Allah Dukurakuranya hagati y'abantu irasa ntingana; haba umusi wo gutsinda hakaba n'umusi wo gutsindwa, kugira Imana Allah Yerekane ku vyo Isanzwe IzI abemera vy'ukuri, Yongere Yiharire abayipfira muri mwebwe. Burya rero Imana Allah ntikunda namba abirenganya mu kureka guharanira idini ryayo;

إِنْ يَمْسِسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَ الْقَوْمَ
قَرْحٌ مَثْلُهُ وَبِلَكَ الْأَيَامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ
النَّاسِ وَلَيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ ءاْمَنُوا وَيَتَنَحَّى
مِنْكُمْ شُهَدَاءُهُ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

[1] Muri iyi Aayah Imana Allah Irahoza abemeramana ku vyabashikiye ku rugamba rwa Uhudi, ko batocika intege kuko imperuka ni bo benintsinzi.

141. Ukuneshwa rero ku rugamba rwa Uhudi, kwari ukugira Imana Allah Irobanure abemeye vy'ukuri, Iheze Inagaragaze indyarya muri bo, Yongere kandi Ihonye abagarariji.

وَإِلَيْهِ حَسْبُكُمْ أَن تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمُ

الْكُفَّارِينَ ﴿١١﴾

142. Ngendanyi z'Intumwa! Mbega mwibaza ko mwokwinjira mu Bwami bw'ijuru, mu gihe Imana Allah Itabanje kubagerageza kugira Yerekane ku vyo Isanzwe Izzi, abaharanira idini ryayo vy'ukuri n'abihanganira guhangana n'abansi!

أَمْ حَسِبُوكُمْ أَن تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمَ

الْلَّهُ أَلَّا ذَلِكَ جَنَّهُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمُ

الْأَصْفَرِينَ ﴿١٢﴾

143. Bemeramana! Urugamba rwa Uhudi rutaraba, mwari mushashaye guhangana n'umwansi, kugira mupfire Imana Allah nk'abavandimwe banyu bayipfiriye ku rugamba rwa Badri, ng'urwo nya rugamba rero rwamaze gushika, nimwihangane mururwane urupfu mururaba n'amaso yanyu.

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنُّو الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَن

تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٣﴾

144. Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) si ikindi kiretse ko ari Intumwa nk'izindi zarungitswe aho hambere yiwe. Mbega none mu gihe vyoshika agahwera canke akicwa, mwoca muvavanura n'idini ryanyu mukarivamwo! Uwuzokwisubirako akarivamwo, nta co azoba yiciye Imana Allah; nayo abazorigumamwo bagashimira Imana Allah ku nema y'ubwislamu, Imana Allah Izoheza Ibibahembere.

وَمَا لَمْ يَحْمِدْ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ حَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِ

الْرُّسُلُ أَفَإِنْ مَا تُؤْمِنُوا أَوْ قُلْ أَنْلَبَّمُ عَلَىَّ

أَعْقَبِكُمْ وَمَنْ يَنْقِلِبُ عَلَىَّ عَقْبَيْهِ فَلَنْ

يَضْرُرَ اللَّهُ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ

الْشَّكِيرِينَ ﴿١٤﴾

145. Nta kiremwa na kimwe gifise ubuzima gishobora gupfa kiretse mu gihe ikiringo cagenewe kubaho giheze, maze kigapfa ku burenganzira bw'Imana Allah, burya Imana Allah Yaramaze kwandika isango ry'urupfu rwaco, ntikizopfa icro sango ritaragera canke ngo kirisimbe. Uwo wese rero azogira ico akoze arondadera ibisharizo vy'ubuzima bwo kw'isi, Tuzobimuha nk'uko Twabigeze; nayo uwuzogira ico akoze arondadera indishi zo mu buzima bw'inyma yo gupfa, Tuzoheza Tuzimuhe hiyongeyeko ibimubeslaho kw'isi mu vyo Twamugeneye. Burya Twebwe Allah Tuzohemba abashima bakatwumvira mu guharanira idini.

وَمَا كَانَ لِتَفْسِيرٍ أَن تَمُوتُ إِلَّا يَأْذِنُ اللَّهُ

كَتَبَ لَهُ مُؤْجَلاً وَمَن يُرِدُ تَوَابَ اللَّهُ

نُوَّتِهِ مِنْهَا وَمَن يُرِدُ تَوَابَ الْآخِرَةِ

نُوَّتِهِ مِنْهَا وَسَيَجْزِي اللَّهُ

الْشَّكِيرِينَ ﴿١٥﴾

146. Hari n'Abavugishwamana benshi b'aho hambere barwaniye Imana Allah bari kumwe n'imigiwi y'abigishwa babo, ntibigeze bacika intege ku vyabashikiye bagakomereka canke bakicwa, kandi ntibigeze bananirwa canke ngo bishikane ku mwansi, burya Imana Allah Irakunda abihangana;

وَكَأَيْنِ مَنْ نَبَّيْ قَتَلَ مَعَهُ وَرِبِّيْوْنَ كَثِيرٌ

فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا

ضَعُفُوا وَمَا أَسْتَكَلُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ

الْأَصْفَرِينَ ﴿١٦﴾

147. Nta n'ico bavuga bari mu bihe bitoroshe kiretsé ukwiyambaza Imana Allah bavuga batí: "Maná yacu Rurema Allah! Tubabarire ivyaha vyacu hamwe n'ibicumuro twakoze mw'idini tutabizi, Wongere Utsimbataze ibirengé vyacu ntiduhunge umwansi ku rugamba, Unadushoboze gutsinda abantu b'abagararijí bahakana isengwa ryawe n'ubutumwa bw'Intumwa zawa".

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبُّنَا أَعْفَرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبَّتْ أَقْدَامَنَا وَأَنْصَرَنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَفَرِينَ (١٤٧)

148. Ni ho rero Imana Allah Yaha abo bihanganye bakiri kw'isi, indishi yabo yo gutsinda umwansi no gutsimbatará kw'isi, Ikazobaha n'indishi ishemeye y'Ubwami bw'ijuru mu buzima bw'inýuma yo gupfa. Burya rero Imana Allah Irakunda abagwaneza mu kwitonesha kuri Yo no mu kibano.

فَقَاتَلُهُمُ اللَّهُ تَوَابُ الدُّنْيَا وَحْسُنَ تَوَابُ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ (١٤٨)

149. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwumvira abagararije mu vyo babategeka no mu vyo bababuza, bazobahubisha inzira y'ukuri, maze muvavanure n'idini ryanyu murivemwo, muheze mutahire agahombo no guhona.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِمَّا مُؤْمِنُوا إِنْ تُطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا يَرْدُوْكُمْ عَلَى أَعْقَبِكُمْ فَتَنَقْبِلُوْكُمْ خَسِيرِينَ (١٤٩)

150. Kira noneho, ntibazobatabara, ahubwo rero Imana Allah ni Yo Muhagarikizi wanyu Nkinzoyabatoni, ni na Yo Mwiza w'abatabazi bose.

بَلِ اللَّهُ مَوْلَانُكُمْ وَهُوَ خَيْرُ الْمُتَّصِرِّينَ (١٥٠)

151. Twebwe Allah Tuzotera ubwoba mu mitima y'abagararije bitewe n'ukuntu babangikanje Imana Allah n'ibigirwamana, mu gihe Imana Allah Itigeze Imanura icemezo c'uko bikwiye kubangikanywa na Yo, bazobaho rero kw'isi batekewe n'ubwoba bwo gutinya abemeramana. Ubushikiro bwabo mu buzima bw'inýuma yo gupfa, ni mu muriro, ni na ryo cumbi ribi cane ry'abirenganje mu bugarariji.

سُئْلُوكٍ فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرَّغْبَةُ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يَنْزَلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَأْوَاهُمُ الْنَّارُ وَبَيْسَ مَتْوَى الظَّلَمِينَ (١٥١)

152. Ngendanyi z'Intumwa! Ni ukuri, Imana Allah Yarabashiriye mu ngiro isezerano Yabahaye ry'intsinzi, igihe mwica abagarariji ku rugamba rwa Uhudi ku burenganzira bwayo. Aho rero mucikiye intäge mugacanamwo ku vyerekeye iyubahirizwa y'ingingo yuko ingabo zirasa imyampi zoguma mu bibanza vyazo, canke zoja kwegeranya iminyago hamwe n'abandi, gutyo muba murenze kw'itegeko ry'Intumwa yanyu ryo kuguma mu bibanza vyanyu uko vyoba kwose. Ivo bikaba vyaratumye muneshwa inyuma y'aho Imana Allah Yari Imaze kubereka intsinzi mukunda, aho bikaba vyarabonetse ko muri mwebwe harimwo abashaka iminyago, n'uko harimwo abashaka indishi zo mu buzima bw'inýuma yo gupfa. Ni ho rero mu nyuma yo kuneshwa, Imana Allah Yabakebanura Icabakurako umwansi kugira Ibagerageze, ni ukuri Imana Allah Yarumvise ukwigaya kwanyu, Iraheza

وَلَقَدْ صَدَقُوكُمُ اللَّهُ وَعْدُهُ إِذْ حَسُونُهُمْ بِإِذْنِهِ حَتَّى إِذَا فَشِلُّمْ وَتَنَرَّعُّمْ فِي الْأَمْرِ وَحَصَّبُوكُمْ قَنْ تَعْدِي مَا أَرْكَبْتُمْ مَا تُحْبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِبَيْتَكُمْ وَلَقَدْ عَفَّا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو

فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ (١٥٢)

Irabababarira, burya rero Imana Allah, ni Nyeningabirano ku bemeramana.

153. Ngendanyi z'Intumwa! Nimwibuke n'igihe mwahungira abansi banyu ku musozi ata wukebuka ngo arabe uwundi kubera ubwoba, Intumwa na yo ku rundi ruhande, ibahamagarira kugaruka ku rugamba, ntimwaheza ngo muyitabe, gutyo Imana Allah Ibahaniشا agahinda ku kandi, kugira ngo ntimwicwe n'intuntu itewe no kubura intsini n'iminyago, no kugira kandi ntimwicwe n'intuntu ku vyabashikiye mu gutekerwa n'ubwoba no kuneshwa. Burya Imana Allah ni Muhetuziwayose, Irazi neza ivyo mukora vyose, kandi Izobibahembera;

154. Mu nyuma y'ako gahinda rero, ni ho Imana Allah Yabamanurira ituze n'umwizeru w'isezerano ryayo, maze umugwi w'abizeye indishi ku Mana Allah muri mwebwe urahunyiza, mu gihe hari uwundi mugwi wacitse integre, urajwe ishinga no kurokoka ku rugamba, wiyumvira nabi Imana Allah ko Idashoboye gutabara Intumwa yayo, uraheza uricuza mu kuvuga uti: "Mbega hari na kimwe twari dushoboye mu gufata ingingo yo kuja ku rugamba!". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Ingingo iyo ari yo yose ishigwa mu ngiro ku bubasha bw'Imana Allah", bahisha mu mishaha yabo ivyo bataguserurira mu kwicuza kuja ku rugamba, bakavuga ku mutima bati: "Iyo tuza kuba dushoboye guhitamwo, ntitiwari kuza gupfira ng'aha ku rugamba". Babwire uti: "Ubuzima butangwa n'Imana Allah. N'iyo muza kuba muri mu miryang'o yanyu, abandikiwe n'Imana Allah gupfa, bari gusohoka baza gusanga urupfu aho bagenewe gupfira, kugira Imana Allah Igerageze iyumvirama riri mu mitima yanyu, lheze Itandukanye umwiza yemera vy'ukuri n'umubi arangwa n'uburyarya". Burya rero Imana Allah Irazi neza ibihishijwe mu mishaha.

155. Mu vy'ukuri, abahunze muri mwebwe ku rugamba rwa Uhudi, umusi abemeramana bahangana n'ababangikanyamana, ni ukuri shetani yabanyereje muri ico caha bitewe na bimwe mu vyaha bakoze, ni ukuri Imana Allah Yarabababariye ntiyabahana. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenubwitonzi-ntangere.

156. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukabe nk'abagararije Imana Allah, iyo benewabo bafashe urugendo rwo kurondera icobabeshaho, maze bagapfa; canke bakicwa mu gihe bajanye n'abarwanira idini ry'Imana Allah, bashoka bavuga bati: "Iyo badafata

فَإِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَنْهَوْنَ عَلَىٰ أَحَدٍ
وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أُخْرِكُمْ
فَأَتَبْكُمْ عَمَّا يَعْمَلُ كُنْيَلَا تَحْزِنُوا عَلَىٰ
مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَبَكُمْ وَاللَّهُ خَيْرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْعَمَّ أَمْنَةً
تُعَاسَأُ يَمْتَشَّى ظَلِيقَةً تَبْكِمْ وَظَلِيقَةً قَدْ
أَهْتَمُهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَطْئُونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِيقَةِ
ظَلَّ الْجَاهِلِيَّةُ يَمْتَلُؤُنَ هَلْ لَنَا مِنْ الْأَمْرِ
مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلُّهُ لِلَّهِ يَعْلَمُ
فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يَبْدُوُنَ لَكُمْ يَمْتَلُؤُنَ
كَانَ لَنَا مِنْ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قُيْلَنَا هَهُنَا
قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَمَرَرَ الدَّيْنَ
كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلَ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ
وَلَيَتَكُلَّمَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَإِيمَانَ
مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِدَارِي

الصدور ﴿١٥٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
الْجَمْعَانِ إِنَّمَا أَسْتَرَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِيَعْسُوَ
مَا كَسِبُوا وَلَقَدْ عَاقَ اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا مُؤْمِنُوا لَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ
كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِلَهِنَا نُحْنُمْ إِذَا حَسِرْنَا فِي
الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غَرَّىً لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا
مَا تَوَلُّوْا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً

urugendo canke iyo bataja ku rugamba, bagaheza
bakagumana na twe, ntibari gupfa; eka ntibari no kwicwa".

فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحِبُّهُمْ وَيُمِيزُهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
مَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

Iryo jambo baryatuye ku rurimi, kugira Imana Allah Irigire
imvo y'umubabaro n'agahinda mu mitima yabo, mu gihe
abemeramana bazi neza ko ibibashikira vyose, biba
vyaragezwe n'Imana Allah. Kira noneho rero, Imana Allah
Iha ubuzima uwo Yabugeneye n'aho yoba ari ku rugendo
canke ku rugamba; Ikabwaka uwashikiwe n'umusi
w'urupfu rwiwe, n'aho yoba ari mu muryango wiwe. Burya
Imana Allah Irabona neza ivyo mukora vyose, ni
Nyenukubona.

157. N'aho rero mwokwicirwa ku rugamba rwo guharanira
idini, canke mugapfa urupfu rusanzwe, ni ukuri muri ico
gihe, ico mukwiye kumenya ni uko ukugumirizwa
akabanga ku vyaha vyanyu ntimubihaniwe, no kugirirwa
impuhwe n'Imana Allah mu kuronwa Ubwami bw'ijuru, ari
vyo vyiza cane kuri mwebwe kuruta isi n'ivyo
abayihurumbira begeranya.

وَلَئِنْ فَتَأْتُمْ فِي سَيِّئِ الْأَنْوَارِ أَوْ مُتُّمَّثِ
لِعَفْرَةَ مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةً خَيْرًا مِنَ
يَجْعَلُونَ

158. N'aho mwopfa urupfu rusanzwe canke mukicirwa ku
rugamba, ni ukuri ni ku Mana Allah muzokwegeranirizwa,
Iheze Ibahembere ibikorwa vyanyu.

وَلَئِنْ مُتُّمَّثِ أَوْ فَتَأْتُمْ لِإِلَى اللَّهِ
تَحْسِرُونَ

159. Muvugishwamana! Kubera rero impuhwe z'Imana
Allah, urorohera ingendanyi zawe. Iyo uza kuba urangwa
n'imico mibi n'ingeso y'agatimatare, zari kuguhunga.
Kubera ivyo rero, zigirire ikigongwe ku vyazishikiye ku
rugamba rwa Uhudi, wongere uzisabire imbabazi ku Mana
Allah, unazihanuze ijamo ku bikeneweko impanuro.
Niwanara gufata ingingo mu vyo wazihanuje, uraheza
uyishire mu ngiro wishimikije Imana Allah. Mu vy'ukuri,
Imana Allah Irakunda abayishimikiza mu vyo bakora
bakayizera.

فَبِئَا رَحْمَةَ مِنَ اللَّهِ لَيْسَ لَهُمْ وَلُوْ كُنَّتْ
فَظًا غَلِيلَةَ الْقَلْبِ لَأَنْفَضُوا مِنْ حَوْلِكَ
فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَارِرُهُمْ
فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ

160. Imana Allah niyabatabara, nta n'umwe azoshobora
kubanesha; niyabakurako amaboko naho, nta n'umwe
azoshobora kubatabara havuye Imana Allah!

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ
يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا أَذْنِي يَنْصُرُكُمْ مِنْ
بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلِيَتَوَكَّلْ الْمُؤْمِنُونَ

Abemeramana rero nibishimikize Imana Allah mu vyo
bakora, bayizere.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَعْلَمَ وَمَنْ يَعْلَمْ يَأْتِ
بِمَا عَلَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ثُمَّ تُوَقَّيْ كُلُّ نَفْسٍ
مَا كَسَبَتْ وَهُنْ لَا يُظْلَمُونَ

161. Ngendanyi z'intumwa! Nta ho vyakabaye ko
Umuvugishwamana ahemukira ingendanyi ziwe mu kwiha
na kimwe mu minyago, kiretse ico yagenewe n'Imana
Allah. Uwo wese rero muri mwebwe yohemuka akiha na
kimwe mu minyago, azoza ku musi w'izuka acikoreye ku
guteterezwa imbere y'ibiremwa vyose. Hanyuma ikiremwa
cose gifise ubuzima kizotunganirizwa ku ndishi y'ivyo
carondeye. Abantu rero ntibazonarenganywa mu kurenza
urugero rw'ibihano canke mu kugabanywa indishi.

162. Burya rero, uwurondera gushimwa n'Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, nta ho asa asana n'umuntu adandabagira mu bugaba akwiye ishavu ry'Imana Allah, n'ubushikiro bwiwe bukaba ari mu muriro wa Jahannamu! Ni na bwo bushikiro bubi cane.

163. Abantu bo mu Bwami bw'ijuru rero, bazoba barutana mu vyubahiro hisunzwe ibikorwa vyabo, nk'uko n'abantu bo mu muriro bazoba barutana mu ngero z'inyenga y'umuriro barimwo, hisunzwe ivyaha vyabo. Burya Imana Allah rero, ni Nyenukubona, Irabona neza ivyo bakora, kandi Izobibahembera.

164. Ni ukuri, Imana Allah Yarahundagaje inema zayo ku bemeramana, igihe Ibarungikira Intumwa itowe mu Barabu, ibasomera Aayah zayo za Qor'ani, ikanabeza ibangikanyamana n'ingeso mbi zose, ikanabigisha Igitabu ca Qor'ani hamwe rero n'inyigisho n'imigenzo vy'intumwa, n'aho imbere y'irungikwa ry'ijo Ntumwa bari mu buhuvi bugaragara.

165. Bemeramana! Mbega igihe mushikiwe n'ikiza ku rugamba rwa Uhudi, hakicwa igitigiri c'abantu muri mwebwe, kandi na mwe mwarishe mu babangikanyamana ku rugamba rwa Badri igitigiri kingana n'ico kabiri, ni ho mwoca muvuga mwitangaza muti: "Twaneshejwe gute kandi turi abislamu, turi kumwe n'Intumwa y'Imana!". Muvugishwamana! Babwire uti: "Ikiza cabashikiye, caturutse kuri mwebwe nyene, ku kubera ukutubahiriza itegeko ry'Intumwa yanyu mu kuva mu bibanza vyanyu, mukaja kwegeranya iminyago". Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Mushoboravyose;

166. Ivyabashikiye rero mugakomeretswa canke mukicwa, umusi hahangana umugwi w'abemeramana n'umugwi w'ababangikanyamana ku rugamba rwa Uhudi, aho abemeramana batsinze mu ntango ariko bakaza gutsindwa mu nyuma, ivyo vyose vyari vyaragezwe ku bushobozi bw'Imana Allah, kugira Imana Allah Yerekane ku vyo lsanzwe lzi, maze Igaragaze abemeramana vy'ukuri muri mwebwe;

167. Yongere Igaragaze ababaye indyarya igihe babwirwa n'abemeramana bat: "Nimuze twifadikanye mu kurwanira idini ry'Imana Allah nimwaba mwemera vy'ukuri, canke mwikingire mukingire n'ivyanyu hamwe n'abanyu". Bishuye bat: "Iyo tumenza ko muhava muhangana mukarwana, ni ukuri twari kwifadikanya na mwe tukabakurikira". Uwo musi rero, indyarya zari hafi

أَقْنَى أَتَّيْعَ رَضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ يَاءَ
بِسَخْطٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبَئْسٌ
الْمَصِيرُ ﴿٢٧﴾

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِهَا
يَعْتَلُونَ ﴿٢٨﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ
فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنفُسِهِمْ يَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمْ
إِيمَانُهُ وَيُرِكِّبُهُمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحُكْمَةُ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ ﴿٢٩﴾

أَوْلَمَّا أَصَبَّتُكُمْ مُصِيبَةً قَدْ أَصَبَّتُمْ
مِثْلَهَا قُلْتُمْ أَنِّي هَذَا فُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ
أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

وَمَا أَصَبَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ الْجُمَاعَانِ قَيْدَنِ
اللَّهُ وَلِيَعْلَمُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَاقَلُوا وَقَيْلَ لَهُمْ تَعَالَوْ
قَنَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ اذْفَعُوا قَانِلُوا لَوْ
نَعْلَمْ قَنَالَا لَأَتَبْعَثَنَّكُمْ هُمُ الْكُفَّارُ
يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ

يَا قَوْهِيمَ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ
يَسِّعُهُمْ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٧﴾

y'ubugarariji gusumba uko zoba ziri hafi y'ukwemera, kuko
zavuga n'akanwa kazo ivyo zitemera ku mutima. Burya
rero Imana Allah Irazi neza ivyo zihisha mu mishaha yazo.

الَّذِينَ قَاتَلُوا لِإِحْرَانِهِمْ وَعَدُوا لَوْ أَطَاعُوكُمْ
مَا قَاتَلُوا قُلْ فَادْرُعُوهُ عَنْ أَنفُسِكُمْ
الْمَوْتُ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ ﴿١٨﴾

168. Indyarya zitagiye ku rugamba rwa Uhudi, zavuze ku
bijanye n'abavandimwe bazo mu buryarya bishwe ku
rugamba rwa Uhudi, ziti: "Iyo batwumvira ntibaje ku
rugamba, ntibari kwicwa". Ntumwa y'Imana! Zibwire uti:
"Nimwikingire rero urupfu ntumuzopfe, nimwaba muri
imvugakuri ko iyo babumvira batari kwicwa, n'uko na mwe
mwarusimbishijwe n'ukutaja ku rugamba!".

وَلَا تَحْسِنَ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاهُ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٩﴾

169. Muvugishwamana! Ntiwiyumvire na gato ko abiciwe
ku rugamba rwo guharanira idini ry'Imana Allah
bahwereye, ahubwo ni bazima mu buzima bw'inyuma yo
gupfa, baronswa ibibabeshaho bivuye mu Bwami bw'ijuru
ku Mana yabo Rurema Allah;

فِرِحَنَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَيَسْتَبِّرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحُقُوا بِهِمْ مَنْ
خَلَفُهُمْ أَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْرُثُونَ ﴿٢٠﴾

170. Akamwemwe kadasanzwe gatewe n'ivyiza biteye
igomwe bahawe n'Imana Allah karabasya. Bafise
n'akamwemwe gatewe n'agakuru keza ku bo basize
inyuma bakiri bazima, bazofira Imana Allah, ko ata
bwoba bogira ku buzima bimirije inyuma yo gupfa, n'uko
bobo batazokwicwa n'intuntu ku vyo basize kw'isi;

فَسَتَّبَثِرُونَ بِنِعْمَةِ مِنْ اللَّهِ وَفَضْلِ
وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١﴾

171. N'uko banezerejwe n'inema hamwe n'izindi
ngabirano zivuye ku Mana Allah, n'uko Imana Allah Itigera
Itakaza indishi y'abemeramana.

الَّذِينَ أَسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ
مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ
وَاتَّقُوا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٢﴾

172. Abitavye akamo batewe n'Imana Allah n'Intumwa
yayo inyuma y'aho urugamba rwa Uhudi rurangiriye, maze
bakaja gukurikirana ababangikanyamana ahitwa "Hamraa-
a I-Asad", mu gihe bagifise inguma n'agahinda ko
kuneshwa, abagwaneza n'abagamburukiramana muri bo
rero, bazoronka impano zihambaye kandi zamaho mu
Bwami bw'ijuru;

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ الْكَافِرُ إِنَّ الْكَافِرَ قَدْ
جَمَعُوا لَكُمْ فَأَحْشَوْهُمْ فَزَادُهُمْ بِإِيمَانِ
وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿٢٣﴾

173. Ababiwe na bamwe mu babangikanyamana ku mvo
zo kubatera ubwoba, bati: "Mu vy'ukuri, Abu Sufiyaani
n'abo bari kumwe bamaze kwiyegegeranya, bitegurira
kubahohosha mutarasubira kwiyungunganya, muragabe
rero mubiyubare ntumuje guhangana na bo kuko
mudashobora kubanesha!". Iryo terabwoba rero ha
kubaca inteqe, ryabongererereje ukwemera n'ukwizera
intsinzi iturutse ku Mana Allah, gutyo barabandanya
gushika aho bagenewe, baraheza bavuga bati: "Imana
Allah Irakwiye kuba ari Yo Idukingira, ni na Yo
Muhagarikizi-Rutunga Iduhagarikiye",

174. Ni ho rero abemeramana bagaruka i Madina bavuye aho hitwa "Hamraa-a I-Asad", bari mu nema y'umutekano n'ingabirano bivuye ku Mana Allah, ata n'umwe muri bo yabangamiwe ngo akomeretswe canke ngo yicwe, kuko umwansi yapfuye coba ntiyaseruka ku rugamba, gutyo bakurikira ishimwa ry'Imana Allah mu kuyumvira, Yo hamwe n'Intumwa yayo. Burya kandi rero Imana Allah ni Nyenimpano nyinshi zihambaye ku biremwa.

175. Uwo yaje kubatera ubwoba, ni shetani itera ubwoba abemeramana bwo kudahangana n'abatabazi bayo mu babangikanyamana. Kubera ivyo rero, ntumukabatinye na gato, nta co bashoboye kubagira. Muraheza rero nyabuna muntinye Jewe Allah mu kunyumvira nimwaba munyemera mukanemera n'Intumwa yanje.

176. Ntumwa y'Imana! Ntugaterwe intuntu n'abihutira kugarariza, mu vy'ukuri, nta co bazokwicira Imana Allah, ahubwo ni bo bazokwiycirci vyinshi, Imana Allah Ishaka kutazobaha indishi mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Baranategekanirijwe ibihano bihambaye.

177. Mu vy'ukuri, abiguze ubugarariji ha kwemera, nta na kimwe bazokwicira Imana Allah. Baranategekanirijwe ibihano bibabaza.

178. Abagararije mu guhakana bivuye inyuma, iyo Tubahaye kuramba, Tukabaha n'ibisayangana kw'isi, ntitiwihutire kubahanira ivyaha vyabo, ntibakibwire ko Tuba Tubahaye ivyiza; ni ukuri, Dutenyenya kubahana kugira barendegere mu bukozi bw'ikibi n'akarenganyo. Baranategekanirijwe ibihano bisuzuguza.

179. Imana Allah ntiyari kureka abemeramana koko ngo babandanye babana n'indyarya, Itabanje kubatandukanya mu kugaragaza umubi arangwa n'uburyarya, n'umwiza arangwa n'ukwemera koko, gutyo hakamenyekana uwemera Imana Allah, hakanamenyekana n'indyarya muri mwebwe. Ntivyari no mu ntumbero y'Imana Allah kubahishurira ibinyegejwe ibiremwa kugira mwibonere indyarya muyimenye, ahubwo Imana Allah Igaragaza uwemera n'indyarya mw'igeragezwa ku bibashikira. Ariko Imana Allah, Ihitamwo uwo Ishatse mu Ntumwa zayo, Ikamuhishurira bimwe mu binyegejwe ibiremwa, maze nya Ntumwa igaheza igatandukanya uwemera n'indyarya. Kubera ivyo rero, nimushishikare mwemera Imana Allah n'Intumwa yayo. Nimwaramuka mwemeye vy'ukuri mukanagamburukira Imana Allah mu kwubahiriza

فَإِنَّقِبُوا بِنَعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمْسَسْهُمْ سُوءٌ وَّأَتَبْغُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿٦٧﴾

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الْشَّيْطَنُ يُخْرِفُ أَوْلِيَاءَهُ
فَلَا تَخَافُوهُمْ وَحَافُونَ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

وَلَا يَجْزِنُكُلَّ الَّذِينَ يُسَرِّعُونَ فِي الْكُفَّارِ
إِنَّهُمْ لَنْ يَصْرُرُوا إِلَّا اللَّهُ شَيْقَانِ يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا
يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿٦٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَشْتَرُوا الْكُفَّارَ بِالْإِيمَنِ لَنْ
يَصْرُرُوا إِلَّا اللَّهُ شَيْقَانِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٠﴾
وَلَا يَجْسَدُنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّمَا نُمْلِي
لَهُمْ خَيْرٌ لَّا نَفْسُهُمْ إِنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ
لِيَزَّدُوا إِنَّمَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٧١﴾

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْشَأَ
عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْحَقِيقَةَ مِنَ الظَّاهِرَ
وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِعَنَّهُمْ عَلَىٰ الْغَيْبِ
وَلَكِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ
فَإِمَانُهُ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ ظُمِنُوا
وَتَتَّقُوا فَلَئِنْ كُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٧٢﴾

amabwirizwa yayo, muzoheza muronke impembo zihambaye.

180. Ingumyi zidatanga mu mpano Imana Allah Yazihaye, ntizikiyumvire ko ukwo kudatanga ari yo neza kuri zo, ahubwo ni inabi kuri zo. Amatungo zegeranije zikareka kuyatanga, zizoyambikwa mw'izosi yahindutse umuriro ku musi w'izuka. Burya rero Imana Allah ni Yo Mwami w'abami Ikaba na Samuragwa w'amajuru n'isi n'ibiri muri vyo igihe ibiremwa vyose bizoba vyahonye. Kandi ivyo mukora vyose rero Irabizi, ni Muhetuziwavyose, Izobibahembera.

181. Ni ukuri Imana Allah Yaramaze kwumva ijambo ry'abayahudi bavuze bati: "Mu vy'ukuri Imana Allah Irakenye, ni na co gituma Idusaba kuyigurana, ni twebwe rero dutunze". Twebwe Allah Tuzokwandika iryo jambo bavuze, Twandike n'yicwa ry'Abavugishwamana bishe ku karenganyo. Tuzonabibahanira Dushoke Tubabwira bari mu muriro Duti: "Nimuhonje rero ibihano vy'umuriro ururumba, uturira;

182. Ivobihano rero vyabashikiye, vyatewe n'ibicumuro mwakoze kw'isi mu mvugo n'ingiro no mu kwemera ibintazi; n'uko Imana Allah Itigera Irenganya n'umwe mu biremwa, mu kugabanya ku vyiza canke mu kurengerezwa ku vyaha, n'aho koba akantu kangana n'inzatsa Izokamuhibbera".

183. Abo bayahudi igihe bahamagarirwa kuba abislamu, bavuze bati: "Imana Allah Yaduhaye isezerano muri Tawurati ry'uko tutemera uwuzoza avuga ko ari Intumwa, gushika atuzaniye imperezwa yo kwiyegereza Imana Allah, hashoke haza umuriro uturutse mw'ijuru, maze uturire nya mperezwa". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Mwanguhu! Ntaco mwigovyora, kuko mwarungikiwe Intumwa aho hambere yanje ziza zifise ivyemezo n'ibitangaro vyemeza ko ari Intumwa vy'ukuri, zifise na nya mperezwa yaturiwe n'umuriro nk'uko mwabivuze, none ni kuki ba so bazishe nimwaba muri imvugakuri ku biri muri Tawurati!".

184. Nibaramuka baguhakanye bakakugarariza bivuye inyuma, si wewe rero uzoba ubaye uwa mbere, ni ukuri aho hambere yawe haragararijwe Intumwa nyinshi, zaje zifise ibitangaro n'ivyemezo bigaragara, zibangikanije n'lmizingo irimwo inyigisho hamwe n'lbitabu bitomora inzira y'ukuri.

وَلَا يَجْسِدُنَّ الَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَا أَتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ إِلَّا هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ سَيِّطُرُوْنَ مَا يَجْنُوْبُ إِلَيْهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَهُمْ مِيزَتُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاللَّهُ إِنَّمَا تَعْمَلُونَ حَسِيرٌ ﴿١٨١﴾

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَلَكِنْ أَغْنِيَاءُ سَكَنَتُهُ مَا قَالُوا وَقَنَطَلُهُمُ الْأَثْيَاءُ يَعْبِرُ حَقِّيْ وَقَنَطُولُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحُرْيِقِ ﴿١٨٢﴾

ذَلِكَ إِنَّمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَامٍ لِلْعَبْدِ ﴿١٨٣﴾

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهْدُهُ إِلَيْنَا أَلَا نُؤْمِنُ لِرَسُولِهِ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ ثَانِيَّهُ الْأَنَارِ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ قَاتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٤﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكَ جَاءُوكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَالرُّبُرُ وَالْكَتَبِ الْمُنَبِّرِ ﴿١٨٥﴾

185. Zina kiremwa ico ari co cose gifise ubuzima gitegerezwa gupfa, gutyo ibiremwa vyose bisubire ku Wabiremye Allah, Aheze Abiharurire. Ni ukuri, muzotunganirizwa indishi zanyu ku vyo mwakoze zitagabanijweko na gato ku musi w'izuka. Uwo wese rero azoterwa iteka akgizwa kure y'umuriro, akinjizwa mu Bwami bw'ijuru, azoba aronse intsinzi nya ntsinzi. Burya ubuzima bwo kw'isi, si ikindi kiretse ko ari ibihendamaso vyo kuryoherwa gato, ntibukahende rero.

186. Bemeramana! Ni ukuri mutegerezwa kugergezwa mu gutanga ishikanwa-bwirizwa n'imperezwa; mu gushikirwa n'intureka mu matungo yanyu; mu gukomeretswa no mu kwicwa, canke kubura abanyu mukunda, gushika muboneke ko mwemera vy'ukuri; ni ukuri muzokwumva n'amajambo yo gutyoza idini ryanyu abababaza kenshi, avugwa n'abayahudi, abanaswara n'ababangikanyamana. Bemeramana! Nimwihanganira rero ibangamira ryabo, mukanatinya Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, ni ukuri muramenya ko ivyo biri mu bintu bihambaye bikwiye gufatwako ingingo.

187. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'igihe Imana Allah Yaha isezerano abahawe Igitabu Iti: "Mutegerezwa gushira mu ngiro amabwirizwa yacu ari muri Tawurati no mu Njili mwongere munayigishe abantu, kandi ntumuzohirahire ngo muyanyegeze", baracheza bata nya sezerano inyuma y'umugongo ntibaryubahiriza, bariguza ibantu vy'igiciro gito cane mu bihendamaso vy'isi, kugira banyegeze canke bahindagure ukuri kuri muri nya Gitabu, iryo rero ni ryo guza ribi cane.

188. Ntiwyumvire ko abanezerezwa n'ibibi bakora bagakunda no gushimwa n'abantu ku vyo batakoze, bazokira ibihano vy'Imana Allah kw'isi. Baranategekanirijwe ibihano bibabaza cane mu buzima bw'inyuma yo gupfa^[1].

189. Imana Allah ni Yo Nyenubwami Igaba Ikaganza amajuru n'isi n'ibiru muri vyo, burya Imana Allah ni na Yo Mushoboravyose.

190. Mu vy'ukuri, mw'iremwa ry'amajuru mu kuntu ahanitse, n'isi mu kuntu ishigikiwe n'imisozi, ikagira utubande n'amabahari, no mw'ibisikanya n'ikurakuranwa ry'ijoro n'umurango ku buryo ijoro hari igihe riba rirerire, ikindi gihe umurango ukaba muremure, ni ukuri harimwo

كُلُّ نَفِيْسٍ ذَاهِيْةً الْمَوْتُ وَإِنَّمَا تُوقَنُ أُجُورُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَنَّ رُخْرَحٌ عَنِ الْكَارِ وَأَدْخَلَ الْجَهَنَّمَ فَقَدْ فَارَ وَمَا أَحْيَهُ الَّذِيْنَا إِلَّا مَتَّعَنِ الْغَرُورِ ﴿١٨٦﴾

لَثَبَلُونَ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ وَلَكُمْ سَعْيٌ مِّنْ أَنْدِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنْ أَنْدِينَ أَشْرَكُوا أَذَى كَثِيرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَقَوَّلُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَرْمَ الْأُمُورِ ﴿١٨٧﴾

وَإِذَا حَذَّ اللَّهُ مِيقَنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَعْنَيْتُهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكُنُمُونَهُ وَفَبَدَوْهُ وَرَأَءَ ظُهُورَهُمْ وَأَشْرَرُوا بِهِ شَيْئًا قَلِيلًا فَيُنَسِّسُ مَا يَشْرُونَ ﴿١٨٨﴾

لَا تَحْسِنَ الَّذِينَ يَقْرُبُونَ يَمَّا أَتُوا وَيُحِسِّنُونَ أَنْ يُحْمِدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسِنَهُمْ بِمَقَارَةٍ مِّنَ الْعَدَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٩﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَنِ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩٠﴾ إِنَّ فِي خَلْقِ الْسَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَآخَرِ الْحَلْفَيْنِ الْأَلَّى وَالنَّهَارُ لَآيَتِ لَأَوْلَى الْأَلْبَابِ ﴿١٩١﴾

[1] Iyi Aayah irihaniza igatega imisi umuntu wese anezerezwa n'ikibi yakoze, akunda kwigamba ku vyo atakoze ashaka gushimwa n'abantu.

ivyemezo ku bantu b'incabwenge koko, vyerekana ko hari
Imana Imwe Rudende Yabiremye;

191. Barya baninahaza bagatazira Imana Allah bahagaze, bicaye canke baryamiye urubavu, bakanaguma biyumvira ubushobozzi bw'Imana Allah mu kurema amajuru indwi n'isi, bagaheza bakavuga bati: "Mana yacu Rurema Allah! Ntiwaremeye ubusa ibi vyose! Innahazwa ni iryawe Mana, turagusavye rero Udukingire ibihano vy'umuriro udahera;

192. Mana yacu Rurema Allah! Wewe mu vy'ukuri, uwo Uzoshira mu muriro udahera, Uzoba Wamutetereje, kanatsinda kuri uwo musi abirenganje mu kukubangikanya ntibazoronka ababatabara mu kubakingira ibihano vyawe;

193. Mana yacu Rurema! Twebwe mu vy'ukuri twarumvise Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) irarikira abantu ku kwemera, ivuga iti: "Nyabuna nimwemere Imana yanyu Rurema Allah, mwubahirize n'amawirizwa yayo", duca turayemera. Mana yacu Rurema! Turagusavye rero, Utugumirize akabanga ku vyaha vyacu ntubiduhanire, Wongere Utubaraike n'ibicumuro vyacu, nihagera ko duhwera naho, Uraheza Udushire mu beranda;

194. Mana yacu Rurema Allah! Duhe intsinzi, ugutsimbatara no gutumbera inzira yawe Wadusezeraniye ku Ntumwa zawe. Ntuzotumaramaze ku musi w'izuka mu gushira ivyaha vyacu ku mugaragaro. Mu vy'ukuri, Wewe nturenga kw'isezerano Wahaye ibiremwa".

195. Gutyo Imana yabo Rurema Allah Iraheza Irabakirira igisabisho Iti: "Jewe mu vy'ukuri, sintakaza indishi y'uwakoze igikorwa ciza muri mwebwe, yaba umuhungu canke umukobwa, mwese murangana mu kwemera, mu kwakirirwa ibikorwa no mu kubihemberwa indishi. Kubera ivyo rero, abimutse izabo barondera gushimwa n'Imana Allah, n'abasohowe mu zabo bakageramirwa bahorwa kumparanira no kunsenga, bakaja no ku rugamba ku guharanira idini ryanje, bakicwa, ni ukuri Jewe Allah Nzobagumiriza akabanga ku vyaha vyabo ku musi w'izuka, maze sindabibahanire, kandi ni ukuri Nzoheza Ndabinjize mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'in'yubakwa vyabwo hatemba inzuzi", iyo ni yo ndishi ibereye ivuye ku Mana Allah. Burya ku Mana Allah, ni ho hari indishi nziza zishemeye.

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيمًا وَقُعُودًا وَعَلَى
حُجُوْبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطِلًا

سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلُ الْكَافَرَ فَقَدْ أَخْرَيْتَهُ وَ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٠﴾

رَبَّنَا إِنَّا سَعَيْنَا مُنَادِيًّا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ

أَنْ إِيمَانُوا بِرَبِّكُمْ فَقَامَنَا رَبَّنَا فَاغْفِرْ

لَئَنَّا ذُنُوبَنَا وَغَيْرُ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ

الْأَمْرَارِ ﴿٢١﴾

رَبَّنَا وَعَانَتَا مَا وَعَدْنَا عَلَى رُشْلِكَ وَلَا

تُخْرِنَا يَوْمَ الْقِيَمَةَ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ

الْمِيعَادَ ﴿٢٢﴾

رَبَّنَا وَعَانَتَا مَا وَعَدْنَا عَلَى رُشْلِكَ وَلَا

تُخْرِنَا يَوْمَ الْقِيَمَةَ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ

الْمِيعَادَ ﴿٢٣﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ

عَلِيلٍ مِّنْكُمْ مَنْ ذَكَرَ أَوْ أَنْقَ

بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ فَإِنَّهُمْ هَا جَرُوا

وَأَخْرَجُوا مِنْ دِيَرِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَيِّلٍ

وَقَتَلُوا وَقُتِلُوا لَا كَفَرُوا عَنْهُمْ سَيِّئَاتُهُمْ

وَلَا دُخْلَهُمْ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا

الْأَنْهَرُ نَوَابًا مَنْ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدُهُ

حُسْنُ الْغَوَابِ ﴿٢٤﴾

196. Ntumwa y'Imana! Ntugahendwe n'ukuntu abagararije babayeho borohewe mu buzima bwo kw'isi, bishira bakizana aha na hariya mu rudandazwa, bitebe bitebuke bazohemberwa ivyo bakora;

لَا يُعَرِّنَكُمْ تَقْلِبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي

الْأَيْلَدِ ﴿١٦﴾

197. Ivyo, ni ibihendamaso vyo kuryoherwa umwanya muto, hanyuma ubushikiro bwabo ku musi w'izuka ni mu muriro wa Jahannamu, ni na bwo busaswa bubi cane.

مَتَّعْ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَيُنَسِّ

الْمِهَادُ ﴿١٧﴾

198. Ariko abatinye Imana yabo Rurema Allah, bakanayigamburukira mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, barategekanirijwe imrima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'in'yubakwa vyabwo hatemba inzusi, bazobamwo ibihe bidahera, ni ryo cumbi ryabo bategekanirijwe n'Imana Allah. Burya rero, ibiri ku Mana Allah mu ngabirano zihambaye, ni vyo vyiza cane ku bagamburukiramana kuruta ukuntu abagarariji babayeho borohewe kw'isi.

لَكِنَّ الَّذِينَ آتَيْنَا رَحْمَةً لَهُمْ حَتَّىٰ

تَجْرِي مِنْ نَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَلِيلِينَ فِيهَا نُرِّلَا مَنْ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ

لِلْأَبْرَارِ ﴿١٨﴾

199. Bemeramana! Mu vy'ukuri bamwe mu bahawe Igitabu, ni ukuri baremera Imana Imwe Rudende Allah, bakemera na Qor'an i mwamanuriwe, hamwe na Tawurati n'Injili bamanuriwe, bakicisha bugufi mu kwumvira Imana Allah, ntibananafata Aayah z'Imana Allah ngo baziguze ibintu vy'igiciro gito cane mu bihendamaso vy'isi, kugira ngo banyegeze canke bahindagure ukuri bazi. Abo, ni bo rero bategekanirijwe ku Mana yabo Rurema Allah, indishi yabo ikwiye. Mu vy'ukuri, Imana Allah Iranyarutsa mu guharurira no mu guhemba ibiremwa.

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ

وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْنَاكُمْ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِمْ

خَلِيلِينَ لِهِ لَا يَشْتَرُونَ بِعَيْنِيهِنَّ

شَيْئًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرٌ هُمْ عَنْ

رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

200. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwihanganire kwama mwumvira Imana Allah, mwihanganire n'ibibashikira, maze mutsindishe abansi banyu ukwihangana ku rugamba, muheze mugume ku birindiro vy'urugamba, munatinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, kugira muronke intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ظَمَّنُوا أَصْبِرُوا وَصَابِرُوا

وَرَأَبِطُوا وَآتَيْنَاهُمْ الْعِلْمَ كُلَّهُمْ قَلِيلُهُمْ

وَرَأَبِطُوا وَآتَيْنَاهُمْ الْعِلْمَ كُلَّهُمْ قَلِيلُهُمْ

4. An-Nisaa-i (Abakenyezi) Ayah 176, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Emwe bantu! Nimutinye Imana yanyu Rurema Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, kuko ari Yo Yabaremye Ibakomoye ku muntu umwe ari we Adamu, Iraheza Imuremamwo umukenyezi wiwe Hawa, Inakwiragiza mu mihingo yose yo kw'isi uruvyaro rubakomotseko;

يَأَيُّهَا الْمُلْكُسُ أَنْقُوْرَبَكُمُ الَّذِي

خَلَقْتُمْ مَنْ تَقْسِيْنَ وَاجْتَهَدْتُمْ مَنْهَا

زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً

abahungu n'abakobwa benshi. Nimutinye rero Imana Allah, Yo musabana hagati yanyu kw'Izina ryayo, mwongere mwiyubare guca ubuvandimwe buri hagati yanyu. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamye ari Mureretsiwyoyose, Ibashinze ijisho ku vyo mukora vyose;

2. Impfuyi musanzwe muhagarariye nizagera mu bigero, muraheza muzihe amatungo yazo, mu gihe mumaze kubona ko zishoboye kuyabungabunga; kandi ntumuzokwikike mu kiza mu kwhagira ivyiza muri nya matungo, ngo mubisibirize ibibi mukuye mu matungo yanyu. Ntimuzonavange amatungo yazo hamwe n'amatungo yanyu mu ntumbero yo gushaka kwigarurira (mu kurya) amatungo yazo. Mu vy'ukuri uwubahutse gukora ivyo, aba akoze icaha rutura.

3. Nimwagira impungenge zo gutunganiriza impfuyikazi musanzwe muhagarikiye mu kutazihha inkwano zazo zikwiye, murabira abo mugomwe mu bandi bakenyezi; babiribabiri, batatabatatu canke banebane. Nimwatinya naho ko mutobatunganiriza, muraheza mwabire umukenyezi umwe gusa canke mwikore ku ncoreke musanzwe mugaba. Ukwubahiriza izo ngingo zerekeye gutunganiriza impfuyi no kwabira, ni kwo gutuma mutorenganya;

4. Bagabo mwipfuza kwubaka izanyu! Murahereza abakenyezi inkwano zabo zitegetswe ata gahigihigi. Nibashimishwa n'ukubaha kuri nya nkwanu ata gahato kagiemwo, murakirana umutima ushima ico babahereje, mugifungurane akayabagu.

5. Ntimugahe amatungo musanzwe muhagarikiye abayasesagura bitewe n'uko bakiri bato canke batazi ikoreshwa ribereye ryamatungo, ayo matungo ni yo Imana Allah Yagize ishingiro ry'ubuzima bw'abantu, muraheza rero mubaheko ibibabeshaho munabambike, mwongere mubayagishe neza.

6. Murageza ubushobozi bw'impfuyi muhagarariye zitaragera mu bigero, ko zishoboye gukoresha neza amatungo. Zimaze kugera mu bigero rero, mukamenya kandi ko zishoboye gukoresha neza amatungo yazo, mukanabona ko zigengwa n'ingeso nziza, zinashoboye kubungabunga amatungo yazo, muraheza muzishikirize nya matungo. Ntimuzorengere kuri nya matungo, ngo mushoke tuyasesagura mu kuyafungura, nya mpfuyi zitarakura. Uwuzozihagarikira asanzwe atunze, arabumbwa n'ivyo atunze, ntakomakome na kimwe mu matungo yazo. Uwuzoba na we akenye, arihako

وَأَنْقُوا اللَّهَ الَّذِي سَأَمُونَ يَهُ وَالْأَرْحَامَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا

وَعَثُوا الْيَتَمَى أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَبْدَلُوا
الْحَيْثُ بِالْقَطِيبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ
إِلَى أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَيْرًا

وَإِنْ خَفْتُمُ أَلَا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَمَى
فَانْكِحُوهُ مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ
مَئْتَى وَثُلَثَ وَرُبْعَةٌ فَإِنْ خَفْتُمُ أَلَا
تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكْتُ أَيْمَنْتُمْ
ذَلِكَ أَدْنَى أَلَا تَعْوُلُوا

وَعَثُوا النِّسَاءَ صَدْفِتِهِنَّ بِخَلَةٍ فَإِنْ طَبَنْ
لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ فَتَهْنَهْ فَكُلُوهُ هَيْتَ
مَرِيشَةً

وَلَا تُؤْثِرُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي حَلَّ
اللَّهُ لَكُمْ قِيمَتَهُ وَأَرْزُقُوهُ فِيهَا
وَأَكْسُوْهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا

وَأَبْتَلُوا الْيَتَمَى حَتَّى إِذَا بَلَغُوا الْحِجَاجَ
فَإِنْ عَاهَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَأَذْعُوْهُ إِلَيْهِمْ
أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ
يَكْبِرُوا وَمَنْ كَانَ عَيْنًا فَلَيُسْتَعْفَفَ
وَمَنْ كَانَ قَيْرَانًا فَلَيُكُلُّ بِالْمَعْرُوفَ
فَإِذَا دَعَقْتُمُ الْيَهِيمَ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهُدُوا
عَلَيْهِمْ وَكَنْتُ بِاللَّهِ حَسِيبًا

ibimubeshaho ku rugero rw'ibimukwiye ata gusesagura.

Nivyashika ko muzishikiriza amatungo yazo zimaze kugera mu bigero, zikaba zinashoboye kuyabungabunga, muraheza musabe abababera ivyabona ko mushikirije amatungo yose akiyi. Burya Imana Allah Irakwiye kuba ari Yo Mureretsi Ibaharurira, Icabahembera ivyo mwakoze.

7. Abahungu bakuze canke bakiri bato, barafise ico bagenewe n'Imana Allah mu bisigi vy'abavyeyi n'ivy'abavandimwe babo bapfuye. N'abakobwa bakuze canke bakiri bato, na bo nyene barafise ico bagenewe n'Imana Allah mu bisigi vy'abavyeyi n'ivy'abavandimwe babo bapfuye, uko bingana kwose, biba bike canke vyinshi, ni umugabane bagenewe n'ibwirizwa ry'Imana Allah.

8. Nihagaburwa ibisigi, hakaba hari abavandimwe b'umuhisi batari ku rutonde rw'abatorana, impfuyi hamwe n'abakene, murashobora kubaha ibibabeshaho kuri nya bisigi imbere yuko bigaburwa, muheze munabayagishe neza ata gashinyaguro.

9. Abahagarakiye impfuyi, bategerezwa gutinya kuzirenganya; nka kurya batinya kurenganya no kwangazwa kw'abana babo mu gihe bobasiga ari impfuyi. Baratinha rero Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, mu gucungera amatungo no kurera impfuyi ata kuzibangamira, baheze banaziyagishe neza mu kuzihumuriza.

10. Mu vy'ukuri, abatandukira mu kwihereza amatungo y'impfuyi bakayarya, ni ukuri barya umuriro uzorurumba mu nda zabo ku musi w'izuka, kandi bazokwinjira mu muriro wama wegenyejwe.

11. Imana Allah Ibabwirije kugaburira ibisigi abana banyu. Mu gihe rero umwe muri mwebwe yohwera agasiga abana b'abahungu n'abakobwa, baraheza bagatorana ibisigi vyose, maze umuhungu agatorana ibigwijje kabiri vy'ivyo umukobwa atorana; mu gihe yosiga abana b'abakobwa gusa barenga babiri, baraheza bagatorana bibiri via gatatu vy'ibisigi vyose; mu gihe yosiga umwana w'umukobwa umwe gusa, araheza agatorana igice c'ibisigi. Abavyeyi b'umuhisi, umwe wese muri bo atorana ica gatandatu c'ibisigi, mu gihe umuhisi yosiga umwana w'umuhungu canke w'umukobwa, umwe canke benshi. Mu gihe atosiga umwana, hagatorana abavyeyi biwe gusa, nyina araheza agatorana ica gatatu, se na we agatorana ibisigaye. Mu gihe umuhisi yosiga benewabo babiri canke barenga, abahungu canke abakobwa, nyina

لِلرَّجَالِ تَصْبِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَلِدَانِ
وَالْأُقْرَبُونَ وَاللِّيَسَاءُ تَصْبِيبٌ مِمَّا تَرَكَ
الْوَلِدَانِ وَالْأُقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ
تَصْبِيبًا مُفَرُّضًا

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُوا الْقُرْبَى
وَالْأَيْتَمَى وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ
وَقُولُوا لَهُمْ فَوْلَا مَعْرُوفًا

وَلَيُخْتَسِنَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكُوكُمْ مِنْ خَلْفِهِمْ
ذُرِّيَّةٌ ضَعِيفَةً خَافِرًا عَلَيْهِمْ فَإِنْ يَتَّقُوا اللَّهَ
وَلَيُقْهَلُوكُمْ فَوْلَا سَيِّدًا

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْأَيْتَمَى ظَلَمُوا
إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا
وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلَّذِكْرِ مِثْلُ
حَظِّ الْأَنْتَيْنِ إِنْ كُنْ نِسَاءً فَوَقَ
أَنْتَيْنِ فَهُنَّ مُلْكُمَا مَرْكَزٍ وَإِنْ كَانُ
وَاحِدَةً فَأَهْلَهَا التِّضْصُفُ وَلَا يَوْمَهُ لِكُلِّ وَاحِدٍ
مِنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ أَمْرُ وَالْأُمُّ
فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَالْأُمُّ وَرِثَةً أَبُوَاهُ
فَلِأَمْمَهُ الْكُلُّ ثُمَّ إِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأَمْمَهُ
الْسُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ
دِينٌ عَابِرُوكُمْ وَأَبْنَاؤُوكُمْ لَا تَدْرُونَ

wiwe araheza agatorana ica gatandatu, se na we agatorana ibisigaye, benewabo na bo nta co batorana. Iri gaburwa ry'ibisigi riba inyuma y'ukwubahirizwa kw'iragi ry'umuhisi ryo gutanga ibitarenga ica gatatu c'ibisigi vyose, canke inyuma yo kuriha ingurane aheranye. Ba so hamwe n'abana banyu bagenewe gutorana, ntimuzi uwoba muri bo ari we kirumara kuruta kuri mwebwe. Iryo gaburwa ry'ibisigi rero, ni ibwirizwa kuri mwebwe, muhawe n'lmana Allah. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamye Iz neza ibiremwa vyayo, ni Intungane mu vyo Ikora;

12. Na mwe abagabo murafise gutorana igice c'ibisigi vy'abakenyezi banyu, mu gihe badasize umwana w'umuhungu canke w'umukobwa. Mu gihe bosiga umwana, naho nyene murafise gutorana ica kane c'ibisigi vyabo. Iri gaburwa ry'ibisigi riba inyuma yo kwubahiriza iragi ry'umuhisi ryo gutanga ibitarenga ica gatatu c'ibisigi vyose, canke inyuma yo kuriha ingurane aheranye. Abakenyezi banyu na bo barafise gutorana ica kane c'ibisigi vyanyu, mu gihe mwoba mutasize umwana w'umuhungu canke w'umukobwa; mu gihe mwosiga umwana naho, barafise gutorana ic'umunani c'ibisigi vyanyu^[1]. Iri gaburwa ry'ibisigi riba inyuma yo kwubahiriza iragi ryanyu ryo gutanga ibitarenga ica gatatu c'ibisigi vyose, canke inyuma yo kuriha ingurane muheranye. Iyo umugabo canke umugore ahwereye ntasige umwana n'umwe canke umuyyeyi, akaba afise musazawe canke mushikiwe basangiyе nyina, umwe wese muri bo araeza agatorana ica gatandatu; mu gihe yoba naho afise basazawe canke bashikiwe barenze umwe basangiyе nyina, baraheza bagatorana ica gatatu c'ibisigi, maze bakakigabura bakanganya bataravye igitsina-gabo canke igitsina-gore. Iri gaburwa ry'ibisigi riba inyuma yo kwubahiriza iragi ry'umuhisi ryo gutanga ibitarenga ica gatatu c'ibisigi vyose, canke inyuma yo kuriha ingurane aheranye mu buryo budatera intambamyi^[2] abatorana. Iryo ni ryo ragi murazwe n'lmana Allah. Burya rero Imana Allah ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi ibitunganye ku baja bayo, Nyenubwitonzi-ntangere.

أَنْهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَعْمَانٌ فِي هَذِهِ مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْهَا حَكِيمًا ﴿٦﴾

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُهُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ الْرُّبُعُ مِمَّا تَرَكُنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِينَ بِهَا أَوْ دِينٍ وَلَهُنَّ الْرُّبُعُ مِمَّا تَرَكُنَّ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الشُّتُّنُ مِمَّا تَرَكُنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوْصُونَ بِهَا أَوْ دِينٍ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورُثُ كُلَّهُ أَوْ امْرَأَةٌ وَلَهُ أَحَدٌ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرُ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الْشُّلُثُرِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِى بِهَا أَوْ دِينٍ غَيْرَ مُضَارٍ وَصِيَّةٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٦﴾

[1] Ica kane canke ic'umunani c'ibisigi, umukenyezi agitorana ari umwe, iyo barengan umwe naho barakigabura bakanganya.

[2] Nko kuriha ingurane umuhisi atigeze arya canke gusiga iragi ryo gutanga ibirenga ica gatatu c'ibisigi.

١٣. Izo ngingo zerekeye ugutunganiriza impuvyi, ukwabira abakenyezi no gutorana ibisigi, ni imbibe z'ibitegetswe n'Imana Allah, mutegetswe kutazirengako. Uwo wese rero azokwumvira Imana Allah n'Intumwa yayo akubahiriza izo ngingo n'ayandi mabwirizwa, Imana Allah Izomwinjiza mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'in'yubakwa vyabwo hatemba inzuzi, bazobamwo ibihe bidahera. Iyo ni na yo ntsinzi ihambaye.

١٤. Uwo wese azogabitinaniriza Imana Allah n'Intumwa yayo mu guhakana yivuye inyuma amabwirizwa yayo, maze akayarengako canke akayahindura, Imana Allah Izomwinjiza mu muriro, awubemwo ibihe bidahera, aranategekanirije n'ibihano bisuzuguza.

١٥. Abasambanye mu bakenyezi banyu murasaba ivyabona vy'abagabo bine vy'intungane muri mwebwe abislamu bibagirize; nivyabagiriza ico caha, murabahanisha ukwugaranirwa mu nzu gushika gupfa canke gushika Imana Allah Ibaciriye inzira yo kuba za ico gihano;

١٦. Nayo abasambana muri mwebwe abagabo, murabahanisha uguubitwa, kubomora no kubanebagura. Nibaramuka bihanye bagakora ivyiza bitegetswe, murashoka mwirengagiza ukubahana. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yameye ari Nyenukwumvirabigaya, Nyenimpuhwe ku batoni bayo^[1].

١٧. Ni ukuri, ukwigaya kwemewe ku Mana Allah, ni ukw'abakora ibicumuro n'ivyaha ku bujuju bwo kutamenya ingaruka yavyo, hanyuma bakagaruka ku Mana Allah bakayumvira batarashika ku mpfiro, abo rero ni bo Imana Allah Yemerera ukwigaya kwabo. Burya Imana Allah Yameye ari Nyenubumenyi kurivyose, Intungane mu vyo ikora.

١٨. Ukwigaya kwemewe rero, si ukw'abatsimbatara ku vyaha n'ibicumuro, ntibaheze ngo bagaruke ku Mana Allah gushika bagere ku mpfiro, ahasigaye umwe muri bo akavuga ati: "Jewe mu vy'ukuri, ubu ndigaye ku Mana Allah", ni nk'uko nyene ukwigaya kw'abapfa bakigarariza

٢٩٢
تُلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
يُدْخِلُهُ جَنَّتٍ تَّحْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ
خَلِيلِينَ فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٢٩﴾

وَمَنْ يَعْصِي اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ
حُدُودُهُ يُدْخِلُهُ نَارًا خَلِيلًا فِيهَا وَلَهُ
عَذَابٌ مُهِمٌ ﴿٣٠﴾

وَالَّتِي يَأْتِيَنَّ الْفَحْشَةَ مِنْ نَسَائِكُ
فَأَسْتَشْهِدُهُنَّا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ
شَهُدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبَيْتِ حَتَّى
يَتَوَقَّفُهُنَّ الْمُوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ
سَبِيلًا ﴿٣١﴾

وَالَّذِي يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ فَكَادُوهُنَّا
تَابَ إِذَا وَاصَلَحَاهَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ
كَانَ تَوَابًا رَّحِيمًا ﴿٣٢﴾

إِنَّمَا الْتَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الْسُّوءَ بِجَهَلَةٍ ثُمَّ يَتَبَوَّءُونَ مِنْ قَرِيبٍ
فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ
عَلِيهَا حَكِيمًا ﴿٣٣﴾

وَلَيَسَّتِ الْتَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ أَسْيَاقَ
حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدُهُمُ الْمُوْتَ قَالَ إِنِّي
ثَبَّتُ أَكْنَىٰ وَلَا الَّذِينَ يَمُوْتُونَ وَهُمْ
كُفَّارٌ أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٤﴾

[1] Iyi Aayah n'iyiri haruguru yayo, zirerekana ko abagabo basambanye babangamirwa gushika bigaye. Abagore na bo basambanye bakugaranirwa mu nzu, bagacibwa mu bandi mu gukumirwa gushika bapfe. Iyi ngingo yarubahirije mu ntango y'ubwislamu, hanyuma izu guhagarikwa n'ingingo iri mu gisomwa An-Nuuri, Aayah ya 2 ivuga ku gihano co gutera amabuye abasambanye bubatse izabo, mu gihe bigenga, bageze mu bigero, bakwije ubwenge, bakaba kandi barahuje koko ibitsina. Abatubatse bahanihwa uguubitwa inkoni ijana n'ukwomorwa umwaka umwe.

Imana Allah n'Intumwa yayo, ntikwemerwa. Abo ni bo rero Twebwe Allah Twategekanirije ibihano bibabaza.

19. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimurekuriwe kwhagira abakenyezi basigwa na ba so ku gahato, mukabafata nk'aho boba ari ibisigi, mu kubabira canke kubabuza kwabirwa, kubashingira ku bandi bagabo ku gahato. Ntimunarekuriwe kubangamira abakenyezi banyu kugira babahebere ku gahato zimwe mu nkwano mwabahaye, n'ibindi, kiretse mu gihe bokora icaha c'agahomerabunwa (nk'ugusambana), muri ico gihe rero, murekuriwe kubagumya gushika babiyambuye mu kubasubiza inkwano mwabahaye. Muraheza rero mubane n'abakenyezi banyu ku neza, mu rukundo n'iteka nta ngere mu mvugo n'ingiro. Nimwaramuka mabanse ku mvo iyi canke iriya ishingiye ku vy'isi, murabihanganira, kuko hari n'aho mwokwanka ikintu, maze Imana Allah Ikagishiramwo ivyiza vyinshi.

20. Nimwashaka kwabira umugore asubirira uwundi mwipfuza kwahukana, mukaba mwari mwaramaze guha uwo mwipfuza kwahukana inkwano nyinshi, ntimurekuriwe namba kwiha na kimwe kuri nya nkwano. Mbega none muyihako mukoresheje ikinyoma kigaragara, kandi mutanayifiseko uburenganzira!

21. Ni gute mworekurirwa kuyihako kandi mwaramaze kwihererana na bo mu kurangura amabanga y'abubatse, kandi na bo nyene bakaba baramaze kubaha isezerano riremereye ryo kubana ku neza canke kwahukana ku neza!

22. Kiranazira kuri mwebwe kwabira mu bakenyezi, uwigeze kwabirwa na ba so, kiretse ku vyabaye imbere yuko muba abislamu. Burya ukwabira abakenyezi bigeze kwabirwa na ba so, ni icaha kibi cane c'agahomerabunwa, kirashavuza Imana Allah, ni n'inzira n'inyifato mbi.

23. Harazirirjwe kuri mwebwe kwabira mu bakenyezi, ba nyoko na ba nyokuru bo ku ruhande rwa ba so canke rwa ba nyoko; abakobwa banyu n'abuzukuru b'abakobwa b'abana banyu kubandanya umanuka; bashikanyu musangiye abavyeyi bompi canke umwe muri bo; ba senge na bashiki ba sokuru banyu; ba nyokwanyu na ba nyokuru banyu; abakobwanyu; abishwanyu n'abakobwa babo; ba nyoko b'ibere; bashikanyu b'ibere^[1], ba

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَجْلُ لَكُمْ أَنْ تَرْثُوا النِّسَاءَ كَمَا هُنَّا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ إِنَّهُمْ بُوْ بِعَصِّ مَا مَاتَتْمُوْهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ يَقْحِشَةً مُبَيِّنَةً وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَفَّهُمُوْهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكُرُهُوْ شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا

كَثِيرًا ﴿١١﴾

وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَسْبِيَّا لَرْوَجَ مَكَانَ رَوْجَ وَإِنَّتِمْ إِحْدَاهُنَّ قِنْطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَنَّا خُدُونَهُ وَهُنَّتَنَا وَإِشْتَانَا مُبَيِّنًا

﴿٦﴾

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخْدُونَ مِنْكُمْ مِيَّقَنًا غَلِيظًا

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ ظَاهِرُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَمَقْنَثًا وَسَآءَ سَبِيلًا

﴿٧﴾

حُرْمَتْ عَلَيْكُمْ أَمْهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخْوَاتُكُمْ وَعَشْتُكُمْ وَخَلَّتُكُمْ وَبَتَاتُ الْأَخْ وَبَنَاتُ الْأَخْ وَأَمْهَاتُكُمْ الَّتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخْوَاتُكُمْ مِنْ الْرَّضَعَةِ وَأَمْهَاتُ نَسَاءِكُمْ وَرَبِّيَّكُمْ الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نَسَاءِكُمُ الَّتِي

[1] Intumwa y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yaraziririje ku bonse rimwe ibisanzwe bizira ku bavukana basangije amaraso.

nyokobukwe^[1], abakobwa b'abakenyezi banyu bavutse ku bandi bagabo barererwa kenshi iwanyu^[2], mu gihe mwoba mwaramaze guhuza ibitsina mu kurangurana na ba nyina babo amabanga y'abubatse, mu gihe mwoba mutari bwayarangurane hanyuma mukahukana na bo canke bagapfa, aho nta kabi kuri mwebwe kari mu kwabira nya bakobwa; abakazana banyu bashingiwe abahungu mwibarutse canke abonkejwe n'abakenyezi banyu, mu gihe boba barashingiwe gusa, n'aho boba bataranguranye amabanga y'abubatse; kwabira umugore hamwe n'uwo bavukana basangiye amaraso canke bonse rimwe^[3], kiretse ku vyabaye imbere yuko muba abislamu. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamye ari Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

24. Kiranazira kwabira abakenyezi basanzwe bubatse izabo, kiretse inyuma yo kwarama kw'uwapfakaye canke kw'uwhukanye, canke mu gihe bagizwe imbohe mu ndwano inyuma yuko bavuye mu butinyanka rimwe. Abo rero ni bo bakeneze Imana Allah Yaziririje ko mwocabira, Iraheza Ibarekurira kwabira abatari abo, mu bo mwipfuza kwubakana bidaciye mu busambanyi, mumaze gutanga inkwano zanyu. Abo muzorangurana amabanga y'abubatse muri bo inyuma yo kuragana, muraheza mubahereze inkwano zabo mwategetswe n'Imana Allah, nta n'icaha kuri mwebwe mu gihe mwokwumvikana kurenza, canke kugabanya ku nkwanzo zitegetswe mwamaze kwumvikanako. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamye ari Nyenubumenyikurivyo, Intungane mu vyo Ikora.

25. Uwudashoboye muri mwebwe gutanga inkwano z'abakenyezi bigenga b'abemeramanakazi, arabeza yabire mu bigeme banyu b'abagurano b'abemeramanakazi. Burya Imana Allah ni Yo Izi neza ukwemera kwanyu, ntimuzogire isoni rero zo kwabira abagurano, kuko mwese musangiye inkomoko-muntu, murababira rero ku burenganzira bw'abavandimwe babo, munabahereze inkwano zabo mwumvikanye ku neza, maze bubake rugume badasambana, batanagira abahabara. Nibamara kwabirwa bagakora icaha c'agahomerabunwa c'ubusambanyi, murabahanisha igice c'igihano c'ubusambanyi gihadwa abakenyezi bigenga. Ukwabira abakenyezi b'abagurano rero, kurekuriwe

دَخْلُمْ يَهْنَ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخْلُمْ
يَهْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَّلُ
أَبْتَاهِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَبِكُمْ وَأَنَّ
جَعْوَأْ بَيْنَ الْأَخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٣٤﴾

وَالْمُحْسَنُتُ مِنَ الْيَسَاءِ إِلَّا مَا
مَلَكَتْ أَيْمَنُكُمْ كَيْتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
وَأَجَلَ لَكُمْ مَا وَرَأْتُمْ ذَلِكُمْ أَنْ تَبْتَغُوا
يَأْمُولُكُمْ مُّحْسِنِينَ غَيْرُ مُسْفِحِينَ فَمَا
أَسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَاثُوْهُنَّ أَجْوَهُنَّ
فَرِيضَةٌ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا
تَرَاضَيْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَاثُوْهُنَّ أَجْوَهُنَّ
كَانَ عَلَيْهَا حَكِيمًا ﴿٣٥﴾

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طُولًا أَنْ يَنْكِحَ
الْمُحْسَنُتِ الْمُؤْمِنَتِ فَإِنْ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَنُكُمْ مَنْ فَقَيَتِكُمُ الْمُؤْمِنَتِ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ يَأْمَنِنَكُمْ بَعْضَكُمْ مِنْ
بَعْضٍ فَإِنْكُحُوهُنَّ يَإِذْنِ أَهْلِهِنَّ
وَإِثْوَهُنَّ أَجْوَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْسِنُتِ
غَيْرُ مُسَلِّحَتِ وَلَا مُتَخَدِّتِ أَخْدَانِ
فَإِذَا أَخْصَنَ فَإِنْ أَتَيْنَ بِفَحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ
نَصْفُ مَا عَلَى الْمُحْسَنِتِ مِنَ الْعَدَابِ

[1] Mwaba mumaze kurangurana amabanga y'abubatse n'abakobwa babo canke mutarayarangurana.

[2] Kiranazira kubabira n'aho boba batarerewe iwanyu.

[3] Kirazira kandi mu migenzo y'intumwa kwabira umugore hamwe na inasenge canke na nyinabo.

uwutinya ko yohava agwa mu c'ubusambanyi kuko adashoboye kwihangana. Mushoboye kutabira abagurano mukihanganira kudasambana, ni vyiza cane kuri mwebwe kurusha. Burya Imana Allah ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

26. Imana Allah mu kubashingira izo ngingo, Ishaka kubatomorera ibiranga idini ryayo ritomoye, Inabereke inziraigorotse y'Abavugishwamana n'aberanda b'aho hambere yanyu, kugira mubigane, lheze lbumvire ukwigaya kwanyu, burya Imana Allah ni

Nyenubumenyikurivyose, Intungane mu vyo lkora;

27. Imana Allah Ishaka kubumvira ukwigaya kwanyu lheze lbababarire, mu gihe abatwarwa n'ivypfuzo vyabo bashaka ko muhengama cane mugata inzira y'idini;

ذَلِكَ لِمَنْ حَشِّيَ الْعَتَقَ مِنْكُمْ وَأَنْ
تَصِيرُوا خَيْرًا لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٢٦﴾

يُرِيدُ اللَّهُ لِيَسِينَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنْنَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَنْبُوْبُ عَلَيْكُمْ
وَاللَّهُ عَلِيْمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. Imana Allah Ishaka kuborohereza mu vyo Ibategeka kuko kiremwa-muntu caremanwe ingoga nke zo kurwanya ivyipfuzo vyaco.

29. Emwe bemeye Imana Allah n'intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nta n'umwe muri mwebwe arekuriwe kwihangira amatungo y'abandi ata burenganzira ayafiseko, kiretsa mu gihe yubahirije ingingo zerekeye urudandazwa mu mwumvikano hagati yanyu; kandi ntimukihekure mu kwicana hagati yanyu kuko vyotuma muhona. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamye ari Nyenimbabazi, Ibafitiye impuhwe mu vyo Ibabwiriza vyose.

30. Uwo wese rero azorenga ku vyabujjive n'Imana Allah, akihagira amatungo y'abandi ku karenganyo^[1], aramenya ko Twebwe Allah Tuzomwinjiza mu muriro, kandi ukumuhanisha umuriro biroroshe ku Mana Allah.

31. Bemeramana! Nimwirinda gukora ivyaha rutura^[2] mu vyo mubuzwa, Tuzoheza Tubababarire ibicumuro n'ivyaha vyanyu bitobito, maze Tubinjize ubwinjiroo bwiza kandi bwubashwe bugana mu Bwami bw'ijuru;

32. Ntimukipfuze ivyo Imana Allah Yateje iteka bamwe muri mwebwe; nko guhabwa ubuhinga n'ibibabeshaho, n'ibindi. Burya Imana Allah Yageneye abagabo kuronka umugabane w'impembo hisunzwe ivyo barondeye; n'abagore nyene Yabageneye kuronka umugabane w'impembo hisunzwe ivyo barondeye. Muraheza rero musabe Imana Allah, Izobaronsa mu mpano zayo, ha

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَنْبُوْبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَوَمِّلُوا مَيَالًا
غَظِيَّمًا ﴿٢٨﴾

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخْفِقَ عَنْكُمْ
وَخُلِقَ الْإِنْسَنُ ضَعِيفًا ﴿٢٩﴾

يَا إِيَّاهَا الَّذِينَ أَمَّهُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ
بَيْنَكُمْ بِالْبَطْلَ إِلَّا أَنْ تَكُونُ تَجَرَّةً
عَنْ تَرَاضٍ فَنُكُمْ وَلَا تَتَنَلُّوْا
أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٣٠﴾

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدُوًّا وَظُلْمًا فَسَوْفَ
نُضْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣١﴾

إِنْ تَحْتَنِبُوْ كَبَيْرًا مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَيْزِ
عَنْكُمْ سَيْئَاتُكُمْ وَنَدْخُلُكُمْ مُذَحَّلًا
كَرِيَّتًا ﴿٣٢﴾

وَلَا تَتَمَّمُوا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضُكُمْ
عَلَى بَعْضٍ لِلرِّجَالِ أَصِيبُ مَمَّا
أَكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبُ مَمَّا
أَكْتَسَنَّ وَسَكَوْأَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيَّمًا ﴿٣٣﴾

[1] Nko kwiba, kwambura utwa murundi no guhangika.

[2] Nk'ibangikanyamana, kutubaha no kutubahiriza agateka k'abavyeyi, no kwicira umuntu ubusa, n'ibindi.

kwipfuza ivy'abandi. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamy'e Izi ibikwiye bitunganye mu vyo lgenera ibiremwa vyayo, ni Nyenubumenyikurivyose.

33. Umwe wese muri mwebwe rero, Twaramugeneye abatorana ibisigi vy'abavyeyi n'ivy'abavandimwe biwe, hamwe rero n'abo mwanywanye mu kurahira ko mutegerezwa gutabarana no guhana ku bisigi, abo rero murabaha ico bagenewe mu bisigi^[1]. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamy'e Ibona neza ibikorwa vyose vy'ibiremwa, ni Yo Cabonamurivyose.

34. Abagabo ni bo bahagarikizi batunganiriza abakenyezi, ku kubera ivyo Imana Allah Yabateje iteka mu ngimba n'ubukerebutsi, gutanga inkwano hamwe rero no kubeshaho umuryango. Aberanda mu bakeneyezi rero, ni barya bicisha bugufi ku Mana Allah, bumvira abo bubakanye, bakanabungabunga n'ivyo barajijwe n'Imana Allah ku bushobozи bwayo, batarinze gushingwa ijisho n'abo bubakanye^[2]. Nayo abakenyezi mutinya ko bokwiganza mu kutabubaha, murabahanura mu rupfasoni; nibatihana, murabahunga ku buriri ntimumbegere; nibatihana, murabakubita mutavuna igufa. Nibaramuka babumviye rero bakihana, ntimuzohirahire ngo mubarenganye na gato mu mvugo canke mu ngiro. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamy'e ari Nyenicubahiro-ntangere, Nyenubukuru.

35. Emwe muserukira imiryango! Nimwamenya ko hagati y'abubatse hari ukutumvikana kwotuma bahukana, muraheza murungike umuhanuzi w'intungane avuye ku ruhande rw'umukenyezi n'umuhanuzi w'intungane avuye ku ruhande rw'umugabo, baheze barabire hamwe ingingo yokwubahirizwa ku neza y'abubakanye. Abo bahanuzi rero, nibashira imbere ukubasubiza hamwe, Imana Allah Izokworosha imitima yabo, maze basubize hamwe babane. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamy'e ari Nyenubumenyikurivyose, Muhetuziwavyose.

36. Nimwiyegereze Imana Allah mu vyo mukora vyose munayisenge ari Imwe Rudende, ntumukanayibangikanye n'ikintu na kimwe, muheze mwubahe mwubahirize n'agateka k'abavyeyi ku bugwaneza, mube n'abagwaneza ku bavandimwe, ku mpfuyi, ku bakene, ku mubanyi wa hafi n'uwa kure, ku mugenzi musanganwe canke muri

وَلَكُلٌّ جَعَلْنَا مَوَلِيَّ مِمَّا تَرَكَ الْوَلَدُانَ
وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ عَدَدُتْ أَيْمَنُكُمْ
فَئَاثُورُهُمْ تَصْبِيْهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٤٦﴾

الرِّجَالُ قَوْمُونَ عَلَى الْإِيمَانِ بِمَا فَضَلَ
اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَبَيْتًا أَنْقَفُوا مِنْ
أَمْوَالِهِمْ فَالصَّلِحَاتُ قَنِيتُ حَفِظَاتٍ
لِعَيْنِ بِمَا حَفَظَ اللَّهُ وَالَّتِي تَحَافُونَ
دُشُرَهُنَّ فَعَظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي
الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوهُنَّ فَإِنَّ أَطْعَمْتَهُنَّ
فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلَيْهَا كَيْرًا ﴿٤٧﴾

وَإِنْ حَفَّتُمْ شَقَاقَ بَيْنَهُمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا
مِنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا
إِصْدَحًا بِوَقْقَةِ اللَّهِ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلَيْهَا خَيْرًا ﴿٤٨﴾

وَأَعْدَدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
وَبِالْأَوْلَادِ إِحْسَنًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْأَيْتَمَىٰ وَالْمَسَاكِينَ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجُنُبِ

[1] Ugutorana hisunzwe ukunywana kwarubahirizwa mu ntango y'ubwislamu, ariko mu nyuma iyo ngingo yahavuye isubirirwa n'ingingo zo gutorana. Raba Aayah ya 11 n'ya 12 muri iki gisomwa c'Abakenyezi.

[2] Iyo na vyo, ni icubahiro c'abubakanye mu kudasambana, bakabungabunga n'amatungo yabo mu kudasesagura, bakiwararika n'indero y'ibibondo vyabo.

kumwe ku rugendo, ku wakehaniwe ku rugendo no ku bagurano mugaba. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntikunda namba abishima, birata ku bantu;

37. Ingumyi zidatanga mu vyo zahawe n'Imana Allah, zikanabwiriza abandi kuba ingumyi, zikanikhakanina emna zahawe n'Imana Allah, zikananyegeza ivyo zahawe mu mpano zayo. Burya Twebwe Allah Twarategekanirije abagarariji ibihano bisuzuguza;

38. Twaranategekanirije ibihano barya batanga mu matungo yabo ku kwiyerekana ku bantu, batanemera Imana Allah n'umusi w'iherezo. Ivyo rero, ni ibikorwa bibi shetani irarikira abantu. Uwo wese rero shetani izogira umugenzi, azoba agize umugenzi mubi;

39. Hari ico vyari kubatwara iyo bemera Imana Allah n'umusi w'iherezo, bakanatanga mu vyo Imana Allah Yabahaye bazirkana indishi kuri Yo! Burya Imana Allah Yamye Ibazi, Izzi n'ivyo bakora, Izonabibahembera, ni Nyenubumenyikurivyose.

40. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntirenganya na gato, n'aho koba akantu kangana n'inzatsa. Iciza rero, n'ijo coba kingana n'inzatsa, Imana Allah Iraheza Ikakigwiza, Ikanaha uwagikoze impembo ihambaye y'Ubwami bw'ijuru.

41. Mbega abantu bazomererwa gute ku musi w'izuka, igihe Twebwe Allah Twarengukije mu mugwi uwo ari wo wose w'abantu, Intumwa warungikiwe kugira iwagirize ku vyo wakoze, Tugashoka Tukurengutsa na wewe Muhamadi kugira wagirize abo warungitsweko, ko wabashikirije ubutumwa buvuye ku Mana yawe Rurema Allah!

42. Uwo musi rero, abagararije Imana Allah bagaca kubiri n'Intumwa, bazokwipfuza ko bopfuma bahinduka bagacika ivu kugira ntibazuke ngo biregure, nta na kimwe bazoshobora kunegeza Imana Allah mu vyo bakoze kuko Izobaziba akanwa, maze bagirizwe n'ibihimba vyabo.

43. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukegere isengesho ngo musenge mu gihe muborewe, gushika mushobore gutandukanya icatsi n'ururo mutahure n'ivyo muvuga^[1]; eka ntimugasenge no mu gihe mwashikiwe n'ibihumanya bituma mwiyuuhagira; ntimukaje no mu misigitu muri ico gihe, kiretsa mu gihe mwoyicamwo murengana gusa, gushika mubanje kwiyuhagira n'amazi. Nimwaba nahuo murwaye indwara ibabuza kwiyuhagira n'amazi, canke muri ku rugendo mukayabura, canke hakaba muri

وَأَبْيَنَ أَسْبِيلَ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَنُكُمْ إِنَّ
الَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا
الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَأَمْرُونَ النَّاسَ بِإِنْجَاحِ
وَيَكْتُمُونَ مَا أَعْنَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَأَعْنَدُنَا لِكُفَّارِنَا عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِثَاءً أَنَّاسًا وَلَا
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ
يَكُنْ أَشَيْطَانًا لَهُ قُرْبَاتٌ فَسَاءٌ قَرِبَاتٌ
وَمَا دَأَ عَلَيْهِمْ لَوْ أَءَمْنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَلَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ
بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٨﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِنْ قَاتِلٍ ذَرَرَ وَإِنْ تَأْكُلْ
حَسَنَةً يُضْعِفُهَا وَيُؤْتَ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿٩﴾
فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَاكَ عَلَى هُوَ لَأَ شَهِيدًا ﴿١٠﴾

يَوْمَئِذٍ يَوْمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَمُوا
الرَّسُولُ لَوْ تَسْوَى يَوْمُ الْأَرْضِ وَلَا
يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيقَاتٍ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا لَا تَقْرِبُوا الْصَّلَاةَ
وَأَنْتُمْ سُكَّرَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقْرُبُونَ
وَلَا جُنَاحَ لِأَغْيَرِي سَبِيلَ حَتَّى
تَعْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ
أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَ�يْطَ أَوْ
لَمْسَتُمُ الْيَسَاءَ فَلَمْ تَحْدُوا مَاءَ فَتَيَمُّمُوا

[1] Iyi ngingo yubahirijwe imbere yuko inzoga iziririzwa burundu.

mwebwe uwuvuye kwituma canke kwiagarika, canke mukaba mwaranguye amabanga y'abubatse, hanyuma mukabura amazi yo kwiyuhagira, canke mugatinya ingaruka yo kuyiyuhagira, muri ico gihe rero, murashoka mukoresha ivu ryiza mu kwihumanura, maze mukubite ibiganza kuri nya vu, muheze mubihanaguze mu maso no ku maboko yanyu. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamye ari Nyenuguhariribicumuro, Nyenimbabazi-ntangere.

صَعِدَا طَيْبًا فَأَمْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيْكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا عَنْهُمْ

١٤٧

44. Ntumwa y'Imana! Mbega ntiwamenye inkuru y'abayahudi bahawe ubumenyi bw'ibiru mu Gitabu ca Tawurati, aho bigura ubuhuyyi mu guhindagura ibiri muri co, ha kurongoka mu gukurikira ivyemezo bafise vyerekana ko ubutumwa bwawe ari ubw'ukuri, gutyo ga bemeramana, bakipfuza ko mwohuba inzira igorotse, mukaba nkabo;

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبَتَهُمْ
الْكِتَابَ يَشْرُونَ الْصَّالِحَاتِ وَيُرِيدُونَ أَنْ
تَضْلُّوا أَسْبِيلَهُمْ

١٤٨

45. Burya Imana Allah Irazi kubarusha abansi banyu n'urwanko babafitiye. Imana Allah Irakwiye kuba ari Yo Muhogarikizi-Rutunganya, Ibatunganiriza ivyanyu. Imana Allah Iranakwiye kuba ari Yo Muterangoga, Ituma mutsinda abansi banyu.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيَّا
وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا

١٤٩

46. Burya mu bayahudi harimwo umugwi wihaye guhindagura amajambo y'Imana Allah mw'irementanya uko atari, bagaheza bakabwira Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) mu kwiyorobeka bat: "Twumvise ijambo ryaw!", ariko ku mutima riniga bat: "Twiyamirije ibwirizwa ryaw!", bakongera bat: "Twumvirize ntukumve"^[1], uheze utwiteho utwumvirize tukwumvirize^[2]", ivyo bakabivugana akarimi gasosa mu ntumbero yo gusabira Intumwa nabi, no gutyoza idini ry'ubwislamu. Iyo bapfuma bavuga bat: "Twumvise kandi twakwumviye, twumvirize rero unadutumbere kugira tugutahure gusumba", vyari kuba vyiza cane kurusha kuri bo, ryari kuba n'ijambo ritunganye cane, ariko rero Imana Allah Yarabavumye kubera igarariza ryabo ryo kutumvira Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), burya ntibemera vy'ukuri kiretshe gake cane ata co kazobungura.

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُخْرِفُونَ الْكَلَمَ عَنْ
مَوْضِعِهِ، وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَاسْمَعْنَا عَيْرَ مُسْمَعْ وَرَأَيْنَا لَيْكَ بِالْبَيْتِهِمْ
وَظَعَفْنَا فِي الَّذِينَ وَلَمْ أَتَهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا
وَأَطْعَنَا وَأَسْمَعْنَا وَأَنْظَرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ
وَأَقْوَمَهُمْ وَلَكِنْ لَعْنَهُمُ اللَّهُ يَكْفُرُهُمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا

١٥٠

47. Emwe bahawe Igitabu! Enda nimwemere ivyo Twamanuye muri Qor'ani bishimangira ivyo mufise mu Bitabu mwahawé, imbere yuko Tubahanira ivyo mwakoze, maze Tukabakebanya imitwe ikaraba mu mugongo, canke Tukabavuma, Tukabahindura ingurube nk'uko Twavumye benisabato, Twababujije kuroba kw'isabato

يَا لِيَهَا الَّذِينَ أَوْتُوا الْكِتَابَ إِمْتُوا بِمَا
نَرَأَنَا مُصَدِّقًا لِمَا عَمِلْتُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تَظْمِنَ وُجُوهَهَا فَتَرَدَّهَا عَلَى أَذْبَارِهَا أَوْ

[1] Bashaka kuvuga bat: "Urakaziba amatwi, ntukumve".

[2] Iryo jambo, ni igitutsi mu mvugo y'abayahudi.

ntibavyubahiriza. Ingingo y'Imana Allah yo kubahana yahavuye ishirwa mu njiro, baravumwa.

نَعْنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ الْسَّيِّئَاتِ وَكَانَ
أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿١٩﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُنْتَرِكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا
دُونَ ذَلِكَ لِمَنِ يَشَاءُ وَمَنْ يُنْتَرِكَ بِاللَّهِ
فَقَدِ افْتَرَى إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٢٠﴾

48. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntigumiriza akabanga ngo Ibabarire icaha co kuyibangikanya n'ikintu na kimwe mu biremwa, canke kuyigarariza mu buryo ubwo ari bwo bwose buciye kubiri n'ukwemera, mu gihe uwagikoze yopfa atarigaya. Imana Allah Igumiriza akabanga, Ikababarira ibindi vyaha n'ibicumuro bitari ivyo ku wo Ishatse mu biremwa. Uwo wese rero abangikanije Imana Allah n'ikindi kintu, aba yadukanye icaha rutura koko.

49. Ntumwa y'Imana! Mbega ntiwamenye inkuru y'abiyeza ku bandi bakishimira ibikorwa vyabo ko ari bo ntore! Ahubwo burya Imana Allah Yonyene ni Yo Yeza Igashima ibikorwa vy'uwo Ishatse mu biremwa, kira noneho ntibazorenganywa na gato ku co bakoze, n'aho coba akantu ide kangana n'akanyuzi kari ku nda y'urutete rw'itende.

50. Ntumwa y'Imana! Ehe raba maze utangazwe n'ukuntu bubahuka bakarentaniriza Imana Allah mu buryo butubahiriza icubahiro cayo! Iryo rementanya rero, rirakwiye kuba ikinyoma n'icaha kigaragara.

51. Ntumwa y'Imana! Mbega ntiwamenye inkuru y'abayahudi bahawe ubumenyi bw'ibiru mu Gitabu ca Tawurati, bemera ibintazi n'ibigirwamana vyo mu bwoko bwose mu mashetani akomoka mu majini no mu bantu [1], bagashimishwa n'isengwa ryavyo mu gishingo c'Imana Allah, ivyo bigatuma bisunga amateka adakomoka ku Mana Allah, bagaheza bakabwira abagararije Imana Allah n'Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) batii: "Aba bagarariji, ni bo bagororotsi bakurikiye inzira irashe kuruta iy'abo bemeye Imana Allah"!

52. Abo bavuga ukwo, ni bo rero bavumwe n'Imana Allah, burya uwuvumwe n'Imana Allah, ntuzokwigera umuronkera umutabazi amukingira ibihano vy'Imana Allah.

53. Ahubwo none, burya boba bafise umugabane w'ubwami bahawé! Abari aho, iyo bahabwa umugabane w'ubwami, ntibari kugira n'umwe mu bantu baha akantu ide kangana n'agahere kari ku mugongo w'urutete rw'itende [2].

54. Ahubwo none, burya boba basharika Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ku nema y'ubutumwa yahawé n'Imana Allah, bagasharika

أَنْظُرْ كَيْفَ يَعْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْحَذَبَ
وَكَيْفَ يَهْءِئُونَ مُبِينًا ﴿٢١﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُرْجُونَ أَنفُسَهُمْ بِاللَّهِ
الْكَتَبِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْرِ وَالظَّغْوَتِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هُوَ لَكُمْ أَهْمَدُ
مِنَ الْدِينِ إِعْمَلُوا سَيِّلًا ﴿٢٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنْهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِي اللَّهُ
فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٢٣﴾

أَمْ لَهُمْ نَصِيرٌ مِّنَ النَّلْكِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ
النَّاسَ تَعْيِرًا ﴿٢٤﴾

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ
مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ مَا أَتَيْنَا إِلَّا بِرَهِيمٍ

[1] Ibigirwamana vyo mu bwoko bwose "TWAAGHUUT", ni ikiremwa ico ari co cose gisengwa mu gishingo c'Imana Allah, gishimishwa n'iryo sengwa.

[2] Kangana n'urutete rw'ururo.

n'ingendanyi zayo ku nema yo gushobozwa kwemera Imana Allah n'Intumwa yayo, no gutsimbatazwa kw'isi, gutyo bigatuma babipfuriza guhuba! Ni ukuri Twebwe Allah Twarahaye uruvyaro rw'Intumwa Ibrahim (nyakugira amahoro y'Imana Allah) Ibitabu n'izindi nyigisho zitanditswe, Twaranaruuhaye hamwe n'ivyo, ubwami buhambaye.

55. Mu bayahudi rero, harimwo abemeye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) baranakurikiza amabwirizwa y'ubwislamu, hakabamwo rero n'abandi bayirengagije ntibayemera, baranaburagiza abantu kuyikurikira. Barakwiye rero guhanishwa umuriro ururumba wa Jahannamu.

56. Mu vy'ukuri, abagararije bagahakana bivuye inyuma Aayah Twamanuye mu Gitabu hamwe n'ivyemezo vyacu, Tuzobinjiza mu muriro maze bawote, uko uruhu (irukoba) rw'imibir yabo ruhiye rugashishuka, ni ko Tuzobaremera urundi ruhu, kugira babandanye guhonja ibihano ku bindi. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamye ari Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

57. Nayo abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bagakora n'ivyiza bitegetswe, Tuzobinjiza mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'in'yubakwa n'ibiti vyaho hatemba inzusi, bazoyibamwo ibihe bidahera, mu nema zamaho. Bazoba banafiseyo abakenyezi basukuye batagiraakanenje, Tuzonabugamika mu gatutu gapfutse katigera karenga.

58. Mu vy'ukuri, Imana Allah Ibategeka kubungabunga imbitso z'ubwoko bwose mukazisubiza bene zo nk'uko mwazibikijwe, Ikanabategeka gutunganiriza abantu ata nkunzi mu gihe mubaciriye urubanza. Mu vy'ukuri, ni vyiza cane ivyo Imana Allah Ibahana. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamye ari Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga; Nyenukubona, Irabona ivyo mukora.

59. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwumvire Imana Allah ntimukagabitanye, mwumvire n'Intumwa yayo (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) mu vyo ibashikirije, muheze mwumvire n'indongozi muri mwebwe mu bidaciye kubiri n'amabwirizwa y'Imana Allah. Nim wahazana ku ngingo y'ikintu ico ari co cose, muraca mugaruka ku ngingo iri mu Gitabu c'Imana Allah n'inyigisho z'intumwa nimwaba mwemera vy'ukuri Imana Allah n'umusi w'iherezo. Ivyo, ni vyo vyiza cane kuri

الْكِتَبَ وَالْحِكْمَةَ وَأَنَّهُمْ مُلْكُمْ

عَظِيمًا

فِيمِنْهُمْ مَنْ ءَامَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ

عَنْهُ وَكَفَى بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيَّا يَنْهَا سَوْفَ
نُصْلِيهِمْ نَارًا كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ
بَدَأْنَهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيُذْوَقُوا الْعَذَابَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّتٍ تَحْرِي مِنْ خَتْهَا
إِلَيْهِنَّ حَدَّلِيَنْ فِيهَا أَبْدَأْنَاهُمْ فِيهَا
أَرْوَحُ مُظَهَّرٌ وَنُدْخِلُهُمْ طَلَّالِيَلًا

فِي إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤْدُوا الْأَمْرَاتِ
إِلَيْهَا إِنَّهُمْ إِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ
تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ يُعِظُّمُ
بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَيِّدًا بَصِيرًا

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطْبَعُوا اللَّهَ وَأَطْبَعُوا
الرَّسُولَ وَأُولَئِكُمْ مِنْكُمْ قَرِيبُونَ
تَنَزَّلُكُمْ فِي شَيْءٍ فَرَدُودُهُ إِلَى اللَّهِ
وَالرَّسُولُ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ ثَوْبًا

mwebwe ha guhazana, ni na yo ngingo ibereye ha kwisunga ivyiyumviro vyanyu mu gufata ingingo.

60. Ntumwa y'lmana! Mbega ntiwamenye inkuru y'indyarya zibwira ko zemeye ivyo wamanuriwe muri Qor'ani n'ivyamanuriwe Intumwa zo hambere yawe, zigashaka guca imanza zisunze ingingo zishingiye ku bintazi n'ikinyoma, kandi zaramaze gutegekwa kubigarariza, shetani na yo igashaka kuzihubisha uguhuba kuri kure cane y'ukur^[1];

61. Iyo zihanuwe ziti: "Nimuze mwubahirize ivyamanuwe n'lmana Allah, muheze mukurikire Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah)", ubona zikwirengagije nya kwirengagiza;

62. Mbega none bizozigendera gute igihe zashikiwe n'ikiza gitewe n'ivyo zakoze ubwazo nyene, hanyuma zikaza kukwisigurako zirahira kw'izina ry'lmana Allah, ziti: "Nta co twashaka gushikako mu vyo twagine, kiretshe ubugwaneza no kunywanisha abatase",

63. Izo ndyarya, Imana Allah Irazi neza ukuri kw'ibir mu mishaha yazo mu buryarya. Ntumwa y'lmana! Uraheza rero uzirengagize, maze uziburire ku ngaruka mbi z'ivyo zikora, wongere uzibwiro ijambo ry'inkoramutima ryo kuzihaniza.

64. Nta Ntumwa n'imwe Twarungitse atari ukugira ngo yumvirwe ku bubasha n'ubutungane bw'lmana Allah. Ntumwa y'lmana! Iyo rero abirenganje mu gukora ivyaha baza bakugana - ukiraho - kugira bigaye, baheze basabe Imana Allah imbabazi ku vyaha vyabo, maze Intumwa na yo ibasabire imbabazi ku Mana Allah, bari gusanga Imana Allah ari Nyenukwumvirabigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

65. Ihibambewe! Ndarahiye kw'lzina ry'lmana yawe Rurema Allah, ko bataremera vy'ukuri, batabanje kukugira umucamanza mu matati yaduka hagati yabo, hanyuma ntibasigarane akangononganu mu mitima yabo ku ngingo washikirije, baheze bayemere nk'uko wayishikirije ata guhigimanga^[2].

66. Iyo rero Tuja gutegeka izo ndyarya zisunga ingingo zishingiye ku bintazi n'ikinyoma, Duti: "Nimwicane hagati yanyu, canke musohoke mu zanyu mwimuke", ntizari

أَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَرْعَمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا
بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ مِنْ فِيلِكَ
يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَكَّمُوا إِلَى الظُّفُورِ وَقَدْ
أُمْرُوا أَنْ يَكْثُرُوا بِهِ وَرِبِيدُ الشَّيْطَانُ
أَنْ يُضْلِلَهُمْ حَلَلًا بَعِيدًا

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتُ الْمُتَفَقِّيْنَ يَصُدُّونَ
عَنْكَ صُدُّوْدًا

فَكَيْفَ إِذَا أَصَبَّتْهُمْ مُصِيبَةً بِمَا قَدَّمْتُ
أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَتَلَمَّوْنَ بِاللَّهِ إِنْ
أَرْدَنَا إِلَّا إِحْسَنَّا وَتَوْفِيقًا

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ
فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعَظِّهِمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي
أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيجًا
وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ
اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ طَلَمُوا أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ
فَلَسْتَعْفُرُوا اللَّهُ وَاسْتَعْفَرُ لَهُمُ الرَّسُولُ
لَوْجَدُوا اللَّهَ تَوَاتِرًا رَحِيمًا

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوا
فِيمَا شَجَرَ بِيَنْهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي
أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيَسِّمُوا
تَسْلِيْمًا

وَلَوْ أَنَا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ أَقْتُلُوا أَنفُسَهُمْ
أَوْ أَخْرُجُوهُمْ مِنْ دِيْرَكُمْ مَا فَعَلْوَهُ إِلَّا قَلِيلٌ

[1] Iyi Aayah, irerekana ko ukwemera nya kwemera gutuma umuntu yubahiriza ingingo y'lmana Allah, akayisunga mu gutunganiriza abantu muri vyose. Uwo wese rero, yibwira ko yemera vy'ukuri, hanyuma agahitamwo kwubahiriza ingingo y'ibintazi n'ikinyoma, aba ari indyarya mu kwemera kwiwe.

[2] Burya ukwubahiriza no gukurikiza ingingo zisunga Qor'ani n'inyigisho z'intumwa muri vyose bijanye n'ubuzima, ni mu bigize umushinge wo kwemera.

- مَنْهُمْ وَأَنُوْ أَنْهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَبْيَيْنًا ﴿٦٦﴾
- وَإِذَا لَآتَيْتُهُمْ مِنَ الدَّارِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾
- وَلَهُدَىٰ نَهْمٌ صَرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾
- وَمَنْ يُطِعَ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ الشَّيْءِنَ وَالْأَصْدِيقَيْنَ وَالشَّهَدَاءَ وَالصَّلِحِينَ
وَحَسْنُ أُولَئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾
- ذَلِكَ الْأَفْضَلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ عَلَيْتَهَا ﴿٧٠﴾
- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِمَّا مُؤْمِنُو خَدُودًا حَدْرَكُمْ
فَانْفَرُوْ أُبْيَاتٍ أَوْ أَنْفَرُوْ جَمِيعًا ﴿٧١﴾
- وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيْبَطَّئَنَّ فَإِنْ أَصْبَثَتُمْ مُصْبِيَةً قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَى إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾
- وَلَئِنْ أَصْبَكْمُ فَضْلَ مِنَ اللَّهِ لِيُقْوَلَنَّ
كَانَ لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ
يَلِيَّتِنِي كُنْتَ مَعَهُمْ فَأَقْوَزَ قَوْزًا
عَظِيمًا ﴿٧٣﴾
- فَلِيُقْتَلَنَّ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَتَّمَرُونَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالآخرَةِ وَمَنْ يُقْتَلَنَّ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلَ أَوْ يَعْلَمُ فَسَوْفَ
وَتُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾
- وَمَا لَكُمْ لَا تُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
- kuvyubahiriza kiretse abari ku rushi muri zo. Iyo zubahiriza ivyo zihanurwa, vyari kuzigirira akamaro cane, ni ukuri vyari no gutsimbataza ukwemera kwazo;
- 67.** Ni ukuri, muri ico gihe Twari no kuziha mu buzima bwo kw'isi n'ubw'inyuma yo gupfa, indishi zihambaye zivuye iwacu Twebwe Allah;
- 68.** Ni ukuri, Twari no kuzirongora mu nzira igororotse, Tukazishoboza kuyikurikira.
69. Uwo wese rero yumviye Imana Allah, akubahiriza amabwirizwa yayo n'inyigisho z'Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), azoba ari mu bantu bubashwe ku Mana Allah, bari kumwe n'abo Imana Allah Yahaye inema y'Ubwami bw'ijuru mu Bavugishwamana, imvugakuri, abapfiriye Imana Allah hamwe rero n'aberanda mu bemeramana, ni na bo beza mu bagenzi bo mu Bwami bw'ijuru;
- 70.** Iyo ni yo ngabirano ihambaye ivuye ku Mana Allah. Burya Imana Allah Irakwiye kuba Izi neza ibikorwa vy'ibiremwa n'indishi ikiwiye umwe wese muri vyo.
- 71.** Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo! Nimwiybare umwansi wanyu mu kumwitegurira bikwiye, muheze muje kumurwanya muri mu migwimigwi canke muri hamwe mwese;
- 72.** Ni ukuri, muri mwebwe harimwo uwunebwa mu kutava hasi ngo aje kurwanya umwansi, akanaburagiza n'abandi kujayo. Iyo bishitse mukicwa canke mukaneshwa, araheza akavuga yiruhutsa n'umunezero n'akantu ati: "Ashii! Ni ukuri, Imana Allah Yarankingiye kuba ntari kumwe na bo ku rugamba";
- 73.** Iyo naoho muronse impano zivuye ku Mana Allah, mugatsinda mukanaronka iminyago, ni ukuri ashoka avuga yicuza n'ishari n'akantu nk'aho ata rukundo rwari ruri hagati yanyu na we, ati: "Ewe jewe wanje! Ese iyo njia kuba ndi kumwe na bo ku rugamba, ngaheza nkarusimba, maze nkanaronka no ku minyago".
- 74.** Abiguze ubuzima bw'inyuma yo gupfa ha guhurumbira ubwo kw'isi, nibaharanire nyabuna idini ry'Imana Allah. Uwo wese rero aharoniye idini ry'Imana Allah azirkana indishi kuri Yo, maze akicwa canke agatsinda, Tuzoheza Tumuhe indishi ihambaye.
- 75.** Bemeramana! Mbega mubuzwa n'iki guharanira idini ry'Imana Allah, no gutabara abacinyizwa ku karenganyo badashoboye kwirwanako, mu bagabo, abakenyezi n'abana, batakambira Imana Allah batii: "Mana yacu

Rurema Allah! Dukure muri iki gisagara c'i Makka, bene co barangwa n'akarenganyo ko kugarariza no kubangamira abemeramana, maze Uduhe umuhagarikizi avuye iwawe adutunganirize ivyacu, Uduhe n'umutabazi avuye iwawe aturenganure".

وَالْأُولَئِنَّ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْفَرْزِيدَةِ الظَّالِمَةِ أَهْلَهَا وَاجْعَلْنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيَّا وَاجْعَلْنَا مِنْ لَدُنْكَ

صَيِّرْا

الَّذِينَ عَمِّلُوا يُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ الْطَّاغُوتِ فَقَاتَلُوا أُولَئِكَ الشَّيْطَانُ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ حَسِيفًا

(٧)

76. Abemeye Imana Allah vy'ukuri, baharanira idini ry'Imana Allah mu gushimangira ukuri. Nayo abagararije Imana Allah, baharanira ibintazi n'ikinyoma mu ntumbero yo gukwiragiza ubwononyi kw'isi. Kubera ivyo rero ga bemeramana! Nimurwanye abahagarikizi ba shetani mu bagarariji n'ababangikanyamana, mu vy'ukuri, ugukoresha urwenge kwa shetani mu gukwiragiza ubwononyi bw'abahagarikizi bayo, ntikurama.

77. Ntumwa y'Imana! Mbega ntiwamenye inkuru y'babwiwe imbere yo gutegekwa guhangana ku rugamba, bat: "Nimusubize inkota mu rwubati, mureke kurwanya ababangikanyamana, maze mutsimbataze amasengesho munatange n'ishikanwa-bwirizwa". Aho bategekewe guhangana ku rugamba, hacieye hibonekeza umugwi muri bo, utinya abantu nka kurya utinya Imana Allah canke gusumba uko uyitinya, uranavuga n'ishavu n'akantu uti: "Mana yacu Rurema Allah! Ni kuki Wadutegetse guhangana ku rugamba, ntiwari gupfuma Utényenya gato, tukaba turaryoherwa n'ivysi!". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Ukuryoherwa n'ivysi, ni umwanya muto, nayo ubuzima bw'inyma yo gupfa, ni bwo burimwo ivyiza bihambaye ku wutinya Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, kandi rero ntimuzorenganywa na gato ku co mwakoze, n'aho coba kingana n'akanyuzi kari ku nda y'urutete rw'itende";

78. Aho muzoba muri hose rero, nta kibuza ko hageze gupfa, urupfu ruzobashikira mugapfa, n'aho muzoba muri mu nyubakwa-ntamenwa ziri kure y'ahabera urugamba. Iyo baronse ivyiza baremanga ko berewe bat: "Ibi bivuye ku Mana Allah". Ntumwa y'Imana! Iyo naho bashikiwe n'ivyago baca bagutako umwikomo n'ishavu n'akantu bat: "Ibi biturutse kuri wewe". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Ivyiza n'ivyago, vyose bituruka kw'ishirwa mu ngiro ry'ivyagezwe n'Imana Allah". Ntumwa y'Imana! Mbega abo bantu bafashwe n'iki ko batarota batahura ivyo ubabwira!

79. Muntu! Ivyiza ivyo ari vyo vyose uronse, biba bivuye ku Mana Allah. Ivyago na vyo bigushikiye, biba biturutse ku ngaruka y'ibikorwa vyawé bibi. Ntumwa y'Imana! Twakurungitse rero kugira ube Intumwa ku bantu bose,

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قَاتَلُوا لَهُمْ كُفُرًا أَيْدِيهِمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاعُلُوا الْرَّكُوْةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْفَتْلَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَحْشِيَّةً أَلَهُ أَوْ أَشَدَّ حَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لَمْ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْفَتْلَالَ لَوْلَا أَخْرَجْنَا إِلَى أَجْرِيْ قُلْ مَتَّعْ أَنْدَنْيَا قَلِيلٌ وَالْأَخْرَهُ حَبْرٌ لَمْ أَنْقَى وَلَا تُظْلِمُونَ فَتَيْلًا

(٧)

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمْ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّسَيْدَةٍ وَإِنْ تُصِيبُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِيبُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكُمْ فُلْ مَلِ مَنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ هُؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْهَمُونَ حَدِيثًا

(٨)

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ مِنْ أَنَّ اللَّهَ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمَنْ تَفَسَّرَ

kandi rero burya Imana Allah Irakwiye kuba ari Yo Cabonakurivyose Yemeza ko washikirije vy'ukuri ubutumwa.

80. Uwo wese yumviye Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) agakurikiza n'inyigisho zayo, ni ukuri aba yumviye Imana Allah, yubahirije n'amabwirizwa yayo. Nayo uwirengagije kwumvira Imana Allah n'Intumwa yayo, namenye ko wewe Tutakurungitse kugenzura no kubungabunga ibikorwa vy'abirengagiza ngo ubibahanire;

81. Ntumwa y'Imana! Abirengagiza ukuri iyo bari kumwe na we, bavuga mu bwiyorobetsi bati: "Turumvira Intumwa tukubahiriza n'inyigisho zayo"; mwamara kuvana, umugwi muri bo ukarara urategura imigambi mibi ihushanye n'ivyo bavuga, ntibamenye ko burya Imana Allah Yandika imigambi mibi yose bategura, lkazonayibahanira. Ntumwa y'Imana! Birengagize uheze wishimikize Imana Allah, uyizere, burya Imana Allah Irakwiye kuba ari Yo Muhogarikizi wawe, Agukingira imigambi yabo mibi;

82. Mbega none abirengagiza kwumvira Imana Allah n'Intumwa yayo, ntibotegera Qor'ani ngo banyurwe n'ivyemezo vyayo vyerekana ko yavuye ku Mana Allah! Iyo Qor'ani izi kuba yavuye ahataru ku Mana Allah, ni ukuri bari kuyisangamwo amahinyu n'ibihushane vyinshi;

83. Iyo bashikiriwe n'inkuru yerekeye umutekano, yategerezwa kuguma mw'ibanga ku neza y'ubwislamu, canke yerekeye ihungabana ry'imitima riturutse ku bwoba, baca bayikwiragiza mu bantu. Iyo babanza gushikana nya nkuru ku Ntumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) no ku ndongozi mu ncabwenge muri bo, abasesanguzi muri bo bari kumenya ukuri kw'iyo nkuru. Bemeramana! Iyo rero mutagira impano n'impuhwe bivuye ku Mana Allah, mwari gukurikira inzira n'inyoshambi za shetani kiretse bake muri mwebwe.

84. Muvugishwamana! Rwanira rero idini ry'Imana Allah n'aho vyoshika ugasigara uri wenyene, ntuzobazwa kiretse ku vyo wakoze ku gatwe kawe. Uraheza kandi uhimirize n'abemeramana guharanira idini ry'Imana Allah, kumbure Imana Allah Izohagarika ukwiganza kw'abagarariji. Burya Imana Allah Irahambaye mu guhana kwayo, Irahana Igahasha.

85. Uwo wese avugkiye uwundi ku ciza kimwungura, aronka indishi nziza kuri iryo vugira ryiwe. Nayo uwuvugkiye uwundi ku kibi gitera ingaruka mbi, na we wenyene yandikirwa ivyaha kuri iryo vugira ryiwe.

وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا

مَنْ يُطِعُ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِ حَفِيظًا

وَيَقُولُونَ طَاغِيٌّ فَإِذَا بَرُزُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيْتٌ طَالِبَةٌ مِنْهُمْ غَيْرُ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ بِمَا يُبَيِّنُونَ فَأَغْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ وَأَنُّوكَانَ مِنْ عِنْدِنِي إِنْ أَنْهِيَ اللَّهُ لَوْجَدُوا فِيهِ أَخْيَالَكَانَ كَثِيرًا

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنْ الْآمِنِ أَوْ الْأَنْوَافِ أَذْعُرُوا بِهِ وَلَوْرَدُوا إِلَى الرَّسُولِ وَلَئِنْ أُولَئِكُمْ مِنْهُمْ لَعِلَّهُمْ أَذَّدِينَ يَسْتَهِنُونَهُ وَمِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ وَرَحْمَتُهُ لَأَتَبَعْتُمُ الْشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا

فَقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلِّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَمَرْضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يُكَفِّفَ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَكْبَرُ بَأْسًا وَأَشْدُّ ثَنَكِيلًا

مَنْ يَسْفَعْ شَفَعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَسْفَعْ شَفَعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كَفْلٌ مِنْهَا

Burya Imana Allah Yamey ari Yo Mugabuzi Ibeshaho abaja bayo, Mubungabunzi w'ibikorwa vyabo.

وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْبِلًا ﴿٤٦﴾

86. Bemeramana! Nimwaramutswa n'umwislamu indamutso y'amahoro, murayishurana akamwemwe n'indamutso nziza kurusha, canke tuyisubize nk'uko mwaramukijwe, kimwe cose muri ivyo kirafise indishi yaco. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamey ari Yo Mureretsi Iharurira Igahembera abaja bayo ivyo bakoze.

وَإِذَا حُيِّشُمْ بِتَحْيَيَةٍ فَحَيُّوْا بِأَحْسَنِ مِثْهَا
أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
حَسِيبًا ﴿٤٧﴾

87. Allah, ni Yo Mana ata yindi mana ibwirijwe gusengwa atari Yo, ni ukuri Izobegeraniriza hamwe ku musi w'izuka ata amakenga ko utegerewza gushika, kugira Ibaharurire Inabahembere ivyo mwakoze. Nta n'umwe yoba imvugakuri gusumba Imana Allah mu vyo Yashikirije.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْجَمِيعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ لَا رَبِّ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مَنْ
اللَّهُ حَدِيدًا ﴿٤٨﴾

88. Bemeremana! Mbega mwafashwe n'iki ku kwicamwo imigwi ibiri ku vyerekeye indyarya, umugwi ushigikiye ko zirwanywa n'uwundi utabishigikiye, mu gihe Imana Allah Yamaze kuzikurako amaboko mu buhuviyi zirimwo bitewe n'ibikorwa vyazo bibi! Mbega none mushaka kurongora abo Imana Allah Yakuyeko amaboko bagahuba! Burya uwugabitanaye Imana Allah, maze ikamukurako amaboko mu buhuviyi arimwo, ntuzokwigera umuronkera inzira imurongora mu kuri.

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنْتَقِيقِينَ فَتَتَّبِعُونَ وَاللَّهُ
أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَوُا أَتَرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا
مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضْلِلُ اللَّهُ فَلَنْ يَجِدَ
لَهُ سَبِيلًا ﴿٤٩﴾

89. Bemeramana! Indyarya zarabipfuriye ko mwogarariza mu bwiyorobetsi mukaba nkazo. Ntimukagire muri zo rero abagenzi somambike mucuditse, gushika zibanze zimuke ku bw'Imana Allah mu kwerekana ko zemera vy'ukuri. Nizagenza umugongo ntizimuke, muraheza muzifate aho ziri hose muzice, kandi ntimuzohirahire ngo mugire n'imwe muri zo umuhagarikizi canke umutabazi wanyu;

وَدُولُوا لَوْ تَكُفُّرُونَ كَمَا كَفَرُوا
فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلَيَاءَ
حَتَّىٰ يَهْجِرُوكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلُّوْا
فَحُدُودُهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدُوكُمْ
وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

90. Ariko rero, abantu bafitaniye imigenderanire na zo musanzwe mufitaniye amasezerano yo kudasotorana, canke abanse kubarwanya mwebwe canke kurwanya benewabo, bagashoka baza babagana batagira aho begamiye, abo ntimuzobarwanye. Iyo rero Imana Allah Ishaka, ni ukuri Yari kubagerageza mu kubagomora mu ndwano, maze bakabarwanya bafadikanije n'abansi banyu mu babangikanyamana, ariko rero ntiyabigize ku mpuhwe zayo. Nibaramuka baretse kubarwanya rero bakaza bishikanye, aho nta burenganzira Imana Allah Yabahaye bwo kubarwanya.

إِلَّا الَّذِينَ يَصْلُوْنَ إِلَى قَوْمٍ يَّبَسُّكُمْ
وَبَيْنَهُمْ مِّيقَاتٌ أَوْ جَاءَكُمْ حَصَرَتْ
صُدُورُهُمْ أَمْ يَقْتِلُوكُمْ أَمْ يُقْتَلُوا قَوْمٌ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَطَهُمْ عَلَيْكُمْ
فَأَقْتَلُوكُمْ فَإِنْ أَعْزَلْتُكُمْ فَأَمَّا يُقْتَلُوكُمْ
وَأَلْقَوْا إِلَيْكُمُ السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٥٠﴾

91. Muzohura n'uwundi mugwi mu ndyarya ushaka ko mwowuha amahoro, gutyo ubagaragarize ukwemera mu bwiyorobetsi, wongere ushake ko n'abangikanyamana bawuha amahoro, gutyo ubagaragarize ubugarariji; igihe

سَتَّجِدُونَ عَاحِرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمُنُوكُمْ
وَيَأْمُنُوا قَوْمَهُمْ كُلَّ مَا رُدُّوا إِلَى الْفِتْنَةِ
أَرْكَسُوا فِيهَا فَإِنْ لَمْ يَعْتَلُوكُمْ وَيُلْقِئُوا

cose rero uwo mugwi ushizwe mw'igeragezwa ry'ubugarariji, uzorirwamwo neza cane. Uwo mugwi w'indyarya rero, nutareka kubavogera ugatako ukishikana, ukanaavavanura no kubarwanya, murawufata aho muzowusanga hose muwice. Uwo mugwi w'abantu barangwa n'ububi nk'ubwo rero, Twaramaze kubaha mwebwe icemezo kigaragara co kubarwanya no kubagira imbohe.

92. Nta ho vyakabaye ko umwemeramana yica uwundi mwemeramana atabifitiye uburenganzira, kiretse mu gihe bishitse akamwica ku mpanuka. Umwemeramana wese rero, yishe umwemeramana ku mpanuka, ahanishwa uguha ubwigenge umugurano w'umwemeramana hamwe no guha agashumbusho gategekanirijwe benewabo n'uwishwe, kiretse mu gihe bogabea bakagatanga imperezwa. Haramutse hishwe ku mpanuka umuntu mu bansi banyu, yari umwemeramana, uwamwishe ahanishwa uguha ubwigenge umugurano w'umwemeramana. Haramutse hishwe umuntu mu bo musanzwe mufitaniye amasezerano yo kudasotorana, uwamwishe ahanishwa uguha agashumbusho gategekanirijwe benewabo, hamwe rero no guha ubwigenge umugurano w'umwemeramana; uwudashoboye guha ubwigenge umugurano w'umwemeramana, icuhagizo ciwe, ni ugupfunga amezi abiri akurikirana, kugira Imana Allah Imwakirire ukwigaya kwiwe. Burya Imana Allah Yamye ari Nyenubumenyikurivyose, Irazi ukuri ku vyakozwe n'ibiremwa, Intungane mu vyo lkora.

93. Uwo wese rero yishe n'ibigira nkana umwemeramana ata kibimurekurira, azohanishwa umuriro wa Jahannamu awubemwo ibihe bidahera [1], ugushavurirwa n'Imana Allah, hamwe rero no kuvumwa akiri kw'isi, vyongeye Imana Allah Yaranamutegekanirije n'ibindi bihano bihambaye.

94. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwafata inzira mugije guharanira idini ry'Imana Allah, muritondera ivyo mukora n'ivyo mudakora muheze mutohoze neza, ntimumohakane ukwemera kw'uwbaramukije indamutso y'amahoro atabarwanya ngo mumubwire muti: "Nturi umwislamu!", kumbure yoba ari umwislamu anyegeza

إِلَيْكُمُ السَّلَامَ وَكُفُواً أَيْدِيهِمْ
فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ
وَأُولَئِكُمْ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا
مُّبِينًا ﴿٦١﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلُ مُؤْمِنًا إِلَّا
حَطَّاً وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا حَطَّاً فَتَحْرِيرُ
رَقْبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٍ مُسْلَمَةٍ إِلَى أَهْلِهِ إِلَّا
أَنْ يَصَدِّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ
لَكُمْ وَمُوْمِنُونَ فَتَحْرِيرُ رَبَّةٍ مُؤْمِنَةٍ
وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ يَنْكِنُهُمْ وَيَنْهَا
مِيقَاتٍ فَدِيَةٍ مُسْلَمَةٍ إِلَى أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ
رَقْبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ
شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِنْ أَنَّ اللَّهَ وَكَانَ
اللَّهُ عَلَيْهَا حَكِيمًا ﴿٦٢﴾

وَمَنْ يَقْتُلُ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ
جَهَنَّمُ خَلِيلًا فِيهَا وَغَضِيبُ اللَّهِ عَلَيْهِ
وَلَعْنَةُ اللَّهِ وَأَعْذَّ اللَّهُ عَذَّابًا عَظِيمًا ﴿٦٣﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا إِذَا ضَرَبُتُمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ فَبَيْتُوْا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَنْقَلَ
إِلَيْكُمُ السَّلَامَ أَسْتَ مُؤْمِنًا تَبَتَّعُونَ
عَرَضَ الْحَيَاةِ الْدُّنْيَا فَعِنَّدَ اللَّهِ مَغَازِيمُ
كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِ فَمَنْ أَنَّ

[1] Kiretse mu gihe yokwigaya ukuri kw'ukwigaya atarapfa, kandi Imana Allah ntizohanisha ibigaba mu bemeramana umuriro wa Jahannamu ngo bawubemwo ibihe bidahera, ariko Izowubahanisha hanyuma ku mpuhwe zayo lheze Ibatezurire.

ukwemera kwiwe, ivyo mukabikora murondera kuronka ivy'isi bihera, burya ku Man a Allah ni ho hari ingabirano nyinshi zibakwiye. Ni nk'uko nyene na mwebwe mwanyegeza ukwemera kwanyu mu ntango y'ubwislamu, hanyuma Imana Allah Ibatera ingoga muraserura ukwemera kwanyu ata co mwinona. Ni kuri izo mvo rero, mwokwitondera ivyo mukora, maze mukabanza gutohoza. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamye Izi neza ivyo mukora vyose, ni Muhetuziwavyose, Izonabibahembera.

95. Abataja ku rugamba rwo guharanira idini ry'Imana Allah ata bituma bibarekurira gusiba^[1], ntibashobora kunganya indishi n'abaharanira idini ry'Imana Allah mu gutanga amatungo yabo no mu kwitanga bo nyene ubwabo. Abaharanira idini ry'Imana Allah mu gutanga amatungo yabo no mu kwitanga bo nyene ubwabo, Imana Allah Yabahaye ingabirano n'icubahiro co hejuru mu Bwami bw'ijuru, gisumba ic'abataja ku rugamba rwo guharanira idini ry'Imana Allah ata gituma kihari co gusiba. N'aho biri ukwo rero, umugwi wose muri iyo migwi ibiri, Imana Allah Yarawutegekanirije indishi nziza y'Ubwami bw'ijuru. Imana Allah Yaranahaye abaja ku rugamba rwo guharanira idini ryayo indishi ihambaye isumba iy'abatarujako;

96. Iyo ndishi ihambaye, igizwe n'ivyubahiro vyo hejuru bazohabwa mu Bwami bw'ijuru, hakurikjwe urugero rw'icubahiro c'umwe wese mu baja ku rugamba, hiyongeyeko ukugumirizwa akabanga ku vyaha vyabo ntibabihaniwe, hamwe rero no kugirirwa impuhwe n'Imana Allah. Burya Imana Allah Yamye ari Nyenimbabazi-ntangere ku wigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo baja ku rugamba.

97. Mu vy'ukuri, abicwa n'abamalayika, bakaba barirenganje ku kutimukira aho batekanirwa mw'idini, nibazuka, bazobazwa n'abamalayika n'agasuzuguro n'akantu bat: "Mwabayeho gute mw'idini ryanyu?". Na bo bazokwishura bigovyora bat: "Twari dufise ingoga nke kw'isi, ntitwari dushoboye kwiranako". Abamalayika na bo bat: "Mbega isi y'Imana Allah, ntiyari yagutse, ku buryo mwari kwimukira ahandi kw'isi mugaheza mugatekanirwa, mukidegemvyia mw'idini ryanyu!". Abo rero, ni bo ubushikiro bwabo ari mu muriro wa Jahannamu, ni na yo maherezo mabi cane;

عَلَيْكُمْ تَنَبِّئُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا

تَعْمَلُونَ خَيْرًا ﴿٤٦﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَعْدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ عَيْرٌ
أُولَئِكَ الْأَصْرَارِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ
الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ عَلَى
الْقَعْدِينَ ذَرَّةً وَلَا وَعْدَ اللَّهِ الْحَسِنَى
وَفَضَّلَ اللَّهُ النَّجَاهِيدِينَ عَلَى الْقَعْدِينَ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٧﴾

دَرَجَتِ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ
غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٤٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّهُمُ الْحَلَّيْكَةُ ظَالِمُونَ
أَنفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْنَا قَالُوا كُنَّا
مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَمْ تَكُونُ
أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتَهَاجِرُوا فِيهَا
فَأُولَئِكَ مَا أَرْتُهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ
مَصِيرًا ﴿٤٩﴾

[1] Nk'indwara n'ubumuga.

98. Kiretsé abari bafise ingoga nke ku mvo z'ubusaza mu bagabo no mu bakanyezi, hamwe rero n'abana badashoboye kwirwanako, batazi n'inzira bofata ibakura mu karenganyo barimwo;

إِلَّا مُسْتَعْصِيَنَ مِنْ أَرْجَالٍ وَأَلْيَاءِ
وَالْأَلْوَانِ لَا يَسْتَطِعُونَ حِيلَةً وَلَا
يَهْدُونَ سَبِيلًا ﴿٤٦﴾

99. Abo rero badashoboye kwirwanako, kumbure Imana Allah Izobahira ibicumuro vyabo. Burya Imana Allah Yamye ari Nyenuguharibicumuro, Nyenimbabazi-ntangere.

فَأُولَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُو عَنْهُمْ وَكَانَ
اللَّهُ عَفْوًا غَفُورًا ﴿٤٧﴾

100. Uwo wese rero yimukiye aho atekanirwa akidegemvy a mw'idini ku bw'Imana Allah, arondera guharanira idini ryayo, azoronka ukwishira n'ukwizana kw'isi, yoroherwe no mu buzima. Uwo wese avuye mu rwiwe afise intumbero yo guharanira Imana Allah n'Intumwa yayo, hanyuma agashikirwa n'urupfu atarashika iyo yimukira, ni ukuri Imana Allah Izoba Yamaze kumwandikira indishi ikiye y'ukwimuka. Burya Imana Allah Yamye ari Nyenimbabazi-ntangere, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

وَمَنْ يُهَا جِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي
الْأَرْضِ مُرَغَّمًا كَيْرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ
مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ
يُدْرِكُهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٤٨﴾

101. Bemeramana! Nimwaramuka mufashe urugendo rero, nta caha kuri mwebwe kiri mu kugabanya^[1] ivyunamo vyisengesho, mu gihe mwotinya ko abansi banyu bobaca mu ryahumye bakabatera muri mw'isengesho^[2]. Mu vy'ukuri, abagarariji bamye ari abansi banyu babagaragariza urwanko, nimubiyubare rero.

وَإِذَا صَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَنْ تَتَصَرَّرُوا بَيْنَ الصَّلَوةِ إِنْ خَفْتُمْ
أَنْ يَتَبَيَّنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ
الْكَثِيرِينَ كَانُوا لَكُمْ عُذْوَانًا مُّبِينًا ﴿٤٩﴾

102. Muvugishwamana! Mu gihe uri kumwe n'ingendanyi ku rugamba, maze ugashaka kuzisengesha, umugwi umwe muri zo urahaguruka uheze uwusengesha, maze ugumane ibirwanisho vyawo; uwo mugwi niwubama, uwundi mugwi utariko urasenga, uraca uguma urikanuye, maze uhagarare inyuma yanyu, ubacungerereye umutekano, gutyo wa mugwi wa mbere ubandanye gusenga icunamo kigira kabiri, uheze unazozere isengesho hanyuma uramutse. Hace haza wa mugwi wa kabiri utarasenga, ugu sangue ukiri mu cunamo ca kabiri, ushoke uwusengesha icunamo cawo ca mbere, uheze usozerre uramutse ukwijije icunamo ca we kigira kabiri, hanyuma uwo mugwi ubandanye gusenga icunamo kigira kabiri, maze wiyubare umwansi wawo, uheze ugumane ibirwanisho vyawo. Abagararije baripfuye ko mwogotwa na gato mugashira ibirwanisho n'ibikoresho vyanyu hasi, bagaca babaca mu ryahumye bakabatera igitero

وَإِذَا كُنْتُمْ فِيهِمْ فَاقْتُلُوهُمْ لَهُمُ الْصَّلَاةُ
فَلَتَقْتُلُوهُمْ طَالِبَةً مِنْهُمْ مَعَكُمْ وَلَيَأْخُذُوا
أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَإِيَّكُمُوا نَهَى
وَرَأَيْتُمُ وَلَتَأْتِ طَالِبَةً أُخْرَى لَمْ
يُصْلُوْ فَلَيَصُلُّوا مَعَكُمْ وَلَيَأْخُذُوا
حَذْرُهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَدَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَوْ تَعْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتَعَتِكُمْ
فَيَمْبَلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا
جُنَاحٌ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أَذْى مِنْ
مَظَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا

[1] Ukugabanya igitigiri c'ivyunamo vyisengesho kurarekuwe mu gihe umuntu ari ku rugendo, haba mu gihe abantu batekanye mu zabo canke mu gihe hari imvo zituma batekerwa n'ubwoba.

[2] Mu ntango y'ubwislamu, ingendo zagirwa n'abemeramana zari ziteye ubwoba budasanzwe kuko bahigwa buhongo.

sindamusiga. Nta caha rero kuri mwebwe co gushira ibirwanisho hasi, mu gihe hoba hari ibibabangamiye nk'имвura canke indwara, mu gihe mwokwama mugavye. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yarategekanirije abagarariji ibihano bisuzuguza;

103. Nimwaheza gusenga rero, murashishikara muninahaza Imana Allah muyitazira uko muzoba muri kwose, muhagaze, mwicaye no mu gihe mukitse urubavu. Nimwatekana urugamba ruheze, muraheza musenge isengesho rikwije ivyunamo, muryitwararike. Mu vy'ukuri, isengesho ku bemeramana ryamye ritegetswe gusengwa ku mwanya ryagenewe;

104. Ntimugacike integer mu gukurikirana no mu kurwanya abansi banyu. Nimwaba mubabazwa n'indwano n'inkurikizi zayo, nimumenye ko mu vy'ukuri n'abansi banyu bababazwa n'indwano n'inkurikizi zayo; nk'uko bibababaza na mwe, mu gihe mwizeye ku Mana Allah indishi n'intsinzi bobo batizeye, burya Imana Allah Yamye ari Nyenubumenyikurivyoze, Irazi ukuri ku vyakozwe n'ibiremwa, Intungane mu vyo Ikora.

105. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri Twebwe Allah Twakumanuriye Igitabu ca Qor'a尼 kirimwo ukuri kuzima, kugira utunganirize abantu bose ku vyo wahishuriwe ukerekwa n'Imana Allah, ntugakingire na gato rero abantu bihemukira mu kungegeza ukuri;

106. Uraheza unasabe Imana Allah imbabazi mu bihe vyose. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamye ari Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

107. Ntuzonakingire mu kuvugira abihemukiye mu gucumura ku Mana Allah. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntikunda namba umuhemu karuhariwe akaba n'umucumuzi ruhebwa;

108. Bariherera bakinyegeza bagahisha abantu ibibi bakora, kandi badashoboye kwinyegeza Imana Allah ngo ivyo bakora bibatere isoni, mu gihe Iba Iri kumwe na bo ku bumenyi bwayo iyo barara barategurira ibitayishimisha mu majambo. Burya Imana Allah mu bumenyi bwayo, Yamye Ikuje ivyo bavuga n'ivyo bakora vyose, kandi Izobahembera.

109. Ehe mwebwe abemeramana mwarubahutse gukingira mu kuvugira abihemukiye mu buzima bwo kw'isi, none ni nde azobakingira mu kubavugira ku Mana Allah ku musi w'izuka nibaharurirwa, canke ni nde azobabera umuhagarikizi kuri uwu musi!

أَسْلَحْتُكُمْ وَخُذُوا جُنُرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ

أَعَدَ لِلْكُفَّارِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٢٦﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ فِيمَا

وَقُوْدًا وَعَلَى جُنُوبِكُمْ فَإِذَا أَطْمَأْنَتُمْ

فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى

الْمُؤْمِنِينَ كَيْنَتْ مَوْقُوتًا ﴿٢٧﴾

وَلَا تَهْنُوا فِي آتِيَغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا

ثَالِمُونَ فَإِنَّهُمْ يَالْمُؤْمِنُونَ كَمَا تَأْلِمُونَ

وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ

الَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمًا ﴿٢٨﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَبَ بِالْحُقْقِ لِتَعْتَمِمَ

بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرْلَكَ اللَّهُ وَلَا تَكُونَ

لِلْخَاتِمِينَ حَصِيمًا ﴿٢٩﴾

وَاسْتَعْفِفْ إِنَّ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا

رَحِيمًا ﴿٣٠﴾

وَلَا تُحَدِّلُ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَلُونَ أَفْسَهُمْ

إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ حَوَانًا أَثِيمًا ﴿٣١﴾

يَسْتَحْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَحْفَونَ

مِنَ الَّهِ وَمَوْعِدُهُمْ إِذَا يُبَيِّنُونَ مَا لَا

يَرَهُنَّ مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْلَمُ

فَحِيطًا ﴿٣٢﴾

هَلَّا هُوَ لِإِنْجَادِكُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ

الَّذِينَا فَمَنْ يُجَدِّلُ اللَّهُ عَنْهُمْ يَوْمَ

الْقِيَمةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٣٣﴾

وَمَن يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ وَمَن يَسْتَغْفِرُ اللَّهَ يَجِدُ اللَّهَ عَفْوًا رَحِيْمًا ﴿١٦﴾

110. Uwo wese rero, azorondera gukora ikibi canke akirenganya mu guca kubiri n'amabwirizwa y'Imana Allah, hanyuma akipta ku vyo yakoze akagaruka ku Mana Allah, akayisaba ko Imugumiriza akabanga ku vyaha vyiwe, ntibimuhani, azosanga Imana Allah ari Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

111. Uwo wese azocumura n'ibigirankana, ni ukuri azohanirwa nya gicumuro ku gatwe kiwe. Burya Imana Allah Yamye ari Nyenubumenyikurivyo, Irazi ukuri ku vyakozwe n'ibiremwa, Intungane mu vyo lkora.

112. Uwo wese azocumura ku kwhihenda, canke agakora icaha n'ibigirankana, hanyuma akavyegeka ku wundi ku kadenderezo, ni ukuri azoba yiremetse irementanya rutura risiga ubwenge kandi rihanwa.

113. Ntumwa y'Imana! lyo hataba impano n'impuhwe z'Imana Allah mu kukugira Umuvugishwamana, Igaheza Ikanagukingira, mu bihemukiye hari kuvamwo umugwi wita ku rutare kugira ngo uguhubishe inzira y'ukuri, kira noneho uwo mugwi nta n'uwo wari guhubisha kiretse ukwhubisha wo wonyene, eka nta n'ico wokwiciye kuko wewe ukingiwe, kira noneho Imana Allah Yaranakumanuriye Igitabu ca Qor'an, Iguba inyigisho n'imigenzo biyitomora, maze Ikwigisha n'ivyo utari uzi. Burya impano z'Imana Allah Yakugeneye zamye zihambaye.

114. Nta neza iri mu biyago abantu bagirira mu bwongoshwe, kiretse mu gihe nya biyago vyoba bitegeka gutanga imperezwa, canke gukora iciza, canke kunywanisha abatase mu bantu. Uwo wese rero azogira ico akoze muri ivyo, arondera indishi no gushimwa n'Imana Allah, namenye ko Twebwe Allah Tuzoheza Tukamuha indishi ihambaye kandi ishimishije.

115. Uwo wese azoca kubiri n'Intumwa y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), inyuma y'aho amariye gutomokerwa n'ukuri, maze agakurikira inzira itari iy'abemeramana, Twebwe Allah Tuzoheza Tumurekere ku vyo yatumbereye, ntitudzumushoboza kubona ukuri, Duheze Tunamwinjize mu muriro wa Jahannamu awote, ni 110tari maherezo mabi cane.

116. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntigumiriza akabanga ngo Ibabarire icaha co kuyibangikanya n'ikintu na kimwe mu biremwa, canke kuyigarariza mu buryo ubwo ari bwo bwose buciye kubiri n'ukwemera, mu gihe uwagikoze yopfa atarigaya. Imana Allah Igumiriza akabanga, Ikabarira

وَمَن يَكْسِبْ إِثْنَا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى
نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلَيْهِ حَكْمِيَّا ﴿١٧﴾

وَمَن يَكْسِبْ حَلْيَةً أَوْ إِنَّمَا تُمَّ بَرْمَ
بِهِ بَرِيقًا فَقَدْ أَحْتَلَ بُهْتَنَّا وَإِنَّمَا
مُبْيَنًا ﴿١٨﴾

وَلَوْلَا كَفَضَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَرَحْمَةً لَهُتَ
طَائِقَةً مِنْهُمْ أَنْ يُضْلُلُوكَ وَمَا يُضْلُلُونَ إِلَّا
أَنْفُسُهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ
اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَبَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَمَكَ
مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكَ عَظِيْمًا ﴿١٩﴾

لَا خَيْرٌ فِي كَثِيرٍ مِنْ تَحْوِيلِهِمْ إِلَّا مَنْ
أَمْرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ
الْتَّائِينَ وَمَن يَعْمَلْ ذَلِكَ أَبْيَغَاهُ مَرْضَاتٍ
اللَّهُ فَسَوْفَ تُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٢٠﴾

وَمَن يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ
الْهُدَى وَيَتَّبِعُ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ
نُؤْلَئِكَ مَا تَوَلَّ وَرَضِيلَهُ جَهَنَّمُ وَسَاعَثَ
مَصِيرًا ﴿٢١﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشَرِّكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا
دُونَ ذَلِكَ لِمَن يَشَاءُ وَمَن يُشَرِّكَ بِاللَّهِ
فَقَدْ ضَلَّ حَلْلًا بَيْدًا ﴿٢٢﴾

ibindi vyaha n'ibicumuro bitari ivyo ku wo lshatse mu biremwa. Uwo wese rero abangikanije Imana Allah n'ikindi kintu, aba yahuyye uguhuba kuri kure cane y'ukuri.

117. Ababangikanyamana ntibiyegereza mu vyo bakora mu gusenga ibitari Imana Allah, kiretse ibigirwamana ata co vyungura uwubisenga, ata n'ico vyicira uwuretse kubisenga, burya ntibasenga kiretse shetani yagararije Imana Allah ikimonogiza;

118. Irakavumwa n'Imana Allah. Shetani yarinamuye n'agahigihigi n'akantu iti: "Ni ukuri nzokwigirira mu biremwa vyawe umugwi uzwi, maze ndawuryohereze mu mvugo n'ingiro;

119. Ni ukuri, abazonkurikira muri bo nzobahubisha inzira y'ukuri; ni ukuri nzobaha n'umwizeru w'ikinyoma; ni ukuri nzonabararikira guca no gutobora amatwi y'ibitungwa; ni ukuri nzonabararikira guhindura indemo n'ubwizandemanwa bahawe n'Imana Allah". Uwo wese rero azokwumvira shetani akayikurikira, akayigira umuhagarikizi wiwe yirengagije Imana Allah, ni ukuri azoba yahomveye uruhombo rugaragara.

120. Shetani iraheza igaha abayikurikira isezerano n'umwizeru vy'ikinyoma, kanatsinda ntiyigera ibaha isezerano kiretse isezerano ry'uruhendo.

121. Abazokurikira shetani, 111tari rero ubushikiro bwabo ari mu muriro wa Jahannamu, nta n'ubuhungiro bazoronka bwo kuuvavamwo.

122. Nayo abemeye vy'ukuri Imana Allah bakanakora ivyiza bitegetswi, Tuzobinjiza mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'in'yubakwa n'ibiti vyabwo hatemba inzuzi, bazoyibamwo ibihe bidahera, mu nema zamaho, ni ryo sezerano ry'ukuri ry'Imana Allah. Nta n'umwe rero yoba imvugakuri mu gushitsa isezerano, yoza aruta Imana Allah;

123. Iyo mpano ihambaye y'Ubwami bw'ijuru rero, ntimuzoyishikako ku kwipfuza kwanyu mwebwe abislamu, canke ku kwipfuza kw'abahawe Igitabu, kudashingiye ku kwemera vy'ukuri no ku gukora ibishimisha Imana Allah. Nyabuna uwo wese azokora ikibi, azogihemberwa maze agihanirwe, nta n'umuhagarikizi azoronka atari Imana Allah amukura mu bihano, eka nta n'umutabazi azoronka abimukingira;

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنَّمَا وَانْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْلَاتٍ مَرَبِّدًا ﴿١٧﴾

لَعْنَةُ اللَّهِ وَقَالَ لَأَنَّجِدَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١٨﴾

وَلَا أُضْلَنَّهُمْ وَلَا مُنْتَهِيهِمْ وَلَا مُرَنَّهُمْ فَلَيَبْتَكِنُ مَعْذَانَ الْأَعْنَمِ وَلَا مُرَنَّهُمْ فَلَيَعْبَرُ حَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَحْدِثُ أَشَيْطَنَ وَلَيَأْتِ مَنْ دُونَ اللَّهِ فَقَدْ خَيَرَ حُسْرَاتِنَا مُبَيِّنًا ﴿١٩﴾

يَعْدُهُمْ وَيُسَيِّهُمْ وَمَا يَعْدُهُمْ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٢٠﴾

أُولَئِكَ مَا وَنَّهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِصَّا ﴿٢١﴾

وَالَّذِينَ ظَاهَرُوا وَعَلِمُوا الصَّلِحَاتِ سُدُّ خَلْفِهِمْ جَبَتْ تَجْرِي مِنْ خَتِّهَا الْأَنْهَرُ خَلِيلِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلَآ ﴿٢٢﴾

لَيْسَ يَأْمَانِيْكُمْ وَلَا أَمَانِيْ أَهْلَ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلُ سُوْءًا يُجْزَى بِهِ وَلَا يَجِدُ لَهُ مِنْ دُونَ اللَّهِ وَلَيَأْتِ وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٣﴾

124. N'uko wese nyene azokora ivyiza bitegetswe, yaba umuhungu canke umukobwa, akaba yemera Imana Allah n'Intumwa yayo, uyo rero ni we azoba ari mu bazokwinjira mu Bwami bwijuru, ntibazonarenganywa na gato ku ndishi y'ivyo bakoze, n'aho koba akantu kanzunya, kangana n'agahere kari ku mugongo w'urutete rw'itende.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ تَقْبِيرًا

125. Nta n'umwe yubahiriza idini ryiza yoza arusha uwicisha bugufi, agatumbera wese muzima Imana Allah, akaba ari n'umugwaneza mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, akanakurikira idini rya Ibrahimu ry'ubwislamu rishingiye ku kwemera-ndemanwa, gushingiye ku gusenga Imana Imwe Rudende Allah. Burya Imana Allah Yaramaze Kugira Intumwa Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) umukunzi w'intore^[1] mu biremwa vyose.

وَمَنْ أَحَسْنَ دِيَنًا مَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ خَيْرٌ وَأَتَّبَعَ مِلَّةً إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَأَتَّخَذَ اللَّهَ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا

126. Imana Allah ni Yo Rugaba Igaba Ikaganza ibiri mu majuru n'ibiri mw'isi n'ibiri hagati yavyo. Burya Imana Allah mu bumenyi bwayo Yamye Ikuje ibintu vyose, nta kiyinyegeje muri vyo.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ تَحْكِيمًا

127. Muvugishwamana! Abantu barakubaza ibibadidaniye ku bijanye n'ingingo zerekeye abakenyezi, babwire ko Imana Allah Ibatomorera ingingo zerekeye abo bakeneyezi, n'ingingo musomerwa mu Gitabu zerekeye impfuvyikazi mudahereza ivyo Imana Allah Yazigeneye mu nkwanu n'ibisigi, no mu bindi bijanye n'agateka kazo, mugaheza mukipfuza kuzabira, Iranabatomorera ingingo zerekeye abatishoboye mu bana b'abahungu, hamwe rero n'ukuntu mwotunganiriza impfuvyi, ata kuzirenganya mu kutubahiriza agateka kazo. Ico ari co cose rero mugize mu vyiza, mu vy'ukuri Imana Allah Yamye ari Nyenubumenyikurivyose, Izokibahembera.

وَيَسْتَفْتُوكَ فِي الْيَسَاءَ قُلْ أَللَّهُ يُفْرِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُشَائِلُ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتَمَّى الْيَسَاءَ أَلَّا تَنْتَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغُبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَقْسِفُينَ مِنَ الْوَلَدِنَ وَأَنْ تَقْنُومُوا لِلْيَتَمَّى بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيَّا

128. Umukenyeyezi na we, niyatinya ko umugabo wiwe yokwiganza agahava amuhunga, canke akamwirengagiza, nta caha kuri bompi kiri mu kwumvikana gusubiza hamwe, mu gihe umukenyeyezi yokwemera guheba umusi wo kumutahira, canke bimwe mu vyo yari agenewe, kugira ntibahukane. Ukwumvikana rero gutuma babandanya kubana, ni vyiza cane gusumba ukwahukana, imitima y'abantu na yo burya yaremwe ari ingumyi nta co yikura. Nimwaramuka rero mubanye n'abakenyezi banyu mu bugwaneza, mugaheza mugatinya Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo ajanye no kwubaka zikaguma, mu vy'ukuri Imana Allah Yamye Izi neza ivyo mukora vyose, ni Muhetuziwavyose, Izonabibahembera.

وَإِنْ أُمْرَأٌ خَاقَتْ مِنْ بَعْلِهَا شُورًا أَوْ إِعْرَاصًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأَحْسَرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّرُّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَنْقُضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرًا

[1] Iyi Aayah iremeza ko Imana Allah Ikunda Ikanahitamwo abakunzi b'intore mu bantu. Urwo ni rwo rukundo ruhanitse rwose.

129. Bagabo mwubatse izanyu! Ntimuzoshobora gutunganiriza abakenyezi banyu mu rukundo mu buryo bungana n'aho mwovyitwararika, kubera ivyo rero, ntimukirengagize burundu uwo mudahurumbira cane muri bo mu rukundo ngo mumugire intabwa, maze abe nk'uwananitswe ku gati atabiriwe atahukanye, gutyo mucumure ku Mana Allah. Nimwatunganya ibikorwa vyanyu maze mukagaburira abakenyezi banyu ibibabeshaho bingana ata nkunzi, mugabeza mugatinya Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo mu kuntu mubanye, bizoba bikwiye. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamye ari Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

130. Umugabo n'umukenyezi wiwe nibaramuka bahukanye, Imana Allah Izoheza Ikenure umwe wese muri bo mu kumuronsa ibimubeshaho, burya Imana Allah Yamye ari Nyenimpano-ntangere, Intungane mu vyo Ikora.

131. Imana Allah ni Yo Rugaba Igaba Ikaganza ibiri mu majuru n'ibiru mw'isi n'ibiru hagati yavyo. Ni ukuri Twebwe Allah Twarahaye iragi abahawwe Igitabu aho hambere yanyu, hamwe na mwe nyene mwarungikiwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), iragi ry'uko mutinya Imana Imwe Rudende Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo. Nimwagarariza mugahakana mwivuye inyuma Imana Allah n'amabwirizwa yayo, muramenya ko Imana Allah ari Uwikenuye kuko ari Yo Rugaba Igaba Ikaganza ibiri mu majuru n'ibiru mw'isi n'ibiru hagati yavyo, nta co Ikeneye kuri vyo kuko Yikwije muri vyose. Burya Imana Allah Yamye ari Uwikenuye, Nyenugushimwa;

132. Burya Imana Allah ni Yo Rugaba Igaba Ikaganza ibiri mu majuru n'ibiru mw'isi n'ibiru hagati yavyo, burya Imana Allah Irakwiye kuba ari Yo Muhamarikizi-Rutunganya, Itunganiriza ibiremwa;

133. Bantu! Imana Allah rero Yoshaka Yobahonya mwese, Igaheza Ikarema ibindi biremwa bitari mwebwe. Ivyo kandi rero, Imana Allah Yamye Ibishoboye.

134. Bantu! Muri mwebwe rero, uwushaka indishi yo mu buzima bwo kw'isi, maze akirengagiza indishi yo mu buzima bw'inyuma yo gupfa, namenye ko ku Mana Allah gusa ari ho hari indishi yo mu buzima bwo kw'isi n'iyo mu bw'inyuma yo gupfa, aheze rero ayisabe ivyiza vyo muri ubwo buzima bwompi. Burya Imana Allah Yamye ari Nyenukwumva, Irumva ibivugwa n'abaja bayo;

وَلَنْ يَسْتَطِعُوا أَنْ تَعْدُلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ
وَلَوْ حَرَضْتُمْ فَلَا تَمْلِئُ كُلُّ الْمَيْنِ
فَتَدْرُوْهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا
وَتَنْقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِي اللَّهُ كُلًا مِنْ سَعْيَهِ
وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَلَقَدْ وَصَّلَنَا أَلَّدِينَ أُولُؤُ الْكَيْتَبِ مِنْ
قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ آتَقُوا اللَّهَ إِنَّ
تَكْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَيْنًا حَمِيدًا ﴿١٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَكَيْلًا بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٩﴾

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا الْمُنَاسُ وَيَمْلِأْ
بِخَاهِرِيَّةِ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا
مَنْ كَانَ يُرِيدُ تَوَابَ الْأَنْتِيَّا فَعِنْدَ اللَّهِ
تَوَابُ الْأَنْتِيَّا وَالْأَخْرَى وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا
بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

Nyenukubona, I rabona neza ivyo bakora n'ivyo bazirikana, Izonabibahembera.

135. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimuhagarikire ubutungane maze mube ivyabona vy'ukuri ku bw'l mana Allah, n'aho vyoshika mukiyagiriza canke mukagiriza abavyeyi banyu n'abavandimwe banyu. Uko uwagirizwa azoba ari kwose, yaba umutunzi canke umukene, burya Imana Allah ni Yo Ishinzwe kumenya ineza y'umwe wese muri bo. Kubera ivyo rero, ntimumgakurikire ivyipfuzo n'akagagazo vyanyu ngo bibabuze gutunganiriza abantu. Mu gihe mwokebanya ukuri mu majambo, mukaba ivyabona vy'ikinyoma, canke mukirengagiza gushikiriza ukuri muzi canke mukakunyegeza, muramenya ko mu vy'ukuri Imana Allah Yamye Izzi neza ivyo mukora vyose, ni Muhetuziwavyose, Izonabibahembera.

136. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimushishikare mwemera Imana Allah, Intumwa yayo Mahamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe zayo), Igitabu cayo ca Qor'ani Yamanuriye Intumwa yayo, hamwe rero n'ibindi Bitabu Yamanuriye izindi Ntumwa. Uwo wese rero azogarariza agahakana yivuye inyuma Imana Allah, abamalayika bayo, Ibitabu vyayo, Intumwa zayo, hamwe rero n'umusi w'iherezo, ni ukuri azoba yarahuvye uguhuba kuri kure cane y'ukuri.

137. Mu vy'ukuri, abinjiye mu ruhongore rw'ukwemera Imana Allah, hanyuma bakaruvamwo bagasubira mu bugarariji, mu nyuma bakagaruka mu ruhongore rw'ukwemera Imana Allah, hanyuma bagashishikara mu bugarariji, hanyuma bagashishikara mu bugarariji bagatsimbatara, ntivyari gushika ko Imana Allah Ibagumiriza akabanga ku vyaha vyabo ngo Ibababarire, eka ntivyari no gushika ko Ibarongora mu nzira igorotse yotuma badahanwa.

138. Ntumwa y'Imanal Shikiriza indyarya inkuru y'incamugongo ko zategekanirije ibihano bibabaza;

139. Indyarya, ni barya bagira mu bagarariji abagenzi somambike bacuditse babahagarariye bakirengagiza abemeramana. Mbega none ivyo babigira babaronderako icubahiro no gukingirwa! Ico bakwiye kumenya ni uko mu vy'ukuri icubahiro no gukingirwa vyose biva ku Mana Allah.

140. Bemeramana! Ni ukuri, Imana Allah Yaramaze kubamanurira mu Gitabu cayo Qor'ani, ko mu gihe mwumvise igarariza n'itebura kuri Aayah n'ivyemezo

فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُنُوا قَوْمٌ
بِالْقِسْطِ شُهَدَاء لِلَّهِ وَلَوْ عَلَى أَنفُسِكُمْ
أَوِ الْوَلَدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ إِن يَكُنْ عَنِّيْا أَوْ
فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَى بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَائِ
أَن تَعْدِلُوا وَإِن كُلُّوا أَوْ تُعْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ حَسِيرًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَى رَسُولِهِ
وَالْكِتَابِ الَّذِي أُنزَلَ مِنْ قَبْلِهِ وَمَنْ
يَكُفُرُ بِاللَّهِ وَمَلِكِهِ وَرَسُولِهِ
وَالْيَوْمَ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ بَعِيدًا

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا
ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ أَرْدَادُوا كُفَّارًا لَمْ يَكُنْ
اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيهِمْ سَيِّئًا

بَتَّرَ الْمُنْتَفِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكُفَّارِيْنَ أَوْ إِيمَانَهُمْ
دُونَ الْمُؤْمِنِيْنَ أَيْتَهُمْ عِنْدَهُمْ الْعِرَةُ
فَإِنَّ الْعِرَةَ لِلَّهِ جَمِيعًا

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا
سَمِعْتُمْ مَا أَيَّتِ اللَّهُ يُكَفِّرُ بِهَا وَيُسْتَهْزِأُ

vyayo, mutobandanya mwicaranye n'abo bagarariji babiteburako, kiretsé mu gihe botandukira ibindi biganiro bitagiramwo igarariza n'itebura kuri Aayah n'ivyemezo vyayo. Bitagenze ukwo, ni ukuri muzoba muri nkabo muri iryo garariza n'itebura, muzohanwa kumwe. Mu vy'ukuri, Imana Allah Izokwegeraniriza hamwe indyarya n'abagarariji bose mu muriro wa Jahannamu.

141. Bemeramana! Indyarya kandi, ni barya babatega imisi barindiriye ko mushikirwa n'igeragezwa n'indwano. Iyo rero Imana Allah Ibahaye mugatsinda ku rugamba mukanaronka n'iminyago, baca bababwira babaryosharyosha bati: "Ntitwari kumwe na mwe ku rugamba tubafata mu mugongol!". Iyo naho abagarariji bagize ngo baratsinze canke ngo bararonse iminyago, baca babikundwakazako bati: "Ntitwabateye inkunga, tukabakingira abemeramana!". Burya Imana Allah Izobacira urubanza mwebwe be na bo ku musi w'izuka, kira noneho, Imana Allah ntizokwigera Icira abagarariji inzira yo gutsinda abemeramana, kuko bitebe bitebuke iherezo ryiza kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ni iry'abemeramana.

142. Mu vy'ukuri, indyarya ziriyorobeka mu kugaragaza ukwemera zigahisha ubugarariji, zibwira ko zihenda Imana Allah, mu gihe Imana Allah na Yo Izozihembera ukwo kwiyorobeka mu kwemera, Ikazihana. Iyo rero zihagurutse ngo zije gusenga zihagurukana ubunebwe mu kwiyerekana gusa, eka mbere ntizigera zininahaza zitazira Imana Allah kiretsé gake cane;

143. Ntizigira aho zihagaze mu kwemera, ntiziharurwa mu bemeramana eka ntizinaharurwa no mu bagarariji. Burya uwugabitanye ku Mana Allah, maze Ikamukurako amaboko mu buhuvi arimwo, ntuzokwigera umuronkera inzira imurongora mu kuri.

144. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukagire mu bagarariji abagenzi somambike mucuditse babahagarikiye mwirengagije abemeramana. Mbega none mushaka muri ukwo gucudika na bo, icemezo kigaragara kibagiriza ku Mana Allah ko mutemera vy'ukuri!

145. Mu vy'ukuri, indyarya zizohanirwa mu nyenga y'umuriro ku musi w'izuka. Ntumwa y'Imana! Menya neza kandi ko utazokwigera uzironkera umutabazi azikingira ibihano;

بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَحْضُرُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرَةٍ إِنَّكُمْ إِذَا مِنَّهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُتَفَقِّينَ وَالْكُفَّارِ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا

الَّذِينَ يَتَبَصَّرُونَ يَكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنْ اللَّهِ قَاتُلُوا أَمَّا الَّذِينَ نَكِنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكُفَّارِ نَصِيبٌ قَاتُلُوا أَمَّا نَسْتَحْوِدُ عَلَيْكُمْ وَنَسْتَعْكُمْ مِّنْ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكُفَّارِ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا

إِنَّ الْمُتَفَقِّينَ يُخَلِّدُونَ أَنَّهُ وَهُوَ خَلِدُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَى يُرَأَءُونَ الْقَاسِ وَلَا يَذَرُونَ أَنَّهُ إِلَّا فَلِيَلَا

مُذَدِّيَّينَ يَئِنَّ ذَلِكَ لَا إِلَى هُوَ لَاءُ وَلَا إِلَى هُوَ لَاءُ وَمَنْ يُضْلِلُ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَخَذُوا الْكُفَّارِ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتَرِيدُنَّ أَنْ تَجْعَلُوا بِلَهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَنًا مُّبِينًا

إِنَّ الْمُتَفَقِّينَ فِي الدَّرْكِ الْأَسْعَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا

146. Kiretsé abazokwigaya muri zo, bagaheza bakagaruka ku Mana Allah, bakanatunganya ivyo bononye mu kwemera kwabo, maze bakanacudika n'abemeramana ku bw'Imana Allah, bagaheza bakeza n'idini ry'Imana Allah. Abo rero ni bo bazoba bari kumwe n'abemeramana mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyma yo gupfa, kandi Imana Allah Izohenza lhe abemeramana impembo ihambaye.

إِلَّا الَّذِينَ تَائُوا وَأَصْلَحُوا وَأَعْتَصُمُوا
بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

147. Bantu! Mbega none ihanwa ryanyu hari ico ryomarira Imana Allah mu gihe mwoshima mu gutunganya ibikorwa vyanyu, mukanayemera Yo hamwe n'Intumwa yayo! Burya Imana Allah Izobahanira ivyo mwakoze. Burya Imana Allah Yamye ari Nyenugushima, lhembera igikorwa uko kingana kwose n'aho coba akantu ide, ni Nyenubumenyikurivyose.

مَا يَعْلُمُ اللَّهُ بِعَدَابِكُمْ إِنْ شَكُونْتُمْ
وَعَامَتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلَيْمًا ﴿١٤٧﴾

148. Imana Allah ntikunda na gato ko umuntu aserura ijambo ribi, kiretsé ku warenganiwe, uyo ararekuriwe guserura ububi bw'uwmurenganje kugira arenganurwe. Burya Imana Allah Yamye ari Nyenukwumva, Irumva ivyo muserura, Nyenubumenyikurivyose, Irazi n'ivyo muhisha mu mitima yanyu.

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجُنُبُرَ بِالسُّوءِ مِنْ الْقُولِ
إِلَّا مَنْ ظُلِمَ وَكَانَ اللَّهُ سَيِّعًا عَلَيْمًا ﴿١٤٨﴾

149. Mu gihe mwogaragaza igikorwa ciza canke mukakigirira mu mpisho, canke mukagaragaza ikibi c'uwegagiriye nabi murondera kurenganurwa, canke mukamuharira nya kibi, ari na vyo vyiza cane, muramenya ko Imana Allah Yamye ari Nyenuguhariribicumuro, Mushoboravyose.

إِنْ تُبَدِّلُوا حَيْرًا أَوْ تُخْفُهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ
سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

150. Mu vy'ukuri, abagarariza bagahakana bivuye inyuma Imana Allah n'Intumwa zayo, mu bayahudi^[1] no mu banaswara^[2], bagashaka kuvangura hagati y'Imana Allah n'Intumwa zayo mu kwemera Imana Allah gusa, bagahakana Intumwa zose canke zimwe muri zo, bagaheza bakinamura batí: "Twemera zimwe muri zo tugahakana izindi", bagashaka kugira iryo vangura mu kwemera inzira n'idini ry'ubuhuyyi badukanye;

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِعَيْنِنَا وَكَفَرْنَا بِعَيْنِ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ
سَيِّلًا ﴿١٥٠﴾

151. Abo rero, ni bo bagarariji vy'ukuri. Twaranategekanirije abagarariji ibihano bisuzuguza.

أُولَئِكَ هُمُ الْكُفَّارُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا
لِلْكُفَّارِينَ عَذَابًا مُهِيبًا ﴿١٥١﴾
وَالَّذِينَ ءامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ فَأُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتَهُمْ
أُجُورُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٥٢﴾

152. Nayo abemeye Imana Allah n'Intumwa zayo zose, batigeze banavangura n'imwe muri zo, abo ni bo rero Imana Allah Izohembera ukwemera kwabo. Burya Imana

[1] Bemeye Intumwa Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) bahakana Intumwa Isa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) hamwe na Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

[2] Bemeye Intumwa Isa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) bahakana Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

Allah Yamye ari Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya mu
baja bayo, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

153. Ntumwa y'Imana! Abayahudi bahawe Igitabu, baragusaba ko woberek a gitangaro cemeza ko uri Intumwa vy'ukuri, ugaheza ukabamanurira Igitabu kivuye ku Mana Allah canditswe nka kurya kw'IORIZINGO yamanuriwe Intumwa Musa. Ico ntikigutangaze! Kuko ni ukuri ba sekuru barasavye Intumwa Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) igihambaye gusumba ico bagusavye, baraheza bayisaba bati: "Enda twereke Imana Allah duheze tuyibonere ukuri kwamye", ni ho rero Imana Allah Yaca Ibanisha umuriro ukabahitana bwa nkuba, bitewe n'ukuntu birenganje mu gusaba ivyo batarekuriwe. Mu nyuma y'aho Imana Allah Ibasubirije ubuzima, bafashe igishusho c'inyana bibumbiye, maze baragisenga, inyuma y'aho bamaze kwibonera Aayah n'ivyemezo bigaragaza ko Imana Allah ari Imwe Rudende, n'uko Musa ari Intumwa vy'ukuri. Bamaze kwigaya rero, Twebwe Allah Twarabahariye iryo bangikanyamana, Duha n'Intumwa Musa icemezo kigaragara cemeza ko ari Intumwa vy'ukuri;

154. N'igihi badohoka kw'isezerano bahawe ryo kwubahiriza ibiri muri Tawurati, Twarareruye umusozi "Tuuuri" hejuru yabo, Dushoka Tubabwiriza Duti: "Nimwinjire rero mu gisagara ceranda ca Bayti l-Maqdis mwubamiye Imana Allah, mwicishije bugufi", baraheza binjira bakurura ikibuno hasi. Twaranababwirije kandi Duti: "Ntimurenge kw'ibwirizwa ryo kutaroba kw'isabato", baraheza bararirengako. Twaranabahaye isezerano rihambaye bararidohokako.

155. Abayahudi rero Twarabavumye bitewe no kutubahiriza isezerano bahawe; kugarariza Aayah n'ivyemezo vy'Imana Allah vyemeza ukuri kw'Intumwa zayo; kwica Abavugishwamana ku karenganyo; hamwe rero no kuvuga kwabo bigovyora bati: "Imitima yacu irugaye, ntiturota tukwumvira". Si nk'ukwo bibwira, ahubwo nyabuna Imana Allah Yaramaze kuziba imitima yabo ku Kubera igarariza ryabo. Kubera ivyo rero, ntibarota bemera kiretsé gake ata co kabamariye;

156. Twaranabavumye bitewe kandi n'igarariza n'imvugo bavuze kuri Mariyamu mw'rementanya risiga ubwenge ko yashurashuye, mu gihe ari ikinyoma ceruye;

157. Hiyongeyeko ivyo bavuze ku gasuzuguro bihaya bati: "Mu vy'ukuri, twarishe Masihi Isa mwene Mariyamu, Intumwa y'Imana Allah!". Banguha! Eka ntibigeze bamwica, eka mbere ntibigeze banamubamba ku

يَسْكُنُكُمْ أَهْلُ الْكِتَابُ إِنَّمَا تَرَى عَلَيْهِمْ
كَتَبًا مِنْ أَنْسَانٍ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى
أَكْثَرًا مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرْنَا اللَّهَ جَهَنَّمَ
فَأَخَذْنَاهُمُ الصَّعْدَةَ يُظْلِمُهُمْ ثُمَّ أَخْذَوْهُمْ
الْعِجَلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيْتَ
فَعَنَّا نَا عَنْ ذَلِكَ وَأَتَيْنَا مُوسَى سُلْطَانًا
مُّبِينًا ﴿١٥٢﴾

وَرَغَّبَنَا فَوْهُمُ الظُّرُورُ بِمِيقَاتِهِمْ وَقُلْنَا
لَهُمْ أَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا
تَعْوَذُوا فِي الْسَّبَبِ وَأَخْذَنَا مِنْهُمْ مِيقَاتًا
عَلِيَّطًا ﴿١٥٣﴾

فَيَا نَعْصَمُهُمْ مِيقَاتِهِمْ وَكُفِّرُهُمْ بِمَا يَأْتِي
اللَّهُ وَقَاتِلُهُمُ الْأَنْتَيَاءَ بَعْدَ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ
قُلُوبُنَا غُلْفٌ كُلُّ خَلْقَ اللَّهِ عَلَيْهَا
بِكُفَّرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٤﴾

وَبِكُفَّرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْءَمَ بُهْتَنًا
عَظِيمًا ﴿١٥٥﴾

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَاتَلْنَا الْمُسِيحَ عِيسَى اُبْنَيْ
مَرْءَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَاتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ

musaraba, ahubwo babamveye umuntu yambitswe n'lmana Allah, ishusho ryiwe, baraheza bibaza ko ari we Isa. Mu vy'ukuri, abahazana^[1] ku ngingo yo kwicwa kwiwe, barafise amakenga ko bamwishes koko, nta n'ubumenyi babifiseko kiretsé ugukekeranya gusa. Kira noneho ntibigeze bamwica;

وَلَكُنْ شَيْءٌ لَهُمْ وَلَأَنَّ الَّذِينَ أَخْتَلُفُوا فِيهِ
لَفِي شَيْءٍ مِنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا
أَيْتَاهُمُ الظَّنُّ وَمَا قَاتَلُوهُ يَقِيَّبُهُمْ ﴿١٦٣﴾

158. Ahubwo Imana Allah Yarareruye iwayo Intumwa Isa wese muzima adora, gutyo Imukiza abagarariji. Burya Imana Allah Yamye ari Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

بِلَ رَفْعَةِ اللَّهِ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا

حَكِيمًا ﴿١٦٤﴾

159. Mu bahawé Igitabu rero, nta n'umwe atazokwemera vy'ukuri Intumwa Isa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) igihe yagarutse kw'isi mu bihe vy'iherezo, imbere yuko isango ryo guhwera kwayo rigera. Kandi ku musi w'izuka, Intumwa Isa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) izobera icabona abayemeye muri bo, yagirize n'abayigararije mu kubeshuza ivyo bayirementanirije.

وَإِنْ مَنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَ بِهِ
قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْحِسَابِ يَكُونُ
عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٦٥﴾

160. Twaraziririje ku bayahudi ivyiza mu mfungurwa zari ziziruye kuri bo, bitewe n'ukwirenganya kwabo mu gukora ivyaha rutura, no kuburagiza abantu kenshi ko bakurikira idini ry'Imana Allah rigororotse;

فَبِظُلْمٍ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَمَنَا عَلَيْهِمْ
طَبِيبَتِ أَحْلَاثٍ لَهُمْ وَصَدَّهُمْ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٦﴾

161. Hamwe no kwihereza inyungu izira (riba) kandi mu vy'ukuri bari barayibujijwe, no kwiha kuzirura kurya amatungo y'abantu badafiseko uburenganzira kandi bibujijwe. Abagararie Imana Allah n'Intumwa yayo muri bo, Twarabategekanirije ibihano bibabaza.

وَأَخْدُهُمُ الْأَرْبَوْا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَخْلَمُهُمْ
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَطْشِ وَأَعْتَدُهُمْ لِلْكُفَّارِينَ
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦٧﴾

162. Ntumwa y'Imana! Ariko rero, abamenyi babushitse mu bayahudi banonosoye ingingo z'Imana Allah hamwe n'abemeramana, baremera ivyo wamanuriwe muri Qor'ani hamwe n'ivyamanuriwe izindi Ntumwa zo hambere yawe, nka Tawurati n'Injili; bakanatsimbataza n'isengesho ku mwanya waryo; bagatanga n'ishikanwa-bwirizwa; bakanemera Imana Imwe Rudende Allah hamwe n'umusi w'iherezo. Abo ni bo rero Twebwe Allah Tuzoha impembo ihambaye y'Ubwami bw'ijuru.

لَكِنَ الرَّيْسُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ
وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا
أُنْزَلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقْيَمُونَ الْصَّلَاةَ
وَالْمُؤْمِنُونَ الْرَّجُلُوا وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى اللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ سَوْتُهُمْ أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿١٦٨﴾

163. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri, Twebwe Allah Twaraghishuriye ko ushikiriza ubutumwa; nka kurya Twahishuriye Intumwa Nuhu be n'Abavugishwamana barungitswe mu nyuma zayo. Twaranahishuriye Ibrahimu, Ismayili, Is-haka, Yakubu be n'Intumwa rero zarungitswe

فَإِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ
وَالنَّبِيِّنَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ
وَعِيسَى وَأَيُوبَ وَبُونُسَ وَهَرُونَ
وَسُلَيْمَانَ وَعَائِدَةَ دَاؤَدَ زَبُورًا ﴿١٦٩﴾

[1] Bamwe muri bo bavuga batí: "Ni we yishwe". Abandi na bo batí: "Si we yishwe".

mu ruvyaro rwiwe^[1], Isa, Ayubu, Yunusu, Haruna na Sulaymani. Twaranahaye Dawudi Igitabu ca Zaburi^[2];

164. Twaranarungitse n'Intumwa Twamaze kukudondagurira ido n'ido amazina yazo, n'izindi Tutakudondaguriye ku mvo Tuzi. Imana Allah Yaranavuganye ukuri kwamye n'Intumwa Musa^[3].

165. Jewe Allah rero Narungitse Intumwa ku biremwa, kugira zishikirize abemeramana inkuru ibahumuriza yo guhabwa Ubwami bw'ijuru, zongere zinagabishe abagarariji ku bihano vyo mu muriro, kugira ntihagire n'umwe mu biremwa aronka icitwazo co kwigobotoza ku Mana Allah inyuma y'irungikwa ry'izo Ntumwa. Burya Imana Allah Yamye ari Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

166. Ntumwa y'Imana! Nihagira rero abakugarariza, Imana Allah Izoheza Ikbere Icabona ko wewe uri Intumwa yayo Yamanuriye Qor'ani ntagatifu, Yayimanuye ku bumenyi bwayo, kira noneho n'abamalayika bazokubera ivyabona ko ivyo wahishuriwe ari ukuri. Burya Imana Allah Irakwiye ubwayo kuba Icabona.

167. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri, abagararije bagahakana bivuye inyuma ko uri Intumwa y'ukuri, bakanaburagiza abantu kwinjira mu bwislamu, ni ukuri baramaze guhuba uguhuba kuri kure cane y'ukuri.

168. Mu vy'ukuri, abagararije Imana Allah n'Intumwa yayo, bagaheza bakirenganya mu gushishikara ata guhesha mu bugarariji, ntivyari gushika ko Imana Allah Ibagumiriza akabanga ku vyaha vyabo ngo Ibababarire, eka ntivyari no gushika ko Ibarongora mu nzira igorotse yotuma badahanwa;

169. Kiretsse inzira ibashikana mu muriro wa Jahannamu, bazowubamwo ibihe bidahera, mu bihano vyamaho. Kandi rero, ivyo ku Mana Allah biroroshe.

170. Emwe bantu! Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yaramaze kubazanira idini ry'ukuri ry'ubwislamu, rivuye ku Mana yanyu Rurema Allah, nimuyemere rero muyikurikire, bizoba ari vyo vyiza kuri mwebwe. Nimwatsimbatara kw'igarariza ryanyu, muramenya ko Imana Allah Yikwije muri vyose kuko ari Yo

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلٍ
وَرُسُلًا لَمْ تَنْصُصْنَاهُمْ عَلَيْكَ وَلَكُمُ اللَّهُ
مُوْسَىٰ تَكْلِيْمًا ﴿١٦﴾

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِقَالَ يَسُوْنَ
لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ
اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

لَكِنَّ اللَّهَ يَسْهُدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ آتَنَاهُ
بِعِلْمِهِ وَالْمَلِكَةُ يَسْهُدُونَ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
شَهِيدًا ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنْ لِلَّهِ
لِيُغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيهِمْ طَرِيقًا ﴿٢٠﴾

إِلَّا طَرِيقٌ جَهَنَّمَ خَلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ
ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٢١﴾
يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ
بِالْحُكْمِ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَمْلَأُوا خَيْرًا لَكُمْ
وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمًا ﴿٢٢﴾

[1] Ijambo "ASBAATW", risigura Intumwa n'Abavugishwamana barungitswe n'Imana Allah mu ruvyaro rwa Yakubu, ari na we batazira Israyeli. Urwo ruvyaro rwa Yakubu rero, rwahavuye ruvamwo imiryango canke amoko cumi n'abiri ya Bene Israyeli.

[2] "Zaburi", ni Igitabu n'Imizingo vyamanuriwe Intumwa Dawudi vyanditswe

[3] Iyi Aayah, irerekana ko Imana Allah Ivuga mu buryo bukwiranye n'icubahiro cayo, kandi ko Yavuganye n'Intumwa Musa ata muhuza aciye hagati.

Rugaba Igaba Ikaganza ibiri mu majuru no mw'isi. Burya Imana Allah Yamye ari Nyenubumenyikurivyose, Irazi ivyo muvuga n'ivyo mukora, Intungane mu vyo Ikora^[1].

171. Emwe bahawé Igitabu c'Injili! Ntimukarenze urugero rw'ukwemera mw'idini ryanyu, kandi ntimukavuge ku vyerekeye Imana Allah, kiretsé ukuri mu kutayomekera umugore canke umwana. Ni ukuri, Masihi Isa mwene Mariyamu, ni Intumwa y'Imana Allah vy'ukuri, si imana, si n'umwana w'Imana, yamuremye kw'ijambo ryayo Yarungikanye umumalayika Jibrili kwa Mariyamu Iti: "Ba", maze bica biba ukwo, rikaba ari na ryo nkomoko y'ubuzima "Roho" yavuye ku Mana Allah, maze ku bushobozí bwayo, Jibrili ayihuhira muri Mariyamu, Isa aca aba ikiremwa gikwiye. Nimwemere rero ko Imana Allah ari Imwe Rudende mwicishe bugufi kuri Yo, mwemere n'Intumwa zayo mu vyo zabashikirije muheze muvyubahirize, kandi ntimukabangikanye Imana Allah na Isa hamwe na nyina ngo muvyite ubutatu bweranda. Nimusige aho! Nimuteshwé mute kw'ijo mvugo, bizoba ari vyo vyiza cane gusumba kuri mwebwe. Ni ukuri, Allah ni Imana Imwe Rudende, ininahazwa ni iryayo, ntikitirirwe umwana! Imana Allah ni Yo Rugaba Igaba Ikaganza ibiri mu majuru n'ibiri mw'isi n'ibiri hagati yavyo, burya Imana Allah Irakwiye kuba ari Yo Muhamagarikizi Atunganya ubuzima n'uburyo bwo kubeshaho ibiremwa.

172. Masihi Isa, ntarota namba yanka kuba umuwa w'Imana Allah, kira noneho n'abamalayika batonye ku Mana Allah, ntibarota banka kwemanga isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah. Uwo wese rero muri bo, yorota yanka kwiyegereza Imana Allah mu vyo akora vyose, akanagira amanyama mu kutayisenga ari Imwe Rudende, nta nkeká ko Imana Allah Izobegeraniriza iwayo bose ku musi w'izuka, lheze Ibacire urugorotse, lhembere umwe wese ico yakoze.

173. Abemeye rero Imana Allah bakanakora n'iviza bitegetswe, Imana Allah Izobatunganiriza bikwiye impembo y'ivyo bakoze, Iteko Ibongererekó mu mpano zayo. Nayo abanse kwumvira Imana Allah bakanagira amanyama mu kutayisenga ari Imwe Rudende, Imana Allah Izobaha ibihano bibabaza, nta n'umuhagarikizi bazoronka atari Imana Allah abakura mu bihano, eka nta n'umutabazi bazoronka abibakingira.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُبُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا حَقًّا إِنَّمَا الْمُسِيحُ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ
أَقْنَصَهَا إِلَيْهِ مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِّنْهُ تَقَامُوا
بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَالِثَةٌ أَنْتُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَحْدَهُ
سُبْحَانَهُ وَأَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ وَمَا فِي^٢
الْسَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَعَنْهُ يَأْلِهَةٌ
وَكِيلًا

لَنْ يَسْتَكْفِفَ الْمُسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا
لِّلَّهِ وَلَا الْمُلِكَةُ الْمُقَرِّبُونَ وَمَنْ
يَسْتَكْفِفُ عَنْ عِبَادَتِهِ وَرَسَّتْكِيرَ
فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا

فَأَمَّا الَّذِينَ ظَاهَرُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
فَسُوقُوهُمْ أُجُورُهُمْ وَتَرِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
وَأَمَّا الَّذِينَ أَسْتَكْفَوْا وَأَسْتَكْبَرُوا
فَيُعَذَّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيًّا وَلَا يَجِدُونَ آثَمًا
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا تَصِيرًا

[1] Iyi Aayah, ni icemezo c'uko Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) Yarungitswe ku bantu bose.

174. Emwe bantu! Ni ukuri, icemezo co kurungikwa kw'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ivuye ku Mana yanyu Rurema Allah, caramaze kubashikira; Twaranabamanuriye n'Igitabu ca Qor'anî kugira kibabere umuco ubagaragariza uburongozi nyabwo.

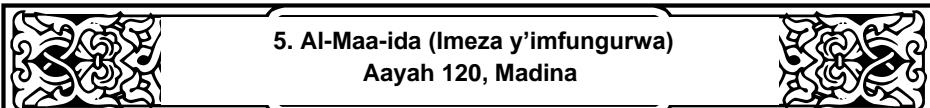
يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَنٌ مِّنْ
رَبِّكُمْ وَأَنَّا لَنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٤﴾

175. Abemeye rero Imana Imwe Rudende Allah bakanagumya n'umuco bamanuriye muri Qor'anî, Imana Allah Izobinjiza mu Bwami bw'ijuru ku mpuhwe n'impano zayo, Iteko Ibashoboze gukurikira inzira igorotse ibashikana ku gushimwa na Yo.

فَإِنَّمَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ
فَسَيُؤْخَذُونَهُمْ فِي رَحْمَةِ مَنْهُ وَقَضَى
وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

176. Muvugishwamana! Barakubaza ku vyerekeye ibisigi vy'uwapfuye yari ingumba atakigira n'abavyeyi. Bishure ko Imana Allah Ibatomorera ingingo y'ivyo bisigi. Mu gihe rero umuntu yopfa atagira umwana canke umuvyeyi, akaba afise mushikiwe basangiyi abavyeyi canke basangiyi se gusa, uyo mushikiwe araheza agatorana igice c'ibisigi, uyo musazawe na we agatorana ibisigi vyose nya mushikiwe basangiyi abavyeyi canke se gusa, mu gihe mushikiwe yopfa adasize umwana canke umuvyeyi. Mu gihe umuntu apfuye yari ingumba atakigira n'abavyeyi, akaba afise bashikiwe babiri, baraheza bagatorana bibiri nya gatatu vy'ibisigi. Mu gihe yoba naho afise benewabo basangiyi se gusa na bashikiwe basangiyi abavyeyi, benewabo baraheza bagatorana ibigwijwe na kabiri vy'ivyo bashikiwe batoranye. Imana Allah Ibatomorera uburyo bwo kugabura ibisigi, n'ingingo zerekeye igaburwa ry'ibisigi vy'uwapfuye yari ingumba atakigira n'abavyeyi, kugira ntimuyoberwe uburyo bwo kwubahiriza uburenganzira bw'umwe wese afise ku bisigi, kandi rero burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi iherezo ry'ibintu vyose n'ineza irimwo ku biremwa.

يَسْتَغْفِرُونَكَ فِي أَنَّمَا يُعْتَكِسُونَ
الْكَلَلَةُ إِنْ أَمْرُوا هَلْكَ لَيْسَ لَهُ دَلَلٌ
وَلَهُ أَحْثَرٌ فَلَهَا يَنْصُفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ
يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا
أَنْتَيْتَنِي فَلَهُمَا الْتُلُّانُ مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ كَانُوْا
إِحْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً فَلَيَكُرِّي مِثْلَ حَظِّ
الْأَنْتَيْتَنِي يُبَيِّنُ اللَّهُ أَكْمَنَ أَنْ تَضِلُّوا
وَاللَّهُ يَعْلَمُ شَيْءًا عَلِيمًا ﴿١٧٦﴾



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwubahirize amasezerano y'Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, mu kubungabunga no gushikiriza imbitso bene zo; mwubahiriza n'amasezerano y'ubuguzi hagati yanyu, n'ay'ibindi bidaciye kubiri n'ingingo ziri mu Gitabu ca Qor'anî no mu nyigisho n'imigenzo vy'intumwa.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا أَوْفُوا بِالْعَهْدِ أَحَلَّ
لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَمِ إِلَّا مَا يُنْهَى
عَلَيْكُمْ غَيْرُ مُحِلٍّ الصَّيْدُ وَأَنْتُمْ خُرُومٌ
إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ﴿١٢٠﴾

Mwaraziruriwe gufungura inyama za bimwe mu bitungwa, na zo ni inyama y'ingamiya, iy'inka n'i'y'intungwa, havuyemwo ivyo mwatomorewe n'Imana Allah ko bizira gufungurwa mu ntumvyi^[1], ikiremve^[2] n'ibindi, kugira uruhigi mu gihe mwamaze kuzirikana ishengerera canke igendera ry'ingoro ntagatifu mukambara n'urubega, canke muri mu karere gatagatifu ka Makka. Mu vy'ukuri, Imana Allah Ibwiriza ivyo Ishaka mu ntumbero nziza kandi itunganye.

2. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukarenge ku mabwirizwa y'Imana Allah no ku bimenyetso vyo kuyubaha^[3]; ntimumkanarwane^[4] mu mezi matagatifu^[5]; ntimukihe na kimwe ku mbagwa; ntimukihagire imbagwa mu bitungwa vyagenewe abakene basanzwe bacumbitse i Makka; ntimumkarwanye abaje bagana ingoro ntagatifu barondera impano mu vyobabeshaho bivuye ku Mana yabo Rurema Allah bikanayishimisha. Nimwamara kurekurirwa kugira iyyari bibujije mu gihe mwambaye urubega, muzoba murekuriwe kugira uruhigi. Urwanko mufitiye abigeze kubabuza kwinjira i Makka^[6], ntiruzobabuze kubatunganiriza. Bemeramana! Muraheza rero mufashanye gukora ivyiza n'ibikorwa vy'igamburukiramana, ntimumgafashanye gukora ibituma mugwa mu vyaha no kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah, muheze rero kandi mwiyubare guca kubiri n'amabwirizwa yayo. Mu vy'ukuri, Imana Allah Irahana Igahasha abaca kubiri n'amabwirizwa yayo.

3. Vyaraziririjwe kuri mwebwe kurya intumvyi, ikiremve, inyama y'ingurube, iy'icavugiweko izina ritari iry'Imana Allah mu gihe co kugikerera, iy'icanizwe kigapfa, iy'icakubiswe gushika aho gipfa, iy'icahanantutse kigapfa, hamwe rero n'i'y'icacumiswe ihembe n'ikindi kigapfa. Vyaraziririjwe kuri mwebwe kurya ibitungwa vyariwe n'inyamasawa^[7], kiretse mu gihe mwobikerera bitaradenduka. Vyaraziririjwe kuri mwebwe gufungura ivyabagiwe ibigirwamana hamwe no gusokora imyampi

يَأَيُّهَا أَنْذِنَ عَامَّنُوا لَا تُحِلُّو شَعِيرَ اللَّهِ
وَلَا أَنَّهُمْ أَلْهَرُ الْحَرَامَ وَلَا أَنَّهُمْ
الْقَلِيلُ وَلَا أَنَّهُمْ أَبْيَانُ الْحَرَامِ يَتَعَوَّنُونَ
فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَّتُمُ
فَاصْطَلَادُوا وَلَا يَجِدُ مَنْكُمْ شَنَاعًا قَوْمٍ
أَنْ صَدُوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ
تَعْدُدُوا وَتَعَاولُوا عَلَى الْبَرِّ وَالْقَنْوَى وَلَا
تَعَاوِنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعَدْوَى وَأَنْقُوا اللَّهَ
إِنَّ اللَّهَ شَيْءُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ
الْحِنْزِيرِ وَمَا أَهْلَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ
وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَبَّةُ
وَالظَّبِيبَةُ وَمَا أَكَلَ أَسْبَعَ إِلَّا مَا
ذَكَيْتُمْ وَمَا دَبَّحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ
تَسْتَعْسِمُو بِالْأَرْضِ ذَلِكُمْ فِي الْيَوْمِ

[1] Igitungwa capfuye kidakerewe mu buryo bwemewe mu bwislamu.

[2] Ikiremve, ni ubuseri, na bwo ni amaraso y'igitungwa atetswe, yaba ari ay'icakerewe canke icarashwe kikavomwa amaraso.

[3] Mu gihe c'ishengerera canke c'igendera ry'ingoro ntagatifu.

[4] Iyi ngingo yo kutarwana muri ayo mezi matagatifu, yarubahirizwa n'imbere yuko ubwislamu buyigira ibwirizwa.

[5] Ayo mezi, ni ukwezi kwa 11 kwa Dhu l-Qa'da, n'ukwa 12 kwa Dhu l-Hijja, n'ukwa 1 kwa Muharram, hamwe rero n'ukwa 7 kwa Rajab mu kirangamisi c'ikislamu.

[6] Mu mwaka witiriwe amasezerano ya Al-Hudaybiyya.

[7] Nk'intambwe, ingwe n'imbwebwe.

mu ndaha mu ntumbero yo kumenya ico mwokora muri Kazoza. Ukugira ivyo bizira rero, ni ubugaba butuma murenga kw'ibwirizwa ry'Imana Allah. Ubu rero abagararije, baramaze kwihebura ko mwovavanura n'idini ryanyu mukarivamwo inyuma y'aho mubatsindiye. Kubera ivyo rero ntimukabatinye, nyabuna nimuntinye Jewe Allah. Kuri uno musi, idini ryanyu ry'ubwislamu Ndaribakwirije ku kubashikana ku ntsinzi, Ndabatunganirije n'inema zanje ku kubakura mu muzimagiza, Nkabashira mu muco w'ukwemera, kira noneho, Naramaze kubahitiramwo ubwislamu kuba ari ryo dini ryanyu, nimuritsimbatareko rero. Ariko rero uwishwe n'inzara, bikaba ngombwa kuri we kurya intumvyi, atarondera gukora n'ibigirankana icaha, ararekuriwe kuyikorako mu kwikiza nya nzara. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

4. Ntumwa y'Imana! Ingendanyi zawe zirakubaza ku vyerekeye ivyo zirekuriwe kwikorako mu mfungurwa! Zishure uti: "Murekuriwe gufungura ivyiza bibaryoheyre bitazira, ibihigwa vyafashwe n'inyamaswa mwamenyereje gufatisha inzara n'ameno mu ruhigi [1], mukazigisha uburyo bwo guhiga mwigishijwe n'Imana Allah mu gucakira canke gukomeretsa gusa, ntizinige", muraheza rero mufungure ku vyo zabahigye, muvuge n'Izina ry'Imana Allah mu gihe co kuzirekurira ku gihigwa, maze mutinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo. Mu vy'ukuri, Imana Allah Iranyarutsa mu guharurira no mu guhemba ibiremwa vyayo.

5. Bemeramana! Kuri uno musi rero, biri mu gukwirizwa inema, kuba murekuriwe gufungura ivyiza bibaryoheyre bitazira, muranarekuriwe kandi gufungura ibibagwa vy'abahawé Igitabu mu bayahudi no mu banaswara, mu gihe vyokererwa hisunzwe amabwirizwa yabo; na bo nyene bararekuriwe gufungura ibibagwa vyanyu. Muranarekuriwe kwabira abakenyezi bigenga mu bemeramanakazi badashurashura muri mwebwe. Vyongeye, murarekuriwe no kwabira abakenyezi bigenga, badashurashura mu bahawé Igitabu aho hambere yanyu, mu gihe mwobakwa mu ntumbero yo kwubakana na bo bidaciye mu gushurashura, kibure mu kubagira abahabara. Ivyo rero, mubirekuriwe mu gihe mwobona ko bitobatsitaza mu kwemera kwanyu. Uwo wese rero azogarariza mu guhakana yivuye inyuma amabwirizwa y'ukwemera, ni ukuri ibikorwa yiwiwe bizohunguruka bicike

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
كَمَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا
تَخْشُوهُمْ وَأَخْسُونَ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ
لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَنْتُمْ عَلَيْكُمْ
بِعَمَّتِي وَرَضِيَتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا
فَمَنْ أَضْطَرَّ فِي حَقْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَاهِفٍ
لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ

يَسْكُنُونَكَ مَذَا أَحَلَ لَهُمْ قُلْ أَحَلَ لَكُمْ
الْطَّيِّبَتْ وَمَا عَلِمْتُمْ مِنْ أَجْوَارِ
مُكَلَّبِينَ تَعْلَمُونَهُنَّ مِمَّا عَلِمْتُمُ اللَّهَ
فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْتُ عَلَيْكُمْ وَادْكُرُوا
اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
سَرِيعُ الْحِسَابِ

الْيَوْمَ أَحَلَ لَكُمُ الْطَّيِّبَتْ وَطَعَامُ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَبَ حُلْ لَكُمْ
وَطَعَامُكُمْ حُلْ لَهُمْ وَالْمُحْسَنُونَ
الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُحْسَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَبَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا ءاتَيْتُمُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ وَلَا
مُتَّخِذِينَ أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكُرُّ بِالْإِيمَنِ
فَقَدْ حِيطَ عَنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ
الْخَسِيرِينَ

[1] Nk'imbwa, agaca n'ibindi.

impfagusa, kandi na we nyene azoba ari mu bahomvye mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

6. Bemerama! Igihe mushatse guhaguruka muja gusenga mudakwije isuku ryo gusenga, muraheza mutunganye isuku ryo gusenga, maze mwoze mu maso no ku maboko yanyu kugera haruguru y'inkokora, muhanagure ku mutwe, mushoke mwoza amaguru yanyu kugera haruguru y'ijisho ry'ikirenge. Nimwashikirwa n'ibihumanya bikuru bituma mwiyuhagira, muraheza mwiyuhagire n'amazi imbere yuko musenga. Nimwaba nahe murwaye indwara ibabuza gukoresha amazi mu kwiyuhagira, canke muri ku rugendo mukayabura, canke hakaba muri mwebwe uwuvuye kwituma canke kwihiagarika, canke mukaba mwaranguye amabanga y'abubatse hanyuma mukabura amazi yo kwiyuhagira, canke mugatinya ingaruka yo kuyakoresha, muri ico gihe rero, murashoka mukoresha ivu ryiza mu kwihiumanura, murakubita ibiganza kuri nya vu muce mubihanaguza mu maso no ku maboko. Imana Allah ntishaka kubaremereza mu kwihiumanura mukoreshsheje amazi, ahubwo Ishaka kuborohereza mu kubarekurira kwihiumanura mukoreshsheje ivu, no kubakwiriza rero inema zayo kugira tuyishimire;

7. Muraheza rero mwibuke inema mwahawé n'Imana Allah mu vyo Yababwirije, mwibuke n'isezerano ryayo Yabahaye ryo kwemera Imana Allah n'Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), igihe mwemanga mu kuvuga muti: "Twumvise kandi twumviye Imana Allah n'Intumwa", maze mutinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo. Mu vy'ukuri, Imana Allah Irazi ibinyegejwe mu mishaha yanyu.

8. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimube abahagarikizi vy'ukuri ku vyo mushinzwe ku bw'Imana Allah, mube n'ivyabona vy'intungane ata nkunzi. Urwanko mufitiye abantu ntiruzobabuze kubatunganiriza canke kubabera ivyabona. Nimutunganirize rero abansi banyu co kimwe n'abakunzi banyu ata ho muhengamiye. Ukwo gutunganiriza abantu ata nkunzi, ni vyo bibegereza kw'igamburukiramana, nimutinye rero Imana Allah mu kwiyubara kurenganya. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Muhetuziwayyose, Irazi neza ivyo mukora, Izonabahembera.

9. Imana Allah Yarahaye isezerano abayemeye bakemera n'Intumwa yayo, bakanakora n'ivyiza bitegetswe, ko Ibagumiriza akabanga ku vyaha vyabo ntibibahanire, n'uko Izobahembera ivyo bakoze, Ikabaha impembo

يَأُتْهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قُتِلُوكُمْ إِلَى الْأَصْلَوَةِ
فَاعْسِلُوهُ وَجْهُكُمْ وَأَيْدِيهِكُمْ إِلَى
الْمَرْأَقِ وَامْسَحُوهُ بِرُءُوسِكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ
جُبْتَ فَاقْتُلُوهُ وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْحُقُّونَ عَلَى
سَقْرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَارِطِ
أَوْ لَكُنْتُمْ الْتَّيْسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً
فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيْبًا فَامْسَحُوهُ
بِرُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيهِكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ
لِيَعْلَمَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ
يُرِيدُ لِيَظْهُرُكُمْ وَلِيَتَمَّ نَعْتَهُ عَلَيْكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِنْهُ
الَّذِي وَأَنْقَضَكُمْ يَهُدَى إِذْ قُلْمَ سَيْعَنا
وَأَطْعَنَّا وَأَنْقَلَّا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الْأَصْدُورِ ﴿٧﴾

يَأُتْهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُنُوا فَوَمِينَ لَهُ
شَهِدَاءَ بِالْقُسْطِ وَلَا يَجِدُنَّكُمْ شَكَانَ
قَوْمٌ عَلَىٰ لَا تَعْدُلُونَا أَعْدَلُونَا هُوَ أَقْرَبُ
لِلثَّقَوْيِ وَأَنْقَلَّا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ خَيْرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الْأَصْلِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

ihambaye y'Ubwami bw'ijuru, burya Imana Allah ntirenga kw'isezerano.

10. Abagararije mu guhakana bivuye inyuma ko Imana Allah ari Imwe Rudende, bakanahakana Aayah n'ivyemezo vyazanwe n'Intumwa zayo vyerekana ko ari Imwe Rudende, abo ni bo bantu rero bo mu muriro ururumba.

11. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwibuke inema yo gutekana mugatekanirwa mwahawe n'Imana Allah, igihe Itera ubwoba mu mitima y'abansi banyu bashaka kubatera maze ntibabatera. Nimutinye rero Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, muheze mwiyubare n'ibihano vyayo. Abemeramana vy'ukuri rero, nibishimikize gusa Imana Allah mu yyo bakora, bayizere.

12. Ni ukuri, Imana Allah Yarahaye Bene Israyeli isezerano rihambaye ryo kuyumvira, bakumvira n'Intumwa yayo, bakubahiriza n'ibiri muri Tawurati. Twebwe Allah Twaranabwirije Intumwa Musa ko yobagenera indongozi cumi na zibiri z'inararibonye, zihagarikira iyubahirizwa ry'iryo sezerano mu miryango cumi n'ibiri ya Bene Israyeli, gutyo Imana Allah Ibabwira Iti: "Jewe Allah, mu vy'ukuri Ndi kumwe na mwe mu kubacungera no mu kubatabara. Nimwatsimbataza isengesho, mugatanga n'ishikanwa-bwirizwa, mukemera n'Intumwa zanje mukanazishigikira, mukagurana Imana Allah ingurane nziza mu gutanga mu nzira yayo, ni ukuri Nzobabarira ibicumuro n'ivyaha vyanyu, ni ukuri Nzonabinjiza mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzusi. Uwo wese rero azogarariza muri mwebwe akarenga kuri iri sezerano, ni ukuri azoba yahuvye inzira y'ukuri";

13. Abayahudi rero Twarabavumye bitewe no kutubahiriza isezerano bahawe, maze n'imitima yabo Tuyigira imitima y'agatimatare, ntibanyurwa n'ukwemera. Bahindagura amajambo y'Imana Allah ari muri Tawurati uko atari [1], baranaretse bimwe mu vyo bibukijwe, ntibavyubahiriza. Ntumwa y'Imana! Ntuzoreka kuguma ubona ubuhemu bwabo kuko ari yo ngeso barazwe na ba sekuru babo, Kiretshe bake muri bo, uraheza rero ubahaire kw'ibana ribi ryabo, ubababarire. Mu vy'ukuri, Imana Allah Irakunda abagwaneza mu guharira no kubabarira ababagiriye nabi;

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَبُوا بِعِيْتِنَا أُولَئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَاحِيمِ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذْ كُرِّأَ رُمْمَةُ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَنْ يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ
أَيْدِيهِمْ فَكَفَّ أَيْدِيهِمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلَيَسْتُكَلُّ الْمُؤْمِنُونَ

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيقَاتِنِي إِنْرَاعِي
وَبَعَثَنَا مِنْهُمْ أَنْتَ عَشَرَ نَبِيًّا وَقَالَ اللَّهُ
إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقْتَلُمُ الْأَصْلَوَةَ وَأَعِظُّمُ
الرَّكْوَةَ وَأَعَمَّنْتُمْ بِرُسُلِي وَغَزَّرَنُوكُمْ
وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَا كَفَرْنَ
عَنْكُمْ سَيِّئَاتُكُمْ وَلَا دُخْلَكُمْ جَنَّتِ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ
بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ

السَّبِيلُ ﴿٢﴾

فِيمَا نَضَّبُهُمْ مِيَقَاتُهُمْ لَعَنْهُمْ وَجَعَلْنَا
قُلُوبَهُمْ قَسِيسَةً يَحْرُونَ الْكَلْمَ عنْ
مَوَاضِيعِهِ وَسُوْرًا حَاطَّتِهِ مِمَّا دُكَرُوا يَهُ
وَلَا تَرَأَلْ تَطْلُعَ عَلَى حَانِتَهُ مِنْهُمْ إِلَّا
قَلِيلًا مِنْهُمْ فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَأَصْفَحُ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣﴾

[1] Abahuvye, bagerageza gushika ku vyo bipfuza babicishije mu guhindagura amajambo y'Imana Allah, bakanayasigura uko atari. Iyo bitabashobokeye ku kubera nya majambo adahuye n'ivyipfuzo vyabo, baraheza bagaheba burundu kwubahiriza amabwirizwa y'Imana Allah, kiretshe bake muri bo.

14. Twaranahaye abavuze bat: "Mu vy'ukuri, twebwe turi abanaswara dukurikira Intumwa Isa (nyakugira amahoro y'Imana Allah)", isezerano nyabo ryuko bmera iyo Ntumwa barungikiwe banayishigikire, baraheza bahindura idini ryabo, mu kureka bimwe mu vyo bibukijwe, ntibavyubahiriza, nka kurya nyene Bene Israyeli babigenje, Duca Tubiba urwanko n'inzigo vyamaho hagati yabo gushika ku musi w'umuhero w'isi. Kandi rero ku musi w'ihaarurirwa, Imana Allah Izoheza Ibabwire ibantu bibi bari barakoze kw'isi, Inabibahanire.

15. Emwe bahawe Igitabu! Ni ukuri Intumwa yacu Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yaramaze kubashikira, ibatomorera vyinshi mu vyo mwahora munyegeza abantu ngo ntibabimene biri muri Tawurati n'Injili, iranirengagiza guserura vyinshi ata co vyishe. Ni ukuri mwaramaze gushikirwa n'umuco uvuye ku Mana Allah, hamwe rero n'Igitabu gitomoye ca Qor'an;

16. Hakoreshejwe ico Gitabu ca Qor'an rero, Imana Allah Irontgora abagenzwa no gushimwa na Yo mu nzira zibashikana kw'iteka n'itekane n'amahoro, ku burenganzira bwayo rero Igaheza Ikabakura mu muzimagiza w'ubugarariji, Ikabaganisha ku muco w'ukwemera, Ikanabashoboza gukurikira inzira igororotse y'ubwislamu.

17. Abavuze ko Imana Allah ari we Masihi Isa mwene Mariyamu, ni ukuri baramaze kugarariza. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Mbega none, ni nde yoshobora gukingira urupfu Masihi mwene Mariyamu be na nyina wiwe, mu gihe Imana Allah Yoshaka ko bapfa bompi hamwe n'ibiremwa vyose biri kw'isi^[1]! Eka nta n'umwe yoshobora kubakingira urupfu, kuko burya Imana Allah ni Yo Nyenubwami Igaba Ikganza amajuru n'isi n'ibiru muri vyo, Irema ico Ishatse kikaba. Imana Allah ni Mushoboravyose^[2].

18. Abayahudi n'abanaswara barinamuye bavuga bigamba bat: "Twebwe turi abana b'Imana Allah tukaba n'abakunzi bayo". Ntumwa y'Imana! Bakurire inkoni ku gishitsi ubabwire uti: "Nivyaba biri nk'ukwo muvuga, none

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرَىٰ أَخْدَنَا مِيَتَّهُمْ فَنَسُوا حَظًا مِمَّا ذَكَرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بِيَتَّهُمُ الْعَدَاؤَ وَالْبَعْضَةَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ وَسَوْفَ يُبَيِّثُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٦﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تَخْفَونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْقُوْنَ عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِمَّنْ أَنَّ اللَّهَ نُورٌ وَكَتَبْ مُبِينٌ ﴿١٧﴾

يَهُدِي بِهِ اللَّهُ مِنْ أَتَيْعَ رِضْوَانَهُ سُبْلَ السَّلَامِ وَيُحِرِّجُهُمْ مِنْ الظُّلْمَاتِ إِلَى الْمُؤْرِبِ يَأْذِنُهُ وَيَهُدِيْهِمْ إِلَى صِرَاطِ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٨﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُفْكِكَ الْمَسِيحَ أَبْنَ مَرْيَمَ وَأَمْهَرَ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَهِيْعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ الْأَسْمَاءِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

وَقَالَتْ أَيْمُوهُدُ وَالْأَصْرَىٰ تَحْنُنْ أَبْتُوَا اللَّهُ وَأَجْجُوهُدُ قُلْ فَلِمْ يَعْدِبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَتَّرُ مَمَّنْ حَلَّتْ بِعْفُرُ لَمَنْ يَشَاءُ ﴿٢٠﴾

[1] Iyo rero Masihi mwene Mariyamu aba ari imana vy'ukuri, yokwikingiye urupfu ntapfe. Yari no gukingira urupfu nyina wiwe Mariyamu, ntapfe, ariko rero ntiyashoboye kumukingira urwo rupfu, kuko we hamwe na nyina, ni ibiremwa muri Bene Adamu.

[2] Ukwemera ko hariho Imana Imwe Rudende Allah, gushingiye ku kwemera ko ari Yo Nyenubshobozi bwo kurema no kubeshaho ibiremwa, n'uko ata kintu na kimwe kibangikanije na Yo muri ubwo bushobozi. Abenshi rero bagwa mu caha c'ibangikanyama, mu kurenza urugezo rw'icubahiro baha Abavugishwamana kibure aberanda mu biremwa, n'aho boba barahawe n'Imana Allah ibitangaro, ntivyotuma bahabwa icubahiro c'ubumana cagenewe gusa Imana Allah Yabaremye, ari na Yo Ibwirijwe guhabwa ico cubahiro Itabangikanijwe na kimwe mu biremwa.

ni kuki Imana Allah Ibahana ira ivyaha vyanya nimwaba koko muri abakunzi bayo! Muranguha! Ahubwo mwebwe muri ibiremwa nk'ibindi muri Bene Adamu, muzorihwa iciza ku ciza, murihwe n'ikibi ku kibi". Burya rero, Imana Allah Igumiriza akabanga ku vyaha Ikabarira uwo Ishatse, Ikanahana uwo Ishatse. Burya Imana Allah ni Yo Nyenubwami Igaba Ikananza amajuru n'isi n'ibiri muri vyo, ni no kuri Yo rero ibiremwa vyose bizosubira, kugira Ihembe kimwe cose ku rugero rw'ibigikiwi.

19. Emwe bahawe Igitabu! Intumwa yacu Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yaramaze kubashikira, ibatomorera ukuri inyuma y'ikiringo kitari gito caciye hagati y'irungikwa ryayo n'irungikwa rya Isa mwene Mariyamu, kugira ntumuzoroneke icitwazo co kwigovyora muvuga muti: "Nta Ntumwa yigeze idushikira, ishikiriza abemeramana inkuru ibahumuriza y'Ubwami bw'ijuru, inagabisha abagarariji ku bihano vyo mu muriro". Ni ukuri, mwaramaze gushikirwa n'Intumwa ishikiriza abemeramana inkuru ibahumuriza y'Ubwami bw'ijuru, ikanagabisha abagarariji ku bihano vyo mu muriro. Burya Imana Allah ni Mushoboravyose.

20. Ntumwa y'Imanal Ibuka n'igihe Intumwa y'Imana Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yabwira abantu biwe yarungitsweko ati: "Emwe Bene Israyeli! Nimwibuke inema Imana Allah Yabahaye, igihe Irungika Abavugishwamana bavuye muri mwebwe, Ikabagira abami inyuma y'aho mwari abashumba muganzwa na Firawuni, Iraheza Ibaha n'ingabirano nyinshi Itigeze lha n'umwe mu bantu bo mu gihe canyu;

21. Bantu banje! Enda nimwinjire mu gisagara ceranda ca Bayti I-Maqdis, ari na co Imana Allah Yabasezeraniye ko mwinjira mugahangana n'abagarariji. Ntimuzogenze umugongo ngo muhunge urugamba; muramatse muruhunze, mwotahira agahombo mu buzima bwo kw'isi no mu bw'injuma yo gupfa".

22. Bene Israyeli bishuye bat: "Ewe Musa! Muri ico gisagara, ni ukuri hariyo abantu b'ibihangange, nta nguvu dufise zo guhangana na vyo, kandi twebwe mu vy'ukuri ntiturota tucinjira bitabanje kukivamwo. Nivyaramuka bikivuyemwo, tuzoheza tucinjire".

23. Ni ho haboneka abagabo babiri mu bantu batinya Imana Allah, bahawe no kuyumvira Yo hamwe n'Intumwa yayo, baraheza bavuga bat: "Ivyo bihangange nimuvyinjireko mu gisagara, nimwamara kwinjira, mu vy'ukuri muzobitsinda, kandi rero nimwishimikize Imana

وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَلَهُ مُلْكُ الْسَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ١٨

يَأَهْلُ الْكِتَابَ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولًا
بِيُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ فِتْرَةٍ مِنَ الْرُّسُلِ أَنَّ
تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ
جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ١٩

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَقُولُونَ أَذْكُرُوا
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَكُمْ
أَشْيَاءً وَجَعَلَكُمْ مُمْلُوكًا وَأَئْتَكُمْ مَا مَأْتَمْ
يُؤْتَ أَحَدًا مِنَ الْغَالِمِينَ ٢٠

يَقُولُونَ أَذْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ إِلَيْنَا
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْدُدُوا عَلَىٰ
أَدْبَارِكُمْ فَتَنَقْلِبُوا خَسِيرِينَ ٢١

قَالُوا يَمْوَسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَارِينَ وَإِنَّ
لَن نَدْخُلَهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّ
يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَخْلُونَ ٢٢

قَالَ رَجُلٌ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ اللَّهُ
عَلَيْهِمَا أَذْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ إِذَا

Allah muvizere nimwaba mwemera koko Intumwa yayo, mwubahiriza n'amabwirizwa yayo".

دَخَلُوكُمْ عَلِيُّونَ وَعَلَى اللَّهِ
فَتَوَكَّلُوا إِنَّ كُنُسُّ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٦﴾
قَالُوا يَمُوسَى إِنَّا لَنَدْخُلُهَا أَبْدًا مَا
دَامُوا فِيهَا قَادِهْبَ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَتَلَاهُ
إِنَّا هَذِهَا قَعْدُونَ ﴿٢٧﴾

قَالَ رَبَّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَحْيِ
فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٨﴾

قَالَ فَإِنَّهَا حُمَرَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعَيْنَ سَنَةً
يَتَبَاهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسِ عَلَى الْقَوْمِ
الْفَاسِقِينَ ﴿٢٩﴾

وَأَقْلَلَ عَلَيْهِمْ نَبَأَ أَبْنَى إَدَمَ بِالْحَقِيقَةِ إِذْ
قَرَبَا قُرْبَانًا تَقْتَلَ مِنْ أَحْدِهِمَا وَلَمْ
يُتَقْبَلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ
إِنَّمَا يَتَقْبَلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَقْبِلِينَ ﴿٣٠﴾

لَيْنَ يَسْطِعُ إِلَيْنَ يَذَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَكِنْ
يَبَاسِطِ يَدِي إِلَيْنِكَ لِأَقْتُلَكَ إِلَيْنِ أَخَافُ
الَّهُ رَبُ الْعَلَمِينَ ﴿٣١﴾
إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَمُوا يَأْشِي وَأَشِيكَ فَتَكُونَ
مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزْءُوا
الظَّلَمِينَ ﴿٣٢﴾

فَطَوَّعْتُ لَهُ رَفْسُهُ وَتَنَّلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ
فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَدِيرِينَ ﴿٣٣﴾

24. Bene Israyeli babwiye Musa bamwiyama n'amanyama n'akantu, bati: "Twebwe mu vy'ukuri, ntiturota twinjira ico gisagara ivyo bihangange bikikrimwo. Genda rero wewe Musa hamwe n'Imana yawe Rurema Allah, muheze muhangane na vyo, nayo twebwe ntiturota tuva ng'aha".

25. Musa, ni ho yaca atakambira Imana Allah ati: "Mana yanje Rurema Allah! Jewe mu vy'ukuri, nta we mfiseko ububasha, kiretsa agatwe kanje na murumunanje. Kubera ivyo rero, rุดucire hagati yacu n'abantu b'ibigaba bari aho".

26. Imana Allah Yaramwumviye Imwishura Iti: "Mu vy'ukuri, kuva uno musi, kwinjira igisagara ceranda ca Bayti I-Maqdis, ni ikizira kuri Bene Israyeli mu kiringo c'imiya mirongo ine, bazokwamana intekera ku mutwe bazembagirika kw'isi, eka mbere ntukagirire impungenge abantu b'ibigaba".

27. Ntumwa y'Imanal Cira agace Bene Israyeli ku nkuru y'ukuri y'iviyashikiye Bene Adamu Qaabiili na Haabiili, igihe umwe wese muri bo yiyegeze ku Mana Allah mu gutanga ikimazi^[1], Imana Allah Iraheza Yakira ikimazi catanzwe na Haabiili kuko yatinya Imana Allah akayigamburkira; Yanka kwakira ikimazi catanzwe na Qaabiili kuko ari ikigaba. Ni ho Qaabiili yaca asharika Haabiili amubwira ati: "Ntegerezwa kukwica!", Haabiili na we amwishura amuhanura ati: "Ni ukuri, Imana Allah Yakirira abayitinya bakayigamburkira;

28. Niwaramuka umfashe n'amaboko yawe ngo unyice, jewe sindota ndagukozako amaboko yanje ngo ndakwice. Mu vy'ukuri, jewe ndatinya ibihano vy'Imana Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose;

29. Mu vy'ukuri, jewe nshaka ko uruhira kwikorera ivyaha vyo kunyica vyiyongereye ku vyo wari usanganwe, ushoke uja mu bantu bo mu muriro. Iyo ni yo ndishi y'abarenganya abandi".

30. Ni ho rero Qaabiili umutima wiwe wamwosha kwica murumunawe, arabeza aramwica, aca aruhira kuba mu biguze ubuzima bwo kw'isi, bahomvye ubuzima bwabo bw'inyuma yo gupfa.

[1] Ikimazi, ni ikintu ico ari co cose umuntu atanga ku kwiyegeze Imana Allah nk'imbagwa mu bitungwa canke imperezwa mu yandi matungo, n'ibindi.

31. Ni ho Imana Allah Yarungika igikona, cimba ikinogo hasi gishaka gufuriramwo ikindi gikona cishe, kugira cereke Qaabili ukuntu afuba ikiziga ca murumunawe kimutera urubwa. Ni ho yitangaza yicuza ati: "Amagorwa arama yemwe! Nananiwe no kuba nk'iki gikona, ngaheza nkaufuba ikiziga ca murumunanje!". Ni ho rero yashoka amufuba,aca aruhira kuba mu bicuza.

فَبَعْدَ اللَّهَ عُرَايَا يَسْتَحْثُ فِي الْأَرْضِ
لِيُرِيدُ وَكَيْفَ يُوَارِي سَوْءَةً أَخْيَهَ قَالَ
يَوْمَئِنَى إِغْجَرْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا
الْعَرَابِ فَأَوْرِي سَوْءَةً أَخْيَ فَاصْبَحَ مِنَ
الْمُتَّدِينَ ٢١

32. Ku kubera ico caha co kwica rero, Twategetse Bene Israyeli, ko uwishe umuntu ku karenganyo atari ku mvo yo kwhiora canke guhana igenzwa n'ubwononyi kw'isi^[1], ahabwa igihano gikaze nk'aho yoba yishe abantu bose; n'uko uwubungabunze ubuzima bw'umuntu, Imana Allah Yaziririje ko yicirwa ubusa, ahabwa indishi ihambaye nk'aho yoba yabungabunze ubuzima bw'abantu bose^[2]. Ni ukuri, Bene Israyeli baramaze gushikirwa n'Intumwa zacu, zibangikanije n'ivyemezo vyerekana ukuri kw'ukwemera Imana Allah no kwubahiriza amabwirizwa yayo. Inyuma yo gushikirwa n'izo Ntumwa rero, abenshi muri bo barimonogoza kw'isi mu kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ
أَنَّهُمْ مَنْ قَتَلُ نَفْسًا بِغَيْرِ نَقْيَنِ أَوْ فَسَادٍ
فِي الْأَرْضِ فَكَانُوا مُنَاهَّذِينَ
وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَانُوا أَحْيَا النَّاسَ جَيْبِعًا
وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ
كَثِيرًا مِّنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ
لَمْسُرْفُونَ ٢٢

33. Ni ukuri, indishi yagenewe abarwanya Imana Allah n'Intumwa yayo, mu kurenga ku mabwirizwa yayo n'inyigisho z'intumwa, bagaheza bakagenzwa n'ubwononyi kw'isi mu kwicira abantu ubusa, bakanabambura ivyabo, ni uko bokwicwa; canke bakabambwa hamwe no kwicwa; canke bagacibwa amaboko yabo y'iburyo n'amaguru yabo y'ibubamfu; basubira bagacibwa amaboko yabo y'ibubamfu n'amaguru yabo y'iburyo; canke bakomorerwa mu kindi gihugu kitari ic'amavukiro; canke bagatabwa mw'ibohero ryo muri ico gihugu bakoreyemwo icaha gushika bigaye. Iyo ndishi rero, ni co gihano cabo gisuzuguz ka kw'isi, baranategekanirijwe mu buzima bw'inyuma yo gupfa ibihano bihambaye;

إِنَّمَا جَرَوُ الَّذِينَ يَحْارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقْتَلُوا أَوْ
يُصَلَّبُوا أَوْ تُقْطَعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ
خَلْفِهِ أَوْ يُنْفَرُوا مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ
خَرْزٌ فِي الدُّنْيَا وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ٢٣

34. Arikoi rero, abazokwigaya muri bo bakishikana imbere yuko mubafata, muramenya ko ibihano bategekanirijwe ku Mana Allah bizohanagurwa. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

إِلَّا الَّذِينَ تَائُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا
عَلَيْهِمْ فَأَعْنَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ٢٤

[1] Nk'ibangikanyamana, ukwambura ivya murundi hakoreshejwe ibirwanisho.

[2] Ukubungabunga ubuzima bw'umuntu umwe ntiyicirwe ubusa, ni wo mushinge wo kubungabunga ubuzima bw'abantu bose no kwubahiriza agateka kabu. Kukaba nkako, burya ukwicira umuntu ubusa ata camira, ni yo ntango yo kurengegera mu kwicira ubusa abantu bose.

35. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimutinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, muheze muyiyegereze mu kuyumvira no mu gukora ibiyishimisha, maze muharanire n'idini ryayo kugira muronke intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّقُوا اللَّهَ وَأَبْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهُهُوَا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦﴾

36. Mu vy'ukuri, abagararije mu guhakana bivuye inyuma ko Imana Allah ari Imwe Rudende, vyoshika bakaba bagaba ibiri kw'isi vyose, hiyongeyeko n'ibingana na vyo, bagashaka gutanga ivyo bagaba vyose kugira bigombore mu bihano vyo ku musi w'izuka, Imana Allah ntikwemeye ivygombozo vyabo, mbere baranategekanirijwe ibihano bibabaza;

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَآ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ حَمِيقًا وَمُنْتَهٰءٌ مَعَهُ وَلِيَقْتَدُو بِهِ مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مَا تُقْعِلَ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧﴾

37. Bashaka gusohoka mu muriro bahunga intureka z'ibihano vyawo, kandi ata buhungiro bwo kuwuvamwo bafise. Baranategekanirijwe ibihano vyamaho.

يُرِيدُونَ أَنْ يَخْرُجُوا مِنَ الْتَّارِ وَمَا هُمْ بِخَرِيجٍ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ فُقِيمٌ ﴿٨﴾ وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطُعُوهُ أَيْدِيهِمَا حَرَّأَ يَمِّا كَسَبَا نَكَلًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٩﴾

38. Uwiyye, yaba umuhungu canke umukobwa, murabaca ibikonjo vyabo mwisunze ibwirizwa ry'Imana Allah, ni co gihano c'abivye ivya murundi badafiseko uburenganzira, cagenwe n'Imana Allah ku guhasha abasuma. Burya Imana Allah ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora;

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ذُلْلِيهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠﴾

39. Uwigaye inyuma yo kwiba, akanatunganya ibikorwa vyiwe asabwa n'Imana Allah, mu vy'ukuri Imana Allah Izomubabarira, ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

أَنَّمَا تَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ الْأَسْمَاءِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لَمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١﴾

40. Ntumwa y'Imana! Mbega ntikwamenye ko Imana Allah ari Nyenubwami Igaba Ikganza amajuru n'isi n'ibiru muri vyo! Ihana uwo Ishatse Ikgumiriza akabanga ku vyaha uwo Ishatse ntibimuhani, burya Imana Allah ni Mushoboravyose.

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا جُنُونَكَ الَّذِينَ يُسَرِّعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَاتَلُوا إِيمَانًا يَأْفَوْهُمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمَنْ الَّذِينَ هَادُوا سَمَعُونَ لِكَذِبِ سَمَعُونَ لِقَوْمٍ أَخْرَىٰ لَمْ يَأْتُوكَ بِحَجَّٰ فَوْنَ الْكَلْمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنَّ أُوتِيشُمْ هَذَا فَحْذُرُوهُ وَإِنَّمَا تُؤْتَهُهُ فَأَحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدُ اللَّهُ فَقَتِنَهُ وَفَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدُ اللَّهُ أَنْ

41. Ewe Ntumwa y'Imana! Ntukicwe n'intuntu y'abihutira kugarariza ubutumwa bwawe mu bantu b'indyarya bavuze n'akanwa ivyo batemera mu mutima, bati: "Twaremeye". Nzoheza rero Ndagutere intege ubatsinde. Kandi ntukicwe n'intuntu y'abihutira kugarariza ubutumwa bwawe mu bayahudi bumviriza ikinyoma c'abamenyi muri bo, bakumvira n'abandi bantu batigera bashika mu cicaro cawe, bahindagura amajambo y'Imana Allah uko atari inyuma yo kuyatahura, bagaheza bakavuga bati: "Nimwahabwa na Muhamadi ibihuye n'ivyo twahindaguye muri Tawurati, muravyakira mubigendere; nayo nimwahabwa ibidahuye na vyo, muravyiyubara, ntumubigendere". Uwo Imana Allah Ishatse kugerageza agahuba, nta na kimwe womushoboza gukora gituma atumbera inzira y'ukuri. Abo ni bo bantu rero mu ndaryaya

no mu bayahudi, Imana Allah Itashatse kweza imitima yabo ngo ivavanure n'ubugarariji kubera ubugaba bwabo.

بُطْهَرْ فَلُوْبَهُمْ لَهُمْ فِي الْدُّنْيَا حَزْنٌ وَلَهُمْ

فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

Barategekanirijwe ubuzima busuzuguza kw'isi, baranategekanirijwe n'ibhano bihambaye mu buzima bw'inyma yo gupfa;

42. Bumviriza ikinyoma bakihereza n'amatungo azira^[1]. Nibaramuka rero baje kugucisha urubanza, urarubacira canke ubirengagize. Niwabirengagiza ukareka kurubacira, nta na kimwe bazokugira cokubangamira. Niwarubacira naho, urabacira urugorotse rutunganye. Mu vy'ukuri, Imana Allah Irakunda intungane mu guca imanza.

سَمَعُونَ لِلْكَذِبِ أَكْلُونَ لِلسُّحْنِتِ فَإِنْ
جَاءُوكَ فَأَحْكُمْ بِيَنَّهُمْ أَوْ أَعْرِضْ
عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضْرُوكَ
شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَأَحْكُمْ بِيَنَّهُمْ
بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾
وَكَيْفَ يُحِكِّمُونَكَ وَعِنْدَمُ الْتَّوْرَةِ
فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّونَ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

43. Ntumwa y'Imana! Bishoboka gute ko bagucisha imanza mu gihe batakwemera, kandi bafise Tawurati irimwo ingingo z'Imana Allah zitomoye ku vyo bagucishako imanza, hanyuma wamara gufata ingingo badashima, bagasubira inyuma bayinebagura kuko idahuye n'ivyipfuzo vyabo! Abarangwa n'izo ngeso rero, ntibemera Imana Allah, ntibanemera n'ingingo ubashikiriza.

44. Mu vy'ukuri, Twebwe Allah Twamanuye Tawurati irimwo uburongozi n'umuco werekana ingingo z'Imana Allah, zisungwa n'Abavugishwamana bicishije bugufi, bakubahiriza n'amabwirizwa yayo mu gutunganiriza abayahudi. Izo ngingo rero kandi zikisungwa n'abasenzi hamwe n'abamenyi mu bayahudi, mu kwubahiriza ivyo baragiwe n'Abavugishwamana ko bigisha iyubahirizwa ry'ibiru mu Gitabu ca Tawurati, bakazoba ari n'ivyabona ko Abavugishwamana batunganirije abayahudi bisunze ingingo ziri muri Tawurati. Imana Allah Yabwiye abo basenzi n'abamenyi Iti: "Ntimugatinye rero abantu mu kwubahiriza ingingo zanje kuko ata co bazobungura, eka nta n'ico bazobicira, muraheza rero muntinye Jewe Allah, kandi ntimugafate Aayah zanje ngo muziguze ibantu vy'agaciyo gato cane, canke ngo muzihindure mu kutubahiriza ingingo zanje". Abatisunga rero ingingo zamanuwe n'Imana Allah mu gutunganiriza abantu, maze bakazihindagura canke bakazirenzako uruhu rw'amazi, bagaheza bakisunga izindi ngingo zitamanuwe na Yo, mu n'tumbero yo guhakana ingingo zayo, abo rero ni bo bagarariji koko.

إِنَّا أَنْزَلْنَا الْتَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ
يَحْكُمُ بِهَا الْكَبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا لِلَّهِ
هَادُوا وَالرَّبَّعِيُّونَ وَالْأَحْجَارُ
أَسْتَحْفَطُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَيْنَهُ
شُهَدَاءَ فَلَا تَحْشُوْ أَلْئَاسَ وَأَحْسُونَ وَلَا
تَشْرُوْ أَبْغَانِيَ تَمَنَّا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ
يَحْكُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمْ
الْكَثِيرُونَ ﴿٤٤﴾

[1] Nka ruswa, inyungu izira (riba) n'impongano y'ubushurashuzi.

45. Twaranategetse abayahudi muri Tawurati ko uwishe yicwa, uwumenye ijisho amenwa ijisho, uwuciye izuru acibwa izuru, uwuciye ugutwi acibwa ugutwi n'uwukuye iryinyo akurwa iryinyo, n'uko uwuteye inguma aterwa inguma mu kwhiora. Abatisunga rero ingingo zamanuwe n'Imana Allah mu gutunganiriza abantu, maze bakazihindagura, canke bakazirenza uruhu rw'amazi, bagaheza bakisunga izindi ngingo zitamanuwe na Yo mu gutunganiriza abagiriraniye nabi, mu ntumbero yo guhakana ingingo zayo, abo rero ni bo birenganje mu kurenga ku mabwirizwa yayo.

46. Mu gusozerwa Abavugishwamana barungitswe muri Bene Israyeli, Twakurikije Intumwa Isa mwene Mariyamu, yemera kandi yubahiriza ibiri mu Gitabu ca Tawurati^[1]. Twaranamanuriye Igitabu c'Injili kirimo uburongozi bukura abantu mu buhuyi, kikabamwo n'umuco werekana ingingo z'Imana Allah, gishimangira n'ukuri kw'ibiri muri Tawurati. Muri iyo Njili rero, harimwo uburongozi n'inyigisho zitomoye ku batinya Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo.

47. Abahawe Injili rero, bakaba ari na bo barungikiwe Intumwa Isa, nyabuna nibatunganirize abantu bisunze ivyamanuwe n'Imana Allah muri yo. Abatisunga rero ingingo zamanuwe n'Imana Allah mu gutunganiriza abantu, maze bakazihindagura, canke bakazirenza uruhu rw'amazi, bagaheza bakisunga izindi ngingo zitamanuwe na Yo mu kubatunganiriza, mu ntumbero yo guhakana ingingo zayo, abo rero ni vyo bigaba birenga ku mabwirizwa yayo.

48. Ntumwa y'Imana! Twaranakumanuriye Igitabu ca Qor'ani kirimo ukuri, gishimangira n'ukuri kuri mu Bitabu vy'aho hambere yaco, Kigaheza kikabiganza mu gutomora ukuri kuri muri vyo, hamwe n'iyahindaguwe n'abantu, kikanasubiriza rero n'iyahanaguwe. Kubera ivyo rero, tunganiriza abakwituye mu bayahudi mu kubacira imanza wisunze ivyo wamanuriwe n'Imana Allah muri Qor'ani, ntukanakurikire ivyipfuzo vyabo vyotuma utrigana ku kuri kwagushikiriye, burya umugwi wose mu bantu Twarungikiwe Intumwa muri mwebwe, Twawuhaye ingingo zitomoye n'ivyo wokwisunga mu kuntu ubayeho. Iyo rero Imana Allah Ishaka, Yari kubaha ingingo zimwe mwisunga mwese, ariko rero izo ngingo Yarazitandukanje kugira Ibagerageze, maze hamenyekane - mu vyo lsanzwe Iziko mwubahiriza ivyo Yabahaye, gutyo hagaragare

وَكَيْنَاهَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ الْقَسْطَ يَالْقَسْطِ
وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأَذْنَ
بِالْأَذْنِ وَالسَّيْنَ بِالسَّيْنِ وَالْجُرْحَ قَصَاصٌ
فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَارًا لَهُ وَمَنْ أَمَّ
يَحْكُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمْ

الظَّالِمُونَ ١٥

وَقَيْمَنَا عَلَىٰ إِذْنِهِمْ بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَإِعْتِدَنَاهُ أَلْأَنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ
وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِلنَّاسِ ١٦

وَلَيَحْكُمْ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فِيهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَسِيقُونَ ١٧

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَمِّنًا
عَلَيْهِ فَاتَّحُمْ بِيَتْهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا
تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكُمْ مِنْ الْحَقِّ
لِكُلِّ جَعْلَنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَا جَاءَ
شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكُنْ
لَيْسُ لَكُمْ فِي مَا أَنْتُمْ فَاسِقُوا
أَخْرِجُوهُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جِيْعاً
فَيُبَيِّنُهُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ١٨

[1] Ibitasubirijwe izindi ngingo mu Gitabu yahawwe c'Injili.

uwuyumvira n'ikigaba. Kubera ivyo rero, nimurushanwe mu guhurumbira gukora ivyiza biri muri Qor'ani, bizobagirira akamaro kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Ni ku Mana Allah rero muzosubizwa mwese, Iheze Ibabwire ivyo mwahora muhazanako mw'idini, Inahembere umwe wese ico yakoze.

49. Ntumwa y'lmana! Tunganiriza abayahudi wisunze ivyo wamanuriwe n'lmana Allah muri Qor'ani, ntukanakurikire ivyipfuzo vy'abakwituye vyotuma utrigana ku kuri, kandi wiyubare ko bohava bakubera intambamyi y'ukutubahiriza ivyo wamanuriwe n'lmana Allah. Nibagenza umugongo bakirengagiza ingingo wabashikirije, uramenya ko Imana Allah Ishaka kubahubisha ku kubera ivyaha vyabo, kandi rero mu vy'ukuri abenshi mu bantu, ni ibigaba birenga ku mabwirizwa y'lmana Allah.

50. Mbega none abo bayahudi bashaka ko ubatunganiriza wisunze ingingo zubahirizwa n'ababangikanyamana! Eka ntibikabe! Mbega ni nde mwiza w'intungane yoza asumba Imana Allah mu gufata ingingo y'ukuri, ku bantu bazi neza ko ingingo y'lmana Allah ari yo y'ukuri!

51. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukagire abayahudi n'abanaswara abagenzi banyu somambike mu kubahereza amabanga yanyu, mu gihe ata rukundo babafitiye. Umugwi wose muri bo uracuditse n'uwundi; baratabarana hagati yabo, bagafatana mu mugongo mu kubarwanya. Uwuzobagira abagenzi somambike acuditse na bo rero, azoharurwa muri bo. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntishoboza abantu birenganya mu gucudika n'abagarariji.

52. Uzobona abafise indwara y'uburyarya mu mitima yabo, bihitira kubagira abagenzi somambike bavuga mu kwisigura bati: "Burya tubagira abagenzi somambike ku gutinya ko baramutse batsinze abislamu, na twe boduhitana". Imana Allah Yabishuye ko kumbure hari n'aho Yogarurira abislamu igisagara ca Makka canke Ikabashikana ku ntsinzi bakaganza, izo ndyarya zikazokwicuza ku catumye zicudika na bo;

53. Muri ico gihe, abemeramana bazobwirana hagati yabo bitangaza bati: "Mbega none, aba ni bo barahiye bakarengwa kw'izina ry'lmana Allah, ko mu vy'ukuri bari kumwe na mwe!". Ibikorwa vyabo rero vyarahungurutse bicika impfagusa kuko babikorana uburyarya, nta co bazokuramwo atari agahombo kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

وَأَنْ أَحْكُمْ بَيْتَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا
تَتَّبَعَ أَهْوَاءَهُمْ وَأَحْدَرُهُمْ أَنْ يَقْتُلُوا
عَنْ بَعْضٍ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ فَإِنْ تُولُوا
فَاعْلَمُ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصْبِحَهُمْ
بَعْضُ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ
لَفَسِقُونَ ﴿١٩﴾

أَفَحُكُمُ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنَ
مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لَّقَوْمٍ يُوَقِّنُونَ ﴿٢٠﴾

فَيَأْتُهَا الَّذِينَ ظَمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَوْمَ
وَالْأَصْرَرُى أُولَيَاءَ بَعْصُهُمْ أُولَيَاءَ بَعْضٍ
وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ وَمِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهِيءُ الْقَوْمَ الظَّلِيلِينَ ﴿٢١﴾

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسْتَرِّعُونَ
فِيهِمْ يَقُولُونَ تَحْشَى أَنْ تُصِيبَنَا ذَبِيرٌ
فَنَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ
عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَى مَا أَسْرَوْا فِي
أَنْفُسِهِمْ نَذِيرِينَ ﴿٢٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ ظَمَنُوا أَهْوَاءَ الَّذِينَ
أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهَدَهُ أَيْدِيهِمْ إِنَّهُمْ
لَعَكُمْ حَيْثُتُ أَعْمَلُهُمْ فَأَصْبَحُوا

خَسِيرِينَ ﴿٢٣﴾

54. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'ambwirizwa yayo! Uwuzoramuka yisubiyeko muri mwebwe, akava mw'idini ryiwe ry'ubwislamu, nta co azokwicira Imana Allah, kuko Izheza Izane abandi bantu Ikunda, kandi na bo nyene bakayikunda, bicisha bugufi bakanagirira impuhwe abemeramana, bagakarira abagarariji, bagaharanira n'idini ryayo ata gutinya igitsure c'umuntu n'umwe. Iyo rero, ni impano y'Imana Allah lha uwo Ishaatse mu biremwa, kira noneho, burya Imana Allah ni Nyeningabirano-ntangere, Nyenubumenyikurivyose.

55. Bemeramana! Ni ukuri umuhagarikizi n'umutabazi wanyu, ni Imana Allah n'Intumwa yayo, hamwe rero n'abemeramana; barya batsimbataza isengesho rikwije ibisawa ku mwanya waryo, bakanatanga n'ishikanwabwirizwa bicishije bugufi ku Mana Allah.

56. Uwo wese rero azogira Imana Allah Umuhagarikizi, agaheza akizera Imana Allah n'Intumwa yayo hamwe n'abemeramana, azoba ari mu mugwi uharanira Imana Allah. Burya mu vy'ukuri, umugwi uharanira Imana Allah, ni wo wenintsinzi.

57. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'ambwirizwa yayo! Ntimukagire abagenzi somambike, abanebagura bagatebura kw'idini ryanyu mu bahawe Igitabu aho hambere yanyu no mu bagarariji, muraheza nyabuna mutinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo nimwaba muyemera vy'ukuri;

58. Iyo murarikiye abantu kuja gusenga, baranebagura iryo rarika bakarigira itebura n'umufyino, bitewe n'uko ari abantu badatahura ukuri kw'ukwyegereza Imana Allah.

59. Ntumwa y'Imana! Bwira abatebura kw'irarikira ryo kuja gusenga uti: "Emwe bahawe Igitabu! Mbega burya hari ico mutunebagurako kiretsa kuba twemera Imana Allah, tukemera n'ibitabu Yatumanuriye n'ivyo Yamanuriye abo hambere yacu, n'uko twemera ko abenshi muri mwebwe ari ibigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah!".

60. Muvugishwamana! Bwira abemeramana uti: "Mbega ndababwire uwuzoronka indishi mbi cane ku Mana Allah, isumba iy'ivyo bigaba ku musi w'izuka! Ni barya bakomoka ku bo Imana Allah Yavumye, Ikabashavurira, Ikanahindura bamwe muri bo inkende n'ingurube, hamwe rero n'abasenga ibigirwamana vyo mu bwoko ubwo ari bwo

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ
عَنِ دِينِهِ، فَسَوْفَ يَأْتِيَ اللَّهُ بِقَوْمٍ يُجْبِبُهُمْ
وَيُحْجُّوْنَهُمْ إِلَيْهِ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعْزَرَةً عَلَى
الْكُفَّارِ إِنَّمَا يُجْهَدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
يَخَافُونَ لَوْمَةً لَأَمِيرٍ دَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَسِعٌ عَلَيْهِمْ^{٦٥}

إِنَّمَا وَلَيْكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا بِالَّذِينَ يُقْيِمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ
الرَّكَوْةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ^{٦٦}

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا
فَإِنَّ جَنَبَ اللَّهُ هُمُ الْغَلَبُونَ^{٦٧}

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَنْخُذُوا الَّذِينَ
أَخْنَذُوا دِينَكُمْ هُرُوا وَعَبَّا مِنَ الَّذِينَ
أَرْثَوْا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكُفَّارَ
أَوْلِيَاءَ وَأَتَّقْوَا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ^{٦٨}
وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ أَخْنَذُهَا هُرُوا
وَلَعِبَّا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ^{٦٩}
فُلْ يَاهَلُ الْكِتَابِ هَلْ تَنْقِمُونَ مِنَ الْأَوْلَى
أَنْ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزَلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزَلَ
مِنْ قَبْلِ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَسِقُونَ^{٧٠}

فُلْ هَلْ أَتَيْتُكُمْ بِتَرِّي مِنْ ذَلِكَ مُتُوبَةً
عِنْهُ اللَّهُ مَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَغَضَبُهُ عَلَيْهِ
وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقَرِئَةَ وَالْخَازِرَ وَعَنِيدَ
الظَّعُوتُ أُولَئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضْلُلُ عَنْ
سَوَاءَ السَّبِيلِ^{٧١}

bwose^[1]. Abo ni bo bantu rero bafise uburuhukiro bubi cane, banahuvye cane n'inzira y'ukuri.

61. Bemeramana! Iyo indyarya mu bayahudi zije zibagana, zibabwira mu bwiyorobetsi ziti: "Twaremeye", kandi zikiri mu bugarariji. Ni ukuri zinjirana ubugarariji aho muri, hanyuma zigasohoka uko zaje. Burya Imana Allah, ni Yo Izi neza ivyo zihishije mu mushaha n'aho zibiyorobekako.

62. Ntumwa y'Imana! Uzobona bensi mu bayahudi bihutira gukora ivyaha vyo kubesa, kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah hamwe rero no kwihereza ku karenganyo amatungo y'abantu badafiseko uburenganzira. Ni ukuri, ni bibi cane ivyo bakora ku karenganyo.

63. Ubwo none, abasenzi hamwe n'abamenyi babo, ntibobabuza kuvuga ikinyoma, kwihereza ku karenganyo amatungo y'abantu badafiseko uburenganzira, no kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah! Ni ukuri, ni bibi cane ibantu bakora ata camira muri bo.

64. Abayahudi igihe baterwa n'inzara, bavuze bat: "Ukuboko kw'Imana Allah nta co kwikura". Baragapfa ata co bikuye mu gukora ivyiza! Baranavumwe bitewe n'ivyo bavuze. Imana Allah rero ntiri nk'ukwo bavuze, ahubwo nyabuna amaboko yayo ararekura mu gutanga ijoro n'umurango^[2], Itanga uko lshatse ku neza y'ibiremwa. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri ukwihambaza no kugarariza bizokwiyongera kuri bensi muri bo, bitewe n'ishari n'inzigo bagufitiye ku kuba wahawe ubutumwa n'Imana yaye Rurema Allah. Twarateye urwanko n'inzigo vyamaho hagati y'imigwi y'abayahudi gushika ku musi w'umuhero w'isi. Igihe cose rero bazokwatsa umuriro wo gutera indwano mu bislamu, Imana Allah Izowuzimya mu kubacanishamwo, kandi ntibazokwigera bareka kugenzwa n'ubwononyi kw'isi, buturutse ku vyo bakora. Burya Imana Allah ntikunda na gato abononyi.

65. Iyo abahawé Igitabu bemera Imana Imwe Rudende Allah n'Intumwa yayo, bakanayitinya mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, ni ukuri Twebwe Allah Twari kubabarira ibicumuro n'ivyaha vyabo, ni ukuri Twari no kubinjiza mu Bwami bw'ijuru bwuzuye inema;

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُواْ عَامَّاً وَقَدْ دَخَلُواْ
بِالْكُفَّارِ وَهُمْ قَدْ حَرَجُواْ يَهُدَى وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا كَانُواْ كُنُّمُونَ ﴿٦﴾

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسْرِعُونَ فِي الْأَئْمَةِ
وَالْعَدُونَ وَأَكْثُرُهُمُ السُّجْنَتِ لَيَسَّ
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

لَوْلَا يَهُمُ الْرَّبِّيُّونَ وَالْأَحْجَارُ عَنْ
قَوْلِهِمُ الْأَئْمَةِ وَأَكْثَلُهُمُ السُّجْنَتِ لَيَسَّ
مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ
أَيْدِيهِمْ وَلَعْنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ
مَبْسُطَتَانِ يُنْفَيُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَ
كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رِتَابٍ
طَغَيْنَا وَكُفَّرَا وَلَقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَوَادَةُ
وَالْبَعْضَاءُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ كَمَا أَوْقَدُوا
نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَلَهَا اللَّهُ وَيَسِّعُونَ فِي
الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٩﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ عَامَّوْا وَأَنْقَوْا
لَكَفَرُوا عَنْهُمْ سَيَّاتِهِمْ وَلَا دُخُلُّهُمْ
جَنَّتُ الْغَيْمِ ﴿١٠﴾

[1] Ibigirwamana vyo mu bwoko ubwo ari bwo bwose "TWAAGHUUT", ni ikiremwa ico ari co cose gisengwa mu gishingo c'Imana Allah, gishimishwa n'iryo sengwa.

[2] Iyi Ayah, iremeza ko Imana Allah Ifise amaboko mu buryo bukwiranye n'icubahiro cayo, ata kuyagereranya n'ay'ibiremwa mu kuntu aremye.

66. Iyo bubahiriza amabwirizwa y'ibiri muri Tawurati n'ibiri mu Njili, hamwe rero n'ivyo bamanuriwe n'lmana yabo Rurema Allah biri muri Qor'an, ni ukuri Twebwe Allah Twari kubamanurira imvura, Tugaheza Tukabanagishiriza ivyamwa, bagafungura borohewe kw'isi. Burya mu bahawe Igitabu rero, harimwo umugwi w'abagororotsi ushigikiye ukuri, n'abandi benshi muri bo bataye inzira, barangwa n'ibikorwa bibi cane.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا الْتَّوْرَةَ وَالْإِنجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكُلُوا مِنْ فَوْقَهُمْ وَمِنْ تَحْتَ أُرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْسَدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءُ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾

67. Ewe Ntumwa y'lmana! Shikiriza ivyo wamanuriwe n'lmana yawe Rurema Allah. Niwahirahira ngo ureke gushikiriza bimwe muri vyo, ntuzoba washikirije bikwiye ubutumwa warungikanwe n'lmana Allah^[1]. Imana Allah na Yo Izoheza Igukingire abansi bawe mu bantu, shishikara rero ushikiriza ubutumwa ata co winona. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntishoboza abantu b'abagarariji gutumbera inzira igorotse.

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلَغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنَّمَا تَفْعَلُ فَمَا بَلَغْتَ رَسَالَتَهُ وَأَنَّ اللَّهَ يَعْصِمُكَ مِنَ الْكَافِرِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكُفَّارِ ﴿٢٧﴾

68. Ntumwa y'lmana! Bwira abayahudi n'abanaswara uti: "Emwe bahawe Igitabu! Nta na kimwe mwimariye mw'idini, mu gihe mutarubahiriza ibiri muri Tawurati no mu Njili, hamwe rero n'ivyo mwamanuriwe n'lmana yanyu Rurema Allah biri muri Qor'an". Ntumwa y'lmana! Ni ukuri ukwhambahaza no kugarariza bizokwiyongera kuri benshi muri bo, bitewe n'ishari n'inzigzo bagufitiye ku kuba wahawe ubutumwa n'lmana yawe Rurema Allah, gutyu ukagaragaza ingeso zabo mbi. Ntukicwe n'intuntu rero kw'igarariza ry'abantu b'ababahakanyi.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا سُنْنَتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ تُتَقْبِلُوا الْمُؤْرَفَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طَعَيْنَا وَكُفَّرًا قَلَّا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمَ الْكُفَّارِ ﴿٢٨﴾

69. Mu vy'ukuri, abemeye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) bakayikurikira, abayahudi^[2], abatsimbataye kuri kameremere kabobatagira idini nyezina, hamwe rero n'abanaswara^[3], abazokwemera vy'ukuri muri bo Imana Imwe Rudende Allah, Intumwa yayo Muhamadi n'umusi w'imperuka, bakanakora n'ibikorwa vyiza bitegetswe, abo rero bazosanga indishi yabo ku Mana yabo Rurema Allah, kandi nta bwoba kuri bo bwo guhanwa, eka mbere bobonfibazokwicwa n'intuntu ku vyo basize kw'isi^[4].

إِنَّ الَّذِينَ ءامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِرُونَ وَالْأَنْصَارِيَ مَنْ ءامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمَ أَكْثَرُهُمْ رَعِيمٌ صَلِحًا فَلَا حَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٩﴾

[1] Intumwa y'lmana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) yarashikirije bikwiye ubutumwa yarungikanwe n'lmana Allah butagabaniye. Uwibaza rero ko hoba hari na kimwe yanyegeje mu nyigisho, aba anyomoje mu kubeshera Imana Allah n'Intumwa yayo.

[2] Abayahudi, ni abemeye Musa bakanamukurikira. Ijambo "abayahudi" risigura abigaye ku Mana Allah.

[3] Abanaswara, ni abemeye Isa mwene Mariyamu bakamukurikira bakanamutabara. Ijambo "abanaswara", risigura abatabazi.

[4] Inyuma y'irungikwa ry'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) ku bantu bose, nta dini ryemewe ku Mana Allah atari idini ry'ubwislamu yaje ishimangira, kuko ari ryo dini Imana Allah Yarungikanye Intumwa zose, rishingiye ku kwemera Imana Imwe Rudende Allah.

70. Ni ukuri Twebwe Allah Twarahaye Bene Israyeli isezerano rihambaye ryo kwubahiriza ibiri muri Tawurati, Tunabarungikira Intumwa nyinshi, barahaheza barengu kw'isezerano Twabahaye. Igihe cose rero bashikirwa n'Intumwa ibazaniye ibidahuye n'ivyipfuzo vyabo, barahakana bakagarariza bivuye inyuma zimwe muri zo, izindi na zo bakazica.

لَقَدْ أَخْدَنَا مِيقَاتٍ بَيْنَ إِسْرَئِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا كُلُّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهُوَى أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتَلُونَ

۷۰

71. Ivo bigaba mu bayahudi rero, vyibaza ko Imana Allah Itazobihana, biraheza birarendegera mu bukozi bw'ikibi bicika impumyi, ntivyaba bikibona ukuri; bicika n'intumva, ntivyaba bicumva ukuri ngo kugire ico kubimariye. Ni ho rero Imana Allah Yabihana, hanyuma Iravyumvira bimaze kwigaya. Mu nyuma yaho ukuri gutomokeye, abenshi muri vyo bahavuye bacika impumyi kandi bacika n'intumva. Burya Imana Allah, ni Nyenukubona, Irabona neza ivyo bakora, Izonabibahembera.

وَحَسِبُوا أَلَا تَكُونُ فِتْنَةً فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ بِمَا يَعْمَلُونَ

۷۱

72. Ni ukuri abavuze ko Imana Allah mu vy'ukuri ari we Masihi mwene Mariyamu, baramaze kugarariza, kuko Masihi ubwiwe yabwiye Bene Israyeli ati: "Nimwiyegereze Imana Allah mu vyo mukora vyose munayisenge ari Imwe Rudende, ni Yo Mana yanje Ikaba n'Imana yanyu Rurema. Mu vy'ukuri, uwo wese azobangikanya Imana Allah n'ikindi kintu, ni ukuri Imana Allah Yaraziririje ko yoja mu Bwami bw'ijuru, ubushikiro bwiwe ni mu muriro. Abirenganije mw'ibangikanyamana ntibazoronka n'umwe abatabara mu bishano".

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمُسِيْحُ يَبْنِي إِسْرَئِيلَ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ وَمِنْ يُشْرِكُ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَمَ اللَّهَ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ الْكَافَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ

۷۲

73. Ni ukuri, abavuze ko Imana Allah mu vy'ukuri ari imwe mu butatu bweranda^[1], baramaze kugarariza. Mbega none ntibazi ko abantu ata yindi mana bafise, atari Imana Imwe Rudende Allah, Itavyaye kandi Itavyawe! Ntiboteshwa ngo bate, bakavavanura n'ivo bavuga! Ni ukuri bazokorwako n'ibihano bibabaza;

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةَ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهٌ وَحْدَهُ وَإِنَّهُمْ يَنْهَاوْا عَمَّا يَقُولُونَ لَمَّا سَمِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

۷۳

74. Mbega ntibogaruka ku Mana Allah bakigaya ku vyo bavuga, bakanayisaba imbabazi! Burya Imana Allah, ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ

۷۴

75. Burya rero Masihi mwene Mariyamu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) si ikindi, kiretshe ko ari Intumwa nk'izindi zarungitswe n'Imana Allah aho hambere; na nyina wiwe yari imvugakuri yemera vy'ukuri, Masihi hamwe na nyina barihereza imfungurwa nk'ibindi biremwa, mu gihe ata mana y'ukuri ikenera kubeshwaho

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّشْدُ وَأُمُّهُ صِدِيقَةٌ كَانَ أَبُوكُلَانَ الْقَعْدَامَ أَنْظَرَ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمْ الْآيَتِ ثُمَّ أَنْظَرَ أَنَّى يُؤْفَكُونَ

۷۵

[1] Ubutatu bweranda, bugizwe n'umukama w'imana zitatu ari zo, data, mwana na mutimamweranda. Ijambo "umukama" rero, kizira ku mwislamu kurikoresha nk'izina ry'Imana Allah, kuko ng'aha risigura ubutatu bweranda, iyo na ryo ni ibangikanyamana.

n'imfungurwa. Ntumwa y'Imana! Ehe raba na we ukuntu Tubatomorera ivyemezo vyerekana ko Imana Allah ari Imwe Rudende, ntibaheze ngo bave mu muzimagiza w'ubuhuvyi! Hanyuma urabe n'ukuntu bagarariza ukuri kandi baramaze kukumenya, maze bakareka kwemera no gusenga Imana Allah Yaremye batayibangikanya!

76. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Mbega mubangikanya Imana Allah mu gusenga ibigirwamana ata co bibatwara mu gihe mworeka kubisenga, ata n'ico bibungura mu gihe mwobisenga! Burya rero Imana Allah ni Yo Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga; Nyenubumenyikurivyose, Irazi n'ivyo muhisha mu mishaha yanyu".

77. Ntumwa y'Imana! Bwira abahawé Igitabu c'Injili uti: "Ntimukarenze urugero rw'ukwemera mw'idini ryanyu ku vyerekeye Masihi, kandi ntimugatwarwe n'ivyipfuzo vyanyu ngo muhube; nk'uko abo hambere yanyu mu bayahudi batwawe n'ivyipfuzo vyabo mw'idini bagahuba, bakanahubisha n'abandi benshi mu bantu, baranahuvye inzira igorotse".

78. Abagararije rero muri Bene Israyeli baramaze kuvumwa n'Imana Allah muri Zaburi yamanuriwe Intumwa Dawudi (nyakugira amahoro y'Imana Allah), no mu Njili yamanuriwe Intumwa Isa mwene Mariyamu (nyakugira amahoro y'Imana Allah). Iryo vumwa ryatewe n'ubugaba bwabo bwo kutumvira Imana Allah, baranarenga no ku mabwirizwa yayo;

79. Bakora ivyaha izuba riva, ntibabuzanya na gato kubikora. Ni ukuri ivyo bakora ni bibi cane;

80. Ntumwa y'Imanal! Uzobona rero abenshi mu bayahudi bagira abagararije abagenzi somambike bacuditse. Ni ukuri, ivyo bakoze ni bibi cane kuko vyatumye Imana Allah Ibashavurira, bituma baja no mu muriro bazobamwo ibihe bidahera;

81. Iyo baba bemera Imana Allah n'Umuvugishwamana wayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), bakemera n'ivyo yamanuriye muri Qor'an, ntibari kugira abagararije abagenzi somambike bacuditse, ariko rero abenshi muri bo, ni ibigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

82. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri uzosanga abantu barangwa n'urwanko gusumba abandi ku bemeramana bagukurikiye, ari abayahudi babasharika hamwe rero n'ababangikanyamana, kandi ni ukuri uzosanga abarangwa n'urukundo rwa hafi muri bo ku bemeramana

فُلَّ أَعْبَدُرُنَّ مِنْ دُونَ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ
لَكُمْ صَرَّاً وَلَا نَعْمَالًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيُّمُ (٧٦)

فُلَّ يَاهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُو فِي دِينِكُمْ
عَيْزَرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَبَعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَذَّ
صَلُوْا مِنْ قَبْلٍ وَأَصْلُوْا كَثِيرًا وَضَلُوْا
عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ (٧٧)

لِعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنْيِ إِسْرَئِيلَ
عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى أَبْنِ مَرْيَمَ
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَلُوا مَا يَعْتَدُونَ (٧٨)

كَانُوا لَا يَتَنَاهُونَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوْهُ
لِبَئْسٌ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ (٧٩)

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَكُوْنُ الَّذِينَ كَمْرَوْا
لِبَئْسٌ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ أَنْ سَخَطَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَلِيلُونَ (٨٠)

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنزَلَ
إِلَيْهِ مَا أَخْذُوهُمْ أُولَئِكَ وَلَكِنَّ كَثِيرًا
مِنْهُمْ فَسِقُوْنَ (٨١)

لَتَحِدَّنَ أَشَدَّ الْكَاسِ عَذَابَةَ الَّذِينَ
أَمْنَوْا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَحِدَّنَ
أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةَ لِلَّهِ الَّذِينَ قَاتَلُوا

bagukurikiye, ari abavuze bati: "Twebwe mu vy'ukuri, turi abanaswara". Iyo bigaterwa n'uko muri bo, harimwo abamenyi b'indongozi n'abiyeguriye amasengesho; bikanaterwa kandi n'uko bicisha bugufi bakakira ukuri^[1];

83. N'iyo bumvise Qor'ani yahishuriwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), ubona amosozи yicunda mu maso, biturutse ku kuri batahuye, ko kuva ku Mana Allah^[2] kukabanyura, bagaheza rero bakemanga bavuga bati: "Mana yacu Rurema Allah!

Twakwemeye twanakurikiye n'Intumwa yawe. Kubera ivyo rero, duhe iteka ryo kwandikwa hamwe n'intungane mu bakurikiye Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), bazoba ivyabona vy'ukuri vyagiriza abagarariji ku musi w'izuka;

84. Twobuzwa n'iki kwemera Imana Allah hamwe no kwemera tugakurikira ukuri twashikirije n'Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) kuvuye ku Mana Allah, tukanizera ko Imana yacu Rurema Allah Izotwinjiza mu Bwami bw'ijuru hamwe n'aberanda bayumvira!".

85. Kubera ukwo kwemanga rero, Imana Allah Izobahemba imrima yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'in'yubakwa vyabwo hatemba inzuzi, bazoyibamwo ibihe bidahera. Iyo ni na yo ndishi rero yagenewe abagwaneza mu mvugo n'ingiro.

86. Nayo abagararije bakanahakana bivuye inyuma Aayah zazu Twebwe Allah Twamanuriye Intumwa zazu, abo ni bo bantu rero bo mu muriro ururumba.

87. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukazirize ivyiza biryoshe vyarekuwe n'Imana Allah mu mfungurwa, ibinyobwa no kwabira abakenyezi, kandi ntimukarengé ku mabwirizwa yayo mu gukora ivyo Yababujije. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntikunda namba abarenga imbibe zayo z'ibibujije.

88. Nimufungure rero ibirekuwe mu vyo Imana Allah Yabaronekeje, muheze muyitinye mu kwubahiriza amabwirizwa yayo nimwaba koko ari Yo mwemera.

89. Imana Allah ntibahanira indahiro murahiye ku kwhihenda bitavuye ku mutima, ariko Ibahania indahiro murahiye n'ibigrankana bivuye ku mutima. Nimutubahiriza

إِنَّا نَصْرَى دِلْكَ يَأْنَ مِنْهُمْ قَسِيسِينَ

وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٤٧﴾

وَلَدَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَيْ أَرْسَلُوْ تَرَى

أَعْيُّهُمْ ظَفِيقُهُمْ مِنْ الدُّلُغِ مِمَّا عَرَفُوا

مِنَ الْحُقْقِ يَقُولُونَ رَبِّنَا إِمَّا فَأَكْشَفْنَا

مَعَ الشَّهِيدِينَ ﴿٤٨﴾

وَمَا لَنَا لَا تُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنْ

الْحُقْقِ وَنَظَمْعَ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبِّنَا مَعَ الْقَوْمِ

الصَّلِحِينَ ﴿٤٩﴾

فَأَثَبْهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ

تَحْبِيْهَا الْأَنْهَى حَلِيلِينَ فِيهَا وَدَلَكَ جَرَاءُ

الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَبُوْ إِيمَانِيْتَهُ أُولَئِكَ

أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

يَأْتِيْهَا الَّذِينَ عَامَّوْ لَا تُحْكِمُوا تِلْيَبَتْ مَا

أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا

يُحِبُّ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿٥٢﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا

وَأَنْقُوا أَنَّهُمْ أَلَّدِيْ أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ

وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَدَدْتُمْ

[1] Abo rero, ni bo bakirije ukuri bakemera ubutumwa bw'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah).

[2] Nk'uko vyashikiye abanaswara bo muri Etiyopiya igihe bumva Qor'ani isomwe n'umwe mu ntumwa zarungitsweyo n'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah).

ivyo mwarahiriye rero, icuhagizo co kurenga ku ndahiro, ni ugufungurira abakene cumi, umwe wese muri bo akaronswa ibingana no kuyoza amashi incuro zibiri mu mfungurwa musanzwe mufungura; canke kubambika, umwe wese akaronswa umwambaro mu nyambarwa musanzwe mwambara, canke guhereza ubwigenge umugurano umwe^[1]. Uwudashoboye rero kugira kimwe muri ivyo, abwirizwa gupfunga imisi itatu. Ukugira kimwe muri ivyo rero, ni co cuhagizo co kurenga ku ndahiro nimwaramuka murahiye. Muracungera rero indahiro zanyu mu kwirinda kurahira, mu kwubahiriza indahiro canke mu kugira icuhagizo mu gihe mworenga ku ndahiro. Ni nk'ukwo nyene rero Imana Allah Ibatomorera ingingo z'idini ryayo kugira muyishimire ku kuntu Ibarongora mu nzira yayo igororotse.

90. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ni ukuri, inzoga^[2], urusimbi^[3], ibigirwamana^[4] no gusokora imyampi mu ndaha^[5] mu ntumbero yo kumenya ico mwokora canke ico mworeka muri kazoha, ivyo vyose ni ibicumuro bituruka ku nyoshambi za shetani, nimuvyirinde rero kugira muronke intsinzi ihambaye y'Ubwami bw'ijuru.

91. Ni ukuri, shetani ishaka gutera urwanko n'inzigohagati yanyu ibicishije mu kunywa inzoga no gukina urusimbi, gutyo ibabuze kuninahaza no gutazira Imana Allah, inababuze no gutsimbataza amasengesho, nimuvavanure na vyo rero;

92. Muheze mwumvire Imana Allah mwumvire n'Intumwa yayo, muniyubare ibihano vyayo mu vyo mugira vyose. Nimwagenza umugongo mukirengagiza amabwirizwa y'Imana Allah, muramenya mu vy'ukuri ko ico Intumwa yacu Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ijejwe gukora, ari ugushikiriza gusa ubutumwa butomoye.

[1] Uwurenze ku ndahiro, icuhagizo ciwe agira muri ico gihe, ni kimwe muri ivyo bintu bitatu.

[2] Inzoga, ni ikintu ico ari co cose kiboreza kigatuma umuntu adatandukanya icatsi n'ururo.

[3] Urusimbi canke "akamar", ni urukino urwo ari rwo rwose rukoreshwamwo amahera canke ikindi kintu abarukina basheta, kigatwarwa n'uwtutsin muri bo.

[4] Ibigirwamana bivugwa ng'aha, ni ikintu ico ari co cose gishingwa ahantu kigakererewa, canke kigaterekereverwa, canke kigahabwa icubahiro co gutakambirwa mu gusengwa.

[5] Gusokora imyampi mu ndaha, ni uburyo bukoreshwa mu gushaka kumenya ico wokora canke ico woreka gukora muri kazoha. Ukwo babigenza rero, barafata imyampi yanditsweko "Ego" n'iyaniditsweko "Oya", bagaheza bakayishira mu ndaha bakayizungagiza, baheza bagasokora umwampi umwe, gutyo basokoye umwampi wanditseko "Ego" umuntu akabona kugira ico yipfuza, basokora uwanditseko "Oya", umuntu agaca areka kugira ico yipfuza. Ubwo buryo rero, kirazira ku mwislamu kubokoresha mu ntumbero yo gushaka kumenya ibinyejewe ibiremwa bizoba muri kazoha.

الَّاَيُّهُنَّ فَكَفَرُتُهُوَ اطْعَامُ عَشَرَةِ
مَسَكِينَ مِنْ اُوْسَطِ مَا تُطْعِمُونَ
أَهْلِيْكُمْ أَوْ كَسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَبَّةٍ
فَمَنْ لَمْ يَجِدْ قَصِيْمًا تَلَقَّى أَيَّامَ دَلَّكَ
كَفَرَهُ أَيْمَنِيْكُمْ إِذَا حَلَقْتُمْ وَاحْفَظُوا
أَيْمَنَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
إِيمَانِهِ لَعَلَّكُمْ تَشَكُّرُونَ ﴿٤٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَنْزُرُ وَالْمَيْسِرُ
وَالْأَنْصَابُ وَالْأَرْلَمُ رِجْسٌ مَّنْ عَمَلَ
الشَّيْطَنُ فَاجْتَنَبُوهُ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَنُ أَنْ يُوقَعَ بَيْنَكُمْ
الْعَدَوَةِ وَالْجَحْضَاءِ فِي الْخَنْزُرِ وَالْمَيْسِرِ
وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الْأَصْلَوَةِ
فَهَلْ أَنْشَأْتُمْ مُنْتَهَوْنَ
وَأَطْبَعْتُمُ اللَّهَ وَأَطْبَعْتُ الرَّسُولَ وَأَخْدَرْتُ
فَإِنَّ تَوَلَّتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا
الْأَبْلَغُ الْمُبْتَدَئِينَ ﴿٥١﴾

93. Abemeye Imana Allah bakanakora n'ivyiza bitegetswe, nta caha kiri kuri bo co kunywa inzoga imbere yuko iziririzwa; mu gihe bovavanura na yo bakirinda gukora ibishavuza Imana Allah banayemera, bagashishikara gukora n'ivyiza bitegetswe, hanyuma bakabandanya batinya Imana Allah bayigamburukira, banayemera gushika n'aho barangwa n'ubugwaneza mu kwiyegereza Imana Allah banayisenga nk'aho bayibona imbona nkubone. Burya Imana Allah Irakunda abarangwa n'ubugwaneza gushika aho bemera ibinyegejwe ibiremwa nk'aho babibona.

94. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ni ukuri Imana Allah Izobagerageza mu kugira uruhigi rw'ighirwa mushoboye gufatisha iminwe yanyu, n'ico muteye amacumu mugaheza mukagifata. Iryo geragezwa mu ruhigi, ni ukugira ngo Imana Allah Yerekane uwuyitinya vy'ukuri atayibona, agaheza rero akareka kugira urwo ruhigi mu gihe yambaye urubega mw'ishengerera ry'ingoro ntagatifu canke mw'igendera ryayo. Uwuzorenga rero ku mabwirizwa y'Imana Allah inyuma yo gushikirwa n'iyi ngingo akagira uruhigi, namenye ko azohabwa ibihano bibabaza.

95. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukice ibihigwa vy'imusozi mu gihe mwamaze kuzirkana ishengerera canke igendera ry'ingoro ntagatifu mukambara urubega, canke mu gihe muri mu karere gatagatifu k'i Makka. Uwo wese rero muri mwebwe azokwica n'ibigirankana igihigwa c'imusozi co mu bwoko ubwo ari bwo bwose, azohanishwa ugutanga imbagwa ingana n'ico gihigwa mu bitungwa [1], igenwe n'ingingo ifatwa n'abantu babiri b'intungane muri mwebwe, iyo mbagwa izoheza ihabwe abakene basanzwe baba i Makka; canke ahanishwe ugutanga amafaranga angana n'agaciro k'ico gitungwa, maze asumishwe imfungurwa zihabwa abakene basanzwe bacumbitse i Makka, umwe wese muri bo aheze aronswe imfungurwa zingana n'ivyo mwoyoza amashi incuro zibiri; canke ahanishwe ugupfunga umusi umwumwe mu gishingo co gutanga imfungurwa zingana n'ivyo mwoyoza amashi incuro zibiri. Imana Allah rero Yategetse ko yohanishwa kimwe muri ivyo, kugira ahonje ingaruka y'ighano c'ivyo yakoze. Imana Allah Izoharira ibicumuro vy'abagize urwo ruhigi imbere yuko ruziririzwa.

[1] Ingamiya, inka canke intungwa.

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلَحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعَمُوا إِذَا مَا أَنْقَوْا وَءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلَحَاتِ ثُمَّ أَنْقَوْا وَءَامَنُوا ثُمَّ أَنْقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَتَيْلُوكُمْ أَنَّهُ يُشَنِّعُ مِنَ الصَّيْدِ تَنَاهُ وَأَنْدِيكُمْ وَرَمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ فَمَنْ أَعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَإِنْتُمْ حُومٌ وَمَنْ قَتَلَهُ وَمِنْكُمْ مُّتَعَدْداً فَجَزَاءُهُ مِثْلُ مَا قَتَلَ مِنْ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ دَوَا عَذَلٍ مِّنْكُمْ هَذِيَا بَلَغَ الْكُفَّارُ أَوْ كَفَرُهُ طَغَامُ مَسْكِينٍ أَوْ عَذْلُ ذَلِكَ صِنَاعَةٌ لِيَنْدُوْقَ وَبَالَ أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَنَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ دُوْ أَنْتِقَامٍ ﴿٥﴾

Uwuzosubira kurenga kuri iryo bwirizwa inyuma y'aho,
Imana Allah Izobimuhanira. Burya Imana Allah ni
Nyenisinzi-Mutaneshwa, Nyenukwihora mu guhana
ibigaba.

96. Bislamu! Mu gihe mumaze kuzirkana ishengerera canke igendera ry'ingoro ntagatifu mukambara urubega, murarekuriwe kuroba mw'ibahari no gufungura ivyo mwarovye bikiri bizima. Muranarekuriwe gufungura n'ivyapfiriye mw'ibahari, kugira muvyikoreko mu gihe muri mu mihana yanyu no mu gihe muri ku rugendo. Kizire kizirizwe rero kuri mwebwe kugira uruhigi rw'imusozi mu gihe cose muzoba mwamaze kuzirkana ishengerera canke igendera ry'ingoro ntagatifu mukambara urubega. Muraheza rero mutinye Imana Allah mu kuyigamburukira mu vyo mukora, iwayo ni ho muzokwegeranirizwa kugira lbahembere ivyo mwakoze.

97. Al-ka'ba, Imana Allah Yayigize ingoro ntagatifu kugira abantu bubahirize ukwemera kwabo mw'iteka n'itekan, Inaziririza gusotorana no kurwana mu mezi matagatifu^[1], kwiha na kimwe ku mbagwa hamwe no kwihtagira imbagwa mu bitungwa vyagenewe abakene basanzwe bacumbitse i Makka. Izo ngingo zafashwe kugira mumenye neza mu vy'ukuri, ko Imana Allah Izi bikwiye ibiri mu majuru no mw'isi vyose^[2], n'uko mu vy'ukuri Imana Allah ari Nyenubumenyikurivyose.

98. Bantu! Nimumenye ko Imana Allah Ihana Igahaha ibigaba, n'uko Imana Allah ari Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

99. Nta co Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ijejwe gukora, kiretse ugushikiriza gusa ubutumwa, nayo Imana Allah Irazi neza ivyo muserura mu bikorwa n'amajambo, hamwe rero n'ubugororotsi canke ubuhuvyi muhisha mu mishaha yanyu.

100. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Muntu! Ikibi ntikingana n'iciza mu ndishi^[3], n'aho wotangazwa n'ubwinshi bw'ibibi n'ababikora." Emwe banyabwenge! Nimutinye rero Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo kugira muronke intsinzi ihambaye y'Ubwami bw'ijuru!

أَحِلَّ لَكُمْ صَيْدٌ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ وَمَنْعَالًا
لَكُمْ وَلِلْسَّيَارَةِ وَحُرْمَمْ عَلَيْكُمْ صَيْدٌ
الْبَرِّ مَا دَمْتُمْ حُرْمَمْ وَأَتَقْوَا اللَّهَ الَّذِي
إِلَيْهِ تُخْشَرُونَ ﴿٣١﴾

﴿ جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيمًا
لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلِيلَ
ذَلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي
الْأَسْمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُ شَيْءًا عَلِيمًا ﴾ ﴿٣٢﴾

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٣﴾
مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا أَبْلَغَهُ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبَدِّلُونَ وَمَا تَكُمُّونَ ﴿٣٤﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْحَبْيَثُ وَالظَّبْيَثُ وَأَنِ
أَخْجَبَكَ كَثْرَةُ الْحَبْيَثِ فَأَتَقْوَا اللَّهَ يَأْوِي
الْأَلَّابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

[1] Ayo mezi, ni ukwezi kwa 11 (Dhu l-Qa'da), n'ukwa 12 (Dhu l-Hijja), n'ukwa 1 (Muhamarram), hamwe n'ukwa 7 (Rajab) ku kirangamisi c'ikislamu.

[2] Nko gufata ingingo zikingira ibiremwa kutarenganya ibindi.

[3] Mu ndishi rero, umugararji ntangana n'umwemeramana; ikigaba ntikingana n'umwumviramana; ikijuju ntikingana n'incabwenge mu butore; uwadukana bishasha mw'idini ntangana n'uwwukurikira inyigisho ata co yongeyeko; ibizira mu matungo ntivyubahwa co kimwe n'ibirekuwe muri yo.

101. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukabaze ku ngingo yerekeye ibintu mutatomorewe mw'idini^[1], kandi mu gihe mwotomorerwa ingingo yavyo yobaremera kuyubahiriza. Mu gihe mwobaza ingingo yavyo Intumwa ikihari ikimanurirwa Qor'ani, mwotomorewe ingingo yavyo. Imana Allah Yaretse kubatomorera ingingo yavyo Ibibona ku neza yanyu, kugira ntimumanirwe kuvyubahiriza. Burya Imana Allah ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenubwitonzi-ntangere, ntiyihutira guhana.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْكُلُوا عَنْ أَشْيَاءٍ
إِنْ تُبْدِ لَكُمْ تَسْوِكُمْ وَإِنْ تَسْكُلُوا
عَنْهَا حِينَ يُرَزَّلُ الْقُرْءَانُ ثُبَّدَ لَكُمْ
عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ عَمُورٌ حَلِيمٌ

102. Ni ukuri, abantu bo hambere yanyu barabajije Intumwa zabo ibibazo nk'ivyo, bamaze gutomorerwa ingingo yavyo baraheza baragarariza, ntibavyubahiriza.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا
بِهَا كُفَّارِينَ

103. Imana Allah ntiyigeze Iziririza ikoreshwa ry'igitungwa caciwe ugutwi kikagenerwa ibigirwamana; igitungwa catanzwe ikimazi ku bigirwamana, igitungwa kivyaye inyana cikurirkanya, n'impfizi y'ingamiya yimije incuro cumi^[2], ariko ababangikanyamana bomekereye ivyo vyose ku Mana Allah bayibeshera, kandi abenshi muri bo ntibatandukanya ukuri n'ikinyoma.

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَابِقَةٍ وَلَا
وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
يَقْرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْتَلُونَ

104. Abaziririza ibitaziririjwe n'Imana Allah, iyo babwiwe bati: "Enda nyabuna nimuze ku vyamanuwé n'Imana Allah no ku nyigisho z'Intumwa yayo kugira mumenyé ikizira n'ikirekuwe"; bishura bati: "Ivyo twarazwe n'abavyeyi bacu birahajije". Mbega bavuga ivyo, n'aho abavyeyi babo boba ata na kimwe batahura, batanashobora no gutumbera inzira igororotse!

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسِبَنَا مَا وَجَدْنَا
عَلَيْهِ يَأْبَاءُنَا أَوْ لَوْ كَانَ عَابِرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ

105. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwitwararike kwubahiriza amabwirizwa y'Imana Allah, n'aho abantu batobumvira. Abahuyye inzira, nta co bazobicira mu gihe mwoguma mu nzira igororotse, mugategeka gukora ivyiza, mukabuza no gukora ibibi. Impera n'imperuka, mwese muzosubira ku Mana Allah mu buzima bw'inyma yo gupfa, kugira Ibamenyeshe ivyo mwakoze Inabibahembere.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفَسَكُمْ
لَا يَصْرُكُمْ مَنْ صَلَّى إِذَا أَهْتَدَيْتُمْ إِلَى
اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

106. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ukwemeza iragi ry'uwwuri mu mpfiro muri mwebwe, gusaba ivyabona bibiri vy'intungane muri mwebwe, canke ivyabona bibiri mu batari abislamu mu gihe hatoboneka abislamu, maze bikababera

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهَدَةُ بَيْنَكُمْ إِذَا
حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتَ حِينَ الْوِصِيَّةِ
أَثْنَانٌ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ أَوْ إِخْرَانٍ مِّنْ

[1] Nko kubaza ingingo yerekeye ibintu bitigera bibaho, canke kubaza ingingo yerekeye ibintu mu gihe yotomorwa yobaberamwo amananiza; nk'igie Al-Aqra'u mwene Haabisi yabaza ko ugushengerera ingoro ntatifikati ari ku mwaka ku mwaka. Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ikamwisheru iti: "Iyo nishura nti: "Ego cane!", ryaca riba itegeko ko mushengerera ingoro ntatifikati uko umwaka utashe, kandi ntimwari kubishobora namba".

[2] Carazira kuyurira no kuyikoresha ikintu na kimwe.

iyabona mu kwemeza nya ragi igihe hogira uwushikirwa n'urupfu ari ku rugendo. Iyo vyabona rero, nimwabigirako amakenga, muraheza mubihagurutse inyuma yo gusenga, canecane isengesho ryo ku muhingamo, biheze birahire kw'lzina ry'lmana Allah mu kwemeza iryo ragi, biti: "Turarahiye ko tutarota twakira igiturire mu kuba ivyabona n'aho twobera ivyabona uwo dusangiye umuryango; n'uko tutazonyegeza na kimwe mu kuri tuzi, tukaba ivyabona vy'ukuri ku bw'lmana Allah; nitwaramuka turenze kuri iyi ndahiro, tuzoba turi mu bacumuye".

107. Abasigwa b'umuhihi, nibamenya ko ivyo vyabona bikwiye kwagirizwa icaha co guhemuka mu kutaba ivyabona vy'ukuri canke mu kutemeza iragi nk'uko riri, muraheza muhagurutse ibindi vyabona bibiri mu basigwa b'umuhihi, biheze birahire kw'lzina ry'lmana Allah biti: "Ni ukuri, ivyo twemeza mu kuba ivyabona, ni ivy'ukuri, mbere bikwiye kwemerwa gusumba ivyemejwe n'ivyabona vya mbere, nta kuri twahonyanze mu vyo twemeje; nitwaramuka turenze kuri iyi ndahiro, tuzoba turi mu birenganje mu kurenga amabwirizwa y'lmana Allah".

108. Iyo ngingo yo kurahizwa kw'ivyabona yubahirizwa muri ubwo buryo, ni yo ishobora gutuma ivyabona bishikiriza ukuri nk'uko bisabwa ku gutinya ibihano vy'lmana Allah, canke ku gutinya ko indahiro zavyo zosubizwa inyuma nk'indahiro z'aba mbere mu gihe borahira babesha, maze bakamaramara. Nimutinye rero Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo mu ndahiro zanyu, mwongere mwumve n'impanuro muhabwa. Burya Imana Allah ntirongora mu nzira yayo ibigaba birenga ku mabwirizwa yayo.

109. Bantu! Nimwibuke umusi w'izuka! Umusi Imana Allah Izokwegeranya Intumwa zayo zose (za nyakugira amahoro y'lmana Allah), maze Ikazipaza ku kuntu zumviwe Iti: "abantu mwarungitsweko babitabiriye gute!". Zizokwishura ziti: "Twebwe nta vyo twomenya kuko ntituzi ibiri mu mitima, ntituzi n'ivo badukanye mu nyuma! Mu vy'ukuri Wewe ni We Uzi neza ibinyegejwe ibiremwa".

110. Mwibuke n'umusi Imana Allah Izovuga Iti: "Ewe Isa mwene Mariyamu! Ibuka inema zanje naguhaye wewe^[1] hamwe n'umuvyeyi wawe^[2]. Wibuke na canecane igihe Nagushigikiza Mutimamatagatifu Jibrili, ukavugisha abantu ukiri uruyoya, ukongera ukararikira Bene Israyeli

عَيْرُوكُمْ إِنْ أَنْتُمْ صَرَبَتُمْ فِي الْأَرْضِ
فَأَصَبَّتُكُمْ مُصِيبَةً الْمُوْتَ تَخْسِسُونَهَا
مِنْ بَعْدِ الْصَّلَاةِ فَيُشَيْسَانِ بِاللَّهِ إِنَّ
أَرْبَتُمْ لَا تُشَتَّرِي بِهِ شَمَاتَا وَلَوْ كَانَ ذَا
قُرْبَىٰ وَلَا نَكِّشُمْ شَهَدَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذَا لَمْ
الْأَثْيَرْينَ ⑯

فَإِنْ عُثْرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا أَسْتَحْقَقَا إِنَّمَا
فَقَاحَرَانِ يَقُولَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الْأَدِينِ
أَسْتَحْقَ عَلَيْهِمُ الْأَوْلَىٰ وَلَيْنِ فَيَقُولُانِ
بِاللَّهِ لَشَهَدْنَا أَحَقَّ مِنْ شَهَدَتْهُمَا وَمَا
أَعْتَدْنَا إِنَّا إِذَا لَمْ لَيْنَ الْأَطْلَبِيْنَ ⑯

ذَلِكَ أَذْنَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَدَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا
أَوْ يَجْمَعُوا أَنْ ثَرَدَ أَيْمَنَ بَعْدَ أَيْمَنِهِمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْتَعِوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِيْنَ ⑯

وَيَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا
أَجْبَيْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَمٌ
الْغَيْوَبِ ⑯

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ أَذْكُرْ
نَعْنَقِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَلَدَتِكَ إِذْ أَيْدَتِكَ
بِرُوحِ الْقَدْسِ تُكَلِّمُ الْكَاسِ فِي الْمَهْدِ

[1] Mu kukurema mu buryo bw'igitangaro utagira so.

[2] Mu kumutora mu bakenyezi bose Nkamuha icubahiro, Nkanamweza n'ingeso mbi z'ubwoko bwose.

ukwemera Imana Allah umaze gukura. Wibuke n'igihe Nakwigisha kwandika no gutumbereza ukuri mu mvugo no mu ngoro, Nongera Ndakwigisha Tawurati yamanuriwe Intumwa Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) n'Injili wamanuriwe. Wibuke kandi n'igihe wabumba mw'ivu igishusho c'inyoni ku burenganzira bwanje, maze ukagihuhamwo kigaca kiba inyonu iguruka ku burenganzira bwanje; ukankiza uwavukanye ubuhumyi n'uwavukanye indwara y'ubukarabe ku burenganzira bwanje agakira. Wibuke n'igihe wasabira abapfuye kuzuka, bagaheza bakazuka badora ku burenganzira bwanje. Ivyo vyose rero, ukaba wabigira ku bushobozzi n'uburenganzira bwanje Jewe Allah, bikaba ari na vyo bitangaro vyemeza ukuri kw'ubutumwa bwawe. Wibuke kandi igihe Nagukingira Bene Israyeli bashaka kukwica igihe wabazarira ibitangaro bigaragara vyemeza ubutumwa bwawe, abagarariji muri bo bagaca bavuga bati: "Ibitangaro yaje abazaniye, nta kindi biturukako Kiretse ko ari uburozi bweruye",

111. Wibuke kandi inema zanje Naguhaye igihe Namenyesha abakunzi mu bigishwa bawe Nti: "Nimunyemere Jewe Allah mwemere n'Intumwa yanje", baraheza baremanga bati: "Twaremeye Mana! Tubere n'icabona ko twebwe mu vy'ukuri twicisha bugufi, turi abislamu".

112. Igihe rero abakunzi mu bigishwa biwe bavuga bati: "Ewe Isa mwene Mariyamu! Burya Imana yawe Rurema Allah mu gihe woyisaba, Yoshobora kutumanurira imeza y'imfugurwa ivuye mw'ijuru?". Isa mwene Mariyamu yabahanuye ati: "Nimwikingire ibihano vy'Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo nimwaba muri abemeramana vy'ukuri";

113. Abakunzi mu bigishwa biwe bavuze bati: "Dushaka gufungura ku mfungurwa ziri kuri nya meza, gutyo imitimaya acu iturure, duheze tumenyatata makenga ko watubwiye ukuri ku bijanye n'ubutumwa bwawe, twongere tube no mu biboneye n'amaso igitangaro c'yo meza cemeza ko uri Intumwa";

114. Isa mwene Mariyamu yaciye abasabira avuga ati: "Mana yanje Nzima! Mana yacu Rurema Allah! Ndagusavye Utumanurire imeza y'imfugurwa ivuye mw'ijuru, maze umusi w'imanurwa ryayo, tuzowugira umusi mukuru tuzokwama twibuka twebwe n'abazokurikira, gutyo nya meza itubere igitangaro kivuye iwawe cerekana ko uri Imana Imwe Rudende n'uko

وَكَهْلًا وَإِذْ عَلِمْتُكَ الْكِتَبَ وَالْحِكْمَةَ
وَالشَّوَرَةَ وَالْأَنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الْأَطْيَنِ
كَهْيَةَ الطَّيْرِ يَأْذِنِ فَتَنْفَعُ فِيهَا فَتَكُونُ
طَيْرًا يَأْذِنِ وَتُبَرِّئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ
يَأْذِنِ وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى يَأْذِنِ وَإِذْ
كَفَّثَ تَبَنِي إِسْرَاعِيلَ عَنْكَ لِإِذْ جَنَّتُهُمْ
إِلَيْنَا يَدَنِتَ قَوَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ
هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦﴾

وَإِذْ أَوْحَيْتَ إِلَى الْحَوَارِيْكَنَ أَنْ ءَامِنُوا بِي
وَبِرَسُولِي قَالُوا أَمَّا نَا وَأَشْهَدُ بِأَنَّا
مُسْلِمُوْنَ ﴿٧﴾

قَالَ الْحَوَارِيْكُوْنَ يَعِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ
هُلْ يَسْتَطِعُ رَبُّكَ أَنْ يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَآيَدَةً
مِنَ السَّمَاءِ قَالَ أَتَقْوَى اللَّهُ إِنْ كُثُرَ
مُؤْمِنِيْنَ ﴿٨﴾

قَالَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ
عَلَيْنَا مَآيَدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا
عِيدَادًا لَا يُؤْلِنَا وَعَابِرَنَا وَعَالِيَّةً مِنْكَ
وَأَرْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْكَرِيقَيْنَ ﴿٩﴾

ubutumwa bwanje ari ubw'ukuri, Wongere Uturonse kandi n'ibitubeshaho, burya Wewe uri Umwiza w'abaronsa ibibeshaho ibiremwa".

115. Imana Allah Yaramwishuye Iti: "Jewe mu vy'ukuri, Ndabamanurira iyo meza y'imfungurwa musavye. Inyuma y'imanurwa ryayo rero, uwuzogarariza muri mwebwe Imana Allah n'Intumwa yayo Isa (nyakugira amahoro y'Imana Allah), aramenya ko mu vy'ukuri Nzomuha ibihano ruhasha ntazohanisha uwundi n'umwe mu biremwa".

116. Nimwibuke kandi umusi w'izuka, igihe Imana Allah Yavuze Iti: "Ewe Isa mwene Mariyamu! Mbega ni wewe wabwiye abantu uti: "Nimungire jewe hamwe n'umuvyeyi wanje Mariyamu imana musenga mu gishingo c'Imana Allah!". Isa mwene Mariyamu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) azokwishura ati: "Ininahazwa ni iry'iwawe Mana! Sindekuriwe namba kubwira abantu ikitari ukuri. Ninaba naoho narabivuze, ni ukuri warabimenye kuko ntakikwinyegeza, Urazi ibiri muri jewe mu gihe jewe ntazi ibiri muri Wewe. Mu vy'ukuri Wewe, ni We Uzi neza ibinyegejwe ibiremwa;

117. Sinigeze na rimwe ndababwira kiretse ivyo Wantagegetse Uti: "Nimwiyegereze Imana Allah mu vyo mukora vyose munayisenge ari Imwe Rudende, ni Yo Mana yanje Ikaba n'Imana yanyu Rurema"; igihe cose nari nkiri kumwe na bo rero, nari icabona ku vyo bavuga no ku vyo bakora. Umaze kunderura nkaza iwawe mw'ijuru, ni Wewe gusa Wari Umureretsi w'ivyo bakora kw'isi, ni na Wewe uri Cabonamurivyose, kuko Uzi ivyo bakoze vyose;

118. Mana Allah! Uramutse ubahaniye ivyo bakoze, bo mu vy'ukuri ni abaja bawe, Urabafiseko uburenganzira; Ubagumirije akabanga ku vyaha vyabo naoho, maze ku mpuhwe zawe Ukareka kubihanira uwigaye muri bo, Wewe mu vy'ukuri ni We Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ukora".

119. Imana Allah Izobwira Isa mwene Mariyamu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) Iti: "Uwu musi w'izuka rero, ni umusi w'indishi, aho ukwemera kugirira akamaro imvugakuri mu bemeramana zubahirije amabwirizwa y'Imana Allah. Zarategekanirijwe imirima yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'in'yubakwa vyabwo hatemba inzusi, bazoyibamwo ibihe bidahera, mu nema zamaho. Imana Allah Yarabishimiye, Iraheza Ibakirira ivyiza vyabo, na bo nyene kandi barishimiye indishi y'ivyo bakoze, iyo rero ni yo ntsinzi ihambaye".

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنْزَلٌ لَّهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مِنْكُمْ فَإِنَّمَا أَعْذَبُهُ وَعَذَابًا لَا أَعْذَبُهُ وَأَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَعْبَسِي أَبْنَى مَرْيَمَ أَنَّكَ قُلْتُ لِلنَّاسِ أَخْذُونِي وَأَقْبِلُ إِلَيْهِمْ مِنْ دُونِ الْلَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَا يَسِّرُ لِي بِحَقِِّ إِنْ كُنْتَ قُلْتُهُ وَقَدْ عَلِمْتَهُ وَتَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَمُ الْغُوَبِ ﴿١٦﴾

مَا قُلْتَ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمْرَتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُ فِيهِمْ قَلَّتْ تَوْفِيقَتِي شَهِيدًا أَنْتَ الرَّقِيبُ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ إِنَّهُمْ عَبَادُكَ وَإِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمٌ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صَدِقُهُمْ لَهُمْ جَنَاحٌ مَّا حَمَلُوا مِنْ خَطَايَا الْأَئْمَرُ خَلِيلِيْنَ فِيهَا أَبْدَأَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٩﴾

120. Imana Allah ni Yo Nyenubwami Igaba Ikaganza amajuru nisi n'ibiru muri vyo. Burya Imana Allah rero, ni na Yo Mushoboravyose.

بِلَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ
وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦﴾

6. Al-An'aam (Ibitungwa)

Aayah 165, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ishimagizwa ni iry'Imana Allah^[1], Yo Yaremye amajuru nisi n'ibiru muri vyo; Irema n'umuco utuma haba ikurakuranwa ry'ijoro n'umurango. Hamwe n'ivyo biranga ubushobozi n'ububasha bw'Imana Allah, abagararje banganisha Imana Allah n'ibiremwa bakayibangikanya na vyo.

اَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلْمُدِيَّةَ وَالنُّورَ ثُمَّ
الَّذِينَ كَحَرُوا بِرِّئَمِ يَغْدِلُونَ ﴿١٦﴾

2. Ni Yo Yaremye mw'ivu so wanyu mukomokako Adamu, hanyuma Iraheza Irabagenera ikiringo co kubaho kw'isi, n'ikindi kiringo ntarengwa kizwi na Yo gusa co guhona ku musi w'umuhero. Inyuma y'ivyo vyose rero, mukabandanya kugira amakenga ku bushobozi n'ububasha bw'Imana Allah bwo kuzura abapfuye.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَتَّقَ
أَجَلًا وَأَجَلٌ مُسَمٌّ عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْشَمَ
تَمَرُّونَ ﴿١٧﴾

3. Iyo Mana Allah, ni Yo Ikwiyi gusengwa mu majuru no mw'isi. ni Yo Izzi neza ivyo muhisha n'ivyo mugaragaza vyose, Iranazi n'ivyo mugira vyaba vyiza canke bibi.

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ
سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا
تَكْسِبُونَ ﴿١٨﴾

4. Abagarariza Imana Allah ntibashikirwa n'icemezo mu vyemezo vyerekana ko Imana Allah ari Imwe Rudende, n'uko Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ari Intumwa vy'ukuri, kiretse ko batavyemera, baranavyirengagiza;

وَمَا تَأْتِيْكُمْ مِنْ عَذَابٍ مِنْ عَائِيْتَ زَيْنَمُ إِلَّا
كَانُوا عَنْهَا مُعَرِّضِيْنَ ﴿١٩﴾

5. Barahakanye bivuye inyuma ukuri igihe bagushikirizwa n'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), baranatebuye kw'irarikiramana ryayo. Kubera ivyo rero, bitebe bitebuke, bazokwibonerako inkurikizi y'ivyo bateburako.

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ
يَأْتِيْكُمْ أَنْبَوْا مَا كَوَّا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٢٠﴾

6. Mbega ntibamenye inkuru y'imigwi y'abo Twahoneje aho hambere yabo! Twabahaye gutsimbatara no kuramba kw'isi ku buryo mwebwe Tutabahaye gutsimbatara nkabo, Twaranabayeha inema y'имвura yamaho n'inzuzi zitemba musi y'imihana yabo, kugira Tubatenyenyeri gato. Bahavuye rero bagarariza inema zacu, baranahakana bivuye inyuma Intumwa zacu, Duca Tubahanira ivyaha

أَنْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكَنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ
قَرْنَ مَكَثْنَمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّنْ
لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا
وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ

[1] Imana Allah, ni Yo Ikwiyi gushimwa ku nema zayo z'ubwoko bwose, iziboneka n'izitaboneka, izishingiye ku kwemera n'izishingiye ku kubeshaho ibiremwa vyose. Kubera ivyo rero, nta kintu na kimwe gikwiye gusengwa hamwe na Yo canke mu gishingo cayo.

vyabo Turabahonya. Mu nyuma y'abo rero, Twahavuye Turungika kw'isi iyindi migwi y'abantu.

7. Ntumwa y'lmana! N'iyo Tukumanurira Igitabu kiri hamwe kivuye mw'ijuru, canditswe ku mpapuro bakagikorako n'iminwe yabo, abagararije bari kuvuga bati: "Iki si ikindi kiretsé ko ari uburozi bweruye".

8. Bari no kuvuga bati: "Ubwo Imana ntiyari gupfuma Imumanurira umumalayika avuye mw'ijuru kugira yemeze ko ari Intumwa vy'ukuri, tugaheza tukamwemera!". Iyo rero Tumanura umumalayika avuye mw'ijuru nk'uko babisavye hanyuma bakagarariza, hari gufatwa ingingo yo kubahonya, ntibari no guhabwa n'akanya na gato ko kwigaya, kuko Imana Allah Irazi mu vyagezwe ko batari kwemera Kubera ubugaba bwabo.

9. N'iyo Tuja kubarungikira Intumwa y'umumalayika kuko bagararije ukwemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), ni ukuri Twari kurungika nya mumalayika mw'ishusho ry'umuntu kugira bashobore kumwumva no kumutahura, kandi naho nyene bari kugira amakenga ku kumwemera nk'uko bayagize ku kwemera Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah).

10. Ntumwa y'lmana! Ni ukuri, aho hambere yawe harabaye itebura ku Ntumwa z'lmana (za nyakugira amahoro y'lmana Allah), gushika n'aho abatebura bashikirwa n'ibihano ku vyo bahora bateburako^[1].

11. Ntumwa y'lmana! Babwire uti: "Nimugendagende irya n'inno kw'isi, hanyuma mwirabire iherezo ry'abahakanyi uko ryagenze, muheze mwyubare ko mwoshikirwa n'ivyabashikiye".

12. Ntumwa y'lmana! Baza ababangikanyamana uti: "Mbega ibiri mu majuru no mw'isi, ni nde Mugabe wavyo?". Babwire uti: "Vyose nk'uko mubizi mukanavyemanga, ni ivy'lmana Allah, ni Yo Mugabe wavyo. Nimuyiyegereze rero mu vyo mukora vyose munayisenge mutayibangikanya". Imana Allah Yaramaze kwiyemeza kugira impuhwe, ntiyihutira guhana ibiremwa. Ni ukuri rero, Izobegeraniriza hamwe ku musi w'izuka ata makenga ko utegerezwa gushika, kugira Ihembe umwe wese ku co yakoze. Ababangikanyamana rero, ni bo

فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ

بَعْدِهِمْ قَرْنَاءَ أَخْرَيْنَ ⑤

وَلَوْ تَرَنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قَرْطَابِينَ

فَلَمْسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا

إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑥

وَقَالُوا نُولَّا أَنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنْزَلْنَا

مَلَكًا لَقَضَى الْأَمْرَ ثُمَّ لَا يُنَظَّرُونَ ⑦

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا

وَلَلَّهُسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَنْبَغِي

⑧

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَئَ بِرُسُلِ مِنْ قَبْلِكَ فَهَاجَ

بِالَّذِينَ سَخَرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ

يَسْتَهْزِئُونَ ⑨

فُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انْظَرُوا كَيْفَ

كَانَ عَيْنَةُ الْمُكَيَّبِينَ ⑩

قُلْ لَمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ

كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْعَلَنَّكُمْ

إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا رَبِّ فِي الَّذِينَ

خَيْرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑪

[1] Abagarariji b'i Makka basavye mu gutebura ko borungikirwa umumalayika kugira bashobore kwemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), Imana Allah Ica Iramenyesha Intumwa ko atari bwo mbere abagarariji batebura nk'ukwo.

bazotahira agahombo kuko batemera Imana Allah, batanemera n'Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

13. Imana Allah, ni Yo Mugabe w'ibiri mu majuru no mw'isi, ibituruye mw'ijoro n'ibigendagenda ku murango, ibihishije n'ibiboneka, vyose ni ibiremwa vyayo. Ni na Yo rero Nyenukwumva, Irumva ibivugwa n'ibiremwa; Nyenubumenyikurivyose, Irazi ivyo bikora n'ivyo bihishije mu mutima.

14. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Mbega yemwe! Bishoboka gute ko nogira ikitari Imana Allah umuhagarikizi n'umutabazi wanje, kandi ari Yo Rutanguzandemo Yaremye amajuru n'isi n'ibiri muri vyo, Ikaba ari na Yo Ibeshejeho ibiremwa vyayo, Itanakeneye ivyo biyikeneyeko mu kubaho kwavyo!". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Jewe mu vy'ukuri, nategetswe ko noba uwa mbere mu bo narungitsweko yicisha bugufi mu kwiyegereza Imana Allah mu vyo nkora vyose". Ntumwa y'Imana! Ntukabe rero mu babangikanyamana.

15. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Jewe mu vy'ukuri, mu gihe nogabitanya ku Mana yanje Rurema Allah mu kuyibangikanya, ndatinya ko Yompana ku musi uhambaye w'izuka;

16. Kuri uwo musi, uwo Imana Allah Izokingira ibihano, ni ukuri Izoba Yamaze kumugirira impuhwe, kandi rero iyo ni yo ntsinzi ihambaye".

17. Muntu! Igihe Imana Allah Yogutera amagorwa y'ubukene canke y'indwara, nta n'umwe yoyagukuramwo kiretsse Yo; no mu gihe Yogutera iteka ry'ubutunzi canke ryo kuroranirwa n'amagara, nta n'umwe mu biremwa yokwambura nya teka. Burya rero Imana Allah ni Yo Mushoboravyose;

18. Ni na Yo Nyeninkomezi, Iganza ibiremwa vyose, ni na Yo Ntungane rero mu vyo Ikora, Muhetuziwyose.

19. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Ni igiki coba icabona gihambaye cemeza ko ndi Intumwa y'Imana vy'ukuri!". Nibatakwishura, uraca ubabwira uti: "Imana Allah ni co Cabona hagati yanje na mwe Cemeza ko ndi Intumwa, Kikanamenya neza n'ivyo muvuga. Yaranampishuriye Qor'ani kugira ndabagabishe ntumuzohanwe, nongere ngabishe n'imigwi y'abantu izoshikirwa na Qor'ani uko izogenda ikurakuranwa kw'isi. Mbega mwokwemanga mu vy'ukuri ko hariho izindi mana zibangikanije n'Imana Allah!". Ntumwa y'Imana! Babwire

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي الْجِلَّ وَالنَّهَارِ وَهُوَ
الْسَّمِيعُ الْعَلِيمُ (٢٣)

قُلْ أَغَيْرُ اللَّهِ أَنْجَدْ وَلِيَّا فَاطِرُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعِمُ قُلْ إِنَّ
أَمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ (٢٤)

قُلْ إِنَّ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ (٢٥)

مَنْ يُصْرِفُ عَنْهُ يَوْمِدِينَ فَقَدْ رَحِمَهُ
وَذَلِكَ الْفَرْزُ الْمُبِينُ (٢٦)
وَإِنْ يَمْسِسْكَ اللَّهُ بِضُرٍ فَلَا كَاشِفَ لَهُ
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمْسِسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ (٢٧)

وَهُوَ الْفَاعِلُ فَوَقَ عِبَادَةَ وَهُوَ الْحَكِيمُ
الْحَلِيلُ (٢٨)

قُلْ أَئِ شَيْءٌ أَكْبَرُ شَهَدَةً قُلْ اللَّهُ
شَهِيدٌ بِيَنِي وَبِيَكُمْ وَأُوحِي إِلَيْنَا هَذَا
الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَيْنَكُمْ
لَشَهَدُوكُنَّ أَنَّ مَعَ أَنَّ اللَّهَ إِلَهُ أَخْرَىٰ فَلَ
لَا أَشَهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ اللَّهُ وَحْدَهُ وَإِنِّي
بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ (٢٩)

uti: "Jewe singiye kuba icabona ku vyo mwemanze".

Babwire uti: "Ni ukuri Allah ni Imana Imwe Rudende. Kandi jewe mu vy'ukuri, nditandukanije n'ivyo muyibangikanya vyose".

20. Abo Twahaye Igitalbu (mu bayahudi n'abanaswara), barazi neza na neza ibiranga Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), vyotuma batamwihendako mu vyanditswe mu Bitabu vyabo; nka kurya bazi neza na neza ata kwitiranya abana babo; abatwawe n'ivyipfuzo vyabo muri bo, ni bo bazotahira agahombo gatewe no kutemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) n'ivyo yigishije.

21. Nta n'umwe arenganya akimonogoza gusumba uwurementaniriza Imana Allah ko Ifise ababangikanyawa na Yo mu gusengwa, canke ko Ifise umwana canke umugore, canke agahakana yivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vyayo vyerekana ukuri kw'Intumwa zayol! Mu vy'ukuri, abirenganya mu kubeshera Imana Allah, ntibazokwigera baronka intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa,

22. Nibiyubare rero umusi Twabegeranirije hamwe, hanyuma Tukabaza ababangikanyamana Duti: "Biri hehe ibigirwamana vyanyu mwahora mwibwira ko bibangikanije n'Imana Allah, ngo biheze bibavugire!";

23. Inyuma y'aho rero, nta n'inlyishu bazoronka kuri iryo geragezwa ryo kubazwa, kiretsa ko bazorahira bakarengwa bavuga bat: "Turarahiye kw'Izina ry'Imana yacu Rurema Allah! Ntitwigeze tubangikanya Imana Allah!".

24. Ntumwa y'Imana! Ehe raba ukuntubihenda, bakazokwhakana ibangikanyamana ku musi w'izuka, eka n'ivugirwa baziga ku bigirwamana vyabo nta ryo bazokwigera baronka.

25. Mu babangikanyamana, harimwo abakwumviriza usoma Qor'ani ariko ntibanyurwe. Biturutse ku gutwarwa n'ivyipfuzo vyabo rero, Twarasibanganije imitima yabo, icika agatimatara, ntibaheza ngo banyurwe na Qor'ani; Twaranabaziyve n'amatiyi yabo ntibumva ukuri kuri muri yo ngo bagukurikire. N'iyo babonye ivyemezo vyerekana ko Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ari Intumwa y'ukuri, ntibavyemera; bamara kuza kuguhaririza ku vyo batumva, abagararije nya vyemezo bakabwirana hagati yabo bat: "Ivyo twumva, si ibindi

أَلَّذِينَ عَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرُفُونَهُ، كَمَا
يَعْرُفُونَ أَبْنَاءَهُمُ الَّذِينَ حَسِرُوا أَنفُسَهُمْ
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَبَ بِعِلَمِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الظَّالِمُونَ ﴿٧﴾

وَيَوْمَ تَحْسُرُهُمْ جَمِيعًا لَمَّا تَقُولُ لِلَّذِينَ
أَشْرَكُوا أَيْنَ شَرَكُوكُمُ الَّذِينَ كُنْتُمْ
تَرْكُسُونَ ﴿٨﴾

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فَنْتَنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ
رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٩﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنفُسِهِمْ وَضَلَّ
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٠﴾

وَمَمْنُمَّ مَنْ يَسْتَعِي إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى
قُلُوبِهِمْ أَكْتَئَةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي إِذَا نَوْمِ
وَقَرَا وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ إِعْيَةً لَا يُؤْمِنُوا بِهَا
حَتَّىٰ إِذَا جَآءُوكَ يُجَدِّلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١١﴾

kiretse ko ari imigani n'ibitito vy'ab'aho hambere ata kuri kurimwo,

26. Baranaburagiza abantu kwumviriza no gukurikira Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), kandi na bo nyene bakigira kure yayo. Nta n'ubo rero bazohonya kiretse ukwhihonya bo bonyene ata vyo bazi.

27. Ntumwa y'lmanal lyo uba wobona ukuntu ababangikanyamana bazoba bamerewe ku musi w'izuka, wobonye igitangaza giteye ubwoba, igihe bakwegewe hambavu y'umuriro bakawubona imbona nkubone, hanyuma bakavuga bikuza n'akantu bat: "Amagorwa arama! Ese Twopfuma dusubizwa mu buzima bwo kw'isi, tukisubirako ntiduhakane Aayah n'ivyemezo vy'lman aycu Rurema Allah, tugaheza tukaba mu bemeramana!".

28. Si nk'ukwo bikuza bavuga! Ahubwo ku musi w'izuka bazotomokerwa n'ukuri bahora banyegeza ku mutima bakiri kw'isi, ko Intumwa z'lmana zari iz'ukuri, n'aho batagaragariza nya kuri ababumvira bakabakurikira. Hamwe vyoshika bagasubizwa mu buzima bwo kw'isi bakabaho, ni ukuri bosubiye mu bugarariji no mu buhakanyi. Mu vy'ukuri, ukwicuza kwabo kuzoba ari uruhendo gusa.

29. Bavuze bahakana bivuye inyuma izuka ry'ibiremwa bat: "Nta buzima bubaho kiretse ubuzima tubayemwo kw'isi! Kira noneho, ntituzonazuka nitwamara gupfa".

30. Ntumwa y'lmanal lyo uba wobona ukuntu abahakana umuhero w'isi n'izuka ry'ibiremwa bazoba bamerewe, igihe bahagaritswe ku musi w'izuka imbere y'lman a yabo Rurema Allah, wobonye igitangaza giteye ubwoba, igihe Iman Allah Yababajje Iti: "Iri zuka mwahora muhakana, si iry'ukuri!". Bazokwishura bateterewe bat: "Ego cane! Ni iry'ukuri Mana yacu Rurema!". Iman Allah Izobabwira Iti: "Nimuhonje rero ibihano bitewe n'ivyo mwahora mugarariza kw'isi".

31. Ni ukuri, abahakanye bivuye inyuma ko bazohura n'lmana Allah igihe bazutse, baraguye mu gahombo mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Igihe rero bashikiwe giturumbuka n'umuhero w'isi, bazokwicuza bavuga bat: "Ese agahombo tubonye ku vyo twirengagije gukora tutkiri kw'isi!". Bazoheza rero biremeke ku mugongo umutwaro w'ibicumuro vyabo. Emwee! Umutwaro bazokwiremekka, uzuba uremereye kubi.

وَهُمْ يَنْهَاوْنَ عَنْهُ رَبِّنَاهُونَ عَنْهُ وَإِنْ
يُهْلَكُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٧﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ وُقْفُوا عَلَى الْأَنَارِ فَقَالُوا يَنْهَا
نُرُدُّ وَلَا نُكَيْدُ بِإِيمَانِنَا رَبِّنَا وَنَكُونُ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٨﴾

بَلْ بَدَا لَهُمْ مَا كَانُوا يَخْفُونَ مِنْ قَبْلِهِ وَلَوْ
رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ
لَكَنِيْبُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا إِنْ هِيَ إِلَّا حِبَائِنَا الدُّنْيَا وَمَا تَحْتَ
بِمَعْوِثِينَ ﴿٢٠﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ وُقْفُوا عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ
هَذَا بِالْحُقْقِ فَقَالُوا بَلْ وَرَبِّنَا قَالَ فَدُوْقُوا
الْعَدَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِمُونَ ﴿٢١﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِلِقَاءَ اللَّهِ حَتَّىٰ
إِذَا جَاءَهُمُ السَّاعَةُ بَعْدَهُ قَالُوا يَهْسِرُنَا
عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَخْجِلُونَ أَوْزَارَهُمْ
عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ أَلَا سَاءَ مَا يَرِرُونَ ﴿٢٢﴾

32. Ubuzima bwo kw'isi kenshi na kenshi si ikindi kiretse ko ari ubufiyinyi n'ubusamazi biterwa n'ibihendamaso vyayo. Ugukora ivyiza bitegetswe vyungura umuntu mu buzima bw'inyma yo gupfa, ni vyo vyiza cane ku batinya Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo. Mbega bantu muhendwa n'ivy'isi! Ntimwogarura ubwenge ngo mutahure ko indishi iri ku Mana Allah ibarutira amaronko y'isi!

33. Ntumwa y'lmanal Burya Twebwe Allah Turazi neza ko wishwe n'intuntu itewe n'igarariza rigirwa n'abantu warungitsweko. Mu vy'ukuri, si wewe bagarariza kuko mu mitima yabo barazi ko uri Intumwa y'ukuri, ariko rero ku kubera akarenganyo n'urwanko, bagarariza Aayah n'ivyemezo bigaragara vyerekana ko uri Intumwa y'ukuri.

34. Ntumwa y'lmanal! Humura si wewe ubaye uwa mbere ugararijwe. Ni ukuri, Intumwa z'lmanal zaragararijwe aho hambere yawe ziranabangamirwa, maze zirihanganira igararizwa n'ibangamirwa zagiriwe, ziraheza zirashishikara ishikirizabutumwa gushika aho zigera ku ntsinzi yacu Twebwe Allah. Nta wushobora guhindura amajambo y'lmanal Allah Yahishuriye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'Impuhwe z'lmanal Allah), lyisezeranira gutsinda abayirwanya. Ntumwa y'lmanal! Waramaze gushikirwa n'inkuru y'intsinzi y'Intumwa zarungitswe hambere yawe^[1].

35. Ntumwa y'lmanal! Niwaremerwa n'igarariza ryabo ryo kutakwumvira, uraheza wihangane. Usangwa ushobora guca inzira ica mu kuzimu, canke ukurira ingazi igushikana mw'ijuru, maze ukabazanira icemezo cerekana ukuri ku vyo ushikiriza, kitari mu vyo Twaguhishuriye, urakizana. Iyo rero Imanal Allah Ishaka, Yari kubashoboza bose kuba abagororotsi, ariko rero ntiyabigize ukwo ku mvo zizwi gusa na Yo. Kubera ivyo rero, ntukabe mu bantu badatahura Imanal Allah, bicwa n'intuntu bakihebura.

36. Ni ukuri, abakwumvira bakagukurikira, ni abumviriza amajambo y'lmanal Allah ku mvo zo kuyemera. Nayo abagarariji baharurwa mu bapfuye, kuko ubuzima nya bwo ni ubushingiye ku bwislamu butuma umuntu yicisha bugufi ku Mana Allah. Burya rero abapfuye, Imanal Allah Izobazura hanyuma basubire kuri Yo ku musi w'izuka, kugira Ibaharurire Inabahembere ivyo bakoze.

[1] Iyi Aayah irahoza igaha n'umwizerwa w'intsinzi Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'Impuhwe z'lmanal Allah).

وَمَا أَحْبَيْتُ الَّذِينَ لَا يَعْبُدُونَهُ وَلَهُوَ الْمَذَارُ
الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقَوْنَ أَفَلَا
يَعْقِلُونَ ﴿٢١﴾

قَدْ نَعَمْ إِنَّهُوَ لَيَحْرُكُ الَّذِي يَقُولُونَ

فَإِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ

يَأْتِيَ اللَّهُ يَحْمَدُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ كُتِبَتْ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكَ أَصَابُوكُمْ
عَلَىٰ مَا كُنْدِبُواً وَلَوْلَا حَتَّىٰ أَتَاهُمْ نَصْرًا
وَلَا مُبْدِلٌ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مِنْ
نَّبِيِّيَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٣﴾

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ
أَسْطَعْتُمْ أَنْ تَبَغْنُ نَعْقَادًا فِي الْأَرْضِ أَوْ
سُلْمَانًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيهِمْ بِقَاتِلَةٍ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ فَلَا تَكُونُنَّ
مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٢٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَحِيُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ
وَالْمُؤْمِنُ يَعْنِي هُنَّ اللَّهُ ثُمَّ إِنَّهُ
يُرْجَعُونَ ﴿٢٥﴾

37. Ababangikanyamana bavuze ku kagagazo bati:
 "Muhamadi ntiyari gupfuma amanurirwa n'Imana yiwe Rurema Allah igitangaro gifadika cemeza ukuri kwiwe; nk'inkoni yahawé Musa, canke ingamiya yururukirijwe Swalehel". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Mu vy'ukuri, Imana Allah Irashoboye kubamanunira icemezo gifadika, ariko rero abenshi muri bo, ntibazi ko imanurwa ry'ivyemezo bifadika riba ku mvo zigenwa gusa n'Imana Allah".

38. Nta kiremwa na kimwe kigendagenda mw'isi, eka nta n'ikiguruka n'amababa mu kirere, kiretse ko vyose vyaremwe mu migwi hari ico bihuriyeko mu ndemo nkamwe. Burya nta na kimwe Twaretse ngo Twirengagize kucandika ku Rubaho rubungabunzwe "Lawhu Mahfuudhw". Hanyuma ibiremwa vyose ku musi w'izuka, bizokwegeranirizwa hamwe ku Mana yavyo Rurema Allah, kugira Ihembe kimwe cose ku co cakoze.

39. Abagararije mu guhakana bivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vyacu Twebwe Allah, ni ba nyamuragi; ntibumva icobagirira akamaro, ntibavuga ukuri, bari mu muzimagiza w'ubuhuvyi, ntibanashoboye guhitamwo inzira y'ubugororotsi. Uwo Imana Allah Ishatse guhuvya ku butumva bwiwe, Iramuhuvya; n'uwo Ishatse kurongora ku bugamburutsi bwiwe, Imushira mu nzira igorotse.

40. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Nimumbwire igihe mwoshikirwa n'ibihano vy'Imana Allah mukiri kw'isi, canke mu gihe mwoshikirwa n'umusi w'izuka, aho nyene mwombwira ko mwosaba ikitari Imana Allah, kugira kibakize intureka zabashikiye nimwaba muri imvugakuri ko ibigirwamana musenga hari ico bishoboye!";

41. Ahubwo nyabuna muri ico gihe, mwosaba gusa Imana Allah muyambaza ko Ibakiza intureka zabashikiye, mu gihe Yobishaka kuko ari Yo Mushoboravyose, mugashoka mwibagira ivyo muyibangikanya ko vyigeze kubaho!

42. Ni ukuri, Twebwe Allah Twararungikiye imigwi y'abantu b'aho hambere yawe, Intumwa ziyrarikira kwumvira Imana Allah, maze irazihakana yiyuve inyuma, Duca Turayigerageza mu kuyitera ubukene n'ivyago hamwe n'indwara n'amaganya, kugira itakambe yicishe bugufi ku Mana Allah.

43. Iyo migwi y'abantu ico gihe ishikirwa n'igeragezwa ryacu, ese iyo ipfuma itakamba ikicisha bugufi ku Mana Allah! Ariko ntiyigeze ibikora, imitima yayo yarakomantaye icika nk'ibuye ry'urutare ntiyumva, shetani na yo iraheza iyiyohereza ivyaha n'ibangikanyamana yahora igira.

وَقَلُواْ لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِن رَّبِّهِ فَلَمْ يُنَزَّلْ آيَةً وَلَكِنْ
 إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً وَلَكِنْ
 أَكَثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

وَمَا مِنْ ذَاتِهِ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ
 يَجْتَاهِيهِ إِلَّا أَمْ أَمْثَالُكُمْ مَا فَرَّطْنَا فِي
 الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ إِنَّمَا إِلَى رَبِّهِمْ
 يُحْكَمُرُونَ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِمَا يَتَبَيَّنَ لَهُمْ وَبُخْتُمْ
 الْأَطْلَمْتُمْ مَنْ يَكُنْ إِلَّا اللَّهُ يُصَلِّلُهُ وَمَنْ يَكُنْ
 يَعْمَلُهُ عَلَى صِرَاطِ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٩﴾

فُلَّ أَرْعَيْتُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَذَابُ اللَّهِ
 أَنْتُكُمُ السَّاعَةُ أَغْيَرُ اللَّهِ تَدْعُونَ
 إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ ﴿٣٠﴾

بَلْ إِنَّهُ تَدْعُونَ فَيَكْثِفُ مَا تَدْعُونَ
 إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنَسَّوْنَ مَا تُشَرِّكُونَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِكُمْ
 فَأَخَذْنَاهُمْ بِالْأَسْأَرِ وَالصَّرَاءِ لَعْنَهُمْ
 يَتَسَرَّعُونَ ﴿٣٢﴾

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بِأَسْنَانَ تَضَرَّعُوا وَلَكِنْ
 قَسَّتْ قُلُوبُهُمْ وَرَأَيْنَاهُمُ الشَّيْطَانُ مَا
 كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

44. Igihe rero iyo migwi y'abantu irekeye kwicisha bugufi, ikirengagiza no kwubahiriza amabwirizwa y'lmana Allah, Twarayugururiye imiryango yose y'ibiyibeshaho kugira irendegere mu bwononyi, iraheza ibaho yorohewe, iranagira amagara meza ahimbaye gushika aho yishimira ivyo Twayironkeje, Duca Turayihana giturumbuka, iricuza, irihebura.

45. Ni ho rero Imana Allah Yahonya abantu birenganya mu kugarariza Imana Allah n'Intumwa zayo. Nihashimagizwe rero Imana Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose, Itabara abatoni bayo, Igahonya abansi bayo.

46. Ntumwa y'lmanal! Bwira ababangikanyamana uti: "Nimumbwire mu gihe Imana Allah Yobaka ubushobozi bwo kwumva mukaba ba nyamuragi; Ikabaka n'ubushobozi bwo kubona mukaba impumyi; Ikanatera ikimangu ku mitima yanyu mukaba intumva, ni iyihе mana yindi atari Imana Allah yoshobora kubasubiza ivyo Yabatse!". Ntumwa y'lmanal! Ehe raba na we ukuntu Tubereka ivyemezo vy'ubwoko bwose, hanyuma bakabandanya birengagiza, ntibibuke ngo bikebuke!

47. Ntumwa y'lmanal! Babwire kandi uti: "Nimumbwire mu gihe mwoshikirwa giturumbuka n'ibihano vy'lmana Allah; canke bikabashikira imbona nkubone, hari abohona atari abantu birenganya mu guhakana Intumwa no mu kubangikanya Imana Allah!".

48. Burya Twebwe Allah, ntiturungika Intumwa zacu kiretsе ko ziheza zigashikiriza abatwumvira inkuru nziza ibahumuriza ko bazohabwa Ubwami bw'ijuru, zikanagabisha abagabitanya ku bihano vyo mu muriro. Uwuramutse rero yemeye izo Ntumwa akanatunganya ibikorwa vyiza bitegetswe, aramenya ko ari mu bantu batazogira uwropa bwo guhanwa ku musi w'izuka, eka mberе bobо ntibazokwicwa n'intuntu y'ivyo basize kw'isi.

49. Abahakanye bivuye inyuma Aayah za Qor'ani n'ibindi vyemezo vyacu, bazokorwako n'ibihano ku musi w'izuka, bitewe n'uko bahora baca kubiri n'idini kw'isi.

50. Ntumwa y'lmanal! Bwira ababangikanyamana uti: "Jewe sindigera ndababwira ko ngaba ibigega vy'lmana Allah nkabeshaho ibiremwa, eka sindigera nigira rumenyi rw'ibinyegejwe ibiremwa, eka sindanababwira ko ndi umwami, jewe ndi Intumwa y'lmana, nkurikira ivyo mpishuriwe, ngaheza nkabishikiriza abantu". Babwire kandi uti: "Mbega umugarariji yigenza nk'impumyi^[1] atigera

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِرُوا بِهِ فَتَحَنَّا عَلَيْهِمْ
أَبْوَابٌ كُلُّ شَيْءٍ حَقِّيْ إِذَا فَرَحُوا بِمَا أُوتُوا
أَحَدُهُمْ بَعْثَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ

فَقُطِّعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَخْتَدُ
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

فَلْ أَرْعَيْتُمْ إِنَّ أَحَدَ اللَّهِ سَمْعَكُمْ
وَأَبْصَرَكُمْ وَهَمَّ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ إِنَّ
عِنْ أَمَّةٍ يَأْتِيَكُمْ بِهِ أَنْظَرْ كَيْفَ
نُصَرِّفُ الْآيَتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِقُونَ

فَلْ أَرْعَيْتُكُمْ إِنَّ أَنْتُمْ عَذَابُ اللَّهِ
بَعْثَةً أَوْ جَهَنَّمَ هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمُ
الظَّالِمُونَ

وَمَا تُرِسِّلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنذِّرِينَ فَمَنْ عَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفُ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَخْرُجُونَ

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِعِيَاتِنَا يَمْسِهُمُ الْعَذَابُ
إِنَّمَا كَانُوا يَفْسُدُونَ

فَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنِّي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا
أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ
إِنْ أَكْبِحُ إِلَّا مَا يُوحَى إِلَيَّ فَلَمَّا هَلَّ يَمْسَوْيَ
الْأَعْمَ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ

[1] Iyi ni imvugo ngereranyo igereranyo umugarariji mu kutabona ukuri, n'impumyi itabona; ikagereranyo umwemeramana mu kubona ukuri n'uwubona.

abona ivyemezo vy'Imana Allah ngo avyemere, ni nk'umwemeramana abona ivyemezo vy'Imana akavyemera! Mbega ntimwiyumvira ngo mubone ukuri, muheze mukwemere!".

51. Ntumwa y'Imanal Koresha Qor'ani mu kugabisha abatinya ko bazozuka bakegeranirizwa ku Mana yabo Rurema Allah, bazi neza ko ata mutabazi bazoronka abatabara mu bihano, kiretsse Imana Allah, kandi ata n'uwubavugira ku Mana Allah bazoronka ngo ntibahanwe. Bagabishe rero kugira batinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo.

52. Muvugishwamana! Ntukirkane mu vyicaro vyawe ba ntahonikora na ba nyarucari mu bislamu, biyegereza Imana yabo Rurema Allah mu vyo bakora vyose bakanayisenga igitondo n'umugoroba bashaka kuyishimisha; nta na kimwe ubazwa ku ndishi y'ivyo bakora, eka na bo nyene nta na kimwe bagusaba. Uramutse rero ubirukanye, woba uri mu barenganya mu kutamenya icubahiro n'agateka k'umwe wese.

53. Ni nk'ukwo nyene rero Imana Allah Yagerageje bamwe mu biremwa vyayo mu kutabaha ibibabeshaho n'inkomezi ku rugero rungana; uyu Yamuhaye gutunga, urya na we Imuha gukena; uriya Yamuhaye inkomezi n'imrya, uyu na we Imuha ingoga nke, Iraheza rero Irabagerageza mu gukenerana no mu gukenurana, kugira abatunzi mu bagarariji bavuge bitangaza bati: "Aba bakene na ba nyarucari, ni bo Imana Allah Yarongoye bakaba abislamu, ha kuba ari twebwe!". Mbega burya Imana Allah ntizi bikwiye abayishimira Ikabashoboza kuba abagororotsi!

54. Muvugishwamana! Abemera Aayah za Qor'ani n'ibindi vyemezo vyacu vyerekana ko uri Intumwa vy'ukuri, nibaza bakugana babaza ku vyerekeye ukwigaya ivyaha bigeze gukora, urabatera inteqe ubahumuriza uti: "Murakagira amahoro y'Imana Allah", unabashikiriza inkuru nziza uti: "Imana yanyu Rurema Allah Yaramaze kwiyemeza kugirira impuhwe ibiremwa vyayo, ko Izobabarira uwakoze icaha muri mwebwe ku kutamenya ingaruka mbi yaco hanyuma akgaya mu nyuma, akanashishikara atunganya ibikorwa vyiza bitegetswe. Ni Yo Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

55. Ntumwa y'Imanal! Ni nk'ukwo rero Twebwe Allah Dutomora ivyemezo vyacu vyerekana ukuri kugira ngo kumenyekane, no kugira kandi hamenyekane inzira y'inkozi z'ikibi zica kubiri n'Intumwa zazu.

وَأَنذِرْهُ إِلَيْهِ الَّذِينَ يَحْكُمُونَ أَنْ يُخْتَرُوا إِلَيْهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِلَّهِ وَلَا
شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

وَلَا تَظْرُدَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَدُوَّةِ
وَالْعَشِيَّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَمَا عَلَيْكَ مِنْ
جَسَابَكَ هُمْ مِنْ شَرِّيْ وَمَا مِنْ جَسَابَكَ
عَلَيْهِمْ مِنْ شَرِّيْ فَقَطْرُدُهُمْ فَتَكُونُ مِنْ
الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

وَكَذَلِكَ قَاتَنَّا بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَيَقُولُواْ
أَهُوَلَاءِ مِنَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنَنَا
أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمُ بِالشَّكِيرِينَ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِإِيمَانِنَا فَقُلْ
سَلَّمْ عَلَيْكُمْ كَبِّرْ بَرْكَمْ عَلَى نَفْسِهِ
الرَّحْمَةُ أَكْثَرُهُ وَمَنْ حَمِلَ مِنْكُمْ سُوْءًا
بِمَهَلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَكَذَلِكَ فَنَصَّلُ الْأَكْيَتِ وَلِسَتَّينَ
سَبِيلُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٠﴾

56. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Jewe mu vy'ukuri, narabujjwe gusenga ibigirwamana musenga mu gishingo c'lmana Allah". Babwire kandi uti: "Jewe sinkurikira ivyipfuzo vyanyu. Hamwe nobikurikira rero, noba namaze guhuba inzira igorotse, sinoba ndi no mu bagororotsi".

57. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Jewe mu vy'ukuri, nshimikiye ku vyemezo bigaragara nahishuriwe n'lmana yanje Rurema Allah, ko ari Yo Ikwiye gusengwa ari Imwe Rudende, ari na vyo mwamaze guhakana. Ibihano mwihutira gusaba mu gutebura ko vyobashikira, nta bushobozi ndabifiseko. Ingingo y'irindirizwa ry'ivo bihano, ntija mu ngiro kiretse ku bushobozi bw'lmana Allah, Iratomora ukuri bikwiye, ni na Yo Mwiza w'abatandukanya ukuri n'ikinyoma hisunze ingingo y'ivo Yageze".

58. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Iyo nza kuba mfise ubushobozi bwo kwhutisha ibihano musaba, nobahanye, maze rugacibwa hagati yanje na mwe. Burya lmana Allah Irazi cane abirenganya mu kurenga ku mabwirizwa yayo bakayibangikanya".

59. Imana Allah, ni Yo lfise impfunguruzo z'ibigega vy'ibinyegejwe ibiremwa, nta n'umwe azi ibirimwo kiretse Yo gusa, Iranazi ibibera imusozi n'ibibera mw'ibahari; nta n'ibabi rikoroka ku gitii kiretse ko Irizi, eka nta n'urutete ruri mu kuzimu, eka nta n'icatsi kibisi canke cumye mu binyabuzima n'ibindi, kiretse ko vyose biri mu vyanditswe mu Gitabu gitomora vyose "Lawhu Mahfuudhw".

60. Ni na Yo Ibaka ubuzima mu gihe musinziriye mw'ijoro mukaba nk'abapfuye; Iranazi n'ivo mukora n'iminiwe yanyu ku murango, vyaba ivyiza canke ibibi, hanyuma Igaheza lkabasubiza ubuzima mwikanguye nk'abazutse, kugira Ibakwirize ikiringo canyu co kubaho kw'isi, hanyuma impera n'imperuka mukazosubira kuri Yo nimwazuka, kugira Ibabwire ivyo mwahora mukora, Inabibahembere.

61. Ni na Yo Nyeninkomezi Iganza ibiremwa vyayo vyose. Iranabarungikira abamalayika babungabunga ibikorwa vyanyu mu kuvyandika, maze hagera aho umwe muri mwebwe ashikirwa n'urupfu, intumwa zazu mu bamalayika bajejwe urupfu^[1] zigaca zimwaka ubuzima agapfa, kandi ntizihenda na gato ku wo zirungitsweko;

فُلِ إِنِّي نَهِيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَبْعِيْ أُهْوَاءَكُمْ قَدْ
صَلَّيْتُ إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهَتَّدِيْنَ

فُلِ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّيْ وَكَذَّبُهُمْ يَهُ مَا
عِنِّيْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ يَهُ إِنَّ الْخَلْقَ
إِلَّا لِلَّهِ يَقْصُصُ الْحَقَّ وَهُوَ خَيْرٌ
الْقَصْلِيْنَ

فُلِ لَوْ أَنَّ عِنِّيْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ يَهُ
لَغْنَىٰ الْأَمْرِ بَيِّنَىٰ وَبَيِّنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ
بِالظَّالِمِيْنَ

وَعِنْهُدُهُ مَقَاتِلُ الْعَيْبِ لَا يَعْلَمُهُ إِلَّا
هُوَ يَعْلَمُ مَا فِي الْأَنْبَرِ وَالْأَبْحَرِ وَمَا تَسْقُطُ
مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي
ظَلَمْنَيْتُ الْأَرْضَ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

وَهُوَ الَّذِي يَوْقَسُكُمْ بِأَيْنِيلِ وَيَعْلَمُ مَا
جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَعْتَكُسُ فِيهِ
لِيَقْضَى أَجْلُ مُسْمَىٰ ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجَعُكُمْ
ثُمَّ يُبَيِّنُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِنْدَادِ وَرِسْلِ
عَلَيْكُمْ حَظْلَهُ حَقْقٌ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ
الْمَوْتُ تَوْفِيْتُ رُسْلَنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ

[1] Ni umumalayika ajejwe urupfu "Malaku l'mawti" n'abafasha biwe.

62. Ni na ho rero abapfuye basubizwa ku Mana Allah Umuhagarikizi wabo w'ukuri. Bantu! Nimwumve mwumvireho Imana Allah, ni Yo Nyenugutunganiriza ibiremwa IkaZobicira imanza ku musi w'izuka, ni na Yo Inyarutsa mu kubiharurira kurusha abaharura bose.

ثُمَّ رُدُوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ الْحَقِّ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَسَبِينَ ﴿٦﴾

63. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana ubabaze uti: "Ni nde yobakiza intureka z'ubwoba bw'umwijima w'imusozi n'uwo mw'ibahari! Si Imana Allah mwoca musaba mutakamba mu mpisho no ku mugaragaro, maze mukavuga muti: "Ni ukuri, Imana yacu Rurema Allah Yodukiza Ikadukura muri izi ntureka, ni ukuri twoshoka tuba mu bantu bayishimira bakayisenga batayibangikanya".

فُلْ مَنْ يُنَجِّيْكُمْ مِنْ ظُلْمِنِتِ الْبَرِّ
وَالْبَحْرِ تَدْعُوْهُ وَصَرَّعَهُ وَجَهَيَّهُ لَيْلَةً
أَنْجَنَا مِنْ هَذِهِ لَنْكُونَ مِنْ
الشَّكِيرِينَ ﴿٦﴾

64. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Ni Imana Allah Yonyene Yobakiza izo ntureka z'ubwoba n'ayandi magume ayo ari yo yose, hanyuma na mwe mugaca mu yibangikanya".

ثُمَّ أَنْتُمْ شُرَكُونَ ﴿٦﴾
فُلْ اللَّهُ يُنَجِّيْكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرِبِ

65. Ntumwa y'Imana! Babwire ko ari Yo gusa Ishoboye kubarungikira ibihano biturutse hejuru yanyu^[1], canke musi y'ibirenge vyanyu^[2], canke Icabatera kutumvikana mukicamwo imigwi mukamarana mu kwicana. Ntumwa y'Imana! Ehe raba na we ukuntu Tubereka ivyemezo vy'ubwoko bwose kugira batahure baheze bibuke!".

فُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ
عَذَابًا مِنْ فَوْقَكُمْ أَوْ مِنْ نَحْتِ
أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلِسْسِكُمْ شَيْعًا وَبِذِيَقَةٍ
بَعْضُكُمْ بِأَسْبَأَ بَعْضًا اَنْظُرْ كَيْفَ
نُصَرِّفُ الْأَيَّتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦﴾
وَكَذَبَ بِهِ قَوْمٌ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ
عَلَيْكُمْ يُوكِيلٌ ﴿٦﴾

66. Abagarariji mu bantu bawe warungitsweko, barahakanye bivye inyuma Qor'ani kandi ari co Gitabu kirimwo ukuri. Babwire uti: "Sinjejwe namba kubabungabungira no kugenzura ibikorwa vyanyu, njejwe gusa kubashikiriza ubutumwa narungikanwe".

لَكُلِّ بَنِي مُسْتَقْرٍ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

67. Burya inkuru yose irafise aho igarukira, ukuri n'ikinyoma bigaheza bikamenyekana, impera n'imperuka rero muzomenya inkurikizi z'ivyo mugira igihe mwashikiwe n'ibihano vy'Imana Allah.

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخْوُضُونَ فِي ءَايَاتِنَا
فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخْوُضُوا فِي خَدِيْثٍ
عَيْرِهِ وَأَمَّا يُنْسِيَنَكَ الْشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ
بَعْدَ الْذِكْرِى مَعَ الْقَوْمِ الظَّلِيلِينَ

68. Ntumwa y'Imanal Niwabona ababangikanyamana bateramye baganira mu gutyoza no guhakana Aayah za Qor'ani, uraheza ubirengagize ntiwicarane na bo gushika batandukirye ibindi biganiro; niyyashika naho shetani ikaWibagiza guhaguruka, umaze kwibuka, ntuzoheze ngo wicarane n'abirenganya mu kuganira batyoza Aayah za Qor'ani.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ جَسَابِهِمْ فَنِ
شَنِيْ وَلَكِنْ ذَكْرِى لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦﴾

69. Abatinya Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, ntibajejwe namba indishi y'abaganira mu gutyoza no guhakana Aayah za Qor'ani, ariko ico bajejwe, ni

[1] Nk'имвура y'amabuye canke y'imyuzurira, n'ibindi.

[2] Nka nyamugigima canke kumirwa n'isi.

ukubahanura kugira batinye Imana Allah, maze bareke gutyoza Aayah zayo.

70. Ntumwa y'Imana! Reka ababangikanyamana bagize idini ry'ubwislamu igikiniso n'ikiyago co guteramirako mu gutyoza no guhakana Aayah z'Imana Allah, bakanahendwa n'ibihendamaso vy'ubuzima bwo kw'isi, maze ubibutse ukoresheje Qor'ani kugira ntihagire uwuzokwigovyora igahe yahaniwe ivyo yakoze, ico gihe ntazoronka uwumutabara mu bihano atari Imana Allah, eka ntazoronka n'uwumuvugira kuri Yo kugira ntahanwe, n'aho yotanga imbohozo kugira ntahanwe ntizokwemerwa namba. Abo ni bo rero bazohaniwa ivyo bakoze, bahemburwe n'ikinyobwa c'amarike yasebuye akaryimara, bahabwe n'ibihano bibabaza bitewe n'ukuntu bagarariza Imana Allah n'Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), bagahakana n'ubwislamu.

71. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Mbega none twiyegereze mu gusenga mu gishingo c'Imana Allah ibigirwamana ata co vyotumarira mu gihe twobisenga, ata n'ico vyotwicira mu gihe tworeka kubisenga, gutyo dusubire mu bugarariji inyuma y'aho Imana Allah Iturongoreye mu bwislamu, duce tuba nk'wohejwe n'amashetani akazimira inzira, kandi ari kumwe n'abagenzi b'abanyabwenge bemera bamuzimurura bamugarura mu nzira ishika bat: "Ingo nyabuna dufadikanye inzira", hanyuma akanka kuzimururwa!". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Mu vy'ukuri, uburongozi bw'Imana Allah Yandungikanye, ni bwo burongozi nyabwo, twaranategetswe twese kwicisha bugufi ku Mubungabunzi w'ibiremwa vyose mu kwiyegereza Imana Allah mu vyo dukora vyose tunayisenge tutayibangikanya";

72. Twarategetswe kandi duti: "Nimutsimbataze amasengesho ku mwanya yagenewe, muheze rero mutinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo. Ni no kuri Yo muzokwegeranirizwa mwese ku musi w'izuka".

73. Imana Allah, ni Yo Yaremye vy'ukuri amajuru n'isi. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'umusi w'umuhero w'isi igahe Imana Allah Yavuze Iti: "Ba", ugaca uba ubwo nyene nk'ikubita ry'urugohe. Ijambo ryayo ni kwo kuri kudahinyuzwa. Ni Yo Nyenubwami umusi havugijwe inzamba igira kabiri yo kuzuka kw'ibiremwa. Ni Yo Izzi ibinyegejwe ibiremwa n'ibboneka, ni na Yo Ntungane rero muvyo Ikora, Muhetuziwayose.

وَذَرُ الَّذِينَ أَخْذَدُوا دِيْنَهُمْ لَعْبًا وَلَهُمْ
وَغَرَّهُمْ أَحْبَيْهَا الَّذِينَ وَذَكَرُ بِهِمْ أَنَّ
تُبَشِّلَ نَفْسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَيْسَ لَهَا مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَيْفَيْهِ زَانَ تَعْدِيلُ كُلَّ
عَدْلٍ لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا أُولَئِكَ الَّذِينَ
أَبْسُلُوا مِنْهَا كَسِبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَبَّيْهِ
وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦﴾

قُلْ أَنَّدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا
وَلَا يَضُرُّنَا وَتَرْدُ عَلَى أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ
هَدَنَا اللَّهُ كَالَّذِي أَسْتَهْوَتْهُ الْشَّيْطَانُ
فِي الْأَرْضِ حَيْرَانٌ لَمَّا أَصْحَبَ
يَدْعُونَهُ وَإِلَى الْهَدَىٰ أَتَيْتَنَا فَلِإِنَّ هَذِي
اللَّهُ هُوَ الْهَدَىٰ وَأَمْرَنَا لِنُسْلِمَ لِرَبِّ
الْعَلَمِينَ ﴿٧﴾

وَأَنَّ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَاتَّقُوا هُوَ الَّذِي
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٨﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِيقَةِ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلُهُ
الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُبَقَّعُ فِي الصُّورِ
عِلْمُ الْعَيْبِ وَالشَّهَدَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ
الْحَمِيرُ ﴿٩﴾

74. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'igihe Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) abwira se wiwe Aazara ati: "Mbega none ufata ibishusho ukabigira ibigirwamana usenga mu gishingo c'Imana Allah! Jewe mu vy'ukuri mbona ko wewe hamwe n'abantu bawe muri mu buhuvyi bugaragara".

75. Ni nk'uko nyene rero Ibrahimu - Twamurongoye mu kwiyegereza Imana Allah mu vyo akora vyose anayisenga - Tumwerekwa ubwami buhambaye bw'amajuru n'isi kugira abe mu bantu batsimbataye ku kwemera.

76. Igihe ijoro ryijima, Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yabonye inyenyeri maze abwira abantu yarungitsweko ashaka kubereka ko ukwemera kwabo gushingiye ku kinyoma^[1], ati: "Iyi, ngira ngo ni yo mana yanje!". Nya nyenyeri imaze kurenga, ni ho yababwira ati: "Ekal Sinkunda imana zihita zikazimangana".

77. Igihe yabona ukwezi guserutse, yababwiye ati: "Iyi, ngira ngo ni yo mana yanje". Kwa kwezi kumaze kurenga, ni ho yababwira n'agashinyaguro ati: "Imana yanje Rurema nitanshoboza gutumbera ukuri, ni ukuri nzohava mba mu bantu bahuvye inzira igorotse!".

78. Igihe yabona izuba riserutse, yababwiye ati: "Iyi, ngira ngo ni yo mana yanje, iyi ni yo nini gusumba inyenyeri n'ukwezi". Rya zuba rimaze kurenga, ni ho yababwira ati: "Jewe mu vy'ukuri, nditandukanije n'ivyo mubangikanya n'Imana Allah mu bishusho n'inyenyeri;

79. Jewe mu vy'ukuri, naramaze gutumbera Imana Allah Yaremye amajuru n'isi mu kuyiyegereza mu vyo nkora vyose, nkanayisenga ntayibangikanya, kandi jewe si ndi mu babangikanyamana".

80. Abantu Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yarungitsweko baramuharirije ku vyerekeye isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah, maze ababwira ati: "Mbega mumpaririza ku vyerekeye isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah, kandi Yaramaze kunshoboza kumenya ko ari Yo Ikwiye gusengwa ari Imwe Rudende! Sindanatinya ko ibigirwamana musenga hari ico vyontwara kiretsa mu gihe Imana yanje Rurema Allah Yoshaka ko hari ikinshikira. Burya ubumenyi bw'Imana yanje Rurema Allah bukikije ikintu cose. Mbega ntimwokwibuka mukamenya ko ari Yo Ikwiye gusengwa Itabangikanywa!".

81. Ni gute notinya ko ibigirwamana musenga hari ico vyontwara, mu gihe na mwe mudatinya ko mwabangikaniye Imana Allah mu buryo ata n'icemezo

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ عَازِرَ أَتَتَّخِدُ
أَصْنَامًا عَلَهَا إِنِّي أَرْنَكَ وَقَوْمَكَ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٦﴾

وَكَذَلِكَ تُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلِكُوتَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلَيَكُونُ مِنَ الْمُؤْقِنِينَ ﴿٧﴾

فَلَمَّا جَاءَ عَلَيْهِ الْأَلْيَمْ رَءَاءً كَوْكَباً قَالَ
هَذَا رَءَيْ فَلَمَّا أَقْلَى قَالَ لَا أَجُثُ
الْأَفْلَيْنَ ﴿٨﴾

فَلَمَّا رَءَاءَ الْقَمَرَ بَارِعًا قَالَ هَذَا رَءَيْ فَلَمَّا
أَقْلَ قَالَ لَئِنْ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَ
مِنَ الْقَوْمِ الظَّاهِرِيْنَ ﴿٩﴾

فَلَمَّا رَءَاءَ الشَّمْسَ بَارِغَةً قَالَ هَذَا رَءَيْ
هَذَا أَكْثَرُ فَلَمَّا أَقْلَ قَالَ يَقُولُ إِنِّي
بَرِيءٌ مِّمَّا تُشَرِّكُونَ ﴿١٠﴾

إِنِّي وَجَهْتُ وَجْهِي لِلَّهِيْ فَطَرَ أَسْمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ حَنِيقًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشَرِّكِينَ ﴿١١﴾

وَحَاجَهُرْ قَوْمُهُرْ قَالَ أَنْجِحُوْنِي فِي الْأَلْهَ
وَقَدْ هَدَنِيْنِ وَلَا أَخَافُ مَا تُشَرِّكُونَ بِهِ
إِلَّا أَنْ يَكْسِأَ رَبِّي شَيْئًا وَسَعَ رَبِّي كُلَّ
شَيْئِ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿١٢﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ
أَنْتُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ

[1] Hari mu ntumbero yo kubereka ko ibigirwamana basenga harimwo n'inyenyeri, bidakwiye gusengwa kuko ata co vyimariye.

Yabamanuriye kibibarekurira! Mbega ni uwuhe mugwi hagati y'ababangikanyamana n'abemeramana ukwiye gutekanirwa ko utazohanwa n'Imana Allah! Nimwaba muzi neza ukuri kw'ivyo ndababwiye, nimunyishure!

عَلَيْكُمْ سَلَامٌ إِنَّ الْقَرِيبِينَ أَحَقُّ
بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

82. Abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'ambwirizwa yayo, hanyuma ntibavanga ukwemera kwabo n'ibangikanyamana, abo ni bo rero batekaniwe, ni na bo bagororotsi bashobojwe n'Imana Allah.

أَنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَنْ يَلِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ
أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٤٨﴾

83. Icemezo Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yashikirije abantu yarungitsweko, ni co cemezo cacu Twebwe Allah Twamushoboje gushikako, kugira bananirwe kwisigura. Burya Tuduza ivyubahiro kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa abo Dushaka mu baja bacu. Mu vy'ukuri, Imana yawe Rurema Allah, ni Intungane mu vyo Ikora, Nyenubumenyikurivyose.

وَتَلَكَ حُجَّتُنَا ءَاتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَىٰ
قَوْمِهِ تَرَفَعُ دَرَجَاتٍ مَّنْ نَشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ
حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٤٩﴾

84. Twaranahaye Ibrahimu umwana yitwa Is-haka n'umwuzukuru avyarwa na Is-haka yitwa Yakubu, umwe wese muri bo rero Twaramushoboje gukurikira inzira igororotse. Na Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) aho hambere yabo Twaramushoboje gukurikira ukuri, Twongera Dushoboza gukurikira ukuri urwaruka rukomoka kuri Nuhu, ari rwo Dawudi, Sulayimani, Ayubu, Yusufu, Musa na Haruna (ba nyakugira amahoro y'Imana Allah). Kurya rero Twahemye abo Bavugishwamana ku bugwaneza bwabo, ni kwo nyene Duhemba abagwaneza.

وَهَبَّنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كَلَّا هَدَيْنَا
وَثُوحاً هَدَيْنَا مِنْ قَبْلٍ وَمِنْ ذُرْيَتَهِ
دَاؤْدَ وَسُلَيْمَانَ وَإِبْرَاهِيمَ وَبُوْسُقَ وَمُوسَى
وَهَرُونَ وَكَذَلِكَ تَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٠﴾

85. Ni nk'ukwo nyene rero Twarongoye mu nzira igororotse Zakariya, Yahaya, Isa na Ilyaasi. Abo Bavugishwamana bose bari mu beranda.

وَرَزَكْيَا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَالْيَاسَ
كُلُّ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥١﴾

86. Twaranarongoye mu nzira igororotse Ismayili, Alyasa'a, Yunusu na Luutwi. Izo Ntumwa zose rero Twarazihaye icubahiro gisumba ic'ibindi biremwa vyose mu gihe cazo.

وَإِسْتَعْيَضَ وَالْيَسَعَ رَبُّوْنَسَ وَلُوطًا وَكُلًا
فَضَلَّنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

87. Ni nk'ukwo Twashoboje gukurikira ukuri abo Dushaka mu bavyeyi bazo, mu ruvyaro rwazo no muri benewaboo, Twarabatoye Tubarungika gushikiriza ubutumwa ku bantu babo, Turanabarongora mu nzira igororotse yo gusenga Imana Imwe Rudende Allah Itabangikanywa.

وَمِنْ ءَابَيْلِمْ وَذُرَيْتِهِمْ رَاهُونَهُمْ
وَاجْتَبَيْنَاهُمْ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطِ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٣﴾

88. Ubwo ni bwo bugororotsi rero buva ku Mana Allah, Ishoboza kubukurikira uwo Ishatse mu biremwa vyayo. Iyo bishika rero ko Abavugishwamana bahirahira bakabangikanya Imana Allah, ibikorwa vyabo ni ukuri vyari guhunguruka bikaba impfagusa.

ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحِيطَ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

89. Abo Bavugishwamana rero, ni bo Twahaye Igitabu^[1]
 Tunabaha kugitahura no gushikiriza ubutumwa bwacu.
 Ntumwa y'Imana! Abagarariji mu bantu warungitsweko,
 nibaramuka bahakanye bivuye inyuma Aayah za Qor'ani,
 ni ukuri baramenya ko Twamaze gushoboza kuzemera
 abandi bantu^[2] batazokwigera bazigarariza.

90. Abo Bavugishwamana, ni bo Imana Allah Yashoboje
 kuba abagororotsi. Ntumwa y'Imana! Urakurikira rero,
 ubugororotsi bwabo. Bwira ababangikanyamana uti:
 "Sindabasaba impembo mu vy'isi kw'ishikirizabutumwa
 ryanje, impembo yanje ndayiziga ku Mana Allah.
 Ubutumwa bw'ubwislamu si ikindi rero, kiretsé ko ari
 ukurarikira n'uqwibutsa abantu bose kuba abagororotsi".

91. Ababangikanyamana ntibahaye Imana Allah icubahiro
 nya cubahiro kiyikiwi, igihe bahakana imanurwa
 ry'Ibitabu bakinamura batí: "Imana Allah ntiyigeze
 Ihishurira n'umwe mu biremwa ikintu na kimwe". Babwire
 uti: "Nivyaba ari nk'uko mubivuga, none ni nde yamanuriye
 Musa Igitabu ca Tawurati yazaniye abantu biwe kugira
 kibabere umuco utandukanya ukuri n'ikinyoma, kibabere
 n'inzira y'ubugororotsi!", ni na co Gitabu mwebwe
 abayahudi mwagize impapuro zitatanye, mwerekana
 zimwe, mukanyegeza nyinshi muri zo^[3]. Bantu ba
 Muhamadi! Na mwe mwarigishijwe muri Qor'ani ivyo
 mutari muzi^[4], mwebwe hamwe n'abavyeyi banyu.

Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Imana Allah, ni Yo Yamanuye
 nya Gitabu", hanyuma ubarekere mw'ihakana n'ityoza
 ryabo.

92. Ntumwa y'Imanal! N'iyyi Qor'ani, ni Igitabu
 Twakumanuriye gihezagiwe, gishimangira ukuri
 kw'ivyanmuwe mu Bitabu vyo hambere yaco.
 Twakikumanuriye no kugira ugabishe ku bihano vy'Imana
 Allah abantu b'i Makka, n'abandi bo mu micungararo y'aho
 kw'isi yose. Abemera ko hariho ubuzima bw'inyuma yo
 gupfa, baremera ko Qor'ani ari amajambo y'Imana Allah,
 bakanatsimbataza n'amasesengesho ku mwanya yagenewe.

أُولَئِكَ الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
 وَآتَاهُمُ الْحِكْمَةَ فَإِنْ يَكْفُرُ بِهَا هُوَ لَا
 فَقَدْ وَلَّ كُلَّتَا بِهَا قَوْمًا لَيْسُوا بِهَا
 بِكَفِيرِينَ ﴿٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَذِي اللَّهُ فِيهِمْ دُنُونٌ
 قُدْرَةٌ
 قُلْ لَا أَسْعَلُكُمْ عَلَيْهِ أَخْرَى إِنْ هُوَ إِلَّا
 ذُكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٩﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرَهِ إِذَا قَالُوا مَا
 أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ يَسِيرٍ مِنْ شَيْءٍ فَلَمْ يُنْ
 اَنْزَلَ الْكِتَابَ إِلَّا ذَيْ جَاءَ بِهِ مُوسَىٰ
 نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ تَجَلَّلُونَهُ رَقَاطِلِسَ
 تُبَدِّلُونَهَا وَتَحْفَوْنَ كَثِيرًا وَعَلِمْتُمْ مَا لَمْ
 تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا إِبْرَهِيمُ كُلُّ الْمُلْكُ
 دُرُّهُمْ فِي حَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿١٠﴾

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارِكٌ مُصَدِّقٌ
 الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمُّ الْقُرَىٰ وَمَنْ
 حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ
 بِهِ وَهُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يَحْافِظُونَ ﴿١١﴾

[1] Nk'Imizingo Twahaye Ibrahimu, Tawurati Twahaye Musa, Zaburi Twahaye Dawudi n'Injili Twahaye Isa.

[2] Mu bimukira "Al-Muhaajiriina" n'abasangwa "Al-Ansaaar" n'abazobakurikira "Al-Taabi'iina" gushika ku musi w'iherezo.

[3] Mu vyanyegejwe muri Tawurati, ni ibiranga Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

[4] Muri Qor'ani, harimwo inkuru z'ivyabaye aho hambere yanyu, ibizoba muri kazozza n'ibizobashikira inyuma yo gupfa.

93. Nta n'umwe arenganya akimonogoza gusumba uwurementaniriza Imana Allah ko Itigeze Ituma Intumwa mu bantu; canke uwuvuga ati: "Narahishuriwe", kandi Imana Allah Itigeze Imuhishurira ikintu na kimwe; canke uwuvuga ati: "Nanje ndashoboye kumanura nk'ivyo Imana Allah Yamanuye muri Qor'ani". Ntumwa y'Imana! Iyo uba wobona ukuntu abirenganya mu kurementaniriza Imana Allah bamerewe igihe bari ku mpfiro, wobonye igitangaza giteye ubwoba igihe abamalayika bajejwe kwakira imishaha y'ibiremwa, bariko barababwira n'agashinyaguro n'akantu bati: "Nimwikuremwu imishaha yanyu rero! Uno musi muhabwa igihano c'agasuzuguro gitewe n'ukuntu mwahora murementaniriza Imana Allah, n'ukuntu mwahora mugira amanyama mu kudakurikira Qor'ani n'Intumwa z'Imana Allah";

94. Ku musi w'izuka naho bazobwirwa bati: "Ni ukuri mwaje guharurirwa iwacu Twebwe Allah umwumwe ku gatwe kiwe; nk'uko Twabaremye ubwa mbere kw'isi mukavuka n'ibirenge bisa, muri gusa. Iyo Twabahaye mwahora mwishimira, vyose mwabisize inyuma y'umugongo kw'isi, nta n'umwe Tubona muri kumwe mu bigirwamana mwahora mwibaza ko vyobavugira ku Mana Allah, mukibaza n'uko bikwiye kubangikanya n'Imana Allah. Ni ukuri ico mwapfana kw'isi carangiye, n'ivyo mwahora mwemera vyose mu bigirwamana vyazimanganye.

95. Mu vy'ukuri, Imana Allah Isatura urutete rukagondora rukavamwo igiterwa; Isatura n'urubuto rukagondora rukavamwo igiti; Irema kizima mu capfuye^[1], Igakura icapfuye muri kizima^[2]. Uwushoboye rero kurema ivyo vyose, ni Yo Mana Allah, Ikwiye gusengwa Itabangikanya. None ni gute tuyibangikanya ha kuyisenga ari Imwe Rudende!

96. Isokora umuco w'umurango mu mwijima w'ijoro iyo umutwenzi ukitse; Yagize n'ijoro akaryo ko guturura kw'ibiremwa no kuruhuka umuruho wo ku murango; Irema izuba n'ukwezi Ituma bica mu nzira-ntasobwa ku giharuro gitegekanijwe kitihenda na gato. Iyo rero, ni yo nteguro y'Imana Allah Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenubumenyikurivyose.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحِيَ إِلَيْهِ شَيْءٌ
وَمَنْ قَالَ سَأْنِذُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ
تَرَى إِذَا الظَّالِمُونَ فِي عَمَرَاتِ الْمَوْتِ
وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوهُ
إِنْفَسَكُمْ الْيَوْمَ تُحْرَقُونَ عَذَابَ الْهُنُونِ
إِنَّمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ
وَكُنْتُمْ عَنِ الْعِيَّنَتِ تَسْكُنُرُونَ ﴿٦﴾

وَلَقَدْ جَمِيعُونَا فُرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ
أَوْ لَمْ يَرَوْهُمْ مَا حَوَلَنَتُكُمْ وَرَأَءَاهُ
ظَهُورُكُمْ وَمَا تَرَى مَعَكُمْ شُفَاعَاءَكُمْ
الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيْكُمْ شُرَكَوْا لَقَدْ
تَقْطَعُ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ
تَرْعُمُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبْتِ وَالْتَّوَى مُخْرِجُ
الْحَقِّ مِنَ الْمُبَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمُبَيِّتِ مِنَ
الْحَقِّ ذَلِكُمُ اللَّهُ فَأَنَّ شُوَفَكُونَ ﴿٨﴾

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ الْأَيَّلَ سَكَنًا
وَالشَّمَسَ وَالْقَمَرُ حُسْبَانًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ
الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩﴾

[1] Nko kurema umuntu canke igikoko mu ntanga.

[2] Nko kurema intanga mu muntu canke mu gikoko.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْتُّحُومَ لِيَتَبَتَّدُوا
إِنَّمَا فِي ظُلْمَتِ الظَّرَبِ وَأَبْخَرُ قَدْ فَصَلَنَا
الْآتِيَتْ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

97. Ni na Yo Yabaremeye inyenyeri, Izigira ibimenyetso mumenyerako inzira mu mwijima w'ijoro ry'imusozi n'iryo mw'ibahari. Ni ukuri, Twebwe Allah Twaramaze gutomorera abantu b'incabwenge ivyemezo vy'ubwoko bwose vyerekana ubushoboz n'ububasha bw'lmana Allah mu kurema.

98. Ni na Yo Yatanguye kubarema Ibakomoye kuri Adamu yaremwe mw'ivu, hanyuma murarondoka mu kuvyara, Ibagirira ubutururo mu biterekoy vy'abagore n'ububiko bw'intanga mu ruti rw'umugongo w'abagabo. Ni ukuri, Twebwe Allah Twaramaze gutomorera abantu batahura ivyemezo vy'ubwoko bwose.

99. Ni na Yo Ituma imvura igwa ivuye mu bicu izananye mu kirere, gutyo Twebwe Allah Tukanagisha ibiterwa vy'ubwoko bwose, Tugaheza Tukabikuramwo ibiterwa n'ibiti bibisi, maze Tugakura muri nya biterwa intete zicucikiranye^[1], Tugakura no mu gitutwe^[2] c'itende ivyamwa vy'itende zamurwa vyoroshe, Tukanagira imirimaya ivyamwa vy'imizabibu, imizayituni n'imikomamanga, vyose ugasanga birasa ku mababi, bigatandukana mu ndemo, ibara n'akanovera k'ivyamwa. Bantu! Ehe nimurabe rero ivyo vyamwa iyo bigeze gushurika n'yo vyeze hageze kuvyamura! Mu vy'ukuri, muri ivyo vyose rero, harimwo ivyemezo vyerekana ubushoboz n'ububasha bw'lmana Allah mu kurema, ku bantu bayemera bakubahiriza n'amabwirizwa yayo.

100. Ababangikanyamana bagize amajini abangikanywa n'lmana Allah bibaza ko hari ico yobungura canke ico yobatwara, kandi lmana Allah ari Yo Yabaremeye hamwe n'ivyo bayibangikanya. Baranomekereye ku Mana Allah abana b'abahungu n'ab'abakobwa ku kutamenya ibiyiranga mu kuntu Iteye. Ukuninahazwa ni ukwayo, niyubahwe! Ntikirirwe ivyo barementanya.

101. Ni Yo Yaremye amajuru n'isi n'ibiri muri vyo ata co Irinze gufatirako. Ni gute Yogira umwana kandi Itanagira umugore! Ni Yo Yanaremye ikintu cose kibaho, ni na Yo rero burya IzI ikintu cose gikozwe n'ibiremwa, ni Nyenubumenyikurivyoze.

102. Babangikanyamana! Iyo rero, ni Yo Mana yanyu Rurema Allah, nta mana y'ukuri ibwirijwe gusengwa atari Yo, Yaremye ikintu cose kibaho, nimuyiyegereze rero mu

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
فَمُسْتَقْرٌ وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَصَلَنَا الْآتِيَتْ
لِقَوْمٍ يَفْعَمُونَ ﴿٤٨﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجَنَا بِهِ بَيْتَ كُلِّ شَئْءٍ فَأَخْرَجَنَا
مِنْهُ حَضِرًا تُخْرِجُ مِنْهُ حَبَّا مُطَرَّاكِيَا
وَمِنْ الْمَخْلُولِ مِنْ طَلْعِهَا قَمْوَانٌ ذَانِيَةٌ
وَجَنَّتِ مِنْ أَغْنَابٍ وَلَرْبُونَ وَلَرْقَانَ
مُشْتَهِيَا وَعَيْرٍ مُنْتَهِيَةٍ أَنْطَرُوا إِلَى شَرَرِهِ
إِذَا آتَمُرَ وَيَنْعِيَةً إِنَّ فِي ذَلِكُمْ لَآتِيَتْ
لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٤٩﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ لِلْجِنِّ وَخَلَقُوهُ
لَهُوَ بَيْنَ وَبَيْنَ يَعْبُرُ عَلَيْهِ سُبْحَانَهُ
وَتَعْلَى عَمَّا يَصْفُونَ ﴿٥٠﴾

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ يَكُونُ لَهُ
وَلَهُ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ
شَئْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَئْءٍ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾
ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
خَلَقَ كُلَّ شَئْءٍ فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَئْءٍ وَكَيْلٌ ﴿٥٢﴾

[1] Nk'ingano n'umuceru, n'ibindi.

[2] Igitutwe, ni agasaho itende ishurikiramwo gaheza kakisatura hageze ko iheka amashurwe. Kameze nka karya amasaka, inazi canke ikigazi bishurikiramwo.

vyo mukora vyose munayisenge. Ni na Yo rero

Muhagarikizi Ibungabunga ibantu vyose;

103. Ntibonwa n'amaso y'ibiremwa kw'isi^[1] mu gihe Yo Ibona ibiremwa vyose. Ni na Yo rero Rumenyi-Rudahishwa, Muhetuziwyose!

104. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Mwaramaze gushikirwa n'ivyemezo bigaragara^[2] bivuye ku Mana yanyu Rurema Allah bitandukanya ubugororotsi n'ubuhuvyi. Uwuzobitahura rero akemera, izoba ari inea kuri we; uwutazobitahura na we, azoba yikwegeye akarambaraye. Jewe sinjejwe kubungabunga ivyo mukora, njewe gusa gushikiriza ubutumwa".

105. Ntumwa y'Imana! Ni nk'uko nyene rero - Twebwe Allah Dutomora ivyemezo vyerekana ukuri kugira ngo kumenyekane - Duheza Tugatomorera ababangikanyamana ivyo batazi, kugira bahakane bigovyora bati: "Wavyigishijwe n'abahawe Igitabu", no kugira Dutomorere ukuri abantu b'incabwenge, baheze bagukurikire^[3].

106. Ntumwa y'Imana! Kurikira nyabuna amabwirizwa wahishuriwe n'Imana yawe Rurema Allah, ashingiye ku kwemera ko ata mana y'ukuri ibwirijwe gusengwa atari Yo, unirengagize ubutumva bw'ababangikanyamana.

107. Iyo rero Imana Allah Ishaka ko batayibangikanya, ntibari kuyibangikanya, ariko Irazi neza mu vyagezwe ko bazohitamwo ibangikanyamana. Kanatsinda, ntitwakugize umubungabunzi w'ivyo bakora, eka nturi n'umuhamarikizi ajejwe kubatunganiriza uko babayeho.

108. Bislamu! Ntimugatuke ibigirwamana basenga mu gishingo c'Imana Allah, ku kwanka ko na bo bohava batuka Imana Allah ku kutamenya icubahiro cayo. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twabaryohereje gukora ibibi ku kubahana kuko ari vyo bihitiyemwo ubwabo - Turyohereza umugwi wose w'abantu ibikorwa wihiitiyemwo, hanyuma bazosubizwa ku Mana yabo Rurema Allah, lheze Ibamenyeshe ido n'ido y'ivyo bahora bakora kw'isi, Inabibahembere.

109. Ababangikanyamana bararahiyе bararengwa kw'izina ry'Imana Allah, ko Muhamadi aramutse abashikirije igitangaro bazocemera. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Ni ukuri, burya ibitangaro biva ku Mana Allah. Mbega

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَرُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَرَ
وَهُوَ الْأَلَّفِيفُ أَخْيَرُ

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَارِي مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ
أَبْصَرَ قَلْنَسِيهِ وَمَنْ عَيَ فَعَلَيْهَا وَمَا
أَنَا عَلَيْكُمْ بِمَحْيِطٍ

وَكَذَلِكَ تُصَرِّفُ الْأَيْتَ وَلَيَقُولُوا دَرَسْتَ
وَلِنَيْتَهُ لِقَوْمٍ بَعْلَمُونَ

أَتَيْنَاهُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ وَأَغْرِضُ عَنِ النَّشْرِ كَيْنَ

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَمْرَكُوا وَمَا جَعَلَنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ
بِوْكِيلٍ

وَلَا تَسْبِبُوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
فَيَسْبِبُوا اللَّهَ عَدُوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ
رَيَّثَا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَّلُهُمْ ثُمَّ إِلَى رَبِّهِمْ
مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبَّئُهُمْ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهَدَ أَيْمَنِهِمْ لِئَنِ
جَاءَهُمْ عَذَابٌ أَعَوْمَنَ بِهَا قُلْ إِنَّمَا

[1] Ariko mu buzima bw'inyuma yo gupfa, abemeramana bazoyibona n'amaso ukuri kwamye.

[2] Biri muri Qor'anî n'inyigisho z'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

[3] Abo, ni abemeye bakanakurikira Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) hamwe n'ivyo yahishuriwe muri Qor'anî.

بَمِرَأَةٍ إِذَا أَتَاهُ اللَّهُ وَمَا يُشَعِّرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٦﴾

بemeramana! Ni igiki cobamenyesha ko ivyo bitangaro mu gihe vyoshika, batovyemera!".

110. Burya imishaha n'amaso vyabo Turanabihindukiza Tugatuma Qor'ani ata na kimwe ibungura, gutyo ntibayemere nk'uko batigeze bayemera ubwa mbere icuruka, Tukanabarekera mu butumva bwabo bajuragirika mu kubura ico bafata n'ico bareka hagati yo kwemera no guhakana.

111. Ntumwa y'lmana! Iyo Twemerera ababangikanyamana ivyo basavye Tukabamanurira abamalayika bavuye mw'ijuru, Tukanazura n'abapfuye bakemeza ko uri Intumwa vy'ukuri, Tukanabegeraniriza ivyo basavye vyose mu bitangaro bakabibona imbona nkubone, ntibari kwemera ivyo ubararikira, ntibari no kuvyubahiriza namba kiretsa uwo Imana Allah Ishatse muri bo ko arongoka, ariko abenshi muri bo ntibazi ukuri waje ukuye ku Mana Allah.

112. Ntumwa y'lmana! Ni nk'uko nyene rero - Twebwe Allah Twakugeragereje ku bansi bakurwanya - Twagerageje Intumwa zose mu guhangana n'abansi b'intumva bakomoka mu bantu no mu majini, gutyo bamwe muri bo bakabwira abandi ijambo risosa ry'ubuhakanyi, kugira uwuryumvise ajane na rwo ahube inzira. Iyo rero Imana yawe Rurema Allah Ishaka, ntibari kukugirira urwanko namba, iryo rikaba ari ryo geragezwa riva kuri Yo. Bareke rero ubirengagize, baheze barendegere mw'irementanya ryabo;

113. Kugira bumvirizwe banakurikirwe n'abafise imishaha itemera ko hari ubuzima bw'inyma yo gupfa ngo babwitegurire, baheze bakunde banahitemwo nya rementanya, maze barendegere mu gukora ivyo bakora mu vyaha.

114. Ntumwa y'lmana! Bwira ababangikanyamana uti: "Mbega nosaba gute ikitari Imana yanje kitari n'lmana yanyu Allah, ko coruducira jewe na mwe, kandi ari Yo Yabamanuriye Igitabu ca Qor'ani gitomora neza ingingo yofatwa ku vyo duhazanako!". Kira noneho, n'abo Twahaye Igitabu ca Tawurati n'ic'Injili, barazi neza ko Qor'ani wayimanuriwe vy'ukuri n'lmana yawe Rurema Allah. Ntukabe namba mu bafise amakenga rero ku vyo Twaguhishuriye.

115. Ijambo ry'lmana yawe Rurema Allah rya Qor'ani, riratunganye mu gushikiriza ukuri mu mvugo n'ingiro no mu ngingo zayo, nta woshobora guhindura na kimwe

وَتُلْقِيَ أَفْيَتَهُمْ وَأَبْصِرُهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوْلَ مَرَّةً وَنَدَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٧﴾

وَلَوْ أَنَّا نَرَنَا إِلَيْهِمُ الْمَلِكَةَ وَلَمْ يُمْهُمْ الْمُؤْمَنُونَ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبْلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَكُنَّ أَنَّهُمْ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١٨﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَذُوبًا شَيْطَنَ إِلَيْنَا وَأَخْيَنَ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ رُّحْرُقُ الْقَوْلِ غُرُورًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوْهُ قَدْرُهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٩﴾

وَلَنْ تُضْعَفَ إِلَيْهِ أَفْعَيَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلَيَرْضُوْهُ وَلَيَقْتَرُفُوا مَا هُمْ مُفْتَرِفُونَ ﴿٢٠﴾

أَفَعَيْرَ اللَّهُ أَبْتَغَى حَكْمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَضِّلًا وَالَّذِينَ أَتَيْتُهُمْ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِّنْ رَبِّكَ يَأْتِيَنَّ فَلَا تَكُونُنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٢١﴾

وَتَنَتَّثَ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا رَعْدَلًا لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَتِهِ وَهُوَ أَسْمَيُ الْعَالِمِينَ ﴿٢٢﴾

mw'ijambo ryayo, ni na Yo rero Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga; Nyenubumenyikurivyose, Irazi ivyo muhisha mu mishaha yanyu.

116. Ntumwa y'Imana! Mu gihe vyoshika ukumvira abenshi mu bantu bo kw'isi, boguhubisha inzira y'idini ry'Imana Allah. Kira noneho, ntibakurikira kiretsé ivyo bakekeranya ko ari ukuri, nta n'ico bazi kiretsé ugukeranya gusa.

117. Mu vy'ukuri, Imana yawe Rurema Allah, ni Yo Izi bikwiye uwahuvye inzira yayo, ni na Yo Izi neza n'abagororotsi.

118. Bislamu! Murafungura rero inyama z'ivyakerewe habanje kuvugwa izina ry'Imana Allah nimwaba mwemera vy'ukuri ivyemezo vyayo.

119. Mbega ni igiki cobabuza gufungura inyama z'ivyakerewe habanje kuvugwa izina ry'Imana Allah, kandi Imana Allah Yaramaze kubatomorera ivyo Yaziririje ko mufungura! Ariko ku mvo zo kurokora ubuzima, n'ivyaziririjwe nyene murarekuriwe kuvyikorako. Mu vy'ukuri, abenshi mu bahuvye, ni ukuri bisunga ivyipfuzo vyabo mu guhubisha abantu inzira y'Imana Allah, mu kuzirura ivyaziririjwe no mu kuziririza ivyaziruwe ku bujuju bwabo. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri, Imana yawe Rurema Allah, ni Yo Izi neza abarenga ku mabwirizwa yayo, ni na Yo Izobaharurira Ikanabahembera ivyo bakoze.

120. Bantu! Nimureke munavavanure n'ivyyaha vyose, ibikorerwa ku mugaragaro muri vyo n'ibikorerwa mu mpisho. Mu vy'ukuri, abakora ivyaha bazohanwa n'Imana Allah ku vyo bahora bakora.

121. Bislamu! Ntimugafungure rero inyama z'ivyakerewe hatabanje kuvugwa izina ry'Imana Allah^[1]. Mu vy'ukuri, ukuzifungura ni ubutumva bwo kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah. Mu vy'ukuri, intumva mu majini, ni ukuri zosha abahagarikizi bazo mu ntumva z'abantu gukora ibitera amakenga mu gufungura intumvyi, kugira zibaharirize ku vyerekeye iyo ngingo^[2]. Nimwaramuka rero muzumviye mu kuzirura ivyaziririjwe, ni ukuri muzoba ababangikanyamana nkabo.

122. Mbega burya akarorero k'umuntu w'igipfamutima ajuragirika mu muzimagiza w'ubuhuvyi, maze Tukamuha ubuzima bw'umushaha akemera, akanakurikira n'Intumwa zacu, Tukamuha n'umuco w'ubugororotsi, ni nk'ak'uwuri

وَإِنْ شُطِّعْ أَكْثَرُ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضْلُّهُ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَبَعُونَ إِلَّا الظَّنُّ
وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَبْلُغُ عَنْ
سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهَتَّدِينَ
فَكُلُّو مِمَّا ذُكِرَ أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ
بِإِيمَانِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ أَسْمُ
اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَلَ لَكُمْ مَا حَرَمَ
عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا أَضْطَرَ زَهْمٌ إِلَيْهِ وَإِنَّ
كَثِيرًا يُضْلُّونَ بِأَهْوَاهِهِمْ يَعْنِي عَلِيهِ إِنَّ
رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهَتَّدِينَ ﴿١٨﴾

وَدَرُوا ظَهِيرَ الْأَنْتِمَ وَبِأَطْهَنَةٍ إِنَّ الَّذِينَ
يَكْسِبُونَ الْأَنْتِمَ سَيْجَزُونَ بِمَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿١٩﴾

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكُرْ أَسْمَ اللَّهِ
عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لِفُسْقٌ إِنَّ الشَّيْطَانَ
لَيُوْحُونَ إِلَى أُولَئِكَ يُهْجِدُوكُمْ وَإِنَّ
أَطْعَمُوهُمْ إِنْ كُمْ لَتَشْرُكُونَ ﴿٢٠﴾

أَوْمَنَ كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ
نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَكْنُلُهُ

[1] Nk'intumvyi, icakererewe ibigirwamana canke amajini, n'ibindi.

[2] Bakigoyora bat: "Kudafungura intumvyi, ni nko kudafungura ivyishwe n'Imana Allah mu gihe mubikereye kw'lzina ryayo".

mu muzimagiza w'ubuhuvyi butagira uko busa, adashoboye kubuvamwo, ata ni co bumukuramwo! Eka abo nta ho basa basana namba! Ni nk'ukwo nyene rero abagararije baryoherejwe ivyaha bahora bakora kugira bazobihaniwré.

123. Ni nk'uko nyene rero - vyashikiye abagarariji b'i Makka bakaburagiza abantu kwinjira mw'idini ry'lmana Allah - Twatumye mu gacimbiri ako ari ko kose haba intumva zirongowe n'indongozi zazo, kugira zitegure zinashire mu ngiro ubwononyi bwo kurwanya idini ry'lmana Allah, burya ubwo bwononyi zigira, nta wundi buzogarukako atari kuri zo, n'aho ata vyo zumva.

124. Iyo ababangikanyamana b'i Makka bashikiriwe n'icemezo kigaragara cerekana ko Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) ari Intumwa y'ukuri, bamwe mu ndongozi zabo baca bavuga batí: "Ntituzokwigera twemera ubutumwa bwiwe gushika Imana Allah Itugize intumwa, Inaduhe n'ibitangaro nk'ivyo Yahaye Intumwa zayo z'aho hambere". Burya Imana Allah, ni Yo Izi neza uwo lkwiye gushinga ubutumwa bwayo. Inkozi z'ikibi zizosuzugurika imbere y'lmana Allah, zinahabwe ibihano ruhasha, bitewe n'ubwononyi zahora zikora bwo kurwanya idini.

125. Uwo Imana Allah Ishatse gushoboza kuba umugorotsi, Yorosha umushaha wiwe ugaheza ukemera ubwislamu; uwo Ishatse guhubisha na we, Iremereza umushaha wiwe ugaheza ukananirwa kwemera ukuri, akaba nk'umuntu aduga mu kirere ananiwe, ahezagirika, adashobora no guhema. Ni nk'ukwo nyene rero Imana Allah lha ibihano abatayemera, kubera ubutumva bwabo.

126. Ntumwa y'lmana! Iyi rero, ni yo nzira igororotse igana ku gushimwa n'lmana yawe Rurema Allah no ku Bwami bwayo. Ni ukuri, Twaratomoreye ivyemezo vy'ubwoko bwose abantu b'abanyabwenge bibuka bakikebuka;

127. Bafise icumbi ry'iteka n'itekane mu Bwami bw'ijuru bategekanirijwe n'lmana yabo Rurema Allah ku musi w'izuka, ni na Yo Muhagarikizi Ikaba n'Umutabazi wabo ku vyiza bahora bakora.

128. Ntumwa y'lmana! Ibuka ibizoshika ku musi w'izuka, umusi Imana Allah Yegeranirije hamwe abagarariji n'abahagarikizi babo mu mashetani, Igaca Ibawbira Iti: "Emwe mashetani mu majini! Ni ukuri mwarahubishije benshi mu bantu gushika n'aho babakurikira", maze abayakurikiye mu bantu na bo bakavuga biregura batí:

فِي الْظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا كَذَلِكَ
رُّزِّيْنَ لِلْكَفِّرِيْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٣﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْبَةٍ أَكْلَابَرَ
مُجْرِمِهَا لِيَسْكُرُوا فِيهَا وَمَا يَسْكُرُونَ إِلَّا
بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَتَشَعَّرُوْنَ ﴿١٤﴾

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ عَائِدَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى
نُؤْتَقَ مِثْلَ مَا أُوقِتَ رُسُلُ اللَّهِ الْأَعْمَمُ
حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ وَسَيِّصِبُّ الْأَدِيْنَ
أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَدَادٌ شَدِيدٌ
بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٥﴾

فَمَنْ يُرِدُ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيْهُ وَيَشْرَحْ صَدْرَهُ
لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدُ أَنْ يُضْلِلَ وَيَجْعَلُ
صَدْرَهُ وَضَيْقًا حَرَجًا كَانَتَا يَصَدَّعُ دِيْنُ
السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى
الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٦﴾

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيْمًا قَدْ فَصَلَّنَا
الْآيَيْتِ لِقَوْمٍ يَدْكُرُونَ ﴿١٧﴾

لَهُمْ دَارُ الْسَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٨﴾

وَيَوْمَ يَخْتَرُهُمْ جَمِيعًا يَنْعَشِرُ الْجِنُّ قَدْ
أَسْتَكْرِمُ مِنَ الْإِنْسَانِ وَقَالَ أُولَئِيْأَوْهُمْ
مِنَ الْإِنْسَانِ رَبَّنَا أَسْتَمْتَعْ بَعْضُنَا بِعَضِ
وَبَلَغْنَا أَجْلَنَا الْوَىْ أَجْلَتْ لَنَا قَالَ النَّارُ

"Mana yacu Rurema Allah! Bamwe bose muri twebwe baragize ico biyunguye ku bandi, gushika ikiringo cacu ca nyuma Watugeneye kubaho kw'isi giheze". Imana Allah Izoheza Ibishure Iti: "Umuriro, ni bwo buraro n'uburamuko bwanyu mwese, kiretse uwo Imana Allah Ishatse ko atazoherayo mu bigaba vy'abemeramana". Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni Intungane mu vyo Ikora, Nyenubumenyikurivyose, Irazi indishi ikiwiye umwe wese mu biremwa.

129. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Dutuma amashetani ashobora kugota abagarariji mu bantu ku bugaba bwabo - Dutuma abirenganya mu kugabitanya ku Mana Allah bashobora kugota bamwe muri bo, bitewe n'ivyaha vy'ivyo bari bararondeye kw'isi;

130. Bazobwirwa batii: "Emwe bagarariji mu majini no mu bantu! Ntimwashikiriwe n'Intumwa zarungitswe muri mwebwe abantu^[1], zikabiganira Aayah zanje zibatomorera amabwirizwa yanje, zikanabagabisha ku bihano vy'umusi w'izuka ryanyu?". Abagarariji bazoca bishura batii: "Ego cane! Turavyemanga ko Intumwa zawe zadushikirije Aayah zawe, zikanatugabisha ku bihano vy'umusi w'izuka ryacu, maze turazihakana twivuye inyuma". Bahenzwe rero n'ubuzima bw'ibihendamaso vyo kw'isi, bazoheza kandi rero bemange ubwabo ko bari abagarariji, batemera Imana Allah n'Intumwa zayo.

131. Irungikwa ry'Intumwa zibangikanije Igitabu ku bantu n'amajini rero, ryabaye kuko Imana yawe Rurema Allah Itari guhana mu guhonya abantu Ibahora ubuhakanyi bwabo, kandi batigeze bashikirwa n'Intumwa zibakura mu bubegito bwabo.

132. Uwo wese rero yumviye canke ahakanye Imana Allah, arafise urugero rw'aho ageza mu vyo akora, maze Imana Allah lkazobimuhembera. Ntumwa y'Imana! Burya rero kandi Imana yawe Rurema Allah ntiyirengagiza ibigirwa n'abaja bayo.

133. Imana yawe Rurema Allah Yabwirije ko Yosengwa, ni Yo Uwikenuye Yikwije muri vyose, ni Yo nkomocho y'impuhwe ku biremwa. Bantu! Ishatse rero Yobahonya lkabasubiriza ibindi biremwa Ishaka bigaheza bikayumvira; nka kurya Yabaremye mugaheza mukarondoka mukomotse ku bandi bantu.

134. Babangikanyamana! Mu vy'ukuri, ivyo musezeranirwa mu bihano, ni ukuri bizobashikira, kandi

مَنْوَكُمْ خَلِيلِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ

إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾

وَكَذَلِكَ تُؤْتَى بَعْضُ الظَّلَمِيْنَ بَعْضًا بِمَا

كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٢﴾

يَمْعَثِرُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَنَ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ

مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ عَائِدِيْ

وَيُنَذِّرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمَكُمْ هَذَا قَالُوا

شَهِدْنَا عَلَى أَنفُسِنَا وَعَرَّفْنَا لَهُيَّةً

الَّذِنِيَا وَتَهَدُوا عَلَى أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا

كُلُّنِيْنَ ﴿٣﴾

ذَلِكَ أَنَّ لَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْمُرَى

بِظُلْمٍ وَأَهْلَهَا غَنِفُولَوْنَ ﴿٤﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ

بَعْنِيْلِ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٥﴾

وَرَبُّكَ الْعَيْنُ دُوَّرَ رَحْمَةً إِنْ يَكُنْ

يُدْهِنُكُمْ وَيَسْتَحْلِفُ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا

يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرَيْةٍ قَوْمٍ

ءَاحَرِيْنَ ﴿٦﴾

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَآتٍ وَمَا أَنْتُمْ

[1] Insiguro yumvikana muri iyi Aayah, ni uko Intumwa zarungitswe ku bantu no ku majini, zikomoka mu bantu.

lero ntumizonanira Imana Allah ngo muyihunge, kuko Irashoboye kubagarukana ikabazura n'aho mwoba mwaracitse ivu.

135. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Emwe bantu banje narungitsweko! Nimugume ku vyo mwemera, mukore nk'uko muvyipfusa, jewe na nje mpeze ngume ku vyo nemera nk'uko nategetswe n'Imana yanje Allah, igihe ibihano vyashitse, muzoheza mumenye uwuzogira amaherezo meza kw'iisi. Mu vy'ukuri, abirenganya mu kubangikanya Imana Allah, ntibazokwigera baronka intsinzi y'Ubwami bw'ijuru.

136. Ababangikanyamana bageneye Imana Allah umugabane mu vyo Yaremye mu biterwa, mu vyamwa no mu bitungwa, ari na wo baherezako abakene bakanazimanako n'abashitsi, baraheza bavuga bat: "Umugabane w'ibi, ni uw'Imana Allah - ku vyipfuzo vyabo - umugabane wundi na wo, ni uw'abahagarariye ibigirwamana vyacu". Ivo bageneye abahagarikizi b'ibigirwamana vyabo rero, nta na kimwe muri vyo gishikira Imana Allah [1]; mu gihe ivyo bageneye Imana Allah, biheza bigahabwa abahagarikizi b'ibigirwamana vyabo; kuko ngo Imana Allah Irikenuye. Ni mbi cane ingingo y'igabura ryabo!

137. Ni nk'uko nyene rero shetani - yoheje ababangikanyamana kugena umugabane w'Imana Allah n'uw'ibigirwamana - yaryohereje benshi mu babangikanyamana kwica abana babo ku mvo zo gutinya ubukene, kugira bagwe mubihano bihonya vyo kwica kiremwa-muntu ku karenganyo, no kugira bazazanirwe mw'idini ryabo, baheze bahube. Iyo Imana Allah Ishaka rero ko bitaba, ntibari kuzazanirwa namba mw'idini ryabo, kuko Izi mu vyagezwe ububegito bwabo. Ntumwa y'Imana! Bareke rero n'ivyo barementanya, Imana Allah Izorubacira.

138. Ababangikanyamana baranavuze bat: "Ibi bitungwa n'ibiterwa twageneye ibigirwamana birakingiwe, nta wurekuriwe kuvyikorako kiretsi uwo dushaka mu babihagarariye, no mu bandi. Ivo rero babivuga ku vyipfuzo vyabo. Hanyuma bat: "Izi ngamiya na zo kirazira kuzurira canke kuzihenkako ikintu na kimwe". Hakaba rero n'izindi ngamiya mu kuzikoresha ikintu ico ari co cose, batigera baninahaza Imana Allah. Ivo vyose rero,

فُلٰيَقُومُ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانِتِكُمْ إِنِّي
عَالِمٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ
عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٦﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَّا مِنَ الْحُرْثِ وَالْأَنْعَمِ
نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِرْغَيْهِمْ وَهَذَا
لِشَرِكَائِنَا فَمَا كَانَ لِشَرِكَائِهِمْ فَلَا يَصُلُّ
إِلَىٰ اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَحِلُّ إِلَىٰ
شَرِكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٧﴾

وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ قُتِلَ
أَوْ لَدِيهِمْ شُرَكَائُهُمْ لِبِرْدُوهُمْ وَلِيَلِسُوَا
عَلَيْهِمْ دِيَتُهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوا
فَذَرْرُمُ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

وَقَالُوا هَذِهِهِ أَنْعَمٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ لَّا
يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ تَشَاءُ بِرْحَمِهِمْ وَأَنْعَمُ
حُرْمَتُ ظُهُورُهَا وَأَنْعَمٌ لَا يَدْكُرُونَ
أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ أَفْتَرَآءَ عَلَيْهِ سَيِّخِيهِمْ
إِمَّا كَانُوا يَقْتَرُونَ ﴿١٣٩﴾

[1] Ngo gitangweko imperezwa canke ngo gihadwe abakene, ahubwo gihadwe ibigirwamana biciye ku babihagarikiye.

babikora mu kurementaniriza Imana Allah. Imana Allah rero, Izobahembera ivyo bahora bayirementaniriza.

139. Baranavuze kandi bati: "Ibitungwa bifise amezi biramutse bivyaye imyagazi ikomeye, iyo myagazi izoba igenewe gusa abagabo muri twebwe, izoba iziririjwe ku bagore bacu"; mu gihe iyo myagazi ivyawe yapfuye, baraheza bakayisangira. Imana Allah Izobahembera rero iryo zirura n'iziririza ritigeze rigirwa na Yo. Mu vy'ukuri, ni Yo Ntungane mu vyo Ikora, Nyenubumenyikurivyoze, Irazi indishi ikwiye umwe wese mu biremwa.

140. Ni ukuri, abishe abana babo kw'ikehawenge no ku kutamenya bakanaziririza ivyo baronkejwe n'Imana Allah mu kuyirementaniriza^[1], bari mu ruhombo rw'agahebuza. Ni ukuri, barahuvye inzira y'ukuri, kira noneho ntibari no mu bagororotsi.

141. Imana Allah ni Yo Yaremye amashamba, muri yo hari ay'ibirandaranda hejuru bikaba nk'igisenge; nka kurya kw'imizabibu; hakaba n'ay'ibitarandaranda hasi bihagaze ku gitumbatumba nk'ibiti vy'itende, n'ibindi biterwa bifise akanovera gatandukanye; hari n'imizayituni n'imikomamanga, usanga amababi yavyo asa, ariko bitandukanye mu ndemo, ibara n'akanovera k'ivyamwa. Bantu! Nimufungure rero ivyamwa vyavyo igihe vyamye, muheze munatange ishikanwa-bwirizwa ryavyo ku musi wo kwamura canke wo gusoroma; kandi rero ntumuzosesagure mu kurenza urugero rw'ibitangwa mw'ishikanwa-bwirizwa canke mu gufungura, n'ibindi. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntikunda abasesagura mu gutanga amatungo mu bidakenewe.

142. Imana Allah Yaremye no mu bitungwa ibishobora kwikorera; nk'ingamiya, n'ibindi bidashoboye kwikorera; nk'inka n'intungwa. Muraheza rero mufungure mu vyo mwaronkejwe n'Imana Allah muri ivyo bitungwa, ntumuzohirahire ngo mukurikire inzira za shetani zo kuziririza ivyaziruwe n'Imana Allah. Mu vy'ukuri, shetani ni umwansi wanyu agaragara;

143. Ivyo bitungwa rero biri mu moko umunani, hari ane mu ntungwa; impfizi y'intama n'intamakazi, impfizi y'impene n'impenekaza. Ntumwa y'Imana! Baza ababangikanyamana uti: "None Imana Allah Yaziririje gusa impfizi z'intungwa?". Nibakwishura bati: "Ego canel!", bazoba babesha kuko ntibaziririza impfizi

وَقَالُوا مَا فِي بُطْوَنِ هَذِهِ الْأَنْعَمِ حَالِصَةٌ
لَدُكُورُنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَى أَرْوَاحِنَا وَإِنْ يَكُنْ
مَيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ سَيِّجِرِبِهِمْ وَضَفَّهُمْ
إِنَّهُ حَكِيمٌ
عَلِيِّمٌ
(١٣)

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْ لَدَهُمْ سَفَهًا
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَخَرَمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ أَفْرَأَهُمْ
عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ
وَهُوَ الَّذِي أَشَأَ جَنَّتِ مَعْرُوفِتِهِ
وَغَيْرَ مَعْرُوفِتِهِ وَالنَّحْلُ وَالرَّزْعُ مُخْتَلِفًا
أُكُلُهُ وَالرَّيْبُونَ وَالرَّمَانَ مُمْتَسِبِهِ
وَغَيْرَ مُمْتَسِبِهِ كُلُّوْ مِنْ نَمَرِيَةٍ إِذَا أَمْرَ
إِثْوَادُهُ حَقَّهُرُ يَوْمَ حَسَادَوْهُ وَلَا شُرْفُوْا
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ
(١٤)

وَمِنْ الْأَنْعَمِ حُمُولَةٌ وَفَرِشاً كُلُّوْ مِمَّا
رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَنْتَهُوا حُظُوا
الشَّيْطَلِينَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوُّ مُبِينٌ
(١٥)

كَمِيلِيَّةٌ أَرْوَاجٌ مِنَ الْكَصَانِ اثْنَيْنِ وَمِنْ الْمَعْرِ
اثْنَيْنِ قُلْ عَالَذَّكَرِيَّنِ حَرَمٌ أَمْ الْأَنْتَيْنِ أَمَا
أَشَمَّلَتْ عَلَيْهِ أَرْخَامُ الْأَنْتَيْنِ بَسُونِيٍّ
بِعِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ
(١٦)

[1] Ukuzirura no kuziririza, biri mu bintu vyega gusa Imana Allah. Ikiziruye, ni icaziruve n'Imana Allah, ikizira na co ni icaziririje n'Imana Allah. Nta n'umwe rero mu biremwa, arekuriwe gushingira ibiremwa amateka mu buryo butarekuwe n'Imana Allah.

y'intungwa iyo ari yo yose. Babaze kandi uti: "Canke

Imana Allah Yaziririje gusa intamakazi n'impenekekazi?".

Nibakwishura bat: "Ego cane!", bazoba babesha kuko ntibaziririza intamakazi n'impenekekazi izo ari zo zose.

Ongera ubabaze kandi uti: "Canke Imana Allah Yaziririje umwagazi ukiri mu nda y'intama n'uwuri mu nda y'impene?". Nibakwishura bat: "Ego cane!", bazoba babesha kuko ntibaziririza umwagazi uwo ari wo wose ukiri mu nda ya nyina. Babwire rero uti: "Nimunyishure mwisunze ubumenyi bwemeza ukuri ku vyo muvuga nimwaba muri imvugakuri!".

144. Ayandi moko ane mu bitungwa, ni impfizi y'ingamiya n'imvyeyi yayo, impfizi y'inka n'imvyeyi yayo. Ntumwa y'Imana! Baza ababangikanyamana uti: "None Imana Allah Yaziririje impfizi y'ingamiya n'impfizi y'inka, canke imvyeyi y'ingamiya n'imvyeyi y'inka? Canke Yaziririje inyana ikiri mu nda y'ingamiya canke iyiri mu nda y'inka? Canke mwoba ari ho mwari muri, igihe Imana Allah Yabaha ibwirizwa ry'iri ziririzwa ry'ibitungwa!". Nta n'umwe arenganya akimonogzoa gusumba uwurementaniriza Imana Allah; kugira ahubishe abantu inzira y'ukuri ku bujuju bwo kutamenya. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntishoboza gutumbera inziraigorotse abantu birenganya mu kurenga ku mabwirizwa yayo.

145. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Nta kintu nsanga kiri mu vyo nahishuriwe kizira gufungura mu vyo muziririza mu bitungwa, kiretsa mu gihe coba ari intumvyi, ari ikiremve^[1], ari inyama y'ingurube isanzwe mu vy'ukuri ihumanye, canke kikaba ari icakerewe ku bw'ikitari Imana Allah^[2]. Uwo bizoba ngombwa rero ko afungura kuri ivyo biziririje mu gihe ageramiwe n'inzara, atari ku mvo zo kuryoherwa canke kurenza urugero rwo kwivuna inzara, mu vy'ukuri Imana Allah ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Izomubabarira, Nyenimbabazi ku batoni bayo^[3]".

146. Twebwe Allah Twaranaziririje ku bayahudi, gufungura inyama z'ibikoko bifise ibinono bidasatuye hamwe n'iz'inonyi^[4]. Twaraziririje kandi n'ibinure vy'inka n'ivy'intungwa, kiretsa ibinure bisigara ku nyama canke ku mara yavyo, canke ibiri mw'igufa. Iryo ziririza rero, Twaribwirije abayahudi ku kubahanira ivyaha vyabo. Kandi

وَمِنْ أَلْبَلِ أَنْتَيْنِ وَمِنْ الْبَقْرِ أَنْتَيْنِ فَلَعَلَّ اللَّهَ كَرِينَ حَرَمَ أَمْ الْأَنْتَيْنِ أَمَا
أَشْمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأَنْتَيْنِ أَمْ كُنْتَمْ
شَهَدَاءِ إِذْ وَصَلَكُمُ اللَّهُ بِهَذَا فَمَنْ
أَظْلَمَ مِنْ أَفْرَارِي عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لَيَضُلَّ
النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

فُلَّا أَجْدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ حُرْمَمَا عَلَى
طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ وَلَا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ
دَمًا مَسْتُوحاً أَوْ لَحْمَ خَنْزِيرٍ فَإِنَّهُ
رِجْسٌ أَوْ فَسَدًا أَهْلَ لَعْنَرَ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ
أَضْطَرَ عَيْرَ بَاغٍ وَلَا غَادِ فَإِنَّ رَبَّكَ
عَفُورٌ رَّاجِمٌ ﴿١٤٦﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمَنَا كُلَّ ذِي ظُفَرٍ
وَمِنْ الْبَقْرِ وَالْعَنْتَمَ حَرَمَنَا عَلَيْهِمْ
شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَكَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوْ

[1] Ubuseri.

[2] Canke icakerewe hatabanje kuvugwa izina ry'Imana Allah.

[3] Hongerwako ivyaziririje mu nyigisho z'intumwa, na vyo ni igihiga kigafatisha amenyo mu bikoko, igihiga kigafatisha ivyara mu nyoni, indogobwe z'inyororano hamwe n'imbwa.

[4] Nk'ingamiya, canke imbata, canke ubwoko bw'inonyi nini idashobora kuguruka, yitwa mu carabu "Na'aama", mu giswahili "Mbuni", mu gifaransa ikitwa "Autruche".

mu vy'ukuri, Twebwe Allah Tuvugisha ukuri ku ngingo Twabahaye.

147. Ababangikanyamana b'abayahudi, nibaramuka baguhakanye mu yyo ushikiriza, urababwira uti: "Imana yanyu Rurema Allah, ni Nyenimpuhwe-ntangere kuko Itihutiye kubahaha. Ibihano vyayo na vyo iyo bishitse, nta kibuza inkozi z'ikibi guhanwa^[1]".

148. Ababangikanije Imana Allah biregura bati: "Iyo Imana Allah Ishaka ntitiwari kuyibangikanya, eka n'abavyeyi bacu ntibari kuyibangikanya, ntitiwari no kuziririza ikintu na kimwe mu vyo Yaziruye". Ni nk'ico cireguzo nyene abagarariji bo hambere yabo bitwaje, bashoka bahakana Intumwa, baranashishikara guhakana kugera aho bahonjeye ibihano vyacu Twebwe Allah. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Mbega mwoba mufise ubumenyi nya bwo ku vyo muziririza no ku vyo muvuga, mugaheza mukatugaragariza icemezo cavyo! Kira noneho, ntimumurikira mw'idini kiretsi ivyo mukekeranya, nta n'ico muzi kiretsi ugukekeranya gusa".

149. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Burya Imana Allah Irafise icemezo gitandukanya ukuri n'ikinyoma mu kurungika Intumwa no mu gushinga amateka. Iyo rero Ishaka, ni ukuri Yari kubashoboza mwese kuba abagororotsi, Ikabima ishaka ryo kwihitiramwo".

150. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Nimuzane rero ivyabona vyanyu vyemeza ko Imana Allah Yaziririje ivyo muziririza mu biterwa no mu bitungwa!". Nibavyemeza mw'irementanya, ntuzohirahire ngo ube icabona hamwe na bo mu kuvyemeza, kandi ntugakurikire ivyipfuzo vy'abahakanye Aayah zacu Twebwe Allah mu kuziririza, canke mu kuzirura ivyaziririje n'Imana Allah, ntukanakurikire n'abatemera ubuzima bw'inyuma yo gupfa, batanabwitegurira, n'abirengagiza Imana yabo Rurema Allah bakayibangikanya n'ibiremwa.

151. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Nimuze rero ndabasomere ivyaziririje n'Imana yanyu Rurema Allah, ko mutoyibangikanya n'ikindi kintu mu biremwa; ko mwoba abagwaneza ku bavyeyi banyu mukabubahiriza mukanabasabira ku Mana Allah; ko mutokwica abana banyu bitewe n'ubukene, burya ni Twebwe Allah Tubaronsa ibibabeshaho mwebwe hamwe na bo; ko mutokwegera ivyaha rutura mugaheza mukavavanura na

الْحَوَّابَا أَوْ مَا أَخْتَطَ بِعَظِيمٍ ذَلِكَ جَزِيئُهُمْ بِعَيْنِهِمْ وَإِنَّا لَصَدِقُونَ ﴿١٦١﴾ فَإِنْ كَذَبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَسِعَةٍ وَلَا يُرِدُّ بِأَسْهَرَ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ

سَيِّقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكَنَا وَلَا إِبَارُوتُنَا وَلَا حَرَمَنَا مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَاقُوا بِأَسْنَانٍ قُلْ هُنَّ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرُجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّعَيْنُ إِلَّا الظَّنُّ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٦٢﴾

قُلْ فَلِلَّهِ الْحَجَةُ الْبَلِلَغَةُ فَلَوْ شَاءَ لَهُدَكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٦٣﴾

قُلْ هُلْمَ شُهَدَاءَكُمُ الَّذِينَ يَشْهُدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَمَ هَذَا إِنْ شَهَدُوا فَلَا تَشْهُدْ مَعْهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَبُوا إِيَّا يَنْتَ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرِيَّهُمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٦٤﴾

فَقُلْ تَعَالَوْ أَتْلُ مَا حَرَمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ أَلَا شَرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَلَدِينِ إِنْ أَحْسَنَتَا وَلَا تَنْهَلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَكِي خَنْ رَزْقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ لَا تَقْرِبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ

[1] Iyi Aayah irahigira abahakana bivuye inyuma Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ko bazohanwa.

vyo, Ibikorerwa ku mugaragaro muri vyo n'ibikorerwa mu mpisho; ko mutokwica umuntu Imana Allah Yaziririje ko yicwa kiretse mu gihe hubahirijwe ukuri [1]. Ivo mudondaguriwe rero, ni vyo Imana Allah Yababujije, Ibaha n'iragi ryo kutabikora kugira mube abanyabwenge, mutahure amabwirizwa yayo;

152. Ntimukegere n'amatungo y'impufuyi muhagarariye ngo muyakoreshe, kiretse mu kuyiyatunganiriza gushika igere mu bigero, ishobore kuyitunganiriza. Ba mukwiza ingero n'umunzane mu buryo butunganye^[2].

Nimwitwararika rero gukwiza ingero n'umunzane uko mushoboye, bizoba bikwiye, Twebwe Allah ntidutegeka umuntu gukora kiretse ivyo ashoboye. Nimwaramuka muvuze, na ho nyene muritwararika kuba intungane mu vyo muvuga^[3] n'aho mwobera ivyabona abavandimwe banyu, kandi n'isezerano Imana Allah Yabahaye ryo kwubahiriza amabwirizwa yayo, muraryubahiriza. Izo ngingo mudondaguriwe rero, ni ryo ragi ry'Imana Allah Yabahaye kugira mwikebuke, muheze mwibuke ingaruka z'ubuhakanyi bwanyu;

153. Biri mw'iryo ragi nyene Imana Allah Yabahaye, ko ubwislamu ari yo nzira yayo igorotse, ikaba ari na yo nzira yanje nategetswe gukurikira, nimuyikurikire rero, kandi ntumuzohirahire ngo mukurikire inzira z'ubuhuvy bwa shetani ngo zibateshe inzira y'Imana Allah. Ukwu gukurikira iyo nzira igorotse rero, ni ryo ragi ry'Imana Allah Yabahaye kugira muyitinye mu kwubahiriza amabwirizwa yayo".

154. Ntumwa y'Imana! Babwire kandi ko ari Twebwe Allah Twanahaye Intumwa Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) Igitabu ca Tawurati, mu ntumbero yo gukwiriza abagwaneza mu bantu yarungitsweko inema zazu, no mu gutomora ingingo y'ikintu ico ari co cose mu vyerekeye idini ryabo, no kugira rero nya Gitabu kibabere inzira y'ubugororotsi n'impuhwe, baheze bemere ko hari izuka ry'ibiremwa, banaryitegurire.

155. N'yi Qor'ani rero, ni Igitabu gihezagiye Twamanuriye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah). Enda rero nimugikurikire mu kwubahiriza amabwirizwa yaco, muniyubare kuyarengako kugira mugire impuhwe z'Imana Allah.

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفَسَ الَّتِي حَرَمَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ وَلَا يَحْتَقِنْ دَلِيلُكُمْ وَصَنْكُمْ بِهِ لَعْلَكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٢٣﴾

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتَيمِ إِلَّا يَأْتِيَ هُنَّ أَحْسَنُ حَقَّ يَبْلُغُ أَشَدَّهُ وَأُوفُوا الْكَيْنَاءُ وَالْيَمَانَ بِالْقِسْطِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسِّعَهَا وَإِذَا فَلَّتُمْ فَأَعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَلِيقًا قُرْبًا وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ذَلِيلُكُمْ وَصَنْكُمْ بِهِ لَعْلَكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا الْأَسْبُلَ فَقَرَرَ قَبْرَهُ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ دَلِيلُكُمْ وَصَنْكُمْ بِهِ لَعْلَكُمْ تَتَّقَوْنَ ﴿١٢٥﴾

ثُمَّ إِذَا أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَىٰ الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفَضِّلَ لِكُلِّ شَئِءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِعَلَّهُمْ بِلِقَاءَ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٦﴾

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارِكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعْلَكُمْ تُرْكَمُونَ ﴿١٢٧﴾

[1] Mu kwica uwishe, uwasambanye yari yubatse urwiwe canke uwutaye idini ry'ubwislamu akarivamwo.

[2] Ata co murengejeko ata n'ico mugabanjek.

[3] Mu gushikiriza inkuru, ingingo canke kuvugira umuntu no mu kuba ivyabona.

156. Bagarariji mu Barabu! Twamanuye Qor'ani kugira ntimuzovuge mwiregura muti: "Emwe! Mu vy'ukuri abamanuriwe Ibitabu, ni imigwi ibiri y'abayahudi n'abanaswara y'aho hambere yacu, kandi nta n'ubumenyi bwo kubitahura twari dufise";

157. No kugira rero ntimuzovuge mwiyeza muti: "Iyo tuja kumanuriwa Igitabu, ni ukuri twari kuba abagororotsi kurusha abayahudi n'abanaswara". Bantu rero mwarungikiwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah)! Ni ukuri mwaramaze gushikirwa na Qor'ani, ari na co cemezo kivuye ku Mana yanyu Rurema Allah, ikaba n'uburongozi n'impuhwe kuri mwebwe. Nta n'umwe rero arenganya akimonogoza gusumba uwahakanye yivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vy'lmana Allahakanavyirengagiza. Twebwe Allah, Tuzoha abirengagije Aayah n'ivyemezo vyacu ibihano ruhasha, bitewe n'ukuntu bahora bavyirengagiza bakanaburagiza abantu gukurikira inzira yacu.

158. Abirengagiza Aayah n'ivyemezo vyacu bakanaburagiza abantu gukurikira inzira yacu, nta co barindiriye kugira bemere atari uko bashikirwa n'umumalayika ajejwe urupfu n'abafasha biwe ku musi wo gupfa; canke ko lmana Allah Iza Ikarubacira ku musi w'izuka; canke ko bashikirwa na bimwe mu bimenyetso vyerekana ko umuhero w'isi wageze^[1]. Ico gihe kigeze, ukwemera kw'umuntu atigeze yemera imbere y'ico gihe, nta co kuzomumarira. Aramutse yemeye naho, ibikorwa vyiza atigeze akora imbere y'ico gihe, nta co bizomumarira. Ntumwa y'lmana! Babwire uti: "Nimurindire rero ko ico gihe kibashikira kugira muheze mutandukanye ukuri n'ikinyoma, mumenyeninkozi y'ikibi n'umugwaneza. Mu vy'ukuri, na twe nyene turarindiriye ico gihe".

159. Ntumwa y'lmana! Mu vy'ukuri, abacanyemwo mw'idini ryabo bakicamwo imigwimigwi, nta na kimwe ubabazwako. Bazoharurirwa n'lmana Allah, lheze Babwire ido n'ido y'ivyo bari baragize kw'isi, Inahembe umwe wese ku rugero rw'ivyo yakoze.

160. Uwo wese rero azohura n'lmana Allah ku musi w'izuka yarakoze iciza, azoheza agihemberwe kigwijwe incuro cumi; nayo uwuzohura na Yo yarakoze ikibi, ntazohabwa kiretsi igihano c'ikibi kimwe yakoze, abo bose rero nta na kimwe bazorenganywako.

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ عَلَىٰ طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَعَفِلِيْنَ

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَكَانَ اُنْزَلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَى مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَهُمْ بِهِ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدَىٰ وَرَحْمَةً فَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ كَذَّابٍ يَأْتِيَتُ اللَّهُ وَضَدَّ عَنْهَا سَجْرِيَ الَّذِينَ يَصْدِقُونَ عَنْ إِيمَانِهَا سُوءُ الْعَدَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِقُونَ

كُلُّ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيهِمُ الْمَلِكَةُ أَوْ يَأْتِيَنَّ رَبُّكُمْ أَوْ يَأْتِيَنَّ بَعْضُ عَائِدَاتِ رَبَّكُمْ يَوْمَ يَأْتِيَنَّ بَعْضُ عَائِدَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِنَّهَا لَمْ تَكُنْ ءامِنَّتْ مِنْ قَبْلِ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا حِيرًا قُلْ أَنْتَظِرُوْا إِنَّ مُنْتَظَرُونَ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِيَمِنْهُمْ وَكَانُوا شَيْعَانِ لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُبَيِّنُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

مَنْ جَاءَ بِالْحَسْنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالَهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُبَيِّنُهُ إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

[1] Nko guserukira izuba mu burengero bwaryo.

فَلِإِنَّمَا هَدَنَا رَبِّنَا صَرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ
دِينًا قِيمًا مَلَكَ إِبْرَاهِيمَ حَيْثَا وَمَا كَانَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦﴾

161. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti:
“Jewe mu vy'ukuri, Imana yanje Rurema Allah
Yarandongoye mu nzira igorotse igana mu Bwami
bw'ijuru, ari ryo dini ry'ubwislamu ritomora ingingo
zerekeye ubuzima bwo kw'isi n'ubw'inyuma yo gupfa, ni
na ryo dini ry'Intumwa Ibrahimu (nyakugira amahoro
y'Imana Allah) rishingiye ku kwemera-ndemanwa,
yasenga Imana Imwe Rudende Allah, kira noneho ntiyari
no mu babangikanyamana”.

162. Ntumwa y'Imana! Babwire kandi uti: “Mu vy'ukuri,
isengesho ryanje, ikerera ryanje ry'ibitungwa^[1], ubuzima
bwanje no gupfa kwanje, vyose biba ku bw'Imana Allah,
Umubungabunzi w'ibiremwa vyose;

163. Iyo Mana Allah, ntibangikanywa n'ikintu na kimwe mu
bumana bwayo, canke mu bushobozi n'ububasha bwayo
bwo kurema, canke mu mazina no mu matazirano yayo.
Iyo, ni vyo biranga ukwemera nategetswe n'Imana yanje
Allah, kandi ni jewe nabaye uwa mbere mu bantu
narungitsweko yemanga ko Imana Allah ari Imwe Rudende.

164. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: “Hari ikitari Imana
Allah nshaka ko coba imana yanje, kandi ari Yo Mana
Rurema Ikaba n'Umubungabunzi w'ikintu cose! Nta muntu
n'umwe akora icaha kiretsé ko ari we nyene azogihanirwa
ku gatwe kiwe, nta n'muntu n'umwe azohanirwa icaha ca
mugenziwe. Hanyuma ubwegeranirizo bwanyu ku musi
w'izuka, ni ku Mana Allah, Izoheza Ibawire ivyo mwahora
muhanzano mw'idini”.

165. Imana Allah, ni Yo Yabaremye mukurakuranwa
kw'isi, Ibashinga gutunganya ivy'isi mwubahirije
amabwirizwa yayo, Iraheza Irabasumbasumbanya mu
kubaronsa ibibabeshaho no mu kubaremana imiryá,
kugira Ibagerageze mu vyo Yabaronkeje. Mu vy'ukuri,
Imana yawe Rurema Allah Iranyarutsa guhana
abagarariza bagabitanya. Ni ukuri, ni na Yo
Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku
batoni bayo.

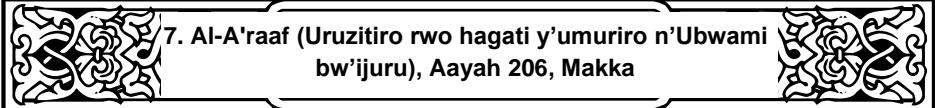
قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

لَا شَرِيكَ لَهُو وَبِنِيلَكَ أُمْرُثَ وَأَنَا أَوْلَى
الْمُسْلِمِينَ ﴿١٨﴾

قُلْ أَعْغِبَ اللَّهُ أَنْبَغَى رَبِّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ
شَئْ وَلَا تَكُسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا
وَلَا تَزِرُّ وَازِرَةٌ وَزَرُّ أُخْرَى تُمَكَّنُ إِلَيْهِ
رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيَنِيَّتُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلِيفَ الْأَرْضِ
وَرَأَءَعَ بَعْصَمُ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَتِ
لَيْلَوْكُمْ فِي مَا ءَاتَنَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ
الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

[1] Ikerera riba ku bw'Imana Allah no kw'izina ryayo, ntirigera riba ku bw'ibigirwamana, ku
bw'amajini canke ku bw'imizimu n'abaganza, ntirigera riba no kw'izina rya kimwe muri vyo.



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif laam Miim Swaad^[1].

المَصْ

2. Ntumwa y'Imana! Iyi Qor'ani, ni Igitabu wahishuriwe.
Ntukagire rero amakenga mu mushaha wawe ko
wakimanuriwe n'Imana Allah; kugira ugabishe abagarariji
wongere wibutse abemeramana.

كَتَبْنَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ

حَرْجٌ مِّنْهُ لِئَذْنِ رَبِّهِ وَذَكْرِي

لِلْمُؤْمِنِينَ

3. Bantu! Nimukurikire ivyo mwamanuriwe n'Imana yanyu
Rurema Allah, muheze mwubahirize amabwirizwa ari muri
Qor'ani no mu nyigisho z'intumwa, ntumuzokurikire ikitari
Imana Allah mu bahagarikizi nka shetani n'abandi
batwarwa n'ivyipfuzo vyabo, ni gake rero mwibuka ngo
mugaruke ku kuri.

أَتَيْعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ مِّنْ رَبِّكُمْ وَلَا

تَسْبِيعُوا مِنْ دُونِهِ أُولَيَاءُ قَلِيلًا مَا

تَدْكُرُونَ

4. Hari uducimbiri twinshi Twebwe Allah Twahoneje
abatubamwo kubera uguhakana no guca kubiri n'Intumwa
zazu, barabeza baruhira kumaramara kw'isi
n'agasuzuguro mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Muri bo,
hari abashikiwe n'ibihano vyacu mu gihe bari baryamye
mw'ijoro, hari n'abo vyashikiye mu gihe bari baktise
urubavu baruhutse ku murango^[2];

وَكَمْ مَنْ فَرَّيَهُ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بِأَسْنَا

بَيْتَنَا أَوْ هُمْ قَاتِلُونَ

5. Nta co bavuze igihe bashikirwa n'ivyo bishano kiretsa
ukwemanga bati: "Mu vy'ukuri, twairenganje mu
gucumura, ibihano turabikwiye koko".

فَمَا كَانَ دَعْوَيْهِمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا

أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَلَمِينَ

6. Kubera ivyo rero, ni ukuri Twebwe Allah Tuzobaza
imwig y'abarungikiwe Intumwa, ko yazitabiriye! Ni ukuri,
Tuzobaza n'Intumwa nyene, ko zashikirije ubutumwa
n'ukuntu zitabiriwe!

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسَلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ

الْمُرْسَلِينَ

7. Tuzoheza rero Tubwire ibiremwa ido n'ido y'ivyo
bakoze, Twisunze ubumenyi Dufise ku vyo bakoze vyose
mu kwubahiriza amabwirizwa yacu; kira noneho,
ntitwigeze Tuba kure yabo mu bihe vyose;

فَلَقَضَنَ عَلَيْهِمْ يَعْلَمُ وَمَا كُنَّا

غَائِبِينَ

8. Ugupimwa kw'ibikorwa vy'ibiremwa ku musi w'izuka,
kuzogirwa ku munzane w'ukuri utarenganya namba. Uwo
wese rero ibikorwa vyiwe vyiza bizoremara ku munzane,
azoba rero ari mu bantu baronse intsinzi y'Ubwami bw'ijur;

وَالْأَوْزُنُ يَوْمَدِ الْحُكُمِ فَمَنْ تَفَلَّتْ

مَوْزِيْنُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

[2] Imana Allah Yavuze canecane ibi bihe bibiri, igihe baryamye mw'ijoro n'igihe baruhutse ku murango, kuko ibihano bishikira umuntu muri ivyo bihe vyo guturura no kuruhuka, bibabaza cane bigatera n'agahinda.

9. Nayo uwo ibikorwa vyiwe vyiza bizoba bihwahutse ku munzane, uyo rero azoba ari mu bantu bahomvye ubuzima bwabo ku kurenga ku mabwirizwa, no guhakana Aayah n'ivyemezo vy'lmana Allah.
- وَمَنْ حَفِظَ مَوْزِيْنَهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ
خَيْرٌ وَأَنْفَسُهُمْ بِمَا كَانُوا بِإِيمَانِهِ
يَطْلُبُونَ ①
10. Bantu! Ni ukuri, Twarabatsimbataje kw'isi muraturura, Tubaha n'uburyo bwo kubaho mu mfungurwa n'ibinyobwa; hamwe n'ivyo rero, ni gake cane mushima inema z'lmana Allah.
- وَلَقَدْ مَكَنَّكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ
فِيهَا مَعِيشٌ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ②
11. Ni ukuri, Twarabaremeye inkomoko-muntu mu kurema so wanyu Adamu, Turaheza Tubaha n'ishusho ryiwe ryiza mu kurondoka, hanyuma Tubwiriza abamalayika Duti: "Nimwubamire Adamu mumuhe icubahiro kimukwiye", barabeza baragamburuka baramwubamira bose. Ariko Ibilisi^[1] yari asanzwe ari kumwe na bo, ntiyari mu bubamiye Adamu ku kumusharika kuri ico cubahiro ahawé.
- وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا
لِلْمُلْكِيَّةِ أَسْجَدُوا لِلَّهِ فَسَجَدُرَا إِلَيْهِ
إِلَيْسَ لَمْ يَكُنْ مِنْ أَسْجَدِينَ ③
12. Imana Allah Yarabajije Ibilisi Iti: "Ni igiki cagutumye utamwubamira kandi Nabigutegetse?". Ibilisi yarishuye ati: "Jewe ndi intore kumuruta kuko Wandemye mu rubeya, na we Umurema mw'ivu".
- قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَا تَسْجُدْ إِذْ أَمْرَنِيْكَ قَالَ
أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِيْ مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ
مِنْ طِينٍ ④
13. Ni ho Imana Allah Yabwira Ibilisi Iti: "Manuka rero uve mu Bwami bw'ijuru, ntukwiye kubugiriramwo amanyama, buvemwo mu vy'ukuri uri mu basuzuguritse".
- قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَتَابَ عَلَيْكَ مِنْ
تَّشْكِيرٍ فِيهَا فَأَخْرُجْ إِلَيْكَ مِنْ
الصَّغْرِيَّةِ ⑤
14. Ibilisi amaze kwihebura yabwiye Imana Allah ati: "Mpa kuramba rero gushika ku musi w'izuka^[2]".
- قَالَ أَنْتَنِيْ إِلَى يَوْمِ يُبَعَثُونَ ⑥
15. Imana Allah Yaramwishuye Iti: "Mu vy'ukuri, Ndaguhyae kuramba gushika ku musi w'imperuka, igihe havugijwe inzamba yo guhonya ibiremwa vyose".
- قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِيَّنَ ⑦
16. Ibilisi yabandanije ahigira Bene Adamu anaga urutoke avuga ati: "Kubera ko Wampubishije ga Mana! Ni ukuri nzokwita ku rutare mu guhubisha Bene Adamu inzira yawe igorotse y'ubwislamu, ishingiye ku kwemera-ndemanwa.
- قَالَ قَبِيْأَأَغْوَتَنِي لَأَقْعُدَنَ لَهُمْ صِرَاطَكَ
الْمُسْتَقِيمَ ⑧
17. Hanyuma ni ukuri, nzobaturuka mu mpande zose; imbere n'inyuma, iburyo n'ibubamfu, mpeze ndabaryohereze ivy'isi, ndabatere amakenga mu kwemera ko hariho ubuzima bw'inyuma yo gupfa, kandi ntuzokwigera Usanga abenshi muri bo bashima inema zawe".
- ثُمَّ لَأَتَيْنَاهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ
وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ⑨

[1] Ibilisi, ni izina ry'ikiremwa ca mbere mu majini, ni na co cahavuye kiba inkomoko y'amajini. Mu majini rero, harimwo abemeramana hakabamwo n'abagararji (amashetani).

[2] Sinzohitanwe n'umuhero w'isi kugira nshishikare guhubisha Bene Adamu.

18. Imana Allah Yabwiye Ibilisi Iti: "Sohoka uve mu Bwami bw'ijuru ushavuriwe, womowe muri bwo. Ni ukuri, umuriro wa jahannamu Nzowuzuza abazogukurikira muri Bene Adamu, muri kumwe ikivunga".

19. Ewe Adamu! Cumbika wewe n'umukenyezi wawe Hawa mu Bwami bw'ijuru, muheze mufungure aho mushaka mu vyamwa vyabwo, ariko ntimuzohirahire kwegera icamwa c'iki giti, ngo muhave muba mu bantu birenganje mu kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

20. Ni ho rero shetani yabosha kurenga kw'ibwirizwa ryo kudafungura icamwa ca nya giti, kugira bahanirwe ico gicumuro mu kwamblikwa ubusa ubwambure bwabo, butari bwigere bugaragara. Yaboheje avuga ati: "Burya rero Imana yanyu Rurema Allah ntiyababujije gufungura icamwa c'iki giti, atari uko mwohava muba abamalayika, canke mukaba mu bantu bazobaho ibihe bidahera mu Bwami bw'ijuru".

21. Ibilisi yararahiye ararengwa kw'izina ry'Imana Allah ati: "Jewe mu vy'ukuri, ndi mu bahanuzi banyu beza nobagira inama ko mwofungura kuri ico giti".

22. Ibilisi yaratume rero bubahuka ku guhendwa, baraheza barafungura kuri ca giti. Bamaze kugifungurako, ubwambure bwabo bwaciye bugaragara, bashoka batangura guhungurura amababi y'ibiti ngo bayipfukishe ku bwambure^[1]. Ni ho rero Imana yabo Rurema Allah Yabahamagara Iti: "Sinababujije gufungura icamwa ca kirya giti, nkanababwira ko mu vy'ukuri shetani ari umwansi wanyu agaragara!".

23. Adamu na Hawa bavuze batakamba bati: "Mana yacu Rurema Allah! Twirenganje mu gufungura kuri kirya giti, nutatugumiriza akabanga Ukatubarira iki caha twakoze, Ukanatugirira impuhwe, ni ukuri tuzoba turi mu bantu bahomveye ubuzima bwabo^[2]".

24. Imana Allah Yabwiye Adamu na Hawa hamwe na Ibilisi Iti: "Nimumanuke kw'isi, muzoba abansi hagati yanyu, kw'isi ni ho mufise uburaro n'uburamuko, muzoryoherwa akanya gato gushika umusi w'urupfu rw'umwe wese".

25. Imana Allah Yabwiye Adamu na Hawa Iti: "Kw'isi ni ho muzoba mwebwe n'uruvyaro rwanyu ubuzima bwo kw'isi,

قالَ أَخْرُجْ مِنْهَا مَدْعُوًّا مَدْحُورًا لَنْ تَعْكَ مِنْهُمْ لَأَمَلَّا جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

وَيَتَأْدُمْ أَسْكُنْ أَنْتَ وَرَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلًا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الْشَّجَرَةَ قَنْكُوْنَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبَدِّي لَهُمَا مَا وُدِرَى عَنْهُمَا مِنْ سَوْءَاتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَنْكُمَا رِبْكُمَا عَنْ هَذِهِ الْشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونُنَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَلَدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَاسَمْهُمَا إِلَى لَكْمَاتٍ لَمَنِ الْصَّحِيحُنَ ﴿٢١﴾

فَدَلَّهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقُ الْشَّجَرَةَ بَدَثَ لَهُمَا سُوَادُهُمَا وَظَفِيقًا يُخْصَانُ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَتَاهُنَّمَا رِبْهُمَا أَمَّا أَنَّهُمْ كُمَا عَنْ تِلْكُمَا الشَّجَرَةِ وَأَقْلَ لَكَمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكَمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢٢﴾

قَالَ أَرَيْنَا طَلَمَّةً أَنْثَسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْنَا وَتَرْحَمْنَا لَنْكُونَنَّ مِنَ الْخَلَدِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ أَهِيُطُوا بِعَضْكُمْ لِيَعْضِ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقْرٌ وَمَتَّعْ إِلَيْ حِينٍ ﴿٢٤﴾

قَالَ فِيهَا تَحْبِيْنَ وَفِيهَا تَمُوْنَ وَمِنْهَا تُخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾

[1] Iyi Ayah irerekana ko ukugaragaza ubwambure ari ikintu kibi kinaye isoni, n'uko camye ari ikintu kitarekuwe mu mico kama ya kiremwa-muntu.

[2] Aya rero, ni yo majambo Imana Allah Yeretse Adamu kugira ayasabishe mu kwigaya, Imana Allah na Yo Iraheza Iramubarira.

ni na ho muzopfira hageze gupfa, ni no mw'isi nyene
muzozurwa umusi w'izuka".

26. Emwe Bene Adamu! Ni ukuri, Twarabaremeye inyambarwa zipfuka ubwambure bwanyu^[1], n'izindi zo gushaza mukaberwa^[2]. Inyambarwa yo gutinya no kugamburukira Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, ni yo nyambarwa ibereye umwemeramana. Ivyo, Imana Allah Yabibatomoreye mu vyemezo vyayo kugira mwibuke inema zayo muheze tuyishimire.

27. Emwe Bene Adamu! Shetani ntikabahende ku kubaryohereza ibicumuro nk'uko yaryohereje ibicumuro abavyeyi banyu Adamu na Hawa, ikakura mu Bwami bw'ijuru, ikabambura inyambarwa zari zipfutse ubwambure bwabo kugira basigare bari gusa. Mu vy'ukuri, shetani n'uruvyaro rwayo barababona mu gihe mwebwe mutababona, nimubiyubare rero. Mu vy'ukuri, amashetani Twayagize abahagarikizi b'abatemera Imana Allah hamwe n'Intumwa zayo;

28. Iyo bakoze ivyaha bavuga biregura batii: "Ni ryo ragi twarazwe n'abavyeyi bacu, ni ko twasanze bagira. Ni na vyo Imana Allah Yatubwirije". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Mu vy'ukuri, Imana Allah ntibwiriza gukora ivyaha. Mbega muvuga murementaniriza Imana Allah ivyo mutazi?".

29. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Imana yanje Rurema Allah Yababwirije gutunganiriza abantu, Ibabwiriza no kuyitumbera muiyegereza mu vyo mukora vyose munayisenge ari Imwe Rudende aho muzoba muri hose, canecane mu misigit; ibabwiriza no kuyisaba mweza idini ryayo, mwemera izuka ry'inyma yo gupfa; nk'uko Yashoboye rero kubarema ubwa mbere, Irashoboye kandi kubazura mukomeye".

30. Imana Allah Yagize mu biremwa imigwi ibiri; umugwi w'abo Yashoboje gutumbera inzira igorotse n'umugwi w'abagiriwe n'ubuhuyi. Abo rero bagiriwe n'ubuhuyi, mu vy'ukuri bagize amashetani abahagarikizi, baraheza barayumvira mu gishingo c'Imana Allah ku bujuu bwo kutamenya, bibaza ko batumbereye inzira y'ubugororotsi.

31. Emwe Bene Adamu! Igihe cose muzoshaka gusenga, murambara inyambarwa zibakwiye, zisukuye, mushaze. Mufungure kandi munywe mu vyiza birekuwe, ariko

يَبَيْنِ عَادَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِيَاسَا
بُوْرِيَ سَوْءَةَ تَكْمُمُ وَرِيشًا وَلِيَاسَا
الْتَّقْوَىٰ ذَلِكَ خَيْرٌ ذَلِكَ مِنْ عَائِيَتِ اللَّهِ
لَعَلَّهُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿٢٦﴾

يَبَيْنِ عَادَمَ لَا يَفْتَنَنَّكُمُ الْشَّيْطَانُ كُمَا
أَخْرَجَ أَتْوَيْكُمْ مِنَ الْجَنَّةَ يَنْزَعُ عَنْهُمَا
لِبَاسُهُمَا لِيُرْهِمَا سَوْءَةَ تَهْمَمًا إِنَّهُ رَيْرَكُمْ
هُوَ وَقِيلُهُ وَمِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْهُمْ إِنَّا
جَعَلْنَا الشَّيْطَيْنَ أُولَيَاءَ لِلَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٧﴾

وَإِذَا قَعَلُوا فَنِحَّتَهُ قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا
ءَابَاءَنَا وَاللَّهُ أَمْرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَأْمُرُ بِالْحَسَاءِ أَنْقَلُوْنَ عَلَى اللَّهِ مَا
تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ أَمْرَ رَبِّيٍ بِالْقِسْطٍ وَأَقِيمُوا وُجُوهُكُمْ
عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ
الَّذِينَ كُمَا بَدَأْكُمْ تَعُودُونَ ﴿٢٩﴾

فَرِيقًا هَذِئِي وَفِرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الْضَّلَالُ
إِنَّهُمْ أَنْهَدُوا الشَّيْطَيْنَ أُولَيَاءَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَيَحْسِبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

يَبَيْنِ عَادَمَ خُذُّوْنَ زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ
مَسْجِدٍ وَكُلُّوْا وَأَشْرِبُوْا وَلَا شَرِفُوا إِنَّهُ
لَا يُحِبُّ الْأُسْسِرِ فِينَ ﴿٣١﴾

[1] Iyi, ni yo nyambarwa itegetswa itegerezwa kwambarwa kuko ipfuka ubwambure kizira kubugaragaza.

[2] Iyi na yo, ni inyambarwa yo kurenzako ku gushaza, umwe wese yisunze uburyo afise.

ntimusesagure mu kurenza urugero. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntikunda abasesagura".

32. Ntumwa y'Imana! Baza ababangikanyamana uti: "Ni nde yazaririje ugushaza mu vyambarwa vyiza Imana Allah Yaremeye abaja bayo, akabuza gufungura ivyiza birekuwe mu ngabirano zayo!". Babwire uti: "Ivyo vyambarwa n'imfungurwa, birekuriwe abemeramana mu buzima bwo kw'isi nk'abandi bose, bikazoba bigenewe abemeramana gusa ku musi w'izuka". Ni nk'ukwo nyene rero Twebwe Allah Dutomorera Aayah zacu abantu bazi bagatahura ivyo babwirwa.

33. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Mu vy'ukuri, Imana Allah Yazaririje gukora ivyaha vy'agahomerabunwa^[1], ibikorerwa ku mugaragaro n'ibikorerwa mu mpisho; Inaziririza gukora ibicumuro vy'ubwoko bwose, na canecane ukurenganya abantu, kuko guciye kubiri n'ukuri. Yarongeye Iziririza kandi kubangikanya Imana Allah kuko Itigeze Imanura icemezo kibirekura, hamwe rero no kwomekera ku Mana Allah iziririza n'izirura ry'ibantu mutabifitiye ivyemezo vy'ukuri".

34. Umugwi wose w'abagarariji urafise isango ryo guhanirwako; igihe c'iro sango ry'igihano kigeze, uwo mugwi ntuzohabwa irindi sango, eka ntirizonasubizwa inyuma ngo uhanwe hataragera.

35. Emwe Bene Adamu! Nimwashikirwa n'Intumwa zanje zirungitswe muri mwebwe, zibasomera Aayah z'Igitabu canje, zikanabatomorera ivyemezo vyerekana ukuri kw'ivyo zibashikiriza, muraheza muzumvire. Abazokwirinda ishavu ryanje bagatunganya ibikorwa vyabo, ntibazogira ubwoba bwo guhanwa ku musi w'izuka, eka mbere bobo ntibazokwicwa n'intuntu y'ivyo basize kw'isi.

36. Abahakanye bivuye inyuma ivyemezo vyacu vyerekana ko Imana Allah ari Imwe Rudende, bakanagira amanyama mu kuvyirengagiza, abo ni bo bantu rero bo mu muriro, bazowubamwo ibihe bidahera.

37. Nta n'umwe rero arenganya akimonogoza gusumba uwurementaniriza Imana Allah, canke uwuhakana Aayah zayo! Abo ni bo rero bashikirwa n'amahirwe n'amagorwa kw'isi vyanditswe mu Gitabu c'ivyagezwe n'ishirwa mu ngiro ryavyo "Lawhu Mahfudhw", gushika igihe bashikiriwe n'Intumwa zacu z'abamalayika bajejwe urupfu^[2] kugira zibice, zice zibabaza ziti: "Biri hehe ivyo mwahora

قُلْ مِنْ حَمَّ زَيْنَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ
لِعَادَةٍ وَالْلَّاتِي بَتَتْ مِنَ الْرِزْقِ قُلْ هِيَ
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةٌ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ كَذَلِكَ نُنْصُلُ الْأَئِمَّةَ لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

فُلِ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّ الْفَوْحَاجِشَ مَا كَلَّهُ
مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَالْأَذْمَمُ وَالْبَغْيُ بِغَيْرِ الْحَقِيقَ
وَأَنْ شَرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُبَرِّلْ بِهِ
سُلْطَنًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا
يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٢٥﴾
يَبْيَنِي عَادَمَ إِمَّا يُتَبَيَّنُكُمْ رُسُلٌ مُنْتَهٌ
يَقُضُونَ عَلَيْكُمْ ءَايَاتِيَ فَمَنْ أَنْتُمْ
وَأَصْلَحَ فَلَا حَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْرُثُونَ ﴿٢٦﴾

وَالَّذِينَ كَذَبُوا بِيَقِينِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا
أُولَئِكَ أَصْنَعُتُ الْأَنَارَهُمْ فِيهَا
خَلِيلُونَ ﴿٢٧﴾
فَمَنْ أَظَلَمُ مِنْ أَنْقَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَبَ بِيَقِينِهِ أُولَئِكَ يَتَأَلَّهُمْ
نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ حَقًّا إِذَا جَاءَتْهُمْ
رُسُلُنَا يَوْمَئِنَهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا كُنْتُمْ

[1] Nko gusambana kw'umugore n'umugabo canke kw'abasangiye ibitsina, ukwagiriza umuntu ubusambanyi ata cemeza gihari, n'ibindi.

[2] Barongowe na Malaku l-mawti.

musenga mu gishingo c'lmana Allah kugira bibakize intureka z'urupfu?"; bazokwishura bati: "Yoo! Vyamaze kuzimangana". Muri ico gihe rero, bazoheza bemange ko bahoze kw'isi ari abagarariji mu guhakana bivuye inyuma ko hari Imana Imwe Rudende.

38. Imana Allah Izobabwira ku musi w'izuka Iti: "Nimwinjire rero mu muriro muri kumwe n'iyindi migwi y'abagarariji b'aho hambere yanyu mu majini n'abantu". Uko umugwi wose warungikiwe Intumwa winjiye mu muriro, ni ko uzota imiragwe ku wundi mugwi wawuhubishije gushika n'aho imigwi yose ihurira mu muriro. Ni ho rero umugwi wahuvye uzoca usabira ibihano ruhasha umugwi wawuhubishije uti: "Mana yacu Rurema Allah! Aba, ni bo baduhubishije inzira yawe igorotse, kubera ivyo rero, bahe ibihano bigwijwe kenshi". Imana Allah Izobishura Iti: "Burya umugwi wose muri mwebwe no muri bo, urafise ibihano bigwijwe kenshi, ariko nta vyo mu zui".

39. Umugwi w'abahubishije abandi na wo, uzobwira umugwi w'abahubishije uti: "Nta butore twabasumuya, twese twari mu buhuvyi butuma duhanwa kumwe". Imana Allah Izoheza Ibabwire Iti: "Nimuhonje rero ibihano vyo mu muriro wa Jahannamu, bitewe n'ivyaha vy'ivyo mwari mwararondeye kw'isi".

40. Mu vy'ukuri, abagarariji bahakanye bivuye inyuma Aayah n'ivymemo vyacu vyerekana isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah, bakanagira amanyama mu kuyvirengagiza, ibikorwa bakoze kw'isi, eka n'imishaha yabo igihe co gupfa, ntibizokwugururirwa imiryango y'ijuru, eka na bo nyene ntibazokwinjira mu Bwami bw'ijuru ingamiya itabanje kwinjira mu ntoboro y'urushinge^[1]. Ivyo na vyo bikaba bitoshoboka. Ni nk'ukwo rero Twebwe Allah Duhemba inkozi z'ikibi.

41. Bazokwinjira rero mu muriro wa Jahannamu, ukaba ari na wo bategekanirjwe kuba ubusaswa n'ivyo kwipfuka. Ni nk'ivyo bihano rero Twebwe Allah Duha abirenganya mu kurenga ku mabwirizwa yacu.

42. Abemeye Imana Allah bakanakora n'iviza bitegetswes uko bashoboye, kanatsinda Twebwe Allah ntidutegeka umuntu kiretsi ivyo ashoboye, abo ni bo bantu rero bo mu Bwami bw'ijuru, bazobubamwo ibihe bidahera.

43. Tuzoheza rero Dukure inzigo y'inzikira mu mishaha yabo. Muri ubwo Bwami bw'ijuru, musi y'in'yubakwa zabwo hatemba inzusi. Abari muri bwo bazovuga bashima bati:

تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُواْ أَصْلُوْ عَنَّا
وَشَهَدُواْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُواْ
كُفَّارِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ أَدْخُلُواْ فِي أُمَّةِ قَدْ حَلَّتْ مِنْ
قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي الْكَارِبِ
كُلُّمَا دَخَلْتَ أُمَّةً لَعَنَتْ أَخْتَهَا حَتَّىٰ إِذَا
أَذَرْتُوْ فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرُهُمْ
لَا وَلَهُمْ رَبَّنَا هُوَ لَا إِلَهُ إِلَّا أَصْلُوْنَا فَكَانُوا
عَدَادًا ضَعِيفًا مِنَ الْقَارَّ قَالَ لِكُلِّ ضَعْفٍ
وَلَكُنْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَتْ أُولَئِنَّمْ لِأَخْرِهِمْ كَمَا كَانَ لَكُمْ
عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فَدُلُّوْنَا عَذَابًا بِمَا
كُنُّمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَبُواْ بِإِيمَنِنَا وَاسْتَكْبَرُواْ
عَنْهَا لَا تُنَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلْجَعَ الْجَهَنَّمُ فِي سَمَاءِ
الْحَيَاةِ وَكَذَلِكَ تَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

لَهُمْ مَنْ جَهَنَّمْ مَهَادٌ وَمَنْ فَوْقُهُمْ عَوَاشٌ
وَكَذَلِكَ تَجْزِي الظَّلَمِينَ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ عَاهَدُواْ وَعَلِمُواْ أَصْلِحَاتِ لَا
نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وَسَعَهَا أُولَئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا حَلِيلُونَ
وَنَرَعَنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مَنْ غَلَّ تَحْرِي
مِنْ تَحْيِيْهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُواْ الْحَمْدُ لِلَّهِ

[1] Kurya rero bitoshoboka ko ingamiya yinjira mu ntoboro y'urushinge, ni ko n'abagarariji batokwinjira mu Bwami bw'ijuru.

"Ishimagizwa ni iry'lmana Allah, Yo Yadushoboje gukora ibikorwa vyiza bidushikana ku nema zayo, ntitiwari kwishoboza na gato gutumbera inzira igorotse, iyo Imana Allah Itabidushoboza, Ikabidutsimbatazako. Ni ukuri, Intumwa z'lmana yacu Rurema Allah zaje zivugisha ukuri mu vyo zashikirije". Abemeramana bazoheza bakezwe bahamagarwe bati: "Ubwo, ni bwa Bwami bw'ijuru mwarazwe ku mpuhwe z'lmana Allah ku vyiza mwari mwarakoze kw'isi".

44. Abari mu Bwami bw'ijuru bazoshoka bahamagara abari mu muriro bati: "Burya twasanze impera y'Ubwami bw'ijuru, Imana yacu Rurema Allah Yadusezeraniye ari iy'ukuri. Mbega na mwe mwoba mwasanze impera y'ibihano vyo mu muriro, Imana yanyu Rurema Allah Yabasezeraniye ari iy'ukuri!". Bazoheza bishure bati: "Ego cane! Twasanze impera Yadusezeraniye ari iy'ukuri". Ni ho rero hazoca humvikana ijwi ry'umuraritsi riti: "Harakavumwa abirenganje mu kurenga ku mabwirizwa y'lmana Allah!";

45. Abirengagije gukurikira inzira y'lmana Allah igorotse bakanaburagiza abantu kuyikurikira, bagashaka ko nya nzira idatumbera ukuri, bakanahakana bivuye inyuma ubuzima bw'inyuma yo gupfa".

46. Hagati y'Ubwami bw'ijuru n'umuriro rero, hazoba hari uruzitiro amahanga rwitwa "A'raaf". Kuri nya ruzitiro hazoba hari abantu bazitiriwe ng'aho, bazomenyera umwe wese mu bantu bo mu Bwami bw'ijuru canke bo mu muriro, ku bimenyetso bimuranga^[1]. Abo bantu rero, ni barya ivyiza n'ibibi vyabo bizoba biri ku rugero rumwe, maze bazitirirwe ng'aho barindiriye impuhwe z'lmana Allah. Bazoheza rero basemerere bahamagara abantu bo mu Bwami bw'ijuru babakeza bati: "Nimugire amahoro". Muri ico gihe, abari muri nya ruzitiro, ntibazoba barabwinjiramwo, n'aho bazoba bagifise umwizerwo wo kubwinjiramwo.

47. Bagize ngo barahindukiza amaso amaja ku bantu bari mu muriro, bazovuga batakamba bati: "Mana yacu Rurema Allah! Ntudushire hamwe n'abantu birenganje mu kurenga ku mabwirizwa yawe",^[2]

48. Abazitiriwe hagati y'Ubwami bw'ijuru n'umuriro, bazoheza bahamagare indongozi z'abagarajji mu muriro, bazozimenyera ku bimenyetso biziranga, bati: "Amatungo mwegeranje, abantu bari babakikije kw'isi,

الَّذِي هَدَنَا لِهُدًىٰ وَمَا كُنَّا لِتَهْتَدِي لَوْلَا
أَنْ هَدَنَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا
بِالْحُقْقِ وَنُودِرُواْ أَنْ تَلْكُمْ أَجْلَتَهُ
أُولَئِنَّمُوْهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٦﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ الْتَّارِ
أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدْنَا رَبُّنَا حَفَّاً فَهَلْ
وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَفَّاً قَالُواْ نَعَمْ
فَأَذْنُ مُؤْذِنٍ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَىِ
الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

الَّذِينَ يَضْدُرُونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا
عَوْجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ
يَعْرُفُونَ كُلًا بِسِيمَلُهُمْ وَنَادَوْا أَصْحَابَ
الْجَنَّةِ أَنْ سَلَمْ عَلَيْكُمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا
وَهُمْ يَنظَمُونَ ﴿٤٩﴾

وَإِذَا صُرِّفَتْ أَبْصَرُهُمْ تَلْقَاءَ أَصْحَابِ
الْتَّارِ قَالُواْ رَبُّنَا لَا يَعْلَمُنَا مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَغْرُفُونَهُمْ
بِسِيمَلُهُمْ قَالُواْ مَا أَعْنَى عَنْكُمْ مَجْعُوكُمْ وَمَا
كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٥١﴾

[1] Mu bimenyetso vy'abantu bo mu Bwami bw'ijuru, ni nko gusayangana mu maso. Nayo mu bimenyetso vy'abantu bo mu muriro, ni nko kwijirirwa no kwirabura mu maso.

eka n'amanyama yatumye muhonyanga amabwirizwa y'Imana Allah, ivyo vyose nta na kimwe vyabamariye!;

49. Mbega aba bakene na ba nyarucari bari mu Bwami bw'ijuru, si bo mwarahira mukarengwa mukiri kw'isi; ko Imana Allah Itazokwigera Ibagirira impuhwe ku musi w'izuka, bakinjira mu Bwami bw'ijuru!". Ba bantu bari muri rwa ruzitiro ruri hagati y'Ubwami bw'ijuru n'umuriro rero, bace babwirwa bati: "Nimwinjire mu Bwami bw'ijuru ku mpuhwe z'lmana Allah, ntimumigire ubwoba bwo guhanwa kuri uno musi, eka ntimunicwe n'intuntu y'ivyo mwaside kw'isi".

50. Abantu bari mu muriro na bo, bazosaba abantu bari mu Bwami bw'ijuru bitabariza ko bobahembura, bati: "Yemwe! Nimudusomye na duke ku mazi, canke muduhembure ku mfungurwa mwaronkejwe n'lmana Allah!". Bazobishura bati: "Ni ukuri, burya Imana Allah Yaraziririje amazi n'imfungurwa ku bayigararije bagahakana n'Intumwa zayo".

51. Abazogorerwa mu buzima bw'inyma yo gupfa, ni barya bagize idini ry'ubwislamu igikinisho n'ikiyago co guteburirako mu gutyoza no guhakana, bakanahendwa n'ibihendamaso vy'ubuzima bwo kw'isi. Kuri uwo musi rero, Twebwe Allah Tuzobirengagiza mu kubagumiza mu bihano; nka kurya birengagije mu kwibagira gukora ivyiza mu kwitegurira uno musi wabo, hamwe rero n'uko bahakana bivuye inyuma ivyemezo vyacu bakiri kw'isi.

52. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri, Twebwe Allah Twarazaniye abagarariji Igitabu ca Qor'an wahishuriwe, Twatomoye ibiri muri co mu bumenyi buhambaye, kirimwo ubugororotsi n'impuhwe ku bantu bemera Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo.

53. Mbega abagarariji boba barindiriye iki kugira bemere, kiretshe gushikirwa n'ibihano basezeraniwe muri Qor'an! Umusi bashikiwe n'ivyo bishano, abirengagije Qor'an! bakanayibagira bakiri kw'isi bazovuga bati: "Ni ukuri, turemeye ko Intumwa z'lmana yacu Rurema Allah zaje zizanye ukuri, ziranaduhanura. Mbega yemwe tworonka hehe abagenzi ngo batvugire ku Mana Allah ntiduhanwe, canke dusubizwe kandi kw'isi duheze dukore ibitari nk'ivyo twahora dukora bidashimisha Imana Allah!". Ni ukuri abo barahomveye ubuzima bwabo, bazoruhukira mu muriro, n'ivugirwa baziga ku bigirwamana vyabo nta ryo bazokwigera baronka.

أَهُؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ
بِرَحْمَةِ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا حَوْفٌ عَلَيْكُمْ
وَلَا أَنْتُمْ تَحْزُنُونَ ﴿٥٦﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَنْارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ
أَنْ أَفِيظُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِنَ
رَزْقَنَا اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَمَهُمَا عَلَى
الْكَثِيرِينَ ﴿٥٧﴾

الَّذِينَ أَخْتَلُوا بِعِنْدِهِمْ لَهُوا وَلَعْبًا وَغَرَبَّهُمْ
الْحَيَاةُ الَّتِي نِعْمَةٌ فَأَنْتُمْ نَنْسَلِهِمْ كَمَا نَسَوا
لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِعَيْنِيْتُمْ
يَجْحَدُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَصَلَّنَاهُ عَلَىٰ
عِلْمٍ هُنَىٰ وَرَحْمَةً لَقُوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

هُلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ وَيَوْمَ يَأْتِي
تَأْوِيلُهُ وَيَقُولُ الَّذِينَ سُوْءُ مِنْ قَبْلِهِ
جَاءُهُمْ رُسْلُ رَبِّنَا يَا لَهُ فَهَلْ لَنَا مِنْ
شُفَعَاءَ فَيَشْفَعُونَا لَهُ أَوْ تَرْدُ فَتَعْمَلُ عَيْمَرَ
الَّذِي كَمَا نَعَمَلُ قَدْ حَيْرُوا أَنْفُسَهُمْ
وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٦٠﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى
الْعَرْشِ يُعْشِي الْأَيْلَمِ الْمَهَارَ يَطْلُبُهُ
حَيْثَا وَالنَّسْمَسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ
مُسْخَرٌ بِاِمْرِهِ إِلَّا لَهُ الْخُلُقُ وَالْأَمْرُ
تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ⑤

أَذْغُوا رَبَّكُمْ تَصْرُعاً وَحْقِيَّةً إِنَّهُ لَا
يُحِبُّ الْمُعْنَدِينَ ⑥

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
وَادْعُوهُ حَوْفًا وَطَعَمًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ
قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ⑦

وَهُوَ الَّذِي يُرِسِّلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيِ
رَحْمَتِهِ حَقَّ إِذَا أَفَلَتْ سَحَابًا تَقَاءِلَ
سُقْنَاهُ لِيَلِدُ مَيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ
فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الْمَرْءَتِ كَذَلِكَ
يَخْرُجُ الْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ⑧

وَالْبَلَدُ الْطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاثُهُ وَيَأْذِنُ رَبِّهِ
وَالَّذِي حَبَّتْ لَا يَخْرُجُ إِلَّا تَكِيدًا كَذَلِكَ
نُصَرِّفُ الْأَيْتَ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ⑨

54. Bantu! Mu vy'ukuri Imana yanyu Rurema Allah, ni Yo Yaremye amajuru n'isi mu misi itandatu, hanyuma Iraheza Irahangama hejuru y'ibiremwa vyose ku Buhangamo bwayo "Al'Arsh" mu buryo buberanye n'icubahiro cayo, Ituma ijoro rihwikira umurango bugaheza bukira, Igatuma n'umurango uhwikira ijoro bugaheza bugaca; kimwe cose muri ivyo, kigakurikira ikindi bukebuke bikurakuranwa igihe cose. Ni na Yo Yaremye izuba, ukwezi n'inyenyeri, vyose bikaba vyicishije bugufi bigenzwa n'itegeko ryayo, ni n'ivyemezo vyerekana ko Imana Allah Iriho. Bantu nimwumve mwumvireho! Iremwa n'itegekwa ry'ivyo vyose ni iryayo, harakubahwa haninahazwe rero Imana Allah, Yo Mubungabunzi w'ibiremwa vyose.

55. Bemeramana! Nimusabe Imana yanyu Rurema Allah mwicishije bugufi mu mpisho mutiyerekana, umutima uri mu nda. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntikunda namba abarenga imbiye zayo z'ibibujive mu gusaba ikitari Yo;

56. Kandi ntimukagenzwe n'ubwononyi ubwo ari bwo bwose kw'isi, inyuma y'aho Imana Allah lyitunganirije ku kurungika Intumwa (za nyakugira amahoro y'Imana Allah), ikabungabungwa hisunzwe iyumviramana; muheze kandi myuitumbere mu kuyisaba mutayibangikanya, mutinya ibihano vyayo, mwizera n'indishi kuri Yo. Mu vy'ukuri impuhwe z'Imana Allah, ziri hafi cane y'abagwaneza.

57. Iyo Mana Allah, ni Yo Ituma umuyaga usunika ibicu ugatanga umwizerwa w'imvura ko igiye kugwa ku burenganzira bwayo, maze ibiremwa bikaboneraho kuronka impuhwe zayo. Iyo rero nya muyaga utanguye gusuniha ibicu vy'imvura, Twebwe Allah Turaheza Tugashorera nya bicu ahari isi yagadutse, ubwatsi, ibiterwa n'ibiti bikuma, Tugashoka rero Turekurira nya mvura ikagwa, bwa bwatsi, ibiterwa n'ibiti bigasubira gutotahara, maze nya biterwa n'ibiti bigaheza bikama ivyamwa vy'ubwoko bwose. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Dutuma isi yagadutse isubira gutotahara -

Tuzozura abapfuye bazuke ari bazima. Iyo rero biri ukwo, kugira mwibuke ko Imana Allah ari Imwe Rudende, kandi ko Ishoboye kuzura n'abapfuye.

58. Burya isi y'akanovera iyo ironse imvura, ibiterwa vyayo biraheza bigatotahara bikera ku burenganzira bw'Imana vyayo Rurema Allah^[1]; nayo isi ititutse, ibiterwa vyayo

[1] Ni nk'uko nyene rero umwemeramana iyo yumvise Aayah z'Imana Allah, ziramwungura zikamwereka ubuzima bwiza.

ntivyera kiretsa ibihumbwa gusa, naho nyene bigoranye^[1].

Ni nk'uko nyene rero - Dutanga uburorero butomoye -
Dutanga ivyemezo vy'ubwoko bwose vyerekana ukuri ku
bantu bashima inema z'Imana Allah, bagaheza
bakayumvira.

59. Ni ukuri, Twebwe Allah Twaratumye Nuhu ku bantu
biwe kugira abararikire kwemera Imana Imwe Rudende
Allah, baheze bayisenge batayibangikanya, araheza rero
ababwira ati: "Bantu banje! Nimwiyegereze Imana Allah
mu vyo mukora vyose munayisenge mutayibangikanya,
nta yindi mana mufise ikwiye gusengwa atari Yo.
Mutabigenje ukwo, ndatinya ko mwocabwa ibihano
bihambaye ku musi w'izuka".

60. Abarongoye abandi mu bantu biwe bamwishuye bati:
"Twebwe mu vy'ukuri tubona ko wewe uri mu buhuvyi
bugaragara".

61. Nuhu yababwiye ati: "Bantu banje! Ihibambewe si ndi
mu buhuvyi! Ariko jewe ndi Intumwa ivuye ku Mana Allah,
Umubungabunzi w'ibiremwa vyose;

62. Ndabashikiriza ubutumwa Imana yanje Rurema Allah
Yandungikany, nkabahanura ndabagabisha ku bihano
vyayo, ndanabashikiriza inkuru nziza y'Ubwami bw'ijuru,
kandi ndazi ivyo mutazi mu ngingo z'Imana Allah.

63. Mbega mutangazwa n'uko Imana Allah Yabamanuriye
urwibutso ku neza yanyu, Irucishije ku muntu Yahisemwo
muri mwebwe, musanzwe muzi inkomoko n'ukuri kwiwe
kugira abagabishe ku bihano vyayo muheze muyitinye
muyemere, kugira muronke impuhwe zayo!"

64. Nuhu rero baramuhakanye bivuye inyuma, Dushoka
Tumurokora we hamwe n'abemeramana bari kumwe mu
bwato, Turaheza Dusomesha nturi abahakanye ivyemezo
vyacu. Mu vy'ukuri, bari abantu imishaha yabo yahumye,
ntibabona ukuri.

65. Ni ukuri Twebwe Allah, Twaratanumye kuri Bene Aadi
mwenewabo Huudi igihe basenga ibishusho mu gishingo
c'Imana Allah, araheza ababwira ati: "Bantu banje!
Nimwiyegereze Imana Allah mu vyo mukora vyose
munayisenge mutayibangikanya, nta yindi mana mufise
ikwiye gusengwa atari Yo. Ubwo ntimwotinya ibihano
vyayo!".

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ يَقُولُ
أَعْبُدُو اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِهِ إِنِّي
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابٌ يَوْمٌ عَظِيمٌ

قَالَ الْمَلَائِكَةُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَنَاكَ فِي
صَلَلٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

قَالَ يَقُولُمْ لَيْسَ إِنِّي بِحَسْلَلَةٍ وَلَكِنِّي
رَسُولٌ مِّنْ رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

أَبِلَغْتُمْ رِسَالَتِ رَبِّي وَأَنْصَحْتُ لَكُمْ
وَأَعْلَمْ مِنْ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

أَرْعَجْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذَكْرٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ
عَلَى رَجُلٍ مِّنْكُمْ لِيُنذِرُكُمْ وَلَتَنْقُضُوا
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٤﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْتَهُ وَلَدَنِينَ مَعَهُ دُرْ
الْفُلْكِ وَأَغْرَقْتَنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِعَائِنَّا
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٢٥﴾

وَإِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقُولُمْ
أَعْبُدُو اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِهِ
أَفَلَا تَنْقُضُونَ ﴿٢٦﴾

[1] Ako, ni akarorero k'umugarariji agira amanyama, n'aho yokwumva Aayah z'Imana Allah nta co zimwungura.

66. Abarongoye abagararije mu bantu biwe bamwishuye bati: "Twebwe mu vy'ukuri tubona ko uri umukehabwenge, kandi twiyumvira ko uri no mu babeshi mu vyo ushikiriza ku Mana".

67. Huudi yababwiye ati: "Bantu banje! Ihibambewe si ndi umukehabwenge! Ariko jewe ndi Intumwa ivuye ku Mama Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose.

68. Ndabashikiriza ubutumwa Imana yanje Rurema Allah Yandungikanye, kandi ndi n'umuhanuzi wanyu w'umwizigirwa mu vyo nahishuriwe.

69. Mbega mutangazwa n'uko Imana Allah Yabamanuriye urwibutso ku neza yanyu, Irucishije ku muntu Yahisemwo muri mwebwe, musanzwe muzi inkomoko n'ukuri kwiwe kugira abagabishe ku bihano vyayo! Nimwibuke n'igihe Yabaha kubaho mukurakuranwa kw'isi, inyuma y'aho Ihonereje abantu ba Nuhu, Ikanabongerereza inkomezi mu ndemo! Nimwibuke rero inema z'umurengera Imana Allah Yabahaye, kugira muronke intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa".

70. Bene Aadi babwiye Huudi n'agasuzuguro kenshi bati: "Aho nyene uturarikiye kwiyegereza mu vyo dukora vyose Imana Imwe Rudende Allah tunayisenge ari Yo Yonyene, duheze tuvavanure n'ibigirwamana vyasengwa n'abavyeyi bacu! Biri ukwo rero, duhe ibihano udusezeranira niwaba uri mu mvugakuri!"

71. Huudi yabishuye abihaniza ati: "Ni ukuri, mwamaze gushikirwa n'ibihano n'ishavu ry'Imana yanyu Rurema Allah. Ubu murashishikaye kumpaririza kuri ibi bishusho mwagize ibigirwamana mwebwe hamwe n'abavyeyi banyu, ata n'icemezo Imana Allah Yigeze Imanura kirekurira isengwa ryavyo! Kubera ivyo rero, nimurindire ishika ry'ivo bihano musaba, na nje ndindiriye hamwe na mwe".

72. Ni ho rero bashikirwa n'ibihano vy'igihuhusi cabahoneje. Turaheza Twebwe Allah Turokora Huudi n'abemeramana bari kumwe ku mpuhwe zacu, Duhonya abahakanye ivyemezo vyacu bose, kanatsinda ntibari no mu bemeramana.

73. Ni ukuri, Twebwe Allah Twaranatumye kuri Bene Thamuudi mwenewabo Swalehe, igihe basenga ibishusho mu gishingo c'Imana Allah, araheza ababwira ati: "Bantu banje! Nimwiyegereze Imana Allah mu vyo mukora vyose munayisenge mutayibangikanya, nta yindi mana mufise ikwiye gusengwa atari Yo, ni ukuri mwarashikiriwe n'ivyemezo bivuye ku Mana yanyu Rurema Allah, ndaheza

قَالَ الْمَلَائِكَةُ لَذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَيْنَا فِي سَقَاهَةٍ وَإِنَّا لَظَنَنَّنَا مِنَ الْكَذَّابِينَ ﴿٦﴾

قَالَ يَقُولُنَا لَيْسَ إِنَّ سَقَاهَةً وَلَكِنِّي رَسُولُ مَنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧﴾
أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَتِ رَبِّي وَإِنَّا لَكُمْ تَاصِحُّ أَمْيَنْ ﴿٨﴾

أَوْعَجْنَاهُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذَكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لَيَنْذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلْتُكُمْ خُلَقَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمٍ نُوحَ وَرَأَدْكُمْ فِي الْخَلْقِ بَصَطَّةً فَادْكُرُوا إِلَاهَ اللَّهُ أَعْلَمُكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

قَالُوا أَحْقَنَنَا لِتَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ إِبَّا آتُونَا فَأَتَيْنَا بِمَا تَعْدَنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّدِيقِينَ ﴿١٠﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضْبٌ أَتَجْدِلُونِي فِي أَسْمَاءِ سَمَيَّتُهَا أَنْتُمْ وَرَأَوْكُمْ مَا تَرَى اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلطَانٍ فَأَنْتُنَظِرُوْا إِلَيْ مَعَكُمْ مِنْ الْمُنْتَظَرِينَ ﴿١١﴾

فَأَجْبَجْنَاهُ وَلَذِينَ مَعُودٌ بِرَحْمَةِ مَنَا وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا إِيمَانِتَهَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١٢﴾

وَإِنَّ تَمُودَ أَخَاهُمْ صَلِحًا قَالَ يَقُولُنَا أَعْبَدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ دَعَ جَاءَكُمْ بَيْتَهُ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ ءَايَةٌ فَقَرِرُوهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ

اللَّهُ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذُكُمْ

عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿٧٣﴾

ndayisaba ko lkura mw'ibuye ingamiya nk'uko mwabisave. Ng'ijo rero ingamiya yarungitswe n'lmana Allah kugira ibabere icemezo n'igitangaro, nimuyireke irishe aho ishatse kw'isi y'lmana Allah, ntumuzohirahire ngo muyikomakome ku nabi, kuko lmana Allah Yobaha ibihano bibabaza;

74. Nimwibuke kandi inema lmana Allah Yabahaye, igihe Yabaha kubaho mukurakuranwa inyuma y'aho Ihonereje Bene Aadi, Iranabatsimbataza kw'isi mu kwishira n'ukwizana, aho mwubaka inyubakwa amahanga mu kabande, mukanabaza ayandi mazu mu misozi. Kubera ivyo rero, nimwibuke inema lmana Allah Yabahaye, muheze muyishimire, kandi ntumuzogenzwe n'ubwononyi kw'isi".

75. Abarongoye abagira amanyama bakihambara mu bantu biwe, babwiye abemeramana mu bacinyijwe n'agasuzuguro n'akantu bati: "Mbega murazi vy'ukuri ko Swalehe yarungitswe n'lmana yiwe Rurema Allah kuri twebwe!". Barishuye ata gukekeranya bati: "Twebwe mu vy'ukuri turemanga, tukemera, tukanubahiriza ivyo yarungikanwe n'lmana Allah".

76. Abarongoye abagira amanyama bakihambara bavuze bati: "Twebwe, mu vy'ukuri turagararije ivyo mwemanze mukemera".

77. Ni ko guca rero baca imitsi ya nya ngamiya irahwera, bahonyanga ku bwishime ibwirizwa ry'lmana yabo Rurema Allah ryo kutayikomakoma ku nabi, baca babwira Swalehe bat: "Ewe Swalehe! Duhe rero vya bishano udusezeranira niwaba uri mu Ntumwa z'lmana Allah!".

78. Ni ho rero lmana Allah Yabahanisha nyamugigima y'akataraboneka, bazinduka bose mu mazu yabo bahonye, ari ibiziga vyibereye aho.

79. Bamaze guca imitsi ya nya ngamiya, Swalehe yarabirengagije hanyuma ababwira ati: "Bantu banjel! Ni ukuri, narabashikirije ubutumwa bw'lmana yanje Rurema Allah, nita ku rutare ndanabahanura, ariko rero mwebwe ntumukunda ababahanura".

80. Ntumwa y'lmana! Ibuka n'ihi Luutwi yabwira abantu biwe ati: "Murakenyeeye mukore icaha c'agahomerabunwa kitigeze gikorwa aho hambere yanyu n'umuntu n'umwe mu biremwa!

81. Mu vy'ukuri, mwebwe murangurana amabanga y'ababatse n'abagabo nkamwe, mukirengagiza abakenyezi mwarekuriwe n'lmana Allah ko mworangurana amabanga y'ababatse, ahubwo rero mwebwe muri abantu bimonogoje mu kurenga ku mabwirizwa mu guturuza ibishobisho".

وَإِذْ كُرُوا إِذْ جَعَلْتُمْ خُلْقَاءَ مِنْ بَعْدِ عَلِيٍّ وَبَوَّا كُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَحَذَّدُونَ مِنْ سُهُولًا نُصُورًا وَتَنْجُونَ أَلْجَبَالَ بُيُوتًا فَإِذْ كُرُوا عَلَيْهِمُ اللَّهُ وَلَا تَعْنَوْنَ فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ اللَّهُ لِلَّذِينَ أَسْكَنْتُمُوا مِنْ قَوْمٍ لِلَّذِينَ أَسْتَضْعِفُوكُمْ لَمْ يَأْمُنْ مِنْهُمْ أَعْلَمُونَ أَنَّ صَلِحًا مُرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِ قَالُوا إِنَّا يَمَّا أُرْسِلَ إِلَيْهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

قَالَ اللَّهُ لِلَّذِينَ أَسْكَنْتُمُوا إِنَّا بِاللَّذِي ءَامَنُتُمْ بِهِ كُفَّارُونَ ﴿٧٦﴾

فَعَرَرُوا الْثَّاقَةَ وَعَنَوا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يُصَلِّحُ أَنْتُمْ بِمَا تَعْدُنَا إِنْ كُنْتُمْ مِنْ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

فَأَخَذْنَاهُمُ الْرَّجَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِيَّينَ ﴿٧٨﴾

فَتَوَلَّتِي عَنْهُمْ وَقَالَ يَقُومُ لَقَدْ أَبْلَغْنَاهُمْ رِسَالَةَ رَبِّهِ وَنَاصَحُتْ لَكُمْ وَلَكُنْ لَا تُجِيِّنُونَ الْتَّصْحِينَ ﴿٧٩﴾

وَلُولَطْلًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْنُو الْقِبْحَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْنُونَ أَرِجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بِلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُسِرُوفُونَ ﴿٨١﴾

82. Ico gihe nta nyishu yatanzwe n'abantu ba Luutwi kiretse ukubwirana hagati yabo bamushinyaguriza, bat: "Luutwi n'umuryango wiwe nimubirukane mu gisagara canyu. Mu vy'ukuri, bo ni abantu biyubashe".

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرِبَتِكُمْ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ
يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

83. Ni ho Twebwe Allah Twategeka Luutwi n'umuryango wiwe kuva muri nya gisagara, Tukabarakora mu bihano vyari bigiye gushika, kiretse umugore wiwe yari mu bahonejwe n'ibihano.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَهَلْهُمْ إِلَّا أَمْرَأٌ وَكَانَ مِنْ
الْغَيْرِينَ ﴿٤٨﴾

84. Twabahanishije rero imvura y'amabuye no kwubikwako igisagara cabu. Ntumwa y'Imana! Raba rero ukuntu iherezo ry'inkozi z'ikibi zihakana Intumwa zacu ryagenze.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٩﴾

85. Ni ukuri, Twebwe Allah Twaranatumye ku bwoko bwa "Madiyana" mwenewabu Shu'aybu, araheza ababwira ati: "Bantu banje! Nimwiyegereze Imana Allah mu vyo mukora vyose munayisenge mutayibangikanya, nta yindi mana mufise ikwiye gusengwa atari Yo, ni ukuri mwarashikiriwe n'ivyemezo bivuye ku Mana yanyu Rurema Allah, nimutunganirize rero abantu mu gukwiza ingero n'iminzane; kandi ntumukagabanye na gato ku vyo bagenewe ngo mubarenganye, ntumukanagenzwu n'ubwononyi bwo kurenganya no kugarariza kw'isi, inyuma y'aho Intumwa z'aho hambere yanyu zitunganirije mu kwisunga iyumviramana. Ivyo ndabararike rero, harimwo ineza kuri mwebwe kw'isi no mu buzima bw'inayuma yo gupfa nimwaba tuyemera, tuyubahiriza.

وَإِنَّ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شَعِيبًا قَالَ يَقُولُ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِهِ قَدْ
جَاءَكُمْ مِنْ بَيْتِهِ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْفُوا
الْكَيْنَالِيْزَانَ وَلَا تَبْخُسُوا النَّاسَ
أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ
إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٥٠﴾

86. Ntimugategerere abantu ku nzira, mubatera ubwoba bwo kwicwa mu gihe batabahaye amatungo yabo, muburagiza n'aberema Imana Allah kwinjira mw'idini ryayo, mwipifuzu ko ridatumbera ukuri, rikubahirizwa nk'uko mubishaka. Nimwibuke kandi inema mwahawe n'Imana Allah igihe mwari inkehwa, Imana Allah lkabagwiza mugaheza mukaba ibihangange, kandi murabe n'ukuntu iherezo ry'abagenzwa n'ubwononyi kw'isi ryagenze.

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ حِسَابٍ ثُوَدُونَ
وَتَنْصُدُونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ عَامَنَ بِهِ
وَتَبْغِيْهَا عَوْجَانًا وَأَذْكُرُوا إِذْ كُنْتُمْ قَبْلًا
فَكَثَرُوكُمْ وَأَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٥١﴾

87. Nihaba muri mwebwe hari umugwi wemeye ivyo narungikanwe n'Imana Allah, hari n'uwindi mugwi utigeze uvyemera. Nimutenyenye rero bahakanyi, murindire igihe Imana Allah Izoruducira, lkabaha ibihano nabagabishijeko. Ni na Yo rero Mwiza w'abacamanza batunganiriza ibiremwa.

وَإِنْ كَانَ طَالِبَةً مِنْكُمْ عَائِدًا بِالْدُّى
أَرْسَلْتُ بِهِ وَطَالِبَةً لَمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا
حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ بِيَنِّا وَهُوَ خَيْرٌ
الْحَكَمِينَ ﴿٥٢﴾

88. Abarongoye abagira amanyama bakihambaza mu kutemera Imana Allah n'Intumwa yayo mu bantu ba Shu'aybu, bavuze bat: "Ni ukuri, dutegerezwa kukwangaza wewe Shu'aybu hamwe n'abemeramana muri kumwe, mutuvire mu gisagara cacu, kiretse mu gihe mwogaruka mw'idini ryacu". Shu'aybu arabishura abiyyama ati: "Mbega ni gute twogaruka mw'idini ryanyu

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ أَسْكَبُرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لَئِنْ هُنَّ كَيْتَكَ بَيْتَهُمْ وَالَّذِينَ عَاهَدُوا
مَعَكَ مِنْ قَرِبَتِكَ أَوْ لَعْنُونَ فِي مِلَيْنَا
قَالَ أَوْلَوْ كُنَّا كَلَرْهِينَ ﴿٥٣﴾

mu gihe tuzi neza ko rishingiye ku kinyoma, n'aho twobihatirwa rero, nta vyo twogira!

89. Ni ukuri, twoba turementanirije Imana Allah mu gihe twogaruka mw'idini ryanyu, inyuma y'aho Imana Allah Iridukuriyemwo. Ntibikabe rero ko tworigarukamwo, kiretsse mu gihe Imana yacu Rurema Allah Yobishaka, Imana yacu Rurema Allah Iraheturakintu ico ari co cose mu bumenyi, Irazi n'ibitunganye ku baja bayo, twaramaze rero kwizera Imana Allah. Mana yacu Rurema Allah! Ducire urw'ukuri twebwe hamwe n'abantu bacu. Burya Wewe, ni We Mwiza w'abacamanza".

90. Abarongoye abagararije bagahakana isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah mu bantu ba Shu'ayibu, bavuze bagabisha ku gukurikira Shu'ayibu, bat: "Nimwaramuka mukurikiye Shu'ayibu, mu vy'ukuri muzoba muri mu ruhombo".

91. Ni ho rero Imana Allah Yabahanisha nyamugigima y'akataraboneka, bazinduka bose mu mazu yabo bahonye, ari ibiziga vyibereye aho.

92. Abahakanye Shu'ayibu, barahonejwe nk'aho batigeze babaho ngo baryoyerwe mu mihana yabo. Abahakanye Shu'ayibu, burya ni bo bahomye kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

93. Shu'ayibu amaze kubona ko ibihano vyabo vyimirije, yarabirengagije aranababwira abinginga ati: "Ni ukuri, narabashikirije ubutumwa narungikanwe n'Imana yanje Rurema Allah, ndanabahanura ko mwonkurikira mw'idini ry'Imana Allah, maze ntimwanyumvira. None rero, ni gute notuntuzwa n'ubutumva bw'abantu bagarariza Imana Allah n'Intumwa zayo!".

94. Twebwe Allah, ntitwigeze Dutuma Intumwa n'imwe mu gisagara ico ari co cose, kugira irarikire abantu gusenga Imana Imwe Rudende Allah batayibangikanya, hanyuma bakayihakana, kiretsse ko Twabagerageza Tukabatera ubukene n'ivyago, indwara n'amaganya, bakagorwa kugira bagaruke ku kuri, banatakambire n'Imana Allah.

95. Hanyuma rero, Twarabahindurira nya buzima bw'amagorwa, Tukabaha ubuzima buhimbaye gushika n'aho batunga bagatunganirwa, kugira bikebuke. Ha kwikeyuba rero, bararendejeye barinamura bavuga bat: "Ivy'isi, ni uko bigenda! Imisi irasa ntingana. Abavyeyi bacu, na bo nyene barashikirwa n'indwara n'amaganya no kuroranirwa mu buzima!". Muri ico gihe rero, Twaca Tubahana giturumbuka ata vyo bari biteze.

96. Iyo abantu bo mu bisagara vyashikiriwe n'ubutumwa bemera Intumwa z'Imana barungikiwe, bakazikurikira, bakanubahiriza n'amawirizwa y'Imana Allah, ni ukuri Twebwe Allah Twari kubugururira imiryango y'ivyiza bibabeshaho biturutse kw'icuncubuka ry'имвura izananye

قَدْ أَفْتَرَنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَكِكُمْ بَعْدَ إِذْ نَجَّنَا اللَّهُ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ تَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَأْتِيَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسَعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كَذَّلِكَنَا رَبَّنَا أَفْتَحْنَا بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمَنَا بِالْحُقْقِيَّ وَإِنَّكُمْ خَيْرُ الْفَتَحِينَ ﴿١﴾

وَقَالَ الْمَلَائِكَةُ كَمَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَمْ يَنْتَعِدْنَ أَتَبْعَثُمْ شَعِيبًا إِنَّكُمْ إِذَا لَخَسِرُونَ ﴿٢﴾

فَأَخَذْنَاهُمُ الْرَّجَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاهِشِينَ ﴿٣﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا شَعِيبًا كَانُوا لَمْ يَغْنُوا فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا شَعِيبًا كَانُوا هُمْ الْخَاسِرِينَ ﴿٤﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ وَقَالَ يَقُولُمْ لَقَدْ أَبْلَغْنَكُمْ رِسْلَتِ رَبِّي وَنَصَّحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ ءَاسَى عَلَى قَوْمٍ كَفَرُيْنَ ﴿٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَّبِيٍّ إِلَّا أَخْذَنَا أَهْلَهَا بِأَبْيَاسٍ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ يَضَرَّعُونَ ﴿٦﴾

ثُمَّ بَذَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَوْا وَقَدْ مَسَّ ءاعَيْنَا الضرَاءُ وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَعْتَدَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٧﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرْبَى ءامَنُوا وَأَتَقْوَاهُمْ لَفَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِنَ الْسَّمَاءِ

mu kire ku gihe, bagaheza bakarima bakimbura, ariko rero barahakanye, Dushoka Tubahanira ivyaha vy'ivyo bari bararondeye kw'isi.

97. Mbega abantu bo mu bisagara vyashikiriwe n'ubutumwa, bibaza ko batekaniwe kudahanwa n'lmana Allah, ko batoshikirwa n'ibihano mu gihe baryamye!

وَالْأَرْضُ وَلَكِنْ كَذَبُوا فَأَخْذَنَاهُمْ بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦﴾

أَفَمَنْ أَهْلُ الْقُرْيَىٰ أَنْ يَاتِيهِمْ بِأُسْنَا
بَيْتًا وَهُمْ تَأْمِلُونَ ﴿٧﴾

98. Mbega abantu bo mu bisagara bibaza ko batekaniwe kudahanwa n'lmana Allah, batoshikirwa n'ibihano mu gihe bari mu mirimo ya misi yose mu gitondo^[1] ata co binona!

أَرَأَيْنَاهُمْ أَهْلُ الْقُرْيَىٰ أَنْ يَاتِيهِمْ بِأُسْنَا
صُنْقَىٰ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٨﴾

أَفَمِنْهُمْ مَكْرُ اللَّهِ فَلَا يَأْمُنُ مَكْرُ اللَّهِ
إِلَّا الْقَوْمُ الْخَيْرُونَ ﴿٩﴾

99. Mbega abantu bo mu bisagara vyagararije, bibaza ko batekaniwe ku gutenyenya kw'lmana Allah mu kutabahana, Igaheza lkabandanya kubaronsa inema zayo kugira Ibakwegere mubihano bukebuke bakiri kw'isi! Burya nta wokwijajara ngo asye bwose ngo aratekaniwe ku kudahanwa n'lmana Allah, kiretsa abantu bahomveye ubuzima bwabo.

100. Mbega abakurakuranwa kuba kw'isi, inyuma y'i'honywa ry'abakurambere babo bitewe n'ivyaha bakoze, ntibarabona ko iyo Dushaka Twari kubahanira ibicumuro vyabo nk'abo hambere yabo, Tukanatera ikimangu c'ubuhakanyi ku mitima yabo, gutyo ntibashobore kwumva inyigisho ngo zibanyure!

أَوْلَمْ يَهْدِي اللَّهُنَّا يَرْثُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ
أَهْلِهَا أَنْ لَوْ نَشَاءُ أَصْبَنَهُمْ بِذُنُوبِهِمْ
وَنَطَّلَعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠﴾

101. Ntumwa y'lmana! Ivo bisagara Tukudondaguriye rero^[2], ivyashikiye ababibamwo birimwo urwibutso ku bibuka, harimwo n'igabisha ku ntumva. Ni ukuri, abantu bo muri nya bisagara barashikiriwe n'Intumwa zabo zibangikanje ivyemezo vyerekana ukuri kwazo, ariko ntibigeze bazemera ku kubera ihakana ryabo ry'ukuri bazaniwe. Ni nk'uko nyene rero Imana Allah - Yateye ikimangu ku mitima yabo ntibemera - Itera ikimangu ku mitima y'abagararije Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah).

تَلْكُ الْقُرْيَىٰ نَقْصٌ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَابِهَا
وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا
كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَبُوا مِنْ قَبْلِ كَذَلِكَ
يَظْعِنُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْكُفَّارِينَ ﴿١١﴾

102. Abenshi mu bahakanyi bo muri iyo bisagara, Twasanze ata n'isezerano bubahiriza, kandi twasanze abenshi muri bo ari ibigaba birenga ku mabwirizwa yacu Twebwe Allah.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَان
وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفْسِيقِينَ ﴿١٢﴾

103. Ntumwa y'lmana! Mu nyuma y'izo Ntumwa rero, ni ho kandi Twatuma Musa mwene Amraani, Tumurungikana ivyemezo vyacu bigaragara kwa Firawuni n'abantu biwe, baraeza barirenganya mu kugarariza nya vyemezo. Ehe raba ukuntu Twabahanye, Tukabasomesha nturi bose! Iryo rero, ni ryo herezo ry'abagenzwa n'ubwononyi kw'isi.

ثُمَّ بَعَدَنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ يَعَانِيَنَا إِلَىٰ
فِرْعَوْنَ وَمَلِيلِيَّهِ فَظَلَمُوا بِهَا فَانْظَرْ
كَيْفَ كَانَ عَبْقَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٣﴾

104. Musa yabwiye Firawuni ati: "Jewe mu vy'ukuri, ndi Intumwa ivuye ku Mana Rurema, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose.

وَقَالَ مُوسَىٰ يَعْزِيزُونَ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٤﴾

[1] Imana Allah Yavuze canecane ibi bihe bibiri, igihe baryamye mw'ijoro n'igihe bari ku mirimo ya misi yose mu gitondo, kuko ibihano bishikira umuntu muri iyo bihe, bibabaza cane bigatera agahinda.

[2] Ni ibisagara vy'abantu barungikiwe Nuhu, abarungikiwe Huudi, abarungikiwe Swalehe, abarungikiwe Luutwi n'abarungikiwe Shu'ayibu.

- 105.** Ndakwiye rero kutavuga kiretse ukuri ku vyerekeye Imana Allah. Ni ukuri, naje ndabazaniye icemezo kigaragara kivuye ku Mana yanyu Rurema Allah, cerekana ukuri ku vyo ndababwira. Ewe Firawuni! Bohora rero Bene Israyeli, ureke kubacura bufuni na buhoro, mpeze ndabarongore mu nzira y'lmana Allah".
- 106.** Firawuni araheza yishura Musa ati: "Niwaba wazanye icemezo nk'uko ubivuga, enda rero cerekane, niwaba uri mu mvugakuri ko uri Intumwa vy'ukuri".
- 107.** Ni ho rero Musa yaterera inkoni yiwe hasi, ica ihinduka inzoka amahanga yigendera, abantu birabira;
- 108.** Araheza kandi ashira ikiganza ciwe mu kwaha, agize ngo aragikuyeyo, caje cererana gisayangana cane^[1] abari ng'aho birabira, barumirwa.
- 109.** Indongozi mu bantu ba Firawuni, ni ho zabwira abari ng'aho ziti: "Mu vy'ukuri, Musa ni umurozi karuhariwe;
- 110.** Ashaka kubomora mwese abakure mu gihu guanyu". Ni ho Firawuni yaca avuga ati: "None mumpanuye gukora iki, ku vyerekeye Musa?".
- 111.** Za ndongozi ziraheza zimuhanura ziti: "Musa na murumunawe Haruna, bahe irindi sango ryo guhurirako, maze utume abararika abantu mu bisagara vyose vyo muri Misiri;
- 112.** Baheze begeranye zina mukonikoni wese karuhariwe mu bukonikoni, bamukuzanire".
- 113.** Ku musi uri izina, ni ho rero nya bakonikoni karuhariwe baza kwa Firawuni, baraheza bamubaza bat: "Mbega none, ubwo duhava turonka agashimwe gashimishije, nitwaramuka dutsinze Musa?".
- 114.** Na we abishura ati: "Ego cane! Kandi muzoba muri no mu batoni bari hambavu yanje (abishikira)".
- 115.** Ba bakonikoni babwira Musa bamubaza n'ubwihime n'akantu bat: "Ewe Musa! Wipfuza ko ari wewe wotangura guterera hasi inkoni yawe, canke ko ari twebwe twotangura?".
- 116.** Musa abishura ati: "Nipfuza ko ari mwebwe mwotangura". Bamaze guterera hasi imizana n'inkoni vyabo, barahunitse abantu bose bari ng'aho, ntibaba bakibona nya mizana na nya nkoni nk'uko bisanzwe, baraheza rero kandi babatera n'ubwoba bakoresheje uburozi buhanitse.
- حَقِيقَى عَلَىٰ أَن لَا أُفُولَ عَلَىٰ اللَّهِ إِلَّا
الْحَقُّ قَدْ جَتَّسْكُمْ بِبَيْتَةِ مِنْ رَبِّكُمْ
فَأَرْسَلْتُ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ١٥
- قَالَ إِن كُنْتَ جِئْتَ بِإِيمَانٍ فَأُنْتَ بِهَا إِن
كُنْتَ مِنَ الْأَصْدِيقِينَ ١٦
فَالْقَوْنِي عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُغَبَانٌ مُّبِينٌ ١٧
وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظَرِينَ ١٨
- قَالَ أَنَّ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمٍ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا
لَسَجِرٌ عَلِيمٌ ١٩
يُرِيدُ أَن يُنْهِيَّكُمْ مَنْ أَرْصَدْتُمْ حَمَادًا
تَأْمُرُونَ ٢٠
قَالُوا أَرْجِهُ وَأَخْاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ
حَشِيرِينَ ٢١
- يَا نُوكِ بِكُلِّ سَحِيرٍ عَلِيمٍ ٢٢
وَجَآءَهُ الْسَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لِأَجْرًا
إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْعَالَمِينَ ٢٣
- قَالَ تَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمَنِ الْمَقْرَبِينَ ٢٤
قَالُوا يَمْوَسِيٌّ إِمَّا أَن تُلْقِيَ وَإِمَّا أَن
نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِيَنَ ٢٥
- قَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقُوا سَحَرُوا أَعْيُنَ
الثَّالِثِ وَأَسْتَهْبُوهُمْ وَجَآءُو بِسَحِيرٍ
عَظِيمٍ ٢٦

[1] Ico gitangaro mu kugikora, Musa yashira ikiganza mu kwaha, akagikurayo cererana gisayangana cane; yagisubizayo kandi, akagikurayo gisa n'ibara ry'ibindi bihimba vy'umubiri wiwe.

وَأَوْجَحِينَا إِلَى مُوْسَى أَنَّ الَّذِي عَصَاهُ

فَإِذَا هُنْ تَلَقُّفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١٧﴾

117. Ni naho Imana Allah Yahishurira Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) Imubwiriza Iti: "Terera inkoni yawe hasi". Musa, amaze guterera nya nkoni hasi, ya nkoni yaciye imiragura ivyo batereye hasi vyose, ivyari vyakanze abantu babona ko ari ivy'ukuri kandi ari ikinyoma ceruye.

118. Ico gihe, ukuri kwaragaragaye ku bari ng'aho ko Musa ari Intumwa y'Imana vy'ukuri. Ikinyoma cagizwe na ba bakonikoni na co, carabatekurukanye, gikubitirwa ahabona maze barahinyuka.

119. Muri iryo koraniro rero, abakonikoni bose baratsinzwe, maze Firawuni n'abantu biwe basubira inyuma basuzuguritse (ubwanwa bwapfutse umunwa).

120. Ni ho rero ba bakonikoni baca bubamira Imana Allah;

121. Bavuga bati: "Twemeye Imana Rurema, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose;

122. Imana Rurema ya Musa na murumunawe Haruna".

123. Firawuni n'ishavu n'akantu yaciye avuga ababwira ati: "Mbega mwemeye iyo Mana imbere yuko ndabarekurira kuyemera! Mu vy'ukuri, ukwo kwemera kwanyu, ni umugambi mubi mwateguye mufatanije na Musa, kugira mwomore ababa muri iki gisagara, muheze mucigarurire. Kubera ivyo rero, mugiye kwibonerako ingaruka y'ivyo mwakoze;

124. Ntegerezwa kubaca amaboko n'amaguru binyuranije; ndabace ukuboko kw'ukuryo hamwe n'ukuguru kw'ukubamfu, ukuboko kw'ukubamfu hamwe n'ukuguru kw'ukuryo, hanyuma mpeze ndababambe mwese ku bishitsi vy'igitii".

125. Ba bakonikoni baraheza bishura Firawuni batekaniwe bati: "Twebwe mu vy'ukuri, twamaze kumenya ko tuzosubira ku Mana yacu Rurema Allah;

126. Nta n'ico uduhoye kiretske ko twemeye ivyemezo vy'Imana yacu Rurema Allah twashikirijwe na Musa. Mana yacu Rurema Allah! Duhe ukwhiangana no gutsimbatara ku kwemera, Wongere Uzoturengutse hageze gupfa turi abislamu bicisha bugufi".

127. Indongozi mu bantu ba Firawuni, zarahejeje zibwira Firawuni ziti: "Ubu urakenyeye ureke Musa n'abamukuriye muri Bene Israyeli bidegemvye, kugira bonone igihugu ca Misiri mu guhindura idini ryacu, baheza basenge Imana Imwe Rudende Allah, bavavanure n'isengwa ryawe hamwe n'iry'ibigirwamana vyawee!". Firawuni araheza azishura ati: "Tugiye kubahasha mu

فَوَعَّمَ الْحُقْقَ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَمْلُونَ ﴿١٨﴾

فَغَلَبُوا هُنَالِكَ وَأَنْقَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١٩﴾

وَالَّذِي لَسَحَرَهُ سَجِدِينَ ﴿٢٠﴾

قَالُواْ إِنَّا عَامَنَا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢١﴾

رَبِّ مُوسَى وَهَرُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ إِنَّا نَشْتَرُ مَا يَهْدِي أَنَّا إِذَنَ لَكُمْ إِنَّ هَذَا لَمَكْرُ مَكْرُنُوهُ فِي الْمَدِينَةِ يَشْخُرُ جُوْمَنَهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

لَا قُطْعَنَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلَهُمْ مَنْ خَلَفِ ثُمَّ لَا صَلَبَتَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٢٤﴾

قَالُواْ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٢٥﴾

وَمَا تَنْقِمُ مِنَ الْأَنْهَى أَنَّ إِنَّا يَأْتِي رَبِّنَا لَمَّا جَاءَنَا إِنَّا أَفْرَغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ الْمَلَائِكَ مِنْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ أَتَأْتِرُ مُوسَى وَقَوْمَهُ لِيُسْبِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذْكُرُ وَهَلَكَ قَالَ سُقْنَاتُ أَبْنَاءِهِمْ وَسَتَّهُ نِسَاءِهِمْ وَإِنَّا فَوَّهُمْ قَاهِرُونَ ﴿٢٧﴾

kwica abana b'abahungu muri Bene Israyeli, duheze dusigaze gusa abana b'abakobwa kugira tubagire abajakazi bacu, kandi mu vy'ukuri twebwe tuzobatsinda, tubaganze dukoresheje inguvu z'ubutegetsi".

128. Musa na we arabeza abwira abantu biwe muri Bene Israyeli ati: "Nimwifashishe Imana Allah mu guhangana n'agacinyizo ka Firawuni n'abantu biwe, muheze mwihanganire amabi yose abakorera. Mu vy'ukuri, isi ni iy'Imana Allah, lyitsimbatazako uwo lshatse mu baja bayo. Burya amaherezo meza, ni ay'abagamburukira Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo".

129. Abantu ba Musa muri Bene Israyeli, barabeza bamubwira n'umwiheburo n'akantu bat: "Twarageragejwe na Firawuni, turabangamirwa mu kwicirwa abana bacu b'abahungu, hagasigazwa abana bacu b'abakobwa bagirwa abajakazi. Ivyo vyadushikiye imbere yuko uza n'inyuma y'aho uziye". Musa ababwira ati: "Hari n'aho Imana yanyu Rurema Allah Yohonya abansi banyu, maze mukabasubirira, Imana Allah ikabatsimbataza kw'isi kugira lrabe uko mwigenza; ko mwoshima ingabirano zayo canke mukazigarariza!".

130. Ni ukuri, Twebwe Allah Twaragerageje Firawuni n'abantu biwe, Turaheza Tubahanisha inzara, amapfa no gukehaniwa n'umwimbu w'ivyamwa n'ibiterwa mbumbarugo, kugira bikebuke, bagaruke ku Mana Allah.

131. Firawuni n'abantu biwe, igihe cose bashikiwe n'ivyiza, baca bavuga bat: "Ibi tubironse kuko tubikwiye". Baramutse nahoh bashikiwe n'amapfa, baca bidogera Musa bat: "Ibi bidushikiye kubera Musa n'abari kumwe na we baduhumiye". Emwe! Ivyabashikiye vyose, vyabashikira nk'uko vyagezwe n'Imana Allah, bitewe n'ibicumuro n'igarariza vyabo, ariko abenshi mu bantu ba Firawuni nta vyo bazi.

132. Abantu ba Firawuni babwiye Musa bat: "Icemezo ico ari co cose wotuzanira ngo tuve mw'idini rya Firawuni, nta co turota twemera ngo tugukurikire".

133. Ni ho rero Twebwe Allah, Twabarungikira umwuzurira maze uhitana ibiterwa n'ivyamwa. Twaranabarungikiye inzige ziryia ikintu ico ari co cose zishikiriye: ibiterwa, imiryango, urusenge n'impuzu; Twabarungikira n'udukoko turya ibiterwa n'ibitungwa; Twabarungikira n'ibikere bikwiragira hose: mu bikoresho, mu mfungurwa no mu busaswa; Twaranahinduye inzusi n'amariba bicika amaraso, ntibaheza ngo baronke amazi yo gukoresha. Ivyo vyose rero, vyari ivyemezo n'ibitangaro vyabashikiye mu bihe bitandukanye bivuye ku Mana Allah, ariko baragize

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ أَسْتَعِنُ بِاللَّهِ
وَأَصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَن
يَشَاءُ مِنْ عِنَادِهِ وَالْعَنْقَبَةُ لِلْمُتَقْبِينَ

قَالُواٰ أَوْذِنَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِنَا وَمِنْ بَعْدِ
مَا جَعَلْنَا قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ
عَدُوّكُمْ وَسَسْطَحْلَفَكُمْ فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرْ كَيْفَ تَعْمَلُونَ

وَلَقَدْ أَخْدَنَا إِلَّا فَرَغُونَ بِالْبَيْنَنَ
وَنَعْصِي مِنَ الْمُسَرَّتِ لَعَلَّهُمْ يَدْكُرُونَ

فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَئَنَّا هَذِهِ
وَإِنْ تُصْبِحُهُمْ سَيِّئَةٌ يَبْطَئِرُوا بِمُؤْسَىٰ وَمَنْ
مَعَهُمْ أَلَا إِنَّمَا طَرِيرُهُمْ عِنْدُ اللَّهِ وَلَكِنَّ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

وَقَالُوا مَهِمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ عَائِيَةٍ لَسَاحِرَنَا
بِهَا فَمَا تَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ
فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ أَطْلُقَانَ وَالْجَرَادَ
وَالْقُتْلَ وَالْضَّفَادِعَ وَاللَّدَمَ عَابِيَتِ
مُفَصَّلَتِ فَأَسْتَكِرُوا وَكَاثُوا قَوْمًا
مُجْرِمِينَ

amanyama ntibemera. Kira noneho, bari no mu bantu b'inkozi z'ikibi, barenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

134. Igihe bashikirwa n'ibihano rero, baratekewe n'ubwoba baca bitura Musa bat: "Ewe Musa! Dusabire Imana yawe Rurema Allah ku vyo wahishuriwe ko ibihano bikurwaho n'ukwigaya. Uramutse udukuyeko ibihano turimwo, ni ukuri tuzoca tukwemera ko uri Intumwa, duheze turekurre Bene Israyeli bagukurikire, ntibaburagizwe kuja aho bashatse hose".

135. Igihe Twebwe Allah Twabakurako vy'agateganyo ibihano mu kiringo gito, mu kurindira isango bazohanirwako mu gusomeshwa nturi, baciye barenga kw'isezerano ryo kwemera Imana Allah.

136. Ni ho rero Twashoka Tubihora hageze nya sango ryo guhanwa, Turabasomesha nturi mu kiyaga kubera ihakana ryabo ry'ibitangaro vyacu. Kira noneho, bari no mu bavyirengagiza bakigira ba sindabibazwa.

137. Abari baracinyijwe muri Bene Israyeli, bakagirwa abaja ba Firawuni, Twarabaraze igihugu co mu buseruko n'ico mu burengero bw'isi (Misiri na Shaamu), ari na vyo bihugu Twahezagiye bikagira isi ndimwa y'akanovera n'inuzu, gutyo ijambo ry'isezerano ry'Imana yawe Rurema Allah ryo kubohoza no gutsimbataza Bene Israyeli bihanganiye Firawuni, riba riratunganye; Turaheza rero Duhonya ivyaranguwe na Firawuni n'abantu biwe, Tunasenyura n'in'yubakwa bubatse.

138. Twarajabukishije Bene Israyeli ibahari, maze baca ku bantu biyeguriye gusenga ibigirwamana, ni ho bavuga bat: "Ewe Musa! Tugirire na twe ikigirwamana dusenga nk'uko aba bfise ikigirwamana basenga". Musa arahaiza abishura ati: "Mu vy'ukuri, mwebwe muri ibijuju ruhebwa, bidatahura icubahiro c'Imana Allah ngo bimenye ko ata kintu na kimwe gikwiye gusengwa atari Yo;

139. Mu vy'ukuri, aba biyeguriye ibigirwamana, ibangikanyamana ryabo rizohonywa, ivyo bakora mu gusenga, ni ibintazi ni n'ubuhuvyi".

140. Musa yabandanje ababwira ati: "Mbega hari ikitari Imana Allah nobipfuriza ko musenga, kandi ari Yo Yabaremye Ikabahesha icubahiro gisumba ibindi biremwa mu gihe canyu; mu kubarungikamwo Intumwa nyinshi, mu guhonya abansi banyu hamwe no kubereka ibitangaro!".

141. Bene Israyeli! Nimwibuke inema zazu Twebwe Allah Twabahaye, igihe Twabakura mu buja bwa Firawuni n'abantu biwe, Tukabakurako ibihano bisuzuguza vyo kwica abana banyu b'bahungu, hagasigazwa abana

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الْرِّجْزُ قَالُوا يَمْوُسَى
أَدْعُ لَكُمَا رَبَّكَ مَبِينًا عَهْدَ عِنْدَكُمْ لَئِنْ
كَشَفْتَ عَنَّا الْرِّجْزَ لَتُؤْمِنَ لَكَ
وَلَنْرِسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَاعِيلَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْرِّجْزَ إِلَى أَجَلِهِمْ
بَلَّغُوهُ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿٢٨﴾

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ يَأْتِيهِمْ
كَذَبْبَاً يَقْاتِلُنَا وَكَلَّا وَعَنْهَا غَفَلِيَنَ ﴿٢٩﴾

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَحْضِعُونَ
مَسْلِيقَ الْأَرْضِ وَعَتَرْبَاهَا أَلَيْ بَرْجُنَا
فِيهَا وَتَمَّتْ لَكِمْسُ رَبِّكَ الْحُسْنَى عَنِ
بَنِي إِسْرَاعِيلَ بِمَا صَرِرُوا وَذَمَرُوا مَا كَانَ
يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا
يَعْرُشُونَ ﴿٣٠﴾

وَجَنَّرْنَا بَيْنَ يَمْرِعِيلَ الْبَحْرِ فَأَتَوْ عَلَى
قَوْمٍ يَمْكُفُونَ عَلَى أَصْنَامِ لَهُمْ قَالُوا
يَمْوُسَى أَجْعَلُ لَنَا كَمَا لَهُمْ ءَالَّهُ
قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٣١﴾

إِنَّ هُؤُلَاءِ مُتَّبِرُ مَا هُمْ فِيهِ وَبَطِلُ مَا
كَانُوا يَعْتَلُونَ ﴿٣٢﴾
قَالَ أَعْيَرَ اللَّهَ أَبْغِيْكُمْ إِلَيْهَا وَهُوَ
فَضَلَّكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

وَإِذَا أَنْجَيْتُكُمْ مِنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُكُمْ سُوْةَ الْعَذَابِ يُعَتَلُونَ

banyu b'abakobwa kugira babagire abajakazi. Muri ivyo vyose rero, harimwo igeragezwa rihambaye rivuye ku Mana yanyu Rurema Allah.

142. Mwibuke n'igihe Twaha Musa isezerano ryo kuvugana n'lmana Allah mu majoro mirongo itatu, hanyuma Turaheza Twongerako ayandi majoro cumi, gutyo ikiringo c'amajoro mirongo ine yagenewe n'lmana yiwe Rurema Allah kiba kirakwiye. Ni ho rero Musa yaheza abwira murumunawe Haruna ati: "Mbera icariho mu bantu banje gushika aho nzogarakira, uheze ubararikire kwumvira Imana Allah no kuyisenga, kandi ntuzohirahire ngo ukurikire inzira y'abagenzwa n'ubwononyi kw'isi".

143. Igihe rero Musa yaza, ikiringo c'amajoro mirongo ine kimaze gukwira, maze Imana yiwe Rurema Allah lkavugana na we mu kumuhishurira amabwirizwa yayo, yaripufe kubona Imana Allah imbona nkubone, aca avuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Nyiyereke ndakubone". Imana Allah Iraheza Imwishura Iti: "Ntushobora kumbona mu buzima bwo kw'isi! Ariko raba urya musozi, ninawiyeraka ugashobora kuguma nk'uko uri, muri ico gihe na we urashobora kumbona". Imana yiwe Rurema Allah Imaze kwiyeraka nya musozi waciye usenyuka urayoka, Musa na we aca agwa igihumura araraba. Amaze kurabuka, aca avuga ati: "Ininahazwa ni iryawe Mana! Ndigaye kugusaba kukubona imbona nkubone kw'isi, kandi jewe ndi n'uwa mbere mu bemeramana mu bantu banje".

144. Imana Allah Yabwiye Musa Iti: "Jewe mu vy'ukuri, Naragutoye mu bantu Ndakurungikana ubutumwa bwanje ngo ububashikirize, Ndanavugana na we ukuri kwamye. Kubera ivyo rero, fata nkama ivyo Naguhaye uvybahirize, uheze ube mu bashima".

145. Twebwe Allah, Twarahaye Musa muri Tawaruti ingingo nkenerwa mw'idini ryiwe, kugira zibe urwibutso n'itomora ry'amabwirizwa y'ibirekuwe n'ibizira, ukwemera n'inkuru z'ab'aho hambere. Musa! Kubera ivyo rero, fata nkama ayo mabwirizwa, uheze uyubahirize ata guhesha, unabwirize n'abantu bawe warungitsweko kuyubahiriza. Uwuzohirahira muri bo akayarengako, Nzozheza Ndamwereke mu buzima bw'inyma yo gupfa icumbi ry'ibigaba birenga ku mabwirizwa yanje.

146. Abagira amanyama mu kutanyumvira Jewe Allah, bakanishima ku bandi kw'isi mu guhonyanga agateka kabo, Nzokebanya imishaha yabo mu kudatahura Aayah n'ivyemezo vyanje vyerekana ukuri kw'amabwirizwa yanje. Iyo babonye icemezo ico ari co cose rero, ntibaheza ngo

أَنَّهُمْ كُمْ وَيَسْتَحِيُونَ نَسَاءَكُمْ وَفِي
ذَلِكُمْ بَلَّةٌ مِّنْ رَّيْكُمْ عَظِيمٌ ﴿١١﴾
وَوَعْدَنَا مُوسَى تَلَثِينَ لَيْلَةً وَأَنْتَمْنَاهَا
بِعِشْرِ فَقَمَ مِيقَدُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً
وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ هَرُونَ أَخْلُقْنِي فِي
قُوَّى وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِيُبَيِّنَتِنَا وَلَكُمْ وَرَبُّهُ
قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ تَرَأَنِي
وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنْ أَسْقَرَ
مَكَانًا فَسَوْفَ تَرَنِي فَلَمَّا تَجَلَّ رَبُّهُ
لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَرَّيْ وَخَرَ مُوسَى صَعِقًا
فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبَتِّ إِلَيْكَ وَأَنَّا
أَرْأَيْنَاكُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

قَالَ يَمْوِسَى إِلَيْيَ أَصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ
بِرَسَالَتِكَ وَبِكَلْمَى فَخُذْ مَا ءَاتَيْتَكَ
وَكُنْ مِّنَ الْمُنْكَرِينَ ﴿١٤﴾

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
مَوْعِظَةً وَفَصِيلَةً لِكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا
يُقْوَةً وَأَمْرُكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنَهَا
سَأُورِيْكُمْ دَارَ الْفَسِيقِينَ ﴿١٥﴾

سَأَصْرِفُ عَنْ عَائِنِي الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحُقْقِ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ عَائِنَةٍ
لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا

bacemere ku kugabitanya. Iyo babonye inzira y'ubugororotsi, ntibayikurikira namba, babona inzira y'ubuhuvyi bakayikurikira. Iyo rero bigaterwa n'uko bahakanye bivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vyacu, bakanavyirengagiza bakigira ba sindabizawa.

147. Abahakanye bivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vyacu, bagahakana n'uko bazohura n'Imana Allah mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ibikorwa vyabo bizocika impfagusa kuko batemera Imana Allah. Mbega none muri ico gihe, ugira ngo bazohembwa kiretsa ku bikorwa bari barakoze kw'isi!

148. Inyuma y'aho Musa agiriye kuvugana n'Imana Allah, abantu biwe bafashe igishusho c'ishashi y'inka cabumbwe mu nzahabu n'uwitwa Al-Saamiriy, umuyaga wahuhuta kikamoka nk'inka, baraheza bakigira ikigirwamana baragisenga. Mbega ntibamenye ko ico gishusho c'ishashi y'inka kidashoboye kubavugisha, vyongeye kitanashoboye no kubarongora mu nzira nziza! Barahejeje rero bakigira ikigirwamana, bari no mu birenganje mu gusenga ikitari Imana Allah.

149. Bene Israyeli basenze nya gishusho c'ishashi y'inka mu gishingo c'Imana Allah, igihe baboneye neza ko mu vy'ukuri bahuvye inzira bakicuza, bahavuye bigaya, bavuga bati: "Imana yacu Rurema Allah, nitatugirira impuhwe Ikatwakirira ukwigaya kwacu, Ikanatugumiriza akabanga ku vyaha vyacu ntibiduhanire, ni ukuri tuzoba turi mu bantu bahomvye ubuzima bwabo".

150. Musa amaze kugaruka ku bantu biwe, yaje yishwe n'ishavu n'intuntu n'akantu, kuko Imana Allah Yari Yamubwiye ko Yagerageje abantu biwe, n'uko Al-Saamiriy yamaze kubahubisha. Musa yarahejeje avuga ati: "Ni agahebuza, ni bibi cane ivyo mwasigaye murankorera inyuma y'aho ngiriyel! Mbega mwihutiye gushaka ko ngaruka gihutihuti, ntimwaheza ngo mundindire nk'uko mwasezeraniwe n'Imana yanyu Rurema Allah?". Ni ho Musa yaterera hasi Imizingo ya Tawurati, aca afata n'ishavu n'akantu murumunawe Haruna mu kanigo aramujegeza. Haruna ni ho yamwinginga ati: "Mwana wa mama! Ni ukuri, abantu bari aho barampahaje bahakwa no kunyica, enda reka kunkekeza ntitiwe amenyo y'abatwenzi mu bansi bacu, kandi ntutwarwe n'agashavu ngo unshire mu bantu birenganje bagaca kubiri n'ibwirizwa ryawe, bagasenga igishusho c'ishashi y'inka".

يَتَّخِذُهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الْأَعْلَى
يَتَّخِذُهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّابُونَ
إِنَّا يَعْلَمُ مَا فِي أَنفُسِهِنَّ ﴿١٤٧﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِعَيْنِيهِنَّ وَلِقَاءُ الْآخِرَةِ
حَمِطْتُ أَغْمَلَهُمْ هَلْ يُجْزَوُنَ إِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٨﴾

وَأَنْجَحْتُ قَوْمًا مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلَيْبَهُ
عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خُوازٌ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ لَا
يُكَلِّهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا أَنْجَدْتُهُ
وَكَانُوا ظَلَّلِيْنَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأُوا أَنَّهُمْ قَدْ
صَلُوْأَ قَاتِلُوْلِينَ لَمْ يَرْمَمُنَا رَبُّنَا وَيَعْفُرَ
لَنَا لَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَيْرِيْنَ ﴿١٥٠﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَى قَوْمِهِ عَصَبُنَ
أَسِقَا قَالَ يُنَسِّمَا حَقْنَمُونِي مِنْ بَعْدِي
أَعْجِلْتُمْ أَمْرَ رَبِّيْكُمْ وَأَلْقَى الْأَلْوَاعَ
وَأَخْدَى بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجْرُؤُ إِلَيْهِ قَالَ أَبْنَ
أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ أَسْتَضْعِفُونِي وَكَانُوا
يَقْتُلُونِي فَلَا تُشْبِثُنِي إِلَى الْأَعْدَاءِ وَلَا
تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّلَّلِيْنَ ﴿١٥١﴾

قَالَ رَبُّ أَغْفِرْ لِي وَلَا يَخِي وَأَذْخَلْنَا فِي
رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿١٥٦﴾

151. Musa amaze gutahura uko vyagenze, yavuze ati: "Mana yanje Rurema Allah! Mbabarira itwarwa ryanje n'agashavu, Wongere Ubabarire murumunanje ivyamushikiye, Unadushire twempi mu mpuhwe zawe. Burya Wewe ni We Urangwa n'impuhwe kurusha abagirampuhwe bose".

152. Mu vy'ukuri, abafashe igishusho c'ishashi y'inka bakagisenga, bazoshikirwa n'ishavu ry'Imana yabo Rurema Allah, banasuzugurike mu buzima bwo kw'isi Kubera igarariza ry'Imana Allah. Ni nk'ukwo nyene rero Duhemba abarentanya ivyadukano mw'idini.

153. Nayo abakoze ivyaha, mu nyuma bakagaruka ku Mana Allah bakigaya bakanayemera, bakanakora n'ibikorwa vyiza, mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah nta nkeka ko inyuma y'uko kwigaya kwabo Izobababarira, ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

154. Musa amaze guturura ishavu rigahera, yarahejeje atora ya Mizingo ya Tawurati yari yataye hasi. Muri yo, harimwo uburongozi n'impuhwe ku bantu batinya ibihano vy'Imana yabo Rurema Allah.

155. Ni ho rero Musa yatora mu bantu biwe abagabo b'intore mirongo indwi kugira bajane ku musozi wa Sinayi, kw'isango ryacu Twebwe Allah ryo kwigaya icaha c'isengwa ry'igishusho c'ishashi y'inka. Ba bagabo b'intore bamaze gushika kuri nya musozi, babwiye Musa bat: "Ntiturota tukwemera tutabanje kubona Imana Allah ukuri kwamye; mu vy'ukuri niwaba wavuganye na Yo, yitwereke rero!". Ni ho bahanishwa nyamugigima y'akataraboneka, maze bose bahonera rimwe. Musa ni ho yahava atakambira Imana Allah arigaya ati: "Mana yanje Rurema Allah! Aho nsubirira inyuma, Bene Israyeli nza kubabwira iki kandi Wahoneje abo natoye muri bo! Iyo Ushaka Wari gutuma Ubahonya ndi kumwe na bo imbere yuko tugera ku musozi wa Sinayi. Mbega Mana yanje Rurema Allah! Uduhonya kubera ivyaha vyakozwe n'abakehabwenge muri twebwe! Iyo bakoze, si ikindi kiretse ko ari ikigeragezo cawe gituma Uhubisha uwo Ushatse mu biremwa vyawe, Ukarongora uwo Ushatse muri vyo. Wewe ni We Muhamarikizi n'Umutabazi wacu. Kubera ivyo rero, Tugumirize akabanga Utubarire ibicumuro vyacu, Wongere Utugirire impuhwe, burya Wewe ni We Mwiza w'abababarira bakagumya ibanga;

إِنَّ الَّذِينَ أَخْذُوا الْعِجْلَ سَيِّئُهُمْ
عَصَبٌ مَّنْ رَّبَّهُمْ وَرَبُّهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَكَذَلِكَ تَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٦﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا أَسْيَاتٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ
بَعْدِهَا وَأَمَّا نُّورٌ إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا
لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٧﴾

وَلَمَّا سَكَنَ عَنْ مُوسَى الْعَصْبُ أَخَذَ
الْأَلْوَاحُ وَفِي تُسْخِنَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةً
لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٨﴾
وَأَخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ وَسَبْعِينَ رَجُلًا
لِمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخْدَثْنَاهُمُ الْرَّجْفَةَ قَالَ رَبُّ
لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتُهُمْ مَنْ قَبْلَ وَإِلَيْ
أَنْهَلْكَنَا بِمَا فَعَلَ أَسْفَهَهُمْ مِنْ أَنْ هُنَّ
إِلَّا فَشَتَّنَا تُضْلُلُ بِهَا مِنْ شَاءَ وَتَهْدِي
مَنْ شَاءَ أَنْتَ وَلَيْسَنَا قَائِمُونَ لَنَا وَأَرْجَنَا
وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٩﴾

وَأَكْتُبْ لَهَا فِي هَذِهِ الْدُّنْيَا حَسَنَةً
وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدَّنَا إِلَيْكَ قَالَ عَذَابٍ
أَصِيبُ بِهِ مِنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسَعَتْ
كُلُّ شَيْءٍ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ
وَيُؤْتُونَ الْأَزْكَرَةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِعَاتِيَتْنَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٦٧﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ الَّتِي أَلْمَتَهُ الَّذِي
يَجْهُو نَهَرًا مَكْتُوبًا عِنْهُمْ فِي التَّوْرَةِ
وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَىٰهُمْ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الْأَطْبَابِ
وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْحَبِيثَ وَيَضْعُ عَنْهُمْ
إِصْرَفُهُمْ وَالْأَغْلَلُ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ
فَالَّذِينَ ظَاهَرُوا مُؤْمِنًا وَعَزَّرُوهُ وَأَصْرُرُوهُ
وَأَتَّبَعُو النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ أُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٦٨﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِيٌ وَيُمِيتُ
فَقَامُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ الَّتِي أَلْمَتَهُ الَّذِي
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكِلَّتِهِ وَأَتَّبَعُهُ لَعْلَكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿٦٩﴾

وَمِنْ قَوْمٍ مُوسَىٰ أُمَّةٌ يَهُدُونَ بِالْحُقْقِ
وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿٧٠﴾

156. Unatwandikire ibikorwa vyiza kuri iyi si, Uzonabiduhembere mu buzima bw'inyma yo gupfa. Ni ukuri twagarutse kwigaya imbere yawe". Imana Allah Yabwiye Musa Iti: "Ibihano vyanje Ndabiha uwo Nshatse mu biremwa vyanje; hamwe n'ivyo, impuhwe zanje zikikuje ikintu cose Naremye. Nzoheza rero Nandikire ironswa ryazo abantinya bakiyubara ibihano vyanje mu kungamburukira, bakanatanga ishikanwa-bwirizwa, hamwe n'abemera ivyemezo vyacu vyerekana isengwa ry'Imana Imwe Rudende.

157. Abakurikira Intumwa ikaba n'Umuvugishwamana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), itigeze yiga kwandika no gusoma, ari na yo basanga ibiyiranga vyanditswe mu Bitabu vyabo vya Tawurati n'Injili; ibabwiriza gusenga Imana Imwe Rudende Allah no kuyumvira hamwe rero no gukora ivyiza; ikanababuza ibangikanyamana n'ubugaba bwo kurenga ku mabwirizwa hamwe rero no gukora ibibi; ikanabazirurira ivyiza birekuwe mu mfungurwa, mu binyobwa no mu bakenyezi; ikanabaziririza ibibi bizira nk'inyama y'ingurube, n'ibindi mu mfungurwa no mu binyobwa bahora bazirura mu vyaziririje n'Imana Allah; gutyo ikabakurako amabwirizwa yari abaremereye^[1]. Abemeye rero iyo Ntumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) bakemanga ko ari Intumwa y'ukuri, bakayubaha bakayubahiriza bakanayitabara, bakanurikira Qor'an yamanuriwe, bakanagendera n'imigenzo yayo, abo ni bo rero baronse intsinzi y'ivyo Imana Allah Yabasezeraniye".

158. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Emwe bantu! Jewe mu vy'ukuri, ndi Intumwa y'Imana Allah kuri mwebwe mwese, ni Yo Nyenubwami Igaba Ikananza amajuru n'isi n'ibiri muri vyo, nta mana ibwirijwe gusengwa vy'ukuri atari Yo, ni Yo Itanga ubuzima Ikanabwaka, Ikanozura n'abapfuye. Kubera ivyo rero, nimwemere Imana Imwe Rudende Allah n'Intumwa yayo, Umuvugishwamana atigeze yiga kwandika no gusoma, yemera Imana Imwe Rudende Allah, akemera n'amajambo yayo Yamumanuriye n'ayo Yamanuriye Abavugishwamana bo hambere yiwe, kandi mumukurikire mwubahirize n'amabwirizwa yiwe kugira mube abagororotsi".

159. Mu bantu ba Musa muri Bene Israyeli, harimwo umugwi w'abagororotsi utsimbataye ku kuri, ukanarongora abantu wisunze nya kuri, ukanabararikira kugukurikira,

[1] Nko guca agace k'impuzu kagiyeo ibihumanya, guturira iminyago no kwica uwishe n'aho yoba atishe n'ibigira nkana.

ugaheza rero ukatanatunganiriza abandi mu kubacira imanza wisunze nya kuri nyene.

160. Abantu ba Musa muri Bene Israyeli, Twabaciemwo imiryango cumi n'ibiru ingana n'igitigiri c'uruvyaro rukomoka kuri Ya'kubu; umuryango umwumwe wose witirirwa umwe muri nya ruvyno. Igihe abantu ba Musa banyoterwa^[1], bakamusaba ko yobahembura, Twaramuhishuriye Duti: "Kubita inkoni yawe kw'ibuye", rica ricikamwo amariba cumi n'abiri angana n'imiryango yari ng'aho, gutyo umuryango umwumwe wose wikiza inyota kw'iriba ryawo bwite. Hanyuma Tubarungikira igicu kibaha agatutu kugira kibakingire izuba ryo mu bugaragwa, Turaheza Tunabamanurira "Manna^[2]" na "Salwa^[3]". Dushoka Tubabwira Duti: "Nimurye rero mu vyiza Twabafunguriye". Si Twebwe Allah rero barenganje ku buhakanyi bwabo bwo kudashima no kutubahiriza amabwirizwa, ariko ni bo birenganje^[4].

161. Ibuka Ntumwa y'lmana igarariza ryabo, igihe babwirwa bati: "Nimucumbike mu gisagara ceranda ca Bayti l-Maqdis, muheze mufungure n'akayabagu ivyo muzokwimburamwo mwisanzuye aho mushatse hose, mucu muvuga muti: "Dusavye ikigongwe cawe Mana!"; maze mushoke mwjinjira mu muryango w'ico gisagara mwunamiye Imana Allah, mwicishe bugufi, gutyo Duheze Tubagirire ikigongwe ku vyaha vyanyu.

Tuzokwongererera n'indishi abagwaneza muri mwebwe kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa";

162. Maze abagararie muri bo, baca bahindura ijambo basabwe kuvuga bati: "Ikigongwe cawe Mana", baraheza binjira bakurura ikibuno hasi, bavuga n'agasuzuguro bat: "Intete ku mushatsi Mana!". Duca Tubamanurira igihano kivuye hejuru, Turabahonya bitewe n'ukuntu bahora birenganya mu kurenga ku mabwirizwa yacu.

163. Ntumwa y'lmana! Baza abayahudi ku nkuru y'abantu bigeze kuba mu gisagara kiri ku nkengera y'ibahari, igihe barenga kw'ibwirizwa ry'lmana Allah ryo kutaroba ifi ku musi w'isabato wubashwe bategetswe kwubaha no kwubahiriza, Imana Allah Iraheza Irabagerageza ku buryo ifi zagwirirana ku nkengera z'ibahari ku musi w'isabato gusa, ku yindi misi zikaguma mw'ibahari. Baraheza rero

وَقَلَّعْنَهُمْ أَنْتَى عَشْرَةً أَسْبَاطًا أَمَّا
وَأَوْحَيْنَا إِلَيْ مُوسَى إِذْ أَسْتَنْقَلَهُ قَوْمٌ وَ
أَنْ أَضْرِبَ بِعَصَالَكَ الْحَجَرَ فَانْجَهَتْ
مِنْهُ أَثْنَتَ عَشْرَةً عَيْنَتَ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أَنْذِنٍ
مَشَرَّبُهُمْ وَظَلَّلَنَا عَلَيْهِمُ الْعَقْمَ وَأَنْزَلْنَا
عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَالسُّلُوْنِ كُلُّوْنَا مِنْ طَيْبَاتِ
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَّمْنَا وَلَكِنْ كَانُوا
أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦﴾

وَإِذْ قَبَلَ لَهُمْ أَسْكُنْوْا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُّوْ
مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَفَوْلُوا حِظَّةً وَأَدْخُلُوْ
الْبَابَ سُجَّدًا تَغْفِرُ لَكُمْ حَطَّيَتِكُمْ
سَرِيرَدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٧﴾

فَبَدَأَ الَّذِينَ ظَلَّمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ
الَّذِي قَبَلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجَارًا
مِنَ السَّمَاءِ يَمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٨﴾

وَسَأَلُوكُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةً
الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّيْرِ إِذْ تَأْتِيهِمْ
جِئَنَّهُمْ يَوْمَ سَيْئِهِمْ شَرَعًا وَيَوْمَ لَا

[1] Ni muri ca gihe Imana Allah Yabaha igihano co kwamana intekera ku mutwe bazembagirika mu bugaragwa mu kiringo c'imiya mirongo ine.

[2] Ibiriririra vy'ibiti bisosa nk'ubuki.

[3] Inyama z'ubwoko bw'inyon.

[4] Baraduhihuwe no kwama ku mfungurwa z'ubwoko bumwe, baraheza basaba ko bofungurirwa ivyimbwe mu mirima yo muri Misiri.

bakazitega urusenga ku musi w'isabato, maze
bakazitegura ku musi ukurikira. Ni nk'ukwo nyene rero
Tubagerageza ku bubegito bwabo bwo kurenga ku
mabwirizwa yacu.

164. Ntumwa y'lmanal Ibuka kandi n'ihi umugwi
w'abantu muri bo wabwira uwundi mugwi w'abahanura
abarenga kw'ibwirizwa ryo kutaroba ku musi w'isabato
wubashwe, uti: "Ni kuki muhanura abantu, Imana Allah
Izobahonya kw'isi kubera ivyaha bakora, canke
Ikazobahana mu buzima bw'inyuma yo gupfa!".

Abahanura abarenga kuri nya bwirizwa, bishuye bati:
"Tubahanura twubahiriza ibwirizwa ryo kubwiriza ivyiza
n'iryo kubuza ibibi, kugira tuzorонke icireguzo ku Mana
yanyu Rurema Allah ko twabahanuye". Iryo hanurwa
ryabo rero, kwari kugira bagamburukire Imana Allah mu
kutarenga ku mabwirizwa yayo.

165. Umugwi w'abarenga kw'ibwirizwa ryo kutaroba ku
musi w'isabato, umaze gufata minenegwe ivyo wibutswa
ukarendegera mu gucumura, Twebwe Allah Twararokoye
mu bihano ababuza abandi gukora icaha co kurenga ku
mabwirizwa, Turaheza Duha ibihano bibabaza
abirenganje mu kurenga kw'ibwirizwa ryo kutaroba ku
musi w'isabato, kubera ubugaba bwabo bwo kurenga ku
mabwirizwa yacu.

166. Bamaze kurendegegera rero mu kurenga ku vyo
babujije, bagashishikara baroba ku musi w'isabato,
Imana Allah Yababwiye Iti: "Nimuhinduke rero inkende
musuzugurike", bashoka bacika inkende.

167. Ntumwa y'lmanal Ibuka n'ihiye Imana yawe Rurema
Allah Yamenesha icese, ko Itegerezwa kurungikira
abayahudi uwuzobaha ibihano vy'akataraboneka,
bagasuzugurika gushika ku musi w'umuhero w'isi. Mu
vy'ukuri, Imana yawe Rurema Allah ni ukuri Irananyarutsa
mu guhana ibigaba mu biremwa. Ni ukuri rero, ni na Yo
Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya; Nyenimbabazi ku
batoni bayo.

168. Bene Israyeli Twaranabaciymwo imigwimigwi
Tubanyanyagiza kw'isi; muri bo rero, harimwo
abagororotsi bubaha bakubahiriza agateka k'Imana Allah
n'agateka k'ibiremwa, hakabamwo n'abandi birenganya
mu kutubahiriza amabwirizwa y'lmanal Allah. Abo rero,
Twarabagerageje ku kuroranirwa bakoroherwa mu
buzima, Twaranabagerageje no ku magorwa n'amaganya
kugira bagaruke bigaya ku Mana Allah;

بَسِيْطُوْنَ لَا تَأْتِيْهِمْ كَذِلِكَ تَبْلُوْهُمْ بِـا
كَانُوا يَفْسُوْنَ ﴿٢٨﴾

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لَمْ تَجْعُلُوهُنَّ قَوْمًا أَلَّهُ
مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعِيَّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا
مَعْذِرَةً إِلَى رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَعْقُلُونَ ﴿٢٩﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِرُوا بِهِ أَجْهَيْنَا الَّذِينَ
يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخْذَنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا
بِعَدَابٍ بَشِيفٍ بِـا كَانُوا يَفْسُوْنَ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا عَنَّوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ فُلْنَا لَهُمْ
كُوْنُوا قِرَدَةً حَلَسِيْنَ ﴿٣١﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيَعْلَمَ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَمَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءُ الْعَدَابِ إِنَّ
رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَقَطَعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّمًا مُّنْهُمْ
الصَّلِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَبِنَوَتَهُمْ
بِـا لَحْسَنَتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَنَّهُمْ

يَرْجِعُونَ ﴿٣٤﴾

169. Ababasubiriye mu nyuma y'aho barangwa n'ububi kurusha, batoranye Igitabu baragisoma baranagitahura, baraheza baca kubiri n'ingingo zaco, bakira ivyo bahawé biciririté mu vy'si nka ruswa n'ibindi kubera inambu, bakavuga bisigura batí: "Tuzobabarirwa n'Imana Allah ibicumuro vyacu"; n'yo bahawé mu bisanzwe biziririjwe kuri bo, baravyakira ata co binona! Mbega ntibahawé isezerano rihambaye ryo gufata nkama Tawurati bakayigendera, n'iry'uko batovuga ku vyerekeye Imana Allah kiretse ukuri! Baratahuye rero ibiri muri Tawurati hanyuma barabirengako, barenga no kw'isezerano. Burya ubuzima bw'inyuma yo gupfa, ni bwo bwiza ku bantu bagamburukira Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo. Mbega ntimugira ubwenge ngo mutahure ko indishi iri ku Mana Allah ibarutira amaronko y'isi!

170. Abafata nkama Igitabu ca Tawurati bakanubahiriza amabwirizwa n'izindi ngingo zirimwo, bakanatsimbataza amasengesho ku mwanya wayo, ni ukuri Twebwe Allah Tuzobahembera ivyo bakoze, ntitwigera Dutakaza namba indishi z'abatunganya neza ibikorwa vyabo.

171. Ntumwa y'Imana! Ibuka kandi n'igihe Twarerura umusozi hejuru ya Bene Israyeli, nya musozi ukaba nk'igicu kibakingiye izuba, bibaza ko uhava ubakorokerako nibatemera amabwirizwa ari muri Tawurati! Ni ho Twebwe Allah Twababwira Duti: "Nimufate nkama munubahirize ata gushidikanya ivyo Twabahaye, munibuke isezerano rihambaye Twabahaye muri Tawurati ryo kwubahiriza ibirimwo, kugira mugamburukire Imana Allah".

172. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'igihe Imana yawe Rurema Allah Yaha isezerano Bene Adamu bakiri intanga mu migongo ya ba se, ko boyisenga ari Imwe Rudende, Iraheza Ibagira ivyabona kuri nya sezerano, Iti: "Si Jewe Mana yanyu Rurema Allah, mukwiye gusenga mutambangikanije!". Baraheza bishura bemanga batí: "Wobuzwa n'iki kuba Imana yacu Allah dusenga ari Imwe Rudende! Ego cane turavyemanze". Twabagize ivyabona kuri iryo sezerano rero, kugira ntimuzohave muvuga mwiregura ku musi w'izuka muti: "Mu vy'ukuri, ntitwigaze tumenya ko hakwiye gusengwa Imana Imwe Rudende Allah! Twari twaragoswe n'ubujuju bwo kutamenya, tuba ba sindabibazwa";

فَخَلَقَ مِنْ بَعْدِهِمْ حَلْفَ وَرِثْوَأْ
الْكَتَبَ يَا خُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدَنَى
وَيَقُولُونَ سَيُغْنِرُ لَنَا وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ
مِّثْلُهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِّيقَاتُ
الْكَتَبِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا حَقًّا
وَدَرُسُوا مَا فِيهِ وَلَلَّهُ أَلْأَخْرَةُ خَيْرٌ
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٢٧﴾

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكَتَبِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ
الْمُصْلِحِينَ ﴿٢٨﴾

وَإِذْ نَتَّقَنَا أَلْجَبِيلَ قَوْقَمْ كَانَهُ، ظَلَّةً
وَظَلَّوْا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ حُذْرُوا مَا
أَتَيْنَاهُمْ بِقُوَّةٍ وَأَذْكُرُوا مَا فِيهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقَنُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي إِادَمَ مِنْ
ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتُهُمْ وَأَشَهَدُهُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ
أَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا تَبَّأْ شَهِدَنَا أَنَّ
تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا
غَافِلِينَ ﴿٣٠﴾

أَوْ تَعْلُواً إِنَّمَا أَشْرَكَ إِبْرَاهِيمَ مِنْ قَبْلٍ
وَكُنَّا ذَرَيْةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفْتَهَلُكُنَا بِمَا فَعَلْنَا^{١٧٣}
الْمُبْلِلُونَ

173. Canke kugira ntumuzovuge mwigovyora muti: "Ni ukuri, ba data gusa ni bo barenze kw'isezerano aho hambere, barabeza babangikanya Imana Allah, gutyo na twe mu nyuma dushoka tubakurikira ukwo. None ga Mana! Ushaka kuduhonya, Uduhura icaha cakozwe n'abakubangikanije bigatuma ibikorwa vyabo bicika impfagusal!".

174. Ntumwa y'Imana! Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twatomoye Aayah zacu n'ibihano Twahaye abazihakanye - Dutomorera abantu warungitsweko Aayah n'ivyemezo kugira bavavanure n'ibangikanyamana, baheze bagaruke ku Mana yabo Rurema Allah.

175. Ntumwa y'Imana! Cira agace abantu warungitsweko ku nkuru y'umuntu umwe muri Bene Israyeli Twahaye ivyemezo vyacu, maze arabitahura, hanyuma arabihakana, abirenya inyuma y'umugongo, gutyo shetani na yo ishoka imwiguririra, aca aja mu bantu bahuvye inzira.

176. Iyo rero Twebwe Allah Dushaka kumuduza icubahiru mu kwemera nya vyemezo, Twari kumushoboza Kubigendera, ariko rero we yihebeye ivy'isi ha kwitegurira ubuzima bw'inyuma yo gupfa, araheza akurikira ivyipfuzo vyiwe, agabitanya ku Mana Allah. Uyo rero akarorero kiwe, ni nk'imbwa; iyo uyirukanye irekereza ururimi, wayireka nahoh nyene ikarekereza ururimi^[1]. Ntumwa y'Imana! Iyo rero, ni yo ngeso y'abantu bahakanye ivyemezo vyacu imbere yuko urungikwa. Biganire rero inkuru z'ivyashikiye ab'aho hambere, kuko harimwo ibitangaro vyotuma bibuka bakwemere;

177. Ako ni ko karorero kabi cane; akarorero k'abantu bagararije mu guhakana bivuye inyuma ivyemezo vyacu, burya rero ni bo nyene bari birenganje.

178. Uwushobojwe n'Imana Allah akemera ku bugamburutsi bwiwe, uyo ni we yashobojwe kuba umugorotsi; nayo uwubaye intumva, maze Imana Allah Ikamureka agahuba, uyo ni we azoba ari mu bahomvye ubuzima bwabo bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa.

179. Ni ukuri, Twebwe Allah Twaremeye umuriro wa Jahannamu abagarariji benshi mu bantu no mu majini; abafise imishaha ntibaheze ngo bayikoreshe mu gutahura; bakagira n'amaso ntibaheze ngo bayakoreshe mu kubona Aayah n'ivyemezo vyacu; bakagira n'amati ntibaheze ngo bayakoreshe mu kwumviriza Aayah z'Imana Allahzikabanyura. Abo ni bo rero, babayeho nk'ibitungwa

وَكَذَلِكَ تُنَصِّلُ الْآيَتِ وَلَعَلَّهُمْ

يَرْجِحُونَ ^{١٧٤}

وَأَقْتُلُ عَلَيْهِمْ نَبَأً أَنْذِيَ إِذَا يَنْتَهِ
فَانْدَسَلَخَ مِنْهَا فَأَتَيْتَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنْ
الْغَاوِينَ ^{١٧٥}

وَلَوْ شِئْنَا لَرَعَّمْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْدَى إِلَى
الْأَرْضِ وَأَتَيْنَاهُ هَوَاهُ فَنَقْتَلَهُ كَثِيرٌ
الْكَلْبُ إِنْ تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهُثُ أَوْ تَرْكُهُ
يَلْهُثُ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا
إِذَا يَأْتِيَنَا فَأَفَعَصُصُ الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ
يَتَكَبَّرُونَ ^{١٧٦}

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ كَذَبُوا إِذَا يَأْتِيَنَا
وَأَنْفَسُهُمْ كَاثُورٌ يَظْلِمُونَ ^{١٧٧}
مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهَدِّدُ وَمَنْ يُضْلِلُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ^{١٧٨}

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِهُمْ كَثِيرًا مِنْ أَلْحَنٍ
وَالْأَنْذِينَ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ
أَغْيَانٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ إِذَا مَا

[1] Ni nk'uko rero uwuhakana ivyemezo vy'Imana Allah akabirenza umugongo, ukumuhanura canke kumwirengagiza nta co bihindura kuri we.

bitumva ngo bitahure ico bibwirwa, bitabona ngo biheze bitandukanye iciza n'ikibi. Ahubwo mbere bobo barahuyve gusumba ivyo bitungwa^[1]. Abo ni bo rero bagoswe, ntibemera Imana Allah ngo bayumvire, bigira ba sindabibazwa.

بَسْعَوْنَ يَهَا أُولَئِكَ كَآلَّا نَعْمَلُ هُمْ
أَضْلُلُ أُولَئِكَ هُمُ الْغَنِيُّلُونَ ﴿١٨٦﴾

180. Imana Allah Irafise amazina meza cane aranga ubutore bwayo, nimuyasabishe rero ku Mana Allah. Mwitandukanye na barya batosekaza amazina yayo^[2], bazohembwa ku bicumuro bari barakoze kw'isi mu Kugarariza Imana Allah n'Intumwa yayo, no mu gutosekaza amazina yayo.

وَلِلَّهِ الْأَكْثَرُ مِنَ الْحُسْنَى فَادْعُوهُ بِهَا وَرُزْوًا
الَّذِينَ يُلْجِدُونَ فِي أَسْمَاهُ سَيِّجَرُونَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨٧﴾

181. No mu biremwa Twaremye rero, harimwo umugwi w'abagororotsi urongora abantu wisunze ukuri, ukanaubarrikira kugukurikira, ugaheza rero ukanaatunganiriza abandi mu kubacira imanza wisunze nya kuri nyene;

وَمَنْ خَلَقْنَا أَمْهَدُوهُنَّ بِالْحَقِّ وَهُنَّ
يَغْدِلُونَ ﴿١٨٨﴾

182. Nayo abagararije mu guhakana bivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vyacu, Tuzobakwegera mu bihano bukebuke mu kubaronsa ibibabeshaho bikwiye kw'isi, gutyo batwarwe n'ibihendamaso bibaza ko batonye ku Mana Allah, hanyuma Tubahane giturumbuka mu buryo batazi;

وَالَّذِينَ كَذَبُوا إِنَّا يَنْسَدِدُ رَحْمُهُمْ مِنْ
حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٩﴾

183. Jewe Allah Nzonabaha agahengwe gushika n'aho bibaza ko batazohanwa, gutyo bongerereze ubuhakanyi n'amanyama ku yandi kugira bagwirizwe ibihano. Mu vy'ukuri, ihinyura ryanje gushika aho ndabacakira, rirahambaye cane.

وَأَمْلِ لَهُمْ إِنَّ كَيْدَيِ مَتَّيْنَ ﴿١٩٠﴾

184. Mbega ntibariyumvira ngo batahure ko mugenzi wabo Muhamadi atari umusazi! We si ikindi kiretsa ko ari Umugabisha atomora ibihano vy'Imana Allah mu gihe batomwemera.

أَوْلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا يَصْاحِبُهُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ
هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٩١﴾

185. Mbega ntibihweza ngo babone ibimenyetso vy'ubwami buhambaye bw'Imana Allah mu majuru no mw'isi, hamwe rero no mu biremwa Yaremye muri nya majuru n'isi, gutyo baheze batahure bibuke, baheze rero kandi barabe n'ubuzima bwabo buri hafi guhera bagapfa bakigarariza, bakazohanwa n'Imana Allah! Mbega ni irihe gabisha bokwemera inyuma y'igabisha rya Qor'an!

أَوْلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلْكُوتِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا حَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ
عَسَى أَنْ يَكُونَ قَدْ أَفْتَرَبَ أَجَلُهُمْ
فَيَأْتِي حَدِيثٌ بَعْدَهُ
يُؤْمِنُونَ ﴿١٩٢﴾

186. Uwubaye intumva, Imana Allah Ikamureka agahuba inzira kubera ubutumva bwiwe, nta n'umwe ashobora kumurongora mu nzira yayo. Izonabarekera mu bugarariji

مَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَا هَا دِيَ لَهُ وَيَدْرُهُمْ
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٩٣﴾

[1] Kuko ibitungwa birabona bigatahura ikivungura canke ikibibangamira bikanakurikira umwungere.

[2] Mu kuyongerako, canke mu kuyagabanyako, canke kuyahindura; nko kuyita uwutayakwiye mu biremwa, canke kuyaha insiguro itemejwe n'Imana Allah, eka itanemejwe n'Intumwa yayo.

bwabo bajuragirika mu kubura ico bafata n'ico boreka
hagati y'ukwemera n'ubuhuvyi.

187. Ntumwa y'Imana! Ababangikanyamana barakubaza ku vyerekeye umuhero w'isi, ni ryari uzoshika? Babwire uti: "Mu vy'ukuri, ubumenyi bw'igihe uzoshikira bufiswe n'Imana yanje Rurema Allah, nta n'umwe ashobora kugaragaza igihe cawo kiretsse Yo Yonyene. Igihe umuhero w'isi uzoshikirako, kinyegejwe ibiremwa vyose vyo mu majuru no mw'isi, nta n'umwe muri vyo azi igihe uzoshikira. Ntuzobishikira rero kiretsse ko uzobishikira giturumbuka". Ntumwa y'Imana! Bakubaza nk'aho woba witwararitse cane kumenya igihe umuhero w'isi uzoshikirako! Babwire uti: "Ni ukuri, ubumenyi bw'igihe uzoshikirako bufiswe n'Imana yanje Allah, ariko rero abenshi mu bantu ntibazi ko bufiswe na Yo gusa".

188. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Nta na kimwe nishoboje, haba mu kugira ico nimariye, eka no mu kwikingira inabi, kiretsse ku vyo Imana Allah Ishatse. N'iyo nza kumenya ibinyegejwe ibiremwa, norushirijeho gukora ivyiza, nta n'inabi yonshikiye namba. Burya jewe nta kindi ndi kiretsse ko ngabisha abagarariji ku bihano vyo mu muriro, nkashikiriza n'abemeramana inkuru nziza y'Ubwami bw'ijuru.

189. Bantu! Imana Allah ni Yo Yabaremye Ibakomoye kuri Adamu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), Iraheza Imuremamwo umukenyezi wiwe Hawa kugira amumare irungu anamutururuze. Amaze rero kwiherera akarangurana na we amabanga y'abubatse^[1], yarasamyem imbanyi iraheza irakura bukebuke; amaze gukurirwa hakagera ko yibaruka, bompi barasavye Imana yabo Rurema Allah bati: "Niwaremuka Uduhaye ikibondo ceranda gitunganye, nta nkekka ko tuzoba mu bagushimira inema yo kuronswa ikibondo".

190. Biri muri kameremere ka Bene Adamu rero, ko Imana Allah Ironkeje abavyeyi ikibondo ceranda gitunganye, bahava bakayibangikanya na nya kibondo. Harakubahwa hubahirizwe rero Imana Allah, ntikabangikanywe n'ivyo bayibangikanya!

191. Mbega bayibangikanya n'ibiremwa vyayo bidashoboye no kurema ikintu na kimwe, kandi na vyo nyene vyararemwe!

192. Ntibinashoboye gutabara ababisenga ngo bibakingire inabi, eka na vyo nyene ntibishoboye kwikingira inabi!

يَسْكُنُوكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسِلِهَا قُلْ
إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّهِ لَا يُجْلِيهَا لِوَقْتِهَا
إِلَّا هُوَ تَقْلِيْثُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا
تَأْتِيْكُمْ إِلَّا بَعْثَةٌ يَسْكُنُوكَ كَائِنَةً
حَفِيْظَةٌ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

قُلْ لَا إِلَهُ إِلَّا مِلْكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبَيْتِ
لَا سَكَرَبْتُ مِنْ أَخْلَى وَمَا مَسَّنِي أَسْوَءُ
إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
وَجَعَلَ مِنْهَا رَوْجَاهَا لِيَسْكُنُ إِلَيْهَا فَإِنَّمَا
تَعْشَلُهَا حَمَلَتْ حَمْلًا حَفِيْظًا قَمَرَتْ بِهِ
فَلَمَّا أَشْقَلَتْ دَعَوَ اللَّهَ رَبَّهُمَا لِئِنْ عَاتَتْنَا
صَلَاحًا لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّكِيرِينَ ﴿١٩﴾

فَلَمَّا ؤَتَنَاهُمَا صَلِحًا جَعَلَاهُ شُرَكَاءَ
فِيمَا ؤَتَنَاهُمَا فَتَعَلَّلُ اللَّهَ عَنِّيَا
يُشْرِكُونَ ﴿٢٠﴾

أَيُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ
يُخْلِقُونَ ﴿٢١﴾
وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ
يَنْصُرُونَ ﴿٢٢﴾

[1] Abavugwa ng'aha, ni umugabo n'umugore bubatse izabo muri Bene Adamu.

193. Babangikanyamana! Mu gihe mworarikira ivyo musenga mu bigirwamana ngo bitumbere inzira igororotse, ntivyopfa vyumvise namba irarika ryanyu ngo bibakurikire, ukubirarika no kwinumira, vyose ni co kimwe kuri vyo, ntivyumva, ntibibona.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَبْيَغُونَ
سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدْعَوْهُمْ أَمْ أَنْتُمْ
صَدِيقُونَ ﴿١٩٣﴾

194. Mu vy'ukuri, ivyo musenga mu gishingo c'lmana Allah, ni abaja b'lmana Allah nkamwe. Nimwaba rero mwemera ko bikwiye gusengwa nk'uko mwibaza, nimubisabe rero bibumvire nimwaba muri imvugakuri.

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ
أَمْثَالُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلَيُسْتَحِبُّوا لَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Mbega ivyo bigirwamana vyoba bifise amaguru bigendesha ku buryo vyishira bikizana mu kubatunganiriza! Canke vyoba bifise amaboko bikoresha mu kubatabara hagize uwubabangamira! Canke vyoba bifise amaso birabisha mu kubona ibinyegejwe ibiremwa mudashoboye kubona! Canke vyoba bifise amatwi bikoresha mu kwumva ivyo mudashobora kwumva! Ivo bigirwamana, none vyosengwa gute, nivyaba bitagira na kimwe muri ivyo bihimba, ari na vyo bikoreshwu mu kugira ico umuntu yimariye canke mu kwikingira! Ntumwa y'lmana! Bwira ababangikanyamana uti: "Nimusabe rero ibigirwamana vyanyu mwabangikanije n'lmana Allah, hanyuma mukoreshe urwenge mu kundwaniriza hamwe, ntumuzondindirize na gato mutaranyirahira, nta n'ico ninona kuko nizeye Imana Allah;

أَللَّهُمَّ ارْجُلْ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ
يَبْطُشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبَصِّرُونَ بِهَا
أَمْ لَهُمْ عَذَابٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَلَيُأْدِعُوا
شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كَيْدُونَ فَلَا تُنْظِرُونَ ﴿١٩٥﴾

196. Mu vy'ukuri, Umuhagarikizi wanje ni Imana Allah, ni Yo Imbungabunga lkantabara, ni Yo Yamanuriye Igitabu Qor'ani, ni na Yo Ibungabunga aberanda mu biremwa vyayo, lkabateturura;

إِنَّ وَاتِّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ ۚ وَهُوَ
يَتَوَلَّ الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

197. Nayo ivyo musaba mu gishingo c'lmana Allah, ntibishoboye kubatabara ngo bibakingire inabi, eka na vyo nyene ntibishoboye kwikingira inabi;

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا
يَسْتَطِعُونَ صَرْكُمْ وَلَا أَنْفُسُهُمْ
يَنْصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

198. No mu gihe rero mworarikira ivyo musenga mu bigirwamana gutumbera inzira igororotse, ntivyokwumva irarika ryanyu". Ntumwa y'lmanal Uranabona ababangikanyamana bariko barakuraba wibaza ngo barakubona, kandi batabona namba.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُو
وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا
يُبَصِّرُونَ ﴿١٩٨﴾

199. Muvugishwamana! Abantu ivyo bashoboye mu bikorwa n'imigenzo myiza, urabibakirira maze ubibashimire uko bingana kwose, ntukabasabe ivyo badashoboye. Babwirize no kugira ineza mu mvugo n'ingiro, uheze wirengagize inshirasoni.

حُدِّ الْعَفْوَ وَأَمْرٌ بِالْعُرْفِ وَأَغْرِضُ عَنِ
الْجَنَاحِينَ ﴿١٩٩﴾

200. Niwashikirwa n'nyoshambi za shetani zituma wotwarwa n'agashavu canke wokwihora, uraheza wikinge ku Mana Allah Igukingire izo nyoshambi, mu vy'ukuri ni Yo Nyenukumva, Irumva ivyo muvuga, Nyenubumenyikurivyose, Irazi ivyo mukora.

وَلِمَا يَرَعْتَكَ مِنْ الشَّيْطَنِ نَزَعْ
فَاسْتَعِدْ بِاللَّهِ إِنَّهُ وَسَيِّعٌ عَلَيْمٌ ﴿٦﴾

201. Mu vy'ukuri, abagamburukira Imana Allah iyo bakozweko n'nyoshambi za shetani, baca bagaruka ku Mana Allah bakigaya, bagashoka bavanana n'ibicumuro.

إِنَّ الَّذِينَ أَنْقَلُوا إِذَا مَسَّهُمْ طِيفٌ مَّنْ
الشَّيْطَنِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٧﴾
وَأَخْرَجُوهُمْ يَمْدُودُهُمْ فِي الْغَيْثِ ثُمَّ لَا
يُقْصِرُونَ ﴿٨﴾

202. Abanywanyi ba shetani mu bantu, baterwa ingoga n'amashetani mu majini zo kubandanya mu buhuviyi, nya mashetani agaheza agakora yita ku rutare mu kubahubisha, maze na bo bagakorana umwete mu gushira mu ngiro nyoshambi zayo.

203. Ntumwa y'Imana! Iyo utabashikirije icemezo cerekana ukuri wazanye, baca bavuga batii: "Ubwo ntifupfuma urementanya icemezo!". Babwire uti: "Mu vy'ukuri, burya jewe nkurikira ivyo nahishuriwe n'Imana yanje Rurema Allah muri iyi Qor'ani. Muri iyo Qor'ani, harimwo ivyemezo bitomoye, uburongozi n'impuhwe ku bemeramana".

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِإِيمَانٍ قَالُوا لَوْلَا أَجْتَبَيْهَا
فُلِّ إِنَّمَا أَتَيْتُهُمْ مَا يُؤْتَى إِلَيْهِ هَذِهِ
بَصَارَتِهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ وَهُدَى وَرَحْمَةً لَقَوْمٍ
يُؤْسِرُونَ ﴿٩﴾

204. Qor'ani iyo isomwe, ba muyumviriza mucereje, muheze muyitahure muyizirikane, kugira mugirirwe impuhwe n'Imana Allah.

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَ
وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرَحَّمُونَ ﴿١٠﴾
وَأَذْكُرْ رَبَّكَ فِي نُفُسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً
وَدُونْ أَلْجَمُرْ مِنَ الْقَوْلِ بِالْعُدُوِّ
وَالْأَصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿١١﴾

205. Ntumwa y'Imana! Uraheza rero uninahaze wongere utazire Imana yawe Rurema Allah mw'jwi ry'uwongorera, utakambe wicisha bugufi, unayisabe mw'jwi riciye bugufi udaciramwo abandi mu gitondo n'umugoroba, kandi ntuzobe na gato mu bantu bagoswe, batibuka kuninahaza no gutazira Imana Allah.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكِنُونَ عَنْ
عِبَادَتِهِ وَيُسْتَحْوِنُهُ وَلَهُ
يَسْجُدُونَ ﴿١٢﴾

206. Mu vy'ukuri, abamalayika bari ku Mana yawe Rurema Allah, ntibigera bagira amanyama ngo birengagize ukwiyegereza Imana Allah mu vyo bakora vyose banayisenga, ahubwo barubahiriza amabwirizwa yayo, kandi barayitagatifuza ijoro n'umurango, bakanayubamira batayibangikanya.

8. Al-Anfaal (Iminyago) Ayah 75, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Muvugishwamana! Ingendanyi zawe zirakubaza ukuntu iminyago mwanyaze ku rugamba rwa Badri yogaburwa! Babwire uti: "Ingingo y'igaburwa ry'iyo minyago, yega Imana Allah n'Intumwa yayo; Intumwa iyigabura yisunze

يَسْكُنُوكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلْ أَلَا نَفَّالْ لَهُ
وَالْأَرْسُولُ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ

ibwirizwa ry'Imana Allah. Nimugamburukire rero Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, muheze mutunganye imigenderanire hagati yanyu ntumucanishwemwo n'iminyago, maze mushishikare mwumvira Imana Allah n'Intumwa yayo nimwaba muri abemeramana vy'ukuri".

بَيْنُكُمْ وَأَطْبِعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

2. Ni ukuri, abemeramana vy'ukuri ni barya iyo havuzwe Imana Allah, imitima yabo ihinda agashitsi; iyo naho basomewe Aayah zayo ziri muri Qor'an zibongrerereza ukwemera ku kwemera basanganwe, kandi bishimikiza Imana yabo Rurema Allah bakayizera;

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا نُذِكِرَ عَلَيْهِمْ أَئِنَّهُمْ رَازَدُهُمْ إِيمَانًا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

3. Abatsimbataza amasengesho ku mwanya wayo, bakanatanga no mu vyo Twabaronkeje.

الَّذِينَ يُقْيِمُونَ الصَّلَاةَ وَمَمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

4. Abo barangwa n'yo mijenzo rero, ni bo bemeramana vy'ukuri, baragenewe amacumbi yo mu rwego rwo hejuru ku Mana yabo Rurema Allah, hamwe no kubabarirwa ibicumuro vyabo hamwe n'impano yubashwe y'Ubwami bw'ijuru.

أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَتُ

عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةً وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

5. Ihazana ry'ingendanyi kw'igaburwa ry'iminyago, aho Imana Allah Yashinga ingingo y'igaburwa ryayo, ni nk'ihazana ryabo ryo kuja ku rugamba rwa Badri, Igihe Imana yawe Rurema Allah Yagutegeka vy'ukuri kuva i Madina ugana ahitwa Badri gutegera ibidandazwa vy'Abakorayishi, n'aho mu vy'ukuri bamwe mu bemeramana batashaka ko mujana.

كَمَا أَخْرَجَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ بَيْتِكُمْ يَأْخُذُ

وَإِنَّ فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكُرِهٗ هُوَنَ ﴿٥﴾

6. Bakubazagiza ku vyerekeye indwano ko yohava iba, inyuma y'aho bamaze kumenya neza ko nya ndwano itegerezwa kuba, bari nk'aho boba bashorewe gupfa kandi babona nya rupfu imbere yabo.

يُجَدِّلُونَكَ فِي الْحُقْقَى بَعْدَ مَا بَيَّنَ كَانَ

يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

7. Ngendanyi mubazagiza ku vyerekeye indwano! Nimwibuke igihe Imana Allah Yabaha isezerano ko mutegerezwa kuronka imwe mu ntsinzi zibiri; ukunyaga ibitwazi n'ibidandazwa vyikoreye canke ugutsinda urugamba, mugashaka ku bwanyu ko mworonka intsinzi yo kunyaga ibitwazi n'ibidandazwa vyikoreye mutabanje kurwana, Imana Allah na Yo Igashaka kugaragaza ukuri kw'ubwislamu, ijambo ryayo na ryo rikaganza mu guhangana n'abagarariji, Igaheza Ikahonya;

وَإِذْ يَعْدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الْطَّاغِيَاتِ

أَهْنَاهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَلِكَ

الشَّوَّكَةَ تَكُونُ لَكُمْ وَبِرِيدُ اللَّهِ أَنَّ

يُحِبُّ الْحُقْقَى إِكْلِمَتِهِ وَيَنْهَا طَائِرَ

الْكَثِيرِينَ ﴿٧﴾

8. Kugira Imana Allah lheshe icubahiru ubwislamu n'abislamu, Iheze Ikureho ibangikanyamana n'ababangikanyamana n'aho vyoshavuza abanyavyaha barenga ku mabwirizwa yayo.

لِيُحِقَّ الْحُقْقَى وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ

الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

إِذْ سَتَغْيِرُونَ رَبِّكُمْ فَأَسْتَحَابَ لَكُمْ
أَنِّي مُمْدُّكُمْ بِالْفِيْلِ مِنَ الْمُلْكَةِ
مُرْدِفِينَ ﴿١﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشَرَى وَإِنْظَمَنَ بِهِ
قُلُوبُكُمْ وَمَا أَنْصَرَ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢﴾

إِذْ يَقْتَلُكُمُ الْعَادُسُ أَمَّةً مِنْهُ وَيُنَزِّلُ
عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَيُطَهِّرُكُمْ بِهِ
وَيُدْهِبَ عَنْكُمْ رَجُرُ الشَّيْطَنِ وَلَيَرَبِطَ
عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُبَيِّنَ بِهِ الْأَقْدَامِ ﴿٣﴾

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمُلْكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ
فَشَيَّأْتُ الَّذِينَ ظَاهَرُوا سَاقِيَ فِي قُلُوبِ
الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّغْبَ فَاضْرِبُوهُمْ فَوْقَ
الْأَعْنَاقِ وَاصْرِبُوهُمْ مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانِ ﴿٤﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَهُنَّ
يُشَاقِقُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَفَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٥﴾

ذَلِكُمْ فَدُوْقُوهُ وَأَنَّ لِلْكُفَّارِينَ عَذَابٌ
الْأَنَّارِ ﴿٦﴾
يَأَيُّهَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا إِذَا لَقَيْتُمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا رَحْقًا فَلَا تُوْلُهُمْ أَلَّا دَبَارٌ ﴿٧﴾

وَمَنْ يُرِلَّهُمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَةٌ إِلَّا مُتَحَرِّقًا
لِقَاتَلٍ أَوْ مُتَحَبِّرًا إِلَى فِتَّةٍ فَقَدْ بَاءَ

9. Nimwibuke inema y'Imana Allah kuri mwebwe ku musi w'urugamba rwa Badri, igihe mwitabaza Imana Allah ngo Ibahe intsinzi yo kunesha umwansi wanyu, gutyo Imana Allah Iraheza Irabumvira Iti: "Jewe Allah mu vy'ukuri, Ndabateje intege ingabo z'abamalayika ibihumbi bibiri, baturutse mw'ijuru baza bakurakuranwa".

10. Imana Allah ntiyabateye intege atari ukugira bibabere ikimiyetso c'inkuru nziza yo kunesha umwansi, no gutururuza imitima yanyu, gutyo muheze mwizere ata mazinda ko ata ntsinzi mushobora gushikako kiretse ko iba iturutse ku Mana Allah, intsinzi burya ntituruka ku butwari canke ku nguvu zanyu. Imana Allah ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenubutungane mu vyo Ikora.

11. Ibuka igihe Imana Allah Yabahunyiriza muri ku rugamba rwa Badri, kugira ngo Ibatekanishe ntimwicwe n'ubwoba bwo gutinya gutsindwa, Ikanabamanurira n'amazi y'imvura asukuye kugira ngo Ibahumanure, Inabeze n'imitima ntirangwe n'inyoshambi za shetani, Inabahe n'ukwhangana ku rugamba, Yongere Ibatsimbataze mukenyere zigume, ntimuhave munyerera urugamba rumaze kureta.

12. Muvugishwamana! Igihe Imana yawe Rurema Allah Yahishurira abamalayika Irungitse kubatera intege ku rugamba rwa "Badri" Iti: "Jewe Allah, mu vy'ukuri Ndi kumwe na mwe Ndabateye intege. Kubera ivyo rero, genda mutere intege abemeye Imana Allah, Nshoke Ntera n'ubwoba mu mitima y'abagararije", ni uko rero bemeramana! Nimuce imitwe n'ibikonjo vy'abagarariji;

13. Ivyo vyashikiye abagarariji ku kwimonogoza kwabo mu guca kubiri n'amabwirizwa y'Imana Allah n'Intumwa yayo. Uwo wese rero yimonogoje mu guca kubiri n'amabwirizwa y'Imana Allah n'Intumwa yayo, mu vy'ukuri Imana Allah Izomuhana Imuhashe kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

14. Bagararaji! Ico ni co gihano canyu, nimucumvirize ng'aha kw'isi. Muranategekanirije n'ibihano vyo mu muriro mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

15. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwahangana imbona nkubone n'abagararije ku rugamba, ntimuzogenze umugongo ngo muhunge, ahubwo murahabera intwari mutsimbatare.

16. Uwuzogenza umugongo kuri uwo musi, azoba akwiye ishavu ry'Imana Allah, kiretse hamwe yogenza umugongo ashaka kwigobotora ingabo z'abagarariji canke guhungira

ku ngabo z'abislamu ziri ku rugamba. Uwuzogenza rero umugongo, ubushikiro bwiwe ni mu muriro wa Jahannamu. Iryo ni ryo herezo ribi cane.

17. Bemeramana! Ntimwishe ababangikanyamana ku rugamba rwa Badri ku bubasha bwanyu, ariko Imana Allah ni Yo Yabashoboje kubica. Eka si na wewe Ntumwa y'Imana wabateye urucekeri mu maso, ariko Imana Allah ni Yo Yagushoboje kubagema mu maso. Iryo vyagenze ukwo, kugira Imana Allah Igerageze abemeramana igeragezwa ryiza ribashikana ku ntsinzi, rikanabuduza n'urwego rwo hejuru mu guharanira idini ryayo, Yongere Inabamenyeshe inema zayo kuri bo baheze bayishimire. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenukwumva, Irumva ivyo muserura n'ivyo munyegeza mu mishaha, Irazi ivyankenerwa vy'ibiremwa.

18. Iryo vyose rero vyabashikiye ku rugamba rwa "Badri", bituruka ku Mana Allah, nta n'inkeka rero ko bitebe bitebuke, Imana Allah Izoca ingoga iburagiza ry'abagarariji gushika baneshejwe.

19. Bagarariji! Nimwasabira abarenganya abandi igihano ku Mana Allah, nta nkeka ko Imana Allah Yamaze kubumvira igehe Yabahanisha ukuneshwa ku rugamba. Nimwaramuka rero mwisubiyeko mukavavanura n'igarariza ry'Imana Allah, mukanareka kurwanya n'Umuvugishwamana wayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ivyo bizoba ari vyiza kuri mwebwe. Nimwongera kurwanya Umuvugishwamana, Tuzosubira Tubatsinde kandi, imigwi yanyu nta na kimwe izoheza ngo ibamarire, n'aho izoba igizwe n'ingabo n'ibirwanisho vyinshi, kanatsinda Imana Allah Iri kumwe n'abemeramana, ntibatana urugamba.

20. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimubandanye na ntaryo mwumvira Imana Allah n'Intumwa yayo, ntimuzodohoke kuri iryo yumviramana kandi mwama mwumvise ivyemezo musomerwa muri Qor'ani.

21. Bemeramana! Eka ntimukabe nk'ababangikanyamana n'indyarya mu guca kubiri n'amabwirizwa y'Imana Allah n'Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), igehe basomerwa Qor'ani bavuze bat: "Twumvise", kandi batigeze bategera namba ivyo bumvise ngo babizirikane.

22. Mu vy'ukuri ikiremwa kibi cane ku Mana Allah mu biremwa bigendagenda kw'isi, ni intumva zazivye amatwi, zitigera zitahura ukuri; zikaba n'ibiragi vyagovye indimi,

يَعْصِي مَنْ أَنَّهُ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَيُنَسِّ
الْمَصِيرُ ﴿٦﴾

فَلَمْ يَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَاتَلَهُمْ وَمَا
رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى
وَلَيْلَيْلَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا إِنَّ
اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٧﴾

ذَلِكُمْ وَإِنَّ اللَّهَ مُوْهُنْ كَيْدِ
الْكُفَّارِ ﴿٨﴾

إِن تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمُ الْفَتْحُ وَإِن
تَتَنَاهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِن تَعُودُوا نَعْدُ
وَلَئِنْ تُعْنِي عَنْكُمْ فَتَنْكِمْ شَيْئًا وَلَوْ
كَثُرَتْ وَإِنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٩﴾

بِأَيْمَانِهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطْبَعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَلَا تَوَلَّوْنَ عَنْهُ وَإِنَّمَا تَسْمَعُونَ ﴿١٠﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَيَعْنَا وَهُمْ
لَا يَسْمَعُونَ ﴿١١﴾

فَإِنْ شَرَّ الَّذِوَّابِ عِنْدَ اللَّهِ الْأَصْمُ
الْأَبْيَكُمُ الَّذِينَ لَا يَعْقُلُونَ ﴿١٢﴾

zitigera zivuga ukuri. Abo rero, ni bo badatahura ngo bubahirize amabwirizwa y'Imana Allah.

23. Iyo Imana Allah Imenya ko barangwa n'iciza, Yari gutuma bumva bagatahura inyigisho za Qor'an, bagaheza bakanubahiriza n'amabwirizwa yayo. N'iyo Ituma na ho bumva nya nyigisho, bari kugenza umugongo, ntibari kwemera namba n'ibigirankana, birengagiza ukuri bakuzi.

24. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwumvire Imana Allah n'Intumwa yayo mu gihe Ibahamagariye kwubahiriza ukuri guheza kukabaha ubuzima bwiza. Nimumenye ko Imana Allah ari Yo Ishoboye gutera intambamyi hagati y'umuntu n'ivyo umushaha wiwe wipfuza. Mumenye nuko muzokwegeranirizwa kuri Yo ku musi w'izuka, Igahembera umwe wese ivyo yakoze.

25. Bemeramana! Nimwiyubare igeragezwa ry'ikiza ridashikira gusa ibigaba muri mwebwe , ahubwo riranashikira n'aberanda bari bashoboye gusemerera bakamirira kure ibikorwa n'ivyo bigaba, ariko bakigira ba sindabibazwa, bakirengagiza. Nimumenye kandi ko Imana Allah Ihana Igasha abaca kubiri n'amabwirizwa yayo.

26. Bemeramana! Nimwibuke inema z'Imana Allah kuri mwebwe igihe mwari inkehwa i Makka, mucinyizwa, mutinya ko abagarariji bobanyuruza bakabamarira ku buhomba, maze Imana Allah Ibaha ubuhungiro, mwimukira i Madina, Iranabatera n'integhe mutsinda abagarariji ku rugamba rwa "Badri", Iranabaronsa iminyago kugira muyishimire.

27. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimugahemukire Imana Allah n'Intumwa yayo mu kurenga ku mabwirizwa yayo. Ntimukanihemukire mwebwe nyene mu kudacungera imbitso mwaragiye n'Imana Allah, kandi muzi neza ko mutegerezwa kuzibungabunga.

28. Nimumenye kandi ko amatungo yanyu n'ibibondo vyanyu, ari ibigeragezo kuri mwebwe kugira Imenye ko muyishimira canke ko muyirengagiza! Mumenye n'uko ku Mana Allah hari impera nta ngere ku bayigamburukira.

29. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwatinya Imana Allah mukareka ivyo Yababujije, mukayigamburukira mugakora n'ivyo Yabategetse, Izobashoboza gutandukanya ukuri n'ikinyoma, lheze Ibababarire ibicumuro vyanyu, Inabagumirize akabanga ibababarire

وَلَوْ عِلِّمَ الَّذِينَ فِيهِمْ حِيْرَا لَأَسْمَعُهُمْ
وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْهُمْ مُعَرِّضُونَ
﴿٢٣﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَحِبُّوْلِهِ
وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحِبِّكُمْ
وَاعْلَمُوْا أَنَّ اللَّهَ يَعْلُمُ بَيْنَ الْمَرْءَ وَقَبِيلِهِ
وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ
﴿٢٤﴾

وَاتَّقُوْفَتْنَاهُ لَا تُصِيْبَنَ الَّذِينَ ظَلَمُواْ
مِنْكُمْ حَاصِّةً وَاعْلَمُوْا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدٌ
الْعَقَابِ
﴿٢٥﴾

وَادْكُرُوْإِذَا أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي
الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَنْ يَتَعَظَّمُوكُمُ الْكَافِرُونَ
فَكَوَافِرُكُمْ وَأَيَّدُكُمْ بِإِنْصَرِهِ وَرَزَقُكُمْ
مِنَ الظَّيَّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشَكَّرُونَ
﴿٢٦﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَخُوْنُوا اللَّهَ
وَالرَّسُولَ وَخُوْنُوا مَنْتَهَيْكُمْ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ
﴿٢٧﴾

وَاعْلَمُوْا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ
وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ
﴿٢٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ تَتَّقُوا اللَّهَ يَعْلَمُ
لَكُمْ فُرْقَاتَا وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرُ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ
﴿٢٩﴾

iyaha vyanyu. Burya Imana Allah ni Nyeningabirano zihambaye.

30. Ntumwa y'Imana! Ibuka igihe abagarariji bategura umugambi mubi w'uko bokugira imbohe, bakakwica canke bakakwangaza, bagategura umugambi wo kukugirira nabi, Imana Allah na Yo Ikabahinyura mu kuburizamwo nya mugambi mubi. Burya Imana Allah ni Yo Mwiza w'abahinyura.

31. Iyo abagarariji basomewe Aayah zacu Twebwe Allah muri Qor'ani, bavuga n'akagagazo bat: "Ni ukuri turamaze kwumva nk'ivyo! Twobishaka, nta nkeka ko twovuga amajambo nka Qor'ani. Iyo Qor'ani udusomera, si ikindi kiretse ko ari imigani y'ab'aho hambere".

32. Ntumwa y'Imana! Ibuka kandi igihe ababangikanyamana bavuga n'agahemo bat: "Mana yacu! Ibivugwa na Muhamadi, nivyaba ari ukuri kuvuye iwawe, tumanurire imvura y'urubuye iturutse hejuru, canke duhe igihano kibabaza".

33. Ihibambewe! Imana Allah ntiyari kubhana kandi ukiri hamwe na bo. Imana Allah ntiyari no kubhana mu gihe bagisabira imbabazi ivyaha vyabo.

34. Mbega ni gute batoba bakwiye ibihano vy'Imana Allah kandi baburagiza abemeramana guzikura no gusengera mu musigitu mutagatifu! Kanatsinda ntibari n'abatoni b'Imana Allah. Abatoni b'Imana Allah si abandi kiretse abayitinya bakanayigamburukira, ariko abenshi muri bo ntibatahura.

35. Isengesho ry'ababangikanyamana mu musigitu mutagatifu w'i Makka, ntiryari ikindi kiretse gukobereza no gukoma amashi. Nimwumvirize rero ibihano vy'ukwicwa no kugirwa imbohe vyabashikiye ku rugamba rwa "Badri" Kubera ubugarariji bwanyu.

36. Mu vy'ukuri, abagararije Imana Allah bakanagabira Intumwa yayo, batanga amatungo yabo batiziganya kugira barwanye idini ry'Imana Allah, no kugira babuze abantu kwinjira mw'idini ryayo. Kubera ivyo rero, bazotanga nya matungo hanyuma baruhire kwicuza, kuko impera n'imperuka bategerezwa kuneshwa. Burya abagarariji bazokwegeranirizwa mu muriro wa Jahannamu;

37. Ivyo bizogenda ukwo, kugira Imana Allah Itandukanye umubi n'umwiza, gutyo ikumakumire ababi bose mu muriro wa Jahannamu. Abo bagarariji rero, ni bo bahomveye ubuzima bwabo kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa.

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبُكُوكَ
أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ
وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَنْكِرِينَ ﴿٢٦﴾

وَإِذَا تُتَلَى عَلَيْهِمْ مَا يَنْتَهَا قَالُوا فَدَسْعَةً
لَوْنَشَاءَ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا
أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٧﴾

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحُقُوقُ
مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِنَ
السَّمَاءِ أَوْ أَنْتَنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعِذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا
كَانَ اللَّهُ مُعِذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٢٩﴾
وَمَا لَهُمْ أَلَا بِعِذَابِهِمْ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ
عَنِ السُّجُودِ أَحْرَامَ وَمَا كَانُواْ أُولَئِكَ مَعَهُمْ
إِنْ أَوْلَئِكَ إِلَّا الظَّاهِرُونَ وَلَكِنْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عَنِ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَانَةً
وَتَصْدِيَةً قَدُّوْثُ الْعَدَابِ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُونَ ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفَقُونَ أَمْوَالَهُمْ
لِيصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفَقُونَهَا ثُمَّ
تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسَرَةً مَمْ يَعْلَمُونَ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى جَهَنَّمَ يُمْشِرُونَ ﴿٣٢﴾

لِسَيِّئِ اللَّهِ الْحُبْكَبِ مِنَ الْقَاتِبِ وَيَجْعَلُ
الْحُبْكَبَ بَعْضَهُ عَلَى بَعْضٍ فَيَرْكُمُهُ
جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ أَوْلَئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿٣٣﴾

38. Ntumwa y'Imana! Bwira abagarariji ko nibaramuka baretse kugarariza bakanareka kurwanya Umuvugishwamana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), hanyuma bakemera Imana Imwe Rudende Allah, nta nkekka ko Imana Allah Izobagumiriza akabanga lkabababarira ivyaha vyabo bakoze imbere yuko bemera. Nibasubira kurwanya Imana Allah n'Intumwa yayo naho, ni ukuri Tuzobahaha nk'uko Twahanye ab'aho hambere yabo.

39. Bemeramana! Nimurwanye ababangikanyamana gushika n'aho ibangikanyamana no kurwanya idini ry'Imana Allah biranduranwa n'imizi, gutyo idini risigare ari idini ry'Imana Allah Yonyene. Nibaramuka rero baretse guhohotera abemeramana, bakanemera Imana Imwe Rudende Allah, mu vy'ukuri burya Imana Allah Irabona neza ivyo bakora, ni Yo Nyenukubona.

40. Nibagenza umugongo naho bakirengagiza ukwemera Imana Imwe Rudende Allah, bakanashishikara kurwanya idini ryayo, muramenya neza bemeramana ko Imana Allah ari Yo Muhagarikizi lkaba n'Umutabazi wanyu. Irakaba Umwiza w'abahagarikizi ku batoni bayo, Irakaba n'Umwiza w'abatabazi mu kunesha abansi bayo.

41. Bemeramana! Nimumenye kandi ko ikintu ico ari co cose munyaze ku rugamba rwo guharanira idini ry'Imana Allah, ivya bitanu bine vyaco ari ivy'abarurwanye, ica gatanu gisigaye kikagaburwamwo imice itanu: umuce ugenerwa Imana Allah n'Intumwa yayo, uheza ugakoreshwu mw'iterambere rusangi ry'abismalu; uwugenerwa abavandimwe b'Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah)^[1] muri Bene Hashimu na Bene Al-Muttwalib; uw'impufuyi zitaragera mu bigero; uw'abakene hamwe rero n'uw'abari ku rugendo bakehaniwe n'uburyo. Iyyo rero muravyubahiriza nimwaba mwemera koko Imana Imwe Rudende Allah, mukemera n'ivyo Twebwe Allah Twamanuriye Umuja wacu Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) mu bitangaro, iterantege n'intsinzi Yabashikanyeko ku musi Itandukanya ukuri n'ikinyoma ku rugamba rwa Badri, umusi imigwi ibiri ihangana: uw'abemeramana n'uw'ababangikanyamana; burya rero Imana Allah ni Mushoboravyose.

42. Bemeramana! Nimwibuke n'igihe mwari mu kabande kari mu micungararo ya Madina, umwansi wanyu na we ari mu kabande kari hirya yanyu, ico gihe ibitwazi

فُلَّ الْذِينَ كَمَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُعَقِّرُ لَهُمْ
مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَمْعُدُوا فَقَدْ مَضَتْ
سُنُّتُ الْأَوَّلِينَ ٧٦

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونُ فِتَّةٌ
وَيَكُونُ الَّذِينُ كُلُّهُمْ لِلَّهِ مَا إِنَّ أَنْتَ هُوَ إِلَّا
اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٧٧

وَإِنْ تَوَلُّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَانُكُمْ
بَعْنَمُ الْمَوْلَى وَنِعْمَ الْتَّصِيرُ ٧٨

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَنِتُّمْ مِنْ شَيْءٍ فَأَنَّ
إِلَهَ حُمَسَهُ وَلِرَسُولٍ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ وَأَبْنَى السَّبِيلِ إِنَّ
كُنْتُمْ عَاقِمُتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا
يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ الْتَّقْيَىٰ الْجَيْعَانُ وَاللَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٧٩

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدُوَّةِ الْذُنُبِيَا وَهُمْ بِالْعُغْوَةِ
الْفُضُوَّيِّ وَالرُّكْبُ أَشْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ

[1] Bagenewe kuronka ku ca gatanu c'iminyago kuko batarekuriwe guhabwa imperezwa.

vyikoreye ibandazwa vyari amaja epfo yanyu ku nkengera z'ibahari ritukura; iyo muhana isango ryo kuhahurira ntimwari kurihurizako, ariko Imana Allah Yarabahuje kw'isango mutari mwiteze kugira Ishitse icagezwe ko Yageneye intsinzi abatoni bayo, n'uko iteterezwa ryo kwicwa no kugirwa imbohe ari iry'abansi bayo. Ivo vyabaye ukwo, kugira ngo uwuhahonerwa wese, ahone yamaze kwibonera ivyemezo vy'Imana Allah; uwuharokoka na we nyene, arokoke yamaze kwibonera ivyemezo vyayo. Mu vy'ukuri, nta nkekka ko Imana Allah ari Nyenukumva, Irumva ibivugwa n'imigwi yompi; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo iyo migwi ikora n'ivyo izirikana.

43. Muvugishwamana! Ibuka igihe Imana Allah Ikwereka mu ndoto ko igitigiri c'abansi bawe ari gito, ukanabibwira n'abemeramana, gutyo bituma bagira ishaka ryo kuja ku rugamba. Iyo Imana Allah Ikwereka ko igitigiri cabu ari kinini, ingendanyi zawe zari guhazana kuja ku rugamba, bigatuma munanirwa gufata ingingo yo kurujako, ariko rero Imana Allah Yarakinze ntimwananirwa gufata nya ngingo, muraheza murarusimba. Mu vy'ukuri, Imana Allah Irazi ibinyegejwe mu mishaha.

44. Ibuka kandi n'igihe mwahurira n'abansi banyu ku rugamba, Imana Allah Ikabereka ko igitigiri cabu ari gito, gutyo bituma mwubahuka guhangana na bo, na bo nyene Iraheza Iberekka ko igitigiri canyu ari gito kugira ntibitegurire bikwiye kubarwanya. Ivo vyagenze ukwo, kugira Imana Allah Ishitse icagezwe ko Yageneye abatoni bayo intsinzi, gutyo ijambo ryayo riganze, iry'abagarariji na ryo riganzwe. Burya rero ku Mana Allah, ni ho ibantu vyose bizosubira kugira lhembere umwe wese ivyo yakoze.

45. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwahurira ku rugamba n'abagarariji biteguriye bikwiye kubarwanya, muraheza muhabere intwari, mumere magabo ntimumunge, munaninhaze mutazire kenshi Imana Allah, mwongere muyisabe Ibatere intge kugira muronke intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa;

46. Muheze mwumvire Imana Allah n'Intumwa yayo aho muzoba muri hose, kandi ntimumgacanemwo kuko vyobacamwo imigwi, inguvu zanyu na zo zigasanvara, mugashoka munanirwa mugatsindwa. Kubera ivyo rero, ba mwihangana ku rugamba. Mu vy'ukuri, Imana Allah Iri kumwe n'abihangana mu kubatera intge no mu kubashikana ku ntsinzi.

تَوَاعَدْتُمْ لَا خَلَقْتُمْ فِي الْبَيْعَدِ وَلَكِنْ
لَيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَمْلِكَ
مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيْتَهُ وَيَحْيَى مَنْ حَيَ عَنْ
بَيْتَهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٦﴾

إِذْ بِرِيكَيْهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكُمْ قَلِيلًا وَلَوْ
أَرَكَمُهُمْ كَثِيرًا لَمْ يَسْتَأْنُوكُمْ وَلَا تَنْتَرِعُونَ فِي
الْأَمْرِ وَلَكِنْ اللَّهُ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ
بِدَاتِ الْصُّدُورِ ﴿٤٧﴾

وَإِذْ بِرِيكُمُوهُمْ إِذْ أَنْتُمْ فِي نَعْيَمِ
أَعْيُنُكُمْ قَلِيلًا وَيَقِيلُوكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ
لَيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِإِنَّ اللَّهَ
تُرْجِعُ الْأُمُورَ ﴿٤٨﴾

بِأَيْمَانِهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيْمُ فَتَنَّهُوا
وَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٤٩﴾

وَأَطْبِعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنْزَعُوا
فَتَنْقَلِبُوا وَتَدْهَبُ رِيحُكُمْ وَأَصْبِرُوا
إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٥٠﴾

47. Ntimukabe rero nk'ababangikanyamana bavuye mu gihugu cabu biyerekana n'amanyama n'akantu, kugira baburagize abantu kwinjira mu bwislamu. Burya Imana Allah, ubumenyi bwayo buhetura ivyo bakora vyose, nta na kimwe Itazi.

48. Bemeramana! Nimwibuke n'igihe shetani yaryohereza ababangikanyamana icabazanye ku rugamba, ikababwira iti: "Uno musi nta n'umwe abanesha, mu vy'ukuri ndi kumwe na mwe, ndabatabara". Iyo migwi yompi rero hageze ko ihangana, shetani yagenjeje umugongo irisubirako iti: "Mu vy'ukuri, jewe nditandukanije na mwe; ni ukuri, ndabona ivyo mudashoboye kubona mu bamalayika baje gutera intege abemeramana; jewe mu vy'ukuri ndatinya Imana Allah". Shetani rero yarabataye mu rudubi hanyuma irabihakana. Burya Imana Allah Irahana Igahasha uwugabitanya, mu gihe atisubiyeko ngo yigaye.

49. Nimwibuke n'igihe indyarya n'abasinzikajwe mu mitima n'indwara y'ubuhakanyi, babona igitigiri gito c'abemeramana n'igitigiri kinini c'abansi babo, bagaca bavuga bati: "Abislamu bahenzwe n'idini ryabo pe! rirahava ribahonya". Ico batamenye rero, ni uko uwo wese yishimikije Imana Allah akayizera, Itigera Imuta mu rudubi. Burya Imana Allah mu vy'ukuri, ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

50. Ntumwa y'Imana! Iyo uba wobona ukuntu abagarariji bahanwa, ico gihe wobonye igitangaza giteye ubwoba, igihe abamalayika bariko bakura inkomoko y'ubuzima "roho" mu mishaha y'abagarariji bagasezera isi, babakubita mu maso no mu mugongo; bakazonabashinyaguriza bari mu muriro bati: "Nimuhonje rero ibihano vyo guturirwa mu muriro"^[1].

51. Bagarariji! Iyo bahanwa rero vyabashikiye, vyatewe n'ivyo mwakoze ku gatwe kanyu kw'isi, n'uko Imana Allah Itigera Irenganya n'umwe mu biremwa, mu kugabanywa ku vyiza canke mu kurengerezwa ku vyaha; n'aho koba akantu kangana n'inzatsa Izokamuhembera.

52. Ivyashikiye ababangikanyamana rero kuri uwo musi wa Badri, ni vyo vyashikiye ibigaba mu ntumva z'aho hambere; nk'abantu ba Firawuni n'abo hambere yabo, baragararije Intumwa z'Imana Allah mu guhakana bivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vyayo, maze Imana Allah Ica Irabahanira ivyaha vyabo. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ حَرَجُوا مِنْ دِيَرِهِمْ
بَطَرًا وَرِثَاءً الْتَّائِسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُحِيطًا

وَإِذْ رَأَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَنَ أَغْمَلَهُمْ وَقَالَ لَا
غَالِبٌ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ الْكَافِرِ إِلَّا جَارٌ
لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ الْفِتْنَانَ أَكَصَّ عَلَى
عَقِبَتِهِ وَقَالَ إِلَيْ بَرِئَةِ مَنْ كُمْ إِلَّا أَرْزَى
مَا لَا تَرَوْنَ إِلَّا أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدٌ

الْعِقَابٌ

إِذْ يَقُولُ الْمُتَفَقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرْضٌ غَرَّ هُوَ لَاءُ دِيُوبُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلُ عَلَى
اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

وَلَوْ تَرَى إِذْ يَتَوَقَّفُ الْدِينُ كَمْرُوا
الْمَلِكَةِ يَضْرِبُونَ وُجُوهُهُمْ وَأَدْبَرُهُمْ
وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَإِنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَلِمٍ لِلْعَبِيدِ

كَذَابٌ إِلَيْ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَفَرُوا بِإِيمَانِ اللَّهِ فَأَخْذَهُمُ اللَّهُ
بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابٍ

[1] Iyi Aayah, n'aho ivuga ku vyashikiye abagarariji ku rugamba rwa Badri, ifata umugarariji uwo ari we wese.

Nyeninguvu, Irahana Igahasha uwo wese atigaya ku vyaha vyiwe.

53. Ivo biri ukwo rero, kuko Imana Allah Itigera Yaka inema Yahaye abantu, kiretsi iyo ari bo babanje guhindura inyifato bakigenza nabi, n'uko Imana Allah mu vy'ukuri ari Nyenekwumva, Irumva ibivugwa n'ibiremwa; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo bikora, Izohembera kimwe cose ivyo cakoze.

54. Ivyashikiye rero abagarariji, ni nk'ivyashikiye abantu ba Firawuni bagararije Musa, n'abantu b'aho hambere yabo bagararije Intumwa barungikiwe, gutyo Twebwe Allah Duca Tubahanira ivyaha vyabo. Twaranasomesheje nturi mw'ibahari abantu ba Firawuni. Kandi umugwi wose muri bo, warirenganje mu guhakana Intumwa, mu kugarariza ivyemezo vy'Imana Allah no kuyibangikanya.

55. Mu vy'ukuri, ikiremwa kibi cane ku Mana Allah mu biremwa bigendagenda kw'isi, ni abagarariji batsimbataro ku bugarariji, bakareka kwemera Imana Imwe Rudende Allah mu kutubahiriza amabwirizwa yayo, bakanka no kwemera n'Intumwa zayo.

56. Ntumwa y'Imana! Muri ivyo biremwa bibi rero, harimwo n'abayahudi wahaye isezerano ryo kutakurwanya canke kutifadikanya n'uwukurwanya, hanyuma barenga kuri nya sezerano kenshi uko bukeye uko bwije, eka ntibanatinya n'Imana Allah.

57. Niwaramuka rero uhanganje na bo ku rugamba, urabahana ubahashe vy'akarorero, kugira ngo n'abandi babonereho kutazosubira kurenga ku masezerano.

58. Ntumwa y'Imana! Niwatinya naho ko hogira abaguhemukira bitwaza amasezerano mufitaniye, mu gihe wamaze kubona ibimenyetso vy'iryo hemuka, uraheza ubitange mu guhagarika amasezerano mwari mufitaniye. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntikunda namba abahemuka mu kudohoka ku masezerano.

59. Abagararije Aayah n'ivyemezo vy'Imana Allah, ntibibaze ko bananiye Imana Allah bakarusimba. Mu vy'ukuri, ntibashobora namba kunanira Imana Allah ngo basimbe ibihano vyayo.

60. Bislamu! Muritegurira neza uko mushoboye kwose urugamba rwo guhangana n'abansi banyu, mu gutunganya ingabo n'ibirwanisho kugira ngo mutere uwoba abansi b'Imana Allah, bakaba ari na bo bansi banyu, mutere uwoba n'abandi mutaramenya ko ari abansi banyu, ariko Imana Allah Ikaba Ibazi n'ivyo bahishije mu mishaha. Ico ari co cose mutanze rero mu nzira yo guharanira idini ry'Imana Allah, caba gito canke kinini, Imana Allah Izokibasubiriza mu ndumane mukiri

ذَلِكَ يَأْنَى لَهُ لَمْ يَكُنْ مُغَيِّرًا بِعَمَّةٍ
أَتَعْمَمُهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُعَبِّرُوا مَا
يَأْنَفُهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥﴾

كَذَابٌ إِلَّا فِرَغُونَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَذَبُوا إِثْنَيْتَ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ
بِدُورِهِمْ وَأَعْرَقْنَا إِلَّا فِرَغُونَ وَكُلُّ
كَانُوا ظَلَمِيْنَ ﴿٦﴾

إِنَّ شَرَ الدُّوَّابِ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾

الَّذِينَ عَاهَدُتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ
عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقْوُنَ ﴿٨﴾

فَإِمَّا تَنْقَضُهُمْ فِي الْحُرُبِ فَنَسِّرْدُهُمْ مَنْ
خَلَفُهُمْ لَعَلَّهُمْ يَدْكُرُونَ ﴿٩﴾

وَإِمَّا تَخْلُقُ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَأَشِيدُ إِلَيْهِمْ
عَلَىٰ سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَابِيْنَ ﴿١٠﴾

وَلَا يُحِسِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبُّوْا إِنَّهُمْ
لَا يُعْجِزُونَ ﴿١١﴾

وَأَعْدُوْا لَهُمْ مَا أَسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ
رِّبَاطِ الْحَيَلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَذْرَ اللَّهِ
وَعَدْوَكُمْ وَعَادِرِيْنَ مِنْ دُونِهِمْ لَا
تَعْلَمُوْهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ

kw'isi, lheze Inakibahembere mu buzima bw'inyma yo gupfa, kandi ntumuzorenganya namba.

شَيْءٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ

لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦﴾

وَإِنْ جَنَحُوا لِسَلْمٍ فَاجْتَنِحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ

عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدُعُوكَ فَإِنَّ حَسِيبَكَ

اللَّهُ هُوَ الْأَدِيْكَ أَيْدِيكَ بِصَرِيرِهِ

وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

وَالَّفَّ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ تُوَنَّقْتَ مَا فِي

الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا لَقَتَ بَيْنَ ثُلُوبِهِمْ

وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ

حَكِيمٌ ﴿٩﴾

يَأَيُّهَا النَّئِيْحُ حَسِيبَكَ اللَّهُ وَمِنْ أَتَيْعَكَ

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

يَأَيُّهَا النَّئِيْحُ حَرَضَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْفَقَاتِلِ

إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَدِيرُونَ

يَغْبِيُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ

يَغْبِيُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا يَأْتُهُمْ

قَوْمٌ لَا يَقْهُونَ ﴿١١﴾

اَلَّقَنْ حَقَقَ اللَّهُ عَنْكُمْ رَعِلَمَ اَنْ

فِيْكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ

صَابِرَةٌ يَغْبِيُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ

مِنْكُمْ الْفَ يَغْبِيُوا أَلْفَيْنِ يَأْذِنُ اللَّهُ

وَاللَّهُ مَعَ الْأَصْبَرِينَ ﴿١٢﴾

مَا كَانَ لِيَوْيَيْ أَنْ يَكُونَ لَهُ اسْرَى حَقَّ

يُشْخِنَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا

وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٣﴾

61. Ntumwa y'Imana! Nibaramuka baretse kubarwanya bagafata inzira y'amahoro, uraheza ufate iyo nzira y'amahoro nyene, kandi wishimikize Imana Allah unayizere. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Yo Nyenukwumva, Irumva ivyo bavuga; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo bazirikana.

62. Nibashaka naho kwiyorobeka mu kurondera amahoro ngo bahave baguhinduka mu nyuma, mu vy'ukuri Imana Allah Irakwiye kugira Igukingire inabi yabo, ni Yo Yaguhaye intsinzi Inaguteza ingoga abemeramana^[1];

63. Iraheza Iranabanywanisha inyuma yuko batacana uwaka. N'iyo utanga amatungo yose y'isi kugira ngo ubanywanishe ku bwawe, ntiwari kubishobora namba; ariko rero, Imana Allah Yarabanywanishiye Ibahiriza ku kwemera, gutyo baba abavukanyi barangwa n'urukundo. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

64. Ewe Muvugishwamana! Imana Allah Irakwiye kugira Igukingire inabi yabo. Eka n'abagukurikiye mu bemeramana barakwiye kugira bagukingire inabi yabo.

65. Ewe Muvugishwamana! Himiriza abemeramana kurwana batiziganya. Muri mwebwe nihaba harimwo abantu mirongo ibiri bihangana ku rugamba, bazonesha abantu amajana abiri. Nihaba naho harimwo abantu ijana bihangana ku rugamba, bazonesha abantu igihumbi mu babangikanyamana, kuko ababangikanyamana badatahura indishi zagenewe abaharanira idini ry'Imana Allah.

66. Bemeramana! Kuva ubu rero, ku kubera ingoga nke mufise, Imana Allah Iraborohereje; muri mwebwe nihaba harimwo abantu ijana bihangana, bazonesha abantu amajana abiri mu babangikanyamana. Nihaba naho harimwo abantu igihumbi bihangana, bazonesha abantu ibihumbi bibiri ku burenganzira bw'Imana Allah. Burya Imana Allah, Iri kumwe n'abihangana mu kubatera intege no kubashikana ku ntsinzi.

67. Ntivyari bibereye namba ko Umuvugishwamana yogira imbohe abamurwanya atabanje kurwana bigacika, abansi bagaheza bakamutinya, idini na ryo rigashina imizi. Bislamu! Murondera kuronka ivy'isi bigizwe n'imbohozo zitangwa n'abagizwe imbohe ku rugamba rwa Badri, Imana Allah na Yo Ikarondera gutsimbataza idini ryayo

[1] Mu bimukira (Muhaajiriina) no mu basangwa (Answaari).

rizobashikana ku buzima bwiza bw'inyuma yo gupfa.

Burya Imana Allah, ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa;

Intungane mu vyo Ikora.

68. Iyo hataba rero ivyamaze kwandikwa mu vyagezwe n'Imana Allah, ko Yabarekuriye iminyago n'imbohozo z'abagizwe imbohe ku rugamba, mwari guhabwa igihano rutura ku kwihutira gutora iminyago n'imbohozo imbere yuko hashingwa ingingo ivyerekeye.

69. Kuva ubu rero, murarekuriwe gufungura mu minyago n'imbohozo, biri no mu vyiza murekuriwe, mwongere mutinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

70. Ewe Muvugishwamana! Bwira abo warekuye mu mbohe zo ku rugamba rwa Badri ziri mu minwe yanyu, uti: "Ntimubabazwe n'imbohozo mwatanze! Imana Allah niyamenya ko imishaha yanyu irangwa n'iciza^[1], Izoheza Ibahe ivyiza bisumba imbohozo mwatswe, Yongere Ibagumirize akabanga ku vyaha vyanyu, ntimubihanirwe. Burya Imana Allah, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo";

71. Muri izo mbohe warekuye rero, nihagira abashaka kuguhemukira bakakurwanya kandi, ntibizokubabaze ngo ucike intäge, mu vy'ukuri baramaze guhemukira Imana Allah imbere y'aho, vyongeye baranakurwanije, maze Imana Allah Iraheza Iragushoboza kubanesha. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi ibiri mu mishaha, Intungane mu vyo Ikora.

72. Mu vy'ukuri, abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, bakimukira mu gihugu cubaha kikubahiriza ubwislamu^[2], bakanaharanira idini ry'Imana Allah mu gutanga amatungo yabo no mu kwitanga ubwabo; n'abasangwa bakiriye abimukira bagasabikanya na bo ivyo bafise, bakanatabara idini ry'Imana Allah, abo rero ni bo batabarana vy'ukuri hagati yabo. Nayo abemeye hanyuma ntibimuka ngo bave mu gihugu kibacinyiza, abo ntimumtegetswe namba kubatabara gushika bimutse. Nibarenganywa mu kwemera kwabo bakabatabaza, murabitabira mubatabare, kiretsé mu gihe borenganywa n'abo musanzwe mufitaniye amasezerano yo kudasotorana, aho ntimuzorenge na gato kuri nya

لَوْا كَتَبْ مِنَ اللَّهِ سَيِّئَ لَمَسَكُمْ

فِيمَا أَخْدُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيْبًا وَأَقْنُوْا

اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٩﴾

يَأَيُّهَا الَّذِي قُلْ لَمَنْ فِي أَيْدِيهِمْ مِنْ
الْأَسْرَى إِنْ يَعْلَمُ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ
خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِمَّا أَخْدَمْتُمْ
وَيَغْفِرُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٠﴾

وَإِنْ بُرِيدُوا خَيَانَتَكَ فَقَدْ حَانُوا اللَّهُ
مِنْ قَبْلٍ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ
حَكْمٌ ﴿٧١﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
إِذَا وَرَأُوا وَصْرُورًا أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلَيَاءُ
بَعْضٍ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا مَا
لَكُمْ مِنْ وَلَيْتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّى
يُهَاجِرُوا وَإِنْ أَسْتَصْرُوكُمْ فِي الَّتِينَ
فَعَلَيْكُمُ الْأَنْصُرُ إِلَّا عَلَى قَوْمٍ بَيْتَكُمْ
وَبَيْنَهُمْ مِيقَاتٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾

[1] Mu bo Imana Allah Yubahirije iryo sezerano Yabahaye kuko berekanye ko imishaha yabo irangwa n'iciza, ni Al'Abbaasi n'abandi (Imana Allah Ibishimire).

[2] Canke bakimukira mu gihugu bishira bakizana mu kwemera kwabo.

masezerano. Burya Imana Allah, Irabona neza ivyo

mukora, ni Nyenukubona;

73. Kukaba nkako rero, n'abagararije baratabarana hagati yabo. Bemeramana! Nimutatabarana rero hagati yanyu, hazoba igeragezwa kw'isi ku bemeramana mu kwemera kwabo, habe n'ubwononyi bwinshi bushingiye kw'iburagizwa ry'abemeramana.

74. Abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, bata izabo bakimukira mu gihugu cubaha kikubahiriza ubwislamu, banaharanira idini ry'Imana Allah kugira ritsimbatare, n'abasangwa bakiriye abimukira bagasabikanya na bo ivyo bafise bakanabatabara, abo ni bo bemeramana vy'ukuri rero. Bazogumirizwa akabanga ku vyaha vyabo, ntibabihanirwe; baheze baronke n'impano zubashwe kandi zamaho mu Bwami bw'ijuru.

75. N'abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo mu nyuma y'abo bimukira n'abasangwa, bagaheza bakimuka bagafadikanya na mwe mu guharanira idini ry'Imana Allah, abo na bo nyene baharurwa muri mwebwe abemeramana. Burya incuti mu bavandimwe, zigenda zisumbasumbana mu gutorana hisunzwe ingingo y'Imana Allah. Mu vy'ukuri, Imana Allah Irazi neza igitunganye mu gutorana, ni Nyenubumenyikurivyose.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِعَصْمَهُمْ أُولَئِكَ بَعْضٌ
إِلَّا تَعْلَمُونَ كُنْ فَتَنَةٌ فِي الْأَرْضِ
وَقَسَادٌ كَبِيرٌ

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَهَدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَأْوَى وَنَصَرُوا أُولَئِكَ
هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًا لَّهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرَزْقٌ

كَرِيمٌ

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا
وَجَهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ قَوْلُوا
الْأَرْحَامَ بِعَصْمَهُمْ أُولَئِي بِعَصْمٍ فِي كِتَابٍ
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يَكُلُّ شَيْءٍ عَلَيْهِ

ۖ

9. At-Tawba (Ukwigaya) Ayah 129, Madina

1. Iri ni ivavanura rishizwe ahabona n'Imana Allah n'Intumwa yayo, ivavanura yerekeye ihagarikwa ry'amasezerano mwagiraniye n'ababangikanyamana.
2. Babangikanyamana! Nimwidegemvye aho mushaka hose kw'isi mu kiringo c'amezi ane, mutekaniwe ata n'uwubakomakoma, kandi mumenyе ko mutazonanira Imana Allah ngo mucike ibihano vyayo, munamenye ko Imana Allah Izotetereza abagarariji, bagayike kw'isi, binijizwe no mu muriro mu buzima bw'inyma yo gupfa^[1].
3. Iri rero, ni itangazo rivuye ku Mana Allah n'Intumwa yayo, rikaba rishikirijwe abantu bose ku musi mukuru w'ishengerera ry'ingoro ntagatifu; ko Imana Allah n'Intumwa yayo bavavanuye n'ababangikanyamana. Babangikanyamana! Nimwigaya mukagaruka ku Mana

بَرَآءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ
عَنْهُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ۚ

فَسِيَحُونَ فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَسْهُرٍ وَأَعْلَمُوا
أَنَّكُمْ عَيْرٌ مُّعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ
مُّخْرِي الْكُفَّارِينَ ۚ

وَأَذْنَنَّ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الْأَنَاسِ يَوْمَ
الْحِجَّةِ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بِرَبِّهِ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ، فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ

[1] Iyi Ayah, yerekeye amasezerano abislamu bari baftaniye n'ababangikanyamana, na canecane amasezerano yamaho, canke ayafise ikiringo kitagera ku mezi ane boheza bakayubahiriza gushika ku mezi ane, canke amasezerano yadohotsweko n'ababangikanyamana.

Allah, bizoba ari vyo vyiza cane kuri mwebwe; nimwagenza umugongo naho, mukanka kwinjira mu bwislamu, muramenya ko mutazonanira Imana Allah ngo mucike ibihano vyayo. Ntumwa y'Imana! Shikiriza rero inkuru y'incamugongo abagararije ubwislamu, ko barindiriwe n'ibihano bibabaza.

4. Ku bafatwa n'iyo ngingo, havuyemwo gusa abo mufitaniye amasezerano afise ikiringo kizwi, bakaba batayadhotseko, batifadikanije n'umwansi mu kubarwanya, abo rero murubahiriza amasezerano mufitaniye gushika ikiringo cayo kirangire. Mu vy'ukuri, Imana Allah Irakunda abagamburukiramana badahemuka mu kwubahiriza amasezerano.

5. Ikiringo c'amezi ane matagatifu rero nicarangira, muraheza murwanye ababangikanyamana aho muzobasanga hose, mubafatire n'ibihano vy'ubutunzi, mubategere aho hose baca. Nibaramuka bigaye bakagaruka ku Mana Allah, bagatsimbataza n'amasesengesho, bagatanga n'ishikanwa-bwirizwa, muraca mubareka bidegemvye kuko bazoba bamaze kuba benewanyu mu kwemera. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

6. Ntumwa y'Imana! Nihagira uwuggeramirwa mu babangikanyamana, ubuzima n'amatungo vyiwe bigahungabanywa maze akaguhungirako, uramuha ubuhungiro, maze umwakire kugira kamubere akaryo ko kwumva ukuri ku majambo y'Imana Allah ya Qor'ani; hanyuma yipfije gusubira mu rwiwe, uramushikana mu mahoro n'umutekano nta ngere. Ivo biri ukwo, kuko ababangikanyamana ariabantu badatahura ukuri ku vyerekeye ubwislamu.

7. Ababangikanyamana ntibakwiye kugira isezerano ku Mana Allah n'Intumwa yayo ryubahirizwa, kiretsa abo mwasezeraniye mu micungararo y'umusigitu mutagatifu w'i Makka, amasezerano ya Al-Hudaybiyya; mu gihe cose bazoba bacubahiriza nya masezerano rero, muraheza tuyubahirize. Mu vy'ukuri, Imana Allah Irakunda abagamburukiramana badahemuka mu kwubahiriza amasezerano.

8. Mu gihe boramuka babanesheje, ntibokwubaha ngo bubahirize ubucuti mufitaniye, eka nta n'amasezerano bokwubahiriza^[1]. Ntimuhendwe rero n'umubano mwiza babereka mu gihe batekewe n'ubwoba, bakabaha akarimi

لَكُمْ وَإِن تَوَلَّهُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهُ وَبَشِّرَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعِدَادِ الْيَمِينِ ⑦

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْصُصُوكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظْهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتَيْتُمُوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَى مُدْتَهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ⑧

فَإِذَا أَنْسَلَخَ الْأَشْهُرُ أَخْرُمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدُوكُمْ وَحْدَةً وَمُنْهَاجِرُوهُمْ وَأَفْعُدوْهُمْ كُلَّ مَرْضِدٍ فَإِنْ تَابُوا وَأَقْمَوْا الصَّلَاةَ وَعَاتَوْا الْرَّكْوَةَ فَلْحُلُوا سَيِّلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑨

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ أَسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلَمَ اللَّهِ ثُمَّ مَأْبُلَغُهُ مَأْمَنَهُ وَذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ⑩

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عَنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا أَسْتَكِنُوا لَكُمْ فَأَسْتَتِيْمُوْهُمْ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ⑪

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْفَبُوا فِيهِمْ إِلَّا وَلَا ذَمَّةٌ يُرْضُونَكُمْ

[1] Kuko ababangikanyamana bubahiriza amasezerano mu gihe baneshejwe, batekewe n'ubwoba.

gasosa kugira babashimishe bitavuye ku mutima. Burya abenshi mu babangikanyamana, ni ibigaba birenga ku mabwirizwa, bikadohoka no ku masezerano.

9. Bagujije Aayah z'Imana Allah ku kiguzi gito c'ivy'isi, baraheza barwanya ukuri baburagiza abantu kwinjira mu bwislamu. Mu vy'ukuri, ni bibi cane ivyo bakora.

10. Ababangikanyamana mu kurwanya ubwislamu, ntibuba ngo bubahirize ubucuti mufitaniye, eka nta n'isezerano bubahiriza. Abo ni na bo rero barangwa n'akarenganyo.

11. Nibigaya bakagaruka ku Mana Allah bakayemera, bagatsimbataza n'amasesengesho, bagatanga n'ishikanwa-bwirizwa, mu vy'ukuri bazoba ari benewanyu mu kwemera. Ni ukwo rero Twebwe Allah Dutomorera Aayah zacu abantu bazitahura, zikagira ico zibamariye.

12. Nibadohoka ku masezerano mufitaniye, bagatyozza n'idini ryanyu ry'ubwislamu, muraheza murwanye indongozi z'ugarajji zitigera zubaheza ngo zubahirize isezerano, eka nta n'ubucuti zubahiriza. Murazirwanya rero kugira zihagarike agasotoro n'urwanko.

13. Bemeramana! Ubwo ntimworwanya abantu badohotse ku masezerano mufitaniye, bagashaka no kwomora Intumwa y'Imana mu gisagara ca Makka! Kanatsinda, ni na bo batanguye kubahohotera. Mbega none murabatinya canke mutinya guhangana na bo ku rugamba! Burya Imana Allah, ni Yo mukwiye gutinya vy'ukuri nimwaba muri abemaramana vy'ukuri.

14. Bemeramana! Nimurwanye abansi b'Imana Allah kugira Ibahane Inabatetereze biciye kuri mwebwe, Ibashoboze no kubanesha, gutyo ijambo ryayo ryubahwe, Itururuze n'imashaha y'abemeramana;

15. Ibamare n'ishavu. Uwuzokwigaya muri bo, Imana Allah Izokwumvira uwo Ishatse. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi uwigaya vy'ukuri, Intungane mu vyo Ikora.

16. Bemeramana! Mbega mwibaza ko Imana Allah Yobareka ukwo mutageragejwe, ngo Yerekane mu vyo Isanzwe Izzi abayiharanira vy'ukuri, batigera bagira abagenzi somambike, abateye kubiri n'Imana Allah, Intumwa yayo n'abemeramana! Burya Imana Allah, ni Muhetuziwyose, Irazi ivyo mukora vyose kandi Izobibahembera.

يَا فَوَّهُمْ وَتَأْنِي قُلُوبُهُمْ وَأَكْتُرُهُمْ

فَسِقُونَ ﴿٤﴾

أَشْتَرُوا بِكَيْاْيَتِ اللَّهِ تَمَّا قَلِيلًا فَصَدُّوا
عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا

يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

لَا يَرْفُؤُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذَمَّةٌ
وَأَوْلَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿٦﴾

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَعَاهُوا أَلْرَكَوْهَ
فَإِنَّهُنَّكُمْ فِي أَذْنِيْنَ وَنُفَصِّلُ الْآيَتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

وَإِنْ تَكْثُرُ أَيْمَنَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ
وَظَلَّمُوا فِي دِينِكُمْ فَتَبَلُّوا أَيْمَنَهُمُ الْكُفَّارِ
إِنَّهُمْ لَا يَأْمَنُ لَهُمْ لَعْنَهُمْ يَتَّهَمُونَ ﴿٨﴾

أَلَا تَهْتَبُونَ قَوْمًا تَكْثُرُ أَيْمَنَهُمْ وَهُمُوا
بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَوْكُمْ أَوْلَ مَرَّةً
أَخْتَشُوْهُمْ فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشُوَ إِنْ
كُنُّمُ مُؤْمِنِيْنَ ﴿٩﴾

فَتَبَلُّوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيهِكُمْ
وَيُبَخِّرُهُمْ وَيَنْصُرُكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَنْفِتُ
صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِيْنَ ﴿١٠﴾
وَيُدْهِبُ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَنْبُوْبُ اللَّهُ عَلَىٰ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

أَمْ حَسِبُوكُمْ أَنْ تُتَرْكُوْا وَلَمَا يَعْلَمُ اللَّهُ
الَّذِيْنَ جَهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِيْنَ
وَلِيَجْهَهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

17. Nta ho vyakabaye ko ababangikanyamana bubaka bakiwararika imisigit y'Imana Allah, kandi basanzwe bemanga ko bagarariza Imana Allah bakanayibangikanya. Abo ni bo rero, ibikorwa vyabo bizoba impfagusa ku musi w'izuka, bashoke bashirwa mu muriro ibihe bidahera.

مَا كَانَ لِلْمُسْتَرِ كَيْنَ أَنْ يَعْمَرُوا مَسَاجِدَ
اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ أَنفُسِهِم بِالْكُفْرِ
أُولَئِكَ حَبِطْتُ أَغْمَلُهُمْ وَفِي النَّارِ هُمْ
خَلِيلُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Mu vy'ukuri, abubaka bakiwararika imisigit y'Imana Allah, ni abemera Imana Allah n'umusi w'iherezo, bagatsimbataza n'amasengesho, bagatanga n'ishikanwa-bwirizwa, ntibanatinye n'igitsure c'ubo ari we wese mu vyo bakora kiretse Imana Allah. Abo ni bo bagorotsi rero vy'ukuri.

إِنَّمَا يَعْمَرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنْ ءاَمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمَ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَعَاهَدَ الرَّكْوَةَ
وَلَمْ يَجْنُشْ إِلَّا اللَّهُ فَعَسَىٰ أُولَئِكَ أَنْ
يَكُونُوا مِنَ الْمُهَمَّدِيَّينَ ﴿١٨﴾

19. Bantu! Mbega none ukunywesha abashengererera ingoro ntagatifu hamwe n'ukwitwararika umusigitu mutagatifu w'i Makka, mwabigize nk'uqwemera kw'uwenmeye Imana Allah n'umusi w'iherezo, akanaharanira idini ry'Imana Allah! Eka nta ho bisa bisana na gato ku Mana Allah kuko Itakira ibikorwa bidashingiye ku kwemera. Burya Imana Allah, ntishoboza gukora ivyiza bitegetswa abantu birenganya mu kuyibangikanya.

أَجَعَلْنَا سَقَايَةَ الْحَاجَ وَعِمَارَةَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامَ كَمَنْ ءاَمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمَ الْآخِرِ وَجَهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا
يَسْتُؤْنَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّلَمِيَّينَ ﴿١٩﴾

20. Abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, bakanimukira mu gihugu cubaha kikubahiriza ubwislamu, bagaharanira n'idini ry'Imana Allah mu gutanga amatungo yabo no mu kwitanga bo nyene ubwabo, barafise urwego ruhambaye ku Mana Allah, ni na bo rero benintsinzi y'Ubwami bw'ijuru.

الَّذِينَ ءاَمَنُوا وَهَا جَرَوْا وَجَهَدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ
دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمْ
الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

21. Imana yabo Rurema Allah, Irabahumurije ko Ibafitiye impuhwe kandi Ibishimiye, n'uko bagenewe imirima itotahaye mu Bwami bw'ijuru, bategekanirijwemwo inema zamaho;

يُبَيِّرُهُمْ رَبُّهُم بِرَحْمَةٍ مُّمَنَّهُ وَرِضْوَنٍ
وَجَنَّتِ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

22. Bazoba muri nya mirima ibihe bidahera mu nema zamaho. Mu vy'ukuri, ku Mana Allah hari indishi ihambaye.

خَلِيلِيْنَ فِيهَا آبَدٌ إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukagire ba so na benewanyu, n'abandi mu ncuti zanyu zishikira abagenzi somambike muhishuka amabanga y'abislamu, mukabahanuza mu vyanyu, mu gihe ha kuba abislamu bahisemwo kugarariza no kurwanya ubwislamu. Uwo wese muri mwebwe rero azocudika na bo akabagira abagenzi somambike, azoba ari mu bacumuye, birenganje.

يَا ابْيَهَا الَّذِينَ ءاَمَنُوا لَا تَتَحَدُّوْا ءَابَاءَكُمْ
وَالْخُونُكُمْ اُولَيَّاءَ إِنْ أَسْتَحْبُوْا الْكُفَّارَ
عَلَىٰ إِلَيْتُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّلَمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ntumwa y'Imana! Bwira abemeramana uti: "Nimwahitamwo gukunda ba so, abana banyu, benewanyu, abakenyezi banyu, incuti zanyu, amatungo mwegeranije, urudandazwa mutinya ko rwohomba, amazu

فُلْ إِنْ كَانَ ءَابَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ
وَالْخُونُكُمْ وَأَرْجُوكُمْ وَعَيْرُوكُمْ

mubamwo ateye igomwe, maze mukabikunda kurusha urukundo mukunda Imana Allah n'Intumwa yayo hamwe no guharanira idini ryayo, nimurindire rero mwitege ibihano vy'Imana Allah. Burya Imana Allah, ntishoboza kurongoka mu nzira yayo ibigaba birenga ku mabwirizwa yayo".

25. Bemeramana! Ni ukuri, Imana Allah Iramaze kubashikana ku ntsinzi ahantu henshi, inyuma y'aho mugiriye imyiteguro isabwa mukanayishimikiza mukayizera. Ku musi w'urugamba rwa "Hunayini" mwavuze mwigamba muti: "Uno musi, ntitugenda tuneshejwe ku gukehaniwa kw'ingabo n'ibirwanisho!", mwishimira ubwinshi bw'ingabo zanyu ata na kimwe zabamariye, maze umwansi arabatera mubura isaganirizo, isi irabagira kandi isanzwe yagutse, hanyuma murata muromoka mwaneshejwe, mutungwa n'ayo mwameze mugenda mutazambaye.

26. Mu nyuma, ni ho rero Imana Allah Yamanurira ituze n'itekane Intumwa yayo hamwe n'abemeramana baraheza baraguma ku rugamba, Ibateza ingoga ingabo z'abamalayika mutigeze mubona zivuye mw'ijuru, guryo Irabashikana ku ntsinzi, Iranahana n'abagararije. Ico rero, ni co gihano c'abarwanya idini ry'Imana Allah bagahakana bivuye inyuma n'Intumwa yayo.

27. Inyuma y'ivo vyose rero, abazokwigaya bakavavanura n'ubugarariji bakaninjira mu bwislamu, Imana Allah Izohenza Yumvire uwo Ishatse muri bo, Imubarabire ivyaha vyiwe. Burya Imana Allah, ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

28. Emwe bemeramana! Ni ukuri, ababangikanyamana barahumanye, ntumukabarekurire kwegera umusigitu mutagatifu w'i Makka inyuma y'uwu mwaka w'icenda kuva Intumwa yimutse. Nimwagira impungenge ko hoba inkurikizi z'ubukene zitewe n'ihagarikwa ry'ibidandazwa vyabo, Imana Allah niyabishaka Izobakenura, Ibahe mu ngabirano zayo. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi uko mubayeho; Intungane mu vyo lkora.

29. Bislamu! Nimurwanye abagarariji mu bahawe Igitalu batemera Imana Allah, batemera n'umusi w'iherezo^[1], batubahiriza amabwirizwa y'ivyaziririjwe n'Imana Allah hamwe n'Intumwa yayo, batanubaha ngo bubahirize

وَأَمْوَالُ أَقْرَبُهَا وَتِجَارَةُ تَخْشَوْنَ
كَسَادَهَا وَمَسَكِينُ تَرْضُونَهَا أَحَبَّ
إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجَهَادٍ فِي
سَبِيلِهِ فَتَرَبَصُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ
وَاللَّهُ لَا يَهِيدِ الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٤١﴾
لَقَدْ نَصَرْتُكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَرَبَوْمَةٍ
حُتَّىٰ إِذَا أَعْجَبْتُكُمْ كَرْتُكُمْ فَلَمْ
تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمْ
الْأَرْضُ بِمَا رَحِبَتْ ثُمَّ وَلَيْتُمْ
مُدْبِرِينَ ﴿٤٢﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَعَلَىٰ
الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَدَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ حَرَآءٌ
الْكُفَّارِ ﴿٤٣﴾

ثُمَّ يَنْبُوْلُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَىٰ مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٤﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ
يَجْنَبُنَّ فَلَا يَقْرِبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ
عَامِهِمْ هَذِهِ وَإِنْ خَفْتُمْ عَيْلَةً فَسُوْفَ
يُغَيِّبُكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٤٥﴾

فَتَلْبِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا يَلِيقُونَ
الْآخِرِ وَلَا يُحْكِمُونَ مَا حَرَمَ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنْ

[1] Ntibemera izuka ry'ibiremwa n'impera bizononka ku vyo vyakoze.

n'amabwirizwa y'ubwislamu, gushika batanze ikori ku bwabo, baciye bugufi.

أَلَّذِينَ أُولُوا الْكِتَابَ حَقَّ بِعْطُوا لِجِزْيَةٍ
عَنْ يَدِهِمْ صَلَغِرُونَ ﴿٦﴾

30. Abayahudi barabangikanije Imana Allah mu kuvuga bati: "Uzairi^[1] ni umwana w'Imana Allah". N'abanaswara nyene barabangikanije Imana Allah mu kuvuga bati: "Masiihi mwene Mariyamu, ni umwana w'Imana Allah". Iryo ni ijambo ryavuye mu kanwa kabo. Iyo mvugo yabo rero ishusha n'imvugo y'ababangikanyamana bo hambere yabo. Barakicwa n'Imana Allah! Ni gute bemanga ikinyoma bakirengagiza ukuri!

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عَزِيزُ ابْنِ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمُسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ
يَا فَوَّاهِمُ يُضْهِرُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْ قَبْلِ قَتَلُهُمُ اللَّهُ أَنَّ يُؤْفَكُونَ ﴿٧﴾

31. Bagize abamenyi n'abasenzi muri bo ibigirwamana mu gishingo c'Imana Allah, maze na vyo bibashingira ingingo bubahiriza ha kwubahiriza amabwirizwa yayo. Bagize na Masiihi Isa mwene Mariyamu imana, barahenza baramusenga, kandi batigeze bategekwa kiretshe ugusenga Imana Imwe Rudende Allah batayibangikanya n'ikuntu na kimwe. Nta mana rero ibwirijwe gusengwa atari Yo gusa. Ninahazwe mu buryo burengeye cane ivyo bayibangikanya.

أَخْتَدُوا أَحْبَارَهُمْ وَرَهْبَنَتُهُمْ أَرْبَابًا مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَالْمُسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَمَا أَمْرُوا
إِلَّا يَعْدِلُوا إِلَيْهَا وَجَدَّا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
سُبْحَانَهُ وَعَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٨﴾

32. Abagarariji bita ku rutare mu guhakana bivuye inyuma ivyemezo vyerekana ko hakwiye gusengwa Imana Imwe Rudende Allah, bashaka kuzimanganya umuco w'idini ry'ubwislamu, Imana Allah na Yo lkanka ko hari ico bashikako, maze Igasasagaza umuco w'idini ryayo rikaganza n'aho vyobabaza abagarariji.

يُرِيدُونَ أَنْ يُظْفِئُوا نُورَ اللَّهِ يَا فَوْهِيهِمْ
وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ يُعِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كِرَةً
الْكَافِرُونَ ﴿٩﴾

33. Imana Allah, ni Yo Yarungikanye Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) Igitabu ca Qor'ani n'idini ry'ubwislamu, kugira iryo dini riganze ayandi madini yose n'aho vyobabaza ababangikanyamana.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ يَا لَهْدَى وَدِينِ
الْحَقِّ لِيُظَهِّرُهُ عَلَى الَّذِينَ كُلُّهُمْ وَلَوْ كِرَةً
الْمُشْرِكُونَ ﴿١٠﴾

34. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Mu vy'ukuri, abenshi mu bamenyi n'abasenzi mu bahawe Igitabu, bihereza amatungo y'abantu badafiseko uburenganzira, bakanaburagiza abantu kwinqira mu bwislamu. Ntumwa y'Imana! Abaziganya amatungo ntibaheze ngo bayatangeko ishikanwa-bwirizwa n'izindi mperezwa zisabwa ku matungo, bashikirize inkuru y'incamugongo ko bategekanirijwe ibihano bibabaza ku musi w'izuka;

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ظَمَرُوا إِنَّ كَوِيرًا مِنْ
الْأَحَبَارِ وَالرُّهْبَانِ يَا كُلُّكُلُونَ أَمْوَالَ
الثَّالِثِ يَلْبَطِلَ وَيَضْطُرُونَ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْبِرُونَ اللَّهُ أَكْبَرُ وَلَا فِي
وَلَا يُنْفِقُوهُنَّا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرُهُمْ
بِعَدَّا بِأَلْيَمِ ﴿١١﴾

35. Umusi ubutare bw'inzahabu n'ubw'umwakaka bwayongejwe mu muriro wa Jahannamu, bagaheza bakababurwa na nya butare mu ruhanga, mu mbavu no

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتَكُوْنُ
بِهَا جَهَنَّمُ وَجَنُوبُهُمْ وَظَهُورُهُمْ هَذَا

[1] Uzairu, ni umweranda muri Bene Israyeli yafashe Tawurati ku mutwe, maze Bene Israyeli bamwita umwana w'Imana.

mu mugongo, bazobwirwa n'agashinyaguro n'akantu bati:
 "Iki ni co gihano c'amatungo mwiziganirje
 ntimwayatangako umugabane usabwa. Enda rero,
 nimuhonje ibihano vy'ivyo mwari mwaraziganije kw'isi,
 mukanka kubitangako umugabane usabwa".

مَا كَتَبْتُ لِأَنفُسِكُمْ فَلَمْ يُكُنْ مَا كُنْتُ

تَكُنْ بِرُونَ ﴿٢٥﴾

36. Mu vy'ukuri, igitigiri c'amezi y'ikirangamisi c'umwaka cisunga ingingo y'Imana Allah, mu vyagezwe ku kibaho kibungabunzwe kuva umusi Irema amajuru n'isi, ni amezi cumi n'abiri; muri yo, harimwo amezi ane matagatifu^[1] Imana Allah Yabujjemwo gutera indwano. Ukwisunga ico kirangamisi rero, ni ryo dini rigororotse, ntumugahirahire ngo mwirenganye muri ayo mezi^[2]. Muraheza rero murwanye ababangikanyamana bose nk'uko babarwanya mwese, mumenyе kandi ko Imana Allah Iri kumwe n'abagamburukiramana mu kubatera ingoga no mu kubashikana ku ntsinzi.

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ أَثْنَا عَشْرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةُ حُرُمَّةٍ ذَلِكَ الْدِيْنُ الْقَيْمَ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا أَمْشِرِيكَيْنَ كَمَا يُقَاتِلُوكُمْ كَافَّةً وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٦﴾

37. Ni ukuri, uguhindura amazina y'ayo mezi matagatifu kiziramwo kurwana, agahabwa amazina y'ayandi mezi arekuwemwo kurwana, ni ukwimonogoza mu bugarariji, ni n'uburyo shetani ikoresha mu guhubisha abagararije. Bazirura kurwana mu kwezi gutagatifu, bagahindura izina ryakwo muri uyu mwaka, bakazosubira kukuziririza mu mwaka ukurikira, kugira bubahirize gusa igitigiri c'amezi matagatifu uko ari ane ku mwaka, ivyo bigatuma bazirura muri yo, ayari asanzwe yaraziririje n'Imana Allah^[3]. Shetani yarabaryohereje ububi bw'ibikorwa vyabo. Burya Imana Allah, ntishoboza kurongoka mu nzira yayo abantu b'abagarariji.

إِنَّمَا أَنْشَيْنَا زِيَادَةً فِي الْكُفَّارِ يُضُلُّ بِهِ الَّذِينَ كَحَرُوا بُجُولَةً وَعَامَّا وَيُحَرِّمُونَهُ وَعَامًا لَيَوْمَاطْغُرُوا عِدَّةً مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُجْلِلُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ زُبَّانَ لَهُمْ سُوءٌ أَعْذَلُهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهِيءُ الْقَوْمَ الْكَثِيرُينَ ﴿٢٧﴾

38. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Bigenda gute, ko iyo mubwiwe muti: "Nimusidukane n'iyonka muje kurwanira idini ry'Imana Allah", muca munebwa ntimuve hasi! Mbega mwashimye guhitamwo ubuzima bwo kw'isi ha guhitamwo ubuzima bw'inyuma yo gupfa! Burya ukuryoherwa n'ivyiza bike vyo kw'isi, kumara akanya gato cane ugereranije n'ukuryoherwa n'ivyiza vyinshi vyo mu buzima bw'inyuma yo gupfa, bizokwamaho ibihe bidahera.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا مَأْمُوْلُوا مَا لَكُمْ إِذَا قَبَلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْفَلُتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرْضِيْمُ بِالْحَيَاةِ الْدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَنَعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٢٨﴾

[1] Ayo mezi, ni ukwezi kwa 11 "Dhu l-Qa'da", ukwa 12 "Dhu l-Hijja", ukwa 1 "Muharram" n'ukwa 7 "Rajab".

[2] Kuko icaha gikozwe muri ayo mezi gifise ibihano ruhasha bisumba ibihano vy'uwogikora mu yandi mezi.

[3] Abarbu b'aho hambere, ntibihanganira kumara amezi ane batihoranye ngo batere indwano; bashatse rero gutera indwano mu kwezi kuziramwo indwano, baca bahindura izina rya nya kwezi gutagatifu muri uwo mwaka, bakakwita izina ry'ukundi kwezi kurekuwemwo indwano, bakazosubiza ku rutonde nya kwezi gutagatifu mu wundi mwaka.

39. Bemeramana! Nimutasidukana n'iyonka mukaja kurwanya abansi banyu, Imana Allah Izobaha ibihano bibabaza, Iheze Izane abandi bantu batari nkamwe bagamburukira Imana Allah n'Intumwa yayo, kandi nta n'ico muzokwicira Imana Allah. Burya Imana Allah, ni Mushoboravyose, Irashoboye gukingira idini ryayo n'Intumwa yayo.

40. Ngendanyi z'Intumwa! Nimutasidukana n'iyonka mukaja gutabara Intumwa, ni ukuri Imana Allah Yaramaze kuyitera intenge no kuyitabara umusi abagarariji bayisohora mu gisagara ca Makka, iri kumwe n'uwigira kabiri^[1], igihe bahungira mw'isenga ry'ibuye riri i Makka ku musozi "Thauri", bakahamara amajoro atatu, igihe Intumwa yabwira uwuri kumwe na yo imuhumuriza iti: "Ntiwicwe n'intuntu kuko Imana Allah Iri kumwe na twe, Iradukingira". Ni ho rero Imana Allah Yatururuza Intumwa yayo, Iranayiteza intenge ingabo z'abamalayika mutashobora kubona n'amaso, Iranasuzuguza ijambo ry'abagarariji, riratsindwa. Burya, ijambo ry'Imana Allah rirakwiye kwubahwa hakaganza ubwislamu. Burya Imana Allah, ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora^[2].

41. Bemeramana! Murasidukana n'iyonka rero, abasore ku batama, mu gihe c'amahirwe n'amagorwa, muheze muharanire idini ry'Imana Allah mu gutanga amatungo yanyu no mu kwitanga mwebwe nyene ubwanyu; ivyo ni vyo vyiza kuri mwebwe. Nimwaba rero mutahura ivyiza biri ku Mana Allah nimuyumvire, mwumvire n'Intumwa yayo.

42. Ntumwa y'Imana! Indyarya iyo zisabwa kuja kwegeranya iminyago hatarinze kuba indwano no gufata urugendo rutaruuhisha, zari kugukurikira^[3]. Ariko icatumye zisiba ku rugamba rwa "Tabuuki" rwo kurwanya Abaromani, ni uko urugamba rwabaye mu gihe c'ici. Zizoheza rero zitange iyvireguzo ku gusiba kuri nya rugamba, zirahire zirengwe kw'Izina ry'Imana Allah ko iyo zishobora kuza, zari kujana na mwe ku rugamba, gutyo zihonye zo nyene kuri ico kinyoma n'uburyarya, kandi Imana Allah Izi neza ko mu vy'ukuri zibesha mu vyireguzo vyazo.

43. Ntumwa y'Imana! Urakababarirwa n'Imana Allah ku kureka gukora icari gikenewe kurusha. Ni ku mvo nyabaki warekuriye indyarya gusiba ku rugamba, utabanje

إِلَّا تَفْرُوا يُعَذِّبُكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا
وَيَسْتَبِدُّلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّهُ شَيْئًا
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَرِيرٌ ﴿٢١﴾

إِلَّا تَصْرُّهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ
الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُنَّا فِي
الْغَارِ إِذْ يَشْوُلُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزُنْ إِنَّ
الَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ
وَأَيْدَهُ بِجُنُودِ لَمْ تَرَهَا وَجَعَلَ كُلَّمَةَ
الَّذِينَ كَفَرُوا أَسْعَلَ وَكُلَّمَةَ اللَّهِ هِيَ
الْعُلَيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢﴾

أَنْفِرُوا خَفَافًا وَثِقَالًا وَجَهْدُهُ وَ
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

لَوْ كَانَ عَرَضاً قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِداً
لَا تَبُوكُ وَلَكِنْ بَعْدَتْ عَلَيْهِمْ آلِسْنَةُ
وَسَيِّحِقُونَ بِاللَّهِ لَوْ أَسْتَطَعْنَا لَحْرَجَنا
مَعَكُمْ يُبْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
إِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ ﴿٢٣﴾

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لَمْ أَذِنْتَ لَهُمْ حَقَّى يَتَبَيَّنَ
لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعَلَّمَ الْكَذِبُينَ ﴿٢٤﴾

[1] Ari we Abu Bakari Al-Swiddiqi (Imana Allah Imwishiimire).

[2] Iyi Aayah, irerekana icubahiro ghambaye ca Abu Bakari Al-Swiddiqi (Imana Allah Imwishiimire).

[3] Muri iyi Aayah, Imana Allah Ira Nebagura ingendo y'indyarya zasavye Intumwa uruhusha rwo gusiba ku rugamba rwabereye ahitwa "Tabuuki".

gutohoza ko muri zo harimwo izatanze ivyireguzo vy'ukuri
ngo umeny n'izabes!

44. Ntumwa y'lmana! Ntibisanzwe ku bemera Imana Allah n'Intumwa yayo hamwe n'umusi w'iherezo, ko bagusaba uburenganzira bwo kudaharanira idini ry'lmana Allah mu gutanga amatungo yabo no mu kwitanga bo nyene ubwabo; burya Imana Allah, Irazi neza abayigamburukira mu kwubahiriza amabwirizwa yayo.

45. Muvugishwamana! Abagusaba uburenganzira bwo kudaharanira idini ry'lmana Allah, ni abatemera Imana Allah n'Intumwa yayo hamwe n'umusi w'iherezo, batanarangwa namba n'ugukora iciza, imishaha yabo yuzuye amakenga ku bwislamu n'amabwirizwa yabwo. Bari mu makenga bajuragikira batazi ico bafata n'ico bareka hagati y'ukwemera n'uburyarya;

46. Muvugishwamana! Iyo indyarya zishaka kujana na we ku rugamba, zari kurwitegurira bikwiye mu gutegekanya impamba n'igitwazi, ariko Imana Allah mu vyagezwe ntiyashimye ko mujana, Iraheza Iraziremereza zibwirwa ziti: "Nimusibe ku rugamba, mugume mu zanyu hamwe n'abarekuriwe kuzigumamwo^[1]".

47. Bemeramana! Iyo indyarya zijana na mwe ku rugamba, nta co zari kubamarira atari ugukwiragiza ubwononyi n'ibihuha bibaca inkokora; zari no kubacanishamwo zirondera ko musiba ku rugamba; zari no kuronka muri mwebwe ababagendereza bakaziha inkuru zanyu. Burya Imana Allah, Irazi neza abirenganje mu kurenga ku mabwirizwa yayo, Izoheza Ibahane.

48. Ni ukuri, indyarya zarashatse kugerageza abemeramana mu kwemera no mu kubaburagiza kuja ku rugamba rwa "Tabuuki" imbere yuko ruba. Ntumwa y'lmana! Zaranaghuhindutse akatari gake kugira ngo uneshwe^[2], kugeza n'aho intsinzi iturutse ku Mana Allah ishika, maze idini ry'lmana Allah riratsinda.

Ziranababazwa n'yo ntsinzi;

49. Muri izo ndyarya rero, harimwo uwugusaba uburenganzira bwo kutaja ku rugamba, maze akavuga ati: "Ntungerageze ku vyo ntokwhanganira mu guhura n'abakenyezi mu nzira!". Bantu mwumve mwumvireho! Indyarya zaramaze kugwa mw'igeragezwa rihambaye ry'uburyarya. Mu vy'ukuri, umuriro wa Jahannamu urakikuje abagarariji, nta wuzocaruka;

لَا يَسْتَغْنُنَّكُمُ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَئُونَ
الْآخِرَ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَغْنُنَّكُمُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَرَبَّتْ فُلُونَهُمْ فَهُمْ فِي
رَيْبِهِمْ يَرْدَدُونَ ﴿٤٤﴾

وَلَوْ أَرْدَادُوا الْحَرُوجَ لَأَعْدُوا لَهُ عَدَّةً
وَلَكِنْ كَرَّهَ اللَّهُ أَشْيَاعُهُمْ فَشَبَّهُمْ
وَقَبِيلَ أَقْعُدُوا مَعَ الْقَعْدِينَ ﴿٤٥﴾

لَوْ حَرَجُوا فِي كُلِّمَ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا حَبَالًا
وَلَا وَضَعُوا خَلَلَكُمْ يَعْنُوكُمْ الْفَتَنَةُ
وَفِي كُلِّمَ سَمَعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٥﴾

لَقَدْ أَبْتَغَوْا الْفَتَنَةَ مِنْ قَبْلِ وَقَبْلُوا لَكَ
الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحُقُوقُ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ
وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٤٦﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَتَدَنَ لَيْ وَلَا تَنْتَيَ
أَلَا فِي الْفَتَنَةِ سَقَطُوا وَأَنَّ جَهَنَّمَ
لَمْ يُحِيطُهُ بِالْكَفَرِينَ ﴿٤٦﴾

[1] Abarekuriwe kutaja ku rugamba, bakaba boguma muhira, ni abageze mu zabukuru, abarwaye, abakenyezi n'abana.

[2] Nk'uko vyagenze ku rugamba rwa Uhudi no ku rugamba rwa Khandaqi.

50. Muvugishwamana! Ushikiwe n'iciza^[1] kirazituntuza. Ushikiwe n'ikibi nahol^[2] zica zivuga ziti: "Ntuze! Twewe turi abanyabwenge, twabimenye kare turikingira mu kutajana na Muhamadi", maze zigahindukira zinezerejwe n'ivyagushikiye.

إِنْ تُصِيبُكَ حَسَنَةً تَسُؤُهُمْ وَإِنْ تُصِيبَكَ مُصِيبَةً يَقُولُونَ قَدْ أَخْذَنَا أَمْرًا مِنْ قَبْلٍ وَيَتَوَلَّوْهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٦﴾

51. Muvugishwamana! Bwira izo ndyarya uzihaniza uti: "Nta kizodushikira kiretse ico twandikiwe n'Imana Allah mu vyagezwe ko kidushikira, ni Yo Nkinzoyabatoni Ikaba n'Umutabazi wacu". Abemeramana rero nibishimikize Imana Allah bayizere.

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلِيَتَوَكَّلُ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥٧﴾

52. Muvugishwamana! Bwira izo ndyarya uti: "Mbega ni igiki murindiriye ko kidushikira kiretse kimwe mu vyiza bibiri; ugupfira Imana Allah canke kuronka intsinzi ku rugamba, mu gihe twebbe turindiriye ko mushikirwa n'ibihano vy'Imana Allah bikabahonya canke tukabicira ku rugamba! Nimurindire rero, na twe mu vy'ukuri turarindiranye hamwe na mwe ico Imana Allah Igiye gukora".

قُلْ هَلْ يَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحَسَنَيْنِ وَلَنْ يَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمُ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَرْبَأْنَا فَتَرَبَّصُوا إِنَّ مَعَكُمْ مُتَرَبَّصُونَ ﴿٥٨﴾

53. Muvugishwamana! Bwira izo ndyarya uti: "Nimutange mu matungo yanyu iyo mushatse, uko mushatse kwose; ku bushake bwanyu canke ku gitsure, Imana Allah ntizogenda Yakiriye iyo mwatanze, kuko mu vy'ukuri mwebbe muri abantu b'ibigaba birenga ku mabwirizwa yayo";

قُلْ أَنْفَعُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقْبَلَ مِنْكُمْ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٩﴾

54. Nta gituma indyarya zitakirirwa ivyo zatanze, kiretse ko zihisha mu mishaha ubugarariji; ntizija no gusenga, kiretse ko zigenda zinebwa; ntizinatanga mu matungo yazo, kiretse ko zitanga ku gitsure^[3].

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٦٠﴾

55. Muvugishwamana! Kubera ivyo rero, ntugatangazwe n'ubwinshi bw'amitungo n'abana vy'izo ndyarya, ni ukuri Imana Allah Ishaka ko Izigeragereza ku vyo Yazihaye mu buzima bwo kw'isi, gutyo zizosezere isi zikigarariza.

فَلَا تُعِجِّلْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَدِّبُهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَرَهُقُ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٦١﴾

56. Ziranarahira zikarengwa kw'Izina ry'Imana Allah, zibesha ko mu vy'ukuri ziri kumwe na mwe, kandi zitari muri mwebbe. Ariko rero indyarya ni abantu, iyo batinye barahira ku kwiyorobeka.

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَكُنْهُمْ قَوْمٌ فَيَرْفُونَ ﴿٦٢﴾

57. Ziramutse zironse ubuhungiro canke inzitiro ntamenwa zohungiramwo, isenga ry'ibuye canke umwobo zonyegeramwo, zogenda nk'umuravyo zikabahunga.

لَوْ تَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغْرِبَةً أَوْ مَدْخَلًا لَمْ لَوْلَأْ إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْهَرُونَ ﴿٦٣﴾

[1] Nko kunezerwa canke kuronka iminyago.

[2] Nk'amagorwa canke kuneshwa ku rugamba.

[3] Indyarya ntizizigiye indishi ku vyo zikora, ntizinatinya guhanirwa ivyo ziretse gukora; ivyo bigaturuka ku kwiyorobeka mu kugaragaza ukwemera no mu guhisha ubugarariji.

58. Ntumwa y'Imana! Muri zo, harimwo abakunebagura ukuntu ugabura imperezwa; iyo ziyihaweko, zirashima zigaceceka; iyo na ho zitayihaweko na gato, zirashavura zikakugirira umwikomo.

59. Iyo zishima ivyo zihawe n'Imana Allah n'Intumwa yayo, zigaheza zikavuga ziti: "Iyikwiye kuduhagararira, ni Imana Allah, Izoheza Iduhe mu mpano zayo, Intumwa yayo na yo nyene izoduhu mu vyo yahawe n'Imana Allah, mu vy'ukuri twebwe twipfuza ko Imana Allah Yodukenura", vyari kuba vyiza cane kuri zo.

60. Mu vy'ukuri, ishikanwa-bwirizwa ryagenewe guhabwa aboro^[1], abakene^[2], abaryegeranya, abakundishwa ubwislamu^[3], kubohoza abagurano, kurihira abananiwe kwishura ingurane^[4], guharanira idini ry'Imana Allah, hamwe no gufasha uwuri ku rugendo yakehaniwe n'uburyo. Igaburwa ry'iro shikanwa-bwirizwa ryagenwe n'Imana Allah. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi ibitunganye ku baja bayo, Intungane mu vyo Ikora.

61. Mu ndyarya kandi, harimwo ababangamira Intumwa y'Imana mu majambo bakanavuga ko yumviriza ico ari co cose ibwiwe ikacemera ukwo. Muvugishwamana! Zibwire uti: "Muhamadi ni ugtwi kwumviriza iciza iyo kizanana hose ku neza yanyu; yemera Imana Allah, akemera n'ukuri gushikirijwe n'abemeramana, akaba n'impuhwe ku bemeramana bamukurikiye muri mwebwe". Burya, ababangamira Intumwa y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) mu buryo ubwo ari bwo bwose, barategekanirijwe ibihano bibabaza cane.

62. Zirabarahirira kw'Izina ry'Imana Allah indahiro z'ikinyoma kugira zibashimishe, Imana Allah n'Intumwa yayo, ni bo zategerezwa gushimisha mu kubemera no kubumvira nizaba ari abemeramana vy'ukuri.

63. Mbega ntiziramenya ko uwo wese arwanya Imana Allah n'Intumwa yayo, yagenewe ibihano vyo mu muriro wa

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكُ فِي الْأَصْدَقَاتِ فَإِنْ أَعْظَمُوا مِنْهَا رَضْوًا وَإِنْ لَمْ يُعْظِمُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٦﴾

وَلَأُولَئِنَّمْ رَضْوًا مَا تَنْهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسِبْنَا اللَّهَ سَيِّدَنَا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ وَإِنَّا إِلَى اللَّهِ رَغِبُونَ ﴿٧﴾

إِنَّا أَصَدَقْنَا لِلْفَقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ وَالْعَمَلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤْلَفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَرِيمَنَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَبْنَى أَسَبِيلَ فَرِيقَةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيهِ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

وَمِنْهُمُ الَّذِينَ يُؤْذِنُ اللَّهُ بِوَيْقَلُونَ هُوَ أُذْنٌ قُلْ أُذْنٌ خَيْرٌ لَكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذِنُ رَسُولُ اللَّهِ لَهُمْ مِنَ الدَّارِ الْمُنْعَذِرِ ﴿٩﴾

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضُوهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَنْ يُخَادِدُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ وَنَارُ جَهَنَّمَ خَلَقَاهُ فِيهَا ذَلِكَ الْحُرْجُ الْعَظِيمُ ﴿١١﴾

[1] Ni abatagira shinge na rugero.

[2] Ni abatagira ibibabeshaho bikwiye.

[3] Mu bagarariji biboneka ko bashobora kwinjira ubwislamu, canke bakagira ico bamariye abislamu, canke bakaba ari abislamu bafise ukwemera kugoyagoya, bahabwe kugira batsimbatazwe ku kwemera.

[4] Mu gihe nya ngurane itakoreshejwe mu biciye kubiri n'amabwirizwa y'Imana Allah, canke ngo ikoreshwe mu gusesagura.

Jahannamu, azowubamwo ibihe bidahera! Iryo rero, ni ryo herezo ry-agasuzuguro gahebuje^[1].

64. Indyarya ziriyorobeka, zigatinya ko hohishurwa igisomwa kigaragaza ubugarariji zihishije mu mishaha yazo. Muvugishwamana! Zibwire uti: "Nimubandanye gutebura ku mabwirizwa y'Imana Allah; mu vy'ukuri, Imana Allah Izogaragaza ukuri ku vyo mwiyorobekamwo".

65. Muvugishwamana! Uramutse ubajije izo ndyarya ku gituma zikunebagura wewe hamwe n'ingendanyi zawe, zizokwishura ziti: "Ni ukuri tuba turiko turiganirira, dutebura gusa bitavuye ku mutima!". Zibwire uti: "Mbega none, ni ku Mana Allah no kuri Aayah n'Intumwa vyayo muba muriko murateburako!".

66. Mwa ndyarya mwe! Ntimwiregure namba! Ni ukuri mwaramaze kugarariza kubera iryo tebura mwagize inyuma y'ukwemera. Twebwe Allah, Turamutse Tubabariye umugwi wigaye muri mwebwe, nta kibuza ko Twohanira uwundi mugwi ubugaba bw'itebura ryawo.

67. Indyarya n'indyaryakazi, zose zipfuye rumwe. Zose zirangwa no kwiyorobeka, zigaragaza ukwemera zigahisha ubugarariji, zibwiriza abandi ukugarariza Imana Allah no kugabitaniiza Intumwa yayo, zikababuza ukwemera Imana Allah no kwumvira Intumwa yayo, zikaba ata n'ico zikura ngo zitange. Zaribagiye Imana Allah, ntizaba zikiyibuka namba, gutyo na Yo Iraziyibagiza, Izikura mu mpuhwe zayo, ntiyanazishoboza gukora iciza. Mu vy'ukuri indyarya, ni zo bigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

68. Imana Allah Yarasezerani indyarya n'indyaryakazi hamwe n'abagarariji, ko amaherezo yabo bose ari mu muriro wa Jahannamu, bazowubamwo ibihe bidahera. Ni wo bakwiye nta kindi, kanatsinda n'Imana Allah Yarabavumye. Baranategekanirijiwe n'ibihano vyamaho.

69. Mwa ndyarya mwe! Inyifato zanyu, ni nk'iz'abantu b'aho hambere yanyu, bari bafise inguvu nyinshi kubasumba, bari banafise amatungo n'uruvyaro kubarusha, barabeza bahurumbira ivy'isi, bararyoherwa bararengwa n'ibihendamaso vyayo. Na mwe nyene rero mwarahurumiye ivy'isi, muraheza muraryoherwa murarengwa n'ibihendamaso vyayo, nk'uko ab'aho hambere yanyu baryohewe bakarengwa n'ibihendamaso vy'isi, mutako mubeshera Imana Allah nk'uko bayibesheye. Abo barangwa n'izo nyifato, ni bo rero ibikorwa vyabo vyabaye impfagusa kw'isi no mu buzima

يَخْدُرُ الْمُنَفِّقُونَ أَنْ تُرَأَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ
تُبَيَّنُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ أَسْهَمْتُهُمْ إِنَّ
اللَّهَ هُنْجِرٌ مَا تَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَحْوُضَ
وَنَلْعَبُ فَلَأَبِيلَ اللَّهُ وَمَا يَنْهِيهُ وَرَسُولُهُ
كُنُّمْ سَتَّهُرُءُونَ ﴿٧﴾

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَرِثُتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ
إِنْ تَعْفُ عَنْ طَلَاقَةِ مَنْكُمْ نُعَذِّبُ
طَلَاقَةٌ بِإِنَّهُمْ كَانُوا هُنْجِرِيْمِينَ ﴿٨﴾

الْمُنَفِّقُونَ وَالْمُنَفِّقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ
بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمَعْرُوفِ وَيَقْبَضُونَ أَيْدِيهِمْ نَسْوَالَهُ
فَتَسْيِئُهُمْ إِنَّ الْمُنَفِّقِينَ هُمُ الْفَسِيْقُونَ ﴿٩﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَفِّقِينَ وَالْمُنَفِّقَاتِ وَالْكُفَّارَ
نَارَ جَهَنَّمَ خَلِيلِيْنَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ
وَلَعَنْهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿١٠﴾

كَانُّدِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ
فَوَأَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَهُوا
بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَتَعْمَلُونَ بِخَلْقِهِمْ كَمَا
أَسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ
وَخَضْتُمْ كَالَّذِي خَاطُوا أُولَئِكَ حِيطَتْ
أَعْنَلُهُمْ فِي الْأَنْتِيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْخَسِيرُونَ ﴿١١﴾

[1] Ukubangamira Intumwa y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) mu kuyicokora no kuyinebagura, ni ukurwanya Imana Allah n'Intumwa yayo.

bw'inyuma yo gupfa, ni na bo rero bazoba mu bahomvye
ubuzima bwabo.

70. Mbega izo ndyarya ntizirashikirwa n'inkuru z'ab'aho
hambere yazo mu bantu ba Nuhu, Bene Aadi, Bene
Thamuudi, abantu ba Ibrahimu, abantu bo muri Madiyani,
hamwe rero n'abantu ba Luutwi bafuririwe mu gacimbiri
kabo, Intumwa barungikiwe zarashikirije Aayah n'ivyemezo
vy'Imana Allah, baca barabigarariza, Imana Allah Ica
Irabahanira ivyaha bakoze! Kira noneho, Imana Allah ntiyari
kubarenganya namba ngo Ibanahire ubusa, ariko ni bo
birenganje mu guca kubiri n'amabwirizwa yayo.

71. Abemeramana n'abemeramanakazi baratabarana.
Babwiriza abantu kwemera Imana Allah no gukora ivyiza,
bakanababuza kugarariza Imana Allah, bagatsimbataza
n'amasengesho, bagatanga n'ishikanwa-bwirizwa,
bakumvira Imana Allah n'Intumwa yayo. Abo ni bo rero,
Imana Allah Izogirira impuhwe, Ibashire no mu Bwami
bw'ijuru. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenintsinzi,
Intungane mu vyo Ikora.

72. Imana Allah Yasezeraniye abemeramana
n'abemeramanakazi kubaha imirima itotahaye yo mu
Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba
inzusi, bayibemwo ibihe bidahera; Yabategekanirije
n'amacumbi ateye igomwe mu bwami bw'ijuru bwa
“Adeni”. Ukwishimirwa n'Imana Allah rero, ni kwo
guhambaye kuruta inema bazoba barimwo. Iyo ni yo
ntsinzi rero ihambaye.

73. Ewe Muvugishwamana! Rwanya abagarariji n'iminiwe,
wongere urwanye n'indyarya ukoresheje ingingo
n'ivyemezo, uteko ukarire iyo migwi yompi. Ubushikiro
bwabo ni mu muriro wa Jahannamu, ayo ni na yo
maherezo mabi cane.

74. Indyarya zirarahira zikarengwa kw'Izina ry'Imana Allah
zibesha ko zitigera zibangamira Intumwa n'abemeramana.
Ziranguha! Zaravuze ijambo ry'ukugarariza ryatumye ziva
mu bwislamu, zaranagerageje guhohotera Intumwa
y'Imana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe
z'Imana Allah), maze Imana Allah Irakinga ntizagira ico
zishikako. Nta n'ico zinegura abemeramana, kiretske ko
Imana Allah Yabahaye ingabirano n'imigisha bazaniwe
n'Intumwa yayo. Abagarariji nibaramuka bisubiye
bakagaruka ku Mana Allah bakigaya, bizoba ari vyo vyiza
kuri bo; nibagenza umugongo naho bakirengagiza ukuri,
Imana Allah Izobahanisha ibihano bibabaza kw'isi no mu
buзima bw'inyuma yo gupfa. Kira noneho, ntibazoronka

أَنَمْ يَأْتِهِمْ بَأْنَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمٌ نُّوحٌ
وَغَادُ وَنَسُودَ وَقَوْمٌ إِبْرَاهِيمَ وَاصْحَابُ
مَدْيَنَ وَالْمُؤْنَثَكَتٌ أَنَّهُمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيْتِنَتٌ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمُهُمْ
وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

وَالْمُؤْمِنُوْنَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلَيَاءُ
بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُقْبِلُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَيُطْبِعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيِّدُهُمُ
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَمَسَكِنٌ طَيِّبَةٌ فِي جَنَّتٍ عَدِينٍ
وَرِضْوَانٌ مِنْ أَنَّهُ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ

يَأْتِيهَا الَّتِيْ جَهَدَ الْكُفَّارُ وَالْمُنْتَقِيْنَ
وَأَخْلَقُتْ عَنْهُمْ وَمَا وَلَهُمْ جَهَنَّمُ وَبَيْسَنْ
الْمَصِيرُ

يَخْلُفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةً
الْكُفُّرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ بِمَا
لَمْ يَتَّلَوْا وَمَا نَقْمُو إِلَّا أَنْ أَغْنَنَاهُمُ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا يُلْكِ
خَيْرًا لَهُمْ وَإِنْ يَتُوْلَوْا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ عَذَابًا
أَلْيَسَا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي
الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

mw'isi yose uwubakura mu bihano, eka nta
n'uwubibakingira bazoronka.

75. Mu ndyarya, burya harimwo abakene biyemeza ku Mana Allah bat: "Imana Allah niyaduha mu ngabirano zayo, ni ukuri tuzotanga imperezwa, kandi ni ukuri tuzokora n'ivyiza bituma tuba mu beranda";

76. Imana Allah Imaze kubaha mu ngabirano zayo, baciye baba ingumi ntibatanga namba, baracheza bagenza umugongo birengagiza ubwislamu;

77. Imana Allah Ica Ibanisha uburyarya mu mitima yabo bwiyongereye ku bwo bari basanganwe, ntibazopfa babwikuymo gushika bahuye na Yo ku musi w'ihaarurirwa, ivyo bikazoba bitewe no guca kubiri n'ivyo biyemeje ku Mana Allah, n'ukuntu baranzwe n'ububeshi hamwe n'uburyarya.

78. Mbega none, izo ndyarya ntiziramenya ko Imana Allah Izi neza ivyo zihishije mu mishaha, hamwe n'ivyo zongorerana mu migambi mibi, n'uko Imana Allah Izi neza ibinyegejwe ibiremwa! Nta nkeka rero ko Izozihembera ivyo zakoze.

79. N'aho rero zitigera zitanga imperezwa, ni zo zinebagura abatanga mu bemeramana ko batanga ku kwiyerekana, zikananebagura abakene batanze ibingana n'ivyo bafile, zikababwira n'agasuzuguro n'akantu ziti: "Iyi mperezwa mutanze imaze iki!". Zirakanebagurwa n'Imana Allah! Zaranategekanirijwe ibihano bibabaza.

80. Ntumwa y'Imana! Gusabira ikigongwe indyarya no kutakizisabira, vyose ni kimwe. N'aho rero woramuka uzisabiye ikigongwe incuro nyinshi, Imana Allah ntizogenda Izigiriye ikigongwe, kuko zagararije Imana Allah n'Intumwa yayo. Burya Imana Allah, ntirongora mu nzira yayo ibigaba birenga ku mabwirizwa yayo.

81. Abasivye ku rugamba rwa Tabuuki, bararyohewe n'ugusigara i Madina baciye kubiri n'Intumwa y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), bakaba basivye ku kwanka kujana na yo guharanira idini ry'Imana Allah mu gutanga amatungo yabo no mu kwitanga bo nyene ubwabo, baracheza babwirana hagati yabo bat: "Ntimuhirahire ngo mugende ku rugamba mu bushuhe buri aho![1]". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Umuriro wa Jahannamu nyabuna ni wo urimwo ubushuhe bw'akataraboneka", nibaba koko bazi ico ari co ubushuhe.

وَمِنْهُمْ مَنْ عَنْهُدَ اللَّهُ لَيْسَ إِنَّا مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَدِّقُنَّ وَلَكُونَنَّ مِنْ

الصَّالِحِينَ

فَلَيَّا إِنَّهُمْ مَنْ فَضَلَهُمْ بَخْلُوا بِهِ

وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ

فَأَعْنَبُهُمْ يَنْقَاتُونَ فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمٍ

يَلْقَوْنَهُ وَبِمَا أَخْلَقُوا اللَّهُ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا

كَانُوا يَكْنِيُونَ

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَتَجْوِيزُهُمْ

وَأَنَّ اللَّهَ عَلِمُ الْغُيُوبِ

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَوَّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا

جَهَدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخْرَيَةً

مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

أَسْتَغْفِرُ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ إِنْ

تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ

لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ

وَاللَّهُ لَا يَهِيءِ لِلنَّاسِ الْفَسَقَيْنَ

فَرِحَ الْمُحَلَّلُونَ بِمَنْعِدِهِمْ خَلَفَ

رَسُولُ اللَّهِ وَكَفُورُهُ أَنْ يُجْهِدُهُمْ بِأَمْوَالِهِمْ

وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا

فِي الْحَرِّ قُلْ نَارٌ جَهَنَّمُ أَشَدُ حَرَّاً لَوْ كَانُوا

يَفْعَلُونَ

[1] Hari ku rugamba rwa "Tabuuki" rwabaye ari mu ci, izuba rimena imbwa agahanga.

فَلِيَضْحُكُوا قَلِيلًا وَلَيُّكُوْنَا كَثِيرًا جَزَاءً
82. Izo ndyarya zitagiye ku rugamba rero, nizitwenge gake mu buzima bwo kw'isi, ziniteguriire no kurira kenshi mu muriro wa Jahannamu, ni yo ndishi y'ivyo zari zararondeye kw'isi.

بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

83. Ntumwa y'lmanal! Imana Allah niyakugarukana amahoro uvuye ku rugamba rwa Tabuuki, ugahura n'umugwi w'izo ndyarya, maze ukagusaba ko mwojana ku rundi rugamba, urawubwira uti: "Ntimuzokwigera mujana nanje na rimwe ku rugamba, kandi ntimuzokwigera mufadikanya nanje kurwanya umwansi, mu vy'ukuri mwarashimishijwe no gusiba ubwa mbere ku rugamba; nimwiycarire rero mugumane n'abasivye ku rugamba, batigeze bajana n'Intumwa" (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmanal Allah).

84. Ntumwa y'lmanal! Ntugahirahire ngo usengere umuntu n'umwe muri zo mu gihe apfuye; ntukagire n'uwo usabira ku mva yiwe. Mu vy'ukuri, indyarya zaragararije Imana Allah n'Intumwa yayo, gutyo zirinda zipfa ari ibigaba birenga ku mabwirizwa y'lmanal Allah^[1].

85. Ntumwa y'lmanal! Ntugatangazwe rero n'ubwinshi bw'amitungo n'abana vy'izo ndyarya, ni ukuri Imana Allah Ishaka kuzihanira mu buzima bwo kw'isi mu kwamana umwitwarariko w'ivyo Yazihaye, maze zizopfe zikigarariza.

86. Ntumwa y'lmanal! Iyo uhishuriwe igisomwa kibwiriza git: "Nimwemere Imana Allah, munaharanire n'idini ry'lmanal Allah muri kumwe n'Intumwa yayo, murondera indishi kuri Yo", abifise mu ndyarya baca bagusaba n'impungenge n'akantu ko mutojana bat: "Enda tureke twigumanire hamwe n'abarekuriwe kutaja guharanira idini!^[2]".

87. Indyarya zashimye kuba imburakimazi mu kugumana n'abarekuriwe kutaja guharanira idini, ku mitima yazo haratewe ikimangu c'ubugarariji, ku kubera uburyarya no kutajana n'Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmanal Allah) ku rugamba, ntizinatahura namba indishi zagenewe abaharanira idini ry'lmanal Allah.

88. Indyarya n'aho zitojana n'Intumwa ku rugamba, Intumwa y'lmanal (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmanal Allah) n'abemeramana bari kumwe, baraharaniye idini ry'lmanal Allah mu gutanga amatungo yabo no mu kwitanga bo nyene ubwabo, abo ni bo bategekanirijiwe intsinzi n'iminyago kw'isi, bakazoterwa n'iteka ryo kuja mu Bwami bw'ijuru; abo, ni na bo rero baronse intsinzi;

فَإِن رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَالِبَةِ مَنْهُمْ
فَأَسْتَدْعُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَن تَخْرُجُوا
مَعِي أَبْدًا وَلَن تُقْتَلُوا مَعِي عَدُوًا إِلَّا كُنْ
رَضِيَّمُ بِأَنْقَعُودُ أَوْلَى مَرَةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ
آلِ الْخَلِفَيْنِ ﴿٩﴾

وَلَا تُصْلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبْدًا وَلَا
تَقْمِ عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَاسِقُونَ

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا
يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا
وَتَرَهُقَ أَفْسُسُهُمْ وَهُمْ كُفَّارُونَ ﴿١٠﴾
وَإِذَا أُنْزَلْتُ سُورَةً أَنَّ ءَامِنُوا بِاللَّهِ
وَجَهُهُدُوا مَعَ رَسُولِهِ أَسْتَدْعَكُ أَوْلُوا
الْأَطْوَلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ
الْقَلْعَيْنِ ﴿١١﴾

رَضُوا بِأَنْ يَكُوْنُوا مَعَ الْحَوَالِفِ وَطَبِيعَ
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَقْهُوْنَ ﴿١٢﴾

لَكِنَّ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ
جَهَهُدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَفْسُسِهِمْ وَأَوْلَيْكَ لَهُمْ
الْحَيْرَةُ وَأَوْلَيْكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٣﴾

[1] Iyi ngingo ifata indyarya iyo ari yo yose mu gihe imenyekanye ko ari indyarya.

[2] Abafise ibituma bibarekurira kutaja ku rugamba; nk'abageze mu zabukuru, abarwaye, abakenyezi n'abana.

89. Imana Allah Yarabategekanirije ku musi w'izuka imirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzuzi, bazoyibamwo ibihe bidahera. Iyo rero ni yo ntsinzi ihambaye.

أَعَدَ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَلِيلِينَ فِيهَا ذَلِكُ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿٤١﴾

90. Bamwe mu banyagihugu bo mu micungararo y'igisagara ca Madina, baraje kwisigura ku Ntumwa y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), basaba ko batojana na yo ku rugamba kugira ibarekurire gusiba; maze abahakanye Imana Allah n'Intumwa yayo, baraheza bigumira mu zabo ku kagagazo, ntibaja kwisigura ku Ntumwa y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah). Abagararije rero muri bo, bazohanishwa ibihano bibabaza kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

وَجَاءَ الْمَعَذِرُونَ مِنَ الْأَغْرَابِ لِيُؤْذَنَ
لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهُ وَرَسُولُهُ
سَيِّصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

91. Abaje kwisigura ku Ntumwa mu bafise intege nke, abakitswe n'amagara, eka n'abakene badashoboye kwitegurira kuja ku rugamba, nta caha kuri bo co gusiba ku rugamba mu gihe bokweza imitima ku bw'Imana Allah n'Intumwa yayo, bakanubahiriza amabwirizwa yayo, nta kuntu rero abagwaneza nk'abo bohanwa; burya Imana Allah, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

لَيْسَ عَلَى الصُّفَقاءِ وَلَا عَلَى الْمُرْضَى وَلَا
عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنْفِقُونَ حَرَجٌ
إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى
الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ عَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٤٣﴾

92. Ntumwa y'Imanal! Eka nta n'icaha ku baje bakugana bashaka ko ubafasha icobashikana ku rugamba, maze ukababwira uti: "Nta bitwazi noronka vyobashikana ku rugamba!", bagaca basubira inyuma amosozи yicunda bishwe n'agahinda n'akantu ko kutagira ico batanga n'icobashikana ku rugamba.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتُوكُتْ لِيَحْمِلُمُ
قُلْتُ لَا أَحْدُ مَا أَحْيَلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْ
وَأَعْيُّنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَرَثًا لَا
يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ ﴿٤٤﴾

93. Ntumwa y'Imanal! Ni ukuri, icaha no kunebagurwa ku kutaja ku rugamba, ni ku bagusaba kurusibako kandi bishoboye batanabuze ikibashikanayo. Abo, ni indyarya zashimye kugumana n'abarekuriwe kutaja guharanira idini ry'Imana Allah, Imana Allah na Yo Ica Itera ikimangu c'uburyarya ku mitima yazo, bituma zitamenya ibihano bizirindiriye.

إِنَّا نَسَبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَدِئُونَ
وَهُمْ أَعْيَاءٌ رَضُوا بِأَنْ يَكُثُرُوا مَعَ
الْحَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٤٥﴾

94. Bemeramana! Igihe mwagarutse muvuye ku rugamba rwa Tabuuki, abasivye kuri rwo bazobireguzako ikinyoma. Ntumwa y'Imana! Uraheza rero ubishure uti: "Ntimwirirwe muriregura, mu vy'ukuri ivyanyu Imana Allah Yamaze kubitumenyesha. N'aho mwokwiregura rero, ntiturota tubemera namba. Kubera ivyo rero, Imana Allah n'Intumwa yayo bazoraba ko mwiukebuka mukigaya. Nimwatsimbatara ku buryarya naho, Imana Allah Izoheza Igaragarize abantu uburyarya bwanyu mukiri kw'isi; mumaze gupfa naho

يَعْنِدُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ
لَا تَعْنِدُونَ لَنْ تُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ بَأَتَ
اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرِي اللَّهُ عَمَلَكُمْ
وَرَسُولُهُ شَهَدَ شَهَادَةً تُرْدُونَ إِلَى عِلْمِ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةَ يَبْيَسُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

muzosubizwe ku Mana Allah Rumenyi rw'ibinyegeje n'ibboneka, lheze Ibahembere ivyo mwakoze";

95. Nimwagaruka muvuye ku rugamba rero, bazobarahira barengwe kw'Izina ry'Imana Allah bireguza ikinyoma, kugira ntimumbaharire ivomo. Nimubaharire ivomo rero mubirengagize, mu vy'ukuri barangwa n'umutima mubi. Ubushikiro bwabo, ni mu muriro wa Jahannamu, ni yo ndishi y'ivyo bari bararondeye kw'isi.

96. Bemeramana! Bazobarahira barengwe kw'Izina ry'Imana Allah bireguza ikinyoma kugira mubishimire; nimwaramuka mubishimiye kuko mutazi ko barangwa n'ikinyoma, muramenya mu vy'ukuri ko Imana Allah Itishimira namba abantu b'ibigaba barenga ku mabwirizwa yayo.

97. Abarabu baba mu micungararo y'ibisagara, barangwa n'ubugarariji hamwe n'uburyarya bw'agahebuza gusumba ababa mu bisagara^[1]; baranakwiye kutamenya imbibe z'amabwirizwa Imana Allah Yahishuriye Intumwa yayo. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi ukuntu babayeho; Intungane mu vyo Ikora.

98. Burya mu Barabu baba mu micungararo y'ibisagara, harimwo uwufata ivyo atanze mu guharanira idini ry'Imana, ko ari agahombo ata n'ico bimwungura, agaheza akabatega imisi y'akaga. Kira noneho, ni bo barindiriwe n'imisi y'akaga! Burya Imana Allah, ni Nyenukwumva, Irumva ivyo bavuga; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo bakora n'ivyo bazirkana;

99. Muri abo, harimwo n'abemera Imana Imwe Rudende Allah bakanemera n'umusi w'iherezo, bakanatanga mu nnumero yo kwiyegereza Imana Allah, no kugira ngo basabirwe n'Intumwa y'Imana. Bantu nimwumve mwumvireho! Ivyo bakora birabegereza koko ku Mana Allah. Imana Allah rero Izobinjiza ku mpuhwe zayo mu Bwami bw'ijuru. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo;

100. N'ababaye aba mbere mu kwemera Imana Allah n'Intumwa yayo mu bimukira n'abasangwa, hamwe n'ababakurikiye mu kwemera mu mvugo n'ingiro ku bugwaneza, barondera gushimwa n'lmana Allah, Imana Allah Yarabishimiye kw'iyumviramana ryabo, na bo nyene kandi barayishimiye ku mpembo y'ivyo bakoze, Yaranabategekanirije imirima itotahaye yo mu Bwami

سَيَخْلُفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا أَنْقَبْتُمْ
إِلَيْهِمْ لَتَعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ
إِنَّهُمْ رِجَسٌ وَمَا وَهُمْ جَهَنَّمَ حَرَاءٌ بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ⑯

يَخْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضُوا عَنْهُمْ إِنْ تَرْضُوا
عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَى عَنِ الْقَوْمِ
الْفَسِيقِينَ ⑯

الْأَغْرَابُ أَشَدُ شُفَرًا وَنِفَاقًا وَأَجْحَرُ الْأَلاَءِ
يَعْلَمُو حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑯

وَمِنَ الْأَغْرَابِ مَنْ يَتَخَذُ مَا يُنْفِقُ
مَعْرِمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ الدَّوَابِرِ عَلَيْهِمْ
دَابِرُهُ السَّوْءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ⑯

وَمِنَ الْأَغْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَيَتَخَذُ مَا يُنْفِقُ فُرِيدَتْ عَنْهُ اللَّهِ
وَصَلَوَاتُ الرَّسُولِ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ
سَيِّدُ الْخَلْمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑯

وَالسَّقِيقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارُ وَالَّذِينَ أَتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَضِيَ
اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعْدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ

[1] Ivyo biterwa n'uko barangwa kenshi n'agatimatare gaturutse ku bumenyi buke butewe no kutaronka inyigisho zikwiye.

تَجْزِيَ تَحْتَهَا الْأَنْهَرُ خَلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
ذَلِكَ الْفَقْرُ الْعَظِيمُ ﴿٦﴾

bw'ijuru, musi y'ibiti n'in'yubakwa vyabwo hatemba inzuzi, bazoyibamwo ibihe bidahera, mu nema zamaho. Iyo rero ni yo ntsinzi ihambaye^[1].

101. Ntumwa y'Imana! No mu banyagihugu baba mu micungararo y'igisagara ca Madina harimwo indyarya; no mu baba i Madina nyene, harimwo indyarya zitsimbataye ku bwononyi, zikwiyorobekako. Humura rero Twebwe Allah Turazizi, Tuzozihana incuro zibiri: Tuzozihanisha ukwicwa, ukugirwa imbohe mu ndwano hamwe no guteterezwa kw'isi; Tuzozihanisha kandi ibihano vyo mu mva, hanyuma zihabwe ibihano bihambaye mu muriro udahera.

وَمَنْ حَوْلَكُمْ مِّنَ الْأَعْرَابِ مُنْتَفِقُونَ
وَمَنْ أَهْلُ الْكُدُورَةِ مَرْدُوا عَلَى الْتَّقَادِ لَا
تَعْلَمُهُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمُهُمْ سَنَعَبُهُمْ مَرَّيْنَ
ثُمَّ يُرْدُونَ إِلَى عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿٧﴾

102. Hari n'abandi rero mu bantu baba i Madina no mu micungararo yaho, bemanze ivyaha vyabo barigaya, baraheza baranabisabira imbabazi, bavanze ivyiza^[2] n'ibibil^[3]. Abo rero, hari aho Imana Allah Yobakirira ukwigaya kwabo. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenikongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

وَآخَرُونَ أَعْنَرُوا بِذُنُوبِهِمْ حَاطَلُوا
عَمَّا لَا صَلِحَا وَآخَرُ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَنْ
يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٨﴾

103. Muvugishwamana! Mu matungo y'abasivyе ku rugamba rwa Tabuuki hanyuma bakigaya, urayatorako imperezwa ibeza ivyaha vyabo; wongere ubasabire imbabazi ku Mana Allah, mu vy'ukuri igisabisho cawe kuri bo, ni impuhwe n'ituze ry'umutima. Burya Imana Allah ni Nyenukumva, Irumva ibisabo be n'ibivugwa n'ibiremwa; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ibikorwa vy'ibiremwa n'ivyo bizirikana, Izohembera kimwe cose ico cakoze.

حَدَّ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً ثُلَّهُمْ
وَتُرْكِيَّهُمْ بِهَا وَرَضَلَ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَوةَ
سَكَنٍ لَّهُمْ وَاللَّهُ سَيِّئُ عَلِيِّمٌ

104. Mbega none, abasivyе ku rugamba rwa Tabuuki hamwe n'abarugiyeko ntibaramenya ko Imana Allah ari Yo Yonyene Yakirira ibiremwa ukwigaya kwavyo, Ikemera imperezwa Ikanayihembera, n'uko kandi ari Yo Nyenukumvirabigaya, Yumvira abayitakambira muri vyo, Nyenimbabazi ku batoni bayo!

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبِلُ التَّوْبَةَ عَنْ
عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ
الْتَّوَابُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

105. Muvugishwamana! Bwira abasivyе ku rugamba uti: "Nimukore ibitegetswe n'Imana Allah mwirinde ubugaba, Imana Allah n'Intumwa yayo hamwe n'abemeramana bazoheza babone ivyo mwakoze, maze muhinyuke, muzonasubizwa ku Mana Allah Rumenyi rw'ibnyegeje n'ibboneka, lheze Ibabwire ku musi w'izuka ido n'ido y'ivyo mwari mwarakoze kw'isi^[4]".

وَقُلْ أَعْلَمُ لِفَسَيِّرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ
وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَرَرُدُونَ إِلَى عِلْمِ
الْعَيْبِ وَالشَّهَدَةِ يَعْلَمُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
عَمَلُونَ ﴿١٠﴾

[1] Iyi Ayah ireza ikanashimagiza ingendanyi z'Intumwa ko zari intungane, ni na co gituma ukwubaha no kwubahiriza ingendanyi z'Intumwa, ari kimwe mu bigize ishingiro ryo kwemera.

[2] Vy'ukwigaya ivyaha no gukora ibindi vyiza.

[3] Vy'ukutajana n'Intumwa ku rugamba n'ibindi bibi bakoze.

[4] Iyi Ayah, harimwo agahigihigi kuri uwo wese adahesha mu bugaba n'ubwononyi.

106. Bemeramana! Mu basivye ku rugamba rwa Tabuuki, harimwo n'abandi^[1] bicujije ku vyo bakoze, bakirindiriye ingingo y'Imana Allah ibega; ko Yobahana canke Yobabarira. Burya Imana Allah, ni

Nyenubumenyikurivyose, Irazi uwukwiye guhanwa canke kubabarira; Intungane mu vyo Ikora;

107. N'indyarya zakanagaye zikubaka umusigitu mu ntumbero yo kuburabuza abemeramana, kugarariza Imana Allah hamwe no gucanishamwo abemeramana; ngo habe abaheba gusengera mu musigiti wa Qubaa bahora basengeramwo, mu kurindira uwitwa Abu Aamir Al-Raahib yatanguye kurwanya Imana Allah n'Intumwa yayo, kugira agire nya musigiti ihuriro ryo kuburabuza abemeramana. Izo ndyarya rero, zizorahira kw'Izina ry'Imana Allah zirengwe, ziti: "Ni ukuri, ntwigeweze twubaka uwo musigiti kiretske ku bugwaneza, mu ntumbero yo kworohereza abashaka gusengera hafi, badashoboye kuja mu musigiti wa Qubaa^[2]". Burya Imana Allah, ni Icabona ko mu vy'ukuri zibesha mu vyo zirahirira;

108. Muvugishwamana! Ntuzokwigere usengera na rimwe muri uwo musigiti. Ni ukuri umusigiti wa Qubaa wubatswe mu ntumbero y'igamburukiramana^[3] kuva umusi wubakwa, ni wo nyabuna ukwiye gusengeramwo. Uwo musigiti, urimwo abantu bakunda kwisukura no kweza umutima. Burya Imana Allah, Irakunda abisukura bakeza umutima.

109. Uwubatse inyubakwa yiwe ku mushinge w'igamburukiramana, arondera gushimwa n'Imana Allah, ntashobora kunganya ubutore n'uwbaka inyubakwa yiwe ku manga iri mugusenyuka, maze akahubaka umusigiti mu ntumbero yo kugarariza, kuburabuza abemeramana no kubacamwo imigwi, nya nyubakwa rero igaheza ikamukororera mu muriro wa Jahannamu. Burya Imana Allah, ntirongora mu nzira yayo abantu birenganya mu kurenga ku mabwirizwa yayo.

110. Ihangiro ry'inyubakwa yubatswe n'indyarya ku kubangamira umusigiti wa Qubaa, ryagumye ribonekera mu makenga n'uburyarya bitsimbataye mu mitima yazo gushika zipfe canke zicwe, canke zigaye koko ku Mana Allah. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi

وَأَخَرُوْنَ مُرْجَوْنَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا
يُعَذَّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ
حَكِيمٌ

وَالَّذِينَ أَخْذُوا مَسْجِدًا ضَرَارًا وَنُفِّذَ
وَتَنْزِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِئَنَّ
حَارِبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمِنْ قَبْلِهِ وَلَيَخْلِفُنَّ
إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا لِحَسْنَى وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ

لَكُنُوبُونَ

لَا تَقْمِنْ فِيهِ أَبَدًا لَتَسْجِدُ أَسَسَ عَلَيْهِ
الْتَّقْوَىٰ مِنْ أَوْلَىٰ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقْمِنْ فِيهِ
فِيهِ رِجَالٌ يُجْبِيُونَ أَنْ يَتَظَهَّرُوا وَاللَّهُ
يُحِبُّ الْمُظَاهِرِينَ

أَقْمَنَ أَسَسَ بُنْيَتِهِ وَعَلَى تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ
وَرِضْوَانِ خَيْرٍ أَمْ مَنْ أَسَسَ بُنْيَتِهِ وَعَلَى
شَعَاعِ جُرْفٍ هَارِ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ
وَاللَّهُ لَا يَهِدِي الْقَوْمَ الظَّلَّمِينَ

لَا يَرَأُلُ بُنْيَتِهِمُ الَّذِي بَنَوْا رِبِّيَةً فِي
قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقْطَعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ

[1] Abo na bo bakaba ari: MURARA mwene Al-Rabii'i, KA'B mwene Maalik na Hilaali mwene Umaya.

[2] Uwo musigiti wubatswe n'indyarya wahavuye usenyurwa uranaturirwa.

[3] Umusigiti wa Qubaa, niwaba wubatswe mu ntumbero y'igamburukiramana kuva umusi wubakwa, umusigiti wubatswe n'Intumwa i Madina wowo urushirizaho mu kuba wubatswe muri iyo ntumbero nyene.

amakenga yuzuye imitima yazo n'ihangiro ryazo mu kwubaka nya musigit; Intungane mu vyo lkora.

111. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yaramaze kuguza ubuzima n'amatungo vy'abemeramana, Ubwami bw'ijuru; kuko baharanira idini ry'Imana Allah mu gutanga ivyabo no mu kwitanga bo nyene ubwabo kugira idini ryayo riganze, maze bakica canke bakicwa. Iryo ni ryo sezerano ry'ukuri riri muri Tawurati, mu Njiili no muri Qor'ani. Nta n'umwe rero yokwubaha akubahiriza isezerano kurusha Imana Allah. Bemeramana! Kubera ivyo rero, nimuhimbarwe n'urudandaza mwagine n'Imana Allah mu kuguza ubuzima bwanyu Ubwami bw'ijuru, iyo ni na yo ntsinzi rero ihambaye.

112. Abahawe iryo sezerano rero, ni abigaya ku Mana Allah bakavavanura n'ivyaha; abitonesha mu kuyiyegereza mu vyo bakora vyose; abayishimagiza mu buryo ubwo ari bwo bwose, uko biri kwose; abipfunga; abayunamira bakanayubamira mu masengesho; ababwiriza abandi gukora ivyiza bakanababuza gukora ibibi; abubaha bakubahiriza amabwirizwa yayo ntibayarengeko. Muvugishwamana! Shikiriza rero abemeramana barangwa n'iyo migenzo, inkuru nziza ibahumuriza ko bishimiwe n'Imana Allah n'uko bazohabwa Ubwami bw'ijuru.

113. Nta ho vyakabaye ko Umuvugishwamana hamwe n'abemeramana, basabira imbabazi ku Mana Allah, ababangikanyamana bapfuye bakibangikanya n'aho boba bari abavandimwe babo, mu nyuma y'aho bamenye neza na neza ko bari mu bantu bo mu muriro ururumba^[1].

114. Uguasaba imbabazi kw'Intumwa Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) kuri se yabangikanya Imana Allah, ntikwigeze kuba koko, kiretse ko ryari isango yamuuhaye ryo kuzomusabira ku Mana Allah^[2]. Aho rero amenyeye ko se ari umwansi w'Imana Allah, adahanurwa, akazohava apfa akiri umugararji, yaciye areka kumusabira nya mbabazi ku Mana Allah, aranavavanura na we. Mu vy'ukuri, Intumwa Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), ni ukuri ni umutakamvyi koko ku Mana Allah, irangwa n'ubwitonzi no kubarira kenshi.

فَإِنَّ اللَّهَ أَشْرَرُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفَسَهُمْ
وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنَّ لَهُمْ أَلْجَةً يُقْتَلُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتَلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدَهُمْ
عَلَيْهِ حَقًّا فِي الْقُورْنَةِ وَالْأَنْجَيلِ
وَالْقُرْءَانِ وَمَنْ أَوْفَ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ
فَأَسْتَبَّرُوا بِيَعْبُوتُهُ الَّذِي بَايْعَمْ بِهِ
وَذَلِكَ هُوَ الْقُوْزُ الْأَظْلَمُ ﴿١٠﴾

الْمُتَّبِّعُونَ الْعَبَدُونَ الْحَمِيدُونَ السَّيِّخُونَ
الْأَرْكَوْنُ الْسَّاجِدُونَ الْأَمْرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَالْأَنْاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَالْحَفْظُونَ لِحُدُودَ اللَّهِ وَنَبَّرُ

الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

مَا كَانَ لِلنَّجِيِّ وَالَّذِينَ ظَاهَرُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا
لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولَئِيْ قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ
مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٢﴾

وَمَا كَانَ أَسْتَغْفِرُ إِنْزِهِمْ لَأَبِيدَ إِلَّا عَنْ
مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ
عَدُوُّ لِلَّهِ تَبَرَّأُّ مِنْهُ إِنَّ إِنْزِهِمْ لَأَوْهٌ

حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

[1] Ku kubera ko Imana Allah Itabarira ibangikanyamana. Imana Allah Yavuze Iti: "Mu vy'ukuri, Imana Allah ntigumiriza akabanga ku vyaha ngo Ibabarire uwuyibangikanya" (An-Nisaa-i: 48). Iranavuga kandi Iti: "Mu vy'ukuri, uwuzobangikanya Imana Allah, ni ukuri Imana Allah Yarazirirje ko yoja mu Bwami bw'ijuru" (Al-Maa-ida: 72).

[2] Raba Aayah ya 47 mu gisomwa citiriwe Mariyamu.

115. Nta ho vyakabaye ko Imana Allah Ireka umugwi w'abantu ngo uhube inyuma y'aho lwurongoreye mu nzira igororotse, Itabanje kuwumenyesha amabwirizwa yayo ngo uyigamburukire canke ngo uiyihakane. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ibikenewe mu kurongoka mu nzira yayo.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُخْسِلَ قَوْمًا بَعْدَ أَنْ هَدَاهُمْ
حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقَوْنَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٥﴾

116. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenubwami Igaba Ikaganza amajuru n'isi n'ibiru muri vyo [1]. Itanga ubuzima Ikanabwaka. Bantu mugabitaniriza Imana Allah! Nimumenye ko ata n'umwe mworonka atari Imana Allah yobahagarikira akabatunganiriza ivyanyu, eka mbere nta n'uwbatabara akabakingira ibihano vyayo.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
يُحِبُّهُ وَيُمِيِّثُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٦﴾

117. Ni ukuri, Imana Allah Yarashoboje Umuvugishwamana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) kuyitakambira no kuyumvira, Yaranumviye Igirira ikigongwe n'abateshejwe izabo bakimukira i Madina, hamwe n'abasangwa babakiriye hamwe n'Intumwa, bakabatabara, bakanajana n'Intumwa ku rugamba rwa Tabuuki mu gihe c'ubukene n'ubushuhe bumena imbwa agahanga, Imana Allah Yabagiriye ikigongwe inyuma y'aho muri bo harimwo umugwi wariko uragonanwa ku mutima, uhakwa kutaja kuri nya rugamba, maze Irawuremesha urarujako. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenikigongwe, Nyenimbabazi ku batoni bayo;

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمَهْجُورِينَ
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ أَتَبَعُوهُ فِي سَاعَةٍ أَعْسَرَهُ
مِنْ بَعْدِ مَا كَادُ يَرْبِعُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِنْهُمْ
ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧﴾

118. Vyongeye, Imana Allah Yarumviye Igirira n'ikigongwe abantu batatu^[2] mu basangwa basivye ku rugamba rwa Tabuuki, hanyuma baratuntura ku mutima gushika n'aho isi ibagira kandi isanzwe yagutse kubera agahinda n'ukwicuza, barabura iyo baja n'iyo bava, baraheza baramenya ata guekeranya ko ata buhungiro bafise kiretsa ku Mana Allah. Ni ho rero mu nyuma Imana Allah Yabumvira, Iraheza Irabashoboza kwigaya kuri Yo. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Yo Nyenukwumvirabigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

وَعَلَى الْكَلِيلَةِ الَّذِينَ حَلَفُوا حَتَّىٰ إِذَا
ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ
وَضَاقَتْ عَلَيْهِمُ أَنْفُسُهُمْ وَلَكُنُوا أَنَّ لَّا
مُلْجَأً مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ تَمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ
لَتُسْتُرُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْتَّوَابُ الرَّحِيمُ ﴿١٨﴾

119. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimutinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, kandi mwame na ntaryo muri kumwe n'imvugakuri.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَقْوُا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ
الْصَّدِيقِينَ ﴿١٩﴾

120. Ntivyari bibereye na gato ko abantu baba mu gisagara ca Madina n'ababa mu micungararo yaco, basiba ku rugamba ngo ntibajane n'Intumwa y'Imana Allah (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah); eka ntibari

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنْ
الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَحَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا
يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِمْ ذَلِكَ بِإِنَّهُمْ

[1] Ni na co gituma Imana Allah Idakwiye kubangikanywa mu kurema kwayo, mw'itunganiriza ry'ibiremwa, mu bumana bwayo no mu gushinga amateka kwayo.

[2] Ari bo MURARA mwene Al-Rabi'i, KA'B mwene Maalik na Hilaali mwene Umaya.

no gushima kuruhuka mu zabo mu gihe Intumwa y'Imana iri ku muruho w'urugamba. Ivo rero vyatewe nuko batigera bashikirwa n'inyota, umuruho canke inzara mu gihe bari mu nzira yo guharanira idini ry'Imana Allah, eka ntibanca ahantu bigashavuza abagarariji ko bahaciye, eka ntibigera bananesha canke ngo bice umwansi, kiretsse ko kuri ivyo vyose, bandikirwa n'Imana Allah indishi y'ibikorwa vyiza. Mu vy'ukuri, Imana Allah ntitakaza namba indishi z'abagwaneza;

121. Ntibananatanga bike canke vyinshi ku bw'Imana Allah, nta n'akabande barengana bagiye guharanira idini ry'Imana Allah, kiretsse ko babihemberwa, kugira Imana Allah Ibahe indishi nziza ibereye gusumba.

122. Ntivyari na ngombwa rero ko abemeramana bagira rimwe bose ku rugamba, nk'uko bitari vyo ko basibira rimwe bose. Ese iyo hagira abaja ku rugamba bakwiye, bavuye mu migwi yose, hakagira rero n'abasiba ku rugamba kugira baronke akaryo ko kwiga idini, gutyo bakazogabisha benewabo ku bihano vy'Imana Allah igihe basubiye inyuma, kugira ngo biyubare ibihano vyayo.

123. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimutangure kwica abari hafi yanyu mu bagarariji, baheze bumve ubukazi bwanyu, munamenye kandi ko Imana Allah Iri kumwe n'abagamburukiramana mu kubatabara no mu kubashikana ku ntsinzi.

124. Iyo Intumwa y'Imana imanuriwe igisomwa muri Qor'ani, mu ndyarya ntihabura uwuvuga atebura n'akantu ati: "Mbega yemwe! Ni nde muri mwebwe yongererejwe ukwemera n'iki gisomwa!". Abemeye rero Imana Allah n'Intumwa yayo, imanurwa rya nya gisomwa riraheza rikabongerereza ukwemera no kuzigama ibirimwo, bakanabihimbariwa.

125. Nayo abo imitima yabo yasinzikajwe n'indwara y'uburyarya n'amakenga mw'idini, imanurwa rya nya gisomwa ribongerereza uburyarya ku bwo bari basanganwe, bakazorinda bapfa bakiri abagarariji.

126. Ubwo none, indyarya ntizibona ko zigeragezwa n'Imana Allah ku mapfa, kubaho nabi no guteterezwa rimwe canke kabiri ku mwaka ku mwaka! Hamwe n'iryo geragezwa rero, ntiziheza ngo zigaye ku Mana Allah, ngo zivavanure n'uburyarya, eka mbere ntizinibuka namba ivyemezo vy'Imana Allah ngo zikebuke.

لَا يُصِيبُهُمْ ظُلْمًا وَلَا تَنْصُبُ وَلَا مُخْمَصَةً
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطْعُونَ مَوْطِئًا يَعْيِظُ
الْكُفَّارَ وَلَا يَتَأْلُونَ مِنْ عَذَرٍ تَيْلَالًا
كُتُبَ الْهُمَّ بِهِ عَمَلٌ صَلِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا
يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا
يَقْطَعُونَ وَادِيًّا إِلَّا كُتُبَ لَهُمْ لِيَحْزِمُ
اللَّهُ أَحَسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
وَمَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لَيَنْفِرُوا كَافَةً فَلَوْلَا
نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرَقَةٍ مَذْهَبُهُمْ طَائِفَةٌ لَيَنْفَقُوا
فِي الَّذِينَ وَلَيُنَذِّرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا
إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَخْدُرُونَ ﴿١٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُتِلُوا أَذْيَانَ
يَأْلُونَكُمْ مَنْ أَنْكَفَارٍ وَلَيَجِدُوا فِيهِمْ
غِلَظَةً وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ
وَإِذَا مَا أَنْزَلْتُ سُورَةً فَيَنْهُمْ مَنْ يَقُولُ
أَيُّهُمْ رَازَدَتْهُ هَذِهِ إِيمَانَ فَلَمَّا أَذْيَانَ
ءَامَنُوا فَرَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ
يَسْتَبِّشُونَ ﴿١٧﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَرَادَتْهُمْ
رِجْسًا إِلَى رِجْسِهِمْ وَمَا تَوَلَّ وَهُمْ
كَفَّارٌ ﴿١٨﴾

أَوْلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً
أَوْ مَرَّتِينَ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ
يَدْكُرُونَ ﴿١٩﴾

127. Iyo rero hamantuwe igisomwa ca Qor'an, kiza gishira ahabona uburyarya bwazo, ziraha zikavunananira urugohe ku guteterwa n'ukumaramara n'akantu, zikavuga ku mutima n'ishavu n'akantu ziti: "Hari n'umwe yobabona mu gihe mwohaguruka mukava mu cicaro c'Intumwal"; zigaheza rero zigahaguruka, zikiyonjorora ata wuzibona ku kwanka guteterwa. Burya Imana Allah, Yarakebanije imitima yazo ntizashobora kwemera koko, ku kubera ko zidatahura icubahiro c'Imana Allah ngo zikebuke.

128. Bemeramana! Mwarashikiriwe n'Intumwa ivuye muri mwebwe nyene, ituntuzwa n'ibabangamira, yitwararika ko muba abemeramana koko, irangwa n'ikigongwe n'impuhwe nyinshi ku bemeramana.

129. Ntumwa y'Imana! Ababangikanyamana n'indyarya, nibirengagiza kukwemera, urababwira uti: "Iykiye kumpagararira muri vyose, ni Imana Allah; nta yindi mana ikkiye gusengwa vy'ukuri atari Yo, ni Yo nishimikije nkizera mu vyanje vyose, ni na Yo Mana Rurema w'Ubuhangamo bwayo buhangamoye^[1]".

وَإِذَا مَا أَنْزَلْتُ سُورَةً نَظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَيْهِ
بَعْضٌ هُلْ يَرَنُكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ أَنْصَرُهُمْ
صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ يَا أَيُّهُمْ قَوْمٌ لَا
يَقْعُدُونَ

١٦٧

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنفُسِكُمْ
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ
بِالْمُؤْمِنِينَ رَعُوفٌ رَّحِيمٌ

فَإِنْ تَوَلُّوْا فَقُلْ حَسِينٌ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ عَلَيْهِ تَوَكِّلُ مَنْ يَرْجُو رَبَّ الْعَرْشِ

الْعَظِيمُ

10. Yuunus (Intumwa Yunusu) Ayah 109, Madina

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّبِّ تِلْكَ ءَايَةُ الْكِتَابِ أَخْكَيْمِ

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

1. Alif Laam Raal^[2]. Izi ni Ayah z'Igitabu gitunganye neza, catunganijiwe n'Imana Allah Iraheza Iragitomorera ibiremwa.

2. Mbega biratangaje ku bantu, kuba Twebwe Allah Twaramanuriye Qor'an umwe muri bo, Tukamubwiriza Duti: "Bagabishe ku bihano vy'Imana Allah, unashikirize abemeye Imana Allah n'Intumwa, inkuru nziza ibahumuriza ko Imana yabo Rurema Allah, Yabategekanirije indishi nziza ku vyiza bakoze"! Igihe Intumwa y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yashikiriza ivyo yahishuriwe, abagarariji barinamuye bavuga bati: "Mu vy'ukuri, uyu Muhamadi, ni ukuri ni umurozi yeruwe".

3. Bantu! Mu vy'ukuri, Imana yanyu Rurema ni Allah, Yaremye amajuru n'isi mu misi itandatu, hanyuma Iraheza Irahangama hejuru y'ibiremwa vyose; ku Buhangamo bwayo "Al'Arsh" mu buryo buberanye n'icubahiro cayo, Itunganiriza ibiremwa ata na kimwe kivuyemwo. Nta

أَكَانَ لِلَّئَاسِ عَجَّا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَيْهِ
رَجُلٌ مِنْهُمْ أَنْ أَنذِرَ النَّاسَ وَيَنْهَا الَّذِينَ
عَامَّوْا أَنَّ لَهُمْ قَدْمٌ صَدِيقٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ
قَالَ الْكُفَّارُونَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ مُّبِينٌ

إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سَيَّةٍ أَيَّاهُمْ ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى
الْعَرْشِ يَدِيرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ

[1] Ubuhangamo bw'Imana Allah "ARSH", ni co kiremwa amahanga gihambaye kuruta ibindi biremwa vyose.

[2] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

musavyi azovugira uwundi ku musi w'izuka, kiretse inyuma yuko Imuhaye uburenganzira. Iyo rero, ni Yo Mana yanyu Rurema Allah, enda nimuyiyegereze mu vyo mukora vyose munayisenge mutayibangikanya. Ubwo ntimwokwibuka mukanyurwa na Aayah za Qor'an!

4. Ni ku Mana yanyu Rurema Allah muzosubira mwese ku musi w'izuka. Iryo ni isango ry'ukuri ry'Imana Allah. Mu vy'ukuri, ni Yo Ishoboye kurema ibiremwa ata co Irinze gufatirako, Ishoboye no kubisubiza ubuzima n'indemo bikazuka inyuma yo gupfa, kugira Ihembe abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakanakora n'ivyiza bitegetswe indishi ikiwiye. Nayeo abagararije Imana Allah n'Intumwa yayo, barategekanirijwe ikinyobwa c'amazi asebuye akaryimara, abashishura mu maso, akanacagagura n'amara; barategekanirijwe n'ibihano bibabaza bitewe n'ubugarariji bwabo;

5. Ni Yo Yaremye izuba ryakaka, Irema n'ukwezi kubonesha, Iraheza Igenera ukwezi ibituro kugira mumenyere ku mboneko yakwo, igitigiri c'amezi n'imyaka; muheze mumenyere n'imisi kw'iseruka ry'izuba. Iryo vyose rero, Imana Allah ntiyabiremye kiretse mu nnumero y'ukuri mu kugaragaza ubushobozi n'ububasha nta ngere n'ubumenyi vyayo. Burya Imana Allah Itomorera ivyemezo vy'ubushobozi bwayo abantu bazi ihangiro ryayo mu kurema.

6. Mu vy'ukuri, mw'ibistikanya n'ikurakuranwa ry'ijoro n'umurango, no mu bitangaza Yaremye mu majuru no mw'isi, n'indinganizo iri hagati yavyo, mw'iremwa ry'ivyo vyose rero, ni ukuri harimwo ivyemezo bigaragara ku bantu batinya bakiyubara ibihano vy'Imana Allah.

7. Mu vy'ukuri, abatizeye ko bazozuka bagahura na Twebwe Allah mu buzima bw'inyuma yo gupfa, kugira bahemberwe ivyo bakoze^[1], bakishimira ubuzima buciriritsé bwo kw'isi, bakanabwigura, hamwe n'abagoswe mu kutemera Aayah n'ivyemezo vyacu^[2];

8. Abo rero, ubushikiro bwabo mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ni mu muriro wa Jahannamu, ni yo ndishi y'ivyo bari bararondeye kw'isi.

9. Mu vy'ukuri, abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakanakora n'ivyiza bitegetswe, Imana yabo Rurema Allah, Iraheza Ikabarongora ku kwemera kwabo, mu nzira yo gukora ivyiza bitegetswe bazohemberwa Ubwami

بَعْدِ إِذْنِهِ ذَلِكُمْ أَلَّهُ رَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢﴾

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا
إِنَّهُوَ يَبْدُؤُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ
الَّذِينَ ظَاهَرُوا عَمَلًا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
بِالْقُسْطِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ
مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا
يَكْفُرُونَ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ
نُورًا وَفَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ
السَّيِّنَيْنِ وَالْحَسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ
إِلَّا يَأْلَمُ يَنْصُلُ الْأَيْتَ لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

إِنَّ فِي أَخْتِلَافِ الْأَلَيْلِ وَالْأَنَهَارِ وَمَا خَلَقَ
اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَنْتَيْ لِقَوْمٍ
يَنْقُضُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا
بِالْجَنَّةِ الْذَّنِيْنَا وَأَطْمَأْنُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ
عَنْ ءَايَاتِنَا غَنِيْلُونَ ﴿٦﴾

أُولَئِكَ مَأْوَاهُمُ الْكَارِيْبِ مَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ ظَاهَرُوا عَمِيلُوا الصَّلِحَاتِ
يَهُدِيهِمْ رَبُّهُمْ يَأْتِيَنَاهُمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ
الْأَنْهَارُ فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

[1] Abatemera ko hari iharurirwa ry'ibiremwa kugira bihemberwe ivyo vyakoze.

[2] Iyvemezo bibonekera mu vyo Twaremye no mu vyo Twamanuye muri Qor'an.

bw'ijuru bwuzuye inema, musi y'ibiti n'in'yubakwa vyabwo
hatemba inzuzi;

10. Ibisabisho vy'abari mu Bwami bw'ijuru, ni itagatifuza
ry'lmana Allah bavuga bat: "Ukuninahazwa ni ukwawe
Mana Nzima". Indamusto yabo na yo, ni "Gira amahoro!
[1]". isozerwa ry'ibisabisho vyabo na ryo, rizorangwa no
gushimira hamwe no gushimagiza Imana Allah bat: "Al-
Hamdu lillaahi Rabbi l'aalaamiin", (Nihashimagizwe Imana
Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose).

11. Imana Allah, iyo Yihutira kwishura ikibi gisabwa
n'abantu nka kurya Yihutira kwishura iciza basavye, ni
ukuri bari guhona, hanyuma Twebwe Allah Tugaheza
Tukarekera abatizeye guhura na Twe, mu bugarariji
bwabo bajuragirika mu kubura ico bafata n'ico bareka
hagati yo kwemera no guhakana.

12. Iyo umuntu akozweko n'ivyago, aca adusaba Twebwe
Allah adutakambira ngo Tubimukureko, nta ko atagira mu
kudutaka mu buryo bwose; yaba mu gihe akitse urubavu,
mu gihe yicaye canke ahagaze; Turamutse rero
Tumukuyeko nya vyago vyamushikiye, aca abandanya mu
ngeso mbi nk'uko yari ari nya vyago bitaramushikira;
womenga ntiyigeze atwitabaza ngo ashoke adushimira! Ni
nk'uko nyene rero - uwushikiwe n'ivyago aryoherezwa
kubandanya kugarariza inyuma yo kubimukurako - shetani
iryohereza abimonogoje mu bugarariji, kubandanya
bagarariza.

13. Babangikanyamana! Ni ukuri Twebwe Allah,
Twarahoneje imigwi y'abantu b'abagarariji b'aho hambere
yanyu igihe bagarariza, bakaba bari bararungikiwe
n'Intumwa z'lmana Allah zibashikiriza ivyemezo
bigaragaza ukuri kwazo, ntibaheza ngo bazemere. Ni
nk'uko nyene rero - Twabahoneje - Duhemba abantu
b'abanyayyyaha barenga ku mabwirizwa yacu.

14. Bantu! Mu nyuma y'ihonywa ryabo rero, Twabagine
abasubirizi kw'isi kugira Turabe ivyo mukora; vyaba ivyiza
canke ibibi, gutyo Tuzoheze Duhemba umwe wese muri
mwebwe ivyo yakoze.

15. Ababangikanyamana iyo basomewe Aayah zacu
Twebwe Allah zitomoye, abatizeye ko bazozuka bagahura
na Twe mu buzima bw'inyuma yo gupfa, kugira
bahemberwe ivyo bakoze, baca binamura bakavuga bat:
"Enda nyabuna, zana iyindi Qor'anı atari iyi canke

دَعَوْنَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحْيَيْنَاهُمْ
فِيهَا سَلَامٌ وَّإِخْرُ دَعَوْنَاهُمْ أَنْ أَحْمَدَ اللَّهَ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

وَلَوْ يَعْجِلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ
أَسْتَعْجَلُهُمْ بِالْحَيْرَ لَقْضِي إِلَيْهِمْ أَحَدُهُمْ
فَنَذَرَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي
طَغْيَانِهِمْ يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَنَ الْضُّرُّ دَعَا إِلَيْنَا حِلْيَةً أَوْ
قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرُّهُ
مَرَّ كَانَ لَمْ يَدْعُنَا إِلَى صُرْمَةٍ كَذَلِكَ
زَيْنٌ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكَنَا الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِنَا لَمَّا
ظَلَمُوا وَجَاءَهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا
كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ تَجْزِي الْقَوْمُ
الْمُجْرِمِينَ ﴿٩﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلِيفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ
بَعْدِهِمْ لِتَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ مَا يَأْتُنَا بِيَنَتِ قَالَ
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا أَنْتَ بُشْرَى إِنْ
عَيْنِ هَذَا أَوْ بَدَلْنَاهُ قُلْ فَلِمَا يَكُونُ لِي أَنْ
أَبْدِلَهُ مِنْ تِلْقَائِي نَفْسِي إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا

[1] "Assalaamu alaykum", ni yo ndamutso abari mu Bwami bw'ijuru bazoramukanya, ikaba ari na yo
bazoramutswa n'lmana Allah hamwe n'abamalayika bayo.

uhindure ingingo zirimwo^[1]. Ntumwa y'Imana! Bishure uti: "Sindekuriwe kugira na kimwe mpinduye muri Qor'ani, nshira mu ngiro nkubahiriza ivyo mpishuriwe n'Imana Allah; jewe mu vy'ukuri, ndatinya mu gihe noca kubiri n'amabwiriza y'Imana yanje Rurema Allah, ko Yompana ku musi uhambaye w'izuka".

16. Ntumwa y'Imana! Ishura abo babangikanyamana uti: Imana Allah iyo Ishaka, sinari kubasomera Qor'ani, eka ntiyari no kuyibamenyesha namba, ni ukuri murazi neza ko nabanye na mwe igihe kirekire, sinari bwigere ndabasomera Qor'ani imbere yuko ndayihishuriwa. Mbega none ntimugira ubwenge ngo mutahure koko, ko Qor'ani ari ukuri kuzima!

17. Nta n'umwe arenganya akimonogoza gusumba uwurementaniriza Imana Allah canke uwuhakana yivuye inyuma Aayah zayo. Mu vy'ukuri, abanyavyaha bagarariza Imana Allah n'Intumwa zayo, ntibazokwigera baroranirwa mu buzima bwo kw'isi no mu bw'in yuma yo gupfa.

18. Ababangikanyamana basenga mu gishingo c'Imana Allah, ibigirwamana ata na kimwe bibamariye mu gihe babisenze, eka ata n'ico bibiciye mu gihe boreka kubisenga^[2], bakanavuga bigovyora ngo ibi bigirwamana, tubisenga kugira gusa bituvugire ku Mana Allah! Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Mbega none mubwira Imana Allah ko bibavugira kuri Yo, kandi Yoyo Itazi ko iyo vugira ribaho mu majuru no mw'isi!"^[3]. Imana Allah Nininahazwe, Ihabwe n'icubahiro nta ngere mu buryo burengeye cane ivyo bayibangikanya.

19. Abantu bose burya bari mw'idini rimwe ry'ubwislamu hanyuma bicamwo imigwi, gutyo muri bo habamwo abagarariji, habamwo n'abagumye mu bwislamu. Iyo rero hataba ijambo ry'impuhwe zo kutihutira guhana ibigaba rivuye ku Mana yawe Rurema Allah, ni ukuri abagarariji bari guhanwa bagahona, maze hagasigara gusa abagorotsi.

20. Abagarariji bavuga ku guhakana n'akantu bat: "Muhamadi ntiyari gupfuma amanurirwa n'Imana yiwe Rurema Allah igitangaro gifadika cemeza ukuri kwiwe; nk'inkoni yahawwe Musa, canke ingamiya yururukirijwe Swalehe!". Ntumwa y'Imana! Bishure uti: "Ubumenyi bw'ibinyegejwe, ni ubw'Imana Allah, ni Yo Izi igihe bikenerwa ko Imanura ikimenyetso gifadika. Kubera ivyo rero, nimurindire ingingo y'Imana Allah ku bigaba canke ku

يُوْحَنَى إِلَيْهِ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي

عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ١٥

قُلْ لَّوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوَّهُ، عَلَيْكُمْ وَلَا
أَدْرِكُمْ يَهُ، فَقَدْ لَمَّا تُفِيَّتْ فِي كُمْ عُمْراً
مِنْ قَبْلِهِ، أَفَلَا تَعْقِلُونَ ١٦

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَبَ بِنَارِيَّتَهُ إِلَهٌ وَلَا يُعْلِمُ
الْمُجْرِمُونَ ١٧

وَيَعْبُدُونَ مَنْ دُونَ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ
وَلَا يَنْعَفُهُمْ وَيَقُولُونَ هُوَ لَأُ شَفَعَوْنًا
عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَنَّبَّوْنَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ
فِي الْسَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحَانُهُ
وَتَعَالَى عَمَّا يُشَرِّكُونَ ١٨

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ فَأَخْتَلُفُوا
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَعَظِيْ
بِهِنَّهُمْ فِيمَا فِيهِ يَتَّقْبَلُونَ ١٩

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ إِعْيَةٌ مِنْ رَبِّهِ
فَقُلْ إِنَّمَا الْعَيْبُ يَلِهِ فَإِنْ تَنْظِرُهُ إِلَيْ
مَعَكُمْ مِنْ الْمُنْتَظَرِينَ ٢٠

[1] Uheze uzirure ibiziririjwe, uziririze n'ibiziruye, ahavugwa igabisha ku bihano havugwe ihmuriza ku kigongwe c'Imana Rurema Allah, wongere ureke kunebagura ibigirwamana vyacu.

[2] Haba kw'isi canke mu buzima bw'in yuma yo gupfa.

[3] Iyo biba yyo, ko ibigirwamana bishobora kubavugira ku Mana Allah, Imana Allah Yari kuba Ibizi kubasumba.

bagororotsi, nanje mu vy'ukuri ndarindiriye hamwe na mwe".

21. Iyo Twebwe Allah Duhonjeje abagarariji ku mpuhwe zacu bakoroherwa inyuma y'ivyago vyabashikiye, baca bagarariza bagatebura kuri Aayah zacu. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Burya Imana Allah, Irihuta guhinyura no gukwegera ibigaba mu bihano bukebuke". Mu vy'ukuri, Intumwa zacu z'abamalayika zirandika ata kwhienda igarariza n'itebura vyabo kuri Aayah zacu, Tuzoheza rero Tubibahanire.

22. Imana Allah, ni Yo Ibashoboza kwiyunguruza muciye hasi ku bitwazi no mu gihe musoza mu bwato muciye mw'ibahari. Iyo rero muri mu bwato, bugasunkwa n'akayaga keza, abari muri nya bwato akamwemwe kabasya; mu nyuma y'aho hakaza umuyaga w'igihuhusi, ba bantu bari mu bwato bakugarizwa n'imikuba ivuye hirya n'in, bakabona neza na neza ko urwabo rwashitse bagire batwarwe, muri ico gihe baca bambaza Imana Imwe Rudende Allah, bakibagira n'ivyo bahora bayibangikanya, bagaheza bakavuga bitabariza bati: "Mana Allah! Mu gihe Wodukura muri kano kaga turimwo, ni ukuri twoba mu bantu bagushimira koko!";

23. Imana Allah Yabumvira, Ikakura muri nya kaga bakarusimba, bagashoka bagenzwa n'ubwononyi kw'isi mu gukora ivyaha. Emwe bantu! Ni ukuri, ingaruka mbi z'ubugaba bwanyu zibagarukako mwebwe nyene. Nimuryoherwe rero gato n'ubuzima bwo kw'isi, hanyuma imperuka n'imperuka muzosubizwa kuri Twebwe Allah, Duheze Tubamenyeshe ido n'ido ivyo mwari mwarakoze kw'isi.

24. Ni ukuri, akarorero k'ubuzima bwo kw'isi hamwe n'ibihendamaso vyabwo, ni nk'amazi y'imvura Tumanura avuye mu bicu azananye mu kirere, yamara kugwa kw'isi ibiterwa n'ubwatsi, ari na vyo bitunze abantu n'ibitungwa, bikanaga. Imirima yamara gutotahara, bene yo na bo bakibwira ko bazosoroma bakivuna inzara, hagaca haza mw'ijoro canke ku murango ingingo yacu yo guhonya nya biterwa n'ubwatsi, isi na yo ikagaduka ikaba ubukumbagare; nk'aho umenga nta ndimo yiyeze iharangwa. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Dushoboye guhonya ibihendamaso vy'isi - Dutomoreriva yemyemo vyacu bigaragara, kugira abantu biyumvire baheza bahitamwo icobagirira akamaro kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

وَإِذَا أَذْقَنَا الْنَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ ضَرَّاءَ
مَسْتَهِمْ إِذَا لَهُمْ مَكْرُرٌ فِي عَيَاتِنَا قُلْ أَللَّهُ
أَسْرَعُ مَكْرُرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُمُونَ مَا
تَنَكِّرُونَ ﴿٦﴾

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ
إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفَلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِمْ بِرِيحٍ
طَيِّبَةً وَفَيَخُواْلُهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ
وَجَاءَهُمُ الْمَوْرُقُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنَّوْا
أَنَّهُمْ أُجْيِطُ بِهِمْ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ
الَّذِينَ لَمْ يُنْجِيْنَا مِنْ هَذِهِ لَكُونَنَّ
مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٧﴾

فَلَمَّا آتَيْنَاهُمْ إِذَا هُمْ يَعْنُونَ فِي الْأَرْضِ
يَعْنِيْرُ الْحَقِيقَ يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّمَا يَبْيَكُمْ
عَلَىٰ أَنفُسِكُمْ مَتَّعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ثُمَّ
إِنَّمَا مَرْجِعُكُمْ فَتَنَبَّئُنَّكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

إِنَّمَا مَكِّلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَّا عَزَّزَنَّهُ
مِنَ السَّمَاءِ فَأَخْتَطَّ بِهِ نَبَاتَ الْأَرْضِ
مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَمُ حَتَّىٰ إِذَا
أَخْدَثَ الْأَرْضَ رُخْرُقَهَا وَأَرْبَيْتَ وَطَنَّ
أَهْلَهَا أَنَّهُمْ قَيْرَوْنَ عَلَيْهَا أَنَّهَا أَمْرَنَا
لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَانَ
لَمْ يَعْنِ بِالْأَمْمِينَ كَذَلِكَ فَنَصَلُ الْأَنْبَيْتِ
لِقَوْمٍ يَتَنَكَّرُونَ ﴿٩﴾

25. Imana Allah rero, Irarikira abantu kuja mu Bwami bw'ijuru, Ikanarongora uwo Ishatse mu biremwa mu kumushoboza gutumbera inzira igororotse y'ubwislamu.

وَالَّذِي يَدْعُونَا إِلَى دَارِ الْسَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٥﴾

26. Abemeramana bumvira Imana Allah bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, bakanayisenga mu bugwaneza nk'aho bayibona, baragenewe Ubwami bw'ijuru, vyongeye bazobona Imana Allah ukuri kwamye, ntibazorengwa n'intumo, eka ntibazonasuzugurika ngo bijirirwe ku musi w'izuka. Abo ni bo bantu rero bo mu Bwami bw'ijuru, bazobubamwo ibihe bidahera.

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا لِحْسَنَى وَرَزَادَهُ لَا يَرْهُقُ وُجُوهُهُمْ فَتَرَ وَلَا ذَلَّةً أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَلِيلُونَ ﴿٤٦﴾

27. Nayo abakoze ibicumuro kw'isi bakanagarariza Imana Allah, bazoemberwa ibikorwa vyabo bibi, maze babihaniwe mu buzima bw'inyuma yo gupfa ku rugero rungana n'ibibi bakoze, basuzugurike; ntibazoronka uwubakingira ibihano vy'Imana Allah, bazokwijirirwa mu maso; ubabonye wogira ngo bambitswe umuzimiza w'ijoro ry'umwujima tsirtsiri. Abo, ni bo bantu rero bo mu muriro, bazowubamwo ibihe bidahera.

وَالَّذِينَ كَسَبُوا الْسَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَاتِهِ بِعِنْدِهَا وَتَرَهُقُهُمْ ذَلَّةً مَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَانُوا أَغْشَيْتُ وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِنَ الْأَيَلِ مُقْلِمًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَلِيلُونَ ﴿٤٧﴾

28. Ntumwa y'Imana! Ibuka umusi Twebwe Allah Twegeranirije hamwe ibiremwa vyose kugira biharurirwe, vyongere bihembwe, hanyuma Tukabwira ababangikanyamana Duti: "Ubu rero murahagaritswe, mwebwe hamwe n'ibigirwamana vyanyu mwahora musenga". Tuzoheza rero Dutandukanye ababangikanyamana n'ivyo basenga, maze ivyo basenga bibihakane, biteko bibabwire biti: "Eka si twebwe namba mwahora musenga kw'isi;

وَيَوْمَ حَكَشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ تَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوْا مَكَانِكُمْ أَنْ شُرَكَاؤُكُمْ فَرَيَّلَنَا تَبَيِّهُمْ وَقَالَ شُرَكَاؤُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِيَّاكُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٤٨﴾

29. Burya Imana Allah, Irakwiye kutubera Icabona twebwe hamwe na mwe, Ikaturenganura mu kwerekana ko twebwe tutari tuzi namba ivyo mukora n'uko ari twe mwasenga".

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ ﴿٤٩﴾

30. Aho rero ubutigu buzoba bugeze, aho umuntu uwo ari we wese yisuzuma akanamenya neza na neza ivyo yakoze, agaheza akabihemberwa. Aho rero ibiremwa vyose bizoba bisubiye ku Mana Allah UmuHagarikizi n'Umubungabunzi wavyo. Nayo ibigirwamana bizozimangana kuko ata co bizomarira ababangikanyamana.

هُنَالِكَ تَبَنُّو لُكْ نَفِيسٌ مَا أَسْلَقَتْ رُوْدُوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ لِحْقٌ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْرُونَ ﴿٥٠﴾

31. Ntumwa y'Imana! Baza ababangikanyamana uti: "Ni nde abaronsa ibibabeshaho bivuye mw'ijuru biciye mu kugwa kw'ivura, n'ibivuye mw'isi iyo itotahaye hakanaga ibiterwa bibabeshaho, hamwe n'ubwatsi bubeshaho ibitungwa vyanyu! Ni nde agaba akanashoboza ugutwi kwumva, agashoboza n'amaso kubona! Ni nde agaba urupfu agatanga n'ubuzima ku biremwa vyose, agaheza akarema kizima mu capfuye, akanakura icapfuye muri kizima! Ni nde atunganya ivyerekeye ijuru n'isi n'ubuzima

فَلْ مَنْ يَرْفُؤُكُمْ مِنْ أَسْمَاءٍ وَالْأَرْضِ أَمْنَ يَمْلِكُ الْسَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَقَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَقِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَقْوُنَ ﴿٥١﴾

bw'ibiri hagati yavyo!". Bazoheza bishure bemanga ko Uwutunganya ivyo vyose, ari Imana Allah. Uraca ubabaza rero uti: "Ubwo none ntimwotinya ibihano vy'Imana Allah mugaheza mukayigamburukira!".

32. Iyo Mana Allah rero, ni Yo Mana yanyu Rurema y'ukuri, Ibwirizwa gusengwa ari Imwe Rudende Itabangikanywa. Burya, nta kiza inyuma y'ukuri atari ubuhuvyi! Ni gute mureka gusenga Imana Imwe Rudende Allah, mugahitamwo kuyibangikanya!

33. Ni nk'uko nyene rero - abagarajji barendegeera mw'ibangikanyamana bagahuba akagirire - ijambo ry'Imana yawe Rurema Allah ryagirije ibigaba birenga ku mabwirizwa yayo, ko bitazogenda vyemeye Imana Imwe Rudende Allah n'Intumwa yayo.

34. Ntumwa y'Imanal Baza ababangikanyamana uti: "Mbega mu bigirwamana vyanyu, hoba harimwo igishoboye gutanguza irema ry'ibiremwa, hanyuma kikabihonya, kigaheza kikabizura kikabiha indemo nk'iya mbere!". Babwire uti: "Imana Allah, ni Yo gusa Ishoboye gutanguza irema ry'ibiremwa, hanyuma lkabihonya, Igaheza lkabizura lkabiha n'indemo nk'iya mbere". None ni gute mubangikanya Imana Allah ha kuisenga ari Imwe Rudende!

35. Ntumwa y'Imana! Baza ababangikanyamana uti: "Mbega mu bigirwamana vyanyu, hoba harimwo igishoboye kurongora ikiremwa mu nzira y'ukuri!". Ihibambewe! Nta na kimwe bishoboye. Babwire uti: "Imana Allah, ni Yo gusa Ishoboye kurongora uwahuvye inzira, Icamugarura mu nzira y'ukuri". None burya uwushoboye kurongora mu nzira y'ukuri, si we yategerezwa gukurikirwa, ha gukurikira uwudashoboye kurongora uwahuvye, vyongeye na we nyene kandi akeneye uwumuhubura! Mbega mwafashwe n'iki, gushika n'aho mufata ingingo yo kunganisha Imana Allah n'ibiremwa vyayo!

36. Abenshi mu babangikanyamana, ntibakurikira mw'ibangikanyamana ryabo, kiretsa ko hamwe n'ivyo bafise amakenga ko ibigirwamana bibegereza koko ku Mana Allah. Mu vy'ukuri, uguekeranya ntigushikana ku kuri namba. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo bagira vyose.

37. Nta n'umwe yoshobora kwiyitirira Qor'anı akavuga ko itavuye ku Mana Allah, ariko Imana Allah Yayimanuye kugira ishimangire ibiri mu Bitabu vy'aho hambere yayo, ko idini ry'Imana Allah ari rimwe, no kugira itomore neza amabwirizwayahawehabantu barungikiwe Intumwa

فَذَلِكُمْ أَنَّهُ رَبُّكُمْ الْحُقْقَةُ مَادَا بَعْدَ
الْحُقْقَةِ إِلَّا الظَّلَلُ فَأَنَّهُ تُضَرِّفُونَ ﴿٢٦﴾

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتْ رَبِّكَ عَلَى الْأَذْيَنِ
فَسَقَفُوا أَهْلَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٧﴾

فُلْ هُلْ مِنْ شُرَكَاءِكُمْ مَنْ يَنْدُوُ الْحُلْقَةَ
ثُمَّ يُعِيْدُهُ قُلْ أَنَّهُ يَنْدُوُ الْحُلْقَةَ ثُمَّ
يُعِيْدُهُ فَأَنَّهُ تُؤْكِلُونَ ﴿٢٨﴾

فُلْ هُلْ مِنْ شُرَكَاءِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى
الْحُلْقَةِ قُلْ أَنَّهُ يَهْدِي لِلْحُقْقَةِ أَفَنْ يَهْدِي
إِلَى الْحُلْقَةِ أَحَقُّ أَنْ يُتَبَعَ أَمْ لَا يَهْدِي
إِلَّا أَنْ يَهْدِي فَأَنَّهُ لَكُمْ كَيْفَ
تَحْكُمُونَ ﴿٢٩﴾

وَمَا يَتَبَعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَلَّ إِنَّ الظَّلَّ لَا
يُعْنِي مِنَ الْحُقْقَى شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ بِمَا
يَفْعَلُونَ ﴿٣٠﴾

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْءَانُ أَنْ يُفَتَّرَى مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ

Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) muri Qor'ani, ata makenga ko yahishuwe n'Imana Rurema Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose.

38. Ntumwa y'Imana! Ahubwo rero bavuga ko Qor'ani yazanwe na Muhamadi ku gatwe kiwe! Babwire uti: "Enda rero nimuzane igisomwa na kimwe gisa nka Qor'ani, munararikire n'abo mushoboye havuyemwo Imana Allah, mu bantu no mu majini kugira babafashe nimwaba koko muri imvugakuri ko Qor'ani yazanwe na Muhamadi ku gatwe kiwe".

39. Ahubwo rero bihutiye guhakana bivuye inyuma Qor'ani bakiyumva, bataranatahura ido n'ido ibirimwo^[1], bataranashikirwa n'ukuri kw'ivyo yabasezeraniye. Ni nk'ukwo nyene rero^[2] ab'aho hambere yabo bagararije. Ntumwa y'Imana! Itegereze rero ukuntu iherezo ry'abirenganje ryagenze^[3]!

40. Ntumwa y'Imana! Mu bantu bawe warungitsweko, harimwo abemera Qor'ani, harimwo n'abatayemera namba. Burya Imana yawe Rurema Allah, ni Yo Izi neza abagenzwa n'ubwononyi bwo kutemera Qor'ani, kandi Izobibahanira.

41. Ntumwa y'Imana! Ababangikanyamana nibaramuka baguhakanye bivuye inyuma, uraheza ubabwire uti: "Ndafise idini ryanje nisunga mu vyo nkora, na mwe nyene murafise idini ryanyu mwisunga mu vyo mukora; mwebwe ntimuzohanirwa ivyo nkora kandi nanje sinzohanirwa ivyo mukora".

42. No mu bagarariji nyene, harimwo abakwumviriza iyo uriko urasoma Qor'ani ariko ntibemere ngo barongoke. Ntumwa y'Imana! Mbega woshobora gutuma ibipfamatwi vyumva bikanyurwa n'aho vyoba bidatahura^[4]!

43. Mu bagarariji harimwo n'abakuraba n'ivyemezo ushikiriza, ntibaheze ngo bemere kurongoka. Ntumwa y'Imana! Mbega woshobora gutuma ibipfamaso bibona bigatumbera inzira n'aho vyoba bitabona ukuri ngo binyurwe^[5]!

[1] Nk'izuka n'iharurirwa ry'ibiremwa, guhemberwa ivyo vyakoze Ubwami bw'ijuru canke umuriro, n'ibindi.

[2] Ababangikanyamana bagararije ivyo bagabishijweko.

[3] Muri bo, harimwo abahonejwe na nyamugigima, harimwo n'abahonejwe n'isoma nturi, n'ibindi.

[4] Aha, Imana Allah Igereranya abumviriza Qor'ani ntibaheze ngo bemere, nka ba nyamuragi batumva ivyo uvuga n'aho wosemerera, kuko badatahura. Nka kurya rero, ata wushobora gutuma nyamuragi yumva ibivugwa, ni ko ata wushobora gutuma umugarariji yumvirije Qor'ani ayihakana, yemera mu gihe Imana Allah Itabishatse.

[5] Muri iyi Aayah, Imana Allah Igereranya ababona ivyemezo vyotuma bemera, ntibaheze ngo bemere, nka kurya kw'impumyi zitabona ngo zitumbere inzira. Nka kurya rero, ata wushobora gutuma impumyi ibona ngo itumbere inzira, ni ko umugarariji abona ivyemezo vyotuma yemera akabihakana, ata wushobora gutuma yemera mu gihe Imana Allah Itabishatse.

يَدِيهِ وَتَقْصِيلُ الْكِتَبِ لَا رَبِّ فِيهِ

مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

أَمْ يُقْرِئُونَ أَفْتَرَهُ قُلْ فَأَثْوَأْ بِسُورَةِ

مِثْلِهِ وَأَدْعُوا مِنْ أَسْتَطْعُمُ مِنْ دُونِ

اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ ﴿٢٨﴾

بَلْ كَذَبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا
يَأْتُهُمْ تَأْوِيلَهُ، كَذَلِكَ كَذَبَ الَّذِينَ مِنْ

قَبْلِهِمْ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ

الْطَّالِبِينَ ﴿٢٩﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ
بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُقْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

وَإِنْ كَذَبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَّا وَلَكُمْ
عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ بِرِبِّكُونَ مِمَّا أَعْمَلَ وَأَنَا
بِرِّيٌّ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَعِنُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ
تُسْمِعُ الصَّمَ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي
الْعُمَّى وَلَوْ كَانُوا لَا يُبَصِّرُونَ ﴿٣٣﴾

44. Mu vy'ukuri Imana Allah, nta na kimwe Irenganyako abantu mu kurengerezwa urugero rw'ibihano canke kugabanywa indishi, ariko abantu ni bo nyene birenganya mu guca kubiri n'amabwirizwa y'Imana Allah.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ

النَّاسَ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. N'igihe Imana Allah Yegeranirije hamwe ababangikanyamana bose ku musi w'izuka, bakaba nk'aho batigeze baba kw'isi Kiretse isaha imwe gusa y'umurango, bazoheza bamenyane nk'uko bari bakiri kw'isi, hanyuma nya kumenyana guhere mu kanya isase. Ni ukuri, harahomvye abagararije bagahakana bivuye inyuma, ko bazozuka bagahura n'Imana Allah mu buzima bw'inyuma yo gupfa, kugira bahemberwe ivyo bakoze. Kira noneho, ntibari no gushobozwa kuba abagororotsi.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَنَّ لَمْ يَلْبُسُوا إِلَّا سَاعَةً
مِنْ أَنَّهَا يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَيَرَ
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءَ اللَّهِ وَمَا كَانُوا
مُهَتَّدِينَ ﴿٤٥﴾

46. Ntumwa y'Imana! Nitwaramuka Tukweretse ukiri muzima bimwe mu bihano Twabasezeraniye kw'isi, canke Tukakwaka ubuzima ugapfa Tutarabikwereka, uko biri kwose ico womenya, ni uko impera n'imperuka bazosubizwa iwacu Twebwe Allah. Hanyuma Imana Allah, ni Yo Cabona ku vyo bagira vyose kw'isi, kandi Izobibahembera.

وَإِمَّا تُرِنَّكَ بَعْضَ الَّذِي تَعْدُهُمْ أَوْ
تَنْقِيَّكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ أَنَّهُ شَهِيدٌ
عَلَى مَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Bantu! Umugwi uwo ari wo wose w'abantu wabayeho aho hambere yanyu, wararungikiwe Intumwa ivuye muri bo; nk'uko mwarungikiwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ibarakira kwumvira Imana Allah. Igihe rero haje Intumwa yabo ku musi w'izuka, bazocirirwa urugororotse, eka ntibazorenganywa namba.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَّ
بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Ntumwa y'Imana! Ababangikanyamana barakubaza bavuga bati: "Mbega umusi w'izuka ni ryari, niwaba wewe n'abagukurikiye muri imvugakuri mu vyo mudusezeranira?".

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَدِيقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Ntumwa y'Imana! Bishure uti: "Nta kibi nshoboye kwikingira, eka nta n'ico nokwimarira Kiretse ico Imana Allah Yashatse ko kiba". Burya umugwi wose w'abantu urafise isango wagnewe ryo gupfa; igihe rero isango ryawo ryo gupfa ryageze, ntushobora kwongerezwa ikiringo co kubaho eka n'ikiringo co kubaho, ntikinashobora guhera imbere y'isango nyezina.

قُلْ لَا أَمِلُكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجْلٌ إِذَا جَاءَ
أَجَهُمْ فَلَا يَسْتَخِرُونَ سَاعَةً وَلَا
يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Enda nyabuna, nimumbwire uko mwovyifatamwo, igihe mwoshikirwa n'ibihano vy'Imana Allah mw'ijoro canke ku murango! Mbega abanyavyaha barenga ku mabwirizwa y'Imana Allah, bihitira iki mu gusaba ibihano!".

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنْكِنْتُمْ عَذَابَهُ بَيْنَأَوْ
نَهَارًا مَادَّا يَسْتَعِجِلُ مِنْهُ الْمُنْجَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Mbega bagarariji! Inyuma y'aho mushikiwe n'ibihano, ni ho mwokwemera Imana Allah, kandi nya kwemera muri ico gihe ata co kwobamarira! Mwoheza mukabwirwa muti:

أَنْتَ إِذَا مَا وَقَعَ عَاتِقُكَ بِهِ زَعْلَكَ وَقَدْ
كُنْتُمْ بِهِ سَتَعِجِلُونَ ﴿٥١﴾

"Ubu ni ho mubonye kwemera Imana Allah kandi mwahora muyiteburako!";

52. Hanyuma abirenganje mu kugarariza Imana Allah na bo, bakabirwa bati: "Nimwumvirize ibihano vy'Imana Allah vyamaho, burya mugira ngo murahembwa kiretse ku vyo mwari mwararondeye kw'isi!".

53. Ntumwa y'Imana! Ababangikanyamana barakubaza ku vyerekeye guhanwa ku musi w'izuka, ko ari ivy'ukuri! Bishure uti: "Ego cane, ndarahiye kw'izina ry'Imana yanje Rurema Allah, ni ivy'ukuri koko, kandi na mwe ntumuzonanira Imana Allah ko Ibazura, Ikanabahembera ivyo mwakoze".

54. Umuntu uwo ari we wese yirenganje mu kugarariza Imana Allah, iyo aba ashobora kugaba ibiri kw'isi vyose, akemererwa kubitanga ngo ntahanwe ku musi w'izuka, yovygomboje mu bihano; abirenganje bazokwiyorobeka mu kutagaragaza ukwicuza igahe babonye ibihano vy'Imana Allah, bazoheza rero bacirirwe urugorotse, eka ntibazorenganya namba ngo bacirirwe urwa ngondagonde.

55. Bantu nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri, ibiri mu majuru no mw'isi vyose, ni ivy'Imana Allah. Bantu nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri, isezerano ry'Imana Allah ryo guhura no guhana ababangikanyamana, ni iry'ukuri, ariko rero abenshi muri bo nta vyo bazi.

56. Imana Allah, ni Yo Itanga ubuzima, ni na Yo Yaka ubuzima; impera n'imperuka rero ni kuri Yo muzosubizwa nimwazuka.

57. Emwe bantu! Ni ukuri, mwarashikiriwe n'Igitabu ca Qor'ani kivuye ku Mana yanyu Rurema Allah, kibagabisha ku bihano, kikanaremesha abemeramana, kirimo n'agakiza k'indwara zihungabanya umushaha; nk'ubujuju n'ibangikanyamana. Muri co, harimwo kandi uburongozi n'impuhwe ku bemeramana.

58. Ntumwa y'Imana! Bwira abantu bose uti: "Ni ku mpano n'impuhwe vy'Imana Allah vyatume Ibabitiramwo idini ry'ubwislamu". Kubera ivyo rero, nibagire akamwemwe, kuko ivyo ni ivyiza nta ngere kuri bo, biruta amatungo bahurumbira kwegeranya.

59. Ntumwa y'Imana! Bwira abahakana bivuye inyuma Qor'ani, uti: "Enda nyabuna, nimumbwire ico mwibaza ku vyerekeye ibibabeshaho^[1] mwaremewe n'Imana Allah, maze mukaziru bimwe muri vyo, ibindi mukabiziriza!". Babaze uti: "Burya none, ni Imana Allah Yabarekuriye

ثُمَّ قَبِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذُرْقُواْ عَذَابٌ
الْخَلْدُ هُلْ تُخْرُجُونَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ
تَكُنْ سَيْبُونَ ﴿٥٦﴾

وَيَسْتَعْثِثُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِلَى وَرَبِّي
إِنَّهُ لَحِقَّ وَمَا أَنْتُ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٧﴾

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ
لَا فَتَدَدَّتْ بِهِ وَأَسْرَوْا الْكَوَافِرَ لَمَّا رَأُواْ
الْعَدَابَ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٥٨﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

هُوَ يُحِبُّهُ رَبِّيْمِثُ وَاللَّهُ تَرْجُمُونَ ﴿٦٠﴾

يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ مَوْعِظَةٌ مِنْ
رَبِّكُمْ وَشَفَاءٌ لَمَّا فِي الْأَصْدُورِ وَهَذِي
وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٦١﴾

قُلْ يَعْصِيْلُ اللَّهُ وَبِرَحْمَتِهِ فَإِنَّا لَكَ
فَلِيُقْرَبُواْ هُوَ خَيْرٌ بَمَا يَجْمَعُونَ ﴿٦٢﴾

قُلْ أَرَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رَزْقٍ
فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَاماً وَهَلْ لَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ أَدْنَى
لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفَرَّوْنَ ﴿٦٣﴾

[1] Mu bitungwa, ibiterwa n'ibindi vyiza mwaremewe n'Imana Allah.

kuvuga ivyo! Canke murementaniriza Imana Allah ivyo Itigeze Ivuga!“.

60. Mbega abarentaniriza Imana Allah ivyo Itigeze Ivuga, bibaza ko Imana Allah Itazobahanira ku musi w'izuka! Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenimpano ku bantu^[1], ariko rero abenshi muri bo ntibashima impano zayo.

61. Ntumwa y'Imanal! Ntivyigera bishika na rimwe ko hagira ico utunganya, ico usoma muri Aayah za Qor'an, eka nta n'ico mukora mwebwe abantu caba iciza canke ikibi, kiretsa ko Twebwe Allah Tuba Turi Icabona, Tubibona neza igihe mutanguye kubikora kugira Tubibungabunge, Tuzonabibahembere; nta n'icinyegeza Imana yawe Rurema Allah mw'isi eka no mw'ijuru nyene, n'aho coba kingana n'akantu inzatsa, eka mbere n'aho coba gito cane canke kinini kuruta inzatsa, kiretsa ko canditswe kandi kibungabunze ku Mana Allah mu Gitabu gitomora vyose.

62. Bantu nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri, abatoni b'lmana Allah, nta bwoba kuri bo bwo guhanwa, eka mbere bobo ntibazokwicwa n'intuntu y'ivyo basize kw'isi;

63. Abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakanashira mu ngiro ivyo ibabwirije, bakongera bagatinya Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo;

64. Barafise inkuru nziza iremesha ivuye ku Mana Allah, ko bazororanirwa mu buzima bwo kw'isi^[2], n'uko bazohabwa Ubwami bw'ijuru mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Nta gihinduka rero mu vyo Imana Allah Yabasezeraniye, iyo ni yo ntsinzi rero ihambaye.

65. Ntumwa y'Imanal! Ntugatuntuzwe n'ibivugwa n'ababangikanyamana mw'rementanya ryabo, mu vy'ukuri intsinzi y'inganji kw'isi no mw'ijuru, ni iy'Imana Allah, ni na Yo Nyenukulumva, Irumva ivyo bavuga; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo bakora n'ivyo bazirikana.

66. Bantu nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri, ibiremwa vyose^[3] biri mu majuru no mw'isi, ni ivy'Imana Allah. Mbega abasenga ibigirwamana mu gishingo c'Imana Allah, bisunga ukuhe kuri! Nta co bakurikira kiretsa ivyo bakekeranya ko ari ukuri, nta n'ico bazi kiretsa irementanya ry'ibangikanyamana;

وَمَا كُلُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبُ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُورٌ فَضْلٌ عَلَى الْأَنْاسِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

وَمَا تَكُونُ فِي شَاءٍ وَمَا تَتَّلِعُ مِنْهُ مِنْ
قُرْءَانٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا
عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفْعِلُونَ فِيهِ وَمَا
يَعْرُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِنْقَالٍ زَرَّةٍ فِي
الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ
ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧﴾

إِلَّا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا حَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَخْرُجُونَ ﴿٨﴾
الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٩﴾

لَهُمُ الْبَشَرَى فِي الْحَمَوْدَةِ الْدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلٌ لِكَلْمَنَتِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠﴾

وَلَا يَجْزِي لَكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ حَمِيعًا
هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١﴾

إِلَّا إِنَّ اللَّهَ مَنْ فِي الْأَسْمَوَاتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءٌ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ
وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَتَّصُّونَ ﴿١٢﴾

[1] Mu kuthutira guhana abayibeshera ng'aha kw'isi.

[2] Biri mu biremesha abatoni b'lmana Allah kw'isi, kurota canke kuroterwa indoto nziza ziremesha.

[3] Ibiremwa vy'ibinyabuzima; abamalayika, abantu, amajini n'ibindi.

67. Ni Yo Yabaremeye ijoro kugira muturure, muruhuke umuruho wo ku murango; Ibaremera n'umurango kugira mwishire mwizane mu kurondera ikibabeshaho. Mu vy'ukuri, mw'ikurakuranwa ry'ijoro n'umurango mw'ibisikanya ryavyo, ni ukuri harimwo ivyemezo bigaragara vyotuma abantu bumva, bagategera, bakamenya ko hariho Imana Imwe Rudende Ikwiye gusengwa Itabangikanya.

68. Ababangikanyamana bavuze ko Imana Allah Yiyitiriye umwana^[1]. Banguh! Imana Allah nininahazwe mu buryo burengeye cane ivyo bayibangikanya, ni Yo Uwikenuye Yikwije muri vyose, ni Yo Nkomoko y'impuhwe ku biremwa, Rugaba Igaba Ikananza ibiri mu majuru n'isi n'ibiri hagati yavyo, eka nta n'icemezo mufise ku vyo murementaniriza Imana Allah. Mbega yemwe, karashize ingani muvuge n'ivyo mutazi ku vyerekeye Imana Allah!

69. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Mu vy'ukuri, abarentaniriza Imana Allah ko ifise umwana bakanayibangikanya, ntibazokwigera bashika ku ntsinzi y'ivyo bipfuza kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa";

70. Bazoryoherwa gusa gato n'iryo rementanya kw'isi; hanyuma impera n'imperuka nibapfa, bazosubizwa iwacu Twebwe Allah, Duheze Tubahonje ibihano bikaze vyo mu muriro wa Jahannamu, bitewe n'ukuntu bagararije.

71. Ntumwa y'Imana! Cira agace abagarariji b'i Makka ku nkuru ya Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) hamwe n'abantu yarungitsweko, igihe yabwira abantu biwe ati: "Emwe bantu banje! Nimwaba mubangamiwe n'ukuba ndi kumwe na mwe, n'ukubibutsa ivyemezo vy'uko Imana Allah ari Imwe Rudende, nimumenye ko jewe nishimikije Imana Allah nkayizera, enda nyabuna rero, nimugire ico mupfunditse, mwebwe hamwe n'abo mucuditse, kandi ntimumbigire mu mpisho ngo mwiyorobeke, muheze rero mumpe igjhano mwipfuza, ntimundindirize n'akanya na gato;

72. Nimwaramuka rero mugenjeje umugongo mukirengagiza ivyo ndabararikira, jewe nta mpembo ndabasavye kw'ishikiriza-butumwa ryanje, kanatsinda ni no ku neza yanyu, impembo yanje ndayiziga ku Mana Allah, nategetswe no kuba mu bislamu bicisha bugufi kuri Yo.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَيَّلَ لِتَسْكُنُوهُ
فِيهِ وَإِنَّهُمْ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَا يَتِ
لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٧﴾

قَالُوا أَخْدَدَ اللَّهَ وَلَدًا سُبْحَنَهُرُ هُوَ أَعْظَى^{١٣}
لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنَّ
عِنْدَكُمْ مَنْ سُلْطَنٌ بِهِنْدَأَ أَتَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ مَا مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
لَا يُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

مَتَّعْ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ
نُذَيْقُهُمُ الْعَذَابَ أَشَدُّ يَوْمَهُمْ بِمَا كَانُوا
يَكْسِفُونَ ﴿١٠﴾

وَأَثْلَلُ عَلَيْهِمْ تَبَأْ نُوحٌ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ
يَقُولُونَ إِنْ كَانَ كَبُرُ عَلَيْكُمْ مَّقْتاً
وَتَدْكِيرِي بِيَعَانِتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكِّلْ
فَأَجْمِعُوكُمْ أَمْرُكُمْ وَشَرِكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا
يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غَمَّةً ثُمَّ
أَضْرَأْنَاهُكُمْ وَلَا تُنْظِرُونَ ﴿١١﴾

فَإِنْ تَوَلَّهُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مَّنْ أَجْرِيَ إِنْ
أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأَمْرُتُ أَنَّ أَكُونَ
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

[1] Nk'uko bavuze kandi ko abamalayika ari abakobwa b'Imana Allah, canke ko Masiihi Isa mwene Mariyamu, ari umwana w'Imana Allah.

73. Abantu ba Nuhu rero, baramugararije, Turaheza
Twebwe Allah Turamurokora we hamwe n'abari kumwe na
we mu bwato igihe c'isegenya, ni na bo Twahavuye
Dusubiriza abahonejwe, Dushoka Dusomesha nturi
abagararije bagahakana bivuye inyuma ivyemezo vyacu.
Ntumwa y'Imana! Raba rero ukuntu iherezo
ry'abagabishijwe kubihano vy'Imana Allah ntibumva,
ryagenze!

فَكَذَّبُوهُ فَتَحْيِنَتُهُ وَمَنْ مَعَهُو فِي الْقُلُكْ
وَجَعَانَتُهُمْ خَلِقٌ وَأَغْرَقَنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا
يَا أَيُّتَنَا فَأَظْرِكِنَّا كَانَ عَنْبَةً
الْمُنَدِّرِينَ ﴿٧٣﴾

74. Mu nyuma y'irungikwa rya Nuhu, ni ho Twarungika
Intumwa zitandukanye ku bantu bazo^[1]. Izo Ntumwa
ziraheza ziza zibazaniye ivyemezo vyerekana ko ziri mu
kuri, abantu zarungitsweko, ntibigeze bemera ukuri
bashikirijwe, ari na kwo kwagararijwe n'abarungikiwe
Intumwa aho hambere yabo. Ni nk'uko nyene rero
Twebwe Allah - Twateye ikimangu c'ubugarariji ku mitima
y'ab'aho hambere yabo kubera ubugaba bwabo,
ntibashobora kwemera - Dutera ikimangu c'ubugarariji ku
mitima y'abarenga imbibe z'Imana Allah z'ibibujijwe.

ثُمَّ بَعْنَا مِنْ بَعْدِهِ رُسْلَانِيَّ تَوْمَهُونَ
فَجَآءُوهُمْ يَا بَيْتَنَا فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا
إِنَّمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلِ كَذِيلَكَ نَظَعَ
عَلَى قُلُوبِ الْمُعْتَدِلِينَ ﴿٧٤﴾

75. Mu nyuma y'irungikwa ry'izo Ntumwa, ni ho
Twarungika Intumwa Musa na murumunawe Haruna (za
nyakugira amahoro y'Imana Allah) kwa Firawuni
n'abunganizi biwe, Tuzirungikana ibitangaro vyemeza ko
ari Intumwa z'ukuri, maze Firawuni n'abunganizi biwe
bagira amanyama n'akantu mu guhonyanga ukuri,
vyongeye bari n'abantu b'abanyavyaha barengu ku
mabwirizwa y'Imana Allah.

ثُمَّ بَعْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى وَهَرُونَ إِلَيْ
فِرْعَوْنَ وَمَلَائِيْهِ يَا أَيُّتَنَا فَأَسْتَكْبِرُوا
وَكَانُوا قَوْمًا حُجْرِيْمِينَ ﴿٧٥﴾

76. Igihe rero bashikirwa n'ibitangaro Twarungikanye
Musa, vyemeza ukuri yazanye, bavyamiriye kure bavuga
bati: "Mu vy'ukuri, ivyo Musa yerekana, ni uburozi
bweruye".

فَلَمَّا جَاءَهُمْ الْحُقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ
هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

77. Maze Musa arumirwa abishura ati: "N'aho
nakagendeye! Karashize ingani muvuge ko n'ibitangaro
nabazaniye vyemeza ukuri, ari uburozi bweruye! Ubwo
mwihiweje neza, ntumubona ibitangaro nabazaniye ko ari
ivy'ukuri! Burya abarozi ntibigera bashika ku ntsinzi y'ivyo
bipfuza kw'isi eka no mu buzima bw'inyuma yo gupfa".

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ
أَسْحَرُ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّجِرُونَ ﴿٧٧﴾

78. Firawuni n'abunganizi biwe bavuze babwira Musa bati:
"Karashize ingani uze kudukura mu kwemera kwacu kwo
gusenga ibigirwamana, twasanze abavyeyi bacu basenga,
uheze wewe na murumunawe Haruna muce muba
ibihangange ku butaka bwa Misiri! Ihibambewe, ntiturota
tubemera namba!".

قَالُوا أَجْئَنَا لِتَعْلِمَنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ
إِنَّا بَأَءَنَا وَتَكُونُ لَكُمُ الْكِبْرِيَاءُ فِي
الْأَرْضِ وَمَا تَحْنُّ لَكُمَا يَمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

79. Firawuni yashotse avuga ati: "Enda nyabuna rero,
nimunzanire umukonikoni uwo ari we wese karuhariwe".

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتُنَوِّنُ بِكُلِّ سَحِيرٍ
عَلَيْهِ ﴿٧٩﴾

[1] Huudi, Swalehe, Ibrahimu, Luutwi na Shu'ayibu, n'izindi.

80. Nya bakonikoni ba Firawuni bamaze kuza, Musa yababwiye ati: "Enda nyabuna rero, nimuterere hasi imizana n'inkoni vyanyu".

81. Ba bakonikoni bamaze guterera hasi nya mizana n'inkoni vyabo, Musa yababwiye ati: "Ivyo mwazanye mugaterera hasi, ni ubukonikoni bwigendera! Mu vy'ukuri Imana Allah, Irabuzimanganya; mu vy'ukuri Imana Allah, ntitunganya namba ibikorwa vy'abagenzwa n'ubwononyi kw'isi;

82. Imana Allah Iranatsimbataza ukuri kw'amajambo yayo, maze ikinyoma kigakubitirwa ahabona n'aho vyoshavuza abanyavyaha barenga ku mabwirizwa yayo".

83. Hamwe n'ivyo bitangaro vyose rero, Musa nta wamwemeye mu bantu biwe ku gutinya ibihano nya Firawuni n'abunganizi biwe, kiretsé abantu bari ku rushi bari muri Bene Israyeli. Mu vy'ukuri, Firawuni yarimonogoje mu bwishime kw'isi; mu vy'ukuri, yari no mu bimonogoje mu bugarariji.

84. Musa yabwiye abantu biwe ati: "Bantu banje! Nimwaba mwemera Imana Imwe Rudende Allah mukubahiriza n'amabwirizwa yayo, enda nyabuna rero, nimuyizere nimwaba mwicisha bugufi kuri Yo".

85. Abantu ba Musa baciye bamwishura bavuga bati: "Twaramaze kwizera Imana Imwe Rudende Allah. Mana yacu Nzima! Ntutugire imvo y'igeragezwa mw'idini ku bantu birenganya mu kurenga ku mabwirizwa yawe^[1];

86. Dukingire ku mpuhwe zawe, ihototera n'agacinyizo K'abantu b'abagarariji".

87. Twaranahishuriye Musa na murumunawe Haruna Duti: "Nimufate muronderere abantu banyu amazu muri Misiri bahungiramwo ihototera n'agacinyizo ka Firawuni, muheze mugire nya mazu ihuriro ryanyu, mwongere mutsimbataze isengesho ku mwanya waryo. Musa! Uranashikiriza kandi abemeramana inkuru nziza ihumuriza y'intsinzi n'indishi ihambaye".

88. Musa yahavuye atakambira Imana Allah avuga ati: "Mana yacu Rurema Allah! Mu vy'ukuri, Wewe Wahaye Firawuni n'abunganizi biwe ibiryohera amaso mu buzima bwo kw'isi, ha kugushimira, babikoresheje mu guhubisha abantu inzira yawe. Mana yacu Rurema Allah! Honya amatungo yabo ntihagire ico azobamarira, Wongere Utere ikimangu ku mitima yabo, ntibazokwemere gushika bibonerekoo ibihano bibabaza".

فَلَمَّا جَاءَ أَسْحَرَةً قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَقُوْنَا
مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٨١﴾
فَلَمَّا أَقْوَنَ قَالَ مُوسَى مَا جِئْنُمْ يَهِ
الْبَيْحَرُ إِنَّ اللَّهَ سَيِّطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا
يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٢﴾

وَيُحَقِّقُ اللَّهُ الْحُقْقَ بِكَلِمَتِهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُجْرُمُونَ ﴿٨٣﴾
فَمَنْ أَمَنَ لِمُوسَى إِلَّا ذُرِّيَّةً مِنْ قَوْمِهِ
عَلَى حَوْفِ مَنْ فَرَّعُونَ وَمَلَأُهُمْ أَنَّ
يَقْتَيْنُهُمْ وَإِنَّ فِرَّعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ
وَإِنَّهُ لَيْمَنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٤﴾
وَقَالَ مُوسَى يَقُولُ إِنْ كُنْتُمْ إِمَانِتُمْ بِاللَّهِ
فَعَلَيْهِ تَوَكِّلُوا إِنْ كُنْتُمْ مُسْلِمِينَ ﴿٨٥﴾

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلَنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا
فِتْنَةً لِلنَّقْوَمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾
وَلَخَنَّا بِرَحْمَتِكَ مِنَ النَّقْوَمِ الْكُفَّارِينَ ﴿٨٧﴾
وَأَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مُوسَى وَأَخْيَهُ أَنْ تَبُوءَ
لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا وَاجْعَلُوا
بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَقَالَ مُوسَى رَبَّنَا إِنَّكَ أَتَيْتَ فَرَّعَوْنَ
وَمَلَأَهُ رَبِّنَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
رَبَّنَا لَيُصْلِلُوا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا أَطْمِسَ
عَلَى أَمْوَالِهِمْ وَأَشَدَّ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُوا حَتَّى يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٩﴾

[1] Mu gushoboza abagarariji kutunesha bagashoka bavuga ngo iyo idini ryabo riba iry'ukuri, ntibari kuneshwa.

89. Imana Allah Yishuye Musa na Haruna Iti: "Ni ukuri, igisabisho canyu^[1] kuri Firawuni, camaze kwemerwa. Kubera ivyo rero, nimuhagararire idini ryanyu bikwiye, mubandanye kurarikira Firawuni n'abunganizi biwe, ukwemera Imana Imwe Rudende Allah; ntimugakurikire namba inzira y'abadatahura ukuri kw'isezerano ryanje".

90. Twaranajabukije Bene Israyeli ibahari, maze Firawuni n'abunganizi biwe baraheza barabakurikira kubera akarenganyo n'urwanko babafitiye; Firawuni atanguye gusoma nturi, ni ho yavuga ati: "Nemeye ko ata mana kiretsé Imana Yemewe na Bene Israyeli, kandi nanje ndi mu bislamu bicisha bugufi, basenga Imana Imwe Rudende batayibangikanya".

91. Ewe Firawuni! Ubu uri ku mpfiro, ni ho wemanga ko Imana ari Imwe Rudende, kandi wahora uyigarariza imbere yuko usoma nturi, wari no mu bononyi baca kubiri n'amabwirizwa yayo!

92. Uno musi rero, Turarokora ikiziga n'ibihimba vyawe kugira abohakana ko atari wewe wasomeshejwe nturi, bakwibonere ukuri kwamye, uheze ubere inkebuzo abazoza mu nyuma. Mu vy'ukuri, abenshi mu bantu baragotwa bakirengagiza ivyemezo vyacu.

93. Ni ukuri, Bene Israyeli Twarabahaye uburaro n'uburamuko mu bihugu nya Shaamu na Misiri, Turanabaronsa ivyiza bibaryohera, bitazira; ntibigeze bacanamwo mw'idini, kiretsé inyuma y'aho bashikiriwe n'ubumenyi bumbasa gushira hamwe, gufatana mu nda hamwe rero no kukwemera^[2]. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri, Imana yawe Rurema Allah ku musi w'izuka, Izobacira urutunganye, lheze lgaragaze ukuri n'ikinyoma ku yvo bahazanako kuri wewe.

94. Ntumwa y'Imana! Uramutse ugize amakenga ku kuri kuri mu yvo Twakumanuriye, uraheza ubaze abasoma Tawurati n'Injili mu bahawé Igitabu aho hambere yawe, kugira ngo bemange ko ari ivy'ukuri. Ni ukuri, warashikiriwe n'ukuri kuvuye ku Mana yawe Rurema Allah ko wewe uri Intumwa yayo nk'uko biri muri Tawurati n'Injili. Ntumwa y'Imana! Ntukabe rero mu bakekeranya ko uri Intumwa vy'ukuri^[3]:

قَالَ قَدْ أَجِيَتْ دَعْوَتُكُمَا فَأَسْتَقِيمَا
وَلَا تَتَّبَعَنَّ سَيِّلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

وَحَجَرْنَا بَيْنِ إِسْرَهِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَبَعْنَاهُ
فِرْعَوْنَ وَجُنُودَهُ رَبْعِيَّاً وَعَدْمُوا حَقَّ إِذَا
أَذْرَكَهُ الْغَرْقُ قَالَ إِنَّمَاتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا إِلَّا الَّذِي هَأْتَنَّ بِهِ بَئْرًا إِسْرَهِيلَ وَأَنَّ
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٢٩﴾
إِنَّمَنَ وَقَدْ عَصَيَتْ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

فَالْيَوْمُ نُتَحْبِكَ بِمَا كُنْتُمْ لِيَنْ
حَلْفَكَ مَا يَأْتِي وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ
إِيمَانِنَا لَغَافِلُونَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَيْنِ إِسْرَهِيلَ مُبَوَّأً صَدِيقًا
وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الظِّيَادَةِ فَمَا حَشَلُوا
حَقَّ جَآءَهُمْ الْعِلْمُ إِنْ رَبَّكَ يَعْلَمُ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَحْتَلِمُونَ ﴿٣٢﴾

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ
فَسُكِّلْ الَّذِينَ يَقْرَءُونَ الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحُقْقُ مِنْ رَبِّكَ فَلَا
تَكُونَ مِنَ الْمُمْرِنِ ﴿٣٣﴾

[1] Musa ni we yasaba, hanyuma Haruna na we akitabira "Aamiin".

[2] Nko kumenya ivyerekana umozo w'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) bivugwa muri Tawurati, n'aho bahavuye bayihakana.

[3] Iyi Aayah, yerekana ko ababangikanyamana ata citwazo bafise co kutemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), kuko n'abahawé Igitabu mu bayahudi n'abanaswara barazi neza ko n'aho bayigarariza, ari Intumwa y'Imana vy'ukuri.

95. Ntukabe no mu bahinyuza bagahakana bivuye inyuma ivyemezo vy'Imana Allah, wohava uba mu bahomvye ubuzima bwabo.

96. Mu vy'ukuri, abo ijambo ry'Imana yawe Rurema Allah ryo kuvuma no guhana ryagiriye, ntibemera ivyemezo vyayo, eka ntibanayemera ngo bubahirize amabwirizwa yayo;

97. N'yo bashikiriwe n'inkebuzo, gushika n'aho bashikirwa n'ibihano bibabaza bakabibona ukuri kwamye, ico gihe bazoheza bakwemere, kandi ukwemera kwabo muri ico gihe, ata co kuzobamarira.

98. Nta banyagacimbiri bigeze bemera mu gihe bagiriwe n'ibihano, maze ukwemera kwabo kukagira ico kubamariye, kiretsé abantu barungikiwe Intumwa Yunusu mwene Mattaa (nyakugira amahoro y'Imana Allah); igihe babona ko bagiye guhanwa, barigaye ku Mana Allah, baraheza barayemera, ni ho rero Twebwe Allah Twaca Tubakurako ibihano bisuzuguza vyari bigiye kubashikira, Turaheza Tubaha kuryoherwa gato n'ubuzima bwo kw'isi gushika ku musi wa rwo.

99. Ntumwa y'Imana! Iyo Imana yawe Rurema Allah Ishaka ko abari kw'isi bemera bose, nta cari kuba ko bose bemera ukuri wabazaniye. Wewe rero ntushobora namba guhatira abantu ku kwemera^[1]!

100. Kira noneho rero, nta muntu n'umwe ashobora kwemera Imana Allah, kiretsé ku gushobozwa na Yo ku burenganzira bwayo. Burya Imana Allah, Iha ibihano abantu badatahura amabwirizwa yayo, ntibananyurwe n'ivyemezo vyayo.

101. Ntumwa y'Imana! Bwira abantu bawe warungitsweko uti: "Enda nyabuna, nimurabe maze munyurwe n'ivyemezo bigaragara biri mu majuru no mw'isi". Ariko rero ivyemezo n'igabisha ku bihano vy'Imana Allah, nta co vyungura abantu batavyemera.

102. Mbega barindiriye iki kugira bemere, kiretsé umusi babonye ibihano bigiye kubashikira; nk'uko vyashikiye ababayeho aho hambere yabo! Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Nimurindire rero ingingo y'Imana Allah ku bigaba, nanje mu vy'ukuri ndarindiriye hamwe na mwe".

103. Hanyuma Twebwe Allah Tuzoheza Turokore Intumwa zazu n'abemeramana bari kumwe na zo. Ni nk'uko nyene rero - Twabarokoye - Dutegerezwa

وَلَا تَكُونُنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِيَقِنَتٍ
اللَّهُ فَتَكُونُ مِنَ الْخَسِيرِينَ ﴿٤٦﴾
إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٤٧﴾

وَلَوْ جَاءَهُمْ كُلُّ عَائِدَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ
الْأَلِيمَ ﴿٤٨﴾
فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ ءَامَنَتْ فَنَعَمَهَا إِيمَنُهَا
إِلَّا قَوْمٌ يُؤْسِنُ لَهَا ءَامَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ
عَذَابَ الْجَنِّيِّ فِي الْحَيَّةِ الدُّنْيَا
وَمَغَنَّمُهُمْ إِلَى حِينٍ ﴿٤٩﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَآمَنَ مَنْ فِي الْأَرْضِ كُلُّهُمْ
جَمِيعًا أَفَأَنْتَ شَكِّرُ الْمَلَائِكَةِ حَتَّىٰ
يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٥٠﴾
وَمَا كَانَ لِتَفْسِينَ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا يَإِذْنُ اللَّهُ
وَيَجْعَلُ الْجِنَّسَ عَلَى الَّذِينَ لَا
يَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

فَلَمَّا نَظَرُوا مَا دَأَدَ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا تَعْنِي الْأَيْتُ وَالثُّدُرُ عَنْ قَوْمٍ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

فَهُلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ حَلَوْا
مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَمَّا نَظَرُوا إِلَيْ مَعْكُمْ مَنْ
الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٥٣﴾
ثُمَّ نُتْبِحِ رُسُلَّنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ
حَمَّا عَلَيْنَا نُنْجِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

[1] Kuko Imana Allah Irontgora mu nzira yayo uwo Ishatse mu gihe agamburutse, Igahubisha uwo Ishatse mu gihe abaye intumva.

kukurokora na we Ntumwa y'Imana hamwe
n'abemeramana muri kumwe.

104. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Emwe bantu! Nimwaba mufise amakenga kw'idini ryanje ry'ubwislamu ndabararikira kwinjira, nimumenye ko jewe ntasenga namba mu gishingo c'Imana Allah, ivyo musenga mu bigirwamana, ahubwo nsenga Imana Allah Ishoboye kubaka ubuzima mugapfa, naranategetswe kuba mu bemeramana bubahiriza amabwirizwa yayo".

105. Ntumwa y'Imana! Tumbera uheze ushishikare wewe hamwe n'abagukurikiye mu kwubahiriza idini ry'ubwislamu rishingiye ku kwemera Imana Imwe Rudende Allah, kandi ntukabe namba mu babangikanyamana;

106. Kandi ntugasabe mu gusenga ikitari Imana Allah, ata na kimwe cokumarira mu gihe wogisaba, eka ata n'ico cokwicira mu gihe woreka kugisaba. Mu gihe rero, woramuka ugisavye, woca uba mu babangikanyamana birenganje mw'ibangikanyamana^[1];

107. Imana Allah mu gihe Yogutera ivyago, nta n'umwe yobigukuramwo kiretsse Yo Yonyene; hamwe naho Yoghuhu kuroranirwa mu buzima, nta n'umwe yobuza ko uroranirwa. Burya Imana Allah, Itera ivyago canke Igaha kuroranirwa uwo Ishitse mu biremwa vyayo; ni na Yo Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

108. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Emwe bantu!
Mwaramaze gushikirwa n'Intumwa ibazaniye Qor'anivuye
ku Mana yanyu Rurema Allah, irimwo uburongozi;
uwuzotumbera rero inzira igororotse, ni we nyene
bizogirira akamaro; uwuzohuba iyo nzira na we, akaba
intumva, ni we nyene bizogirira inkurikizi mbi. Kira noneho,
nanje sinshinzwe kubahatira kwemera, ahubwo nshinzwe
gusa kubashikiriza ubutumwa butomoye".

109. Ntumwa y'Imana! Kurikira unagendere ivyo wahishuriwe n'Imana Allah, maze wihanganire iyumviramana n'ibugushikira mw'ishikiriza-butumwa ryawe, gushika Imana Allah Izobacire urutunganye. Ni na Yo rero Mwiza w'abacamanza batunganiriza ibiremwa.

فَلَمْ يَأْتِهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي شَلَّٰقِ مَنْ
دِينِ فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْدُونَ مِنْ دُونَ
اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّكُمْ
وَأَمْرَتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

وَأَنْ أَقِمْ وَجْهَكَ لِلَّتِينَ حَنِيفَةِ وَلَا
يَكُونُنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦﴾

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ
وَلَا يُصْرُكُ فَإِنْ قَعْلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مَنَّ
الظَّلَمِينَ ﴿٧﴾

وَإِنْ يَمْسِكَ اللَّهُ بِصَرِّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرْدُكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَآدَ لِفَضْلِهِ
يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَتَّمَّ مِنْ عَبَادَوْهُ زَهُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

فَلَمْ يَأْتِهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ أَحَقُّ مِنْ
رِبَّكُمْ فَمَنْ أَهْتَمَنِي فَإِنَّمَا يَهْتَمِي
لِنَفْسِي وَمَنْ حَلَّ فَإِنَّمَا يَضُلُّ عَلَيْهَا
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿٩﴾

وَأَتَيْتُمَا مَا يُوحَى إِلَيْكُمْ وَأَصْبِرْ حَتَّى
يَحْكُمَ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَكَمِينَ ﴿١٠﴾

[1] Ingingo iri muri iyi Aayah, n'aho itumberejwe ku Ntumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ariko ishirwa mu njiro ryayo, ryerekeye abislamu bose muri rusangi.

11. Huud (Intumwa Huudi)

Aayah 123, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّبُّ كَتَبَ أَحْكَمَتْ إِذَا يَتَوَلَّ ثُمَّ فُصِّلَتْ
مِن لَّدُنْ حَكِيمٍ حَبِيرٍ ①

1. Alif Laam Raa^[1]. Iki Gitabu, Imana Allah Yamanuriye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), Aayah zaco zaratunganijwe neza mu mpinyanyuro, hanyuma ziratomorwa neza mu vyerekeye amabwirizwa avuye ku Mana Allah, Intungane mu vyo Ikora, Muhetuziwayoye;

أَلَا تَعْدُدُوا إِلَّا اللَّهُ إِلَّا نَفْيٌ لَّكُمْ مَّنْهُ نَذِيرٌ
وَبَشِيرٌ ②

2. Kugira ntumwiyegereze mu vyo mukora vyose munasenga, kiretsa Imana Imwe Rudende Allah, mutayibangikanya. Mu vy'ukuri, jewe Muhamadi ndi Umugabisha gusa ku bihano vyayo, nkongera nkashikiriza inkuru ihumuriza abemeramana ku ndishi zayo;

وَإِنْ أَسْتَغْفِرُ رَبِّكُمْ تَمَّ تُؤْتُونَ إِلَيْهِ
يُمْعَنُكُمْ مَّتَعًا حَسَنًا إِلَّا أَجِلٌ مُّسْمَىٰ
وَبَيْوَتٌ كُلُّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِنْ تَوَلَّنَا
فَإِنَّ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابٌ يَوْمٌ
كَبِيرٌ ③

3. Muraheza rero musabe Imana yanyu Rurema Allah, kugumirizwa akabanga ku vyaha vyanyu, ntibahanire; hanyuma mugaruke kuri Yo mwigaye, Iheze Ibahe kuryoherwa mu buzima bwo kw'isi gushika umusi warwo, Iheze lhe n'indishi itagabanije uwo wese yahawé impano y'ubumenyi akanabugendera. Nimwagenza umugongo naho mukirengagiza ubutumwa bwanje, muramenya ko mu vy'ukuri, jewe ntinya ko mwoshikirwa n'ibihano vy'umusi uhambaye w'izuka^[2].

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَمُؤْمِنُكُمْ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ④

4. Impera n'imperuka, iherezo ryanyu mwese ni ku Mana Allah, ni na Yo Mushoboravyose, Irashoboye kubazura inyuma yo gupfa Icabasubiza ubuzima, Ikanabahembera ivyo mwakoze.

أَلَا إِنَّهُمْ يَتَنَوَّنُ صُدُورُهُمْ لِيَسْتَخْفُوا
مِنْهُ أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ تَبَاهُهُمْ يَعْلَمُ
مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلَمُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ⑤

5. Bantu nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri, ababangikanyamana bahisha ubugarariji mu mishaha yabo, bibaza ko bohisha Imana Allah nya bugarariji bwabo. Mbega ntibazi ko n'igihe bambaye bakikwiza, Imana Allah Izi neza ivyo bahisha n'ivyo bagaragaza! Mu vy'ukuri, ni Yo Izi ibihishijwe mu mishaha.

وَمَمَا يَنْذِرُونَ مَنْ دَأَبَيْتَ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ
رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقْرَرًا وَمُسْتَوْدَعًا كُلُّ
فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ⑥

6. Nta kiremwa na kimwe kigendagenda kw'isi, kiretsa ko Imana Allah Yakigeneye ibikibeshaho, Irazi n'aho gifise icumbi mu buzima bwo kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa, Irazi n'ahantu kizopfira, ivyo vyose kandi biranditswe ku Mana Allah mu Gitabu gitomora vyose.

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

[2] Iyi Aayah, igabisha uwo wese agenza umugongo mu guhakana Intumwa, akanirengagiza amabwirizwa y'Imana Allah.

7. Ni Yo Yaremye amajuru n'isi n'ibiri hagati yavyo mu misi itandatu. Imbere y'aho, Ubuhangamo bwayo bukaba bwari hejuru y'amazi. Iyo rero, Imana Allah Yabigize kugira Ibagerageze, haheze hamenyekane uwukora ivyiza^[1] ku bwayo kurusha abandi. Ntumwa y'Imana! Niwabwira abantu bawe warungitsweko uti: "Mu vy'ukuri, mwebwe muzozurwa musubizwe ubuzima inyuma yo gupfa", ni ukuri abagarariji bazokwihutira guhakana bivuye inyuma, bavuge bati: "Iyi Qor'ani, si ikindi kiretsa ko ari uburozi bweruye!".

8. Nitwatenyenya kw'ihanwa ry'ababangikanyamana gushika kw'isango rizwi, bazovuga batebura bati: "None, ni igiki gituma tudahanirwa ihakana ryacu nimba ivyo bihano biriho koko!". Bantu nimwumve mwumvireho! Umusi bashikiwe n'ivyo bishano, nta n'umwe azobihagarika canke ngo abibakureko; nya bishano bahora bateburako imbere yuko bishika, bizobugariza ku mpande zose.

9. Iyo Duhonjeje umuntu ku mpuhwe zazu inema yo kuroranirwa, akagira amagara n'umutekano, n'ibindi nk'ivyo, bwaca Tukamwaka nya nema, araheza agaca acika intega akarangwa n'umwiheburo atwihakana ku nema Twamuhaye.

10. Iyo nafo Tumuhonjeje inema y'ibimubeshaho, akikenura inyuma y'amagorwa yamukoze, aca avuga yigamba ati: "Amagorwa n'ivyago ndabisezeye pe!". Mu vy'ukuri, kiremwa-muntu arakunda kwishimira inema, akarenza n'urugero mu kwirata ku bandi.

11. Ariko abihangana ku bw'Imana Allah mu gihe bashikiwe n'ivyago, bakanakora n'ivyiza bitegetswe ku gushima inema zayo, abo ni bo rero bazogumirizwa akabanga ku vyaha vyabo ntibabhanirwe, bazoronka n'impano nta ngere kandi zamaho mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

12. Ntumwa y'Imana! Ku kubera igarariza n'ihakana ry'ababangikanyamana, hari n'aho kumbure vyotuma uhesha kubashikiriza bimwe mu vyo wahishuriwe ukanegekwa kubashikiriza, gutyo ugatuntuzwa n'ukuba batipfuza kuvyumva, maze ukanaatinha ko bohava bagusaba amananiza; nko kuvuga bati: "Ntiyari gutuma amanurirwa amatungo menshi ngo tumwemere, canke akazanana n'umumalayika yemeza ubutumwa bwiwe!". Ntumwa y'Imana! Bashikirize rero ata guhigimanga ivyo Jewe Allah Naguhishuriye. Ni ukuri, nta kindi ujeewe kuba kiretsa ko uri Umugabisha ku bishano vyanje. Burya Imana Allah ni Yo Muhagarikizi w'ibintu vyose.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ الْسَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ
لِيَبْلُوكُمْ أَيْكُمْ أَحَسْنُ عَمَلاً وَلِئِنْ
فَلْتُ إِنْكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ
لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا
سِحْرٌ مُبِينٌ ⑦

وَلَيَنْ أَخْرَنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَى أُمَّةٍ
مَعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا يَتَبَسَّرُ وَآلَّا يَوْمَ
يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزَءُونَ ⑧

وَلَيَنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَنَ مِنَ رَحْمَةِ ثُمَّ
نَرَعَنَاهَا مِنْهُ إِلَهٌ وَلَيَوْمٌ كَفُورٌ ⑨

وَلَيَنْ أَذَقْنَاهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَّاءَ مَسَنَةٍ
لَيَقُولَنَّ دَهَبَ السَّيِّنَاتُ عَنِ إِلَهٍ وَلَفَرِّ
فَخُورٌ ⑩

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
أُرْبِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَيْرٌ ⑪

فَلَعْلَكَ تَارِثُ بَعْضَ مَا يُوحَى إِلَيْكَ
وَضَاعِقُ يَهُ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ
عَلَيْهِ كَذِيرٌ أَوْ جَاءَ مَعْهُ مَلَكٌ إِنَّمَا أَنْتَ
نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكَيْلٌ ⑫

[1] Ibikorwa vyiza, ni ivyo vyose bikorwa ku bw'Imana Allah, bikisunga inyigisho z'intumwa.

13. Ntumwa y'Imana! Ahubwo rero ababangikanyamana bavuga ko Muhamadi yarententanije Qor'ani! Bishure uti: "Nivyaba biri nk'uko mubivuga, enda rero nimuzane ibisomwa cumi birementanije nka Qor'ani nk'uko mubivuga, munararikire n'abo mushoboye hatarimwo Imana Allah, mu bantu no mu majini kugira babafashe nimwaba koko muri imvugakuri ko Qor'ani ari irementanya".

14. Ntumwa y'Imana! Abo babangikanyamana nivyabananira bakanareka kubumvira mu vyo mubararikramwo wewe n'abemeramana, muramenya rero ko Qor'ani yamanuwe n'Imana Allah ku bumenyi bwayo, mumenye kandi ko ata mana ibvirijiwe gusengwa vy'ukuri atari Yo. Mbega none, inyuma y'ivyo vyose ntimpwoshishikara muri abislamu bicisha bugufi ku Mana Allah!

15. Muri mwebwe rero, abakora ku kurondera ubuzima bw'isi n'ibihendamaso vyayo, Tuzobahembera ibikorwa vyabo mu buzima bwo kw'isi nyene ata kigabanijweko;

16. Abo ni bo rero ata co bategekanirijwe mu buzima bw'inyma yo gupfa, kiretsé umuriro wa Jahannamu; ivyo bakoze kw'isi bizobabera impfagusa, ntibizokwemerwa namba kuko bitakozwe ku bw'Imana Allah.

17. Mbega burya, uwemera Imana Allah, yofatwa co kimwe gute n'uwitwararika gusa ubuzima bw'isi n'ibihendamaso vyayo, mu gihe umwemeramana akora yisunze icemezo c'ukuri kivuye ku Mana yiwe Rurema Allah, akanararikira abandi kwemera yisunze icemezo cahishuwe muri Qor'ani, maze nya cemezo kigaherekezwa n'ikindi cemezo^[1] cerekana ko Qor'ani, iva ku Mana Allah, hakaba rero n'ikindi cemezo ca Tawurati yamanuriwe Musa imbere y'ihihsurwa rya Qor'ani, kugira ibere abayemeye uburongozi n'impuhwe! Abo bemera muri ubwo buryo rero, ni bo bemera koko Qor'ani bakanubahiriza n'amabwirizwa yayo. Uwugararije Qor'ani mu migwi yiyunze mu kurwaniriza hamwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), amenye ko isango ry'ibihano vyiwe ari mu muriro, ata gisivya. Ntumwa y'Imana! Ntukagire amakenga rero ko Qor'ani iva ku Mana Allah, uheze umenye ko idini ry'ubwislamu ari kwo kuri kuvuye ku Mana yawe Rurema

أَمْ يَقُولُونَ أَفَرَبَّهُ فِي قَاتُوا بِعَشِيرٍ سُورٍ
مِثْلِهِ مُفْتَرِيَتٍ وَادْعُوا مِنْ أَسْتَطَعْتُمْ
مَنْ دُونَ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ ﴿٢٦﴾

فَإِنَّمَا يَسْتَجِيبُوْ لِكُمْ فَاعْلَمُوْ أَنَّمَا أُنْزِلَ
بِعِلْمِ اللَّهِ وَإِنَّ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهُمْ أَنْتُمْ
مُسْلِمُوْنَ ﴿٢٧﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحِيَاةَ الدُّنْيَا وَرَيَّتَهَا
نُوقِي إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا
يُبَخِّسُوْنَ ﴿٢٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
النَّارُ وَحَيْطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَرَأَيْتُمْ مَا
كَانُوا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢٩﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْتَةٍ مِنْ رَبِّهِ وَيَتَلُوْهُ
شَاهِدًا مَّا نَهَىٰ وَمَنْ قَبَلَهُ كَتَبْ مُوسَىٰ
إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَئِكَ يُؤْمِنُوْنَ بِهِ وَمَنْ
يَكُنْ فِي هِيَاءٍ مِنَ الْأَعْزَابِ فَاللَّئَرُ
مَوْعِدُهُ دَلَالٌ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مَّنْ هُنَّ إِلَّا حَقٌّ
مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يُؤْمِنُوْنَ ﴿٣٠﴾

[1] Icemezo kivugwa ng'aha, ni umumalayika Jibrili canke Intumwa Muhamadi (ba nyakugira amahoro y'Imana Allah).

Allah, ariko rero abenshi mu bantu ntibemera ngo bubahirize ivyo bategetswe.

18. Nta n'umwe arenganya akimonogoza gusumba uwurementaniriza Imana Allah. Abarentaniriza Imana Allah rero, bazoshengezwa ku Mana yabo Rurema Allah ku musi w'izuka, kugira Ibahembere ivyo bakoze; abamalayika, Intumwa, n'ibindi biremwa bazoba ivyabona, maze bavuge bati: "Aba, barementanirije Imana yabo Rurema Allah bakiri kw'isi, Imana Allah Yaramaze kubashavurira. Emwee! Abirenganje barakavumwa n'Imana Allah";

19. Ababuragiza abantu gukurikira inzira y'Imana Allah, bagashaka ko nya nzira igorama ku vyipfuzo vyabo, kandi bagahakana bivuye inyuma ko bazozuka bagahemberwa ivyo bakoze mu buzima bw'inyuma yo gupfa;

20. Abo ni bo rero, batazonanira Imana Allah ngo bayihunge kw'isi, eka nta n'umwe havuyemwo Imana Allah, bazoronka abakingira, canke ngo abakure mu bihano vyayo. Bazogwirizwa ibihano mu muriro wa Jahannamu kuko batashoboye kwumviriza Qor'anigo ibungure, kira noneho kandi ntibigeze babona n'ivyemezo vy'Imana Allah ngo bavyemere.

21. Abo ni bo rero, bihombeje ku kurementaniriza Imana Allah. Emwee! N'ibigirwamana babesha ko bizobavugira ku Mana Allah, bizozimangana;

22. Ni ukuri, mu buzima bw'inyuma yo gupfa ni bo bazohomba nya guhomba.

23. Mu vy'ukuri, abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bagakora n'ivyiza bitegetswe, maze bakubahiriza n'amabwirizwa y'Imana yabo Rurema Allah, abo ni bo bantu rero bo mu Bwami bw'ijuru, bazobubamwo ibihe bidahera.

24. Akarorero k'imigwi ibiri; umugwi w'abagarariji^[1] n'uw'abemeramana^[2]; ni nk'ak'impumyi hamwe na nyamuragi, n'ak'uwanukura hamwe n'uuumva. Mbega none iyo migwi ibiri, yoba inganya ubutore! Ubwo ntimwokwibuka ngo munyurwe!

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أُولَئِكَ يَعْصُونَ عَلَى رَبِّهِمْ وَيَقُولُونَ
الْأَشَهْدُ هُؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى رَبِّهِمْ
أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَعْمَلُونَهَا
عَوْجَاجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كُفَّارُونَ ﴿١٩﴾

أُولَئِكَ لَمْ يَكُنُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ ذُوْنَ اللَّهِ مِنْ أُولَئِكَ
يُضَعَّفُ لَهُمُ الْعَذَابُ مَا كَانُوا
يَسْتَطِيعُونَ السَّعْدَ وَمَا كَانُوا
يُحْسِرُونَ ﴿٢٠﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَسِرُوا إِنَّ أَنفُسَهُمْ وَصَلَّ
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾
لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ
الْأَخْسَرُونَ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ ظَاهَرُوا عَلَى الصَّلَاحِ
وَأَخْبَثُوا إِلَى رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

مَئُولُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَغْمَى وَالْأَصْمَى
وَالْبَصِيرُ وَالسَّمِيعُ هُلْ يَسْتَوِيَانِ مَئَلًا
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

[1] Umugwi utabona ukuri ngo ugukurikire, utumva uwuwurarakira ukwemera Imana Allah ngo wemere. Umugwi w'abagarariji ugereranywa n'impumyi na nyamuragi.

[2] Umugwi utabona ivyemezo vy'Imana Allah ngo uvymere, utumva uwurarakira ukwemera Imana Allah ngo uwukurikire. Umugwi w'abemeramana ng'aha ugereranywa n'umuntu abona n'uuumva ukuri akagukurikira.

25. Ni ukuri, Twebwe Allah Twararungitse Nuhu ku bantu biwe, araheza ababwira ati: "Jewe mu vy'ukuri, ndi umugabisha wanyu atomoye ku bihano vy'Imana Allah;

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمَهُ إِلَيْكُمْ

نَذِيرًا مُّبِينًا ﴿٢٦﴾

26. Ndababwiriza ko mutokwiye gereza mu vyo mukora vyose mu gusenga, kiretsa Imana Imwe Rudende Allah, jewe mu vy'ukuri ndatinya ko mu gihe mwobangikanya Imana Allah, mwocabwa ibihano bibabaza",

أَن لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهُ إِنَّ أَخَافُ

عَلَيْكُمْ عَذَابٌ يَوْمَ الْيَوْمِ ﴿٢٧﴾

27. Indongozi z'abagararie mu bantu biwe, zaciye zimwishura ziti: "Twebwe tubona ko wewe uri umuntu nkatwe, ni gute hohishurirwa wewe gusa! Turavye n'abagukurikiye muri twebwe, dusanga ari ba nyarucari gusa, badashoboye kwiyumvira. Kira noneho, nta n'ico tubona mudusumbije mu matungo kuva mwiniyiye mw'idini ryanyu, ahubwo mbere turemeza neza ko mubesha mu vyo mushikiriza".

فَقَالَ الْمَلَائِكَةُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا

نَرَيْكُمْ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا وَمَا نَرَيْكُمْ أَتَّبَعَكُمْ

إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوكُمْ بَادِئِي الْرَّازِيِّ وَمَا

نَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلِنَا

نَظُلْتُمْ كَذِيلِيin ﴿٢٨﴾

28. Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yishuye nya ndongozi ati: "Bantu banje narungitsweko! Mbega mubona gute hamwe nozana icemezo gitomoye kivuye ku Mana yanje Rurema Allah, cemeza ko ndi mu kuri, Ikanampa n'ubutumwa ku mpuhwe zayo, maze lkabahumya ntumushobore kubona nya kuri Yandungikanye, mubona twobahatira gukurikira nya kuri mu gihe muguhakan!

قَالَ يَقُومُ أَرْعَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْ

رَبِّيْ وَعَانَتِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهِ فَعَيْتُ

عَلَيْكُمْ أَنْتُرِمُكُمْ كُمْكُوْهَا وَأَنْتُمْ لَهَا

كَلِّهُونَ ﴿٢٩﴾

29. Bantu banje! Nta matungo ndabasaba ko mwompemba kw'irarikiramana ryanje, ariko impembo yanje ndayiziga ku Mana Allah. Sindota rero nirukana abemeramana ndabahora ko ari ba nyarucari, kugira ngo mwemere, mu vy'ukuri bazohura n'Imana yabo Rurema Allah ku musi w'izuka, ariko rero jewe mbona ko muri inshirasoni mukaba n'abahanuzi babi;

وَيَقُولُونَ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَا إِنْ

أَجْرُكُمْ إِلَّا عَلَىٰ اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدٍ لِّلَّذِينَ

عَامَّوْهُ إِنَّهُمْ مُلْكُوْهُرُبِّهِمْ وَلَكِنِّي

أَرْبَكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٣٠﴾

30. Bantu banje! Ni nde yontabara ku bihano, mu gihe Imana Allah Yompanira ukwirukana abemeramana? Ubwo ntumwokwibuka mukamenya ikibafitiye akamaro kurusha ibindi!

وَيَقُولُونَ مَنْ يَنْصُرِنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْنِهِمْ

أَفَلَا ئَذَّكَرُونَ ﴿٣١﴾

31. Jewe sindigera ndababwira na rimwe ko ngaba ibigega vy'Imana Allah, sindanababwira ko nzi ibinyegejwe ibiremwa, canke ko ndi umumalayika; vyongeye sinorota mbwira abo musuzugura mu bemeramana, ko Imana Allah Itazobahembera ivyiza bakora; burya Imana Allah, ni Yo Izi gusumba ibiri mu mishaha yabo; ndamutse rero ndabikoze ukwo, muri ico gihe noba ndi mu barenganya".

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي حَزَارِينَ اللَّهُ وَلَا

أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا

أَقُولُ لِلَّذِينَ تَرَدَّرَتْ أَعْيُنُكُمْ إِنْ

يُؤْتَيْهُمُ اللَّهُ خَيْرًا إِنَّ اللَّهَ أَعْلَمُ بِمَا فِي

أَنفُسِهِمْ إِنِّي إِذَا لَمْ يَكُنْ الظَّلَمُ

قَاتِلُوا يَنْهُونَ قَدْ جَدَّلْنَا فَأَكْتَرْتُ

جَدَّلَنَا فَأَتَيْنَا بِمَا تَعْدَنَا إِنْ كُنْتُ مِنْ

32. Abantu ba Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) bamubwiye bat: "Ewe Nuhu! Ni ukuri, uramaze kutubwira ivyemezo vyawe akatari gake, uranaduhaririza kenshi,

الْصَّدِيقِينَ ﴿٣٢﴾

enda nyabuna rero, zana ibihano udusezeranira niwaba uri mu mvugakuri!".

33. Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yabishuye ati: "Mu vy'ukuri, Imana Allah niyabishaka, Izobaha ibihano, kandi mwebwe ntimuzoyinanira;

34. Eka n'ukwita kwanje ku rutare ndabahanura nshaka ko mwemera, nta co kuzobamarira mu gihe Imana Allah Yoshaka kubahubisha ngo lheze Ibahane, ni Yo Mana yanyu Rurema, impera n'imperuka rero, ni no kuri Yo muzosubizwa mu buzima bw'inyma yo gupfa, kugira Ibahembere ivyo mwakoze kw'isi".

35. Ahubwo rero ababangikanyamana mu bantu ba Nuhu, bavuga ko Nuhu yarentanije ivyo ababwira. Nuhu! Bishure ubabwire uti: "Ninaba nararentanirije Imana Allah ivyo ndababwira, ivyaha vy'ryo rementanya biri ku gatwe kanje, kandi jewe nditandukanje n'ivyaha mukora".

36. Ibihano rero bigomba bishike, Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yahishuriwe n'Imana Allah, Imubwira Iti: "Nta wurota akwemera mu bantu bawe kiretse uwamaze kukwemera imbere y'aha, ntugatuntuzwe rero n'ivyo bakora;

37. Nyaragasa rero ubaze ubwato ku mugaragaro aho Twebwe Allah Tubona^[1] kw'itegeko ryacu kuko ukingiwe, kandi ntunsabe ko notenyenya guhana abirenganje, kuko mu vy'ukuri bazotwarwa n'isegenya".

38. Ni ho Nuhu rero yatangura kubaza nya bwato, uko indongozi z'abagarariji mu bantu biwe zirenganye aho abazira, zaravunanira urugohe ku gasuzuguro n'akantu, Nuhu agaca azibwira ati: "Nimwaba muvunanira urugohe ku kudusuzugura uno musi, nimwatwarwa n'isegenya na twe tuzobasuzugura nk'ukwo mudusuzugura;

39. Ico gihe c'isegenya rero, muzoheza mumenye uwuzoshikirwa n'ibihano bisuzuguza ng'aha kw'isi, akazohabwa n'ibihano vyamaho mu buzima bw'inyma yo gupfa!".

40. Igihe rero itegeko ryo kubahonya ryagera, haboneka imbizi izananye mw'ifuru, Twabwiye Nuhu Duti: "Shira mu bwato igitsina-gabo n'igitsina-gore kuri buri bwoko bwose bw'ibiremwa, hamwe n'umuryango wawe kiretse uwamaze kwagirwa n'ibihano muri bo^[2], wongere ushiremwo abakwemeye mu bantu bawe. Emwee! Nta

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيُكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا
أَنْتُمْ بِعَجَزٍ ﴿٢٦﴾

وَلَا يَنْقُعُكُمْ نُصْحَى إِنْ أَرْدَثُ أَنْ
أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ
يُعِيرَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٢٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرَهُ قُلْ إِنْ أَفْتَرَهُ فَعَلَىٰ
إِجْرَاهِي وَأَنَا بِرَيْهُ مِمَّا تُجْرِي مُونَ ﴿٢٨﴾

وَأُوحِيَ إِلَيْنِي نُوحَ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنْ مِنْ
قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ عَامَنَ فَلَا يَتَبَيَّنُ بِمَا
كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢٩﴾

وَاصْنَعْ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيَنَا وَلَا
تُخَاطِبْنِي فِي الدِّينِ ظَلَمُواْ إِنَّهُمْ
مُغْرِقُونَ ﴿٣٠﴾

وَبَصَّنَعَ الْفُلْكَ وَلَكُمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأُ مَنْ
قَوْمِهِ سَخْرُواْ مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُواْ مِنَّا
فَإِنَّا سَخَرْنَا مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣١﴾

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ
وَيَحْلُ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٣٢﴾

حَقَّ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَقَارَ الْقَنُورُ فُلْكًا
أَحْمَلُ فِيهَا مِنْ كُلِّ رَوْجَيْنِ أَثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ
إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقُوْلَ وَمَنْ عَامَنَ
وَمَا عَامَنَ مَعْهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٣﴾

[1] Iyi Aayah iremeza ko Imana Allah Ifise amaso mu buryo bujanye n'icubahiro cayo.

[2] Umuhungu wiwe hamwe n'umugore wiwe.

n'uwamwemeye mu kiringo cose yabanye na bo kiretse abantu imparurwa".

41. Ni ho rero Nuhu yabwira abamwemeye ati: "Nimwurire ubwato, kw'izina ry'lmana Allah buraheza bugende mu mazi, ni no kw'izina ryayo buhagarara. Mu vy'ukuri lmana yanje Rurema Allah, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo".

42. Nya bwato butanguye kureremba mu mazi, imikuba na yo ingana umusozi igakubita irya n'in, Nuhu yahavuye ahamagara umuhungu wiwe aho yari yigungiye ku gatumba, arasemerera ati: "Mwananje! Urira tujane mu bwato, ntuhave usigarana n'abagarariji ngo utwarwe n'isegenya!".

43. Umuhungu wiwe yamwihuye ati: "Ndahungira ku musozi, maze unkingire sintwarwe". Nuhu amusubiza ati: "Uno musi nta gikingira umuntu n'umwe igihano c'isengenya, kiretse uwugirirwa impuhwe n'lmana Allah, enda nyabuna mwananje, niwemere uheze wurire ubwato".

Aho ni ho rero umukuba ungana umusozi wahitana nya muhungu, aca aba mu basomeshejwe nturi, bari aho.

44. Inyuma y'ihanishwa ny'isegenya, isi yategetswe n'lmana Allah, iti: "Wa si we! Kamya amazi yawe. Na we wa juru we! Tara imvura yawe ihte". Ni ho amazi yabona kugabanuka, isi irumuka, gutyo itegeko ry'lmana Allah ryo guhana abantu ba Nuhu, riba rishizwe mu njiro. Bwa bwato bushoka buhagarara ku nkengera z'umusozi Al-Juudi, akayagwa karayagwa bat: "Haragahona abantu birenganya mu kurenga ku mabwirizwa y'lmana Allah".

45. Ni ho Nuhu yatakambira lmana yiwe Rurema Allah, avuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri, Wari Wansezneraniye ko Urokora umuryango wanje ntuhitanwe n'isegenya, umuhungwanje na we akaba ari mu muryango wanje, kandi mu vy'ukuri isezerano ryawe ni iry'ukuri, ni na Wewe Nyene kugira ubutungane bubereye ku biremwa gusumba abacamanza bose".

46. Imana Allah Iraheza Imwihura Iti: "Ewe Nuhu! Umuhungwawe burya ntari mu muryango wawe Nagusezneraniye kuzorokora, kubera ko yaranzwe n'ibikorwa vy'igarariza ryiwe. Kubera ivyo rero, ndakwihaniye kunsaba ivyo udafitiye ubumenyi, mu vy'ukuri Jewe Allah Ndaguhanura kugira ntube mu bantu b'inshirasoni batazi ivyo basaba".

وَقَالَ أَرْكَبُوا فِيهَا يَتَمُّمُ اللَّهُ بَحْرُهَا وَمُرْسِلُهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَأَلْجَبَالِ وَنَادَى نُوحٌ أَبْنَاءَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَبْتَئِلُ أَرْكَبَ مَعَنَّا وَلَا تَكُونُ مَعَ الْكَثِيرِينَ

قالَ سَأَوْرِي إِلَى جَبَلٍ يَعْصُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَأَعْصِمَ الْمَاءَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ قَالَ لَا يَعْصِمُ الْمَاءَ وَقُضِيَ أَلَّا مُرْسِلٌ وَأَسْتَوْتَ عَلَى الْجَبُوْدِيِّ وَقَيْلُ بُعْدًا لِلنَّقْوَمِ الظَّالِمِينَ

وَنَادَى نُوحٌ رَّبَّهُ فَقَالَ رَبِّي إِنَّ أَنْبِيَ مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَكِيمِينَ

قَالَ يَنْوُحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ وَعَمَلَ غَيْرَ صَلِيقٍ فَلَا تَسْكُنْ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ أَعِظُكَ أَنْ تَكُونُ مِنْ الْجَاهِلِينَ

- 47.** Nuhu yahavuye rero atakambira Imana Allah, avuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri, ndakwinkinzezo unkingire kugusaba ivyo ntafatiye ubumenyi; nutambabarira rero ivyaha, Ukangirira impuhwe, ni ukuri nzoba mu bahomvye ubuzima bwabo".
- 48.** Ni ho Imana Allah Yabwira Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), Iti: "Ururuka ubwato mw'ituze, mw'iteka n'itekane bivuye kuri Twebwe Allah, uheze ubeho mu migisha y'ingabirano Twaguhundagajeko, wewe n'imigwi⁽⁵⁾ y'amoko y'ibiremwa izokomoka ku biremwa muri kumwe. Hari n'iyindi migwi y'intumva mu biremwa, Tuzoha kuryoherwa gato mu buzima bwo kw'isi gushika ku musi wa rwo, hanyuma Tuihi ibihano bibabaza ku musi w'izuka".
- 49.** Ntumwa y'Imana! Izo rero, ni zimwe mu nkuru zo muri kahise Tuguhishurira. Yaba wewe kibure abantu bawe, nta wigeze azimanya imbere yuko Tuzikubwira. Kubera ivyo rero, ihanganire ihakana n'ibangamira ry'abantu bawe; nk'uko n'Intumwa zo hambere yawe zihanganye. Mu vy'ukuri, iherezo ryiza kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa, ni iry'abagamburukiramana.
- 50.** Twararungikiye na Bene Aadi mwenewabo Hudi, arahaiza ababwira ati: "Bantu banje narungitsweko! Nimwiyegereze Imana Allah mu vyo mukora vyose munayisenge mutayibangikanya, nta yindi mana mufise ikwiye gusengwa atari Yo, burya mwebwe nta co muri kiretse ko murementanya mu gusenga ikitari Imana Allah;
- 51.** Bantu banje! Nta ndishi ndabasaba kw'irarikiramana ryanje ryo gusenga Imana Imwe Rudende Allah, ariko impembo yanje ndayiziga ku Mana yanje Yandemye Allah. Mbega ntumugira ubwenge ngo mushobore gutandukanya ukuri n'ikinyoma!;
- 52.** Bantu banje! Nimusabe ikigongwe ku vyaha vyanyu Imana yanyu Rurema Allah, muheze mwigaye kuri Yo ivyaha vyanyu. Nimwicisha bugufi rero ku Mana Allah, Izoca Ibamanurira imvura y'urutavanako murime mwimbure, Yongere Ibongerereze inkomezi ku nkomezi musanganwe mu kurondoka; ntumuzogenze umugongo mu kuba abanyavyaha".
- 53.** Abantu biwe bamwishuye bat: "Ewe Huudi! Nta cemezo uratwereka kigaragaza ukuri ku vyo uturarikira, kandi rero na twe ntiturota duheba gusenga imana zacu ku kwubahiriza gusa ijambo ryawe, eka ntitunarota tukwemera;
- 54.** Nta co tworonka tukubwira, kiretse ko imana zacu zaguhuganiye ugakeherwa n'ubwenge". Huudi arahaiza abishura ati: "Jewe mu vy'ukuri, Icabona canje ku vyo
- قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْكَنَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَلَا تَغْفِرُ لِي وَتَرْحِمُنِي أَكُنْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥﴾
- قَيْلَ يَئُونُخُ أَهْيَطْ بِسَلِيمٍ مَنَا وَبِرَبِّكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمِّي وَمَنْ مَعَكَ وَأَمْمَ سَمْتَعُهُمْ ثُمَّ يَمْسُهُمْ مَنَا عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿٦﴾
- تِلْكَ مِنْ أَثْبَاءِ الْعَيْبِ نُوحِيَّا إِلَيْكَ كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمٌ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُنْتَقِيِنَ ﴿٧﴾
- وَإِنَّ عَادَ أَخَاهُمْ هُوَدًا قَالَ يَقُولُمْ أَعْبُدُ وَاللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِهِ إِنْ أَنْتُ إِلَّا مُفْرُرُونَ ﴿٨﴾
- يَقُولُمْ لَا أَسْكُنُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى الدِّيَنَ فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٩﴾
- وَيَقُولُمْ أَسْعَفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلُ الْسَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مَدْرَارًا وَبَرَدَكُمْ فُؤَدًا إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلُوا مُهْرِمِينَ ﴿١٠﴾
- قَالُوا يَهُودُ مَا حِجَّتْنَا بِسَيِّئَةٍ وَمَا تَحْنَنْ بِتَارِيَقَ الْيَقِنَّا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا تَحْنَنْ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾
- إِنْ تَقُولُ إِلَّا أَعْتَرَنَكَ بِعَصْ ءَالَّهِتَنَا بِسُوءٍ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَأَشْهَدُوا أَلِي بَرِيٌّ مَمَّا تُشْرِكُونَ ﴿١٢﴾

mvuga, ni Imana Allah, na mwe nyene ndabagize ivyabona ko nitandukanije n'ivyo tuyibangikanya";

55. Muyibangikanya n'ibigirwamana bikaba biciye kubiri n'icubahiro cayo. Kubera ivyo rero, nimukoreshe urwenge mwese hamwe n'ibigirwamana vyanyu mu kunkorera ikibi, hanyuma ntimundindirize na gato mutaranyirahira;

56. Mu vy'ukuri, jewe nishimikije Imana Allah kandi ndayizeye, nta conshikira Itakirekuye, ni Yo Mana yanje Ikongera Ikaba n'Imana yanyu Rurema Allah, nta kiremwa na kimwe kigendagenda kw'isi kiretse ko ari Yo Rugaba waco. Mu vy'ukuri Imana yanje Rurema Allah, ni Nyeninzira igorotse^[1]".

57. Nimwagenza umugongo mukirengagiza ivyo ndabararikira, ni ukuri ahanje naramaze kubashikiriza ubutumwa narungikanwe n'Imana Allah. Nimutemera rero mugasenga Imana Imwe Rudende Allah, Imana yanje Rurema Allah Izobahonya, lheze Ibasubirize abandi bantu bayigamburukira, eka nta n'ico muzoyitwara. Mu vy'ukuri Imana yanje Rurema Allah, ni Umubungabunzi w'ibiremwa vyose.

58. Igihe rero isezerano ryacu Twebwe Allah ryo guhana Bene Aadi ryagera, Twararokoye ku mpuhwe zazu, Huudi n'abemeramana bari kumwe, Tubakiza ibihano bikaze vyashikiye Bene Aadi.

59. Ng'abo rero Bene Aadi mwumva bahakanye Aayah z'Imana yabo Rurema Allah bagabitaniriza n'Intumwa zayo, baraheza bumvira amabwirizwa y'umuntu wese awaza igikenye, yishima, w'intumva;

60. Bakurikijwe n'imivumo y'Imana Allah kuri iyi si. Ku musi w'izuka naho, bazoshavurirwa n'Imana Allah. Bantu, nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri, Bene Aadi baragararije Imana yabo Rurema Allah, bahakana bivuye inyuma n'Intumwa zayo. Bantu, nimwumve mwumvireho! Haragahona Bene Aadi barungikiwe Huudi.

61. Twaranarungikiye Bene Thamuudi mwenewabobo Swalehe, araheza arababwira ati: "Bantu banje narungitsweko! Nimwiyegereze Imana Allah mu vyo mukora vyose munayisenge mutayibangikanya, nta yindi mana mufise ikiwiye gusengwa atari Yo, ni Yo Yabaremye mw'ivu mu kurema so wanyu Adamu, Iraheza Ibaha ububasha bwo gutunganya no guteza imbere isi. Kubera ivyo rero, nimuyisabe ikigongwe ku vyaha vyanyu,

لَا مِنْ دُونِهِ فَكِيدُونِي بِجَمِيعِ اثْمٍ لَا
تُنْظَرُونَ ﴿٦٦﴾

إِنِّي تَوَكَّلُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ
دَائِبٍ إِلَّا هُوَ أَخْذَنِي بِنَاصِيَتِهِ إِنَّ رَبَّي عَلَى
صِرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿٦٧﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْنَاهُمْ مَا أَرْسَلْنَا
بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَحْلِفُ رَبِّي قَوْمًا
عَيْرُوكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا إِنَّ رَبَّي عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ حَقِيقٌ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا بَنَجَّيْتَا هُوَدًا وَالَّذِينَ
أَمْتُوا مَعْرُوفًا بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَجَنَحْتُمْ مِنْ

عَذَابٍ عَلَيْكُمْ
وَتَلَكُ عَادٌ جَحَدُوا بِعَائِدَتِ رَبِّهِمْ
وَعَصَوْا رُسُلَّهُ وَأَبَدُوا أَمْرَنِي جَبَارٍ

عَنِيدٌ ﴿٦٩﴾
وَأَثْبَعُوا فِي هَذِهِ الْأَرْضِيَّةِ لَعْنَتَهُ وَيَوْمَ
الْقِيَمَةِ لَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ لَا

بُغْدًا لِعَادٍ قَوْمٌ هُوَدٌ ﴿٧٠﴾
وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَلَحَّا قَالَ يَقُولُونَ
أَعْدَدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ

أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَأَسْتَعْرَكُمْ فِيهَا
فَاسْتَغْفِرُوهُمْ ثُمَّ ثُوَبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبَّيْ قَرِيبٌ
مُجِيبٌ ﴿٧١﴾

[1] Ishira mu ngiro ibitunganye, Ikbawiriza ibitunganye, Igashinga amateka atunganye. Ihembera umugwaneza ubugwaneza bwiwe, Ikanahanira n'umunyavyaha ivyaha vyiwe.

hanyuma mugaruke mwigaye kuri Yo, mu vy'ukuri Imana yanje Rurema Allah Iri hafi y'umusenzi, Yumvira uwuyisavye.

62. Bene Thamuudi bavuze batii: "Ewe Swalehe! Ni ukuri, wahora uri umuntu w'umwizigirwa n'umwubahwa, imbere yuko uturakira gusenga Imana Imwe Rudende. Ubu rero, karashize ingani, wubahuke kutubuza gusenga imana zasengwa n'abavyeyi bacu! Ni ukuri, turafise amakenga menshi ku vyo uturakira ko twosenga".

63. Swalehe yabishuye avuga ati: "Bantu banje narungitsweko! Mbega mubona gute hamwe noba ndi mu kuri kuvuye ku Mana yanje Rurema Allah, Ikampa n'ubutumwa ku mpuhwe zayo, ni nde muri mwebwe yontabara akankurako ibihano vyayo, mu gihe noreka gushikiriza ubutumwa! Ni igiki mwonyongerereza atari agahombo k'ubuhuvyi;

64. Bantu banje! Ng'iyo ingamiya mwarungikiwe n'Imana Allah, kugira ibabere icemezo cerekana ko ndi mu kuri. Nimuyireke rero irishe aho ishatse kw'isi y'Imana Allah, ntimumayikomakome ku nabi ngo tuyice imitsi, kuko mwohava mushikirwa n'ibihano vyimirije ku bigaba".

65. Ni ho rero bahakana bivuye inyuma, basimbira kuri nya ngamiya barayica imitsi, barayibaga. Swalehe aca ababwira ati: "Nimuryoherwe mwidagadure mu zanyu mu kiringo c'imisi itatu itarenga, inyuma y'aho nimwitege ibihano bigiye gushika, iryo ni isezerano ry'Imana Allah ntabanduka, ritabeshuzwa".

66. Igihe rero isezerano ryacu Twebwe Allah ryo guhana Bene Thamuudi ryagera, Twararokoye ku mpuhwe zazu, Swalehe n'abemeramana bari kumwe, Twaranabateturuye kuri uyo musi w'ibihano. Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni Yo Nyeninguvu, Nyenintsinzi-Mutaneshwa.

67. Bene Thamuudi birenganje, bahitanwe n'igihano c'akaruru kaziba amatwi gaturutse hejuru, bazinduka bose bahonye, ari ibiziga vyibereye ng'aho mu ngo zabo;

68. Nk'aho batigeze babaho. Bantu, nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri, Bene Thamuudi baragararije Aayah n'ivyemezo vy'Imana yabo Rurema Allah. Bantu, nimwumve mwumvireho! Haragahona Bene Thamuudi bimonogoje mu butumva!

قَالُوا يَصْلِحُ قَدْ كُنْتَ فِيْنَا مَرْجُوا قَبْلِ
هَذِهِ أَكْنَهْنَا أَنْ تَعْبُدُ مَا يَعْبُدُ إِبْلَوْنَا
وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ

مُرِيبٌ ﴿٤٦﴾

قَالَ يَقُولُ أَرْعَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ
رَبِّيْ وَأَنَّلِيْ مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُ مِنْ
اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ وَفَمَا تَرِيدُونَنِي غَيْرَ

تَحْسِيرٌ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ إِيمَانٌ
فَدَرَرَهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا
تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذُكُمْ عَذَابٌ

فَرِيبٌ ﴿٤٨﴾

فَعَرَوُهَا فَقَالَ تَمَّاعُنُو فِي دَارِنِمْ مَلَائِكَةً
أَيَّامِ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْدُوبٍ ﴿٤٩﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا تَجَيَّنَا صَلْحَا وَالَّذِينَ
أَمْنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِمَّا وَمَنْ خَرَبِي
يُوْمِيْذَ إِنْ رَبَّكَ هُوَ الْقَوْيُ الْعَزِيزُ ﴿٥٠﴾

وَأَحَدُ الدِّينِ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَاصْبَحُوا

فِي دِيَرِهِمْ جَحِيْمِينَ ﴿٥١﴾

كَانَ لَمْ يَعْنُوا فِيهَا أَلَا إِنَّمَادًا
كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بَعْدَ لِشُمُودِ ﴿٥٢﴾

69. Ni ukuri, intumwa zacu Twebwe Allah z'abamalayika, zaraje kwa Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), zimuzaniye inkuru nziza yuko umukenyezi wiwe Sarah azokwibaruka umwana w'umuhungu yitwa Is-haka, azoheza akamuvyariira umwuzukuru yitwa Yakubu mwene Is-haka. Izo ntumwa zigishika, zaramuramukije ziti: "Nimugire amahoro". Na we arazishura ati: "Nimusangwe amahoro". Ibrahimu ntiyatevye,aca azizimana inyama yokeje y'iniana y'inka inuze.

70. Ibrahimu amaze kubona ko zitihereza inzimano yazihiye, ntivyamunezereye namba ku mutima, maze bimutera ubwoba. Nya ntumwa zimaze kubona ko Ibrahimu yagize ubwoba mu kumuhumuriza zamubwiye ziti: "Ntugire ubwoba namba! Twebwe turi abamalayika, twarungitswe n'Imana Allah kuja guhonya abantu ba Luutwi".

71. Aho, umukenyezi wiwe Sarah yari ahagaze haruguru, yaciye atwenga atangazwa n'ivyo yumvise, ni ho rero Twamuha inkuru nziza yashikirjwe n'abo bamalayika ko azokwibaruka umwana azokwitwa Is-haka, hanyuma Is-haka na we akazovyara umwana w'umwuzukuru azokwitwa Yakubu.

72. Sarah yaratangayeaca avuga ati: "Bishoboka gute ko novyara kandi ndi umukecuru, umugabo wanje na we akaba amaze gusaza! Mu vy'ukuri, ico coba ari ikintu gitangaje koko".

73. Nya ntumwa z'abamalayika ziraheza zimwishura ziti: "Utangazwa n'ivyagezwe n'Imana Allah kuri mwebwe! Bantu b'inzu y'ubutumwa! Murakagira impuhwe n'imigisha vy'Imana Allah. Mu vy'ukuri, ni Yo Nyenugushimwa muri vyose, Nyeniteka".

74. Ibrahimu amaze guturura, agashikirizwa inkuru nziza yo kwibaruka Is-haka, uyu na we akazomuvyariira umwuzukuru yitwa Yakubu, yabandanije kuganiriza abo bamalayika ku bijanye n'ibihano baje guha abantu ba Luutwi.

75. Mu vy'ukuri, Ibrahimu yarangwa n'ubwitonzi nta ngere^[1], yari n'umutakamvyi ku Mana Allah, yigaya muri vyose akagaruka kuri Yo.

76. Izo ntumwa z'abamalayika zahavuye zibwira Ibrahimu ziti: "Ewe Ibrahimu! Geza aho kutuganiriza urondera ko twotenyenya ku bijanye n'ibihano tugiye guha abantu ba Luutwi, mu vy'ukuri ihanwa ryabo, ryamaze kugera nta gisivya, ntirisubizwa inyuma".

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلًا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى
قَالُوا سَلَّمَ قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَيْثَ أَنْ جَاءَ
بِعِجْلٍ حَنِيدٍ ﴿٦١﴾

فَلَمَّا رَأَهُ أَيْدِيهِمْ لَا تَصُلُّ إِلَيْهِ نَكَرُهُمْ
وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِفْفَةً قَالُوا لَا تَخْفَ إِنَّا
أَرْسَلْنَا إِلَيْ قَوْمٍ لُوطٍ ﴿٦٢﴾

وَأَمْرَأَتُهُ قَائِمَةً فَضَحِكَتْ فَبَثَرَنَاهَا
بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَأْءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٦٣﴾

قَالَتْ يَوْمَئِيَّةَ إِلَهٌ وَأَنَا عَجُورٌ وَهَذَا
بَعْلٌ شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٦٤﴾

قَالُوا أَنْعَجَبَنَا مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحْمَنُ اللَّهُ
وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ
حَمِيدٌ مَحِيدٌ ﴿٦٥﴾

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرُّؤُغُ وَجَاءَتْهُ
الْبُشْرَى يُجَدِّلُنَا فِي قَوْمٍ لُوطٍ ﴿٦٦﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوْ مُنْبِتٌ ﴿٦٧﴾

بِإِبْرَاهِيمِ أَغْرِضَ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ
أَمْرَرِيكَ وَإِنَّهُمْ عَاتِيَهُمْ عَذَابٌ عَيْرُ
مَرْدُودٌ ﴿٦٨﴾

[1] Adakunda kwihutira guhana.

77. Igihe intumwa zacu Twebwe Allah z'abamalayika zashika kwa Luutwi, Luutwi yaragize impungenge ku muzo wazo, aca avuga akizibona^[1] ati: "Ni umusi w'igeragezwa ritoroshe pe!".

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلًا لِوَطَأَ سَيِّءَاتٍ بِهِمْ وَصَادَهُمْ ذِرَاعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

78. Ni ho rero abantu baza banyaragasa kwa Luutwi, bakaba bahora bari mu bipfuza abagabo ha kwipfuza abagore, Luutwi aca arabiyyama ababwira ati: "Ng'aba abakobwa banje^[2] ndababashingize, ni bo mukwiranye; nimutinye ibihano vy'Imana Allah, reka ntumuntetereze mu gushira isoni ku bashitsi banje, ubwo muri mwebwe ntihadigiramwo umuntu n'umwe w'inararibonye yobabuza gukora iryo bara?".

وَجَاءَهُمْ قَوْمٌ يُهْرُعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَقُولُونَ هُوَ لَا يَعْلَمُ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَأَتَقْوِيَ اللَّهَ وَلَا يُخْزِنُونَ فِي صَيْفِقٍ أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾

79. Bamwishuye bat: "Luutwi! Ni ukuri urazi neza ko tutipfuza abakobwa bawe, kandi mu vy'ukuri urazi neza na neza ico dushaka, ko ari ihuzabitsina n'abagabo nkawte".

قَالُوا لَقَدْ عِلِّمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَعَلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

80. Ni ho rero Luutwi yababwira ati: "Ese iyo ngira inguvu zikwiye zo kubatesha, canke nkagira ingabo zintabara, narikubabuza ku nguvu".

قَالَ أَنَّا لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ ءَاوَى إِلَيْ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

81. Izo ntumwa z'abamalayika zaciye zimyenekanisha kwa Luutwi, ziti: "Ewe Luutwi! Mu vy'ukuri, twebwe turi intumwa z'abamalayika zivuye ku Mana yawe Rurema Allah, twaje kugira duhonye abantu bawe, humura rero ntibashobora namba kwegera n'aho uri. Enda nyabuna rero, muri iri joro, urimuka wewe n'umuryango wawe hamwe n'abemeramana, kandi ntihadigire n'umwe muri mwebwe ahirahira ngo ahindukire arabe inyuma, ariko rero umugore wawe aza guhanwa mu bandi. Isango ry'ihonywa ryabo rero, ni mu bucagucagu, burya ubucabucagu buri hafi gushika".

قَالُوا يَلْوُظُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْنَا فَأَسْرِيْرَ بِأَهْلِكَ يَقْطَعُ مِنَ الْيَلَ وَلَا يَلْتَفِتُ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا مَرْأَتُكَ إِلَهٌ مُصِيبُهَا مَا أَصَابُهُمْ إِنْ مَوْعِدُهُمُ الصَّبُحُ أَلَيْسَ الصَّبُحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

82. Igihe rero isezerano ryacu Twebwe Allah ryo guhana abantu ba Luutwi ryagera, Twabubitseko isi y'aho baba, hejuru haja mu kuzimu, Duca Tuhacucagira amabuye ahiye y'urutavanako;

فَلَمَّا جَاءَ أُمُرُّنَا جَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِنْ سِجْلٍ مَنْضُودٍ مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنْ الظَّلَمِينَ بِعَيْدٍ ﴿٨٢﴾

83. Ayo mabuye yariko ibimenyetso biturutse ku Mana yawe Rurema Allah, bituma adasa n'amabuye yo kw'isi; kandi icucagira ry'amabuye Twahanishije abantu ba Luutwi, ntiriri kure ko ryoshikira abagarariji b'Abakorayishi birenganje^[3].

وَإِلَى مَدْنَى أَخَاهُمْ شُعِيبًا قَالَ يَقُولُونَ أَعْبَدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ﴿٨٣﴾

84. Twaranarungikiye abantu bo muri Madiyana mwenewabo Shu'ayibu, araheza ababwira ati: "Bantu banje narungitsweko! Nimwiyegereze Iman Allah mu vyo

[1] Ataramenya ko ari abamalayika, ku gutinya ko hajira abantu baza kubipfuza.

[2] Muri iyi Ayah, Iman Allah Yise abagore abakobwa ba Luutwi kuko Intumwa yarungitswe ku bantu, ifatwa nka sewabo.

[3] Iyi Ayah irihaniza intumva z'ibigaba izerekwa ko zishobora guhanwa.

mukora vyose munayisenge mutayibangikanya, nta yindi mana mufise ikiwiye gusengwa atari Yo, kandi ntumukagabanye ingero n'iminzani mu gupimira abantu, mu vy'ukuri mbona mworohewe mu buzima, kandi ndatinya ko mwoshikirwa n'ibihano vy'umusi ubakikuje; **85.** Bantu banje! Nimukwize neza ivyo mupima ku ngero no ku munzani, kandi ntumukarenganye abantu mu kubambura utwabo mu buryo ubwo ari bwo bwose, ntumukagenzwe n'ubwononyi kw'isi;

86. Inyungu muronka mu gihe mukwije ingero n'iminzani, ni yo irimwo imigisha n'ineza kuri mwebwe biturutse ku Mana Allah. Nimwaba mwemera koko Imana Allah, nimwubahirize rero iryo bwirizwa, si nanje njejwe kumenya no kubungabunga ivyo mukora".

87. Abantu ba Shu'ayibu barinamuye bamwishura bati: "Ewe Shu'ayibu! Mbega amasengesho yawe, ni yo agutegeka kutubuza ko dusenga ivyo ba data basenga! Canke ko tureka kurondera inyungu yamatungo yacu uko dushaka! Yoo! Ni ukuri, wewe urateye ikigongwe! Aho rero, ni wewe uri inararibonye izi ikoreshwa ribereye ryamatungo!".

88. Shu'ayibu yavuze ati: "Emwe bantu banje narungitsweko! Niumumbwire uko vyogenda, mu gihe noba ndi mu kuri kuvuye ku Mana yanje Rurema Allah, Ikampa n'ibimbeshaho bikwiye, biryoshe kandi birekuwe! Sinshaka rero ko nocu kubiri na mwe nkakora ivyo ndababuza; nta n'ico ndondera mu kubararikira kwubahiriza utwa murundi, kiretse kubatunganiriza uko nshoboye kwose; eka nta n'ico nshoboye gushikako kiretse ico nshobojwe n'Imana Allah, ni Yo gusa nishimikije nkizera, ni na Yo gusa ngarukako nkigaya;

89. Bantu banje narungitsweko! Urwanko ruturutse ku kuba tudahuje gusa ukwemera, ntirutume mubandanya kuba intumva, kuko vyotuma muhanwa nk'uko hahanwe abantu ba Nuhu, canke abantu ba Huudi, canke abantu ba Swalehe. Kira noneho n'ihanwa ry'abantu ba Luutwi ntiryabereye kure y'aho mucumbitsei!;

90. Nimusabe ikigongwe ku vyaha vyanyu Imana yanyu Rurema Allah, hanyuma mugaruke mwigaye kuri Yo, mu vy'ukuri Imana yanje Rurema Allah, ni Nyenimbabazi ku batoni bayo, Nyenurukundo-ntangere ku bigaya".

وَلَا تَنْقُضُوا الْمِكَابَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي
أَرِكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُحِيطٍ
وَيَقُولُمْ أَوْفُوا الْمِكَابَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ
وَلَا تَبْحَسُوا الْأَنَاسَ أَشْيَاءُهُمْ وَلَا تَعْنَوْ
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾
بَقِيمَتِ اللَّهِ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِخَفِيفٍ ﴿٨٦﴾

قَالُوا يَسْعَيْبُ أَصْلَوْكَ تَأْمُرُكَ أَنْ تَنْهَى
مَا يَعْبُدُ عَابِرُونَا أَوْ أَنْ تَفْعَلُ فِي أَمْوَالِنَا
مَا نَنْهَا إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

قَالَ يَقُولُمْ أَرْعَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ يَسْتَغْثَةٍ مِنْ
رَبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أَرِيدُ أَنْ
أَحَالَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنْهَاكُمْ عَنْهُ إِنْ أَرِيدُ
إِلَّا إِلْصَاحًا مَا أُسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا
بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوْكِيدُكُتْ وَإِنِّي أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

وَيَقُولُمْ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَقَاقٌ أَنْ
يُصِيبَكُمْ مَثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمًا نُوحَ أَوْ
قَوْمَ هُودَ أَوْ قَوْمَ صَلِيجَ وَمَا قَوْمُ لُوطَ
مَنْكُمْ بِيَعْبِدُونَ ﴿٨٩﴾
وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ تُمْ ثُوَبُوا إِلَيْهِ إِنْ رَبِّي
رَحِيمٌ رَّءُودٌ ﴿٩٠﴾

91. Bamwishuye bati: "Ewe Shu'ayibu! Ntidutahura vyinshi mu vyo utubwira, kandi twebwe mu vy'ukuri, tubona ko wewe uri umuntu usanzwe cane muri twebwe; iyo rero hataba kwubaha umuryango wawe dufise ico dupfana, twokwicishije amabuye, kanatsinda wewe nta cubahiro canke agateka tuguhu namba".

92. Shu'ayibu yabishuye ati: "Emwe bantu banje narungitsweko! Karashize ingani, mwubahe mwubahirize umuryango wanje kurusha Imana Allah, maze muterere amabwirizwa yayo inyuma y'umugongo, ntimube mukiyiumvira! Mu vy'ukuri Imana yanje Rurema Allah, mu bumenyi bwayo, ni Muhetuzi w'ivyo mukora vyose;

93. Emwe bantu banje! Nimugire ivyo mugomba uko mubigomba, nanje mu vy'ukuri nshishikara nkora ivyo nategetswe n'Imana Allah, vuba bw'ango muzomenya neza uwuzoshikirwa n'ibihano bisuzuguza, kandi muzomenya umubeshi n'uwtari we hagati yacu. Nimurindire rero ingingo y'Imana Allah ku bigaba canke ku bagororotsi, nanje mu vy'ukuri ndarindiriye hamwe na mwe".

94. Igihe rero isezerano ryacu Twebwe Allah ryo guhana abantu ba Shu'ayibu ryagera, Twararokoye ku mpuhwe zazu Shu'ayibu n'abemeramana bari kumwe, abirenganje na bo bahitanwe n'ighano c'akaruru kaziba amatwi gaturutse hejuru, bazinduka bose mu mazu yabo bahonye, ari ibiziga vyibereye aho;

95. Wamengo ni nk'aho batigeze babaho. Bantu, nimwumve mwumvireho! Haragahona abantu bo muri Madiyana nk'uko hahonye Bene Thamuudi, na kare bose barimonogoje mu butumva!

96. Ni ukuri, Twaranarungikanye Musa ivyemezo vya Aayah zazu hamwe n'ikindi cemezo kigaragaza ko Imana Allah ari Imwe Rudende;

97. Twamurungitse kwa Firawuni n'abunganizi biwe, maze Firawuni aragarariza ategeka n'abantu biwe ko bagarariza, maze baramwumvira bagarariza Musa. Kira noneho! Itegeko rya Firawuni ntiryari ribereye namba, eka nta n'uburongozi namba bwarimwo.

98. Firawuni rero azoja imbere ashoreranye n'abantu biwe ku musi w'izuka gushika abinjize mu muriro. Ni bubi cane ubwinjiriro buzobashikana mu muriro;

99. Bakurikijwe imivumo y'Imana Allah kuri iyi si inyuma yo gusomeshwa nturi, ku musi w'izuka na ho nyene bazovumwa binjizwe no mu muriro udahera. Urwo rutavanako rw'imivumo n'ibihano rero, ni rubi cane.

فَالْوُلُوْيُشُعَيْبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مَمَّا تَفَوَّلُ
وَإِنَّا لِتَرَكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَحْمَةُ
لِرَجْمَنَدٍ وَمَآ أَنْتَ عَلَيْنَا بَعْزِيزٌ ﴿٤١﴾

قَالَ يَنْقُومُ أَرْهَطْيٌ أَعْزُّ عَلَيْكُمْ مَنْ
اللَّهُ وَأَنْتُمُ مُؤْمِنُو وَرَأَكُمْ ظَهِيرًا إِنَّ رَبِّي
بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٢﴾

وَيَقُولُمْ أَغْمَلُوا عَلَىٰ مَكَاتِبِكُمْ إِنِّي غَدِيلٌ
سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْرِيْهِ
وَمَنْ هُوَ كَذِيبٌ وَأَرْتَقُبُوا إِنِّي مَعَكُمْ
رَقِيبٌ ﴿٤٣﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا بَجَتَنَا شَعِيبًا وَالَّذِينَ
أَمْنُوا مَعْدُ بِرَحْمَةٍ مَمَّا وَأَخْدَتِ الَّذِينَ
ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَاصْبَحُوا فِي دِيَرِهِمْ
جَاهِيْنَ ﴿٤٤﴾

كَانَ لَمْ يَعْنِرْ فِيهِ أَلَا بَعْدًا لِمَدِينَ كَمَا
بَعَدَتْ شَمُودٌ ﴿٤٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِعَائِنَتِنَا وَسُلْطَانِ
مُبِينٍ ﴿٤٦﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَائِيْهِ فَأَتَبَعَوْهُمْ أَمْرَ فِرْعَوْنَ
وَمَمَّا أَمْرَ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٤٧﴾

يَقْدُمُ قَوْمٌ، يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدُهُمُ اللَّئَار
وَبِئْسَ الْوِرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿٤٨﴾

وَأَتَيْعُوْ فِي هَذِهِ لَعْنَةَ وَيَوْمِ الْقِيَمَةِ
بِئْسَ الْرَّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿٤٩﴾

100. Ntumwa y'Imana! Izo rero ni inkuru zo muri kahise Tuguciriyeko agace, zerekeye uducimbiri Twahanye Tugahonya. Muri nya ducimbiri rero, harimwo utugifise ibisigarira biranga kahise katwo, hari n'utwahonejwe ata n'igisigarira kihabazwa.

101. Ntitwigeze Tubarenganya namba kuri iyo honya, ariko ni bo birenganje kw'ibangikanyamana ryabo no kugenzwa n'ubwononyi kw'isi, imana zabo rero basenga mu gishingo c'Imana Allah, nta co zabamariye ngo zibatabare igithe isezerano ry'Imana yawe Rurema Allah ryo kubahonya ryagera, eka nta n'ico zabongerereje kiretse agahombo no guhanwa.

102. Ni nk'uko nyene rero Imana yawe Rurema Allah - Yahanye uducimbiri tw'abagararije - Ihana abandi baba mu tundi ducimbiri iyo bimonogoje mw'igarariza ry'Imana Allah n'Intumwa zayo. Mu vy'ukuri, Imana Allah Irahana Igahaha.

103. Mu vy'ukuri, mw'ihanwa ry'utwo ducimbiri, ni ukuri harimwo inkebuza kuri uwo wese atinya ibihano vy'Imana Allah mu buzima bw'inyma yo gupfa, umusi hegeranijwe abantu kugira baharurirwe, maze bahemberwe ivyo bakoze, ni n'umusi ibiremwa vyose bizokwibonera.

104. Burya ntitubarindirije umusi w'izuka atari ukugira ngo umwe wese aheze ikiringo yategekanirijwe kuba kw'isi, nticunguruzwa kandi ntigisubizwa inyuma.

105. Igihe rero umusi w'izuka wageze, nta kiremwa na kimwe kizogira ico kivuze kiretse ku burenganzira gihawe n'Imana Allah; burya mu biremwa, harimwo abagotse bategerezwa guhanwa, hakabamwo n'intore zitegerezwa gushimirwa;

106. Abagotse rero kw'isi, umuriro ni bwo buhaniro bwabo, bazohezagurika cane bari muri wo bitewe n'ibihano bikaze;

107. Bazowubamwo ibihe bidahera mu gihe cose hazoba hakiri ijuru n'isi^[1], kiretse igithe Imana yawe Rurema Allah Yashatse gutezurira ibigaba mu bemeramana, Igaheza Ikakura muri wo. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri, Imana yawe Rurema Allah Ikora ivyo Ishaka.

ذَلِكَ مِنْ أَنْتَاءِ الْقَرَىٰ تَقْصُدُهُ، عَلَيْكَ

مِنْهَا قَائِمٌ وَحَسِيدٌ ﴿١﴾

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ إِلَيْهِمُ الَّتِي يَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَئْءٍ لَمَّا جَاءَهُمْ
رَبِّكُمْ وَمَا رَأَدُوهُمْ غَيْرُ تَتْبِيبٍ ﴿٢﴾

وَكَذَلِكَ أَخْدُ رَبِّكَ إِذَا أَخْدَ الْقَرَىٰ وَهِيَ
طَلِيمَةٌ إِنْ أَخْدَهُمُ اللَّهُمْ شَدِيدٌ ﴿٣﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيَّةً لَمَنْ خَافَ عَذَابَ
الآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ يَجْمُوعُ لَهُ النَّاسُ
وَذَلِكَ يَوْمٌ مَّسْهُودٌ ﴿٤﴾

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجْلٍ مَعْدُودٍ ﴿٥﴾

يَوْمَ يَاتِ لَا تَكُلُّ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ
فِيمُهُمْ شَقِيقٌ وَسَعِيدٌ ﴿٦﴾

فَإِمَّا الَّذِينَ شَقَوْ فِي الْأَثَارِ لَهُمْ فِيهَا
خَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ﴿٧﴾

خَالِدِينَ فِيهَا مَا ذَامَتِ السَّمَوَاتُ
وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَالٌ
لَمَّا يُرِيدُ ﴿٨﴾

[1] Amajuru n'isi bivugwa ng'aha, ni amajuru n'isi vyo mu buzima bw'inyma yo gupfa, aho aya majuru n'isi vyo mu buzima bwo kw'isi, bizosubirizwa ayandi majuru n'isi. Imana Allah Ivuga Iti: "Umusi isi izosubirizwa iyindi si yera nk'umwakaka, n'amajuru agasubirizwa ayandi majuru, maze ibiremwa vyose bigasokoroka mu kuzimu bidora, bikarenguka imbere y'Imana Allah, Nyarudende, Nyeninkomezi-ntangere" (Igisomwa Ibrahimu: 48).

108. Nayo intore mu biremwa, zizokwinjira mu Bwami bw'ijuru, zizobubamwo ibihe bidahera mu gihe cose hazoba hakiri ijuru n'isi, Kiretse abo Imana yawe Rurema Allah Izoshaka gucereza mu bigaba vy'abemeramana, bakabanza guca mu muriro. Imana Allah Izoheza rero Ibahe mu Bwami bw'ijuru impano y'ivyiza vyamaho.

وَأَمَّا الَّذِينَ سُعِدُوا فِي الْجَنَّةِ حَلِيلِينَ
فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا
شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ مَجُوزٍ ﴿٢٦﴾

109. Ntumwa y'Imana! Ntukagire amakenga rero ko amasengesho y'ababangikanyamana mu bantu warungitsweko, ari impfagusa; ntibasenga mu bigirwamana kiretse nk'ivyo ba se basenga aho hambere yabo, na Twe Allah mu vy'ukuri, Tuzobaha ibihano Twabasezeraniye ata kigabanijweko na kimwe.

فَلَا تَكُنْ فِي مُرْيَةٍ مَّا يَعْبُدُ هُؤُلَاءِ
يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ إِبَّاً وَهُمْ مِنْ قَبْلِ
وَإِنَّا لَمُؤْمِنُوْهُمْ نَصِيبُهُمْ غَيْرُ مَنْقُوشٍ ﴿٢٧﴾

110. Ni ukuri, Musa Twaramuhaye Igitabu ca Tawurati, maze abantu yarungitsweko barahazana ku birimwo; bamwe muri bo baravyemera, abandi na bo barabihakana. Iyo rero hataba isezerano ry'Imana yowe Rurema Allah ryo kutihutira guhana ibiremwa, mu kurindiriza ibihano vy'umwe wese mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ni ukuri abagarariji bari guhanwa bagahona maze hagasigara abagorotsi gusa. Mu vy'ukuri, abagarariji mu bayahudi n'ababangikanyamana mu bo warungitsweko, ni ukuri barafise amakenga kuri iyi Qor'an.

وَلَقَدْ هَادَنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَأَخْثَلَهُ
فِيهِ وَلَوْلَا كَمِةً سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لِقْضَى
بَيْنَهُمْ وَلَنَهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٌ ﴿٢٨﴾

111. Umugwi uwo ari wo wose w'abahazana, nta nkekko ko Imana yowe Rurema Allah Izowuhembera ivyo wakoze ku musi w'izuka. Burya, Imana Allah ivyo mukora vyose Irabizi; ni Muhetuziwavyose, kandi Izobibahembera.

وَإِنَّ كَلَّا لَكَا لَيْوَيْقَنَهُمْ رَبُّكَ أَعْنَلَهُمْ
إِنَّهُ وَبِمَا يَعْمَلُونَ حَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

112. Muvugishwamana! Shishikara rero kuba umugororotsi nk'uko wabitegetswé n'Imana Allah, wewe hamwe n'abigaye muri kumwe; kandi ntimukarenge ku mabwirizwa y'Imana Allah, burya Imana Allah, Irabona neza ivyo mukora vyose, ni Nyenukubona.

فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا
تَطْعَمُ إِنَّهُ وَبِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٠﴾

113. Ntimugahengamire ku ruhande rw'abirenganje mu kugarariza ngo muhave mukorwako n'umuriro, nta n'umwe mworonka atari Imana Allah yobahagarikira akabatunganiriza ivyanyu, eka nta n'uwbatabara akabakingira guhanwa.

وَلَا تَرْكُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمْ
النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أُولَئِكَ
ثُمَّ لَا تُنْصَرُونَ ﴿٣١﴾

114. Muvugishwamana! Tsimbataza kandi n'isengesho rikwje ibisabwa mu gitondo no ku mugoroba, no mu gihe c'ijoro. Mu vy'ukuri, ukugira ivyiza guhanagura ibicumuro, ivyo rero ni inkebuzo ku bibuka bagategera;

وَأَقِمْ أَصَلَوَةً طَرَقِيَّ الْنَّهَارِ وَرُزْلَقًا وَنَ
أَلَيْلَ إِنَّ الْحُسْنَاتِ يُدْهِنُ الْسَّيْئَاتِ
ذَلِكَ ذُكْرٌ لِلَّهِ كَرِيمٌ ﴿٣٢﴾

115. Kandi wihangane mu kwama usenga, wihanganire n'ibangamira ry'ababangikanyamana, kuko Imana Allah ntiyigera Itakaza indishi z'abagwaneza.

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٣﴾

116. Ese iyo haboneka mu migwi y'ababayeho aho hambere yanyu, abantu b'abagororotsi baguma babuza abandi kugarariza no kugenzwa n'ubwononyi kw'isi! Muri bo rero, ntihigeze haboneka kiretsé abantu bake mu bemeramana Twarokoye mu bihano. Abirenganje muri nya migwi, bishinze kuryoherwa gusa n'ibihendamaso vy'isi, bari n'abanyavyaha bakwiye guhanwa koko^[1].

117. Nta ho vyakabaye ko Imana yawe Rurema Allah Ihana Igahonya agacimbiri ako ari ko kose, mu gihe abakabamwo ari abantu b'intungane, bitwararika no gutunganiriza abandi.

118. Iyo rero Imana yawe Rurema Allah Ishaka, Yari gutuma abantu bose baba umugwi umwe, ukurikira idini rimwe ry'ubwislamu. Abantu rero ntibazoreka kwicamwo imigwi;

119. Kiretsé abazogirirwa impuhwe n'Imana yawe Rurema Allah, bakagira amahirwe yo kuyemera. Ni muri iyo ntumbero rero, Imana Allah Yabaremye mu butandukane bwabo, maze umwe wese agahitamwo kimwe: inzira y'ubugororotsi canke iy'ubugaba. Kubera ivyo rero, isezerano ry'ijambo ry'Imana yawe Rurema Allah rizotungana nk'uko Yasezeraniye ibiremwa Iti: "Ni ukuri, nta nkeka ko Nzokwuzuza mu muriro wa Jahannamu ibigaba bizokurikira Ibilisi mu majini no mu bantu".

120. Ntumwa y'Imana! Izo rero ni inkuru zerekeye Intumwa zarungitswe aho hambere yawe Tuguciriyeko agace, Tukwiganira ibitsimbataza umushaha wawe ku gushikiriza ukuri ata guhigimanga. Muri iki gisomwa rero, warashikiriwe n'itomora ry'ukuri warungikanwe, inkebu zo ku bagarariji, n'urwibutso ku bemeramana.

121. Ntumwa y'Imana! Bwira rero abatemera Imana Imwe Rudende Allah uti: "Nimukore ivyo mukora vyose uko muvyipfuza mu kubangamira Intumwa n'abemeramana, na twe nyene dukora ivyo dukora vyose twubahiriza amabwirizwa y'Imana Allah;

122. Muheze murindire kubona iherezo ryacu, mu vy'ukuri na twe ni nk'ukwo nyene turarindiriye kubona iherezo ryanyu".

فَلَوْلَا كَانَ مِنْ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ
أُولُوْ بَقِيَّةٍ يَتَهَوَّنُ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ
إِلَّا قَلِيلًا مَعَنْ أَجْنِيَّتِهِمْ وَاتَّبَعَ الدَّنَيِّ
ظَلَمُوا مَا أُثْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُحْمَرِينَ ﴿١٦﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيَهْلِكَ الْقَرَى بِظُلْمٍ
وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١٧﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَا يَزَّالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١٨﴾

إِلَّا مَنْ رَحْمَ رَبُّكَ وَلَذِلِكَ حَلَقُهُمْ
وَتَنَّثَ كَلِيْتَهُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ
الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٩﴾

كُلَّا نَقْصُ عَلَيْكَ مِنْ أَبْيَاءِ الرُّسُلِ مَا
نُتَبِّعُ بِهِ فُؤَادُكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقِّ
وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَى
مَكَانِتِكُمْ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿٢١﴾

وَأَنْتَظِرُوْ إِنَّا مُنْتَظِرُوْنَ ﴿٢٢﴾

[1] Iyi Ayah irakebura ibigaba mu bislamu bidahesha mu kwirenganya.

123. Ubumenyi bw'ibinyegejwe ibiremwa mu majuru no mw'isi, ni ubw'Imana Allah, impera n'imperuka vyose bizosubizwa kuri Yo ku musi w'izuka. Muvugishwamana! Kubera ivyo rero, shishikara kuyiyegereza mu vyo ukora vyose unayisenge utayibangikanya, wongere uyishimikize muri vyose, uyzere. Burya Imana yawe Rurema Allah, ntiyirengagiza na kimwe mu vyo mukora, kandi Izobibahembera.

وَلَلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكُّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ يَعْنِفُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

12. Yuusuf (Intumwa Yusufu)
Ayah 111, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١﴾

1. Alif Laam Raa^[1]. Izi ni Ayah z'Igitabu Qor'an gitomoye neza, mu nsiguro, mu ngingo z'ibirekuwe n'ibizira no mu burongozi bwaco.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّعَلَّكُمْ قَبْلِهِ لَمْ يَنْفَلِّيَنَّ ﴿٢﴾

2. Mu vy'ukuri, Twebwe Allah Twamanuye Qor'an mu rurimi rw'icarabu kugira mutahure mubone kwubahiriza ibirimwo.

نَحْنُ نَعْصُ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْفَحْصِ بِمَا أَوْجَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْءَانَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمْ يَنْفَلِّيَنَّ ﴿٣﴾

3. Ntumwa y'Imana! Twebwe Allah Tugucira agace ku vyabaye Tukabighishurira muri Qor'an, nta n'ico war iubiziko imbere yuko Tuguhishurira Tukabikwiganira.

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِي رَبِّي أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَجَدِينَ ﴿٤﴾

4. Ntumwa y'Imana! Iganira abantu warungitsweko ijambo Yusufu yabwiye se ati: "Da! Ni ukuri, narose mbona inyenyeri cumi n'imwe, izuba hamwe n'ukwezi, narose mbona vyose binyubamira^[2]".

قَالَ يُوسُفُ لَا تَفْصُصْ رُعْيَاكَ عَلَى إِخْرَيْكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْنَدًا إِنَّ الشَّيْطَنَ إِلَّا نَسِينَ عَدُوًّ مُّبِينٌ ﴿٥﴾

5. Se yamwishiye ati: "Mwananje Yusufu! lyi ndoto warose, ntuhirahire ngo uyiganire barumunawe kuko bohava bagusharika, maze bagakoresha urwenge mu kukurwanya, mu vy'ukuri shetani, ni umwansi agaragara kuri kiremwa-muntu;

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيَكَ رَبُّكَ وَبُعَيْدُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَتُبَيِّنُ بِعَمَّتِهِ عَلَيْكَ وَعَلَى إِلَيْكَ يَعْقُوبَ كَمَا آتَاهَا عَلَى أَبُوئِيكَ

6. Ni nk'uko nyene rero Imana yawe Rurema Allah - Yakweretse iyo ndoto - Igutora Ikakwigisha kurotorera abantu indoto babona, Igaheza Ikagukwiriza inema yo guhabwa ubutumwa, wewe hamwe n'uruvyaro rwa Yakubu; nk'uko Yakwirije iyo nema yo guhabwa ubutumwa ba so, ari bo Ibrahimu na Is-haka. Mu vy'ukuri, Imana yawe Rurema Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Intungane mu vyo lkora".

مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

[2] lyi ndoto, yabura inkuru nziza ku cubahiro n'iteka ridasanze Yusufu yahawwe kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

7. Ni ukuri, mu vyashikiye Yusufu na barumunawe, harimwo ivyemezo vyereka ababaza ku nkuru zabo, ubushobozi n'ububasha vy'lama Allah;

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَالْحَوْيَةِ إِذَا
لِلْسَّابِلِينَ ٧

8. Igihe benewabo kuri se bavugana hagati yabo bat: "Ni ukuri, Yusufu na murumunawe^[1] barakundwa cane na data kuturusha kandi ari twebwe turi benshi. Mu vy'ukuri, data agira ikosa rigaragara;

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفَ وَأَخْوَهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا
مِنَا وَنَحْنُ عَصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ ٨

9. Kubera ivyo rero, enda nyabuna, nimwice Yusufu, canke mumute mu gahinga ka nyaganande, maze musigare mwhagiye urukundo rwa so wanyu. Mu nyuma y'aho rero, muzoheza mwigaye kuri ico caha, mube aberanda".

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ أَطْرُحُوهُ أَرْضًا يَخْلُونَ
لَكُمْ وَجْهٌ إِيْكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ
بَعِيْدِهِ قَوْمًا ضَلَالِيْنَ ٩

10. Umwe muri bo yavuze ati: "Ntimuhirahire ngo mwice Yusufu, mwopfuma mumuta mu kinogo kirekire, akazotorwa na bamwe mu barengana nimwaba mushaka koko kumwikiza".

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقُرْوَةَ
فِي غَيْبَتِ الْجَبَتِ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ الْسَّيَّارَةِ
إِنْ كُنْتُمْ قَعْلِيْنَ ١٠

11. Bamaze gupfundika uwo mugambi mubi, benewabo bavuze babwira se bat: "Da! Mbega ni kuki utatwizera kuri Yusufu, kandi twebwe mu vy'ukuri tumwumvira impuhwe, tukanamuhanura!

قَالُوا يَا بْنَ اَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ
وَلَآتَاهُ لَهُ وَلَنَصِحُّونَ ١١

12. Ejo aho bukera, uramureka tujane kuragira, aryoyerwe yongere akine, twebwe mu vy'ukuri tuzomucungera, nta kibi kizomushikira nk'uko uvibaza!".

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدَّا يَرْبَعَ وَيَلْعَبُ وَلَآتَاهُ
لَحَفَظُونَ ١٢

13. Yakubu yababwiye ati: "Jewe mu vy'ukuri, notuntuzwa ku mutima n'uko mumujanye kuragira, ndanatinya ko imbewebwe yomurya mu gihe mwosamara!".

قَالَ إِلَيْيَ أَخْيَرُنِيْنِ أَنْ تَدْهُبُوا يِهِ
وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الْلَّيْلُ وَأَشْتَمْ عَنْهُ
غَفِلُونَ ١٣

14. Ni ho rero bamubwira bat: "Mu gihe yoribwa n'imbwebwe kandi na twe turi benshi dushoboye kumukingira, ni ukuri nta co twoba tumaze";

قَالُوا لِئِنْ أَكَلَهُ الْلَّيْلُ وَنَحْنُ عَصْبَةٌ
إِنَّا إِلَادَ الْخَسِرُونَ ١٤

15. Yakubu yahavuye amurekura baraheza barajana. Ni ho rero bagenda bamujanye, baca bumvikana ko bamuterera mu kinogo kirekire. Twaranahishuriye Yusufu rero Duti: "Ni ukuri, umusi umwe uzobabwira ivyo bagukoreye, igihe bazoba batakivybuka".

فَلَمَّا ذَهَبُوا يِهِ وَأَجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي
غَيْبَتِ الْجَبَتِ وَأَوْجَيْنَا إِلَيْهِ لَثَبَّتَنَّهُمْ
بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ١٥

16. Bumaze kugoroba, ni ho baza kwa se biyuha iryosozi;

وَجَاءَهُ أَبَاهُمْ عِشَاءَ يَبْكُونَ ١٦

17. Bati: "Da! Mu vy'ukuri, twagiye gusiganwa turasa n'imyampi, maze dusiga Yusufu aho twashize ibikoresho vyacu, mu kanya isase imbwebwe ica iramurya, kandi wewe ntushobora kutwemera mu vyo tuvuga n'aho twoba turi imvugakuri".

قَالُوا يَا بْنَ اَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا سَنْتَيْقَ وَتَرْكَنَا
يُوسُفَ عَنْدَ مَتَعْنَا فَأَكَلَهُ الْلَّيْلُ وَمَا
أَنَّ يُؤْمِنَ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَدِيقِينَ ١٧

[1] Mwenewabo bavukana kuri se na nyina.

18. Baje bafise ikanzu yiwe, iriko n'amaraso y'ikinyoma, kuko nya kanzu ata ho yari yigeze inatabuka. Yakubu yabisheyte ati: "Ihibambewe! Si nk'uko mubivuga, ahubwo umutima-nama wanyu wabaryohereje gukorera ikibi Yusufu. Kubera ivyo rero, mbandanya nihangana kuko ata we ndiko ndaganyira mu biremwa ku vyabaye, nifashishije Imana Allah mu kwihanganira ivyo muvuze".

وَجَاءُوْ عَلَىٰ قَمِيصِهِ يَدْمِرُ كَذِّبَ قَالَ لَهُ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبَرَ جَيْلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصْنَعُونَ ﴿١٨﴾

19. Hahavuye rero haza abantu barengana, maze barungika umuntu umwe muri bo ngo aje kuvoma. Nya muntu arabeza aterera indobo mu kinogo kirekire c'iriba, Yusufu aca arayifata arayenenako, wa muntu agize ngo aramubona, aca avuga n'akanyamuneza n'akantu ati: "Ehe yemwe ikibondo kiri hano!". Inkuru y'itorwa rya Yusufu, abari kumwe n'uwo muntu ku rugendo bayigize nk'akamizwe n'ingoma, bat: "Uyu ni ikidandazwa twibangikanije!". Burya Imana Allah, Irazi neza ivyo bakora kuri Yusufu.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارْدَهُمْ فَأَذْلَى دَلْوُدٍ قَالَ يَبْشِرَنِي هَذَا عُلَمَّاً وَأَسْرُوهُ بِضَعَّةٍ وَاللَّهُ عَلِيهِ يُبَا يَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. Benewabo rero, bamaze kubona ko Yusufu akuwe muri nya kinogo, barabeza baramugurisha ku barengana bamutoye, maze agurwa ku giciro gicirirsite c'amadirhamu make, ivyo vyose bakabigira kugira ngo abaveko ku kutamenya icubahiro ciwe ku Mana Allah.

وَشَرَوْهُ يَتَّمِّنِ يَخْسِ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنْ أَرْهَادِينَ ﴿٢٠﴾

21. Bamaze kumushikana muri Misiri, yaguzwe n'umushikirangoma wa Misiri, maze aca abwira umugore wiwe ati: "Mwakire neza umurere, hari n'aho yogira ico atumariye, canke tukamugira umwana wacu". Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twarokoye Yusufu, Tukamushira mu muryango w'umutware wa Misiri akamwitaho - Twahavuye Dutsimbataza Yusufu ku ntwaro muri Misiri Tumugira umunyabigega, Tunamwigisha kurotora indoto kugira ashobore gutegekanya kazoza keza. Burya Imana Allah, ni Yo Iganza muri vyose, ariko abenshi mu bantu nta vyo bazi.

وَقَالَ أَنْدَى أَشْرَرُهُ مِنْ مَصْرٍ لِأَمْرِ رَبِّهِ أَكْثَرَ مِنْهُ مَؤْنَةٌ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ تَسْخِدَهُ وَلَئِنْ كَذَلِكَ مَكَّنَاهُ لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِغَلَمِنَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَخَادِيدِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

22. Yusufu rero amaze kugera mu bigero, Twaramuhaye gutomora ingingo, Tumwigisha n'ubumenyi. Ni nk'ukwo nyene rero Twebwe Allah Twahemvye Yusufu, Duhembba abagwaneza^[1].

وَلَمَّا بَلَغَ أَشْدَدَهُ عَائِنَتْهُ حُكْمًا وَعَلَمَ وَكَذَلِكَ بَنَزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

23. Umugore w'umushikirangoma yarahamagaye Yusufu mu bwitonzi nta ngere amwinginga, maze arahanjagira imiryango, aca amubwira ati: "Ingo ndakwhaye!"; Yusufu na we amwishura ati: "Ndikinze ku Mana Allah, Inkingire gukora ivyo wipfuza, ni ukuri umutware wanje yanneye iteka ryo kuba ng'aha, sinomuhemukira, burya

وَرَأَوْتُهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقْتُ لِأَنْتَوْبَ رَقَالَتْ هَيْكَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِلَهُ رَبِّي أَحَسَنَ مَوَاعِيْدَهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

[1] Iyi Aayah iraremesha Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) hamwe n'abagwaneza bose.

abirenganya mu gukora ivyo batarekuriwe, ntibaroraniwa mu buzima”;

24. Ni ukuri, nya mugore yari yamwihaye koko, Yusufu na we nyene agatima karakubise, maze aca ahakurwa n'inkebuzo y'lmana yiwe Rurema Allah imutururuza. Ni ukwo rero Twamweretse iyo nkebuzo, kugira Twamirire kure ikibi n'ingeso mbi mu buzima bwiwe bwose, mu vy'ukuri Yusufu ari mu baja bacu bejejwe, bakora ivyo bakora ku bwacu.

25. Ni ho rero Yusufu yatanguranwa na nya mugore ku muryango kugira asohoke, wa mugore agize ngo aramukwega, ikanzu yiwe ica itabuka mu mugongo, wa mugore aho nyene aca atubiranira n'umugabo wiwe ku muryango, aca aramwitanga arinamura n'ishavu n'akantu ati: “Umuntu ashaka kukurengera ibigo, akwiye ikihe gihano, atari ukuja mw'ibohero, canke agahabwa igihano kibabazal”.

26. Yusufu arabeza ariegura ati: “Nyabuna, ni we yanyinginze, aranyipfuza”. Ni ho rero hatura umwana akiri uruyoya yari arerewe mu muryango wa nya mugore, maze abera icabona Yusufu, avuga ati: “Nimurabe ikanzu ya Yusufu, niyaba yatabutse ku gikiriza, uyo mugore azoba yavuze ukuri ku vyo yagiriza Yusufu; Yusufu na we muri ico gihe, azoba ari mu babeshi;

27. Hamwe naho ikanzu ya Yusufu yoba yatabutse mu mugongo, uyo mugore azoba yabesheyeye Yusufu; Yusufu na we muri ico gihe, azoba ari mu mvugakuri”.

28. Umugabo wa wa mugore, amaze kubona ko ikanzu ya Yusufu yatabutse mu mugongo, yaciye amenya ko Yusufu ata kimwagira, maze aca abwira umugore wiwe ati: “Icabaye, ni uko washatse kumutega umutego, mu vy'ukuri mwebwe abagore imitego yanyu irahambaye”.

29. Yaciye ahindukira abwira Yusufu ati: “Yusu! Irengagize ivyabaye umbikire akabanga, ntihagire n'umwe uzovyiganira”. Aca agaruka kuri nya mugore amuhanura ati: “Saba ikigongwe ku caha cawe, mu vy'ukuri uri mu bantu bakosheje mu kwambika ibara Yusufu”.

30. Iyo nkuru y'ukwambikwa ibara Yusufu yarakwiragiye hose, maze abagore bo mu gisagara bavuga banebagura nya mugore batii: “Umuqore w'umutware wa Misiri koko, akipfuza umuyabaga wiwe! Emwee! Yari yamaze kurengerwa n'urukundo pe! Ni ukuri, twebwe tubona ko uyo mugore yakosheje ikosa rigaragara”.

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَعَى
بُرْخَنَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لَنْصَرَفَ عَنْهُ الْسُّوءَ
وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا

الْمُحْلَصِينَ ﴿٤٦﴾

وَأَسْبَقَاهُمَا الْبَابَ وَقَدَّثُ قَيْصِهُ وَمِنْ دُبْرِ
وَأَلْقَاهُمَا سَيِّدَهَا لَهَا الْبَابَ قَالَتْ مَا جَزَأَهُ
مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ
عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿٤٧﴾

قَالَ هُنَّ رَوَدَتِنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مَنْ أَهْلِهِ إِنْ كَانَ قَيْصِهُ وَقَدْ
مِنْ قُبْلِ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنْ
الْكَذَّابِينَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ كَانَ قَيْصِهُ وَقَدْ مِنْ دُبْرِ فَكَذَبَ
وَهُوَ مِنْ الْأَصْدِيقِينَ ﴿٤٩﴾
فَلَمَّا رَأَاهُ قَيْصِهُ وَقَدْ مِنْ دُبْرِ قَالَ إِنَّهُ رِ
مِنْ كَيْدِكُنْ إِنَّ كَيْدِكُنْ عَظِيمٌ ﴿٥٠﴾

يُوسُفُ أَغْرِضُ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي
لِذَنِيَّاتِ إِنَّكَ كُنْتَ مِنْ الْكَاطِئِينَ ﴿٥١﴾

وَقَالَ يَسُوْءَةُ فِي الْمَدِيْنَةِ أَمْرَأُ الْعَزِيزِ
تُرَدُّ فَتَهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَعَّهَا حُبًا
إِنَّا لَرَأَنَاهَا فِي صَلَالِ مُبِينِ ﴿٥٢﴾

31. Umugore w'umutware wa Misiri, amaze kwumva ukuntu ariko yandagazwa n'abagore bo mu gisagara, yahavuye abatumira iwe, abakirira ahari ubwugamo bubereye, abategurira n'imfungurwa, araheza aha imbugita umwe wese muri bo ngo bamufashe guhwata ivyo bakinjika. Ni ho rero yabwira Yusufu ati: "Sohoka". Ba bagore bagize ngo bakubise ijisho Yusufu, bose baguye mu gahundwe ku kuntu yasa n'irirenga, batangura kwikomeretsa ku maboko batumva, baca bavuga batangara bati: "Emwegayee! Ubwiza burama! Ese ubwiza yahawe n'Imana Allah! Eka uyu muntu ntakomoka mu bwoko bw'abantu! Uyu muntu ku bwiza afise, ntashobora kuba kiretsa ko ari intore y'umumalayika!".

32. Wa mugore w'umutware wa Misiri, amaze kubona ibishihiye ba bagore yatumira, yababwiye yiyeza ati: "Ivyo bibashihiye inyuma y'aho muboneye ubwiza bwa Yusufu, ni vyo nanje vyanshihiye, muntako imiragwe muranyandagaza. Ni ukuri, naragerageje kumwiha ndanamwinginga, ariko yaranyankiye. Hamwe n'ivyo rero, sindashirwa, ni ukuri natankorera ivyo ndamwipfuzako, ategerezwa gushirwa mw'ibohero, kandi ni ukuri azoba mu bantu basuzuguritse".

33. Yusufu amaze kubona ko umugore w'umutware wa Misiri adahesha, yaratatakamvye ati: "Mana yanje Rurema Allah! Notuma nshirwa mw'ibohero ha gukora ivyo banyipfuzako. Nutanshira kure y'imitego yabo, agatima karashobora gukubita nkaba mu bantu b'inshirasoni".

34. Imana Rurema Allah Yashotse Yumvira Yusufu, Imukurako imitego yabo. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenukwumva, Irumva ibivugwa n'ibiremwa; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ibikorwa n'ibiremwa n'ivyo bizirikana.

35. Mu nyuma y'aho abatware ba Misiri baboneye ivyemezo vy'uko Yusufu ata na kimwe kimwagira, bafashe ingingo yuko ashirwa mw'ibohero ikiringo kanaka, ku kwanka gukoza ibara umuryango w'umushikirangoma wa Misiri;

36. Yusufu rero yahavuye ashirwa mw'ibohero ari kumwe n'iyindi misore ibiri. Umwe muri nya misore avuga ati: "Jewe mu vy'ukuri, narose mbona ndiko ndagana inzoga y'imizabibu". Uwundi na we ati: "Jewe mu vy'ukuri, narose mbona nikoreye imikate, inyonu ziriko zirarya kuri nya mikate". Ya misore imaze kwigana, yaciye ibwira Yusufu iti: "Turotorere rero indoto zacu! Mu vy'ukuri, tubona ko wewe uri mu bagwaneza".

فَلَمَّا سَمِعَتْ يَمَكْرِهُنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكِّفًا وَعَانَتْ كُلَّ وَحْدَةٍ
مَتَّهُنْ سِكِّينًا وَقَالَتْ أَخْرُجْ عَلَيْهِنَّ
فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْتُهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيهِنَّ
وَقُلْنَ حَشْ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا
إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٦﴾

قَالَتْ فَدَلِيلُكُنَّ الَّذِي لُمْتَنِي فِيهِ وَلَقَدْ
رَأَوْدُهُ وَعَنْ تَقْسِيمِهِ فَأَسْتَعْصِمُ بِكَوْنِي وَلَمْ يَمْ
يَقْعُلْ مَا أَمْرُهُ رَأْسِجَنَّ وَلَيَكُونَنَا مِنْ
الْأَصْغَرِينَ ﴿٧﴾

قَالَ رَبِّ الْسَّجْنِ أَحَبْ إِلَّا مَمَّا يَدْعُونَنِي
إِلَيْهِ وَلَا تَضْرِفْ عَنِي كَيْدَهُنَّ أَصْبَحْ
إِلَيْهِنَّ وَأَكْثُنْ مِنْ الْجَهِيلِينَ ﴿٨﴾

فَاسْتَسْجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَضَرَّفَ عَنْهُ
كَيْدَهُنَّ إِلَيْهِ وَهُوَ الْسَّيِّدُ الْعَلِيمُ ﴿٩﴾

ثُمَّ بَدَا لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوْا الْآيَتِ
لَيَسْجُنُنَّهُ وَحْقَى جِنِّ ﴿١٠﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ الْسَّاجِنَ فَتَبَيَّنَ قَالَ أَحَدُهُمَا
إِنِّي أَرَيْنِي أَغْصُرُ حُمْرًا وَقَالَ الْأَخْرُ إِنِّي
أَرَيْنِي أَحْمَلُ فَوَقَ رَأْسِي حُمْرًا تَأْكُلُ
الْطَّيْرَ مِنْهُ نَيْتَنَا بِنَأْ وَبِلَهَ إِنَّا نَرَيْكَ مِنْ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١١﴾

37. Ni ho Yusufu yishura nya misore ati: "Nta kibabeshaho muzoronka, kiretsé ko nshobora kubbwira ico ari co imbere yuko kibashikira. Ukurotora rero kuri mu vyo nigishijwe n'Imana yanje Rurema Allah, jewe mu vy'ukuri nemera Imana Imwe Rudende Allah, naravavanuye n'idini ry'abatayemera, bakanahakana bivuye inyuma izuka n'iharurirwa ry'ibiremwa mu buzima bw'inyuma yo gupfa;

38. Nakurikiye idini ry'abavyeyi banje: Ibrahimu, Is-haka na Yakuba. Nta ho vyakabaye ko tubangikanya Imana Allah n'ikintu na kimwe mu biremwa. Ukwu gusenga Imana Imwe Rudende Allah, ni mu ngabirano zayo kuri twebwe no ku bantu bose, ariko abenshi mu bantu ntibashima inema yo gushobozwa gusenga Imana Imwe Rudende Allah;

39. Bagenzanje dupfunganwe! Mbega burya gusenga imana zitandukanye zaremwe, ni vyo vyiza gusumba gusenga Imana Allah, Nyarudende, Nyeninkomezi-ntangere!

40. Ntimwiyegereza mu vyo mukora vyose mu gusenga mu gishingo c'Imana Allah, kiretsé amazina y'ibintu mwafashe mukayita imana, mwebwe hamwe na ba so. Imana Allah ntiyigeze Imanura icemezo c'uko mwobisenga; nta ngingo y'ukuri yokwubahwa kiretsé ingingo y'Imana Allah, Yategetse ko mutosenga izindi mana atari Yo Yonyene gusa mukwiye gusenga mutayibangikanya. Iryo rero, ni ryo dini rigorotse, ariko rero abenshi mu bantu ntibazi ukwo kuri;

41. Bagenzanje dupfunganwe! Reka rero ndabarotorere indoto zanyu. Uwarose abona ariko aragana inzoga y'imizabibu, uyo azoteba ave mw'ibohero, aje kuba umusuku ku mwami. Nayo uwarose abona yikoreye imikate, inyoni ziriko zirarya kuri nya mikate, uyo azohava yicwa abambwe, maze inyoni zimurye ku mutwe. Insiguro y'ishirwa mu ngiro ku vyo mwambajije rero, ni iyo".

42. Yusufu yaciye abwira uwo yarotoreye muri bo ko azorusimba ati: "Niwaranuka ugiye ku kirimba, urabwira sobuja ko narenganijwe". Shetani yaribagije wa musore kuvugira Yusufu, Yusufu araheza amara imyaka itari mike mw'ibohero.

43. Haciye imyaka, umwami yavuze ati: "Jewe mu vy'ukuri, narose mbona inka indwi zinuze, ziriko ziraribwa n'izindi nka indwi zinamvye. Mbona n'amashami indwi atotahaye hamwe n'ayandi mashami indwi yumaganye.

قَالَ لَا يَأْتِيَكُمَا طَعَامٌ تُرَاقَابُهُ إِلَّا
نَبْتُكُمَا بَثَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا
ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَمْنَا رَبِّيْ إِنِّي تَرَكْتُ مَلَةً
قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالآخِرَةِ هُمْ
كَافِرُوْنَ ﴿٢٧﴾

وَأَتَبْعَثُ مَلَةً إِلَيْهِمْ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ
شَيْءٍ إِلَّا كِنْ منْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى
النَّاسِ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُوْنَ ﴿٢٨﴾

يَصْحِحِي الْسِّجْنَ أَرْبَابٌ مُتَقْرِّبُونَ
حَيْرَانَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْفَهَارُ ﴿٢٩﴾

مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُنْوِهِ إِلَّا أَسْمَاءً
سَمَيَّتُمُوهَا أَنْتُمْ وَأَبَاوُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
بِهَا مِنْ سُلْطَنٍ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ أَمْرٌ
إِلَّا تَعْدُوْنَ إِلَّا إِيَاهُ إِلَّا ذَلِكَ الَّذِينَ أَفْرَغُوا
وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٠﴾

يَصْحِحِي الْسِّجْنَ أَمَا أَحَدُكُمَا فَيَسْتَقِي
رَبُّهُ حَمْرًا وَأَمَا الْأَخْرُ فَيُصْلَبُ
فَتَأْكُلُ الْأَقْيَرُ مِنْ رَاسِهِ فُضْيَ الْأَمْرُ
أَلَّا يَرَوْنَ أَنَّهُ فِي هَذِهِ
الَّذِي فِيهِ نَسْفُهُيَانِ ﴿٣١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَلَّ أَنْهُ نَاجٌ مِنْهُمَا أَذْكُرْنِي
عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنْسَهُ الشَّيْطَانُ ذَكْرَ رَبِّهِ
فَلَبِّيَ فِي الْسِّجْنِ بِضَعْ سِنِينِ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِيَانِ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنْبَلَتٍ

Bunganizi banje! Nimundotorere iyi ndoto nimwaba muzi koko kurotora!".

44. Bamwishuye bat: "Indoto yawe, ni nko kurazirana, nta nsiguro ifise, kandi burya twebwe ntituzi cane kurotora indoto".

45. Wa mutu yarusimba, ni ho yibuka inyuma y'imyaka itari mike ivyo basezeranye na Yusufu, aca avuga ati: "Jewe ndashobora kubarotorera iyi ndoto, nimundungike kwa Yusufu mw'ibohero".

46. Agezeyo, ni ho yavuga ati: "Yusufu, ewe mvugakuri! Turotorere indoto y'umuntu yarose abona inka indwi zinuze, ziriko ziraribwa n'izindi nka indwi zinamvye; abona n'amashami indwi atotahaye, hamwe n'ayandi mashami indwi yumaganye. Ngira ngo mpava nsubira ku mwami n'abunganizi biwe ndabashiriye insiguro itomoye kuri iyi ndoto, kugira bamenye ubutore n'icubahiro vyawe".

47. Yusufu yarayimurotoreye ati: "Muzorima imyaka indwi ikurikirana musarura umwimbu ushemeye. Ivyo muzosarura ku mwaka ku mwaka rero, murabiziganiriza kazoza, muheze muvyanikire mubigumize mu bishishwa vyavyo, kiretse bike mushobora gufungura;

48. Mu nyuma rero, hazokurikira imyaka indwi y'amapfa, ico gihe muzokwikora ku mwimbu mwabitse muri ya myaka indwi ya mbere, kiretse imbuto nke muzobikira iteragira ry'agatasi;

49. Inyuma y'iyo myaka y'amapfa rero, hazokurikira umwaka abantu bazoronswa imvura, basubire barime bimbura, baronke n'umusesekara w'ivyamwa, bavyengemwo umutobe".

50. Umwami amaze kwumva insiguro y'indoto yiwe, yavuze ati: "Nimunzanire uyo mutu yashoboye kundotorera indoto". Intumwa yarungitswe gukura Yusufu mw'ibohero ngo imuzane, Yusufu yayibwiye ati: "Subira ku mutware wawe, uheze umusabe ko abaza ukuri ku vyerekeye abagore bikomerekeje ku maboko, gutyo ukuri kumenyekane nanje nambikwe izera; mu vy'ukuri Imana yanje Rurema Allah, Irazi neza imitego yabo banteze".

51. Umwami yahavuye arengutsa nya bagore, ababaza ati: "Mwashaka gushika kuki, igihe mwipfuza Yusufu, hari ingeso mbi mwari mumuziko?". Ba bagore bishuye bat: "Ihibambewe! Nta ngeso mbi twigeze tumumenyako". Ni ho rero wa mugore w'umushikirangoma yatura ati: "Ubu ukuri kwamaze kugaragara nta co ncera, ni jewe

حُضْرٍ وَأَخْرَى يَابِسَتٍ تَأْيِهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي
فِي رُؤْيَتِي إِنْ كُنْثُمْ لِلرُّعَايَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾
قَالُوا أَصْعَثْتَ أَخْلَمَ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ
الْأَحَدَلْمِ يَعْلَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَّا مِنْهُمَا وَأَدَّكَ بَعْدَ أُمَّةً أَنَّ
أَنْتُمْ كُمْ يَتَأْوِيلُهُ فَأَرْسَلُونَ ﴿٤٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصَّدِيقُ أَفْتَنَا فِي سَيْعِ
بَقَرَاتٍ سَيْمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَيْعَ عَجَافٌ
وَسَيْعَ سُبْلَدٍ حُضْرٍ وَأَخْرَى يَابِسَتٍ
لَعَلَّ أَرْجِعُ إِلَى أَنَّاسٍ لَعَنْهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالَ تَرْرَغَعُونَ سَيْعَ سَيْنَيْنَ دَأْبًا فَمَا
حَصَدْتُمْ قَدَرُوهُ فِي سُبْلَلِهِ إِلَّا قَلِيلًا
مَمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَيْعَ شَدَادٌ
يَأْكُلُنَّ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا
تُحْصِمُونَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُعَاثُ
الْأَنَاسُ وَفِيهِ يَعْبُرُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُنْتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ
الْرَّسُولُ قَالَ أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسُكْلَهُ مَا
بَالُ الْنِسْوَةُ الَّتِي قَطَعْنَ أَيْدِيهِنَّ إِنَّ رَبَّي
بِكَيْنِدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مَا حَظْبُكُنَّ إِذْ رَوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ
نَفْسِهِ فَلَمَّا حَشَّ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ
مِنْ سُوءٍ قَالَتْ أُمَّارَاتُ الْعَزِيزِ الْآنَ

namwipfuye ndanamwinginga aranyankira pe! Kandi ni ukuri Yusufu, ivyo yavuze vyose ari mu mvugakuri;

حَصَّاصَ الْحُقُوقُ أَنَّا رَوَدْدُهُ وَعَنْ نَفْسِهِ

وَإِنَّهُ لَيْمَنَ الصَّدِيقَيْنَ ﴿٦﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخْتُنْ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ

اللَّهُ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْجَاهِلَيْنَ ﴿٧﴾

52. Iri jambo, ndarivuze nemanga ivyabaye, kugira ngo umugabo wanje amenye ko ntigeze ndamuhemukira mu kumubesha ko Yusufu ari we yanyipfuye, kira noneho ntiyankundiye ko ndamwiha; yongere amenye kandi ko Imana Allah Idashoboza abahemu gushika ku co bipfuza;

53. Sindiko ndyeza, mu vy'ukuri umushaha w'umuntu, wama umwosha kensi na kensi gukora ikibi, ukamuryohereza kugikora, kiretse uwagiriwe impuhwe n'Imana Allah Ikamukingira. Mu vy'ukuri Imana yanje Rurema Allah, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo".

54. Umwami wa Misiri amaze kuronka inkuru y'imvaho, yaciye avuga ati: "Nimunzanire Yusufu ndamwiyegereze, abe mu bahanuzi banje". Yusufu amaze kuza, umwami akamwiganiro ko yarenganuwe kuko ari umwizigirwa, arangwa n'ingeso nziza, yaciye amubwira ati: "Wewe rero guhera uno musi, uri umunyacubahiro ku kirimba, uri n'umwizigirwa muri vyose".

55. Yusufu araheza abwira umwami ati: "Ngena rero kuba umunyabigega ajejwe guhagararira umwimbu w'igihugu ca Misiri, jewe mu vy'ukuri, ndi umwizigirwa kuri vyose, ndashoboye gucungera neza umwimbu, ndafise n'ubumenyi bukwiye ku vyerekeye itunganya ry'ubutunzi".

56. Ni nk'ukwo nyene rero Twebwe Allah - Twakuye Yusufu mw'ibohero - Twamutsimbataje ku butegetsi agashika aho hose ashatse mu gihugu ca Misiri. Burya rero, Duhereza impuhwe zazu uwo Dushatse mu biremwa vyicisha bugufi bikagamburukira Imana Allah, eka ntitunatakaza na kimwe mu ndishi z'abgwaneza;

57. Kandi ni ukuri, impembo yo mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ni yo nziza gusumba iyo mu buzima bwo kw'isi ku bemeramana batinya Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo.

58. Haciye imyaka itari mike rero, ni ho benewabo na Yusufu bashengera muri Misiri bomowe n'amapfa yabateye, maze binjira kwa Yusufu, na we aca arabamenya ariko bobo ntibamumenya bivanye n'igihe kitari gito cari giheze;

وَمَمَّا أُبَرِيَ تَعْسِيَ إِنَّ النَّفْسَ لَمَّا مَرَّةٌ
بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحْمَ رَبِّ إِنَّ رَبِّ عَفْوٌ

رَّحِيمٌ ﴿٨﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتَشْوَنِي بِهِ أَسْتَخْلِصُهُ
لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا
مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٩﴾

قَالَ أَجْعَلْنِي عَلَى حَرَاجِنِ الْأَرْضِ إِنِّي
حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿١٠﴾

وَكَذَلِكَ مَكَّنَاهُ لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ
مِنْهَا حَيْثُ يُشَاءُ تُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ
تُشَاءُ وَلَا تُصِيبُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١﴾

وَلَا جُرْمَ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ظَاهَرُوا وَكَثُرُوا
يَتَقَوَّنُ ﴿١٢﴾

وَجَاءَ إِخْرَاجُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ
فَعَرَفُوهُمْ وَهُمْ لَهُمْ مُنْكِرُونَ ﴿١٣﴾

59. Yaciye ategeka ko babakira, bakabazimana. Amaze kubatekerera imfungurwa bipfuza, bakaba bari bamwiganiye ko bafise mwenewabo kuri se^[1] batashoboye kuzanana, yaciye ababwira ati: "Nimwaramuka mugarutse rero, murazanana na mwenewanyu kuri so, ntimpwabonye ko nabatekereye nkabagerera neza, n'uko nabakiriye nkanabazimana neza?

60. Nimutazanana n'uyo mwenewanyu kuri so rero, nta co nzobagerera ngo ndanabatekerere, eka ntimpuzonatumbere aho ndi".

61. Bishuye bati: "Tuzogerageza kwingga se wiwe turabe ko yomuturungikana, kandi ni ukuri tuzobikora".

62. Yusufu yari yabwiye abakozi biwe ko mu gutekera, boshira mu mfungurwa babatekereye ikiguzi cazo, kugira ngo nibashika iwabo bakabona nya kiguzi, kizotume bagaruka.

63. Bamaze gushika kwa se wabo, baramwiganiye ido n'ido uko vyabagendeye, baraheza bamubwira bati: "Dawe wacu! Ariko rero, umutware ngo ntazosubira kudutekerera nitwaramuka dusubiyeyo tutajanye na murumuna wacu Biniyamini. Kubera ivyo rero, uramuturungikana, gutyo batugerere imfungurwa zikwiye, hanyuma na twe mu vy'ukuri, turiyemeje kuzomucungera".

64. Se wabo abishura ati: "Nobizera gute ko mwocungera Biniyamini, mu gihe nigeze kubizera kuri mwenewabo Yusufu mukanyemeza ko muzomucungera, hanyuma ntimpwabikora! Mwebwe rero sindabizeye namba, ariko ndizeye Imana Allah ko Imucungera kuko ni Yo Mwiza w'ababungabunzi, ni na Yo Nyenimpuhwe kuruta abanyampuhwe bose".

65. Bamaze gutekurura ivyo babatekereye, basanke basubijwe n'ikiguzi c'ivyo batekerewe, baca bavuga n'akawemwe kenshi bati: "Dawe wacu! Hari ikindi dushaka coza kiruta iki! Ehe ng'iki n'ikiguzi c'ivyo badutekereye bakidusubije! Enda nyabuna muturungikane rero, tuje gusumira umuryango ibikwiye, hanyuma ducungere na murumuna wacu, gutyo na we nyene azogaruke afise igitwazi cikoreye imfungurwa ciyongereyeko, kuko nta wugererwa ibirenze igitwazi kimwe. Kumugerera na we ni bito cane ku mwami".

وَلَمَّا جَهَزَهُمْ بِچَهَارِهِمْ قَالَ أَنْتُونِيَ يَاجْ لَكُمْ مِنْ أَيِّكُمْ لَا تَرَوْنَ أَيْنَ أُرْفِ الْكَبِيلَ وَإِنَّا حَبْرَ الْمُنْزَلِينَ ٦١

فَإِنَّمَا تَأْثُونِي يَهُ فَلَا كَتِلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونَ ٦٢

قَالُوا سَتُرُودُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا آفَعَلُونَ ٦٣

وَقَالَ لِيَقْتَيْنِيهِ أَجْعَلُوا بِضَعَتِهِمْ فِي رَحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا أَقْلَمُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرَجِعُونَ ٦٤

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا يَا بَانَا مُنْعِ مِنَ الْكَبِيلِ فَأَرْسَلَ مَعَنَّا أَخَانَا كَتِلَ وَإِنَّا لَهُ وَلَخَفِطُونَ ٦٥

قَالَ هَلْ ءامِنْتُمْ عَلَيَّ إِلَّا كَمَا أَنْتُمْ عَلَى أَجْيَهِ مِنْ قَبْلِ قَالَهُ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ٦٦

وَلَمَّا فَتَشُوا مَنَعَهُمْ وَجَدُوا بِضَعَتِهِمْ رُدَّتِ الْأَنْيَمْ قَالُوا يَا بَانَا مَا نَبَغِي هَذِهِ بِضَعَتِنَا رُدَّتِ الْأَنْيَمْ وَنَبِيَرُ أَهْلَنَا وَنَخْفَطُ أَخَانَا وَنَزَدَهُ كَبِيلَ بَعِيرُ ذَلِكَ كَبِيلٌ يَسِيرٌ ٦٧

[1] Ni uwo bavukana kwa se, akaba ari we mutoya wa Yusufu basangiye se na nyina, yitwa Biniyamini.

66. Se wabo Yakubu araheza ababwira ati: "Sindota ndamubarungikana tudahanye amasezerano, mukandahira kw'izina ry'Imana Allah ko muzomungarukanira amarembe, hamwe mutoshikirwa n'ivyago bitabavuyeko". Bamaze rero kumurahirira kw'izina ry'Imana Allah ko bazomucungera, Yakubu yaciye avuga ati: "Imana Allah rero ni Yo Muhagarikizi wacu ku vyo dusezeranye".

67. Hageze ko basubira muri Misiri rero, se wabo yabatekereye impanuro avuga ati: "Bane banje! Nimwaramuka mugeze muri Misiri, ntimuzokwinjire muciye mu muryango umwe, ahubwo murinjirira mu miryango itandukanye kugira mwikingire ijisho ribi. Hamwe n'uko ndabahaye izo mpanuro, nta cobuza ko mudashikirwa n'ivyagezwe vy'Imana Allah, kandi nta co mpinduramwo ngo ngire ico ndabamariye. Burya, nta ngingo ija mu ngiro ku biremwa, kiretsé ko iva ku Mana Allah, ni Yo nishimikije kandi nizeye, abizera rero nibayishimikize bayizere".

68. Igihe bagera muri Misiri, binjiye baciye mu miryango itandukanye nk'uko se wabo yari yabategetse. N'aho ivyo vyose ata co vyari kubamarira ngo bihindure ivyagezwe n'Imana Allah kuri bo, ariko kubabwira ivyo vyose, vyatumye ikiri ku mutima wa Yakubu cururuka. Mu vy'ukuri, Yakubu yari afise ubumenyi buhambaye ku vyo Twebwe Allah Twamwigishije mw'idini ryiwe, ariko abenshi mu bantu ntibazi iherezo ry'ivo bakora.

69. Bamaze kwinjira rero mu kirimba kwa Yusufu bari kumwe na murumunawe Biniyamini, Yusufu yamuguye mu nda aramuhobera, araheza aramwongorera ati: "Jewe mu vy'ukuri, ndi mukurwawe, ntiwicwe n'intuntu na gato ku vyo benewacu bigeze kungirira".

70. Amaze kubatekerera imfungurwa bipfusa, yategetse abakozi biwe ko bashira mu mfungurwa bagereye murumunawe Biniyamini, igipimo bagerasha, maze bakabigira mw'ibanga nta ngere ata n'umwe abizi. Bagize ngo barahagurutse bagende, umuraritsi yaciye asemerera ati: "Emwe bantu muri ku bitwazi! Mu vy'ukuri, hari ibantu mwivye, muri ibisuma koko!".

71. Baca batumbera umuraritsi bati: "Mbega mwabuze igiki!?".

72. Nya muraritsi n'abo bari kumwe bati: "Tubuze igipimo umwami ageresha, kandi ikibonamaso c'uukizana, ni imfungurwa zotwarwa n'igitwazi". Umuraritsi aca yongerako ati: "Ni nanje mbere niyemeje kumushikiriza nya kibonamaso".

قَالَ أَنْ أُرْسِلَهُ وَمَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونَ
مَوْنَقًا مِّنَ اللَّهِ لَكُنْتُنَّ بِهِ إِلَّا أَنْ يَحْاطُ
بِكُمْ فَلَمَّا عَاتَهُ مَوْنَقُهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ
مَا نَقُولُ وَكَيْلٌ ﴿٦﴾

وَقَالَ يَأْبَىٰ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ
وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُّفَرِّقَةً وَمَا أَغْنَىٰ
عَنْكُمْ مِّنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنَّ الْحَسْنَىٰ
إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوْكِيدٌ وَعَلَيْهِ فَلِيَتَوْكِيدٌ
إِنَّ الْمُتَوْكِلُونَ ﴿٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمْرَهُمْ أَبْوَهُمْ مَا
كَانَ يَغْنِي عَنْهُمْ مِّنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا
حَاجَةً فِي نَفْسٍ يَعْتَقُوبُ قَضَاهَا وَإِلَهٌ
لَدُو عِلْمٌ لِمَا عَلِمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ عَوَّى إِلَيْهِ أَخَاهُ
قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَيِسْ بِمَا كَاثُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

فَلَمَّا جَهَرَهُمْ بِجَهَارِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي
رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَنَ مُؤَذِّنَ أَيَّتُهَا الْعِيرُ
إِنَّكُمْ لَسَرَفُونَ ﴿١٠﴾

قَالُوا وَاقْبِلُوا عَلَيْهِمْ مَا دَأْتُمْ تَقْدُونَ ﴿١١﴾
قَالُوا نَقْدِدُ صُواعَ الْمَلِكِ وَلَمَنْ جَاءَ بِهِ
جَمِلٌ بَعِيرٌ وَأَنَّا بِهِ رَعِيمٌ ﴿١٢﴾

73. Benewabo na Yusufu bavuze batı: "Turarahiye kw'izina ry'Imana Allah, ni ukuri na mwe murazi ko tutazanwe n'ubwononyi mu gihugu ca Misiri, eka ntituri n'abasuma mu buzima bwacu!".

قَالُوا تَالِلَهُ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا حَتَّىٰ لَنْفَسِي

فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَرَقِينَ ﴿٧٣﴾

74. Abajejwe gusaka, ni ho bavuga batı: "Hamwe mwoba muriko murabesha mu kurahira ko mutivye, mubona yoba akwiye igihano nyabaki hamwe twosanga umusuma ari muri mwebwel!?".

قَالُوا فَمَا جَزَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ كَذَّابِينَ ﴿٧٤﴾

75. Benewabo na Yusufu bishuye batı: "Igihano c'uwigive, ni uko afashwe aca agirwa umuja w'uwbibe, ni nk'ico gihano nyene iwacu duha uwirenganje mu kwiba".

قَالُوا جَزَوْهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ

جَزَوْهُ كَذَّالِكَ تَبْرِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

76. Ni ho rero babasubiza kwa Yusufu, araheza atangura gusaka ubwiwe ivyo bafise, ahera kuri benewabo kuri se imbere yuko asaka murumunawe. Hanyuma ni ho

فَبَدَأَ يَأْوِعِيهِمْ قَبْلَ وَعَاءَ أَخِيهِ ثُمَّ

أَسْتَخْرِجَهَا مِنْ وَعَاءَ أَخِيهِ كَذَّالِكَ كَذَّالِكَ

yatandukira gusaka murumunawe, aca asanga nya gipimo co kugerresa kiri mu mfungurwa ziri ku gitwazi ca murumunawe. Ni uko rero Twebwe Allah, Tworohereje Yusufu kugumana na murumunawe, ntiyari gushobora gusigarana na we ku kirimba c'umwami wa Misiri, kiretsse ku bushake bw'Imana Allah mu kwisunga ingingo yuko uwivye, ahanishwa igihano gisanzwe kiri mw'idini rya benewabo. Twebwe Allah, Tuduza icubahiro kw'isi uwo Dushatse mu biremwa. Burya rero, hejuru y'uwo wese afise ubumenyi, haba hari uwundi abumusumvya.

لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ

الْمُلِّيْكِ إِلَّا أَنْ يَكُنَّا اللَّهُ تَرْفَعُ دَرَجَاتِ

مَنْ نَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلَيْهِ ﴿٧٦﴾

77. Baciye bavuga n'agashinyaguro n'akantu batı: "Niyibe na kera mukuru wiwe^[1] yarigeze kwiba". Yusufu ariyumya ku vyo yumvise maze ararimira ntiyiserura, kuko yari azi ko bavuze ikinyoma cambaye ubusa, maze aca yibwira ku mutima ati: "Mwebwe ni mwe bantu babi aho muri hose, burya Imana Allah, ni Yo Izı gusumba ikinyoma mu vyo mwigana".

قَالُوا إِنْ يَسِيقُ فَقَدْ سَرَقَ أُخْ لَهُ وَمِنْ

قَبْلَهُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ

يُبَدِّلْهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شُرُّ مَكَانًا وَاللَّهُ

أَعْلَمُ بِمَا تَصْنَعُونَ ﴿٧٧﴾

78. Baraheza bamubwira bamwinginga batı: "Ewe mutware! Mu vy'ukuri, uyo yivye afise se ashaje cane, amukunda cane, ntiyoba kure yiwe, pfuma ufata umwe muri twebwe mu kibanza ciwe, ni ukuri turabona ko wewe uri mu bagwaneza koko!".

قَالُوا يَا تَيَّبَاهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبَا شَيْخًا

كَبِيرًا فَخُدْ أَخْدَنَا مَكَانًا وَإِنَّا نَرَلَكَ مِنْ

الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

79. Yusufu yabishuye ati: "Imana Allah Ikinge, ntibikabe ko dufata ngo dusigarane kiretsse uwo twafatanye itonga; mu vy'ukuri, mu gihe twofata uwundi mu kibanza ciwe, ni ukuri twoba turi mu barenganya".

قَالَ مَعَادَ اللَّهِ أَنْ تَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدَنَا

مَتَعَدَّنَا عِنْدُهُ وَإِنَّا إِذَا لَظَلَمْوْنَ ﴿٧٩﴾

80. Bamaze kwihebura ko Biniyamini atakirekuwe, bahavuye biherera batangura guhanurana ku cokorwa, maze umukuru muri bo avuga ati: "Mbega ntimuzi ko so yabarahije kw'izina ry'Imana Allah, ko mutegerezwa

فَلَمَّا أَسْتَيْكُسْوُا مِنْهُ حَلَصُوا حَيْثَا قَالَ

كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْمَلُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخْذَ

[1] Bashaka kuvuga Yusufu ko yigeze kwiba, kandi bitigeze biba.

kugarukana murumuna wanyu, kiretse mu gihe mwoshikirwa n'ivyago bitabavuyeko; n'imbere y'aho mukaba mutitwararitse Yusufu, mukamuhemukira. Jewe rero, sindota mva ku butaka bwa Misiri, kiretse mu gihe data yobindekurira, canke Imana Allah Ikandekurira kuva ng'aha, Ikanshoboza kuronka murumunanje, ni na Yo Mwiza w'abacamanza batunganiriza ibiremwa;

81. Nimusubire inyuma mwebwe muje kwa so, nimwashikayo mumwiganire uko vyatugendeye, muheze mumubwire muti: "Dawe wacu! Ni ukuri, umwana wawe Biniyamini yivye, kandi ntitudwigiriza kiretse ivyo twiboneye n'amaso, eka nta n'ubumenyi bw'uko yari kwiba twari dufise imbere yo kugusezeranira kumugarukana;

82. Da! Niwashaka baza Abanyamisiri, ubaze n'abo twari kumwe, twazananye ku rugendo, mu vy'ukuri tukubwije ukuri".

83. Yakubu yabishuye ati: "Hari ikintu kibi imitima yanyu yaboheje gukora. Kubera ivyo rero, ndihanganye, sindi bwihebure ngo ncike intege, canke ngo nidoge, hari n'aho Imana Allah Yobanzanira bose uko ari batatu; mu vy'ukuri, ni Yo Nyenubumenyikurivyoze, Intungane mu vyo lkora".

84. Ni ho rero Yakubu yabirengagiza akavuga n'intuntu n'akantu ati: "Ese umubabaro mfise kuri Yusufu!". Amaso yiwe yahavuye yeruruka ku kubera intimba n'intuntu, arikorero yari umuntu yifata akigumya.

85. Nya bana biwe bamubkiye bati: "Kw'izina ry'Imana Allah, ubwo uracakomeza kwibuka Yusufu n'imyaka yose ihaciye, gushika n'aho wenda guhwera canke ugahwera koko!".

86. Yakubu yabishuye ati: "Nta n'umwe ndi buganyire ngo ndegere umubabaro n'intuntu mfise ku mutima atari Imana Allah, ni na Yo Izonkura mu kaga ndimwo, burya ndazi ku mpuhwe z'Imana Allah Imfiseko ivyo mutazi;

87. Ehe bane banje! Nimusubire muri Misiri, maze mugendereze inkuru ku vyerekeye Yusufu na murumuna wiwe, kandi ntiumwihebure ku mpuhwe z'Imana Allah, burya nta wihebura ku mpuhwe z'Imana Allah, kiretse abantu b'abagarariji, batemera ubushobozi n'ububasha vyayo".

88. Bahavuye rero basubira muri Misiri, bagize ngo barinjiye kwa Yusufu, bamubkiye bati: "Ewe mutware! Twaratewe n'inzara, twebwe n'umuryango wacu wose, ni ko kuza twibangikanije iki kiguzi gidashemeye, turasavye rero ko mwotugerera ibikwiye nk'uko mwahora mubigenza

عَلَيْكُمْ مَوْنِعًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلِ إِنَّ رَطْمًا فِي يُوسُفَ فَإِنَّ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ بَحْشَمَ اللَّهُ لِي وَمَوْنِعًا حَيْرَ الْجَاهِلِيَّنَ ﴿٨﴾

أَرْجِعُوا إِلَيْكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ أَبْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهَدْنَا إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَفَظِينَ ﴿٩﴾

وَسَأَلَ الْقَرْئَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ﴿١٠﴾

قَالَ بْلَ سَوْلَثْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَرَّبْ حَبِيلْ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١١﴾

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ وَقَالَ يَأَسَقَى عَلَى يُوسُفَ وَأَبَيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٢﴾

قَالُوا تَأْلِهَةَ نَمَثْنَا نَدْكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضاً أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَلَكَةِ ﴿١٣﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكَوْبَيْ وَحْزُنِي إِلَى اللَّهِ وَأَغْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

يَبْيَقِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخْبِهِ وَلَا تَأْيَسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْيَسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ ﴿١٥﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَبَانَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الْأَصْرُ وَجِئْنَا بِيَضْعَةٍ الْكَافِرُونَ ﴿١٦﴾

ku kiguzi nk'ico nyene, n'aho kidashemeye. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irahemba abafasha abandi bakabaha imperezwa".

89. Yusufu amaze kwumva ivyo bavuze, yafashwe n'ikigumbagumba, aca ababwira ati: "Mbega mwoba mwibuka ivyo mwagiriye Yusufu na murumunawe igihe mutashobora gutahura iherezo ryanyu?".

90. Ni ho baca bamubaza bitangaza bati: "Burya mu vy'ukuri, yoba ari wewe Yusufu?". Na we ati: "Ego cane ni jewe! Uyu na we ni murumunanje, Imana Allah Yaratugiriye ubuntu maze Iraduhuza. Burya uwutinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, akanihanganira ibigeragezo, nta nkeka ko Izobimuembera; mu vy'ukuri Imana Allah, ntitakaza impera y'abagwaneza".

91. Bavuze bati: "Turarahiye kw'izina ry'Imana Allah ko Yamaze kuguha icubahiro kiturengeye, kandi ku vyo twabagiriye, twarakosheje pe!".

92. Yusufu ni ho yabishura ati: "Kuri uno musi, nta kabi kuri mwebwe, Imana Allah Ibababarire ivyaha vyanyu, ni na Yo Nyenimpuhwe kuruta abanyempuhwe bose".

93. Ni ho rero bamwiganira ko se yamaze guhuma biturutse ku ntimba amufitiye, aca ababwira ati: "Nimugende mujanye iyi kanzu yanje; nimwagerayo, mucu tuyiterera mu maso ya data, azoca asubira kubona ukuri kwamye, hanyuma muzoce mugaruka muzananye n'umuryango wose".

94. Bagize ngo baratanguye urugendo bava muri Misiri bagana muri Shaamu, bafise nya kanzu, se wabo Yakubu yaciye abwira abari kumwe na we ati: "Ni ukuri, ndumva akamoto ka Yusufu n'aho mwoshaka mugatebara ku vyo mvuze, mwibaza ko ndi umukehabwenge".

95. Abari ng'aho, bamwishuye bati: "Turarahiye kw'izina ry'Imana Allah, ko wewe mu vy'ukuri, ukirembejwe n'intimba y'urukundo rwa Yusufu, bigatumua uguma umubona!".

96. Uwari azaniye Yakubu inkuru y'ihumure ko Yusufu akiraho, amaze guterera nya kanzu mu maso yiwe, Yakubu yaciye asubira kubona ukuri kwamye, ni ho yaca abwira abari ng'aho n'akawemwe nta ngere ati: "Sinari nababwiye ko jewe mu vy'ukuri, nzi ivyo mutazi ku mpuhwe z'Imana Allah Imfisekol!".

97. Ba bana ba Yakubu baciye bavuga bati: "Ewe dawe wacu! Dusabire rero ku Mana Allah ikigongwe, Itubabarire

مُرْجِحَةٌ قَوْفٌ لَّنَا الْكَيْلُ وَنَصَدَقُ عَلَيْنَا
إِنَّ اللَّهَ يَعْزِيزِ الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾
قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ
وَأَخْيَهِ إِذْ أَنْتُمْ جَهْلُونَ ﴿٨٩﴾

قَالُوا أَعْنَاكَ لَأَنَّتْ بُوْسُفُ قَالَ أَنِّي بِيُوسُفُ
وَهَذَا أَحْجِيٌّ قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ
يَعْتَقِي وَيَصِيرُ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا تَالَّهُ لَقَدْ مَاءَرْتُكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنَّ
كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾

قَالَ لَا تَغْرِبَ عَلَيْكُمْ الْيَوْمُ يَغْنِي رَبُّكُمْ
لَكُمْ وَمَوْأِرُهُمُ الرَّحِيمُينَ ﴿٩٢﴾
أَدْبَعْنَا بِقِيمِيْهِ هَذَا فَأَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ
يَأْتِ بَصِيرًا وَأَتُوْنِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا فَصَلَّتِ الْعَيْرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِلَيْيَ لَأَجِدْ
رِيحَ بُوْسُفَ لَوْلَا أَنْ شَفِيْدُونَ ﴿٩٤﴾

قَالُوا تَالَّهُ إِنَّكَ لَنِي صَلَّيْكَ الْقَدِيمَ ﴿٩٥﴾

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَقْلَهُ عَلَى وَجْهِهِ
فَأَرْتَهُ بَصِيرًا قَالَ اللَّهُمَّ أَقْلِ لَكُمْ إِنِّي
أَخْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا يَأْبَانَا أَسْعَفْرَ لَنَا ذُوبَنَا إِنَّا كُنَّا
خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

ivayaha vyacu; mu vy'ukuri, ku vyo twagiriye Yusufu na murumunawe, twarakosheje pe".

98. Yakubu yabisihuye ati: "Handi hato, mpava ndabasabira Imana yanje Rurema Allah Ibagirire ikigongwe, burya ni Yo Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo".

99. Yakubu n'umuryango wiwe wose rero, bahavuye baja muri Misiri. Bamaze gushikayo bakinjira mu kirimba kwa Yusufu, Yusufu yahobereye abavyeyi biwe bompi, maze aca ababwira ati: "Kaze murisanze muri Misiri ku bushake bw'lmana Allah! Muragakira umuruho n'amapfa, nimutekane!".

100. Ni ho yahava yakirana iteka abavyeyi biwe mu kubicarika hambavu yiwe ku ntebe y'inganji, barahenza baramuramutsa indamutso y'icubahiro, benawabo bose baramwubamira^[1] uko ari icumi n'umwe. Ni ho rero Yusufu yaca abwira se ati: "Da! Iyi rero, ni yo nsiguro y'indoto nigeze kurota nkiri muto, nkayikwiganira, Imana yanje Rurema Allah Yayishize mu ngiro, ni ukuri Yaranangiriye ubantu igihe Yankura mw'ibohero, Ikanabanzanira ng'aha Ibakuye mu misozi, inyuma y'aho shetani interanije na benewacu. Mu vy'ukuri Imana yanje Rurema Allah, ni Rumenyi-Rudahishwa ku vyo Ishatse, ni na Yo Nyenubumenyikurivyose, Intungane mu vyo Ikora".

101. Ni ho rero Yusufu yatumbera Imana Allah ayisaba ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ni ukuri, Warampaye ubwami bwa Misiri, Unyigisha no kurotora indoto, n'ubundi bumenyi. Ewe Rurema w'amajuru n'isi! Wewe ni We Muhaagarikizi wanje muri vyose kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa, Urandengutsa rero ndi umwislamu nicisha bugufi, Uzonshire hamwe n'abaja bawe beranda".

102. Ntumwa y'lmana! Izo rero ni zimwe mu nkuru zo muri kahise Tuguhishurira, si ho wari igihe benewabo na Yusufu bapfundika ko bamuta mu kinogo kirekire, babanje gutega imitego mw'irementanya ridasanzwe^[2].

103. Abenshi mu babangikanyamana mu bantu warungitsweko, ntibemera n'aho wokwitwararika Kubalarikira ukwemera.

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّ إِنَّهُ هُوَ

الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ قَاتَلَهُمْ أَبُوهُمْ وَقَالَ أَدْخُلُوا مَصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ

عَامِينَ

وَرَقَّأَ أَبُوهُمْ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُوا لَهُ

سُجَّدًا وَقَالَ يَا بَيْتَ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايِ

مِنْ قَبْلٍ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّ حَقًّا وَقَدْ

أَحْسَنَ بِنِ إِذَا خَرَجَنِي مِنَ الْسِجْنِ وَجَاءَ

بِكُمْ مِنَ الْبَيْنِ وَمِنْ بَعْدِ أَنْ تَرَعَ

الشَّيْطَنَ بَيْنِي وَبَيْنِ إِحْوَتِي إِنَّ رَبِّي

لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ

الْحَكِيمُ

رَبِّي قَدْ أَتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَمْتَنِي

مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ قَاطِرَ السَّمَوَاتِ

وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

تَوَفَّنِي مُسِلِّمًا وَلَحْقَنِي بِالصَّالِحِينَ

ذَلِكَ مِنْ أَثْنَاءِ الْقِيَمِ تُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا

كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذَا جَعَلْتُمُهُمْ وَهُمْ

يَمْكُرُونَ

وَمَا أَكَثَرُ أَتَالَاسَ لَوْ حَرَستَ

بِمُؤْمِنِينَ

[1] Ni ukwubama ku bw'icubahiro; mu mabwirizwa y'idini rya Yakubu, ico gihe vyari birekuwe kwubamira umuntu mu kumwuba. Vyahavuye rero bibuzwa mu mabwirizwa y'idini ry'ubwislamu ku kwanka ko vyoba imvo y'bangikanyamana. Mu bwislamu rero, kirazira kikazirizwa kwubamira ikiremwa.

[2] Ugushikiriza ido n'ido kahise nk'uko vyagenze ku vyerekeye Intumwa z'aho hambere y'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), ni kimwe mu vyerekana ko Qor'aniiyahishuwe koko n'lmana Allah.

104. Nta n'indishi ubasaba kw'irarikiramana ryawe ryo kwemera Imana Imwe Rudende Allah, burya Qor'ani warungikanwe, si ikindi kiretse ko ari urwibutso ku bantu bose kugira ngo bikebuke.

105. Hari ivyemezo vyinshi mu majuru no mw'isi^[1] vyerekana ko Imana ari Imwe Rudende, abantu babirengako bavyirengagiza nk'uko ata vyo babona.

106. Abenshi muri bo rero, ntibemera Imana Allah ko ari Yo Yaremye, Ibeshaho ibiremwa, kiretse ko bayemera bayibangikanya n'ibigirwamana.

107. Mbega boba bafise ikintu gituma batekanirwa ku Mana Allah, ku buryo batoshikirwa n'ibihano bihwikira bivuye ku Mana Allah; canke ko batoshikirwa giturumbuka n'umuhero w'isi, ata vyo bari biteguriye!

108. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Iyi, ni yo nzira yanje yo gusenga Imana Imwe Rudende Allah, jewe hamwe n'abankurikiye, ndabararakira ko mwokurikira hisunzwe ivyemezo bitomoye; ukuninahazwa rero, ni ukw'Imana Allah, eka jewe sindi mu babangikanyamana pe!".

109. Twebwe Allah, ntitwigeze Dutuma Intumwa ku bantu aho hambere yawe, kiretse ko Twazitora mu bagabo baba mu bisagara, Tugaheza Tukabahishurira amabwirizwa yacu, hari ababemera bakabakurikira, n'abandi babahakana. Mbega ntibaragendagenda kw'isi ngo barabe ukuntu iherezo ry'abahakanyi b'aho hambere yabo ryagenze! Ni ukuri, indishi yo mu buzima bw'inyma yo gupfa, ku batinya Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, ni yo nziza gusumba isi n'ibihendamaso vyayo. Mbega ntimumgira ubwenge ngo mutahure muheze mwikebuke!

110. Ntumwa y'Imana! Ntiwhutire rero kunesha abaguhakana, burya Intumwa z'aho hambere yawe, na zo zaragarajwe gushika n'aho zihebura ko ata wuzozemera; abo zarungitsweko na bo, bibaza ko zabahenze mu kugabishwa kubihano vy'Imana Allah, ni ho rero Twaheza Tugatabara Intumwa zacu n'abazikurikiye, Tukarokora mu bishano uwo Dushatse. Burya ibihano vyacu Twebwe Allah, ntibisubizwa inyuma hageze guhana abantu b'abanyavyaha, barenga ku mabwirizwa yacu.

111. Ntumwa y'Imana! Mu vyo Twakwiganiye rero kuri kahise k'Intumwa zacu, harimwo inkebuzo ku bantu b'abanyabwenge. Qor'ani ntiyigeze iba amajambo y'irementanya, ariko Twayimanuye kugira ishimangire ibiri

وَمَا كَسَأُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَنَائِمِ ﴿١٦﴾

وَكَأَنِّي مِنْ عَائِدٍ فِي الْسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

يَمْرُونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُغَرَّضُونَ ﴿١٧﴾

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ

مُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

أَفَمُؤْمِنُوا أَنَّ تَأْتِيهِمْ خَلِيلَةٌ مِنْ عَذَابٍ

الَّهُ أَوْ تَأْتِيهِمُ السَّاعَةُ بَعْتَدًّا وَهُمْ لَا

يَشْعُرُونَ ﴿١٩﴾

فَلْ هَذِهِ سَبِيلُ أَذْنُوْا إِلَى اللَّهِ عَلَى

بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنْ أَتَبَعَنِي وَسَبَحُنَّ اللَّهَ

وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشَرِّكِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحَى

إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرْبَىٰ أَفَمُؤْمِنُوْا فِي

الْأَرْضِ فَيَظْرُوْا كَيْفَ كَانَ عَيْنِيَّةً

الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَرُ الْآخِرَةِ حَيْرَ

لِلَّذِينَ آتَقْوَهُ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٢١﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَسْتَيْئَسَ الرَّسُولُ وَظَلَمُوا أَنَّهُمْ

قَدْ كُذِبُوا جَاءُهُمْ نَصْرًا فَيَتَّبِعُونَ

نَشَأَّ وَلَا يَرَدُ بِأَسْنَانِ عَنِ الْقَوْمِ

الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٢﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِلْأُولَئِكَ

الْأَلَّا يَلِبِّي مَا كَانَ حَدِيثًا يُفَرَّى وَلَكِنْ

[1] Nk'akarorero k'izuba, ukwezi, imisozi, ibiti, n'ibindi.

mu Bitabu vyamanuwe aho hambere yayo, inatomorere
abantu ibirekuwe n'ibizira, iheze ibere uburongozi
n'impuhwe abantu b'abemeramana.

تَصْدِيقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَقْصِيلُ كُلِّ
شَيْءٍ وَهُدَى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٤٣﴾

13. Ar-Ra'd (Imituragaro) Aayah 43, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif Laam Miim Raa^[1]. Izi, ni Aayah z'Igitabu Qor'anii
zubashwe. Ntumwa y'Imana! Iyi Qor'anii wamanuriwe
ivuye ku Mana yawe Rurema Allah, ni kwo kuri; ariko rero
hamwe n'ivo, abenshi mu bantu ntibayemera ngo
bayigendere.

الْمَرْتَبُ الْتِلْكُ إِعْيَاثُ الْكَتَبِ وَالَّذِي أُنْزِلَ
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْخَيْرُ وَلَا كَيْنَ أَكْثَرُ
الثَّالِثُ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٣﴾

2. Imana Allah, ni Yo Yahanitse amajuru indwi ku
bushobozi n'ububasha vyayo ata nkinci mubona
ziyareruye; hanyuma Iraheza Irahangama hejuru
y'ibiremwa vyose ku Buhangamo bwayo "Al'Arsh" mu
buryo buberanye n'icubahiro cayo, Iraheza irema izuba
n'ukwezi, kimwe cose kizungurukira mu nzira ntasobwa
yaco; ivyo Ikaba Yabigize ukwo, ku neza y'ibiremwa
gushika ku musi w'iherezo. Imana Allah Itunganya ibijanye
n'ubuzima bwo kw'isi n'ubw'inyma yo gupfa,
Ikabatomorera Aayah n'ivyemezo vyayo vyerekana ko ari
Yo Yaremye, kugira mwemere mwizere ko muzohura
n'Imana yanyu Rurema Allah, muheze muylisenge
mutayibangikanya.

اللَّهُ الَّذِي رَعَى السَّمَاوَاتِ بَغِيرِ عَمَدٍ
تَرَرَّهَا ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلُّ بَيْجِيٍ لِأَجَلٍ مُسَمِّيٍّ
يُدِيرُ الْأَمْرَ يُفَضِّلُ الْأَيْتَ لَعَلَّكُمْ
بِلْقَاءُ رَبِّكُمْ ثُوقُنُونَ ﴿٤٣﴾

3. Ni na Yo Yaguye umubumbe w'isi kugira mushobore
kuwubako, Iwuremako n'imisozi iwushigikiye nk'imambo,
n'inzuzi mwikorako. No mu vyamwa vy'ubwoko bwose
Yaremye amoko abirabiri; ivyera n'ivyrabura, ibisosa
n'ibikata, Ituma n'ijoro rihwkikira umurango bukijima. Muri
ivyo vyose rero, ni ukuri harimwo ivyemezo vyotuma
abantu biyumbira, bakikebuka.

وَهُوَ الَّذِي مَدَ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوْسِيَّةً
وَأَنْهَرًا وَمِنْ كُلِّ الْكُنْكَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا
رَوْجَجِينَ اُثْنَيْنِ يُغْشِي اُلَيْلَ الْتَّهَارَ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَكَبَّرُونَ ﴿٤٣﴾

4. Mw'isi rero, burya harimwo uduce tw'agataka
twegeranye ariko dutandukanye mu kanovera katwo^[2];
harimwo n'imirima itotahaye y'imizabibu, indimo z'ibindi
biterwa bitandukanye, ibiti vy'itende binaga ari bibiribibiri ku
ngundu imwe, n'ibinaga kimwe cose cisangije ingundu, ivyo
vyose ugasanga umwimbu wavyo utandukanye kw'ibara,
akanovera n'indemo, kandi vyose biri ku gataka kamwe,
vyavomewe ku mazi akomoka hamwe, gutyo Tugatuma
lero abantu bakunda bagahurumbira cane gufungura

وَفِي الْأَرْضِ قَطْعٌ مُتَجَوِّرٌ وَجَاءَتْ مِنْ
أَعْنَبٍ وَرَزْرَعٍ وَخَيْلٌ صَنْوَانٌ وَعَيْرٌ
صَنْوَانٌ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنَفَاضُ
بَعْضُهَا عَلَى بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

[2] Ugasanga hari isi y'akanovera yimbuka, hambavu yayo hari iyindi si y'ubusize itimbuka namba.

bimwe muri nya mwimbu kurusha ibindi. Muri ivyo vyose rero, ni ukuri, harimwo ivyemezo vyotuma abantu bafise ubwenge banyurwa, bagaheza bagatahura ubushobozzi n'ububasha vy'lmana Allah, maze bakayigamburukira.

5. Ntumwa y'lmana! Niwabona uriko utangazwa n'ukutemera kw'abantu kw'ibi vyemezo, ahubwo mu mvugo zabo hari ikizogutangaza kuruta, bazovuga bahakana bivuye inyuma izuka ry'ibiremwa, binamure bati: "Mbega mu gihe tworamuka dupfuye tugacika ivu, ubwo ni ukuri tuzozukal!". Abo, ni bo rero bagararije koko Imana yabo Rurema Allah, ni na bo bazoboheshwa iminyororo mw'izosi ku musi w'izuka, ni na bo bantu bo mu muriro, bobo bazowubamwo ibihe bidahera.

6. Ntumwa y'lmana! Abahakanyi bagusaba ko wokwihutira kubasabira igihano c'ihekana ryabo, imbere yuko berner bagakora ivyiza vyotuma badahanwa; kandi mu vy'ukuri, aho hambere yabo, hari abahakanyi bamaze guhanwa, ubwo ntibokwikebuka! Mu vy'ukuri, Imana yawe Rurema Allah ni Nyenukubabarira ivyaha ku bantu bigaya ku vyaha bakoze; mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, Irahana Igahaha uwo wese atigaya ku vyaha vyiwe.

7. Abagarariji b'i Makka bavuga ku kagagazo n'akantu bati: "Muhamadi ntiyari gupfuma amanuriwa n'lmana yiwe Rurema Allah igitangaro gifadika cemeza ukuri kwiwe; nk'inkoni yahawee Musa, canke ingamiya yururukirijwe Swalehel!". Ntumwa y'lmana! Mu vy'ukuri, wewe uri Umugabisha ku bihano vy'lmana Allah. Burya rero, umugwi wose w'abantu wararungikiwe Intumwa iwurongora mu nzira y'lmana Allah.

8. Imana Allah Irazi neza icibungenzwe kikiri mu nda; ko kizoba ari igitsina-gabo canke igitsina-gore; ko kizoba ari ikigaba canke umugororotsi. Irazi neza n'ibitereko bizokorora imbanyi, ibizoyivyara itageze canke irengeje amezi icenda. Ikintu ico ari co cose rero, ku Mana Allah caragezwe.

9. Ni Yo Rumenyi w'ibinyegeje n'ibiboneka, Nyenubukuru muri vyose, Nyenukwiganza kuri vyose.

10. Ni co kimwe rero kuri Yo, uwugize ico avuga muri mwebwe mw'ibanga canke ku mugaragaro, n'uwegize ico akora yikinze agahumbezi K'ijoro canke ku murango izuba riva, Imana Allah Irabimanya.

وَإِنْ تَعْجَبْ بِعَجَبٍ فَوْلُمْ أَعْدَا كُنَّا
تُرَبَّا إِعْنَى لَفِي حَلْقِي جَدِيدٌ أُولَئِكَ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ الْأَغْلَلُ فِي
أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَسْخَبُ الْثَارِّهُمْ
فِيهَا خَلِيلُونَ ﴿٦﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلِ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ حَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمْ أَمْلَائُ
رَبَّكَ لَمَوْ مَغْفِرَةٌ لِلثَّانِيَنْ عَلَى ظُلْمِهِمْ
وَإِنَّ رَبَّكَ لَنَدِيدُ الْعَقَابِ ﴿٧﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ
إِعْيَاهُ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ وَلَا
قُوْمٌ هَادٍ ﴿٨﴾

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَى وَمَا تَعْيِضُ
الْأَرْحَامُ وَمَا تَرْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْهُدُ
بِعِنْدِنَا ﴿٩﴾

عَلَيْهِمُ الْعَيْبُ وَالشَّهَدَةُ الْكَبِيرُ
الْمُتَعَالٌ ﴿١٠﴾

سَوَاءٌ مَنْكُمْ مَنْ أَسْرَ القَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ
بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَحْفَى بِالْأَيْلَ وَسَارِبٌ
بِالْغَهَارِ ﴿١١﴾

11. Imana Allah Irafise abamalayika bakurakuranwa mu gucungera umuntu imbere n'inyuma yiwe, bamubungabunze kw'itegeko ry'Imana Allah, bandika ivy akora vyose: vyaba ivyiza canke ibibi. Mu vy'ukuri Imana Allah, ntiyaka abantu inema Yabahaye atari uko babanje guhinduka bo nyene, bakarenga ku mabwirizwa yayo. Iyo rero Imana Allah Ishatse igerageza ry'umugwi w'abantu, nta kirihagarika, eka nta n'umwe boronka yobahagarikira, akanabatunganiriza ivyabo atari Yo;

12. Ni Yo Ibureka mu vyemezo vyayo umuravyo, gutyo mugatinya ko mwokubitwa n'inkuba, mukanipfuza ko imvura yogwa; ni no ku bushobozibwayo rero, irema ibicu bilitse imvura ku neza yanyu.

13. Burya rero, imituragaro iraninahaza Imana Allah kw'ishimagizwa ryayo, abamalayika na bo bakayeza bayitagatifusa mu kuyitinya, maze Imana Allah Ikarungika inkuba, abo Ishatse mu biremwa bagakubitwa na nya nkuba bagahwera, abagarariji na bo bakabandanya guharira ko hari Imana Imwe Rudende Allah Ishoboye kuzura ibiremwa, kandi ari Yo Nyeninguvu Nyenubushoboz mu guhana ibigaba birenga ku mabwirizwa yayo.

14. Ni Yo gusa rero, Ikwiye igisabo c'ukuri gishingiye ku kwemera ko ata mana y'ukuri ikwiye gusengwa atari Imana Allah; ibigirwamana basaba mu gishingo cayo, ntibishoboye kubishura ku kintu na kimwe. Ababisaba bameze nk'umuntu yishwe n'inyota, atega amashi amazi kandi ari kure yayo, agerageza kunywesha umunwa kandi adashoboye kuyashikira; isaba ry'abagarariji rikorerwa ibigirwamana, riri kure cane y'ukwakirwa.

15. Ibiremwa biri mu majuru no mw'isi, vyose vyubamira Imana Allah; abemeramana muri vyo, bayubamira ku bugamburtsi nta ngere no ku bushake; abagarariji na bo bicisha bugufi kuri Yo vyanka bikunda, kuko kuri bo ukwicisha bugufi kwategerezwa kuba ndemanwa n'aho mu buzima bwabo barangwa n'ubugarariji. Ivo biremwa vyose rero, vyidegemvyo igitondo n'umugoroba ku bushoboz n'ububasha vyayo.

16. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Ni nde Imana Rurema, Ikaba n'Umubungabunzi w'amajuru n'isi!". Vuga ubabwire uti: "Imana Allah, ni Yo Rurema, Ikaba n'Umubungabunzi wavyo". Babwire ubagondoze uti: "Bishoboka gute rero ko mureka gusenga Imana Allah, maze mukagira mu gishingo cayo ibigirwamana musenga ata co vyimariye, ata n'ico vyiyicira, nkeswe kugira ico ico bibamariye, canke ico bibiciye!". Ntumwa y'Imana! Babwire

لَهُ مُعْقِدُتْ مَنْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَمَنْ خَلْفَهِ
يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ
مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُبَيِّنُ رَمًا بِنَفْسِهِمْ إِذَا
أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَ لَهُ وَمَا
لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَاللهِ^{١٦}

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمُ الْبَرَقَ حَوْقًا وَطَعْنًا
وَيُنَشِّئُ السَّحَابَ أَلْيَقَالَ^{١٧}

وَيُسْتَعِيْ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلِكَةُ مِنْ
خِيفَتِهِ وَرَسِّلَ الْأَصْوَاعَ قَيْصِبُ بِهَا
مِنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَدِّلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ
شَدِيدُ الْحِيَالِ^{١٨}

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ لَا يَسْتَحْبِبُونَ لَهُمْ بَشَّيْءٌ إِلَّا
كَبِيرٌ كَفِيْهِ إِلَى الْمَنَاءِ لِيَنْلُغَ فَاهُ وَمَا
هُوَ بِنَلِيْغٍ وَمَا دُعَاءُ الْكُفَّارِ إِلَّا فِي
ضَلَالٍ^{١٩}

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
طَوْعًا وَكَرْهًا وَظَلَالُهُمْ بِالْغُدُوِّ
وَالْأَكْصَالِ^{٢٠}

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ
قُلْ أَفَلَا يَخْدُمُهُمْ مَنْ دُونِهِ أَوْلَيَاءُ لَا
يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ نَفَعًا وَلَا ضَرًّا فُلْ
هُلْ يَسْتَوِي الْأَعْنَى وَالْجَيْرَأُمْ هُلْ
تَسْتَوِي الظُّلْمَدُثُ وَالثُّورُ ثُمَّ جَعَلُوا لِهِ

uti: "Mbega burya impumyi^[1] n'uwubona^[2], barangana mu butore! Canke burya umwijima w'ubugarariji, ni nk'umuco w'ukwemera! Kibure ibigirwamana babangikanya n'Imana Allah, vyoba vyaremye nk'irema ryayo, haraheza haba ukwitiranya ivyaremwe na vyo n'ivyaremwe na Yo, gushika n'aho ivyaremwe nk'irema ryayo bisengwa ha kuyisenga!". Ntumwa y'Imana! Babwire ubakurire inkoni ku gashitsi uti: "Imana Allah, ni Yo Rurema w'ikintu ico ari co cose, Nyarudende, Nyeninkomezi-ntangere".

17. Imana Allah, ni Yo Ituma hagwa imvura ivuye mu bici izananye mu kirere, maze nya mvura yamara kugwa, amazi agatembera mu tubande, gutyo akabande kose kakakira nya mazi ku rugero rw'uko kangana; imigende na yo igaheza igasesera ku mpande zayo inkukura ata co imaze, yahitanwe na nya mazi^[3]. Imana Allah, Irongera Igatanga akandi karorero k'iayazwa ry'ubutare ku muriro kugira buhingurwemwo ibisharizo^[4] canke ibindi bikoresho^[5], na ho nyene ko agataka ata co kamaze gaheza kakaja ukwako. Ni nk'ukwo rero Imana Allah Itanga akarorero kw'ukuri, ukuri guca mu ziko ntigushe n'ikinyoma kitamara kabiri; ibihitanwa n'inkukura y'amazi, n'agataka gakurwa n'umuriro mu butare, biraheza bigacika impfagusa; na yo amazi n'ubutare nyabwo bifitiye abantu akamaro, biraheza bigasigara mw'isi. Ni nk'ukwo nyene rero Imana Allah Iha uburorero abantu kugira batandukanye ukuri n'ikinyoma.

18. Abemeramana bumviye Imana yabo Rurema Allah n'Intumwa yayo, bagenewe Ubwami bw'ijuru. Nayo abatayumviye bakagarariza, bagenewe umuriro. Iyo abagarariji bobaye bagaba ibiri mw'isi vyose vyigwije na kabiri, maze bakavyigomboza ku musi w'izuka, ntivyokwemewe namba. Abo, ni bo rero bagenewe iharurirwa ribi ku vyo bakoze, ubushikiro bwabo ni mu muriro wa Jahannamu, ni na bwo busaswa bubi cane.

19. Ntumwa y'Imana! Mbega burya uwazi ko ivyo wamanuriye n'Imana yawe Rurema ari kwo kuri akakwemera, ni nk'impumyi itabona ukuri ngo ikwemere! Mu vy'ukuri, abibuka bakikebuka, ni abanyabwenge;

شُرَكَاءَ حَلَّوْا كَحَلْفِهِ فَتَسْتَهِنَةَ الْحَلْقُ
عَلَيْهِمْ قُلْ أَللَّهُ خَلَقَ كُلُّ شَيْءٍ وَهُوَ
الْوَحْدَ الْقَهْرُ ﴿٦﴾

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَثَ أَوْدِيَةَ
بِقَدْرِهَا فَأَحْتَلَ السَّيْلَ رَبَّدَ رَابِيَّةَ وَمَمَّا
يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي الظَّارِ أَبْيَاعَةَ حِلْيَةَ أَوْ
مَتَّعَ رَبِّدَ قَتْلَهُ وَكَذِيلَكَ يَضْرِبُ اللَّهَ
الْحَقَّ وَالْبَطْلَ فَأَمَّا الرَّبِّدُ فَيَدْهَبُ
جُفَاءَ وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي
الْأَرْضِ كَذِيلَكَ يَضْرِبُ اللَّهَ الْأَنْتَلَ ﴿٧﴾

لِلَّذِينَ أَسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ أَخْسَى وَالَّذِينَ
لَمْ يَسْتَجِبُوا لِهِ لَوْلَأَنَّهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ
جَيِّعاً وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَفَتَدَوْ بَهَدْهُ اَوْلِيَّكَ
لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ وَمَا وُنِّهُمْ جَهَنَّمُ
وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٨﴾

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ
الْحَقُّ كَنْ هُوَ أَعْمَى إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُوا
الْأَلْبَابِ ﴿٩﴾

[1] Umugarariji atabona ukuri ngo agukurikire, agereranywa n'impumyi.

[2] UMWEMERAMANA abona ukuri akagukurikira, agereranywa n'umuntu abona.

[3] Aka ni akarorero k'ukuri gatandukanya ukuri n'ikinyoma, aho Imana Allah Igereranya ukuri n'amazi yimvura, ikagereranya ikinyoma n'inkukura umugende w'amazi ukumakumira ku mpande zawo.

[4] NK'ibihinguwe mu butare bw'inzahabu n'umwakaka.

[5] NK'ibihinguwe mu butare bw'umujumpu.

20. Abubahiriza isezerano ry'Imana Allah ryo kuyisenga
ari Imwe Rudende, ntibananadohoke kw'isezerano
rishimangirwa cane mu nyigisho z'intumwa zose (za
nyakugira amahoro y'Imana Allah);

أَلَّذِينَ يُوْفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ

آل ميشن ﴿٦﴾

21. Abunga ubucuti n'ubuvandimwe, Imana Allah
Yategetse ko bwungwa^[1], bagatinya Imana yabo Rurema
Allah, bakanatinya iharurirwa ribi ryo kutababarirwa ivyaha;

وَالَّذِينَ يَصْلُونَ مَا أَمْرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ
يُوْصَلَ وَيَخْسُونَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ

الحساب ﴿٧﴾

22. Abihanganira iyumviramana, bakihanganira no
kudakora ivyaha barondera gushimwa n'Imana yabo
Rurema Allah; bagatsimbataza n'amasengesho;
bagatanga no mu vyo Twabaronkeje ishikanwa-bwirizwa
hamwe n'izindi mperezwa, bakabitanga mu mpisho no ku
mugaragaro; ikibi na co bakagisubiriza iciza; abo, ni bo
rero bafise iherezo ryiza mu buzima bw'inyuma yo gupfa;

وَالَّذِينَ صَرَرُوا أُنْتِغَاءً وَجْهَ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَنَاهُمْ سِرَّاً
وَعَلَانِيَّةً وَيَدْرُءُونَ بِالْحَسَنَةِ أَسْيَّةَ
أُولَئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٨﴾

23. Iherezo ryabo, ni mu Bwami bw'ijuru rya "Adeni". Ubwo
Bwami bw'ijuru bazobwinjira babubemwo ubutakivayo,
bazoba bari kumwe n'aberanda mu bavyeyi babo,
abakenyezi babo no mu ruvyaro rwabo, abamalayika na bo
bazokwinjira kubakeza ari urutavanako;

جَنَّتُ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ
إِبَائِيهِمْ وَأَرْجَاهُمْ وَذُرْبَيْهِمْ وَالْمَلِكَةُ
يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٩﴾

24. Bavuga bat: "Murakagira amahoro, mwasimveye akabi
ku kuntu mwihanganiye iyumviramana, burya iherezo
ryiza, ni Ubwami bw'ijuru".

سَلَمٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَعَمِّ عُقْبَى
الدَّارِ ﴿١٠﴾

25. Nayo abatubahiriza isezerano ry'Imana Allah ryo
kuyisenga ari Imwe Rudende inyuma y'aho rishimangiwe
cane mu nyigisho z'intumwa zose (za nyakugira amahoro
y'Imana Allah), bagaca ubucuti n'ubuvandimwe, Imana
Allah Yategetse ko bwungwa, bakagenzwa n'ubwononyi
kw'isi mu gukwiragiza ivyaha; abo, ni bo rero bavumwe
n'Imana Allah, ni na bo bafise iherezo ribi mu buzima
bw'inyuma yo gupfa.

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيقَاتِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمْرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ
يُوْصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمْ
اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿١١﴾

26. Imana Allah, ni Yo Ironsa uwo Ishatse mu biremwa
umusesekara mu bimubeshaho, Ikagerera n'uwo Ishatse
muri vyo. Abagararije, bobo banerezewa no kuroranirwa
mu buzima bwo kw'isi, burya ubuzima bwo kw'isi nta
kirimwo kiretse ukuryoherwa akanya gato, ugereranije
n'ubuzima bw'inyuma yo gupfa.

اللَّهُ يَسْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ
وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا حَيَاةُ الدُّنْيَا
فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَّعٌ ﴿١٢﴾

27. Abagararije bavuga bat: "Muhamadi, ntiyari gutuma
amanurirwa igitangaro gifadika kivuye ku Mana yiwe
Rurema Allah; nk'ibitangaro vyahawé Musa canke Isa
mwene Mariyamu!". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Mu
vy'ukuri Imana Allah, lhubisha uwo Ishatse ku butumva

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ
عَائِدَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ
يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أَنَابَ ﴿١٣﴾

[1] Nko gufasha abavandimwe n'abakenye.

bwiwe, Ikarongora mw'idini ryayo ry'ukuri uwugaruka kuri

Yo akigaya;

28. Abemeye Imana Allah, maze imitima yabo igatururuzwa n'itazira n'ininahazamana. Bantu, nimwumve mwumvireho! Burya, imitima itururuzwa n'igamburukiramana hamwe n'itazira n'ininahazamana".

29. Abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo rero, bagakora n'ivyiza bitegetswe, bazogira akamwemwe k'ivyiza binezereye ijisho, bahabwe n'ubushikiro bwiza mu Bwami bw'ijuru.

30. Ntumwa y'lmanal Ni nk'ukwo nyene rero Twakurungitse ku bantu inyuma yuko hamaze guca imigwi myinshi y'abantu, kugira ubasomere Qor'ani Twaguhishuriye mu gihe bakigarariza Imana Nyenimpuhwe. Ntumwa y'lmanal Babwire rero uti: "Nyenimpuhwe mugarariza, ni Yo Mana yanje Rurema Allah, nta mana ibwirijwe gusengwa atari Yo, ni Yo rero nishimikije nkizera, ni no kuri Yo ngaruka nkigaya".

31. Iyo haba Qor'ani yosomwa, maze ikagendesha imisozi ikava aho iri, canke igatuma isi isadagurika igatomba inzusi, canke igatuma abapfuye bazuka bakavuga, yobaye ari iyi Qor'ani [1]; kandi hamwe n'ivyo vyose, ntivyotumye bayemera. Burya rero Imana Allah, ni Yo Nyene gushinga ingingo zose mu kwerekana ibitangaro, n'ibindi. Mbega abemeramana ntibazi ko iyo Imana Allah Ishaka, Yari gutuma abantu bose kw'isi, bemera hatarinze kuba ibitangaro! Abagararije rero, ntibazoreka gushikirwa n'ivago bitewe n'igarariza ryabo; nko kwicwa no kugirwa imbohe, canke nya vyago bishikire ababanyi b'aho bacumbitse, gushika n'aho isezerano ry'lmanal Allah ryo Kuneshwa kwabo, rizoshika. Mu vy'ukuri Imana Allah, ntica kubiri n'isezerano.

32. Ntumwa y'lmanal Nibaba batebura kw'ishikirizabutumwa ryawe, si wewe uzoba ubaye uwa mbere, ni ukuri harabaye itebura ku Ntumwa z'aho

hambere yawe, maze Ndatenyenyera gato abagararije, hanyuma ndaheza ndabashikura, ndabahana. Ntumwa y'lmanal Ehe raba rero, ukuntu Nabahanye Nkabahasha!

33. Burya, Uwuhagarikiye Akazigama ibikorwa vy'ikiremwa ico ari co cose, ni We Akwiye gusengwa, canke ibiremwa ata co vyishoboje, vyafashwe bikabangikanywa n'lmanal Allah mu gusengwa! Ntumwa y'lmanal Babwire uti: "Enda

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَطَمِّنُ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ
أَلَا يَذِكِّرُ اللَّهُ تَطْمِئِنُ الْقُلُوبُ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ طَوْبَى
لَهُمْ وَخُسْنُ مَعَابٍ ﴿١٩﴾

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ دَدَ حَلَّتْ مِنْ
قَبْلِهَا أُمُّ إِنْتَلُوْا عَلَيْهِمُ الْأَذَى أَوْحَيْنَا
إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ
رَبِّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوْكِيدٌ وَإِلَيْهِ
مَتَابٌ ﴿٢٠﴾

وَلَوْ أَنَّ فَرَعَاءَنَا سُيرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ
قُطِّعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كُلُّمْ بِهِ الْمَوْقَى بَلْ
لِلَّهِ الْأَمْرُ مُجِيئًا أَفَمَنْ يَأْيُسُ الَّذِينَ
ءَامَنُوا أَنَّ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَلَهَى النَّاسَ
جَيِّعًا وَلَا يَرَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ
بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةً أَوْ تَحْلُّ قَرِيبًا مِنْ
دَارِهِمْ حَتَّى يَأْتِي وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا
يُخْفِي الْبَيِّنَادَ ﴿٢١﴾

وَلَقَدْ أَسْتَفِرْتُ يُرْسِلِي مِنْ قَبْلِكَ
فَأَمْلَأْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخْذَهُمْ
فَكَيْفَ كَانَ عِقَابٌ ﴿٢٢﴾

أَفَمَنْ هُوَ قَارِئٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا
كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُومُهُ
أَمْ تَنْتَهُونَهُ وَبِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ

[1] Muri iyi Ayah, Imana Allah Yishura abasavye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmanal Allah), ko yobaha ibitangaro bifadika kugira bayemera, ko Qor'ani ari co gitangaro gisumba ibitangaro vyose.

nyabuna, nimumbwire amazina n'amatazirano y'ivyo bigirwamana! Canke mushaka kubwira Imana Allah ko Ifise ababangikanywa na Yo mu bumana kw'isi, Itigeze Imenya! Canke mubita ababangikanye n'Imana Allah kw'izina gusa kandi batigeze babaho koko!". Ahubwo rero bararyoherejwe na shetani ikinyoma c'bangikanyamanay, ryabo, iraheza ibabuza gukurikira inzira y'Imana Allah! Uwubaye intumva rero, Imana Allah Ikamureka agahuba inzira kubera ubutumva bwiwe, nta n'umwe ashobora kumurongora mu nzira yayo.

34. Abagarariji barategekanirijwe ibihano mu buzima bw kw'isi; ni ukuri, baranategekanirijwe ibihano ruhasha mu buzima bw'inyuma yo gupfa, nta n'ikizobakingira ibihano vy'lmana Allah.

35. Ibiranga Ubwami bw'ijuru bwasezeraniwe abagamburukiramana, ni uko musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzuzi; ivyamwa vy'aho vyamaho; n'agatutu k'aho ntikigera karenga. Ihembwa ry'Ubwami bw'ijuru rero, ni ryo herezo ryiza ry'abagamburukira Iman Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo. Nayo iherezo ry'abagarariji, ni mu muriro.

36. No mu bahawe Igitabu mu bayahudi n'abanaswara, harimwo abakwemeye baraheza baragukurikira^[1], baranahimbarwa na Qor'ani wamanuriwe kuko ishimangira ukuri basanzwe bazi; no mu migwi yiyunze mu kukugarariza^[2], harimwo abahakana bivuye inyuma bimwe mu vyo wamanuriwe. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Ni ukuri, nategetswe n'Imana Allah ko noysisenga Yo Yonyene, ntayibangikanya na kimwe; ndarikira abantu ko boyisenga ari Imwe Rudende batayibangikanya, n'ubuganuko bwanje rero ni kuri Yo".

37. Ntumwa y'Imana! Nk'uko Twamanuriye Ibitabu Abavugishwamana mu rurimi rwabo, Twakumanuriye Qor'an mu rurimi rw'icarabu, kugira ngo uysisunge mu gufata ingingo; niwahrahira rero ngo ukurikire ivyipfuzy'ababangikanyamana mu gusenga ikitari Imana Allah, inyuma y'aho umaze gushikirwa n'ukuri kuvuye ku Mana Allah, ntuzoronka umuhagarikizi agukura mu bihano vv'Imana Allah, eka nta n'uwubiqungira uzoronka.

38. Baratangazwa n'uko wabira abakenyezi kandi uri Intumwa! Ni ukuri, Twararungitse Intumwa aho hambere yawe, Tuziha ukwabira abakenyezi, Tunaziha n'uruvyaro

ۚ لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابٌ
ۖ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُم مِّنْ أَبْرَارٍ وَاق

٥٣ مَكَلِّعَ الْجَنَّةَ الَّتِي وُعِدَ الْمُسْتَقْوِنُ بِخَجْرِي
٥٤ مِنْ خَتْنَاهَا الْأَنْهَرُ أَكُلُّهَا دَائِمٌ وَظَلَّهَا
٥٥ تِيلَكَ عُقْبَى الدِّينِ أَتَّقَوْا وَعَقَبَى
٥٦ الْكُفَّارِينَ النَّارَ

وَالَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَمِنَ الْأَخْرَابِ مَنْ يُنْكِرُ
بِعَضَهُ وَقُلْ إِنَّمَا أَمْرُكُ أَنْ أَغْبِدَ اللَّهَ
وَلَا أُشْرِكُ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوكُ وَإِنَّهُ

وَكَذِيلَكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَأَيْنَ
اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ
وَلَا وَاقِ (٣)

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا
لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ

[1] Nk'umuyahudi yitwa Abdullahi mwene Salam n'umunaswara yitwa Al-Najashiy, akaba yari umwami wo muri Etivopiva.

[2] Nka Al-Sayyid na Al'aqib, bari abapadiri b'ahitwa Najraani, na Ka'bū mwene Al-Ashraf

Baridoga ngo iyo aba ari Intumwa vy'ukuri, yari kutuzanira ibitangaro tumusaba. Nta Ntumwa n'imwe ifise ubushobozi bwo kuzana igitangaro atari ku bubasha n'ubushake vy'Imana Allah. Burya rero, isango ry'ishirwa mu ngiro ry'ikintu cose, riba ryaranditswe mu vyagezwe n'Imana Allah;

يَأَنْتَ إِنْ يَأْتِي إِلَّا يَادُنْ أَللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ

كتاب ﴿٢٨﴾

39. Imana Allah Iraheza Igahanagura ico Ishatse mu ngingo zayo, Ikanagumiza ivyo Ishatse gushira mu ngiro uko biri ku ntumbero nziza, ni na Yo Ifise Igitabu nyezina canditswemwo ivyagezwe n'ishirwa mu ngiro ryavyo "Lawhu Mahfuudh".

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُبْثِتُ مَا عَنِدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ

الكتاب ﴿٢٩﴾

40. Ntumwa y'Imana! Hamwe Tworamuka Tukweretse bimwe mu bihano Twasezeraniye abagarariji, bizoba ari ibihano bahabwa bakiri kw'isi; nitwakwaka ubuzima ugapfa utarabibona naho, menya ko ico ujejwe gusa ari ugushikiriza ubutumwa, na Twe Tujejwe iharura ry'ivyo bakoze no kubibahembera.

وَإِنْ مَا تُرِينَكَ بَعْضَ الَّذِي تَعْدُمُ أَنْ

نَقُوفَيْنَكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَعَلَيْنَا

الحساب ﴿٣٠﴾

41. Mbega abagarariji ntibabonye ko Twebwe Allah, Dufata isi Tukagabanya inkengera zayo^[1]! Burya Imana Allah, ni Yo Ishinga amateka, nta n'umwe rero ashobora guhagarika ishirwa mu ngiro ryayo, ni na Yo Inyarutsa mu guharurira ibiremwa.

أَوْلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْنِي الْأَرْضَ نَقْصُهَا مِنْ

أَطْرَافَهَا وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ

لِكُبِيْمٍ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

42. Ab'aho hambere yabo, barateze imitego Intumwa Twabarungikiye; burya, itegura ry'imitego yose ni iry'Imana Allah, Irazi neza na neza ico umuntu uwo ari we wese akora, caba iciza canke ikibi, kandi Izokimuhembera. Abagarariji rero nibimbe bigera, bazomenya ku musi w'izuka, uwuzogira iherezo ryiza mu buzima bw'inyma yo gupfa.

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَلِيلُهُ الْمُكْرِرُ

جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ

وَسَيَعْلَمُ الظُّمُرُلَمَنْ عُقْبَى الدَّارِ

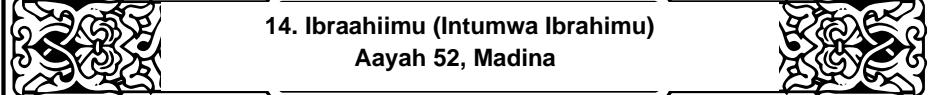
43. Abagararije bavuga babwira Umuvugishwamana Muhamadi bat: "Ntiwarungitswe n'Imana Allah". Ntumwa y'Imana! Bishure uvuge uti: "Imana Allah Irakwiye kuba Icabona c'uko ndi Intumwa, n'uko na mwe muri abahakanyi. N'abanyemeye mu bayahudi no mu banaswara bahawé ubumenyi bw'Igitabu, hanyuma ntibabunyegeza, na bo nyene barakwiye kuba ivyabona ko ndi Intumwa y'Imana".

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَسْتَ مُرْسَلٌ قُلْ

كَفَنِ يَاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ

عَنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ

[1] Mu kwigarurira kw'abislamu ibihugu vy'ababangikanyamana.



14. Ibraahiiimu (Intumwa Ibrahimo)

Aayah 52, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

1. Alif Laam Raa^[1]. Ntumwa y'Imana! Iyi Qor'ani, ni Igitabu Twakumanuriye kugira ukure abantu mu muzimagiza w'ubuhuvyi, ubashire mu muco w'uburongozi bw'ubwislamu ku burenganzira bw'Imana yabo Rurema Allah; inzira ya Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenugushimwa;

2. Imana Allah, Rugaba Igaba Ikaganza ibiri mu majuru n'ibiri mw'isi, Ibwirizwa gusengwa ari Imwe Rudende. Uguhanwa nya guhanwa mu guhabwa ibihano bikaze, ni ukw'abagarariji;

3. Bahitamwo ubuzima bugufi bwo kw'isi, ha guhitamwo ubuzima bwamaho bw'inyuma yo gupfa; baburagiza abantu kwinjira mw'idini ry'Imana Allah, bagashaka ko iryo dini ryisunga ivyipfuzo vyabo. Abo, ni bo rero bari mu muzimagiza uri kure cane y'ukuri.

4. Ntumwa y'Imana! Ntitwigeze Turungika aho hambere yawe Intumwa n'imwe, kiretsa ko Twayirungika ivuga ururimi rw'abo yarungitsweko, kugira ibatomorere bikwiye amabwirizwa, gutyo Imana Allah Igahubisha uwo Ishitse ku butumva bwiwe, Ikanarongora uwo Ishitse ku bugamburutsi bwiwe, ni na Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

5. Ni ukuri, Twararungitse Musa kuri Bene Israyeli, Tumuteza intega ibitangaro vyacu bigaragaza ukuri kwiwe, Tumubwiriza duti: "Kura abantu warungitsweko mu muzimagiza w'ubuhuvyi ubashire mu muco w'uburongozi bw'ukuri, wongere ubibutse ku nema z'Imana Allah, ubagabishe no ku bihano vyayo". Mu vy'ukuri muri ukwo kwibutsa, ni ukuri harimwo ivyemezo bigaragara ku muntu wese yianganira iyumvirama no kudakora ibibi, ashimira Imana Allah ku nema zayo^[2].

6. Ntumwa y'Imana! Iganira abantu warungitsweko kahise ka Musa, igihe yabwira abantu muri Bene Israyeli ati: "Nimwibuke inema y'Imana Allah kuri mwebwe, igihe Ibakiza amagorwa y'abantu ba Firawuni yo gucurwa bufuni

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الرَّبِّ يَكْتُبُ أَذْنَنَهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ الْقَاسِ
مِنَ الْأَظْلَمِتَى إِلَى الشُّورِ يَادُنْ رَبِّهِمْ إِلَى
صَرْطَطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ①

اللَّهُ أَكْبَرُ لَهُو مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا
أَنْدَرُ^٢ وَوَيْلٌ لِلْكَفِيرِينَ مِنْ عَذَابٍ
شَدِيدٍ ②

الَّذِينَ يَسْتَحْجُونَ أَحْيَوْهُ اللَّهُمَّا عَلَى
الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَيَغْوِنُهُمْ عَوْجًا أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ
لِيَبَيِّنَ لَهُمْ فَيَضُلُّ اللَّهُمَّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْمِدِي
مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِإِيمَنِنَا أَنَّ أَخْرِجَ
قَوْمَكَ مِنَ الْأَظْلَمِتَى إِلَى الشُّورِ وَذَكَرْهُمْ
بِإِيمَنِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَارٍ
شَكُورٍ ④

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ أَذْكُرُوا نَعْمَةَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ أَجْنَبْتُمْ مِنْ ئَالِ فِرْعَوْنَ
يَسُوْمُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيَدْجُونَ

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

[2] Muri iyi Aayah, Imana Allah Ishimangira canecane ku bantu barangwa n'inyifato zibiri "ukwihangana" no "gushima", kuko ari bo ivyemezo bigirira akamaro mu buzima.

na buhoro, babaha ibihano bikomeye, bakanakerera abana banyu b'abahungu, bagasigaza abakobwa banyu ku gutinya ko mu bahungu hovamwo uwuzoza gukura ubutegetsi bwiwe. Muri ivyo vyose, harimwo kugeragezwa gukomeye kuvuye ku Mana yanyu Rurema Allah;

7. Nimwibuke kandi, igihe Imana yanyu Rurema Allah Yabamenyesha Iti: "Nimwanshimira ku nema Nabahaye, ni ukuri Nzobongerereza umusesekara; nimwahakana inema zanje naho, muramenya ko mu vy'ukuri ibihano vyanje bikaze".

8. Musa yarongeye ababwira ati: "N'aho mwogarariza Imana Allah mwebwe hamwe n'abari mw'isi bose, nta co mwoyitwara namba. Nimumenye mu vy'ukuri, ko Imana Allah ari Uwikenuye Yikenuye muri vyose; Nyenugushimwa, Ishimwa ku mazina, ku matazirano no ku bikorwa vyayo mu bihe vyose".

9. Bantu mwarungikiwe Intumwa Muhamadi! Mbega ntimirashikirwa n'inkuru z'abantu b'aho hambere yanyu; abantu ba Nuhu, aba Huudi n'aba Swalehe, hamwe n'abantu bo hanyuma yabo ata wodondagura igitigiri cabo kiretse Imana Allah! Intumwa barungikiwe, zarabazaniye ivyemezo bigaragara, baraheza barabihakana bivuye inyuma, batako baremanga n'ishavu n'akantu bati: "Mu vy'ukuri, twebwe turagararije, ntiturota twemera namba ivyo mwatuzaniye. Mu vy'ukuri, turafise impungenge ziturutse ku makenga y'ivyo muturarikira kwemera";

10. Intumwa zabo zabishuye ziti: "Karashize ingani mugire impungenge zo gusenga Imana Imwe Rudende Allah, Rurema Yaremye amajuru n'isi; Imana Allah Ibararikira ukwemera kugira Ibababarire ivyaha vyanyu vy'ibangikanyamana, kugira ngo ntibahane mukiri kw'isi, lheze Irindirize umwe wese muri mwebwe gushika kw'isango ryiwe ntarengwa ryo gupfa!". Nya bantu bishuye Intumwa zabo bati: "Mwebwe nta co muri kiretse ko muri abantu nkatwe, nta gituma rero mwoba Intumwa mugashaka kutubuza gusenga ivyo abavyeyi bacu basenga mu bigirwamana. Enda nyabuna rero, nimutuzanire icemezo kigaragara cemeza ukuri ku vyo muvuga".

11. Nya Ntumwa zarishuye abantu bazo ziti: "Ni vyo ko twebwe ata co turi kiretse ko turi abantu nkamwe, ariko rero Imana Allah lha ingabirano zayo uwo Ishatse mu baja bayo, Igaheza Ikamutora kuba Intumwa, nta n'ububasha dufise bwo kubazanira icemezo kigaragara cemeza ukuri ku vyo tuvuga, atari ku burenganzira bw'Imana Allah.

أَنْتَمْ كُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نَسَاءَكُمْ وَرِبَّكُمْ

ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

وَإِذْ تَأْذَنَ رَبُّكُمْ لَمْ يَشْكُرُوكُمْ
لَا رَبَّكُمْ وَلَمْ يَكْفُرُوكُمْ إِنْ عَذَابِي
لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي كَافِرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ لَغُنْيٌ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

أَنْمَىٰ تُكَمِّلُ نَبِيُّ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمٌ
نُوحٌ وَعَادٌ وَثَمُودٌ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا
يَعْلَمُهُمُ إِلَّا اللَّهُ جَاءَهُمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُوا أَيْدِيهِمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ
وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ وَإِنَّا
لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ﴿٩﴾

فَقَالَتْ رُسُلُهُمْ إِنَّ اللَّهَ شَكِّ فَاطِرُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ يَدْعُوكُمْ لِيَعْفُرُ
لَكُمْ مَمْنُ دُنْوِيْكُمْ وَبُوْجِرِكُمْ إِنْ أَجَلٍ
مُسْمَىٰ قَالُوا إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا
تُرِيدُونَ أَنْ تُصْدِرُنَا عَنَّا كَانَ يَعْبُدُ
إِبَابُونَا فَأَتُوْنَا بِسُلْطَنٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنِّي حَنُّ إِلَّا بَشَرٌ
مِثْلُكُمْ وَلَكُنَّ اللَّهُ يَمْنُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَاتِيَكُمْ

Abemeramana rero, nibishimikize gusa Imana Allah,
bayizere;

إِبْرَاهِيمٌ إِلَّا يَأْذُنُ اللَّهُ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلْ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

12. Twobuzwa n'iki kwishimikiza Imana Allah tukayizera kandi Yaraturongoye mu nzira zidukiza ibihano, Ikadushoboza no kwubahiriza amabwirizwa y'idini ryayo! Dutegereza rero kwihanganira ibangamira ryanyu. Abizera nyabuna nibishimikize gusa Imana Allah, bayizere".

وَمَا لَنَا إِلَّا نَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَنَا
سُبْلُنَا وَلَنَصِيرَنَّ عَلَى مَا إِذَا يَتَّمُوا وَعَلَى
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلْ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

13. Abagararije, babwiye Intumwa zabo n'ishavu n'akantu bati: "Ni ukuri, dutegereza kubirkana tubomore mu bihugu vyacu, canke mugaruke mw'idini ryacu". Ni ho rero nya Ntumwa zahishurirwa n'Imana yazo Rurema Allah, Izibwira Iti: "Ubu rero ubutigu burageze; ni ukuri, Dutegereza guhonya abirenganje mu kugarariza Imana Allah n'Intumwa zayo";

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرَسُولِهِ
لَتُخْرِجَنَّا مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَنَعُودُ فِي
مَلَيْنَا فَأُولَئِنَّهُمْ رُبُّهُمْ لَنَهْلِكَنَّ
الظَّلَمِينَ ﴿١٣﴾

14. Ntumwa zanje! Inyuma y'ihonywa ryabo, ni ukuri Tuzobacumbikira mu kubakomorer - mwebwe hamwe n'ababakurikiye - ubutaka bahorako. Iryo honywa ryabo n'ikomorerwa ry'abemeramana ubutaka bahorako, nta makenga arimwo, ku mutnu atinya ihagarikwa imbere yanje Jewe Allah, akaniyubara ihaniza ryanje ku bihano vyo ku musi w'izuka".

وَلَنَسْكِنَنَّكُمُ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَلِكَ
لِمَنْ حَافَ مَقَامِي وَحَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

15. Ni ho rero Intumwa zatumbera Imana Allah ziysisaba ko Yoziha intsinzi, maze Imana Allah Irazumvira, gutyo uwo wese yigira igihangange c'intumva, arahanwa bikwiye;

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَارٍ عَنِيهِ ﴿١٥﴾

16. Imbere y'ico gihangange c'intumva, hari n'ibihano bikirindiriye mu muriro wa Jahannamu, kizonyweshwa amashira n'amaraso biva mu mibiri y'abantu bo mu muriro;

مَنْ وَرَآهُهُ جَهَنَّمُ وَسُقُّى مِنْ مَاءِ
صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

17. Kizogerageza kumira nya mashira n'amaraso akatarai gake, bihakwa kutarengana mu muhogo kubera akanuko n'umwokero wavyo; kizohabwa n'ibihano vy'ubwoko bwose ku bihimba vy'umubiri, kugeza n'aho cipfuza gupfa ngo kiruhuke kitari bupfe; n'inyuma y'ivyo bihano vyose, kizohabwa ibindi bihano biremereye.

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسْيِغُهُ وَيَأْتِيهِ
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيْتٍ وَمَنْ
وَرَآهُهُ عَذَابٌ عَلَيْهِ ﴿١٧﴾

18. Akarorero k'ibikorwa vy'abagararije Imana yabo Rurema Allah, ni nk'umunyota utumurwa n'umuyaga ku musi w'ighuhusi cinsi, maze nya munyota ugatumuka wose; burya nta na kimwe rero bazosigarana cobungura ku Mana Allah^[1]. Ibikorwa bidashingejiye ku kwemera rero, ni wo muzimagiza uri kure cane y'ukuri.

مَئُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَلُهُمْ
كَرْمًا إِذَا شَدَّدْتَ بِهِ الْرِّيحَ فِي يَوْمٍ
عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا گَسَبُوا عَلَى
شَنِيعِ دَلِكَ هُوَ الْأَصْلُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

[1] Kuko igarariza ryabo ryabigize impfagusa birazimangana nka kurya umuyaga w'ighuhusi utumura umunyota.

19. Mwene Adamu! Mbega ntuzi ko Imana Allah Yaremye amajuru n'isi mu nnumero yo kwerekana vy'ukuri ubumana n'ubushobozi bwayo, kugira ngo isengwe ari Imwe Rudende! Bene Adamu! Imana Allah Ishatse Yobahonya mwese, ikabasubiriza ibindi biremwa biyigamburukira;

20. Eka ihonywa ryanyu n'irema ry'ibindi biremwa vyobasubirira, ntivyonanira namba Imana Allah.

21. Ibiremwa vyose bizozuka ku musi w'izuka, maze bishengere imbere y'Imana Allah kugira Ibitunganirize. Abapfuye gukurikira abandi, bazobwira indongozi zabo bakurikiye bati: "Twebwe mu vy'ukuri, ni mwebwe twumvira kw'isi tukabakurikira, none kuri uno musi ntimwodukurako na kimwe mu bihano vy'Imana Allah!". Indongozi zabo zizokwishura ziti: "Iyo Imana Allah Idushoboza kw'isi tukemera, twari kubarongora mu nzira yayo, twarahuvye rero turanabahubisha, ryaba ihababura ry'ibihano canke ukuyihanganira, vyose ni co kimwe kuri twese kuko nta buhungiro dufise, eka nta n'isaganirizo".

22. Imana Allah, Imaze gutunganiriza ibiremwa ku musi w'izuka, shetani izokwiyama abayikurikiye ivuge iti: "Mu vy'ukuri Imana Allah, Yarabasezeraniye isezerano ry'ukuri, ko hari izuka n'ihaarurirwa ry'ibiremwa, hanyuma nanje ndabaha isezerano ry'ikinyoma ko ata zuka, ata n'ihaarurirwa ry'ibiremwa bibaho, kira noneho nta n'ubushobozi nari ndabafiseko bwo kubahatira kunkurikira, kiretse ko nabararikiye kugarariza, muraheza muranyumvira. Kubera ivyo vyose rero, ntimunteko imiragwe, ahubwo nimuyiteko mwebwe nyene, jewe nta co ndabiyambazako, eka na mwe nyene nta co muniyiyambazako mu bihano vy'Imana Allah; mu vy'ukuri, ndabiyamirije ku kuntu mwabangikanje Imana Allah. Mu vy'ukuri, abirenganje mu kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah, barategekanirijwe ibihano bibabaza".

23. Abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bagakora n'ivyiza bitegetswe, bazokwinjizwa mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzusi, bazobubamwo ibihe bidahera ku burenganzira bw'Imana yabo Rurema Allah, indamutso yabo muri nya Bwami, ni: "Gira amahoro y'Imana Allah".

24. Ntumwa y'Imanal! Mbega ntiwamenye ukuntu Imana Allah Itanga akarorero k'ijambo ryiza ryo kwemera Imana Imwe Rudende Allah^[1], ko ari nk'igitu c'itende gitotahaye, gishinze imizi mu kuzimu, gishamtse kija hejuru;

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ الْسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحُكْمِ إِنْ يَمْلأَنَّ يُدْهِنْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ
جَدِيدٍ ﴿١﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢﴾

وَبَرَرُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الْصَّفَّاقُوْلُ لِلنَّبِيِّ
أَسْتَكْبِرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَتَمُّ
مُغْنِونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ
قَالُوا لَوْ هَدَنَا اللَّهُ لَهَدَنَا سَوَاءٌ
عَلَيْنَا أَجْرَعْنَا أَمْ صَرَرْنَا مَا لَنَا مِنْ
مَحِيصٍ ﴿٣﴾

وَقَالَ الْأَشْيَاطُلُ لَمَّا فُضِّلَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ
وَعَدَكُمْ وَعْدَ الْحُقْقِ وَرَعَدَكُمْ
فَأَخْفَقْتُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ
سُلْطَنٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي
فَلَا تَلُومُنِي وَلَوْمًا أَنْفَسَكُمْ مَا أَنَا
بِمُحْرِخَتِكُمْ وَمَا أَنْثُ بِمُصْرِخِي إِنَّ
كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلِ إِنَّ
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابُ الْيَمِّ ﴿٤﴾

وَأَدْخِلَ الدِّينَ ءَامِنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
جَنَّتِ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَلَدِينَ
فِيهَا يَادِنْ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَمٌ
﴿٥﴾

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً
طَيْبَةً كَشَجَرَةً طَيْبَةً أَصْلُهَا تَائِثٌ
وَرَعْهَا فِي السَّمَاءِ ﴿٦﴾

25. Cama ivyamwa vyaco ku gihe Imana yaco Rurema Allah Yagitegekanirije^[1]!. Burya Imana Allah, Iha uburorero abantu kugira bibuke, bikebuke.

تُؤْتِي أَكْلَهَا كُلَّ جِنٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا
وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٦﴾

26. Nayo akarorero k'ijambo ribi ryo kugarariza Imana Allah; ni nk'igiti kibi kirura, caranduwe kuko imizi yaco idashika mu kuzimu, ntikigire n'amashami akura aja hejuru^[2].

وَمَثَلٌ كُلَّمَا حَيَّيْتَهُ كَشَجَرَةٍ حَيَّيْتَهُ
أَجْتَسَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ
قَرَارٍ ﴿٧﴾

27. Burya Imana Allah, Iratsimbataza abemeramana kw'ijambo ry'ukuri ryo kwemera no kwemanga ata guhigimanga, ko Imana Allah ari Imwe Rudende, n'uko Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ari Intumwa yay^[3]; Irabatsimbataza bakarigendera mu buzima bwo kw'isi, bakanapfa baryemanga^[4] no mu buzima bw'inyma yo gupfa; Imana Allah, Iranahubisha abirenganje bakayigarariza mu kutabashoboza gutumbera ukuri mu buzima bwo kw'isi, no mu buzima bw'inyma yo gupfa. Burya Imana Allah, Igira ivyo Ishatse mu gushoboza abemeramana kugira iherezo ryiza canke gutetereza abagarariji.

يُتَبَّعُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْقَوْلِ الْقَابِطِ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُبَلِّغُ اللَّهُ
الظَّلَمِينَ وَيَعْلَمُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٨﴾

28. Mbega muntu! Ntiwabonye abahakanye inema z'Imana Allah mu Bakorayishi, bahisemwo kuyigarariza ha kuyishimira kw'iteka n'itekane Yabahaye, Ikanarungika muri bo Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), Nashoreye abantu babo kwicirwa ku rugamba rwa Badri, ku buhomba bwo guhona!

أَلَمْ تَرِ إِلَى الَّذِينَ يَتَلَوُ نَعْمَتَ اللَّهِ
شُفَّرًا وَأَحَلُوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٩﴾

29. Umuriro wa Jahannamu bazowinjira baheze bawote; ubwo rero, ni bwo buraro n'uburamuko bubi cane.

جَهَنَّمَ يَصْلُوْنَهَا وَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿١٠﴾

30. Abagarariji bagiriyе Imana Allah ababangikanywa na Yo, kugira bahubishe abantu mw'idini ryayo. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Nimuryoherwe gato mu buzima bwo kw'isi, mu vy'ukuri amaherezo yanyu ni mu muriro".

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنَدَادًا لَيَصْلُوْنَ عَنْ سَبِيلِهِ
فُلْ تَمَتَّعُوا قَدَّ مَصِيرُكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿١١﴾

31. Ntumwa y'Imanal! Bwira abaja banje bemeye vy'ukuri, batsimbataze isengesho rikwije ibisabwa ku mwanya waryo, banatange mu mpisho no ku mugaragaro mu vyo Twabaronekeje, imbere yuko bashikirwa n'umusi, ukwigombora canke ubugenzi vy'umuntu ata co bizomumarira.

فُلْ لِيَعْنَدِي الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقْبِمُوا أَصْلَوَةً
وَيُنِفِّقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًا وَعَلَانِيَةً مِنْ
قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا يَبْعِدُ فِيهِ وَلَا
خَلْلٌ ﴿١٢﴾

[1] Ukwemera rero, ni nk'ico giti ciza; gutsimbataye mu mutima, kugashamika ibikorwa bitegetswе n'ingeso nziza zishimisha Imana Allah, ivyo vyose bigaheza bigahemberwa n'Imana Allah ku gihe.

[2] Ukugararija rero, ni nk'ico giti kibi; nta na kimwe kwungura umugarariji, eka nta n'ibikorwa vyiza bitegetswе akora ngo abihemberwe n'Imana Allah.

[3] "LAA ILAAHA ILLA LLAH, MUHAMMADUN RASUULU LLAH".

[4] No mu gihe babajijwe n'abamalayika babiri mu mva, Iraheza lkabashoboza kwishura neza.

32. Imana Allah Yaremye amajuru n'isi, Iraheza Ituma n'imvura igwa ivuye mu bicu izananye mu kirere, Iratotahaza isi yagadutse, maze Ibamereshereza ivyamwa bibabeshaho hakoreshewe nya mazi y'imvura, Iborohereza ku burenganzira bwayo kugendera mu bwato busunikwa n'umuyaga bukiye mw'ibahari, Ibashoboza no kwikora ku nzusi mu kunywa mwebwe hamwe n'ibitungwa vyanyu, no mu kuvomera indimo, n'ibindi;

33. Yabashoboje no kwikora ku zuba no ku kwezi bitigera bihagarara n'akanya na gato, kugira mworoherwe kuba kw'isi, Iranabaremera ijoro n'umurango kugira muturure, muruhuke mw'ijoro muheze murondere icorirenya ku murango.

34. Yaranabahaye no muri ivyo vyose muyisaba. Mu gihe mwodondagura ido n'ido inema z'Imana Allah, ntimwogenda mushoboye kuziharura ngo muyishimire. Mu vy'ukuri zina kiremwa-muntu, ni ukuri arirenganya akimonogoza, inema z'Imana Allah akazihakana pe!

35. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'igihe Ibrahimu yasaba Imana Allah, Icamwumvira, yasaba avuga ati^[1]: "Mana yanje Rurema Allah! Iki gisagara ca Makka kigire ihanga ritekanye, maze jewe hamwe n'uruvyaro rwanje, Udushire kure yo gusenga ibigirwamana;

36. Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri, ibigirwamana vyabaye imvo yo guhuba kwa bensi mu bantu inzira y'ukuri. Kubera ivyo rero, uwuzonkurikira muri bo akemera, azoba akurikiye idini ry'ubwislamu n'imigenzo vyanje; nayo uwuzogabitanya ku kutanyumvira mu bitari ibangikanyamana, mu vy'ukuri ni Wewe uri Nyenikigongwenntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bawe;

37. Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri jewe, nacumbikiye bamwe mu muryango wanje mu bugaragwa, mu kabande katagira indimo, katanagira n'amazi, hambavu y'ingoro yawe ntagatifu, ivyo vyose nkaba nabigize kugira batsimbataze isengesho; kubera ivyo rero, Uratuma imishaha y'abantu ibahurumbira, Wongere Ubaronse ibbabeshaho mu vyamwa vy'ubwoko bwose, kugira bagushimire ku nema zawe;

38. Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri, Wewe Urazi neza ivyo duhisha n'ivyo tugaraqaza. Eka nta n'ikintu na kimwe Imana Allah Itazi mu biremwa, haba kw'isi canke mw'ijuru".

اللهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ
الْمَرْأَتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَحَرَ لَكُمْ
الْفُلْكَ لِتَعْجِزَ فِي الْبَحْرِ يَأْمُرُهُ وَسَحَرَ
لَكُمُ الْأَنْهَارَ ٢٣

وَسَحَرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَاهِيَّٰ
وَسَحَرَ لَكُمُ الَّيلَ وَالنَّهَارَ ٢٤

وَأَتَكُمْ مَنْ كُلَّ مَا سَأَلَثُوَّدَ وَإِنَّ
تَعُوْذُ بِعَمَّتِ اللَّهِ لَا تُحَصُّوْهَا إِنَّ
الْإِنْسَنَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ٢٥

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمَ رَبِّي أَجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ
عَامِنًا وَأَجْنَبِي وَبَيْنَ أَنْ نَعْبُدَ
الْأَصْنَامَ ٢٦

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضَلُّنَّ كَثِيرًا مِنَ الظَّالِمِينَ
فَمَنْ تَبَعَّنِي فَإِنَّهُ وَمِنِي وَمَنْ عَصَانِي
فَإِنَّكَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢٧

رَبَّنَا إِنَّكَ أَسْكَنْتَ مِنْ ذُرَيْتِي بِوَادٍ غَيْرِ
ذِي رَزْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمَ رَبَّنَا
لِيَقِيمُوا الصَّلَاةَ فَأَجْعَلْ أَفْدَدَةَ مِنَ
الْمَنَاسِكَ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَأَرْزُقْهُمْ مِنَ
الْمَغَرِبَتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ٢٨

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا تُخْفِي وَمَا تُعْلِمُ
يَعْلَمُ عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا
فِي السَّمَاءِ ٢٩

[1] Yasavye iki gisabisho inyuma y'aho yimuriye umukenyezi wiwe Hajara hamwe n'umwana wiwe Ismayili, akabacumbikira mu kabande ka Makka.

39. Ibrahimu yarashimagije Imana Allah^[1] ati:

"Ishimagizwa ni iry'Imana Allah, Yo Yandonkeje mu busaza ibibondo Ismayili na Is-haka. Mu vy'ukuri, Imana yanje Rurema Allah, Irumva igisabisho c'umusavyi;

الْحَمْدُ لِلّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ
إِسْنَعِيلٌ وَإِسْحَاقٌ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعٌ
الْدُّعَاءِ ﴿١﴾

40. Mana yanje Rurema Allah! Ngira umusenzi atsimbataza isengesho rikwije ibisabwa ku mwanya waryo, Ugire no mu ruvyaro rwanje abasenzi baritsimbataza. Mana yanje Rurema Allah! Ndanagusavye Utwakirire isengesho, Unatwumvire ibisabisho;

رَبِّي أَجَلَنِي مُقِيمَ الصَّلَاةَ وَمَنْ ذَرَّ يَقِنَّا
رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءُ ﴿٢﴾

41. Mana yanje Rurema Allah! Ngumiriza akabanga, Umbabarire ibicumuro noba narakoze nka kiremwa-muntu, Wongere Ubabarire n'abavyeyi banje^[2] hamwe n'abemeramana bose ku musi ibiremwa vyahagaritswe kugira biharurirwe, biheze bihemberwe ivyo vyakoze".

رَبَّنَا أَغْفِرْ لِي وَلِوَلِيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ
يَقُومُ الْحَسَابُ ﴿٣﴾

42. Ntumwa y'lmanal! Ntukiyumvire ko Imana Allah ku kutihutira guhana abirenganje mu kugarariza no gutoteza abemeramana, Yirengagiza ibikorwa vyabo; ahubwo Irindiriye kubahana ku musi bazoturumbura amaso biturutse ku ntureka zavo;

وَلَا تَحْسِنَ اللَّهُ خَفْلًا عَمَّا يَعْمَلُ
الْظَّلَمُونَ إِنَّمَا يُؤْخَرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشَخَّصُ
فِيهِ الْأَبْصَرُ ﴿٤﴾

43. Igihe bazutse bataraba hasi, bihutira kuja guharurirwa, badakoma n'akagohe, umutima wabavuyemwo kubera ubwoba.

مُهْطِئِينَ مُقْبِعِينَ رُؤُوسِهِمْ لَا يَرَنُّ إِلَيْهِمْ
ظَرْفُهُمْ وَأَعْنَادُهُمْ هَوَاءٌ ﴿٥﴾

44. Ntumwa y'lmanal! Gabisha abantu warungitsweko ku bihano vy'umusi w'izuka! Abirenganje mu kugarariza, uwo musi bazovuga batakamba bat: "Mana yacu Rurema Allah! Dutenyenyere akanya na gato, duheze tukwemere twumvire n'Intumwa zawe". Bazokwishurwa n'agashinyaguro n'akantu bat: "Mbega ntimwari mwararahiye mukiri kw'isi ko ubuzima bwo kw'isi butazobaherana, n'uko ata zuka ribaho!;

وَأَنذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ
فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا إِلَى أَجْلٍ
قَرِيبٌ نُحْبِبُ دَعْوَاتَكَ وَتَنْتَيْعُ الرُّسُلَ أَرْبَلَمْ
نَكُونُّوا أَقْسَمُّمْ مِنْ قَبْلِ مَا لَكُمْ مِنْ
زَوَالٍ ﴿٦﴾

45. Muraheza mucumbika mu mazu mwasigiwe n'abirenganje aho hambere yanyu^[3], kandi mwaramenye ukuntu Twabahoneje, Twaranabahaye uburorero butomoye muri Qor'ani, ntimwaheza ngo mwikebuke!".

وَسَكَنْتُمْ فِي مَسَكِينَ الَّذِينَ ظَلَمُوا
أَنفُسَهُمْ وَبَيْنَ لَكُمْ كَيْنَقْ فَعَلْنَا بِهِمْ
وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْأَمْثَالَ ﴿٧﴾

46. Ababangikanyamana barateze umutego wo kwica Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), kandi Imana Allah Yari Izzi umutego bateze Intumwa yayo, maze Irawutegura; kanatsinda, nya mutego wabo nta n'imisozi wari gusenyura kuko ata co wabashikanyeko.

وَقَدْ مَكْرُوْأً مَكْرُونَ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ
وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لَتَرْوَلَ مِنْهُ أَجْبَارٌ ﴿٨﴾

[1] Imaze kumwumvira, Ikamuronsa ibibondo.

[2] Yasabiye umuvyeyi wiwe imbere yuko amenya ko yamaze kugarariza, akaba umwansi w'lmana Allah.

[3] Nk'abarungikiwe Intumwa Huudi n'Intumwa Swalehe (za nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah).

47. Ntumwa y'Imana! Ntukiyumvire ko Imana Allah Ica kubiri n'isezerano Yahaye Intumwa zayo, ryo kuzishikana ku ntsinzi no guhonya abazihakana. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Izokwihora bikwiye abansi ku musi w'izuka^[1];

فَلَا تَحْسِنَ إِلَّا اللَّهُ مُحْكَمٌ وَعَدْهُ رُسُلُهُ

إِنَّ اللَّهَ عَرِيزٌ ذُو أَنْتِقَامٍ ﴿١٧﴾

48. Umusi isi izosubirizwa iyindi si yera nk'umwakaka, n'amajuru agasubirizwa ayandi majuru, maze ibiremwa vyose bigasokoroka mu kuzimu bidora, bikarenguka imbere y'Imana Allah, Nyarudende, Nyeninkomezi-ntangere;

يَوْمَ تُبَيَّنُ الْأَرْضُ غَيْرُ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ وَبَرْزُرُوا لِلَّهِ الْوَحْدَةِ ﴿١٨﴾

49. Kuri uwo musi, Uzobona abanyavyaha baboheshejwe iminyororo ku maboko n'amaguru;

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقْرَنِينَ فِي الْأَصْفَادِ

50. Inyambaro zabo zizoba zihinguwe mu cuma kirurumba, umuriro na wo ubababure mu maso;

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطِرِانٍ وَتَعْشَى وُجُوهُهُمُ الْنَّارُ ﴿١٩﴾

51. Ivo bizoba ukwo, kugira Imana Allah lhembere umuntu wese ku vyo yakoze kw'isi, vyaba ivyiza canke ibibi. Mu vy'ukuri Imana Allah, Iranyarutsa mu guharurira ibiremwa.

لِيَحْرِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠﴾

52. Ntumwa y'Imana! Iyi Qor'ani Twakumanuriye rero, ni ubutumwa bwibutsa abantu bose, bubagabisha ku bihano vy'Imana Allah, kugira bamenye mu vy'ukuri ko Imana Allah ari Imwe Rudende Itabangikanywa, no kugira abanyabwenge bibuke, maze bikebuke.

هَذَا بَأْلَغُ لِلنَّاسِ وَلَيَدْرُوْبُوهُ وَلَيَعْلَمُوا أَنَّهَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ وَلَيَدْرُكُ أُولُوا الْأَلْبَابُ ﴿٢١﴾

15. Al-Hijr (Abanyahijiri) Aayah 99, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif Laam Raa^[2]. Izi ni Aayah z'Igitabu, ico Gitabu kikaba ari yo Qor'ani itomoye neza, mu nsiguro, mu ngingo z'ibirekuwe n'ibizira, ikaba inatomoye neza kandi no mu burongozi bwayo.

إِنَّ رَبَّكَ الَّذِي أَنزَلَ الْكِتَابَ وَقُرْءَانٍ

مُبِينٍ ﴿١﴾

2. Igihe abagarariji babonye ibigaba mu bislamu bitezuriwe bikava mu muriro wa Jahannamu, bazokwicuza igituma batabaye abislamu.

رُبَّمَا يَوْمَ الْدِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾

3. Ntumwa y'Imana! Reka abagarariji barye baryame, bidagadure baryoyerwe gato n'ubuzima bw'isi, maze basamazwe no guhurumbira kwegeranya ivy'isi ha kugamburukira Imana Allah; bitebe bitebuke, bazomenya neza iherezo ryabo, ko ari ribi.

ذَرْهُمْ يَأْكُلُونَ وَيَمْتَهِنُونَ وَلِلَّهِمَّ آتِهِمْ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

[1] Iyi Aayah, n'aho itumbereye Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ariko inyigisho irimwo iraba abislamu bose.

[2] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

4. Nibaba rero bakugarariza ku gushaka kwisutira
guhanwa, nibamenye ko ata ho Twigeze guhana
abanyagacimbiri ngo Tubahonye, kiretsse igihe isango
ry'ihonywa ryabo rigeze.
5. Nta mugwi n'umwe rero w'abantu wigeze guhanwa
isango ry'ihanwa ryawo ritaragera, eka nta n'uwigize
guhanwa isango ry'ihanwa ryawo ryarenganye.
6. Abagarariji babwiye Intumwa (nyakugira amahoro
n'impuhwe z'lmana Allah) batebura bati: "Ewe muntu
wamanuriwe Qor'ani, wewe mu vy'ukuri warakehewe
n'ubwenge;
7. Ubwo ntivari gupfuma utumanurira abamalayika
bemeza ukuri kwawe niwaba uri mu mvugakuri!".
8. Imana Allah Yaciye Ibishura Iti: "Burya Twebwe Allah,
ntitumanura abamalayika, kiretsse mu gihe hageze ihanwa
ry'abagarariji vy'ukuri. Muri ico gihe rero, ntitunatenyena
na gato kubahana;
9. Mu vy'ukuri ni Twebwe Allah, Twahishuriye Qor'ani
Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe
z'lmana Allah), kandi ni Twebwe nyene Twishinze
kuyibungabunga; nta kizokwongerwamwo nta
n'ikizokurwamwo, eka ntizogenda amazimayongo".
10. Ntumwa y'lman! Ni ukuri, Twararungitse aho
hambere yawe Intumwa ku migwi y'abantu itandukanye;
11. Nta Ntumwa n'imwe muri zo rero yigeze ibashikira,
kiretsse ko bahora bayiteburako.
12. Ni nk'uko nyene rero - Twateye ikimangu c'ubugarariji
ku mitima yabo kubera itebura ryabo - Dutera ikimangu
c'ubugarariji mu mitima y'abanyavyaha bakugarariza;
13. Ntibemere Qor'ani wamanuriwe, ni na kwo Imana
Allah Yamye Ibigenza mu guhonya imigwi y'abagarariji bo
hambere yawe.
14. N'iyo Tuza kwugururira abagarariji b'i Makka
umuryango ugana mw'ijuru, maze bakawudugiramwo
kugira bibonere ukuri kwamye ibitangaro vyacu, ntibari
kwemera namba;
15. Ni ukuri, bari kuvuga bati: "Mu vy'ukuri twahunitswe, ibi
tubona n'amaso si ivy'ukuri na gato, ahubwo mbere
twebwe tvarozwe".
16. Ni ukuri Twebwe Allah, Twarashize mw'ijuru riri hafi
y'isi inzira-ntasobwa z'inyenyeri, kugira nya nyenyeri
zibere abantu ibimenyetso vyo kumenya inzira, umwanya,

وَمَا أَهْلَكَنَا مِنْ قُرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ

مَعْلُومٌ ﴿١﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَاهَا وَمَا

يَسْتَخْرُونَ ﴿٢﴾

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نَزَّلَ عَلَيْهِ اللَّهُ نَحْنُ إِنَّا

لَمْجُنُونٌ ﴿٣﴾

لَوْمًا تَأْتَيْنَا بِالْمُلْكِ كَيْفَ كُنَّا مِنْ

الصَّدِيقِينَ ﴿٤﴾

مَا نَزَّلْنَا الْمُلْكَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذَا

مُنْظَرٍ بِينَ ﴿٥﴾

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الْمُلْكَ وَإِنَّا لَهُ

لَحَفِظُونَ ﴿٦﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْءٍ

الْأَوَّلِينَ ﴿٧﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا يَهُ

يَسْتَهِزُونَ ﴿٨﴾

كَذَلِكَ دَسْلُكُرُ فِي قُلُوبِ

الْمُجْرِمِينَ ﴿٩﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ حَلَتْ سُنَّةُ

الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنَ الْسَّمَاءِ

فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١١﴾

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرْتُ أَبْصَرْنَا بِئْ تَحْنُنْ قَوْمٌ

مَسْخُورُونَ ﴿١٢﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيْنَهَا

لِلنَّظَرِينَ ﴿١٣﴾

ibihe vy'agatasi n'ici, Turanaheza Tuzigira ibisharizo bisharije isi ku bitegereza;

17. Twaranakingiye ijuru ribegereye ngo ntirivogerwe na shetani yavumwe;

18. Kiretsé iyigerageje mu mashetani gusuma urusaku ku nkuru z'ibiremwa vyo mw'ijuru, iyo iraheza igaterwa inyenyeri nyakotsi yakaka, ikayiturira^[1].

19. Isi na yo nyene Twarayaguye, Turaheza Tuyiremako imisozi iyishigikiye nk'imambo, Tuyimezako amoko y'ibantu vyose nkenerwa ku rugero rugezwe neza, rutarenga ntirurenguke.

20. Turanabareméra ivyotuma muba kw'isi mu biterwa n'ibitungwa, n'ibindi. Twarabaremeye n'uruvyaro, abakozi n'ibitwazi mwikorako; ivyo vyose bikaba bipeshejweho n'Imana Allah, mbere si na mwe mujejwe icobibeshaho.

21. Nta kintu na kimwe nkenerwa rero ku neza y'ibiremwa, kiretsé ko ibigega vyaco biri iwacu Twebwe Imana Allah, kandi ntitunaronsa nya biremwa ibibibeshaho, kiretsé ku rugero rwagezwe, ruzwi.

22. Twaranaremye umuyaga Turungika kugira ubangurire ibicu maze imvura ikagwa, ukabangurira n'ibiterwa mu gihe bishuritse, ukongera ugasunika ibicu vy'imvura aho Dushatse ko imvura igwa, gutyo Tugatuma nya mvura ivuye muri nya bicu igwa, Tukabanywesha kuri nya mazi y'imvura, mukanavomera n'indimo zanyu mukananywesha n'ibitungwa vyanyu. Iyo mvura rero, ntimushoboye namba gutuma igwa ku gihe mushakiye.

23. Mu vy'ukuri, ni Twebwe Allah Dushoboye gusubiza ubuzima ikiremwa mu gihe gipfuye, ni na Twebwe nyene Dushoboye kwaka ubuzima ikiremwa mu gihe isango ryo gupfa rigeze, ni na Twebwe Samuragwa w'isi n'ibiri kuri yo.

24. Ni ukuri, Turazi neza na neza abamaze gupfa muri mwebwe kuva kuri Adamu, Turazi neza na neza n'abakiri bazima gushika ku musi w'iherezo ry'ibiremwa.

25. Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni Yo Izokwegeraniriza hamwe ibiremwa vyose kugira Ibiharurire, Yongere Inabihembe. Mu vy'ukuri, ni Yo Ntungane mu vyo Ikora; Nyenubumenyikurivyose.

26. Ni ukuri, Twaremye Adamu mw'ivu ryumye rikumagana nk'ikinonko, ryahindutse ibara rikirabura, rigahindura n'akamoto.

وَحَفَظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ رَّجِيمٍ ﴿١﴾

إِلَّا مَنْ أَسْتَرَقَ السَّمَعَ فَأَتَبَعَهُ شَهَابٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوْسَى وَأَنْبَثْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُونٍ ﴿٣﴾

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشَ وَمَنْ لَسْمُ لَهُ دِرَزِقِينَ ﴿٤﴾

وَإِنْ مَنْ شَئْ إِلَّا عِنْدَنَا حَزَانِهُ وَمَا نُنْزِلُ إِلَّا يَقْدِرُ مَعْلُومٍ ﴿٥﴾

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوْقَحَ فَأَنْزَلْنَا مِنْ السَّمَاءِ مَآءَ فَأَسْيَنْتُكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَلِينَ ﴿٦﴾

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِ وَنُمْبِثُ وَنَحْنُ الْوَرُثُونَ ﴿٧﴾

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَحْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَخْرِجِينَ ﴿٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا إِلَيْنَاهُ مِنْ صَلْصَلٍ مَّنْ حَمِّا مَسْتُونٍ ﴿١٠﴾

[1] Hari igihe bishika ko shetani isuma urusaku ku nkuru z'ibibera mw'ijuru, ikanarungikira indongozi yayo zimwe muri nya nkuru imbere yuko iterwa inyenyeri nyakotsi, ikayiturira.

27. Na Ibilisi^[1] ikaba ari na yo nkomo y'amajini, Twayiremye mu rubeya rw'umuriro rutagira umwotsi, hari imbere yirema rya Adamu;

28. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'ihihe Imana yawe Rurema Allah Yabwiriza abamalayika hamwe na Ibilisi Iti: "Jewe mu vy'ukuri, Ngira Ndeme umuntu mw'ivu ryumye rikumagana nk'ikinonko, ryahindutse ibara rikirabura, rigahinduka n'akamoto;

29. Ninamara kumurema Nkatunganya indemo, Nkamuhuhiramwo inkomoko y'ubuzima "Roho", muraheza muce mumwubamira, mumuhe icubahiro kimukwiye".

30. Abamalayika bose rero, baciye bubahiriza iryo bwirizwa baramwubamira, bamuha icubahiro kimukwiye;

31. Ariko Ibilisi yaranse kwubamira Adamu ari kumwe n'abamalayika bamwubamiye.

32. Imana Allah Yarabajje Ibilisi Iti: "Wafashwe n'igiki catumye utubama hamwe n'abamalayika?".

33. Ibilisi yarireguye ku Mana Allah n'ubwishesime n'akantu ati: "Sinshobora kwubamira umuntu Waremye mw'ivu ryumye rikumagana nk'ikinonko, ryahinduye ibara rikirabura, rigahindura n'akamoto".

34. Imana Allah Ica Ibwira Ibilisi Iti: "Kuri iyo mvo rero, va mu Bwami bw'ijuru kuko wewe mu vy'ukuri uri ikivume;

35. Kandi mu vy'ukuri, ivumwe rizokwagira gushika ku musi w'impera y'ibiremwa igihe vyazutse".

36. Ibilisi arabeza aca avuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ndagusavye rero kuramba gushika ku musi w'izuka ry'ibiremwa^[2]".

37. Imana Allah Yishuye Ibilisi Iti: "Wewe mu vy'ukuri, uri mu bazoramba;

38. Gushika ku musi w'umuhero w'isi^[3], si ku musi w'izuka ry'ibiremwa".

39. Ibilisi arabeza avuga n'agahighigi ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ku kubera ukuntu Wampubishije, ni ukuri nzoryohereza uruvyaro rwa Adamu gukora ivyaha kw'isi; kandi ni ukuri, nzokwita ku rutare ndabahubishe bose inzira yawe;

40. Kiretshe abaja bawe Warongoye muri nya ruvyaro, bagaheza bakagutumbera mu vyo bakora vyose".

وَأَلْجَاهُ حَلْقَنَةُ مِنْ قَبْلِ مِنْ نَارٍ

السَّمُوم

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي خَلَقَ شَرًا

مِنْ صَلَصَلٍ مِنْ حَمِيمٍ مَسْنُونٍ ﴿٦﴾

فَإِذَا سَوَيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي

فَقَعُوا لَهُ وَسَاجِدُينَ ﴿٧﴾

فَسَاجَدَ الْمَلِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٨﴾

إِلَّا إِلَيْسَ أَبِي أَنْ يَكُونَ مَعَ

السَّاجِدِينَ ﴿٩﴾

قَالَ يَأْنِيلِيسُ مَا لَكَ أَلَا تَكُونَ مَعَ

السَّاجِدِينَ ﴿١٠﴾

قَالَ أَنَّمَ أَكُنْ لَأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ

مِنْ صَلَصَلٍ مِنْ حَمِيمٍ مَسْنُونٍ ﴿١١﴾

قَالَ فَأَخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

وَإِنَّ عَيْنَكَ الْأَعْنَاءُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿١٣﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبَعْثُرُونَ ﴿١٤﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿١٥﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿١٦﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا أَعْوَيْتَنِي لَأَرْتَنَّ لَهُمْ فِي

الْأَرْضِ وَلَا غَوَّبْنَهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿١٧﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْخَلَصِينَ ﴿١٨﴾

[1] Ibilisi, ni izina ry'ikiremwa ca mbere mu Majini, kiba ari na co cahavuye kiba inkomoko y'amajini. Mu Majini rero, harimwo abemeramana hakabamwo n'abagarariji (amashetani).

[2] Igihe ibiremwa vyose vyahonye ku musi w'umuhero w'isi, sinzobe ndimwo.

[3] Igihe havugijwe inzamba yo guhonya ibiremwa vyose, na wewe nyene uzoba urimwo.

41. Imana Allah Isubizayo Iti: "Ng'iyi rero inzira igana kuri Jewe,igorotse;

42. Mu vy'ukuri abaja banje, bazontumbera mu vyo bakora إِنَّ عَبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَنٌ إِلَّا vyose, nta bubasha namba uzoba ubafiseko mu kubahubisha inzira yanje; ariko uzogira ububasha bwo gutera inyoshambi abazogukurikira mu bahuvye, bakirengagiza inzira yanje;

43. Mu vy'ukuri mu muriro wa Jahannamu, ni ryo sango ry'ihuriro rya Ibilisi n'abazomukurikira bose;

44. Uwo muriro rero, ufise imiryango indwi igerekeranye gushika mu nyenga zawo. Umuryango umwe wose muri yo, wageneewe umugwi kanaka mu bakurikiye Ibilisi, hisunzwe uburemere bw'ivyaha vyawo".

45. Mu vy'ukuri abagamburukiramana, bazoba bari mu mirima itotahaye, ikikjwe n'inzuzi zitemba mu Bwami bw'ijuru;

46. Bazobwirwa bati: "Nimwinjire mu Bwami bw'ijuru mw'iteka n'itekane";

47. Tuzoheza rero Tweze imishaha yabo, ntizogira inzigo n'urwanko namba, bazoba muri nya Bwami bw'ijuru ari abavandimwe bakundana, bicaye barabana ku bitanda vy'inyegamo vy'iteka;

48. Muri nya Bwami bw'ijuru rero, ntibazoruha ngo bagire ubute, eka ntibazonigera babukurwamwo.

49. Ntumwa y'lmanal! Iganira abaja banje ko mu vy'ukuri, ari Jewe Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya,

Nyenimbabazi ku batoni banje;

50. N'uko mu vy'ukuri, ibihano vyanje ari vyo bihano bibabaza.

51. Biganire kandi inkuru y'abashitsi mu bamalayika bigeze kugendera Ibrahimu, bakaza mw'ishusho ry'abantu;

52. Igihe binjira kwa Ibrahimu bagaca bamuramutsa bati: "Nimugire amahoro", maze na we akabishura ati:

"Nimusangwe ayandi", araheza arabazimana baranka gufungura, aca ababwira ati: "Mu vy'ukuri, muraduteye impungenge!";

53. Ba bashitsi bahumuriza Ibrahimu bati: "Ntugire impungenge na gato, mu vy'ukuri, twaje kuguhumuriza mu kugushikiriza agakuru keza ko uzokwibaruka umwana w'incabwenge mw'idini yitwa ls-haka".

54. Ibrahimu aca aritangaza ati: "Mbega yemwe mumpumuriza mu kunshikiriza agakuru keza ko

قالَ هَذَا صَرْطٌ عَلَىٰ مُسْتَقِيمٍ ﴿١﴾

مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٢﴾

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مَنْهُمْ جُزُءٌ

مَقْسُومٌ ﴿٤﴾

إِنَّ الْمُنَقِّبِينَ فِي حَجٍَّ وَغَيْرِهِنَّ ﴿٥﴾

أَذْخُلُوهَا بِسْلَامٍ ءَامِنِينَ ﴿٦﴾

وَنَرْعَنَّا مَا فِي صُدُورِهِمْ مَنْ غَلَّ إِلَّا حَوْنًا

عَلَىٰ سُرُرٍ مُتَقَبِّلِينَ ﴿٧﴾

لَا يَمْسُهُمْ فِيهَا نَصْبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا

بِمُخْرَجِينَ ﴿٨﴾

فَتَبَّعَ عَبَادِي أَتَيْ أَنَّا الْغَافِرُ

الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿١٠﴾

وَنَبَّئْهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿١١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَّمَتَا قَالَ إِنَّا

مِنْكُمْ وَرَجُلُونَ ﴿١٢﴾

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكُمْ بِعُلَمَاءِ عَلَيْهِ ﴿١٣﴾

قَالَ أَبْشِرُ شُمُونِي عَلَىٰ أَنَّ مَسَنِي الْكَبِيرُ

فَيَمَّا تُبَشِّرُونَ ﴿١٤﴾

nzokwibaruka, kandi naramaze gusaza jewe
n'umukenyezi wanje. Igitangaro kiri ahol!".

55. Ba bashitsi mu bamalayika bamwishura bat: "Burya tugushikirije agakuru keza! Iyi ni inkuru y'ukuri ivuye ku Mana yawe Allah, ntukabe rero mu bihebura ko batokwibaruka mu busaza".

56. Ibrahimuaca abishura ati: "Mbega ni nde yokwihebura ku mpuhwe z'lmana yiwe Rurema Allah, kiretsabahuvye inzira yayo!".

57. Ni ho rero Ibrahimu yaca ababaza ati: "None ga Ntumwa z'abamalayika! Mugenzwa n'amaki?".

58. Za Ntumwa z'abamalayika ziramwishura ziti: "Twebwe mu vy'ukuri, twarungitswe n'lmana Allah kuja guhonya abantu ba Luutwi, b'abanyavyaha;

59. Kiretsesumuryango wa Luutwi n'abamwemeye, abo dutegerezwa kubarokora bose mu bihano;

60. Havuyemwo umugore wa Luutwi kuko yaramaze guhakana. Ivyagezwe kuri we, ni uko na we nyene ari mu bahanwa".

61. Igihe izo ntumwa z'abamalayika zishika ku muryango wa Luutwi;

62. Luutwi yazibwiye ati: "Mu vy'ukuri, sinamenye abo muri".

63. Za ntumwa ziramuturuza ziti: "Ntugire ubwoba namba, ahubwo twaje gushira mu ngiro ibihano ku bantu bawe bahora bahakana ko vyobashikira;

64. Twaje rero vy'ukuri iwawe, turungitswe n'lmana Allah. Kandi ni ukuri, ivyo tukwiganiye ni ivy'ukuri;

65. Kubera ivyo rero muri iri joro, urimuka wewe n'umuryango wawe hamwe n'abemeramana, maze ugende mu nyuma zabo kugira ntihagire n'umwe muri bo asigara, kandi ntihagire n'umwe muri mwebwe ahindukira ngo arabe inyuma, muheze mugende munyaragasa gushika aho mutegetsws kuba muri mu mahoro".

66. Twebwe Allah Turaheza Duhishurira Luutwi rero ko ihonywa ry'abantu biwe yarungitsweko, riba mu mutwenzi.

67. Abantu bo mu gisagara ca Luutwi, aho bumviye ko kwa Luutwi haje abashitsi, baraje banezerewe ko baronse abagabo bipfuza ha kwipfuza abagore.

68. Luutwi, ni ho yamama akavuga ati: "Ni ukuri, aba ni abashitsi banje, ndabinginze ntimumaramaze imbere y'abashitsi banje;

69. Nimutinye ibihano vy'lmana Allah, reka ntumuntetereze mu gushira isoni ku bashitsi banje".

قَالُوا بَلْ مَرِنَّاكِ يَا لَحْقِي فَلَا تَكُنْ مِنَ
الْقَنَبِطِينَ ﴿٦٧﴾

قَالَ وَمَنْ يَقْطَعُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا
الْأَصْلَوْنَ ﴿٦٨﴾

قَالَ قَمَا حَظَبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُّغْرِبِينَ ﴿٧٠﴾

إِلَّا إِلَّا لُوطٌ إِنَّا لَمُنْجُوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧١﴾

إِلَّا أَمْرَأَتُهُ وَقَدَرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْغَدَرِينَ ﴿٧٢﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ إِلَّا لُوطٌ الْمُرْسَلُونَ ﴿٧٣﴾

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنْكَرُونَ ﴿٧٤﴾

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكِ يَمَا كَانُوا فِيهِ
يَمْرُرُونَ ﴿٧٥﴾

وَأَتَيْنَاكِ يَا لَحْقِي وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ﴿٧٦﴾

فَأَسْرَيَاهُلَكَ بِقَطْعٍ مِّنَ الْأَيْلَ وَأَشْيَءَ
أَدْبَرُهُمْ وَلَا يَأْتِفُتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ
وَأَمْضُوا حَيْثُ شُؤْمُرُونَ ﴿٧٧﴾

وَقَصَبَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنْ دَابَرَ هَؤُلَاءِ
مَقْطُوعٌ مُّضِبِحٌ ﴿٧٨﴾

وَجَاءَهُمْ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبِّرُونَ ﴿٧٩﴾

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ صَيْفِي فَلَا تَقْصَحُونَ ﴿٨٠﴾

وَأَتَقْوُا اللَّهَ وَلَا تُخْرُونَ ﴿٨١﴾

70. Ba bantu baraheza babwira Luutwi bamushinyaguriza bati: "Ntitwakubujije kwakira abantu b'ingenzi i^[1]".

قَالُواْ اُولَئِنَّهُمْ نَّهَىْكُمْ عَنِ الْعَلَمِينَ ﴿٦﴾

71. Luutwi aca arabiyyama ababwira ati: "Ng'aba abakobwa banje^[2] ndababashinge yi nimwaba mushaka kwabira ha kwipfuza abagabo!

قَالَ هُوَ لَأَنَّهُ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَعَلِيلِينَ ﴿٧﴾

72. Ntumwa y'Imana! Ndarahiye ku cubahiro c'ubuzima bwawe^[3] ko abantu barungikiwe Luutwi, bari baragoswe bakaguma bajuragirika;

لَعْنُكُمْ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٨﴾

73. Gushika n'aho bahitanwa mu bucagucagu n'ibihano bihonya.

فَأَخَذْتُهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٩﴾

74. Ni ho rero Twebwe Allah, Twabubikako isi y'aho baba, hejuru haja mu kuzimu, Duca Tuhacucagira amabuye ahiye y'urutavanako.

حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ ﴿١٠﴾

75. Ni ukuri muri iyo hona ryabo, harimwo ivyemezo vyotuma abantu biyumbira bakikebuka;

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَكَيْتَ لِلْمُؤْسِسِينَ ﴿١١﴾

76. Mu vy'ukuri, igisagara cabu kiri ku nzira irengana kuri bose, abahaca barashobora kubona nya gisagara.

وَإِنَّهَا لَبِسِيلٌ مُّقِيمٌ ﴿١٢﴾

77. Ni ukuri muri iyo hona ryabo, harimwo ivyemezo bigaragaza ubushobozu n'ububasha vy'Imana Allah ku bemeramana bubahiriza amabwirizwa yayo.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَكَيْتَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

78. Ni ukuri, abantu bo mu gisagara c'ibiti bitotahaye, barirenganje mu kugarariza Imana Allah n'Intumwa yayo Shu'ayibu;

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَقَلِيلِينَ ﴿١٤﴾

79. Duca Turabibahora mu kubahanisha nyamugigima. Kukuba nkako, burya ibisagara vy'abantu barungikiwe Luutwi n'abarungikiwe Shu'ayibu, vyompi biri ku nzira y'aho abantu baca, boheza bakahatorera icigwa bakikebuka.

فَأَنْتَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمْ لَيَامَمِ مُّبِينٍ ﴿١٥﴾

80. Ni ukuri Abanyahijiri^[4], baragararije Intumwa zose^[5] mu kugarariza Intumwa Swalehe (nyakugira amahoro y'Imana Allah).

وَلَقَدْ كَذَبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ

الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦﴾

81. Twabarungikiye ivyemezo^[6] vyerekana ukuri kw'Intumwa Swalehe (nyakugira amahoro y'Imana Allah), maze baravyirengagiza.

وَعَاهَنَّهُمْ عَاهَنَّتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا

مُغَرِّضِينَ ﴿١٧﴾

[1] Abo bantu, bari barihaniye Luutwi ko atokwakira abantu b'ingenzi kuko bahora bategera ingenzi bakazifata ku nguvu.

[2] Muri iyi Ayah abagore, Imana Allah Yabise abakobwa ba Luutwi kuko Intumwa yarungitswe ku bantu, ifatwa nka se wabo.

[3] Imana Allah Irarahira ku kintu ico ari co cose Ishatse, mu ntumbero yo kwerekana icubahiro ca nya kintu. Nayo umuntu, ntarekuriwe kurahira ku kintu na kimwe mu biremwa, arahira gusa kw'izina ry'Imana Allah.

[4] Ni abantu bo mu bwoko bwa Thamuudi, baba mu kabande kitwa Hijiri, ako kabande kari mu buraruko bushira uburengero bwa Saudiya.

[5] Ukugarariza Intumwa imwe ni nk'ukugarariza Intumwa zose kuko idini ryazo ni rimwe, zarungitswe n'Imana Imwe.

[6] Muri ivyo bimenyetso, harimwo ingamiya Imana Allah Yabaremeye mw'ibuye.

82. Abanyahijiri bahora babaza inzu babamwo mu misozi, batekaniwe ko nya nzu zitobasenuyukirako.

وَكَانُوا يَحْتَمُونَ مِنْ الْجِهَالِ بُيُوتًا

أَمْنِينَ ﴿٤٦﴾

83. Ni ho bahitanwa mu mutwenzi n'ibihano bihonya;

فَأَخَذْتُهُمُ الصَّيْحَةَ مُصْبِحِينَ ﴿٤٧﴾

84. Amatungo n'inkomezi hamwe n'inyubakwa vyabo, ntivyabakingiye guhitana n'ibihano bihonya vy'lmana Allah.

فَمَا أَعْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٤٨﴾

85. Twebwe Allah, nitwaremye amajuru n'isi hamwe n'ibiru hagati yavvo, kiretsa ko Twabiremye mu kuri, kugira mumenyenye ko hariho Imana Rurema Allah, muheze muyisenge ari Imwe Rudende. Ni ukuri, igihe c'umuhero w'isi vuba bwango kirashika, kugira umuntu wese ahemberwe ivyo yakoze. Ntumwa y'lmana! Kubera ivyo rero, birabishe amaso wirengagize ibangamira ry'ababangikanyamana, ukwirengagiza kuzira umwidogo.

وَمَا حَقَقْنَا أَسْمَوَاتٍ وَالْأَرْضَ وَمَا

بَيْنَهُمَا إِلَّا لِلْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتَيْنَا

فَاصْحَحُ الصَّفْحَ الْجَيْلَ ﴿٤٩﴾

86. Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni Yo Nyenukurema Yaremye ikintu ico ari co cose, Nyenubumenyikurivyose.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْحَلُقُ الْعَلِيمُ ﴿٥٠﴾

87. Muvugishwamana! Ni ukuri, Twaraguhaye igisomwa c'intango "Al-Faatiha", kigizwe na Aayah indwi zisomwa mu cunamo c'isengesho iryo ari ryo ryose, Twaranaguhaye Qor'ani ntagatifu.

وَلَقَدْ ظَاهَرَنَاكَ سَيِّعًا مِنَ الْمُتَنَاهِنِ

وَالْقُرْءَانُ الْعَظِيمُ ﴿٥١﴾

88. Ntumwa y'lmana! Ntukarabe wipfuza ivyo Twahaye bamwe mu bagararji mu bihendamaso vy'isi; kandi ntugatuntuzwe n'igarariza ryabo, uraheza gusa wicishe bugufi ku bemeramana;

لَا تَدْنَى عَنِّيَّتِكَ إِلَى مَا مَنَعَنَا بِهِ

أَزْرِجْ جَمِنْهُمْ وَلَا تَخْرُنْ عَلَيْهِمْ وَلَا خُفْضْ

جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

89. Unavuge uti: "Mu vy'ukuri jewe, ndi Umugabisha atomoye ku bihano vy'lmana Allah, ko vyobashikira mu gihe mwogarariza;

وَقُلْ إِنِّي أَنَا التَّذَيِّرُ الْمُبِينُ ﴿٥٣﴾

90. Imana Allah Irabagabisha ku bihano Iti: "Nk'uko Twebwe Allah Twamanuriye ibihano abaciemwo Qor'ani imice, bakemera bimwe bagahakana ibindi^[1], ni ko Tuzohana n'abandi";

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٥٤﴾

91. Abafashe Qor'ani bakayicamwo imice kugira ngo baburagize abantu kuyemera, mu kuvuga ko ari uburozi bwigendera, abandi na bo ngo ni amangetengete".

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْءَانَ عِصْمَنِ ﴿٥٥﴾

92. Kubera ivyo vyose rero, Jewe Allah Ndarahiye kw'izina ry'lmana yawe Rurema, ko Twebwe Allah Tuzobaharurira ku musi w'izuka, Duheze Tubahembe bose;

فَوَرِّبَكَ لَنْسَعَنَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٦﴾

93. Tubahembere ivyo bakoze kw'isi mu gucamwo Qor'ani imice, hamwe n'ibindi vyaha bakoze mu gusenga ibintazi.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٥٧﴾

[1] Mu bayahudi, abanaswara n'ababangikanyamana mu Bakorayishi.

94. Ntumwa y'Imanal Rarikira rero abantu ku mugaragaro, ko bokurikira ukuri wategetswe n'Imana Allah, maze ubarabishe amaso wirengagize ibangamira ry'ababangikanyamana;

95. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twaramaze kugukingira ibangamira ry'abatebura kuri Qor'ani;

96. Ababangikanya Imana Allah mu gusenga ibigirwamana, bitebe bitebuke bazomenya iherezo ribi ry'ivyo bakoze.

97. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri, Turazi neza ko utuntujwe n'ivyo bavuga mu kukurwanya.

98. Ku kugira uremururire umushaha rero, ninahaza Imana yawe Rurema Allah mu kuyishimagiza, wongere ube mu bayubamira mu gusenga;

99. Uheze ushishikare kwiyegereza Imana yawe Rurema Allah mu vyo ukora vyose, unayisenga ubuzima bwawe bwose, gushika umusi wawe wo gupfa.

فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمِنُ وَأَعْرِضْ عَنْ

الْمُشْرِكِينَ ﴿٤٦﴾

إِنَّ كَفِيلَكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٤٧﴾

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًاٰ أَخْرَى

فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ تَعْلَمَ أَنَّكَ يَضْيِيقُ صَدْرَكَ بِمَا

يَفْوُلُونَ ﴿٤٩﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ

السَّاجِدِينَ ﴿٥٠﴾

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٥١﴾

16. An-Nahl (Inzuki) Aayah 128, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَتَيْ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا سَتَعِجِلُوهُ سُبْحَانَهُ وَ

وَتَعْلَمَ عَمَّا يُشَرِّكُونَ ﴿٥٢﴾

1. Bagarariji! Umuhero w'isi vuba bwango urashika nta gisivy, kugira muhanirwe ivyo mwakoze, ntimirinde kwihiuta mu gutebura musaba ko mwohanwa.

Nihaninahazwe Imana Allah Yongere Ihabwe n'icubahiro nta ngere mu buryo burengeye cane ivyo ababangikanyamana bayibangikanya.

2. Imana Allah, Imanura abamalayika kw'itegeko ryayo, baje guhishurira uwo Ishatse mu baja bayo mu Ntumwa, maze bagahishurira nya Ntumwa bat: "Nimugabishe abantu ku bihano vyanye Jewe Allah mu gihe bombangikanya, kuko nta mana ibwirijwe gusengwa vy'ukuri, atari Jewe Allah. Kubera ivyo rero, nimungamburukire mu kwubahiriza amabwirizwa yanje".

يُنَزِّلُ الْمَلِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

3. Imana Allah Yaremye amajuru n'isi mu kuri, kugira mumene ko hariho Imana Rurema Allah, muheze muisense aru Imwe Rudende, Imana Allah nihabwe icubahiro nta ngere mu buryo burengeye cane ivyo ababangikanyamana bayibangikanya.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَى عَمَّا يُشَرِّكُونَ ﴿٥٤﴾

4. Yaremye umuntu mw'ima ry'intanga zigayitse; amaze gukura acika umwansi ruhebwa, maze aragarariza yivuye inyuma mu guhakana ko ata zuka ry'ibiremwa ribaho;

خَلَقَ الْإِنْسَنَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ

مُبِينٌ ﴿٥٥﴾

5. N'ibitungwa^[1] Yabiremeye mwebwe abantu, Iraheza Ibaha gusurusutswa n'ubwoya bwavyo, Ibaha no kwikora ku mata n'insato zavyo, Ibashoboza no kwiyunguruza kuri nya bitungwa; muri vyo harimwo n'ivyo mufungura;

وَالْأَنَعَمُ حَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دَفْعٌ
وَمَنَاعِفُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ⑤

6. Harimwo no kuberwa kuri mwebwe gutuma mugira akamwemwe, igihe mubicuye ku mugoroba n'igihe mubiturukije mu gitondo;

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيْحُونَ وَجِينَ
سَرْهُونَ ⑥

7. Biranabungururiza imizigo yanyu bikayishikana mu gihugu ca kure, mutoshoboye kubishikanayo mutabanje kuruha, mugacumukura. Mu vy'ukuri Imana yanyu Rurema Allah, ni Nyenikigongwe mu kubatunganiriza ivyankenerwa mu buzima, Nyenimbabazi ku batoni bayo;

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَى بَكَدَلَمْ تَكُشُّوْا
بَلِغِيهِ إِلَّا يُشَقِّ الْأَنْفُسُ إِنَّ رَبَّكُمْ
لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ⑦

8. Yabaremeye n'ifarasi n'ibivyarwa n'ifarasi hamwe n'indogobwe, Ibaremera n'indogobwe nyene kugira muvyikoreko mu kwiyunguruza no mu gushaza mukaberwa mu gihe muri kuri vyo; Iranabaremra n'ibindi mutazi mwokwikorako mu kwiyunguruza, kugira muyemere muyishimire;

وَالْجَبَلُ وَالْإِغَالُ وَالْحَمِيرُ يَتَرَكَبُوهَا
وَزِيَّةٌ وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ⑧

9. Imana Allah Ijejwe kubatomorera inzira yayo y'ubwislamu igorotse. Hambavu y'ivyo, hari n'izindi nzira ziciye kubiri n'ubwislamu, zihubisha^[2]. Iyo rero Imana Allah Ibishaka, Yari kubarongora mwese mu nzira yayo;

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ الْسَّبِيلِ وَمِنْهَا جَاءَرْ وَأَوْ
شَاءَ لَهُدِنْكُمْ أَجْعَيْنَ ⑨

10. Ni Yo Yatumye hagwa imvura ivuye mu bicu izananye mu kirere, Iraheza Ibaronsa n'amazi mwikorako mu kunywa no mu kuvomera ibiti n'ubwatsi mwahirira ibitungwa vyanyu, mugaheza mukavyikorako mu buzima bwa misi yose;

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَآْمَلَكُمْ
مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ⑩

11. Hakoreshejwe nya mazi y'imvura nyene, Imana Allah Iraheza Ikabamereshereza n'ibiterwa bitandukanye, imizayituni, itende n'imizabibu; hamwe rero n'ivymawa n'imboga vy'ubwoko bwose. Muri iryo meresha ry'ivyo vyose rero, ni ukuri harimwo icemezo kigaragara cotuma abantu biyumbira, bikebuka bagatahura ubushobozibwa n'ububasha vy'Imana Allah.

يُثِبِّتُ لَكُمْ بِهِ الرَّزْعُ وَالرَّيْشُونَ
وَالْجَنِيلُ وَالْمَعْتَبَ وَمَنْ كُلُّ الْمَرَبَتَ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَكَيْهَ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ⑪

12. Yaranabagiriye ijoro riba umwanya mwiza wo kuruhuka; umurango na wo uba umwanya mwiza wo kurondera icorirenza; Ibaremera n'izuba kugira ribamurikire ku murango, mwongere murimenyerekko umwanya n'imisi; Ibaremera n'ukwezi kugira kubahe umuco mw'ijoro, mwongere mukumenyerekko ibihe vy'agatasi n'ici, hamwe n'imyaka, n'ibindi. Inyenyeri zimanye mu kirere, na zo zaremwe kw'itegeko ryayo, kugira muzimenyerekko ubutumbero bw'ahantu mw'ijoro ry'umuzimagiza, n'ibindi.

وَسَخَرَ لَكُمُ الْأَيْلُ وَالْمَهَارُ وَالشَّمَسُ
وَالْقَمَرُ وَالْجِنُومُ مُسَخَّرٌ بِأَمْرِهِ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَكَيْتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑫

[1] Ingamiya, inka n'intungwa.

[2] Inzira zihubisha, ni inzira y'idini canke iciyumbiro giciye kubiri n'ubwislamu.

Mw'irema ry'ivyo vyose rero, ni ukuri harimwo ivyemezo bigaragara vyotuma abantu b'ababanyabwenge banyurwa bakagamburukira Imana Allah.

13. Yaranabaremeye mw'isi ibinyabuzima bigendagenda hamwe n'ubutare, n'ibindi bintu ngirakamaro bifise amabara atandukanye, biri mu nda y'isi. Mw'irema ry'ivyo vyose rero, mu butandukane bw'amabara yavyo n'akamaro kavyo, ni ukuri harimwo icemezo kigaragara, cotuma abantu bibuka bagasenga Imana Imwe Rudende Allah batayibangikanya.

14. Ni na Yo Yabaremeye ibahari kugira murye ifi murovyemwo zifise inyama yoroshe, mwongere mucukure muri nya bahari ibikoresho muhinguramwo ibisharizo mwambara^[1]. Muzobona n'ubwato amahanga bubunguruza bugendera ku mazi muri nya bahari, kugira murondere icobabeshaho mu ruja n'uruza rw'urudandazwa ruca muri yo; ivyo vyose rero, Imana Allah Ikaba Yabaremeye kugira tuyishimire ku nema zayo, muheze tuyisenge ari Imwe Rudende mutayibangikanya.

15. Yarashinze n'imisozi mw'isi kugira iyigumye, ntibazungagize; Ibashiriraho n'inzuzi mwikorako, Ibacira n'inzira mucamwo kugira ntimuzimire inzira ibashikana aho mwipfuba kuja;

16. Yabashiriye ho n'ibimenyetso bibazimurura ku murango; mw'ijoro naho, inyenyeri zikabazimurura.

17. Mbega none, Imana Allah Ishoboye kurema ivyo vyose, ni Yo mubangikanya n'ibigirwamana bidashoboye kurema na kimwe! Ubwo ntimwokwibuka icubahiro c'Imana Allah, mugaheza mukayisenga ari Imwe Rudende!

18. Mu gihe rero mwodondagura ido n'ido inema z'Imana Allah, ntimwogenda mushoboye kuziharura ngo muheze muronke ingene mwoyishimira kuri nya nema. Ni ukuri Imana Allah, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

19. Burya, Imana Allah Irazi neza ivyo mukora vyose, kandi Izobibahembera, vyaba ivyo muhisha mu mishaha canke ivyo mukorera mu mpisho, hamwe n'ivyo mukorera ku mugaragaro.

20. Ibigirwamana ababangikanyamana basenga mu gishingo c'Imana Allah, ntibishoboye kurema n'aho koba n'akantu inzatsa, kanatsinda na vyo nyene vyabajwe n'ababangikanyamana;

وَمَا ذَرَّا لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانًا
إِنَّ فِي ذَلِكَ لِلَّهِ لِقَوْمٍ يَدْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ
لَحْمًا طَرِيبًا وَتَسْخَرُوا مِنْهُ حِلَبَيْهِ
تَلْبِسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاجِرَ فِيهِ
وَلَيَبْغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

وَالَّقَنِي فِي الْأَرْضِ رَوَسَى أَنْ تَبِيدَ يَكُمْ
وَأَنْهَرَا وَسُبْلَا لَعَلَّكُمْ تَهَذَّدُونَ ﴿٢٨﴾

وَعَلَمْتَ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهَتَّدُونَ ﴿٢٩﴾
أَفَنْ يَخْلُقُ كُمْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا
تَدْكُرُونَ ﴿٣٠﴾

وَإِنْ تَعْدُوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُخْصُوهَا إِنَّ
اللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣١﴾

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُثْرِيُونَ وَمَا تُعْلِيُونَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ
شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٣٣﴾

[1] Nka lulu na marjani.

21. Ntivyinyagaza na gato ngo bigire ico vyimariye, eka nta n'ubuzima bifise, ntibizi n'igihe Imana Allah Izozurirako ababisenga.

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَا وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانٍ

يُبَعْثُرُونَ ⑥

22. Imana yanyu Ibwirijwe gusengwa vy'ukuri, ni Imana Imwe Rudende Allah, burya abatemera ko hariho izuka ry'ibiremwa, imitima yabo irahakana ko hariho Imana Imwe Rudende, bakagira n'amanyama mu kutemera kuyisenga vy'ukuri ari Imwe Rudende.

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرٌ وَهُمْ

مُسْتَكْرِرُونَ ⑦

23. Ni ivy'ukuri ko Imana Allah Izi neza cane ivyo bemera bakanabigirira mu mpisho n'ivyo bagirira ku mugaragaro, kandi Izobibahembera. Mu vy'ukuri Imana Allah, ntipunda namba abagira amanyama mu kutayemera.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا

يُعْلَمُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْرِرِينَ ⑧

24. Ababangikanyamana iyo babajjewe bat: "Mbega Imana yanyu Rurema Allah, ni ibiki Yamanuriye Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah)?". Bishura bat: "Yayimanuriye imigani n'ibitito vy'ab'aho hambere".

لَا قَدِيلٌ لَهُمْ مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَاتُلًا

أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ⑨

25. Imperuka yabo ku musi w'izuka, kuzoba ukwiremeka ivyaha vyabo vyose hiyongeyeko n'umutwaro wa bimwe mu vyaha vy'abo babeshe, bakabahubisha ku bujuju inzira y'ubwislamu. Bantu, nimwumve mwumvireho! Ni bibi cane ivyaha bazokwiremeka.

لِيَحْسِلُوا أَوْرَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَمَةِ

وَمَنْ أَوْرَارَ الدِّينَ يُضْلَلُهُمْ بَعْدِ عِلْمٍ

أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ⑩

26. Abantu bo hambere y'abo, barateze imitego Intumwa barungikiwe, maze Imana Allah Iraheza Inyiganza inyubako y'ubuhuvyi bwabo guhera ku mushinge wayo, urusenge rwayo rubasenyukirako, maze bashikirwa n'ibihano barahona mu buryo bataziga;

فَدَمَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَنَّ اللَّهَ

بُشِّيَّنَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمْ

السَّقْفُ مِنْ قَوْقِهِمْ وَأَنَّهُمُ الْعَذَابُ مِنْ

حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ⑪

27. Hanyuma ku musi w'izuka naho, Imana Allah Izobatetereza mu kubahanisha umuriro, Ise Ibabwira Iti: "Bari hehe rero abo mwahora mumbangikanya mukabasenga, ari na bo batumye murwanya Intumwa hamwe n'abemeramana kw'isi! Nibaseruke rero, kugira babakure mu bishano". Abahawé ubumenyi bakabugendera bazovuga bat: "Ni ukuri, uguteterezwa n'ibihano vy'uno musi, ni ku bagarariji";

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيَّنَ

شُرَكَاءِ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَشْفَعُونَ فِيهِمْ قَالَ

الَّذِينَ أَوْتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْجِنَّى لَيَوْمَ

وَالْأُسْوَةَ عَلَى الْكُفَّارِينَ ⑫

28. Abakurwamwo imitima n'abamalayika bagapfa barirenganje mu guhakana, maze bagaca bugufi kuko babonye urwabo rushitse, bakihakana ibigirwamana bahora basenga, bakanavuga bat: "Nta co twigeze dukora mu bicumuro!", bagaheza bakishurwa bat: "Mwanguha! Ahubwo mwari mwarimonogoje; mu gucumura, ni ukuri Imana Allah, Irazi neza ivyo mwakoze vyose, kandi Izobibahembera";

الَّذِينَ شَوَّلَنَّهُمُ الْمَلِكَةَ ظَالِمِيَّ أَفْسِهُمْ

فَأَلْقَوْا السَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءَ بَلْ

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑬

29. Kubera ivyo rero, bazobwirwa ku musi w'izuka bat: "Nimwinjire mu miryango y'umuriro wa Jahannamu, muzowubamwo ibihe bidahera". Iryo rero, ni ryo cumbi ribi cane ry'abagira amanyama mu kutemera Imana Allah.

فَادْخُلُوا أَنُوبَ جَهَنَّمَ خَلِيلِينَ فِيهَا
فَلِيُشَّسَّ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٤﴾

30. Nayo abagamburukiramana bagize ngo barabazwa bat: "Mbega Imana yanyu Rurema Allah, ni ibiki Yamanuriye Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah)?", bazokwishura bat: "Yayimanuriye ivyiza n'uburongozi". Abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo kuri ino si, bakararikira n'abandi ukwemera n'ugukora ivyiza bitegetswe, baragenewe intsinzi no kuroraniwa kw'isi; mu buzima bw'inyma yo gupfa naho, barategekanirijwe ivyiza bisumba ivyo bagenewe kw'isi. Iryo rero ni ryo cumbi ryiza cane mu buzima bw'inyma yo gupfa ku bagamburukiramana;

وَقَبِيلَ لِلَّذِينَ آتَقُولُ مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ
قَالُوا خَيْرًا لِلَّذِينَ أَخْسَأُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا
حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَيَعْمَلَ دَار
الْمُتَقِيْنَ ﴿٥﴾

31. Imirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru rya "Adeni", bazokwinjira muri nya Bwami babubemwo ibihe bidahera, musi y'ibiti n'in'yubakwa vyabwo hatemba inuzu; bazoronswa muri nya Bwami ivyo bipfuza vyose. Ni nk'yo mpera rero Imana Allah, Ihemba abagamburukiramana;

جَئْتُ عَدْنِ يَدْخُلُونَهَا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَرُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ
يَجْرِي اللَّهُ الْمُتَقِيْنَ ﴿٦﴾

32. Abakurwamwo imitima n'abamalayika bagapfa barejejwe imitima, maze bagaca bababwira bat: "Nimugire amahoro, muragasimba imanga, nimwinjire rero mu Bwami bw'ijuru ku vyiza mwakoze mukiri kw'isi, mukemera Imana Allah mukanayumvira".

الَّذِينَ تَتَوَقَّنُهُمُ الْمَلِكَةُ طَيِّبَنَ يَقُولُونَ
سَلَامٌ عَلَيْكُمْ أَدْخُلُوا أَلْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

33. Burya, ababangikanyamana nta co barindiriye imbere yuko bemera, atari uko urwabo rushika bagakurwamwo imitima n'abamalayika, bagapfa bakigarariza; canke bagashikirwa n'ibihano vy'Imana Allah bikabahonya. Ni nk'ukwo nyene rero, abo hambere y'abo bagararije bagahanwa, kandi Imana Allah ntiyabarenganje namba muri ukwo guhanwa, ariko ni bo birenganje mu kugarariza;

هُلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيهِمُ الْمَلِكَةُ أَوْ
يَأْتِيَ أَمْرٌ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمُوكُمُ اللَّهُ وَلَكُمْ كَانُوا
أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٨﴾

34. Maze bahuganirwa n'ivyo bakoze, baca bashikirwa n'ibihano bahora bateburako ngo ntibazobihabwa;

فَأَصَابُوهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهِنُونَ ﴿٩﴾

35. Ababangikanyamana bavuze biregura bat: "Iyo Imana Allah Ishaka ko tuyisenga ari Imwe Rudende, twebwe eka n'abavyeyi bacu, ntitwari gusenga mu gishingo cayo iyindi mana, ntitwari no kuziririza na kimwe Itigeze Iziririza". Ni nk'ico cireguzo nyene abagarariji bo hambere y'abo bireguje babesha^[1], nta n'ikindi Intumwa zarungikiwe kiretshe ugushikiriza ubutumwa butomoye.

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ تَحْنُنْ وَلَا
ءَابُونَا وَلَا حَرَمَنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ
كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى
الرُّسُلِ إِلَّا أَبْلَغُ الْمُبِينَ ﴿١٠﴾

[1] Muri ukwo kwiregura rero, barabeshe kuko Imana Allah Yarabahaye ubushobozi bwo guhitamwo gukora iciza canke ikibi, Iranabarungikira Intumwa zibatomorera amabwirizwa yayo; ibirekuwe n'ibizira, kugira ntibazokwitwaze ukutamenya canke ivyagezwe.

36. Ni ukuri mu mugwi wose w'abantu, Twararungitse Intumwa ibabwiriza iti: "Nimwiyegereze Imana Allah mu vyo mukora vyose munayisenge ari Imwe Rudende, muheze muvavanure n'ibangikanyamana mu gusenga ibigirwamana vy'ubwoko bwose^[1]". Muri buri mugwi w'abantu rero, harimwo abagamburutse maze Imana Allah Irabarongora, harimwo n'ababaye ibigaba maze Imana Allah Irabareka barahuba. Kubera ivyo rero, nimugendagende kw'isi, muheze mwirabire iherezo ry'abahakanyi uko ryagenze.

37. Ntumwa y'Imanal! Niwitwararika na ntaryo kurongora ababangikanyamana, uramenya ko mu vy'ukuri Imana Allah, Itarongora uwo Yaretse kubera ubugaba bwiwe agahuba, eka n'ababangikanyamana ntibazoronka mw'isi yose uwubakingira ibihano vy'Imana Allah.

38. Ababangikanyamana bararahiye barengwa kw'izina ry'Imana Allah, ko Imana Allah Idashoboye kuzura uwapfuye, yamaze no kubora. Imana Allah Yobuzwa n'iki kumuzural! Imana Allah isango Yagenye ryo kuzura ibiremwa, ni iry'ukuri, ariko abenshi mu bantu ntibabizi ngo bategere ubushobozi n'ububasha vyayo mu kuzura abapfuye.

39. Imana Allah, Izozura ibiremwa vyose kugira lvyereke ukuri kw'izuka vyahazanyeko, no kugira ngo abagararije mu guhakana izuka ry'ibiremwa, bamenye ko babeshe.

40. Izura ry'ibiremwa rero kuri Twebwe Allah, riroroshe. Ni ukuri, iyo Dushatse ko ikintu ico ari co cose kiba, Tukibwira gusa Duti: "Ba", kigaca kiba ubwo nyene.

41. Abakuwe mu zabo bakimuka ku bw'Imana Allah inyuma y'aho barenganirijwe, ni ukuri Tuzobaha icumbi ryiza kw'isi, Tubategekanirije n'indishi y'Ubwami bw'ijuru mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ni yo mpembo nini gusumba. Iyo rero abaretse kwimuka bamanya impembo yagenewe abimutse ku bw'Imana Allah, nta n'umwe yari gusigara inyuma;

42. Abimutse mu guharanira vy'ukuri idini ry'Imana Allah, ni abihanganije kwubahiriza amabwirizwa y'Imana Allah, bakihanganira n'ivyagezwe kuri bo, bakishimikiza Imana yabo Rurema bakayizera.

43. Ntumwa y'Imanal! Ntitwigize Dutuma mu bantu b'aho hambere yawe, kiretsa ko Twatuma Intumwa mu bantu b'abagabo, batari mu bamalayika, Tugaheza rero Tugahishurira nya Ntumwa amabwirizwa yacu.

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ
أَعْبُدُوا لِلَّهَ وَاجْتَبَبُوا الظَّغُوتَ فَيَنْهُمْ
مَنْ هَذِهِ اللَّهُ وَمَنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ
الصَّلَكَةُ فَسَيُرُوا فِي الْأَرْضِ قَانُظُرًا
كَيْفَ كَانَ عَنْقِيَّةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٧﴾

إِنْ تَحْرِضْ عَلَى هُدَيْنَهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
مَنْ يُضْلِلُ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٢٨﴾

وَأَفْسَمُوا بِاللَّهِ جَهَدَ أَيْمَنِهِمْ لَا يَبْعُثُ
اللَّهُ مَنْ يَمْوُتْ تَبَأْ وَعَدَنَا عَلَيْهِ حَقًّا
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

لِيَبْيَتَ أَهُمُ الَّذِي يَجْتَلُفُونَ فِيهِ وَلِيَعَمَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَذِّابِينَ ﴿٣٠﴾
إِنَّمَا قُولُنَا لِتَعْلَمَ إِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُقَولَ لَهُ
كُنْ فِيْكُونُ ﴿٣١﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا
ظَلَمُوا لَنُبَوَّثَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَا جُرْ
الْآخِرَةُ أَكْثَرُهُمْ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِ
إِنَّمِّمْ فَسَلَّلُوا أَهْلَ الْدِّيْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

[1] Ibigirwamana vyo mu bwoko bwose "TWAAGHUUT", ni ikiremwa ico ari co cose gisengwa mu gishingo c'Imana Allah, gishimishwa n'iroyo sengwa.

Babangikanyamana! Nimwaba mutemera ivyo, murabaza abamenyi mu bahawe Ibitabu, bazobabwira ko Intumwa zose zarungitswe zava mu bantu b'abagabo nimwaba mutazi ko vyari ukwo^[1].

44. Intumwa z'aho hambere rero, Twazirungikana ivyemezo bitomoye hamwe n'lbitabu. Ntumwa y'lmana! Na we nyene, Twakumanuriye Qor'ani kugira utomorere abantu amabwirizwa y'ivyo bahishuriwe, kugira ngo biyumvire baheze batahure nya mabwirizwa banayubahirize.

45. Mbega burya abagarariji batega imitego abemeramana, boba batekaniwe ku Mana Allah, ko Itobafuririra mu kuzimu nk'uko Yafuriye Qaaruuni! Canke ko batoshikirwa n'ibihano mu buryo batari bitezel;

46. Canke bagashikirwa n'ibihano giturumbuka, bari mu kwishira no kwizana^[2]! Nta ho rero bohungira ibihano vy'lmana Allah, canke ngo bayinanire Ishatse kubahana;

47. Canke boba batekaniwe ku Mana Allah ko Itobahana mu gihe bafise impungenge zo guhanwa! Burya rero Imana Allah, ni Nyenikigongwe, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

48. Mbega abagarariji ntibaraba ivyaremwe n'lmana Allah bifise igititu; nk'imisozi n'ibiti, ngo babone ko igititu cavyo hari igihe gihengamira iburyo canke ibubamfu, gikurikije uruhande izuba ririko ku murango, n'uruhande ukwezi kuriko mw'ijoro, vyose bikaba vyicisha bugufi ku Mana yavyo Allah, kandi vyubahiriza n'itegeko ryayo!

49. Ibigendagenda biri mu majuru n'ibiri mw'isi, vyose vyubamira Imana Allah; n'abamalayika nyene^[3] bubamira Imana Allah, kandi ntibagira amanyama ngo bareke kwicisha bugufi kuri Yo;

50. Batinya Imana yabo Rurema Allah Iri hejuru yabo^[4] mu cubahiro n'amatazirano yayo, kandi bashira mu ngiro ivyo bategetswe na Yo.

51. Imana Allah Yavuze Ibwira abaja bayo Iti: "Ntimukagire imana zibiri musenga, ahubwo Imana mukwiye gusenga, ni Imwe Rudende Allah, ni Jewe gusa rero mukwiye gutinya".

بِالْبَيِّنَاتِ وَأَلْزَبْرُ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْدِّيْنَ
لِتُبَيِّنَ لِلْمُنَّاسِ مَا نُرِيَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ
يَتَفَقَّهُونَ ﴿٤٤﴾

أَفَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ
يَخْسِفَ اللَّهُ بِوْمَ الْأَرْضِ أُولَئِيَّهُمْ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾
أَوْ يَا حَدَّهُمْ فِي تَقْلِيْهِمْ قَمَّا هُمْ
بِمُعْجِزِيْنِ ﴿٤٦﴾
أَوْ يَا حَدَّهُمْ عَلَى تَحْوِيْفِ فَإِنَّ رَبَّكُمْ
لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٧﴾

أَوْ لَمْ يَرَأْ إِلَيْ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ
يَعْقِيْرُ ظَلَلَةً عَنِ الْآيَيْنِ وَالْمَسَاءِ
سُجَّدَ إِلَيْهِ وَهُمْ دَاجِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَلَلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مِنْ ذَكَرٍ وَالْمَلِكَةُ وَهُمْ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾
يَخْافُونَ رَبِّهِمْ مَنْ فَوْقَهُمْ وَيَقْعُدُونَ مَا
يُؤْمِرُونَ ﴿٥٠﴾
وَقَالَ اللَّهُ لَا تَسْخِدُنَّ إِلَهَيْنِ اُثْنَيْنِ
إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَإِنَّ فَارَهُبُونَ ﴿٥١﴾

[1] Iyi Aayah isaba umuntu wese afise akamubakiye mw'idini, ko ategerezwa kubaza abamenyi babushitse.

[2] Canke ko Imana Allah Itobahanisha gukehaniwa mu matungo n'umwimbu, no kubura ababo.

[3] Imana Allah muri iyi Aayah, Yadomyeko urutoke abamalayika kandi na bo baharurwa mu bigendagenda, ku kubera ubwinshi bwabo n'icubahiro bafise kuri Yo.

[4] Iyi Aayah, irerekana ko Imana Allah Iri hejuru y'ibiremwa mu bumana bwayo nk'uko biyikwiye.

52. Imana Allah ni na Yo Rugaba Igaba Ikaganza ibiri mu majuru no mw'isi vyose; ni na Yo rero lkwiye gusengwa no kugamburukira muri vyose. Aho nyene murabona ko mukwiye gusenga no kugamburukira ikitari Imana Allah!

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الَّذِينَ
وَاصِبًا أَفْغَيَرَ اللَّهَ تَقْنُونَ ﴿٦٧﴾

53. Bantu! Inema iyo ari yo yose rero mufise^[1], ikomoka ku Mana Allah; hanyuma iyo mukozweko n'icago c'indwara, c'igeragezwa n'ic'amapfa, ni kuri Yo nyene mugarukako mugatakamba muyiganyira ngo Ikibakureko;

وَمَا يَكُمْ مِنْ تَعْمَةٍ قَمِنْ اللَّهُ تَمَّ إِذَا
مَسَكُمْ الْأَضْرَارُ إِلَيْهِ تَجْهَرُونَ ﴿٦٨﴾

54. Mu nyuma Yamara kubakurako nya cago, muri mwebwe hakavamwo umugwi uca usubira kandi kubangikanya Imana yawo Rurema Allah;

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الْأَضْرَارَ عَنْكُمْ إِذَا فَرَيقٌ
مَنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٩﴾

55. Gutyo inyuma y'ikurwako rya nya cago bakagarariza mu guhakana inema zacu Twebwe Allah Twabahaye, hatibagiwe no kubakurako ivyago. Bahakanyi! Nimuryoherwe rero mwidagadure gato mu buzima bwo kw'isi, muzoheza mumenye iherezo ry'ubuhakanyi bwanyu.

لَيَكْفُرُوا بِمَا أَتَيْنَاهُمْ فَتَمَّتُوا فَسَوْقٌ
تَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

56. Ababangikanyamana baraheza bakanagenera ibigirwamana ata co bibamariye, ata n'ico bibiciye, umugabane mu nema zacu Twabaronkeje. Ndarahiye kw'izina ryanje Jewe Allah, ko mu vy'ukuri muzobazwa ku musi w'izuka ku vyo mwari mwarearentanirije Imana Allah kw'isi;

وَيَعْجَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مَمَّا
رَزَقْنَاهُمْ ثَالَّهُ لَتَسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ
تَفْرُّونَ ﴿٧١﴾

57. Bakanomekera abamalayika ku Mana Allah ngo ni abana bayo b'abakobwa ku kwanka gusa abakobwa. Ukuninahazwa ni ukw'Imana Allah mu buryo burengeye cane ivyo bayomekera! Bagaheza bakiyitirira abana b'abahungu ku gukunda gusa abahungu.

وَيَعْجَلُونَ لِلَّهِ الْبَتَدِي سُبْحَانَهُ وَلَهُ مَا
يَشْهُدُونَ ﴿٧٢﴾

58. Iyo hagize umwe muri bo ahabwa inkuru yuko yibarutse umwana w'umukobwa, yirirwa yijiriwe mu maso n'ishavu n'akantu;

وَإِذَا بَثَرَ أَحَدُهُمْ بِالْأَنْقَى ظَلَّ رَجْهُهُ
مُسْوَدًا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٧٣﴾

59. Yinyegeza abantu kubera intuntu n'iceyi yibwira ko yatewe no kwibaruka umwana w'umukobwa, yijijanya imitima ko yokwemera ico ceyi akareka nya mwana agakura, canke ko yomuhamba akiri muzima! Bantu, nimwumve mwumvireho! Ukwomekera

يَتَوَرَّى مِنْ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بَثَرَ بِهِ
أَيْسِكُمْ، عَلَى هُوَنِ أَمْ يَسْعُسُ وَفِي
الْتُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٧٤﴾

kw'babangikanyamana abana b'abakobwa ku Mana Allah, bakiyitirira abana b'abahungu, ni ingingo mbi cane.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثُلُ السَّوْءِ
وَلِلَّهِ الْتَّمَلُ الْأَعْلَى وَهُوَ الْعَزِيزُ ﴿٧٥﴾

60. Abatemera ko hariho ubuzima bw'inyuma yo gupfa ngo babwitegurire, barangwa n'ingeso mbi y'ubugarariji, ubujuju no kuba batikenuye; Imana Allah na Yo, Irangwa n'ukuba lfise amazina n'amatazirano meza n'ukuba Yikenuye muri vyose. Ni na Yo rero Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

الْحَكِيمُ ﴿٧٦﴾

[1] Inema iyo ari yo yose ishingiye ku kuba umugororotsi, ku kuroranirwa mu magara, ku kuronswa ibikubeshaho n'ibibondo, n'ibindi.

61. Iyo Imana Allah Yihutira guhana abantu ku kwirenganya kwabo mu kugarariza, ntiyari gusigaza kw'isi ikiremwa na kimwe kigendagenda, ariko rero Itenyenya kubahana gushika kw'isango ntarengwa ry'umwe wese muri bo ryo gupfa. Isango ry'umwe wese muri bo rero niryagera, ntihazorengako akanya na gato, eka ntihazonashika nya sango ritaragera.

62. Bomekera ku Mana Allah abana b'abakobwa badakunda, bakanavuga babesha mu kwhihenda ko bafise iherezo ryza! Ni ivy'ukuri ko bategekanirijwe umuriro, nuko bazoherayo amazimayongo.

63. Ndarahiye kw'izina ryanje Jewe Allah, ko mu vy'ukuri Twarungitse Intumwa ku migwi y'abantu b'aho hambere yawe, maze shetani irabaryohereza ibikorwa vyabo vy'ubugarariji n'ibangikanyamana; shetani rero, burya ni yo muhagarikizi wabo abahubisha kw'isi, baranategekanirijwe ibihano bibabaza mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

64. Ntumwa y'Imana! Ntitwakumanuriye Igitabu ca Qor'ani atari ukugira ngo utomorere abantu ivyo bahazanako mw'idini n'amabwirizwa yayo, gutyo Qor'ani iheze ibere uburongozi n'impuhwe abemeramana vy'ukuri.

65. Imana Allah Yatumye hagwa imvura ivuye mu bicu izananye mu kirere, Iraheza Inagisha ibiterwa n'ivyimeza kw'isi hakoreshejwe amazi y'imvura, inyuma y'igaduka no gucika ubukumbagare kw'isi. Mu vy'ukuri, muri iryo gwa ry'ivmura n'itotahazwa ry'isi, ni ukuri harimwo icemezo kigaragara cotuma abantu bumva, bategera bakamenya ubushoboz n'ububasha vy'Imana Allah mu kuzura ibiremwa.

66. Bantu! Mu vy'ukuri mw'irema ry'ibitungwa, harimwo inkebuza kuri mwebwe; Tubanywesha mu biciye mu nda yavyo, amata nya mata, ahinguwe mu ruvange rw'ibica mu mayezi n'amaraso, aryohera abanywi ntibashishwe;

67. Biri no mu nema zacu kuri mwebwe, ivyamwa mwamura kw'itende n'imizabibu, mugaheza mukenga muri nya vyamwa ibiboreza^[1], mukanabifungurako. Muri ivyo vyose rero, ni ukuri harimwo icemezo, cotuma abantu bafise ubwenge batahura ubushoboz n'ububasha vy'Imana Allah, bakikebuka bakayigamburikira.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ الْأَنَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ
عَلَيْهَا مِنْ دَآبَةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى
أَجَلٍ مُّسَمٍّ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا
يَسْتَخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْقَدُهُونَ ﴿٦﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصْفُ
أَسْتَهِمُ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمْ الْحُسْنَى لَا
حَرَمَ أَنَّ لَهُمُ الْأَنَّارَ وَأَنَّهُمْ مُفْرُطُونَ ﴿٧﴾
تَأَلَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِ مِنْ قَبْلِكَ
فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَغْنَانَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمْ
الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٨﴾

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمْ
الَّذِي أَخْتَلُفُوا فِيهِ وَهُدَى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ
يُوَسْطُونَ ﴿٩﴾
وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَآءَ فَاحِيَّهُ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيَّةً
لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿١٠﴾

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَمِ لِعِمْرَةٍ سُقِيَّمْ
مَمَّا فِي بُطُونِهِ مِنْ بَيْنِ فَرْثَ وَدَمِّ لَبَنًا
خَالِصًا سَائِعًا لِلشَّرِبَيْنَ ﴿١١﴾
وَمَنْ شَرَبَتِ التَّخْلِيلَ وَالْأَعْنَبِ
تَتَخَلَّلُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَذِيَّةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

[1] Ukwenga ibiboreza mu vyamwa bivugwa ng'aha, hari imbere yuko habuzwa kwenga ibiboreza, hakaziririzwa no kubinywa.

68. Ntumwa y'Imana! Imana yawe Rurema Allah, Yareretse inzuki intumbero y'ukuntu zikwiye kubaho, Iti: "Muratondagira ku misozi no ku biti muhagire inzu (ibitiba), no ku nyubakwa z'aho abantu baba no ku nsenge zaho, na ho nyene murahagira inzu (ibitiba);

وَأَوْحَى رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ أَخْذِي مِنَ الْجِبَالِ بُؤُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمَا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

69. Hanyuma mufungure (mudahe) ku mashurwe yose mwipfuza, muheze mukurikire inzira mworoherejwe gucamwo n'Imana yanyu Rurema Allah, mu kuja kurondera icobabeshaho mu misozi no ku biti". Mu nda h'inzuki rero, ni ho hahingurirwa ubuki, bukavamwo butandukanye kw'ibara. Burakiza abantu indwara zitandukanye. Muri iryo hingurwa ry'ubuki rero, ni ukuri harimwo icemezo kigaragara, cotuma abantu biyumvira, bikebuka bagatahura ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah.

ثُمَّ كُلَّ مِنْ كُلِّ الْقَسْرَاتِ فَأَسْلَكَ سُبْلَ رَبِّكَ ذُلْلًا يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفُ الْأَوْنَةِ وَفِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

70. Bantu! Imana Allah Yarabaremye hanyuma Izobaka ubuzima mupfe urwanyu nirwashika. Muri mwebwe rero, harimwo uwuzoshikanwa mu busaza gushika n'aho atakimenya na kimwe; nk'aho yoba yasubiye mu bwana agatangura guhoha, ntabe akimenya n'ivyo yahora azi imbere yuko asaza. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Mushoboravyose.

وَاللَّهُ حَقَّكُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِدُ إِلَى أَرْذِلِ الْعُرْدِ لِكَنْ لَا يَعْلَمْ بَعْدَ عَلِيهِ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

71. Imana Allah Yarataye iteka bamwe muri mwebwe kw'isi gusumba abandi, gutyo muri mwebwe haba umutunzi n'umukene, umukoresha n'umukozi. Abahawe ubutunzi gusumba abandi rero, ntiboshobora guhereza kuri nya butunzi abatabuhawe, ngo baheze banganye, canke ngo babusabikanya. Abahawe ubutunzi rero, baramutse badashimishijwe n'uko bonganya canke bagasabikanya nya butunzi n'abatabuhawe, bigenda gute none ngo bashime ko Imana Allah lbangikanya n'ibiremwa vyayo, mu gihe na bo batemera gusabikanya n'abatahawe ubutunzi ubwabo bagaba bakaganza! Ukwo rero, ni kwo kwhikana koko inema z'Imana Allah.

وَاللَّهُ فَضَلَّ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الْرِزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِلُوا بِرَأْدَى رَزْقِهِمْ عَلَى مَا مَلَكَتْ أَيْنَتُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَيْنِعَمَةُ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾

72. Imana Allah Yabaremye abakenyezi musangiye inkomoko ya kiremwa-muntu kugira muturure; Ibagenera kuyyarana na bo, abana n'abuzukuru bazobakomokako, Iranabaronsa ivyiza birekuwe mu vyamwa, ibinyantete n'inyama, n'ibindi. Aho rero karashize ingani, abantu bemere ikinyoma gishingiye kw'isengwa ry'ibigirwamana, baheze bakanagare bihakane inema z'Imana Allah, zotuma ari Yo bakwiye gusenga ari Imwe Rudende, batayibangikanya!

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنفُسِكُمْ أَرْوَاحًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ بَيْنَ وَحَقَّدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنْ أَطْلَابِكُمْ أَفَإِلَّا يَنْبِطِلُ يُؤْمِنُوا وَيَنْعَمُ اللَّهُ هُنْ يَكْنُزُونَ ﴿٧٢﴾

73. Ababangikanyamana basenga mu gishingo c'Imana Allah ibigirwamana ata na kimwe bishoboye, ntibishoboye kubaronsa ivyobabeshaho biturutse kw'igwa ry'ivmura ivuye mu bico izananye mu kirere, canke bivuye mu mwimbu w'ivyarimwe kw'isi. Eka nta na kimwe bishoboye, vyongeye ntibinakwiye kuba hari n'ico vyoshobora.

74. Bantu! Mumaze gutahura ivyo vyose rero, ntimugafate ibibazano ngo mubihe ubushobozi bw'Imana Allah mu kubibangikanya na Yo mu gusenga. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irazi neza ivyo mukora, mu gihe mwebwe mwirabira hirya mukirengagiza kumenya iherezo ryanyu ribi.

75. Imana Allah Yarabaciriye agace k'umuntu agabwa n'uwundi, akaba ata na kimwe yigabira^[1]; n'ak'uwundi muntu yigenga, akishira akizana, Twebwe Allah Tukaba Twamuronkeje ibimubesahaho vyiza birekuwe, maze akabitangako imperezwa mu mpisho no ku mugaragaro. Mbega none abo bantu bompi, boba bangana mu butore! Ni ukwo rero, Imana Allah Yaremye, Yikenuye, ntishobora kunganishwa n'ibiremwa vyayo. Ishimagizwa rero, ni iry'Imana Allah, ahubwo abenshi mu babangikanyamana ntibazi ko Imana Allah ari Yo lkwiye gushimagizwa no gusengwa.

76. Imana Allah Yarabaciriye agace k'abantu babiri; umwe muri bo akaba ari nyamuragi ata co yimariye, ata n'ico yomarira abandi, kiretsa ko we ari umutwaro uremereye uwumutunze, ico ari co cose amutumye gukora, ntiyagera ashobora kugitunganya neza. Uwugira kabiri muri bo, akaba ari umuntu akomeye uduhimba twose, hari ico yimariye n'ico amariye abandi, akabwiriza kugendera ubutungane, kandi ari mu nzira igororotse. Mbega none abo bantu bompi, boba bangana mu butore!

77. Imana Allah, ni Yo Rumenyi w'ibinyegejwe ibiremwa mu majuru no mw'isi. Kuri Yo, ishirwa mu ngiro ry'ingingo y'isango ry'umuhero w'isi, ni mu kanya isase nk'ikubita ry'urugohe canke mbere mu kanya ubusa kari musi yakwo. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Mushoboravyose.

78. Imana Allah, Yabakuye mu nda za ba nyoko hageze kuvuka, ata na kimwe muzi; Yabahaye n'ibihimba bituma mumenza mugatahura, Ibaha amatwi, amaso n'umushaha, kugira tuyishimire mu kuyisenga ari Imwe Rudende.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ
لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا
وَلَا يَسْتَطِعُونَ ﴿٢٣﴾

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
وَأَنَّمِمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾

فَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَعْلُوكًا لَّا
يَقْيِيرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنَ رِزْقًا
حَسَّانًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سَرًّا وَجَهْرًا هَلْ
يَسْتُوْنَ أَخْمَدُ اللَّهُ بِلَ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا
أَبْكَمُ لَا يَقْدِيرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُوَ كُلُّ عَلَىٰ
مَوْلَاهُ أَيْتَمَا يُوَجِّهُهُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ
يَسْتُوْيُ هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٦﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ
السَّاعَةِ إِلَّا كَمْحُ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٧﴾

وَاللَّهُ أَحَرَّ جَكْعَمْ مِنْ بَطْوَنِ أَمْهَنِكُمْ
لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَرَجَعَ لَكُمُ الْسَّمْعَ
وَالْأَبْصَرُ وَالْأَنْفُسَةُ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٢٨﴾

[1] Akarorero Imana Allah Itanga muri iyi Ayah no muri Aayah ikurikira, ni uburorero bwerekana amahinyu ari ku gusenga ibigirwamana mu biremwa vyaremwe, ata n'ico vyishoboje, ha gusenga Imana Allah, Yo Yabiremye, Ikaba ari na Yo Rugaba wavyo.

79. Mbega ababangikanyamana ntibararaba ngo babone inyoni ingene zoroherejwe kugendera mu kirere. Nta gituma zidakorokera hasi, kiretse ko Imana Allah Yaziremeye amababa n'imirizo, Iranazishoboza kuguruka mu kirere. Mw'ishobozwa ry'inyoni ryo kuguruka mu kirere, ni ukuri harimwo ivyemezo ku bemeramana, vyerekana ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah.

80. Imana Allah Yabagiriye amazu yanyu mubamwo kuba ari ahantu muruhukira mugaheza mukagira ituze hamwe n'abanyu; Ibashoboza no mu gihe muri ku rugendo gushinga amahema ahinguwe mu nsato z'ibitungwa, ayo mahema araborohera kuyatwara mu gihe mwimutse, akaborohera no kuyashinga aho mucumbitse; Ibashoboza no guhingura mu bwoya bwavyo utwa nkenerwa dutandukanye, kugira muryoherwe gato mu buzima bwo kw'isi, gushika igihe isango ry'umwe wese muri mwebewe ryo gupfa, ryageze.

81. Imana Allah Yabagiriye mu vyo Yaremye, ibantu mushobora kwikorako bikabaha agatutu; Ibagirira n'aho mushobora guhungira bikenewe, mu misozi, amasenga y'ibuye n'imyobo; Ibagirira n'impuzu zihinguwe mw'ipampa no mu bwoya, n'ibindi, zigaheza zikabakingira ubushuhe n'igikonyozi; Ibagirira n'ivyambarwa bilihingue mu cuma, bibakingira ivyogeramira ubuzima bwanyu mu ndwano. Ni uko rero, Imana Allah Yabahaye ivyo vyose kugira Ibatunganirize inema yayo yo kubatomorera idini ry'ukuri, kugira mwicishe bugufi kuri Yo, muheze muysisenge ari Imwe Rudende mutayibangikanya.

82. Ntumwa y'Imanal Nibagenza umugongo rero, bakakwirengagiza inyuma y'aho bumviye ivyo vyemezo, ntuzokwicwe n'intuntu namba, kuko wewe mu vy'ukuri, nta kindi uejewe Kiretse gushikiriza ubutumwa butomoye.

83. Ababangikanyamana barazi inema y'Imana Allah yo kurungikirwa Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), hanyuma bagahakana bivuye inyuma irungikwa ryayo, burya abenshi muri bo, barayigarariza.

84. Ntumwa y'Imanal! Ibutsa ababangikanyamana intureka z'umuhero w'isi, umusi Twarengukije Intumwa Twarungikiye umugwi umwumwe w'abantu, kugira ibere icabona abayemeye muri bo, yongere yagirize n'abayigararije, hanyuma abagararije muri bo ntibazohabwa uburenganzira bwo kwiregura ku bugarariji bwabo, eka ntibazonasabwa ko bashimisha Imana Allah mu kwigaya;

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الظُّبَيرِ مُسَحَّرَتٍ فِي جَوَّ
السَّمَاءِ مَا يُمِسِّكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ أَنَّ فِي
ذَلِكَ لَكَيْتَ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ بُيُوتِكُم سَكَنًا
وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ جُلُودِ الْأَنْعَمِ بُيُوتًا
تَسْتَخْرُفُوهَا يَوْمَ طَعْنَتِهِمْ رَبِيعًا
إِقَامَكُمْ وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا
وَأَشْعَارَهَا أَثْنَاثًا وَمَتَّعًا إِلَى حِينِ ﴿٤٥﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مَّا حَلَّ قَلْبَهُ طَلَالًا
وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ أَجْبَالٍ أَكْنَاتًا وَجَعَلَ
لَكُمْ سَرَابِيلٍ تَقِيمَكُمْ أَحْرَرَ وَسَرَابِيلٍ
تَقِيمَكُمْ بَاسِطَةً كَذَلِكَ يُمِّنُ نَعْمَةً
عَلَيْكُمْ لَعْلَكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

فَإِنْ تَوَلُّوْا فَإِنَّا عَلَيْكَ الْبَلَغُ
الْمُئِنُونَ ﴿٤٧﴾

يَعْرِفُونَ بِعَمَّتِ اللَّهِ ثُمَّ يُنَكِّرُونَهَا
وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا
يُؤْدَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٤٩﴾

- 85.** Abirenganje mu kugarariza, igihe babonye ibihano mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ntibazotezurira na gato mu bihano, eka ntibazonahabwa agahengwe.
- 86.** Ababangikanyamana na bo ku musi w'izuka, nibabona ibigirwamana vyabo, bazovuga bati: "Mana yacu Rurema Allah! Ibi ni vya bigirwamana vyacu twahora dutakambira mu gishingo cawe, maze tukakubangikanya". Nya bigirwamana na vyo bizokwishura bibeshuza ababitakambiye biti: "Babangikanyamana! Mu vy'ukuri, murabesha kuko twebwe ntitwigeze tubategeka kudusenga, eka ntitwanigeze tubabwira ko dukwiye gusengwa, nimwipfane".
- 87.** Ababangikanyamana rero kuri uyo musi, bazoheza bace bugufi ku Mana Allah; ivyo bahora basenga mw'irementanya na vyo, bizozimangana bigende amazimayongo.
- 88.** Ntumwa y'Imana! Abagararije bagahakana Imana Allah n'Intumwa yayo, bakanaburagiza abantu kwemera Imana Allah n'Intumwa yayo, Tuzobaha ibihano vy'iburagiza ryabo vyiyongereye ku bihano vy'igarariza ryabo, bitewe no kugenzwa n'ubwononyi kwabo.
- 89.** Ntumwa y'Imanal! Ibuka kandi umusi Twarengukije mu mugwi umwumwe w'abantu icabona kibagiriza, ico cabona kikazoba ari Intumwa Twawurungikiye ivuye muri wo nyene, maze Tukakurengutsa na we kugira ubere icabona aba bantu warungitsweko, ko wabashikirije ubutumwa. Twakumanuriye n'Igitabu ca Qor'ani kugira gitomore ikintu ico ari co cose gikeneye insiguro, congere kibere uburongozi n'impuhwhe abacemera, kibere n'inkuru nziza iremesha abislamu.
- 90.** Mu vy'ukuri Imana Allah, Ibwiriza abaja bayo muri Qor'ani gutunganiriza abandi ata nkunzi; kurangwa n'ubugwaneza mu kuyisenga batayibangikanya, mu kwubahiriza amabwirizwa yayo no mu kwitwararika abandi; kwunga ubucuti bw'abavandimwe mu kubaha imperezwa; Ikababuza no gukora ivyaha vy'agahomerabunwa, ibicumuro no kurenganya abandi. Imana Allah rero, Irabakebura mu kubaha izi mpanuro, kugira mwibuke amabwirizwa yayo muheze tuyubahirize.
- 91.** Enda nyabuna rero, ba mwubahiriza isezerano ry'Imana Allah iyo hagize ico mwiyemeza kuri Yo, canke ku bantu mu gihe kidaciye kubiri n'amabwirizwa yayo; kandi ntimukisubireko mu ndahiro inyuma yo kuzishimangira, maze mukagira n'Imana Allah

وَإِذَا رَأَاهُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَعْذَابَ فَلَا
يُخْفَفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤٦﴾
وَإِذَا رَأَاهُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا
رَبُّنَا هُوَ لَأَعْظَمُ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا
مِنْ دُونِكُّ فَالْقَوْلُ إِلَيْهِمُ الْقَوْلُ إِنَّكُمْ
لَكُنْدِبُونَ ﴿٤٧﴾

وَالْقَوْلُ إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامُ وَضَلَّ
عَنْهُم مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٤٨﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَضَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
رَدُّتْهُمْ عَذَابًا فَوْقَ أَعْذَابٍ بِمَا كَانُوا
يُفْسِدُونَ ﴿٤٩﴾

وَيَوْمَ تَبَعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ
مِنْ أَنفُسِهِمْ وَحِثَّتْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ
هُوَلَاءَ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تَبَيَّنَتْ
لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدَى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ
وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَا عَنِ
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْمُبْغَىٰ يَعِظُكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدَ اللَّهِ إِذَا كَاهَدْتُمْ وَلَا
تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدهَا وَقَدْ
جَعَلْنَا اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٢﴾

Umuhagarikizi wanyu igihe musezerana. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irazi ivyo mukora, Izonabibahembera.

92. Ntimukisubireko rero kw'isezerano mwahanye, ngo mube nk'umugore ari aho yajisha hanyuma yamara guheza, agaca ajishura ivyo yajishe; aho mugira indahiro zanyu mwarahiye hagati yanyu uruhendo, maze mukisubirako ku vyo mwasezeranye, mu gihe mubonye ko inyungu n'akamaro kanini kari mw'isezerano rindi mwogirani n'abandi bantu. Ni ukuri Imana Allah, Irbagerageza kw'ibwirizwa ryo kwubahiriza amasezerano no kutisubirako mu ndahiro. Ni ukuri, Izobamenyesha ku musi w'izuka ukuri ku vyo mwahora muhazanako mw'idini no mu mabwirizwa yayo.

93. Iyo rero Imana Allah Ishaka, Yari kubagira mwese umugwi umwe, Ikabahatira kuba abislamu, ariko rero Ituma uwo Ishatse ahuba ku butumva bwiwe, Ikarongora uwo Ishatse ku bugamburutsi bwiwe; kandi ni ukuri, muzobazwa n'Imana Allah ku musi w'izuka ku vyo mwakoze kw'isi, Iheze Ibibahembere.

94. Ntimukagire rero indahiro zanyu mwarahiye hagati yanyu uruhendo, kuko mwohava muhungabana maze mugahona inyuma y'aho mwari mutekanye; mukaba nk'umuntu yanyereye agatemba nk'amazi inyuma y'aho yari ahagaze bwuma, mukanahonja n'ibihano vyo kw'isi kuko mwabaye imvo yo kuburagiza abantu kwinjira mu bwislamu^[1], muranategekanirije ibihano rutura mu buzima bw'inyma yo gupfa.

95. Ntimukisubireko rero mu gufata isezerano ry'Imana Allah mukarikhindura kugira ngo muriguze ibintu vy'agaciro gato cane mu vy'isi. Mu vy'ukuri, mu gihe mwokwubahiriza iryo sezerano, indishi mutegekanirije n'Imana Allah ni nziza gusumba nimwaba muzi gutandukanya ivyiza vyo kw'isi n'ivyo mu buzima bw'inyma yo gupfa.

96. Iyo mufise mu bihendamaso vy'isi birahera, nayo ibiri ku Mana Allah mu buzima bw'inyma yo gupfa vyamaho. Ni ukuri, abihanganiye iyubahiriza ry'amabwirizwa yacu kw'isi, Tuzobahemba indishi yabo nziza ibereye^[2] ku vyo bari barakoze kw'isi.

97. Uwukoze iciza rero, yaba umuhungu canke umukobwa, akaba yemera n'Imana Allah hamwe n'Intumwa yayo, ni ukuri Tuzomuha ubuzima bwiza bw'iteka n'itekane kw'isi n'aho yobaho akenye; kandi ni ukuri mu buzima bw'inyma yo gupfa, azoba ari mu bo

وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقْصَثَ غَرْلَهَا مِنْ
بَعْدِ فُؤَدٍ أَنْكَثَنَا تَخَذِّلُونَ أَيْمَنَكُمْ
دَخْلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونُ أُمَّةٌ هِنَّ أَرْبَى
مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْلُوُكُمُ اللَّهُ بِهِ وَلَيَبْيَسَنَّ
لَكُمْ يَوْمٌ أَقِيمَةً مَا كُنْتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكُنْ يُضْلِلُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ وَلَتَشْكُلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٧﴾

وَلَا تَشَخِّذُنَا أَيْمَنَكُمْ دَخْلًا بَيْنَكُمْ
فَتَرِلَ قَدْمَ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَدْوِقُوا السُّوَءَةَ
إِنَّمَا صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤٨﴾

وَلَا تَشْرِرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا
عِنْدَ اللَّهِ هُوَ حَسِيرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

مَا عِنْدَكُمْ يَنْقُدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بِأَقِيقٍ
وَلَنْجُزِيَنَّ الَّذِينَ صَرَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٥٠﴾

مَنْ عَيْلَ صَلِحًا مَنْ ذَكَرَ أَوْ أَنْتَ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَنْجُزِيَنَّهُ حَيَاةً طَيِّبَةً

[1] Ni iburagizwa riterwa no guhemuka kwanyu ku masezerano no kwisubirako mu ndahiro.

[2] Bagahemberwa igikorwa gito indishi y'igikorwa kinini.

Tuzohemba indishi yabo nziza ibereye ku vyo bari barakoze.

وَلَئِنْجَزَيْتُهُمْ أَحْرَرُهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٤٧﴾
فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِدْ بِاللَّهِ مِنَ
الشَّيْطِينِ الرَّجِيمِ ﴿٤٨﴾

98. Mwemeramana! Niwashaka gusoma Qor'ani, urabanza wikinge ku Mana Allah, Igukingire inyoshambi za shetani yavumwe, maze uvuge uti: "A'UUDHU BILLAAHI MINA SSHAYTWAANI RRAJIIM",

إِنَّهُ لَنَسِيَ اللَّهُ سُلْطَنُ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٩﴾

99. Mu vy'ukuri, shetani nta bubasha ifise ku bantu bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo, bakishimikiza Imana yabo Rurema Allah, bayizeye;

إِنَّمَا سُلْطَنُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّهُ وَ
وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُنْتَرِكُونَ ﴿٥٠﴾

100. Mu vy'ukuri, shetani ifise ububasha ku bantu bayigize umuhagarikizi wabo, bagaheza bakayumvira, maze muri kwa kuyumvira bakabangikanya Imana Allah.

وَإِذَا بَدَلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةً وَاللَّهُ أَعْلَمُ
بِمَا يُنْزِلُ قَالُوا إِنَّا أَنَا مُفْتَرِّيٌّ
أَكَثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥١﴾

101. Iyo Twebwe Allah Dusubirije Aayah iyindi Aayah, Imana Allah na Yo Ikaba ari Yo Izzi neza ibirimwo inezu ku biremwa vyayo mu mabwirizwa Imanura mu bihe bitandukanye, abagarariji baca bavuga bat: "Ni ukuri, wewe Muhamadi urabeshera Imana Allah, ukavuga ivyo Itigeze Ivuga". Ihibambewe, Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ntiyigera ibesha mu vyo ishikiriza, ahubwo rero abenshi muri bo ntibazi Imana Allah n'amabwirizwa yayo.

فُلْ نَرَلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ يَأْلُحُ
لِتَبَيَّنَكَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدَى وَبَشَّرَ
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٥٢﴾

102. Ntumwa y'Imana! Babwire ko Qor'ani, yamanuwe vy'ukuri na Mutimamutagatifu Jibrili, ivuye ku Mana yawe Rurema Allah, ku kugira iyo Qor'ani itsimbataze abemeramana, ibabere n'uburongozi n'inkuru nziza, iremeshe n'abislamu bicisha bugufi ku Mana Allah.

وَلَقَدْ تَعْلَمَنَّهُمْ بَقَوْلُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ
بَشَّرٌ لِسَانُ الَّذِي يُلْجِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمٌ
وَهَذَا لِسَانٌ غَرِيقٌ مُبِينٌ ﴿٥٣﴾

103. Ni ukuri, Twebwe Allah Turazi ko ababangikanyamana bavuga bagutyoza bat: "Mu vy'ukuri, Muhamadi yigishwa Qor'ani na kiremwa-muntu". Nibateshwe bate mu kwhienda bavuga ko ururimi rwigishijwemwo Qor'ani atari urw'icarabu, mu gihe Qor'ani yamanuwe mu rurimi rutomoye rw'icarabu.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِكَاتِبِ اللَّهِ لَا
يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

104. Mu vy'ukuri abagararije mu kutemera Qor'ani, Imana Allah ntizobashoboza gutumbera ukuri, barategekanirijwe n'ibihano bibabaza mu buzima bw'inyma yo gupfa.

إِنَّمَا يَقْتَرِي الْكَذِبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِكَاتِبِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَذِبُونَ ﴿٥٥﴾

105. Mu vy'ukuri, abarentaniriza Imana Allah, ni abatemera Imana Allah n'ivyemezo vyayo, abo ni na bo babeshi ruhebwa rero^[1];

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ
أَكَرَّهُ وَقَلْبُهُ مُظْمِنٌ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ

106. Abadhotse mu kwemera, bakatura ubugarariji inyuma y'aho bahora bemera Imana Allah, abo barakwiye gushavuirwa n'Imana Allah. Uwuhatiwe ku bugarariji akabwatura ku rurimi gusa, mu gihe umutima wiwe

[1] Nayo Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yemera ikanicisha bugufi ku Mana Allah, ni ikizira kikaziririza ko yobeshera Imana Allah mu gushikiriza ivyo itahishuriwe na Yo.

ugitsimbataye ku kwemera, uyo nta kabi kuri we; ahubwo akabi n'akabibi ni ku watuye ubugarariji ku rurimi abikuye ku mutima. Uyo rero ari mu bashavuriwe cane n'Imana Allah, baranategekanirijwe n'ibihano rutura;

107. Iryo biri ukwo, kuko bahisemwo ubuzima bw'ibihendamaso vy'isi bakabuhurumbira, ha guhurumbira indishi zo mu buzima bw'inyuma yo gupfa, Imana Allah na Yo Ikaba Itarongora mu nzira yayo abantu b'abagarariji.

108. Abo ni bo rero, Imana Allah Yateye ikimangu c'ubugarariji ku mitima yabo ngo ntishikirwe n'umuco w'ukwemera, Irabaziba n'amati ngo ntibategere amabwirizwa yayo, Irabahumya n'amaso ngo ntibabone ivyemezo vyerekana ko Imana Allah ari Imwe Rudende. Abo, ni na bo rero bagoswe mu kutamenya ibihano bibarindiriye.

109. Ni ivy'ukuri ko abagarariji, ari bo bazogira agahombo nta ngere mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

110. Hanyuma rero mu vy'ukuri, abahohotewe bakiri i Makka, bakageragezwa mu guhatirwa ukwatura amajambo ataroranye n'ukwemera, mu gihe imitima yabo igitsimbataye ku kwemera, mu nyuma bagahunga bakimukira i Madina, hanyuma bagaharanira idini ry'Imana Allah bakanihanganira ishira mu ngiro ry'amabwirizwa yayo, mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, inyuma y'ukwigaya kwabo Yarabababariye, ni Nyenikigongwen tangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

111. Ntumwa y'Imana! Ibutsa abagarariji intureka z'umusi w'umuhero w'isi, igihe umuntu uwo ari we wese azokwivugira ku gatwe kiwe yiregura, maze Imana Allah Igatunganiriza umuntu uwo ari we wese ku vyo yakoze, nta n'umwe muri bo rero azorenganywa mu kurengerezwa urugero rw'ibihano canke mu kugabanirizwa indishi.

112. Imana Allah Yarabaciriye agace k'igisagara ca Makka cari kibayeho mw'iteka n'itekane, kikaronka n'ibikibeshaho bivuye mu mihingo yose, hanyuma bene co barihakana inema z'Imana Allah mu kuyibangikanya, Imana Allah Iraheza Ibahanisha inzara no gutekerwa n'ubwoba bitewe n'ibantu bahora bakora.

113. Ni ukuri barashikiriwe n'Intumwa ivuye muri bo, ari yo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), maze barayihakana ntibemera ukuri yabazaniye, Imana Allah Ica Irabahana, bakaba bari birenganje mu

مَنْ شَرَحَ بِالْكُفَّارِ صَدَرًا فَعَلَيْهِمْ
عَصَبَتْ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ أَسْتَحْبُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى
الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهِيءِ لِلنَّاسِ

الْكَثِيرِينَ

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
وَسَمِعُوهُمْ وَأَبْصَرُوهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ

الْغَافِلُونَ

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ

الْخَاسِرُونَ

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا
فُتُّنُوا ثُمَّ جَهَدُوا وَصَرُّوْا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ

بَعْدِهَا لَقَوْرَرَجِيمٍ

وَيَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجْدِلُ عَنْ نَفْسِهَا
وَتُؤْكَدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ وَهُنَّ لَا

يُظْلَمُونَ

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا فَرَيْةً كَانَتْ ءامِنَةً
مُظْمَنَةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ
فَكَفَرَتْ بِأَنَّهُمْ أَنَّهُمْ أَنَّهُمْ أَنَّهُمْ أَنَّهُمْ
الْجَوْعُ وَالْحُرْفُ إِنَّمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَلَمُونَ

kubangikanya Imana Allah no kuburagiza abantu kwinjira
mw'idini ryayo;

114. Bemeramana! Nimufungure mu vyiza birekuwe,
Imana Allah Yabahaye, muheze mushime inema z'Imana
Allah mu kuyigamburukira nimwaba koko ari Yo
mwiyegereza mu vyo mukora vyose.

115. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yaziririje kuri mwebwe
kurya intumyyi mu bitungwa, ikiremve (ubuseri), inyama
y'ingurube n'igitungwa cabagiwe ikitari Imana Allah. Ariko
uwuzohakwa kwicwa n'inzara, agafungura kuri ivyo
biziririjwe, mu gihe atokwirenganya mu kurengera ku
bitarekuwe, canke mu kurenza urugero rwo kwivuna
inzara, uyo rero nta kabi kuri we, kuko mu vy'ukuri Imana
Allah, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

116. Babangikanyamana! Ntimukabeshere Imana Allah
mu kuvuga ko iki kirekuwe kandi Yarakizirije; no mu
kuvuga ko kiriya kizira kandi Yarakirekuye, ivyo
mukabivuga kugira murementanirize Imana Allah. Mu
vy'ukuri, abarentaniriza Imana Allah ko Yarekuye ikizira
canke Yaziririje ikirekuwe, ntibazokwigera bashika ku
ntsinsi y'ivyo bipfuza kw'isi eka no mu buzima bw'inyuma
yo gupfa;

117. Baryoherwa akanya gato gusa n'ubuzima bwo kw'isi,
baranategekanirijwe n'ibihano bibabaza mu buzima
bw'inyuma yo gupfa.

118. Ntumwa y'Imana! Twebwe Allah Twaranaziririje ku
bayahudi gusa ivyo Twamaze kukudondagurira^[1],
ntitwigeze rero Tubarenganya namba muri iryo ziririza,
ariko ni bo birenganje mu bugarariji, maze Tubahanisha
iroziririza.

119. Hanyuma rero, mu vy'ukuri abacumuye ku
kutamenya inkurikizi y'ukwo gucumura, mu nyuma
bakigaya ibicumuro vyabo, maze bakikebuka
bakanatunganya ibikorwa vyiza bitegetswe, mu vy'ukuri
Imana yawe Rurema Allah, inyuma y'ukwigaya kwabo,
Irababarira, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

120. Mu vy'ukuri, Ibrahimu yari indongozi mu bugwaneza
vy'ukuri^[2], agamburukira Imana Allah, asenga Imana Imwe

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمُ اللَّهُ حَلَلَ طَيْبًا
وَأَشْكُرُوا بِنَعْمَتِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيمَانًا
تَعْبُدُونَ ﴿١١٦﴾

إِنَّمَا حَرَامٌ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ
الْحِنْزِيرِ وَمَا أَهْلَ لِعَيْنِ اللَّهِ بِهِ فَمِنْ
أَطْرَهُ عَيْرٌ بَاغٌ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصْفُ أَسْيَثُكُمْ
الْكَيْبَرُ هَذَا حَلَلٌ وَهَذَا حَرَامٌ لَيَغْفِرُوا
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبُ إِنَّ الَّذِينَ يَغْفِرُونَ عَلَى
اللَّهِ الْكَذِبُ لَا يُغْلِبُونَ ﴿١١٨﴾

مَتَّعْ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٩﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمَنَا مَا قَضَصْنَا
عَلَيْكَمْ مِنْ قَبْلٍ وَمَا ظَلَمْنَاكُمْ وَلَكُمْ
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٢٠﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَيْلُوا السُّوءَ بِجَهَلٍ
ثُمَّ تَأْبُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ
رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢١﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَأَنَّ
يَكُ مِنَ الْمُسْتَرِكِينَ ﴿١٢٢﴾

[1] Ilyaziririjwe ku bayahudi, ni ico ari co cose mu bikoko gifise ibinono bidasatuye, ibinure vy'inka canke intungwa, kiretsi ibinure bisanzwe biri mu nyama canke umusokoro uri mu magufa.

[2] Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yari indongozi ingana umugwi w'abantu mu kudatirigana ku kuri.

Rudende Allah yicishije bugufi, kira noneho Ibrahimu ntiyari no mu babangikanyamana;

121. Yarashima inema Imana Allah Yamuhaye. Imana Allah Yamutoye kuba Intumwa, Iraheza Iramurongora mu nzira igorotse y'ubwislamu;

122. Twaranamuhyae Twebwe Allah kw'isi, inema yo kuyagwa neza n'abantu, akabera akarorero keza n'abarutse mu nyuma, no kuronswa ikibondo ageze mu za bukur. Mu vy'ukuri, Ibrahimu ari mu bantu b'aberanda bubashwe mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

123. Ntumwa y'Imana! Mu nyuma, ni ho rero Twebwe Allah Twaguhiushurira ko ukurikira akaranga-mutima k'idini rya Ibrahimu ry'ubwislamu rishingiye ku kwemera-ndemanwa, yasenga Imana Imwe Rudende Allah, kira noneho Ibraimnu ntiyari no mu babangikanyamana.

124. Mu vy'ukuri Imana Allah, Yashingiye abayahudi umusi w'isabato kugira ube umusi wo gusenga, ni na wo musi bahazanyeko n'Abavugishwamana barungikiwe, maze barawihitiramwo ubwabo, ha guhitamwo umusi w'ijuma (wa gatanu) bari bategetswe kwubaha no kwubahiriza. Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, Izobacira urugorotse ku musi w'izuka ku vyo bahazanyeko n'Abavugishwamana barungikiwe, lheze Ibahembere ivyo bakoze.

125. Ntumwa y'Imana! Hamagarira abantu mu nzira yo kwemera Imana yawe Rurema Allah, mu bwitonzi n'ubukerebutsi nta ngere, n'impanuro mu majambo meza abereye, yotuma bahurumbira ukuri, maze uganiro na bo muhanahana mu rupfasoni. Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni Yo Izi neza na neza uwahuvye inzira yayo, ni na Yo Izi neza na neza abagorotsi.

126. Bemeramana! Nimwashaka kwihora uwabahohoteye, murihora mutarengeje urugezo rw'ihohoterwa mwagiriwe; nimwaramuka mwihanganiye ukutihora, ni ukuri bizoba ari vyo vyiza cane ku bihanganye mu kwerekana ubutore kw'isi, no mu kuronka impembo nta ngere mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

127. Ntumwa y'Imana! Urihanganira rero abakugeramira kugera ushike ku ntsinzi wasezeraniwe n'Imana Allah, burya ukwihangana kwave ni ku bw'Imana Allah, kandi ntukicwe n'intuntu y'ukudashoka wumvirwa, eka ntukicwe n'agahinda gatewe n'imitego bagutega.

شَاكِرًا لِأَنْعُنْيَةً أَجْتَبَنَاهُ وَهَدَنَاهُ إِلَى

صَرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢﴾

وَءَاتَنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُ وَفِي

الْآخِرَةِ لِمَنِ الْأَصْلِحُونَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ أَتْبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ

حَيْثَا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا جَعَلَ السَّبَبَ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا

فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ

الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٥﴾

أَذْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ

وَالْمُؤْعَظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَدَلَهُمْ بِالَّتِي هُنَّ

أَحَسَّنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ

سَبِيلِهِ وَمَوْأِعَلَمُ بِالْمُهَمَّدِينَ ﴿١٦﴾

وَإِنْ عَاقَبْنَاهُ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عَوْقَبُتُمْ

بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ

لِلصَّابِرِينَ ﴿١٧﴾

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبَرْتُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ

عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مَّا

يَنْكُرُونَ ﴿١٨﴾

128. Mu vy'ukuri Imana Allah, Iri kumwe^[1] n'abayitinya mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, hamwe n'abagwaneza mw'ishira mu ngiro ry'ivyo Ibategetse.

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ أَتَقْوَا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ ﴿١﴾

17. Al-Israa-i (Urugendo rw'ijoro)

Aayah 111, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nihaninahazwe Imana Allah Yateye iteka Umuja wayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), Ikamujana ku rugendo rw'ijoro, Imukuye ku musigiti mutagatifu uri i Makka Ikamushikana ku musigiti Al-Aqswa uri mu gisagara ca Bayti l-Maqdis, ahantu Twebwe Allah Twahezagije imirima y'ibiterwa n'ivyamwa bihakikuje, no kuba amamuko ya benshi mu Abavugishwamana, n'ibindi. Twamujanyeyo rero kugira yibonere ukuri kwamye ivyemezo n'ibitangaro vyerekana ko Imana Allah ari Imwe Rudende. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga; Nyenukubona, Irabona neza ivyo mukora.

سُبْحَانَ اللَّهِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مَّنْ اسْتَحْجَدَ الْحَرَامَ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَرَّكَنَا حَوْلَهُ لِنُرِيهِ وَمِنْ عَائِنَتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾

2. Musa na we nyene Twamuteye iteka ryo kumuha Igitbu ca Tawurati, maze nya Gitabu Tukigira uburongozi kuri Bene Israyeli, aho Twababwirije Duti: "Ntimukagire umuntu n'umwe umuhagarikizi wanyu mu gishingo canje Jewe Allah".

وَعَاهَنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لَّيْتَ إِسْرَاعِيلَ أَلَا تَتَخَذُوا مِنْ دُونِي وَكِيلًا دُرْرَةً مِنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ رَّكَانٌ عَبْدًا شَكُورًا ﴿٢﴾

3. Bantu mukomoka ku bo Twarokoye Tukabatwara mu bwato hamwe na Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah)! Nimwisunge rero akarorero ka Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) mu gushimira Imana Allah no mu kutayibangikanya n'ikintu na kimwe. Mu vy'ukuri Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), yari Umuja w'Imana Allah ashima koko inema zayo.

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ بَنِي إِسْرَاعِيلَ فِي الْكِتَابِ لَكَفِسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَعَلَّنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٣﴾

4. Muri nya Gitabu ca Tawurati, Twarabwiye Bene Israyeli Duti: "Bitebe bitebuke muzogenzwa n'ubwononyi mu gisagara ca Bayti l-Maqdis incuro zibiri, kandi muzokwiganza mube iciro ny'umugani mu kurenganya no kwica Abavugishwamana;

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَئِكُمْ بَعْثَتْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّهَا أُولَئِكَ بَأْسٌ شَدِيدٌ فَجَاسُوا خَلَلَ الْأَيْمَارَ وَكَانَ وَعْدًا مَقْعُولاً ﴿٤﴾

5. Igihe rero mwagenjejwe n'ubwononyi ku ncuro ya mbere, Tuzobateza abaja bacu b'intwari ku rugamba, badatinya rukamvye, baheze babice, babangaze. Iryo sango rero ritegerezwa gushika nta kibuza;

[1] Imana Allah Iri kumwe na bo, mu kubatera intege n'inkunga no mu kubatabara.

6. Hanyuma nimwicisha bugufi, Tuzosubira Tubahe intsinzi mwiganzure, Duheze Tubahe ibibondo n'amatungo, Tubahe no kurondoka cane mugwirirane gusumba abandi bantu;
7. Nimwarangwa n'ubugwaneza mu vyo mukora no mu vyo muvuga, ubwo bugwaneza buzoba ari ku neza yanyu, muzobuhemberwa. Nimwagenzwa n'ubwononyi naho, inkurikizi za nya bwononyi zizobagarukako, mubihaniwe. Igihe rero mwagenjejwe n'ubwononyi ku ncuro ya kabiri, Tuzobateza kandi abansi banyu kugira babaneshe bongere banabasuzuguze, baheze binjire no mu gisagara ca Bayti l-Maqdis bagisambure nk'uko bagisambuye ubwa mbere, banasenyure n'ico bahuye cose;
8. Hari n'aho rero Imana yanyu Rurema Allah Yobagirira impuhwe mu gihe mwokwigaya mukisubirako. Nimwaramuka musubiriye kandi kugenzwa n'ubwononyi n'akarenganyo, na Twebwe Allah Tuzosubira Tubahane, Tubasuzuguze. Burya umuriro wa Jahannamu, Twawugeneye kuba ibohero ry'abagarariji^[1].
9. Mu vy'ukuri iyi Qor'an, irongora abantu mu nzira igororotse koko y'ubwislamu, igaha inkuru nziza ihumuriza abemeramana bakora ivyiza bitegetswe, ko bategekanirijwe impera nta ngere;
10. Ikanagabisha abatemera ko hariho ubuzima bw'inyma yo gupfa, ko bategekanirijwe ibihano bibabaza.
11. Umuntu iyo atwawe n'agashavu, hari igihe yihutira kwisabira inabi, agasabira inabi n'abana hamwe n'amatungo vyiwe, nka kurya yisabira iciza, maze Imana Allah ku mpuhwe zayo, Igaheza Ikamwakirira gusa igisabisho yisabiramwo iciza, kuko burya umuntu yama yisabira inabi ku kwhiuta no ku kutamenya.
12. Ijoro n'umurango Twabigize ibimenyetso bibiri vyerekana ko Imana Allah ari Imwe Rudende, Turaheza Tuzimya ku murango ikimenyetso c'ijoro c'ukwezi kwaka mw'ijoro, maze Dutuma ikimenyetso c'umurango c'izuba, kimurika ku murango kugira murondere icorirenza mu mpano z'Imana yanyu Rurema Allah, mw'ijoro naho muheze muruhuke, no kugira kandi mushobore kumenya igena ry'imyaka n'igitigiri c'amezi n'imisi^[2]. Burya ikintu ico ari co cose Twaragitomoye bikwiye.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ
وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَيْنَ وَجَعْلَنَاكُمْ
أَكْثَرَ نَفِيرًا

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْقِسْكُمْ وَإِنْ
أَسْأَلْتُمْ فَأَهْلًا فِيذًا جَاءَهُ وَغَدُ الْآخِرَةَ
لِيَسْعُوا بِجُوْهَكُمْ وَلَيَذْخُلُوا الْمَسْجِدَ
كَمَا دَخَلُوا أَوَّلَ مَرَّةً وَلَيَتَبَرَّوْ مَا عَلَوْا
تَشْبِيرًا

عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُذْتُمْ
عُذْنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكُفَّارِينَ
حَصِيرًا

إِنَّ هَذَا الْقُرْءَانَ يَهِدِي لِلّٰهِي أَقْوَمُ
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْتَلُونَ
الصَّلِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَيْرًا
وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْنَدُنَا
لَهُمْ عَذَابًا أَلِيَّا

وَيَدْعُ إِلَيْنَاهُنَّ يَالشَّرِّ دُعَاءُهُ بِالْحَمْرَى
وَكَانُ إِلَيْنَاهُنَّ عَجُولًا

وَجَعَلْنَا اللَّيلَ وَالنَّهَارَ إِيمَانِيْنَ فَمَسَوْنَا
إِيمَانَ الْأَئِمَّةِ وَجَعَلْنَا إِيمَانَ النَّهَارِ مُبْصَرًا
لِتَبَقُّلُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ وَلَعْلَمُوا
عَدَدَ السَّيِّنَاتِ وَالْحُسَابَ وَكُلُّ شَيْءٍ
فَصَلَّنَا تَفْصِيلًا

[1] Muri Aayah ya 5 gushika ku ya 8, Imana Allah Irihaniza abantu barungikiwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ko bogenzwa n'akarenganyo n'ubwononyi, kuko mu gihe bogenzwa n'akarenganyo n'ubwononyi bohanwa nk'uko Bene Israyeli bahanwe.

[2] Mwisunze ibisikanya n'ikurakuranwa ry'ijoro n'umurango.

13. Umuntu uwo ari we wese rero, ivyo akora biri ku gatwe kiwe^[1]. Ku musi w'izuka Twebwe Allah, Tuzomuhereza igitabu canditswemwo ivyo yakoze vyose, avyirabire;

وَكُلَّ إِنْسَنَ الْرَّمَّنَةَ طَبِّرُهُ فِي عُنْقِهِ
وَخُرُجَ لَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كَتَبَ لِكُلِّهُ
مَنْشُورًا

14. Azobwirwa ati: "Isomere igitabu canditswemwo ibikorwa vyawe^[2], uno musi ni wewe nyene ukwiye kwimenyera ido n'ido ivyo wakoze, uheze umenye n'impembo yawe ubwawe nyene".

أَفْرَا كِتَبَكَ كَفَى بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ
حَسِيبًا

15. Uwuzoba rero umugorotsi yaragamburukiye Imana Allah, azoheza ahembwe ivyiza ku bugorotsi bwiwe. Nayo uwuzohuba, akagabitaniriza Imana Allah, azoheza ahembwe ibibi ku buhuviyi bwiwe. Nta muntu n'umwe rero azohanirwa icaha ca mugenziwe. Kandi Twebwe Allah, ntitiwigeze Duhanira abantu ivyaha bakoze, Tutabanje kubarungikira Intumwa ibashikiriza ubutumwa bwacu.

مَنْ أَهْتَدَى فَإِنَّمَا يَمْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ
ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضْلُلُ عَلَيْهَا وَلَا تَزُرُ وَازِرَةٌ
وَرَزْ أُخْرَى وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّى
نَبَعَثَ رَسُولًا

16. Iyo rero Twebwe Allah Dushatse guhonya abantu bo mu gacimbiri ako ari ko kose ku kwirenganya kwabo, Tubanza kubwiriza na canecane abatewe iteka muri bo, ko bogamburuka bakanemera Imana Allah n'Intumwa yayo, maze bakarenga ku mabwirizwa yacu bayazi, gutyo bikaba ngombwa ko bahanwa ata gisivy, Tugaca Tubahonya nya guhonya.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ تُهْلِكَ قَرْيَةً أَمْرَنَا مُرْتَفِيقَهَا
فَسَقَوْهُ فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقُولُ
فَدَمَرْنَاهَا تَدْمِيرًا

17. Hariho imigwi myinshi y'abantu Twahoneje rero, kuko yagararije Intumwa yarungikiwe inyuma y'irungikwa rya Nuhu. Burya Imana yawe Rurema Allah, Irakwiye kuba Muhetuziwavyose, Nyenukubona, Irazi neza ivyaha bikorwa n'abaja bayo, nta na kimwe lyobewe.

وَكُمْ أَهْلَكْنَا مِنْ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ
وَكَمْ كَيْرِيَ بِرَبِّكَ إِذْنُوبَ عَبَادِهِ خَيْرًا
بَصِيرًا

18. Uwo wese rero yipfuza kuronka ibihendamaso vy'isi akabihurumbira, ha guhurumbira ibizomufasha mu buzima bw'inyuma yo gupfa, Tuzoheza Turonse Twebwe Allah uwo Dushatse mu biremwa akiri kw'isi, ivyo Dushaka mu vyo Twamugeneye mu vyagezwe, hanyuma Tumutegekanirize umuriro wa Jahannamu azokwinjiramwo afitiwe umwikomo, akwiye ivumwe ry'Imana Allah.

مَنْ كَانْ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا
مَا لَنَا سَاءَ لِنَ تُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ
يَصْلَهَا مَدْمُومًا مَدْحُورًا

19. Nayo uwushaka guhemberwa ivyo yakoze mu buzima bw'inyuma yo gupfa, maze agahurumbira igamburukiramana, yemera Imana Allah, yizeye n'indishi kuri Yo, uyo ari mu bakirirwa ibikorwa vyabo, bakazonashimirwa n'Imana Allah.

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانُوا سَعْيَهُمْ مَشْكُورًا

[1] Umuntu ntazohanirwa ibikorwa nya mugenziwe, eka nta n'uwuzohemberwa ibikorwa nya mugenziwe.

[2] Umuntu rero azoshobora kwisomera ivyanditswe mu gitabu ciwe, n'aho yoba atigeze amenya gusoma no kwandika akiri kw'isi.

20. Umugwi umwe wose rero muri iyo migwi ibiri; waba uw'abipfuza bagahurumbira ibihendamaso vy'isi, canke uw'abahurumbira indishi yo mu buzima bw'inyma yo gupfa, Twebwe Allah Tuwuronsa ibiwubeshaho kw'isi mu mpano zacu, burya impano z'lmana yawe Rurema Allah, kw'isi nta n'umwe yimirriwe kuzironkako.

21. Ntumwa y'lmanal Ehe raba rero ukuntu Twebwe Allah, Twahaye bamwe mu bantu Tubasumbanisha mu bibabeshaho hamwe no mu bikorwa bashoboye. Ni ukuri, ubuzima bw'inyma yo gupfa ku bemeramana, ni bwo bw'icubahiro muri vyose gusumba ubwo kw'isi.

22. Muntu! Ntukabangikanye Imana Allah n'iyindi mana, ngo wisange utewe ivyatsi n'lmana Allah, wongere unagirirwe n'umwikomo na Yo maze uteterwe.

23. Muntu! Imana yawe Rurema Allah, Yabwirije ko hatokwiyegerezwa mu bikorwa no mu gusenga ikintu na kimwe kiretsse Yo gusa, n'uko hubahwa hakubahirizwa n'abavyeyi mu bugwaneza, na canecane bageze mu za bukur. Nihagira rero umwe muri bo ashika mu za bukur canke bompi, ntukabashireko isoni mu ngiro canke mu mvugo, n'aho kwoba ari ukubimyoza gusa; ntukanabakankamire na rimwe, ahubwo uraheza ubabwire amajambo meza mu rupfasoni;

24. Uheze wicishe bugufi kuri bo mu kubumvira impuhwe, wongere ubasabire uvuga uti: "Mana yanje Rurema Allah! Girira impuhwe nta ngere abavyeyi banje, nk'uko banyihanganiye bakandera nkiri muto".

25. Bantu! Burya Imana yanyu Rurema Allah, Irazi neza ivyo muhishije mu mishaha yanyu; vyaba ivyiza canke ibibi. Nimwaba aberanda rero mu vyo mukora mushaka gushimisha Imana Allah, mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya^[1], Izobagirira ikigongwe.

26. Muntu! Urubaha wubahirize agateka k'umuvandimwe wawe mu kumuhereza imperezwa ku bugwaneza, wongere uhe n'umukene atagira shinge na rugero, n'uwuri ku rugendo yakehaniwe n'ikimushikana iyo aroye, kandi ntugatange mu bitarekuwe canke mu buryo bw'isesagura ry'ubutunzi;

27. Mu vy'ukuri, abatanga mu bitarekuwe canke mu buryo bw'isesagura ry'ubutunzi, ni incuti za shetani mu gukwiragiza ubwononyi n'ivyaha; burya shetani yamye ari umugarariji karuhariwe w'inema z'lmana yayo Rurema Allah;

كُلَّا نَبِدْ هُوَلَاءِ وَهُوَلَاءِ مِنْ عَظَاءِ رَبِّكَ
وَمَا كَانَ عَظَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٦﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ فَصَلَّى بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ

وَلِلآخرة أَكْبُرُ دَرَجَتٍ وَأَكْبَرُ

تَضْيِيلًا ﴿٧﴾

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدْ

مَدْمُومًا مَحْذُولًا ﴿٨﴾

وَقَضَى رَبُّكَ أَلَا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَاهُ ﴿٩﴾

وَبِالْوَالِدِينِ إِحْسَنًا إِمَّا يَلْعَنَ عَنِّكُمْ

الْكَبِيرُ أَحْدُهُمَا أَوْ كَلَاهُمَا فَلَا تَتَّلَ لَهُمَا

أَفْ وَلَا تَتَهَرَّهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا

كَرِيَّا ﴿١٠﴾

وَأَخْفُضْ لَهُمَا جَنَاحَ الْدَّلَلِ مِنَ الرَّمَمَةِ

وَقُلْ رَبِّ أَرْجُمُهُمَا كَمَا رَبَيَّا فِي

صَعِيرًا ﴿١١﴾

رَبِّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ

تَكُونُوا صَلِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوْيَنِ

عَفْوًا ﴿١٢﴾

وَءَاتِ ذَا الْقُرْبَى حَقَّهُ وَالْمُسْكِينَ وَأَبْنَ

السَّبِيلَ وَلَا تُبَدِّرْ تَبَدِّيَّا ﴿١٣﴾

إِنَّ الْمُبَدِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ

وَكَانَ الشَّيَطَانُ لِرَبِّهِ كُفُورًا ﴿١٤﴾

[1] Iyo Imana Allah Iravye mu mushaha w'umuntu lkabona ukwigaya vy'ukuri, Iraheza lkamubarira ibicumuro n'ivyaha vyiwe yakoze ku bubegito ndemanwa bwiwe.

28. Niwirengagiza guha imperezwa abayigenewe, ku mvo zo kutagira ico wobaha, uzeye kuzoronka ico wobahako ku mpuhwe z'lmana yawe Rurema Allah, uraheza ubabwire akajambo keza k'ituze kabaremehsha ko niwaronka uzobaha;

وَإِمَّا تُعْرِضُ عَنْهُمْ أَتَبْغَاهُ رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ تَرْجُوهَا قَاتِلُهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ﴿٦﴾

29. Ntukabe rero ingumi mu kudatanga mu bikorwa vy'igamburukiramana^[1]; kandi ntugasesagure mu gutanga gushika n'aho utanga ibirengeye ubushobozi bwawe, maze ugatangura gutanako imiragwe n'abantu bakakunebagura, ugatangura kwicuza kw'isesagurwa ry'ubutunzi bwawe.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَى عُنْقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلُّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدْ مَلُومًا مَّخْسُورًا ﴿٧﴾

30. Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, lha uwo Ishatse umusesekara gusumba abandi mu bibeshaho ibiremwa, ikagerera muri vyo uwo Ishatse. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Muhetuziwayyose, Nyenukubona, Irazi neza ibikorwa vy'abaja bayo, nta na kimwe lyobewe.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الْرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُوَ كَانَ بِعِنْدِهِ خَيْرًا بَصِيرًا ﴿٨﴾

31. Bantu! Ntimukice abana banyu ku mvo zo gutinya ko mwokena. Ni Twebwe Allah Tuzobabeshaho nk'uko na mwe Tubabeshejeho. Mu vy'ukuri, ukwica abana ku mvo zo gutinya gukena, ni icaha rutura;

وَلَا تَقْتُلُوا أُولَئِكُمْ حَسَنَةً إِنَّمَّا تَحْكُمُ نَرْفُؤُمُ وَإِنَّكُمْ إِنَّ تَقْتَلُهُمْ كَانَ خَطَاةً كَبِيرًا ﴿٩﴾

32. Ntimukegere na gato ivytuma mugwa mu busambanyi. Mu vy'ukuri ugsambana, ni icaha c'agahomerabunwa, ni n'inzira mbi itabereye namba; 33. Kandi ntimukice umuntu Imana Allah Yaziririje ko yicwa, kiretsa mu gihe hubahirijwe vy'ukuri ingingo yo kwica^[2]. Uwishwe rero ku karenganyo, umuhagarikizi wiwe^[3] Twebwe Allah Twaramuhaye ububasha bwo gusaba ubutungane ko uwamwiciye yokwicwa canke agatanga inshumbusho, kandi rero ntarekuriwe na gato kurenga ku ngingo yo kwhiora ngo hicwe babiri canke barenga ku kwhiorera iyicwa ry'umuntu umwe, canke ngo uwishe yicwe urw'agashinyaguro; mu vy'ukuri umuhagarikizi w'uwishwe, Imana Allah Izomutera integu gushika yihorere uwishwe;

وَلَا تَقْرِبُوا الْرِّزْقَ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَسَاءً سَيِّلًا ﴿١٠﴾

34. Vyongeye, ntimumatandukire amatungo y'impfuvyi mureze ngo muyakoresha mu kuyigurana, kiretsa mu bintu nkenerwa ku neza^[4] ya nya mpfuvyi gushika igere mu bigero, ishobore no kumenya gukoresha nya matungo. Muraheza mwubahirize kandi n'isezerano mwemeye ryo kurera nya mpfuvyi no kuyicungerera amatungo yayo. Mu

وَلَا تَقْرِبُوا النَّفَسَ الَّتِي حَرَمَ اللَّهُ إِلَيْهِ يَا لَحْيَهُ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَاءَنَا لِيُلَيِّنَ سُلْطَنًا فَلَا يُسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَصْوُرًا ﴿١١﴾

وَلَا تَقْرِبُوا مَالَ الْيَتَيمِ إِلَّا بِالْيَتِيمِ هِيَ أَحْسَنُ حَيَّ يَبْلُغُ أَشْدَهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْوُلًا ﴿١٢﴾

[1] Nko gusumira umuryango no gufasha aboro n'abakene batagira shinge na rugero, n'ibindi.

[2] NK'ingingo yo kwica uwishe, canke uwudohotse ku kwemera akava mu bwislamu "murtaddi", canke uwusambanye yari yubatse urwiwe agaterwa amabuye gushika apfe.

[3] Umuhagarikizi arekuriwe gusaba ubutungane ko bwubahiriza ingingo yo kwhiorera uwishwe. Umuhagarikizi arashobora kuba ari umwe mu basigwa biwe batorana, canke akaba mu ndongozi.

[4] Nko tuyakoresha mu bikorwa vyo kugwiza ubutunzi.

vy'ukuri, umuntu azobazwa n'lmana Allah ku musi w'izuka ko yubahirije isezerano, lheze Imuhere niyaryubahiriza, canke Imuhane niyahemuka akaridohokako.

35. Nimukwize ingero nimwagerera abantu, mukwize neza n'ivyo mubagerera ku munzani. U�utunganiriza abantu ku ngero canke ku munzani, ni vyo vyiza kuri mwebwe kw'isi, ni na vyo muzohemberwa indishi ishemeye mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

36. Muntu! Ntukihe gushira mu ngiro canke guhagarikira ivyo udafitiye ubumenyi. Mu vy'ukuri, umuntu azobazwa kw'ikoreshwa ry'amati, amaso n'umushaha. Niyakoresha rero ivyo bishimba ku neza, azoheza abihemberwe iciza; niyabikoresha naho ku nabi, azoheza abihemberwe ikibi;

37. Ntukagendagende n'amanyama n'ubwishiwe kw'isi, wewe mu vy'ukuri ntuzopfa utoboye isi ku manyama yawe; n'ubwishiwe bwawe kandi ntibuzotuma ungana n'umusozi mu burebure.

38. Izo ngingo n'amabwirizwa y'ibiziririjwe vyadondaguwe ng'aho hejuru, ibibi bibikomokako, Imana yawe Rurema Allah ntibikunda namba.

39. Muvugishwamana! Izo ngingo n'amabwirizwa rero, ni bimwe mu vyo Imana yawe Rurema Allah Yaguhishuriye. Muntu! Ntukanabangikanye Imana Allah n'iyyindi mana mu gusenga, wohava utabwa mu muriro wa Jahannamu, abantu bagatangura kugutako imiragwe, na we ubwawe ukicuza ukayitako, ukisanga ata ciza na kimwe ufise kiretsive ivumwe.

40. Babangikanyamana! Mbega Imana yanyu Rurema Allah Yabahitiywmo kubaha abana b'abahungu, Iraheza Yigenera mu bamalayika abana b'abakobwa! Mu vy'ukuri, mwebwe muvuga ijambo ribi cane ryo kwomekera abana b'abakobwa ku Mana Allah.

41. Ni ukuri Twebwe Allah, Twaratomoye bikwiye muri Qor'ani, ingingo, amabwirizwa n'inyigisho zitandukanye, kugira abantu banyurwe baheze bikebuke. Iryo tomora ry'ingingo n'amabwirizwa, nta co ryigeze ryongereza abirenganya mu bantu, kiretsive ubugaba bwo guhunga ukuri no kutikebuka.

42. Ntumwa y'Imana! Vuga ushimangira isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah, uti: "Imana Allah, iyo Iba Ifise izindi mana biri kumwe nk'uko ababangikanyamana bavuga, nya mana zari kurondera inzira izishikana kw'iganza ry'Imana Allah Nyenubuhangamo".

43. Nihaninahazwe Imana Allah, lhabwe n'icubahiro nta ngere mu buryo burengeye cane ivyo ababangikanyamana bavuga.

وَأَوْفُوا الْكَيْمَ إِذَا كُلْتُمْ وَرِزْنُوا بِالْقَسْطَاسِ
الْمُسْتَقِيمَ ذَلِكَ حَيْرٌ وَحُسْنٌ تَأْوِيلًا ﴿٢٦﴾

وَلَا تَنْقُضُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ
السَّمَعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ
عَنْهُ مَسْؤُلًا ﴿٢٧﴾

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَنَ
تَخْرِقُ الْأَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغْ أَجْنَابَ
طُولَا ﴿٢٨﴾

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئًا وَعِنْدَ رَبِّكَ
مَكْرُوهًا ﴿٢٩﴾

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَى إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ
وَلَا تَجْعَلْ مَعَ الْلَّهِ إِلَيْهَا عَاصِرَ فَتَلْقَى فِي
جَهَنَّمَ مَلُومًا مَدْحُورًا ﴿٣٠﴾

أَفَأَضَفَنَاكُمْ رَبِّكُمْ بِالْبَيْنَ وَأَنْخَدَ مِنَ
الْمَلِكَةِ إِنَّكُمْ لَغَوْلُونَ قَوْلًا
عَظِيمًا ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ صَرَقْنَا فِي هَذَا الْقُرْءَانِ لِيَذَكِّرُوا
وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُنُورًا ﴿٣٢﴾

قُلْ لَّوْ كَانَ مَعَهُ رَبَّ الْهُنَّ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا
لَأْبَتَغُوا إِلَى دِيْنِ الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٣٣﴾

سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَنِّي شَوَّلُونَ عُلُوًّا
كِبِيرًا ﴿٣٤﴾

44. Amajuru indwi n'isi hamwe n'ibiri muri vyo, vyose biraninahaza Imana Allah, nta n'ikintu na kimwe rero caremwe, kiretse ko kininahaza Imana Allah mu kuyishimagiza, ariko mwebwe abantu ntumutahura ininahazamana ryavyo. Mu vy'ukuri Imana Allah, Yamye ari Nyenubwitonzi-ntangere, ntiyihutira guhana ibigaba, Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya.

45. Ntumwa y'Imanal lyo usomey Qor'ani, maze ababangikanyamana bakayumva, mu kubahanira ubutumva bwabo, Duca Dushira ipaziya hagati yawe n'abatemera ubuzima bw'inyuma yo gupfa, maze nya paziya igatuma badatahura Qor'ani;

46. Tugaheza Tugasibanganya n'imitala yabo igacika agatimatara biturutse ku bugaba bwabo, ntibaheze ngo banyurwe na Qor'ani, Tukaziba n'amati yabo maze ntibumvirize Qor'ani ngo igire ico ibunguye; n'yo uyaze Imana yawe Rurema muri Qor'ani, urarikira ko Yosengwa ari Imwe Rudende Itabangikanywa, baca birabira hirya bakagenza umugongo bahunga iyo rarikwa ryo gusenga batabangikanya Imana Imwe Rudende Allah.

47. Burya rero Twebwe Allah, Turazi neza ihangiro ry'ivyo ababangikanyamana bumviriza iyo bariko bagutega amatwi. Ntibankwumviriza ku mvo zo gutahura ngo banyurwe. Turazi n'ivyo bavuga mu bwongoshwe, maze abirenganje muri bo, bakavuga batii: "Emwe! Nta co mukurikira kiretse umugabo yarozwe agakeherwa n'ubwenge!".

48. Ntumwa y'Imanal! Ehe raba ukuntu ababangikanyamana bakugize iciro ry'umugani ko uri umurozi wakehewe n'ubwenge, maze barahuba, eka ntibashobora no gutumbera inziraigorotse y'ukuri.

49. Ababangikanyamana bavuze bamirira kure izuka ry'ibiremwa, batii: "Aho rero nitwahwera tugacika amaguza yabunzwe akabora, burya tuzosubizwa ubuzima kandi, duheze tuzuke ku musi w'izuka!".

50. Ntumwa y'Imanal! Bishure uti: "Murashaka muhinduke ibuye canke icuma nimwaba mubishoboye;

51. Canke muhinduke ikindi kiremwa mubona ko gihambaye cane, nta kibuza ko muzozuka". Umaze kubabwira ivyo, muri ico gihe bazokwinamura bahakana, batii: "Ni nde yodusubiza ubuzima twaramaze gupfa!". Bakurire inkoni ku gishitsi ubabwire uti: "Imana Allah Yabaremye na mbere, ni Yo Izobazura Ikabasubiza ubuzima". Nibumva iyo nyishu, bazozungagiza umutwe bitangaza, baheze bavuge batii: "None iyo zuka

تَسْبِحُ لَهُ الْأَسْمَوْاتُ السَّمْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنَّ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِحُهُمْ إِلَهٌ دُكَانٌ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قَرِئَتِ الْقُرْآنُ جَعَلَنَا بَيْتَكَ وَبَيْتَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا ﴿٤٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكْتَنَةً أَنْ يَقْهُهُ وَفِي عَادَاهُمْ وَقَرَا وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَوْا عَلَىٰ أَدْبِرِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

تَحْنُّ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ يَهْذِبْ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ حَجَوْيَ إِذْ يَقُولُ الظَّلِيلُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجَلًا مَسْتُورًا ﴿٤٧﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِعُونَ سَيِّلًا ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عَظِلَّمًا وَرُفَّقَنَا أَعْنَانًا لَمْ يَبْعُدُنَّ حَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

فَقُلْ كُوئِنُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾ أَوْ حَلْقًا مِنَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ فَسَيُثُولُونَ مَنْ يُعِدُّنَا قُلْ أَلَّا ذَلِكَ قَطْرُكُمْ أَوْ أَلَّا مَرَّةٌ فَسَيُغْضُبُونَ إِلَيْكَ رُءُوسُهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ فَرِيبًا ﴿٥١﴾

ry'ibiremwa, rizoba ryari!?" . Uraheza ubishure uti:

"Mwobibirwa n'iки ko kumbure iryo zuka ry'ibiremwa riri hafi kugera!" .

52. Umusi Imana Allah, lyabaremye Yabahamagaye ngo muzuke, maze mukitaba muyishimagiza, mugasokoroka mu kuzimu mwubahiriza itegeko ryayo, muzokwibaza ko mutigeze muba kw'isi kiretse akanya gato, bitewe n'intureka z'uwo musi.

53. Ntumwa y'Imana! Bwira abaja banje b'abemeramana bavuge amajambo meza aroranye, abereye mu bihe vyose. Nibatabikora ukwo, bazokwibonerako. Mu vy'ukuri, shetani irateranya ikabiba urwanko hagati yabo; ni ukuri shetani, yame ari umwansi agaragara kuri kiremwa-muntu.

54. Bantu! Imana yanyu Rurema Allah Irabazi neza. Ishatse Yobagirira impuhwe Ikabashoboza kwemera; canke Ishatse Igatuma muhwerera mu bugararji, Igaheza Ikabahana. Ntumwa y'Imana! Eka ntitwakurungitse ku bantu kugira ubabere umuhagarikizi ajejwe kubahembera ivyo bakoze;

55. Imana yawe Rurema Allah, Irazi neza ibiremwa biri mu majuru no mw'isi. Ni ukuri Twebwe Allah, Twaradugije icubahiro bamwe mu Bavugishwamana gusumba abandi, mu guhabwa Ibitabu n'ubwinshi bw'ababakurikiye, Twaranahaye n'Intumwa Dawudi (nyakugira amahoro y'Imana Allah) Igitabu ca Zaburi.

56. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Nimusabe mutakambira ibigirwamana musenga mu gishingo c'Imana Allah, maze bibakureko ivyago! Ico mwomenya co, ni uko bidashoboye namba kubakurako nya vyago; kira noneho rero, ntibinashoboye no gutera ivyago n'uwindi atari mwebwe^[1] .

57. Ivo bigirwamana musenga mutakambira mu biremwa, vyaba mu Bavugishwamana, mu beranda canke mu bamalayika, birahiganwa mu gukora ivyobishikana ku Mana yavyo Rurema Allah, bikizigira kuronka impuhwe zayo, bigatinya n'ibihano vyayo. Mu vy'ukuri ibihano vy'Imana yawe Rurema Allah, abantu barakwiye kubitinya bakavyigira kure.

58. Nta gacimbiri na kamwe k'abagararji gahakana Intumwa, kiretse ko Twebwe Allah Tuzogahonya imbere yuko umuhero w'isi ugera; canke Tukagahanisha ibihano bibabaza kw'isi. Iryo honywa n'ihanwa ryako, vyaramaze kwandikwa mu vyagezwe n'Imana Allah.

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ
وَتَأْكُلُونَ إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣٦﴾

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا أَلَّا هِيَ أَحْسَنٌ إِنَّ
الشَّيْطَانَ يَنْزَعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ
لِلنَّاسِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٣٧﴾
رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنْ يَعْلَمُ
أَوْ إِنْ يَشَأْ يَعْلَمُكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٣٨﴾

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّنَ عَلَىٰ بَعْضٍ
وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿٣٩﴾

فُلْ أَذْغُوا لَدَنِي رَعَمُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا
يَمْلِكُونَ كَثْفَ الْأَصْرِ عَنْكُمْ وَلَا
مَخْوِيلًا ﴿٤٠﴾

أُرْلِيَكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَنْتَهُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
الْوَسِيلَةُ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَبَرَجُونَ رَحْمَةً وَ
وَيَخَافُونَ عَذَابًا إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ
مَحْدُورًا ﴿٤١﴾

وَإِنْ مَنْ قَرِيَّ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَوْ مُعَدِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا
كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٤٢﴾

[1] Iyi Aayah irabuza gusenga no kwiyambaza ikintu na kimwe mu gishingo c'Imana Allah, caba ari umuzimu canke ikiri kizima, yaba Intumwa canke umweranda, n'ibindi.

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ تُرْسِلَ إِلَيْنَا نَبِيٌّ
كَذَّبَ بِهَا الْأَوْلَوْنَ وَعَاهَدْنَا شُؤُودَ الْقَاتَّةَ
مُبَصِّرَةً فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا تُرْسِلُ إِلَيْنَا
إِلَّا تَحْوِيلًا ﴿٦﴾

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَخْاطَ إِلَيْنَا سَ
وَمَا جَعَلْنَا الرُّءُوبِيَّا لَّقَ أَرِينَكَ إِلَّا فِتْنَةً
لِّلَّتَّاسِ وَالشَّجَرَةُ الْمُلْعُونَةُ فِي الْفُرْقَانِ
وَخُوَفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا
كَبِيرًا ﴿٧﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلِكَةَ أَسْجُدُوا لِلْأَدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَسْجُدُ لِمَنْ
حَلَقَتْ طَيْبًا ﴿٨﴾

قَالَ أَرِئْنِكَ هَذَا الَّذِي كَرَمْتَ عَلَيَّ لِيَنْ
أَخْرَتْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَأَحْتَكَنَّ
ذِرَيْتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٩﴾

قَالَ أَذْهَبْ فَمَنْ تَبَعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ
جَزَاؤُكُمْ جَزَاءُ مَوْفُورًا ﴿١٠﴾

وَأَسْتَقْرِزُ مِنْ أَسْتَطَعَتْ مِنْهُمْ يَضْرُوبُكَ
وَأَجْبَتْ عَلَيْهِمْ حَيْنِيلَكَ وَرَجِلَكَ

59. Nta catumye Tutamanura ibitangaro vyasabwe n'abangikanyamana, atari uko abo hambere y'abo Twabamanuriye nya bitangaro bakabihakana. Twarahaye Bene Thamuudi (barungikiwe Intumwa Swalehe) igitangaro gitomoye c'ingamiya, baraheza barirenganya bivuye inyuma mu guhakana nya gitangaro. Burya Twebwe Allah, ntitiwigeze Turungikana Intumwa ibitangaro, atari ukugira ngo abantu batinye ibihano vyacu, baheze bikebuke.

60. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'igihe Twakubwira Duti: "Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, Yarahetuye abantu mu bumenyi n'ubushobozi vyayo. N'ivyo Twakweretse mu bitangaje vy'ibiremwa mu rugendo rw'ijoro no mu kuduzwa mw'ijuru, ukabibona ukuri kwamye, ntitiwabigize atari ukugira ngo bibe igeragezwa ku bantu; gutyo hagaragare umwemeramana n'umugarariji. N'igitit citwa "Al-Zaqquum" cavumwe, kivugwa muri Qor'an, na co nyene Twakigize igeragezwa ku bantu. Turanatera rero n'ubwoba ababangikanyamana mu kubarungukira ibihano n'ibitangaro bitandukanye, ariko hamwe n'ivyo vyose, nta na kimwe bibongerereza kiretsse ukwimonogoza mu bugarariji".

61. Ntumwa y'Imanal Ibuka kandi n'igihe Twebwe Allah, Twabwiriza abamalayika hamwe na "Ibilisi^[1]" Duti: "Nimwubamire Adamu mumuhe icubahiru kimukwiye", abamalayika baraheza baragamburuka barubama kiretsse Ibilisi yakomoka mu Majini, yaciye avuga ku bwishime n'akantu ati: "Vyoshoboka gute ko nubamira ikiremwaa Waremye mw'ivul!".

62. Ibilisi n'ubugarariji n'akantu yarubahutse abwira Imana Allah n'aghahigihigi ati: "Urabona iki kiremwaa Uteye iteka Ukacubahiriza kunsumba, niwampa kuramba gushika ku musi w'izuka, nta co ntazokora mu kurazwa ishinga no gukwiragiza ubwononyi no guhubisha uruvyaro rwaco uko nshoboye kwose, kiretsse gusa bake muri rwo bazogutumbera mu vyo bakora".

63. Imana Allah Yaciye Ibwira Ibilisi Iti: "Genda umaramariре hiyo! Uwuzogukurikira mu ruvyaro rwa Adamu akakwumvira, mu vy'ukuri igjhano cawe hamwe n'abagukurikiye, kirabarindiriye mu muriro wa Jahannamu;

64. Wewe genda wigarurire abo ushoboye bose muri nya ruvyaro, mu kubarrikira ubuhuvyi n'ubwononyi, maze ugireko wegeranya ingabo zawe zose zishoboka, izigendera ku bitwazi n'izigenda n'amaguru, uheze

[1] Ibilisi, ni izina ry'ikiremwa ca mbere mu Majini, ni na co cahavuye kiba inkomoko y'amajini. Mu Majini rero harimwo abemeramana hakabamwo n'abagarariji (amashetani).

wifadikanye na zo mu kunya getera mu matungo yabo barondera, baheze bayakoreshe mu kuyatanga mu bizira, unyengetere no muri bo mu kubaryohereza ivyaha no kuvyara abana baciye mu busambani; ntugarukirize ng'aho, ahubwo niwongere ubahe isezerano ry'ikinyoma". Burya shetani, ntiyigera itanga isezerano ry'ukuri, kiretse ko ari uruhendo gusa.

65. Mu vy'ukuri, abaja banje bantumbera mu vyo bakora, nta bubasha ubafiseko namba. Ntumwa y'Imana! Imana yawe Rurema Allah Irakwiye kuba Umuhagarikizi Akingira abantu inyoshambi n'uruhendo vya shetani.

66. Bantu! Imana yanyu Rurema Allah, ni Yo Ituma ubwato bubatwara bugendera mw'ibahari, kugira murondere mu mpano zayo mu ruja n'uruza mu rudandazwa. Mu vy'ukuri Imana Allah, Yamye ari Nyenimbabazi n'impuhwe ku biremwa vyayo;

67. Iyo mukozweko n'ivyago mw'ibahari mugahakwa gutwarwa, mushoka mwibagira ivyo mwahora mubangikanya n'Imana Allah, maze mugasaba Imana Imwe Rudende Allah muyitakambira ngo Ibibakureko, Imana Allah Yamara kubibakurako, Ikabashikana imusozi amahoro, mugaca mwigira ba sindabibazwa mu kwirengagiza itakambilamana ku bugaba bwanyu. Burya zina kiremwa-muntu, kuva na kera na rindi, yamye yihakana inema z'Imana Allah.

68. Mbega bantu! Karashize ingani mugotwe ku bihano vy'Imana Allah, mutekaniwe ku Mana Allah ko Itobafuririra imusozi, canke ko Itobarungikira imvura y'urubuye izananye mu kirere, hanyuma mukisanga ata muhagarikizi n'umwe yoshobora kubakingira ivyo bihano!

69. Canke mbega hoho, mwoba mutekaniwe ku Mana Allah mu gihe mwamaze kugarariza, ko Itobasubiza kandi mw'ibahari, Igaheza Ikabarungikira igihuhusi kikabasomesha nturi bivuye kw'igarariza ryanyu, hanyuma ntimumronke n'ico mwitwaza ngo mwisigure imbere yacu!

70. Ni ukuri Twebwe Allah, Twarateye iteka ry'icubahiro Bene Adamu mu kubacisha ubwenge, mu kubarungikira Intumwa no mu kuborohereza kwikora ku biri mw'isi. Twaranabashoboje kwiyunguruza imusozi ku bitwazi, no kwiyunguruza mu bwato mw'ibahari, Tubaronsa n'ibibabeshaho mu mfungurwa n'ibinyobwa vyiza birekuwe, Turaheza rero Tubaha n'icubahiro gisumba ic'ibindi biremwa vyinshi Twaremye.

وَسَارِكُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدْهُمْ
وَمَا يَعْدُهُمُ الشَّيْطَنُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٦﴾

إِنَّ عَبْدَى لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ
وَكَفَى بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٧﴾

رَبُّكُمُ الَّذِي يُرْجِى لَكُمْ أَنْفُلَكَ فِي
الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ
بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٨﴾

وَإِذَا مَسَكْتُمُ الصُّرُفَ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ
تَدْعُونَ إِلَّا إِيَاهُ فَلَمَّا جَنَاحُكُمْ إِلَى الْتَّرْ
أَعْرَضْتُمُ وَكَانَ إِلَّا نَسْنُ كُفُورًا ﴿٦٩﴾

أَفَمِنْتُمْ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ
يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبَاتٍ لَا تَجِدُونَ
لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٧٠﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى
فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الْرِّيحِ
فَيُعِرِّقُكُمْ بِمَا كَثَرْتُمْ لَا تَجِدُونَ
لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٧١﴾

وَلَقَدْ كَرِمَنَا بَيْنَ ءادَمَ وَمَلَائِكَتِهِمْ فِي
الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الظَّيْبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِنْ خَلْقَنَا
تَفْضِيلًا ﴿٧٢﴾

71. Ntumwa y'Imana! Ibuka umusi w'izuka, igihe Twarengukije umugwi umwumwe w'abantu hamwe n'indongozi yaho bumvira kw'isi bakayikurikira; uwuzogira amahirwe rero akaba muri nya mugwi ari umweranda, maze agahabwa n'igitabu c'ivyo yakoze mu kuboko kw'ukuryo, uyo azoba ari mu bantu bazosoma igitabu cabo bahimbawe n'akamwemwe kenshi. Abo rero, ntibazorenganywa na gato ku ndishi y'ivyo bakoze, n'aho koba akantu kanzunya kangana n'akanyuzi kari ku nda y'urutete rw'itende.

72. Nayo uwuzoba kuri iyi si, ari impumyi y'igipfamutima mu kutemera Imana Allah n'Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), no mu buzima bw'inyma yo gupfa nyene, azoba ari impumyi y'igipfamutima idashobora guca mu nzira igana mu Bwami bw'ijuru, kanatsinda azoba yaranahuyve uguhuba nya guhuba inzira y'uburongozi kw'isi.

73. Ntumwa y'Imana! Ababangikanyamana bahatswe kugukura ku ntumbero y'ivyo Twakumanuriye muri Qor'ani, kugira ngo uturementanirize ibihushanye na vyo, iyo rero uramuka urementanje nk'uko bavyipfuza, ni ukuri bari kukugira umugenzi pfampfe;

74. Iyo rero Tutagutsimbataza ku kuri, ni ukuri warahatswe guhengamira gato ku ruhande rwabo mu kubemerera bimwe mu vyo bipfuza, kuko baguma bagutega imitego, na we ukamana icizigiro ko bazoteba bakemera.

75. Iyo uhirahira rero ugahengamira na gato ku ruhande rwabo, ni ukuri Twari guca Tuguha ibihano bigwijwe na kabiri mu buzima bwo kw'isi, n'ibihano bigwijwe na kabiri nyene igihe uri ku mpfiro^[1], hanyuma ntiworonse umuntu n'umwe agutabara ngo agukureko ibihano vyacu.

76. Abagarariji baranahatswe kukwomora mu gisagara ca Makka ku kuntu bakubangamira. Iyo bahirahira rero ngo bakwomore muri ico gisagara, na bo nyene ntibari kukigumamwo kiretsé akanya gato gusa, Tugaca Tubahana;

77. Ni uko vyamye rero ku bo Twarungikiye Intumwa zacu aho hambere yawe, ko abomoye Intumwa Twashoka Tubahana. Ntumwa y'Imana! Genda ugendereze, nta hantu na hamwe uzosanga Twarigeze kudohoka ku ngingo yo guhana abomoye Intumwa.

يَوْمَ نَدْعُوا كُلُّ أَنَّابِينَ بِإِيمَانِهِمْ فَمَنْ أُوتِيَ
كَتَبَهُ دُبِيَّنِيهِ فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ
كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَيَلَّا

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
أَعْمَى وَأَضَلُّ سَيِّلًا

وَإِنْ كَادُوا لِيَقْتُلُوكُمْ عَنِ الْذِي أَوْجَيْتُمْ
إِنَّكُمْ لَتَغْتَرُّنَّ عَلَيْنَا بِغَيْرِهِ وَإِذَا
لَأَخْتَدُوكُمْ خَلِيلًا

وَلَوْلَا أَنْ تَبَيَّنَنَّكُمْ أَقْدَمُ كِدَّ تَرَكُنْ
إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا

إِذَا لَأَذَقْنَكُمْ ضَعْفَ الْحَيَاةِ وَضَعْفَ
الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَقِرُوكُمْ مِنَ الْأَرْضِ
لِيُخْرِجُوكُمْ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْتَمُونَ حِلْكَتَكُمْ
إِلَّا قَلِيلًا

سُنَّةً مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكُمْ مِنْ رُسُلِنَا
وَلَا تَجِدُ لِسُنْنَتِنَا تَحْوِيلًا

[1] Ivo bihano, vyari kugwizwa na kabiri ku Ntumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) iyo iborohera mu guhengamira ku ruhande rwabo, kuko Imana Allah Yayihaye inema nyinshi, lyigisha n'ubumenyi bwinshi bituma ikwiye gutsimbataro ku kuri.

78. Tsimbataza rero amasengesho akwije ibisabwa guhera ku muhingamo gushika ku mugoroba buhwibiye; wongere utsimbataze isengesho ryo mu mutwenzi, uheze urisomemwo Qor'ani umwanya muremure, mu vy'ukuri isengesho ryo mu mutwenzi, ryitabirwa n'abamalayika b'ijoro hamwe n'abandi babakorera mu ngata ku murango;

79. Muvugishwamana! No mu gicugu, ba uvyuka usome Qor'ani umwanya muremure mw'isengesho; kugira iryo sengesho rikubere iry'inyyongera rikudugiriza icubahiro, Kumbure hari n'aho Imana yawe Rurema Allah Yokuzura ku musi w'izuka ufise igihagararo gishimwa n'ibiremwa, kuko uzobisabira gutezurirwa;

80. Uraheza uvuge uti: "Mana yanje Rurema Allah! Ngenera ubwinjiriro bw'ukuri bunshikana ku vyiza; Ungenera n'abusohokero bw'ukuri bunkura mu bibi, Wongere Umpe n'icemezo kivuye iwawe, gituma Untabarua Ukankurako umwansi wese".

81. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Ukuri kw'ubwislamu kwaraje, ikinyoma c'ibangikanyamana kiraheza gikubitirwa ahabona, mu vy'ukuri ikinyoma kimara umusi ntikimara umwaka, bitebe bitebuke gitegerezwa kuganzwa kigende amazimayongo".

82. Twebwe Allah Tumanura muri Qor'ani Aayah zivura indwara z'umutima ziterwa n'ivyaha, izivura n'indwara zisinzikaza umubiri, n'izindi zituma abemeramana bagirirwa impuhwe n'Imana Allah. Burya iyi Qor'ani, ntiyongererera abirenganya mu bugarariji, kiretshe ubuhuvyi n'agahombo.

83. Iyo Twebwe Allah Duhaye umuntu inema yamatungo, ibibondo no kuroranirwa mu magara n'ibindi, araheza akagenza umugongo akirengagiza igamburukiramana. Iyo naho akozweko n'ikiza c'ubukene canke indwara n'ibindi, aca yihebura kuko atizeye Imana Allah.

84. Ntumwa y'Imana! Bwira abantu uti: "Umwe wese muri mwebwe akora yisunze uko ari, burya Imana yanyu Rurema Allah, ni Yo Izzi neza umugorotsi atumbereye ukuri".

85. Ntumwa y'Imana! Abagarariji barakubaza ku bijanye n'inkomoko y'ubuzima "Roho"! Bishure uti: "Ukuri ku bijanye n'inkomoko y'ubuzima "Roho", kuzwi gusa n'Imana yanje Rurema Allah, kanatsinda mwebwe n'abantu bose, ntimwahawwe mu bumenyi kiretshe ubumenyi buke.

86. Ntumwa y'Imana! Twebwe Allah Twoshaka guhanagura mu mushaha wawe Qor'ani Twakumanuriye, ni ukuri Twobishobora, hanyuma ntiworonse

أَقْمَ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ الْسَّمَاءِ إِلَى عَسَقَلَةِ
الْأَشْيَلِ وَقُرْعَانَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْعَانَ الْفَجْرِ
كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٤﴾

وَمِنْ الَّذِيلِ فَتَهَجَّدَ بِهِ نَافِلَةً لِكَ عَسَقَلَةَ
أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٧٥﴾

وَقُلْ رَبِّ أَذْخِلْنِي مُدْخَلَ صَدِيقٍ
وَأَحْرِجْنِي مُخْرَجَ صَدِيقٍ وَاجْعَلْنِي مِنْ
لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا ﴿٧٦﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحُقْقُ وَرَهْقَ الْبَطْلُ إِنَّ
الْبَطْلُ كَانَ زَهْقاً ﴿٧٧﴾

وَنَذَرْتُ مِنَ الْقُرْعَانِ مَا هُوَ شَفَاءٌ وَرَحْمَةٌ
لِلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّلَمِينَ إِلَّا
حَسَارًا ﴿٧٨﴾

وَإِذَا أَنْعَنَتَا عَلَى الْإِنْسَنِ أَعْرَضَ وَأَتَ
بِجَانِيهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يُؤْسَا ﴿٧٩﴾

قُلْ لَكُمْ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِرِيهِ فَرُبَّكُمْ
أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا ﴿٨٠﴾

وَيَسْتَأْلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ
أَمْرِ رَبِّيِّ وَمَا أُوتِينُمْ مِنْ آعْلَمُ إِلَّا
قَلِيلًا ﴿٨١﴾

وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَدْهَبَنَ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ
ثُمَّ لَا يَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٢﴾

umuhamarikizi n'umwe atubuza kuyihanagura canke ngo ayikwigishe bushasha;

87. Ariko rero Imana yawe Rurema Allah Yarakugiriye impuhwe, maze Itsimbataza Qor'ani mu mushaha wawe. Mu vy'ukuri, impano zayo kuri wewe zamye ari nta ngere^[1].

88. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "N'aho abantu n'amajini bari kwiyunga, bakaja hamwe kugira bazane nk'iyi Qor'ani y'igitangaza, ntibari gupfa bazanye nkayo mu ndimburo no mw'itomora ry'ingingo n'amabwirizwa yayo. N'iyo bari kurarikana hagati yabo kugira bagerageze, nta vyo bari gushobora namba".

89. Ni ukuri Twebwe Allah, Twaratomoreye abantu bikwiye muri Qor'ani, mu gutanga uburorero butandukanye bwotuma banyurwa bakikebuka, bagaheza bakubahiriza nya burorero mu kubugendera, ariko abenshi mu bantu bahisemwo kugarariza ukuri, baraheza barahakana bivuye inyuma ivyemezo vyerekana ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah.

90. Ababangikanyamana bamaze kuganzwa na Qor'ani, baciye basaba ko bohabwa ibitangaro nk'uko bavyipfuza, maze bavuga bat: "Muhamma! Ntiturota tukwemera namba ngo dukore ivyo ushaka, utabanje kuducira iriba ry'amazi atemba ku gataka k'igisagara ca Makka;

91. Canke ugire umurima wiharije ugizwe n'ibiti vy'itende n'imzabibu, uheze uwucirire n'inzuzi zitemba mu migende yawo;

92. Canke ijuru ritugweko nk'uko watuburiye, canke utuzanire Imana Allah n'abamalayika bayo tubibonere ukuri kwamye;

93. Canke wigirire inzu itatswe n'inzahabu, canke uduge mw'ijuru uciye ku ngazi, kandi ntituzokwemera ko waduzeyo utabanje kugaruka ufise igitabu kivuye ku Mana Allah, maze twisomere muri nya gitabu ko wewe uri Intumwa y'Imana Allah vy'ukuri". Ntumwa y'Imana! Bwira abo bagaraji uti: "Nihaninahazwe Imana yanje Rurema Allah! Mbega jewe ndi igiki ku Mana Allah, cotuma ndayitegeka kubazanira ibitangaro mwipfuza! Nta co ndi, kiretsa kuba ndi umuntu nkaba n'Intumwa, nshikiriza ubutumwa bwayo nk'uko Yabundungikanye".

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ

عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿١﴾

قُلْ لَّهُمَا أَجْمَعُتِ الْإِنْسُ وَالْجِنْ عَلَىٰ أَنْ

يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْأَثْرَاءِ إِنَّمَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ

وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِيَعْصِمْ طَهِيرًا ﴿٢﴾

وَلَقَدْ صَرَقْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْءَانِ

مِنْ كُلِّ مُتَّلِّ فَأَنِّي أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا

كُفُورًا ﴿٣﴾

وَقَالُوا إِنَّمَا تُؤْمِنُ لَكَ حَقَّنَ تَفْجِرُ لَنَا مِنْ

الْأَرْضِ بَيْنُوْغًا ﴿٤﴾

أُوْ تَكُونُ لَكَ جَهَّةٌ مِنْ تَخْيِيلِ وَعْنِ

فَتَقْبِيجِ الْأَنْهَارِ خَلْلَهَا تَفْجِيرًا ﴿٥﴾

أُوْ تُسْقَطِ السَّمَاءَ كَمَا رَعَمْتَ عَلَيْنَا

كِسْفًا أَوْ تَأْتِي بِاللَّهِ وَالْمَلِكَةَ قِبِيلًا ﴿٦﴾

أُوْ يَكُونُ لَكَ بَيْثُ مِنْ رُخْفِ أَوْ تَرْقَ

فِي السَّمَاءِ وَلَنْ تُؤْمِنَ لِرُقِيَّكَ حَقَّنَ تَزَلَّ

عَلَيْنَا كِتَبًا نَفَرُودُهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي

هَلْ كُثُرَ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿٧﴾

[1] Zimwe mu ngabirano Imana Allah Yahaye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ni uko Yayihaye Qor'ani ntagatifu, lyigenera igihagararo kizoshimwa n'ibiremwa ku musi w'izuka, n'ibindi rero Itigeze lha n'umwe mu biremwa.

94. Nta cabujije rero abagarariji kwemera Imana n'Intumwa yayo igahe bashikirwa n'uburongozi buvye ku Mana Allah, kiretsi ijambu bavuze bahakana batu: "Ni gute Imana Allah Yorungika Intumwa ivuye mu bantu!".

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا
رَسُولًا ﴿٤١﴾

95. Ntumwa y'Imana! Gondoza ababangikanyamana, ubabwire uti: "Iyo kwisi haza kuba abamalayika bagendagenda batekaniwe, ni ukuri Twebwe Allah, Twari kubarungikira Intumwa ivuye mu bamalayika nkabo^[1]".

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلِكٌ يَمْشُونَ
مُظْمَنِينَ لَتَرَنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ
مَلِكًا رَسُولًا ﴿٤٢﴾

96. Babwire kandi uti: "Imana Allah ubwayo Irakwiye kuba Icabona hagati yanje na mwe, ko ndi Intumwa vy'ukuri. Mu vy'ukuri, Imana Allah Yamye ari Muhetuziwyose, Nyenukubona, Irazi neza ibikorwa n'abaja bayo, nta na kimwe lyobewe".

فَلَمَّا كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
إِنَّهُ وَكَانَ بِعِنْدِهِ حَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٤٣﴾

97. Uwushobojwe n'Imana Allah akarongoka mu kuri rero, uyo ni we mugororotsi vy'ukuri; nayo uwubaye intumva, maze Imana Allah Ikamureka agahuba inzira y'ukuri, uyo ari mu bantu utazokwigera uronkera n'umwe mu bahagarikizi hatarimwo Imana Allah, yobarongora ku kuri. Tuzoheza rero Twebwe Allah, Twegeranye abahuvye ku musi w'izuka bagenza amaso, batabona, batavuga, batumva. Ubushikiro bwabo, ni mu muriro wa Jahannamu; uko nya muriro ucureshe, ni ko Tuzowegenyeza ukarushirizaho kururumba.

وَمَنْ يَمْهُدُ لَهُمْ فَهُوَ الْمُهْتَدِٰ وَمَنْ يُضْلِلُ
فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أُولَئِكَ مِنْ دُورِنِهِ
وَخَسِرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ
غُمْيَّاً وَبُكْمَّا وَصُمَّا مَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ
كُلُّمَا حَبَثَ رِذْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿٤٤﴾

98. Ivo bihano rero, ni yo ndishi y'ababangikanyamana, ku kuntu bagararije Aayah n'ivyemezo vyacu Twebwe Allah, bakanavuga bahakana bivuye inyuma izuka ry'ibiremwa, batu: "Mbega nitwapfa tugacika amaguфа yabunzwe akabora, ni ivy'ukuri ko tuzozuka duheze dusubizwe kandi ubuzima ku musi w'izuka!".

ذَلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِإِيمَانِهَا
وَقَاتُلُوا أَعْدَادًا كَثِيرًا عَلَيْهَا وَرُفَقَتْهُمْ أَعْدَادًا
لَمْ يَبْعُدُنَّوْنَ حَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٥﴾

99. Mbega ababangikanyamana ntibamenye ko Imana Allah Yaremye ata co Irinze gufatirako amajuru n'isi n'ibiremwa biri hagati yavyo, Ishoboye kurema nkavyo mu gihe vyohona! Yaranategekanirije ababangikanyamana isango ryo gupfa n'ryo guhanwa, nta nkeka ko iryo sango ritegerezwa gushika. Hamwe n'ivo rero, abirenganje mu guhakana izuka ry'ibiremwa, bahisemwo kugarariza idini ry'Imana Allah.

أَوْلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ
مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَبَّ فِيهِ
قَابِيَ الظَّلِيلُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿٤٦﴾

100. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Iyo muba mugaba ibigega vy'impano z'Imana yanje Rurema Allah, zitigera zihera, mwari kuba ingumi ku gutinya ko muramatse mutanze mwohava mukena, burya zina kiremwu-muntu camye ari impfumbasi, kiretsi uwagiriwe impuhwe n'Imana Allah".

قُلْ لَوْلَا كُنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِينَ رَحْمَةَ رَبِّ
إِذَا لَأَكَمْكُثُمْ حَشْيَةً إِلَنْقَاقَ رَكَانَ
الْإِنْسَنُ قَنُورًا ﴿٤٧﴾

[1] Intumwa irungikwa ku bantu ivuye muri bo kugira ishikirize ubutumwa mu rurimi bumva, batahura.

- 101.** Ni ukuri Twebwe Allah, Twarahaye Musa ibitangaro icenda bigaragara, vyemeza ukuri kw'ubutumwa bwiwe^[1]. Ntumwa y'Imana! Urabaza Bene Israyeli ingene vyagenze igihe Musa yabazanira nya bitangaro bigaragara, maze Firawuni akamubwira ati: "Jewe mu vy'ukuri, nibaza ko wewe Musa warozwe, ugakeherwa n'ubwenge!".
- 102.** Musa yishuye Firawuni ati: "Ni ukuri, urazi neza ko ata wundi yamanuye ibi bitangaro icenda bigaragara atari Imana Allah, Rurema w'amajuru n'isi; Yamanuye nya bitangaro, kugira bibe ivyemezo vyotuma abanyabwenge bemera ko Imana Allah ari Yo Yaremye; n'uko ari Yo Ikwiye no gusengwa ari Imwe Rudende. Kandi rero nanje mu vy'ukuri, ndizeye ata gukekeranya ko wewe Firawuni wavumwe, utegerezwa guhona".
- 103.** Ni ho rero Firawuni yatwarwa n'agashavu, aca ashaka kurondera gutera ubwoba Musa hamwe na Bene Israyeli, ko yobomora mu gihugu ca Misiri, maze Twebwe Allah Duca Turamusomesha nturi mw'ibahari, we hamwe n'ingabo ziwe zose.
- 104.** Maze Duca Tubwira Bene Israyeli mu nyuma y'iuhonywa rya Firawuni n'ingabo ziwe, Duti: "Nimucumbike rero ku gataka ka Shaamu, nihagera ko umuhero w'isi ushika, Tuzoheza Tubazure mwese, muheze muharurirwe".
- 105.** Twebwe Allah, Twamanuriye Qor'ani vy'ukuri Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), kugira irarikire abantu kugamburukira Imana Allah, kandi Qor'ani yamanutse mu kuri ikingiwe, nta kizokwongerwamwo canke ngo gikurwemwo n'abantu. Ntumwa y'Imana! Ntitwanagutumye rero, kiretsa ngo ube Intumwa ishikiriza inkuru nziza ihumuriza abemeramana ko bazohabwa Ubwami bw'ijuru, ikanagabisha ibigaba ku bishano vy'Imana Allah.
- 106.** Ntumwa y'Imana! Twebwe Allah, Twakumanuriye Qor'ani itomoye, itandukanya uburongozi n'ubuhuvyi, ukuri n'ikinyoma, kugira uyi somere abantu mu bwitonzi nta ngere; Twanayihishuye bukebuke Dufatiye ku vyagliye birashikira abantu no ku kuntu babayeho.

[1] Ivo bitangaro bikaba vyari ibi bikurikira: ihinduka ry'inkoni ikaba inzoka amahanga, gusayangana kw'ikiganza mu gihe agikuye mu kwaha, itera ry'amarifa, ikeha ry'umwimbu w'iviyamwa, itera ry'imyuzurire y'amazi, itera ry'inzige, itera ry'udukoko turya ico ari co cose duhuwe na co, itera ry'ibikere bikwiragiye hose n'ihinduka ry'ibinyobwa bigacika amaraso.

وَلَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هُوَ لَكَ إِلَّا رَبُّ
الْأَرْضَ وَالْأَنْهَارَ بَصَارِي وَإِنِّي لَأَظْنَكُ
فِرَغَوْنَ إِنِّي لَأَظْنَكُ يَتَّمُوسَى مَسْحُورًا
قالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هُوَ لَكَ إِلَّا رَبُّ
الْأَرْضَ وَالْأَنْهَارَ بَصَارِي وَإِنِّي لَأَظْنَكُ
فِرَغَوْنَ إِنِّي لَأَظْنَكُ يَتَّمُوسَى مَسْحُورًا

فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَغْرِفَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْتَهُ
وَمَنْ مَعَهُ حَمِيعًا

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لَبَنْتِ إِسْرَاعِيلَ أَنْتَكُنُوا
الْأَرْضَ إِلَيْهَا جَاءَ وَعَدُ الْآخِرَةِ جَنَاحًا
بِكُمْ لَفِيقًا

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَّلْنَاهُ وَمَا
أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

وَقُرْءَانًا فَرَقْتَهُ لِتَقْرَأُهُ عَلَى الْثَّالِثِ عَلَى
مُكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا

107. Ntumwa y'Imana! Bwira abahakanyi uti: "Mwemera Qor'ani mutayemera, ukuyemera kwanyu nta co kuyongerereza, eka no kuyihakana kwanyu nta co kuyitwara". Mu vy'ukuri, abamenyi batahuye ukuri kw'ihihsurwa rya Qor'ani mu bahawe Ibitabu vyo hambere yayo, iyo basomewe Qor'ani, bashoka bubamika uruhanga hasi mu kwubaha Imana Allah;

108. Maze bagaca bavuga bati: "Nihaninahazwe Imana yacu Rurema Allah mu buryo burengeye cane ivyo bayitiranya bakayibangikanya, nta nkeka ko Isezerano ry'Imana yacu Rurema Allah ryo guhemba abemeramana n'iryo guhana abagarariji, ari iry'ukuri, ritegerezwa gushika";

109. Bubamika uruhanga hasi rero bakorora amosozi ku kunyurwa n'inyigisho za Qor'ani, gutyo bakarushirizaho kwicisha bugufi ku Mana Allah.

110. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana^[1] uti: "Nimusabe muvuga muti: "Ewe Mana Allah!" canke muvuga muti: "Ewe Nyenimpuhwe!", izina iryo ari ryo ryose mu mazina yayo mwosabisha, muzoba muriko musaba Imana Imwe Rudende, kuko Imana Allah amazina yayo yose lfise, ni meza cane". Ntumwa y'Imana! Mu gihe uriko urasenga, ntugasome Qor'ani mw'ijwi rinini cane ngo ababangikanyamana bakwumve, eka ntukanayisome wongorera gushika n'aho abo usengesha batakumva, uraheza rero usome nya Qor'ani mw'ijwi rigereranye.

111. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Nihashimagizwe Imana Allah Itigeze Yigenera umwana, Itigeze Inagira na kimwe kibangikanijwe na Yo mu bumana bwayo, eka ntiyigeze Inagira umuhagarikizi mu biremwa kuko Yikwije kandi Yikenuye", uraheza rero kandi uyikuze mu kuyisenga utayibangikanya, no mu kuyitumbera muri vyose, kuko ari Yo Nkuru Irenege vyose".

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُرْتَأُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْهَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿٢٧﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمْفَعُولًا ﴿٢٨﴾

وَيَخِرُّونَ لِلأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿٢٩﴾

قُلْ أَدْعُوا اللَّهَ أَوْ أَدْعُوا الرَّحْمَنَ أَيَا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِثْ بِهَا وَابْتَغِ يَنْ دِلْلَكَ سَيِّلًا ﴿٣٠﴾

وَقُلْ احْمَدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَيْتَ مِنَ الْكُلُّ وَرَكِبَةً تَكْبِيرًا ﴿٣١﴾

[1] Ababangikanyamana banebagura Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ko mu gusaba Imana Allah, isaba ivuga iti: "YA ALLAAH! YA RAHMAAN!" (Ewe Mana Allah! Ewe Mana Nyenimpuhwe!), bakaba babona ko ari ugusaba imana nyinshi.

18. Al-Kahf (Isenga ry'ibuye)
Ayah 110, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nihashimagizwe Imana Allah Yamanuriye Igitabu ca Qor'ani, Umuja wayo akaba n'Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), kandi ntiyigeze Ishira muri nya Gitabu ca Qor'ani ingingo n'imwe idashingiye ku kuri.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَىٰ عَبْدِهِ
الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَاجًا

2. Imana Allah, Yagize nya Gitabu ca Qor'ani kuba kigorotse, kitagiramwo amakenga n'ivuguruzanya mu ngingo zaco, kugira kigabishe abagarariji ku bihano bikaze vy'Imana Allah, congere gishikirize inkuru nziza ihumuriza abemeramana bakora ivyiza bitegetswe, ko mu vy'ukuri bategekanirijwe impembo nziza y'Ubwami bw'ijuru;

قَيْمَاتَا لَيَنْذِرُ بَاسِا شَدِيدًا مِنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرُ
الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ
لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ⑥

3. Bazoba muri nya Bwami bw'ijuru ibihe bidahera, bari mu nema zamaho.

مَكْيَثِينَ فِيهِ أَبْدًا ⑦

4. Iyo Ntumwa iri ng'aho kandi kugira igabishe ku bihano vy'Imana Allah ababangikanyamana bavuze barementaniriza Imana Allah ko Yigeneye umwana.

وَيُنذِرُ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُمْ أَنْجَدُوا
وَلَدَّا ⑧

5. Ababangikanyamana nta n'ubumenyi bafise bokwisunga mu kwemeza ko Imana Allah Yigeneye koko umwana, eka n'abavyeyi babo bakurikiye muri iryo rementanya, na bo nyene nta bumenyi bari bafise bwo kurishimangira. Iryo jambo riva mu kanwa kabo rero, ryo kwomekera umwana ku Mana Allah, ni ribi cane, kanatsinda ntibavuga kiretsé ikinyoma cambaye ubusa.

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا يَأْتِيهِمْ كَبُرَتْ
كُلِّيَّةٌ تَخْرُجُ مِنْ أَنُوْهُمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا
كَذِبًا ⑨

6. Ntumwa y'Imana! Kumbure woba wicwa n'intuntu n'agahinda bitewe n'ukuntu abantu warungitsweko bakwirengagiza mu kugenza umugongo, ntibaheze ngo bemere Qor'ani banayigendere.

فَلَعِلَّكَ بَيْخُعْ تَفَسَّكَ عَلَىٰ إِنْتَرِهِمْ إِنْ لَمْ
يُؤْمِنُوا بِهِنَّا أَخْدِيثَ أَسْقَانًا ⑩

7. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twaremye ibiri kw'isi, maze Tubigira ibisharizo vyayo, Tunabigira ibantu ngirakamaro ku bayicumbitseko, kugira Tubagerageze haheze hamenyekane uwukora ivyiza ku bw'Imana Allah kurusha abandi, hamenyekane n'umunyavyaha ruhebuza, gutyo Tuzohembere umwe wese ivyo yakoze.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا
لِتَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلاً ⑪

8. Umuhero w'isi rero niwagera, ni ukuri ibiri kw'isi vyose Twebwe Allah Tuzobihindura ubukumbagare.

إِنَّا لَجَعَلْنَا مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزاً ⑫

9. Ntumwa y'Imana! Mbega ivyashikiye benisenga ry'ibuye ari bo benurubaho rwanditsweko amazina n'amateka yabo, woba uriyumvira ko ari bimwe mu vyemezo n'ibitangaro vyacu bitangaje! Irema ry'amajuru n'isi n'ibir

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ
وَالْرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ ءَايَتِنَا عَجَّابًا ⑬

hagati yavyo rero, ritangaje gusumba ivyashikiye benisenga ry'ibuye!

10. Ibuka igihe imikangara y'abemeramana yahungira mw'isenga ry'ibuye, ku gutinya ko yogeragezwa mu guhatirwa gusenga ibigirwamana, iraheza ivuga iti: "Mana yacu Rurema Allah! Duhundagazeko impuhwe zawe, maze Uduitsimbataze ku kwemera, Udukingire n'inabi y'ibiremwa, Wongere Utworoherereze inzira idushikana ku vyiza bigushimisha, duheze tube mu bagororotsi".

11. Ni ho rero nya miyabaga Twayisinziriza umukondorazosi, iraheza iguma muri nya senga ry'ibuye imyaka n'iyyindi.

12. Hanyuma ni ho Twayikangura mw'itiro kugira Tugaragarize abantu ukuri ku vyo Dusanzwe Tuzi ku bijanye n'ikiringo iyo miyabaga yamaze isinziriye, ari na co imigwi ibiri yahazanako, gutyo haheze hamenyekane muri nya migwi ibiri, umugwi woba uzi neza igitigiri c'imisi nya miyabaga yamaze isinziriye.

13. Ntumwa y'Imana! Twebwe Allah Tukwiganira kahise kabo vy'ukuri. Mu vy'ukuri, benisenga, ni abantu b'imikangara bemeye Imana yabo Rurema Allah baranayigamburukira, maze Tubongerereza ubugororotsi no gutsimbatara ku kuri.

14. Twaranatimbishije n'imitima yabo igihe bahagarara imbere y'umwami yagarariza, akabanebagura ko batagisenga ibigirwamana, bakavuga bat: "Imana yacu Rurema Allah dusenga, ni Imana Rurema Yaremye amajuru n'isi, ntituzokwigera dusenga mu gishingo cayo iyindi mana. Ni ukuri, mu gihe twovuga ibihushanye n'ivyo, twoba tuvuze ikinyoma ceruye".

15. Ni ho rero babwirana hagati yabo bat: "Aba bantu bacu, bigiriye izindi mana basenga mu gishingo c'Imana Allah, ubwo ntitwobasaba bakazana ivyemezo bigaragara vyemeza isengwa ry'ivyo bigirwamana! Burya, nta n'umwe arenganya akimonogzoza gusumba uwurementaniriza Imana Allah mu kuyibangikanya".

16. Twaraberetse rero ico bakwiye gukora, Duti: "Igihe mwiyonkoye ku babangikanyamana, mukavanura n'ivyo basenga havuyemwo Imana Allah, murashoka muhungira mw'isenga ry'ibuye riri ku musozi, maze musenge Imana Imwe Rudende Allah, Imana Allah Izoheza Ibahundagazeko impuhwe zayo, nta na kimwe kizobabangamira, Yongere Iborohereze inzira yo kuronka ibibabeshaho".

إِذْ أَوْى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبُّنَا
عَادَتْنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَبَّنَا لَنَا مِنْ
أَمْرِنَا رَشْدًا ﴿٦﴾

فَضَرَبَنَا عَلَىٰ إِذَا نِهَمْ فِي الْكَهْفِ سِينَ
عَدَدًا ﴿٧﴾

ثُمَّ بَعْثَنَاهُمْ لِنَعْلَمْ أَئِ الْجِنْزَيْنِ أَحْصَى
لَنَا لِيُثْوِيْنَا مَمْدَا ﴿٨﴾

نَحْنُ نَقْصُ عَلَيْكَ تَبَاهُمْ بِالْحُكْمِ إِنَّهُمْ
فِتْيَةٌ عَامَنُوا بِرَبِّيْمَ وَرَدَّهُمْ هُدَىٰ ﴿٩﴾

وَرَبَّنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا
رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنَّنَا دُمُوعًا مِنْ
دُونِهِ إِلَّا لَقَدْ فَلَنَا إِذَا شَطَطْنَا ﴿١٠﴾

هُؤُلَاءِ قَوْمًا أَنْهَدُوا مِنْ دُونِهِ إِلَّا اللَّهُ
لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ بَيْنَ قَنْ
أَظْلَمُ مِمَّ مَنْ أَفْرَيَ عَلَى اللَّهِ كِنْدِيَا ﴿١١﴾

وَإِذْ أَعْتَرَ لِمُؤْمِنِمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهُ
فَأَوْرَأْنَا إِلَى الْكَهْفِ يَتَسْرُّ لَكُمْ رَبُّكُمْ
مِنْ رَحْمَتِهِ وَهَبَّنَا لَكُمْ مِنْ أَمْرِنَا
مَرْفَقًا ﴿١٢﴾

17. Ni ho rero benisenga bahungira muri nya senga ry'ibuye, maze Imana Allah Ica Irabasinziriza umukondorazosi. Izuba riserutse, wabona rihengamiye iburyo bwa nya senga; ryarenga naho, ukabona rihengamiye ibubamfu bwa nya senga, ico gihe rero nta mishwarara y'izuba yabarasisirako canke ngo babure akayaga keza gaciye mu bwinjiriro bwa nya senga. Iryo bungabungwa rya benisenga, riri mu vyemezo vyerekana ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah. Uwushobojwe n'Imana Allah akemeraakanagamburuka, uyo ni we mugororotsi vy'ukuri, nayo uwubaye intumva, maze Imana Allah Ikamureka agahuba inzira y'ukuri, ntuzokwigera umuronkera umuhagarikizi amutumbereza mu nzira y'ukuri.

18. Ubonye rero ukuntu benisenga bari bameze, wokwabajije ko bakanura kandi basinziriye. Twebwe Allah, Twaguma Tubahindukiza ku rubavu rw'iburyo n'urw'ibubamfu, kugira ibihimba vyabo ntibibore ngo biribwe n'umuswa. Imbwa yabo bari kumwe, yari irambije ku bwinjiriro bwa nya senga nk'aho yoba ibacungereye. Uturukiriye aho bari, ubabonye wari gutungwa n'ayo wameze, wari no kwicwa n'ubwoba budasanzwe.

19. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twabasinzirije Tukanababungabunga ikiringo kirekire - Twabakanguye mw'itiro, kugira babazanye hagati yabo ku kiringo bamaze basinziriye. Bamwe muri bo bishuye bat: "Twasinzirije umusi umwe canke igice cawo"; abandi na bo bishuye bat: "Imana yanyu Rurema Allah, ni Yo IzI neza na neza ikiringo mumaze musinziriye. Enda nyabuna rero, nimurungikane aya mahera y'amadirhamu umwe muri mwebwe aje mu gisagara, maze abasumire mu mfungurwa zirekuwe, ziryoshe, aheze abazanireko ivyo mufungura, kandi agende yiyorobeka kugira ntihagire n'umwe amumenya ngo dufatwe;

20. Mu vy'ukuri, nihagira abamenya aho muri, baca babatera amabuye gushika mupfe; canke babasubize mw'idini ryabo ryo gusenga ibigirwamana, ico gihe rero ntizokwigera mwongera kuronka icobashikana ku ntsinzi y'Ubwami bw'ijuru".

21. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twabasinzirije ikiringo kirekire hanyuma Tukabakangura mw'itiro - Twatumye abantu bamenya aho bahungiye^[1], kugira bamenye ata gushidikanya ko isezerano ry'Imana Allah ryo kuzura abapfuye ku musi w'izuka, ari iry'ukuri. Ico gihe

وَتَرَى الْشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَنْزُورُ عَنْ كُلِّهِ فَهُوُمْ ذَاتُ الْأَيْمَنِ وَإِذَا غَرَبَتْ نَقْرَضُهُمْ ذَاتُ الْشَّمَالِ وَمُمْضِمٌ فِي فَجَوَةٍ مِنْهُنَّ ذَلِكَ مَنْ عَانِيَتْ أَلْلَهُ مَنْ يَهْدِي اللَّهُ فَهُوَ الْمُهَدِّدُ وَمَنْ يُضْلِلْ فَلَمْ يَجِدْ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا ﴿١٨﴾

وَخَسِبُهُمْ أَيْقَاظًا وَمُمْرُودٌ وَنَقْبَيْهِمْ ذَاتُ الْأَيْمَنِ وَذَاتُ الْشَّمَالِ وَكُلُّهُمْ بَسِطَ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوْ أَطَلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوْلَيْكَ مِنْهُمْ فَرَارًا وَلَمْلِقَتْ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٩﴾

وَكَذَلِكَ بَعَثْتَهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَاتِلُ مِنْهُمْ كَمْ لَيْسَمُ قَالُوا لَيْسَنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمًا قَالُوا زَيْمُكُمْ أَعْلَمُ بِنَا لَيْسَمُ قَابَعُوا أَحَدَكُمْ بِوَرْقَمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلَيَظْرُفُ أَيْهَا أَرْزَقِ طَعَامًا فَلَيُلَيْكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلَيَلْكَفُ وَلَا يُشَعِّرُنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْنِكُمْ بِرِجْمُوكُمْ أَوْ يُعْدِدُوكُمْ فِي مَلَتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدَا ﴿٢١﴾

وَكَذَلِكَ أَغْزَرَنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَغَدَ اللَّهُ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَبَّ فِيهَا إِذَا يَتَرَاغَونَ بَيْنَهُمْ أَمْرُهُمْ قَالُوا أَبْنَا

[1] Hari inyuma y'aho baboneye amahera y'amadirhamu atagikoreshwa, bari barungikanye umwe muri bo kugira ngo abasumire.

abantu bababonye bariciyemwo imigwi ku bijanye n'ukwemera izuka ry'ibiremwa; muri bo harimwo abemeye nya zuka ry'ibiremwa, hari n'abandi barihakanye. Iboneka rya benisenga ryabaye igitangaro cemeza ko izuka ry'ibiremwa ari ukuri. Benisenga bamaze kuboneka rero, ntibamaze kabiri, baciye bapfira muri rya senga ry'ibuye, ni ho abatanguye kubabona bavuga bat:

"Nimubarekereyo, maze mwubakire umwugariro kw'iryo senga ry'ibuye, burya Imana yabo Rurema Allah, ni Yo Izi neza ukuri ku vyabashikiye". Abaganza muri ico gihe bavuze bat: "Dutegerezwa kububakirako umusigiti^[1]".

22. Mu bahawe Igitabu, harimwo abazovuga ku bijanye n'igitigiri ca benisenga, ko bari batatu hamwe n'imbwa yabo igira kane; harimwo n'abazovuga ko bari batanu hamwe n'imbwa yabo igira gatandatu. Umugwi wose muri iyo migwi ibiri, uzopfa gukekeranya igitigiri cabu ata cemezo ufise; harimwo n'abazovuga ko benisenga bari indwi hamwe n'imbwa yabo igira umunani. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Imana yanje Rurema Allah, ni Yo Izi neza na neza igitigiri ca benisenga uko kingana. Ni bake cane mu bantu bazi neza na neza igitigiri cabu".

Ntugaharire rero n'abahawre Igitabu ku vyerekeye igitigiri ca benisenga, kiretsse igehe wobiganira ku vyo wahishuriwe n'Imana Allah gusa; ntuzonabaze n'umwe muri bo ku vyerekeye inkuru ya benisenga kuko ata nkuru y'imvaho bafise.

23. Ntumwa y'Imana! Ntukavuge ku kintu wipfuza gukora uti: "Ejo ntegerezwa gukora ikintu kanaka";

24. Kiretsse mu gihe wobikesha Imana Allah mu kuvuga uti: "in shaa Allah" (Imana Allah niyabishaka). Uraheza rero utazire uninahaza Imana Allah nivyashika ukibagira kuyikesha ivyo wipfuza gukora, maze uvuge uti: "Kumbure hari n'aho Imana yanje Rurema Allah Yompa ibitangaro bigaragara gusumba ivyashikiye benisenga, ibitangaro vyotuma abantu bemera ubutumwa bwanje".

25. Benisenga rero bamaze muri nya senga ry'ibuye imyaka amajana atatu, irengako imyaka icenda^[2].

عَلَيْهِمْ بُنْتَنَا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ عَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَخَذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ﴿١﴾

سَيَقُولُونَ تَكَلَّمَ رَأِيُّهُمْ كَلُّهُمْ وَيَقُولُونَ حَمْسَةُ سَادُسُهُمْ كَلُّهُمْ رَحْمَةً بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبَعَةُ وَيَعْمَلُونَ كَلُّهُمْ قُلْ رَبِّ أَعْلَمُ بِعَدْنَاهُمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَأَةٌ ظَاهِرًا وَلَا تَسْقَطُ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَاءَنِي إِلَيِّ فَاعْلِمْ ذَلِكَ عَدَا ﴿٣﴾

إِلَّا أَنْ يَكْشَأَ اللَّهُ وَأَنْ يَخْرُجْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيَتْ وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ يَهْمِيَنَ رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشِداً ﴿٤﴾

وَلَيُؤْوِلُ فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةَ سِنِينَ وَأَرْزَادُوا تِسْعَا ﴿٥﴾

[1] Intumwa y'Imana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) mw'iragi ryayo nya nyuma, yarabujije kwubakira umusigiti ku mva z'Abavugishwamana n'aberanda; yaranavumye abakora ivyo, ni nk'uko nyene yabujije muri rusangi kwubaka ku mva, kuzubakira, kuziterako amakaro no kuzandikako; kuko ivyo bishobora kuba imvo y'ibangikanyamana mu gusenga imizimu n'abaganza.

[2] Hakurikijwe ikirangamisi cisunga imboneko y'ukwezi.

26. Ntumwa y'Imana! Niwaramuka ubajijwe ku bijanye n'ikiringo benisenga bamaze basinziriye mw'isenga ry'ibuye, mu gihe ata bumenyi ubifiseko buturutse ku Mana Allah, uraheza wishure uti: "Imana Allah ni Yo Izi neza na neza ikiringo bamazeyo, ni Yo Ifise ubumenyi bw'ibinyegejwe ibiremwa mu majuru no mw'isi, burya ukubona n'ukwumva kwayo, ni igitangaza koko. Ibiremwa nta muhagarikizi n'umwe bifise havuye Imana Allah yobitunganiriza ivyavyo, kandi nta n'umwe muri vyo Ibangikanije na we mu gushinga amateka no kuyashira mu ngiro".

27. Ntumwa y'Imana! Shikiriza ata guhigimanga ivyo wahishuriwe n'Imana yawe Rurema Allah mu Gitabu cayo Qor'ani. Burya Qor'ani, ni Igitabu ata n'umwe ashobora guhindura amajambo yaco ku kuntu atunganijwe mu kuri, eka ntuzoronka n'ubo wohungirako kiretsa Yo.

28. Muvugishwamana! Urihanganira kuguma hafi y'abakene b'abemeramana mu ngendanyi zawe, biyegereza Imana yabo Rurema Allah mu vyo bakora vyose, bakanayisenga ari Imwe Rudende igitondo n'umugoroba, barondera gushimwa na Yo gusa; ntukanabirengagize ngo witwararike abagarariji urondera kuryoherwa n'ibihendamaso vy'ubuzima bw'isi, ntukumvire namba uwagoswe mu kutadutazira atuninahaza Twebwe Allah, maze agatwarwa n'ivyipfuzo vyiwe ha kugamburukira Imana Allah, Iyamuremye, gutyo ivyive vyose bigacika impfagusa.

29. Ntumwa y'Imana! Bwira abagoswe uti: "Burya, ukuri nabazaniye kuva ku Mana yanyu Rurema Allah. Kubera ivyo rero, uwushaka kwemera muri mwebwe, aremera ku neza yiwe; uwushaka kugarariza na we, aragarariza, azoheza abibazwe ku gatwe kiwe". Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twarategekanirije abirenganya mu kugarariza, umuriro ubakikuje ku mpande zose; nibagira ngo baratabaje ngo babahembure, bazotabarwa mu guhembuza amazi asebuye akaryimara nk'amavuta y'ibinure yahiye, ashishura urukoba rwo mu maso. Ico rero ni co kinyobwa kibi cane bazohembuzuwa, n'ubo muriro ni bwo bushikiro bubi cane.

30. Mu vy'ukuri, abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bagakora n'ivyiza bitegetswe, bategekanirije impembo ibereye; mu vy'ukuri Twebwe Allah, ntidutakaza indishi z'ibikorwa vy'abagwaneza, eka ntitunagabanya namba kuri nya ndishi;

فَلِأَنَّ اللَّهَ أَعْلَمُ بِمَا لَيْتُوْلَهُ وَغَيْرُهُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَبْحَرْ بِهِ وَأَسْمَعَ مَا
لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشَرِّكُ فِي
حُكْمِهِ إِحْدَى

وَأَقْتُلُ مَا أُورْجِي إِلَيَّكَ مِنْ كِتَابٍ رَيْلَكَ لَا
مُبَدِّلٌ لِكِتَابِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ
مُلْكُتَحَدًا

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ
بِالْغَلْوَةِ وَالْعَشْتِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا
تَعْدُ عَيْنَاتِكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ رَبِّنَاهُ الْحَيَاةَ
الَّذِيَّا وَلَا تُطْعِ مَنْ أَغْهَلْنَا قَلْبَهُ وَعَنْ
ذَكْرِنَا وَأَتَيْتَ هَوَنَهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا

وَقُلْ أَلْحُقْ مِنْ رَبِّكُمْ فَمِنْ شَاءَ
فَلِيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلِيَكُفُرْ إِنَّا أَعْنَدْنَا
لِلظَّلَمِيْنَ تَارِأً حَاطَ بِهِمْ سُرَادُهُمْ وَإِنْ
يَسْعَيْثُوا بَعْثَاثُوا بِمَا ظَهَرَ كَالْمُهْلَكِ شَهْرِيْ
الْوُجُوهُ بِتَسْنِ الْتَّرَابُ وَسَاءَتْ
مُرْتَفَقًا

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ إِنَّا
لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلاً

31. Abo, ni bo rero bategekanirijwe imirima itotahaye mu Bwami bw'ijuru rya "Adeni", musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzuzi. Muri nya Bwami bw'ijuru, bazoberwa mu kwambikwa imiringa y'inzahabu, baheze bambare n'impuzu z'urwatsi rubisi zishonywe mw'ihariri yoroshe n'iyyiremerye, begamiye ku bitanda vy'iteka bishajije. Iyo rero, ni yo mpembo ishemeye, na nya Bwami bw'ijuru, ni bwo bushikiro bwiza cane.

أُولَئِكَ لَهُمْ حَتَّىٰ عَدْنَ تَحْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ
الْأَنْهَرُ يُخَلُّونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ
وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا حُصْرًا مِنْ سُنْدُسٍ
وَاسْتَرْقِ مُثْكِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرْضِ إِلَكَ نَعْمَ
الْثَّوَابَ وَحَسِنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

32. Ntumwa y'Imana! Abagarariji urabacira agace k'abagabo babiri bigeze kubaho, umwe muri bo akaba yari umwemeramana; uwundi na we akaba umugarariji. Uyo mugarariji, Twebwe Allah Twamuhaye imirima itotahaye ibiri y'imizabibu, ikikuwe n'ibiti vyinshi vy'itende, maze hagati ya nya mirima ibiri, Twahashize indimo z'ibindi biterwa ngirakamaro bitandukanye.

وَأَضْرَبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا
لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَغْنَىٰ وَحَقَّنَتْهُمَا
يَتَحَلِّي وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾

33. Umurima wose muri nya mirima ibiri, waratanga umwimbu w'ivyamwa utigera ugabanuka. Twari Twacishije hagati ya nya mirima inzuzi ziyivomera vyoroshe;

كُلْنَا أَجْنَتَيْنِ مَائِتَيْ أَكْلَاهَا وَلَمْ تَظِلْمِ
مِنْهُ شَيْئًا وَقَرْجَرْنَا خَلَلَهُمَا نَهَرًا ﴿٣٣﴾

34. Nya mugarariji rero yari afise umwimbu ushemeye, aratunga aratunganirwa, maze igihe kimwe abwira wa mwemeramana amwishimako ati: "Jewe ndakurusha kure n'yo ubutunzi hamwe n'abakozi nkoresha".

وَكَانَ لَهُمْ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ
يُخَاوِرُهُ أَنَّا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعْزَزُ
نَفْرًا ﴿٣٤﴾

35. Ni ho rero yinjira muri nya murima wiwe yirenganya mu kutemera izuka ry'ibiremwa, maze avuga ahimbajwe n'umwimbu w'ivyamwa vyawo, ati: "Sinibaza ko uwu murima wanje uzokwigera uhona!"

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا
أَطْنَ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبْدًا ﴿٣٥﴾

36. Eka sinibaza ko n'umuhero w'isi uzobaho! Mu gihe vyoshika naho nya muhero w'isi ukabaho, ngasubizwa ku Mana yanje Rurema Allah, nzosangayo ivyiza bisumba uwu murima bindindiriye".

وَمَا أَطْنَ الْسَّاعَةَ قَاءِمَةً وَلَيْنَ رُدِدَتْ إِلَى
رَبِّي لِأَجَدَنَ حَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَّبًا ﴿٣٦﴾

37. Mugenziwe w'umwemeramana ni ho yamubwira amuhanura, ati: "Bikugendera gute ngo ugararize Imana Allah Yakuremye mw'ivu ufatiye kw'iremwa rya so Adamu, hanyuma Ikurema mw'ima ry'intanga, hanyuma Irakuringaniza Ikugira umuntu muzima![1].

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَمُؤْمِنُهُ يُخَاوِرُهُ أَكْفَرَتْ
بِاللَّذِي خَلَقَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ تُنْطَلَقَةٍ
ثُمَّ سَوَّنَكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

38. Ariko jewe sinoba nkawe rero, jewe ndemera ko inkomoko y'impano zose, ari Imana yanje Rurema Allah, kandi sindota ndayibangikanya n'ikintu na kimwe mu biremwa.

لَكِنَّهُ هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي
أَحَدًا ﴿٣٨﴾

[1] Iyi Ayah irerekana neza ko Imana Allah Yatanguye kurema, Ishoboye gusubira kurema mu gihe co kuzura ibiremwa.

39. Igihe winjira mu murima wawe uhimbajwe n'umwimbu w'ivyamwa, ntiwari gupfuma uvuga uti: "Ico Imana Allah Ishatse kiraba, nta nguvu mfise zo kuronka uwu mwimbu, kiretse ku vyo nshobojwe n'Imana Allah". Niwaba unsuzugura kuko mfise ubutunzi buke n'abana bake;

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ
اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَنَ أَنَّا أَقَلُّ
مِنْكُمْ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٢٦﴾

40. Hari n'aho Imana yanje Rurema Allah Yompa ivyiza bisumba umurima wawe, maze Ikarungika inkuba igakubita nya murima, uwo murima ugahinduka ubukumbagare;

فَعَسَى رَبِّي أَنْ يُؤْتِنَنِ خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ
وَبِرُّسِلِ عَلَيْهَا حُسْنَاتِكَ مِنْ السَّمَاءِ

فَتُضَيِّعَ صَعِيدًا زَلَّا ﴿٢٧﴾

أَرْ يُضَيِّعَ مَا أَعْنَقَ عَوْرًا فَلَنْ تَسْطِيعَ لَهُ وَ
كُلَّبَا ﴿٢٨﴾

41. Canke ukazinduka usanga amazi avomera nya murima yakamye, ico gihe ntuzopfa usubiriye kuronka amazi yo kuwuvomera".

وَأَجِظْ بِشَرْمِهِ فَأَصْبَحَ يُقْلِبُ كَفَيهِ
عَلَى مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ حَارِيَةٌ عَلَى
عُرُوشَهَا وَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَمْ أُنْتِرِكْ بِرَبِّي
أَحَدًا ﴿٢٩﴾

42. Ubutigu bugeze rero, ni ho nya murima waterwa n'ivyago, maze ivyamwa birahona, wa mugarariji asigara akunkumura ibiganza vyiwe (yipfumbereje) n'ishavu n'akantu, yicuza ku gahombo k'umutahe yakoresheje, nya murima ucika akayazwe. Ni ho wa mugarariji yavuga yishwe n'agahinda n'akantu ati: "Ese iyo menya ubushobozi n'ububasha vy'Imana yanje Rurema Allah, ngaheza ngashima inema zayo, nkareka no kuyibangikanya n'ikintu na kimwe!".

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِتْنَةٌ يَنْصُرُوهُ وَمِنْ دُونِ
اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنْتَصِرًا ﴿٣٠﴾

43. Ico gihe rero, abantu yishimira ko bamukikije, nta co bamumariye ngo bamutabare mu bihano vy'Imana Allah, eka ntiyari no kwirwanako ubwiwe ngo arokoke nya bihano.

هُنَالِكَ الْوَلَيْلَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرُ تَوَابَا

وَخَيْرُ عُقْبَاتِا ﴿٣١﴾

44. Mu gihe c'ivyago rero, ubuhagarikizi n'ubutabazi vy'ukuri, biba ari ivy'Imana Allah, bikaba ari yo ndishi n'iherezo ryiza ku bagamburukiramana.

وَأَصْرَرْتُ لَهُمْ مَثَلَ الْحَيَاةِ الْأُذْنِيَا كَمَّا

45. Ntumwa y'Imanal! Abantu b'amanyama, bacire agace k'ibihendamaso vy'ubuzima bw'isi, ko ari nk'amazi y'imvura Twebwe Allah Tumanura avuye mu bicu azananye mu kirere, nya mazi agatuma ibiterwa bimera bigatotahara ku bushobozi n'ububasha vy'Imana Allah, maze mu kanya isase nya biterwa bikuma, umuyaga ukabitumura. Burya, Imana Allah Yamye ari Mushoboravyose.

أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَأَخْتَلَ بِهِ نَبَاتُ
الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذَرُّرُهُ الْرَّبِيعُ

وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٣٢﴾

46. Amatungo n'ibibondo rero, ni ibisharizo vy'ubuzima bwo kw'isi. Nayo ibikorwa vyiza vyamaho^[1], ni vyo bifise indishi nziza cane gusumba ku Mana yawe Rurema Allah, ni na vyo umuntu wese yizigira, azeyemwo agakiza mu buzima bw'inyma yo gupfa.

الْمَالُ وَالْبَيْوُنَ زِيَّةُ الْحَيَاةِ الْأُذْنِيَا
وَالْبَقِيرَتُ الْأَصْلِحَادُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ

تَوَابَا وَخَيْرٌ أَمَّا لَا ﴿٣٣﴾

[1] Na canecane itaziramana ryo kuninahaza Imana Allah, gushimagiza Imana Allah no kuyikuza.

47. Ntumwa y'Imana! Ibutsa kandi abantu, umusi Twebwe Allah Twakuye imisozi aho yahora Tukayihotsa, ukabona isi igaragara, ata kiremwa na kimwe kiyisigayeko, maze Tukegeraniriza hamwe ibiremwa vyose, ata na kimwe Turetshe muri vyo;

وَيَوْمَ نُسِيرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً
وَحَسَرْنَاهُمْ قَلَمْ نُغَايِرُ مِنْهُمْ أَحَدًا

١٤

48. Maze nya biremwa bigashirwa ku murongo ahabona imbere y'Imana yawe Rurema Allah, Tugaheza Tukabibwira Duti: "Ni ukuri, Twabazuye muca murarenguka ata matungo canke abana mwibangikanje nk'uko Twabaremye ubwa mbere. Bantu mwahakana izuka ry'ibiremwa! Ahubwo mwibajije ko Tutazobagenera isango ryo kubazura, kugira Tubahembere ivyo mwakoze!";

وَعَرِضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفَّا لَقَدْ جِئْشُونَا
كَمَا حَلَقْتُمْ أَوْلَى مَرَّةً بِلَرْعَنْتُمْ
أَلَّا تَجْعَلْ لَكُمْ مَوْعِدًا

١٥

49. Igitabu c'ibikorwa vy'umwumwe wese rero, azogihabwa mu kuboko kw'i buryo canke kw'ibubamfu, aho uzobona abanyavyaha batekewe n'ubwoba ku biri muri nya gitabu, bamaze kubona ivyaha birimwo, bazoca bihebura bat: "Amagorwa arama yemwe! Iki ni igitabu nyabaki kitigeze kireka ikintu na kimwe mu vyo nakoze caba gito canke kinini, kiretshe ko canditswe!". Ivyo bakoze vyose kw'isi rero, bazobisanga ng'aho vyaranditswe. Kandi Imana yawe Rurema Allah, ntirenganya umuntu n'umwe mu kurengerezwa urugero rw'ibihano canke kugabanywa ku ndishi, n'aho yoba yakoze akantu kangana n'inzatsa, Izokamuhembera.

وَوُضِعَ الْكِتَبُ فَتَرَى الْمُخْرِمِينَ
مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَوْمَئِنَا مَالِ
هَذَا الْكِتَبِ لَا يُعَادُ صَغِيرَةً وَلَا
كَبِيرَةً إِلَّا أَخْصَصَهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا
حَاضِرًا وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا

١٦

50. Ibuka n'igihe Twebwe Allah, Twabwiriza abamalayika hamwe na Ibilisi^[1] Duti: "Nimwubamire Adamu mumuhe icubahiru kimukwiye", abamalayika barahiza baragamburuka barubama, kiretshe Ibilisi yakomoka mu Majini yanse kumwubamira, gutyo acika ikigaba ku kutubahiriza ibwirizwa ry'Imana yiwe Rurema Allah. Bantu! None ni gute mwogira Ibilisi n'uruvyaro rwiwe abahagarikizi banyu mwumvira, ha kunyumvira Jewe Allah, kandi ari bo bansi banyu! Ni bibi cane rero kugamburuka kw'abirenganya mu kwumvira shetani ha kwumvira Imana Allah.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلِكَةِ أَسْجَدُوا لِأَدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ
فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفْتَأَخْذُونَهُ
وَذُرِّيَّتُهُ أَلْيَاءٌ مِنْ ذُرِّيَّةِ وَهُمْ لَكُمْ
عَدُوٌّ بِشَّرٌ لِلظَّلَمِيِّينَ بَدَلًا

١٧

51. Ibilisi n'uruvyaro rwiwe mwumvira, sinigeze ndavyifashisha mu kurema amajuru n'isi, eka n'igihe na vyo nyene Ndabirema, sinigeze Nifashisha bimwe muri vyo mu kurema ibindi, ahubwo mbere Naremye ibiremwa vyose ata nkunga canke intege Ntewe n'ikiremwa na

فَمَا أَنْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَخَذِّ
الْمُضِلِّينَ عَضْدًا

١٨

[1] Ibilisi, ni izina ry'ikiremwa ca mbere mu Majini, ni na co cahavuye kiba inkomoko y'amajini. Mu Majini rero harimwo abemeramana hakabamwo n'abagarariji (amashetani).

kimwe, kira noneho ntivyari binakenewe ko Ngira impuvyi mu mashetani n'ibindi biremwa abafasha banje^[1].

52. Ntumwa y'lmana! Bibutse kandi, igihe Imana Allah Yabwiye ababangikanyamana ku musi w'izuka, Iti: "Nimuhamagare rero abafasha banje mwubahutse mukambangikanya na bo mu kunsenga, kugira babakingire ibihano vyanje kuri uno musi", maze babasabe ko bobatabara bakabakura mubihano, habure n'uwo-seruka ngo abatabare. Tuzoheza rero Twebwe Allah, Tugenere iyo migwi yompi ubuhonero mu muriro wa Jahannamu.

53. Abanyavyaha bazobona umuriro ukuri kwamye, baheze bamenye neza ko ata gisivya batabwa muri wo, nta n'ahandi bazoronka bahungira.

54. Ni ukuri Twebwe Allah, Twaratomoreye bikwiye muri Qor'ani abantu, mu gutanga uburorero butandukanye bwotuma banyurwa bakikebuka, bagaheza bakemera. Burya zina kiremwa-muntu wese, yamye ari umuharirizi cane gusumba ibindi biremwa.

55. Nta cabujije abantu kwemera igihe bashikirwa n'Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) yibangikanije uburongozi bwa Qor'ani, bagaheza bagasaba Imana yabo Rurema kubabarirwa ivyaha, kiretse ugushaka guhangana n'Intumwa, bagaheza bagahonywa n'lmana Allah nk'uko Yahoneje abo hambere yabo, canke bagashikirwa n'ibihano imbona nkubone.

56. Kandi Twebwe Allah, ntiturungika Intumwa zacu kiretse ko ziheza zigashikiriza abatwumvira inkuru nziza ibahumuriza ko bazohabwa Ubwami bw'ijuru, zikanagabisha abagabitanya ku bihano vyo mu muriro. N'aho rero ukuri kugaragara, nta kibuza abagarariji guhaririza Intumwa zabo ku butumva bisunga ikinyoma, kugira batsindishe nya kinyoma ukuri atari agaseseshwarumuri, bagaheza rero bakagira Igitabu n'ivyemezo vyanje itebura.

57. Nta n'umwe arenganya akimonogoza gusumba uwibutswa n'ivyemezo vy'lmana yiwe Rurema Allah, maze akavyirengagiza, akanibagira kwisubirako ngo avavanure n'ibikorwa bibi yakoze. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twarazibanganije imitima yabo icika agatimatatare biturutse ku bugaba bwabo, ntibaheza ngo banyurwe na Qor'ani; Turanaziba n'amati yabo maze ntibumviriza Qor'ani ngo igire ico ibunguye; n'aho rero worara urabararikira

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِ الَّذِينَ رَعَتُمْ
فَدَعَهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِبُوْ لَهُمْ وَجَعَلُنَا
بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٦﴾

وَرَءَاهُ الْمُجْرِمُونَ الْكَارَ فَظَلَّتْ أَكْثَرُهُمْ
مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوْ عَنْهَا حَصْرًا ﴿٥٧﴾
وَلَقَدْ صَرَّنَا فِي هَذَا الْفَرْعَانَ لِلنَّاسِ
مِنْ كُلِّ مَلَىٰ وَكَانَ الْإِنْسَنُ أَكْثَرُ شَيْءٍ
جَدَّلًا ﴿٥٨﴾

وَمَا مَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ يَأْتِيهِمْ
سُئْلَةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيهِمُ الْعَدَابُ قُبْلًا ﴿٥٩﴾

وَمَا تُرِسِّلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا بِيَتْرِينَ
وَمُنْذِرِينَ وَيُجَدِّلُ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِالْبَطْلِ لِيُدْحِسُوا بِهِ الْحَقَّ وَأَخْذُوا
إِيمَنِي وَمَا أُنْذِرُوا هُرُوا ﴿٦٠﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مَنْ ذُكِرَ بِعَيْنِ رَبِّهِ
فَأَنْهَرْضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا
جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكْنَهَهُ أَنْ يَقْهَمُهُ
وَفِي ظَاهِرِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى
الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهَتِّدُو إِلَّا أَبْدًا ﴿٦١﴾

[1] Bishoboka gute rero ko mwobagira abahagarikizi banyu mukabasenga ha kunsenga Jewe Nabaremyei!

ukwemera, ntibarota bakwumvira namba, ngo baheze batumbere inzira igorotse.

58. Imana yawe Rurema Allah, ni Yo Nyenikigongwen tangere ku bigaya, Ikaba n'inkomoko y'impuhwe ku biremwa vyayo; iyo rero Ihanira nya biremwa ivyaha n'ibicumuro vy'ivyo vyarondeye kw'isi, ni ukuri Yari kwihiutira kubihana, ariko rero Yarabigeneye isango ryo kuzuka kugira Ibiharurire, Iheze Ibihembere ivyo vyakoze, ntibizonaronka kuri nya sango aho bicarukira.

59. Abahora baba muri turya ducimbiri turi hafi yanyu^[1], Twebwe Allah Twabahoneje igihe birenganya mu kugarariza, Tukaba Twari Twabageneye isango ryo kubahonya, aho nya sango rigereye rero Twarabahoneje.

60. Ntumwa y'lama! Niwibuke n'igihe Musa yabwira umukozi wiwe Yuusha'u mwene Nuuni ati: "Sindota ndeka kubandanya urugendo gushika ngere kw'ihuriro ry'amabahari abiri, canke ngume ngenda ikiringo kirekire gushika aho nzohurira n'umuja mweranda, aheze anyigishe ubumenyi ntafise".

61. Bompi barabandanije urugendo badahesha, bamaze gushika kuri nya huriro ry'amabahari abiri, baraheza baricara kw'ibuye ryari ng'aho kugira baruhuke gato, bakaba bari batekeye impamba igizwe n'ifi yumye, nya fi iramwiyaka ikorokera mu mazi, ica icika nzima, maze iroga igenda ica inzira iboneka mw'ibahari.

62. Ni ho rero bava kuri nya buye barabandanya urugendo, bageze imbere Musa yumva inzara imwishe, maze abwira umukozi wiwe Yuusha'u mwene Nuuni ati: "Zana imfungurwa twivune inzara, ni ukuri uru rugendo ruraturuhije pe!".

63. Yuusha'u mwene Nuuni yamwishuye ati: "Mbega uringuka hamwe twicara kuri rya buye ngo turuhuke! Ni ukuri nibagiye kukubwira ivyashikiye ya fi yumye, kandi nta canyibagije kubikubwira atari shetani. Uzi n'inkuru, ya fi yumye rero yacitse nzima maze isimbira mw'ibahari, iraheza iroga igenda ica inzira iboneka mw'ibahari mu buryo butangaje koko".

64. Musa aramubwira ati: "Ivyo vyashitse rero, ni co kimenyetso twarondera kidushikana aho umuja mweranda ari". Ni ho rero basubira inyuma bagenda bakurikira ibirenge gushika kuri nya buye.

وَرَبُّكَ الْعَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْلَا يُواخِذُهُمْ
بِمَا كَسَبُوا لَعَجَلَ لِهِمُ الْعَذَابُ بَلْ لَهُمْ
مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْلَانَا ﴿٢٨﴾

وَتَلِكَ الْقُرْيَى أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٢٩﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِفَتَنَةً لَا أَبْرِخُ حَتَّى
أَبْلُغَ حُمُّمَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُصْنَاتِ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا بَلَغَا تَجْمَعَ بَيْنِهِمَا سَيِّئًا حُوَّهُمَا
فَأَنْجَدَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَّا ﴿٣١﴾

فَلَمَّا جَاءَرَا قَالَ لِفَتَنَةً جَاءَتِنَا عَدَاءُنَا لَقَدْ
لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبَا ﴿٣٢﴾

قَالَ أَرْعَيْتَ إِذْ أَرْبَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي
ذَيَّبْتُ الْحَوْثَ وَمَا أَنْسَنِيَهُ إِلَّا الشَّيْطَانُ
أَنْ أَذْكُرُهُ وَأَنْجَدَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ
عَجَبَنَا ﴿٣٣﴾

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ فَأَرْتَدَاهُ عَلَى
ءَاثَارِهِمَا قَصَصَا ﴿٣٤﴾

[1] Uducimbiri tw'abarungikiwe Intumwa Hudi, Swalehe, Luutwi na Shu'ayibu (za nyakugira impuhwe z'Imana Allah).

- 65.** Bahashitse, bahasanze umuja mweranda^[1] mu baja bacu Twebwe Allah Twahaye impuhwe zivuye iwacu, Tumwigisha n'ubumenyi buhambaye bувуе iwacu.
- 66.** Maze Musa aramuramutsa amahoro y'lмана Allah, аса amubwira ati: "Wonkundira ga mugenzi nkagukurikira kugira unyigishe mu vyo wigishijwe n'lмана Allah, biheze bingirire akamaro?".
- 67.** Khadwiri araheza yishura Musa ati: "Mu vy'ukuri, wewe ntushoboye kwihanganira kugumana nanje;
- 68.** Ni gute wokwihanganira ivyo mpava nkora turi kumwe, kandi utigeze ugira ico ubiziko!".
- 69.** Musa abwira Khadwiri ati: "lмана Allah niyabishaka, уза gusanga nihanganira ivyo nza kubona ugira vyose, kandi sinca kubiri n'ico untegetse gukora".
- 70.** Khadwiri araheza yemerera Musa kumukurikira, аса amubwira ati: "Niwaba wemeye ko dufadikanya urugendo rero, ndagusavye ntuze guhirahira ngo umbaze ku vyo uza kubona nkoze umutima wawе utavyemera, gushika jewe nyene ubwanje ndakwiganiye icatumye ndabikora".
- 71.** Ni ho rero bafatanya urugendo ku nkengera z'ibahari, haza ubwato maze barasaba ko bobunguruza. Bamaze kwurira muri nya bwato, Khadwiri аса yomora urubaho kuri nya bwato. Musa аса avuga n'ishavu n'akantu, ati: "Wononye ubu bwato kugira butwarwe hamwe n'abirimwo, kandi batwunguruje ata co turinze kuriha! Ni ukuri, ugize ikintu kibi cane ntashobora kwihanganira ngo ndacemere!".
- 72.** Khadwiri аса abwira Musa amwibutsa ivyo basezeranye ati: "Sinari nakubwiye ko mu vy'ukuri wewe udashoboye kwihanganira kugumana nanje!".
- 73.** Musa аса arasaba imbabazi, araheza amubwira yinegura ati: "Ntumfatire ku kwibagira ivyo twasezeranye ngo ubimpore, kandi ntunzanire amananiza mu kunyigisha, ahubwo ntware bukebuke".
- 74.** Khadwiri araheza arababarira Musa maze barabandanya urugendo ku nkengera z'ibahari, ni ho babona imisore igeze mu bigero, maze Khadwiri afata umwe muri nya misore аса aramwica. Musa n'ishavu n'akantu аса abwira Khadwiri ati: "Vyoshoboka gute ko wica umusore ataragera kubazwa ku vyo akora, kandi ata n'uwo yishe ngo ahanishwe igihano co kwicwa! Ni ukuri, ugize ikintu kibi, kizira cane!".
- فَوَجَدَا عَنْدَهُ مِنْ عِبَادَةِ إِلَهٍ يَعْبُدُهُ رَحْمَةً
مِنْ عِنْدِنَا وَعَلَمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا^(٦٥)
قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَيْتُكَ عَلَىْ أَنْ
تَعْلَمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا^(٦٦)
- قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْطِيعَ مَعِي صَبْرًا^(٦٧)
وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىْ مَا آتَمْتُكَ
حُمْرًا^(٦٨)
- قَالَ سَتَحْمِلُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا
أَعْيَ لَكَ أَمْرًا^(٦٩)
- قَالَ فَإِنْ أَتَيْتَنِي قَلَّا شَكَلَنِي عَنْ شَيْءٍ
حَتَّىْ أَخْبِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا^(٧٠)
- فَانظَلَقَا حَتَّىْ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ
خَرَقَهَا قَالَ أَخْرَقْتَهَا لِتُثْغِرَ أَهْلَهَا لَقَدْ
جَحْتَ شَيْئًا إِمْرًا^(٧١)
- قَالَ أَلَمْ أَقْلُ إِنَّكَ لَنْ تَسْطِيعَ مَعِي
صَبْرًا^(٧٢)
- قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيْتُ وَلَا تُزْهِقْنِي
مِنْ أَمْرِي عُسْرًا^(٧٣)
- فَانظَلَقَا حَتَّىْ إِذَا لَقِيَا عُلَمَاءَ فَأَتَتْهُمْ قَالَ
أَقْتَلْتُ نَفْسًا رَبِيعَتْ بِعِنْدِنِي نَفْسٌ لَقَدْ
جَحْتَ شَيْئًا نُكْرًا^(٧٤)

[1] Uyo muja mweranda w'lмана Allah, ni Umuvugishwamana Khadwiri (nyakugira impuhwe z'lмана Allah), yari yaramaze guhwera.

75. Khadwiri araheza abwira Musa amwibutsa kandi ivyo basezeranye ati: "Sinari nakubwiye ko mu vy'ukuri, wewe udashobora kwhanganira kugumana nanje!".

76. Musa yishura Khadwiri ati: "Ninasubira kukubaza ku kintu na kimwe inyuma y'aha, ntubandanye uri kumwe nanje, ni ukuri wanyihangananiye bikwiye, kandi wari wamburiye ko ntashobora kwhanganira ivyo ugira turi kumwe".

77. Musa na Khadwiri baraheza barabandanya urugendo, baca mu gacimbiri kari aho, maze basaba abantu bakabamwo ko bobazimana induhuro y'umushitsi, ba bantu baranka kubazimana. Ni ho basanga muri nya gacimbiri uruhome rwari mu guhenuka, Khadwiri araheza asanura nya ruhome ruragororoka, maze Musa aca abwira Khadwiri ati: "Vyari kuba vyiza usavye impembo kuri ico gikorwa co gusanura uruhome, kugira dusume ivyo dufungura, mu gihe na bo batwimye induhuro y'umushitsi".

78. Ni ho Khadwiri yabwira Musa ati: "Aho vyakabereye, ubu rero, harageze ko dutandukana, untunge unkundire ndakwiganire imvo n'imvano y'ivyo nagiye ndagira vyakunaniye kwhanganira;

79. Nayo ubwato nomoyeko urubaho bukononekara, bwari ubw'abakene batagira shinge na rugero, bakorera mu bijanye no kwunguruza ibantu n'abantu mw'ibahari, nca nshaka kubutera akanenge kuko hirya ya nya bakene, hari umwami yambura akigarurira ubwato bwose abonye bugikomeye;

80. Nayo wa musore nafata nkaca ndamwica, mu vyagezwe kuri we, yobaye umugarariji mu gihe abavyeyi biwe ari abemeramana, ni ho rero twagira impungenge ko mu gihe nya musore yokura, yohava abera abavyeyi biwe imvo yo kugagaza no kugarariza, bivanye n'uko bamwikorako mu twankenerwa;

81. Hari mu nnumero rero yo gushaka ko nya bavyeyi, Imana yabo Rurema Allah Yobaha uwundi mwana azobabera intore, akabubaha akabubahiriza;

82. Nayo rwa ruhome rwari mu guhenuka nkarusanura rugaheza rukagororoka, rwari urw'abana babiri b'impufuyi baba muri kirya gisagara nyene, musi ya nya ruhome hari hanyegeje ubutunzi basigiwe n'umuvyeyi wabo bugizwe n'inzahabu n'umwakaka, umuvyeyi wabo na we akaba yari umuntu w'umweranda. Ni ho rero Imana yawe Rurema Allah Yashaka ko bagera mu bigero, bagaheza bakimba musi ya nya ruhome, bakaronka nya butunzi ku mpuhwe z'Imana yawe Rurema Allah. Ivyo vyose rero nakoze,

فَقَالَ أَلَمْ أُفْلِ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِعَ

مَعِي صَبَرًا

قَالَ إِنْ سَأْلُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا

تُصْحِّنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِي عُدْرًا

فَانظِلْنِا حَقَّ إِذَا أَئْيَا أَهْلَ قَرْبَةِ

أَسْتَطَعْنَا أَهْلَهَا فَأَبْرَأْنَا إِنْ يُضَيْقُوهُمَا

فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا بِرْدًا أَنْ يَنْقُضَ

فَأَقْامَهُ وَقَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَخَدُّتَ عَلَيْهِ

أَجْرًا

قَالَ هَذَا فَرَاقٌ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُتَبَيِّنُ

يَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعَ عَلَيْهِ صَبَرًا

أَمَّا السَّفَيْنَيْةُ فَكَانَتْ لِمُسْكِينِ يَعْمَلُونَ

فِي الْتَّبْرِرِ فَأَرْدَدْتُ أَنْ أَعِيَّبَهَا وَكَانَ

وَرَأَءُهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفَيْنَيْةٍ

عَصْنِيَا

وَأَمَّا الْغَلْمَنُ فَكَانَ أَبْوَاهُمْ مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا

أَنْ يُرْهِقُهُمَا طُغْيَاتِهَا وَكُنْزِهَا

فَأَرْدَدْنَا أَنْ يُجَدِّلُهُمَا رَبُّهُمَا حَيْرًا مِنْهُ

رَجْكَةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِعَلَمِيْنِ يَتَبَيَّنُ فِي

الْمَدِيْنَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كُنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ

أَبْوَهُمَا صَلَّيْتَهَا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا

أَشْدَدَهُمَا وَيَسْتَحْرِجَا كُنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ

رَبِّكَ وَمَا قَعَلْتُهُمْ عَنْ أَمْرِيْ ذَلِكَ

يَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْطِعَ عَلَيْهِ صَبَرًا

sinabikoze ku bushake bwanje, ahubwo nabikoze kw'ibwirizwa ry'lmana Allah. Ng'izo rero imvo n'imvano zatumye nkora ivyo utashoboye kwhanganira kureka kumbaza no kuniyama gushika ndakwiganiye igituma nabikoze".

83. Ntumwa y'lmana! Ababangikanyamana barakubaza ku nkuru y'umwami mweranda Dhu l-Qarnayini^[1]! Bishure uti: "Mpava ndabacira ku mayange inkuru yiwe, iheze ibabere inkebuzo".

84. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twaratsimbataje umwami Dhu l-Qarnayini kw'isi, Turaheza Tumuha uburyo n'inguvu bimushoboza gushika ku ntsinzi iyo ari yo yose yipfuza.

85. Ni ho rero yakoresha ubwo buryo n'inguvu ata guhesha.

86. Umwami Dhu l-Qarnayini rero, yaragiye gushika n'aho amaze kugera mu burengero bw'izuba, yasanze izuba riboneka nk'aho rirengera mw'iriba ry'amazi arimwo ivu ryirabura; muri nya burengero bw'izuba yahasanzo abantu b'abahakanyi. Twebwe Allah Twamubwiye Duti: "Ewe Dhu l-Qarnayini! Nibatemera lmana Imwe Rudende Allah, ushatse urabaha igihano co kwicwa, canke ubagirire ubugwaneza uheze ubigishe, maze ubarongore mu nziraigororotse".

87. Umwami Dhu l-Qarnayini yahisemwo kubigisha, aca avuga ati: "Uwirenganje muri bo agatsimbatara ku bugarariji, tuzomuhanisha igihano co kwicwa ng'aha kw'isi, hanyuma niyasubizwa ku Mana yiwe Rurema Allah, Iheze Imuhe ibihano rutura mu muriro wa Jahannamu;

88. Nayo uwemeye lmana Allah agakora n'ivyiza bitegetswe, azoheza ahabwe indishi nziza, tuzonamworohereza mu mvugo n'ingiro, maze tuyage neza tunabane na we neza".

89. Umwami Dhu l-Qarnayini yarahejeje asubira mu buseruko akoresheje uburyo n'inguvu yahawe n'lmana Allah.

90. Yaragiye, gushika n'aho amaze kugera mu buseruko bw'izuba, yasanze izuba riseruka rikarasira ku bantu, Twebwe Allah Tutigeze Duha inyubakwa canke ibiti bibakingira izuba.

[1] Dhu l-Qarnayini avugwa ng'aha, ni umwami w'umweranda, akaba yari n'umwislamu w'intungane yahawe ububasha n'lmana Allah bwo gutwara isi guhera mu buseruko gushika mu burengero bwayo, akaba yaranaharaniye gukwiragiza ubwislamu n'ubutungane aho hose yashika kw'isi, akanarwanya n'akarenganyo.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَعَاهَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ

شَيْءٍ عَسِيبَةً

فَأَتَبَعَ سَبَبَةً

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَعْرِبَ السَّمَوَاتِ وَجَدَهَا

تَعْرِبُ فِي عَيْنٍ حَمِيقَةً وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا

قُلْنَا يَيْذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِنَّا أَنْ

تَسْخَدَ فِيهِمْ حُسْنَتَا

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ

إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذَّبُهُ وَعَذَابًا لُّكَّرَا

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَلِحًا فَلَهُ جَزَاءً

الْحَسَنَىٰ وَسَقَوْلُ لَهُ وَمِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا

ثُمَّ أَتَبَعَ سَبَبَةً

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلَعَ السَّمَوَاتِ وَجَدَهَا

تَظْلِمُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ يَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا

سُرْرَا

91. Ni ukuri, ni nk'uko rero Twebwe Allah, ubumenyi bwacu bwakikuje uburyo n'inguvu Twahaye Dhu I-Qarnayini, akazikoresha ku neza aho agije hose.
92. Mu nyuma y'aho, Dhu I-Qarnayini yarabandanije akoresha uburyo n'inguvu Twamuhaye ata guhesha;
93. Aragenda gushika n'aho amaze kugera hagati na hagati y'imisozi ibiri ikingiriye ibiri hakurya, hakuno ya nya misozi yahasanze abantu bahakwa kudatahura ururimi rw'abandi bantu;
94. Nya bantu bavuze bat: "Ewe Dhu I-Qarnayini! Mu vy'ukuri "Ya-juuja na Ma-juuja"^[1], ni abantu bagenzwa n'ubwononyi kw'isi, none tukugenere impembo uheze utugirire uruzitiro-ntamenwa rudukingira rukadutandukanya na bo?".
95. Dhu I-Qarnayini yabishuye ati: "Ivyo Imana yanje Rurema Allah Yampaye mu bwami no gutsimbatazwa kw'isi, ni vyo vyiza gusumba impembo mwongenera, enda nyabuna rero, nimuntere inkunga, mumfashe n'inguvu zanyu zose, mpeze ndabagirire uruzitiro-ntamenwa rubakingira rukabatandukanya na bo;".
96. Nimumpe ibigegene vy'ivyuma". Ni uko rero ba bantu barazanye ibigegene vy'ivyuma gushika n'aho bigera ku burebure bwa ya misozi, Dhu I-Qarnayiniaca ababwira ati: "Nimucane umucanwa maze muvube". Vya bigegene vy'ivyuma bimaze gufata umucanwa bigatukura, Dhu I-Qarnayini yaciye ababwira ati: "Nimumpe rero ubutare bw'umujumpu, mpeze ndabuyagirize kuri ibi bigegene vy'ivyuma".
97. Kuva ico gihe rero, Ya-juuja na Ma-juuja ntibashoboye kwurira ngo basimbe maze basohoke muri nya ruzitiro, eka ntibashoboye no kurutobora ngo barumene.
98. Dhu I-Qarnayini amaze guheza kwubaka nya ruzitiro yavuze ati: "Uru ruzitiro-ntamenwa narwubatse ku mpuhwe z'lmana yanje Rurema Allah Igiriye abantu, nihagera rero isezerano ry'lmana yanje Rurema Allah ryo kurekura Ya-juuja na Ma-juuja, Imana Allah Izoca Isenyura nya ruzitiro, kandi isezerano ry'lmana yanje Rurema Allah ni iry'ukuri".
99. Umusi nya ruzitiro rwasenyutse, Twebwe Allah, Tuzorekura Ya-juuja na Ma-juuja bashwiragire maze bahungabanye abantu gushika ku muhero w'isi, hanyuma inzamba igira kabiri yo kuzuka ivuzwe, Duheze Twegeranirize ibiremwa vyose hamwe, kugira Tubiharurire maze Tubihembere ivyo vyakoze.

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحْطَمَا بِمَا لَدُنْهُ حُبْرًا ﴿٦﴾

ثُمَّ أَتَيْنَاهُ سَبَبًا ﴿٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ الْسَّدَنَيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْهَمُونَ قَوْلًا ﴿٨﴾

قَالُوا يَيْدَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوحَ وَمَأْجُوحَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ يَجْعَلُ لَكَ حَرْجًا عَلَىٰ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًا ﴿٩﴾

قَالَ مَا مَكَّنَنِي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعْيُنُهُ بِقُوَّةٍ أَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿١٠﴾

إِنَّا ثُنُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَأَوَىٰ بَيْنَ الْصَّدَقَيْنِ قَالَ أَنْفُخْهُ حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَازًا قَالَ إِنَّا ثُنُونِي أَفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿١١﴾

فَمَا أَسْطَلْحُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا أَسْتَطَلْحُوا لَهُرْ نَقْبَا ﴿١٢﴾

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ وَرَدْ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءً وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿١٣﴾

وَرَتَرَحَنَا بَعْضُهُمْ يَوْمِئِنْ يَمُوحُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَعَنَهُمْ حَمْقًا ﴿١٤﴾

[1] Ni amoko abiri y'abantu b'bibhangange muri Bene Adamu.

100. Kuri uwo musi w'izuka rero, Twebwe Allah
Tuzogaragariza abagarariji umuriro wa Jahannamu,
bawubone ukuri kwamye;

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَيْنِ لِلْكُفَّارِينَ

عَرْضًا ﴿١٠﴾

101. Abipfutse mu maso mu kunyirengagiza no kutabona
ivyemezo vyanje bakiri kw'isi, bakaba batanashoboye no
kwumva ivyemezo vyanje ku kwanka ko vyotuma bemera
Imana Allah n'Intumwa yayo.

الَّذِينَ كَانُوا أَعْيُّنُهُمْ فِي غَطَاءٍ عَنْ
ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يُسْتَطِعُونَ سَعْيًا ﴿١١﴾

102. Mbega abagararije, bibwira ko bogira abaja banje
ibigirwamana mu gishingo canje kugira ngo bibabere
abahagarikizi, Tukareka kubahanira! Mu vy'ukuri
Twebwe Allah, Twarateguriye abagarariji umuriro wa
Jahannamu kuba ari bwo bushikiro bwabo.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَخَذُوا
عِبَادِي مِنْ دُونِي أُولَئِكَ إِنَّا أَعْنَدْنَا
جَهَنَّمَ لِلْكُفَّارِينَ نُرُّلًا ﴿١٢﴾

103. Ntumwa y'Imana! Kebura abantu ubabwire uti: "Mbega
ndabiganire abantu bari mu ruhombo rw'ivyo bakoze!"

قُلْ هُلْ نُنَيْكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَلًا ﴿١٣﴾

104. Ni abantu ivyo bakoze vyose kw'isi vyababereye
impfagusa, kandi babikoze biyumvira ko bakora vyiza;

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ
يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٤﴾

105. Abo, ni bo rero bagararije bagahakana bivuye inyuma
ivyemezo vy'Imana yabo Rurema Allah, baranahakana ko
bazozuka bagahura na Yo mu buzima bw'inyuma yo
gupfa, kugira Ibahembere ivyo bakoze. Iryo garariza
n'ihekana rero, vyatumye ibikorwa vyabo bihunguruka
bicika impfagusa". Kubera ivyo rero, Twebwe Allah,
ntituzobaha icubahiro namba ku musi w'izuka;

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِإِيمَانِ رَبِّهِمْ
وَلَقَائِهِ فَحِيطُثُ أَعْنَلُهُمْ فَلَا تُقْبِلُهُمْ
يَوْمَ الْقِيَمةِ وَزَنَّا ﴿١٥﴾

106. Indishi yabo bategekanirijwe, ni umuriro wa
Jahannamu bazohanishwa kubera ukuntu bagarariza
Imana Allah, bagafata Aayah n'ivyemezo vyayo
bashikirizwa n'Intumwa zayo, bakabiteburako.

ذَلِكَ جَرَأْوُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا
وَأَخْنَدُوا عَائِيَتِي وَرُسُلِي هُرُوا ﴿١٦﴾

107. Mu vy'ukuri abanyemeye Jewe Allah n'Intumwa zanje,
bagakora n'ivyiza bitegetswe, barategekanirijwe Ubwami
bw'ijuru ry'iteka "Firdawsı" kuba ari bwo bushikiro bwabo;
108. Bazobubamwo ibihe bidahera, ntibazonarota na gato
babuvamwo.

إِنَّ الَّذِينَ ظَاهَرُوا وَغَيْلُوا الصَّلِحَاتِ
كَانُوا لَهُمْ جَنَّتُ الْغَرْدُوسِ نُرُّلًا ﴿١٧﴾

109. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Iyo amazi y'ibahari acika
irangi ry'ikaramu zokwandika amajambo y'Imana Allah
yerekeye ubumenyi n'ingingo vyayo, ivyo Ihishurira
abamalayika n'Intumwa zayo, nya mazi y'amabahari yose
yokamye imbere yuko amajambo y'Imana yanje Rurema
Allah ahera kwandikwa"; n'aho Twebwe Allah Twozana
ayandi mabahari asahiriza ayasanzwe ari kw'isi, yokamye
yose.

حَلِيلِيْنِ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حَوْلًا ﴿١٨﴾
قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لِكَلِمَتِ رَبِّي
لَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَتُ رَبِّي
وَلَوْ جِئْنَا بِمَثِيلِهِ مَدَادًا ﴿١٩﴾

110. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Mu vy'ukuri jewe ndi umuntu nkamwe, mpishurirwa n'Imana Allah ko mu vy'ukuri, Imana yanyu ari Imana Imwe Rudende Allah; uwo wese rero yizera ko azozuka agahura n'Imana yiwe Rurema Allah mu buzima bw'inyma yo gupfa kugira Imuhembere ivyo yakoze, nakore ibikorwa vyiza bitegetswe, kandi ntabangikanye Imana yiwe Rurema Allah n'ikintu na kimwe mu biremwa mu kuyiyegereza aysenga".

فَلِإِنَّمَا أَنَا بَنَرٌ مَّثْلُكُمْ يُوْحَنِي إِلَيْكُمْ
أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَّا اللَّهُ وَلَا يَحِدُّ فَمَنْ كَانَ
يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلَيَعْمَلْ عَمَلاً
صَلِحًا وَلَا يَشْرِكْ بِعِبَادَةَ رَبِّهِ
أَحَدًا



19. Mar-yam (Mariyamu) Ayah 98, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kaaf Haa Yaa 'Aiin Swaad^[1].

كَهِيْعَصَنْ

2. Tugira Tugucire ku mayange ku bijanye n'impuhwe z'Imana yawe Rurema Allah ku Muja wayo Zakariya^[2];

ذَكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّاً

3. Igihe yatakambira Imana yiwe Rurema Allah, akayisaba mw'ibanga nta ngere aho yihirerereye kugira Imwumvire;

إِذْ نَادَى رَبَّهُ نَدَاءً حَفِيَّاً

4. Agaheza akavuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri ngeze mu zabukuru, amagufa y'umubiri yaramaze guturagara, n'umutwe wose ntiworaba n'imvi zigendera, kandi sinigeze ndeka kwemererwa igisabo ndagusavye Mana yanje Rurema Allah;

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظُمُ مَنِي وَأَشْتَعَلَ

أَلْرَأْسُ شَيْبَنَا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ

شَقِيقَيَا

5. Mu vy'ukuri, ndafise impungenge ko abo nzoraga inyuma y'urupfu rwanje, batazoshobora guhagararira bikwiye idini ryawe mu kurarikira abantu kuryemera, bitayeko n'umukenyezi wanje na we akaba ari ingumba, ndagusavye rero ko Wondonsa umwana w'umuhungu yombera samuragwa akambera n'umufasha;

وَإِنِّي خَفِثُ الْمَوَالِيِّ مِنْ وَرَآءِي وَكَانَتِ

أَمْرَأَقِي عَاقِرَأَ فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنِكَ وَلَيَا

شَقِيقَيَا

6. Akazotorana ubutumwa bwanje n'ubutumwa bwa Bene Yakubu; kandi ndagusavye Mana yanje Rurema Allah, Uzomugire umwana Ushimishwa n'ivyo akora, agashimwa n'abantu".

يَرْثِي وَرِيرُثُ مِنْ ءالِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ

رَبِّ رَضِيَّا

7. Ni ho rero Imana Allah Yahamagara Iti: "Ewe Zakariya! Twebwe Allah, ni ukuri Twakwumviye igisabisho cawe, Turaguhaye inkuru nziza y'ihumure ko uzokwibaruka umwana w'umuhungu yitwa Yahya, iryo zina ntitiwigeze Turyita umuntu n'umwe aho hambere ngo abe mazina yiwe".

يَزَّكِيَّا إِنَّا نُبَتِّرُكَ بِعَلِيٍّ أَسْنُهُ وَيَحْيَى لَمْ

تَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلِ سَيِّدا

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

[2] Ni Umuvugishwamana muri Bene Israyeli, yari umubaji akaba n'umugabo wa nyinabo w'Intumwa Isa (nyakugira amahoro y'Imana Allah).

8. Zakariya araheza aritangaza ati: "Mana yanje Rurema Allah! Vyoshoboka gute ko nibaruka umwana w'umuhungu, kandi n'umukenyezi wanje ari ingumba, bitayeko nkaba nanje naramaze gusaza!".

قَالَ رَبِّ أَنِّي يَكُونُ لِي عَلَمٌ وَكَانَ أَمْرًا فِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغَتْ مِنَ الْكِبَرِ عَيْنَى

9. Umumalayika yishuye Zakariya ati: "N'aho biri nk'ukwo ubivuze, Imana yawe Rurema Allah Yavuze Iti: "Irema rya Yahya rioroshe cane kuri Jewe. Ni ukuri, Naranakuremye wewe imbere y'irema rya Yahya kandi utari bwabeho"".

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَى هُنَّ وَقَدْ حَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلٍ وَأَمْ تُكُ شَيْئًا

10. Zakariya yashotse avuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ngirira rero ikimenyetso nzomenyerako ko umukenyezi wanje yamaze gusama!". Imana Allah Yamubwiye Iti: "Ikimenyetso Ndakugiriye, ni uko utazoshobora kuvugana n'abantu mu kiringo c'amajoro atatu n'imirango yayo, bidaturutse ku ndwara".

قَالَ رَبِّ أَجْعَلْتَنِي عَائِدًا قَالَ إِيَّاكَ أَلَا شَكَلْتُكَ مِنَ الْثَّاسِ ثَلَكَ لَيَالِي سَوْيَا

11. Ni ho rero Zakariya yava aho yiherrereye, araheza aja aho abantu bamubona aca abereka n'ukuboko ati: "Nimuninahaze mwongere mutazire Imana Allah igitondo n'umugoroba, mu ntumbero yo kuyishimira".

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمٍ مِنَ الْمُحْرَابِ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ أَنْ سَيَحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا

12. Yahya amaze kuvuka akagera mu bigero, Imana Allah yamutegetse Iti: "Ewe Yahya! Fata nkama Igitabu ca Tawurati, ugithure wongere ukigendere". Twebwe Allah, Twaranamuhyaye kuva akiri umwana muto, uburyo bwiza bwo gutahura ingingo no kuzishira mu ngiro;

يَيْحَىٰ حَذَّلَ الْكِتَبَ بِقُوَّةٍ وَاعْتَدَهُ الْحُكْمَ صَيْنًا

13. Tumuha kugira impuhwe, igikundiro n'umutima wejejwe, kandi yari umugororotsi agamburukira Imana Allah;

وَحَنَّا مِنْ لَدُنَّا وَزَغَوَةٌ وَكَانَ تَقِيًّا

14. Yarubaha akubahiriza abavyeyi biwe, ntiyari n'umuntu w'akanyaro, w'intumva.

وَبَرَّا بِوَلَدِيهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَارًا عَصِيًّا

15. Yahya rero arakagira amahoro y'Imana Allah ku musi avuka, no ku musi yapfuye, no ku musi yazutse agasubizwa ubuzima!

وَسَلَمُ عَلَيْهِ يَوْمٌ وُلَدٌ وَيَوْمٌ يُؤْثُرُ وَيَوْمٌ يُعْثُرُ حَيَّا

16. Ntumwa y'Imana! Iganira kandi abantu inkuru ya Mariyamu iri muri Qor'ani, igihe yaja kure y'umuryango wiwe, amaja mu buseruko bw'aho bari;

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَبِ مَرِيمَ إِذْ أَنْتَدَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرِيقًا

17. Araheza ariherera ahantu ata n'umwe amubona, Turaheza Twebwe Allah, Tumurungikira umumalayika Jibrili, maze amwiyeraka yihinduye mw'ishusho ry'umuntu bwite;

فَأَنْجَدْتُ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحًا فَقَبَّلَتْ لَهَا بَشَرًا سَوْيًا

18. Ni ho Mariyamu yaca avuga amwiyama ati: "Mu vy'ukuri, jewe ndikinze kuri Nyenimpuhwe Allah, Ikunkingire ko wongeramira niwaba uri umugororotsi ugamburukira Imana Allah".

قَالَتْ إِنِّي أَغُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا

19. Umumalayika Jibrili ni ho yimenyekanisha akavuga ati: "Jewe mu vy'ukuri, ndi intumwa warungikiwe n'Imana yawe Rurema Allah, kugira ndaguhe umwana yejejwe umutima".

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكَ لِأَهْبَطَ لَكَ غُلَمًا زَكِيًّا

- 20.** Mariyamu araheza aritangaza abwira Jibrili ati:
“Vyoshoboka gute ko nogira umwana mu gihe ata muntu
n’umwe arankorako mu gushingirwa, kandi ntigeze mba
n’umushurashuzi!”.
21. Jibrili amwishura ati: “N’aho biri nk’ukwo ubivuze,
Imana yawe Rurema Allah Yavuze Iti: “Ukuguha umwana,
kiroroshe cane kuri Jewe; kugira nya mwana
Tuzonamugire ikimenyetso ku bantu cerekana ubushobozi
n’ububasha vyanje Jewe Allah, yongere ahundagazweko
impuhwe zacu, abere n’impuhwe abantu”. Iryo vuka rya
Isa mwene Mariyamu rero, ryaramaze kwandikwa mu
vyagezwe, ritegerezwa kuba nta gisivya”.
- 22.** Ni ho rero Jibrili yahuha mw’izosi ry’impuzu Mariyamu
yari yambaye, maze Mariyamu aca arasama mbanyi,
ashoka aja kure y’abantu.
- 23.** Hageze kwibaruka, igise ca ya mbanyi gituma aja kure
y’abantu, ahari igiti c’itende, aca avuga n’umubabaro
n’akantu ati: “Ewe jewewanje! Ubona iyo mpfuma mpfa
imbere y’uno musi, nkaba ikintu cibagiwe kikibagiranwa!”.
- 24.** Jibrili yari hepfo y’aho Mariyamu ari, aca
aramuhamagara ati: “Ntiwicwe n’intuntu namba, Imana
yawe Rurema Allah Yamaze kugucira umugende w’amazi
hambavu yawe;
- 25.** Nyiganza rero ico gishitsi c’itende, giheze kigukororere
itende zihye zoroshe;
- 26.** Uheze urye kuri nya tende, unywe no ku mazi y’uwo
mugende, maze utekane ku mutima n’ikibondo cawe.
Nihagira uwo ubona mu bantu, akakubaza ku
vyagushikiye, uraheza umwishure uti: “Jewe mu vy’ukuri,
niyemeje kuri Nyenimpuhwe Allah kwinumira^[1]; kubera
ivo rero, kuri uno musi simvugisha umuntu n’umwe”.
- 27.** Ni ho Mariyamu yagaruka ku bantu biwe ateruye
umwana. Bagize ngo baramubonye, bihaye akamo
bamubwira bati: “Ewe Mariyamu! Ni ukuri, wadukanye
ikintu c’irementanya ritabahol;
- 28.** Ewe mushiki w’umweranda Haruna, so wawe ntiyigeze
aba umuntu w’ingeso mbi zo gushurashura, eka na nyoko
nyene ntiyigeze aba umushurashuzi”.
- 29.** Mariyamu yaberetse n’ukuboko ati: “Nimubaze uyu
mwana nteruye!”. Na bo baca bamwishura bamwiyamiriza
- قالَتْ أُنَيْ يَكُونُ لِي عُلَمٌ وَلَمْ
يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أُكَبِّغِيَا ⑥
- قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَيْنَ
وَإِنْجَعَلَهُ ءَايَةً لِّلَّذِينَ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ
أَمْرًا مَفْضِلًا ⑦
- فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَدَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ⑧
- فَاجَأَهَا الْمَحَاضُ إِلَىٰ جِدْعَ الْتَّخْلَةِ
قَالَتْ يَنْأِيَتِي مِثْ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ
دَسِيًّا مَنْسِيًّا ⑨
- فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَا تَخْرُنِي قَدْ جَعَلَ
رَبُّكَ تَخْتَلُكَ سَرِيًّا ⑩
- وَهُرِقَ إِلَيْكَ بِجُدْعِ الْتَّخْلَةِ دُسِقَطَ
عَلَيْكَ رُطْبًا حَيْنِيًّا ⑪
- فَكُلِّيْ وَأَشْرَبِيْ وَفَرِيْ عَيْنِيَا فَإِمَّا تَرَيْنِي مِنْ
الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِيْ إِنِّي نَذَرْتُ للرَّحْمَنِ
صَوْمًا فَلَنْ أَكُلَّ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ⑫
- فَأَئَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ، قَالُوا يَمْرِيْ
لَقْدْ حِثَّ شَيْئًا فَرِيًّا ⑬
- يَأْخُثُ هَرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوْءً
وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَعِيًّا ⑯
- فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مِنْ
كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ⑭

[1] Ico gihe ukunuma, umuntu aviyemeje, kwari mu bikorwa vyo kwiyegereza ku Mana Allah. Iryo bwirizwa yrarakuwe mu mabwirizwayahawee Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n’impuhwe z’Imana Allah).

bati: "Vyoshoboka gute ko tuvugana n'umwana muto akiri ku bibero aconka!".

30. Ni ho rero Isa yabishura aconka, ati: "Mu vy'ukuri, jewe ndi Umuja w'Imana Allah, Imana Allah Yageze kumpa Igitabu c'Injili, Ingira n'Intumwa;

31. Yampaye n'imiezagiro aho nzoba ndi hose, Yongera Indaga gutsimbataza isengesho no gutanga ishikanwa-bwirizwa mu gihe cose nzoba nkiri muzima;

32. Ingira umwana yubaha akubahiriza umuvyeyi wiwe, ntiyangize umuntu w'akanyaro, w'intumva;

33. Ndakagira rero amahoro y'Imana Allah ku musi mvuka, ku musi napfuye no ku musi nazutse ngasubizwa ubuzima".

34. Ntumwa y'Imana! Iyo nkuru rero Tukwiganiye ku vyerekeye Isa mwene Mariyamu, ni ryo jambo ry'ukuri abayahudi n'abanaswara bahazanako.

35. Nta ho vyigeze biba ko Imana Allah Yigenera umwana mu biremwa vyayo, nihaninahazwe Imana Allah, Yongere Ihabwe n'icubahiro nta ngere mu buryo burengeye cane ivyo ababangikanyamana bavuga. Iyo Imana Allah Ishatse gushira mu ngiro ikintu ico ari co cose mu vyagezwe, ni ukuri Ikibwira gusa Iti: "Ba", kigaca kiba ubwo nyene.

36. Isa mwene Mariyamu yabwiye abantu yarungitsweko ati: "Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo Mana yanje Rurema, Ikaba n'Imana yanyu Rurema. Kubera ivyo rero, nimuiyegereze mu vyo mukora vyose munayisenge ari Imwe Rudende mutayibangikanya, iyi ni yo nziraigorotse".

37. Abahawe Igitabu bariciyemwo imigwi ku kubera ihazana ku vyerekeye Isa mwene Mariyamu (nyakugira amahoro y'Imana Allah). Abanaswara barahayagije Isa mwene Mariyamu bararenza, muri bo harimwo abamwise imana, hari n'abamwise umwana w'imana, harimwo n'abamushize mu butatu butagatifu. Nayo abayahudi bo baramwirengagije, bamwita ko ari umurozi, harimwo n'abamwise umwana wa Yusufu umubaji. Uguhona nya guhona rero, ni ukw'abagararije bagahakana bivuye inyuma umusi w'umuhero w'isi, n'izuka ry'ibiremwa.

38. Burya ukwumva n'ukubona kwabo, bizoba bitangaje koko^[1] umusi baje iwacu Twebwe Allah ku musi w'izuka! Ahubwo abirenganije kuri uno musi kw'isi, bari mu muzimagiza ugaragara uri kure y'ukuri.

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ أَئْتَنِي الْكِتَابَ

وَجَعَلَنِي مُبَارَّاً أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَنِي

بِالصَّلَاةِ وَالرَّحْمَةِ مَا دُمْتُ حَيًّا

وَبَرَّا بِوَلَدِنِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَارًا شَقِيقًا

وَالسَّلَامُ عَلَى يَوْمٍ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أُمُوتُ وَيَوْمَ

أَبْعَثُ حَيًّا

ذَلِكَ عِيسَى اُبْنُ مَرْيَمَ قَوْلُ الْحَقِّ الَّذِي

فِيهِ يَمْرُونَ

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَخَذَّ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ

إِذَا قَضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَشْعُولُ لَهُ كُنْ

فَيَكُونُ

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبِّكُمْ فَأَعْبُدُهُ هَذَا

صَرَطٌ مُسْتَقِيمٌ

فَاحْكُلُكَ الْأَحْرَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ

لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَشْهُدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ

أَسْعِيْ بِهِمْ وَأَبْصِرُ يَوْمًا يَأْتُونَا لَكِنْ

الظَّلَّمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

[1] Ico gihe bazoba bashoboye koko kwumva no kubona; ariko ukwumva n'ukubona, nta co bizobamarira ku musi w'izuka.

39. Ntumwa y'lmanal Gabisha abantu ku bihano vy'umusi wo kwicuza, igihe baciriwe urugororotse, urupfu rukazanwa mw'ishusho ry'intama inuze rugakererwa, maze abantu bagaheza bagatunganirizwa; abemeramana bakaja mu Bwami bw'ijuru, abagarariji na bo bakaja mu muriro; ivyo bizoba ukwo, mu gihe abantu kuri iyi si bagoswe mu kutumva igabisha ryawe, gutyo bakareka kwemera no gukora ibikorwa vyiza bitegetswa.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحُسْنَةِ إِذْ قُضَى الْأَمْرُ
وَهُمْ فِي غَفَّالَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢١﴾

40. Mu vy'ukuri, ni Twebwe Allah Tuzotorana isi n'ibiru kuri yo, ni no kuri Twebwe Allah ibiremwa vyose bizogaruka kugira Tubihembere ivyo vyakoze.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنا
يُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

41. Ntumwa y'lmanal Iganira kandi abantu warungitsweko ku nkuru ya Ibrahimu (nyakugira amahoro y'lmana Allah) iri muri Qor'ani, mu vy'ukuri Ibrahimu yari imvugakuri koko, akaba n'Umuvugishwamana;

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَبِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ وَكَانَ
صِدِيقًا لِّيَنِّا ﴿٢٣﴾

42. Igihe yabwira se Aazara ati: "Dawe wanje! Ni kuki usenga ibigirwamana bitumva bitanabona, ata n'ikintu na kimwe bikumariye!

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَأَبِتَ لَمْ تَعْبُدْ مَا لَا يَسْمَعُ
وَلَا يُبَصِّرُ وَلَا يُعْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٢٤﴾

43. Dawe wanje! Mu vy'ukuri jewe, narahawe n'lmana Allah ubumenyi utigeze uhabwa, ndakwinginze ko wonkurikira nkakurongora mu nzira igorotse;

يَأَبِتَ إِنِّي قَدْ جَاءْتِنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ
يَأْتِكَ فَأَتَيْتُكَ أَهْدِيكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٢٥﴾

44. Dawe wanje! Ntukumvire shetani mu gusenga ibigirwamana; mu vy'ukuri, shetani yaramaze kuba ikigaba kuri Nyenimpuhwe Allah;

يَأَبِتَ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَنَ إِنَّ الشَّيْطَنَ
كَانَ لِرَبِّنِّيْنِ عَصِيًّا ﴿٢٦﴾

45. Dawe wanje! Mu vy'ukuri, jewe ndafise impungenge ko wopfa ukigarariza, maze ugahanwa na Nyenimpuhwe Allah ku musi w'izuka, gutyo ukaba umugenzi wa shetani mu muriro".

يَأَبِتَ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمْسَكَ عَذَابًا مِّنْ
الرَّحْمَنِ فَتَكُونُ لِلشَّيْطَنِ وَلِيَنِّا ﴿٢٧﴾

46. Aazara yishuye Ibrahimu ati: "Burahi! Ubwo urakenyeye wirengagize isengwa ry'imana zanje! Ni ukuri, utavavanuye n'ugutyoza imana zanje, nzokwicisha amabuye, canke ndakwirkane ugende ubutakigaruka, maze ntuzonasubire no kumvugisha".

قَالَ أَرَاغِبُ أَنْتَ عَنْ رَبِّكَ هَيْمَيْمِ
لِمَنْ لَمْ تَنْتَهِ لَأَرْجُمَكَ وَأَعْجَزَنِي مَيِّنًا ﴿٢٨﴾

47. Ibrahimu yishuye se Aazara ati: "Urakagira amahoro, usimbe imanga! Nzogusabira ku Mana yanje Rurema Allah ko Yokurongora, Ikakugirira n'ikigongwe ku vyaha wakoze. Mu vy'ukuri Imana yanje Rurema Allah, Yamye Inyumbira mu gihe ndayisavye;

قَالَ سَلَّمٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ
كَانَ بِيْ حَفِيَّا ﴿٢٩﴾

48. Nzobiyonjororako mwebwe hamwe n'ibigirwamana vyanyu musenga mu gishingo c'lmana Allah, mpeze nsabe Imana yanje Rurema Allah, kumbure sinzoreka kwemererwa n'lmana yanje Rurema Allah igisabo ndayisavye".

وَأَغْنِنْ لَكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَى أَلَا أَكُونَ بِدُعَاءِ
رَبِّي شَفِيَّا ﴿٣٠﴾

49. Igihe rero Ibrahimu abiyonjororako bo hamwe n'ibigirwamana vyabo basenga mu gishingo c'Imana Allah, Twebwe Allah Twaramuhaye umwana yitwa Is-haka, Tumuha n'umwuzukuru yitwa Yakubu mwene Is-haka, kandi bompi Twabagize Abavugishwamana.

50. Twaranabahaye ku mpuhwe zacu ingabirano nyinshi, Tubaha no kuyagwa neza mu bantu.

51. Ntumwa y'Imana! Iganira kandi abantu warungitsweko ku nkuru ya Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) iri muri Qor'ani; mu vy'ukuri, Musa yaratowe n'Imana Allah, yari Intumwa akaba n'Umuvugishwamana.

52. Twebwe Allah, Twarahamagaye Musa ari amaja mu kabande k'umusozi Twuuri wari iburyo bwiwe^[1], maze Tumutera iteka ryo kuvugana na Twe Allah ukuri kwamye^[2].

53. Twaranahaye Musa ku mpuhwe zacu uwumufasha, maze Tumugirira murumunawe Haruna Umuvugishwamana.

54. Ntumwa y'Imana! Iganira kandi abantu warungitsweko ku nkuru ya Ismayili (nyakugira amahoro y'Imana Allah) iri muri Qor'ani; mu vy'ukuri, Ismayili yari imvugakuri ishitsa ivyo yiyejje, yari n'Intumwa akaba n'Umuvugishwamana.

55. Yaranabwiriza n'umuryango wiwe gutsimbataza isengesho no gutanga ishikanwa-bwirizwa, yari n'umuntu ashimwa n'Imana Allah.

56. Ntumwa y'Imana! Iganira kandi abantu warungitsweko ku nkuru ya Idrisa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) iri muri Qor'ani; mu vy'ukuri, Idrisa yari imvugakuri koko, akaba n'Umuvugishwamana.

57. Twaranadugirije Idrisa icubahiro mu kuyagwa neza n'ibiremwa.

58. Ntumwa y'Imana! Abo Tukwiganiye rero inkuru zabo, ni bo Imana Allah Yahaye inema zayo, maze Ibagira Abavugishwamana mu ruvyaro rwa Adamu; nka Idrisa (nyakugira amahoro y'Imana Allah), mu ruvyaro rukomoka ku bo Twarokoye Tukabatwara mu bwato hamwe na Nuhu^[3] (nyakugira amahoro y'Imana Allah), mu ruvyaro rwa Ibrahimu^[4] no mu ruvyaro rwa Yakubu^[5] (ba nyakugira amahoro y'Imana Allah), no mu bo Twarongoye mu nzira yo kwemera Tukabatora kuba Intumwa

فَلَمَّا أَعْتَرْهُمْ وَمَا يَعْدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَهَبَنَا لَهُمْ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلَّا
جَعَلْنَا لَهُمْ نَبِيًّا

﴿٤٤﴾

وَوَهَبَنَا لَهُمْ مِنْ رَّحْمَنِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ
صِدِّيقٍ عَلَيْهَا

﴿٤٥﴾

وَأَذْكُرْنَاهُ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ
مُخَلَّصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا

﴿٤٦﴾

وَنَذَرَنَاهُ مِنْ جَانِبِ الظُّلُمُورِ الْأَئْمَنِ
وَقَرَأَنَاهُ تَحْيَيَةً

﴿٤٧﴾

وَوَهَبَنَا لَهُ مِنْ رَّحْمَنِنَا أَخَاهُ هَرُونَ
نَبِيًّا

﴿٤٨﴾

وَأَذْكُرْنَاهُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ
صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا

﴿٤٩﴾

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالرُّكُونَ وَكَانَ
عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا

﴿٥٠﴾

وَأَذْكُرْنَاهُ فِي الْكِتَابِ إِذْرِيزَ إِنَّهُ كَانَ
صَدِيقًا نَبِيًّا

﴿٥١﴾

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلَيْهَا

﴿٥٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ
الثَّيْمَنَ مِنْ ذُرَيْتَهُ عَادَمَ وَمِنْ حَمَلَنَا مَعَ

نُوحَ وَمِنْ ذُرَيْتَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَاعِيلَ وَمِنْ
هَدَنَا وَجَعَلْنَا إِذَا تُخْلَى عَلَيْهِمْ ءَايَتِ

الْرَّحْمَنِ حَرُونَ سُجَّدَ وَبَكَيَ

﴿٥٣﴾

[1] Ico gihe yari mu nzira asubira muri Misiri (Egiputa).

[2] Iyi Ayah iremeza ko Imana Allah Ivuga mu buryo buberanye n'icubahiro n'ubumana bwayo.

[3] Nka Ibrahimu mwene Sam mwene Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah).

[4] Nka Ismayili, Is-haka na Yakubu (ba nyakugira amahoro y'Imana Allah).

[5] Ari we batazira Israyeli. Intumwa zimukomokako, ni nka Musa, Haruna, Zakariya, Yahya na Isa mwene Mariyamu (ba nyakugira amahoro y'Imana Allah).

n'Abavugishwamana. Iyo rero basomewe Aayah za Nyenimpuhwe Allah, bashoka bubama ku ruhanga hasi mu kwubaha Imana Allah, bakorora n'amosozi ku kuyitinya^[1].

59. Mu nyuma y'abo rero, haraje abantu b'ibigaba batitwararika gutsimbataza isengesho, bagakurikira ingingo zihuye n'ivyipfuzo vyabo; bitebe bitebuke rero, bazokwibonerako mu muriro wa Jahannamu.

60. Ariko uwuzokwisubirako muri bo akgaya, agaheza akemera agakora n'ibikorwa vyiza bitegetswé, uyo azoba ari mu bantu Imana Allah Yemereye ukwigaya kwabo, bazokwinjira mu Bwami bw'ijuru, ntibazonarenganywa na gato ku ndishi y'ivyo bakoze;

61. Bazoba bari mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru rya "Adeni", ari na Bwo Nyenimpuhwe Allah Yasezeraniye abaja bayo ko bazobwinjira, bakabwemera bataranabubona n'amaso. Mu vy'ukuri, isezerano rya Nyenimpuhwe Allah, ritegerezwa gushika.

62. Muri nya Bwami bw'ijuru rero, ntibazokwigera bumva amajambo y'imburakimazi (ataroranye), kiretse gusa ijambó ry'indamutso y'amahoro, bazoronswa muri nya Bwami bw'ijuru imfungurwa n'ibinyobwa vyamaho igitondo n'umugoroba, igihe cose babishakiye.

63. Ubwo Bwami bw'ijuru butunganijwe ukwo, ni bwo Bwami Twebwe Allah Twageneye uwo wese mu baja bacu, azoba ari umugamburukiramana.

64. Mumalayika Jibrili! Bwira Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) uti^[2]: "Burya twebwe abamalayika, ntituva mw'ijuru ngo tumanuke kw'isi, kiretse kw'itegeko duhawe n'Imana yawe Rurema Allah, ni Yo Rugaba w'ivyo twimirije muri kazoza mu buzima bw'inyuma yo gupfa, n'ivyo twarenganye muri kahise mu buzima bwo kw'isi, n'ibizoba rero hagati yavyo^[3]; kandi Imana yawe Rurema Allah ntibagira ikintu na kimwe;

65. Ni Yo Mana Rurema w'amajuru n'isi n'ibirí hagati yavyo. Muvugishwamana! Shishikara rero uyiyegereza mu vyo ukora vyose unayisenga ari Imwe Rudende, maze wihanganiyre iyumviramana, wewe hamwe n'abagukurikiye. Nta n'umwe rero yokwitiranywa na Yo mu kuntu Imeze, mu bushobozi n'ububasha vyayo no mu mazina n'amatazirano yayo".

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَصْغَاهُوا
الصَّلَاةَ وَأَبْعَدُوا الشَّهْوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ
عَيْنًا

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَلِحًا
فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ
شَيْئًا

جَهَنَّمْ عَدْنٌ الَّتِي وَعَدَ الْرَّحْمَنُ عِبَادَهُ
بِالْعَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعِدُهُ مُأْتَىً

لَا يَسْعَوْنَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَمَّا وَلَهُمْ
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَيْشَيْنَا

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ
كَانَ تَقْيَيَا

وَمَا تَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ وَمَا يَبْيَأُ
أَيْدِيَنَا وَمَا خَلَفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ
رَبِّكَ نَسِيَّا

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُما
فَاعْبُدُهُ وَاصْطَبِرْ لِعَبْدِهِ هَلْ تَعْلَمُ

لَهُ وَسَمِيَّا

[1] Iyo uhejeje gusoma iyi Aayah, uca wubama incuro imwe.

[2] Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yari yabajje umumalayika Jibrili igituma hari igihe ateba kumanuka aje kumuhibushirira Qor'aní.

[3] Imana Allah, ni Yo Rugaba w'ikintu ico ari co cose, kibaye ku mwanya uwo ari wo wose, kibereye ahantu aho ari ho hose.

66. Umuntu agarariza agahakana izuka ry'ibiremwa, arinamura akavuga ati: "Burya ninamara gupfa, ni ivy'ukuri ko nzozurwa ngasubira kuba muzima!".
67. Mbega umuntu w'umugarariji yibagiye ico ari co! Burya ntiyibuka ko Twebwe Allah Twamuremye ubwa mbere kandi atari bwabeho!
68. Ntumwa y'lma! Ndarahiye Jewe Allah kw'izina ry'lma ya we Rurema, ko abahakana izuka ry'ibiremwa, Twebwe Allah Dutegerezwa kuzobegeraniriza hamwe n'amashetani ku musi w'izuka; hanyuma ni ukuri, Tuzobakumakumira hambavu y'umuriro wa Jahannamu bapfukame, badashoboye no guhaguruka!
69. Hanyuma, ni ukuri Tuzofata mu mugwi wose, uwari intumva karuhariwe kuri Nyenimpuhwe Allah, abe ari we Duherako guhana.
70. Hanyuma ni ukuri, ni Twebwe Allah Tuzi neza abakwiye kwinjira no guhanwa muri nya muriro wa Jahannamu.
71. Bantu! Nta n'umwe muri mwebwe kiretsé ko azoca ku kiraro gitambitse hejuru y'umuriro wa Jahannamu, maze arengane canke akorokereyo hisunzwe ibikorwa vyiwe; ivyo bitegerezwa gushika kuko ari ko vyagezwe n'lma Allah;
72. Hanyuma Twebwe Allah, Dushoke Turokora abatinye Imaña Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, baheze barengane amahoro kuri nya kiraro; maze Tureke abirenganje mu kugarariza, batubikire muri nya muriro wa Jahannamu bapfukame, badashoboye no guhaguruka.
73. Abantu iyo basomewe Aayah zacu zitomoye, abagarariji baca babwira abemeramana bati: "Ni uwuhe mugwi hagati yacu na mwe ufise ubushikiro n'ubuteramo vyiza gusumba uwundi!".
74. Ntumwa y'lmanal Hari imigwi myinshi y'abantu Twahoneje aho hambere y'abagarariji mu bantu warungitsweko, bari bifise bikwiye, bakeye cane no mu maso kubasumba.
75. Ntumwa y'lmanal Bwira abagarariji uti: "Abari mu buhuvyi, Nyenimpuhwe Allah Aratenyenya kubahana, maze bakabugumamwo gushika biboneyeko kw'isi ibihano bagabishijweko; canke bashikiwe n'umuhero w'isi; ico gihe rero, bazomenya neza na neza uwufise ubushikiro bubi cane, akagira n'ingabo ata co zishoboye".
- وَيَقُولُ الْإِنْسَنُ أَعْدَا مَا مِثْ لَسْوَفَ
أُخْرَجَ حَيَاً ٦٦
- أَوْلًا يَذَكُرُ الْإِنْسَنُ أَنَا حَلَقْتُهُ مِنْ قَبْلِ
وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ٦٧
- فَوَرَّتِكَ لَحْشَرَتْهُمْ وَالشَّيْطَنُ ثُمَّ
لَحْضَرَتْهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ حِينَماً ٦٨
- ثُمَّ لَتَزَرَّعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَنْتُهُمْ أَشَدُ عَلَىٰ
الرَّحْمَنِ عَتِيَّاً ٦٩
- ثُمَّ لَتَحْنُنُ أَعْلَمُ بِالدِّينِ هُمْ أَوْلَى بِهَا
صِلِيلَيَا ٧٠
- وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ
حَتَّمًا مَقْضِيًّا ٧١
- ثُمَّ نُتْحِي الَّذِينَ أَتَقْوَاهُنَّ وَنَذِرُ الظَّلَّمِينَ
فِيهَا جِيشَيَا ٧٢
- وَإِذَا ثَلَيَ عَلَيْهِمْ ءَايَتُنَا بَيَّنَتِ قَالَ
الَّذِينَ كَحْرُوا لِلَّهِ عَامِلُوا أَثْ
الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقْاماً وَأَحْسَنُ
وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ
أَئْتَنَا وَرَعِيَّاتَا ٧٣
- فُلْ مَنْ كَانَ فِي الْأَصْلَلَةِ فَلَيَمْدُدْ لَهُ
الرَّحْمَنُ مَدَّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ
إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا الْسَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ
مَنْ هُوَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَصْعَفُ جُنَاحًا ٧٤

76. Imana Allah, Irongerereza n'uburongozi abatumbereye inzira y'idini ryayo rigororotse. Kukaba nkako, burya ibikorwa vyiza vyamaho, ni vyo bifise indishi nziza cane gusumba ku Mana yawe Rurema Allah, ni na vyo umuntu wese yizigira, azeyemwo iherezo ryiza mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

77. Ntumwa y'Imana! Mbega waramenye inkuru y'umugarariji Al'Aaswi mwene Waa-ili, yagararije agahakana yivuye inyuma Aayah zacu Twebwe Allah, maze akinamura akavuga ati: "Ni ukuri, nzohabwa amatungo n'abana mu buzima bw'inyuma yo gupfa".

78. Yoba yararungurutse mu binyegejwe ibiremwa, akabona ko azohabwa amatungo n'abana mu buzima bw'inyuma yo gupfa, canke yoba afise isezerano kuri Nyenimpuhwe Allah ko Azobimuh!

79. Eka nateshwe ate, si nk'uko avyibwira. Twebwe Allah, Tuzokwandika ivyo avuga mu kurementaniriza Imana Allah, Duheze Tumwongerereze ibihano vy'ubwoko bwose mu buzima bw'inyuma yo gupfa;

80. Maze Dusubire ku matungo n'abana yiratira, aheze aze iwacu Twebwe Allah ku musi w'izuka ari wenyene, ari imbokoboko.

81. Ababangikanyamana bagize mu gishingo c'Imana Allah ibigirwamana basenga, kugira ngo bibakingire bibatere n'iteka.

82. Eka nibateshwe bate, si nk'uko bavyibwira, ibigirwamana basenga bizobihakan vyiyamirize n'isengwa ryavyo, maze bibihinduke bibagirize.

83. Ntumwa y'Imanal! Mbega mu vy'ukuri, ntiwabonye ko Twebwe Allah Dushuhurira amashetani ku bagarariji kugira abandanye kubahubisha!

84. Ntiwhitire rero kubasabira ibihano vyo kw'isi, mu vy'ukuri Twebwe Allah, Turabaharurira imyaka bamaze n'ibikorwa bakora, nta na kimwe Twirengagije muri vyo.

85. Umusi rero Twegeranirije abagamburukiramana kwa Nyenimpuhwe Allah bubashwe, bari mu migwimigwi;

86. Tugashorera n'abagarariji mu muriro wa Jahannamu bagenda n'ibirenge bishwe n'inyota;

87. Abagarariji ntibazogira n'umwe bavugira mu biremwa, ariko uwuzogira uburenganzira bwo kugira uwo asabiye, ni uwuzoba afise isezerano rya Nyenimpuhwe Allah mu Ntumwa n'abemeramana ryo kuvugira abandi.

88. Abagarariji baranavuze ko Nyenimpuhwe Allah Yigeneye umwana.

وَبِرِيْدُ اللَّهُ الَّذِينَ هَنَدُوا هُنَدٌ
وَالْأَنْقِيْتُ الصَّلِيْحُتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًا ﴿٧٧﴾

أَفَرَءَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِعِيْتَنَا وَقَالَ

لَا وَيَقِيْنَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٨﴾

أَطْلَعَ الْعَيْبَ أَمْ أَخْتَدَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
عِهْدَانَا ﴿٧٩﴾

كَلَّا سَتَكُتُبُ مَا يَقُولُ وَتَمُدُّ لَهُ مِنْ
الْعَذَابِ مَدَّا ﴿٨٠﴾

وَتَرِئُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِيْنَا فَرَدًا ﴿٨١﴾

وَأَخْتَدُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لَيَكُونُوا
لَهُمْ عِزَّاً ﴿٨٢﴾

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادِهِمْ وَيَكُونُونَ
عَلَيْهِمْ ضَدًا ﴿٨٣﴾

أَمْ تَرَ أَنَا أَرْسَلْنَا الشَّيْطَانَ عَلَى
الْكَثِيرِينَ تَوْزِعُهُمْ أَرَازًا ﴿٨٤﴾

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّهُمْ عَدَّا
﴿٨٥﴾

يَوْمَ تَحْسُرُ الْمُتَقِبِّينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَقَدَا
﴿٨٦﴾

وَسَوْقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرَدَا
﴿٨٧﴾

لَا يَتَكَبَّرُونَ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أَخْتَدَ عِنْدَ
الْرَّحْمَنِ عِهْدَانَا ﴿٨٨﴾

وَقَالُوا أَنْخَدَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا
﴿٨٩﴾

89. Bantu muvuga ko Imana Allah Yigeneye umwana! Ni ukuri, mwaradukanye ikintu kibi cane kuri iyo mvugo;
90. Ku bubi bw'iryo jambo, amajuru ahakwa gusaduka, n'isi ihakwa gusatagurika, n'imisozi ihakwa gusenyagurika ikayoka;
91. Ku gushavuzwa n'iyoumekera ry'umwana kuri Nyenimpuhwe Allah.
92. Ntibikabe rero ko Nyenimpuhwe Allah Yigenera umwana.
93. Ibiremwa biri mu majuru mu bamalayika, n'ibiremwa biri kw'isi mu bantu n'amajini, vyose bizosubira kuri Nyenimpuhwe Allah, ari abaja bicisha bugufi kuri Yo.
94. Ni ukuri Imana Allah, Yaramaze guharura ibiremwa vyayo ata kwhienda, Iraheza Iramenya n'igitigiri cavyo;
95. Kandi umwe wese mu biremwa, azoza ku Mana Allah ku musi w'izuka ari wenyene, ari imbokoboko.
96. Mu vy'ukuri, abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bagakora n'ivyiza bitegetswe, Nyenimpuhwe Allah Azobaha gukundwa n'ibiremwa.
97. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri Twewe Allah, Tworoheje Qor'ani mu rurimi rwave rw'icarabu; kugira uyikoresha mu gushikiriza inkuru nziza ihmuriza abagamburukiramana, ko bazohabwa Ubwami bw'ijuru, no mu kugabisha abantu b'inshirwarimenetse mu bigaba ku bihano vy'Imana Allah.
98. Ntumwa y'Imana! Hari imigwi myinshi y'abantu Twahoneje aho hambere y'abagararji mu bantu warungitsweko, hari n'umwe ubona muri bo yasigaye, canke ngo wumve n'ijwi ryabo^[1]!

لَقَدْ جِئْتُمْ سَيِّئًا إِذَا

نَكَادُ الْسَّمَوَاتُ يَتَفَكَّرُنَّ مِنْهُ وَتَسْقُ

الْأَرْضُ وَتَخْرُجُ الْجِبَالُ هَذَا

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدَا

وَمَا يَتَبَعِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَنَحَّى وَلَدَا

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا

عَاقِي الْرَّحْمَنِ عَبْدًا

لَقَدْ أَخْصَهُمْ وَعَدَهُمْ عَدًّا

وَكُلُّهُمْ ءَاتِيهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَرَدًا

إِنَّ الَّذِينَ ظَاهَرُوا عَمَلُوا الصَّلِحَاتِ

سَيَجْعَلُ لَهُمْ أَنْوَافًا

فَإِنَّمَا يَسْرَئِلُهُ إِلَيْسَانِكَ لِتَبَثِّرَ بِهِ

الْمُتَعَيْنَ وَتُنَذِّرَ بِهِ قَوْمًا لَّدَا

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مَنْ قَرِنَ هُلْ تُحِسْ

مِنْهُمْ مَنْ أَحَدٍ أَوْ نَسْمَعُ لَهُمْ رَجُلًا

20. Twaa Haa (Twaa Haa) Ayah 135, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Twaa Haa^[2].

طه

2. Ntumwa y'Imana! Ntitwakumanuriye Qor'ani kugira ngo ikubere amananiza mu vyo ukora;

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْءَانَ لِتَشْفَقَ

3. Ariko Twayikumanuriye kugira ibe inyigisho n'urwibutso ku wutinya ibihano vy'Imana Allah, maze akubahiriza amabwirizwa yayo.

إِلَّا تَذَكَّرَ لَمَنْ يَخْشَى

[1] Iyi Ayah irihaniza abagararji mu bantu barungikiwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ko Imana Allah Ishobora kubahonya mu gihe borendegeera mu bugararji bwabo.

[2] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

18. Musa yishura ati: "Ni inkoni yanje nishimikiza, nkayikoresha no mu kwhirira ubwatsi intama zanje, ndanayikoresha no mu bindi ngirakamaro".
- قالَ حِي عَصَمَى أَتَوْكُوا عَلَيْهَا وَأَهْشَى بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِ فِيهَا مَأَرِبُ أُخْرَى ﴿١٨﴾
19. Imana Allah Ibwira Musa Iti: "Musa! Terera hasi iyo nkoni";
- قالَ أَلْتَهَا إِذَا هِي حَيَةً تَسْعَى ﴿١٩﴾
20. Musa aca aterera hasi ya nkoni maze ihinduka inzoka yigendera. Musa abonye nya nzoka, yabaye nk'uwuyihunga;
- قالَ حُدْهَا وَلَا تَحْفَظْ سَنْعِيدُهَا سِيرَهَا الْأُولَى ﴿٢٠﴾
21. Imana Allah Ica Imubwira Iti: "Tora iyo nzoka, kandi ntutinye kuyitora, Twebwe Allah Turayihindura isubire kuba inkoni ukuri kwamye;
- وَأَصْمُمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَصَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءِ ءَايَةً أُخْرَى ﴿٢١﴾
22. Vyongeye, shira ikiganza cawe mu kwaha, kivayo cererana gisayangana bidaturutse ku ndwara y'ubukarabe; ico kikaba ari ikindi gitangaro;
- لِرِئَاتِكَ مِنْ عَائِتَنَا الْكَبِيرَى ﴿٢٢﴾
23. Ivo vyose Twabigize kugira Tukwereke bimwe mu bitangaro vyacu bihambaye, vyerekana ko uri Intumwa vy'ukuri;
- أَذْهَبْ إِلَى فِرْحَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٢٣﴾
24. Genda rero kwa Firawuni umurarikire kwemera no gusenga Imana Imwe Rudende Allah, mu vy'ukuri yarimonogoje mu bugariji".
- قَالَ رَبِّ أَشْرَخْ لِي صَدْرِي ﴿٢٤﴾
25. Musa yavuze ati: "Mana yanje Rurema Allah! Nyagurira igikiriza canje mu kwihangana;
- وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٥﴾
26. Wongere Unyoroherereze iki gikorwa;
- وَأَخْلُلْ عَقْدَةَ مِنْ لَسَانِي ﴿٢٦﴾
27. Umpe n'ubushobozzi bwo gutomora;
- يَقْهُمُوا قَوْلِي ﴿٢٧﴾
28. Kugira abo Undungitseko batahure amajambo yanje;
- وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ﴿٢٨﴾
29. Ndagusavye Ungirire umufasha mu muryango wanje;
- هَرُونَ أَخِي ﴿٢٩﴾
30. Haruna murumunanje;
- أَشْدَدْ بِهِ أَزْرِي ﴿٣٠﴾
31. Gutyo Umunshigikize mu kuntera intege, amfate mu mugongo;
- وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي ﴿٣١﴾
32. Umugire uwo dufatanije mu butumwa no kubushikiriza;
- كَنْ سَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٢﴾
33. Kugira jewe na we dushishikare kukuninahaza cane;
- وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾
34. Twongere twibuke kwama tugushimagiza kenshi;
- إِلَكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٤﴾
35. Mu vy'ukuri, Wewe Wamye Uri Nyenukubona, ivyo dukora vyose Urabibona".
- قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَمُوسَى ﴿٣٥﴾
36. Imana Allah Yavuze Iti: "Musa! Ni ukuri wamaze kwemererwa ibisabo vyawe;
- وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴿٣٦﴾
37. Kandi n'imbere y'ivyo bisabo Tukwemereye, ni ukuri Twaraguhaye izindi nema, igihe wari uruhinja Tukagukiza ububisha bwa Firawuni;
- إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أُمَّكَ مَا يُوحَى ﴿٣٧﴾
38. Igihe Twebwe Allah Twureka nyoko wawe;

39. Ko amaze kukwibaruka yogushira mw'isandugu, maze agaterera nya sandugu mu ruzi rwa Nili, nya ruzi ruagaheza rukaguta ku nkengera zarwo, kugira umwansi wanje akaba n'umwansi wawe Firawuni agutore. Twaranaguhaye igikundiro maze ukundwa n'abantu, kugira urererwe aho Tugushinze amaso Tukubungabunge^[1].

40. Twaranaguhaye inema mu kugushinga mushikawe agenda akurikirana isandugu washizwemwo, araheza abwira abagutoye ati: "Mbega mwonkundira nkabereka umuvyeyi yomwitaho, akamurera, akanamubonkerezal!". Gutyo Tubona kugusubiza kwa nyoko wawe umaze gushika mu kirimba kwa Firawuni, kugira agumize umutima mu nda, maze ntiyicwe n'intuntu yo kutakubona. Warishe n'umuntu w'Umunyagiputa ku mpanuka, Turaheza Tugukiza kwicwa n'agahinda ko gutinya kwihora ukicwa, Turanakugerageza igeragezwa rikomeye, maze ku gutinya kwicwa uja mu bantu ba Madiyani, uraheza ugumayo imyaka n'iyyindi, hanyuma ni ho wava i Madiyani ugaruka kw'isango ryagezwe n'Imana Allah;

41. Ni ukwo rero Naguteguye kugira ube Intumwa yanje.

42. Musa! Genda rero wewe hamwe na murumunawe Haruna, mugende mwitwaje ivyemezo vyane vyerekana ukuri kw'ubutumwa bwanyu, kandi ntimuhengeshanye kuninahaza no kuntazira;

43. Nimugende kwa Firawuni uko muri babiri, mumurarakire kwemera no gusenga Imana Imwe Rudende Allah, mu vy'ukuri yarimonogoje mu bugarariji ararenza;
 44. Maze mumubwire mu majambo yoroshe; hari n'aho yokwikebuka canke agatinya Imana yiwe Rurema Allah".

45. Musa na Haruna baraheza bishura bati: "Mana yacu Rurema Allah! Mu vy'ukuri, turafise impungenge n'ubwoba ko Firawuni atwitanga akaduhana, canke akguburiza agahakana ukuri amenya".

46. Imana Allah Ica Ibwira Musa na Haruna Iti: "Ntimutinye Firawuni namba; mu vy'ukuri, Jewe Allah Ndi kumwe na mwe, Ndumva ivyo muvuga kandi Ndabona n'ivyo mukora;
 47. Nimuje kwa Firawuni muheze mumubwire muti: "Twebwe Twempi turi Intumwa z'Imana yawe Rurema Allah zarungitswe kuri wewe, ko woha Bene Israyeli ubwigenge, kandi ntukabacure bufuni na buhoru; ni ukuri, twaje tukuzaniye igitangaro kivuye ku Mana yawe Rurema Allah

أَنْ أَنْذِفِيهِ فِي الْكَابُوتْ قَافْدِفِيهِ فِي الْبَسْمِ
 فَلِلْعِلْمِهِ أَنِيمْ بِالسَّاجِلِ يَأْخُذُهُ عَذْوَلِ
 وَعَدْرُ لَهُ وَالْقَيْثَ عَلَيْكَ حَبَّةَ مَيِّ
 وَالْلُّصْصَعَ عَلَى عَيْنِي

إِذْ تَسْتَشِي أَخْثَكَ فَتَقُولُ هَلْ أَذْلَّكَ
 عَلَى مَنْ يَكْفُلُهُ فَرَجَعْتَكَ إِلَى أُمِّكَ
 كَيْ تَقَرَّ عَيْنِهَا وَلَا تَخْرُنَّ وَقَتَلْتَ نَسْتَا
 فَتَنَجِّيَتَكَ مِنْ الْعَمَّ وَفَتَنَكَ فُتُونَ
 فَلَيْسَتْ سِينِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جَهَّ
 عَلَى قَدَرِ يَمْوَسَى

وَاصْطَلَعْتَكَ لِتَنْسِيَ
 أَذْهَبْ أَنْتَ وَأَخْوَكَ إِيَّاهِيَّ وَلَا تَنِيَّا في
 ذَكْرِي

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِلَهُ وَطَعَنَ
 فَقُولَا لَهُ وَقَوْلَا أَسْتَا لَعَلَهُ وَيَتَذَكَّرُ أَوْ
 يَخْتَمِي

قَالَ لَا تَخَافُ إِنِّي مَعْكُنَا أَسْمَعَ
 أَنْ يَتَخَلَّ

قَالَ لَا تَخَافُ إِنِّي مَعْكُنَا أَسْمَعَ
 وَأَرَى
 فَأُتَيْنَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولًا رَبِّكَ فَأَزِيلُ
 مَعَنَا بَيْنَ إِسْرَئِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدَّ
 حِنْتَكَ بِعَايَةَ مِنْ رَبِّكَ وَأَسْلَمَ عَلَى مَنْ
 اتَّبَعَ الْهُدَى

[1] Iyi Aayah iremeza ko Imana Allah Ifise amaso mu buryo buberanye n'icubahiro cayo.

cerekana ukuri kwacu, harakagira amahoro yo kudahanwa n'Imana Allah uwuzokurikira uburongozi bwayo;

48. Ni ukuri, twebwe twarahishuriye n'Imana Allah ko lha ibihano vyayo uwuzohakana akirengagiza amabwirizwa yayo”.

49. Firawuni araheza ababaza n'agasuzuguro n'akantu ati: “Musa! Mbega none, Imana yanyu Rurema Allah, ni nde?”;

50. Musa yishura Firawuni ati: “Imana yacu Rurema Allah, Yahaye ikintu ico ari co cose indemo nziza ikibereye, Iraheza Irontgora ikiremwa ico ari co cose ukuntu cibeshaho”.

51. Firawuni abaza Musa ku mvo zo kumuhaaririza ati: “Mbega none imigwi y'abantu bo hambere yacu badutanze mu bugarariji, uyivuzeko iki?”.

52. Musa arishura Firawuni ati: “Ubumenyi bw'ivyakozwe n'abo hambere yawe, bufiswe n'Imana yanje Rurema Allah, mu Gitabu nyezina canditswemwo ivyagezwe n'ishirwa mu ngiro ryavyo, Imana yanje Rurema Allah ntiiyhenda canke ngo Yibagire gushira mu ngiro ivyagezwe”.

53. Ni Yo Yabaremeye isi ishashe kugira muyibeko vyoroshe, Ibacira inzira z'uruja n'uruza kuri nya si, Ituma hagwa n'imvura ivuye mu bicu izananye mu kirere, gutyo Twebwe Allah Turaheza Tumeresha ibiterwa n'ivyimezo vy'ubwoko butandukanye hakoreshejwe amazi ya nya mvura.

54. Bantu! Nimufungure rero mu vyiza bimera kw'isi, muheze muragire n'ibitungwa vyanyu ahari ubwatsi. Mu vy'ukuri muri ivyo vyose rero, ni ukuri harimwo ivyemezo vyotuma abanyabwenge babushitse^[1], batahura ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah, bakayisenga ari Imwe Rudende.

55. Bantu! Ni mw'ivu Twabaremye, ni na ryo nyene Tuzobasubizamwo mumaze gupfa, ni na ryo nyene kandi Tuzobazuramwo ku musi w'izuka kugira muharurirwe, muheze muhemberwe ivyo mwakoze.

56. Ni ukuri, Twareretse Firawuni ivyemezo n'ibitangaro vyacu vyose vyerekana ukuri kwa Musa, maze arabihakana yivuye inyuma, aranka no kwumviriza ukuri.

57. Ni ho rero Firawuni yaheza akavuga ati: “Mbega Musa! Karashize ingani uze utwomore, udukure mu zacu ukoresheje ubukonikoni bwawel!”.

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلََّ (١٤)

قَالَ فَمَنْ رَبِّكُمَا يَمُوسُى (١٥)

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَنَا كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَى (١٦)

قَالَ فَمَا بَالُ الْفَرُونِيُّونَ الْأُولَئِنَّ (١٧)

قَالَ عَلِمْهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضُلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى (١٨)

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهَدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُلُّوا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَآةً فَأَخْرَجَنَا يِهَ آرْوَاحًا مِنْ تِبَاتٍ شَيْءٌ (١٩)

كُلُّوا وَأْرْغُوا أَنْعَمْتُكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَتٍ لِأُولَئِكَ الْمُهَمَّ (٢٠)

وَمِنْهَا حَقَّنَتُكُمْ وَفِيهَا نَعِيدُكُمْ وَمِنْهَا تُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى (٢١)

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ عَائِيَتَنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَنْيَ (٢٢)

قَالَ أَجْعَلْنَا لِشَرِحَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسْحِرِكَ يَمُوسُى (٢٣)

[1] Abanyabwenge babushitse, ni abantu bafise ubwenge ndemanwa butuma barangwa n'ingeso nziza bagakora n'ivyiza.

58. Namba ari ubukonikoni bwobwo, dutegerezwa kuzana ubukonikoni nk'ubwo watzaniye; gena rero isango nyezina tuzohurirako, maze ntihagire n'umwe asiba kuri nya sango, duheze duhurile ahantu abantu bashobora gushika ata wukumiriwe.

59. Musa araheza abwira Firawuni ati: "Isango ryo guhurirako, ni ku musi w'ihimbazwa ry'ibirori, igihe abantu bazoba bambaye bakaberwa, bakazokorana mu gitondo izuba riva, bavuye mu mihingo yose".

60. Maze Firawuni agenza umugongo mu kwirengagiza ukuri yashikirijwe na Musa, araheza arararika abakonikoni biwe, hanyuma aritaba nya sango.

61. Ni ho Musa yabwira ba bakonikoni ba Firawuni abahanura ati: "Muragabe, ntimurementanirize Imana Allah, kuko Yobarandurana n'imizi mu kubahana, kandi ni ukuri yarahuvye uwurementaniriza Imana Allah".

62. Ba bakonikoni baraheza rero barikebukana bahazana mw'ibanga nta ngere;

63. Bavuga bati: "Nta nkekko ko Musa na Haruna bompi ari abakonikoni bashaka kubomora mu gihugu canyu bakoresheje ubukonikoni, maze bazimanganye uburyo mwahora mukoresha mu kuroga;

64. Nimwegeranye rero inguvu z'urwenge rwanyu, hanyuma mwunge urunani rw'intamenwa, muze muri umugwi umwe, muheze mutererere hasi rimwe ibikoresho vy'ubukonikoni mufise mu minwe, kandi kuri uno musi uwushika ku ntsinzi, ni uwunesha uwundi".

65. Ni ho rero ba bakonikoni bavuga bati: "Ewe Musa! Urashobora gutangura ugaterera hasi inkoni yawe, canke twebwe dutangure guterera hasi ivyo dufise".

66. Musa yabishuye ati: "Ahubwo mwebwe nimutangure". Ni ho rero baterera hasi imizana n'inkoni vyabo. Ku kubera nya bukonikoni bwabo, Musa yarahunitswe ku buryo abona ivyo batereye hasi nk'aho ari inzoka zigendagenda;

67. Maze Musa atekerwa n'ubwoba;

68. Ni ho Twebwe Allah Twabwira Musa Duti: "Ntugire ubwoba na gato, mu vy'ukuri ni wewe utegerezwa Kubanesha;

69. Terera hasi iyo nkoni ufise mu kuboko kwave kw'iburyo, iraheza imiragure imizana n'inkoni batereye hasi; mu vy'ukuri ivyo batereye hasi, nta kirimwo kirets ko ari

فَلَتَأْبِيَّنَكَ بِسْحِرٍ مُّنْلِهٍ فَاجْعَلْ بَيْنَكَ وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا تُخْلِفُهُ تَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوَى ﴿٤٨﴾

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ الْرِّيَّةَ وَأَنْ يُخْشَرَ النَّاسُ ضَحَى ﴿٤٩﴾

فَتَوَلَّ فِرَعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَنَى ﴿٥٠﴾

قَالَ آتُهُمْ مُّؤْسَى وَبِلَكُمْ لَا تَفَرُّوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْجِحَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنْ أَفْتَرَى ﴿٥١﴾

فَتَنَزَّعُوا أَمْرُهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا الْتَّجَوِيَّ ﴿٥٢﴾

قَالُوا إِنَّ هَذِنَ لَسَجِرَنْ بُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مَنْ أَرْضَكُمْ بِسَحْرِهِمْ وَبِئْدَهُمَا يُطْرِيقَتِكُمُ الْمُنْتَلِ ﴿٥٣﴾ فَأَجْهَعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ أَتْثُوا صَفَّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مِنِ اسْتَعْلَى ﴿٥٤﴾

قَالُوا يَمُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِي وَإِمَّا أَنْ تَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَى ﴿٥٥﴾ قَالَ بَلْ أَلْقَوْ فَإِنَّا جَاهَلْهُمْ وَعَصَيْهُمْ يُخَيِّلُ إِلَيْهِ مِنْ سَحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى ﴿٥٦﴾

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيَةً مُّوسَى ﴿٥٧﴾ قُلْنَا لَا تَخْفِ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَغْنَى ﴿٥٨﴾

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينَكَ تَلْقَفْ مَا صَعُوبًا إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدَ سَبِّحٍ وَلَا يُفْلِحُ الْسَّاحِرُ حَيْثُ أَنَى ﴿٥٩﴾

urwenge rwo guhunika abantu, kandi umukonikoni aho azanana hose ntashobora gushika ku ntsinzi".

70. Ni ho rero Musa yaterera nya nkoni hasi, ya nkoni ica iramiragura nya mizana n'inkoni vya ba bakonikoni, gutyo aba aratsinze. Ba bakonikoni baciye bubama, maze bavuga bati: "Twemeye Imana Rurema ya Musa na Haruna, kuko ivyo twiboneye n'amaso, si ubukonikoni namba".

71. Firawuni yaciye abwira ba bakonikoni n'ishavu n'akantu, ati: "Ubu nyene murubahutse koko muremera Musa muranamukurikira imbere yuko ndabibarekurira! Mu vy'ukuri, biragaragaye ko Musa ari we mukuru wanyu yabigishije ubukonikoni! Kubera ivyo rero, ntegerezwa gucagagura amaboko n'amaguru yanyu binyuranije^[1]; ntegerezwa no kubabamba ku bishitsi vy'itende, nta nekeka rero ko muheza mukamenya uwuhasha mu guhana mu buryo bwamaho, ko ari jewe canke Imana ya Musa".

72. Ba bakonikoni baca babwira Firawuni bati: "Ntidushobora guhitamwo kugukurikira ngo tureke kwemera ivyemezo vyerekana ukuri kwa Musa no kwemera Imana Allah Yaturemye. Gira ivyo wipfuza mu kuduhana, mu vy'ukuri wewe ububasha bwawe udufiseko, ni ubwo mu buzima bwo kw'isi, ibihano vyawe biherera ng'aha kw'isi;

73. Mu vy'ukuri, twebwe twemeye Imana yacu Rurema Allah n'Intumwa Musa, twubahirije n'amabwirizwa yayo, kugira Itubabarire ivyaha vyacu n'ibicumuro vy'ubukonikoni waduhatiyeko gukora mu guhakana Musa. Burya Imana Allah, ni Yo Nyenindishi nziza kugusumba, Nyenibihano vyamaho ku bigaba;

74. Kukaba nkako, uwuzoza ku Mana yiwe Rurema Allah yarayigararije, azosanga yategekenirijwe ibihano mu muriro wa Jahannamu, ntazopfa muri nya muriro ngo awuruhuke, eka ntazonawubamwo ubuzima buhimbaye;

75. Nayo uwuzoza ku Mana yiwe Rurema Allah yarayemeye, akaba yaranakoze n'ibikorwa vyiza bitegetswe, azoba ari mu bategekanirijwe ivyubahiro vyo hejuru;

76. Imirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru rya "Adeni", musi y'ibiti n'in'yubakwa vyabwo hatemba inzusi, bazobubamwo ibihe bidahera, iyo ni na yo ndishi rero y'uwejeje umutima wiwe, akiyegereza Imana Allah mu vyo akora vyoseakanayisenga atayibangikanya gushika gupfa".

فَالْقَوْنِي السَّحَرُ سَجَدًا قَالُوا إِمَّا يَرِبْ

هُرُونَ وَمُوسَى

قَالَ إِمَّا نَسْأَلُكُمْ لَهُ وَقَبِيلَ أَنْ إِذَا دَعَنَ لَكُمْ
إِنَّهُ وَلَكِيرُكُمُ الَّذِي عَلَمَكُمُ الْسَّحَرُ
فَلَا قَطَعْنَ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ
خَلْفِ وَلَا صَلْبَكُمْ فِي جُذُورِ النَّخْلِ
وَلَتَعْلَمُنَ أَيْنَا أَشَدُ عَذَابًا وَأَبْقَى

قَالُوا لَنْ تُؤْثِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنْ
الْأَيْتَبَتِ وَالَّذِي فَقَلَّ رَبِيعَ فَأَقْضِي مَا أَنَّكَ
قَاضِي إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةُ الْدُنْيَا

إِنَّمَا إِمَّا بِرَبِّنَا لِيَعْفُرَ لَهَا حَظْلَيَنَا وَمَا
أَكْرَهْنَا عَلَيْهِ مِنْ الْسَّحَرِ وَاللهُ خَيْرٌ
وَأَبْقَى

إِنَّهُ وَمَنْ يَأْتِ رَبَّهُ وَمُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ
لَا يُمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيِي

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الْأَصْلِحَاتِ
فَأُولَئِكَ لَهُمُ الْدَّرَجَاتُ الْعُلَى

جَئَتْ عَدْنِ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَلِيلِيْنَ فِيهَا وَذَلِكَ جَرَاءُ مَنْ تَرَكَ

[1] Ukuboko kw'ukuryo hamwe n'ukuguru kw'ukubamfu, no ku rundi ruhande ukwo nyene.

77. Ni ukuri Twebwe Allah, Twarahishuriye Musa

Tumubwira Duti: "Kinjura muri iri joro, ugende ujanye abaja banje muri Bene Israyeli ubakure muri Misiri, maze ubacire inzira yumutse mw'ibahari, ntutinye na gato ko Firawuni n'ingabo ziwe bohava bagufata, eka ntunatinye ko wotwarwa ugasoma nturi".

78. Ni ho rero Musa yajana Bene Israyeli mw'ijoro, abacira inzira yumutse mw'ibahari, maze Firawuni amuja mu nyuma ari kumwe n'ingabo ziwe, baraheza batwarwa n'ibahari ku rugero ruzwi gusa n'Imana Allah, maze barasoma nturi bose, Musa n'abo bari kumwe baraheza barajabuka amahoro.

79. Firawuni yarahubishije abantu biwe mu kubaryohereza ubugarariji, eka ntianabarongoye namba mu nzira igororotse.

80. Emwe Bene Israyeli! Ni ukuri, nimwibuke igihe Twebwe Allah Tubakura kw'izosi umwansi wanyu Firawuni, Tukabaha n'isango ryo kubamanurira Tawurati amaja iburyo bw'akabande "Tuwuwa", Tukabamanurira "Manna^[1]" hamwe na "Salwa^[2]" mufungura igihe mwari mu bihano vyo kwangazwa.

81. Nimurye rero mu vyiza birekuwe Twabaronkeje, kandi ntimuzokwirenganye mu gutandukira ibitarekuwe, mwohava mushikirwa n'ishavu ryanje Jewe Allah, kandi uwushikiwe n'ishavu ryanje, ni ukuri aba ahonye, ahomvye n'uruuhombo nya ruhombo.

82. Mu vy'ukuri Jewe Allah, Ndi Nyenimbabazinyinshi ku wigaye ivyaha, agaheza akanyemera agakora n'ivyiza bitegetswe, hanyuma agatumbera inzira igororotse gushika gupfa.

83. Mbega Musa! Ni igiki catumye usiga abantu bawe inyuma, ukihitira kuza mu kabande ka "Tuwuwa"?

84. Musa yishuye Imana Allah ati: "Abantu banje bari inyuma yanje baraje. Nayo jewe nihutiye kuza iwawe Mana yanje Rurema Allah, kugira ndagushimishe".

85. Imana Allah Yabwiye Musa Iti: "Mu vy'ukuri rero, Twebwe Allah mu nyuma zawe Twagerageje abantu bawe mu gusenga inyana y'inka, uwabahubishije akaba ari Saamiriy^[3]".

86. Ni ho rero Musa yasubira inyuma ku bantu biwe ishavu riniga, atuntujwe n'ivyo bakoze, araheza ababwira ati: "Bantu banje! Imana yanyu Rurema Allah, ntiyabahaye

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَى مُوسَى أَنَّ أَسْرَيْ بِعِنْدِي
فَأَضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبْسَأْ
تَحْفَفْ ذَرَكًا وَلَا تَخْتَمْ ﴿٧٧﴾

فَأَثْبَتَهُمْ فِرْعَوْنُ يَجْنُودُهُ فَعَشَيْهُمْ مِنْ
الْآيَمَ مَا عَشَيْهُمْ ﴿٧٨﴾

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى ﴿٧٩﴾

يَبْيَقْ إِسْرَئِيلَ قَدْ أَجْبَيْنَكُمْ مِنْ
عُدُوِّكُمْ وَرَاعَذَنَكُمْ جَانِبَ الطُّورِ
الْأَيْمَنِ وَرَأَيْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ
وَالسَّلَوْنِ ﴿٨٠﴾

كُلُّوا مِنْ طَيَّبَتِ مَا رَزَقْنَكُمْ وَلَا
تَطْغُوا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ عَذَابٌ وَمَنْ
يَخْلُلْ عَلَيْهِ غَصَبٍ فَقَدْ هَوَى ﴿٨١﴾

وَإِنِّي لَعَفَّارٌ لَمَنْ تَابَ وَأَمَنَ وَعَمِلَ
صَلِحًا ثُمَّ أَهْنَدَى ﴿٨٢﴾

وَمَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمَكَ يَمْوُسَى ﴿٨٣﴾

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَى أَنْتِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ
رَبِّ الْتَّرْضِيِّ ﴿٨٤﴾

قَالَ إِنَّا قَدْ فَتَنَّ قَوْمَكَ مِنْ تَعْدِكَ
وَأَصْلَهُمُ الْسَّامِرُىُّ ﴿٨٥﴾

فَرَجَحَ مُوسَى إِلَى قَوْمَهُ عَصَبَنَ أَسْيَاقًا
قَالَ يَقُولُ أَلَمْ يَعْدُكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًا

[1] Ibirirarira vy'ibiti bisosa nk'ubuki.

[2] Inyama z'ubwoko bwinyoni.

[3] Yitwa Musa Al-Saamiriy.

isango ryiza ryo kubamanurira Tawurati, mwoba mwabonye ko nya sango riri kure, canke mwashatse ko Imana yanyu Rurema Allah Ibashavurira, muraheza muhitamwo guca kubiri n'isezerano ryanje, muca musenga inyana y'inka!“

حَسِّنَا أَفْظَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدَ أَمْ أَرَدْتُمْ
أَنْ يَجِلَّ عَلَيْكُمْ عَضْبٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ
فَأَخْلَقْنَا مَوْعِدَنِي ۝

87. Abantu ba Musa bamwishuye bati: “Ntitwaciye kubiri n'isezerano ryawe tubishaka, ariko twakorewe ivyaha vy'ibisharizo vy'abantu ba Firawuni bihinguwe mu nzahabu^[1], maze dutegekwa na Saamiriy guterera nya nzahabu mu kinogo c'umuriro ngo tugirirwe ikigongwe n'Imana Allah, ni nk'ukwo nyene rero Saamiriy yataye muri nya kinogo urushi rw'ivu ry'aho ifarasi ya Jibrili (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yahonyoje ikinono”.

قَالُوا مَا أَخْلَقْنَا مَوْعِدَكِ بِئْلِكِنَا وَلَكِنَّا
حُمِّلْنَا أَوْرَارًا مِّنْ زِيَّةِ الْقَوْمِ فَقَدْ فَتَاهَا
فَكَذَّلَكَ أَنَّقِي أَسَامِيرِي ۝

88. Ni ukwo rero Saamiriy yabumbiye Bene Israyeli muri nya nzahabu igishusho c'inyana y'inka kimoka nk'inka. Saamiriy n'abamukurikiye babwiye abantu ba Musa bati: “Iyi, ni yo mana yanyu, ikaba n'imana ya Musa, Musa yasamaye ayisiga ng'aha!”.

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عَجَلاً جَسَداً لَّهُ وَخُوارَ
فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُنَا مُوسَى
فَنَبَّى ۝

89. Mbega abasenze igishusho c'inyana y'inka, ntibabona ko nya gishusho kitari gishoboye kubavugisha, canke ngo kibishure ivyo bakibajje, canke ko ata n'ico cobungura canke ngo kibicire!

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَا يَرِجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا
يَمْلِكُهُمْ ضَرًا وَلَا نَفْعًا ۝

90. Ni ukuri, Haruna yarabwiye Bene Israyeli imbere yuko Musa agaruka kubaraba, ati: “Erwe bantu banje! Mu vy'ukuri, mwageragejwe mu gusenga iki gishusho c'inyana y'inka, kugira hamenyeckane umwemeramana canke umugarariji muri mwebwe! Mu vy'ukuri Imana yanyu Rurema Allah, ni Yo Nyenimbabazi ku batoni bayo, enda nyabuna rero, nimunkurikire mu vyo ndabararikira, maze munyumvire mu gusenga Imana Imwe Rudende Allah”.

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَرُونُ مِنْ قَبْلٍ يَقُولُونَ
إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِيٰءَ وَإِنْ رَبَّكُمْ الْرَّحْمَنُ
فَأَتَتْيْعُونِي وَأَطْبِعُونِي أَمْرِي ۝

91. Bene Israyeli bishuye Haruna bati: “Ntiturota tureka gusenga igishusho c'inyana y'inka gushika Musa agarutse aha turi”.

قَالُوا لَنْ تَبْرَحَ عَلَيْهِ عَكِيفِينَ حَتَّىٰ
يَرِجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ۝

92. Musa amaze kugaruka, yabwiye murumunawe Haruna, ati: “Igihe wabona ko bahuvye, ni igiki cagutumye ugumana na bo;

قَالَ يَهُدُونَ مَا مَنَعَكِ إِذْ رَأَيْتُهُمْ
ضَلُّوا ۝

93. Ucareka kunkurikira? Warenze n'ibigirankana kw'itegeko ryo kunsigarira mu kibanza c'ubuhanuzi”.

أَلَا تَتَبَعَنَّ أَعْصَيْتُ أَمْرِي ۝

94. Ni ho Musa yafata murumunawe Haruna mu kanigo, maze amukwega ubwanwa n'umushatsi, Haruna aca amubwira ati: “Mwana wa mama! Reka kunkwega ubwanwa n'umushatsi; ni ukuri, jewe natinye ko mu gihe

قَالَ يَبْرُؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلَحْيَتِي وَلَا يَرِسِّي
إِنِّي حَسِيْثُ أَنْ تَفْوَلَ رَقْتَ بَيْنَ بَيْنِ
إِسْرَاعِيلَ وَأَمْ تَرْقُبَ قَوْلِي ۝

[1] Ni ibisharizo bihinguwe mu nzahabu, abakenyezi muri Bene Israyeli bari batiye ku bantu ba Firawuni ngo na bo bashaze ku musi w'ibirori, igihe Musa n'abarozi ba Firawuni bahrira hamwe. Nya bisharizo rero, baciye bagenda babitwaye.

nogukurikira wombwira uti: "Bene Israyeli wabaciymwo imigwi, ntiwaheza ngo wubahirize impanuro naguhaye yo kubacungera!"".

95. Musa yabajije Saamiriy ati: "Mbega Saamiriy! Wafashwe n'igiki catumye ugira ivyo wagize?".

96. Saamiriy yishuye Musa yiregura, ati: "Tumaze kujabuka ibahari, inyuma y'aho Firawuni n'ingabo ziwe basomeye nturi, nabonye ivyo batabonye; nabonye Jibrili ari kwifarasi, maze nca mfata urushi rw'ivu ry'aho ifarasi yiwe yahonyoje ikinono, iryo vu rero ni ryo natereye ku nzahabu zayongejwe mu kinogo c'umuriro, ndaheza mbumba igishusho c'inyana y'inka, kimoka nk'inka. Ukwo ni kwo nohejwe n'umutima wanje mubi".

97. Musa yabwiye Saamiriy ati: "Va mu bandi rero ugende, mu vy'ukuri wewe, uzobaho uri igicibwa mu bantu, ubwira uwo muhuye wese uti: "Nta we nkorako, ntihagire n'uwunkorako!". Kandi ni ukuri, urafise isango ntarengwa wagoneweh ryo guhanwa mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Ehe raba n'iherezo ry'imana yawe washishikaye gusenga, ni ukuri dutegerezwa kuyiturira, hanyuma tunyanyagize umunyota wayo mu ruzi, maze ntihagire n'udusigarira twayo dusigara.

98. Bantu! Mu vy'ukuri Imana yanyu ni Allah, nta yindi mana ibwirijwe gusengwa atari Yo, ubumenyi bwayo bukikuje ikintu ico ari co cose.

99. Ntumwa y'Imanal! Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twakwiganiye inkuru zo muri kahise ka Musa na Firawuni hamwe n'abantu babo - Tukwiganira n'inkuru yo muri kahise k'ab'aho hambere yawe. Ni ukuri Twebwe Allah, Twaranaghaye Qor'ani kugira ibe urwibutso ku bibuka bakikebuka.

100. Uwuzokwirengagiza rero iyi Qor'ani, ntaheze ngo ayemere anayigendere, mu vy'ukuri, azoza ku musi w'izuka yiremetse umutwaro w'ivyaha amahanga;

101. Ari mu bazokwama mu bihano ibihe bidahera; kuri nya musi w'izuka, bazokwiredmeka umutwaro mubi cane w'ivyaha;

102. Umu havugijwe inzamba igira kabiri y'izuka ry'ibiremwa, maze Tugashorera abagarariji kuri nya musi birabura, amaso na yo yatukuye kubera intureka z'uwo musi;

103. Bongorerana hagati yabo bat: "Ntimwabaye kw'isi kiretsi imisi cumi gusa".

قالَ فَمَا حَطَبُكَ يَسْتَمِرُ ⑯

قالَ بَصَرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْصَةً مِنْ أَثْرِ الرَّسُولِ فَبَيْدَنَهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتِ لِي نَفْسِي ⑰

قالَ فَأَذْهَبْتُ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَثُولَ لَا مَسَاسٌ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَقُهُ وَانْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلَكَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَحَرْقَةٍ وَمُمْلِئًا لَتَسْقِيَتَهُ فِي الْبَيْتِ سَفَّا ⑱

إِنَّمَا إِلَهُكُمْ أَللَّهُ أَلَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَبِسْعَ كُلِّ شَيْءٍ عَلِمَّا ⑲

كَذَلِكَ تَفْصِّلُ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ أَتَيْنَكَ مِنْ لَدُنَّ ذَكْرًا ⑳

مَنْ أَغْرَصَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَرِزْقًا ㉑

حَلِيلِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمُ الْقِيَمَةِ حِمْلًا ㉒

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَخَشْرُ الْمُجْرِمِينَ بِوَقِيدِ رُزْقًا ㉓

يَتَخَفَّتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَيْشُمْ إِلَّا عَشْرًا ㉔

104. Twebwe Allah, Turazi neza ivyo bazovuga bongorera na igihe uwutahura muri bo gusumba abandi azovuga ati: "Ntimwabaye kw'isi kiretse umusi umwe gusa", mu kwerekana ko ubuzima bwo kw'isi ari bugufi cane ugereranije n'ubuzima bw'inyuma yo gupfa.

نَحْنُ أَعْمُمْ بِمَا يَمْوِلُونَ إِذْ يَمْوِلُ أَمْثَالَهُمْ

طَرِيقَةً إِنْ لَيَشْمُ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٤﴾

105. Ntumwa y'Imana! Abantu warungitsweko barakubaza ku vyerekeye impera n'imperuka y'imisozi! Bishure uti: "Imana yanje Rurema Allah Izoyivungagura, lyisanze;

وَيَسْتَأْوِنُكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا

رَبِّيْ سَفَّا ﴿١٥﴾

"Imana yanje Rurema Allah Izoyivungagura, lyisanze;

106. Maze lsige isi iringaniye, inyerera nk'ibuye ry'isare, ata kinyabuzima na kimwe kiriko;

فَيَدْرِهَا قَاعًا صَفَصَفَّا ﴿١٦﴾

107. Nta na hamwe kuri nya si, uzobona hagoramye, eka nta n'aho uzobona hatareha n'ahandi".

لَا تَرَى فِيهَا عَوْجًا وَلَا أَمْنًا ﴿١٧﴾

108. Kuri uwo musi, abantu bazokurikira ijwi ry'umuraritsi ararikira ibiremwa kuja kw'iyegeranirizo ry'ibiremwa; nta kiremwa na kimwe kitazokwumva iryo rarika, amajwi yose azoceceka ku kwicisha bugufi kuri Nyenimpuhwe Allah, nta co uzokwumva kiretse ubwongoshwe gusa.

يَوْمَئِذٍ يَتَبَعُونَ الْدَّارِعَ لَا عَوْجَ لَهُ

وَخَسَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ

إِلَّا هَمْسًا ﴿١٨﴾

109. Kuri uwo musi, ivugira ry'umuntu ku caha yakoze, nta co rizoba rimaze kiretse ivugira ry'uwhahwe uburenganzira na Nyenimpuhwe Allah, maze Agashima ivugira ryiwe^[1].

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أَذْنَ لَهُ

الرَّحْمَنُ وَرَحْمَنُهُ لَهُ فَوْلًا ﴿١٩﴾

110. Imana Allah Irazi neza inkuru z'ibiremwa vyose, kahise na kubu mu buzima bwo kw'isi, na kaziza kavyo mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Nta n'umwe rero mu biremwa ashoboye guhetura ubumenyi bw'Imana Allah n'ukuntu lteye.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفُهُمْ وَلَا

يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿٢٠﴾

111. Ibiremwa bizokwicisha bugufi kuri Nyenubugingo budashira nk'uko buyikwiye, Umuagarikizi w'ibiremwa Yikwiye muri vyose. Ni ukuri kuri uwo musi, uwiremetse irenganya ry'ibangikanyamana azohahombera koko.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَجَّ الْقَيْمُ وَقَدْ حَابَ

مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿٢١﴾

112. Uwo wese rero akoze ibikorwa vyiza bitegetswe, yemera Imana Allah, uyo nta mpungenge kuri we, ntatinye ko yorenganya mu kwongererewa ivyaha, eka ntanatinye ko yonagabanirizwa mu ndishi.

وَمَنْ يَعْلَمُ مِنَ الْأَصْلِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ

فَلَا يَنْأِفُ طُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿٢٢﴾

113. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twakundishije abemeramana gukora ivyiza Tukihaniza abagarariji kuguma mu bugaba n'ubuhakanyi - Twamanuye Qor'an mu rurimi rw'icarabu kugira abantu bayitahure, Twaranatomoye bikwiye muri Qor'an uburyo butandukanye bwo kwihaniza kugira batinye mu kwubahiriza amabwiriza y'Imana Allah, canke nya Qor'an itume bibuka baheze bikebuke.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا قُرْءَانًا عَرَبِيًّا وَصَرَفًا

فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَعَمَّنُ أَوْ يُحَدِّثُ

لَهُمْ ذَكْرًا ﴿٢٣﴾

[1] Ukuvugira uwundi ku musi w'izuka ku vyaha yakoze, kuzorekurirwa gusa umwemeramana vy'ukuri.

114. Nihahabwe icubahiro nta ngere Imana Allah, Umwami Aganza vyose, Nyakuri^[1]. Ntumwa y'Imana! Ntukihutire rero gusubiramwo Qor'an mu gihe co kuyihishurira imbere yuko Jibrili aheraheza gusoma; ha kwihutira kuyisubiramwo, uraheza uvuge uti: "Mana yanje Rurema Allah! Ndagusavye Unyongererez ubumenyi ku bwo Wampaye".

فَتَعْلَمُ اللَّهُ أَكْلِمُكَ الْحُقُوقُ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْءَانِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ
وَحْيُكُو، وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عَلَيْكَ ﴿١١٦﴾

115. Ni ukuri Twebwe Allah, Twarahanuye Adamu imbere yuko afungura ku camwa, ko atohirahira ngo agifungureko, maze aribagira igithe yoshwa na Ibilisi, nta n'ishaka Twasanze afise ryo kwubahiriza ibwirizwa Twamuhaye.

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَىٰ إِدَمَ مِنْ قَبْلُ فَسَيَّرْ
وَلَمْ يَجِدْ لَهُ عِزَّمًا ﴿١١٧﴾

116. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'igihe Twebwe Allah, Twabwiriza abamalayika hamwe na Ibilisi Duti: "Nimwubamire Adamu mumuhe icubahiro kimukwiye"; abamalayika baraheza baragamburuka barubama, kiretsse Ibilisi yanse kumwubamira.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلِكَةَ اسْجُدْنَا لِأَدَمَ
فَسَاجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبْنَى ﴿١١٨﴾

117. Ni ho rero Twavuga Duti: "Ewe Adamu! Mu vy'ukuri uyo Ibilisi, ni umwansi wawe, wewe hamwe n'umukenyezi wawe Hawa, muramwiyubara rero ntumuzomwumvire namba, ngo ahave abakura mu Bwami bw'ijuru, aho uzocumukura uramutse ubuvuyemwo.

فَقُلْنَا يَعَادُمْ إِنَّ هَذَا عَذَرُكَ وَلَرْوِجَكَ
فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْفَعُنَّ ﴿١١٩﴾

118. Ewe Adamu! Muri ubu Bwami bw'ijuru uzobaho uhiriwe; uzofungura, inzara uzobaza; uzokwambara ku buryo ubwambure bwawe butazogaragara;

إِنَّ لَكَ أَلَا تَحْمُغُ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ﴿١٢٠﴾

119. Ntuzonanyoterwa muri nya Bwami, eka ntuzokwigera wicwa n'ubushuhe bw'izuba".

وَأَنْكَ لَا تَظْمَوْا فِيهَا وَلَا تَضْحَى ﴿١٢١﴾

120. Shetani yaroheje Adamu, maze imubwira iti: "Ewe Adamu! Mbega ndakwereke igitu mu gihe wogifungurako, wobaho ubutagipfa, ukaronka n'ubwami budahera?".

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَنُ قَالَ يَعَادُمْ هُلْ
أَذْلُكَ عَلَى شَجَرَةِ الْحَلْدَةِ وَمُلْكِ لَا يَنْبَئُ ﴿١٢٢﴾

121. Ni ho rero Adamu na Hawa bafungura kuri nya gitu babuzwa n'Imana Allah kugifungurako, ubwambure bwabo buca buragaragara, babona bambaye ubusa, baca batangura gukorora amababi y'ibiti vyo mu Bwami bw'ijuru ngo bapfuke ubwambure bwabo bugaragara, Adamu aba aciye kubiri n'ibwirizwa yahawe n'Imana yiwe Rurema Allah, maze arahuba.

فَأَكَلَاهُ مِنْهَا فَبَدَثَ لَهُمَا سَوَاءَ أَنْهُمَا
وَظَفِيقَا يَتَحْصِقَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ
وَعَصَمَ يَعَادُمْ رَبَّهُ فَغَوَّهَيَ ﴿١٢٣﴾

122. Mu nyuma ni ho Adamu, Imana yiwe Rurema Allah Yamutora, Iramwumvira ukwigaya kwiwe, Iraheza Iramurongora mu nzira yayo.

ثُمَّ أَجْبَتَهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ﴿١٢٤﴾

[1] Ukubaho kwayo n'ibikomoka kuri Yo vyose, ni ukuri, nta makenga canke amazinda ari mu mazina n'amatazirano yayo, kibure mu bumana bwayo.

123. Imana Allah Yabwiye Adamu na Hawa Iti: "Nimuve mu Bwami bw'ijuru mumanuke kw'isi mwese muri kumwe na Ibilisi, mwebwe na we mwamaze gucika abansi hagati yanyu; nimwashikirwa n'uburongozi buvuye iwanje, uwuzokurikira uburongozi bwanje muri mwebwe, ntazokwigerahubakw'isi, eka ntazonagorwa mu buzima bw'inymaya yo gupfa;

124. Nayo uwuzogenza umugongo mu kwirengagiza uburongozi bwanje, mu vy'ukuri azobaho ubuzima bw'ivyago n'amaganya kw'isi^[1], Duheze Tumuzure ku musi w'izuka ari impumyi kuko yirengagije kubona ukuri kw'ivyemezo vyacu akiri kw'isi";

125. Azoheza avuge ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ni kuki Wanzuye ndi impumyi kandi nkiri kw'isi nahora mbona ukuri kwamye?".

126. Imana Allah Izomewishura Iti: "Nakuzuye uri impumyi, kuko ivyemezo vyanje vyagushikiriye ukiri kw'isi uravyirengagiza, ntiwavyemera, ni nk'ukwo nyene rero Twebwe Allah Tukwirengagije kuri uno musi Tukaguta no mu muriro".

127. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Tuzohana abirengagije ivyemezo vyacu - Duhana kw'isi uwimonogoje mu butumva, ntaheze ngo yemere ivyemezo vy'Imana yiwe Rurema Allah; ni ukuri, n'ibihano yategekanirijwe mu buzima bw'inymaya yo gupfa, birakaze kandi vyamaho.

128. Ntumwa y'Imana! Mbega abantu warungitsweko, ibihano vy'ihonywa ry'imigwi myinshi Twahoneje aho hambere yabo, ntibiratuma batumbera inzira igororotse, kandi baca ahahoze imihana yabo, bakabona n'ibisigarira vya nyabihano! Mu vy'ukuri muri iryo honywa ry'imigwi myinshi, ni ukuri harimwo inkebuzo ku banyabwenge babushitse.

129. Iyo rero hataba isezerano ry'Imana yawe Rurema Allah Yamaze gutanga ryo kudahonya abantu warungitsweko, mu kurindiriza ibihano vy'umwe wese mu buzima bw'inymaya yo gupfa, ni ukuri vyari kuba ngombwa ko bahonywa bakiri kw'isi kubera igarariza ryabo.

130. Ntumwa y'Imana! Ihanganire rero ivyo abagarariji bavuga, uheze uremurmurire umushaha, uninahaze Imana yawe Rurema Allah mu kuyishimagiza mw'isengesho ryo mu mutwenzi imbere yuko izuba riseruka, no mw'isengesho ryo ku muhingamo imbere yuko izuba irenga, no mw'isengesho ryo ku mugoroba bumaze

قالَ أَهْبِطَا مِنْهَا جِيمِعًا بِعَضْكُمْ لِيَعْضُ
عَدُوٌ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنْ هُنَى فَقَنِ
أَتَيْتَهُنَّا فَلَا يَضُلُّ وَلَا يَشْقَى

وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ
مَعِيشَةً ضَنَّاً وَخَسْرَهُ دِيْمَ الْقِيمَةِ
أَعْنَى

قالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْنَى وَقَدْ كُنْتُ
بِصِيرَةً
قالَ كَذَلِكَ أَتَشَكَّ ءاَيَتُنَا فَسِيَّتَهَا
وَكَذَلِكَ الْيَوْمُ تُنسَى

وَكَذَلِكَ تَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ زَلَمْ بُؤْمَهُ
يَأْتِيَتْ رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُ
وَأَبْقَى

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كُمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ
الْقُرُونِ يَمْشُوْنَ فِي مَسَكِنِهِمْ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَذِكْرٌ لِأُولَئِكَ الْمُغْنَى

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِرَأْمَا
وَأَجْلُ مُسَسَّى

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ
رَبِّكَ قَبْلُ طَلْوَعِ الْشَّمْسِ وَقَبْلُ
غُرُوبِهَا وَمِنْ عَانَاتِي الْأَشْلَى فَسَبِّحْ
وَأَظْرِفْ الْأَنْهَارَ لَعَلَكَ تَرْضَى

[1] N'aho umuraba wogira ngo abayeho yorohewe, ahimbawee.

guhwibira, wongere uninahaze Imana yawe Rurema Allah mw'isengesho ryo ku musase mu bihe vy'igicamusi, no mw'isengesho ryo kukirengazuba kugira uhemberwe ivyo bikorwa indishi igushimisha.

131. Kandi ntukarangamize wipfuza kuronka ivyo Twahaye bamwe mu bagarariji, mu bihendamaso vy'isi bitandukanye kugira Tubibageragerezko; ibikubeshaho uronkejwe n'Imana yawe Rurema Allah hamwe n'indishi zayo, ni vyo vyiza gusumba ivyo bihendamaso vy'isi, kandi ni na vyo vyamaho.

132. Muvugishwamana! Bwiriza umuryango wawe gusenga, wongere wihanganire kwamizako gusenga; ntitugusavye icotubeshaho, ni Twebwe Allah Tukubeshaho Tukakuronsa n'ivyo ukeneye. Burya iherezo ryiza kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa, ni iry'abagamburukiramana.

133. Ntumwa y'Imana! Abaguhakana bavuze bati: "Ubwo Muhamadi ntiyari gupfuma atuzanira icemezo kivuye ku Mana yiwe Rurema Allah, cemeza ko ari Intumwa vy'ukuri!". Mbega ntibashikiriwe na Qor'an i shimangira ukuri kuri mu Bitabu vyo hambere yayo!

134. Iyo Tubahaha Tukabahonya imbere yuko Tubarungikira Intumwa Tukanabamanurira Qor'an, bari kuvuga bati: "Mana yacu Rurema Allah! Ntiwari kubanza Ukaturungikira Intumwa maze tukayemera, tugakurikira na Aayah n'amabwirizwa yawe, imbere yuko dusuzugurika tугатетезва n'ibihano vyawe!".

135. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire ababangikanyamana, uti: "Umwe wese muri twebwe na mwe, ararindiriye ikizomushikira kuri ino si, caba inezza canke inabi, nimurindire rero, muzoteba mumenza muri twebwe na mwe abari mu nzira itumbereye n'abagororotsi batumbereye ukuri".



21. Al-Ambyaa-i (Abavugishwamana) Aayah 112, Makka



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

1. Iharurirwa ry'abantu ku vyo bakoze vuba bwango rirashika, mu gihe abagarariji bari mu gusamazwa n'iv'yisi, birengagiza iri gabishwa.

2. Nta kintu na kimwe kibashikira kiva ku Mana yabo Rurema Allah muri Qor'an, ngo kibabere urwibutso, kiretsa ko bacumviriza batebura bakagifata minenegwe.

وَلَا تَمْدَنَ عَيْنِيكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ
أَذْوَاجًا مِنْهُمْ رَهْرَهًا حَيْثُ أَلْتَهْنَاهُمْ

فِيهِ وَرْقُ رَبَكَ حَمْرٌ وَأَبْقَىٰ

وَأُمْرٌ أَهْلَكَ بِالصَّلَوةِ وَأَصْطَبَرَ عَلَيْهَا لَا
نَسْكَلَ رِزْقًا تَحْنُ نَرْقُفَ وَالْعَقِبَةُ
لِلشَّقْوَىٰ

وَقَالُواٰ لَوْلَا يَأْتِينَا بِإِيمَانٍ مِنْ رَبِّهِ أَوْلَمْ
تَأْتِيهِمْ بِيَتَهُ مَا فِي الصُّحْفِ الْأَوَّلِ

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِ
لَقَالُواٰ رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا
فَتَنَّيَّعَ إِيمَانُكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَدْرِي
وَخَرَىٰ

قُلْ كُلُّ مُتَرَبِّصٍ فَتَرَبَّصُوا فَسَعَلَمُوا
مِنْ أَصْحَابِ الْقِرَاطِ الْسَّوَىٰ وَمِنْ
أَهْنَدَىٰ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفَلَةٍ
مُعْرِضُونَ

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذُكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ فُحْدَثٌ إِلَّا
أَسْمَاعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ

لَا هِيَةَ قُلُوبُهُمْ وَأَسْرُوا الْتَّجْوَى لَنَّهُمْ
ظَلَمُوا هُلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مُّثْلُكٌ
أَفَتَأْتُونَ السَّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبَصِّرُونَ ﴿٢﴾

3. Imitima yabo yaragoswe n'ibihendamaso vy'isi bituma batanyurwa na Qor'ani. Ahubwo rero abirenganje mu Bakorayishi, bariherereye kugira ngo bapfundike mu mpisho ico bokora mu kuburagiza abantu kwemera Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), baraheza bakwiragiza igihuha bat: "Muhamadi si ikindi kiretse ko ari umuntu nkamwe. Karashize ingani ngo muje kwumviriza ubukonikoni bwa Qor'ani kandi mubona ko bushikirizwa n'umuntu asanzwe nkamwe!".

4. Umuvugishwamana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yabisheyte ati: "Imana yanje Rurema Allah, Irazi ibivugwa mw'ijuru no kw'isi, ni na Yo Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga, Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo mukora n'ivyo muzirikana".

5. Ahubwo rero, abagarariji bahakana bivuye inyuma n'ibigirankana Qor'ani; muri bo, harimwo abavuga ko Qor'ani ari indoto z'uwrurazirana ata kuri kurimwo; hakaba n'abandi bavuga ko ahubwo ari amajambo y'irementanya; hari n'abinamura mu kuvuga ko Muhamadi ari umwivuzi w'amazina y'ab'aho hambere; niyaba rero ashaka ko tumwemera, arazana igitangaro gifadika; nk'ibitangaro vyahawe ab'aho hambere yiwe^[1].

6. Imbere y'abagarariji b'i Makka, nta banyagacimbiri na bamwe bigeze bemera kuko bahawwe ibitangaro basavye Intumwa zabo, ahubwo barahakanye bivuye inyuma nya bitangaro, maze Turabahonya. Vyoshoboka gute rero ko abagarariji b'i Makka bokwemera babanje guhabwa ibitangaro!

7. Ntumwa y'Imana! Twebwe Allah, Ntitwigeze Dutuma mu bantu b'aho hambere yawe, kiretse ko Twatuma Intumwa mu bantu b'abagabo baba mu bisagara, eka ntibari mu bamalayika namba, Tugaheza rero Tugahishurira nya Ntumwa amabwirizwa yacu. Babangikanyamana! Nimwaba mutemera ivyo, murabaza abamenyi mu bahawwe Ibitabu, bazobabwira ko Intumwa zose zarungitswe zava mu bantu b'abagabo, nimwaba mutazi ko vyari ukwo.

8. Kandi nya Ntumwa, ntitwaziremye ari ibitumbatumba gusa mu buryo butandukanye n'abantu, ngo ntizikenere gufungura no kunywa, eka ntizanabayeho ibihe bidahera ngo ntizipfe.

قَالَ رَبِّي يَعْمَلُ الْقَوْلُ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣﴾

بَلْ قَالُوا أَضْغَطْتُ أَحَدَنِمْ بِلْ أَفْرَيْتُهُ بِلْ
هُوَ شَاعِرٌ فَأَنْيَاتُنَا بِيَاهِيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ
إِلَّا نَوْنَ ﴿٤﴾

مَا ءاْمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرِيَةٍ أَهْلَكَنَّهَا
أَهْمُهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا لُّوحِي إِلَيْهِمْ
فَسَلَّمُوا أَهْلَ الْيَمْرُكِ إِنْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ
الْطَّعَامَ وَمَا كَانُوا حَلِيلِينَ ﴿٧﴾

[1] Nk'ingamiya yahawe Swalehe n'ibitangaro vyahawe Musa na Isa (ba nyakugira amahoro y'Imana Allah),

9. Hanyuma Twarashiriye mu ngiro nya Ntumwa isezerano ry'intsinzi, Turaheza Turazirokora ziri kumwe n'abo Dushatse mu bazikurikiye, maze Duhonya abimonogoje mu bugarariji.

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَخْبَتْهُمْ وَمَنْ نَشَاءَ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ⑤

10. Ni ukuri, Twarabamanuriye Igitabu ca Qor'ani kirimwo iteka n'icubahiro canyu kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa nimwaba mwibuka. Mbega ntimumgira ubwenge ngo mutahure ko mwatewe iteka gusumba abandi!

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرٌ مُّكَفَّرٌ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٦

11. Hari uducimbiri twinshi Twahoneje bene two birenganje mu kugarariza ivyo bazaniwe n'Intumwa zabo, Turaheza mu nyuma zabo Tuhamcumbikira abandi bantu.

وَكُنْ فَصَنَّنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ طَالَةً
وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا عَارِخِينَ ٧

12. Igihe rero abirenganje muri nya ducimbiri babona ibihano vyacu Twebwe Allah bigiye kubashikira, barataye baromoka, barata barahunga;

فَلَمَّا آتَاهُمْ بَأْسًا إِذَا هُمْ مِنْهَا
يَرْكُضُونَ ٨

13. Ni ho baca babwirwa ku gahemo bat: "Ntimuhunge namba, nimusubire kuryoherwa n'ibihendamaso vy'isi, maze mugaruke mu nyubakwa zanyu mwahora mwiratira, kugira mubazwe ku vyabashikiye";

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوهُ إِلَى مَا أَتَرْفَقُتُمْ فِيهِ
وَمَسَكِيْكُمْ لَعْلَكُمْ تُشَكِّلُونَ ٩

14. Nta nyishu baronse irenga ivyo bakoze bakavuga bat: "Amagogwa arama yemwe! Mu vy'ukuri, twairenganje mu kugarariza";

قَالُوا يَوْمَئِنَا إِنَّا كُنَّا طَلَمِينَ ١٠

15. Ntibaretse kuguma bisabira uguhona bihebuye gushika n'aho Tubahonereje Tukabagira nk'igiterwa caranduwe kikumagana, babaye intumbi zibereye aho^[1].

فَمَا زَالَتْ يَلْكَ دَعْوَتُهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ
حَصِيدًا خَدِيدِينَ ١١

16. Twebwe Allah, Ntitwaremye ijuru n'isi n'ibiru hagati yavyo ku busa, ata hangiro Tubifiseko, Twabiremye kugira mutahure ubushobozi n'ububasha vy'lmana Allah, muheze mumenye ko ari Yo mukwiye kwyegereza mu vyo mukora vyose munayisenge ari Imwe Rudende.

وَمَا حَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا يَبْيَهُمَا
لَعِينَ ١٢

17. Iyo Dushaka kwigenera rero ibisamaza; nk'umwana canke umugore, Twari kuvyigenera mu biri iwacu mw'ijuru^[2], si muri mwebwe abantu; ntitwari kubigira ukwo ngo Twigenere umwana canke umugore kuko bitabaho;

لَوْأَرْدَنَا أَنْ تَنْخِذَ لَهُوا لَأَنْتَخِذَنَاهُ
لَدَنَا إِنْ كُنَّا فَعَلِينَ ١٣

18. Ahubwo Dufata ukuri kw'ukwemera Tukakugaragaza, maze ikinyoma c'ubugarariji kigakubitirwa ahabona, kikagenda amazimayongo. Babangikanyamana!

بَلْ نَقِذْفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْأَبْطَلِ فَيَنْمَغُهُ
إِذَا هُوَ رَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ إِمَّا

Murategekanirijwe ibihano nyabihano mu buzima bw'inyma yo gupfa ku kwitirira Imana Allah ibitaybereye.

تَصِفُونَ ١٤

[1] Muri iyi Aayah harimwo igabisha rikomeye ku bantu barungikiwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), ko mu gihe bobandanya guhakana iyo Ntumwa, boshikirwa n'ibihano nk'ivyashikiye abantu bo hambere yabo.

[2] Mu bamalayika no mu bakenyezi b'akaroruhore bo mu Bwami bw'ijuru "Hururayini".

19. Ni Yo Rugaba Igaba Ikaganza ibiremwa vyose biri mu majuru no mw'isi, kandi n'abamalayika bari ku Mana Allah, ntibagira amanyama ngo bareke kuyiyegereza mu vyo bagira, eka ntibanadebukirwa mu kuisenga;
20. Baninahaza Imana Allah ijoro n'umurango, ntibigera baruha canke ngo bagire ubute.
21. Bishoboka gute ko ababangikanyamana bigirira imana zabo bibaziye n'iminwe yabo kw'isi, ata na kimwe zishoboye!
22. Iyo mu majuru n'isi haba hariyo imana zindi atari Imana Allah, zitunganya ubuzima bw'ibiremwa bibayo, itunganywa rya nya buzima ryari guhungabana. Nihaninahazwe rero Imana Allah, Nyenubuhangamo mu buryo burengeye cane ivyo abagarariji bayitirira.
23. Imana Allah ntibazwa ku vyo Yageze ku biremwa Ikanabishira mu ngiro^[1], mu gihe ibiremwa vyose bizobazwa ku vyo vyakoze.
24. Mbega ababangikanyamana bigiriye imana mu gishingo c'Imana Allah kuko zoba zishoboye kugira ico zimaze canke zishe; zishoboye gutanga ubuzima canke kubwaka! Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Nimuzane rero ivyemezo vyerekana ko ibigirwamana ari imana koko zikwiye gusengwa! Nta na kimwe kivyemeza kiri muri iyi Qor'ani nahishuriwe, canke kiri mu Bitabu vyahawe abo hambere yanje". Ahubwo rero ababangikanyamana basenga ibigirwamana ku bujuju bwo kwigana ivyo batazi, kuko abenshi muri bo ntibazi ukuri; n'yo bashikirijwe ukuri barakwirengagiza.
25. Ntumwa y'Imana! Twebwe Allah, Ntitwigeze Dutuma aho hambere yawe, kiretsa ko Twatuma Intumwa Tugaheza rero Tukayihishurira ko ata mana ibwirijwe gusengwa atari Jewe Allah. Kubera ivyo rero, nimuniyegereze mu vyo mukora vyose munsenge mutambangikanya.
26. Ababangikanyamana bavuze bati: "Nyenimpuhwe Allah, Yarigeneye umwana mu bamalayika". Nihaninahazwe Imana Allah mu buryo burengeye cane kwtirirwa umwana, ahubwo abamalayika ni abaja bayo batewe iteka;
27. Bumvira Imana Allah koko, ntibitanganiza kuvuga kiretsa ivyo bategetswe na Yo, kandi nta n'ikintu na kimwe bakora batabanje guhabwa uburenganzira na Yo.

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ
عِنْدَهُ وَلَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا
يَسْتَحِرُونَ ﴿١﴾

يُسَجِّعُونَ الظَّلَالَ وَالنَّهَارَ لَا يَقْنُرُونَ ﴿٢﴾

أَمْ أَتَخْدِلُواْ إِلَهَةً مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ
يُنَثِّرُونَ ﴿٣﴾

لَوْ كَانَ فِيهِمَا إِلَهٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَ
فَسُبْحَنَ اللَّهُ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿٤﴾

لَا يُسْتَعْلَى عَمَّا يَعْمَلُ وَهُمْ يُسْكُلُونَ ﴿٥﴾

أَمْ أَتَخْدِلُواْ مِنْ دُونِهِ إِلَهًا قُلْ هَأُولَاءِ
بُرْهَنَكُمْ هَذِهِ دُكْرٌ مَّنْ مَعَ وَدُكْرٌ مَّنْ
قَبِيلٌ بِلَّ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ أَلْهَقَ
مُعْرِضُونَ ﴿٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا
نُوَحِّي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا
فَاعْبُدُونَ ﴿٧﴾

وَقَالُواْ أَنْتَ أَنْتَ الرَّحْمَنُ وَلَدُّكَ سُبْحَنَهُ بِلَّ
عَبَادُ مُكَرَّمُونَ ﴿٨﴾

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ
يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

[1] Ubushobozi n'ububasha vyo gutunganya ubuzima bw'ibiremwa biba mw'ijuru no kw'isi, birakwiye kuba icemezo c'uko Imana Allah Idakwiye kubangikanywa mu kurema no mu gusengwa kwayo.

28. Imana Allah, Irazi neza ibikorwa n'abamalayika, muri kahise no muri kazoza kabu. Eka ntibitanganiza kuvugira n'umwe ku vyo yakoze, kiretse uwo Imana Allah Ishimye ko bamuvugira; kandi ku gutinya Imana Allah, barinengesera guca kubiri n'amabwirizwa yayo.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفُهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ أَرْتَضَى وَهُمْ مِنْ حَسْبِيْتِهِ مُشْفَقُونَ ﴿٦﴾

29. No mu gihe vyoshika mu bamalayika hakagira uwinamura akavuga ati: "Jewe mu vy'ukuri, ndi imana mu gishingo c'Imana Allah", uyo Twoca Tumuha indishi y'umuriro wa Jahannamu. Ni nk'iyo ndishi nyene y'umuriro rero Duha abirenganya bakabangikanya Imana Allah.

وَمَنْ يَقُلُّ مِنْهُمْ إِنَّ إِلَهَهُ مِنْ دُونِهِ فَذَلِكَ تَحْرِيرُهُ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ تَحْرِيرُ الظَّلَمِينَ ﴿٧﴾

30. Mbega abagararije bakabangikanya Imana Allah, ntibaramenya ko mu vy'ukuri amajuru n'isi vyari bifatanye^[1], maze Twebwe Allah Turaheza Turabifatanura ku bushobozi n'ububasha vyacu, Duca Dutuma hagwa imvura ivuye mu bicu izananye mu kirere, isi iratotahara, gutyo amazi Tuyagira inkomoko y'ubuzima bw'likintu ico ari co cose mu binyabuzima! Mbega none abagarariji ntibokwemera ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah, maze bakayisenga batayibangikanya!

أَولَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَبَّقَةً فَفَتَّقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨﴾

31. Twaremye n'imisozi ishinze imizi nk'imambo mw'isi, kugira nya misozi igumye isi ntihungabanye abayibako; Tubacira n'amayira y'imigenderanire kw'isi, kugira bishire bizane mu kurondera ibabeshaho, baheze batumbere Imana Imwe Rudende Allah;

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَسِيًّا أَنْ تَبِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبْلًا لَعَلَّهُمْ يَهَدَّدُونَ ﴿٩﴾

32. N'ijuru ryegereye isi, Twarigize igisenge ata nkingi zigifashe, kandi kirakingiwe. Ntigishobora kugwa, vyongeye nta n'amashetani ashobora kukivogera. Hamwe n'ivyo rero, ntibibuza ko abagarariji birengagiza ivyemezo biri muri nya juru; nk'izuba, ukwezi n'nyenyeri vyotuma bemera ko hariho Imana Imwe Rudende Allah.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَخْوِظًا وَهُمْ عَنْهُ مُعَرِّضُونَ ﴿١٠﴾

33. Imana Allah rero, ni na Yo Yaremye ijoro kugira muruhuke umuruwo wo ku murango; Irema n'umurango, kugira murondere icobabeshaho; Irema n'izuba kugira ribe ikimenyetso kibamurikira ku murango; Iraheza Irema n'ukwezi kugira kube ikimenyetso caka mw'ijoro. Burya rero izuba, ukwezi n'izindi nyenyeri, kimwe cose kirafise inzira-ntasobwa yaco gicamwo.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ الْأَيْمَانَ وَالْأَيْمَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلُّ فِي قَلْبِكَ يَسْجُونُ ﴿١١﴾

34. Ntumwa y'Imana! Aho hambere yawe, nta muntu n'umwe Twahaye kubaho ubuzima bwo kw'isi ata gupfa. Mbega mu gihe wewe wopfa, ni bo rero bobaho ubuzima bwose kw'isi^[2]!

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ أَخْلَدَ أَفَإِنْ مَتَّ فَمُمُّ الْحَلِيلُونَ ﴿١٢﴾

[1] Ico gihe nta kirere hagati y'ijuru n'isi cariho ngo hashobore kugwa imvura.

[2] Iyi Ayah, ni icemezo c'uko n'Umuvugishwamana Khadwiri (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yapfuye.

35. Zina-kiremwa, ico ari co cose gifise ubuzima kizopfa nta gisivy, n'aho coramba imyaka n'iyyindi.

كُلُّ قَسِيسٍ ذَآيِقَةً الْمَوْتُ وَتَبَلُوكُمْ يَا أَنْشَرٌ

وَأَلْخَيْرٌ فِتْنَةً وَالَّتِيَ تُرْجَمُونَ ﴿٢٥﴾

Tuzonabagerageza mw'i'yubahirizwa ry'amabwirizwa yacu, mu gihe c'amagorwa no mu gihe c'amahirwe mu buzima bwo kw'isi, hanyuma muheze mugaruke iwacu kugira muharurirwe maze muhemberwe ivyo mwakoze.

36. Ntumwa y'lmana! Iyo abagarariji bakubonye, baraguteburako bat: "Mbega uyu, ni we anebagura imana zanyu!", kandi na bo bihakana inema za Nyenimpuhwe Allah, bakanagarariza Qor'an!

وَإِذَا رَءَاكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَحْذَدُوكَ إِلَّا هُزُرُوا أَهْدَى الَّذِي يَدْكُرُ عَالِهَتَكُمْ

وَهُمْ يَدْكُرُ الرَّحْمَنَ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٢٦﴾

خُلُقُ الْإِنْسَنِ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيَّمْ

إِذَا يَتَقَى فَلَا تَسْتَعِجِلُونَ ﴿٢٧﴾

وَيَقُولُونَ مَقَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ

صَدِيقِنَ ﴿٢٨﴾

37. Burya kamere y'umuntu, ni uguhutagiza ibantu. Bagarariji! Jewe Allah, bitebe bitebuke, Nzoberekha ibihano vyanje, ntimirinde kwihiutira gusaba ko vyobashikira^[1].

38. Abagarariji bihitira gusaba ibihano n'itebura n'akantu bat: "Muhamma! Ubuna tuzoshikira n'ibihano udusezeranira ryari, niwaba wewe n'abagukuriye muri imvugakuri koko!".

39. Iyo abo bagarariji bamanya ibihano bibarindiriye igihe ata wuzoshobora kwikingira muri bo umuriro mu maso no mu mugongo, umusi batazoronka n'uwubatabara ngo abakure mu bihano, ntibari kugarariza, eka mbere ntibari no kwihiutira gusaba ko bohanwa.

40. Ahubwo rero, umuhero w'isi uzoshikira abagarariji giturumbuka batawiteguriye, maze bajumararirwe, batekerwe n'ubwoba badashoboye no guhagarika nya bihano; eka ntibazohabwa n'agahengwe ko gutenyenya ngo bigaye canke ngo biregure.

41. Ntumwa y'lmana! Ni ukuri haragizwe itebura ku Ntumwa zo hambere yawe, maze abatebuye kuri nya Ntumwa bashikira n'ibihano bahora bateburako ko bitobashikira.

42. Ntumwa y'lmana! Vuga ubwire abihutira gusaba ko bohanwa, uti: "Nta n'umwe ashoboye kubuza ibihano vya Nyenimpuhwe Allah mu gihe Yoshaka kubahana mw'ijoro canke ku murango, musinziriye canke mukanura". Ahubwo abagarariji birengagiza Qor'ani yotuma bibuka bakagamburukira Imana yabo Rurema Allah.

43. Mbega none boba bafise imana zoshobora kubakingira ibihano vyacu! Ihibambewe! Izo mana zidashoboye kwirwanako ngo zikingire, zoshobora gute gutabara abazisenga! Kanatsinda na zo nyene ntizizokingirwa namba ibihano vyacu.

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا

يَكُونُونَ عَنْ وُجُوهِهِمْ أَكَارَ وَلَا عَنْ

ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنَصَّرُونَ ﴿٢٩﴾

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَنَاهُمْ فَلَا

يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنَظَّرُونَ ﴿٣٠﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَئَ بِرُسُلِ مِنْ قَبْلِكَ فَهَاجَ

بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ

يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣١﴾

فَلْ مَنْ يَكُنْ لَّهُ كُمْ بِالْأَيْلَ وَالثَّهَارِ مِنْ

الَّرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ

مُعْضُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ لَهُمْ عَالِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا

يَسْتَطِيعُونَ أَضْرَأُنَّهُمْ وَلَا هُمْ بِنَا

يُضْحِبُونَ ﴿٣٣﴾

[1] Abakorayishi bihutiye gusaba ibihano ku gahigihigi, Imana Allah Ica Irabagabisha.

44. Ahubwo abagarariji hamwe n'abavyeyi babo, Twabahaye ibihendamaso vy'isi mu matungo n'ibibondo hamwe no kuramba, bituma bihenda ko babihawé ku butore bwabo, gutyo batsimbatara ku bugarariji. Mbega abagarariji, ntibabonye ko Twebwe Allah Dufata isi Tukagabanya inkengera zayo ku kuneshwa kw'abo mu mihingo y'isi^[1], ni bo rero botunanira guhana!

45. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire abo warungitsweko uti: "Mu vy'ukuri, ndabagabisha ku bihano nisunze ivyo nahishuriwe n'Imana Allah muri Qor'ani, nayo ibipfamatwi ntivyumva ngo bikurikire ukuri mu gihe bigabishijwe".

46. Iyo abagarariji bakorwako gato n'ibihano vy'Imana yawe Rurema Allah, ni ukuri bari kumenya iherezo ryabo ribi, bari no kuvuga bihebuye bat: "Amagorwa arama yemwe! Mu vy'ukuri, twebwe twariренganje mu gusenga ibigirwamana".

47. Twebwe Allah, Tuzotereka umunzani utunganye wo kugererako ibikorwa vy'ibiremwa ku musi w'izuka, nta n'umwe rero azorenganywa ku kintu na kimwe mu vyo yakoze, n'aho coba gito kingana n'urutete rwa Khardal^[2] rungana n'urutete rw'ururo, Tuzokimuggerera kuri nya munzani maze Tukimuhembere, caba iciza canke ikibi. Ni na Twebwe Allah Dukwiye kuba Ababungabunzi Bahembera ibiremwa ku vyo vyakoze.

48. Ni ukuri, Twarahaye Musa na Haruna (ba nyakugira amahoro y'Imana Allah) icemezo n'intsinzi ku bansi babo, Tubaha n'Igitabu ca Tawurati gitandukanya ukuri n'ikinyoma, kigatandukanya ikizira n'ikirekuwe, kirimwo umuco n'inyyigisho ku bagamburukiramana;

49. Abatinya ibihano vy'Imana yabo Rurema Allah kandi batayibona, bakanagira impungenge zo gutinya umusi w'umuhero w'isi.

50. N'iyyi Qor'ani Twamanuriye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ni urwibutso rwuzuye ivyiza ku wibuka akubahiriza n'amabwirizwa yayo. Aho nyene rero murakanagaye muyihakane!

51. Ni ukuri, Twarahaye Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) uburongozi yararikiye abantu kubukurikira imbere y'irungikwa rya Musa na Haruna, kandi Twari Tuzi neza ko abikwiye;

بَلْ مَتَّعْنَا هُوَ لَاهُ وَعَابَاهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتَىٰ أَلْرَصْ نَنْقُضُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا إِنَّهُمْ الْغَلَبُونَ ﴿٤١﴾

فُلْ إِنَّمَا أَنْذِرُكُمْ بِالْوُحْدَىٰ وَلَا يَسْمَعُ الْأَصْمُمُ الْلُّدُغَآءِ إِذَا مَا يُنْذَرُونَ ﴿٤٢﴾

وَلَئِنْ مَسْتَهُمْ تَفَحَّمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ بَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا كُلَّ لِيَمِينٍ ﴿٤٣﴾

وَنَصَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطُ لِيَوْمِ الْقِيَمَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَهِيدًا وَإِنْ كَانَ مِنْ قَاتِلَ حَجَةٌ مِنْ حَرَدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَىٰ بِنَا حَسِيبَنَ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ عَاهَيْنَا مُوسَىٰ وَخَرُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذَكْرًا لِلْمُتَعَبِّينَ ﴿٤٥﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٦﴾ وَهَذَا ذُكْرٌ مُبَارِكٌ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكِرُونَ ﴿٤٧﴾

وَلَقَدْ عَاهَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشَدًا وَمِنْ قَبْلِ وَكَنَّا بِهِ عَلَيْمِينَ ﴿٤٨﴾

[1] Maze abislamu bakigarurira ibihugu vy'ababangikanyamana.

[2] Khardal, ni ubwoko bw'ibimera, bifise intete zingana n'iz'uburo.

52. Igihe yabwira se n'abantu biwe yarungitsweko ati: "Ibi bigirwamana mwabaje maze mukitwararika kubisenga, ni ibiki?";

إذ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ الْتَّمَاثِيلُ
الَّتِي أَنْشَأْنَا لَهَا عَكِيفُونَ ﴿٦١﴾

53. Bishuye Ibrahimu bati: "Twasanze abavyeyi bacu babisenga ukwo nyene, maze na twe turuheza turabigana";

قَالُوا وَجَدْنَا إِلَيْهَا عَبِيدِينَ ﴿٦٢﴾

54. Ibrahimu yababwiye ati: "Ni ukuri mwebwe hamwe n'abavyeyi banyu, muri mu muzimagiza ugaragara uri kure cane y'ukuri";

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَإِبْرَاهِيمَ فِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ ﴿٦٣﴾

55. Babwiye Ibrahimu bati: "Iryo jambo waje kutubwira, ryoba ari iry'ukuri, canke woba uri mu bifyinira, batebura?";

قَالُوا أَجَحَّثْنَا بِالْحُقْقِ أَمْ أَنْتَ مِنَ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

56. Ibrahimu yababwiye ati: "Ahubwo Imana yanyu Rurema Allah ndabararikira gusenga, ni Yo Mana Yaremye amajuru n'isi, kandi jewe kuri ivyo ndi mu bavyemeza koko".

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَإِنَّا عَلَى ذَلِكُمْ مِنَ
الشَّهِيدِينَ ﴿٦٥﴾

57. Ibrahimu ni ho yahigira nya bigirwamana, maze avuga ati: "Ndanarahiye kw'izina ry'Imana Allah, ko ntegerezwa gukora ibishoboka vyose nkamenagura ibigirwamana vyanyu nimwamara kubisiga vyonyene".

وَتَالَّهُ لَا كَيْدَنَ أَصْنَمْتُكُمْ بَعْدَ أَنْ
تُؤْلُوا مُذْبِرِينَ ﴿٦٦﴾

58. Ni ho rero Ibrahimu yamenagura nya bigirwamana abigira ubunywenywe, kiretsa gusa gikuru cavyo yasize kugira bahave bakibaza ku vyashikiye ibindi bigirwamana.

فَجَعَلَهُمْ جُنَاحًا إِلَّا كَيْرًا لَهُمْ لَعَلَمُ
إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

59. Bamaze kugaruka rero bagasanga ibigirwamana vyamenaguwe, barabazanje hagati yabo bati: "Ni nde ga yemwe yubahutse kumenagura imana zacu! Uyo muntu nta neka ko ari mu bantu birenganje mu gusuzugura imana zacu".

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِالْهَيْتَنَا إِنَّهُ لَمِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

60. Abari bumvise Ibrahimu ahiga ko azobimenagura, bavuze bati: "Twarumvise umusore yabinebaguye, bamwita Ibrahimu".

قَالُوا سَمِعْنَا فَقَيْدَ كُرْمُمْ يُقَالُ لَهُ
إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٩﴾

61. Indongozi muri bo zaciye zivuga ziti: "Nimurengutse Ibrahimu aheze yemange ivyo yakoze imbere y'ishengero ry'abantu, kugira babe ivyabona".

قَالُوا فَأَنْتُمْ بِهِ عَلَى أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَمْ
يَسْهُدُونَ ﴿٧٠﴾

62. Ni ho rero barengutsa Ibrahimu baca baramubaza ishavu riniga bati: "Burahi! Mbega ni wewe wubahutse kumenagura imana zacu?".

قَالُوا إِنَّكُمْ فَعَلْتُمْ هَذَا بِالْهَيْتَنَا
بِإِبْرَاهِيمِ ﴿٧١﴾

63. Na we abishura mu kubereka ubujuju bwabo ati: "Ahubwo nyabuna iki gikuru muri vyo, ni co cabikoze! Mbona vyiza mwobaza izo mana ku vyazishikiye nizaba zishoboye kuvuga canke kwishura!".

قَالَ بَلْ فَعَلَهُمْ كَيْرُهُمْ هَذَا فَسَلَوْهُمْ
إِنْ كَانُوا يَنْطَقُونَ ﴿٧٢﴾

64. Ubwanwa bwaciye bupfuka umunwa, maze barabona ko imana zabo ata co zishoboye, ni ho bikebukana baraheza babwirana hagati yabo bati: "Mu vy'ukuri, mwebwe mwarirenganje mw'ibangikanyamana!".

فَرَجَحُوا إِلَيْنَفْسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمْ

الظَّالِمُونَ ﴿٦٤﴾

65. Hanyuma ntivyatevye, baca bisubirako babwira Ibrahimu bati: "Ni ukuri, urazi neza ko izi mana zitavuga, twozibaza gute!".

ثُمَّ نُكِسُوا عَلَى رُؤُسِهِمْ لَقَدْ عِلِّمْتَ مَا هَوَلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ibrahimu yabishuye n'agasuzuguro ati: "None bigenda gute ngo musenge mu gishingo c'lmana Allah ibigirwamana ata co bibamariye mu gihe mubisenze, ata n'ico bibicira mu gihe mutobisenga!";

قَالَ أَفَقَعْبِدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

67. Murakamaramara mwebwe hamwe n'imana zanyu musenga mu gishingo c'lmana Allah! Mbega ntimugira ubwenge ngo mutahure ububi bw'ivyo mugira!

أَفِّلَّكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَتَقَبَّلُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ubwanwa bumaze gupfuka umunwa, ukuri kukabagira, bahisemwo gukoresha igikenye baraheza bavuga bati: "Nyabuna nimuturire Ibrahimu, muheze mwihorere imana zanyu nimwaba mushaka kuzigarukira".

قَالُوا حَرَقُوهُ وَأَنْصُرُوا إِلَيْهِنَّكُمْ إِنْ كُنُّمْ قَاعِلِينَ ﴿٦٨﴾

69. Barakanagaye bacana inkonge y'umuriro^[1], maze bayitereramwo Ibrahimu, ni ho rero Twebwe Allah Twatabara Ibrahimu Duti: "Wa muriro we! Ba imbeho n'itekane kuri Ibrahimu!". Maze umuriro uri aho, uraheza urazima ata co umutwaye.

فَلَمَّا يَئْتَهُ كُوفِيَ بَرَادًا وَسَلَّمًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

70. Bashatse gukoresha urwenge ngo Ibrahimu apfe, maze Twebwe Allah Tuba Twabahinyuye kera baraheza baraneshwa.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمْ أَلْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

71. Ni ho rero Twarokora Ibrahimu hamwe na Luutwi yamwemera, Turaheza Tubakura muri Iraki Tubimurira muri Shaamu^[2] ahantu Twahezagije ivyiza vyinshi, no kuba amamuko ya bensi mu Bavugishwamana (ba nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah).

وَجَنَّبْنَاهُ وَلَوْطًا إِلَيْ الْأَرْضِ الَّتِي بَرَحَتَا فِيهَا لِلْعَلَيْينَ ﴿٧١﴾

72. Twaranahaye Ibrahimu ikibondo ls-haka igihe yasaba ko yoronswa umwana, Twongererako n'umwuzukuru Yakubu mwene ls-haka; kandi umwe wese muri bo^[3], Twamugize umweranda agamburukira Imana Allah;

وَرَهَبَنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَرَعَثُوبَ تَافَلَةَ وَكَلَّا جَعَلْنَا صَلِحِينَ ﴿٧٢﴾

73. Twanabagize indongozi zirarikira abantu igamburukiramana ku burenganzira bwacu Twebwe Allah; Twaranabahishuriye gukora ivyiza bisunze amabwirizwa yacu, gutsimbataza isengesho rikwije ibisabwa no gutanga ishikanwa-bwirizwa, baraheza baravyubahiriza koko, kandi kuri Twebwe baricisha bugufi.

وَجَعَلْنَاهُمْ أَبْيَهَ يَهُدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فَعَلَ الْحَيْرَاتِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَإِيتَاءَ الزَّكَوةَ وَكَانُوا لَنَا عَدِيدِينَ ﴿٧٣﴾

[1] Igicaniro amahanga

[2] Shaamu muri kahise, ni izina ry'akarere kari kagizwe n'ibihugu vya Siriya, Libani, Jordaniya, Palestina, Tabuki na Sinayi.

[3] Ibrahimu, ls-haka na Yakubu.

74. Na Luutwi nyene Twaramuhaye ubutumwa, gutumbereza ingingo n'ubumenyi bw'amabwirizwa yacu, Turanamurokora mu bihano Twahaye ababa mu gacimbiri ka Saduma, bari bimonogoje mu gukora ivyaha vy'agahomerabunwa. Mu vy'ukuri, abantu bo mu gacimbiri ka Saduma barangwa n'ibibi bitagira izina, bari n'ibigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah;

وَلُوطًا ءاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَجَعَلْنَاهُ مِنَ الْقَرِيبَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَيْثَ إِنَّهُ كَانُوا قَوْمًا سَوْءَ فَسِيقِينَ ﴿٦﴾

75. Twaranatunganirije Luutwi inema z'ukumushira mu mpuhwe zacu, maze Tumukura mu bihano vyahitanye abantu biwe; mu vy'ukuri, yari mu beranda bagamburukira Imana Allah.

وَأَذْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الْصَّلِحِينَ ﴿٧﴾

76. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'inkuru ya Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) aho hambere yanyu; wewe, Ibrahimu na Luutwi, igihe yahamagara atakambira Imana yiwe Rurema Allah, Turaheza Twebwe Allah Turamwumvira igisabisho ciwe, maze Tumukura mu vyago bihambaye we hamwe n'abamukuriye;

وَبُوحاً إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلٍ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَتَبَّعَنَاهُ وَأَهْلَهُ وَمِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٨﴾

77. Tumukura mu mutego w'abantu bahakanye ivyemezo vyacu vyerekana ukuri kwiwe. Mu vy'ukuri, nya bantu barangwa n'ibibi, bari n'ibigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah, gutyo Turaheza Tubahonesha isegenya bose.

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِنَاصِيَتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا سَوْءَ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

78. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'inkuru y'Umuvgishwamana Dawudi hamwe n'umwana wiwe Sulayimani (ba nyakugira amahoro y'Imana Allah), igihe baca urubanza rw'abantu babiri babitwayeko, aho intungwa z'umwe muri bo zonye mw'ijoro umurima w'uwundi, maze Dawudi aca urubanza ko izo ntungwa zokwegukira nyenumurima, kuko zanganya igiciro n'ivyononekaye, kandi Twari n'Ivyabona ku ngingo yafashe.

وَدَاؤَدُ وَسُلَيْمَنٌ إِذْ يَعْكِمَانِ فِي الْحَرَثِ إِذْ نَقَشَتِ فِيهِ غَمْ الْقَوْمِ وَرُكْنَاهُ لِحَكْمِهِمْ شَهِيدِينَ ﴿١٠﴾

79. Ni ukwo rero Twebwe Allah, Turaheza Tumenyesha Sulayimani (nyakugira amahoro y'Imana Allah) ko yobatunganiriza bompi akaja hagati ku neza y'umwe wese; nyenintungwa agategekwa gusubiriza ivyononye muri nya murima, hanyuma nyenumurima na we akaba arikora kuri nya ntungwa mu kiringo co kurindira ko nya murima wera; hanyuma nya murima niwamara kwera, umwe wese agaheza agasubirana ivyiwe. Kandi burya Dawudi na Sulayimani, umwe wese muri bo, Twebwe Allah Twamuhaye ububasha bwo gufata ingingo n'ubumenyi. Twaranorohereje Dawudi ku buryo imisozi hamwe n'inyoni vyitabira ininahaza n'itaziramana ryiwe. Ivyo vyose rero Twarabikoze.

فَهَمَنَاهَا سُلَيْمَنٌ وَكَلَّا ءاتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا وَسَخَرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحُ وَالظَّيْرَ وَكَنَّا فَعَلِيَّنَ ﴿١١﴾

80. Twebwe Allah, Twahariye Dawudi (nyakugira amahoro y'Imana Allah) ubumenyi bwo guhingura mu cuma impuzu zo gukingira umutumba gushikirwa n'imyampi n'imipanga mu gihe c'indwano, ari na bwo mwagumye muhererekana mwebwe abantu mu kwikingira mu ndwano. Ubwo none ntimwoshimira Imana Allah kuri ubwo buhinga Yigishije Umuja wayo Dawudi!

وَعَلَّمْنَا صُنْعَةً لَبَوْسِ لَكُمْ
لِشُخْصِنَّكُمْ مَنْ بَأْسِكُمْ فَهُلْ أَنْتُمْ
شَكِّرُونَ ﴿٨١﴾

81. Twaranorohereje Sulayimani kwikora ku gihuhusi we hamwe n'abo bari kumwe, kikamwunguruza kw'itegeko ryiwe gushika muri Bayti l-Maqdis mu bihugu vya Shaamu^[1], ahantu Twahezagije ivyiza vyinshi no kuba amamuko ya benshi mu Bavugishwamana (ba nyakugira amahoro n'impuhwe z'lImana Allah); kandi burya twebwe Allah, Twameye Tuzi neza ibintu vyose.

وَلِسَيْمَنَ الْرَّبِيعَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ
إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَّكَنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلَيْنَا ﴿٨١﴾

82. Twarashoboje Sulayimani no kwikora ku mashetani, akagira ayo akoresha muri yo mu bikorwa vyo kwibira mw'ibahari kuropora ubutare n'amabuye y'agaciro, no mu guhingura ivyo yipfuza; kandi nya mashetani nta burenganzira yari afise bwo kwanka ivyo ayategetse, kandi Twebwe Allah Twarayamubungabungiye.

وَمِنْ الشَّيْطَنِ مَنْ يَعُوْصُونَ لَهُ
وَيَعْمَلُونَ عَمَلاً دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ
حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

83. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'inkuru y'Umuja wacu Ayubu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), igihe yageragezwa mu vyago vy'indwara z'igihe kirekire, abana bagahwera, amatungo akamuherako, akihanganira ivyo vyose ku bw'Imana Allah, arahaiza ahamagara Imana yiwe Rurema Allah ayitakambira ati: "Mu vy'ukuri, nakozweko n'ivyago vy'indwara, none rero ndagusayye Mana yanje ubinkureko, kuko Wewe Urangwa n'impuhwe zisumba iz'abagirampuhwe bose".

وَأَنْتَ أَرْحَمُ الْأَرْحَمِينَ ﴿٨٣﴾
فَأَسْتَجَبْنَا لَهُ وَفَكَشْفَنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٌّ
وَأَنَّا إِنَّهُ أَهْلَهُ وَوَنَّاهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةٌ مِنْ

84. Ni ho rero Ayubu, Twamwumvira Turaheza Tumukurako nya vyago, Tunamusubiza ivyo yabuze mu bana n'amatungo bigwijijwe na kabiri, ivyo vyose rero Twabigize ku mpuhwe zazu kugira abere akarorero abiyyegereza Imana Allah mu kwhanganira igeragezwa.

عَنِّنَا وَذَكْرِي لِلْعَبْدِينَ ﴿٨٤﴾
وَإِنْسَعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَدَا الْكَفِيلَ كُلُّ مَنْ

85. Ntumwa y'Imana! Ibuka kandi inkuru ya Ismayili, Idrisa na Dhu l-kifli^[2] (ba nyakugira amahoro y'Imana Allah), abo bose barihanganira igamburukiramana n'igeragezwa, bituma bayagwa neza n'ibiremwa;

الْأَصْرِيرَينَ ﴿٨٥﴾

86. Turaheza Tubinjiza no mu mpuhwe zazu Twebwe Allah, mu vy'ukuri bari mu beranda bagamburukira Imana Allah.

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنْ

الْأَصْلِحِينَ ﴿٨٦﴾

[1] Shaamu muri kahisse, ni izina ry'akarere kari kagizwe n'ibihugu vya Siriya, Libani, Jordaniya, Palestina, Tabuki na Sinayi.

[2] Umwana wa Ayubu.

87. Ibuka n'inkuru y'uwigeze kumirwa n'ifi amahanga, Yunusu mwene Matta (nyakugira amahoro y'Imana Allah) Twarungitse ku bantu biwe, maze ntibamwumvira, ico gihe yaratwawe n'agashavu araheza ahunga abo yarungitsweko atekewe n'agahinda ko kutumvirwa, yibwira ko Twebwe Allah Tutobimuhora Tukamushira mu kaga, ni ho yagirwa n'isi atamirwa n'ifi amahanga, araheza ahamagara ari mu mwijima w'amoko atatu^[1], atakamba yigaya ku kutaguma mu bantu yarungitsweko, avuga ati: "Nta mana ibwirijwe gusengwa vy'ukuri atari Wewe gusa Mana; ininahazwa ni iryawe, mu vy'ukuri nari mu birenganije".

88. Ni ho rero Twumvira Yunusu mwene Matta, Turaheza Tumukura muri nya kaga, ni nk'ukwo nyene rero Dukura mu kaga abemeramana vy'ukuri.

89. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'inkuru ya Zakariya (nyakugira amahoro y'Imana Allah), igihe yahamagara Imana yiwe Rurema Allah, ayitakambira ko Yomuronsa umwana inyuma y'aho agereye mu za bukur, avuga ati: "Ewe Mana yanje Rurema Allah! Ntungire ingumba ngo nzopfe ata kibondo nsizes, ndagusavye rero ko Wondonsa umwana w'umuhungu yombera samuragwa mu guhagararira bikwiye idini ryawe ninamara gupfa, burya ni Wewe Umwiza wa ba samuragwa.

90. Ni ho Zakariya Twamwumvira Turaheza Tumuronsa umwana yitwa Yah-ya, umukenyeyezi wiwe na we Twaramushoboje gusama imbanyi inyuma y'aho yari ingumba ageze no mu za bukur. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri, abo bose Tukudondaguriye barahurumbira ivyiza, bakanadusaba barajwe ishinga no kuronka inema zacu, batinya n'ibihano vyacu, baranicisha bugufi kuri Twebwe Allah.

91. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'inkuru ya Mariyamu umukobwa wa Amraani, yabungabunze ubwambure bwiwe, Turaheza Tumurungikira umumalayika Jibrili amuhuhiramwo inkomoko y'ubuzima "Roho" iturutse iwacu, aca arasama imbanyi ya Isa ata mugabo babonanye. Mariyamu n'umwana wiwe Isa rero, Twabagize ikimenyetso cereka ibiremwa vyose ubushobozi n'ububasha vyacu Twebwe Allah gushika ku musi w'umuhero w'isi.

وَدَا الْتُّونِ إِذْ دَهَبَ مُعْضِبًا فَلَمَّا أَنْ لَّنَ نَقِيرَ عَلَيْهِ فَتَادَىٰ فِي الظُّلُمَاتِ أَنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَّكَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّلَمِينَ ﴿٦﴾

فَأَسْتَجَبْنَا لَهُ وَجَعَلْنَاهُ مِنَ الْغَمَّ رَجَدِلَكَ نُجِيَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٧﴾

وَرَجَدِيَّا إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ رَبِّ لَا تَدْرِي فَرَدَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَرَثَيْنَ ﴿٨﴾

فَأَسْتَجَبْنَا لَهُ وَرَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَنْدِعُونَنَا رَغْبَةً وَرَهَبَةً وَكَانُوا لَنَا خَلِيشِعِينَ ﴿٩﴾

وَالَّتِي أَحْسَنَتْ فَرَجَهَا فَنَفَّحَنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَأَنْبَهَهَا ءَايَةً لِّلْعَذَابِ ﴿١٠﴾

[1] Umwijima wo mw'ijoro, umwijima wo mw'ibahari n'umwijima wo mu nda y'ifi.

92. Ntumwa y'lmana! Mu vy'ukuri, idini ry'aba Bavugishwamana Tudondaguye, ari na ryo dini ryanyu, ni idini rimwe ry'ubwislamu; ryo kwicisha bugufi no gusenga Imana Imwe Rudende Allah, ni na Jewe rero Imana yanyu Rurema Allah, enda nyabuna rero, nimunyiyegeze mu vyo mukora vyose munansenge mutambangikanya.

إِنَّ هَذِهِ أُمَّةٌ كُلُّهُمْ أُمَّةٌ وَجَدَةٌ وَأَنَا
رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِي ﴿٤٩﴾

93. Ariko rero abantu ni bo bahavuye bicamwo imigwi ha gukurikira idini rimwe, gutyo basenga ibigirwamana batwawe n'ivyipfuzo vyabo. Iyo migwi yose rero, impera n'imperuka izogaruka iwacu Twebwe Allah, kugira iharurirwe iheze iemberwe ivyo yakoze.

وَتَعَلَّمُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ إِلَيْنَا
رَاجِعُونَ ﴿٥٠﴾

94. Uwuzokora ivyiza bitegetswe rero, akaba yemera n'lmana Allah hamwe n'Intumwa zayo, ibikorwa vyiwe ntibizoba impfagusa namba, Tuzobimuhembera; mu vy'ukuri n'ivyo yakoze vyose, Tuzovyandika mu gitabu ciwe azokwisomera ku musi w'izuka.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الْإِلْحَانِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَا كُثْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ
كَافِلُونَ ﴿٥١﴾

95. Ntibizokwigera bishika ku bantu bo mu gacimbiri Twahoneje ku kwirenganya kwabo mu kugarariza, ko bagaruka kandi kw'isi kugira ngo bigaye bongere bakore ivyo birengagije imbere yuko umuhero w'isi ushika.

وَحَرَمْ عَلَىٰ قَرِئَةِ أَهْلَكَنَاهَا أَنَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٥٢﴾

96. Igihe habonetse ibimenyetso bihambaye vy'umuhero w'isi, hagasenyrwa uruzitiro-ntamenwa rw'ahabohewe Ya-juuju na Ma-juuju, maze Ya-juuju na Ma-juuju bagashunguruka imisozi bashwiragira mu mpande zose z'isi;

حَقٌّ إِذَا فُتَحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجٌ وَهُمْ
مَنْ كُلَّ حَدِيبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٥٣﴾

97. Isezerano ry'isango ry'ukuri ry'umuhero w'isi rizoba ryegereje, aho abagarariji bazoturumbura amaso kubera intureka z'ubo musi, bazokwisabira guhona bavuga bati: "Amagorwa arama yemwe! Ni ukuri, twari twagoswe mu kutibuka intureka z'uno musi ngo tuwitegurire, ahubwo mbere twarirenganje koko".

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَخْصٌ
أَنْصَرُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَوْمَنَا قَدْ كُنَّا فِي
عَفْلَةٍ مَنْ هَذَا بَلْ كُنُّا طَلَبِيْنَ ﴿٥٤﴾

98. Bagarariji! Mu vy'ukuri, mwebwe hamwe n'ibigirwamana vy'ubwoko bwose^[1] mwasenga mu gishingo c'lmana Allah, ni ibicanirizo vy'umuriro wa Jahannamu, mwebwe mwese rero mutegerezwa kuwinjira;

إِنَّهُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُولَنِ اللَّهِ
حَصْبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَأَرْدُونَ ﴿٥٥﴾

99. Iyo ibigirwamana mwasenze mu gishingo c'lmana Allah biba bikwiye gusengwa vy'ukuri, ntivyari kwinjirana na mwe mu muriro wa Jahannamu. Ibigirwamana hamwe n'ababisenze rero, bazoguma muri nya muriro ibihe bidahera;

لَوْ كَانَ هُؤُلَاءِ إِلَيْهِ مَا وَرَدُوهَا وَكُلُّ
فِيهَا خَلِدُونَ ﴿٥٦﴾

[1] Ibigirwamana vy'ubwoko bwose, ni ico cose gisengwa mu gishingo c'lmana Allah. Abasenga abamalayika canke Intumwa nka Uzayru na Isa mwene Mariyamu, abo bazohanwa bonyene gusa kuko basengwa batabinezererewe.

100. Bari mu bihano bikaze bituma bahezagurika urutavanako; muri nya muriro, nta n'uwuzokwumva muri bo bivuye ku ntureka z'ibihano biriyo.

لَهُمْ نَبِيَا رَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْعَوْنَ ﴿١٦﴾

101. Mu vy'ukuri, abo Twamaze kumenya ko bafise amahirwe yo kwinjira mu Bwami bw'ijuru, abo ni bo rero bazokwigizwa kure y'umuriro wa Jahannamu;

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقُتَ لَهُمْ مِنْ أَهْلَكُسْتَيْ

أُولَئِكَ عَنْهَا مُبَدِّعُونَ ﴿١٧﴾

102. Ntibazokwumva n'ihinda rya nya muriro hamwe n'ituragurika ry'imibir y'abawurimwo, bazoba bari mu nema zo mu Bwami bw'ijuru bamye bashashaye, bazobayo ibihe bidahera;

لَا يَسْعَوْنَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا

أَشَّهَتْ أَنفُسُهُمْ حَلِيلُونَ ﴿١٨﴾

103. Intureka zihambaye z'ubo musi ntizizobatera ubwoba namba, bazokwakirwa n'abamalayika babakeza bati: "Uwu ni wo musi wanyu mwasezeraniwe ko muzohemberwa ivyo mwakoze";

لَا يَخْرُجُهُمْ أَفْرَغُ الْأَكْبَرُ وَتَنَاهَى

الْمَلِيلَكُهُ هَذَا يَوْمُكُمُ الَّذِي كُنْتُمْ

تُوعَدُونَ ﴿١٩﴾

104. Umusi Twebwe Allah, Twazingazinze ijuru nka kurya urupapuro rw'igitabu ruzingwazingwa, Tugaheza Tukazura ibiremwa vyambaye ubusa nka kurya Twabiremye nambere bikivuka. Iryo ni isezerano ryacu Twebwe Allah, ritegerewza gushika ata gisivy; mu vy'ukuri, Twebwe Allah Twameye Dushitsa ivyo Dusezeranye.

يَوْمَ نَظُوِي السَّمَاءَ كَطْنِيَ السَّجِيلِ

لِلْكُتُبِ كَمَا بَدَأْنَا أَوْلَ خَلْقٍ نُعِدُّهُ

وَعَدْنَا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَعِيلِينَ ﴿٢٠﴾

105. Ni ukuri, Twaranditse mu Bitabu vyamanuwe mu nyuma y'ivyanditswe mu Gitabu kibungabunzwe (Lawhu Mahfuudhw), ko isi bitebe bitebuke abazoyitorana ari abaja banje beranda mu bantu barungikiwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الرُّبُورِ مِنْ بَعْدِ الْكُرْ

أَنَّ الْأَرْضَ يَرْثُها عِنْدَنِي الْصَّلِحُونَ ﴿٢١﴾

106. Burya mu vy'ukuri, muri izi nkuru musomewe, ni ukuri harimwo inkubuzo ikwiye ku bantu bicisha bugufi koko.

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ عَيْدِينَ ﴿٢٢﴾

107. Ntumwa y'Imana! Ntitwakurungitse atari ukugira ubere impuhwe amajini n'abantu bose, gutyo hagire amahirwe uwukwemeye, hahombe uwugu hakanye.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

108. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Ni ukuri ivyo nahishuriwe, ni uko vy'ukuri Imana yanyu Ikwiye gusengwa ari Imana Imwe Rudende Allah, nimwicishe bugufi rero kuri Yo mube abislamu, muheze muyisenge mutayibangikanya".

قُلْ إِنَّمَا يُوحَى إِلَيْكَ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌ

وَحْدَهُ فَهُلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٢٤﴾

109. Nibagenza umugongo bakirengagiza kuba abislamu, uraheza ubabwire uti: "Ndabararikira mwese gukurikira ivyo nahishuriwe, burya jewe na mwe turi co kimwe mu bumenyi bw'ivyo ndabagabishako, nanje sinzi rero ibihano mugabishwako aho bizoshikira, ko vyoba biri hafi gushika canke biri kure!

فَإِنْ تَوَلَّوْنَا فَنْعَلْ عَادَنَتْسُمْ عَلَى سَوَاعِدَنَ

أَدْرِي أَقْرِبُ أَمْ بَعِيدٌ مَا تُوعَدُونَ ﴿٢٥﴾

110. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irazi neza amajambo mugaragaza n'ayo muhisha mu mitima yanyu, Izoyabahembera;

إِنَّهُ وَيَعْلَمُ الْجَهَرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا

تَكْنُمُونَ ﴿٢٦﴾

111. Vyongeye, sinzi rero kumbure ko itenyenya ku bihano
mwihutira gusaba ko vyoshika, harimwo igeragezwa kuri
mwebwe kugira muryoherwe gato mu buzima bwo kw'isi,
maze mubandanye mugarariza, gutyo muzohabwe ibihano
ruhasha".

جِنِّين

112. Umuvugishwamana Muhamadi (nyakugira amahoro
n'impuhwe z'Imana Allah) yavuze ati: "Mana yanje
Rurema Allah! Ducire urw'ukuri twebwe n'abaduhakana.
Dusaba rero Imana yacu Rurema Nyenimpuhwe Allah, Yo
Yifashishwa mu kwhanganira ivyo muvuga mudutega
imisi mw'irementanya n'igarariza".

قَلَ رَبَّ أَحْكُمْ بِالْحُكْمِ وَرَبُّنَا الْرَّحْمَنُ

الْمُسْتَعْنَانُ عَلَىٰ مَا تَصْنَعُونَ ﴿١٦﴾

22. Al-Hajji (Ishengerera ry'ingoro ntatagifu)

Aayah 78, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأَيُّهَا النَّاسُ أَتَقْوُا رَبَّكُمْ إِنَّ رَبَّكَ

الْسَّاعَةَ شَيْءٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾

1. Emwe bantu! Nimutinye ibihano vy'Imana yanyu
Rurema Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, mu
vy'ukuri intureka z'umuhero w'isi, ni ikintu gihambaye
cane, kirenze ubwenge bwa kiremwa-muntu;

يَوْمَ تَرَوْهَا تَدْهُلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا
أَرْضَعَتْ وَتَصْنَعُ كُلُّ ذَاتٍ حَمِيلٍ حَمَلَهَا
وَتَرَىٰ الْنَّاسَ سُكْرَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكْرَىٰ
وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ﴿٢﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَدِّلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ
عِلْمٍ وَيَبْيَغُ كُلُّ شَيْطَنٍ مَرِيدٍ ﴿٣﴾

2. Umusi mwabonye umuhero w'isi ugeze, intureka zawa
zizotuma umuyeyi yonsa yibagira umwana ariko aronsa;
umugore yibungeze na we, azokorora imbanyi kubera
ubwoba bubica bigacika; maze ubone abantu baborewe
bataye ubwenge ata biboreza bashize ku munwa, ariko
ivyo vyose bizoterwa n'ibihano vy'Imana Allah bikaze.

كُتُبٌ عَلَيْهِ أَنَّهُ وَمَنْ تَوَلَّهُ فَأَنَّهُ
يُضْلُلُهُ وَيَهْدِيهِ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٤﴾

3. Mu ndongozi z'abagarariji mu bantu, harimwo abaharira
mu guhakana ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah bwo
kuzura abapfuye, bitewe n'ubujuju bwo kutamenya
ubushobozi n'ububasha vyayo, bagakurikira muri nya
mpari indongozi z'abahuvye mu mashetani ruhebwa;

يَأَيُّهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِنْ
الْبَعْثِ فَإِنَّا حَلَقْنَاكُمْ مِنْ ثَرَابٍ مُّ
نِنْ نُظْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُضْعَةٍ
مُخْلَقَةٍ وَغَيْرُ مُخْلَقَةٍ إِنَّمَا لَكُمْ وَنُقْرِفُ
الْأَرْحَامَ مَا نَشَاءُ إِلَى أَجْلٍ مُسَمِّىٍّ ثُمَّ
نُخْرُجُكُمْ طَفَلًا ثُمَّ لَتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ

4. Imana Allah Yaramaze kugena mu vyagezwe, ko uwo
wese azoba umugenzi acuditse na shetani, shetani
izomuhubisha inzira y'ukuri, imurongore mu nzira
imuganisha mu bihano vy'umuriro ururumba.

5. Emwe bantu! Nimwaba mufise amakenga kw'izurwa
ry'ibiremwa, nimumenye ko Twebwe Allah Twaremye so
Adamu mw'ivu, hanyuma abamukomokako Tubarema mu
buryo bwo kurondoka mw'ima ry'intanga umugabo
asunikira mu giterek c'umugore, maze iyo ma rikibumba
rikaba amaraso avuze; mu nyuma, nya maraso
akiremarema akaba akamanyu k'inyama gaheza
kakagenda gakura bukebuke, gushika n'aho kaba kiremwa-
muntu kivuka ari ikiremwa kizima gikomeye, hari n'igihe

kitaba ikiremwa kizima kikaza ari ikiburirane. Izo ntambwe z'iremwa ryanyu rero, Tuzibatomorera kugira mutahure ubushobozi n'ububasha vyacu Twebwe Allah mu kurema. Turaheza rero Tukagumiza mu gitereko ikiremwa Dushaka ko kivuka ari kizima, gushika igihe c'ivuka. Mu nyuma rero hageze kuvuka, Tukabakura mu nda z'abavyeyi banyu muri abana bagenda barakura bukebuke gushika mugere mu bigero. Muri mwebwe, hari n'abapfa rero bataragera mu bigero, hakaba n'abakura bagashika mu busaza gushika n'aho batakimenya na kimwe, bagatangura guhoha nk'abana, ntibabe bakimenya n'ivyo bahora bazi. Uzobona n'isi yagadutse itakimerako ikintu na kimwe; iyo Tugize ngo Turatumye imvura igwa kuri nya si, buno nyene nya si igaca ibomba, ikiyongera n'akanovera, ikamera n'ubwoko bwose bw'ibimera bibereye ijisho.

6. Muri ivyo vyose vyadondaguwe rero, harimwo ivyemezo vyerekana ko Imana Allah ari Yo Mana y'ukuri lkwiye gusengwa, Ishoboye no gusubiza ubuzima abapfuye lkabazura, n'uko ari Yo Mushoboravyose;

7. Nya vyemezo birerekana kandi ko isango ry'umuhero w'isi rigiye gushika ata gisivya, n'uko Imana Allah Izozura abapfuye kugira Ibaharurire, Iheze Ibahembere ivyo bakoze.

8. Mu ndongozi z'abagarariji mu bantu rero, harimwo uwuharira ku bijanye n'isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah, irungikwa ry'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) hamwe n'imanurwa rya Qor'an, agaharira kuri ivyo ata n'ubumenyi abifiseko, ata n'uburongozi, eka ata n'ivyemezo bitomoye yisunga biri mu Gitabu kivuye ku Mana Allah;

9. Agakebanya izosi ku manyama yirengagiza ukuri, kugira aburagize abantu kwjinjira mw'idini ry'Imana Allah. Uyo rero yaragenewe guteterwa kw'isi igithe ikinyoma camutekurukanye, kandi Twebwe Allah Tuzonamuhonja ibihano mu muriro ku musi w'izuka;

10. Azobwirwa ati: "Ivyo bihano wahaweh, vyatewe n'ivyaha wakoze kw'isi, n'uko rero Imana Allah Itigera Irenganya n'umwe mu biremwa, mu kugabanya ku vyiza canke mu kurengerezwa ku vyaha; n'aho koba akantu kangana n'inzatsa Izokamuhembera".

11. Burya mu bantu, harimwo uwinjirana amakenga mu bwislamu, agoyagoya mu kwemera kwiwe, maze agasenga Imana Allah yijijanya imitima nk'uwhugaze ku nkengera y'imanga ahakwa guhenukirayo, akizera ivyo yemera yisunze amaronko y'ivy'isi. Iyo aroraniwe mu

وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّىٰ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرْدَىٰ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْأَعْمَرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عَلِمَ شَيْئًا وَتَرَىٰ الْأَرْضَ هَا مِدَهْ فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْبَرَتْ وَرَبَّتْ وَأَثْبَتْ مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهْيَجٍ

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ دُيْجُو الْمُؤْمَنُ وَأَنَّهُ دُعَىٰ كُلُّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَأَنَّ السَّاعَةَ ءاتِيَةٌ لَا رَيْبٌ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ بِمَا يَعْمَلُ مَنْ فِي الْقُمُورِ

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَدِّلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّبِينٍ

ثَانِي عِظِيفَهُ لِيُضَلِّلَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا خَرَقَ وَنُذِيقَهُ وَيَوْمَ الْقِيَمةِ عَدَابَ الْخَرِيقِ

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنَّ أَصَابَهُ وَخَيْرٌ أَطْمَانَ يَهُ وَإِنَّ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ أَنْقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَيْرٌ

buzima, araheza agashishikara gusenga; iyo naho ageragejwe mu gushikirwa n'amagorwa, aca yisubirako akidodomba ko ata ciza yigeze abona mu kwemera kwiwe. Uyo rero yarahomvye mu buzima bwo kw'isi, kuko ukwidodomba kwiwe ata co guhindura ku vyagezwe kuri we; vyongeye, yarahomvye no mu buzima bwiwe bw'inyuma yo gupfa, kuko azotabwa mu muriro. Ukwo rero, ni kwo guhomba nya guhomba;

12. Uyo yahomvye mu buzima bw'inyuma yo gupfa, araheza agasenga mu gishingo c'Imana Allah ikintu ata co kimwicira mu gihe yoreka kugisenga, eka ata n'ico kimumarira mu gihe yogisenga. Ukwo rero, ni kwo guhuba kuri kure cane y'ukuri;

13. Asenga ikintu amabi yaco kuri we ari yo menshi cane gusumba ivyiza vyaco. Igisengwa rero muri ubwo buryo, kiba ari umutabazi mubi cane, kiba ari na wo muryango mubi cane.

14. Mu vy'ukuri Imana Allah, Izokwinjiza abayemeye bakemera n'Intumwa yayo, bagakora n'ivyiza bitegetswe, mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'nyubakwa vyabwo hatemba inzusi. Mu vy'ukuri Imana Allah, Ikora ivyo Ishatse mu gutera iteka abagororotsi ku butore bwayo, no mu guhana abanyavyaha ku butungane bwayo.

15. Uwibwira ko Imana Allah Itazoshikana ku ntsinzi Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), maze idini ryayo rigatsinda kw'isi, Ikanamuha icubahiro nta ngere mu buzima bw'inyuma yo gupfa, Igacheza Igahana n'abamuhakana bivuye inyuma, aramanika rero umugozi ku rusenge aheze yimanike, hanyuma atanguye gusambagirika ace nya mugozi, mu nyuma aheze arabe ko ishavu afise ritewe n'uko Imana Allah Ishikanye ku ntsinzi Intumwa yayo, ryohera!

16. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twatomoye ivyemezo vyerekana ubushobozi n'ububasha vyacu mu kuzura abapfuye - Twamanuye Qor'ani irimwo Aayah zitomoye zituma Imana Allah Irontgora mu nzira yayo uwo Ishatse.

17. Mu vy'ukuri, abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) bakanayikurikira, abayahudi, abatsimbataye kuri kameremere kabu batagira idini nyezina, abanaswara, abasenga umuriro n'ibindi bigirwamana hamwe rero n'ababangikanyamana, abo bose Imana Allah ku musi w'izuka Izobatandukanya, lheze Yinjize abemeramana mu

الْدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ذَلِكَ هُوَ الْحُسْنَاءُ

الْمُبِينُ ﴿٢٧﴾

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يُضُرُّهُ وَمَا لَا

يَنْفَعُهُ، ذَلِكَ هُوَ الظَّلَلُ الْعَجِيدُ ﴿٢٨﴾

يَدْعُوا لَنَ حَرْبًا أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ

لِبِسْسَ الْمَوْئِلِ وَلِبِسْسِ الْعَشِيرِ ﴿٢٩﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا

أَصْلِحَاتٍ جَنَّتٍ يَحْرُى مِنْ تَحْتِهَا

الْأَنْهَرُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعُلُ مَا يُرِيدُ ﴿٣٠﴾

مَنْ كَانَ يُظْلَمُ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي

الْدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلَمْ يُمْدُدْ بِسَبَبِ إِلَى

السَّمَاءِ ثُمَّ لَيَقْطَعُ فَلَيُنَظِّرَ هَلْ يُدْهِنَ

كَيْدُوهُ مَا يَغْيِطُ ﴿٣١﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ

يَهُوَ مَنْ يُرِيدُ ﴿٣٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِرِينَ

وَالْأَصْرَارِيَ وَالْمَسْجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ

اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ

عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٣٣﴾

Bwami bw'ijuru, maze Ihanishe umuriro abagarariji. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irabona neza ibikorwa vyose vy'ibiremwa, Izobibihembera.

18. Ntumwa y'lmana! Ntiwamenye ko mu vy'ukuri, Imana Allah Yubamirwa n'abamalayika bari mu majuru hamwe n'ibiremwa biri mw'isi, Ikubamirwa n'izuba, ukwezi, inyenyeri, imisozi, ibiti hamwe n'ibindi biremwa bigendagenda kw'isi, Ikubamirwa kandi na benshi mu bemeramana mu bantu! Hari n'abandi benshi mu bantu rero bamaze kwagirwa n'ibihano bisuzuguza. Uwo wese rero azosuzuguzwa n'lmana Allah, ntuzomuronkera n'umwe yomuhesha icubahiro. Mu vy'ukuri Imana Allah, Ikora ivyo Ishitse ku biremwa vyayo ku ntumbero nziza ibifiseko.

19. Hari imigwi ibiri yashamiranye ku bijanye n'lmana yayo Rurema Allah; umugwi w'abemeramana n'u'abagarariji, umugwi wose muri yo ukibwira ko ari wo uri mu kuri. Burya rero, abagarariji bazokwugarizwa n'ibihano vy'ukwambikwa impuzu zihinguwe mu muriro, baheze basukwe ku mutwe amazi yasebuye akaryimara;

20. Maze nya mazi aturire ibiri mu nda hamwe n'uruu rw'umubiri;

21. Abamalayika baheze bahondagure imitwe yabo n'inyundo z'icuma;

22. Igihe cose bazogerageza kwikura mu muriro, barondera guhunga akaga n'agahinda biriyo, bazokubitirwa gusubirayo, maze babwirwe bati: "Nimuhonje nyabuna ibihano vy'umuriro uturira".

23. Mu vy'ukuri Imana Allah, Izokwinjiza abayemeye bakemera n'Intumwa yayo, bagakora n'ivyiza bitegetswé, mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzusi. Muri nya Bwami, bazoerwa n'ukwambikwa imiringa y'inzahabu n'ilulu^[1], abagabo co kimwe n'abagore bazoba bambaye n'impuzu za misi yose zishonywe mw'iharire;

24. Na kare Imana Allah, Yarabarongoye bakiri kw'isi kw'ijambo ryiza ryo kuyemera no kuyininahaza, Ibarongora no mu buzima bw'inyma yo gupfa kw'ijambo ryo kuyishimagiza, Yari Yaranabarongoye mu nzira ibereye y'idini ry'ubwislamu ibashikana mu Bwami bw'ijuru.

25. Mu vy'ukuri abagararije Imana Allah, bagahakana bivuye inyuma n'ubutumwa bashikirijwe n'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah),

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُوَ مَنْ فِي
السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ
وَالدَّوَابُ وَكَثِيرٌ مَنْ أَنْتَاسَ وَكَثِيرٌ حَقٌّ
عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنَّ اللَّهُ فَمَا لَهُ
مِنْ مُّكْرِرٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٨﴾

هَذَانِ حَصَانٌ أَخْتَصُواْ فِي رَبِّهِمْ
فَالَّذِينَ كَفَرُواْ قُطِعَتْ لَهُمْ فِيابٌ مَّنْ
نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُؤُسِهِمْ أَحْمَىْمُ ﴿٢٩﴾

يُصَهِّرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجَلُودُ

وَلَهُمْ مَقْبِعٌ مِّنْ حَدِيدٍ

كُلُّمَا أَرَادُواْ أَنْ يَخْرُجُواْ مِنْهَا مِنْ عَمَّرٍ
أُعْيَدُواْ فِيهَا وَذُوقُواْ عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٣٠﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ظَاهَرُواْ وَعَمِلُواْ

الصَّلَاحَاتِ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ خَيْرِهَا
الآَنَهُرُ يُخْلَوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ
ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ

وَهُدُرًا إِلَى الظَّيْبِ مِنْ الْقَوْلِ وَهُدُرًا إِلَى
صِرَاطِ الْحَمِيدِ ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُواْ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ

[1] Lulu, ni ubwoko bw'ubutare bwiburungushuye, bucukurwa mw'ibahari, bukaba buboneka mu binyabuzima biba musi yaryo, bukagira amabara atandukanye; nk'ibara ryera, iryirabura, n'ayandi. Ni ubutare buzimvye cane.

bakaburagiza n'abantu kwinqira mu bwislamu,
 bakanaburabuza Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro
 n'impuhwe z'lmana Allah) hamwe n'abemeramana
 kwinqira mu musigiti w'i Makka, umusigiti Twebwe Allah
 Twagize kuba ihuriro ry'abemeramana bose, ku basanzwe
 baba ng'aho co kimwe n'ingenzi zije zihagana, abo rero
 baragenewe ibihano bibabaza. N'uwo wese rero azoshaka
 kurenganya mu gucumurira muri nya musigiti,
 Tuzomuhonja ibihano bibabaza.

26. Muvugishwamana! Ibuka igihe Twamenyesha
 Ibrahimu (nyakugira amahoro y'lmana Allah)
 ahazokwubakwa ingoro ntagatifu, Tukamubwiriza
 kuyubaka mu ntumbero yo gutsimbataza isengwa
 ry'lmana Imwe Rudende, Duti: "Ntukambangikanye rero
 n'ikintu na kimwe. Niweze n'iyi ngoro yanje;
 ntigakorerwemwo igarariza, ivyadukano n'ibihumanya
 vyose, kugira nya ngoro ibe ihuriro ry'abayikura hamwe
 n'abatsimbataza amasengesho bunama bubama;

27. Ewe Ibrahimu! Menyesha abantu ko babwirijwe
 gushengerera ingoro ntagatifu iri i Makka, bazoheze
 bashwabadukire rimwe mu buryo bwose butandukanye;
 abagenda n'amaguru n'abagendera ku bitwazi, maze baze
 bavuye mu mihingo yose y'isi;

28. Kugira bisonere ukuri kwamye ibibafitiye akamaro^[1];
 no kugira baninahaze bongere batazire izina ry'lmana
 Allah mu gihe co kubaga ibitungwa mu misi izwi^[2], ivyo
 bakabikora mu ntumbero yo gushima inema z'lmana
 Allah. Bantu muzoja gushengerera ingoro ntagatifu!
 Muraheza rero mufungure kuri nya bitungwa mwongere
 mufungurireko n'aboro;

29. Hanyuma abagiye gushengerera nya ngoro, baheze
 batunganye iyindi migirwa yo gushengerera ingoro
 ntagatifu, ijanye no kwiyuhagira, uguca inzara no kumwa
 umushatsi, baheze kandi bubahirize ishirwa mu ngoro
 ry'ivyo biyemeje gukora bijanye n'ishengerera n'igendera
 ry'ingoro ntagatifu, harimwo no kubaga, bongere bakikure
 inyubakwa ya kera ya Al-Ka'ba, iklingiwe;

30. Iyo migirwa rero, ni yo mutegetswe kwubaha
 mukubahiriza. Uwuzokwubaha akubahiriza amabwirizwa
 y'ivyziririjwe n'lmana Allah mu gutunganya neza imigirwa
 yo gushengerera ingoro ntagatifu, bizoba ari vyiza kuri we
 kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa".

Mwaranarekuriwe gufungura inyama z'ibitungwa vyose,

لِلنَّاسِ سَوَاءٌ الْعَنْكُفُ فِيهِ وَالْبَادُ وَمَنْ
 يُرِدُ فِيهِ بِالْحَادِ يُظْلِمُ نُذْقَهُ مِنْ عَذَابٍ
 الْيَمِينِ

وَإِذْ بَوَأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ لَا
 تُشْرِكَ بِي شَيْئاً وَظَهَرَ بَيْتِي لِلظَّاهِرِينَ
 وَالْقَابِيْنَ وَالرُّكْجَعُ الْسُّجُودُ

وَأَدْنَى فِي الْأَنَاسِ بِالْحَجَّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى
 كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجَّ عَيْقِ

لَيْتَهُدُوا مَنْ يَنْفِعُ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا أَسْمَ اللَّهِ
 فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ عَلَى مَا رَأَيْهُمْ مِنْ
 بَهِيمَةِ الْأَنْعَمِ فَلَمَّا مَنَّهَا وَأَطْعَمُوا
 الْبَيْسَ الْفَقِيرَ

ثُمَّ لَيَقْضُوا تَفَثَّهُمْ وَلَيُؤْفُوا نُذُورَهُمْ
 وَلَيُبَطَّلُوا بِالْبَيْتِ الْعَيْقِ

ذَلِكَ وَمَنْ يُعَظِّمْ حُرْمَدِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ
 لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَأَحَلَّ لَكُمُ الْأَنْعَمُ
 إِلَّا مَا يُنْهَى عَلَيْكُمْ فَاجْتَبِيُوا الْرِّجَسَ
 مِنَ الْأَوْثَنِ وَاجْتَبِيُوا قَوْلَ الرُّزُورِ

[1] Kubabarirwa ivyaha, guhabwa indishi, kwunguka mu rudandazwa, n'ibindi.

[2] Iyo misi, ni umusi wa 10 mu kwezi kwa 12 kwa Dhu l-Hijja, hamwe n'imisi itatu ikurikira.

kiretse ivyaziririjwe kuri mwebwe mu vyo musomerwa muri Qor'ani, ko biziririjwe, ivyo rero muririnda kubifungura. Muraheza rero kandi mwirinde isengwa ry'ibigirwamana bihumanye, vyongeye mwirinde n'ikinyoma kuko ari irementanya ku Mana Allah;

31. Maze rero musenge Imana Imwe Rudende Allah, mwicishije bugufi mutayibangikanya n'ikintu na kimwe; burya rero uwubangikanje Imana Allah n'ikintu na kimwe ari kure y'ukrongoka; ameze nk'umuntu ahanantutse avuye mu kirere^[1], maze inyoni zikamusamira hejuru zimutabaguratabagura, canke hakaza igihuhusi kikamujugunya iyo catawe;

32. Iryo rero, ni ryo bwirizwa ryo gusenga Imana Imwe Rudende Allah no kwicisha bugufi kuri Yo. Uwuzokwubaha akubahiriza rero ibimenyetso vy'idini ry'Imana Allah^[2], nta nkekka ko mu vy'ukuri iyubaha n'iyubahirizwa ry'ivo bimenyetso, biri mu bikorwa vy'igamburukiramana ry'imitima.

33. Imbagwa murekuriwe gukerera rero, zirabafitiye akamaro mu kwikora ku bwoya bwazo, amata yazo hamwe no kuziyunguruzako, n'ibindi bitageramira izo mbagwa, mu gihe cose umwanya zibagirwako mu kibanza c'inyubakwa ya kera ihezagiwe, uzoba utaragera.

34. Umugwi wose w'abemeramana mu bantu b'aho hambere, Twawugeneye imigirwa ubwirizwa kwubaha no kwubahiriza, kugira uninahaze wongere utazire izina ry'Imana Allah mu gihe co kubaga ibitungwa Yawuronkeje, uheze unashimire Imana Allah. Bantu! Burya Imana yanyu, ni Imana Imwe Rudende Allah, nimwicishe bugufi rero kuri Yo, mwongere mwumvire n'Intumwa yayo. Muvugishwamana! Shikiriza rero abicisha bugufi ku Mana Allah inkuru ihumuriza yo kuroranirwa kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa;

35. Barya iyo hayazwe Imana Allah, bagira impungenge zo gutinya ibihano vyayo bakiyubara no guca kubiri n'amabwirizwa yayo, bakihanganira ibiza n'ivyago bibashikiye bazeye indishi kuri Yo, bagatsimbataza n'amasengesho akwije ibisabwa, bagatanga n'ishikanwa-bwirizwa hamwe n'imperezwa mu vyo Twebwe Allah Twabaronkeje^[3].

حَنْقَاءَ اللَّهِ عَيْرُ مُشْرِكِينِ يِهِ وَمَنْ
يُشْرِكِ بِاللَّهِ فَكَانَمَا حَرَّ مِنَ السَّمَاءِ
فَتَخْطُفُهُ الظَّيْرُ أَوْ تَهُوِي بِهِ الْرِّيحُ فِي
مَكَانٍ سَحِيقٍ ٢١

ذَلِكُّ وَمَنْ يُعَظِّمْ شَعِيرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ
تَّقْوَى الْقُلُوبِ ٢٢

لَكُمْ فِيهَا مَنْفَعٌ إِلَى أَجَلٍ مُسَمٍّ ثُمَّ
مَحِلُّهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ٢٣

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مِنْكُمْ كُروًا أَسْمَ
اللَّهُ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَمِ
فَإِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَرَحْمَةٌ فَلَمَّا أَسْلَمُوا وَبَتَّرِ
الْمُحْسِتِينَ ٢٤

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجَلَّ قُلُوبُهُمْ
وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقْبِسِ
الْأَصْلَوَةَ وَمَمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ٢٥

[1] Ako ni akarorero k'umuntu aretse kwemera agahitamwo kugarariza.

[2] Muri ivyo bimenyetso vyubawa bikubahirizwa, ni imigirwa y'ishengerera hamwe n'ibibanza bitandukanye iyo migirwa iberamwo, ibibagwa n'imbagwa.

[3] Hatibagiwe kubeshaho umuryango, gutanga imperezwa mu bikorwa vy'Imana Allah, guha imperezwa abavyeyi mu gihe boba bakenye, n'ibindi.

36. Ukubaga ingamiya n'inka zinuze, Twakugize kuri mwebwe kuba mu bimenyetso vy'idini ry'Imana Allah, kugira mwiyegereze Imana Allah. Ibagwa ry'ivyo bitungwa rero, riranabafitiye akamaro, kuko muheza mugafungura mukanatanga imperezwa ku nyama zavyo, gutyo mukabironkera indishi. Muraheza rero mu gihe co kubibaga muvuge muti: "BISMI LLAAH"; ingamiya niyamara kugwira urubavu, izoba irekuwe gufungurwa^[1]. Muraheza mufungure ku nyama zazo, mwongere mufungurireko umworo yigumya ntasege hamwe n'umukene yubahuka agasega. Ni ukwo rero Imana Allah Yaborohereje kubaga nya ngamiya n'inka zinuze kugira tuyishimire.

37. Inyama za nya bitungwa eka n'amaraso yavyo, ntibishikira Imana Allah, ariko igishikira Imana Allah ni igamburukiramana ryanyu mu kuba mwabibaze ku bwayo. Ni ukwo rero, Imana Allah Yaborohereje kubaga nya bitungwa kugira mukuze Imana Allah mwongere tuyishimire ku kuntu Yabarongoye mu nzira yayo. Muvugishwamana! Shikiriza rero abagwaneza mu kwiyegereza Imana Allah no mu gufasha ibiremwa vyayo, inkuru ihumuriza yo kuroranirwa kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa.

38. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irakingira abemeramana akadenderezo k'abagarariji; mu vy'ukuri Imana Allah, ntikunda namba umuhemu atubahiriza isezerano ryayo, yihakana inema zayo.

39. Abahabishijwe bagacurwa bufuni na buhoro, bararekuriwe kwivuna umwansi ku rugamba ku mvo z'uko barenganijwe; kandi Imana Allah, mu vy'ukuri Irashoboye kubatabara no gutetereza umwansi wabo^[2];

40. Abasohowe mu zabo hatisunzwe ukuri, bakomorwa ata kindi bazira atari uko bavuga bati: "Imana yacu Rurema ni Allah". Iyo hataba ingingo yashinzwe n'Imana Allah yo kurenganura uwarenganijwe ku neza y'idini, hamwe no kwamirira kure inabi mu kurekurira abemeramana kwivuna umwansi ku rugamba, ukuri kwari kuneshwa, ubwononyi na bwo bukiganza kw'isi, maze

وَالْيَمِنَ جَعَلْنَا لَكُم مِنْ شَعِيرِ اللَّهِ
لَكُمْ فِيهَا حَيْثُ قَدْرُوا أَسْمَ اللَّهِ
عَلَيْهَا صَوَافٌ فَإِذَا وَجَتْ جُنُوبُهَا
فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعُمُوا الْقَانِعَ وَالْمَعْرِ
كَذَلِكَ سَخَرْنَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومُهَا وَلَا دِمَاؤُهَا
وَلَكِنْ يَنَالُهُ الْقَنْوَى مِنْكُمْ كَذَلِكَ
سَخَرْهَا لَكُمْ لِشَكِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا
هَذَا لَكُمْ وَبَيْرُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٨﴾

إِنَّ اللَّهَ يَدْفَعُ عَنِ الْأَدْيَنَ ءامُؤْلًا إِنَّ
الَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ حَوَانٍ كَفُورٍ ﴿٢٩﴾

أَذْنَ لِلَّذِينَ يُقْتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظُلْمُوا وَإِنَّ
الَّهَ عَلَى تَصْرِيْهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

الَّذِينَ أَخْرِجُوا مِنْ دِيْرِهِمْ بِغَيْرِ حَقِّ إِلَّا
أَنْ يَتَّلَوُّ رَبُّنَا اللَّهُ وَآتَاهُ دَفْعَ اللَّهِ
النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِعَيْنِ الْهَدِيمَتْ صَوَاعِعُ
وَبَيْعَ وَصَلَواتٍ وَمَسَاجِدٍ يَدْكُرُ فِيهَا

[1] Ingamiya ibagwa ihagaze ku maguru atatu ukundi kuguru kugira kane kuboshwe, bagaca rero bayicumita inkota mw'izosi igaca igwira urubavu. Ubwo buryo bukoreshwa mu kubaga ingamiya bwitwa "annahr".

[2] Mu kiringo c'imiaka cumi n'itatu abemeramana bamaze i Makka, ntibari barekuriwe na gato kwihiro uwubasindye canke uwubarenganje, ahububo bari bategetsws kwihiangana no kutihora ku bibashikiye vyose. Aho rero Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yimukiye ikava i Makka ikaja i Madina, abislamu na bo bakiyongera igitigiri, Imana Allah Yaciye Ihishura iyi Aayah, Ibarekurira kwirwanako ku rugamba.

amasengero^[1] n'imisigitu biyagirwamwo kenshi izina ry'Imana Allah, bigasenjurwa. Ni ukuri, Imana Allah Itabara abaharanira idini ryayo. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyeninguvu, Nyenintsinzi-Mutaneshwa;

41. Barya iyo Twebwe Allah Tubatsimbataje kw'isi, baheza bagatsimbataza amasengesho ku mwanya wayo, bagatanga n'ishikanwa-bwirizwa, bakabwiriza no gukora ivyiza^[2] bakanabuza no gukora ibibi^[3]. Burya rero iherezo ry'ibantu vyose rigenwa n'Imana Allah.

42. Ntumwa y'Imana! Abantu bawe warungitsweko nibaguhakana bivuye inyuma, si wewe uzoba ubaye uwa mbere, ni ukuri n'abantu bo hambere yawe barahakanye bivuye inyuma Intumwa barungikiwe; abarungikiwe Nuhu, Bene Aadi barungikiwe Huudi, Bene Thamuudi barungikiwe Swalehe;

43. Abantu barungikiwe Ibrahimu n'abarungikiwe Luutwi;

44. Abanya Madiyana bahakanye Shu'ayibu, Musa yahakanye na Firawuni n'abantu biwe. Nahavuye rero Ntenyenya sinihutira guhana abo bagarajji, hanyuma ni ho Nafata umugwi umwumwe nkawuhana bikwiye. Mbega none ukubihanza kwanje Jewe Allah ko batogarariza n'uko batokwihakana inema zanje, vyabashikanye kuki atari ibihano!

45. Hari uducimbiri twinshi rero twirenganje mu kugarariza, Turaheza Twebwe Allah Duhonya abatubamwo, maze nya ducimbiri dusigara tugaragara ata n'igisanira kiharangwa, amariba bavomamwo arasiba, n'inyubakwa zikomeye zishajije babamwo, ntizabakingiye namba ibihano.

46. Mbega abahakanyi ntibaragendagenda kw'isi kugira ngo birabire ibisigarira vy'abahonejwe ngo bagire umutima unyurwa, n'ubwenge bwiyumvira koko, canke ngo bagire amati yumva agategera! Burya ubuhumi nya buhumyi si ubw'amaso, ahubwo nyabuna ubuhumi nya buhumyi, ni ubw'umutima uri mu gikiriza utanyurwa n'ukuri.

47. Ntumwa y'Imana! Abahakanyi bagusaba ko wokwihutira kubasabira igihano c'ihekana ryabo, burya Imana Allah ntizoca kubiri n'isezerano ryo kubahanira ihakana ryabo, nta nkeka rero ko, bitebe bitebuke, Izobahana nk'uko Yahanishije ukwicwa bamwe muri bo ku rugamba rwa Badri. Mu vy'ukuri, umusi w'izuka ku Mana

أَسْمَ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيُصْرَنَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوْيٌ عَرِيزٌ ﴿٦﴾

الَّذِينَ إِنْ مَكَثُوكُمْ فِي الْأَرْضِ أَفَمُؤْمِنُو الْصَّلَاةَ وَعَاتُوا الْرَّكْوَةَ وَأَمْرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَلَهُ عَقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٧﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكُمْ فَقَدْ كَذَّبُوكُمْ قَوْمٌ وَجَوَادٌ وَنَمُودٌ ﴿٨﴾

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٩﴾
وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَذُرْبَابُ مُوسَى
فَأَمْلَيْتُ لِلْكُفَّارِينَ ثُمَّ أَخْذَنَهُمْ فَكَيْفِ
كَانَ نَكِيرٌ ﴿١٠﴾

فَكَانُوا مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَلَمَةٌ
فَهِيَ حَارِيَةٌ عَلَى غُرُوشَهَا وَبَرِّ مَعْلَمَةٌ
وَقَصْرٌ مَشِيدٌ ﴿١١﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ
قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ إِذَا نَسِمَعُونَ
بِهَا لَقِيَهَا لَا تَعْمَلُ الْأَبْصَرُ وَلَكِنْ
تَعْمَلُ الْقُلُوبُ أَلَّا فِي الصُّدُورِ ﴿١٢﴾
وَيَسْعِّجُلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنْ يُخْلِفَ
اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَافِلٌ
سَنَةٌ مِنَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

[1] SWAWAAMI'U ni ubwiherero bw'abihebeye Imana. BIYA'U ni isengero ry'abanaswara. SWALAWAATU ni ahantu abayahudi basengera. MASAAJIDI ni ahantu abislamu basengera.

[2] Mu kwubaha no kwubahiriza agateka k'Imana Allah n'agateka k'ibiremwa.

[3] Vyabujijwe n'Imana Allah hamwe n'Intumwa yayo.

yawe Rurema Allah, ungana n'imyaka igihumbi mufatiye ku myaka muharura kw'isi.

48. Hari n'uducimbiri twinshi rero twirenganje mu kugarariza, maze Jewe Allah Ndatenyenya guhana abatubamwo, baca bararendegera mu butumva; mu nyuma, Ndaheza rero Ndabahana bakiri kw'isi barahona, kandi n'iherezo ryabo ni iwanje Jewe Allah, kugira Ndabahe ibihano bibakwiye mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

49. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Emwe bantu! Ni ukuri jewe, ndi Umugabisha atomoye ku bihano vy'Imana Allah";

50. Abemeye rero Imana Allah n'Intumwa yayo bagakora n'ivyiza bitegetswe, bazogumirizwa akabanga ku vyaha vyabo ntibabihaniwe mu buzima bw'inyuma yo gupfa, bazonaronka n'impano zubashwe kandi zamaho mu Bwami bw'ijuru;

51. Nayo abakoreshheje urwenge mu kubeshuza Aayah zacu za Qor'ani ngo bazirwanye, bahakane n'Intumwa zacu bivuye inyuma, bibwira ko bazotunaniza Twebwe Allah, abo ni bo bantu rero bo mu muriro ururumba.

52. Ntumwa y'Imana! Ntitwigeze Dutuma aho hambere yawe Intumwa canke Umuvugishwamana, kiretsé ko mu gihe ariko arasoma ivyo yahishuriwe, shetani yaca itera amazinda mu vyo asoma, kugira abantu ntibakurikire ivyo asoma, hanyuma Imana Allah na Yo Ikaba Yabihinyuye kera, Ikamara nya mazinda, Igaheza Igatunganya Aayah zayo zitomoye. Burya Imana Allah, ni

Nyenubumenyikurivyose, nta co lyobewe; Intungane mu vyo Ikora;

53. Iryo teramazinda rya shetani rero, riba kugira Imana Allah Irigire ikigeragezo ku bantu bafise indwara y'uburyarya mu mutima, no ku barangwa n'agatimatara mu babangikanyamana batigera bikebuka. Mu vy'ukuri, abirenganje mw'ibangikanyamana, barangwa n'urwanko rwo guca kubiri n'Imana Allah hamwe n'Intumwa yayo, urwanko ruri kure cane y'ukuri;

54. No kugira ngo abahawé ubumenyi, bamenye ko Qor'ani ari kwo kuri kudahinyuzwa kuva ku Mana yawe Rurema Allah, maze bayemere ata gushidikanya, baheze bicishe bugufi kuri Yo. Mu vy'ukuri, nta nkeka ko Imana Allah Irongora abayemeye bakemera n'Intumwa yayo mu nzira yayo igorotse y'ubwislamu.

وَكَيْنَ مِنْ قَرِئَةٍ أَمَّا يُثْلِثُ لَهَا وَهِيَ طَالِمَةٌ
ثُمَّ أَخْدُثُهَا وَإِلَى الْمُسْبِرِ ﴿١﴾

فُلْ يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ

مُبِينٌ ﴿٢﴾

فَالَّذِينَ ءامَنُوا وَعَمِلُوا أَصْلِحَتِ لَهُمْ

مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْ فِي عَابِرَاتِنَا مُعَذِّبِرِينَ أُولَئِكَ

أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا

ئِلَّا إِذَا تَمَّقَى أَنْقَى الشَّيْطَانُ فِي

أَمْيَّثِهِ فَيَنْسَخَ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ

ثُمَّ يُخْكِمُ اللَّهُ عَلَيْهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ

حَكِيمٌ ﴿٥﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فَتَنَّةً لِلَّذِينَ فِي

قُلُوبُهُمْ مَرْضٌ وَالْقَارِسَةُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ

الظَّلَمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٦﴾

وَلَيَعْلَمَ الَّذِينَ أَوْثَوْ أَعْلَمَ أَنَّهُ أَحْقُّ مِنْ

رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُشْكِنَ لَهُرْ قُلُوبُهُمْ

وَإِنَّ اللَّهَ لَهَا الدَّيْنَ ءامَنُوا إِلَى صَرِطِ

مُسْتَقِيمٍ ﴿٧﴾

55. Abagararije bagahakana Imana Allah bivuye inyuma, ntibahengeshanya kugumana amazinda kuri Qor'ani kugera bashikiwe giturumbuka n'umuhero w'isi bagihakana, canke bashikiwe n'ibihano ku musi utazoberera namba, ukaba ari wo musi w'izuka;

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْءَةِ مَنْهُ حَتَّىٰ تَأْتِيهِمُ السَّاعَةُ بَعْدَهُ أَوْ يَأْتِيهِمْ عَذَابٌ يَوْمَ عَقِيمٍ ﴿٦٠﴾

56. Inganji y'ubwami kuri uwo musi w'izuka, ni iy'Imana Allah Izoheza Igaca urugororotse hagati y'abemeramana n'abagarariji. Abemeye rero Imana Allah n'Intumwa yayo bagakora n'ivyiza bitegetswe, bazoba bari mu Bwami bw'ijuru bwuzuyemwo inema.

الْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فَأَذْلَّهُمْ إِذْ أَمْنَوْا وَعَلِمُوا أَصْلَحَتِ فِي حَيَاتِهِمْ ﴿٦١﴾

57. Nayo abagararije isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah bakana hakana bivuye inyuma Intumwa yayo hamwe na Aayah za Qor'ani, abo ni bo bantu rero bagenewe ibihano bisuzuguza vyo mu muriro wa Jahannamu.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِمَا أَنْتَنا فَأَوْلَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٦٢﴾

58. Abataye izabo bakimuka ku bw'Imana Allah, mu ntumbero yo guharanira idini ryayo, hanyuma bakicirwa ku rugamba canke bagahitanwa n'urupfu rusanzwe, nta nkekko ko Imana Allah Izobaronsa Impano zishemeye kandi zamaho mu Bwami bw'ijuru; kandi mu vy'ukuri, nta nkekko ko Imana Allah ari Yo Mwiza w'abaronsa ibibeshaho ibiremwa.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيْزَقَنَاهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ خَيْرُ الرِّزْقِينَ ﴿٦٣﴾

59. Mu vy'ukuri, nta nkekko ko Imana Allah Izobinjiza mu bwinjiriro bashima bubashikana mu Bwami bw'ijuru. Mu vy'ukuri, nta n'inkekko ko Imana Allah ari Yo Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ico umwumwe wese azirkana mu kuiharanira; Nyenubwitonzi-ntangere, ntiyuhitura guhana ibigaba;

لَيَدْخُلَّهُمْ مُّدْخَلًا بَرَضُونَهُ وَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

60. Iyo rero, ni yo ndishi ibereye abimuka ku bw'Imana Allah. Kukaba nkako, uwuzorenganywa ararekuriwe kwhiora uwamurenganje ku rugero nk'urwo yarenganjiveko; uwamurenganje na we niyaramuka asubiriye kandi kumurenganya; mu vy'ukuri, nta nkekko ko Imana Allah Izotabara uwurenganjije azira ko yihoye yivuna akarenganyo. Mu vy'ukuri, nta nkekko ko Imana Allah ari Nyenuguhariribicumuro, Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya.

فَذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عَوَقَبَ بِهِ ثُمَّ بُعْدَ عَلَيْهِ لَيَصُرُّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَعُوقُبٌ عَفُورٌ ﴿٦٥﴾

61. Uwubashingira ingingo zitunganye ni Imana Allah, ni na Yo mukwiye kumenya ko Ynjiza igice c'ijoro mu murango, maze umurango ukaba muremure; Ikinjiza igice c'umurango mw'ijoro, maze ijoro rikaba rirerire; Ikaba ari na Yo Nyenukwumva, Irumva ibivugwa; Nyenukubona, Irabona neza ibikorwa n'ibiremwa.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِحُ أَئِمَّةً فِي الْمَهَارِ وَيُولِحُ الْمَهَارَ فِي أَئِمَّلِ وَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦٦﴾

- 62.** Iyvo biri ukwo rero, kuko mu vy'ukuri Allah ari Yo Mana y'ukuri Ibwirijwe gusengwa, n'uko ibigirwamana ababangikanyamana basenga mu gishingo cayo ari irementanya, n'uko kandi Imana Allah ari Yo Nyenicubahiro-ntangere, Nyenubukuru.
- 63.** Ntumwa y'Imana! Mbega ntiwabonye ko Imana Allah Yatumye hagwa imvura ivuye mu bicu izananye mu kirere, maze isi igatotahara, igasa n'urwatsi rubisi! Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Rumenyi-Rudahishwa, Irazi neza ibantu vy'ingirakamaro ku biremwa, Muhetuziwavyose;
- 64.** Ni Yo Mugabe Igaba Ikaganza ibantu vyose biri mu majuru n'ibiru mw'isi hamwe n'ibiru hagati yavyo. Mu vy'ukuri, ni na Yo Uwikenuye Yikenuye muri vyose, Nyenugushimwa, Ishimwa ku mazina, ku matazirano no ku bikorwa vyayo mu bihe vyose.
- 65.** Ntumwa y'Imana! Mbega ntiwabonye ko Imana Allah Yabashoboje kwikora ku biri mw'isi^[1], Ikabashoboza no kugendera mu bwato bureremba mu mazi mw'ibahari ku bushobozu n'ububasha vyayo^[2], Ikagumya n'ijuru kugira ntirigwe kw'isi ngo ribahonye kiretse ku bubasha bwayo! Mu vy'ukuri, nta nkeka ko Imana Allah ku bantu, ari Nyenikigongwe, Nyenimbabazi ku batoni bayo.
- 66.** Ni na Yo Yabahaye ubuzima mu kubarema ata co Ifatiyeko, hanyuma Ibaka nya buzima hageze gupfa, mu nyuma Izobasubiza ubuzima ku musi w'izuka, muheze muzuke kugira muharurirwe ku vyo mwakoze. Mu vy'ukuri, nta nkeka ko umuntu yama yagararije mu guhakanayivuye inyuma ivyemezo vyerekana ubushobozu, ububasha n'isengwa vy'Imana Imwe Rudende Allah.
- 67.** Umugwi wose mu migwi y'ab'aho hambere rero, Twebwe Allah Twawushingiye amabwirizwa n'uburyo bw'igamburukiramana wategerezwa kwubahiriza. Ntumwa y'Imana! Kubera ivyo rero, ababangikanyamana ntibakakwiganzeko ku mabwirizwa wahawe, no mu bikorwa vyawe vy'igamburukiramana Twagushingiye. Shishikara nyabuna kurarikira abantu isengwa ry'Imana yawe Rurema Allah n'i'y'ubahirizwa ry'amabwirizwa yayo, mu vy'ukuri nta nkeka ko wewe uri ku burongozi bw'idini rigororotse.
- 68.** Abagarariji nibaguma baguhaririza ku vyo ubararikira kwubahiriza, ntuzoje mu mpari namba, uraheza ubabwire uti: "Imana Allah Irazi neza ivyo mukora mu ntumbero yo gutsimbatara kw'igarariza;

ذَلِكَ يَأْنَ اللَّهُ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ
مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَطَلُ وَأَنَّ اللَّهُ هُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ ﴿٦﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْسَرَةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ
حَبِيرٌ ﴿٦﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ
اللَّهَ لَهُ الْعَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ
وَالْفُلْكُ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ
السَّمَاءَ أَنْ تَقْعَدَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِيَدِيهِ إِنَّ
اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٦﴾

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُخْيِيْكُمْ إِنَّ الْإِنْسَنَ لَكُفُورٌ ﴿٦﴾

لَكُلُّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مِنْسَكَهُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا
يُنَزَّعُنَّكُمْ فِي الْأَمْرِ وَأَدْعُ إِلَيْ رَبِّكُ إِنَّكُ
لَعَلَّ هُدَى مُسْتَقِيمٍ ﴿٦﴾

وَإِنْ جَدَلُوكُ فَقُلِّ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿٦﴾

[1] Ibinyabuzima bigendagenda kuri yo, ibitungwa, ivyimeza, ibiterwa, ivyamwa n'imboga, n'ibindi; hamwe rero n'ibitari ibinyabuzima. Iyvo vyose rero Ikaba Yabiremye ku neza yanyu.
[2] Maze nya bwato bukabunguruza mwebwe hamwe n'ivyo mutwaye, bukabashikana aho hose mushaka.

69. Imana Allah, ku musi w'izuka, Izoheza Ibacire urutunganye rugaragaza ukuri hagati y'abemeramana n'abagarariji ku vyo mwahora muhazanako mw'idini^[1]".

70. Ntumwa y'Imana! Mbega ntiameneye ko Imana Allah lzi neza ibiri mw'ijuru no mw'isi! Mu vy'ukuri, ubumenyi bw'ivyo vyose bwanditswe mu Gitabu nyezina canditswemwo ivyagezwe n'ishirwa mu ngiro ryavyo "Lawhu Mahfuudhw". Mu vy'ukuri, ubumenyi bw'ivyo vyose rero buroroshe ku Mana Allah nta kiyisoba.

71. Abagarariji babandanya kubangikanya Imana Allah, mu gusenga mu gishingo cayo ibigirwamana, ata na hamwe Imana Allah Yigeze Imanura mu Gitabu icemeza c'uko nya bigirwamana bikwiye gusengwa, eka nta n'ubumenyi bafise bwokwemeza isengwa ryavyo, kuko bapfuye gusa gukrikira ivyo ba se basenga. Burya abirenganya mw'ibangikanyamana, nta mutabazi bazoronka mu buzima bw'inyma yo gupfa, azobakingira ibihano canke ngo abarwaneko.

72. N'yo abagarariji basomewe Aayah zacu za Qor'ani, ushoka ubona banyinyiriwe n'ishavu n'akantu mu maso, bagahakwa gusimbira ku bemeramana babararikira ukwemera Imana Imwe Rudende Allah bakanabasomera nya Aayah zacu. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Mbega ndabiganire inkuru yobashava zu gusumba ukuntu mushavuzwa n'isomwa rya Aayah za Qor'ani n'irarika ry'abemeramana! Ni umuriro Imana Allah Yasezeraniye abagarariji mu buzima bw'inyma yo gupfa, ni na yo maherezo mabi cane".

73. Emwe bantu! Mwaraciriwe agace, nimutege amatwi rero mukumvirize mwongere mukazirikane. Mu vy'ukuri, ibigirwamana musenga mu gishingo c'Imana Allah, ntibizopfa bishoboye kurema n'isazi imwe gusa n'aho vyogira urunani, nkeswe rero kurema igisumba isazi! No mu gihe isazi yogira ico yihagiye mu kununuza kimwe mu vyatanzweko ikimazi ku bigirwamana, nya bigirwamana ntivyoshobora kuyaka ico yihagiye. Ibigirwamana rero, nta na kimwe bishoboye kuko ata bubasha bwo kurema bifise, eka ntibinafise n'ububasha bwo guhabuza ivyo isazi yihagiye, bitayeko n'isazi ubwayo nyene nta co ishoboye.

74. Ababangikanyamana ntibahaye namba Imana Allah icubahiro kiyikwiye mu kuyibangikanya n'ibiremwa, mu vy'ukuri Imana Allah ni Nyeninguvu, Nyenintsinzi-Mutaneshwa.

أَللّٰهُ يَحْكُمُ بِيَنِّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلُّفُونَ ﴿٧﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلٰى اللّٰهِ يَسِيرٌ ﴿٨﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللّٰهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّلَمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٩﴾

وَإِذَا ثُلِّي عَلَيْهِمْ مَا أَيْتَنَا بَيْتَنَا تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْنَكَرُ يَكَادُونَ يَمْطُونَ بِالَّذِينَ يَتَلَوَّنُونَ عَلَيْهِمْ إِذَا يَتَنَاهُ قُلْ أَفَأَتَيْكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَلِكُمْ الثَّمَرُ وَعَدَهَا اللّٰهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

يَأَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَأَسْتَعِنُوْ لَهُ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللّٰهِ لَنْ يُخْلُقُوا ذَبَابًا وَلَوْ أَجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبُهُمُ الْأَذْبَابُ شَيْئاً لَا يَسْتَقْدُمُوْ مِنْهُ ضَعَفَ الظَّالِمُ وَالنَّطَّابُ ﴿١١﴾

مَا قَدَرُوا اللّٰهُ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللّٰهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿١٢﴾

[1] Iyi Aayah yigisha urupfasoni rwo kwishura uwuharira mu ntumbero yo gutebura no kugarariza.

75. Imana Allah, Ihitamwo mu bamalayika intumwa
Irungika ku Bavugishwamana, Igahitamwo no mu bantu
Intumwa Ibarungikira kugira zibashikirize ubutumwa
bwayo, mu vy'ukuri Imana Allah ni Nyenukumva, Irumva
ibivugwa n'ibiremwa; Nyenukubona, Irabona neza abo
Ihitamwo ngo bashikirize ubutumwa bwayo ku biremwa;
76. Irazi neza ibikorwa vy'abamalayika n'ivy'Intumwa,
imberie y'iremwa ryavyo, Irazi neza n'inkuru ya kazoz
kavyo bimaze gupfa. Ni no kuri Yo rero, ibantu vyose
bizo subizwa.

77. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo
Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah)!
Nimwuname munubame mu gihe muriko murasenga,
mwongere mwiyegereze Imana yanyu Rurema Allah mu
vyo mukora vyose munayisenge mutayibangikanya,
muheze mukore n'ivyiza kugira muronke intsinzi kw'isi no
mu buzima bw'inyuma yo gupfa^[1];

78. Mwitange bikwiye kandi mu guharanira no mu
kwubahiriza amabwirizwa y'Imana Allah murarikira abantu
kuyemera; ni Yo Yabatoye kuba abashikirizabutumwa
b'idini ryayo, kandi ntiyigeze Ibashingira amabwirizwa
arimwo amananiza ashingiye kw'idadika no ku kutagira
isaganirizo mu kuyubahiriza mw'idini; idini rya so wanyu
Ibrahimu ry'ubwislamu rishingiye ku kwemera-ndemanwa,
Imana Allah ni Yo Yabise abislamu n'imberie yuko
hamanurwa Qor'ani mu Bitabu vy'aho hambere; Ibita
abislamu no muri iyi Qor'ani nyene kugira Intumwa
Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah)
ibe icabona kibagiriza ko yabashikirije ubutumwa
bw'Imana Allah, na mwe muheze mube ivyabona vyagiriza
abantu bo hambere yanyu, ko Intumwa barungikiwe
zabashikirije koko ubutumwa bw'Imana Allah. Kubera ivyo
rero, nimushimire Imana Allah, muheze mutsimbataze
amasengesho akwije ibisabwa, mutange n'ishikanwa-
bwirizwa, mwongere mwishimikize koko Imana Allah kuko
ari Yo Muhagarikizi wanyu Nkinzoyabatoni. Irakaba rero
Nkinzoyabatoni, Umwiza w'abahagarikizi bose, Irakaba
n'Umwiza w'abatabazi mu kunesha abansi bayo.

الله يصطفى من الْمُلِّيَّةِ رُسُلًا وَمِنَ

الثَّالِثَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

يَعْلَمُ مَا يَبْتَئِنُ أَيْدِيهِمْ وَمَا حَلَفُهُمْ وَإِلَى
الله تُرْجَعُ الْأُمُورُ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَرْكَعُوا وَسَجَدُوا
وَأَعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَأَفْعَلُوا الْخَيْرَ لِعَلَّكُمْ

تُفْلِحُونَ

وَجَاهَدُوا فِي اللَّهِ حَقِّ جَهَادِهِ هُوَ
أَجْتَبَنَكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الَّذِينَ
مِنْ حَرَجٍ مَلَّةً أَبِيَّكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ
سَمَّلَكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلٍ وَفِي هَذَا
لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ
وَتَكُونُوا شُهَدَاءً عَلَى الْأَنَاسِ فَاقْيِمُوا
الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الْزَكُوةَ وَأَعْتَصِمُوا بِاللَّهِ
هُوَ مَوْلَانَا فَيَعْمَلُ الْمُؤْمِنُ وَنَعْمَمُ
الْتَّصِيرُ

[1] Iyo uriko urasoma, ugeze ku mpéra y'iyyi Aayah uca wubama.

23. Al-Mu-minuuna (Abemeramana)
Ayah 118, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفَلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ١

1. Ni ukuri, abemeramana koko baramaze kuronka intsinzi
kw'isi no mu buzima bw'inuma yo gupfa;

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ حَشِّعُونَ ٢

2. Abagumiza umutima mu nda bagatururuza n'ibihimba
vyabo mu masengesho;

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ الْأَغْوَى مُعْرِضُونَ ٣

3. Bakirengagiza amajambo n'ibikorwa vy'imburakimazi;

وَالَّذِينَ هُمْ لِلَّرَّكُوتَ قَاعِلُونَ ٤

4. Bakeza n'imitima n'amatungo vyabo mu gutanga
ishikanwa-bwirizwa;

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَفَظُونَ ٥

5. Bagacungera n'ubwambure bwabo mu kudasambana^[1];

إِلَّا عَلَىٰ أَزْرَجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكُتَ أَيْمَنُهُمْ

فَإِنَّهُمْ عَنِ الْمُلْوَمِينَ ٦

6. Kiretsé ku bakenyezi babo canke abo bagaba mu
ncoreke, kuri abo nta kibi kiri mu kubabira n'ibindi bijanye
no kwabira;

فَمَنْ أَبْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ قَوْلِيكَ هُمْ

الْعَادُونَ ٧

7. Uwuzorondera kuryoherwa ku batari abo, uyo azoba ari
mu barenze imbbe z'ibirekuwe agatandukira ibizira, azoba

يُكَوِّنُونَ ٨

yikwegeye ibihano n'ishavu vy'lmana Allah;

8. Abitwararika nantaryo gucungera imbitso baragijwe no
kwubahiriza amasezerano biyemeje;

9. Abatsimbataza amasengesho mu gihe cose no ku
mwanya wayo, bakayasenga nk'uko Intumwa (nyakugira
amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) yayasenga;

10. Abo ni bo rero ba samuragwa b'Ubwami bw'ijuru;

أَرْتَلِيكَ هُمْ أَلْوَرِثُونَ ٩

11. Bazotorana Ubwami bw'ijuru ry'iteka rya Firdawsi,
bazobubamwo ibihe bidahera.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا

خَلِيلُونَ ١٠

12. Ni ukuri Twebwe Allah, Twaremye Adamu mu ruvange
rw'ivu;

وَلَقَدْ خَلَقْنَا إِلَيْنَاهُ مِنْ سُلَّةٍ مِّنْ

طِينٍ ١١

13. Hanyuma Turema abamukomotseko mu buryo bwo
kurondoka mw'ima ry'intanga riva mu ruti rw'umugongo

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُظْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ١٢

w'umugabo, rigaturura mu giterek c'umugore;

ثُمَّ خَلَقْنَا الْنُّظْفَةَ عَلَقَمَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ

14. Hanyuma Turema muri nya ma ry'intanga igihimba
c'amaraso avuze, maze Turema muri nya gihibma

مُضْعَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْعَةَ عِظَلَمًا فَكَسَوْنَا

c'amaraso avuze, akamanyu k'inyama inyuma y'ikiringo

الْعِظَلَمَ حَمَّا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا مَا أَخْرَى

c'imihi mirongo ine; Duca Turema amaguifa muri nya

فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَلِيقَينَ ١٣

kamanyu, Turaheza rero Tuyambika inyama, mu nyuma

rero Turaheza Duha nya kiremwa iyindi ndemo mu

kuguhiramwo inkomoko y'ubuzima "Roho", Kigaheza

[1] Ukudasambana ni ukutipfuza guhuza ibitsina ku babisangiyé canke ku babisangiyé, n'ibindi
bibi bijanye n'ibusambanyi.

kikavuka ari kizima. Harakubahwa rero Imana Allah Yahaye ikintu cose indemo nziza ikibereye.

15. Bantu! Mu vy'ukuri rero, no kubaho kwanyu kwose ubuzima bwanyu bwo kw'isi, hari ugupfa mu nyuma, nta gisivya urwanyu rushitse muzopfa.

16. Hanyuma mu vy'ukuri ga bantu! Umuhero w'isi niwagera mugahona, ku musi w'izuka muzosubizwa ubuzima kandi muzuke, kugira muharurirwe muheze muhemberwe ivyo mwakoze.

17. Ni ukuri Twebwe Allah, Twaranaremye amajuru indwi agerekeranye hejuru yanyu, kandi ntivyigeze bishika ngo Tugotwe canke ngo Twibagire iremwa ry'ikintu na kimwe.

18. Twaranatumye hagwa imvura ivuye mu bici izananye mu kirere ku rugero rukenewe, Turaheza Tuziganya amazi ya nya mvura mw'isi. Mu vy'ukuri, Turanashoboye kandi no gukamya nya mazi akagenda amazimayongo.

19. Hakoreshejwe nya mazi rero, Turaheza Tukabagirira imrima itotahaye y'itende n'imizabibu, maze mugasarura muri nya mirima ivyamwa vyinshi bitandukanye ibara n'indemo, mugaheza mukanabifungurako;

20. Tukanabamereshereza n'igit c'Umuzayituni kimera canecane hambavu y'umusozi wa Sinayi, mu vyamwa vyaco rero haraheza hagahingurwamwo amavuta abantu bisiga bakanayafungura.

21. Bantu! Mu vy'ukuri, murafise mw'iremwa ry'ibitungwa^[1] inkebuzo yotuma mwikebuka, Tubanywesha mu biri mu nda yavyo amata, muranafise kuri ivyo bitungwa ibantu vyinshi ngirakamaro mwikorako; nk'ubwoya, insato n'ibindi, muranafungura n'inyama zavyo;

22. Mukaniyunguruza mwebwe hamwe n'ivyanyu ku ngamiya no mu bwato.

23. Ni ukuri Twebwe Allah, Twararungitse Nuhu ku bantu biwe, ababwira ati: "Bantu banje! Nimwiyegereze Imana Allah mu vyo mukora vyose munayisenge mutayibangikanya, nta yindi mana mufise ikwiye gusengwa atari Yo. Ubwo ntimwotinya ibihano vy'Imana Allah, mugaheza mukubahiriza amabwirizwa yayo!".

24. Indongozi z'abagararie mu bantu ba Nuhu, zarahakanye zivuye inyuma zibwira abantu bazo ziti: "Burya Nuhu abararikira kwemera Imana Imwe Rudende, si ikindi kiretse ko ari umuntu asanzwe nkamwe, ashaka gusa ko mumwubaha mukamwumvira. N'iyo Imana Allah Ishaka kuturungikira koko Intumwa, Yari kurungika

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمْ يَتَّقُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ تُبَعْدَُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ حَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عِنِ الْحَلْقِ عَفِيلِينَ ﴿١٧﴾

وَإِنَّنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَقْدِرُ فَاسْكَنَهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابِهِ لَقَدِرُونَ ﴿١٨﴾

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّتِ مِنْ تَجْيِيلٍ وَأَعْنَبْتُ لَكُمْ فِيهَا قَوْكَهُ كَثِيرَةً وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَجَرَةٌ خَرَجَ مِنْ طُورٍ سَيِّنَاءَ تَنْبُثُ بِالدُّهُنِ وَصَبَغَ لِلْأَكْلِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَمِ لَعِزَّةٌ سُقِيمٌ مَمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ يَقُولُونَ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٌ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ الْمُلُوُّونَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَنْهَاكُمْ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ

[1] Ibitungwa, ni ingamiya, inka n'intungwa (an'aam).

Intumwa ivuye mu bamalayika, eka ntitwigeze twumva
ivyo aturarikira ku bavyeyi bacu b'aho hambere;

مَلِكَةً مَا سَمِعْنَا بِهِنَّدًا فِي مَأْيَنَنَا

الْأَوَّلَيْنَ

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِئْنَةٌ فَتَرَبَّصُوا بِهِ

حَتَّىٰ حِينَ

25. Uyu Nuhu rero, si ikindi kiretse ko ari
umukehabwenge. Kubera ivyo rero, enda nimumuhe
akanya gato gushika agarure akenge, aheze areke kwigira
Intumwa, canke mumutege imisi apfe mumuruhuke".

26. Nuhu yavuze atakambira Imana Allah ati: "Mana yanje
Rurema Allah! Ntabara kw'ihakana ry'abantu banje, kuko
bamirira kure ubutumwa bwawe ndabashikiriza".

27. Ni ho rero Twebwe Allah, Twahishurira Nuhu
Tukamubwira Duti: "Baza kw'itegeko ryacu ubwato ku
mugaragaro, aho Twebwe Allah Tubona n'amaso yacu
kuko ukingiwe. Igihe itegeko ryacu ryo kubahonya
ryageze, maze hakaboneka imbizi izananye mw'ifuru,
uraheza ushire mu bwato igitsina-gabo n'igitsina-gore kuri
buri bwoko bwose bw'ibiremwa, wongere ushiremwo
n'umuryango wawe, kiretse umugore wawe n'umuhungu
wawe bamaze kwagirwa n'ibihano, kandi ntuhirahire ngo
unsabe ko notenyenya guhana abirenganje, kuko mu
vy'ukuri bazotwarwa n'isegenya.

28. Niwamara kwurira mu bwato wewe hamwe n'abo muri
kumwe, uraheza uvuge uti: "Nihashimagizwe Imana Allah
Yo Yaturokoye, Ikadukura mu bantu birenganje
mw'igarariza";

29. Niwururuka muri nya bwato naho nyene wongere
uvuge uti: "Mana yanje Rurema Allah! Mpa ubwururuko
buhezagiwe butekanisha, kuko ari Wewe Umwiza
w'abakira mw'iteka n'itekane^[1]".

30. Mu vy'ukuri, muri ukwo kurokora abemeramana no
guhonya abagarariji, ni ukuri harimwo ivyemezo
vyerekana ukuri kw'Intumwa ku vyo zashikirije,
Twategerezwa rero no kugerageza koko abantu
kw'irungikwa ry'Intumwa imbere yuko bashikirwa
n'ibihano.

31. Mu nyuma y'abantu ba Nuhu rero, Twagize uwundi
mugwi wa Bene Aadi.

32. Turaheza Turungikira Bene Aadi Intumwa Huudi
(nyakugira amahoro y'Imana Allah) ivuye muri bo, iraheza
ibbwira iti: "Nimwiyegereze Imana Allah mu vyo mukora
vyose munayisenge mutayibangikanya, nta yindi mana
ibwirijwe gusengwa atari Yo. Ubwo ntimwotinya ibihano

قَالَ رَبُّ أَنْصَارِنِي بِمَا كَذَّبُونَ

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ أَصْنَعُ الْفُلْكَ بِأَعْيُنَنَا
وَوَحَيْنَا قَيْدًا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ الْتَّشْوُرُ
فَأَسْلَكْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ رَزْقِنَا أَنْتَنِي
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ
وَلَا تُخْنَطِنِي فِي الدِّينِ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ
مُغَرُّقُونَ

فَإِذَا أَسْتَوْتُ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى
الْفُلْكِ فَقُلْ أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنْ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

وَقُلْ رَبِّ أَنْزَلَنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ
خَيْرُ الْمُنْزَلِينَ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِيْنَ

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا وَآخَرِينَ

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ آعْبُدُوا
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَأَنَّا
نَعْقُلُونَ

[1] Muri iyi Aayah, Imana Allah Yigisha abaja bayo mu gihe bururukiye ahantu ko bovuga bat:
"RABBI ANZILNII MUNZALAN MUBAARAKAN WA-ANTA KHAYRU L-MUNZILIINA".

vy'Imana Allah mugaheza mukubahiriza amabwirizwa
yayo!".

33. Mu bantu ba Huudi, indongozi z'abamugararije bakanahakana bivuye inyuma n'ubuzima bw'inyuma yo gupfa, zikaba zatewe amanyama n'uko Twazihaye ukworoherwa mu buzima bwo kw'isi, zavuze ziti: "Burya Huudi, abararikira kwemera Imana Imwe Rudende, si ikindi kiretsé ko ari umuntu nkamwe; afungura ku vyo na mwe mufungura, akanya wa ku vyo na mwe munywa;

34. Nimwahirahira ngo mwumvire umuntu nkamwe rero, nta nkeka ko mu vy'ukuri muzoba mu bahomvye;

35. Mwokwemera gute ivyo abasezeranira ko nimwapfa mugacika ivu n'amagufa yaboze, muzosubizwa ubuzima mukazuka!

36. Iryo zuka musezeranira ko rizobaho inyuma yo gupfa mugacika ivu n'amagufa yaboze, riri kure nk'ukwezi pe!

37. Ubuzima dukwiye kubaho ni ubu bwo kw'isi gusa! Abapfa barapfa, hakavuka abandi. Wanguha! Nta buzima tuzosubizwa ngo tuzuke inyuma yo gupfa;

38. Burya Huudi, si ikindi kiretsé ko ari umuntu arementaniriza Imana Allah ivyo Itamutumye, eka ntiturota tumwemera namba".

39. Huudi yavuze atakambira Imana Allah ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ntabara kw'ihakana ry'abantu banje, kuko bamirira kure ubutumwa bwawe ndabashikiriza".

40. Imana Allah Iraheza Yishura Huudi Iti: "Vuba bwango, ni ukuri bazoheza bicuze".

41. Ntibwakeye kabiri, ni ho rero abantu ba Huudi bahitanwa n'ibihano vy'ukuri bihonya, maze Tubagira nk'ivyaciriwe n'inkukura hirya n'ino y'umugende.

Haragahona rero abantu birenganje mu kugarariza Intumwa.

42. Mu nyuma y'abantu ba Huudi rero, Twagize iyindi migwi y'abantu barungikiwe Intumwa Luutwi, Shu'ayibu, Ayubu na Yunusu (ba nyakugira amahoro y'Imana Allah).

43. Nta mugwi n'umwe rero w'abantu wigeze guhanwa isango ritaragera, eka nta n'uwigaze guhanwa isango ryarenganye.

44. Hanyuma ni ho rero, Twarungikira nya migwi Intumwa zacu zikurakuranwa; igihe cose Intumwa yararikira abo yarungitsweko kwemera Imana Imwe Rudende Allah, barayihakana bivuye inyuma, Tugaca Tubakurikiranya mu kubahonya bagasigara ari akayazwe, Tugaheza

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَكَدَّوْا بِلِقَاءَ الْآخِرَةِ وَأَثْرَفْتُهُمْ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَنَدَا إِلَّا بَعْرَ مَثَلُكُمْ
يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَسْرِبُ مِمَّا
تَسْرِبُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَئِنْ أَطْعَمْتَهُمْ بَشَرًا مَثَلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذَا
لَخَسِرُونَ ﴿٢٤﴾
أَيَعْدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مُمْتُمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا
وَعَظَلَمْ أَنَّكُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

هَيَاهَاتْ هَيَاهَاتْ لِمَا تُوَعَّدُونَ ﴿٢٦﴾
إِنْ هُنَّ إِلَّا حَيَاتُنَا الْدُنْيَا تَمُوتُ وَنَحْنُ
وَمَا نَحْنُ بِمُبَغِّثِينَ ﴿٢٧﴾
إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
وَمَا نَحْنُ لَهُ بِبُؤْمِينَ ﴿٢٨﴾
قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَدَّبُونَ ﴿٢٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَدِيمِينَ ﴿٣٠﴾
فَأَخَذَنَاهُمُ الصَّحَّةَ بِالْحُقْقِ فَجَعَلْنَاهُمْ
غُنَّاءَ قَبْدَعًا لِلْقَوْمِ الظَّلِمِينَ ﴿٣١﴾

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا عَالَّمِينَ ﴿٣٢﴾
مَا نَسِيقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَاهَا وَمَا
يَسْتَخِرُونَ ﴿٣٣﴾
ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلًا تَتَّرَكُلَّ كُلَّ مَا جَاءَ أُمَّةَ
رَسُولُهَا كَذِبَهُ قَاتَبَعَنَا بَعْضُهُمْ بَعْضًا
وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ قَبْدَعًا لِقَوْمٍ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٣٤﴾

Tukabagira iciro ry'umugani ku bakurikiye kugira bikebuke.

Haragahona rero abantu batemera Intumwa ngo
bazumvire.

45. Mu nyuma rero, ni ho Twarungikana Musa na
murumunawe Haruna ibitangaro vyacu icenda^[1], kugira
bibe ivyemezo bitomoye bitsimbataza abemeramana, bibe
n'ivyagiriji ku bantu b'ibibegito n'abagarariji;

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَرُونَ بِكَايِتِنَا
وَسُلْطَانِ مُؤْنَّ

46. Twabarungitse kwa Firawuni wo muri Misiri
n'abunganizi biwe, maze bagira amanyama mu kutemera
Musa na murumunawe Haruna, bari n'abantu bihamaza
mu guciniza abandi;

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلِئِيهِ فَاسْتَحْكِرُوا وَكَانُوا
قَوْمًا غَالِيًّا

47. Maze bavuga bati: "Karashize ingani twemere abantu
babiri basanzwe nkatwe, kandi abo barungitsweko muri
Bene Israyeli ari abashumba bari musi y'amategeko yacu,
kandi baca bugufi kuri twebwe!".

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا
لَنَا عِذْدُونَ

48. Ni ho rero Firawuni wo muri Misiri n'abunganizi biwe
bahakana bivuye inyuma Musa na Haruna, maze Imana
Allah Ica Irabahonya mu gusomeshwa nturi.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهَلَّكِينَ

49. Ni ukuri Twebwe Allah, Twahaye Musa Igitabu ca
Tawurati kugira Bene Israyeli bacubahirize mu kuba
abagororotsi.

وَلَقَدْ مَاءِنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ
يَهَتَّدُونَ

50. Tugira na Isa mwene Mariamu hamwe na nyina wiwe
igitangaro cerekana ubushobozi n'ububasha vyacu
Twebwe Allah, Twaranabakiriye mw'icumbi ku gasozi
k'iteka n'itekane, kariko n'imbizi y'amazi atemba.

وَجَعَلْنَا أَبْنَىٰ مَرْرَبَةً وَمَهَّةً وَاعِيَّةً وَعَوَيَّتَهُمَا
إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ

51. Emwe Ntumwa z'Imana! Nimufungure mu vyiza
bibaryoheye birekuwe, muheze mukore n'ibikorwa vyiza
bitegetswe, mu vy'ukuri Jewe Allah, Ndazi neza ivyo
mukora vyose, ndi Nyenubumenyikurivyose^[2].

يَأَيُّهَا الرَّسُولُ كُلُّوْمَنَ آلَظَّيَتِ وَأَعْلَمُوا
صَلِحًا إِلَى بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ

52. Ntumwa z'Imana! Mu vy'ukuri idini ryanyu, ni idini
rimwe ry'ubwislamu ryo kwicisha bugufi no gusenga
Imana Imwe Rudende Allah, ni nanje rero Imana yanyu
Rurema Allah mukwiye kugamburukira mu kwubahiriza
amabwirizwa yanje.

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ وَأَنَا
رَبُّكُمْ فَاقْتُلُونَ

53. Ariko rero abantu, ni bo bahavuye bicamwo imigiwi ha
gukurikira idini rimwe ry'ubwislamu bategetswe, gutyo

فَتَنَقَّلُوا أَمْرُهُمْ بِنَهْمٍ زُبُرٍ كُلُّ حِزْبٍ
بِمَا لَدُنْهُمْ فَرِحُونَ

[1] Ivyo bitangaro bikaba vyari ibi bikurikira: ihinduka ry'inkoni ikaba inzoka amahanga, gusayangana kw'ikiganza mu gihe agikuye mu khawa, itera ry'amapfa, ikeha ry'umwimbu w'ivyamwa, itera ry'imyuzurire y'amazi, itera ry'inzige, itera ry'udukoko turya ico cose duhuye na co, itera ry'ibikere bikwiragiye hose n'ihinduka ry'ibinyobwa bigacika amaraso.

[2] Ingingo ivugwa muri iyi Aayah yega Intumwa z'Imana zose hamwe n'abemeramana bazikurikiye. Iyi Aayah kandi iranigisha ko ugufungura mu vyiza biryoshe birekuwe gufasha umuntu kunonokerwa mu gukora ibikorwa vyiza bitegetswe, n'uko gufungura ibibi bizira bitera umuntu amagorwa harimwo no kutemererwa igisabisho.

umugwi wose muri yo unezerezwa n'iviyumviro vyawo, unebagura ivy'uwundi mugwi^[1].

54. Ntumwa y'lmana! Bareke bajuragirike mu bugarariji bwabo bwo ku kubura ico bafata n'ico bareka hagati yo kwemera no guhakana gushika igahe bashikiwe n'ibihano.

55. Mbega abagarariji bibwira ko ivyo Tubaronsa mu matungo n'ibibondo;

56. Tuba Twihutiye kubaha ivyiza bakwiye bakiri kw'isi! Ahubwo nyabuna, Tubaronsa amatungo n'ibibondo kw'igeragezwa kugira barendegere, gutyo Tubakwegere mu bihano bukebuke, ariko nta vyo bumva.

57. Mu vy'ukuri, abatinya guca kubiri n'amabwirizwa y'lmana Allah ku mpungenge zo gutinya ibihano vy'lmana yabo Rurema Allah;

58. Bakemera na Aayah z'lmana yabo Rurema Allah ziri muri Qor'ani bakanazigendera;

59. Batabangikanya Imana yabo Rurema Allah n'ikintu na kimwe, maze bakayisenga ari Imana Imwe Rudende;

60. Bakigorera gukora ivyiza bitandukanye, bafise impungenge mu mitima yabo ko vyohava bitemerwa, ngo bibakize ibihano vy'lmana yabo Rurema Allah igahe basubiye kuri Yo, kugira Ibaharurire, lheze Inabibahembere;

61. Abo ni bo rero barangwa koko n'uguhurumbira gukora ivyiza bitandukanye, bakitanganiza no kubikora.

62. Twebwe Allah, ntitunategeka umuja mu baja bacu kwubahiriza ibirimwo amananiza kuri we, Turanafise n'igitabu canditswemwo ido n'ido y'ibikorwa vy'ibiremwa kizobagiriza vy'ukuri, kandi ntibazorenganywa namba.

63. Ariko imitima y'abagarariji, iri mu buhuvi bwo guhakana bivuye inyuma Qor'ani n'amabwirizwa yayo, bafise n'ibindi bikorwa bibi bakora hamwe n'ibangikanyamana bizotuma bakwegerwa mu bihano bukebuke;

64. Gushika n'aho iyo Dufashe aborohewe mu buzima muri bo Tukabashikura, baca basemerera batakamba, bitabariza;

65. Maze bagaca babwirana bat: "Nimugeze aho gusemerera, mutakamba mwitariba kuri uno musi, mu vy'ukuri ntimushobora kwikura mu bihano vy'lmana Allah, eka nta n'uwo muronka abibakurako.

فَذَرْتُمْ فِي عَمَرَتِهِمْ حَقًّا حِينَ ﴿٤١﴾

أَيْخَسَبُوْنَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَالٍ

وَبَيْنَ ﴿٤٢﴾

سَارِعُ لَهُمْ فِي الْحَيَّاتِ بَلْ لَا

يَشْعُرُوْنَ ﴿٤٣﴾

إِنَّ الَّذِيْنَ هُمْ مِنْ حَشْيَةِ رَبِّهِمْ

مُشْفِقُوْنَ ﴿٤٤﴾

وَالَّذِيْنَ هُمْ يَعْلَمُوْنَ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُوْنَ

وَالَّذِيْنَ هُمْ يَرِهِمْ لَا يُشْرِكُوْنَ

وَالَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَّهُ

أَنَّهُمْ إِلَى رَبِّهِمْ رَاجِعُوْنَ ﴿٤٥﴾

أُرْثِيْكَ يُسَرِّعُوْنَ فِي الْحَيَّاتِ وَهُمْ لَهَا

سَقِيْفُوْنَ ﴿٤٦﴾

وَلَا تُكَيِّفُ تَفَسِّرًا إِلَّا وَسْعَهَا وَلَدِيْنَا

كَتَبْ يَطْعِنُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلِمُوْنَ

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي عَمَرَةِ مِنْ هَذَا وَهُمْ

أَعْنَلُ مِنْ دُونَ ذَلِكَ هُمْ لَهَا

عَدِلُوْنَ ﴿٤٧﴾

حَقًّا إِذَا أَخَذْنَا مُتَرَفِّهِمْ بِالْعَدَابِ إِذَا

هُمْ يَكْحُرُوْنَ ﴿٤٨﴾

لَا تَجْئِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تَنَاهَى لَا

تُنَصَّرُوْنَ ﴿٤٩﴾

[1] Iyi Aayah irihaniza cane abantu kwicamwo imigwi mw'idini.

- 66.** Ni ukuri, mwahora musomerwa Aayah zanje Jewe Allah ziri muri Qor'an, mugaca muhi umugongo mu kutazumviriza no mu kutazemera ngo muzigendere;
- 67.** Ivo mukabigira ku manyama n'ubwihime ku bantu, mwigamba ko mutigera muganzwa kuko muri hambavu y'ingoro ntagatifu Al-ka'ba, mugateramira hambavu ya nya ngoro muvuga amajambo mabi adashimisha Imana Allah".
- 68.** Mbega ntibazirikana Qor'an ngo bamenye ukuri kwayo, canke babujije kuyemera n'ukuba barungikiwe Intumwa n'Igitabu ca Qor'an, bitigeze birungikirwa ba se b'aho hambere!
- 69.** Canke ntibamenye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) barungikiwe, baraheza bayihakana ku kutayimenya!
- 70.** Canke ku kuba bibwiye ko nya Ntumwa ari umusazi! Nibateshwe bate, ahubwo bahakana iyo Ntumwa kuko yaba zaniye Qor'an n'idini ry'ukuri rishingiye ku gusenga Imana Imwe Rudende Allah, kandi abenshi muri bo banka ukuri ku kubera ishari n'akarenganya.
- 71.** Iyo Imana Allah Ibashingira amabwirizwa ahuye n'ivypfuzo vyabo, nta nkekko amajuru n'isi n'ibiru hagati yavyo vyari kwononekara. Ahubwo rero burya Twebwe Allah, Twabazaniye Qor'an irimwo iteka n'icubahiryo vyabo kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa nibaba bibuka, hanyuma bagaheza bakavyirengagiza.
- 72.** Ntumwa y'Imana! Canke boba banse kwemera kuko ubasaba impembo kugira bakwumvire, maze bakabura nya mpembo! Ntibikabe rero ko wobasaba impembo kuko impembo uzeye ku Mana yawe Rurema Allah, ni nziza gusumba, ni Yo Mwiza w'abaronsa ibibeshaho ibiremwa.
- 73.** Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri, nta nkekko ko wewe urarikira abantu warungitsweko mu nzira igorotse y'idini ry'ubwislamu.
- 74.** Mu vy'ukuri, abatemera ko hari izurwa ry'ibiremwa kugira biharurirwe ku vyo vyakoze ngo baryitegurire, barazimiye inzira igorotse y'idini ry'ubwislamu.
- 75.** N'yo rero Twebwe Allah Tubagirira impuhwe Tukabakurako amapfa, nta cari kubuza ko batarendegera mu bugarariji, bajuragirika mu kubura ico bafata n'ico bareka hagati yo kwemera no guhakana.
- 76.** Ni ukuri, Twarabagerageje mu kubaha ibihano bitandukanye, ntibaheza ngo bicishe bugufi ku Mana yabo Rurema Allah, eka ntibanayitakambye igohe bashikirwa na nyabihano;

فَذَكَرَتْ إِيمَانِي تُثْلِّ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ
عَلَى أَعْقَبِكُمْ تَنْكِصُونَ ﴿٦٦﴾

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَوِرَا تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَلَمْ يَدَرِرُوا أَنَّقُولَ أَمْ حَاءَهُمْ مَا لَمْ
يَأْتِ عَابَاءُهُمْ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ
مُنْكِرُونَ ﴿٦٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ يَهُ جَنَّةُ بَلْ حَاءَهُمْ بِالْحَقِّ
وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَاهُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَوْ أَتَيْنَاهُمْ أَهْوَاهُمْ لَفَسَدَتِ
السَّمْوَاتُ وَالْأَرْضُ زَمْنٌ فِيهِنَّ بَلْ
أَتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ
مُغَرَّضُونَ ﴿٧١﴾

أَمْ سَلَّمُهُمْ حَرَجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ حَبْرٌ
وَهُوَ خَيْرُ الرَّزِيقِينَ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ
الصِّرَاطِ لَنَكِبُونَ ﴿٧٤﴾

وَلَوْ رَمَّنَتْهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ
لَلَّجُوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَلُونَ ﴿٧٥﴾

وَلَقَدْ أَخْدَنَتْهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا أَسْتَكِنُوا
لِرَبِّهِمْ وَمَا يَضْرَرُونَ ﴿٧٦﴾

77. Gushika igihe Twabugururiye umuryango w'ibihano bikaze mu buzima bw'inyma yo gupfa, bagaheza bakihebura muri nyabihano, batagira ayo bacira n'ayo bamira.

حَقَّ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ
شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾
وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمْ أَسْمَعَ وَأَلْبَصَرَ
وَالْأَفْئَدَةَ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

78. Bantu! Imana Allah, ni Yo Yabagiriye amatwi kugira mushobore kwumva, Ibagirira n'amaso kugira mushobore kubona, Ibagirira n'imishaha kugira mushobore gutegera muheze mwikebuke. Hamwe n'ivyo vyose rero, mushima gake.

79. Ni Yo Yabaremye Ibakwiragiza kw'isi, ni no kuri Yo muzokwegeranirizwa ku musi w'izuka kugira muhemberwe ivyo mwakoze; vyaba ivyiza canke ibibi.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
تُخْتَرُونَ ﴿٧٩﴾
وَهُوَ الَّذِي يُحِبُّ وَيُبَيِّثُ وَلَهُ أَخْيَلُ
الْأَيْلَنَ وَالْلَّهَارَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

80. Ni Yo kandi Itanga ubuzima Ikanabwaka, Ikanakurakuranya ijoro n'umurango mw'ibisikanya ryavyo. Mbega none, ntumugira ubwenge ngo mutahure ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah, muheze myuisenge ari Imwe Rudende!

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

81. Ahubwo rero, abagarariji ntibigeze bemera izurwa ry'ibiremwa inyuma yo gupfa, ahubwo barinamuye mu gusubiramwo kuvuga nk'ivyavuzwe n'ab'aho hambere;

قَالُوا أَعْذَّ مِيشَنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعَظِيمًا أَعْنَا
لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾
لَقَدْ وُعِدْنَا تَحْنُنَ وَأَبَاوْتَا هَذَا مِنْ قَبْلِ
إِنْ هَذَا إِلَّا سَطْرِيْلُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

82. Maze bavuga bati: "Burya nitwapfa tugacika ivu n'amagufa mu kuzimu, tuzoheza dusubizwe ubuzima tuzuke koko!

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

83. Muhamma! Ni ukuri iryo zurwa udusezeraniye, ni ryo n'abavyeyi bacu basezeraniye aho hambere yacu, nta kuri kwaryo tubona. Iryo sezerano rero, si ikindi kirets ko ari imigani n'ibitito vy'ab'aho hambere".

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَدَّكُرُونَ ﴿٨٥﴾

84. Ntumwa y'Imana! Baza abagarariji ubabwire uti: "None iyi si n'ibiru muri yo, ni nde Rugaba wavyo, nimwaba hari ico muzi koko!".

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعَ وَرَبُّ
الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

85. Bazoheza bakwishure bavuga bati: "Rugaba wavyo ni Imana Allah". Uraca ubabwira rero uti: "Ubwo ntimwokwibuka mukameya ko Imana Allah Ishoboye kuzura n'abapfuye!".

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

86. Ntumwa y'Imana! Babaze ubabwire uti: "Ni nde Imana Rurema w'amajuru indwi, Ikaba n'Imana Rurema w'Ubuhangamo buhambaye kuruta ibindi biremwa vyose!".

قُلْ مَنْ يَبْدِئُ مَلَكُوتَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ

87. Bazoheza bakwishure bavuga bati: "Rugaba wavyo ni Imana Allah". Uraca ubabwira rero uti: "Ubwo ntimwotinya ibihano vy'Imana Allah iyo muriko murayibangikanya n'ibiremwa!".

الْعَزِيزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٨﴾
سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٩﴾

88. Ntumwa y'Imana! Babaze ubabwire kandi uti: "Ni nde Agaba Akaganza ibantu vyose mu kubibeshaho, Agatabara uwugize ivyago, ata n'uwhushobora gutabara ngo akingire

يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

uwundi ibihano n'ivyago Yamugereye nimwaba hari ico muzi koko!".

89. Bazoheza bakwisure bavuga bati: "Ivyo vyose biganzwa n'Imana Allah". Uraca ubabwira rero uti: "Ni gute none mwihindha mu kudasenga Imana Imwe Rudende Allah no mu kutemera izurwa ry'ibiremwa!".

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسَحِّرُونَ ﴿٨٦﴾

90. Ahubwo rero Twebwe Allah, Twazaniye abahakanyi ukuri mu vyo Twarungikanye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah); mu vy'ukuri abahakanyi, nta nkeka ko banyomoza mw'ibangikanyamana no mw'ihakana ry'izurwa ry'ibiremwa.

بَلْ أَتَيْتُهُمْ بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَذِّابُونَ ﴿٨٧﴾

91. Imana Allah, ntiyigeze Yigenera umwana, eka ntiyigeze Igira n'iyindi mana ibangikanya na Yo; iyo rero haba iyindi mana ibangikanje na Yo mu kurema, nta nkeka ko imana imwimwe yose yari kwigungana ibiremwa vyayo, hakaba n'ukwiganza kw'imana imwe ku yindi mu gutunganiriza ibiremwa. Nihaninahazwe rero Imana Allah mu buryo burengeye cane ivyo ababangikanyamana bayomekera.

مَا أَنْجَدَ اللَّهُ مِنْ وَلَيْ وَمَا كَانَ مَعَهُ دُنْ
إِلَّا إِذَا لَذَّهَبَ كُلُّ إِلَيْهِ بِمَا حَلَقَ وَلَعَلَّا
بَعْضُهُمُ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَنَ اللَّهُ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿٨٨﴾

92. Ni Yo Rumenyi w'ibintu vyose, Irazi ibinyegeje n'ibiboneka, nihabwe rero icubahiro nta ngere mu buryo burengeye cane ivyo ababangikanyamana bayibangikanya.

عَلِيهِمُ الْغَيْبُ وَالشَّهَادَةُ فَتَعَالَى عَنِ
يُشَرِّكُونَ ﴿٨٩﴾

93. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Mana yanje Rurema Allah! Uramutse Unyeretse ibihano Usezeranira ababangikanyamana, ndagusavye ko Wonkingira nya bihano;

فُلْ رَبِّ إِمَّا ثُرِيَّيَ مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٠﴾

94. Mana yanje Rurema Allah! Ndagusavye ntunshire mu bantu birenganya mu kukugarariza, Ugahava Unshavurira".

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّلَمِينَ ﴿٩١﴾

95. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri Twebwe Allah, nta nkeka ko Dushoboye kukwereka ibihano Dusezeranira ababangikanyamana.

وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْ تُرِيكَ مَا تَعْدُهُمْ
لَقِيدِرُونَ ﴿٩٢﴾

96. Kubera ivyo rero, nihagira uwukugirira nabi mu bansi bawe mu mvugo canke mu ngiro, uraheza wishure nya nabi iciza. Burya Twebwe Allah, Turazi neza na neza ivyo barementanya mw'ibangikanyamana, Tuzobibahembera impera bikwiranye.

أَذْفَعْ بِالْأَتْيَ هِيَ أَحْسَنُ الْسَّيْئَةَ تَخْنُونَ
أَخْلُمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٣﴾

97. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Mana yanje Rurema Allah! Ndakwikinzezo Unkingire inyoshambi z'amashetani zituma umuntu agenzwa n'ubwononyi akanarwanya n'ukuri;

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَّزَتِ
الشَّيَاطِينَ ﴿٩٤﴾

98. Ndanakwikinzezo Mana yanje Rurema Allah, Unkingire ko nya mashetani yomvogera mu vyanje".

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَخْضُرُونَ ﴿٩٥﴾

99. Igihe rero umwe mu babangikanyamana yashikiwe n'urupfu, ari ku mpfiro akabona yugarijwe n'ibihano yasezeraniwe, azovuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ndabasavye ko Mwonsubiza kw'isi;

حَقِّيْ إِذَا جَاءَ أَحَدُهُمُ الْمَوْتَ قَالَ رَبِّ

أَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

100. Kumbure hari n'aho nokwemera nkumvira Imana Allah mu gukora ibikorwa vyiza, mu vyo nirengagije gukora!. Eka nateshwe ate aranguha! Ako ni akarimi gusa, ayo ni amajambo avuga atavuye ku mutima; hamwe yoramuka asubijwe kw'isi, nta nkekko ko yokora kandi ivyo yabujijiwe. Abamaze gupfa rero, bazitiwe n'uruzitiro "Barzakhil^[1]" rutuma badashobora kugaruka kw'isi gushika ku musi w'izuka.

لَعَنِّيْ أَعْمَلُ صَلِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا
كَلْمَةُ هُوَ قَالِهَا وَمَنْ وَرَآهُمْ بَرَزَّ إِلَى
يَوْمِ يُبَيَّعُونَ ﴿٤٢﴾

101. Igihe rero havugijwe inzamba igira kabiri yo kuzura ibiremwa, kuri uwo musi nta kwihaya ku miryango kuzobaho hagati y'ibiremwa nk'uko vyari kw'isi, eka nta n'uwuzobaza ivya mugenziwe.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ
يَوْمَئِذٍ وَلَا يَسْأَءُونَ ﴿٤٣﴾

102. Uwuzogira ivyiza vyinshi, maze umunzane w'ivyiza viwi ukaremera ige c'iharurirwa, azoba rero ari mu bantu baronse intsinzi y'Ubwami bw'ijuru.

فَمَنْ شَقَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿٤٤﴾

103. Nayo uwuzogira ivyiza biri ku rushi, maze umunzane w'ivyiza viwi ugahwahuka ige c'iharurirwa, uyo rero azoba ari mu bahomvye ubuzima bwabo, bazoba mu muriro wa Jahannamu ibihe bidahera;

وَمَنْ حَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ
خَيْرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ حَلَّلُونَ ﴿٤٥﴾

104. Nya muriro uzobababura mu maso, maze banyinyirwe bashinyirize muri wo, amenyo ari hejurru;

تَلْفُحُ وُجُوهِهِمُ الْتَّارُ وَهُمْ فِيهَا
كَلِحُونَ ﴿٤٦﴾

105. Baheze babwirwe batি: "Mbega ntimwahora musomerwa Aayah zanje Jewe Allah mukiri kw'isi mukazihakana mwivuye inyuma!".

أَلَمْ تَكُنْ عَائِيْتَ ثُلَّى عَلَيْكُمْ فَكَثُرَ
بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٧﴾

106. Bazokwishura bavuge batি: "Mana yacu Rurema Allah! Ubugaba bwacu twabutewe no guhurumbira kwacu ibihendamaso vy'isi, twari no mu bantu bahuvye inziraigorotse;

فَالَّذِيْلُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شَفَوْتُنَا وَكُنَّا
قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿٤٨﴾

107. Mana yacu Rurema Allah! Turatakamvye Udukure mu muriro, maze UduSUBIZE kw'isi, nitwaramuka dusubiye mu buhuvyi, mu vy'ukuri tuzoba twirenganje koko, dukwiye no guhanwa".

رَبَّنَا أَخْرَجَنَا مِنْهَا فَإِنَّ عُدُنَا فَإِنَّا
ظَلَمِيْلُونَ ﴿٤٩﴾

108. Imana Allah Izobishura Ibabwire Iti: "Nimugume mu muriro musuzuguritse, nimukazibe ntimumunamvugishe namba;

قَالَ أَخْسَأْنَا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونَ ﴿٥٠﴾

[1] Umuntu uwo ari we wese amaze gupfa agasezera isi, aca azitirirwa mu kuzimu ku buryo adashobora kugaruka kandi mu buzima bwo kw'isi, maze akaguma muri "Barzakhil" mu kurindira isango ryo kuzuka, kugira aharurirwe yongere ahemberwe ivyo yakoze kw'isi.

109. Umugwi w'abemeramana mu baja banje bahora batakamba bavuga bat: "Mana yacu Rurema Allah! Twaremeye vy'ukuri, Tugumirize akabanga Utubabarire ibicumuro vyacu, Unatugirire impuhwe, burya Wewe ni We Mwiza w'abagirampuhwe bose";

إِنَّهُ وَكَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَمُولُونَ زَيْنَةَ
أَمَّا فَاغْفِرُ لَنَا وَأَرْحَنَا وَأَنْتَ خَيْرٌ
الْرَّحِيمُ ﴿١٤﴾

110. Maze muraheza mubateburako gushika n'aho babibagiza kuninahaza no kuntazira, mwahora munabatwenga ku gasuzuguro;

فَأَنْجُنْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَقِّيْ أَنْسُوْكُمْ
ذَكْرِي وَكُنْتُمْ مَنْهُمْ تَضَعُّكُونَ ﴿١٥﴾

111. Mu vy'ukuri rero Jewe Allah, kuri uno musi Nahaye uwo mugwi w'abemeramana mu baja banje ku kuntu bihanganye, impera yo kuba ari bo benintsinzi y'Ubwami bw'ijuru".

إِلَيْ جَزِيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمْ
الْفَارِزُونَ ﴿١٦﴾

112. Ibigaba biri mu muriro bizoheza bibazwe biti: "Mwabaye kw'isi imyaka ingana iki! Mwirengagije kangahe gukora ibikorwa vyiza!".

قَلَ كَمْ لَيْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِّيْنَ

113. Nya bigaba bizokwishura biti: "Twabaye kw'isi umusi umwe gusa canke igice cawo! Baza n'abazi guharura neza, barashobora kwemeza ivyo tuvuze!".

قَالُوا لَيْتَنَا يَوْمًا أُو بَعْضَ يَوْمٍ فَسَعَى
الْعَادِيْنَ ﴿١٧﴾

114. Bizokwishurwa biti: "Burya ntimwabaye kw'isi kiretsé akanya gato, iyo rero mubimenza mukihanganira igamburukiramana muri ayo kanya gato, mwari gutsindira Ubwami bw'ijuru".

قَلَ إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَوْ أَنْتُمْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

115. Mbega bantu! Mlwiyumvira ko Twebwe Allah Twabaremye mu gufyina ata ntumbero Tubafiseko; n'uko mutazosubizwa iwacu mu buzima bw'inyma yo gupfa, kugira Tubahembere ivyo mwakoze!

أَحَسِبُتُمْ أَنَّمَا حَلَقْنَكُمْ عَبْتَنَا
وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١٩﴾

116. Nihahabwe icubahiro nta ngere Imana Allah, Umwami Aganza vyose, Nyakuri^[1], nta mana ibwirijwe gusengwa atari Yo, Imana Rurema w'Ubuhangamo bwubashwe.

فَتَعْلَمَ اللَّهُ الْمُلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿٢٠﴾

117. Uwo wese rero asenga iyindi mana hamwe n'Imana Allah, kandi ata n'icemezo afise cemeza isengwa ry'yo mana yindi, ni ukuri iharurwa ry'ibikorwa yyiwe bibi riri ku Mana yiwe Rurema Allah. Abagarariji ntibazokira namba ibihano vyo ku musi w'izuka.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَّاهًا إِلَّاهًا لَا يُرْهِنُ
لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا جِسَابُهُ وَعِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ
لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٢١﴾

118. Muvugishwamana! Uraheza rero uvuge uti: "Mana yanje Rurema Allah! Tugumirize akabanga Utubabarire ibicumuro, Unagirire impuhwe abaja bawe, burya Wewe ni We Mwiza w'abagirampuhwe bose".

وَقُلْ رَبِّ أَغْفِرْ وَأَرْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرٌ
الْرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

[1] Ukubaho kwayo n'ibikomoka kuri Yo vyose, ni ukuri, nta makenga canke amazinda ari mu mazina n'amatazirano yayo, kibure mu bumana bwayo.

24. An-Nuur (Umuco)

Aayah 64, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Iki ni igisomwa gihambaye Twamanuye muri Qor'ani,
Tunabwiriza gushira mu ngiro ingingo ziri muri co,
Twakimanuyemwo n'ivyemezo bitomoye kugira
mwikebuke.

سُورَةُ نَرْلَتْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْرَلْنَا فِيهَا
ءَايَتِ بَيْنَتِ لَعَالَمُكُمْ تَذَكَّرُونَ

2. Umusambanyikazi n'umusambanyi mu gihe batarubaka
izabo, igihano c'umwe wese muri bo, ni uguubitwa ibimoko
ijana^[1]. Ukubumvira impuhwe rero, ntikuzotume mudashira
mu ngiro canke mutezura ico gihano nimwaba mwemera
lmana Allah koko hamwe n'umusi w'iherezo, munubahiriza
neza n'amabwirizwa y'ubwislamu. Ishirwa mu ngiro ry'ico
gihano rero, ritegerezwa gushengererwa n'abemeramana
ku kugira babone ububi bw'ico caha c'ubusambanyi, maze
bavavanure na co hamwe no kucihanikiriza.

إِلَزَانِيَةُ وَالْإِلَزَانِيَ فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا
مِنْكَةَ جَلْدَتْهُ وَلَا تَأْخُذْنُكُمْ بِهِمَا رَأْفَةً فِي
دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُوْنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَلَيَشْهَدُ عَذَابَهُمَا طَافِقَةً مِنْ
الْمُؤْمِنِينَ

3. Umusambanyi, ntashima gushingirwa kiretse
umusambanyikazi nkawe canke umubangikanyamanakazi
atemera ko ubusambanyi ari icaha. Kukaba nkako,
n'umusambanyikazi nyene ntashima gushingirwa, kiretse
umusambanyi nkawe canke umubangikanyamana
atemera ko ubusambanyi ari icaha. Nayo abacungera
ubwambure bwabo mu bemeramana, ntibashima namba
gushingirwa muri ubwo buryo kuko ishingirwa nk'iro ari
ikizira ku bemeramana^[2].

الْرَّانِيَ لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً
وَالْرَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهُ إِلَّا زَانِي أَوْ مُشْرِكَةً
وَحْرَمَ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ

4. Abakorera inteba ishushe intore ata co zinona mu
bagore n'abagabo mu kuzagiriza icaha c'ubusambanyi,
hanyuma ntibazane ivyabona bine vy'intungane bizagiriza
nya caha, murabaha igihano co gukubitwa ibimoko
mirongo umunani, hamwe no kutemererwa kuba ivyabona
kandi mu buzima bwabo bwose. Abo rero, ni na vyo
bigaba birenga ku mabwirizwa y'lmana Allah.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوْا
بِأَرْبَعَةِ شَهَادَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَنِنَ جَلْدَةً
وَلَا تَقْبِلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ
الْفَسِيقُونَ

5. Ariko rero, abazokwigaya mu nyuma, bakicuza kuri nya
caha co kwagiriza ubusambanyi intore ata co zinona,
bagaheza baktunganya mu gukora ibikorwa vyiza, mu
vy'ukuri lmana Allah ni Nyenikigongwe-ntangere ku
bigaya, Izobumvira, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

إِلَّا الَّذِينَ تَأْبِيُّوْنَ مَنْ بَعْدَ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوْنَ
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

[1] Vyarakiriwe mu migenzo y'intumwa ko hamwe n'ivyo bimoko ijana akubitwa, aheza akangazwa mu kiringo c'umwaka umwe.

[2] Iyi Aayah, ni icemezo kiziririza ishingirwa ry'umusambanyikazi canke ry'umusambanyi atabanje kwigaya icaha c'ubusambanyi.

6. Abakorera inteba ishushe abakenyezi babo mu kubagiriza icaha c'ubusambanyi, ata n'ivyabona bindi vy'intungane bafise vyagiriza abo bakenyezi nya caha, kiretse bo bonyene ubwabo, umwe wese muri bo ategerezwa kwemanga imbere y'ubutungane mu kurahira incuro zine avuga ati: "Ndarahiye ngira Imana Allah Icabona canje, ko mvugisha ukuri ku caha c'ubusambanyi nagiriza umukenyezi wanje";

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَأُمُّ لَهُمْ
شُهَدَاءٌ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَأَنفَهَدُوا حَدِيدَهُمْ أَرْبَعَ
شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ وَلَمَنِ الْصَّادِقِينَ

⑥ شهادت بالله انه و لم من الصدقين

7. Aheze yongerekko n'indahiro igira gatanu yo kwisabira imivumo y'Imana Allah avuga ati: "Ndakavumwa n'Imana Allah, ninaba mbeshera umukenyezi wanje ku caha c'ubusambanyi ndamwagiriza".

وَالْخَيْسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ
مِنَ الْكَذِيبِينَ

⑦ من الكاذيبين

8. Kuri iyi ndahiro igira gatanu, umukenyezi wiwe aca yagirwa na nya caha c'ubusambanyi, agaheza agahabwa igihano co guterwa amabuye gushika apfe. Nta gikura ico gihano kuri nya mukenyezi, kiretse ukurahira incuro zine avuga ati: "Ndarahiye ngira Imana Allah Icabona canje, ko umugabo wanje ambeshera ku caha c'ubusambanyi anyagiriza";

وَيَدْرُؤُ عَنْهَا الْعَذَابُ أَنْ تَشَهَّدَ أَرْبَعَ
شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ وَلَمَنِ الْكَذِيبِينَ

⑧ شهادت بالله انه و لم من الكاذيبين

9. Aheze yongerekko n'indahiro igira gatanu yo kwisabira gushavurirwa n'Imana Allah avuga ati: "Ndagashavurirwa n'Imana Allah, umugabo wanje niyaba avugisha ukuri ku caha c'ubusambanyi anyagiriza". Kuri iyi ndahiro igira gatanu rero, baca bahukanishwa.

وَالْخَيْسَةُ أَنَّ عَصَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ
كَانَ مِنَ الْصَّادِقِينَ

⑨ كان من الصدقين

10. Iyo hataba impano z'Imana Allah n'impuhwe zayo kuri mwebwe abemeramana, mu gushinga ingingo yo kwahukana kw'abubakanye bagirizanya ubusambanyi mu gihe barahiye, umubeshi muri bo yari guhanishwa igihano yisabiye mu kurahira, ivyo rero biri ukwo kuko Imana Allah ari Nyenukwmvirabigaya, Yumvira abayitakambira mu biremwa, Intungane mu vyo Ikora.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ
اللَّهَ تَوَابُ حَكِيمٌ

⑩ الله تواب حكيم

11. Mu vy'ukuri, abazanye inkuru y'irementanya y'icaha c'ubusambanyi bagirije umuvyeyi w'abameramana Aisha (Imana Allah Imwirimire), ni akagwi k'abantu muri mwebwe nyene. Ntimwibaze rero ko iryo rementanya harimwo inabi kuri mwebwe, ahubwo harimwo ineza kuri mwebwe kuko ari yo mvo y'iyezwa ry'umuvyeyi w'abemeramana Aisha kuri ico caha, vyongeye ni n'igeragezwa ku bemeramana. Uwo wese rero, yakwiragije iryo rementanya yarakoze icaha ategerezwa guhanirwa; nayo uwagize^[1] uruhara rukomeye muri bo mw'ikwiragizwa ny'iryo rementanya, arategekanirijwe ibihano rutura mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْأُفَافِ عُصُبَةٌ مِنْكُمْ
لَا تَحْسِبُوهُ شَرًّا لَكُمْ بِلْ هُوَ حَيْرٌ
لَكُمْ لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْهُمْ مَا أَكْتَسَبْ
مِنَ الْأَثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّ كَبِيرٌ مِنْهُمْ لَكُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ

⑪ عذاب عظيم

[1] Ni umukuru w'indyarya yitwa Abdu Llaahi mwene Ubayyi mwene Saluul.

12. Ese iyo bamwe ku bandi muri mwebwe abemeramana biyumvira bagashira imbere ineza igihe mwumviye nya rementanya, maze bakavuga bati: "Iyi nkuru, ni irementanya ryeruye kuri Aisha (Imana Allah Imwishimire)".

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْنَ أَمْؤْمِنُونَ
وَالْمُؤْمِنُتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا
إِنْكُ مُبِينٌ ﴿١﴾

13. Abazanye iryo rementanya, ntibari gupfuma bazana ivyabona bine vy'intungane biryemeza! Ku kubera ko rero batashoboye kuzana nya vyabona, abo ku Mana Allah ni bo babeshi ruhebwa.

لَوْلَا جَاءُوكُمْ عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شَهَادَةٍ فَإِذَا لَمْ
يَأْتُوكُمْ بِالشَّهَادَةِ أَفْوَلُتُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ هُمْ
الْكَلَّابُونَ ﴿٢﴾

14. Iyo hataba impano z'Imana Allah kuri mwebwe abemeramana mu kutihutira kubahana kw'isi, hamwe n'impuhwe zayo mu kwumvira abigaya muri mwebwe, mwari gukorwako n'ibihano rutura bitewe n'ikwiragizwa ry'iro rementanya.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي
الَّذِي أَنْهَا وَالآخِرَةِ لَمَسَكُمْ فِي مَا أَنْصَطْتُمْ
فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

15. Igihe mwahanahana inkuru y'iro rementanya kandi ari ikinyoma ceruye, mugacheza mukarikwiragiza mu kuvuga ivyo mutazi, mwibaza ko ari ikintu coroshe cofatwa minenegwe kandi ku Mana Allah ari icaha rutura^[1]!

إِذْ تَقْوَهُو بِالْسِتْكُمْ وَتَثُولُونَ
بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ
وَتَحَسِّبُوهُنَّا هُنَّا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ
وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا
أَنْ تَنْكِلُمْ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَنٌ

عَظِيمٌ ﴿٤﴾

16. Igihe mwumviye nya rementanya, ntimwari gupfuma muvuga muti: "Eka ntiturekuriwe namba kuvuga iki kinyoma, ininahazwa ni iryawe Mana, ukubeshera umukenyeye w'Intumwa yawe ntibikabe, iri ni irementanya rutura kandi rihanwa".

يَعْظُلُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَمْوِدُوا لِمِثْلِهِ أَبِدًا إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥﴾

17. Imana Allah, Irabibusa Ibihaniza ko mutopfa musubiriye kugira irementanya nk'iri nimwaba muri abemeramana koko.

وَبِيَسِينَ اللَّهُ لَكُمُ الْأَيْتَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿٦﴾

18. Imana Allah, Iranabatomorera Ayah zayo zirimwo ingingo n'inyigisho mukwiye kugendera, burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Iraci ivyo mukora; Intungane mu vyo Ikora.

إِنَّ الَّذِينَ يُجْبِيْنَ أَنْ تَنْبِيَعَ الْفَدْحَشَةُ فِي
الَّذِينَ ءامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

19. Mu vy'ukuri, abakunda ko ukwagirizanya ubusambanyi n'ukwambikana ibara bikwiragizwa mu bemeramana nibatigaya nya caha, barategekanirijwe ibihano bibabaza kw'isi^[2] hamwe rero n'umuriro mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Burya Imana Allah, Iraci neza ivyo babesha mu gihe mwebwe ata vyo muzi.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ
اللَّهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٨﴾

20. Iyo hataba impano z'Imana Allah hamwe n'impuhwe zayo ku bakwirajige inkuru y'rementanya muri mwebwe abemeramana, Imana Allah ntiyari kubatomorera izi ngingo n'inyigisho ngo mwikebuke, Yari kwihutira nyabuna

[1] Ugukwiragiza igihuha, kuba kurimwo ivyaha bibiri; ukuvuga ikinyoma hamwe rero no kuvuga ico umuntu adafitiye ubumenyi bucemeza. Iyi Ayah rero, irihaniza yivuye inyuma ugufata minenegwe ikwiragizwa ry'ighuha.

[2] Gukubitwa ibimoko mirongo umunani, hatibagiwe kubaho mu maganya.

kubohana. Iryo rero biri ukwo, kuko Imana Allah ari Nyenikigongwe, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

21. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimugakurikire inzira za shetani, burya uwukurikiye inzira za shetani, nta nkeka ko shetani imwosha ikamutegeka gukora ivyaha rutura n'ibicumuro. Iyo rero hataba impano z'Imana Allah hamwe n'impuhwe zayo kuri mwebwe abemeramana, nta n'umwe muri mwebwe yopfuye yiyejeje ivyaha n'ibicumuro, ariko rero Imana Allah ku mpuhwe zayo Yeza uwo Ishatse.

Burya Imana Allah ni Nyenukwumva, Irumva iyo muvuga; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza n'ivyo muzirkana.

22. Abatewe iteka mw'idini no mu kuronswa ikibabeshaho, ntibakarahire ko baretse gufasha mu gutera inkunga abavandimwe babo bakenye, abakene batagira shinge na rugero n'abimutse mu nzira yo guharanira idini ry'Imana Allah, maze bakareka kubafasha ku mvo y'icaha bakoze, barabagirira ikigongwe ku caha babakoreye, baheze bacirengagize. None mweho ntimukunda ko Imana Allah Ibagumiriza akabanga ku vyaha mwakoze Ikababarira! Burya Imana Allah, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo^[1].

23. Mu vy'ukuri, abakorera inteba ishushe abakenyezi bubatse izabo ata n'ico binona, abemeramanakazi batigera biyumbira na rimwe ko bosambana, mu kubagiriza icaha c'ubusambanyi, baravumwe n'Imana Allah kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa, barategekanirijwe n'ibihano rutura mu muriro wa Jahannamu ku musi w'izuka^[2]:

24. Umusi indimi zabo zizobagiriza ku vyo bavuga, amaboko n'amaguru na vyo bikabagiriza ku vyo bakoze bakiri kw'isi.

25. Kuri uwo musi rero, Imana Allah Izobahemba ku vyo bakoze impembo ikwiye vy'ukuri. Aho rero, bazoheza bamenye kandi ko Imana Allah ari Yo Nyakuri^[3], Nyenugutomora.

26. Igihumbu kiberanye n'inshirasoni, amajambo n'ibikorwa vy'ubuhumbu n'ivy'ubushirasoni biberanye n'abantu b'izo ngeso mbi. Intore mu bagabo no mu bagore zirajana, amajambo n'ibikorwa vy'ubutore biberanye

فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَبَعُوا حُكْمَوْنَ
الشَّيْطَنِ وَمَنْ يَتَبَعُ حُكْمَوْنَ الشَّيْطَنِ
فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ يُرْجِي
مِنْكُمْ مَنْ أَحَدٌ أَبْدَأَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُرْجِي
مَنْ إِشَاءَ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦﴾

وَلَا يَأْتِي أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةُ
أَنْ يُؤْتَوْا أُولَى الْقُرْبَى وَالْمَسْكِينَ
وَالْمُهْجَرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَيَعْفُوا
وَلَيُضْفَحُوا لَا يُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ
لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ النَّحْصَنَاتِ الْغَافِلُوكَتِ
الْمُؤْمِنَاتِ لَعْنَوْنَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٨﴾

يَوْمَ شَهَدُ عَلَيْهِمْ أَسْتَهْمُ وَأَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾
يَوْمَئِذٍ يُوقَّهُمُ اللَّهُ دِيْنُهُمْ أَحْقَقُ
وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ أَحْقَقُ الْمَيْنِ ﴿١٠﴾

الْحَقِيقَتُ لِلْحَقِيقَيْنِ وَالْحَقِيقَيْنِ
لِلْحَقِيقَتِ وَالظَّاهِرَتِ لِلظَّاهِرَيْنِ

[1] Iyi Ayah irahimiriza umuntu ko agirira ikigongwe uwamugiriye nabi, akirengagiza kumwihora n'aho uwamugiriye nabi atohaha gusubira kumugirira nabi.

[2] Iyi Ayah, ni icemezo c'uko uwutse uwundi canke akambika ibara umwe mu bakenyezi b'Intumwa y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) aba agararije.

[3] Ukubaho kwayo n'ibikomoka kuri Yo vyose, ni ukuri, nta makenga canke amazinda ari mu mazina n'amatazirano yayo, kibure mu bumana bwayo.

n'intore. Izo ntore rero, ziri kure cane y'amabi yose y'ubushurashuzi bazirementaniriza, zirera. Imana Allah Izogumiriza akabanga, ziheze zibabarirwe ivyaha vyazo mu buzima bw'inyuma yo gupfa, maze zironke n'impano zubashwe kandi zamaho mu Bwami bw'ijuru.

وَالظَّبِيبُونَ لِلطَّيْبَتِ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرَزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٦﴾

27. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukinjire mu mazu atari ayanyu metabanje kudodora mukanaramutsa bene yo muti: "Nimugire amahoro y'Imana Allah, mbega twinjire?". Ukwo kudodora rero, ni vyo vyiza kuri mwebwe ku kugira mwibuke mwongere mwubahirize amabwirizwa y'Imana Allah.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بَيْوَقًا غَيْرَ بُيوْتِكُمْ حَتَّىٰ سَتَأْنِسُوا وَسَلِّمُوا عَلَىٰ أَهْلِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٧﴾

28. Nimutasanga muri nya mazu umuntu n'umwe abitaba akabaha ikaze, ntimuzoyinjiremwo gushika habonetse uwubitaba. Niyabitaba akanka kubaha ikaze, akabasaba gusubira inyuma, murasubira inyuma mutarinze guhadikiriza, maze mugende mu bwitonzi nta ngere, ico ni na co kibeza gusumba, ha kubona ivyo mutarekuriwe hamwe mwohadikiriza kwijnjira. Burya Imana Allah, Irazi neza ivyo mukora vyose, ni Nyenubumenyikurivyose.

إِنَّمَا تَحِدُّوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ أَرْجِعُوا فَارْجِعُوهُ أَرْجِعُوهُ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

29. Ariko rero, nta kabi kuri mwebwe ko mwijnjira mu mazu atagenewe kubamwo abantu metabanje kudodora, mu gihe hoba hari ico mukeneyeyo; nk'amazu yagenewe kuba uburaro bw'ingenzi, n'ayandi mazu rusangi. Burya Imana Allah, Irazi neza ivyo mugaragaza n'ivyo muhisha.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بَيْوَقًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَّعٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدِونَ وَمَا تَكْشِفُونَ ﴿٩﴾

30. Muvugishwamana! Bwira abemeramana bicishe bugufi mu kwunamika amaso yabo mu kutaraba ibizira vyotuma bagwa mu caha c'ubusambanyi, baheze bacungere n'ubwambure bwabo mu kudakora ibizira^[1]; ivyo ni vyo bibeza gusumba. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo Muhetuziwayose, Irazi ibintu vyose bakoze;

فَلِلْمُؤْمِنِينَ يَعْصُمُونَ مِنْ أَبْصَرِهِمْ وَيَحْخُلُّونَ فُرُوجَهُمْ ذَلِكَ أَرْجَى لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ حَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿١٠﴾

31. Bwira n'abemeramanakazi bicishe bugufi mu kwunamika amaso yabo mu kutaraba ibizira mu bwambure, baheze bacungere n'ubwambure bwabo mu kudakora ibizira, ntibagnaragarize abagabo ibisharizo vyabo bambaye, ahubwo bagerageze guhisha nya bisharizo, kiretse impuzu bambaye mu gihe zitoba imvo y'igeragezwa. Baraheza rero barenze ku mutwe umwitwikiro upfuka mw'izosi no ku gikiriza, kandi ntibazogaragaze namba ibisharizo bambaye kiretse gusa ku bagabo babo^[2], ba se

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَعْصُمْنَ مِنْ أَبْصَرِهِنَّ وَيَحْخُلْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبَدِّلْنَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهُنَّ وَلَيَضْرِبُنَّ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ حُبُوبِهِنَّ وَلَا يُبَدِّلْنَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعْوَاتِهِنَّ أَوْ إِبَابَاتِهِنَّ أَوْ عَابَاءَ بُعْوَاتِهِنَّ أَوْ أَبْنَالَاهِنَّ أَوْ أَبْنَاءَ بُعْوَاتِهِنَّ أَوْ إِحْوَانَهُنَّ أَوْ بَيْتَ إِحْرَانَهُنَّ أَوْ بَيْتَ

[1] Mu kutagaragaza ubwambure, kudasambana, kutipfuza abagabo ku bandi canke abagore ku bandi, n'ibindi.

[2] Umugabo arekuriwe kubona umubiri wose w'umukenyezi wiwe hamwe n'ibisharizo yambaye, aho avyambaye hose.

canke ba sebukwe^[1], abana babo canke abana b'abagabo babo b'abahungu, basaza babo, abana b'abahungu ba basaza babo canke aba benewabo, abislamukazi, abashumba babo, abagabo bagenzwa no kuronwa icorirenya batigera bipfuza abagore, abana b'abahungu bakiri bato bataramenya ubwambure bw'abagore (bataragera mu bigero) ngo babipfuze; abagore ntibakagende badida ibirenge ku buryo ibisharizo bambaye ku maguru nk'imiringa n'ibindi bijegera. Hanyuma rero bemeramana! Muraheza mwigaye mwese ku Mana Allah, maze murangwe n'ingeso hamwe n'imigenzo myiza, kugira muronke intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

32. Bemeramana! Murashingira abatagira abagabo muri mwebwe no mu beranda mu ncoreke no mu bashumba banyu. Abipfuza kwabira muri bo nibaba bakenye, Imana Allah Izobakenura Ibahe mu mpano zayo. Burya Imana Allah, ni Nyenimpano-ntangere, Nyenubumenyikurivyose.

33. Abadashoboye kurongora ku mvo z'ubukene canke ku zindi mvo, barigumya mu kudatandukira ibizira gushika igihe Imana Allah Yabakenuriye, Ikabaha mu mpano zayo. Abashumba banyu bashaka ko mwandikiranira bakazobariha amahera kugira bikure mu buja, muraheza mwandikirane na bo nimwamenya ko bafise ishaka n'intumbero nziza^[2], maze mubaterere mu kubaha no mu matungo mwaronkejwe n'Imana Allah, canke mubahebere nya mahera mwandikiraniye. Ntimuzohatiire incoreke zanyu ku gushurashura murondera kuzironkerako amaronko y'ivy'isi. Mbega muzishurashuza gute kandi zishaka kwigumya mu kudakora ibizira! Uwuzozihatira gushurashura azoba acumuye. Mu vy'ukuri, inyuma yo guhatirwa gushurashura, nya ncoreke izobabarirwa. Imana Allah ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

34. Bemeramana! Ni ukuri, Twarabamanuriye Aayah za Qor'ani zitomoye zigaragaza ukuri, Tubacira n'agace ku vyashikiye abantu b'aho hambere yanyu, kugira bibere inkebuza n'inyigisho abagamburukiramana.

35. Imana Allah, ni Yo Muco w'amajuru n'isi n'ibiru hagati yayvo, vyose birongorwa n'umuco w'ubumenyi n'uburongozi vyayo. Akarorero k'umuco w'uburongozi bw'Imana Allah mu kurongora abemeramana, ni

أَخْوَاهُنَّ أَوْ نَسَاءِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكُتْ
أَيْمَنُهُنَّ أَوْ الشَّيْعَينَ غَيْرُ أُولَئِكُمْ مِنْ
الرِّجَالِ أَوْ الْطَّفَلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهِرُوا عَلَى
عُورَاتِهِنَّ إِلَّا مَا يَضْرِبُنَّ بِأَرْجُلِهِنَّ
لِيَعْلَمَ مَا يُخْفِيَنَّ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُؤْبُوا إِلَى
اللَّهِ جَمِيعًا أَيْهَا الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٢١﴾

وَأَنْكِحُوا الْأَيْتَى مِنْكُمْ وَالصَّلِيجِينَ
مِنْ عَنَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا
فَقَرَاءُهُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ
وَاسِعُ عَلَيْهِ

وَلَيُسْتَعْفِفَنَّ لِلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نَكَاحًا
حَتَّى يُعْيَمُهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّذِينَ
يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَنُكُمْ
فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا
وَإِأْتُهُمْ مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي أَعْنَدْتُمْ
وَلَا تُكْرِهُوهُمْ فَقَيْتَهُمْ عَلَى الْبَيْانِ
أَرْدَنْ تَحْصَنَتَا لَتَبْتَعُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ
الَّذِنِيَا وَنَنْ يُكَهْنَ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ
إِكْرَاهِهِنَّ عَفُورٌ رَّجِيمٌ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ مِنْ بَيْنِنَا
وَمَدَّلَّا مِنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ
وَمَرْعَظَةً لِلْمُتَّقِينَ ﴿٢٣﴾
اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثُلُ
نُورِهِ كَيْشَكَوَةٌ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمُصْبَاحُ

[1] Se w'umugore canke sebukwe arekuriwe kumubona mu maso, mw'izosi, amaboko n'ibiganza vyiwe hamwe n'ivyo yambaye rero mu maso, mw'izosi no ku maboko.

[2] Mu kuba ari abagororotsi, bafise ishaka hamwe n'ubushobozi bwo kwironderera icobabeshaho.

nk'umwenge uri mu ruhome wegeranya umuco ngo ntushwiragire; muri nya mwenga hakaba harimwo itara, nya tara rikaba riri mu kiyo, nya kiyo kikaba kimeze nk'inyenyeri yakaka, nya tara na ryo rikatswa n'amavuta y'igitu gihezagiwe c'Umuzayituni, kiri ahantu gishikirwa ku mpande zose n'umuco w'izuba umwanya wose; si mu gihe gusa c'iseruka ry'izuba, eka si no mu gihe gusa c'irenga ryaryo. Nya mavuta rero ya nya gitu gihezagiwe ahakwa kwaka akabonesha n'aho yoba ataracanwa n'umuriro; agize ngo aracanwe hoho yaka vy'akaruhore ukabona hose harakaka, ari umuco ku wundi^[1]. Ni nk'ukwo nyene rero umuco w'uburongozi ubonesha mu mutima

w'umwemeramana. Burya rero Imana Allah, Irontora uwo Ishatse Ikamushoboza kuzigama no gukurikira Qor'ani, kandi Imana Allah Icira agace abantu b'abanyabwenge kugira batahure ivyemezo n'amabwirizwa vyayo. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, nta co lyobewe.

36. Uwo muco w'uburongozi rero uri mu misigiti, Imana Allah Yategetse ko yubakwa ikubahwa

hakanayagirwamwo izina ryayo mw'ininahaza n'itaziramana no mu gusoma Qor'ani, n'ibindi, maze nya misigiti igasengerwamwo gusa Imana Imwe Rudende Allah mu gitondo no ku mugoroba;

37. Igaheza Ikaninahazwa Igatazirwa n'abagabo batigera basamazwa n'urudandazwa, canke n'amasezerano bagiranira y'ubuguzi ngo bibakure kw'ininahaza n'itaziramana no gutsimbaza isengesho no gutanga ishikanwa-bwirizwa. Ivo vyose rero, bakabikora batinya ibihano vyo ku musi w'izuka, igihe ibiremwa vyaturumbuye amaso bigahungabana imitima;

38. Kugira Imana Allah Ibahembe indishi nziza ibereye ku vyiza bakoze, Iheze Ibongererere no mu mpano zayo mu kugwirizwa indishi. Burya Imana Allah, Ironsa uwo Ishatse indishi irengeye kure cane ibikorwa yakoze Itarinze no Kumuharurira.

39. Nayo abagararije Imana yabo Rurema Allah bagahakana bivuye inyuma Intumwa zayo, ibikorwa vyabo bibwira ko bizobungura mu buzima bw'inyuma yo gupfa, bizobabera impfagusa; nk'icirungu^[2] aho uwishwe n'inyota abona mu bugaragua akiyumvira yihenda ko abonye amazi, ariko yamara kuhashika agasanga nta n'ima ry'amazi ryahigeze. Ni nk'ukwo nyene rero umugarariji

في زجاجة الرجاجة كأنها كوكب
دُرْيٌ يُوْدُ من شجرة مبركة زتونة لا
شريقة ولا عربية يكاد ريحها يُخفى
ولو لم تمسسه نار نور على نور يهدى
الله يُثُوره من يشاء ويضرب الله
الآنفَل لِلناسِ وَاللهِ بِكُلِّ شَاءِ
عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

في بيوت أذن الله أن تُرْفَعَ وَيُذَكَّرَ فيها
أَسْنَهُ وَيُسَجِّلُهُ وَفِيهَا بِالْعُدُوِّ
وَالْأَصَابِ ﴿٢٦﴾

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تَجَرَّدٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ
ذِكْرِ اللَّهِ إِقَامُ الصَّلَاةِ وَإِيَّاكَ الْرَّحْمَةُ
يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ
وَالْأَبْصَرُ ﴿٢٧﴾

لِيُخْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا
وَيَرْبِدُهُمْ مِنْ قَضْلِيَّةٍ وَاللَّهُ يَرْبُدُ مَنْ
يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْنَاهُمْ كَسَرَابٌ بِقِيعَةٍ
يَحْسَبُهُمُ الظَّمَانُ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءُهُمْ لَمْ
يَجِدُهُ شَيْئاً وَوَجَدَ اللَّهُ عِنْدَهُ فَوَقَدْ
حِسَابٍ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٩﴾

[1] Umuco w'amavuta ya zayituni ataracanwa hiyongeyeko umuco w'ukwatsa nya mavuta n'umuriro.

[2] Icirungu, ni kurya kuntu ubona ibuheramaso nk'uko hoba hari amazi, ariko wamara kuhagera ntuhasange nya mazi.

azosanga ivyo yakoze ku musi w'izuka vyamubereye impfagusa, ata n'ico vyomwungura, aheze ahasange Imana Allah Iheze Imuhembere ivyo yakoze ata karenganyo. Burya Imana Allah, Iranyarutsa mu guharurira ibiremwa;

40. Canke nya bikorwa bibabere nka kurya kw'umuzimagiza mw'ibahari rirerire ririmwo imikuba y'urutavanako; hejuru ya nya mikuba hari n'iyyindi mikuba; hejuru yayo hari igipfungu c'ibicu vyinshi, gutyo habe umuzimagiza hejuru y'uwindi. Uwugize ngo arasohoye ukuboko muri nya muzimagiza agahakwa kutakubona. Ni nk'ukwo nyene rero abagarariji bari mu muzimagiza w'ubugarariji, hiyongeyeko umuzimagiza w'ubuhuyyi n'uw'ubwononyi. Uwo wese rero adahawe n'Imana Allah umuco w'uburongozi vyayo, ntazogenda aronse umuco umurongora.

41. Ntumwa y'Imana! Mbega ntiwamenye ko ibiremwa vyose biri mu majuru n'isi bininahaza Imana Allah, n'inyonii zikayininahaza zishanje amababa zarara mu kirere! Kimwe cose muri ivyo biremwa rero, Imana Allah Yaracigishije ukuntu kiyisenga kikanayininahaza. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ibigirwa n'ibiremwa.

42. Imana Allah, ni Yo Rugaba Igaba Ikaganza amajuru n'isi, ni no kuri Yo rero ibiremwa vyose bizosubira ku musi w'izuka.

43. Ntumwa y'Imana! Mbega ntiwabonye ko Imana Allah Isunika ibicu Ikabiganisha aho Ishatse, hanyuma Ikavyegeranya bimaze gutatana, mu nyuma Ikabigwiriranya bigaheza bikaremara, maze ukabona imvura iraguye ivuye muri nya bicu izananye mu kirere, Ikanatuma n'imvura y'urubura igwa ivuye mu bicu bingana umusozi mu kirere, maze nya mvura ikagwa ahari abo Imana Allah Ishatse ko bayikorako mu biremwa, Igaheza Ikanayihitisha ahari abo Ishatse ku mvo z'ivyagezwe vyayo! Umuco w'umuravyo urabiriza muri nya bicu ku bukari bwawo, uhakwa kumena amaso uwuwuravye.

44. Imana Allah, Ikurakuranya ijoro n'umurango, Ikanasumbasumbanya imyanya yavyo. Mu vy'ukuri muri ivyo vyose, ni ukuri harimwo inkebu zo yotuma abanyabwenge babushitse babona ubushobozi bw'Imana Allah, maze bakayisenga ari Imwe Rudende.

45. Imana Allah, ni Yo Yaremye zina-kintu cose kigendagenda kw'isi mu biremwa Igikomoye ku mazi. Muri ivyo biremwa rero, harimwo ibigenda vyikwega ku nda, hakabamwo n'ibigendera ku maguru abiri, harimwo

أَوْ كُلُّمُتِّينِ فِي بَحْرٍ لَّيْجِيَ يَعْتَدِلُهُ مَوْجٌ
مِّنْ فَوْقِهِ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ
ظَلَمْتُ بِحَضْرَهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجْ
يَدَهُ لَمْ يَكُنْ يَرَنَهَا وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهَ
لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ ﴿١﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَيِّدُ لَهُ مَنِ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْأَطْيَرِ صَفَّتِ الْكُلُّ
قَدْ عَلِمَ صَلَاتُهُ وَتَسْبِيحةُ وَاللَّهُ عَلَيْهِ
بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

وَلَلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ
الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزِّيْجُ سَحَابَاتِهِ مُؤْتَفِ
بَيْنَهُنَّ وَمُثْمِنْ بِجَعْلِهِ رُكَامِاً فَتَرَى الْوَدْقَ
يَخْرُجُ مِنْ حَلْلِهِ وَيُتَرَلُّ مِنْ السَّمَاءِ
مِنْ جَبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَيَصِرْفُهُ عَنْ مَنْ يَشَاءُ
يَكُادُ سَنَانَ بِرْقَهُ يَدْهُبُ بِالْأَبْصَرِ ﴿٤﴾

يُقَلِّبُ اللَّهُ أَيْلَمْ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَعِبْرَةً لَا يُؤْتِي الْأَبْصَرَ ﴿٥﴾

وَاللَّهُ خَالِقُ كُلَّ دَابَّةٍ مِّنْ مَاءٍ فَيَنْهُمْ مَنْ
يَمْشِي عَلَى بَصْنِيهِ وَمَنْهُمْ مَنْ يَمْشِي

n'ibigendera ku maguru ane. Burya Imana Allah, Irema ukwo Ishatse. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Mushoboravyose.

عَلَىٰ رَجُلِينَ وَمِنْهُمْ مَنْ يَعْشِي عَلَىٰ أَرْبَعٍ
يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

46. Ni ukuri Twebwe Allah, Twaramanuye muri Qor'ani ivyemezo bitomoye vyerekana ukuri. Burya Imana Allah, Irlongora mw'idini ryayo rigororotse ry'ubwislamu uwo Ishatse mu baja bayo ku bugamburutsi bwiwe.

لَقَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ مُّبَيِّنَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطِ مُّسْتَقِيمٍ

47. Indyarya zirinamura zikavuga ziti: "Twaremeye Imana Allah twemera n'ivyarungikanwe Intumwa turanazumvira"; hanyuma hamwe n'ivyo, umugwi umwe muri zo ukirengagiza kwubahiriza ingingo y'Intumwa, eka izo ndyarya si n'abemeramana namba.

وَيَقُولُونَ إِنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطْعَنَا
ثُمَّ يَتَوَلَّ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ فَنِّيْ بَعْدَ ذَلِكَ وَمَا
أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ

48. N'ijo indyarya zirarikiwe mu gihe co gukemura amatati yazo, kugaruka zikisunga Igitabu c'Imana Allah n'ingingo y'Intumwa yayo, haca hiyadukiza umugwi muri zo wirengagiza ukanka nya ngingo y'Intumwa, kandi ari yo ngingo y'ukuri.

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ
بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ

49. Iyo nafo nya mugwi ushimye nya ngingo, uraheza ukaza ku Ntumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) wicishije bugufi mu kuyubahiriza.

وَإِنْ يَكُنْ لَّهُمْ أَحْقَى يَأْتُوا إِلَيْهِ
مُدْعَيْنَ

50. Mbega none, indyarya zoba zirengagiza ingingo y'Intumwa kuko zanyengeterewe mu mutima n'indwara y'uburyarya, canke n'uko zifise amakenga yo kutemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), canke ni ku mvo zo gutinya ko zorenganya n'ingingo y'Imana Allah n'Intumwa yayo! Eka niziteshwe zite, ahubwo ivyo vyose biterwa n'uko indyarya ari zo zirenganya mu kugarariza.

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرْضٌ أَمْ أَرَتُهُمْ أَنَّمَا يَخْافُونَ
أَنْ يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ وَبِلْ
أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

51. Nayo abemeramana koko, bararikiwe mu gihe co gukemura amatati yabo kwisunga Igitabu c'Imana Allah n'ingingo y'Intumwa yayo, baraheza bakagamburuka, maze bakavuga batii: "Twumvise ingingo twahawwe kandi twumviye n'uwayidushikirije". Abo, ni na bo rero baronse intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلُ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ
وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا
سَمِعْنَا وَأَطْعَنَا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

52. Uwo wese rero, yumviye Imana Allah hamwe n'Intumwa yayo mu kwubahiriza amabwirizwa, akamana impungenge zitewe no gutinya guhanwa n'Imana Allah, uyo rero ari mu bantu benintsinzi y'Ubwami bw'ijuru.

وَمَنْ يُلْعِنِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَحْشَى اللَّهُ
وَيَنْقُصُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاجِرُونَ

53. Ntumwa y'Imanal! Indyarya zararahiye zirarengwa kw'izina ry'Imana Allah, ko uramutse uzitegetse kuja ku rugamba, ko zitegerezwa kurujako. Zibwire uti: "Ntimukarahire ku ruhendo kuko iyumviramana ryanyu ni

وَأَنْسَمُوا بِاللَّهِ حَقَدَ أَيْمَنَهُمْ لِمَنْ
أَمْرَتُهُمْ أَيْمَرْجُونَ قُلْ لَا تُقْسِمُ طَاغَةً
مَعْرُوفَةٌ إِنَّ اللَّهَ خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

iry'akarimi gasosa gusa. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo Muhetuziwayo, Irazi neza ivyo mukora vyose.

54. Ntumwa y'lmania! Bwira abantu bose uti: "Nimwumvire Imana Allah mwongere mwumvire n'Intumwa". Bantu! Nimwagenza umugongo mukirengagiza ukuri, ni ukuri burya Intumwa ijejwe gusa gushikiriza ubutumwa, na mwe mugasabwa gushira mu ngiro ivyo mutegetswe.

Nimwumvira iyo Ntumwa rero, muzotumbera inzira y'ukuri, burya nta kindi Intumwa ijejwe na canecane atari ugushikiriza ubutumwa butomoye.

55. Imana Allah, Yasezeraniye abayemeye muri mwebwe bagakora n'ivyiza bitegetswe, ko bitebe bitebuke

Itegerezwa kubakomorera ibihugu vy'ababangikanyamana, Ikabibaragiza nk'uko Yabigenjeje ku bemeramana bo hambere yabo; Ikazonabatsimbatariza idini ryabo ry'ubwislamu Yabashimiye, Ikazonabatekanisha inyuma y'aho batekerewe n'ubwoba. Ivo Nzobibatunganiriza Jewe Allah mu gihe bonsenga batambangikanya n'ikintu na kimwe. Uwuzogarariza inyuma y'ivo vyose rero akihakana inema zanje Jewe Allah, azoba ari mu bigaba birenga ku mabwirizwa yanje.

56. Bemeramana! Nimutsimbataze amasengesho akwije ibisabwa, mutange n'ishikanwa-bwirizwa, muheze mwumvire n'Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmania Allah) kugira muronke impuhwe z'lmania Allah.

57. Ntiwibaze rero ko abagararije bananiye Imana Allah ko Yobahanira kw'isi, ahubwo nyabuna Irashoboye Kubahanira kw'isi, mbere n'ubushikiro bwabo ni mu muriro wa Jahannamu, ni na yo maherezo mabi cane.

58. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimubwirize abashumba banyu hamwe n'abana bataragera mu bigero, ko bategerezwa kubanza kudodora imbere y'ukwinjira aho muri mu bihe bitatu: igihe co kwitegurira isengesho ryo mu mutwenzi^[1], igihe co gukura impuzu ngo muruhuke ku musase^[2] n'inyuma rero y'isengesho ryo ku mugoroba igihe mwiteguriye kuryama^[3]. Ivo rero ni vyo bihe kenshi mutaba mwambaye ngo mwikwize. Si bibi rero kuri mwebwe canke kuri bo kwinjira mutabanje kudodora mu bihe bitari ivyo, kuko mwese mukenerana mu gufashanya utu na turiya. Ni nk'uko nyene rero Imana Allah - Yabatomoreye ingingo zijanye n'urupfasoni rwo kudodora

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ^{٦١}
تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا
حُمِّلْتُمْ وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى
الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ^{٦٢}

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ظَاهَرُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا
الصَّلِيخَتِ لَيَسْتَخَافُهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا
أَسْتَخَافَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ
لَهُمْ دِيَمُهُمُ الَّذِي أَرْتَقَهُ لَهُمْ وَلَيُبَيِّنَنَّهُمْ
مَنْ بَعْدَ حَرْفَهُمْ أَمَّا يَعْبُدُونَ لَا
يُشَرُّكُونَ بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ^{٦٣}

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَأَءُثُرُوا الْكَوَافِرَ
وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْجَمُونَ^{٦٤}

لَا تَحْسِنَ الَّذِينَ شَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي
الْأَرْضِ وَمَا وَلَهُمْ أَثَارٌ وَلَيُنَسَّ
الْمُصْبِرِ^{٦٥}

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا لِيَسْتَعْذِنُكُمْ الَّذِينَ
مَلَكُوتُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَنْلُغُوا
أَحْلُمُكُمْ تَلَكَّ مَرَرَتِ مَنْ قَبْلَهُ
صَلَاةُ الْفَجْرِ وَجِئَنَ تَضَعُونَ تِبَابَكُمْ
مِنَ الظَّهِيرَةِ وَمَنْ بَعْدَ صَلَاةِ الْعِشَاءِ
تَلَكَّ عَوَرَتِ لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا
عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ طَرُفُونَ عَلَيْكُمْ

[1] Ni igihe umuntu akura impuzu zo kurarana agashaka kwambara impuzu zo gusohokana.

[2] Ni igihe umuntu akura impuzu zo gusohokana agashaka kwambara impuzu zoroshe zo muhira.

[3] Ni igihe umuntu akura impuzu zo muhira agashaka kwambara impuzu zo kurarana.

- Ibatomorera ivyemezo n'amabwirizwa vyayo. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ibitunganye ku baja bayo, Intungane mu vyo Ikora.

59. Abana banyu nibagera mu bigero, na bo nyene barabanza kudodora mu gihe cose bashatse kwinjira nk'uko abakuze babanza kudodora. Ni nk'uko nyene rero Imana Allah - Yabatomoreye ingingo zijanye n'urupfasoni two kudodora - Ibatomorera ivyemezo n'amabwirizwa vyayo. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ibitunganye ku baja bayo, Intungane mu vyo Ikora.

60. N'abakecuru batagishoboye kuva mu nzu, batagikeneye no gushingirwa, si bibi kuri bo kutambara umwitwikiro mu gihe atari mu ntumbero yo kugaragaza ibisharizo bambaye; ariko mu gihe bokwambara nya mwitwikiro bakikwiza, vyoba ari vyiza kurusha kuri bo. Burya Imana Allah, ni Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo mukora n'ivyo muzirikana.

61. Si bibi ku mpumi, ku bimuga no ku barwayi kureka gukora ivyo badashoboye mu mabwirizwa, biturutse ku bumuga canke ku ndwara; eka si na bibi kuri mwebwe gufungurira hamwe mu miryango yanyu, canke mu miryango ya ba so na ba sobukwe, mu miryango ya ba nyoko canke iya benewanyu, mu miryango ya bashikanyu canke iya ba sowanyu, mu miryango ya ba nyogosenge canke iya ba nyokorome, mu miryango ya nyokwanyu, mu miryango mushinzwe gucungera ku burenganzira bwa bene yo mu gihe batahari no mu muryango w'umugenzi wanyu; muri ico gihe rero, si bibi kuri mwebwe gufungurira hamwe abagabo n'abagore canke gufungura umwe wese ukwiwe. Nimwinjira rero mu nzu zibamwo abantu (mu mihana), muraheza mwihe indamutso nziza ihezagije ivuye ku Mana Allah muti: "Nimugire amahoro, impuhwe z'Imana Allah n'imihzagiro yayol^[1]". Nihatagira abantu baba muri nya nzu, zikaba zagenewe ibindi bikorwa, muraheza mwihe indamutso muti: "Nitugire amahoro, twebwe hamwe n'aberanda b'Imana Allah^[2]". Ni nk'uko nyene rero Imana Allah - Yabatomoreye ingingo zijanye n'urupfasoni two gufungura - Ibatomorera ivyemezo n'amabwirizwa vyayo kugira mubitegere, muheze muvubahirize.

بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْأَكْيَتُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ
وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْقَلُ مِنْكُمْ أَخْلَمَ فَلِيُسْتَغْفِرُونَا كَمَا أَسْتَغْفَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ
۝

وَالْقَوْعَدُ مِنَ الْيَسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلِيُسْعَى عَلَيْهِنَّ جُنَاحَ أَنْ يَضْعُنَ شَيْابِهِنَّ عَيْرَ مُتَّبِرِ حَدِيثَ بِرْيَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفُنَ حَيْرَ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ
۝

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَنِ حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْمُرِيبِ حَرْجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ ءاَبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْرَزِنِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَيْكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَالِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَالِيْكُمْ أَوْ مَا مَلَكْتُمْ مَفَاتِحَهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَيِّعاً أَوْ أَشْتَاقَأَ فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتَ فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ حَيَّةٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبَرَّكَةٌ طَيْبَةٌ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْأَكْيَتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ
۝

[1] ASSALAAMU ALAYKUM WARAHMATU LLAHHI WABARAKAATUH.

[2] ASSALAAMU ALAYNA WA'ALAA IBAADI LLAHHI SSWAALIHIINA.

62. Abemeramana vy'ukuri, ni abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo; no mu gihe bari kumwe n'Intumwa mu gikorwa kibahuza, ntibiyonjorora mu bandi batabanje kuyisaba uburenganzira bwo kugenda. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri abagusaba uburenganzira ku mvo zumvikana, abo ni bo bemeye koko Imana Allah n'Intumwa yayo; nibagusaba uburenganzira bwo kuja gutunganya utwabo, uraha nya burenganzira uwo ushatse muri bo, uheze unabasabire ikigongwe ku Mana Allah. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenikigongwentangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

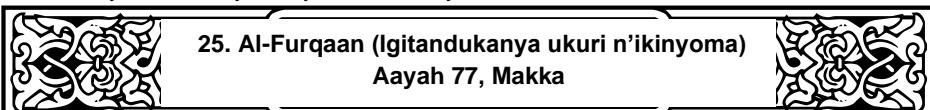
63. Bemeramana! Ntimugahamagare Intumwa y'Imana kw'izina ngo ewe Mumahadi nk'uko muhamagarana hagati yanyu kw'izina, ariko murayihamagara mu cubahiro muti: "Ewe Muvugishwamana!", canke muti: "Ewe Ntumwa y'Imana!". Nta nkekko ko Imana Allah Izzi neza indyarya ziyonjorora muri mwebwe mu cicaro, zitabanje gusaba Intumwa y'Imana uburenganzira. Abaca kubiri n'amabwirizwa y'Intumwa y'Imana baragabishwa ko boshikirwa n'igeragezwa kw'isi, canke bagashikirwa n'ibihano bibabaza mu buzima bw'inyma yo gupfa.

64. Bantu, nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo Rugaba w'ibiru mu majuru n'isi, nta nkekko rero ko ubumenyi bwayo buhetuye ivyo mukora vyose, n'umusi ibiremwa vyose vyasubijwe kuri Yo Izobibwira ido n'ido ku vyo vyakoze kw'isi, lheze Inabibihembere. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, nta co lyobewe.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ظَاهَرُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَإِذَا كَانُوا مَعَهُمْ عَلَىٰ أَمْرٍ جَامِعٍ
لَمْ يَدْهُبُوا حَتَّىٰ يَسْتَأْذِنُوهُ إِنَّ الَّذِينَ
يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ فَإِذَا أَسْتَأْذَنُوكَ يَعْصِيُ شَانِئَهُمْ
فَأَذْنُ لَمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ
اللَّهُ أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٩﴾

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءً
بَعْضُكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ
يَسْتَأْذِنُونَكَ مِنْكُمْ لِوَادِأَ فَلَيَحْدُرَ الَّذِينَ
يُخَالِفُونَ عَنْ أُمُورِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فَتَنَّهُ أَوْ
يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٠﴾

أَلَا إِنَّ اللَّهَ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ
فِيهِمُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ يَكُلُّ شَيْءٍ
عَلَيْهِمْ ﴿٣١﴾



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

1. Harakubahwa Imana Allah Nyenimigisha-ntangere ku biremwa, Yo Yamanuriye Qor'ani itandukanya ukuri n'ikinyoma Umuja wayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), kugira agabishe abantu n'amajini ku bihano vyayo.

2. Ni Yo Rugaba Igaba Ikganza amajuru n'isi n'ibiru muri vyo, ntiyigeze namba Inigenera umwana, eka ntiyigeze Igira n'umubangikanyi mu nganji y'ubwami bwayo, Yaremye ikintu ico ari co cose mu buryo bukibereye, Iraheza Irakigerera n'ibigikiwiye ata gahaze canke akanenge.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
تَبَارَكَ اللَّهُ نَزَّلَ الْقُرْآنَ عَلَىٰ عَبْدِهِ
لِيَكُونَ لِلنَّعْمَانِ نَذِيرًا ﴿٣٢﴾

أَلَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ
يَشْخُذُ وَلَا يَنْكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي
الْمُلْكِ وَحْلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدْرَهُ وَ
تَقْدِيرًا ﴿٣٣﴾

3. Ababangikanyamana bigiriye mu gishingo c'lmana Allah ibigirwamana basenga, bidashoboye kurema n'ikuntu na kimwe, kanatsinda bo hamwe n'ivyo basenga vyaremwe n'lmana Allah, nta n'ico vyiyicira eka nta n'ico vyimariye, nkeswe kugira ico bibamariye; eka ntibinashoboye no kwaka ubuzima canke kubutanga, eka ntibinashoboye no kuzura n'uwapfuye.

وَأَتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ إِعْلَمَةً لَا يَخْلُقُونَ
شَيْئاً وَهُمْ يُخْلُقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ
لِأَنَّهُمْ صَرَّارٌ وَلَا تَعْعَادُ وَلَا يَمْلِكُونَ
مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا شُورًا ﴿٢﴾

4. Abagararije Imana Allah, bavuze ko iyi Qor'ani atari ikindi, kiretse ko ari irementanya ryagizwe na Muhamadi arifashijwemwo n'abandi bantu. Ni ukuri, bazanye ijambo ry'akadenderezo n'ikinyoma cambaye ubusa, kuko Qor'ani nta kiremwa gishobora kuyirementanya;

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا إِيمَانٌ
أَفَتَرْبَهُ وَأَغْنَاهُ، عَلَيْهِ قَوْمٌ عَلَّمُوا
جَاءُهُمْ بُلْطَمٌ وَرُورًا ﴿٣﴾

5. Baranavuze kandi ko Qor'ani ari imigani n'ibitito vy'ab'aho hambere, Muhamadi yababuyeko, maze bakagenda barabimucira igitondo n'umugoroba!

وَقَالُوا أَسْطِرِيْلَ أَلَّا وَلِيَنَ أَكْتَبَهَا فَهِيَ
ثُمَّ أَعْلَمُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤﴾

6. Ntumwa y'Imana! Bwira abo bagarariji uti: "Qor'ani Yamanuwe n'lmana Allah, Yo ubumenyi bwayo buhetuye ibiri mu majuru no mw'isi. Mu vy'ukuri Imana Allah, Yamye ari Nyenikongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo".

فَلَأَزَلَهُ اللَّهُ الَّذِي يَعْلَمُ الْأَيَّرَ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥﴾

7. Ababangikanyamana bavuze bat: "Uyu Muhamadi yiyyita ko ari Intumwa, yokabaye yo agafungura co kimwe na twe, akaja no gusumira kw'isoko nkatwe! Nimba ari Intumwa, Imana Allah ntiyari gupfuma Imumanurira umumalayika yemeza ukuri kwiwe akamwitsa!

وَقَالُوا مَالَ هَذَا الرَّسُولُ يَأْكُلُ الظَّعَامَ
وَيَمْتَسِّي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنِيلَ إِلَيْهِ مَلْكٌ
فَيَكُونُ مَعَهُ دَنِيرًا ﴿٦﴾

8. Canke Ikamumanurira amatungo menshi yotuma tumwemera, canke Ikamuha umurima uteye igomwe, agafungura ivyamwa vyawo ha kuja gusumira kw'isoko!. Abirenganje mu kugarariza, baranavuze kandi babwira abameramana bat: "Ntimukurikira kiretse umuntu yarozwe bigatuma akehadirwa mu bwenge!".

أَوْ يُدْعَى إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ
يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّلَمِيُّونَ إِنَّهُمْ يَعْوَنُونَ
إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٧﴾

9. Ntumwa y'Imana! Ehe raba na we ukuntu abagarariji bagutangako uburorero bw'rementanya kugira baguhakane, gutyo bagahuba inzira y'ukuri, eka ntibashoboye no kuronka inzira yo kwigobotora muri nya rementanya!

أَنْظُرْ كَيْفَ صَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَصَلُوْا
فَلَا يَسْتَطِعُونَ سَيِّلًا ﴿٨﴾

10. Ntumwa y'Imana! Harakubahwa Imana Allah Nyenimigisha-ntangere ku biremwa, Yo mu gihe Ishatse Yuguha ivyiza vyinshi gusumba ivyo bakwipfuriza, maze Ikguha imirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzuzi, Ikanaguha n'inyubakwa ziteye igomwe zigerekeryane.

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ
ذَلِكَ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
وَيَجْعَلُ لَكَ قُصُورًا ﴿٩﴾

- 11.** Ababangikanyamana, ntibaguhakana rero kuko ufungura ukaja no gusumira kw'isoko, ahubwo bahakanye bivuye inyuma umusi w'izuka n'iharurirwa ry'ibiremwa.
Burya, Twaranategekanirije abahakanye bivuye inyuma umusi w'izuka, ibihano vy'umuriro wama wegenyejwe;
- 12.** Umuriro niwabona abahakanye umusi w'izuka bakiri kure yawo, uzotangura guciria amasase kubera ishavu ubafitiye, maze bawumve usuma.
- 13.** Nibatabwa ahantu haga cane muri nya muriro babohewe amaboko mw'izosi n'iminyororo, bazoca bisabira uguhona ngo bawuruhuke;
- 14.** Bazoheza bahebuzwe mu kubwirwa bati: "Kuri uno musi, ntimwisabire rimwe gusa guhona, ahubwo nimwisabire kenshi guhona kuko nta buruhukiro namba mufise".
- 15.** Ntumwa y'Imana! Bwira abahakanyi uti: "Mbega none umuriro mubwirwa ko muzohanishwa ni wo mwiza, canke ni Ubwami bw'ijuru bwuzuye inema zidahera, bwasezeraniwe abagamburukiramana! Ubwo Bwami bw'ijuru rero, ni yo mpera y'ivyo bakoze, ni na yo maherezo yabo mu buzima bw'inyuma yo gupfa.
- 16.** Muri nya Bwami, bazoronswa ivyo bipfuza vyose ibihe bidahera. Iryo rero, ni ryo sezerano Imana yawe Rurema Allah Yiyemeje ku bagamburukiramana.
- 17.** Ku musi w'izuka, Imana Allah Izokwegeraniriza ababangikanyamana hamwe n'ibigirwamana basenga mu gishingo cayo, Iheze Ibaze ibigirwamana lti: "Mbega ni mwebwe mwahubishiye aba baja banje inzira y'ukuri mu kubabwiriza kubasenga, canke ni bo ubwabo bahisemwo guhuba maze barabasenga?".
- 18.** Ibigirwamana bizokwishura biti: "Ukuninahazwa ni ukwawe Mana! Ntibikabe, ntitwari dukwiye namba kwigirira n'umwe mu bahagarikizi mu gishingo cawe, ariko Warorohereje ababangikanyamana hamwe n'abavyeyi babo, mu kubaronsa amatungo no kuroranirwa kw'isi gushika n'aho bakwibagira, baraheza barakubangikanya, bari n'abantu bakwiye guhona kubera ubugaba bwabo".
- 19.** Ababangikanyamana bazoheza babwirwe bati: "Ni ukuri, ibigirwamana mwasenga vyamaze kubiyamiriza mu kubihakana ko bitigeze bigira uruhara mw'ibangikanyamana ryanyu, ehe ntimushoboye no kwikingira ibihano, eka ntimunashoboye no kuvyikurako. Uwo wese rero yirenganje muri mwebwe mw'ibangikanyamana, maze agapfa akiyibangikanya, nta nekka ko Twebwe Allah Tumuhonja ibihano rutura".

بِلَ كَذَبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدُنَا لَمَنْ كَذَبَ
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١﴾

إِذَا رَأَتُهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا

تَعْيَطًا وَرَفِيرًا ﴿٢﴾

وَإِذَا أُقْرَأُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيْقًا مُقْرَنَّينَ

دَعَوْا هُنَالِكَ شُورَاً ﴿٣﴾

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَحْدًا وَأَذْعُوا

ثُبُورًا كَبِيرًا ﴿٤﴾

فَلَأَذْلِكَ خَيْرٌ أُمَّ جَنَّةَ الْخَلِيلِ أَلَّى وُعْدَ

الْمُنْتَقُونَ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿٥﴾

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَلِيلِينَ كَانَ عَلَى

رَبِّكَ وَعْدَ مَسْعُولًا ﴿٦﴾

وَيَوْمَ يَخْتَرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ

اللَّهِ فَيَقُولُ أَنْتُمْ أَضْلَلْتُمْ عِبَادِي

هُوَلَاءِ أُمَّ هُمْ ضَلَّوْا السَّبِيلَ ﴿٧﴾

قَالُوا سُبْحَنَكَ مَا كَانَ يَنْتَبِغِي لَنَا أَنْ

نَتَخَذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أُولَيَاءِ وَلَكِنَّ

مَتَعَظُّهُمْ وَعَابَاهُمْ حَتَّى نَسُوا اللَّهَ الْكَرِ

وَكَانُوا قَوْمًا بُورَا ﴿٨﴾

فَقَدْ كَذَبُوكُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا

تَسْتَطِعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِمْ

مِنْكُمْ ذَلِقَةً عَذَابًا كَبِيرًا ﴿٩﴾

20. Ntumwa y'lmana! Ntitwigeze Dutuma aho hambere yawe n'umwe mu Ntumwa, kiretsé ko zakomoka mu bantu, zafungura ivyokurya zikaja no gusumira kw'isoko. Twanagize abantu kuba igeragezwa ku bandi mu guhitamwo ubugororotsi canke ubuhuvyi, mu kuba abatunzi canke abakene, mu kuroranirwa mu magara canke gukikwa n'amagara, mbega none mwokwhangana mu gushira mu ngiro amabwirizwa y'lmana Allah mukazohembwa indishi nziza! Burya Imana yawe Rurema Allah, Yamye ari Nyenukubona, Irabona neza muri mwebwe uwihangana n'uwucika intege, uwushima inema zayo n'uwugarariza akizihakana.

21. Abatizeye ko inyuma yo gupfa bazohura na Twe Allah, baratangaye bavuga bat: "Burya Imana Allah, ntiyari gupfuma Itumanurira abamalayika bemeza ukuri kwa Muhamadi bakamwitsa, canke tukabona Imana yacu Rurema ukuri kwamye, Igaheza Ikatwibwirira ko Muhamadi ari Intumwa vy'ukuri!". Ni ukuri, barimonogoje mu kugira amanyama aho bubahutse kuvuga iyo jambo, baranarendegeye bararenza mu bugarariji.

22. Umusi bazoba bari ku mpfiro bakabona abamalayika, no mu gihe bazoba bari mu mva, vyongeye no ku musi w'izuka, maze bakababona baremye uko batabaziga, uyo musi ntibazobaha inkuru ihumuriza namba, bazobaha inkuru y'incamugongo bat: "Ubwami bw'ijuru mubwibagire, ni ikizira kuri mwebwe!".

23. Tuzoheza rero Twebwe Allah, Dufate ivyo bakoze bibaza ko ari vyiza, Tubigire impfagusa bitumuke nk'inkungugu kuko bitigeze vyemerwa^[1].

24. Kuri uwo musi w'izuka, abantu bo mu Bwami bw'ijuru, bazoronka ubushikiro bwiza buruta ubw'abantu bo mu muriro, bazoronka n'icumbi riteye igomwe.

25. Ntumwa y'lmana! Ibuka n'umusi ijuru ryasadaguritse hakibonekeza mu migaga yaryo ibicu vyererana, abamalayika na bo bakamanuka ku bwinshi, kugira bakikuze ibiremwa kw'iyegeranirizo, maze Imana Allah Igaseruka mu buryo buberanye n'icubahiro cayo kugira lbitunganirize.

26. Inganji y'ubwami bw'ukuri kuri uyo musi, ni iya Nyenimpuhwe Allah; kandi nya musi, uzoba ugoye cane ku bagarariji bitewe n'ibihano bivarindiriye.

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا
إِنَّهُمْ لِيَأْكُلُونَ الظَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي
الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِيَعْصِي فِتْنَةً
أَنْصَرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا
أَنْزَلْنَا عَلَيْنَا النَّبِيًّا كُفَّاً بِمَا نَرَى رَبُّنَا أَقْدَمَ
أَسْتَكْبِرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَنَّوْ عُثُورًا
كَبِيرًا ﴿٧﴾

يَوْمَ يَرَوْنَ النَّبِيًّا لَا بُشَّرَى يَوْمَيْنِ
لِلْمُحْرِمَيْنَ وَيَقُولُونَ حَجْرًا حَجْرُوا ﴿٨﴾

وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ
هَبَاءً مَنْثُورًا ﴿٩﴾
أَصْخَبْنَا الْجَنَّةَ يَوْمَيْنِ حَمْرَ مُسْتَقْرًا
وَأَخْسَنُ مَقْبِلًا ﴿١٠﴾
وَيَوْمَ تَشْفَعُ الْسَّمَاءُ بِالْعَنْمَنِ وَنُزِّلَ
الْمَلِكَةُ تَنْزِيلًا ﴿١١﴾

الْمُلْكُ يَوْمَيْنِ الْحُكْمُ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا
عَلَى الْكُفَّارِيْنَ عَسِيرًا ﴿١٢﴾

[1] Igikorwa cose umuntu akoze kw'isi n'aho coba ciza, nta co kizomumarira mu buzima bw'inyuma yo gupfa, kiretsé mu gihe nya muntu yoba yubaririje ibintu bibiri: ukwemera Imana Allah no kuzera indishi kuri Yo, hamwe rero no gukurikira Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) mu kungene ashira mu ngiro nya ciza.

27. Ntumwa y'Imana! Ibuka kandi umusi umuntu yirenganiye mw'igarariza, azokubita urutoke yihebuye akavuga ati: "Amagorwa arama yemwe! Ese iyo nkurikira Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) mu gukurikira inzira y'ubwislamu iganisha mu Bwami bw'ijuru!

28. Karadereye yemwe! Iyo menya sinari gucudika na kanaka ngo ndamugire umugenzi pfampfe!

29. Ni ukuri, yarampubishije mu kudakurikira Qor'an kandi yaranshikiriy". Burya rero shetani, yamye ari umuhemu kuri kiremwa-muntu^[1].

30. Intumwa y'Imana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) yaganyiye Imana Allah ku mabi yakozwe n'abantu bayo iti: "Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri, abantu banje barahunze iyi Qor'an mu kwirengagiza kuyishira mu ngiro no kuyigisha^[2]".

31. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twakugeneye abansi bakurwanya mu bantu bawe - Twageneye Umuvugishwamana wese abansi mu bigaba vy'abantu biwe;bihanganire rero nk'uko na bo nyene babihanganiye. Burya Imana yawe Rurema Allah, Irakwiye kukubera Indongozi n'Umutabazi^[3].

32. Abagararije bavuze bati: "Imana Allah, ntiyari gupfuma Imanurira rimwe Qor'an kuri Muhamadi nka kurya Yamanuriye rimwe Tawurati, Injili na Zaburii". Ntumwa y'Imana! Ni ukwo nyene rero Twakumanuriye Qor'an bukebuke mu bihe bitandukanye, kugira Dutsimbataze umushaha wawe mu kuyizigama; Twaranayigutomoreye ido n'ido mu bwitonzi, ingingo ku yindi.

33. Ntumwa y'Imana! Ababangikanyamana, ntibazokwigera bakuzanira iciyumviro gitera abantu amazinda mu kwemera ukuri wazanye, kiretse ko Twebwe Allah Tuzoguha inyishu y'ukuri kandi itomoye bikwiye mu kubeshuza nya ciyumviro.

34. Ababangikanyamana bazokwegerwa mu muriro wa Jahannamu bubitse inda, ni na bo rero bagenewe ikibanza kibi cane mu muriro, baranahuyye koko inzira y'ukuri.

35. Ni ukuri Twebwe Allah, Twarahaye Musa Igitabu ca Tawurati, Turaheza Tumugirira na murumunawe Haruna kuba umufasha wiwe;

وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُونَ عَلَىٰ يَدِيهِ يَقُولُ
يَلَيْتَنِي أَتَحْدُثُ مَعَ الرَّسُولِ سَيِّلًا ﴿٤٧﴾

يَوْلَئِنِي أَيْمَنِي لَمْ أَتَخْذُ فُلَانًا حَلِيلًا ﴿٤٨﴾

لَقَدْ أَضَلَنِي عَنِ الْدِّرْجَ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي
وَكَانَ الشَّيْطَنُ لِلنَّاسِنَ حَذُولًا ﴿٤٩﴾

وَقَالَ رَسُولُنَا يَرِبَ إِنَّ قَوْمِي أَتَخْدُوا
هَذَا الْقُرْءَانَ مَهْجُورًا ﴿٥٠﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوا مِنَ
الْمُجْرِمِينَ وَكَذَلِكَ بَرِيكَ هَادِيًّا وَنَصِيرًا ﴿٥١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا تُرِكَ عَلَيْهِ
الْقُرْءَانُ جُمِلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لَيُشَكِّبَ بِهِ
فُؤَادُكُمْ وَرَلَّتْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٥٢﴾

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَئِيلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ
وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٥٣﴾

الَّذِينَ يُخْشِرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَى جَهَنَّمَ
أُولَئِكَ شُرُّ مَكَانًا وَأَصْلُ سَيِّلًا ﴿٥٤﴾

لَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا
مَعْهُ أَخَاهُ هَرُونَ وَزِيرًا ﴿٥٥﴾

[1] Izi Aayah zirihaniza umuntu kugira umugenzi mubi, kuko ashobora kumubera imvo imukwegera akarambaraye, akazoja mu muriro.

[2] Iyi Aayah irihaniza yivuye inyuma abantu bahunga Qor'an mu kwirengagiza kuyishira mu ngiro no kuyigisha.

[3] Muri iyi Aayah, Imana Allah Iraremesha Umuvugishwamana wayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah).

36. Ni ho Twababwira bompi Duti: "Nimugende rero kwa Firawuni hamwe n'abantu biwe, bahakanye bivuye inyuma ivyemezo vyerekana ubushobozi n'ubumana vyacu". Bamaze kugenda kubararikira ukwemera Imana Imwe Rudende Allah no kuyisenga batayibangikanya, baragararije maze Duca Turabahonya nya guhonya.

37. N'abantu barungikiwe Nuhu, igihe bahakanye bivuye inyuma Nuhu bagafatwa nk'uko bahakanye Intumwa zose, Twabahonesheje isegenya. Ihanwa ryabo rero, Twarigize inkebuzo ku bantu; no ku musi w'izuka, Twabategekanirije ibihano bibabaza.

38. Twaranahoneje Bene Aadi barungikiwe Huudi, Bene Thamuudi barungikiwe Swalehe na Beniriba, hamwe rero n'iyindi migwi myinshi y'abantu yagiye irabaho hagati y'ijo migwi, ikagarariza Intumwa yarungikiwe;

39. Iyo migwi yose rero y'abantu, Twarayitomoreye ivyemezo vyacu kugira ntigire icitwazo co kutamenya. Hamwe n'ivo, nya migwi yaragararije Duca Turayihonya nya guhonya.

40. Ni ukuri, ababangikanyamana b'i Makka mu ruja n'uruza rwabo, baraciye ahari agacimbiri ka Saduma ahahoze haba abantu ba Luutwi, nya gacimbiri kahoneshejwe mu guhabwa igihano co gucucagirwa amabuye azananye mu kirere, abantu ntibaheza ngo bikebuke ku vyo babonye, ahubwo ntibigeze bizera ko bazozuka bagahemberwa ivyo bakoze.

41. Ntumwa y'Imana! Iyo abahakanyi bakubonye, baraguteburako n'agasuzuguro n'akantu bakavuga bat: "Mbega uyu ni we avuga ko yarungitswe n'Imana Allah kutubera Intumwa!

42. Ni ukuri, yahatswe kuduhubisha ku nyigisho ziwe zituba zuba gusenga imana zazu iyo tutazitsimbatarako". Abahakanyi rero, bazoteba bamenye igihe babonye ibihano bategekanirijwe uwahuvye inzira y'idini ry'ukuri uwo ari we, ko ari bo canke ko ari Muhamadi!

43. Ntumwa y'Imana! Mbega warabonye igitangaje gusumba! Ni uwagize ivyipfuzo vyiwe kuba ari yo mana yiwe yumvira; none umuntu nk'uyo, wewe womubera umuhagarikizi yotuma yemera Imana Allah!

44. Canke wibaza ko abenshi muri bo bumviriza Aayah za Qor'anik bakazizirkana, canke bakazitahura! Bo rero, ni nk'ibitungwa mu kutagira na kimwe ukwumviriza Qor'anik kubunguye, ahubwo mbere bo barahuvye cane inzira gusumba ihuba ry'ibitungwa.

فَقُلْنَا أَذْهَبْنَا إِلَى الْقَوْمَ الَّذِينَ كَذَّبُوا

إِيَّا يَنْبَغِي فَدَمَرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٢٧﴾

وَقَوْمٌ نُوحٌ لَّهَا كَذَّبُوا الرَّسُولَ أَعْرَقْتُهُمْ

وَجَعَلْتُهُمْ لِلنَّاسِ أَيْةً وَأَعْنَدْنَا

لِلظَّلَّمِينَ عَذَابًا لِّيَمَّا

وَعَادَا وَتَمُودَا وَأَصْحَبَ الْأَرْضَ وَثُرُونَى

بَيْنَ ذَلِكَ كَيْرِيَا ﴿٢٨﴾

وَلَكَّا ضَرَبَنَا لَهُ الْأَمْكَنْ لَوْلَّا نَبَرَنَا

تَشْبِيرًا ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أُمْطِرْتُ مَطَرُ

السَّوْءَ أَفَلَمْ يَكُنُوا يَرَوْنَهَا بَلْ كَانُوا لَا

يَرْجُونَ دُشُورًا ﴿٣٠﴾

وَإِذَا رَأَوْكَ إِنْ يَتَخْدُونَكَ إِلَّا هُرُزُوا أَهْدَأَا

الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٣١﴾

إِنْ كَادَ لَيُضْلِنَا عَنِ الْهُدَى لَوْلَا أَنْ

صَرَبَنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ

يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَصْلَ سَيِّلًا ﴿٣٢﴾

أَرَعِيهِتْ مَنْ أَخْتَدَ إِلَهُهُ وَهَوَلَهُ أَفَأَنْتَ

تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٣٣﴾

أَمْ تَحَسَّبْ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ

يَعْلَمُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَلَّا نَعِمْ بَلْ هُمْ

أَصْلُ سَيِّلًا ﴿٣٤﴾

45. Muntu! Mbega ntubona ukuntu Imana yawe Rurema Allah, Ituma igitutu kigenda kiriyongera kuva mu mutwenzi gushika izuba riserutse! Iyo Imana Allah Ishaka, Yari gutuma nya gitutu kitiyongera ntitkive aho kiri mu gukurikira izuba. Hanyuma rero Twebwe Allah, Twagize izuba kuba ikimyenyetso cerekana ukwiyongera bukebuke kwa nya gitutu;

46. Hanyuma Tukagenda Tugabanya nya gitutu bukebuke gushika giherengetere.

47. Imana Allah, ni Yo Yabagiriye ijoro kuba nk'impuzu ibapfuka umubiri iyo buhwibiye; Ibagirira n'itiro kuba uburuhuko bw'umubiri n'umutima; Ibagirira n'umurango kuba umwanya wo gukwiragira hirya n'ino kw'isi murondera ikibabeshaho.

48. Iyo Mana Allah, ni Yo Ituma umuyaga usunika ibicu, ugatanga umwizeri w'imvura ko igira igwe ku burenganzira bwayo, maze ibiremwa bikaboneraho kuronka impuhwe zayo. Twaranatumye hagwa n'amazi y'imvura avuye mu bicu azananye mu kirere, amazi mushobora no gukoresha mu kwisukura;

49. Kugira Tunagishe kandi hakoreshejwe nya mazi y'imvura ibimera aho bitari; gutyo Dutotahaza isi yari yaramaze kugaduka, Duheze kandi Tunyweshe kuri nya mazi n'ibindi biremwa vyinshi Twaremye mu bitungwa no mu bantu.

50. Ni ukuri, Twaratatumye imvura igwa mu karere kamwe igatara mu kandi, kugira ababa mu karere yaguyemwo bibuke gushimira Imana Allah, maze n'ababa mu karere nya mvura yataze baheze bikebuke bagaruke bigaye ku Mana Allah. Hamwe n'ivyo rero, abenshi mu bantu baranka guhitamwo kiretsa ukugarariza inema z'Imana Allah.

51. Iyo rero Twebwe Allah Dushaka, Twari kurungika ku bantu bo muri buri gacimbiri Umuqabisha abararikira ukwemera Imana Imwe Rudende Allah, ariko rero Ntumwa y'Imana! Twakurungitse ku bantu bose kugira ubashikirize iyi Qor'ani.

52. Ntumwa y'Imana! Ntukumvire rero abagarariji mu kureka gushikiriza na kimwe mu vyo wategetswe; ahubwo nyabuna, uragira akigoro kadasanzwe mu gushikiriza ubutumwa bw'Imana Allah, uheze witange utiziganya mu kugondoza abagarariji ukoreshheje Qor'ani.

أَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَ الظَّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلَنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٦﴾

ثُمَّ قَبَضْتَهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَيْلَلَ لِيَاسِا
وَاللَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ شُورًا ﴿٤٨﴾

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الْرِّيحَ بُشِّرًا يَقُولُ يَدَنِي
رَحْمَتِهِ وَأَرْزَقْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
طَهُورًا ﴿٤٩﴾

لَئِنْخَيْتَ بِهِ بَلْدَةً مَيْتَانًا وَسُقْيَاهُ مِمَّا
حَلَقْنَا آنْعَنَانًا وَأَنْسَيَ كَثِيرًا ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ صَرَفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَكَّرُوا فَأَبَيَ
أَكْثَرُ الْقَوْمَ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥١﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥٢﴾

فَلَا نُطْعِمُ الْكُفَّارِينَ وَجَهَدُهُمْ بِهِ
جَهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٣﴾

- 53.** Imana Allah ni Yo Yahuje amabahari abiri: iry'amazi y'akanovera atemba neza mu muhogo n'iry'amazi y'icunyunu; Iraheza Ishira hagati ya nya mabahari, agakingo gatuma ubwoko bumwe bwose bw'amazi butavogera ubundi.
- 54.** Ni na Yo Yaremye mu ruvange rw'intanga z'umugabo n'umugore uruvyaro rw'abahungu n'abakobwa, Iraheza Ibagirira n'ubucuti hagati yabo; ubushingiye ku maraso n'ubushingiye ku gushingirana. Burya Imana yawe Rurema Allah, Yamye ari Mushoboravyose mu kurema ico Ishatse.
- 55.** Hamwe n'ivyo vyemezo vyerekana ubushobozi n'ububasha vy'lmana Allah mu kurema no mu kubeshaho ibiremwa, ntibibuza ko abagarariji basenga mu gishingo c'Imana Allah, ibigirwamana ata co bibamariye mu gihe babisenze, ata n'ico bibicira mu gihe batobisenga. Burya umugarariji, yamye ari umufasha wa shetani mu kubangikanya Imana yiwe Rurema Allah, no guca kubiri n'amabwirizwa yayo.
- 56.** Ntumwa y'lmana! Ntitwanagutumye atari ukugira ngo ube Intumwa ishikiriza inkuru nziza, ihumuriza abemeramana ko bazohabwa Ubwami bw'ijuru, ikanagabisha abagarariji ku bihano vy'lmana Allah.
- 57.** Ntumwa y'lmana! Vuga ubwire abagarariji uti: "Nta mpembo ndabasavye kw'ishikirizabutumwa ryanje; ariko rero, uwushaka muri mwebwe gutumbera inzira y'ukuri imushikana ku Mana yiwe Rurema Allah, ni ku neza yiwe, nta we mpatira ku kwemera".
- 58.** Ntumwa y'lmana! Niwshimikize Nyenubuggingobudashira Imana Allah Idapfa, kuko ukwamaho kwayo ntikugira intango canke iherezo, wongere uninahaze Imana yawe Rurema mu kuyishimagiza. Burya Imana Allah, Irakwiye kuba Umuhetuziwavyose ku vyaha bikorwa n'ibiremwa vyayo, nta na kimwe muri vyo lyobewe.
- 59.** Ni Yo Yaremye amajuru indwi n'isi hamwe n'ibiru hagati yavyo mu misi itandatu, hanyuma Iraheza Irahangama hejuru y'ibiremwa vyose ku Buhangamo bwayo "Al'Arsh" mu buryo buberanye n'icubahiro cayo. Ntumwa y'lmana! Ni Yo Nyenimpuhwe, urabaza rero Imana Allah Yo Yonyene ku biyiranga.

وَهُوَ الَّذِي مَرَّأَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْنٌ

فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أَجَاجٌ رَجَعَلَ بَيْنَهُمَا

بَرْرَخًا وَجَحْرًا مَحْجُورًا ﴿٤٦﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْأَنْاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ

نَسَبًا وَصَهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٤٧﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْعَمُ

وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَيْهِ

ظَاهِرًا ﴿٤٨﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٩﴾

فُلْ مَا أَسْعَلْتُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ

شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٠﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الْأَنْدَى لَا يَمُوتُ وَسَيَّخْ

بِحَمْدِهِ وَنَفَقَ بِهِ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ

حَسِيرًا ﴿٥١﴾

الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا

بَيْنَهُمَا فِي سَيَّةٍ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى

الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَسُلْ بِهِ حَسِيرًا ﴿٥٢﴾

60. Iyo abagarariji babwiwe bati: "Nimwubamire Nyenimpuhwe Allah maze mumusenge", baca binamura bakavuga bati: "Iyo Mana Allah Nyenimpuhwe nta Yo tuzi namba, dupfe kuyubamira gusa kuko ubidutegetse!"; iryo rarikirwa ryo kwubamira Nyenimpuhwe Allah, ryabongerereje ubugaba bwo kutikebuka ngo bemere^[1].

وَإِذَا قَبِيلَ لَهُمْ أَسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنْسَجَدٌ لِمَا تَأْمَرْنَا وَزَادَهُمْ ثُورَةً ﴿٦٠﴾

61. Harakubahwa Nyenimigisha-ntangere, Imana Allah ibeshejeho ibiremwa, Yo Yaremye mu kirere c'ijuru, inyenyeri amahanga zifise inzira-ntasobwa, Ishira muri nya kirere izuba ryaka n'ukwezi kumurika.

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا
وَجَعَلَ فِيهَا سِرَّاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾

62. Ni na Yo Yagize ijoro n'umurango kuba bikurakuranwa mu kubisanya, kugira bibere inkebuzo uwushaka kwikeyebuka akemera Imana Allah Yabiremye, canke uwushaka kuyishimira ku nema zayo.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ أَلَيْلَ وَالنَّهَارَ خَلْقَةً لَنْ
أَرَادَ أَنْ يَدْكُرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

63. Abaja beranda ba Nyenimpuhwe Allah, ni barya bagenda kw'isi mw'iteka n'itekane bicishije bugufi; n'yo hagize abantu b'inshirasoni bababwira nabi, barahaiza bakabishura mu bwitonzi ijambo ry'ihumure ritabata mu vyaha;

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْسُونَ عَلَى
الْأَرْضِ هُوَنَا وَإِذَا حَاظَبُهُمْ الْجَنَّهُوْنَ
فَالْأَنْجَلُوْنَ قَالُوا سَلَّمَنا ﴿٦٣﴾

64. Abasenga kenshi amasengesho yo mu gicugu ku bw'Imana yabo Rurema Allah, bicishije bugufi mu gihe bubamye no mu gihe bahagaze;

وَالَّذِينَ يَبِسْطُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقَيْمَّا ﴿٦٤﴾

65. Abatakamba basaba Imana Allah bavuga bati: "Mana yacu Rurema Allah! Igiza kure yacu ibihano vy'umuriro wa Jahannamu, mu vy'ukuri nta wutezurirwa ari mu bihano vyawo;

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ
جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

66. Mu vy'ukuri Jahannamu, ni bwo bushikiro n'icumbi bibi cane";

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًا وَمُقَاماً ﴿٦٦﴾

67. Abadasesagura iyo batanzé mu matungo yabo canke ngo babe ingumyi, bagaheza rero bagatanga ku rugero ruri hagati na hagati;

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْثُرُوا
وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوْمًا ﴿٦٧﴾

68. Abasenga Imana Imwe Rudende Allah, batigera bayibangikanya n'ikigirwamana na kimwe, eka ntibicira ubusa n'ikiremwa Imana Allah Yaziririje ko cicwa; kiretse mu gihe hubahirijwe ukuri n'ingingo^[2], kandi ntibanasambana. Uwuzokora kimwe muri ivyo vyaha rutura rero, azobihaniwrá bikomeye mu buzima bw'inyma yo gupfa;

وَالَّذِينَ لَا يَذْغُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَيْهِ أَخْرَى
وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفَسَ أَكَلَ حَرَمَ اللَّهُ إِلَّا
بِالْحُكْمِ وَلَا يَرْتَأُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يُلَقِّ
أَكْلَمَا ﴿٦٨﴾

69. Aheze agwirizwe n'ibihano ku musi w'izuka, maze abibemwo asuzuguritse ibihe bidahera^[3];

يُضَعِّفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَيَخْلُدُ
فِيهِ مُهَانًا ﴿٦٩﴾

[1] Iyo usomye iyi Aayah gushika ku mpera, usabwa guca wubama.

[2] Nko mu gihe umuntu avuye mw'idini inyuma y'aho yari umwemeramana, uwagiriwe n'ibusambanyi yari yubatse, hamwe rero n'uvishe umuntu ku karenganyo yabiteguye.

[3] Mu gihe yoba yakoze ivyo vyaha vyose, canke yarabangikanje Imana Allah.

70. Ariko uwuzokwigaya nya kwigaya akavavanura n'ivyo vyaha, maze akemera vy'ukuri akanakora n'ibikorwa vyiza bitegetswe, uyo rero azoba ari mu bantu Imana Allah Ibabarira ibicumuro vyabo, Ikabihindura ivyiza ha kuba ibibi. Burya Imana Allah, Yamye ari Nyenikigongwen tangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo;

71. Uwuzokwigaya rero ku Mana Allah ku vyaha yakoze, agaheza agakora n'ivyiza bitegetswe, ni ukuri, azoba agarutse koko ku Mana Allah, kugira Imwakirire ukwigaya kwiwe, lheze Imubabarire n'ivyaha vyiwe;

72. Abatigera baba ivyabona vy'ikinyoma, batanaja n'aho nya kinyoma gisasirwa indava; n'iyo baciye ahavugwa amajambo y'imburakimazi, barahenza bakarengana bakebura mw'iteka n'itekane;

73. Na barya iyo bibukijwe Aayah za Qor'ani hamwe n'ivyemezo vy'Imana yabo Rurema Allah, vyerekana ko hariho Imana Imwe Rudende Allah, batavyirengagiza nk'aho boba ari ibitumva canke ibipfamaso, ahubwo barazirkana nya Aayah n'ivyemezo vy'Imana Allah, bagaheza bakicisha bugufi bakayubamira;

74. Abasaba Imana Allah bavuga bati: "Mana yacu Rurema Allah! Duhe ku bakenyezi bacu no ku ruvyaro rwacu, ibinezereye amaso bituma twamana akamwemwe, Unatugire indongozi z'imboneza zimurikira abagamburukiramana".

75. Abo barangwa n'izo nyifato nziza rero, 441ab w baja beranda ba Nyenimpuhwe Allah; bazohemberwa ku vyo bakoze, Ubwami bw'ijuru bw'iteka ku mpuhwe z'Imana Allah; ku kuntu bihanganiye igamburukiramana. Muri nya Bwami, bazokwakirwa n'indamutso y'amahoro bahawen'abamalayika;

76. Bazoba muri nya Bwami ibihe bidahera, ni na bwo bushikiro n'icumbi vyiza cane.

77. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire abantu uti: "Imana yanje Rurema Allah nta co Yokwitwararitse ku bantu, iyo hataba ukuyiyegereza mu vyo bakora vyose banayisenga bayisaba. Emwe bagarajji! Mu vy'ukuri, mwaramaze guhakana mwivuye inyuma; ihakana ryanyu, rizotuma muhabwa ibihano mutazopfa mwikuyemwo kw'isi, no mu buzima bw'inyuma yo gupfa".

إِلَّا مَنْ تَابَ وَعَامَنَ وَعَمِلَ عَمَلاً صَلِيحاً
فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَتْ
وَكَانَ اللَّهُ عَمُورًا رَّجِيمًا ﴿٦٧﴾

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَلِيحاً فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى
اللَّهِ مَتَابَةً ﴿٦٨﴾

وَالَّذِينَ لَا يَتَهَدُونَ إِلَّا زُرْرَ وَإِذَا مَرُوا
بِالنَّغْوِ مَرُوا كِرَاماً ﴿٦٩﴾

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بَعَثَيْتَ رَبِّهِمْ لَمْ يَجِرُوا
عَلَيْهَا صُمَّاً وَعُنْيَانًا ﴿٧٠﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ
أَرْوَاحِنَا وَرُزْقِنَا قُرْبَةً أَعْشِنْ وَاجْعَنْ
لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٧١﴾

أُولَئِكَ يُجْزَوُنَ الْعَرْمَةَ بِمَا صَرَبُوا
وَلَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحْيَةً وَسَلَامًا ﴿٧٢﴾

خَلِيلِينَ فِيهَا حَسْنَتُ مُسْتَقَرًا
وَمُقَامًا ﴿٧٣﴾

قُلْ مَا يَعْبُدُونَ بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاءُكُمْ
فَقَدْ كَذَّبُتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِرَأْمًا ﴿٧٤﴾

26. As-Shu'araa-i (Abivuzi b'amazina)
Ayah 227, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Twaa Siin Miim^[1].

طسم

2. Izi, ni Ayah z'Igitabu Qor'ani gitomoye neza; mu
nsiguro, mu ngingo z'ibirekuwe n'ibizira, no mu burongozi
bwaco.

٦٧ تُلْكَ ءَايَةُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

3. Ntumwa y'lmana! Biragaragara ko utuntuzwa umutima
n'uko abantu bataraba abemeramana ngo bagukurikire,
mpore ntugatunture ku mutima!

لَعَلَكَ بَخْشُ نَفْسَكَ أَلَا يَكُوْنُوا

مُؤْمِنِينَ

4. Twebwe Allah, Dushatse Twomanurira abaguhakana
bivuye inyuma mu bantu warungitsweko, igitangaro kivuye
mw'ijuru cotuma bemera ku nabi ku neza, maze bakama
bicishije bugufi, ariko rero ntitwashatse ko biba ukwo, kuko
ukwemera Imana Allah nya kwemera kuba ku bushake ata
gahato kagiywmo.

إِنْ لَذَا نُرِلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ إِلَيْهِ

فَظَلَّتْ أَعْنَاثُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ

5. Ababangikanyamana, ntibigera bashikirwa n'inkebu zo
nshasha ivuye kwa Nyenimpuhwe Allah, ibabwiriza ivyo
bakora n'ivyo bareka mu kwubahiriza idini ry'ukuri, kirets
ko birengagiza nya nkebu zo, bakayihakana bivuye
inyuma, bakanayamirira kure.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذُكْرٍ مِنَ الْرَّحْمَنِ مُخَدِّثٍ

إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ

6. Ni ukuri, ababangikanyamana barahakanye Qor'ani
baranayiteburako. Kubera ivyo rero, bitebe bitebuke,
bazoshikiwa n'ukuri kw'inkuru z'ivyo bateburako, maze
bahanwe.

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسِيَّاطِيْهِمْ أَنْتُمْ مَا كَانُوا بِهِ

يَسْتَهِزُءُونَ

7. Mbega ntibaraba isi ngo babone ukuntu
Twayinagishijke ibimera vyinshi ngirakamaro, biri mu
bwoko bwose bw'ibiterwa n'ivyimeza, ata wushoboye
kubinagisha atari Imana Allah!

أَوْلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَثْنَا فِيهَا

مِنْ كُلِّ رُوْجٍ كَرِيمٍ

8. Mu vy'ukuri mw'inagishwa ry'ivyo vyose, ni ukuri harimwo
icemezo cerekana ubushobozi n'ububasha vy'lmana Allah,
burya abenshi mu bantu, si abemeramana namba;

إِنْ فِي كَلَيْكَ لَكَيْهِ وَمَا كَانَ أَكْتَرُهُمْ

مُؤْمِنِينَ

9. Kandi mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni ukuri,
ni Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazi ku batoni
bayo.

وَإِنْ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

10. Ntumwa y'lmanal! Cira agace abo warungitsweko ku
nkuru ya Musa, igihe Imana yawe Rurema Allah
Yahamagara Musa Iti: "Genda ku bantu birenganije;

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَى أَنْ أَنْتَ أَلْقَوْمَ

الظَّلَّالِيْمِينَ

11. Abantu ba Firawuni, maze ubararikire kugamburukira
Imana Allah mu gushira mu ngiro amabwirizwa yayo".

قَوْمٌ فِرْعَوْنٌ أَلَا يَتَّقُونَ

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

12. Musa yavuze ati: "Mana yanje Rurema Allah! Jewe ndafise impungenge ko bohakana bivuye inyuma ubutumwa ndabazaniye;

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونَ ﴿٢٣﴾

13. Ngatuntuzwa n'uko bangararije, kandi n'ururimi rwanje ntirutomora bikwiye, ndagusavye rero Uhe ubutumwa murumunane Haruna kugira anshigikire, yongere anyunganire mu kubumvisha ubutumwa nzoba ndabashikirije;

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي
فَأَرْسَلْتُ إِلَيْهِمْ رُونَ ﴿٢٤﴾

14. Hari n'igicumuro nabakoreye co kwica umuntu mu Banyagiputa, ndatinya rero ko boca bamwihorera, bakanya".

وَلَهُمْ عَلَى ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونَ ﴿٢٥﴾

15. Imana Allah Yabwiye Musa Iti: "Ihibambewe! Tekana nta co bazokugira. Na murumunawe Haruna Tumugize Intumwa, nimugende rero uko muri babiri mwitwaje ibitangaro vyacu Twebwe Allah, vyerekana ukuri kwanyu; mu vy'ukuri, Turi kumwe na mwe ku bumenyi bwacu no mu kubabungabunga, Turumviriza n'ivyo mushikiriza;

قَالَ كَلَّا فَأَذْهَبَا إِنَّا يَبْتَئِلُنَا إِنَّا مَعَكُمْ

مُسْتَعِدُونَ ﴿٢٦﴾

16. Enda nyabuna rero, nimugende kwa Firawuni, maze mumubwire muti: "Twebwe mu vy'ukuri, turi Intumwa zirungitswe n'Imana yawe Rurema Allah kuri wewe no ku bantu bawe;

فَأَتَيْنَا فِرْعَوْنَ قَفْلَةً إِنَّا رَسُولُ رَبِّ

الْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

17. Ko wobohora Bene Israyeli ukareka kubacinyiza, tugaheza rero tukabarongora mu nzira y'Imana Allah, bakadukurikira".

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَاعِيلَ ﴿٢٨﴾

18. Firawuni yishuye Musa n'agashinyaguro n'akantu ati: "Mbega uribagiye ko twakurereye ng'aha kuva ukiri uruyoya, uraheza ubana na twe imyaka n'iyindi!

قَالَ أَلَمْ تُرِتِّكَ فِيهَا وَلِيْدَا وَلَيْثَتْ فِيهَا مِنْ

عُمْرِكَ سَبِينَ ﴿٢٩﴾

19. Uraheza ukora igicumuro co kwica Umunyagiputa igihe winamura umukubita igipfunsi,aca ararambarara! Ako, ni ko gashimwe wampaye ku ciza nagukoreye co kukurera!".

وَفَعَلْتَ فَعْلَتَكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنْ

الْكُفَّارِينَ ﴿٣٠﴾

20. Musa araheza yishura Firawuni ati: "Nimba ico gicumuro naragikoze, sinari bwahishurirwe kuba Intumwa!

قَالَ فَعَلْنَاهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الظَّالَمِينَ ﴿٣١﴾

21. Ni naho nata nkomoka mpungira i Madiyana, ku gutinya ko mwonyica mwihorera Umunyagiputa wanyu nishe kw'isanganya; mu nyuma, Imana yanje Rurema Allah Yahavuye Impa ubutumwa n'ubumenyi, maze Ingira Intumwa mu zindi;

فَقَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا حَفَّتُكُمْ فَوَهَبْتَ

رَبِّيْ حُكْمًا وَجَعَلْنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٢﴾

22. Iryo rererwa ryanje iwawe na ryo unshinyagurizako, ryabaye kugira ngo ubandanye ucura bufuni na buhoro Bene Israyeli!".

وَتَلَكَ نِعْمَةً نَعْنَاهَا عَلَى أَنْ عَبَدَنَّ بَنِي

إِسْرَاعِيلَ ﴿٣٣﴾

23. Firawuni yahavuye abaza Musa ati: "Imana Rurema w'ibiremwa vyose Yakurungitse, ni igiki?".

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٤﴾

- 24.** Musa yavuze yishura Firawuni ati: "Ni Imana Rurema, Umubungabunzi w'amajuru n'isi hamwe n'ibiri hagati yavyo; nimwaba rero muzi neza ivyo, nimuyemere".
- 25.** Firawuni arinamura abwira abubahwa bari ng'aho bamukikije ati: "Muranyumvira aka kamaramaza ka Musa, aho yubahuka akavuga ko hari iyindi mana atari jewe!".
- 26.** Musa yarongeye avuga kandi ati: "Imana ndabararikira kwemera, ni Imana yanyu Rurema Allah Yabaremye, Ikanarema ba so mukomokako".
- 27.** Firawuni n'ishavu n'akantu asubizayo anebagura Musa ati: "Mu vy'ukuri Intumwa yanyu mwarungikiwe, ni ukuri, ni umusazi, ivuga ibitaroranye namba".
- 28.** Musa arongera ati: "Imana ndabararikira kwemera, ni Imana Rurema Yaremye ubuseruko n'uburengero hamwe n'ibiri hagati yavyo; Irema n'umuco n'umuzimagiza. Ivo rero, bikaba ari ivyemezo vy'uko ari Yo Ikwiyi kwemerwa no gusengwa ari Imwe Rudende nimwaba mutegera neza ububasha bwayo".
- 29.** Firawuniaca avuga n'iterabwoba n'akantu yihaniza Musa ati: "Niwigenera lyindi Mana atari jewe, ni ukuri ntegerezwa kuguta mw'ibohero hamwe n'abandi".
- 30.** Musa asubizayo ati: "Mbega uraheza unte mw'ibohero hamwe n'abandi, n'aho nokuzanira icemezo gitomoye ko ndi mu kuri!".
- 31.** Firawuniaca asaba Musa ko yozana icemezo ati: "Enda nyabuna rero, zana ico cemezo ku vyo uvuga niwaba uri mu mvugakuri ko uri Intumwa vy'ukuri".
- 32.** Ni ho rero Musa yaterera inkoni yiwe hasi, ica ihinduka inzoka amahanga yigendera, abantu birabira;
- 33.** Araheza kandi ashira ikiganza ciwe mu kwaha, agize ngo aragikuyeyo, caje cererana gisayangana cane abari ng'aho birabira, barumirwa.
- 34.** Firawuniaca agira impungenge z'uko abunganizi bari ng'aho bamukikije, bohava banyurwa bakemera, araheza ababwira ati: "Mu vy'ukuri, Musa nta nkekako ari umukonikoni karuhariwe;
- 35.** Ashaka kubomora mwese abakure mu gihugu canyu akoresheje ubukonikoni bwiwe, none rero mumpanuye ko nokora iki?".
- 36.** Abunganizi bari hambavuya Firawuni bavuze bamuhanura bat: "Musa na murumunawe Haruna, bahe irindi sango ryo guhurirako, maze utume abararika abantu mu bisagara vyose vyo muri Misiri;
- 37.** Baheze begeranye zina mukonikoni wese karuhariwe, bamukuzanire".
- فَقَالَ رَبُّ الْمَمَوْتَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُّوقِيْنَ ﴿٤٦﴾
- قَالَ لَمَنْ حَوَلَهُ أَلَا تَسْتَعِيْنَ ﴿٤٧﴾
- قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ اَبَائِكُمْ الَّذِي اَوْلَى نِعَمَهُ عَلَيْكُمْ قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ الَّذِي اُرْسَلَ إِلَيْكُمْ لَسْجُونُونَ ﴿٤٨﴾
- قَالَ رَبُّ الْمُشْرِقِ وَالْمُغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٤٩﴾
- قَالَ أَيْنَ أَخْتَدَتِ إِلَهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمُسْجُونِينَ ﴿٥٠﴾
- قَالَ أَوْلَوْ جِئْنَكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٥١﴾
- قَالَ فَأَتَيْتُهُ إِنْ كُنْتُ مِنَ الصَّدِيقِينَ ﴿٥٢﴾
- فَالْقَعْدَ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٥٣﴾
- وَنَزَعَ يَدُهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظَرِينَ ﴿٥٤﴾
- قَالَ لِلْمَلِكِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾
- يُرِيدُ أَنْ يُحْرِجَكُمْ مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسُخْرِيَّهِ فَمَادَأْتَ قَاتِمُونَ ﴿٥٦﴾
- قَالُوا أَرْجِهُ وَأَخَاهُ وَابْعَثْنِي فِي الْمَدَائِنِ حَشِيرِينَ ﴿٥٧﴾
- يُأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَارٍ عَلِيمٍ ﴿٥٨﴾

38. Ni ho rero abakonikoni bose bakoranirizwa hamwe ku musi w'isango nyezina^[1];

39. Abararitsi bараheza bararika abantu batи: "Nyabuna nyabuna nimwitabire ikoraniro ku bwinshi kugira mushigikire abakonikoni!

40. Hari n'aho twotsimbatara kw'idini rya Firawuni, tugakurikira abakonikoni mu gihe boramuka batsinze".

41. Umusi w'isango ugeze, nya bakonikoni karuhariwe bariyegeranje bashika kwa Firawuni, bamubaza batи: "Mbega none, ubwo duhava turonka agashimwe gashimishije, nitwaramuka dutsinze Musa?".

42. Firawuni na we abishura ati: "Ego cane! Kandi muri ico gihe muzoba muri no mu batoni b'abishikira bari hambavu yanje".

43. Musa yabariye nya bakonikoni ashaka ko ikinyoma gikubitirwa ahashashe ati: "Nimuterere hasi ivyo mushaka mu bukonikoni bwanyu".

44. Ni ho rero nya bakonikoni baterera imizana n'inkoni vyabo hasi, barahunika abantu bose bari ng'aho, ntibaba bakibona nya mizana na nya nkoni nk'uko bisanzwe, ahubwo babona inzoka, bараheza barahira kw'izina rya Firawuni bavuga batи: "Mu cubahiro ca Firawuni, ni ukuri dutegerezwa gutsinda Musa".

45. Ni ho Musa rero yaterera inkoni yiwe hasi, nya nkoni ica ihinduka inzoka amahanga yigendera, ya nzoka ica imiragura ivyo batereye hasi vyose, ivyari vyakanze abantu babona ko ari inzoka vy'ukuri kandi ari ikinyoma ceruye.

46. Ba bakonikoni bamaze kubona ico gitangaro c'inkoni, baciye bubamira Imana Allah;

47. Bavuga batи: "Twemeye Imana Rurema, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose;

48. Imana Rurema ya Musa na murumunawe Haruna".

49. Firawuni n'ishavu n'akantu yaciye avuga abiymiriza ati: "Mbega karashize ingani mwemere lyo Mana ya Musa, imbere yuko ndabibarekurira! Mu vy'ukuri biragaragaye ko Musa, ari we mukuru wanyu yabigishije ubukonikoni. Kubera ivyo rero, mugiye kwibonerako ayo imbwa yaboneye ku mugezi; ntegerezwa kubaca amaboko n'amaguru binyuranije; ndabace ukuboko kw'ukuryo hamwe n'ukuguru kw'ukubamfu, ukuboko kw'ukubamfu

فَجُمِعَ أَسْحَرَةُ لَمِيقَتٍ يَوْمَ مَعْلُومٌ ﴿٧﴾

وَقِيلَ لِلثَّابِسِ هَلْ أَنْشَمْ بُخْتَمُونَ ﴿٨﴾

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمْ

الْغَلَبِينَ ﴿٩﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِيَرْزَعُونَ أَيْنَ لَنَا

لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا تَحْنُنَ الْغَلَبِينَ ﴿١٠﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنْكُمْ إِذَا لَمْنَ أَمْرَكِينَ ﴿١١﴾

قَالَ أَهُمْ مُوسَى أَلْقَوْا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿١٢﴾

فَأَلْقَوْا حِبَالَهُمْ وَعَصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعَزَّةِ

فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَخْنُنَ الْغَلَبِينَ ﴿١٣﴾

فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا

يَأْفِكُونَ ﴿١٤﴾

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجِدِينَ ﴿١٥﴾

قَالُوا إِمَّا تَرِبِّيَ الْعَلَمَينَ ﴿١٦﴾

رَبِّ مُوسَى وَهُرُونَ ﴿١٧﴾

قَالَ عَامِنْتُمْ لَهُو وَقَبَلَ أَنْ إَذَنَ لَكُمْ

إِنَّهُو لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَمَكُمُ السِّحْرَ

فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَا قَطْعَنَ أَيْدِيَكُمْ

وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلَافٍ وَلَا صَلَبَتَكُمْ

أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

[1] Hari ku musi w'ihimbazwa ry'ibirori, igihe abantu bambaye bakaberwa, bakaba bakoranye mu gitondo bavuye mu mihingo yose y'ighugu ca Misiri.

hamwe n'ukuguru kw'ukuryo, hanyuma mpeze
ndababambe mwese ku bishitsi vy'igiti".

50. Ba bakonikoni, baraheza bishura Firawuni bat: "Nta co bidutwaye namba, twebwe mu vy'ukuri, uramutse utwishes dusubira ku Mana yacu Rurema Allah;

51. Mu vy'ukuri, twebwe turizeye ko Imana yacu Rurema Allah, Itugumiriza akabanga, Ikatubabarira ivyaha vyacu, kuko tubaye aba mbere bayemeye mu bantu bawe".

52. Ni ho rero Twebwe Allah Twahishurira Musa Tumubwira Duti: "Genda muri iri joro ujanye abaja banje bemeye muri Bene Israyeli, kuko mu vy'ukuri Firawuni n'ingabo ziwe, bahava babakurikira ngo babafate imbere yuko mujabuka ibahari".

53. Firawuni yaciye arungika abararitsi mu bisagara vyose kwegeranya ingabo ziwe;

54. Araheza avuga ati: "Bene Israyeli bahunganye na Musa, ni akagwi k'abantu bari ku rushi, bagayitse;

55. Kandi mu vy'ukuri, baraduteye ishavu ryinshi ku guca kubiri n'idini ryacu;

56. Na twe rero turarikanuye ntibaducarukana".

57. Ni ho rero Twebwe Allah, Twakura Firawuni hamwe n'abantu biwe mu gihugu ca Misiri kirangwa n'imrima itotahaye n'amazi y'amariba atemba;

58. Hari n'ibigega vy'ubutunzi n'in'yubakwa ziteye igomwe.

59. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twabakuye muri ico gihugu ca Misiri - Twahavuye Tukiraga mu nyuma Bene Israyeli.

60. Firawuni rero hamwe n'ingabo ziwe, bahavuye bakurikira Musa n'abo bari kumwe mu mutwenzi.

61. Bamaze guhura na bo amaso mu yandi, abantu ba Musa n'ubwoba n'akantu bavuze bat: "Musa, ni ukuri abantu ba Firawuni nta kibuza baradufashe, turahonye!".

62. Musa yabishuye ati: "Kizire, ntibagenda babafashe namba kuko ndi kumwe n'Imana yanje Rurema Allah mu kuntabara, Irandongora inzira idukura muri aka kaga".

63. Ni ho rero Twebwe Allah Twahishurira Musa Tumubwira Duti: "Kubita iyo nkoni yawe kw'ibahari". Ubwo nyene ya bahari yicamwo inzira cumi na zibiri; zihuriranye n'igitigiri kingana n'amoko ya Bene Israyeli, maze igice cose c'ibahari kigabura inzira n'iyindi kiba nk'umusozi amahanga.

64. Aho rero, ni ho Twashorera Firawuni n'ingabo ziwe gushika n'aho binjira mw'ibahari bibwira ngo bakurikiye Musa n'abo bari kumwe;

قَالُوا لَا صِيرَ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّا نَظَعْ أَن يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا حَطَلَنَا أَن

كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَن أَسْرِ بِعِبَادِي

إِنَّكُمْ مُتَّبِعُونَ ﴿٦٣﴾

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَشِيرِينَ ﴿٦٤﴾

إِنَّهُ هُوَلَاءُ شَيْرَذَمَةُ قَلِيلُونَ ﴿٦٥﴾

وَإِنَّهُمْ لَنَا لَعَاظِّونَ ﴿٦٦﴾

وَإِنَّا لِجَمِيعِ حَذَرُونَ ﴿٦٧﴾

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّتِ وَعِيْنِينَ ﴿٦٨﴾

وَكُنُزَ وَمَقَامِ كَرِيمٍ ﴿٦٩﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَيْنِ إِسْرَاعِيلَ ﴿٧٠﴾

فَأَتَبُوهُمْ مُسْتَرِقِينَ ﴿٧١﴾

فَلَمَّا تَرَءَأُ الْجَنْعَانَ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى

إِنَّا لَمَدْرُوكُونَ ﴿٧٢﴾

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيِّدِهِنَّ ﴿٧٣﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَن أَصْرِبْ يَعْصَاكَ

أَبْسِرْ فَأَنْلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالظَّدْ

الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

وَأَرْلَنَّا مِمَّا الْآخَرِينَ ﴿٧٥﴾

65. Turaheza Turokora Musa n'abo bari kumwe bose,
barajabuka amahoro gushika ku rundi ruhande rw'ibahari.
66. Mu nyuma, ni ho nya bahari yasubira guterana, maze
Twebwe Allah Duca Dusomesha nturi Firawuni n'ingabo
ziwe, bahonera rimwe.
67. Mu vy'ukuri, muri ivyo vyashikiye Firawuni n'ingabo
ziwe, ni ukuri harimwo inkebuzo yerekena koko
ubushobozu n'ububasha vy'Imana Allah. Hamwe n'ivyo
rero, abensi mu bakurikira Firawuni ntibahavuye bemera.
68. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema
Allah, ni ukuri ni Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.
69. Ntumwa y'Imana! Cira ku mayange abagarariji, inkuru
ya Ibrahimu;
70. Igihe yabwira se hamwe n'abantu biwe ati: "Ni igiki
musenga?".
71. Bavuze bamwishura bati: "Dusenga ibigirwamana,
tugaheza tukavyiyegurira".
72. Ibrahimu yababwiye abanebagura ati: "None burya,
ivyo bigirwamana biraheza bikabumvira igisabisho iyo
mubisayye?
73. Canke bikagira ico bibamariye iyo mubisenze? Canke
bikagira ico bibiciye iyo mutabisenze?".
74. Bavuze bamwishura bati: "Eka nta na kimwe tuziga
kuri ivyo bigirwamana! Ahubwo twasanze abavyeyi bacu
babisenga, na twe tubisenga ukwo".
75. Ibrahimu yavuze ati: "Mbe burya muraraba
mukazirikana ivyo musenga;
76. Mwebwe hamwe n'abavyeyi banyu
b'abakurambere!
77. Mu vy'ukuri ivyo musenga mu gishingo c'Imana Allah,
vyose ni abansi kuri jewe, ariko Imana Rurema w'ibiremwa
vyose, ni Yo gusa nsenga;
78. Ni Yo Yandemye mw'ishusho ryiza, Iraheza Irandongora
mu gukora ibimfitiye akamaro kw'isi no mu buzima
bw'inyuma yo gupfa;
79. Ni na Yo Indonsa imfugurwa lkandonsa n'ico nywa;
80. N'iyo ndwaye, ni Yo Inkiza nkaroranirwa mu magara;
81. Ni na Yo Inyaka ubuzima kw'isi ngapfa, hanyuma
lkazonsubiza kandi ubuzima ku musi w'izuka, nkazuka;
82. Ni na Yo nizeye ko Ingumiriza akabanga
lkazombabarira ivyaha vyanje ku musi w'impera".

وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُرَأَجْمَعِينَ ﴿٦﴾

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٧﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرٌ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿١١﴾

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَّلَ لَهَا عَكِيفَيْنَ ﴿١٢﴾

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ نَذْعُونَ ﴿١٣﴾

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿١٤﴾

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا إِبَاءَتَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿١٥﴾

قَالَ أَفَرَءَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿١٦﴾

أَنَّمُّ وَعَادُوكُمُ الْأَنْذَمُونَ ﴿١٧﴾

فَإِنَّهُمْ عَدُوُّنِي إِلَّا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِنِي ﴿١٩﴾

وَالَّذِي هُوَ يُطِيعُنِي وَيَسْقِنِي ﴿٢٠﴾

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَنْفِعُنِي ﴿٢١﴾

وَالَّذِي مُيَسِّنِي ثُمَّ يُحْبِبُنِي ﴿٢٢﴾

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْنِرَ لِحَطِيَّتِي يَوْمَ

الَّذِينَ ﴿٢٣﴾

- 83.** Ibrahimu yavuze asaba ati: "Mana yanje Rurema Allah! Mpa ubumenyi no gutahura bikwiye, Wongere Unkurikize aberanda tuzohurira mu Bwami bw'ijuru;
- 84.** Umpe no kuyagwa neza n'abantu mu bazokurikira gushika ku musi w'iherezo;
- 85.** Unshire no mu baja bawe Wageneye Ubwami bw'ijuru bwuzuye inema;
- 86.** Urongore n'umuvyeyi wanje mu nzira yawe, maze Umugumirize akabanga, Umubabarire ivyaha vyiwe; mu vy'ukuri, yari mu bantu bahuvye^[1];
- 87.** Kandi ntuzontetereze umusi ibiremwa vyazutse kugira biharuirwe, maze bigahemberwa ivyo vyakoze;
- 88.** Umusi amatungo n'ibibondo ata na kimwe bizomarira umuntu;
- 89.** Kiretsé umuntu azoza ku Mana Allah arangwa n'umutima wejejwe ubugarariji n'uburyarya".
- 90.** Kuri nya musi rero, Ubwami bw'ijuru buzokwegerezwa abagamburukiramana;
- 91.** Umuriro ururumba na wo, ushirirwe ahabona abarenze ku mabwirizwa y'Imana Allah, bakanahakana bivuye inyuma Intumwa zayo;
- 92.** Maze babwirwe n'agashinyaguro n'akantu batí: "Mbega ibigirwamana mwahora musenga mu gishingo c'Imana Allah, biri hehe ngo bibavugire kuri uno musi!
- 93.** Mbega burya nya bigirwamana birashoboye kubatabara ngo bibakureko ibihano! Mbe hoho nya bigirwamana nyene biranashoboye kwikura mu bishano!".
- 94.** Bazoheza rero begeranirizwe hamwe, maze batabwe mu muriro batanguje umutwe, bari mu migwimigwi. Nya bigirwamana hamwe n'abarenze ku mabwirizwa y'Imana Allah bakanahakana n'Intumwa zayo, bazotabwa muri nya muriro;
- 95.** Bari kumwe n'ababahubishije mu ngabo za shetani zabaryohereza gukora ibibi, nta n'umwe azocaruka.
- 96.** Bazohazana bari mu muriro ku makosa yabo;
- 97.** Bavuga babwira ababahubishije batí: "Turarahiye kw'izina ry'Imana Allah! Ni ukuri, kw'isi twari mu buhuviyи bugaragara;
- 98.** Mu kubasenga tubanganisha n'Imana Rurema w'ibiremwa vyose, Ikwiyé gusengwa ari Imwe Rudende;

[1] Iki gisabisho, Ibrahimu yagisabiye se kuko yari yamusezeraniye ko amusabira ku Mana Allah, hari imbere yuko se agaragariza Ibrahimu ko atarota avavanura n'igarariza hamwe n'ibangikanyamana gushika gupfa; ico gihe rero, Ibrahimu yaciye avavanura na se.

رَبِّ هُبْ لِي حُكْمًا وَالْحَقْنِي

بِالصَّلِحِينَ

وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرَةِ

وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَتَةِ جَنَّةِ الْأَعْيَمِ

وَأَعْفُرْ لِأَيْنَ إِذْهُرَ كَانَ مِنَ الْأَصَالِينَ

وَلَا تُخِزِنِي يَوْمَ يُبَعَثُونَ

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنْوَنَ

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقُلْبٍ سَلِيمٍ

وَأَرْفَقْتَ الْجَنَّةَ لِلنُّسَقِينَ

وَبَرِّيَتَ الْجَحِيمَ لِلْغَارِوَنَ

وَقَبِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْدُونَ

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ

يَنْتَصِرُونَ

فَكُبَّيْكُمْ فِيهَا هُمْ وَالْغَارُونَ

وَجُنُودُ إِلَيْسَ أَجْمَعُونَ

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِسُونَ

تَالَّهُ إِنْ كُنَّا لَنَا لِئَنِي ضَلَّلِ مُؤْمِنِينَ

إِذْ نُسَوِّيْكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ

99. Burya nta cadukwegeye akaga kikadushikana aha turi,
Kiretse abanyavyaha barenga ku mabwirizwa y'Imana
Allah baduhubishije, tukabumvira;
100. Ubwo none ga yemwe! Nta n'umwe yonadusabira
akadukura muri ibi bihano turimwo!
101. Nta n'umugenzi nkoramutima yotwumvira n'ikigongwe!

وَمَا أَصَلَنَا إِلَّا مُجْرِمُونَ ﴿١﴾

فَمَا لَنَا مِنْ شَفِيعٍ ﴿٢﴾

وَلَا صَدِيقٌ حَيِّبٌ ﴿٣﴾

فَلَوْلَآ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤﴾

إِنْ فِي ذَلِكَ لَهُمْ وَمَا كَانُوا أَكْثَرُهُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿٥﴾

وَلَأَنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦﴾

كَذَّبُ قَوْمٌ نُوحَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخْوَهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿٩﴾

فَأَتَقْتُلُو أَنَّهُ وَأَطْلَيُونَ ﴿١٠﴾

وَمَا أَسْكَنْنَاهُ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّ أَجْرَى

إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

فَأَتَقْتُلُو أَنَّهُ وَأَطْلَيُونَ ﴿١٢﴾

فَقَالُوا أَنْتُمْ لَكُمْ وَاتَّبَعْتُمْ أَلَا زَلْمُونَ ﴿١٣﴾

قَالَ وَمَا عَلِمْتُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

111. Abantu ba Nuhu barinamuye bat: "Wewe ubona twokwemera gute ngo tugukurikire mu gihe wakurikiwe n'abantu ba nyarucari n'imbuunu!".

112. Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) araheza abishura ati: "Sinjejwe kumenya ubuzima babayemwo; ico njejwe, ni ukubararikira ukwemera, burya ubutore n'icubahiro c'umuntu, biva ku kwemera Imana Allah, ntibiva ku muryango canke ku co ari mu kibano;

113. Iharurirwa ryabo ku vyo bakoze, rijejwe Imana yanje Rurema Allah. Iyo muba muzi ko biri ukwo rero, ntimwari kunebagura abankurikiye;

114. Kandi nanje nyene sindota nirukana abemeramana bankurikiye uko bari kwose kugira ngo munyemere;

إِنْ جَسَابُهُمْ إِلَّا عَلَى رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَمَا أَنَا بِظَارِدٍ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

[1] Kuko Intumwa iyo ari yo yose irungitswe, ibwiriza abo irungitsweko kwemera Intumwa zose.

115. Jewe burya nta kindi njewe, kiretsé ko ndi
Umugabisha atomoye ku bihano vy'Imana Allah".

إِنَّمَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

116. Abantu ba Nuhu bahavuye bamutera uwobota bati:
"Nuhu! Utaretse iryo rarikiramana ryawe, ni ukuri nta
kibusa, tuzokwicisha amabuyel!".

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَنْتُوْخُ لَتَكُونَنَّ مِنَ
الْمُرْجُومِينَ ﴿١٧﴾

117. Nuhu amaze kwumva iterabwoba ryabo,
yaratakambiye Imana Allah avuga ati: "Mana yanje
Rurema Allah! Mu vy'ukuri abantu banje Wandungitseko,
bangararie bimwe biboneka;

قَالَ رَبٌّ إِنْ قَوْمِي گَدْبُونَ ﴿١٨﴾

118. Ndagusavye rero ko Ufata ingingo idutandukanya mu
guhonya abaguhakana bakagarariza Intumwa yawe, maze
Undokore muri iryo honywa jewe hamwe n'abo turi kumwe
mu bemeramana".

فَأَفْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتَحًا وَجْهِي وَمَنْ
مَعَيْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

119. Imana Allah Yarumviye Nuhu, maze Iramurokora
muri nya honywa we hamwe n'abari kumwe na we mu
bwato bwarimwo amoko yose yibiremwa.

فَأَجْبَجْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ
الْمَسْحُونِ ﴿٢٠﴾

120. Mu nyuma rero, ni ho Twebwe Allah Twahonya
abahakanye bakagarariza.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدَ الْجَاقِينَ ﴿٢١﴾

121. Mu vy'ukuri, mu nkuru ya Nuhu n'iheywa
ry'abamugararie, ni ukuri harimwo inkubuzo ku bantu.
Hamwe n'ivyo rero, abenshi mu bashikiriwe n'iyo nkuru,
ntibahavuye bemera Imana Allah n'Intumwa zayo ngo
bubahirize n'amabwirizwa yayo.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْهٗ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٢﴾

122. Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni ukuri ni Yo
Nyenisinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّاجِيمُ ﴿٢٣﴾

123. Bene Aadi barahakanye bivuye inyuma Intumwa yabo
Huudi, baca bafatwa nk'aho bahakanye Intumwa zose^[1].

كَذَبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٤﴾

124. Igihe mwenewabo Huudi yababwira ati: "Ubwo
ntimwogamburukira Imana Allah mukubahiriza ibwirizwa
ryo kuyisenga ari Imwe Rudendel;

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخْوَهُمْ هُودٌ إِلَّا تَتَّقُونَ ﴿٢٥﴾

125. Mu vy'ukuri, jewe kuri mwebwe ndi Intumwa, nkaba
n'Umwizigirwa mu vyo ndabashikiriza;

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿٢٦﴾

126. Enda rero nyabuna nimwikingire ibihano vy'Imana
Allah mu kunyemera, muheze munyumvire mu
kwubahiriza amabwirizwa y'Imana Allah;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونَ ﴿٢٧﴾

127. Nta mpembo ndabasavye kw'ishikirizabutumwa
ryanje, impembo yanje ndayiziga ku Mana Rurema Allah,
Yo Mubungabunzi wibiremwa vyose,

وَمَا أَسْكَنْتُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّ أَجْرَى
إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

128. Mbega mwubaka inyubakwa ndende aho hose
hataramutse, mu ntumbero yo kwihambaza mukengera
abarengana hepfo yanyu!

أَنَّبُونَ يَكُلُّ رِيعَةً تَعْبَتُونَ ﴿٢٩﴾

129. Mukigirira n'amazu y'intamenwa y'amagorofa; nk'aho
muzokwama kw'isi ibihe bidahera;

وَتَنْجِذُونَ مَصَانِعَ لَعْلَكُمْ تَخَلُّدُونَ ﴿٣٠﴾

[1] Kuko Intumwa iyo ari yo yose irungitswe, ibwiriza abo irungitsweko kwemera Intumwa zose.

- 130.** N'iyo hagize uwo mucakira mu bantu mukamukubita canke mukamwica, mubikora ku kagagazo n'akarenganyo;
- 131.** Kubera ivyo rero, nimwikingire ibihano vy'lmana Allah mu kunyemera, muheze munyumvire mu gushira mu ngiro amabwirizwa yayo;
- 132.** Muheze mugamburukire Imana Allah Yabahaye inema muzi z'ubwoko bwose;
- 133.** Yabahaye ibitungwa, Ibaha n'ibibondo;
- 134.** Ibaha n'imirima itotahaye hamwe n'amazi y'amariba atemba".
- 135.** Huudi (nyakugira amahoro y'lmana Allah) yarihanije abantu yarungitsweko ati: "Mu vy'ukuri, jewe ndatinya ko mwoshikiwa n'ibihano vy'lmana Allah ku musi uhambaye, mu gihe mworendegeera mu bugarariji, mwihakana n'inema zayo".
- 136.** Abantu ba Huudi bamwamiriye kure batii: "Kuri twebwe rero, ukuduhanura kwawe n'ukutaduhanura, vyose ni co kimwe, ntiturota tukwemera namba!
- 137.** Ivo twemera si ikindi, kiretsi ko ari imigenzo y'ab'aho hambere;
- 138.** Kandi rero twebwe ntituzohanirwa gukora ivyo utubauba".
- 139.** Bararendegeye rero mu guhakana bivuye inyuma, maze Twebwe Allah Duca Tubarungikira igihuhusi c'igikonyozi, Turabahonya. Mu vy'ukuri mw'ihonywa ryabo, ni ukuri harimwo inkebuzo ku bantu. Ntumwa y'lmana! Hamwe n'ivo rero, abenshi mu bashikiriwe n'iyo nkuru ntibahavuye bakwemera.
- 140.** Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni ukuri ni Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.
- 141.** Bene Thamuudi barahakanye bivuye inyuma Intumwa yabo Swalehe, baca bafatwa nk'aho bahakanye Intumwa zose^[1].
- 142.** Igihe mwenewabo Swalehe yababwira ati: "Ubwo ntimpogamburukira Imana Allah mukubahiriza ibwirizwa ryo kuyisenga ari Imwe Rudende!
- 143.** Mu vy'ukuri, jewe kuri mwebwe ndi Intumwa, nkaba n'Umwizigirwa mu vyo ndabashikiriza;
- 144.** Enda rero nyabuna nimwikingire ibihano vy'lmana Allah mu kunyemera, muheze munyumvire mu kwubahiriza amabwirizwa yayo;

وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَارِينَ ﴿١٣٠﴾

فَأَتَقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونَ ﴿١٣١﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَمٍ وَبَيْنَ ﴿١٣٣﴾

وَجَنَّتِ وَعِيُونَ ﴿١٣٤﴾

إِنَّ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ ﴿١٣٥﴾

عَظِيمٍ

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَرْعَطْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ ﴿١٣٦﴾

مِنَ الْوَعِظِينَ ﴿١٣٧﴾

إِنْ هَذَا إِلَّا حُلُقٌ لَّا يُلْبِيَنَ ﴿١٣٨﴾

وَمَا تَحْنَ بِعَدْنَيْنَ ﴿١٣٩﴾

فَكَذَبُوهُ فَأَهْلَكْتَهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيَّةً ﴿١٤٠﴾

وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤١﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْغَزِيرُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٢﴾

كَذَبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤٣﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخْوَهُمْ صَلِحٌ أَلَا تَتَقَوَّنَ ﴿١٤٤﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٥﴾

فَأَتَقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونَ ﴿١٤٦﴾

[1] Kuko Intumwa iyo ari yo yose irungitswe, ibwiriza abo irungitsweko kwemera Intumwa zose.

145. Nta n'impembo ndabasavye kw'ishikirizabutumwa ryanje, impembo yanje ndayziga ku Mana Rurema Allah, Yo Mubungabunzi w'ibiremwa vyose.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّ أَجْرِيَ
إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Mbega none, Imana yanyu Rurema Allah Ikwiye kubareka mukishira mukizana mu nema Yabahaye kw'isi mutekaniwe!

أَتَنْزَلُكُمْ فِي مَا هَنَئْتَهُ آمَانِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Mu mirima itotahaye hamwe n'amazi y'amariba atemba!

فِي جَنَّتٍ وَعَيْنِينَ ﴿١٤٧﴾

148. N'ibitara vy'ivyamwa n'ibiterwa hamwe n'itende zoroshe z'akanovera!

وَرَزْرُوعٌ وَخَلِيلٌ طَلَعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾

149. Mukanabaza mu misozi inzu mu buhinga butuma mwiyemera bidasanzwe!

وَتَنْجِذُونَ مِنْ أَلْجَابَلَ بُيُوتًا فَرِهِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Kubera ivyo rero, nimwikingire ibihano vy'Imana Allah mu kunyaemera, muheze munyumvire mu kwubahiriza amabwirizwa yayo;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Ntimugakurikire namba ivyo mubwirwa n'abimonogoje mu bugarariji;

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

152. Bagenzwa n'ubwononyi kw'isi, batigera bitwararika gukora ibitunganye”.

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Bene Thamuudi barinamuye babwira Swalehe bati: “Ni ukuri wewe, uri mu barozwe koko gushika n'aho utakigira n'ubwo kurahura!

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمَسْحَرِينَ ﴿١٥٣﴾

154. Wewe nta co uri, kiretsé ko uri umuntu nkatwe, udusumbije igiki cotuma uba Intumwa! Enda rero nyabuna zana icemezo cerekana ko uri Intumwa, niwaba koko uri mu mvugakuri ko Imana Allah Yakuturungitseko!”.

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَاتِ بِعَائِيَةٍ إِنْ
كُنْتَ مِنَ الصَّدِيقِينَ ﴿١٥٤﴾

155. Swalehe yababwiye ati: “Ng'iyo ingamiya mwarungikiwe n'Imana Allah, kugira ibabere icemezo cerekana ko ndi mu kuri, yagenewe gushoka ku musi wayo na mwe mukaba murekuriwe kuvoma ku musi uzwi ukurikira;

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبٌ
يَوْمٌ مَعْلُومٌ ﴿١٥٥﴾

156. Ntimunayikomakome ku nabi ngo tuyice imitsi. Nimwahirahira rero mukayikomakoma ku nabi, nta kizobuza ko mushikirwa n'ibihano vy'Imana Allah ku musi uhambaye”.

وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذُكُمْ عَذَابٌ
وَيَوْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٥٦﴾

157. Ni ho rero bahakana, basimbira kuri nya ngamiya barayica imitsi, barayibaga, maze bazinduka bikuza ku vyo bakoze, bamaze kumenya neza ko bategerezwa guhanwa;

فَعَمَرُوهَا فَأَصْبَحُوا نَدِيْمِينَ ﴿١٥٧﴾

158. Baca bashikirwa rero n'ibihano vy'Imana Allah basezeraniwe na Swalehe (nyakugira amahoro y'Imana Allah), birabahonya. Mu vy'ukuri mw'ihonywa rya Bene Thamuudi, ni ukuri harimwo inkebuza ku wushaka kwikebuka mu bantu. Hamwe n'ivyo rero, abenshi mu bashikiriwe n'yo nkuru, ntibahavuye bemera Imana Allah.

فَأَخَذُهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا
كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

159. Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni ukuri ni Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

وَإِنْ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

160. Abantu ba Luutwi barahakanye bivuye inyuma Intumwa yabo Luutwi, baca bafatwa nk'aho bahakanye Intumwa zose^[1].

كَذَّبَتْ قَوْمٌ لُّوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

161. Igihe mwenewabu Luutwi yababwira ati: “Ubwo ntimwogamburukira Imana Allah mukubahiriza amabwirizwa yayo!

إِذَا قَالَ لَهُمْ أَخْوَهُمْ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

162. Mu vy'ukuri, jewe kuri mwebwe ndi Intumwa, nkaba n'Umwizigirwa mu vyo ndabashikiriza;

إِلَيْكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

163. Enda rero nyabuna nimwikingire ibihano vy'Imana Allah mu kunyemera, muheze munyumvire mu kwubahiriza amabwirizwa yayo;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Nta n'impeumbo ndabasavye kw'ishikirizabutumwa ryanje, impeumbo yanje ndayiziga ku Mana Rurema Allah, Yo Mubungabunzi w'ibiremwa vyose.

وَمَا أَسْلَكْنَا عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّ أَجْرَى
إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

165. Mbega none, karashize ingani mwabirane abagabo ku bagabo muri Bene Adamu!

أَنَّا نُؤْنَى الْذُكْرَانَ مِنْ الْعَذَابِينَ ﴿١٦٥﴾

166. Muheze mwirengagize kwabira abo mwaremewe n'Imana yanyu Rurema Allah mu bagore, ari na bo mwagenewe kugira muryoyerwe muheze murondoke! Ahubwo rero, mwebwe muri abantu bimonogoje mu kuvogera imbibe z'ibibujjiwe n'Imana Allah”.

وَتَدَرُّونَ مَا حَلَّقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مَنْ
أَذْوَاجِكُمْ بِلَ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

167. Abantu Luutwi yarungitsweko bahavuye bamutera ubwoba batu: “Luutwi! Utaretse kutubuza kwabirana abagabo ku bandi, ni ukuri nta kibuza, tuzokwomora utuvire mu gihugu!”.

قَالُوا لِئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَأْلُوطَ لَتَكُونَنَّ مِنَ
الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

168. Luutwi asubizayo ati: “Mu vy'ukuri, jewe ndi mu biyamiriza bivuye inyuma bakanashavuzwa cane n'ivyo mukora”.

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

169. Luutwi amaze kwihebura ko batarota bamwumvira, yasavye Imana Allah avuga ati: “Mana yanje Rurema Allah! Nkingira jewe hamwe n'umuryango wanje inkurikizi z'ivyaha vy'agahomerabunwa bakora”.

رَبِّ تَجْنِي وَأَهْلِي مِنَ يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Ni ho rero Twebwe Allah, Twarokora Luutwi hamwe n'umuryango wiwe n'abitabiriye irarikiramana ryiwe;

فَتَبَّعَجِنَّهُ وَأَهْلَهُ زَاجِمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

171. Kiretsé umukecuru umwe muri bo atemeye, ari na we yari umugore wiwe, yari mu bategerezwa guhanwa;

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْعَيْرِينَ ﴿١٧١﴾

172. Mu nyuma rero, ni ho Twebwe Allah Twarandurana n'imizi abahakanye bakagarariza;

ثُمَّ دَمَرَ الْآخَرِينَ ﴿١٧٢﴾

173. Maze Tubakurikiza n'icucagirwa ry'amabuye amanuka avuye mu kirere nk'imvura y'urutavanako; ryari icucagirwa ry'amabuye ribi cane ku bihanijwe n'Intumwa bakanka kuzumvira!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ
الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

[1] Kuko Intumwa iyo ari yo yose irungitswe, ibwiriza abo irungitsweko kwemera Intumwa zose.

174. Mu vy'ukuri mw'ihonywa ry'abantu ba Luutwi, ni ukuri harimwo inkebuzo ku bahakanyi bagarariza amabwirizwa y'Imana Allah. Hamwe n'ivyo rero, abenshi muri bo ntibahavuye bemera.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذَّةٌ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

175. Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni ukuri ni Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

وَلَأَنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

176. Abantu bo mu gisagara c'ibiti bitotahaye barahakanye bivuye inyuma Intumwa yabo Shu'ayibu, baca bafatwa nk'aho bahakanye Intumwa zose^[1].

كَذَّبَ أَصْحَابُ لِئِكَّةَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

177. Igihe Shu'ayibu yababwira ati: "Ubwo ntimwogamburukira Imana Allah mukubahiriza amabwirizwa yayo!

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَقَوَّنَ ﴿١٧٧﴾

178. Mu vy'ukuri, jewe kuri mwebwe ndi Intumwa, nkaba n'Umwizigirwa mu vyo ndabashikiriza;

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

179. Enda rero nyabuna nimwikingire ibihano vy'Imana Allah mu kunyemera, muheze munyumvire mu kwubahiriza amabwirizwa yayo;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطَّبِعُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Nta n'impembo ndabasavye kw'ishikirizabutumwa ryanje, impembo yanje ndayiziga ku Mana Rurema Allah, Yo Mubungabunzi w'ibiremwa vyose.

وَمَا آتَكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّ أَجْرَى إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

181. Shu'ayibu yabwiye abo yarungitsweko ati: "Enda nimukwize ingeru mu gihe mugereye abandi, kandi ntimumkagabanye ku ngero mugeresa;

أُوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

182. Mwongere mupimire abantu ku munzani utunganye, ukwiza ibiro;

وَزِنُوا بِالْقِسْطَلَابِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾

183. Ntimukambure abantu ivyabo ku ngero, ku munzani, n'ibindi; eka ntimumkagenzwe n'ubwononyi ubwo ari bwo bwose^[2] kw'isi;

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءً عُمُّمٍ وَلَا تَعْنَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

184. Muheze kandi mwikingire ko mwoshikirwa n'ibihano vy'lyabaremye mwebwe hamwe n'abakurambere banyu".

وَاتَّقُوا إِلَيْنِي خَلَقْتُمْ وَلَجِيلَةَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨٤﴾

185. Abantu ba Shu'ayibu bamwishuye bat: "Ni ukuri wewe, uri mu barozwe koko gushika n'aho utakigira n'ubwo kurahura!

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمَسَحَّرِينَ ﴿١٨٥﴾

186. Wewe nta n'ico uri, kiretsa ko uri umuntu nkatwe, udusumbije igiki cotuma uba Intumwa! Mbere twibwira ko wewe ata nkeka uri mu babesha ko warungitswe kuba Intumwa;

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَئْرٌ مَثْلُنَا وَإِنَّ نَظَرَنَا لَيْنَ الْكَذَّابِينَ ﴿١٨٦﴾

187. Saba rero Imana yawe Allah Itumanurireko ibihano bivuye mw'ijuru biduhonye, niwaba koko uri mu mvugakuri ko ari Yo Yakuturungitseko!".

فَأَسْقُطْ عَلَيْنَا كِسْكَانًا مَنْ أَسْمَاءَ إِنْ كُنْتَ مِنَ الْأَصْدِيقَينَ ﴿١٨٧﴾

[1] Kuko Intumwa iyo ari yo yose irungitswe ibwiriza abo irungitsweko kwemera Intumwa zose.

[2] Ni ubwononyi bushingye ku gukwiragiza ibangikanyamana, ukwica no kwicisha umuntu hamwe no kumugirako iterabwoba canke kumwambura utwiwe.

188. Shu'ayibu araheza abishura avuga ati: "Imana yanje Rurema Allah, ni Yo Izzi neza ivyo mukora vyotuma Ibahana".

قَالَ رَبِّيْ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

189. Bahavuye rero barendegeera mu guhakana bivuye inyuma Shu'ayibu, maze Imana Allah Ibahaniشا ubushuhe bumena imbwa agahanga, baraheza bahungira nya bushuhe musi y'igicu kibaha agatutu n'akayaga. Bamaze kwiyegegeraniriza hamwe bose musi ya nya gicu, ni ho Imana Allah Yaca Irungika umuriro ubaturira bose, mu vy'ukuri cari igihano c'ihonywa ku musi uhambaye.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمٍ أَلْظَلَّةٌ
إِنَّمَا كَانَ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٩﴾

190. Mu vy'ukuri, mw'ihonywa ry'abantu bo mu gisagara c'ibiti bitotahaye, ni ukuri harimwo inkebuza ku bahakanyi bagarariza amabwirizwa y'Imana Allah. Hamwe n'ivyo rero, abenshi muri bo ntibahavuye bikebuka ngo bemere.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذَّةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

191. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni ukuri ni Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْرَّحِيمُ ﴿٢١﴾

192. Mu vy'ukuri, iyi Qor'ani icira abantu ku mayange kahise k'ivyashikiye Intumwa n'abo zarungitsweko, Yamanuwe ivuye ku Mana Rurema Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose;

وَإِنَّمَا لَكُنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

193. Ntumwa y'Imana! Iyo Qor'ani yamanukanwe na Mutimamweranda akaba n'umwizigirwa Jibrili;

نَزَّلَ بِهِ الرُّوحُ أَلَّا مَيِّنُ ﴿٢٣﴾

194. Araheza arayigusomera urayizigama mu mutima, uranatahura n'ingingo zirimwo, kugira ube Intumwa mu zindi Ntumwa zigabisha abo zarungitsweko ku bishano vy'Imana Allah, uheze ugabishe rero abantu bose co kimwe n'amajini.

عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٢٤﴾

195. Akaba yayimanukanye iri mu rurimi rw'icarabu rutomoye, harimwo ingingo zose nkenerwa mu gutunganya ivy'ubuzima bwo kw'isi n'ivy'ubw'inyuma yo gupfa.

بِلْسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿٢٥﴾

196. Mu vy'ukuri ivugwa ry'iyi Qor'ani, ni ukuri riri mu Bitabu vy'Intumwa zo hambere yawe.

وَإِنَّمَا لَهُيْ رُبُّ الْأَوَّلَيْنَ ﴿٢٦﴾

197. Ntumwa y'Imana! Mbega abaguhakana, ntivyari bikwiye kubabera icemezo cotuma bemera ko uri Intumwa, kuba abamenyi muri Bene Israyeli bazi neza na neza ko uri Intumwa vy'ukuri, n'uko Qor'ani ari ukuri kudahinyuzwa!^[1]

أَرَأْمَنِيْكُنَّ لَهُمْ إِيمَانٌ أَنْ يَعْلَمُهُ وَعُلِمَّوْا
بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٧﴾

198. N'iyo Twebwe Allah Tumanurira Qor'ani bamwe mu batavuga ururimi rw'icarabu;

وَلَوْ تَرَنْتُهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَنْجَيْنَ ﴿٢٨﴾

[1] Mu bamenyi bo muri Bene Israyeli, ni uwitwa Abdu Ilaahi mwene Salaam, yahavuye yemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

- 199.** Maze bakayisomera abagarariji mu Bakorayishi mu carabu gitomoye, ntibari kuyemera namba, bari no kurondera icitwazo c'ukwo kutemera.
- 200.** Ni nk'ukwo nyene rero Twebwe Allah, Twateye amakenga yo kutemera Qor'an mu mitima y'abanyavyaha barenga ku mabwirizwa yacu;
- 201.** Ntibarota bemera rero, gushika biboneyeko ibihano bababaza basezerani;
- 202.** Maze nya bihano bibashikire giturumbuka ata vyo bari biteze;
- 203.** Baheze bicuze bavuga batı: "Ubwo ntitworindirizwa na gato kugira twigaye ku Mana Allah, duheze tuyemere!";
- 204.** Bahenzwe n'uko Twebwe Allah Dutenyenya kubahana, baraheza bihutira gusaba ko Twobahana!
- 205.** Ntumwa y'lama! Mbega wari uzi ko n'aho abagarariji Twobaha kuryoherwa mu buzima bwo kw'isi imyaka n'iyindi;
- 206.** Hanyuma bagashikirwa n'ibihano basezeraniwe;
- 207.** Ukuryoherwa muri nya buzima imyaka n'iyindi, ata co kwobamarira mu gihe batarigaya ku Mana Allah icaha c'ibangikanyamana!
- 208.** Nta ho vyakabaye rero ko Twebwe Allah, Duhana Tugahonya agacimbiri na kamwe k'abantu b'aho hambere, kiretsé ko Twabanza kukarungikira Intumwa zikagabisha ku bihano vyacu;
- 209.** Nya Ntumwa rero zigaheza zikibutsa nya gacimbiri kwubahiriza amabwirizwa yacu. Ntitwari kurenganya rero umugwi uwo ari wo wose w'abantu ngo Tuwuhanne imbere yuko Tuwurungikira Intumwa.
- 210.** Nta mashetani yigeze amanurira Qor'anı Intumwa Muhamadi nk'uko abagarariji bibwira;
- 211.** Ico kizire rero ku mashetani, eka nta n'ico yoshobora;
- 212.** Mu vy'ukuri, ayo mashetani ntashoboye no gusuma urusaku kw'ihişhuriwa rya Qor'anı mu gihe imanuwe.
- 213.** Ntukabangikanye rero Imana Allah mu kuyisenga hamwe n'iyindi mana, wohava uba mu bahanirwa ibangikanyamana.
- 214.** Ntumwa y'lama! Gabisha rero ku bihano vy'lama Allah abari hafi yawe, na canecane mu muryango wawe;
- 215.** Uheze worohere mu mvugo n'ingiro abemeramana bagukurikiye, mu kwicisha bugufi no kubumvira impuhwe.

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

كَذَلِكَ سَلَكْتُهُ فِي قُلُوبِ

الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ

الْأَلَيْمَ ﴿٢١﴾

فَيَأْتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٢﴾

فَيَقُولُوا هَلْ خَنْدُ مُنْظَرُونَ ﴿٢٣﴾

أَفِعَدَنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٤﴾

أَفَرَعَيْتَ إِنْ مَتَعَنَّهُمْ سِينَ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعْدُونَ ﴿٢٦﴾

مَا أَعْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمَتَّعُونَ ﴿٢٧﴾

وَمَا أَهْلَكَنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذَرُونَ ﴿٢٨﴾

ذَكْرٍ وَمَا كُنَّا ظَلِيلِينَ ﴿٢٩﴾

وَمَا تَنَزَّلَتْ بِهِ الشَّيْطِينُ ﴿٣٠﴾

وَمَا يَتَبَعَّي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٣١﴾

إِنَّهُمْ عَنِ السَّنَعِ لَمَغْرُولُونَ ﴿٣٢﴾

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًاٌ بَعْدَهُ فَتَنَكِّرُونَ

مِنْ الْمَعْدِدِينَ ﴿٣٣﴾

وَأَنْذِرْ عَشِيرَاتَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٣٤﴾

وَأَخْيَضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنْ

الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

216. Nibaca kubiri n'ingingo yawe, uraheza ubabwire uti:
“Mu vy'ukuri jewe, nditandukanije n'ivo mukora
mw'ibangikanyamana”.

فَإِنْ عَصَمُوكَ فَقُلْ لِيَ بَرِيٌّ مَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٢١﴾

217. Maze wishimikize unizere Imana Allah, Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢٢﴾

218. Ni Yo Ikubona mu gihe ugira usenge wenyene mu gicugu;

الَّذِي يَرَلَكَ حِينَ تَقْتُومُ ﴿٢٣﴾

219. Ikabona n'ukungene ugira uri kumwe n'abayubamira mw'isengesho, haba mu gihe uhagaze, wunamye, wubamye canke wicaye;

وَتَقْتُبِكَ فِي السَّجَدَيْنِ ﴿٢٤﴾

220. Mu vy'ukuri lyo Mana Allah, ni Yo Nyenukumva, Irumva igisomwa, inihahaza n'itaziramana vyawe; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo ukora n'ivo uzirkana.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٥﴾

221. Bantu! Mbega ndababwire uwururukirwa na shetani uwo ari we?

هَلْ أَنْتُمْ عَلَىٰ مِنْ تَنَزُّلِ الْشَّيْطَنِينَ ﴿٢٦﴾

222. Burya shetani, yururukira uwo wese yimonogoza mu kubesa, yuzuye ivyaha muri ba senyagara n'abapfumu;

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكِ أَثِيمٍ ﴿٢٧﴾

223. Amashetani arahaiza agasuma urusaku mu kwumviriza inkuru y'ibivugwa mu biremwa vyo mw'ijuru; maze agahereza nya nkuru ba senyagara n'abapfumu, kandi abenshi muri bo barabesha.

يُلْقَوْنَ السَّمَاءَ وَأَكْثَرُهُمْ
كَلَذِبُونَ ﴿٢٨﴾

224. Burya n'abivizi b'amazina bashingira ku kinyoma n'ububeshi, maze abahuvye inzira na bo bakabakurikira;

وَالشَّعَرَاءُ يَبِعُهُمُ الْغَاوِونَ ﴿٢٩﴾

225. Ntumwa y'Imana! Ntiwabonye ko abivizi b'amazina, bapfa ivyo bavuze batagira intumbero^[1]; nk'intungwa yaciye ikiziriko itagira iyo iva n'ivo ija;

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٣٠﴾

226. N'uko bavuga ivyo batigera bakora, bakivuga abanyabinyoma, bagatyoza imvugakuri!

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٣١﴾

227. Havuyemwo gusa abivizi b'amazina bemeye bakanakora n'ivyiza bitegetswe, bakananinahaza batazira cane Imana Allah, bagaheza rero bakivuga amazina mu guharanira ubwislamu^[2] no kurwanira Intumwa y'Imana mu kwishura abivizi b'amazina b'abagarariji. Abirenganje rero mw'ibangikanyamana^[3], bazoteba bamenye ingaruka mbi cane zibarindirije.

إِلَّا الَّذِينَ ظَاهَرُوا وَعَمِلُوا
الصَّلِبَحَتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا
وَأَنَّصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظُلِمُوا
وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَئِ
مُنْقَلِبٍ يَتَقَبَّلُونَ ﴿٣٢﴾

[1] Mu guhonyanga agateka k'imiryango.

[2] Nko kwigisha ko hakwiye gusengwa Imana Imwe Rudende, gutsimbataza urupfasoni n'imigenzo myiza, n'izindi nyigisho ngirakamaro.

[3] Hamwe no mu gutyoza agateka n'icubahiro c'abantu no kubakorera inteba ishushe.

27. An-Naml (Ubunyegeri)
Aayah 93, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Twaa Siin^[1]. Izi, ni Aayah za Qor'ani, Aayah z'Igitabu gitomoye neza, mu nsiguro, mu ngingo z'ibirekuwe n'ibizira;

طَسْ تِلْكَ ءَايَتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٌ
مُبِينٌ ﴿١﴾

2. Izo Aayah z'Igitabu Qor'ani, ni uburongozi bushikana ku ntsinzi mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa, zikanaba n'inkuru nziza iremesha ko Ubwami bw'ijuru bwagenewe abemeramana;

هُدًى وَشُرَرٍ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

3. Abatsimbataza amasengesho atanu ku musi akwije ibisabwa; bagatanga n'ishikanwa-bwirizwa ku bayigenewe; bakemera ata guhigimanga ko hariho ubuzima bw'inyuma yo gupfa.

أَذْنَىٰذِينَ قَيْمِيْمُونَ أَصْلَوَةٌ وَيُؤْثُرُونَ الْزَّكَوةَ
وَهُم بِالآخِرَةِ هُمْ يُوقَرُونَ ﴿٣﴾

4. Mu vy'ukuri, abatemera ko hariho ubuzima bw'inyuma yo gupfa ngo baheze babwitegurire, Twabaryohereje ibikorwa vyabo bibi babibona ko ari vyiza, baranajuragirika mu kubura ico bafata n'ico bareka mu vyo bakora;

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالآخِرَةِ رَيَّاً لَهُمْ
أَعْمَلُهُمْ فَهُمْ يَعْمَلُونَ ﴿٤﴾

5. Abo, ni bo rero bategekanirijwe ibihano bibi bisuzuguza mu buzima bwo kw'isi, bakazoba no mu bahomvye cane mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَدَابِ وَهُمْ فِي
الآخِرَةِ هُمُ الْأَخْسَرُونَ ﴿٥﴾

6. Ntumwa y'lmana! Mu vy'ukuri, wewe wakira Qor'ani ivuye ku Mana Allah, Intungane mu vyo lkora, Nyenubumenyikuryose.

وَإِنَّكَ لَشَفَقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ
عَلَيْهِ ﴿٦﴾

7. Ntumwa y'lmana! Ibuka inkuru ya Musa (nyakugira amahoro y'lmana Allah), igihe yari avuye muri Madiyana agarutse muri Misiri, igihe abwira umuryango wiwe ati: "Mu vy'ukuri, jewe ndabonye umucanwa waka, reka ndabe ko nohasanga inkuru y'umuntu yotuzimurura akatwereka inzira, canke ko nobazanira igishirira kugira mwote".

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ إِنِّي عَانَسْتُ نَارًا
سَاقَيْتُكُمْ مَنْهَا بِخَيْرٍ أَوْ إِاتَّيْتُكُمْ
بِشَهَابٍ قَبِيسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٧﴾

8. Musa amaze gushika aho yabonye nya muriro, yarahamagawe n'lmana Allah Iti: "Harahezagiwe abamalayika bari muri nya muriro n'abawukukuje, nihaninahazwe rero Imana Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose;

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورَكَ مَنْ فِي الْأَنَارِ
وَمَنْ حَوْلَهَا وَسِجَنَ الَّهُ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

9. Ewe Musa! Mu vy'ukuri ni Jewe Imana Imwe Rudende Allah, Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Nkora;

يَمُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

10. Enda nyabuna rero, terera iyo nkoni yawe hasi". Musa amaze kuyiterera hasi, yaciye ihinduka inzoka yigendera. Musa amaze kubona ya nkoni igenda inyiganyiga nk'inzoka, yatunzwe n'ayo yameze, asubira inyuma ubudakebuka. Maze Imana Allah Ica Iramutururuza Iti: "Ewe Musa! Ntutinye na gato, tekana! Mu vy'ukuri, Jewe nta Ntumwa itinya iri imbere yanje;

11. Ariko uwirenganje agakora icaha, hanyuma akigaya maze agasubiriza nya caha iciza co kwigaya, ni ukuri Jewe Ndi Nyenikigongwe-ntangere, Nyenimbabazi kuri we;

12. Shira ikiganza cawe rero mu kwaha kwawe, kivayo cererana gisayangana bidaturutse ku ndwara y'ubukarabe; ico, ni kimwe mu bitangaro icenda^[1] vyerekana ko uri Intumwa vy'ukuri Ndungitse kwa Firawuni n'abantu biwe; mu vy'ukuri, bari mu bantu b'ibigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah".

13. Nya bitangaro vyacu Twebwe Allah vyerekana ukuri ku wubibonye, bimaze gushikira Firawuni n'abantu biwe, bavuze bati: "Ubu, ni ubukonikoni bweruye!".

14. Firawuni n'abantu biwe rero, barahakanye ku manyama, ko nya bitangaro icenda bivuye koko ku Mana Allah, kandi ku mutima baremeka ko ari ivy'ukuri, maze Imana Allah Ibahaniشا gusoma nturi. Ntumwa y'Imana! Raba rero uko iherezo ry'abagenzwa n'ubwononyi kw'isi, ryagenze.

15. Ni ukuri Twebwe Allah, Twarahaye Dawudi n'umuhungu wiwe Sulayimani ubumenyi, baraheza barabugendera koko, baca baravuga bompi bashima bati: "Ishimagizwa, ni iry'Imana Allah Yaduteye iteka, Ikaduhesha n'icubahiro gisumba ica benshi mu baja bayo b'abemeramana".

16. Sulayimani yatoranye kwa se Dawudi ubutumwa, ubumenyi n'ubwami, araheza avuga abwira abantu biwe ati: "Emwe bantu! Twigishijwe gutahura ibivugwa n'inyon, maze duhabwa n'ububasha bwo gukora ico twipfuza. Mu vy'ukuri, iyi ni yo mpano itomoye iduhesha icubahiro gusumba abandi".

وَأَلْقِي عَصَالَةً فَلَمَّا رَأَاهَا تَهَرَّبُ كَانَهَا جَانٌ وَلَيْ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعْقِبْ بِنُؤُونِي لَا تَحْتَ إِلَيْ لَا يَخَافُ لَهُ الْمُرْسَلُونَ ٦٧

إِلَّا مَنْ ظَلَمْ ثُمَّ بَدَأَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ
فَإِنَّى عَفْوُرَ رَحِيمٌ ٦٨

وَأَدْخُلْ يَدَكَ فِي جَيْكَ تَخْرُجْ يَيْضَاءَ
مِنْ عَيْرَ سُوءٍ فِي تَسْعَ ءَايَاتٍ إِلَى فِرْغَوْنَ
وَقَوْمَهُ إِلَيْهِمْ كَانُوا قَوْمًا فَسَقِينَ ٦٩

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ ءَايَاتِنَا مُبَصِّرَةً قَالُوا هَذَا
سِخْرَرٌ مُبِينٌ ٧٠

وَجَحَدُوا بِهَا وَأَسْتَيْنَتُهَا أَنْفُسُهُمْ ظَلَمًا
وَعُلُوًّا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُفْسِدِينَ ٧١

وَلَقَدْ ءَايَتُنَا دَاؤُدَ وَسُلَيْمَنَ عِلْمًا وَقَالَ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَلَّنَا عَلَى كَيْفِ مَنْ
عَبَادُهُ الْمُؤْمِنُونَ ٧٢

وَوَرَيْتُ سُلَيْمَنَ دَاؤُدَ وَقَالَ يَا أَنَّاسُ
عِلْمَنَا مَطْبِقُ الظَّيْرَنِ وَأَوْتَيْنَا بَنْ كُلَّ
شَيْءٍ إِنَّ هَذَا لَهُ الْفَضْلُ الْكَثِيرُ ٧٣

[1] Ivo bitangaro bikaba vyari ibi bikurikira: ihinduka ry'inkoni ikaba inzoka amahanga, gusayangana kw'ikiganza mu gihe agikuye mu kwaha, itera ry'amapfa, ikeha ry'umwimbu w'ivyamwa, itera ry'imyuzurire y'amazi, itera ry'inzige, itera ry'udukoko turya ico ari co cose duhuye na co, itera ry'ibikere bikwiragiye hose n'hinduka ry'ibinyobwa bigacika amaraso.

17. Sulayimani yaregeranirijwe ingabo ziwe mu majini, mu bantu no mu nyoni, zamugendanira aho agiye. Hamwe n'ubwinshi bwazo rero, umugwi wose wari ufise intwazangabo iwurongoye ikanawutondeka neza;

18. Izo ngabo rero, zaragiye gushika n'aho zica mu kabande k'ubunyegeri, maze akanyegeri kamwe muri two kavuga kaburira ubundi gati: "Mwa bunyegeri mwe! Nimwinjire mu macumbi yanyu, kugira Sulayimani n'ingabo ziwe ntibahave babahonyanga batazi ko muri ng'aha".

19. Sulayimani yumvise ukuntu ako kanyegeri kaburiye ubundi buniyegeri, yaramwenyuye yibutse inema yahawe, aca avuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Nshoboza gushima inema zawe Wampaye n'izo Wahaye abavyeyi banje, Unshoboze no gukora ibikorwa vyiza bigushimisha, Wongere Unshire ku mpuhwe zawe mu Bwami bwawe bw'ijuru bwuzuye inema, ndi kumwe n'abaja bawe b'aberanda".

20. Ni ho rero Sulayimani, yagendura ingabo ziwe z'inyoni kugira arabe ko ata yasivye muri zo, aca abona inyonu itahari, avuga ati: "Mbega vyagenze gute ko ntabona inyonu "Hudihudi"^[1] nari menyereye kubona, canke yoba iri mu ngabo zasivye!".

21. Amaze kubona ko inyonu Hudihudi yasivye, yaciye avuga ati: "Nta kibuza ntegerezwa guha Hudihudi igjhano gikaze canke ndayibage, canke itegerezwa kunzanira icireguzo kigaragara ku catumye isiba".

22. Hudihudi yamaze akanya isase ica iraza. Sulayimani agize ngo arayibaza ku catumye isiba, yaciye yiregura ivuga iti: "Burya naronse inkuru utigeze umenya, ni ho nkiva i Saba-i mu gihugu ca Yemeni, nkaba ndakuzaniye inkuru ihambaye namaze gutohoza neza;

23. Mu vy'ukuri jewe, nasanze hari umugore ategeka abantu bo muri Saba-i, uyo mugore yahawe ivyiza vyose vy'isi bishoboka, akaba afise n'intebi y'inganji ihambaye, yicarako mu gihe co gutunganya ivy'ubutegetsi bwiwe;

24. Nya mugore n'abantu biwe rero, nabasanze basenga bakubamira izuba mu gishingo c'Imana Allah; shetani na yo yarabaryohereje gukora ibikorwa bibi, iraheza ibabera inzitizi mu kwemera Imana Imwe Rudende Allah, ntibashobora rero gutumbera inzira yo kwemera;

[1] Hudihudi, ni inyonu ikerebutse cane, inyaruka cane kandi ifise ubushobozu budasanzwe bw'ikoreshwa mw'itumatumana, irarinda inzara n'inyota umwanya munini, ifise umunwa muremure usongoye hamwe n'umubiko muremure w'amubi atonze ku murongo ku mutwe wayo, ishobora guhagarika nya mubiko canke kuwuryamika, ifise ibara ryirabura rirobetse ibara ryera ku mababa no ku murizo, n'ibara risa n'inzahabu ku gatantu no mw'izosi.

وَحُشِّرَ لِسْلَمِيْنَ حُجُودُهُ مِنْ أَلْجِنِ
وَالْأَذْدِينَ وَالظَّاهِرِ فَهُمْ بُوْزَعُونَ ﴿١٧﴾

حَقَّ إِذَا أَتَوْكُمْ عَلَى وَادِ الْأَنْجَلِ قَاتَلَتْ نَمَّةً
يَأْتِيهَا النَّمَّةُ اَدْخُلُوا مَسَكِنَكُمْ لَا
يَحْطِسْنَكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

فَبَيْسَمْ صَاحِحًا قَنْ قَوْلَهَا وَقَالَ رَبُّ
أَوْرُعَنْ أَنَّ أَشْكَرَ نَعْنَكَ الَّذِي أَنْتَمْتَ
عَلَى رَعَلِيٍّ وَلَدِيٍّ وَأَنَّ أَعْمَلَ صَلِحَّا
تَرْسِلُهُ وَأَدْخِلُنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عَبَادِكَ
الْأَصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

وَتَقْقَدَ الظَّاهِرُ فَقَالَ مَالِي لَا أَرِي
الْهُدُدُهُمْ كَانَ مِنْ الْعَابِدِينَ ﴿٢٠﴾

لَا عَدِبَّنَهُ وَعَدَابًا شَدِيدًا أَوْ لَا دُجَّنَهُ وَأَوْ
لَيَاتِيَتِي بِسُلْطَنٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحْاطُتْ بِتَا لَمْ
تُحْظِي بِهِ وَجَعْشَكَ مِنْ سَبِّي بِتَيِّبِينِ ﴿٢٢﴾

إِذِ وَجَدَتْ أَمْرَأَةَ تَنْكِلُكُمْ وَأُولَيَّتِ مِنْ
كُلِّ شَفِعٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

وَجَدُّنَهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَرَبِّنَ أَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلُهُمْ
فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

25. Shetani yabaryohereje gukora ivyo bibi, kugira ntibubamire Imana Allah Iserura ibinyegejwe mu majuru n'isi; nk'imvura n'ibimera, n'ibindi, Ikaba Izzi neza ivyo mugirira mu mpisho n'ivyo mugirira ku mugaragaro;

أَلَا يَسْخُدُوا بِلَهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْحَبَّةَ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّعَلْمٍ مَا تُحْكُمُونَ وَمَا تُعْلِمُونَ ﴿١٥﴾

26. Allah ni Yo Mana ata yindi mana ibwirijwe gusengwa atari Yo, ni Yo Rurema w'Ubuhangamo buhambaye^[1].

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ ﴿١٦﴾

27. Sulayimani yishuye Hudihudi ati: "Reka turahava twihweza neza iyo nkuru utuzaniye ko wavyuze ukuri canke ko hoba harimwo ikinyoma!

قَالَ سَنِنْظُرُ أَصَدَقُ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَذَّابِينَ ﴿١٧﴾

28. Subira ku bantu bo muri Saba-i, maze ugende ujanye n'iri kete ryanje uribahereze, hanyuma wigire ku ruhande hafi yabo ku buryo ushobora kwumva ivyo barivugako".

أَذْهَبْ بِكَتَبِي هَذِهَا فَالْفَتْقَةُ إِلَيْهِمْ كُمْ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

29. Hudihudi yarashikanye nya kete ku mwamikazi waho; uyo mwamikazi amaze kurisoma, yaciye akoranya abunganizi biwe mu nama, maze Hudihudi yumva wa mwamikazi avuga ati: "Emwe bunganizi banje! Mu vy'ukuri jewe, mpejeje kuronka ikete rihambaye, rirungitswe n'umuntu yubashwe;

قَالَتْ يَا إِيَّاهَا النَّلْوَأُ إِنِّي أُلْقَى إِلَيْكَ بَتَّ كَرِيمٌ ﴿١٩﴾

30. Iryo kete rivuye kwa Sulayimani, rikaba ritangura riti: "Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo;

إِنَّهُ وَمِنْ سُلَيْمَنَ وَإِنَّهُ وَيَسْمُ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٠﴾

31. Ntimugire amanyama ku vyo ndabararikiye, kandi muze aho ndi mwicishije bugufi muri abislamu"".

أَلَا تَعْلُمُوا عَلَىٰ وَأَثُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٢١﴾

32. Umwamikazi yavuze ati: "Bunganizi banje! Nimumpurure munyerike ingingonofata kuri iri kete, sinari gushobora gufata ingingo mutabanje kugira ico mumpanuye, mugaheza mukemeza ico dupfunditse".

قَالَتْ يَا إِيَّاهَا النَّلْوَأُ أَفْشُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشَهَّدُونَ ﴿٢٢﴾

33. Ba bunganizi bishuye umwamikazi batii: "Twebwe turafise ingabo zikwiye n'ibirwanisho bikwiye; kandi turi inshirwarimenetse ku rugamba, ingingo ya nyuma rero ikwiye gufatwa na we, raba ico wodutegeka gukora, duheze twubahirize itegeko ryawe".

قَالُوا حَنُّ أُولُوْنَوْقَةٍ وَأُولُوْنَبَأْسِ شَرِيدٍ وَالْأَمْرُ إِيَّاهُ فَانْظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٢٣﴾

34. Umwamikazi, yavuze abagabisha ku ngaruka mbi zo guhangana na Sulayimani, ati: "Mu vy'ukuri, iyo abami binjiye n'ingabo zabo bakigarurira agacimbiri ku nguvu, baraheza bakagasambura, abubahwa muri ko, bagacika ba nyarucari basuzuguritse; muri bo hakaba abicwa hakaba n'abagirwa imbohe. Iyo rero, ni yo nyifato y'abami kugira batinyike;

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَرَجَعُلُوا أَعْزَمَهَا أَهْلِهَا أُولَئِكَ يَقْعُلُونَ ﴿٢٤﴾

[1] Ubuhangamo "ARSH", ni co kiremwa kinini cane gusumba ibindi biremwa vyose. Usomye iyi Ayah ukagera ku mpera, uca wubama.

35. Mu vy'ukuri jewe, ngira ndungikire Sulayimani n'abantu biwe utuganuke tw'agaciro, mpeze ndamwikundwakazeko, mu kurindira inyishu ihava izanwa n'intumwa ndungitse".

36. Intumwa y'umwamikazi imaze gushika kwa Sulayimani, imuzaniye na twa tugaruke, Sulayimani yatwamiriye kure, ati: "Muntura utuganuke tw'agaciro kugira mungondoze! Iyo Imana Allah Yandonkeje, Ikangira Intumwa, Ikampa n'ubwami hamwe n'amatungo menshi, birandutira ivyo Yabaronkeje, ahubwo rero mwebwe munezerezwa n'utuganuke muhabwa ku guhurumbira no kwishimira amaronko".

37. Sulayimani yongera abwira ya ntumwa yarungitswe n'umwamikazi wa Saba-i ati: "Subirayo n'utuganuke twanyu, ndarahiye kw'izina ry'Imana Allah, ko nzoza ndabazaniye ingabo badashobora guhangana na zo, nta n'inkeka ko tuzobomora mu gihugu cabو basuzuguritse nibatemera gusenga Imana Imwe Rudende Allah".

38. Sulayimani yabwiye abari ng'aho mu ngabo ziwe ati: "Ni nde muri mwebwe yonzanira ng'aha intebi y'inganji y'uu mwamikazi, imbere yuko abantu bo muri Saba-i n'umwamikazi wabo baza iwanje bicishije bugufi, ari abislamu?".

39. Igihangange mu Majini cavuze giti: "Jewe, ndashoboye kuyikuzanira imbere yuko uhaguruka mu cicaro cawe co gutunganiriza abantu, kandi jewe mu vy'ukuri ndafise inguvu zo kuyishikana ng'aha ata cononekaye, ndi n'umwizigirwa".

40. U wahawe ubumenyi bw'lgitabu yavuze ati: "Jewe, ndashoboye kuyikuzanira imbere yuko ukubita urugohe". Sulayimani yapfuye kumurekurira, aca asaba Imana Allah ubwo nyene aba yashikanye ng'aho nya ntebe y'inganji. Sulayimani amaze kubona ya ntebe iri iwe, yaciye avuga ati: "Iyi, ni mu mpano z'Imana yanje Rurema Allah Impa, kugira Ingerageze ko nshima canke ngarariza mu kudashima! Burya uwushimiye Imana Allah, ni ukuri aba ashimye ku neza yiwe; nayo uwugararije mu kutayishimira, burya Imana yanje Rurema Allah, ni Uwikenuye, Yikenuye muri vyose; Mugiranze, lha ico Ishatse uwo Ishatse mu buryo Ishatse".

41. Ni ho rero Sulayimani yaca avuga ati: "Nimuyo beranye intebi y'inganji y'uu mwamikazi, maze turabe ko ahava amenya ko ari iyiwe canke ko atari iyiwe".

وَإِنِّي مُرْسَلٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَتَنَاهُرُوا إِمَّا
يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٢﴾

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَشِدُّونَ إِمَّا
فَمَا آتَنَنَّهُ اللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا أَتَنَّكُمْ إِمَّا
أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَقْرَبُونَ ﴿٣﴾

أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَمَّا يَنْتَهُمْ يَجْنُودُ لَا قَبْلَ
لَهُمْ بِهَا وَلَئِنْخَرَجُوكُمْ مِّنْهَا أَذْلَلَهُ وَهُمْ
صَغِيرُونَ ﴿٤﴾

قَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَيُّهُمْ يَأْتِينِي بِعِرْشِهَا
قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٥﴾

قَالَ أَعْرِبِتُ مَنْ أَلْحَنَ أَنَا عَاتِيكَ بِهِ
قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ
لَقْوَىٰ أَمِينٌ ﴿٦﴾

قَالَ أَلَّا يَدْرِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَّا
عَاتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرَأَنَّ إِلَيْكَ طَرْفَكَ
فَلَمَّا رَأَاهُ مُسْتَقِرًا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ
فَضْلِ رَبِّي لَيْسُ لِي فِي ذَرْدَنَةٍ وَأَشْكُرُ أَمَّا أَكْثَرُ
وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ
كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي عَنِّي كَرِيمٌ ﴿٧﴾

قَالَ تَسْتَرُوا لَهَا عِرْشَهَا تَدْلُزُ أَنْهَتَهِي
أَمْ تَكُونُ مِنَ الْأَذْلَمِنَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٨﴾

42. Wa mwamikazi wa Saba-i amaze gushika kwa Sulayimani, yabajjiwe ati: "Mbega intibe y'inganji yawa yoba imeze nk'ukwo?". Wa mwamikazi yishura ati: "Mbona isa nkayo!". Ni ho rero Sulayimani yatahura ko nya mwamikazi yamaze kumenya ububasha bw'lmana Allah, aca avuga ati: "Twari twahawwe kumenya ububasha bw'lmana Allah imbere yuko nya mwamikazi abumenya, turaheza twicisha bugufi tuba abislamu".

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهْدَكَذَا عَرْشُكَ قَالَ كَانَهُو هُوَ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٦﴾

43. Icabujije nya mwamikazi gusenga Imana Imwe Rudende Allah, ni uko yasenga mu gishingo cayo ibigirwamana kuko yakuriye mu bagarariji, ahandi ho nya mwamikazi yari ashoboye gutandukanya ukuri n'ikinyoma.

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونَ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كُفَّارِيْنَ ﴿٤٧﴾

44. Nya mwamikazi yabwiwe ati: "Shika winjire rero mu kirimba". Nya kirimba cari gishashwe n'ibyo bibonera na hasi, musi yavyo hatemba amazi. Nya mwamikazi abonye nya biyo bishashe hasi, yibwiye ko ari amazi, aca akutsa impuzu kugira ayacemwo; Sulayimani amubonye, aca amubwira ati: "Ivyo, ni ibyo bibonera bishashe hasi, amazi aca musi yavyo". Ni ho rero nya mwamikazi yatahura ko ubwami bwa Sulayimani buhambaye, maze aca avuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Jewe mu vy'ukuri narirenganje mu kukubangikanya, nicishije bugufi rero mu gukurikira hamwe na Sulayimani idini ry'ubwislamu, idini ry'lmana Rurema Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose".

قِيلَ لَهَا أَدْخُلِي الصَّرَحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِيْهَا قَالَ إِنَّهُو صَرْحٌ مُمَرَّدٌ مِنْ قَوْاپِيرٍ قَالَتْ رَبِّيْ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِيْ وَأَسْأَمْتُ مَعَ سُلَيْمَيْنَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِيْنَ ﴿٤٨﴾

45. Ni ukuri Twebwe Allah, Twararungitse kuri Bene Thamuudi mwenewabo Swalehe, kugira abarakire kwemera Imana Allah, araeza ababwira ati: "Nimwiyegereze Imana Allah mu vyo mukora vyose, munayisenga ari Imwe Rudende mutayibangikanya". Ni ho baca bicamwo imigwi ibiri: abamwemera n'abamugarariza, umugwi wose muri yo ukemeza ko ari wo uri mu kuri.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْنَا شُمُودًا أَخَاهُمْ صَلِيْحًا أَنِّي أَعْبُدُوا اللَّهَ فَإِنَّهُ هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصُّمُونَ ﴿٤٩﴾

46. Swalehe yabwiye umugwi w'abamugarariza ati: "Ni kuki, aho nyene mwihutira kugarariza no gukora ibibi mwohanirwa, ha kwisutira ukwemera n'ugukora ivyiza mwohemberwa! Mbega ntimpofuma musaba Imana Allah imbabazi, mukigaya ku vyaha vyanyu kugira Ibagirire impuhwe!".

قَالَ يَقُومُ لَمْ يَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا يَسْتَعْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٠﴾

47. Abagarariji bishuye Swalehe batii: "Wewe hamwe n'abinjiye mw'idini ryawe, muraduteye umwaku koko". Swalehe yaciye abishura ati: "Iacobashikira cose, caba iciza canke ikibi, kizoba caragezwe n'lmana Allah kuri mwebwe, ahubwo rero mwebwe muri abantu mugeragezwa ku butunzi no ku bukene, co kimwe no kugeragezwa ku ciza n'ikibi".

قَالُوا أَكْلَيْرَنَا يَلْكَ وَبِئْنَ مَعَكَ قَالَ طَبِّرُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ مَلَى إِنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٥١﴾

48. Mu gisagara^[1] ca Swalehe rero, hari abantu b'ibigaba icenda bagenzwa n'ubwononyi kw'isi; ntibigera bakora ibitunganye namba;

49. Abo bantu icenda, babwiranye hagati yabo bat: "Umwumwe wese, narahire kw'izina ry'lmana Allah, ko dutegerezwa gutera giturumbuka Swalehe mw'ijoro, maze tukamwica we hamwe n'umuryango wiwe; hanyuma bukeye, nta nkeka ko tuzobwira umuhagarikizi wiwe azoshaka kumwhorera, ko tutigeze tumenya uko yapfuye, duheze turahire turengwe ko turi imvugakuri koko mu vyo tuvuze".

50. Ni ho bategura nya gutegura uwo mugambi mubi wo kwica Swalehe hamwe n'umuryango wiwe, maze Twebwe Allah Turahinyura nya mugambi, Turaheza Dukingira Swalehe n'umuryango wiwe, ntibicwa, Duca Duhana nya bantu b'ibigaba giturumbuka ata vyo bari biteze.

51. Ntumwa y'lmana! Ehe raba rero ukuntu iherezo ry'umugambi wabo mubi ryagenze; ni ukuri, Twararanduranye n'imizi nya bigaba hamwe n'abantu bavyo bose;

52. Ng'iyo n'imihana yabo yasigaye igaragara ata n'igisanira kiharangwa, Twabahoneje ku kwirenganya kwabo mw'ibangikanyamana no mu guhakana bivuye inyuma Intumwa Swalehe. Mu vy'ukuri mw'ihonywa rya Bene Thamuudi, ni ukuri harimwo inkebuza ku bantu bihweza bakamenya ukuntu Twabahanye.

53. Twaranarokoye mu bihano vy'ihonywa rya Bene Thamuudi Swalehe (nyakugira amahoro y'lmana Allah) hamwe n'abemeramana bari kumwe, bakanikingira n'ibihano vy'lmana Allah mu kuyemera.

54. Ntumwa y'lmana! Ibuka n'inkuru ya Luutwi igihe yabwira abantu biwe yarungitsweko ati: "Karashize ingani mwubahuke gukora akaranda kandi mubona inkurikizi mbi zako!

55. Ubwo vy'ukuri, murubahuka kwabira abagabo nkamwe mukabipfuza, ha kwipfuza abagore! Ahubwo rero, mwebwe muri abantu badatahura agateka k'lmana Allah kuri mwebwe, ari na co gituma muca kubiri n'amabwirizwa yayo, mukanahakana n'Intumwa yayo!".

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تَسْعَةُ رَجُلٍ يُقْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَتُبَيِّنَهُ وَأَهْلُهُ ثُمَّ
لَتَقُولَنَّ لَوْلَيْهِ مَا شَهَدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ
وَإِنَّا لَاصْدِيقُونَ ﴿٤٩﴾

وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

فَإِنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَا
دَمَرْتُهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

فَتَلْكُلُ بَيْوَهُمْ خَارِبَةٌ بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَذِكْرٌ لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَنْجَيْنَا أُذْدِينَ إِيمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَحْشَةَ
وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

أَلَيْسَكُمْ لَئَلَئُونَ الرِّجَالُ شَهُودٌ مِّنْ دُونِ
الْتَّسَاءَعِ بِلَّأَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

[1] Ico gisagara, ubu kiri ahitwa "Al-Hijri" mu buraruko bushira uburengero bw'ikigobe c'Abarabu.

56. Ico gihe, nta nyishu yatanzwe n'abantu ba Luutwi, atari ukubwirana hagati yabo bati: "Luutwi n'umuryango wiwe, nimubomore mu gisagara canyu. Mu vy'ukuri, bo ni abantu biyubashe^[1]!".

فَمَمَا كَانَ حَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَاتُوا
أَخْرِجُوا ءَالَّلَّوْطِ مِنْ قَرِيرِكُمْ إِنَّهُمْ
أَنَّاسٌ يَتَظَهَّرُونَ ﴿٦٣﴾

57. Ni ho Twebwe Allah, Twategeka Luutwi n'umuryango wiwe kuva muri nya gisagara, Turaheza Tubarokora mu bihano vyari bigiye gushika, kiretsé umugore wiwe yahonejwe mu bandi kuko yashigikira ingeso zabo mbi.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَهَلْهُ إِلَّا أَمْرَأَهُ وَقَدْ رَنَاهَا
مِنَ الْغَدَرِيْنَ ﴿٦٤﴾

58. Twabahanishije rero imvura y'amabuye mu kububikako igisagara cabo. Yari imvura y'amabuye y'akataraboneka, yahoneje abagabishijwe ku bihano vy'Imana Allah maze bica amatwi.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطْرًا فَسَاءَ مَطْرُ
الْمُنْدَرِيْنَ ﴿٦٥﴾

59. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Nihashimagizwe Imana Allah, nihasangwe amahoro n'umutekano bivuye kuri Yo, abaja bayo Yatoye kuba Intumwa", uheze ubaze ababangikanyamana uti: "Mbega burya Imana Allah Ishoboye kugira ico Ibamariye n'ico Ibiciye, si Yo Nziza Ikwiye gusengwa, canke ni ibigirwamana muyibangikanya kandi ata co vyimariye, ata n'ico vyiyiciye, nkeswe kugira ico bibamariye n'ico bibatwaye!".

قُلْ أَلْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَّمَ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ
أَصْطَفَنَا اللَّهُ خَيْرٌ أَمَا بَعْدُ كُوْنَ ﴿٦٦﴾

60. Babaze kandi uti: "Mbega burya Imana Allah Yaremye amajuru n'isi, Ikanabamanurira n'imvura ivuye mu bicu izananye mu kirere, gutyo lkabatotahariza imirima iteye igomwe, mutari gupfa munagishije ibiti vyayo ku bwanyo iyo hataba nya mvura yaguye ku bw'Imana Allah, si Yo Ikwiye gusengwa! None hoba hariho iyindi mana yaremye nk'ivyo, kugira ngo iheze isengwe mu gishingo c'Imana Allah!". Ahubwo rero ababangikanyamana, ni abantu bahusha inzira y'ukwemera vy'ukuri, bagaheza bakabangikanya Imana Allah n'ibiremwa vyayo.

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ
لَكُمْ مِنْ أَنْسَمَاءَ مَآءِ فَأَنْبَتَنَا بِهِ
حَدَّآئِقَ دَاتَ بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ
تُثْبِتُوا شَجَرَهَا أَمْلَهُ مَعَ اللَّهِ بِلْ هُمْ قَوْمٌ
تَعْدِلُونَ ﴿٦٧﴾

61. Ongera ubaze ababangikanyamana uti: "Mbega burya Imana Allah, Yatururuje isi Ikanayicako inzuzi, Ikayishirako n'imisozi iyishigikiye nk'imambo, Igashira no kw'ihuriro ry'amabahari abiri atandukanye mu kanovera k'amazi, agakingo gatuma amazi y'akanovera ya rimwe muri nya mabahari atavangana n'ayandi y'icunyunu y'irindi bahari bihurira hamwe, si Yo Ikwiye gusengwa! None hoba hariho iyindi mana yaremye nk'ivyo, kugira ngo iheze isengwe mu gishingo c'Imana Allah!". Ahubwo rero abenshi mu babangikanyamana, ntibazi icubahiro c'Imana Allah ngo baheze bayisenge batayibangikanya.

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خَلَائِهَا
أَنْهِيًّا وَجَعَلَ لَهَا رَوْسِيٍّ وَجَعَلَ بَيْنَ
الْبَحْرَيْنِ حَاجِرًا أَمْلَهُ مَعَ اللَّهِ بِلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

[1] Bababwiye ukwo ku gashinyaguro.

62. Subira ubabaze uti: "Mbega burya Imana Allah Ikemurira ibibazo umunyavyago igihe ayitakambiyi akayisaba, Ikanakura abantu mu kabi kabashikiye, Ikanabagira abasubirizi b'abo hambere yanyu mu gukurakuranwa kw'isi, si Yo Ikwiyie gusengwal None hoba hariho iyindi mana ibaronsa inema nk'izo, ngo iheze isengwe mu gishingo c'Imana Allah! Burya mwibuka gake ngo mwikebuke;

63. Mbega burya Imana Allah Ibarongora Icabazimurura mu muzimagiza w'imusozi no mw'ibahari iyo muzimiye inzira, Ikanatuma umuyaga usunika ibicu, uga tanga n'umwizerwa w'imvura ko igiye kugwa ku burenganzira bwayo, maze ibiremwa bikaboneraho kuronka impuhwe zayo, si Yo Ikwiyie gusengwa! None hoba hariho iyindi mana ishoboye kubakorera nk'ivyo, ngo iheze isengwe mu gishingo c'Imana Allah! Imana Allah, nihabwe icubahiro nta ngere mu buryo burengeye cane ivyo ababangikanyamana bayibangikanya;

64. Mbega burya Imana Allah Yatanguye kurema ibiremwa ata co Irinze gufatirako, Ikaba Ishoboye kuvyaka ubuzima bigapfa, hanyuma Ikbabisubiza ubuzima bikazuka, Ikanabironsa ibibibeshaho mu gutuma hagwa imvura ivuye mu bicu izananye mu kirere, maze isi igatotahara, si Yo Ikwiyie gusengwa! None hoba hariho iyindi mana ishoboye gukora nk'ivyo, ngo iheze isengwe mu gishingo c'Imana Allah! Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Enda nyabuna rero, nimuzane ivyemezo vyanyu nimwaba muri imvugakuri, ko Imana Allah Ifise ababangikaniye na Yo mu bwami no mu gusengwa!".

65. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire ababangikanyamana uti: "Nta n'umwe mu biremwa biri mu majuru no kw'isi azi ibinyegejwe ibiremwa, atari Imana Allah Yo Yonyene gusa, eka na nya biremwa ntibizi n'igihe bizozukirako;

66. Ahubwo bazomenya neza ibinyegejwe igihe babibonye ukuri kwamye mu buzima bw'inuma yo gupfa, mu gihe bakiri kw'isi bahorana amakenga ko nya buzima butabaho, ahubwo rero ababangikanyamana, ni ibipfamaso".

67. Abahakanye bivye inyuma ko ata Mana Imwe Rudende Ibaho, barinamuye bat: "Ubwo none ga ntuze! Nitwamara gupfa twebwe hamwe n'abavye yi bacu tugacika ivu, burya tuzosubizwa ubuzima nk'uko twahora kw'isi!

أَمْ يُجِيبُ الْمُضْطَرُ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْتُشُ
السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خَلَفَاءَ الْأَرْضِ أَعْلَهُ
مَعَ اللَّهِ قَيْلَاً مَا تَدْكُرُونَ ﴿٦٣﴾

أَمْ يَهْدِي كُمْ فِي ظُلْمَتِ الظَّبَابِ وَالْبَحْرِ
وَمَنْ يُؤْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَى
رَحْمَتِهِ أَعْلَهُ مَعَ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا
يُشَرُّكُونَ ﴿٦٤﴾

أَمْ يَهْدُوا الْحَلْقُ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ
يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَعْلَهُ مَعَ
اللَّهِ قُلْ هَاشُوا بُرْهَنَتُكُمْ إِنْ كُثُرْ
صَدِيقِينَ ﴿٦٥﴾

فَلَمَّا لَآتَيْنَاكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ
يُبَعْثُرُونَ ﴿٦٦﴾

بَلْ أَذْرَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي
شَكٍّ مِنْهَا بَلْ هُمْ مِنْهَا عَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَعْدَادًا كُثُرًا
وَإِبْلِيزًا أَيَّدَهُ لَهُنْجُونَ ﴿٦٨﴾

68. Ni ukuri, kuva kera na rindi, twarasezeraniwe twebwe hamwe n'abavyeyi bacu ko tuzozuka, ariko gushika n'ubu nta kiraba! Iri sezerano ry'izurwa ry'ibiremwa, si ikindi kiretse ko ari imigani n'ibitito vy'ab'aho hambere".

لَقَدْ وُعِدْنَا هَذَا تَحْنَ وَعَاهَدْنَا مِنْ قَبْلِ
إِنْ هَذَا إِلَّا سُطْرِ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

69. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire abahakana bivuye inyuma izurwa ry'ibiremwa, uti: "Ehe nimugendagende kw'isi, muheze mwirabire iherezo ry'abanyavyaha barenga ku mabwirizwa y'Imana Allah, uko ryagenze".

فُلْ سَيِّرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

70. Ntumwa y'Imana! Ntukicwe n'intuntu y'ukudashoka wumvirwa, eka ntukicwe n'agahinda gatewe n'imitego bagutega, kuko Imana Allah Izogushikana ku ntsinzi.

وَلَا تَحْزُنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ
مَمَّا يَكُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. Ababangikanyamana bavuga batii: "Iryo sango ryo guhanirwako ku musi w'izuka, rizoshika ryari ga Muhamma! Wewe n'abemeramana muri kumwe, nimwaba muri imvugakuri, nimutubwire isango ry'uyo musi!".

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَدِيقِينَ ﴿٧١﴾

72. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire ababangikanyamana uti: "Tenyenya! Kumbure hari n'aho bimwe mu bihano mwihutisha, vyoba biri hafi gushika".

فُلْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ رَدْفَ لَكُمْ
بَعْضُ الَّذِي تَسْعَيْلُونَ ﴿٧٢﴾

73. Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni Nyeningabirano ku bantu mu kutihutira kubahana mu gihe bayigararije; ariko rero abenshi muri bo, ntibayishimira kuri iyo ngabirano ngo baheze bayisenge ari Imwe Rudende.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو قَضْلٍ عَلَى الْقَاسِ وَلَكِنَّ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni ukuri Irazi neza ibihishijwe mu bikiriza vy'ibiremwa vyayo n'ivyo bigaragaza.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ
وَمَا يُعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

75. Nta n'ikintu na kimwe kinyegejwe ibiremwa mw'ijuru no mw'isi, kiretse ko kiri mu Gitabu nyezina "Lawhu Mahfuudhw" gitomora kigahetura vyose ku Mana Allah; vyaba ari ivyo muri kahise canke muri kazosa.

وَمَا مِنْ غَيْرِهِ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي
كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

76. Mu vy'ukuri iyi Qor'ani, iriganira Bene Israyeli ukuri kuri vyinshi bahazanyeko.

إِنْ هَذَا الْقُرْءَانُ يَقُصُّ عَلَى بَيْنِ إِسْرَائِيلَ
أَكْثَرُ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

77. Kandi mu vy'ukuri iyo Qor'ani, ni uburongozi n'impuhwe ku bemeramana bayemera bakanayigendera.

وَإِنَّهُ دَلِيلٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

78. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, Izocira urugororotse abahazana mu kutemera ukuri, maze Ihane ibigaba muri bo, lheze Ihembe n'abagororotsi, ni na Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa,

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

Nyenubumenyikuryose;

79. Niwishimikize reru Imana Allah uheze uyizere muri vyose. Mu vy'ukuri wewe, uri mu kuri gutomoye kutagiramwo amakenga namba.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحُقْقِ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

80. Ntumwa y'lmana! Mu vy'ukuri, ntushobora kurongora ibipfamutima bitanyurwa ngo ubishoboze kwumva ukuri ngo bigukurikire, eka ntushobora no kurongora ibipfamatwi ngo ubishoboze kwumva no gutegera ubutumwa, mu gihe bigenza umugongo bikwirengagiza^[1];

81. Eka ntunashobora no kurongora mu gushoboza gutumbera inzira y'ukuri, abo Imana Allah Yahumishije mu kutabona ukuri, gutyo bagahuba ku bugaba bwabo; burya ico ushoboye, ni ukwumvisha gusa abemeye Aayah zacu za Qor'an'i bagaheza bakicisha bugufi mu kwubahiriza ivyo ubararikiye.

82. Igihe rero hageze ko bahanwa ku kurendegeera kwabo mu vyaha no kwirengagiza amabwirizwa y'lmana Allah, Twebwe Allah Tuzoheza Duserure kimwe mu bimenyetso rutura vy'umuhero w'isi; kikaba ari ikinyamaswa Tuzosokorora kivuye mu kuzimu, giheze kibavugishe kiberekwa ko abantu bahakana izurwa ry'ibiremwa, batigeze bberapa Aayah zacu za Qor'an'i ngo bazigendere, n'uko batigeze bberapa n'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) ngo bayikurikire.

83. Umusi rero Twebwe Allah, Twegeranirije hamwe abantu bahakana bivuye inyuma Aayah zacu, bavuye mu mugwi umwumwe warungikiwe Intumwa, maze bagashorerwa kugira baharurirwe;

84. Gushika aho begeranirizwa hamwe, maze Imana Allah Ibabwe Iti: "Mbega mwarahakanye mwivuye inyuma Aayah zanje Narungikanye Intumwa, muhakana n'ivyemezo hamwe n'ibitangaro Naberetse vyerekana ko ari Jewe Nkwiye gusengwa Ntabangikanywa, ivyo vyose rero ntimwari mwabihetuye mu bumenyi bwemeza ko atari ivy'ukuri, mbega hoho mwahoze mukora iki!";

85. Ibihano rero bizoheza bibagire kuko birenganje mu buhakanyi, ntibazonaronka n'ico bavuga mu kwiregura ngo bakurweko nya bihano.

86. Mbega abahakanye Aayah zacu za Qor'an'i, ntibabonye ko Twebwe Allah Twabagiriye ijoro kugira baturure, baheze baruhuke; Tukanabagirira umurango kuba habona kugira barondere icorirenza! Mu vy'ukuri, muri ukwo gukurakuranwa kw'ijoro n'umurango, ni ukuri harimwo ivyemezo ku bantu bberapa ubushobozhi n'ububasha vy'lmana Allah, bagaheza bakayisenga ari Imwe Rudende.

إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمُؤْمَنَ وَلَا تُسْمِعُ الْأُشْرَقَ

الْدُّعَاءَ إِذَا وَلَوْا مُذْبِرِينَ ﴿٤٦﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَدِيِ الْعُمَى عَنْ ضَلَالِهِمْ إِنْ

تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِمَا يَأْتِيَنَا فَهُمْ

مُسْلِمُونَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا وَعَثَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَاهُمْ

دَارَبَةً مِنَ الْأَرْضِ شَكَلْهُمْ أَنَّ الْقَاسِ

كَانُوا بِمَا يَأْتِيَنَا لَا يُرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

وَيَوْمَ تَحْسِنُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مَمَنَ

يُكَذِّبُ بِمَا يَأْتِيَنَا فَهُمْ يُرْجَعُونَ ﴿٤٩﴾

حَقَّ إِذَا جَاءُوكَ قَالَ أَكَذَّبْنِي بِمَا يَأْتِيَ

وَلَمْ يُحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَّا أَنَّكُنْ

تَعْمَلُونَ ﴿٥٠﴾

وَوَعَثَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ لَا

يَطْقُفُونَ ﴿٥١﴾

أَنْ يَرَوْا أَنَا جَعَلْنَا الْأَيْلَ لِيَسْكُنُوا فِيهِ

وَالْأَهَارُ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ

يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

[1] Ntumwa y'lmana! Ntugatuntuze rero n'ukubona ababangikanyamana batakwenera ngo bagukurikire, kuko bo ni nka ba nyamuragi ntibumva, ni nk'abapfuye ntibanyurwa namba n'aho boba bari hambavu yawe, nkeswe rero mu gihe baguhunga ngo ntibumve n'ubutumwa ubashikiriza.

87. Ntumwa y'Imanal! Ibuka umusi umumalayika yavugije inzamba, maze ibiremwa biri mu majuru n'ibiri mw'isi bigatekerwa n'ubwoba havuyemwo uwo Imana Allah Ishatse Ikamutekanisha, ibiremwa vyose rero bizoja ku Mana Allah vyicishije bugufi.

88. Uzobona imisozi, maze wiyumvire ko ihagaze bwuma kandi iriko iragenda bukebuke nk'igenda ry'ibicu bisunitswe n'umuyaga; ico, ni igikorwa c'Imana Allah Yo Yaremye ikintu cose, maze Ikakiranganiza neza. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Muhetuziwavyose, Irazi neza ivyo mugira vyose, kandi Izobibahembera.

89. Abazoza rero ku musi w'izuka baremeye Imana Imwe Rudende Allah, bakaba baranakoze n'ivyiza bitegetswi, bazoheza bahabwe n'Imana Allah indishi nziza ihambaye y'Ubwami bw'ijuru, kandi bobo bazoba batekanye kuri uwo musi ibiremwa bizotekerwa n'ubwoba.

90. Nayo abazoza kuri nya musi barabangikanje Imana Allah, bakaba baranakoze n'ivaha, bazoheza batabwe mu muriro bubitse inda, hanyuma babwirwe ku gashinyaguro n'akantu bati: "Mbega mugira ngo murahembwa kiretsa ku vyo mwakoze kw'isi!".

91. Ntumwa y'Imanal! Bwira abantu bose uti: "Ni ukuri, nategetswe gusenga Imana Rurema w'iki gisagara ca Makka, Imana Allah Yaziririje ku biremwa ko, nya gisagara giseserwamwo amaraso ku karenganyo, ko hatagira n'umwe akirenganirizwamwo, ko ata gihigwa c'aho gihigirwamwo, canke ngo hagire igiti c'aho cicirrwamwo, ni na Yo Nyeningingo ku kintu cose. Naranategetswe no kuba ndi mu bislamu bicisha bugufi mu kwubahiriza amabwirizwa;

92. Nategetswe no gusomera abantu Qor'ani". Kubera ivyo rero, uwuzotumbera inzira igororotse akagendera Qor'ani, ni ukuri ni we nyene bizogirira akamaro; nayo uwuzohuba iyo nzira akaba intumva, Ntumwa y'Imana! Uraheza umubwire uti: "Ni ukuri jewe, ndi mu bagabisha ku bihano vy'Imana Allah, sinjejwe kubahatira kwemera".

93. Ntumwa y'Imanal! Uraheza rero uvuge uti: "Ishimagizwa, ni iry'Imana Allah, Yo Izoheza Ikabereka Aayah n'ivyemezo vyayo muri mwebwe nyene no mw'ijuru no mw'isi, muheze mubitahure ukuri kwamye, bitume mutandukanya ukuri n'ikinyoma"; kandi burya Imana yawe Rurema Allah, ntiyirengagiza ivyo mukora, Izobibahembera.

وَيَوْمَ يُنْفَحُ فِي الْأَصْوَرِ فَمَرَعَ مَنِ فِي الْأَسْمَاءِ وَمَنِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَنُوْهُ دَاخِرِينَ ﴿٦٨﴾

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسِبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُ مَرَّ السَّحَابَ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَنْقَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَيْرٌ بِمَا تَفَعَّلُونَ ﴿٦٩﴾

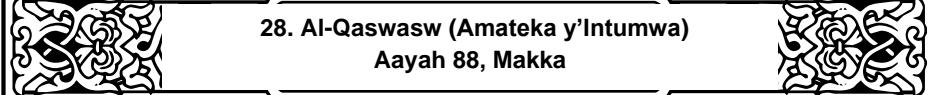
مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ حَيْثُ مِنْهَا وَمُمْهُرٌ مِنْ فَزْعِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿٧٠﴾

وَمَنْ جَاءَ بِالْسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هُلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

إِنَّمَا أَمْرَتُ أَنْ أَعْدِدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلْدَةَ الَّذِي حَرَمَهَا وَلَمْرَكُلْ شَيْءٍ وَأَمْرَتُ أَنْ أَكْثُرَنَّ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

وَأَنْ أَتُلُّوا الْقُرْآنَ فَمَنِ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يُهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنْذِرِينَ ﴿٧٣﴾

وَقُلِّ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَرِيعُكُمْ إِذَا يَنْهَا فَتَعْرُفُونَهَا وَمَا رَبُّكَ يَغْفِلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾



28. Al-Qaswasw (Amateka y'Intumwa)

Aayah 88, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Twaa Siin Miim^[1].

طسم

2. Ntumwa y'lmana! Izi, ni Aayah z'Igitabu Qor'ani

٦٨ تُلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينُ

Nakumanuriye, gitomoye neza mu nsiguro, mu ngingo
z'ibirekuwe n'ibizira no mu burongozi bwaco.

3. Ntumwa y'lmana! Twebwe Allah, Tukwiganira vy'ukuri
ku nkuru y'ivyashikiye Musa na Firawuni, ku neza y'abantu
bemera iyi Qor'ani, bakanayigendera.

٦٩ نَثَرُوا عَلَيْكَ مِنْ تَبَيْأَةً مُوسَىٰ وَفَرْعَوْنُ
يَا لَخْقَى لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

4. Mu vy'ukuri, Firawuni yaranzwe n'amanyama
n'ubwononyi kw'isi, araheza afata abantu abacamwo
imigwi, acinyiza umugwi wa Bene Israyeli, awucura bufuni
na buhoro, yica abana babo b'abahungu bose bavutse,
asigaza abana b'abakobwa mu kubagira abashumba. Mu
vy'ukuri, Firawuni yari mu bagenzwa n'ubwononyi kw'isi.

٦١ إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَىٰ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا
شَيْعَةً يَسْتَضْعِفُ طَائِفَةً مِنْهُمْ يُذْبَحُ
أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ

5. Twebwe Allah, Dushaka rero gutera iteka abacinyijwe
bagacurwa bufuni na buhoro kw'isi, maze Tubagire
indongozi zirarikira abandi ugukora ivyiza, Tunabahe
gutorana isi mu nyuma y'ihonywa rya Firawuni n'abantu
biwe;

٦٢ مِنَ الْمُفْسِدِينَ وَرَزِيدُ أَنْ تَمَنَّ عَلَىٰ الَّذِينَ اسْتُضْعَفُوا
الْأَرْضَ وَجَعَلُوهُمْ أَبْيَةً وَجَعَلُوهُمْ
الْوَرَثَتَينَ

6. Duheze Tubatsimbataze kw'isi, maze Twereke Firawuni
na Haamaani n'ingabo zabo, ko ivyo bicura ko ubwami
bwabo bwosenyuka hamwe boreka Musa agakura,
bishoboka.

٦٣ وَنَهَيْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ وَرُئِيَ فِرْعَوْنَ
وَهَمَنَ وَجْنُودُهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا
يَحْكُرُونَ

7. Nyina wa Musa rero amaze kwibaruka agatinya ko
Musa yokwicwa na Firawuni, Twaramuhumurije, Duti:
“Mwonse utekanye! Niwatinya ko yohava yicwa, uramufata
umushire mw'isandugu, maze uyikororere mu ruzi rwa Nili;
ntuzogire impungenge namba ko Firawuni n'abantu biwe
bohava bamwica, uragumiza n'umutima mu nda,
ntuzokwicwe n'intuntu yo kutamubona hafi yawe; mu
vy'ukuri Twebwe Allah, Tuzomukugarukanira Duheze
Tunamugire n'Intumwa”.

٦٤ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْنَا أَمْ مُوسَىٰ أَنَّ أَرْضَعِيهِ فَإِذَا
جَفَّتِ غَلَيْهِ فَأَلْقَيْهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخْافِي
وَلَا تَحْرِنْ إِنَّمَا رَأَدْهُ إِلَيْنَا وَجَاعَلْنَا مِنَ
الْمُرْسَلِينَ

8. Nyina wa Musa ni ho yashira Musa mw'isandugu,
araheza ayikororera mu ruzi rwa Nili. Ni ho rero abantu ba
Firawuni bayitora, gutyo ivyagezwe n'lmana Allah bija mu
ngiro, ko Musa azobabera umwansi, akababera n'imvo yo
kwicwa n'intuntu igihe basomeshejwe nturi, bagahona. Mu

٦٥ فَلَنَقْطَهُ وَإِلَّا فِرْعَوْنَ لَيْكُونَ لَهُمْ عَدُوًا
وَحَرَّثَا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَمَنَ وَجْنُودُهُمَا
كَانُوا حَاطِئِينَ

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

vy'ukuri Firawuni na Haamaani hamwe n'ingabo zabo, bari abanyavyaha b'ababangikanyamana.

9. Umugore wa Firawuni aho aboneye Musa, yabwiye Firawuni n'ikigumbagumba n'akantu ati: "Ehe yemwe ikibondo kiri hano! Iki kibondo kizotubera twempi imvo y'akanyamuneza! Ndakwinginze ntuhirahire ngo ucice, hari aho cogira ico kitumariye canke tukacirerera nk'umwana wacu!". Iyvo vyose rero, babigira batazi ko Musa azoba imvo y'honywa ryabo.

10. Nyina wa Musa yasigaye atuntuye ku mutima, ku buryo ata n'ikindi kintu camuraza ishinga, kiretse ukubona umwana wiwe Musa. Yarahatswe no kwatura ko ari we nyina wa Musa, iyo Tutamugumiriza umutima kugira abe mu bemeramana koko bizera isezerano ry'lmana Allah.

11. Nyina wa Musa amaze gukororera mu ruzi nya sandugu yashizemwo Musa, ni ho yabwira mushiki wa Musa ati: "Mwananje! Kurikirana iyi sandugu, maze urabe iherezo ryayo". Nya mukobwa yarayikurikiranye gushika n'aho ayibona ihagaze ku nkengera z'ruzi rwa Nili; muri ico gihe, ingabo za Firawuni ntizanamenye ko ari mushiki wa Musa ariko arayikurikirana kuko yayirabira kure nk'uwtuhari.

12. Twebwe Allah, Twaraziririje ko Musa yonka ibere ry'uwo ari we wese mu bakeneyezi, imbere yuko Tumusubiza kwa nyina. Ni ho rero mushikiwe yabwira abari ng'aho ati: "Mbega mwonkundira nkabarangira umuryango womwitaho ukamurera ukanamwonsa, ukanaamuha impanuro za kivyeyi?". Ba bantu bari ng'aho na bo baraheza baramwemerera ko yobarangira nya muryango.

13. Ni ho rero Twebwe Allah, Twasubiza Musa kwa nyina kugira agumize umutima mu nda, maze ntiyicwe n'intuntu yo kutamubona hafi yiwe, no kugira amenye ko isezerano yahawe n'lmana Allah, ari iry'ukuri. Imana Allah burya ntirenga kw'isezerano, ariko abenshi mu babangikanyamana nta vyo bazi.

14. Musa rero amaze kugera mu bigero akaba umugabo abushitse, Twaramuhaye gutomora ingingo, Tumwigisha n'ubumenyi. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twahemye Musa ku bugwaneza bwiwe - Duhemba abagwaneza.

15. Musa yarinjiye mu gisagara ca Misiri yinyegeje mu gihe abantu b'aho bari basamaye, ahasanga abagabo babiri bariko bararwana; umwe muri bo yakomoka mu bantu biwe, Abene Israyeli, uwundi na we yakomoka mu bantu ba Firawuni, Abanyagiputa. Maze uwukomoka mu bantu biwe

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْبَتِ عَيْنَ لَهِ
وَلَكَ لَا تَقْتُلُهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَخَذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١﴾

وَأَضْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَرَغًا إِنْ كَادَ
لَهُ بِهِ لَوْلَا أَنْ رَبَّنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا
لَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

وَقَالَتِ لِأَخْتِهِ قُصَيْهَةَ قَبَصَرَتِ يَهِ عَنْ
جُنْبِ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٣﴾

وَحَرَّمَنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلِ
فَقَالَتْ هَلْ أَذْلِكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ
يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ تَصْحُونَ ﴿٤﴾

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقْرَرَ عَيْنَهَا وَلَا
تَخْرُقَنَ وَلَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

وَلَمَّا بَأْعَيْ أَشْدَدُهُ وَأَسْتَوَىٰ إِاتِيَنَهُ حُكْمًا
وَعْلَمَنَا وَكَذَلِكَ نَجَزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٦﴾

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينَ غَفَلَةِ مَنْ
أَهْلِهَا فَوْجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَلَانِ هَذَا
مِنْ شَيْعَتِهِ وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَأَسْتَغْفِرُ

aramwiyambaza ngo amutabare, Musa araheza akubita igipfunsi wa Munyagiputa, aca ararambarara. Musa aca avuga yinegura ati: "Iki gikorwa giturutse ku nyoshambi za shetani zatumye ntwarwa n'agashavu nkamukubita agaca apfa. Mu vy'ukuri shetani, ni umwansi agaragara wa mwene Adamu, ihubisha inziraigorotse^[1]".

أَلَّذِي مِنْ شَيْعَتِهِ عَلَى اللَّهِ مِنْ عَدُوٍّ فَوَرَّدُ مُؤْمِنَ قَقَضَى عَلَيْهِ قَالَ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

16. Musa yaciye avuga yigaya ati: "Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri, nirenganije ku kwica umuntu ku karenganyo, ndagusavye rero ko Wongumiriza akabanga Ukambabarira iki caha". Ni ho Imana Allah Yaca Imubabarira nya caha. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo Nyenikongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

قَالَ رَبِّي إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَعَفَّرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

17. Musa yavuze ati: "Mana yanje Rurema Allah! Kubera inema nyinshi Wampaye harimwo n'inema yo kunyumvira ku kwigaya kwanje, sindota nifadikanya n'umwe mu banyavyaha mu guca kubiri n'amabwirizwa yawe".

قَالَ رَبِّي مَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونْ ظَاهِرًا لِلنُّجُومِينَ ﴿١٧﴾

18. Ni ho rero Musa yaguma mu gisagara ca Misiri afise ubwoba, agendereza kugira yumve inkuru z'ibivugwa ku rupfu rw'Umunyagiputa yaraye yishwe. Yahavuye arenguka kuri wa muntu yamwiyambaza ubuheze, ariko ararwana n'uwindi Munyagiputa, amuhamagara ngo amutabare kandi. Musa n'ishavu n'akantu aca amubwira ati: "Mu vy'ukuri, ni ukuri wewe uri umusomborotsi n'inkwezi y'amabi yeruye";

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ حَلِيقًا يَرَرَّقُ بِإِذَا أَلَّذِي أَسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

19. Musa agize ngo abanguye igipfunsi akubite wa Munyagiputa, wa muntu n'ubwoba n'akantu aca avuga ati: "Ewe Musa! Aho nyene ushaka kunyica nk'uko wishe umuntu ejo! Ntushaka kuba kiretsa intagondwa kw'isi, kanatsinda ntunashaka kuba mu bantu banywanisha, bagatunganiriza abandi".

لَمَّا آتَى أَرَادَ أَنْ يَبْطِئَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يَمْوَسَى أَتَرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَسْلًا بِالْأَمْسِ إِنْ تَرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

20. Ni ho rero haza umuntu aje atazambaye, avuye hirya y'igisagara ca Misiri, araheza aburira Musa ati: "Ewe Musa! Uzi n'inkuru, burya abunganizi ba Firawuni bari mu nama rukokoma bajenama ukuntu bokwica; enda nyabuna rero, va muri iki gisagara uhunge, mu vy'ukuri jewe ndi mu bagufitiye impuhwe, uri uwo mpanura wohunga hakiri kare".

وَجَاءَ رُجْلُ مَنْ أَقْصَى الْمَدِينَةَ يَسْعَى قَالَ يَمْوَسَى إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتِيُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَأَخْرَجَ إِنِّي لَكَ مِنَ الْمُصْحِحِينَ ﴿٢٠﴾

21. Musa aca ava muri nya gisagara atekewe n'ubwoba, arahunga agenda yeraguza irya n'ino, atinya gufatwa, araheza asaba Imana Allah avuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ndagusavye Unkure mu minwe y'abantu birenganije".

فَخَرَجَ مِنْهَا حَلِيقًا يَرَرَّقُ قَالَ رَبِّي نَجَّيَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

[1] Ikubitwa ry'uyu Munyagiputa ryabaye imbere yuko Musa arungikwa kuba Intumwa.

22. Musa amaze gucika ingabo za Firawuni agana amaja muri Madiyana, yavuze ati: "Kumbure hari n'aho Imana yanje Rurema Allah Yondongora mu nzira inshikana muri Madiyana".

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَى رَبِّ
أَنْ يَمْدُدَنِي سَوَاءً لِّتُسْبِيلَ ﴿٢﴾

23. Musa amaze rero gushika ahari amazi ya Madiyana; yahasanze umugwi w'abantu bariko baranywesha ibitungwa vyabo, heppo yabo ahasanga abigeme babiri bikumiriye ukwabo, ibitungwa vyabo bitariko biranywa, bajumarariwe. Ni ho Musa yumvira impuhwe nya bigeme, maze arababaza ati: "Ko muri ng'aho, ni impore?". Ba bigeme barishura bat: "Ntidushoboye gusitana n'abagabo, ngo tunyweshe ibitungwa vyacu batabanje guheza kunywesha ibitungwa vyabo, kandi n'umuvyeyi wacu arashaje cane ntashoboye kwiyizira kunywesha ibitungwa".

الثَّالِثُ يَسْمُونَ وَرَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ
أَمْرَأَيْنِ تَهُودَانِ قَالَ مَا حَطَّلُكُمَا ﴿٣﴾
لَا سَقِيَ حَتَّى يُصْدِرَ الرِّعَاعُ وَأَبُونَا شَيْخٌ
كِبِيرٌ ﴿٤﴾

24. Ni ho Musa yanyweshereza ba bigeme babiri ibitungwa vyabo, hanyuma n'inzara n'akantu aca aja kwugama izuba mu gututu k'igitu cari ng'aho, aca avuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri ndishwe n'inzara, ndakeneye ko Undonsa ico ari co cose comfata mu nda".

فَسَعَى لَهُمَا ثَمَّ تَوَنَّ إِلَى الظَّلَلِ فَقَالَ رَبِّ

إِلَيْهِ لَمَّا أَنْزَلْتَ إِلَيْهِ مِنْ خَيْرٍ فَقَيْرَ ﴿٥﴾

25. Umwe muri ba bigeme Musa yanyweshereza ibitungwa vyabo, yahavuye aza n'isoni nyinshi, araheza abwira Musa ati: "Mu vy'ukuri, dawe araguhamagaye kugira aguhe impembo yo kutunyweshereza ibitungwa". Musa araheza ajana na nya mwigeme kwa se, amaze kuhagera akamwiganira ivyamushikiye kwa Firawuni n'ingabo ziwe, se wa nya mwigeme yaramutururuje ati: "Subiza umutima mu nda, ntutinye namba, warokotse abantu birenganije kuko aha ni mu kindi gihugu kidatwarwa na bo".

فَجَاءَهُمْ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى أَسْتِيقَائِهِ
قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا
سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَضَ عَلَيْهِ
الْقَاصِصَ قَالَ لَا تَخْفَى بَحْرُوتَ مِنَ الْقَوْمِ

الظَّلَّمِينَ ﴿٦﴾

26. Umwe muri ba bigeme yabwiye se ati: "Da! Muhe akazi akuragirire intungwa. Mu vy'ukuri, umwiza w'abo woha akazi ko kukuragirira, ni uwoba afise inguvu zo gucungera neza ibitungwa, akaba n'umwizigirwa atoguhemukira".

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَأْبَى إِسْتَعْجِرَةً إِنَّ خَيْرَ
مِنْ إِسْتَعْجَرَتِ الْقُوَّى الْأَمِينُ ﴿٧﴾

27. Se wa ba bigeme yabwiye Musa ati: "Uzi n'inkuru, jewe ngomba kugushingira umwe muri aba bakobwa banje babiri, inkwano ziwe zikaba ari uko wonkorera ukandagirira ibitungwa mu kiringo c'imyaka umunani; mu gihe worenzako ugawkiza ikiringo c'imyaka cumi, ivyo vyokuvako, vyoba ari no ku bugwaneza bwawe kuko sindi ng'aho kugira ndakuremereze ngo ukwize imyaka cumi. Imana Allah niyabishaka rero, uzosanga ndi mu beranda bubahiriza ivyo basezeranye".

قَالَ إِنِّي أَرِيدُ أَنْ أُنْكِحَكَ إِحْدَى أَبْنَائِهِ
هَتَّبْنَى عَلَى أَنْ تَأْجُرْنِي شَمَنِي حَجَجَ فَإِنْ
أَتَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا أَرِيدُ أَنْ
أُشَقِّ عَلَيْكَ سَتَحْدِينِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنْ

الصَّالِحِينَ ﴿٨﴾

28. Musa asubizayo ati: "Ivyo uvuze, ni isezerano riri hagati yanje na we. Ikiringo cose nzoshobora kumara ndagukorera muri ivyo biringo bibiri, nta kabi kuri jewe, nzoba nubahirije isezerano. Burya Imana Allah ku vyo tuvuga, ni Yo Muhagarikizi Izzi ivyo dusezeraniye ng'aha".

29. Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) amaze gukwiza ikiringo c'imyaka cumi, agafata urugendo agaruka muri Misiri ari kumwe n'umuryango wiwe, yabonye umucanwa waka mw'ijoro hambavu y'umusozi Twuuri Sinayi, aca abwira umuryango wiwe ati: "Nimundindire gato, ni ukuri jewe nabonye umucanwa, hari n'aho nobazanira inkuru ituzimurura, canke nkabazanira igishirira kugira mwote".

30. Musa amaze gushika hamwe yabona umucanwa, yumvise ijwi rizananye mu kabande kari iburyo bw'aho yari ari mu kibanza gihezagiye musi y'igitu, rimuhamagara riti: "Ewe Musa! Mu vy'ukuri, ni Jewe Allah, Imana Rurema w'ibiremwa vyose;

31. Terera rero inkoni yawe hasi". Musa amaze kuyiterera hasi, yaciye ihinduka inzoka yigendera. Musa abonye ya nkoni igenda iranyiganyiga nk'inzoka, yasubiye inyuma amaguru adakora hasi ahunga ata gukebuka kubera ubwoba. Imana Allah Ica Iramuturuza Iti: "Ewe Musa! Garuka ng'aha kandi ntutinye namba, mu vy'ukuri wewe uri mu batekanishijwe, nta kabi kogushikira;

32. Shira ikiganza cawe mu kwaha ugcishijje mw'idebure^[1] ry'impuzu, kivayo cererana gisayangana bidaturutse ku ndwara y'ubukarabe, uheze ushire n'ukuboko kwawe ku gikiriza uheze utekane. Ivyo rero, ni ibitangaro bibiri uhawе n'Imana yawe Rurema Allah kugira uje kwa Firawuni n'abunganizi biwe". Mu vy'ukuri Firawuni n'abunganizi biwe, bari abantu b'ibigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

33. Musa kubera ubwoba, yaciye avuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri jewe, narishe umuntu mu Banyagiputa, nkaba ntinya ko bonyica mu gihe nosubirayo;

34. Kandi burya murumunanje Haruna aravuga agatomora kundusha, ndagusavye rero Umundungikane kugira ambere umufasha, anyunganire mu gushikiriza ubutumwa; mu vy'ukuri, ndafise impungenge ko bohakana bivuye inyuma ko ndi Intumwa yarungitswe kuri bo".

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِ وَبَيْنَكَ أَيْمَانَ الْأَجَلَيْنِ
قَضَيْتُ فَلَا عُذْوَنَ عَلَىٰ وَاللهُ عَلَىٰ مَا
نَهُولُ وَكَيْلُ ﴿٦﴾

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَىٰ الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ
عَانَسَ مِنْ جَانِبِ الْطُورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ
أَمْكَثُوا إِنِّي أَنَا شَرِيكٌ لَّهٗ إِنِّي
مِنْهَا بَخِيرٌ أَوْ حَدُورٌ مِنْ أَثْنَارِ لَعْلَكُمْ
تَضَطَّلُونَ ﴿٧﴾

فَلَمَّا أَتَنَاهَا نُودِيَ مِنْ شَطِّي الْوَادِ
الْأَيْمَنِ فِي الْبَعْدَةِ الْمُبَرَّكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ
أَن يَمْوَسِيَ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمَيْنِ ﴿٨﴾
وَأَنَّ الْقِلْ عَصَالَةً فَلَمَّا رَأَاهَا تَهَنَّئَ كَانَتْ
جَانِنَ ولَيْ مُذَبِّراً وَلَمْ يُعَقِّبْ بِنَمُوسَىٰ
أَقْبَلَ وَلَا تَخَفَّتْ إِنِّي مِنَ الْأَمْمَيْنِ

أَسْلُكْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْصَاءَ مِنْ
عَيْرِ سُوءٍ وَأَصْمُمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنْ
الرَّهْبَبِ فَدَنَاكَ بُرْخَتَانَ مِنْ رَبَّكَ إِلَىٰ
فِرْعَوْنَ وَمَلَائِيْهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
فَسِيقِيْنَ ﴿٩﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَاتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ
أَن يَتَشَلُّونَ ﴿١٠﴾
وَأَنْجِي هَرُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا
فَأَرْسَلَهُ مَعَ رِدْعَةً يُصَدِّقُهُ إِنِّي أَخَافُ
أَن يُكَيْبُونَ ﴿١١﴾

[1] Ni izosi ry'impuzu.

35. Imana Allah Yabwiye Musa Iti: "Tuzogutera intege mu kukurungikana na murumunawe, Duheze Tubahe mwempi ububasha n'ivyemezo bituma Firawuni n'abantu biwe badashobora kubagirira nabi. Mwempi rero hamwe n'abazobakurikira bakabemera, ni mwebwe mutegerezwa gutsinda".

36. Igihe rero Musa aziye kwa Firawuni n'abantu biwe, yibangikanije n'ivyemezo vyacu Twebwe Allah vyerekana ko ari Intumwa vy'ukuri, bamubwiye bati: "Nta kuri watzaniye kiretsé ko ari ubukonikoni bw'irementanya; nta n'aho twigeze twumva ivyo uturarikira mu bavyeyi bacu bo hambere".

37. Musa araheza yishura Firawuni ati: "Imana yanje Rurema Allah, ni Yo Izzi neza na neza uwaje azanye uburongozi buvuye kuri Yo, Ikanamenya n'uufise iherezo ryiza mu buzima bw'inyuma yo gupfa; kukaba nkako, abirenganje ntibazokwigera bashika ku ntsinzi y'ivyo bipfuza kw'isi eka no mu buzima bw'inyuma yo gupfa".

38. Firawuni araheza abwira abunganizi biwe ati: "Emwe bunganizi banje! Sinigeze menya ko mufise iyindi mana mukwiye gusenga atari jewe. Haamaani! Ngirira ifuru yo kwokerezamwo amatafari, uheze unyubakire inyubakwa ndende cane y'umunara w'akataraboneka, ndabe ko hari n'aho noduga mw'ijuru nkabona Imana ya Musa aturarikira gusenga; kandi ni ukuri, nibwira ko Musa yoba ari mu babeshi".

39. Firawuni hamwe n'ingabo ziwe baragize amanyama mu kugarariza Musa ata n'ukuri bisunze mu gihugu ca Misiri, baraheza bibaza ko nibapfa batazozuka bakagaruka iwacu Twebwe Allah.

40. Ni ho rero Twafata Firawuni hamwe n'ingabo ziwe, Tubaterera mw'ibahari basomera rimwe nturi. Ntumwa y'Imana! Ehe raba rero ukuntu iherezo ry'abirenganya mu kugarariza ryagenze!

41. Firawuni hamwe n'ingabo ziwe, Twabagize indongozi zirarikira abantu kw'isi kuja mu muriro, no ku musi w'izuka rero ntibazoronka uwubatabara ngo abakure mu bihan.

42. Firawuni hamwe n'ingabo ziwe bamaze gusomeshwu nturi, Twabakurikije ivumwe kw'isi, no ku musi w'izuka bazoba bari mu bantu baranzwe n'ibikorwa bibi cane, badakwiye kugirirwa impuhwe namba.

قَالَ سَنَشِدْ عَضْدَكَ بِأَخْيَاكَ وَتَجَعَّلُ
لَكُمَا سُلْطَنَا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا
إِنَّا يَأْتِيَنَا أَنْشَا وَمَنْ أَتَيْكُمَا أَغْلَبُونَ ﴿٢﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ إِنَّا يَأْتِيَنَا بِيَتْنَتٍ قَالُوا
مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرٌ وَمَا سِعِنَا
بِهَذَا فِي ءابَانِا الْأَوَّلِينَ ﴿٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ
بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ
عَقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٤﴾

وَقَالَ فَرَّجُوكُنْ يَا آبَاهَا أَنْلَأْ مَا عَلِمْتُ
لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي فَأَرْقَدْ لِي يَهَمْنَ
عَلَى الْطَّيْنِ فَأَجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَنِ أَكْلِعَ
إِلَيْهِ مُوسَىٰ وَإِلَيْ لَأَكْلَهُ وَمِنْ
الْكَذَّابِينَ ﴿٥﴾

وَاسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ يَغْنِي
الْحَقُّ وَظَلَّمُوا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٦﴾

فَأَخْذَنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذَنَاهُمْ فِي آئِيمَةِ
فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةَ يَدْعُونَ إِلَى الْثَّارِ وَيَوْمَ
الْقِيَمَةِ لَا يُصْرُونَ ﴿٨﴾
وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ
الْقِيَمَةِ هُمْ مَنْ الْمُتَبَوِّهُونَ ﴿٩﴾

43. Ni ukuri Musa, Twaramuhaye Igitabu ca Tawurati mu nyuma y'aho Duhonereje imigwi y'abantu bo hambere yiwe, Igitabu kirimwo inyigisho zituma Bene Israyeli bamenya gutandukanya iciza n'ikibi; harimwo n'ubugororotsi n'impuhwe kugira bibuke inema z'lmana Allah, baheze bayishimire mu kutayigarariza.

44. Ntumwa y'lmana! Ntiwari hambavu y'umusozi uri mu burengero bw'aho Musa yari ari, igihe Tumuha amabwirizwa Tukamutuma kwa Firawuni n'abantu biwe; ntiwari no mu babonye ingene vyagenze ngo ubimenye, uheze uviganiare abantu.

45. Ariko rero mu nyuma ya Musa, Twahavuye Tugira imigwi itandukanye y'abantu, nya migwi iraheza ibaho ikiringo kirekire hagati ya Musa n'irungikwa ryawe, gutyo nya migwi yibagira isezerano ry'lmana Allah, iranadohoka ku mabwirizwa yayo. Ntumwa y'lmana! Ntiwigeze uba no mu bantu ba Madiyana, ngo uheze usomere abantu warungitsweko Aayah zacu za Qor'an i n'inkuru y'ivyashikiye Musa na Firawuni mu vyo wahumviye, ariko rero iyo nkuru y'ivyashikiye Musa na Firawuni ubiganira, iri mu vyo wahishuriwe n'lmana Allah.

46. Eka ntiwari no hambavu y'umusozi wa Twuuri Sinayi igihe Twahamagara Musa Tukavugana ukuri kwamye, ariko Twakurungitse kugira ubere ibiremwa impuhwe zivuye ku Mana yawe Rurema Allah, uheze ugabishe ku bihano vyacu abantu batigeze bashikirwa n'umugabisha hambere yawe, kugira bibuke baheze bikebuke.

47. Ntumwa y'lmana! Iyo rero hataba ukwanka guhanira abagarariji ivyaha vyabo batarashikirwa n'Intumwa, bakavuga bigovyora bat: "Mana yacu Rurema Allah! Ubwo ntiwari gupfuma ubanza kuturungikira Intumwa, maze tugakurikira Aayah ziri mu Gitabu cawe Wamanuye, tugaheza tukaba no mu bemeramana!", ntiwari kukurungika.

48. Igihe rero Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) izaniye nya bagararji ukuri kuvuye iwacu Twebwe Allah, bavuze bat: "Ubwo ntiwari gupfuma ahabwa ibitangaro bifadika nk'iyahawwe Musa, akanamanurirwa Qor'an iri hamwe nka Tawurati!". Ntumwa y'lmana! Babwire uti: "None aho hambere yanje, abayahudi ntibagararije Musa kandi yahawwe n'ibitangaro bifadika bivuye ku Mana Allah!". Baranavuze ko Tawurati na Qor'an bihuriye ku kuba vyose ari uburozi bukomoka hamwe, baca bavuga bat: "Mu vy'ukuri rero twebwe, ivyo Bitabu uko ari bibiri n'Intumwa zabihawwe, tubigararije vyose".

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا
أَهْلَكَنَا الْقَرْوَنَ الْأُولَى بِصَابَرٍ لِّلَّهِ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَنْهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْفَرْقَانِ إِذْ قَضَيْنَا إِلَى
مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١٨﴾

وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا فُرُوتًا فَتَطَافَلَ عَلَيْهِمْ
الْأَعْمَرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيَّاً فِي أَهْلِ مَنَى
تَثْلُو عَلَيْهِمْ أَيْتَنَا وَلَكِنَّا كُنَّا

مُرْسِلِينَ ﴿١٩﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا
وَلَكِنْ رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ لِتُذَكِّرَ فَوْمَا مَا
أَنْهَمْ قَنْ دَنِيرٍ قَنْ قَبْلَكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَوْلَا أَنْ تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةً يِمَا قَدَّمْتُ
أَيْدِيهِمْ فَيَمْهُلُوا رَبِّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا
رَسُولًا فَنَنَّبَعَ عَلَيْنَا وَنَكُونُ مِنْ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحُقْقُ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا
أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَى أَوْلَمْ يَكْسِفُوا
إِيمَانَ أُوتِيَ مُوسَى مِنْ قَبْلٍ قَالُوا سِحْرٌ
تَظْهَرُ إِنَّا بِكُلِّ كُفَّارٍ ﴿٢٢﴾

- 49.** Ntumwa y'Imana! Bwira abagararji uti: "Enda nyabuna rero, nimuzane igitabu kivuye ku Mana Allah, coba kirimwo uburongozi busumba uburi muri Tawurati no muri Qor'ani, mpeze nanje ndagikurikire nimwaba muri imvugakuri!";
- 50.** Nibatashobora kuzana nya gitabu, bakabura n'ikindi cireguzo berekana, uzoce umenya rero ko bakurikira ivyipfuzo vyabo gusa. Nta muntu n'umwe yahuvye yoza asumba uwutwarwa n'ivyipfuzo vyiwe, atisunga uburongozi buvuye ku Mana Allah. Mu vy'ukuri Imana Allah, ntirongora mu nzira yayo abantu birenganya mu guca kubiri n'amabwirizwa yayo.
- 51.** Ntumwa y'Imana! Ni ukuri, Twaratomoreye Qor'ani abantu warungitsweko kugira bibuke bikebuke, baheze bayizigame.
- 52.** Abo Twahaye Igitabu imbere y'immanurwa rya Qor'ani mu bayahudi n'abanaswara batahindaguye ibiri muri nya Gitabu, baremera Qor'ani hamwe n'Intumwa Muhamadi (hyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah);
- 53.** N'yo basomewe Qor'ani, baravyemanga bakavuga batii: "Twaremeye Qor'ani turanayigendera; burya Qor'ani, ni ukuri kuzima kuva ku Mana Allah, mu vy'ukuri n'imbere yuko Qor'ani imanurwa, twari abislamu bemera Imana Imwe Rudende Allah bakanayisenga".
- 54.** Abo, ni bo rero bazohabwa indishi y'ivyo bakoze incuro zibiri; indishi y'ukwihangana bakemera Igitabu cabo, n'indishi y'ukwemera Qor'ani. Biri no mu bibaranga, kuba ikibi bakorewe bagisubiriza iciza; ntibagera ingere ku yindi, no mu vyo Twabaronkeje baratanga mu bikorwa vyiza;
- 55.** N'yo bumvise amajambo y'imburakimazi barayirengagiza, ntibigera bayatega ugutwi, bagaheza bakavuga batii: "Turafise ibikorwa vyiza dukora tudahesha, na mwe nyene murafise ibikorwa vyanyu mukora muzohemberwa, nta mwanya rero dutakaza mu kubishura mu mpari, nta n'ico mutwumvako atari iciza no kubipfuriza amahoro, ntitunakunda ingeso mbi n'abantu b'inshirasoni^[1]".
- 56.** Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri wewe, ntushobora kurongora uwo ukunda ngo umushoboze kwemera; ariko Imana Allah, Irongora uwo Ishatse Igaheza Ikamushoboza kwemera, ni na Yo Izzi neza na neza abagororotsi bakwiye gutumbera inzira y'ukwemera.
- فَلْ فَأُلْوَأْ بِكَتَبٍ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَى مِنْهُمَا أَتَيْعَةٌ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ ﴿١٥﴾
- فَإِنْ لَمْ يَسْتَحِبُّوا لَكُمْ فَاعْلَمُ أَنَّمَا يَتَبَعِّهُونَ أَهْوَاءُهُمْ وَمَنْ أَضْلَلَ مِنْ أَتَيْعَةٍ هُوَ نَهُنُ بَعْرِينَ هُدًى مِّنْ أَنَّ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّلِيمِينَ ﴿١٦﴾
- وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمْ أَلْقَوْلَ لَعْنَهُمْ يَتَدَكَّرُونَ ﴿١٧﴾
- الَّذِينَ ءاَتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾
- وَإِذَا يُتَلَى عَلَيْهِمْ قَاتِلُوا إِمَانًا بِهِ إِنَّمَا الْحُقُوقُ مِنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿١٩﴾
- أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرُهُمْ مَرَرَتِينَ بِمَا صَرَرُوا وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ الْسَّيِّئَةَ وَمَا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٢٠﴾
- وَإِذَا سَمِعُوا الْلَّغُوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْنَدْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا تَنْتَغِي الْجَهِيلِينَ ﴿٢١﴾
- إِنَّكَ لَا تَهِدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهِدِي مَنْ مِنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٢٢﴾

[1] Inyishu nk'izi, ni zo zikwiye gukoreshwa n'abashikirizabutumwa bararikira abantu ukwemera Imana Imwe Rudende Allah.

57. Abagarariji b'i Makka babwiye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) bat: "Hamwe tworamuka dukurikiye ukuri watuzaniye tukavavanura n'ibangikanyamana, twokwicwa, tukagirwa imbohe, tukamburwa n'amatungo yacul!". Mbega Twebwe Allah, ntitwabatsimbataje mu gisagara ca Makka gitekanye, kuko Twaziririje ko giseserwamwo amaraso, Turaheza Tubaronsa muri nya gisagara ivyamwa vy'ubwoko bwose, bizanwa bivuye mu yandi makungu! Ariko rero abensi mu babangikanyamana, ntibazi akamaro k'izo nema ngo baheze bazishimire Imana Allah mu kuyumvira.

وَقَالُوا إِنَّنَا نَتَّبِعُ الْهُدًى مَعَكُمْ تُسْخَطُونَ
مِنْ أَرْضَنَا أَوْ لَمْ نُمْسِكْنَ لَهُمْ حَرَمًا عَامِلًا
يُجَبِّي إِلَيْهِ تَمَرُّثٌ كُلُّ شَيْءٍ رَّزِقًا مِنْ لَذَّتِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

58. Hari n'abantu benshi Twahoneje mu ducimbiri, igihe bahendwa no kuroranirwa mu buzima bwabo, bituma bagira amanyama mu kugarariza Intumwa; ng'iyo n'imihana yabo, nta n'umwe yashoboye kuyibamwo inyuma y'ihonywa ryabo, ku kubera ububi bw'ivyaha bahakoreye, kiretse akanya gato uwurengana ahamara, ni na Twebwe Allah rero Twatoranye nya mihana.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْبَةٍ بَطَرَثَ مَعِيشَتَهَا
فَتَلَكَ مَسْكَنَهُمْ أَمْ نُسْكَنَ مِنْ
بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا وَكُلُّنَا نَحْنُ الْوَرِثَيْنَ ﴿٤٨﴾

59. Ntumwa y'Imanal! Ntivyari gushika ko Imana yawe Rurema Allah, Ihonya uducimbiri dukikuje igisagara ca Makka, Itabanje kurungika muri ico gisagara Intumwa ibasomera Aayah zacu Twebwe Allah, kanatsinda ntitwigeze Duhonya uducimbiri, kiretse ko abatubamwo baba birenganje mu kugarariza, maze Imana Allah Ikabahanira ubugarariji bwabo.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْفَرَّارِيَ حَتَّىٰ
يَبْعَثَ فِي أُمَّهَا رَسُولًا يَتَأْوِلُ عَلَيْهِمْ
إِذَا يَأْتِنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْفَرَّارِي إِلَّا
وَأَهْلُهَا ظَلِيمُونَ ﴿٤٩﴾

60. Bantu! Ico cose muronswa mu bibondo n'amatungo, ni ico kuryoyerwa gato mu buzima bwo kw'isi, ni n'igisharizo gusa muri nya buzima. Nayo ibitegekanirijwe abagamburukiramana biri ku Mana Allah, ni vyo vyiza gusumba kandi vyamaho. Mbega none, ntimwogarura akenge ngo mutahure ikibi n'iciza!

وَمَا أَوْتَيْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعْنُ الْحَيَاةَ
الَّذِنِيَا وَرَبَّنَهَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥٠﴾

61. Mbega none umuntu Twasezeraniye guha Ubwami bw'ijuru ku bugamburukiramana bwiwe, maze akazoronka ivyo Twamusezeraniye, ni nk'ubo Twahaye kuryoyerwa gato mu buzima bwo kw'isi, maze akaryoyerwa na nya buzima akabuhurumbira ha guhurumbira ubuzima bw'inyuma yo gupfa, hanyuma akazoshengezwa ku musi w'izuka, kugira aharurirwe ku vyo yakoze! Abo bantu babiri ntibashobora kunganya namba ubutore.

أَفَمَنْ وَعَدْنَا وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَقِيهِ
كَمْ مَتَّعْنَا مَتَّعْنَاهُ لَحْيَاةَ الَّذِنِيَا ثُمَّ هُوَ
يَوْمُ الْقِيَمَةِ مِنْ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥١﴾

62. Umusi rero Imana Allah Yahamagaye abayibangikanije lkababwira Iti: "Bari hehe kuri uno musi abo mwambakinanje kw'isi, mwibaza ko Tungana?".

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَئِنَّ شُرَكَاءَنِي
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَرْعُمُونَ ﴿٥٢﴾

63. Abarakirka ubugarariji bamaze kwagirwa n'ibihano ku musi w'izuka, bazovuga bat: "Mana yacu Rurema Allah! Aba twahubishije, twabahubishije nk'uko na twe nyene twahuvye, turabiyamirije imbere yawe, mbere si twebwe bahora basenga, bahora basenga amashetani".

قَالَ اللَّهُمَّ إِنَّ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هُوَ أَكَبَرُ
الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا عَوَيْنَا تَبَرَّا نَا
إِلَيْكَ مَا كَانُوا إِنَّا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ababangikanyamana, ku musi w'izuka bazobwirwa bat: "Nimuhamagare rero abo mwahora mumbangikanya, mukabasenga mu gishingo canje Jewe Allah, baheze babakure mu ibihano!". Bazoheza rero babahamagare bananirwe kubitaba, maze imigiwi yompi ibone ukuri kwamye ibihano biyirindiriye, iheze yicuze kubona itari mu bagororotsi kw'isi.

وَقَبِيلَ أَدْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ قَلَمْ
يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأُوا الْعَذَابَ لَوْلَاهُمْ
كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

65. Umusi Imana Allah Yahamagaye ababangikanyamana Ikababwira Iti: "Mbega Intumwa Nabarungikiye mwazumviye gute!".

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجْبَثُ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

66. Nta vyireguzo kuri uwo musi bazoronka, bazobura ayo bacira n'ayo bamira, ntibazonabazanya hagati yabo ngo baronke inyishu yobagirira akamaro.

فَعَيْثَ عَلَيْهِمُ الْأَنْتَبَاءُ يَوْمَ بِدِ فَهُمْ
يَسْأَلُونَ ﴿٦٦﴾

67. Uwo wese rero yigaye mu babangikanyamana, agaheza akemera akanakora n'ibikorwa vyiza bitegetswe, azoba ari mu baronse intsinzi mu buzima bwo kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَعَامَنَ وَعَمِلَ صَلِحًا
فَعَسَى أَنْ يَكُونُ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

68. Ntumwa y'Imana! Imana yawe Rurema Allah, Irema ico Ishatse kurema, Ikanatora kuba umutoni wayo uwo Ishatse. Nta kiremwa na kimwe rero cokwishoboza gufata ingingo no guhitamwo ikintu, mu gihe Imana Allah Itabishatse. Nihaninahazwe rero Imana Allah, Yongere Ihabwe n'icubahiro nta ngere mu buryo burengeye cane ivyo ababangikanyamana bayibangikanya;

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا يَكُنْ صُدُورُهُمْ وَمَا
لَهُمْ أَخْيَرٌ سُبْحَنَ اللَّهُ وَتَعَالَى عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

69. Kandi burya Imana yawe Rurema Allah, Irazi neza ibihishijwe mu mishaha y'ibiremwa vyayo hamwe n'ivyo bigirira ku mugaragaro.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنْ صُدُورُهُمْ وَمَا
يُعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

70. Ni Allah ata mana yindi ibwirijwe gusengwa atari Yo; ishimagizwa, ni iryayo mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa; ishingwa ry'ingingo ku biremwa, ni iryayo. Ni no kuri Yo rero mwebwe mwese muzosubizwa mumaze gupfa kugira muharurirwe, muhemberwe n'ivyo mwakoze.

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ فِي
الْأُولَى وَالآخِرَةِ وَلَهُ الْحَكْمُ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

71. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Emwe bantu! Nimumbwire uko vyogenda, mbe mu gihe Imana Allah Yobagirira ijoro ryamaho gushika ku musi w'umuhero w'isi, ni iyihе mana yindi atari Imana Allah yobazanira umuco ubamurikira ku murango! Ubwo ntimwokwumva mugategera!".

قُلْ أَرَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْأَيْلَى
سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَنْ إِنَّ اللَّهَ عَيْرَ اللَّهِ
يَأْتِيَكُمْ بِضِيَاءٍ أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

72. Ntumwa y'Imana! Babwire kandi uti: "Nimumbwire uko vyogenda, mbe mu gihe Imana Allah Yobagirira umurango wamaho gushika ku musi w'umuhero w'isi, ni yihi mana yindi atari Imana Allah yobazanira ijoro mwotururamwo! Ubwo ntumushobora kubona mukihweza itandukaniro riri lagati y'ijoro n'umurango!".

73. Bantu! Ni ku mpuhwe z'Imana Allah rero kuba Yarabagiriye ijoro n'umurango bikurakuranwa mu kubisikanya, Iraheza Igira ijoro kuba umuzimagiza kugira muturure muri nya joro muheze muruhuke; Igira n'umurango kuba habona kugira murondere icorirenza mu mpano zayo. Ivyo vyose Yabibagiriye kugira muyishimire ku nema zayo Yabahaye.

74. Umusi rero Imana Allah Yahamagaye abayibangikanije Ikababwira Iti: "Bari hehe kuri uno musi abo mwambangikanije kw'isi, mwibaza ko Tungana?".

75. Tuzoheza rero Twebwe Allah, Dukure icabona mu mugwi uwo ari wo wose w'abantu bagararije, ico cabona kikazoba ari Intumwa barungikiwe izobagiriza ko bayigararije, maze Tubwire nya mugwi w'abantu Duti: "Enda nyabuna rero, nimuzane ivyemezo vyanyu mwisunga mu kubangikanya Imana Allah!", ntibazoronka n'ico bireguba. Bazoheza rero bamenye ko icemezo c'ukuri ari ikivuye ku Mana Allah, maze bihakane ibangikanyamana, eka n'ivugirwa baziga ku bigirwamana vyabo, nta ryo bazokwigera baronka.

76. Mu vy'ukuri Qaaruuni, yari mu bantu ba Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah) araheza abishimako. Twebwe Allah, Twaranaahaye Qaaruuni amatungo menshi, kugera n'aho impfunguruzo z'ububiko bwa nya matungo zaterurwa n'umugwi w'abagabo b'imiryu. Igihe rero abantu ba Qaaruuni bamubwira bamuhanura batu: "Ntugire amanyama mu kwishimira amatungo yawe; mu vy'ukuri Imana Allah, ntikunda na gato abanyamanyama bishimira ivyo bafise, ha kuyishimira ku nema zayo;

77. Enda nyabuna rero, ronderera indishi zo mu buzima bw'inyuma yo gupfa, mu gutanga mu vyo Imana Allah Yaguhaye, kandi ntuzokwiyibagire mu kwibeshaho neza kw'isi ata gusesagura, uheze uhoreze abantu imperezwa ku bugwaneza ata gashinyaguro, nka kurya Imana Allah Yakugiriye ubugwaneza mu kuguha amatungo menshi; kandi ntukagire ubwononyi kw'isi mu gutandukira ibizira no kwishima ku bantu, mu vy'ukuri Imana Allah, ntikunda na gato abagenzwa n'ubwononyi kw'isi".

فَلَمْ أَرْعِدْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
الثَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَنْ إِلَهٌ
عَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيْكُمْ بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ
أَفَلَا تُبَشِّرُونَ ﴿٦١﴾

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ الْأَيْلَ وَالثَّهَارَ
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَتَبَتَّعُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشَكُّرُونَ ﴿٦٢﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَئِنْ شُرَكَاءِي
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَرْعَمُونَ ﴿٦٣﴾

وَنَرَعَنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا
وَرَهْنَكُمْ فَعَلِمْنَا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٦٤﴾

إِنَّ قَرْوَنَ كَانَ مِنْ قَوْمٍ مُوسَخِينَ فَبَغَى
عَلَيْهِمْ وَعَاهَدَنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ
مَفَاجِهُ وَلَكُنُوا بِالْعُصْبَةِ أُولَئِكُمُ الْقُوَّةُ إِذَا
قَالَ لَهُمْ قَوْمُهُمْ لَا تَنْقُرُونِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْفَرِجِينَ ﴿٦٥﴾

وَأَبْتَغَ فِيمَا آتَنَاكَ اللَّهُ الْكَوَافِرَ وَلَا
تَنَسَّ تَصْبِيَتَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَاحْسِنْ كَمَا
أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَنْبَغِي الْقَسَادَ فِي
الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٦﴾

78. Qaaruni n'ubwihime n'akantu yabishuye ati: "Ni ukuri aya matungo, nayahawe ku bumenyi n'ubukerebutsi mfisel!". Mbega Qaaruni, ntiamenye ko mu vy'ukuri Imana Allah Yahoneje hambere yiwe mu migwi y'abantu, abari bafise inguvu n'amatungo menshi kumurusha! Kandi burya abanyavyaha, ntibazobazwa ku vyaha vyabo kugira bishure ku vyo Imana Allah Itazi, ahubwo bazobazwa kugira bamaramare, bateterwe.

79. Ni ho rero Qaaruni yasohoka ashajije imbere y'abantu biwe kugira babone ko ahambaye. Abagomba ibihendamaso vy'ubuzima bwo kw'isi bagize ngo baramubonye, baciye bavuga bat: "Ese icari kuduha amatungo n'icubahiro nk'ivyo Qaaruni yahawé! Mu vy'ukuri Qaaruni, yarahawé ibakwe ryo kuronka umugabane uhambaye mu vy'isi".

80. Nayo abahawé ubumenyi bwo gutahura Imana Allah n'amabwirizwa yayo, barabishuye bavuga bat: "Murahumiwe! Burya indishi y'Imana Allah ku muntu yayemeye akemera n'Intumwa zayo, agakora n'ivyiza bitegetswé, ni yo nziza gusumba ivyahawé Qaaruni. Nta n'abakira iyi mpanuro bagashobozwa kuyigendera, kiretse abihanganira kwumvira Imana Allah mu gushira mu ngiro amabwirizwa yayo".

81. Ni ho rero Twebwe Allah, Twafuririra Qaaruni n'in'yubakwa yiwe mu kuzimu maze amirwa n'isi, ntianaronse n'umwe mu ngabo, yomukingira ibihano vy'Imana Allah, eka ntiyari no mu barokoka muri nyabihano;

82. Maze abipfuye kuba nka Qaaruni bazinduka batekewe n'ubwoba n'akantu bavuga bat: "Ewe jewe wanje! Ni ukuri burya Imana Allah, Iha umusesekara w'ibibeshaho uwo Ishatse mu baja bayo, Ikanagerera uwo Ishatse muri bo. Iyo Imana Allah Itatugirira ubuntu, Yari kuduhanira hamwe na Qaaruni ku vyo twavuze. Ewe jewe wanje! Ni ukuri, burya abagarariji ntibazoronka intsinzi namba yo gushika ku vyo bipfuza, haba mu buzima bwo kw'isi eka no mu bw'inyuma yo gupfa".

83. Ivyiza vyo muri ubwo buzima bw'inyuma yo gupfa, Tubigenera gusa abantu batagenzwa n'amanyama mu guhonyanga ukuri, no mu gukwiragiza ubwononyi kw'isi. Burya iherezo ryiza ryo kuronwa Ubwami bw'ijuru, ni iry'abagamburukiramana.

قَالَ إِنَّمَا أُوتِبْيُهُ دُعَى عَلَى عِلْمٍ عِنْدِي أَوْ لَمْ يَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْفُرْنَونَ مَنْ هُوَ أَشَدُ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْكَلُ عَنْ دُنُوبِهِمْ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٧﴾

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ أَذْنِي يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَلِيلُتْ لَنَا مِثْلَ مَا أُوقِيَ قَرْوَنُ إِلَيْهِ لَدُو حَظِّ عَظِيمٍ ﴿٨﴾

وَقَالَ أَذْنِي أُوتِبْأُ الْعِلْمَ وَيَلِكُمْ تَوَابُ اللَّهُ خَيْرٌ لِمَنْ أَمَنَ وَعِيلٌ صَلِحٌ وَلَا يُلْقَنَّهَا إِلَّا أَصْبَرُونَ ﴿٩﴾

فَخَسَفَنَا بِهِ وَبِنَارِهِ الْأَرْضَ فَتَأَكَّلَ لَهُرْ مِنْ فَتَأَكَّلَ يَنْصُرُوهُ وَمِنْ دُونَ اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنْ الْمُنْتَصِرِينَ ﴿١٠﴾

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَّوَّلُ مَكَانُهُ بِالْأَمْبَاءِ يَقُولُونَ وَيُكَانُ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْلَا أَنَّ مَنْ أَنَّ اللَّهَ عَلَيْنَا لَحْسَفَ بِنَا وَيُكَانُهُ لَا يُفْلِحُ الْكُفَّارُونَ ﴿١١﴾

تِلْكَ الْأَذَارُ الْآخِرَةُ تَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَقِيقَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢﴾

84. Abazoza rero ku musi w'izuka baremera Imana Imwe Rudende Allah, bakaba baranakoze n'ivyiza bitegetswé, bazoheza bahabwe n'Imana Allah indishi nziza cane y'Ubwami bw'ijuru. Nayo abazoza kuri nya musi barabangikanya Imana Allah baranakoze n'ivyaha, nibamenye ko abakoze ivyaha batazohembwa kiretsé ku vyaha nyene bakoze.

85. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri, Uwakumanuriye Qor'aní Akakubwiriza kuyigendera no kurarikira abantu kuyikurikira, ni ukuri Azogusubiza iyo waje uva i Makka. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire ababangikanyamana uti: "Imana yanje Rurema Allah, Irazi neza uwazanye uburongozi, Irazi n'uwuri mu muzimagiza ugaragara uri kure y'ukuri".

86. Ntumwa y'Imana! Ntiwaziga ko wururukirizwa Igitabu ca Qor'aní, ariko Imana Allah ku mpuhwe zayo Yarakikumanuriye. Uraheza rero ushimire Imana Allah ku nema zayo, kandi ntukabe umufasha w'abagarariji mu bwononyi.

87. Ababangikanyamana, ntibakakubuze gushikiriza Aayah n'ivyemezo vy'Imana Allah inyuma y'aho Ibikumanuriye, shikiriza rero ata guhigimanga ubutumwa bw'Imana yawe Rurema Allah, kandi ntukabe mu babangikanyamana ku kintu na kimwe.

88. Ntukiyegereze mu gusenga iyindi mana hamwe n'Imana Allah, nta mana yindi ibwirijwe gusengwa atari Yo. Ikintu cose kizohona kiretsé Imana Allah ubwayo Yonyene^[1]. Ishingwa ry'ingingo ku biremwa ni iryayo, ni no kuri Yo muzosubizwa mumaze gupfa kugira muharurirwe, muhemberwe n'ivyo mwakoze.

85. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri, Uwakumanuriye Qor'aní Akakubwiriza kuyigendera no kurarikira abantu kuyikurikira, ni ukuri Azogusubiza iyo waje uva i Makka. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire ababangikanyamana uti: "Imana yanje Rurema Allah, Irazi neza uwazanye uburongozi, Irazi n'uwuri mu muzimagiza ugaragara uri kure y'ukuri".

86. Ntumwa y'Imana! Ntiwaziga ko wururukirizwa Igitabu ca Qor'aní, ariko Imana Allah ku mpuhwe zayo Yarakikumanuriye. Uraheza rero ushimire Imana Allah ku nema zayo, kandi ntukabe umufasha w'abagarariji mu bwononyi.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ وَحْيٌ مِّنْهَا وَمَنْ
جَاءَ بِالْسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا
السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْءَانَ لَرَادُكَ إِلَى
مَعَادٍ قُلْ رَبِّنِي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَى وَمَنْ

هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَى إِلَيْكَ الْكِتَابُ
إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَاهِرًا
لِّلْكُفَّارِ ﴿٨٦﴾

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ إِيمَانِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ
أَنْزَلْتَ إِلَيْكَ وَأَدْعُ إِلَى رَبِّكَ وَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تَنْدُعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًاٰ أَخْرَجَ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهُهُ لَهُ
الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْءَانَ لَرَادُكَ
إِلَى مَعَادٍ قُلْ رَبِّنِي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَى
وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٩﴾

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَى إِلَيْكَ الْكِتَابُ
إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَاهِرًا
لِّلْكُفَّارِ ﴿٩٠﴾

[1] Muri iyi Aayah, harimwo icemezo c'uko Imana Allah Ifise mu maso mu buryo buberanye n'icubahiro cayo.

87. Ababangikanyamana, ntibakakubuze gushikiriza

Aayah n'iyyemezo vy'lmana Allah inyuma y'aho

Ibkumanuriye, shikiriza rero ata guhigimanga ubutumwa

bw'lmana yawe Rurema Allah, kandi ntukabe mu

babangikanyamana ku kintu na kimwe.

88. Ntukiyegereze mu gusenga iyindi mana hamwe

n'lmana Allah, nta mana yindi ibwirijwe gusengwa atari

Yo. Ikintu cose kizohona kiretsse Imana Allah ubwayo

Yonyene^[1]. Ishingwa ry'ingga ku biremwa ni iryayo, ni no

kuri Yo muzosubizwa mumaze gupfa kugira muharurirwe,

muhemberwe n'ivyo mwakoze.

وَلَا يُصْدِنَكَ عَنْ إِيمَانِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أَنْزَلْتَ إِلَيْكَ وَأَدْعَ إِلَى رَبِّكَ وَلَا
تَكُونَ مِنَ الْمُشَرِّكِينَ ﴿٤٧﴾

وَلَا تَدْنُعْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا مَا خَرَّ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهُهُ لَهُ
الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٨﴾

29. Al'Ankabuut (Igitangurirwa) Aayah 69, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif Laam Miim^[2].

اَللّٰهُ

أَخْسِبَ النَّاسَ أَنْ يُتَرْكُوا أَنْ يَقُولُوا
إِمَانًا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿٤٩﴾

2. Mbega abantu bibaza ko mu gihe bavuze bati:
“Twemeye”, borekwa gutyo gusa batabanje kugergezwa
mw'iybahirizwa ry'amabwirizwa y'lmana Allah!

وَلَقَدْ فَتَنَاهُ اللَّهُنَّ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ
اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ
الْكَاذِبِينَ ﴿٥٠﴾

3. Ni ukuri Twebwe Allah, Twaragerageje mu buryo
butandukanye abantu bo hambere yabo inyuma

y'ukubarungikira Intumwa. Burya Imana Allah, ni ukuri
Izogaragariza abantu ku vyo Isanzwe Izi, ukuri
kw'abemeye vy'ukuri muri bo, n'ikinyoma c'abemeye gusa
ku karimi bitavuye ku mutima, maze hamenyekane
imvugakuri n'umunyakinyoma. Izoheza rero Ihembere
umugwi wose muri yo ivyo wakoze.

4. Karashize ingani, abanyavyaha bibaze ko bocaruka
bakatunanira guhana! Nibaba bibaza ukwo rero, ni mbi
cane ingingo bafata.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ سَيِّئَاتٍ أَنْ
يَسْقِفُوا سَآءَةً مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥١﴾

5. Uwuzoba yizeye kuzohura n'lmana Allah ikamuhembera
ivyo yakoze, namenye mu vy'ukuri ko isango ry'lmana Allah
ryo kuzura ibiremwa kugira bihemberwe ivyo vyakoze, riri
hafi kugera, ni na Yo Nyenukwumva, Irumva ibivugwa
n'ibiremwa; Nyenubumenyikurivyoze, Irazi neza ivyo bikora
n'ivyo bizirikan.

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ
لَا يَنْهَا وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥٢﴾

6. Uwuzoharanira ko ijambo ry'lmana Allah riganza,
akihanganira n'igamburukiramana, ni ukuri bizoba ari ku
neza yiwe. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni ukuri ni Yo

وَمَنْ جَهَهَ فَإِنَّمَا يُجْهَهُ لِتَقْسِيَةٍ إِنَّ
اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَلَمِينَ ﴿٥٣﴾

[1] Muri iyi Aayah, harimwo icemezo c'uko Imana Allah Ifise mu maso mu buryo buberanye n'icubahiro cayo.

[2] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

Uwikenuye, Yikenuye muri vyose, nta co lkeneye mu bikorwa vyibiremwa.

7. Abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bagakora n'ivyiza bitegetswe, ni ukuri Twebwe Allah, Tuzobahanagurira ibicumuro vyabo, Tuzonabahembra indishi nziza cane ku vyiza bakoze.

8. Umuntu, Twamuhanuye kuba umugwaneza ku bavyeyi biwe mu mvugo n'ingiro. Muntu! Abavyeyi bawe nibaramuka baguhatiye ku kumbangikanya n'ikindi kintu, ntuzobumvire na gato^[1]. Ni kuri Jewe Allah muzosubizwa mwese, Mpeze Ndabamenyeshe ivyo mwari mwarakoze kw'isi, Ndabibahembere.

9. Abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo rero bagakora n'ivyiza bitegetswe, ni ukuri Twebwe Allah, Tuzobinjiza mu beranda bo mu Bwami bw'ijuru.

10. Burya mu bantu, harimwo abavuga n'akarimi gasosa gusa bitavuye ku mutima bati: "Twemeye Imana Allah". Bagize ngo barageramiwe n'ababangikanyamana kubera ukwemera kwabo, bagaca bihebura bagacika inkokora mu kutihanganira nya geramirwa, nk'aho nya geramirwa ryoba ari ibihano vy'Imana Allah, bagaca badohoka no ku kwemera. Ntumwa y'Imana! N'yo abemaramana baronse intsinzi ivuye ku Mana yawe Rurema Allah, ni ukuri nya bantu badohoka ku kwemera, baca bavuga bati: "Ni ukuri, twebwe twari kumwe na mwe mu kubatabara!". Mbega burya Imana Allah, si Yo Izi neza ibiri mu mishaha y'ibiremwa!

11. Burya Imana Allah, ni ukuri Izogaragariza abantu ku vyo Isanzwe Izi, ukuri kw'abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo, bakubahiriza n'amabwirizwa yayo; ni ukuri, Izonagaragaza n'indyarya.

12. Abahakanye isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah mu Bakorayishi, batemera n'ivyo Yasezeraniye ibiremwa, bavuze babwira abemeye Imana Allah bakanagendra n'amabwirizwa yayo, bati: "Nimuvavanure n'idini rya Muhamadi, maze mukurikire idini ryacu, duheze twiremeke ivyaha vyanyu, tuzobihaniwrwe". Eka noneho ntibashoboye kwiremeka na kimwe mu vyaha vyabo, mu vy'ukuri barabesha mu vyo babwiye abemeramana.

وَالَّذِينَ ءامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾ وَوَصَّيْنَا إِلِّيْسَنَ بِوَلَدِيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَهَّاْكَ لِتُشْرِكَ بِيْ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطْعِمُهُمْ إِلَّا مَرْجِعُكُمْ فَأَنَّكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾ وَالَّذِينَ ءامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّلِحَاتِ وَمِنْ أَنَّاسٍ مَنْ يَقُولُ ءامَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُرْدِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلِئِنْ جَاءَهُ صَرْرٌ مِنْ رَبِّكَ لَيُثْوَّبَنَ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْلَئِكَ اللَّهُ يَأْعَلِمُ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَلَيْلَيْنِ ﴿٩﴾

وَلَيَعْلَمَنَ اللَّهُ الَّذِينَ ءامَنُوا وَلَيَعْلَمَنَ الْمُنْتَقِيْنَ ﴿١٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءامَنُوا أَتَيْعُوا سَيِّلَانَا وَلَنُحْمِلَ حَظَيْكُمْ وَمَا هُمْ بِحَوْلَيْنِ مِنْ حَظَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَنْدِيْبُونَ ﴿١١﴾

[1] Iyaha n'ibicumuro, biri mu vyo umuntu atarekuriwe kwumviramwo abavyeyi mu gjie bamuhatiye kubikora; kuko bitarekuwe kwumvira kiremwa-muntu mu biciye kubiri n'amabwirizwa y'Imana Allah.

13. Ni ukuri, ababangikanyamana bazokwiredemka ivyaha vyabo, hiyongeyeko n'ivyaha vy'abo bahubishije bakanababuragiza gukurikira inzira y'lmana Allah; kandi ni ukuri ku musi w'izuka, bazobazwa ku vyo bahora barementaniriza Imana Allah.

14. Ni ukuri Twebwe Allah, Twararungitse Nuhu ku bantu biwe, araheza abana na bo imyaka igihumbi haburamwo imyaka mirongo itanu; muri iyo myaka yose yabararikira ukwemera Imana Imwe Rudende Allah, ariko ntibigeze bamwumvira namba, maze Imana Allah Ica Ibahonesha isegenya ry'akataraboneka, barirenganje koko mu kugarariza.

15. Ni ho rero Twarokora muri nya segenya Nuhu n'abamukurikiye bari mu bwato, Turaheza Tugira irokorwa ryabo inkebuza ku biremwa vyose.

16. Ntumwa y'lmana! Ibuka na Ibrahimu (nyakugira amahoro y'lmana Allah), igihe yabwira abantu biwe yarungitsweko ati: "Enda rero nyabuna nimusenge Imana Imwe Rudende Allah mutayibangikanya na kimwe mu biremwa, muheze mwikingire ibihano vyayo mu kuyigamburukira, ivyo ni vyo vyiza gusumba kuri mwebewe nimwaba muzi ivyobagirira akamaro;

17. Bantu! Ni ukuri ivyo musenga mu gishingo c'lmana Allah, ni ibigirwamana murementanya ko ari imana. Mu vy'ukuri, ibigirwamana musenga mu gishingo c'lmana Allah, ntibishoboye kubaronsa ibibabeshaho, nimusabe rero Imana Allah ibibabeshaho ha gusaba ibigirwamana, muheze muisenge ari Imwe Rudende mutayibangikanya, munayishimire ko Ibaronsa ibibabeshaho, ni kuri Yo rero muzosubizwa mumaze gupfa kugira muharurirwe, muhemberwe ivyo mwakoze".

18. Bantu! Muramatse muhakanye mwivuye inyuma Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) ku mvo z'uko ibararikira isengwa ry'lmana Imwe Rudende Allah, ni ukuri n'imigwi y'abantu bo hambere yanyu, yarahakanye yivuye inyuma Intumwa yarungikiwe, maze irabihaniirwa. Burya, nta kindi Intumwa ijewje na canecane atari ugushikiriza ubutumwa mu buryo butomoye, kandi Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) yarabigize.

19. Mbega ababangikanyamana, ntibazi ukuntu Imana Allah Irema ikiremwa ata co Ifatiyeko, hanyuma Igasubira kukirema bushasha kandi caramaze guhona! Iryo remwa bushasha rero ry'icahonye, rioroshe cane ku Mana Allah kurusha iremwa ryaco ata co Ifatiyeko.

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَعَ أَثْقَالِهِمْ
وَلَيُسْكَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَمَّا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَلَبِثَ
فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا
فَأَخَدْهُمُ الظَّفَرَ قَوْمٌ وَهُمْ ظَلِيمُونَ ﴿٢٤﴾

فَأَجَجْنَاهُ وَأَصْبَحَ السَّفِينَةَ وَجَعَلْنَاهَا
عَائِيَةً لِلْعَلَمِينَ ﴿٢٥﴾

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَعْبُدُو اللَّهَ
وَاتَّقُوهُ دَالِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أُولَئِنَّا
وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا
فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَأَعْبُدُوهُ
وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٧﴾

وَإِنْ شَكَرُوا فَقَدْ كَذَبُوا أَمْمُ مَنْ
قَبْلَكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ ﴿٢٨﴾

أَوْلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبَدِّيُ اللَّهُ الْحُكْمَ ثُمَّ
يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٩﴾

20. Ntumwa y'Imana! Bwira abahakana izurwa ry'ibiremwa, uti: "Nimugendagende kw'isi, maze mwirabire ukuntu Imana Allah Yaremye ibiremwa bitari bwabeho ata co Irinze gufatirako, hanyuma mumenye ko Ishoboye no kubirema kandi bushasha. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Mushoboravyose, nta co Ishaka ngo kiyinanire".

فَلِسَيْرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوْا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقُ ثُمَّ اللَّهُ يُنذِّهُ النَّشَاءَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

21. Imana Allah, Ihana uwo Ishitse mu biremwa, Ikanuhanira ivyo yakoze kw'isi; Ikanagirira impuhwe uwo Ishitse mu bigaye bakemera, bakanakora n'ivyiza bitegetswe. Bantu! Ni no kuri Yo rero muzosubizwa mumaze gupfa, kugira muharurirwe, muhemberwe n'ivyo mwakoze;

يُعَذَّبُ مَنْ يَشَاءُ وَرَحْمَةُ اللَّهِ مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُثْبَطُونَ ﴿٧﴾

22. Kandi nimutumvira Imana Allah, ntiumzoyinanira haba kw'isi canke mw'ijuru; nta n'umwe rero mworonka atari Imana Allah, yobahagarikira akabatunganiriza ivyanyu, eka nta n'uwobatabara akabakingira ibihano vyayo;

وَمَا أَنْتُ بِمُعَجِّزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا أَنْصِبِرُ ﴿٨﴾

23. Abagararije Imana Allah bagahakana n'ivyemezo vyayo, n'uko bazohura na Yo ku musi w'izuka, abo nibamara kubona ibihano bibarindiriye, bazokwihebura mu kutaziga kuronka impuhwe zanje Jewe Allah. Abo, ni na bo rero bategekanirije n'ibihano bibabaza cane mu buzima bw'inyma yo gupfa.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِعِيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ يُسْوِى مِنْ رَحْمَتِي أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩﴾

24. Nta n'inyishu yatananzwe n'abantu ba Ibrahimu atari ukubwirana hagati yabo bati: "Ibrahimu nimuwice canke mumuturire". Ni ho rero baheza bakamuta mu nkonge y'umuriro^[1], maze Imana Allah Iramurokora muri nya nkonge, umuriro wayo ntiwamuturira mu kiringo cose yawumazemwo. Mu vy'ukuri mw'irokorwa rya Ibrahimu muri nya nkonge, ni ukuri harimwo ivyemezo vy'ubushobozi n'ububasha vyayo ku bantu bemera bakubahiriza n'amabwirizwa yayo.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَقْتُلُوهُ أَوْ حَرْقُوهُ فَأَجْهَنَّهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

25. Ibrahimu yabwiye abantu biwe ati: "Ni ukuri, ivyo musenga mu gishingo c'lmana Allah, ni ibigirwamana mwigiriye mwebwe nyene, muraheza mukunda kuyitwararika no kubisenga mu buzima bwo kw'isi, hanyuma ku musi w'izuka bamwe muri mwebwe bazokwihakana abandi, maze basabiranire n'imivumo; ubushikiro bwanyu mwese rero, ni mu muriro, ntimumzonaronka n'uwobatabara ngo ntiumwinjire";

وَقَالَ إِنَّمَا أَتَخْذُنُمْ مَنْ دُونَ اللَّهِ أَوْ أَنَا مَوَاهِدَ بَيْنَكُمْ فِي الْحَيَاةِ الْدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَكُفُرُ بَعْضُكُمْ بِعَيْنِهِ وَيَأْلَمُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا وَمَا وَلَكُمْ إِنَّمَا وَلَكُمْ مِنْ نَصِيرٍ ﴿١١﴾

26. Ni ho rero Luutwi yemera Ibrahimu akamukurikira. Ibrahimu ni ho yavuga ati: "Mu vy'ukuri jewe, ngira nimukire mu gihugu ca Shaamu^[2] ku bw'Imana yanje Rurema Allah;

إِنَّمَّا لَهُ لُؤْطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢﴾

[1] Igicaniro amahanga

[2] Shaamu muri kahise, ni izina ry'akarere kari kagizwe n'ibihugu vya Siriya, Libani, Jordaniya, Palestina, Tabuki na Sinayi.

mu vy'ukuri, ni Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora".

27. Twaranahaye Ibrahimu ikibondo Is-haka, Twongera Tumuha umwuzukuru yitwa Yakubu mwene Is-haka. Twaranagize mu ruvyaro rwiwe Abavugishwamana Tubaha n'lbitabu. Ku kubera igeragezwa ryamushikiye mu gushikiriza ubutumwa rero, Twamuhaye n'indishi yo kuronswa uruvyaro rweranda no kuyagwa neza n'abantu kw'isi, mu vy'ukuri no mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ni ukuri azoba ari mu beranda.

28. Ntumwa y'lmanal Ibuka n'igihe Luutwi yabwira abantu biwe ati: "Murakenyeye mukore icaha c'agahomerabunwa kitigeze gikorwa aho hambere yanyu n'umuntu n'umwe mu biremwa!

29. Ubwo ni ukuri karashize ingani, mwubahuke kurangurana amabanga y'abubatse n'abagabo nkamwe, mukanategerera abantu ku nzira kugira mubambre utwabo, mwongera mubafata ku nguvu, mukanabakorera ibibi vy'agahomerabunwa mu gihe muri ku buteramo bwanyu, mu kubangamira abarengana mubandagaza, mubatera n'amabuye!". Nta n'nyishu yatanzwe n'abantu ba Luutwi atari ukuvuga bat: "Enda nyabuna rero, tuzanire ibihano vy'lmana Allah Yakurungitse niwaba koko uri mu mvugakuri".

30. Luutwi yasavye Imana Allah avuga ati: "Mana janje Rurema Allah! Ntabara Uheze Uhane abantu bagenzwa n'ubwononyi bw'agahomerabunwa". Imana Allah Iraheza Iramwumvira.

31. Igihe rero Intumwa zacu z'abamalayika zaca kwa Ibrahimu, zimuzaniye inkuru nziza yuko umukenyezi wiwe Sarah azokwibaruka umwana w'umuhungu yitwa Is-haka, azoheza akamuvyarira umwuzukuru yitwa Yakubu mwene Is-haka, zamubwiye ziti: "Mu vy'ukuri, twebwe twaje guhonya agacimbiri ka Saduma k'abantu ba Luutwi; mu vy'ukuri abantu bo muri nya gacimbiri, bari birenganje mu gukora icaha c'agahomerabunwa";

32. Ibrahimu yabwiye nya bamalayika ati: "Mu vy'ukuri, muri ako gacimbiri hariyo Luutwi atari mu birenganje!". Nya bamalayika bamwishura bat: "Twebwe turazi neza abari muri ko; ni ukuri, dutegerezwa kumurokora we hamwe n'umuryango wiwe, kiretsse umugore wiwe aza guhanwa mu bandi".

وَوَهَبْنَا لَهُ رِئَسَةً إِسْحَاقَ وَيَمْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي دُرْرَيْهِ الْبُشْرَى وَالْكَتَبَ وَعَاهَدْنَاهُ أَجْرًا فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّلِحِينَ ﴿٧﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَكُثُرُونَ الْفَحْشَةُ مَا سَبَقْتُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

أَلَيْكُمْ لَكُثُرُونَ الْإِجَالَ وَنَطَّلُونَ الْسَّيْلَ وَتَأْتُونَ فِي تَادِيْكُمُ الْنُّنْكَرَ كَانَ جَوَابَ قَوْمَهُ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَنْتَ نَا بِعْدَ أَبِ اللَّهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّدِيقِينَ ﴿٩﴾

قَالَ رَبُّ انْصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠﴾

وَلَكُمْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشَرَى قَالُوا إِنَّا مُهَذِّكُوْنَا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا كُلَّ لِلَّيْلِينَ ﴿١١﴾

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا تَحْنُ أَعْلَمُ بِمَ فِيهَا لَتَسْتَخِيْهَ وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَأَهُ وَكَانَتْ مِنَ الْغَيْرِيْنَ ﴿١٢﴾

33. Igihe rero intumwa zazu Twebwe Allah z'abamalayika zashika kwa Luutwi, Luutwi yaragize impungenge ku muzo wazo, kuko yibaza ko ari ingenzi, agatinya ko abantu biwe bozishirako isoni. Za ntumwa z'abamalayika zimaze kwidondora no kumenyesha ikizigenza, zabwiye Luutwi ziti: "Tekana, ntugire ubwoba namba; abantu bawe ntibashobora kwegera n'aho turi, kandi ntiwicwe n'intuntu kw'ihomeya ry'abantu bawe, mu vy'ukuri turakurokora mu bishano wewe hamwe n'umuryango wawe, kiretse umugore wawe aza guhanwa mu bandi;

34. Mu vy'ukuri, duhava tumanurira abantu bo muri kano gacimbiri, ibihano bizananye hejuru ku kubera ubugaba bwabo bwo kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah, bagakora icaha c'agahomerabunwa".

35. Ni ukuri Twebwe Allah, Twarasigaje mu mihana y'abantu ba Luutwi, icemezo kigaragara cotuma abantu b'abanyabwenge batahura ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah, bakikebuka, bagaheza bakayigamburukira.

36. Twaranarungikiye abantu bo muri Madiyana mwenewabo Shu'ayibu, arababwira ati: "Bantu banje narungitsweko! Nimwiyegereze Imana Allah mu vyo mukora vyose munayisenge mutayibangikanya, (nta yindi mana mufise ikiwiye gusengwa atari Yo) muheze mwizire indishi yo ku musi w'iherezo, kandi ntimukagenzwe no gukwiragiza ubwononyi n'ubugaba kw'isi".

37. Maze abantu bo muri Madiyana barahakana bivuye inyuma Intumwa Shu'ayibu, nyamugigima y'akataraboneka ica irabajegeza, maze buca mu mihana yabo ari ibiziga vyibereye aho.

38. Twaranahoneje Bene Aadi na Bene Thamuudi. Ni ukuri, mwaranamenye ukuntu imihana yabo yasigaye igaragara ata n'igisanira kiharangwa, shetani ikaba yari yaranabaryohereje gukora ibikorwa bibi, ikanababuzagiza no gukurikira inzira yo kwemera Imana Allah n'Intumwa zayo. Bari baranibona ko bari mu kuri kandi bari mu buhuvi.

39. Twaranahoneje Qaaruuni na Firawuni hamwe na Haamaani. Abo bose rero, ni ukuri Musa yarabazaniye ivyemezo bigaragara, baca bagira amanyama mu kugenzwa n'ubwononyi kw'isi, ntibari no gucaruka ngo baducike.

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلًا لُّوطًا سَيِّدَ بَعْضَهُمْ
وَضَاقَ بِهِمْ دَرْنَاعًا وَقَالُوا لَا تَخْفَ وَلَا
تَحْرُنْ إِنَّا مُنْجُوكٌ وَأَهْلُكٌ إِلَّا أَمْرَأَكَ
كَانَتْ مِنَ الْغَيْرِينَ ٣٤

إِنَّا مُنْزَلُونَ عَلَى أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجَارًا
مِنَ السَّمَاءِ يَمَّا كَانُوا يَفْسُدُونَ ٣٥

وَلَقَدْ شَرَكْنَا مِنْهَا آءَاهُ بَيْتَهُ لَئَمِّورٍ
يَعْقُلُونَ ٣٦

وَإِنَّ مَدِينَ أَخَاهُمْ شَعِيبَاتٍ فَقَالَ يَقَوْمٌ
أَعْبُدُوا أَلَّهَ وَأَرْجُوا الْيَمَمَ الْآخِرَ وَلَا
تَعْنَوْ فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ٣٧

فَكَذَّبُوهُ فَأَخْدَثَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي
دَارِهِمْ جَثِيلِينَ ٣٨

وَغَادَ وَتَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِنْ
مَسَكِنِهِمْ وَرَأَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْنَدَهُمْ
فَصَدَهُمْ عَنِ الْسَّبِيلِ وَكَانُوا
مُسْتَبِّرِينَ ٣٩

وَقَرُونَ وَفَرْعَوْنَ وَهَامَنْ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ
مُؤْسِئِي الْبَيْتِ فَأَسْكَنَكُرُوا فِي الْأَرْضِ
وَمَا كَانُوا سَيِّقِينَ ٤٠

40. Umwe wese muri abo Tudondaguye rero, Twamuaniye icaha ciwe ku gatwe kiwe; muri bo harimwo abantu ba Luutwi Twahanishije igihuhusi c'amabuye y'urutavanako maze kirabahitana; hakabamwo n'abantu ba Swalehe n'abantu ba Shu'ayibu bahitanwe n'akaruru gahonya gaturutse hejuru; hakabamwo na Qaaruuni Twafuririye mu kuzimu; harimwo rero n'abantu ba Nuhu hamwe na Firawuni n'abantu biwe Twasomesheje nturi. Imana Allah, ntiyari kubarenganya ngo Ibahaniye ivyaha vyakozwe n'abandi; ariko rero, ni uko bari birenganiye mu kubangikanya Imana Allah ha kuisenga ari Imwe Rudende kandi ari Yo Ibabeshejeho.

41. Akarorero k'abantu bigiriye ibigirwamana abahagarikizi babakingira mu gishingo c'Imana Allah, ni nk'ak'igitangurirwa cubatse inzu ngo igikingire, hanyuma ntiyagira ico ikimariye. Burya, inzu ata co yokingira nyene yo, ni inzu y'igitangurirwa. Iyo rero bamanya ko ibigirwamana ata co bibamariye, ntibari kubigira abahagarikizi.

42. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irazi neza ko ivyo bayibangikanya ata na kimwe vyimariye nkeswe kugira ico bibamariye; ni na Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

43. Ubu burorero rero, ni agace Twebwe Allah Ducira abantu kugira bikebuke, ariko rero nta n'ababutahura ngo banyurwe kiretshe abazi Imana Allah, batahura ivyemezo n'amabwirizwa vyayo.

44. Imana Allah, Yaremye amajuru n'isi mu kuri, kugira mumenyé ko hariho Imana Rurema Allah, muheze muisenge ari Imwe Rudende. Mu vy'ukuri muri iryo remwa ry'amajuru n'isi, ni ukuri harimwo icemezo ku bemeramana, cerekana ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah n'ubumana bwayo.

45. Ntumwa y'Imana! Soma ivyo wahishuriwe muri Qor'ani uheze ubigendere; utsimbataze n'isengesho rikwije ibisabwa ku mwanya waryo; mu vy'ukuri, itsimbatazwa ry'isengesho rikwije ibisabwa, rikingira umuntu kugwa mu bicumuro n'ivya^[1]; ni ukuri, itazira n'ininahazamana mw'isengesho no mu bindi bihe, rirahambaye cane gusumba vyose. Burya Imana Allah, Irazi neza ivyo mukora; vyaba vyiza canke bibi, Izobibahembera.

فَلَمَّا أَخْدَنَا بِذَنْبِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلَنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخْدَنَاهُ أَصْبَحَهُ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقَنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمُهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنفَسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤١﴾

مَثُلُ الَّذِينَ أَخْدَدُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أُولَئِكَ كَمَثُلِ الْعَنْكَبُوتِ أَخْدَثَ بَيْتَهُ وَأَنَّ أَوْهَنَ الْبَيْوَتَ لَبِيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِنْ هُوَ إِلَّا عَزِيزٌ أَحْكَمٌ ﴿٤٣﴾

وَتَلَكَ الْأَمْثَلُ نَضَرُبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْتَلُهَا إِلَّا أَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ يَالْحَقِّ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٥﴾

أَتْلُ مَا أُرْجِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمْ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنَاهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْثَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَعْسِنُونَ ﴿٤٦﴾

[1] Kuko isengesho rikwije ibisabwa risengewe ku mwanya waryo, ryeza umutima, rikongerereza umuntu ukwemera no guhurumbira ivyiza.

46. Bemeramana! Ntimugaharire n'abahawe Igitabu mu bayahudi n'abanaswara ku bijanye no kwemera, kiretse mukoresheje amajambo abereye n'impanuro nziza vyotuma bahrumbira ukuri, maze mugahanahana mu rupfasoni. Ariko ku birenganje muri bo mu guhonyanga ukuri bakabarwanya, abo muraheza mubivune mwivuye inyuma, mubarwanye canke batange ku nabi ku neza ikori basuzuguritse. Murababwira muti: "Twaremeye Qor'ani twamanuriwe, twemera na Tawurati n'Injili mwamanuriwe, Imana yacu n'Imana yanyu rero, ni Imwe Rurende Allah Itabangikanywa na kimwe mu bumana bwayo, mu bubungabunzi bw'ibiremwa, mu mazina hamwe n'amatazirano yayo, kandi na twe turicishije bugufi kuri Yo, turi abislamu".

47. Ntumwa y'Imana! Ni nk'uko nyene rero Twewe Allah - Twamanuriye Intumwa zo hambere yawe Ibitabu - Twakumanuriye iki Gitabu ca Qor'ani gishimangira ukuri kuri muri vyo. Abo rero Twahaye Igitabu muri Bene Israyeli bakagitahura ukuri kwamye, baremera Qor'ani; no muri aba Barabu b'Abakorayishi no mu bandi bantu, harimwo abayemera; nta n'uwhakana Qor'ani yivuye inyuma canke ngo agire amakenga mu vyemezo vyayo, kiretse abagarariji ruhebwa.

48. Ntumwa y'Imana! No mu vyemeza ko uri Intumwa vy'ukuri, ni uko utigeze usoma igitabu canke ngo wandikishe iminwe yawe n'urudome na rumwe imbere yuko uhishurirwa Qor'ani. Iyo biba bitari ukwo, abahakanyi bari guheza bakagira amakenga ko Qor'ani wayize canke wayabuye mu Bitabu vyo hambere yowe.

49. Ahubwo rero Qor'ani, ni Aayah zitomoye zigaragaza ukuri, ziri mu mishaha y'abahawe ubumenyi, nta n'uwhakana Qor'ani canke ngo agire amakenga mu vyemezo vyayo, kiretse abirenganje mu guhonyanga ukuri kandi bakuzi.

50. Ababangikanyama bavuze ku kagagazo bati: "Mbega uyo Muhamadi, ntiyari gupfuma amanurirwa n'Imana yiwe Rurema Allah igitangaro gifadika cemeza ukuri kwiwe; nk'inkoni yahawé Musa, canke ingamiya yururukirijwe Swalehel!". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Ni ukuri, ubushobozi n'ihi co kumanurirako ibitangaro, ni ivy'Imana Allah. Ni ukuri jewe, ndi Umugabisha atomoye gusa ku bihano vyayo".

وَلَا تُحِدِّلُوا أَهْلَ الْكِتَابَ إِلَّا يَأْتِيَ
هُنَّ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا
إِمَانًا بِالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَأُنْزِلَ إِلَيْكُمْ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ وَالْهُكْمُ وَاحِدٌ وَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ
ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ
هُوَ لَاءُ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِعَائِتِنَا
إِلَّا الْكُفَّارُونَ ﴿٢٧﴾

وَمَا كُنْتَ تَتَلَوَّ مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ
وَلَا تَخْطُلُهُ بِيَسِينَكَ إِذَا لَأَرَتَابَ
الْمُبْطَلُونَ ﴿٢٨﴾

بَلْ هُوَ إِيمَانٌ بَيْتَنِّي فِي صُدُورِ الَّذِينَ
أُرْثَوُا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِعَائِتِنَا إِلَّا
الْمُقْلِلُونَ ﴿٢٩﴾

وَقَالُوا نَوْلًا أَنْزَلَ عَلَيْهِ إِيمَانٌ مِنْ رَبِّهِ
قُلْ إِنَّمَا أَكَيْتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنْذَرْتُ
مُبِينًَ ﴿٣٠﴾

51. Ntumwa y'lmana! Burya ababangikanyamana ku kuntu bakuzi ko uri imvugakuri, bari bakwiye kwemera mu vy'ukuri, ko Twakumanuriye Igitabu ca Qor'anı ubasomera! Mu vy'ukuri muri iyi Qor'anı harimwo impuhwe ku bemeramana, mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyma yo gupfa; harimwo n'urwibutso rutuma bama bagavye.

52. Ntumwa y'lmana! Bwira ababangikanyamana uti: "Imana Allah Irakwiye kuba Icabona hagati yanje na mwe ko ndi Intumwa vy'ukuri, n'uko muhakana ku kugarariza gusa; Irazi ibiri mu majuru no mw'isi, nta na kimwe muri vyo kiyinyegeje". Abemeye rero ikinyoma bakagarariza Imana Allah, abo ni bo rero bahomvye mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyma yo gupfa.

53. Ntumwa y'lmana! Ababangikanyamana buhitira gusaba ku gutebura ko wobasabira ibihano. Iyo Imana Allah Itagenya isango ntarengwa ryo kubahaha kw'isi, bari gushikirwa n'ivyo bihano bisabira. Ni ukuri, ivyo bihano bizobashikira giturumbuka ata n'ivyo biteguriye.

54. Buhitira gusaba ko wobasabira ibihano bagahanwa bakiri kw'isi. Ntibarinde guhogora, bitebe bitebuke, ivyo bihano bitegerezwa kubashikira, haba kw'isi canke mu buzima bw'inyma yo gupfa. Mu vy'ukuri ibihano vyo mu muriro wa Jahannamu, ni ukuri bizokikuza abagarariji ata buhungiro;

55. Umusi bahwikiwe n'ibihano muri nya muriro ku mpande zose, maze ukabanyengetera guhera ku mutwe gushika musi y'ibrengi, Imana Allah Izobabwira Iti: "Nimuhonje rero indishi y'ivyo mwari mwarakoze kw'isi".

56. Emwe baja banje bemeye! Nimutaronka isaganirizo ryo kurarikira ukwemera no gusenga Imana Imwe Rudende Allah, muraheza mwimukire ahandi mwokworoherwa kubikora, kuko mu vy'ukuri isi yanje iragutse, muheze rero muniyiegereze mwisanzuye mu kunsenga Ndi Imana Imwe Rudende mutambangikanya.

57. Zina-kiremwa cose gifise ubuzima, kizohonja urupfu; hanyuma muheze musubizwe iwacu Twebwe Allah, kugira muhemberwe ivyo mwakoze.

58. Abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakanakora n'ivyiza bitegetswe, ni ukuri Tuzobaha ikaze mu Bwami bw'ijuru mu vyumba vy'iteka, musi yavyo hatemba inzazi, bazobibamwo ibihe bidahera. Iyo rero, ni yo ndishi nziza ibereye abagamburukiramana;

أَوْلَمْ يَكْفُهُمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ آتِكُنَّا
يُشَدِّلُ عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرًا
لِلْقَوْمِ يُؤْمِنُونَ ﴿٦١﴾

فُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنِكُمْ شَهِيدًا
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ
ءَمَنُوا بِالْبَطْلَ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ
الْخَسِيرُونَ ﴿٦٢﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَا أَجَدُ
مُسَمَّى لِجَاهِهِمُ الْعَذَابُ وَلَيَانِيَتُهُمْ بَعْدَهُ
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٣﴾

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ
الْمُحِيطُهُ بِالْكَفِيرِينَ ﴿٦٤﴾

يَوْمَ يَعْשِلُهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَنِنْ
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٦٥﴾
يَعْبَادُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ أَرْضَهُ وَسِعَهُ
فَإِنَّ فَاعْبُدُونَ ﴿٦٦﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْهَا
تُرْجَعُونَ ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
لَنُبَوَّبُهُم مَّنْ أَجْلَجَهُ غَرَقًا تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ حَلَّدِينَ فِيهَا يَعْمَلُ أَجْرٌ
الْعَدِيلِينَ ﴿٦٨﴾

59. Abihanganiye gusenga Imana Allah bagatsimbatara ku kwemera kwabo, bakishimikiza Imana yabo Rurema Allah bakayizera mu kurondera ibibabeshaho, no mu guharanira idini rayo.

60. Hari ibiremwa vyinshi bigendagenda kw'isi, bidashoboye kwiziganiriza ibibabeshaho nk'uko mwene Adamu abigenza, Imana Allah Igaheza Icabibeshaho nka kurya nyene Ibabeshejeho; ni na Yo Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo mukora n'ivo muzirkana.

61. Ntumwa y'Imana! Niwabaza ababangikanyamana uti: "Ni nde Yaremye amajuru n'isi Akabiringaniza, Akagira izuba n'ukwezi ku neza y'ibiremwa?". Bazokwishura ata guhigimanga bavuga bat: "Ni Imana Allah Yabiremye". None ni gute bayibangikanya ha kuisenga ari Imwe Rudende!

62. Imana Allah Ironsa uwo Ishitse mu biremwa vyayo umusesekara w'ibimubeshaho, Ikanagerera uwo Ishitse muri vyo. Mu vy'ukuri Imana Allah, ikintu cose mukoze Irakizi, ni Nyenubumenyikurivyose, Izobibahembera.

63. Niwanababaza kandi uti: "Ni nde Yatumye imvura igwa ivuye mu bici izananye mu kirere, maze Akanagisha ibiterwa n'ivyimeza kw'isi hakoreshejiwe amazi y'imvura, inyuma y'igaduka no gucika ubukumbagare kw'isi?". Bazokwishura ata guhigimanga bat: "Ni Imana Allah Yabigize". Ntumwa y'Imana! Vuga rero uti: "Ishimagizwa ni iry'Imana Allah, Igaragaza ivyemezo bituma ababangikanyamana ubwanwa bupfuka umunwa"; ahubwo rero, abenshi muri bo ntibatahura inkurikizi z'ibangikanyamana, ngo baheze basenge Imana Imwe Rudende Allah batayibangikanya.

64. Ubuzima bwo kw'isi kenshi na kenshi si ikindi, kiretsko ari ubusamazi n'ubufiyinyi biterwa n'ibihendamaso vyayo. Mu vy'ukuri ubuzima bw'inyma yo gupfa, ni ukuri ni bwo bwamaho, ntibwigera bushira. Iyo rero abantu bamenya ivyo, ntibari kwigura ubuzima bwo kw'isi, ahubwo bari guhitamwo ubuzima bw'inyma yo gupfa.

65. Iyo abagarariji bari mu bwato buri mw'ibahari, bagaterwa n'imikuba bagatinya gutwarwa, baca biyegereza Imana Allah bakayisaba Yo Yonyene ko Ibarokora; Imaze rero kubarokora bagashika imusozi amahoro, baca basubira kuyibangikanya;

أَلَّذِينَ صَرُّوا وَعَلَىٰ رِبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦١﴾

وَكَيْنَ مِنْ دَآبَةٍ لَا تَحْمُلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٢﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ مَنْ حَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَسَحَرَ الْشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ فَإِنِّي يُؤْفَكُونَ ﴿٦٣﴾

اللَّهُ يَسْطِعُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ يَكُلُّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْبِرْنَاهُ بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ قُلْ الْحَمْدُ لِلَّهِ بِلَ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الْتُّنْدِيَةُ إِلَّا لَهُ وَلَعِبٌ
وَإِنَّ الْأَذَارَ الْآخِرَةَ لَهُيَ الْحَيَاةُ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلُكِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُ الَّذِينَ فَلَمَّا تَجَنَّبُوهُمْ إِلَى الْتَّرَ إِذَا هُمْ
يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

66. Gutyo inyuma y'iryo rokorwa, bakagarariza mu kwihekana bivuye inyuma inema Twebwe Allah Twabahaye, bakaryoherwa n'ivyisi. Bitebe bitebuke, bazomenya ko ibikorwa vyabo vyabaye impfagusa, igihe babonye ibihano bategekanirijwe ku musi w'izuka.

67. Mbega abagarariji b'i Makka ntibabonye ko Twebwe Allah, Twabagiriye igisagara ca Makka kuba ahantu hatagatifu hatekanye; kizira ko hagira uwuhicirwa canke ngo ahamburirwe utwiwe, mu gihe abantu baba mu turere dukikuje ico gisagara badatekaniwe, kuko bamburwa utwabo bakanicwa izuba riva, ata camira! Karashize ingani rero hamwe n'iteka n'itekane bahawé n'Imana Allah, bemere ibangikanyamana, bihakane bivuye inyuma inema Yabahaye mu kutayemera ngo bayisenge ari Imwe Rudende!

68. Nta n'umwe arenganya akimonogoza gusumba uwurementaniriza Imana Allah, canke uwuhakana yivuye inyuma ukuri kwarungikanwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) igihe kumushikiriye. Ni ukuri mu muriro wa Jahannamu, ni ho hari icumbi ry'abagarariji.

69. Abemeramana baduharaniye Twebwe Allah mu guhangana n'abansi bacu, bakarwanya ivyipfuzo vyabo, bakirinda n'inyoshambi za shetani, bagaheza bakihanganira n'igeragezwa mu buzima bwabo, maze ivyo vyose bakabigira ku bwacu Twebwe Allah, nta nkeká ko Tuzobarongora mu nzira yo gukora ivyiza, Tunabatsimbataze ku kuri. Burya Imana Allah, ni ukuri Yamye Iri kumwe n'abagwaneza mu kubabungabunga, mu kubarongora, mu kubatabara no mu kubatera intege.

لِكُفَّارُوْ بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلَيَتَعْلَمُوْ

فَسَوْفَ يَعْلَمُوْ ﴿٦٦﴾

أَوْ لَمْ يَرَوْ أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا عَامِلًا
وَيُتَحَقَّفُ الْكَاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَيَاَبْطَلِ
يُؤْمِنُوْ وَيَنْعَمُهُ اللَّهُ يَكْفُرُوْ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ أَلَيْسَ فِي
جَهَنَّمَ مَوْتٌ لِلْكُفَّارِ ﴿٦٨﴾

وَالَّذِينَ جَهَنَّمُوا فِيهَا لَهُدِيَّهُمْ سُبُّكًا
وَإِنَّ اللَّهَ لَعْنَ الْمُخْسِنِينَ ﴿٦٩﴾

30. Ar-Ruum (Abaromani) Ayah 60, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif Laam Miim^[1].

اَتَمْ ﴿١﴾

2. Abafursi baranesheje Abaromani mu rugamba rwabahuje;

عَلِيَّبَتْ اَرْرُومُ ﴿٢﴾

3. Urugamba rwabereye muri Shaamu ahegereye igihugu c'Abafulsi. Bitebe bitebuke rero, Abaromani bazonesha Abafursi;

فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَلَيْهِمْ

سَيْغَبُونَ ﴿٣﴾

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

4. Mu kiringo kiri hagati y'imyaka itatu n'imyaka cumi. Ubushobozi bw'ishirwa mu ngiro bw'ingingo yose, ni ubw'lmana Allah, haba imbere y'intsinzi y'Abaromani canke inyuma y'aho. Umusi rero Abaromani banesheje Abafursi, abemeramana akamwemwe kazobasya;
5. Kubera iyo ntsinzi Imana Allah Yahaye Abaromani bakanesha Abafursi. Burya Imana Allah, Itabara uwo Ishatse agatsinda, Igatetereza uwo Ishatse agatsindwa; ni na Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo^[1].
6. Ni isezerano Imana Allah Yahaye abemeramana, ko Abaromani b'abanaswara bazonesha Abafursi b'ababangikanyamana, kandi Imana Allah ntiyivuguruza kw'isezerano; ariko rero abenshi mu bagarajiji b'i Makka, ntibazi ko isezerano ry'lmana Allah ari ukuri;
7. Bazi gusa ivyo babona n'amaso mu buzima bwo kw'isi, nayo ku vyerekeye ubuzima bw'inyuma yo gupfa, ntibabanabwiyumvira, baragoswe pe!
8. Mbega abahakana bivuye inyuma Intumwa z'lmana, bakanahakana bivuye inyuma ko bazohura n'lmana Allah, ntibiyumvira kw'iremwa ryabo! Burya Imana Allah, ntiyaremye amajuru n'isi hamwe n'ibiri hagati yavyo, kiretse ko Yabiremye mu kuri ku gushinga ingingo y'indishi ku ciza canke ku kibi, ingingo ishingiye ku butungane bw'lmana Imwe Rurema Allah, no kugira habe isango ntarengwa ry'umozo w'umusi w'umuhero w'isi! Mu vy'ukuri abenshi mu bantu, baragarariza ku bujuju, bagahakana bivuye inyuma ko bazohura n'lmana yabo Rurema Allah.
9. Mbega abahakanyi batigera bemera ko hariho ubuzima bw'inyuma yo gupfa, ntibaragendagenda kw'isi ngo birabire ukuntu iherezoo ry'abahakanyi b'aho hambere yabo ryagenze^[2]! Bari n'abantu bafise inguvu nyinshi kubarusha, bashoboye no kuryoherwa n'ubuzima bw'isi mu kurima bakimbura, no mu kwubaka inyubakwa babamwo z'akaroruhore gusumba uko abahakanyi b'i Makka babayeho. Intumwa zabo rero, zaje zibazaniye ivyemezo bigaragara maze barazihakana bivuye inyuma, Imana Allah Ica Irabahonya. Imana Allah rero, ntiyigeze Ibarenganya kuri iryo honywa ryabo, ariko ni bo birenganje mu kuyibangikanya Ica Irabahana;

فِي يَصْبَحُ سَبِيلَنَّ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلٍ وَمِنْ
بَعْدٍ وَبِوَمِيزْ يَفْرَخُ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

يَنْصُرُ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الرَّجِيمُ ﴿٧﴾

وَعْدُ اللَّهِ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدُهُ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ
عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ ﴿٩﴾
أَوْلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِيقَةِ
وَأَجَلٌ مُسَمَّىٌ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ
يُلْقَأُ إِلَيْ رَبِّهِمْ لِكَفِرُهُنَّ ﴿١٠﴾

أَوْلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الدِّينِ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ
مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَنْذَرُوا الْأَرْضَ عَمَرُوهَا
أَكْثَرُهُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَجَاءُهُمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمُهُمْ
وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١﴾

[1] Iyo rero vyabaye hacieyi kiringo c'imyaka indwi kuva aho Abaromani banesherejwe n'Abafursi, maze Abaromani baranesha Abafursi, abislamu na bo baraheza banezerezwa n'yo ntsinzi y'Abaromani kuko bari mu bahawey Igitabu, n'aho vyashitse bakaghindagura.

[2] Nka Bene Aadi na Bene Thamuudi.

- 10.** Hanyuma iherezo ry'inkozi z'ikibi mu bagarariji, ryabaye ribi cane ku kubera ukuntu bahakana bivuye inyuma Imana Allah na Aayah zayo Yarungikanye Intumwa, baranaziteburako.
- 11.** Imana Allah, ni Yo ubwayo Yatanguye kurema ibiremwa vyose ata co Irinze gufatirako, ni na Yo Izoshobora no gusubira kubirema bushasha nivayazuka kandi vyaramaze guhona; hanyuma rero, ni no kuri Yo muzosubizwa kugira muhemberwe ivyo mwakoze.
- 12.** N'igihe umuhero w'isi wageze, abanyavyaha barenga ku mabwirizwa y'Imana Allah, bazokwihebura ko batarokoka mu bihano, maze bijirirwe.
- 13.** Ababangikanyamana kuri uwo musi rero, ntibazoronka ababavugira mu bigirwamana bahora basenga mu gishingo c'Imana Allah, mbere na nya bigirwamana bizobigarama na bo nyene bavyihakane.
- 14.** Igihe rero umuhero w'isi wageze, maze abantu bagaharurirwa ivyo bakoze, kuri uwo musi abemeramana bazoshirwa ukwabo, abagarariji na bo nyene bashirwe ukwabo;
- 15.** Abemeye Imana Allah n'Intumwa zayo bakanakora n'iyiza bitegetswe, bazoja mu Bwami bw'ijuru, baheze bazimanwe ivy'akaroruhore.
- 16.** Nayo abagararie Imana Allah bagahakana bivuye inyuma ivyo bazaniwe n'Intumwa, bakanamirira kure ko bazohura n'Imana Allah mu buzima bw'inyuma yo gupfa, abo bazoheza bashirwe mu bihano vyamaho.
- 17.** Bemeramana! Nimutazire mwongere muninahaze Imana Allah^[1] umugoroba n'igitondo; mw'isengesho ryo ku kirengazuba n'ryo ku mugoroba, hamwe rero no mw'isengesho ryo mu mutwenzi.
- 18.** Ni na Yo Nyenishimagizwa mu majuru no kw'isi, ijoro n'umurango.
- 19.** Imana Allah irema kizima mu capfuye^[2], Igakura icapfuye muri kizima^[3], Igaheza lgatotahaza n'isi inyuma yo kugaduka. Bantu! Ni nk'uko nyene rero Imana Allah - Isubiza ubuzima ivyo - Izobasubiza ubuzima, maze mukazuka mukava mu kuzimu kugira muharurirwe ku vyo mwakoze.

ثُمَّ كَانَ عَقِيقَةُ الَّذِينَ أَسْتَوْأُوا أَسْتَوْأَيْ أَنْ

كَذَبُوا بِعَايَيْتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا

يَسْتَهِزُونَ ﴿٧﴾

اللَّهُ يَدْعُوا الْحَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ

تُرْجَعُونَ ﴿٨﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبَلِّسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٩﴾

وَلَمْ يَكُنْ لَّهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ شَفَعَوْا

وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كُفَّارِينَ ﴿١٠﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يَوْمَ إِذْ يَتَمَرَّقُونَ ﴿١١﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ظَاهَرُوا وَعَمِلُوا الصَّلَاحَاتِ

فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُجْرِيُونَ ﴿١٢﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَبُوا بِعَايَيْتِنا

وَلَقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ

مُحْكَرُونَ ﴿١٣﴾

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُسْمُونَ وَرَحِيمٌ

تُصْبِحُونَ ﴿١٤﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيرَةِ

وَحِينَ تُظَهَرُونَ ﴿١٥﴾

يُخْرُجُ الْحَيَّ مِنِ الْمَيْتِ وَيُخْرُجُ الْمَيْتَ

مِنَ الْحَيِّ رُبِّيِّ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهِ

وَكَذَلِكَ تُخْرِجُونَ ﴿١٦﴾

[1] Itigeze Igira ikintu na kimwe kibangikaniye na Yo, Itigeneye umugore canke umwana.

[2] Nko kurema umuntu canke igikoko mu ntanga, no kurema inyonu mu rigi.

[3] Nko kurema intanga mu muntu canke mu gikoko, no kurema irigi mu nyoni.

- 20.** Biri mu vyemezo vyerekana ko Imana Allah Ishoboye, kuba Yaremye mw'ivu inkomoko yanyu akaba na so wanyu Adamu, hanyuma murarondoka muba abantu baremwe mw'ima ry'intanga, muraheza murakwiragira kw'isi murondera icobabeshaho.
- 21.** Biri no mu vyemezo vyerekana ko Imana Allah Ishoboye, kuba Yarabaremeye abakenyezi mu nkomo yanyu nyene ya kiremwa-muntu, kugira mugire ituze muri kumwe na bo, Iraheza Ishira hagati y'umugabo n'umukenyezi wiwe umutima w'impuhwe n'urukundo pfampfe. Muri ivyo vyose rero, ni ukuri harimwo ivyemezo bigaragara vyotuma abantu biyumvira, bikebuka bagatahura ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah.
- 22.** Biri no mu vyemezo vyerekana ko Imana Allah Ishoboye, kurema amajuru ahantse ata nkgingi ziyafashe; kurema isi yagutse ingana amahanga no kurema indimi n'amabara vyanyu bitandukanye. Mu vy'ukuri muri ivyo vyose, ni ukuri harimwo ivyemezo vyotuma abantu b'incabwenge bikebuka, maze bakamenya ubushobozi bw'Imana Allah mu kurema.
- 23.** Biri no mu vyemezo vyerekana ko Imana Allah Ishoboye, kubagirira ukuryama mw'ijoro kuba ari akaryo keza ko kuruhuka, no kubagirira umurango kuba ari akaryo ko kurondera icobabeshaho mu mpano zayo. Muri ivyo vyose rero, ni ukuri harimwo ivyemezo bigaragara vyotuma abantu bumva, bategera bakamenya ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah mu gutunganiriza ibiremwa.
- 24.** Biri no mu vyemezo vyerekana ko Imana Allah Ishoboye, kuba Ibureka imiravyo mugaheza mugatinya gukubitwa n'inkuba, mukizera no kuronka akavura, Igatuma rero hagwa imvura ivuye mu bicu izananye mu kirere, Igaheza Igatotahaza isi inyuma yo kugaduka hakoreshejwe amazi ya nya mvura. Mu vy'ukuri muri ivyo vyose, ni ukuri harimwo ivyemezo vyotuma abantu b'abanyabwenge bategera bakikebuka, maze bakamenya ububasha n'ubugwaneza vy'Imana Allah.
- 25.** Biri no mu vyemezo vyerekana ko Imana Allah Ishoboye, kuba ijuru hamwe n'isi bibungabunzwe kw'itegeko ryayo^[1], hanyuma niyabahamagara ku musi w'izuka, ubwo nyene mwese muzovunduruka muzuka muva mu kuzimu.
- وَمِنْ عَائِتَّهُ أَنْ حَلَقُكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنَذِّرُونَ ﴿٦﴾
- وَمِنْ عَائِتَّهُ أَنْ حَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنفُسِكُمْ أَرْوَاحًا لَتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَكَيْتِ لِقَوْمٍ يَتَكَبَّرُونَ ﴿٧﴾
- وَمِنْ عَائِتَّهُ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَخْلَقَ الْسَّمَاءَ وَالْأَرْضَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَكَيْتِ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨﴾
- وَمِنْ عَائِتَّهُ مَنَّا مُكْمِنْ بِالْأَيْلَلِ وَالثَّمَارِ وَأَبْيَغَ أَوْكُمْ مِنْ قَضْلَهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَكَيْتِ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٩﴾
- وَمِنْ عَائِتَّهُ يُرِيكُمُ الْبَرَقَ حَوْفًا وَطَمَعاً وَيُرِتِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُعْجِي بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَكَيْتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾
- وَمِنْ عَائِتَّهُ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ يَأْمُرُهُ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِنْ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿١١﴾

[1] Mu kuba isi idahungabanya abayibako, no mu kuba ijuru ritagwa kw'isi.

26. Ni Yo Mugabe w'ibiremwa vyose, ibiri mu majuru no mw'isi n'ibiri hagati yavyo^[1], vyose biricisha bugufi bikubahiriza itegeko ryayo.

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّهُ
قَنِيْسُونَ ﴿٣﴾

27. Ni na Yo Yaremye ibiremwa ata co Irinze gufatirako, hanyuma IkaZosubira kubirema bushasha niyyazuka kandi vyaramaze guhona. Iryo remwa bushasha ry'icahonye, riroroshe cane ku Mana Allah kuruta iremwa ry'ikitari bwabeho. Ni Yo rero lyagwa neza mu majuru no mw'isi mu buryo buberanye n'icubahiro cayo kuko ntitangwako akarorero. Ni na Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo lkora.

وَهُوَ الَّذِي يَنْدُوُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ
أَهُونُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْتَّعْلُلُ الْأَعْلَى فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ زَهُوُ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٤﴾

28. Babangikanyamana! Imana Allah Yarabaciriye agace Ifatiye kuri mwebwe nyene; mbega burya mwokwemera ko mugira mu bo mugaba mukaganza, abo musangira ivyo Twebwe Allah Twabaronkeje, maze mwese mukabigirako ububasha bungana, mugatinya abo mugaba mukaganza ko bobibaganzako nka kurya mutinya abigenga nkamwe ko bobibaganzako^[2]! Ni nk'ukwo nyene rero Twebwe Allah Dutomorera ivyemezo vyacu abantu biyumvira bagaheza bagatahura icobagirira akamaro kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

صَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ
لَكُمْ مِنْ مَا مَلَكْتُ أَيْمَنُكُمْ مِنْ
شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَإِنَّمَا فِيهِ سَوَاءٌ
تَحَافُونَهُمْ كَحِيفَةٍ كُمْ أَنْفُسُكُمْ
كَذَلِكَ نُفَضِّلُ الْآتِيَتْ لِقَوْمٍ يَعْقُلُونَ ﴿٥﴾

29. Ahubwo rero abirenganje mw'ibangikanyamana, bakurikiye ivyipfuzo vyabo ata n'ubumenyi bafise ku kwigana ubuhuyyi bwa ba se. Burya, nta woshobora kurongora abo Imana Allah Yaretse bagahuba ku bugaba bwabo. Abo rero, ntibazononka mw'isi yose uwubatabara mu kubakingira ibihano vy'Imana Allah.

بِلْ أَتَبْعَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاهُمْ بِغَيْرِ
عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُ
مِنْ نَصِيرٍ ﴿٦﴾

30. Ntumwa y'Imana! Tumbera Imana Allah, uheze ushishikare wewe hamwe n'abagukurikiye mu kwubahiriza idini ry'ubwislamu rishingiye ku kwemera Imana Imwe Rudende Allah. Ukwemera-ndemanwa, Imana Allah Yaremeye abantu, nta cohindura ukwemera-ndemanwa kw'Imana Allah, ni na ryo dini rigorotse rishimwa n'Imana Allah; ariko rero abenshi mu bantu, ntibazi ico wategetswe gukurikira ko ari ryo dini ry'ukuri ry'Imana Allah.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلَّذِينَ حَنِيقًا قَطَرَتِ اللَّهُ
الَّتِي قَطَرَ الْكَاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ
الَّهِ ذَلِكَ الَّذِينَ الْقَيْمَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

31. Muraheza rero mube abigaya kuri Yo, munayigamburukire mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, mutsimbataze n'isengesho rikwije ibisabwa, kandi ntumukabe mu babangikanyamana;

٤ مُنِيبُنَ إِلَيْهِ وَأَتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا
تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨﴾

[1] Ibinyabuzima n'ibitari ibinyabuzima.

[2] Nimwaba rero mutokwemera kunganya ububasha ku matungo yanyu n'abo mugaba mukaganza, vyoshoboka gute ko mubangikanya Imana Allah n'ibiremwa Igaba lkaganza.

32. Mu biciyemwo utugwitugwi mw'idini ryabo, baraheza bubahiriza amwe mu mabwirizwa y'Imana Allah, bahakana bivuye inyuma ayandi bisunze ivyipfuzo vyabo, gutyo haduka utudumbidumbi twisunga ingingo z'abaturongoye, buri kagwi kose muri two kishimira iviyumviro vyako gusa.

33. Iyo abantu bakozweko n'ivyago, baca basaba Imana yabo Rurema Allah bayitakambira ngo Ibibakureko; maze Yamara kubibakurako ku mpuhwe zayo, muri bo hakavamwo umugwi uca usubira kandi mw'ibangikanyamana;

34. Gutyo inyuma y'ikurwako rya nya vyago bakagarariza mu guhakana inema Twebwe Allah Twabahaye.

Babangikanyamana! Nimuryoherwe rero mwidagadure gato mu buzima bwo kw'isi, muzoheza mumenye ibihano mutegekanirije ku musi w'izuka.

35. Mbega none Twoba Twaramanuriye ababangikanyamana icemezo civugira kikerekana, ko igarariza n'ibangikanyamana vyabo vyemewe!

36. Iyo rero abantu Tubahonjeje ku mpuhwe zacu bakagira amahirwe mu buzima^[1], baca banezerwa bakihambara n'amanyama n'akantu, ha kudushimira. Iyo nahohashikiwe n'amagorwa mu buzima^[2] biturutse ku vyaha vyabo, baca bihebura bagahungabana^[3].

37. Mbega ntibamenye ko Imana Allah Ironsa uwo Ishitse mu biremwa vyayo umusesekara w'ibimubeshaho kugira Imugerageze^[4], Ikanagerera uwo Ishitse muri vyo kugira Imugerageze^[5]! Mu vy'ukuri, muri iryo ronswa ry'umusesekara canke igererwa ry'ibimubeshaho, ni ukuri harimwo ivyemezo ku bemeramana, vyerekana impuhwe n'ubugwaneza vy'Imana Allah.

38. Mwemeramana! Uritwararika rero incuti mu muryango mu kuiyaha imperezwa no mu kwunga ubuvandimwe, n'ibindi; maze uhoreze n'umukene atagira shinge na rugero n'uwakehaniwe ku rugendo, ikibakenura ku mperezwa no kw'ishikanwa-bwirizwa. Ukwu gutanga ku mperezwa no kw'ishikanwa-bwirizwa, ni vyo vyiza ku batanga barondera gushimwa n'Imana Allah, ni na bo rero baronse intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

[1] Nko kugira amagara meza, kuronka ibibondo n'ibibabeshaho, n'ibindi.

[2] Nko kurwara, gukena, gutekerwa n'ubwoba, n'ibindi.

[3] Ukwu, ni ko abenshi mu bantu bateye mu gihe c'amahirwe no mu gihe c'amarushwa.

[4] Ko ashima inema z'Imana Allah akayisenga ari Imwe Rudende canke ko azihakana akayigarariza mu kuyibangikanya.

[5] Ko yihangana akigumya akabumbwa n'ivyo aronse canke ko ahababuka agata imiragwe ku Mana Allah no ku bantu.

مِنَ الَّذِينَ فَرَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شَيْعَةً كُلُّ

حَزْبٌ بِمَا لَدِيهِمْ فَيُرْحُونَ ﴿٢٦﴾

وَإِذَا مَسَّ الْقَاتَلُسْ صُرُّ دَعْوَأَ رَبَّهُمْ

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا أَذَقَهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا

فَرِيقٌ مِنْهُمْ يُرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٢٧﴾

لَيَكْسِفُوا بِمَا أَتَيْنَاهُمْ فَتَنَتَّعُوا فَسَوْفَ

تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَنًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا

كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذَا أَذَقْنَا أَنَّاسًا رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَلَمْ

تُصِبُّهُمْ سَيِّئَةٌ إِيمَانُهُمْ إِذَا

هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٠﴾

أَوْلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الْرِزْقَ لِمَنْ

يَشَاءُ وَيَمْدُرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرٌ لِقَوْمٍ

يُؤْمِنُونَ ﴿٣١﴾

فَكَاتِ ذَا الْقُرْبَى حَقَّهُ وَالْمِسْكِينُ وَابْنُ

السَّبِيلٍ ذَلِكَ حِيرَانٌ لِذَيْنَ يُرِيدُونَ وَجَهَ

اللَّهُ وَأُولَئِكُ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٢﴾

39. Injurane iyo ari yo yose mutanze mu ntumbero yo kuronka inyungu izira^[1] yiyongera mu matungo y'abantu, ntizokwigera yiyongera namba ku Mana Allah, ahubwo izocika agahombo n'ivumwe. Nayo ico ari co cose mutanze kw'ishikanwa-bwirizwa no ku mperezwa, mukagihereza abakigenewe murondera gushimwa n'Imana Allah, Imana Allah Izokibakirira. Abatanga rero muri ubwo buryo, ni bo bazogwirizwa indishi ku Mana Allah.

وَمَا عَانِيْتُم مَنْ رَبَّا لَيْرَبُوا فِي أَمْوَالِ اَتَّىْسِ فَلَا يَرْبُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا عَانِيْتُم مَنْ رَكْوَةً تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأَوْلَئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٢٩﴾

40. Bantu! Imana Allah ni Yo Yabaremye, hanyuma Ibaronsa ibibabeshaho kw'isi, hanyuma ikiringo canyu co kubaho giheze Irabica, mu nyuma Izobazura Ibahe ubuzima ku musi w'izuka, kugira muharurirwe ku vyo mwakoze. Mbega none mu bigirwamana musenga, hoba harimwo igishoboye kubagirira na kimwe muri ivyo! Nihaninahazwe Imana Allah, Yongere Ihabwe n'icubahironti ngere mu buryo burengeye cane ivyo bayibangikanya.

اَللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُبَيِّنُكُمْ ثُمَّ يُخْبِيْكُمْ هَلْ مِنْ شَرِكَاءَ لِكُمْ مَنْ يَقْعُلُ مِنْ ذَلِكُمْ مَنْ شَئْتُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشَرِّكُونَ ﴿٣٠﴾

41. Ubwononyi bwibonekeje kw'isi^[2]; imusozi no mw'ibahari, buturutse ku vyaha bikorwa n'abantu, butuma Imana Allah Ibahaniira kw'isi bimwe mu vyo bakoze kugira bikebuke bigaye, baheze baroranirwe kw'isi.

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتِ اَيْدِي اَتَّىْسِ لِيُذْيِقُهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

42. Ntumwa y'Imana! Bwira abahakana bivuye inyuma ukuri wabazaniye uti: "Nimugendagende kw'isi maze mwirabire ukuntu iherezo ry'abahakanyi b'aho hambere yanyu; nk'abantu ba Nuhu, Bene Aadi na Bene Thamuudi, ryagenze! Iherezo ryabo ryari ribi cane kuko abenshi muri bo bari ababangikanyama".

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَقْبَةُ اَلَّذِينَ مِنْ قُتُلَّ كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٣٢﴾

43. Ntumwa y'Imana! Tumbera uheze ushishikare kwubahiriza idini ry'ubwislamu rigororotse imbere yuko umusi w'umuhero w'isi ushika, umusi ata n'umwe mu biremwa ashoboye guhagarika umuzo wawo. Kuri uwo musi rero, ibiremwa bizoshwiragira mu migwimigwi kugira vyerekwe ibikorwa vyavyo.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلَّذِينَ الْقَيْمَ منْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَ لَهُو مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يَصَدَّعُونَ ﴿٣٣﴾

44. Abagararije bazohanirwa ubugarariji bwabo mu muriro udahera. Abakoze ivyiza bitegetswe na bo, bazobihemberwa Ubwami bw'ijuru kuko biteguriye ibibubashikanamwo;

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفُرٌ وَمَنْ عَيْلٌ صَلِحَ حَلًا لِأَنْفُسِهِمْ يَمْهُدُونَ ﴿٣٤﴾

45. Kugira Imana Allah Ihembe ku bugwaneza bwayo abayemeye bakemera n'Intumwa yayo, bakubahiriza n'amabwirizwa yayo. Mu vy'ukuri Imana Allah, ntikunda namba abagarariji.

لِيَحْرِرِي اَلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا اَصْلِحَاتٍ مِنْ فَضْلِهِ اِنَّهُ لَا يُحِبُّ اَلْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

[1] Inyungu izira ni riba.

[2] Nk'igwirirana ry'indwara, itara ry'imvura n'ihindagurika ry'ibihe vyayo, amapfa n'ibiza vy'indwara z'akaranda zifata abantu, ibitungwa n'ibiterwa, n'ibindi.

46. Biri no mu vyemezo vyerekana ubushobozi n'ububasha vy'lmana Allah, bigatuma lsengwa Itabangikanywa, kuba Ishoboye kurungika umuyaga usunika ibicu ugatanga umwizerwa w'imvura ko igiye kugwa; kugira Ibahonje ku mpuhwe zayo mu gutuma imvura igwa, isi n'ibiremwa bikaharonkera akoyokwe; no kugira uwato bushobore kugendera mw'ibahari ku bushobozi bwayo; no kugira murondere ku mpuhwe zayo ibibabeshaho mu ruja n'uruza rw'ibandazwa. Iyo vyose rero, Imana Allah Yabibagiriye kugira mushime inema zayo, muheze muysenge ari Imwe Rudende mutayibangikanya.

47. Ntumwa y'lmanal Ni ukuri Twebwe Allah, Twararungitse hambere yawe Intumwa ku bantu bazo, maze ziza zibazaniye ivyemezo bigaragara, abenshi muri bo barabigarariza, Duca Twihora abanyavyaha muri bo barenze ku mabwirizwa yacu, Turabahana Turabahonya, Turaheza Turokora muri nya bihano abemeramana bakurikiye nya Ntumwa, kandi Twategerezwa kurokora abemeramana.

48. Imana Allah, ni Yo Irungika umuyaga ugasunika ibicu vy'imvura, Igaheza Ikabisanza mu kirere uko Ibishaka, maze Ikavyegeranya mu bicebice ahatandukanye, ukabona imvura iraguye ivuye muri nya bicu izananye mu kirere, Imana Allah rero Irungikira nya mvura abo Ishitase mu baja bayo, bagaca banezerwa n'akamwemwe kenshi ko bagiye kubukura mu cibo;

49. Kandi mu vy'ukuri imbere yuko nya mvura igwa, bari bihebuye kuko imvura yari yataze.

50. Muntul! Ehe raba rero ingaruka nziza z'imvura igwa ku mpuhwe z'lmana Allah ku vyatsi bimera, ku biterwa no ku biti, aho isi iheza igatotahara inyuma y'aho yari yaragadutse ikaba ubukumbagare! Mu vy'ukuri rero Imana Allah Ishoboye gusubiza itoto isi yari yaragadutse, ni ukuri Irashoboye gusubiza n'abapfuye ubuzima bakazuka, ni na Yo Mushoboravyose.

51. N'yo Tworamuka Turungikiye ibiterwa vyabo umuyaga w'igihuhi ukavyonona, maze bakabona ko nya biterwa vyahishiye inyuma y'aho vyasa n'urwatsi rubisi, ni ukuri n'inyuma y'ivyo vyose, boguma bihakana inema z'lmana Allah.

وَمِنْ عَائِيْتَهُ أَنْ يُرْسِلَ الْرَّبِيعَ مُبِيْرَتِ
وَلَيَذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلَتَجْرِي
الْفُلْكُ بِأَمْرِهِ وَلَتَبْغِعُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسْلًا إِلَىٰ
قَوْمِهِمْ فَجَاءُوهُمْ بِآيَاتِنَا فَانْتَقَمْنَا مِنْ
الَّذِينَ أَجْرَمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرٌ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الْرَّبِيعَ فَتَشْيِيرَ سَحَابًا
فِي سُطُّهُ وَفِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَسْأَءُ
وَيَجْعَلُ وَكَسَافَ قَرْرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ
خَلَلِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَسْأَءُ مِنْ
عِبَادَةِ إِذَا هُمْ يَسْتَشْرِفُونَ ﴿٥٩﴾
وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُرَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِنْ
قَبْلِهِ لَمْ يَبْلِسِينَ ﴿٦٠﴾

فَانْظُرْ إِلَىٰ إِعْثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُبْعِي
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْنِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُنْجِي
الْمُؤْمِنَ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦١﴾

وَلَيْلَنْ أَرْسَلَنَا رِبَاحًا قَرَاؤَهُ مُصْفَرًا لَّظَلْوًا
مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٦٢﴾

52. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri, ntushobora gutuma ibipfamutima bitanyurwa vyumva ukuri bikagukurikira; eka ntushobora no gutuma ibipfamatwi vyumva ubutumwa bikabutegera mu gihe bigenjeje umugongo bikwirengagiza^[1];

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمُؤْمَنَ وَلَا تُسْمِعُ الْأَصْمَاءِ
الْدُّعَاءُ إِذَا وَلَوْا مُذْبِرِينَ ﴿٥٦﴾
وَمَا أَنْتَ بِهِدٍ لِّلنَّعْمَى عَنْ ضَلَالِهِمْ إِنْ
تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِمَا يَأْتِيَنَا فَهُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

53. Ntumwa y'Imana! Eka ntunashobora no kurongora mu nzira y'ukuri abo Imana Allah Yahubishije mu kutabashoboza kubona ukuri, maze bagahuba ku bugaba bwabo. Burya ushoboye kwumvisha gusa abemeye Aayah zacu za Qor'ani, bagaheza bakicisha bugufi mu kwubahiriza ivyo ubararikiye.

54. Imana Allah ni Yo Yabaremye mw'ima ry'intanga zigayitse, inyuma y'intege nke zo mu bwana, Ibaha n'inguvu zo mu bukur; mu nyuma y'aho, Ibaha intege nke n'imvi mu busaza. Burya Imana Allah, Irema uko Ishatse mu gutanga intege nke canke mu gutanga inguvu; ni Yo Nyenubumenyikurivyose, Irazi ibiremwa vyayo, ni Mushoboravyose.

۶۰۰ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِّنْ ضَغْفٍ ثُمَّ
جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَغْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ
بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَسَبَبَهُ يَخْلُقُ مَا شَاءَ
وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٨﴾

55. Umusi rero umuhero w'isi wageze, hanyuma Imana Allah Ikazura abapfuye bose, abanyavyaha barenga ku mabwirizwa yayo, bazorahira barengwe ko batigeze baba kw'isi kiretsé akanya isase. Bazoheza rero barahire babesha nk'uko bahora babesha kw'isi mu guhakana ukuri bashikirijwe n'Intumwa.

وَيَوْمَ تَقُومُ أَسَاطِعَةُ يُفْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا
لَبِثُوا عَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا
يُؤْكِلُونَ ﴿٥٩﴾

56. Nayo abahawé ubumenyi n'ukwemera Imana Allah, mu bamalayika, mu Ntumwa no mu bemeramana, bazoheza bavuge bati: "Ni ukuri, mwabaye kw'isi ikiringo mwandikiwe mu Gitabu c'ivyagezwe ku Mana Allah kuva muremwa, gushika kuri uno musi w'izurwa ry'ibiremwa, ariko rero mukiri kw'isi ntimwari muzi ko uno musi uzobashikira, maze murawuhakana".

وَقَالَ الَّذِينَ أَوْثَوْا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَهُنَّ
لَيْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثَةِ
فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثَةِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

57. Kuri uwo musi w'izuka rero, abirenganje, ivyireguzo vyabo nta co bizobamarira, eka ntibazonasabwa no gushimisha Imana Allah mu kwigaya.

فَيَوْمَ يُزِيدُ لَا يَفْعَلُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعْذِرَتُهُمْ
وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٦١﴾

58. Ni ukuri, Twebwe Allah Twarahaye abantu muri iyi Qor'ani, uburorero bukwiye kandi butandukanye bwotuma banyurwa bakikebuka, bagaheza bakabugendera mu gusenga Imana Imwe Rudende Allah. Ntumwa y'Imana! N'aho wobazarira icemezo kingana gute coza cerekana ko uri mu kuri koko, ni ukuri abakugararije bovuga bati: "Mwebwe nta co muvuga atari irementanya gusa".

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلَّئَلِئِينَ فِي هَذَا الْقُرْءَانِ
مِنْ كُلِّ مَلِئَةٍ وَلَئِنْ جِئْتُهُمْ بِكَاتِبَةٍ لَيَقُولُونَ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ أَنْتَ مِنْ لَا مُبْطَلُونَ ﴿٦٢﴾

[1] Ntumwa y'Imama! Ntugatutzwe rero n'ukubona ababangikanyamana batakwenema ngo bagukurikire, kuko bo ni nk'ibiragi ntibumva; ni nk'abapfuye, ntibanyurwa namba n'aho boba bari hambavu yawe, nkeswe rero mu gihe baguhunga ngo ntibumve n'ubutumwa ubashikiriza.

59. Ntumwa y'lmana! Ni nk'ukwo nyene rero Imana Allah Itera ikimangu c'ubugarariji ku mitima y'abatazi ukuri kw'ivyo wabazaniye bivuye ku Mana yawe Allah.

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ ثُلُوبَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

60. Ihanganire rero ihakana n'ibangamira ry'abantu warungitsweko. Mu vy'ukuri, isezerano wahawe n'lmana Allah ryo gushika ku ntsinzi no guhabwa indishi, ni iry'ukuri. Abatemera umuhero w'isi ngo bizere ko bazohemberwa ivyo bakoze, ntibazogutiriganishe namba kw'idini ryawe.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَحْيِنَكَ الَّذِينَ لَا يُوقَنُونَ ﴿٧﴾

31. Luqmaan (Luqmani) Ayah 34, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif Laam Miim^[1].

اَلْم

2. Izi, ni Ayah z'Igitabu Qor'ani Nakumanuriye Ntumwa y'lmana, gitomora neza imvo n'imvano z'ingingo n'amabwirizwa.

تِلْكُ ءَايَةُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿٨﴾

3. Izi Ayah za Qor'ani, ni uburongozi n'impuhwe ku bagwaneza bubahiriza amabwirizwa y'lmana Allah, bakagendera n'imigenzo y'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah);

هَذَىٰ وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿٩﴾

4. Abatsimbataza isengesho rikwije ibisabwa ku mwanya waryo, bagatanga n'ishikanwa-bwirizwa, bakemera n'uko hari izurwa n'iharurirwa ry'ibiremwa mu buzima bw'inyma yo gupfa;

الَّذِينَ يُقْيِمُونَ الصَّلَاةَ وَرُبُّوْنَ الْرَّكْعَةَ

وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ مُوْقُنُونَ ﴿١٠﴾

5. Abo, ni bo rero bari mu bugororotsi buvuye ku Mana yabo Rurema Allah, ni na bo baronse intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa.

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًىٰ مِنْ رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١١﴾

6. Burya mu bantu, harimwo uwutanga uburyo mu kugura amajambo y'ibihendamaso bisamaza^[2], kugira ahubishe abantu inzira y'uburongozi bw'lmana Allah, akagira na Ayah zayo kuba itebura. Uyo rero, ari mu bategekanirijwe ibihano bisuzuguza;

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي لَهُوَ الْحَبِيثُ
لِيُضْلِلَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَحَدَّهَا
هُرُونٌ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٢﴾

7. Iyo asomewe Ayah za Qor'ani arazirengagiza n'amanyama n'akantu, akagenza umugongo, akica amatwi nk'uwtazumva, ukamengo yarazivye amatwi. Ntumwa y'lmana! Umuntu nk'uyo, uramushikiriza inkuru y'incamugongo, ko yagenewe ibihano bibabaza ku musi w'izuka.

وَإِذَا تُتَلَّىٰ عَلَيْهِ ءَايَاتِنَا وَلَنِ مُسْتَكْبِرًا
كَانَ لَمْ يَسْمَعْهَا كَانَ فِي أُذُنَيْهِ وَقَرَا
فَبَيْرَهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿١٣﴾

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

[2] Ibihendamaso bisamaza, ni ikintu ico ari cose gisamaza umuntu mu kutitwararika ibikorwa vy'igamburukiramana.

8. Mu vy'ukuri, abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, barategekanirijwe Ubwami bw'juru bwuzuyemwo inema;
9. Bazobubamwo. Iryo ni isezerano ry'Imana Allah ry'ukuri, ni na Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora;
10. Yaremye amajuru Irayahanika ata nkinci mubona ziyafashe, Iraheza Ishira mw'isi imisozi iyishigikiye kugira ntibazungagize ngo munanirwe kuyibako, maze Ikwiragiza kuri yo amoko y'ibiremwa bigendagenda, gutyo Twebwe Allah Dutuma n'imvura igwa ivuye mu bicu izananye mu kirere, Turaheza Tunagisha kw'isi ubwoko bwose bw'ivyimeza n'ibiterwa ngirakamaro biryoheye ijisho.
11. Ehe nimurabe rero ivyaremwe n'Imana Allah! Babangikanyamana! Enda nyabuna rero, nimunyereke ivyaremwe n'ibigirwamana musenga mu gishingo c'Imana Allah! Ahubwo abirenganje mw'ibangikanyamana, bari mu buhuvi bugaragara buri kure cane y'ukuri.
12. Ni ukuri, Twarahaye umuja mweranda Luqmaani, ubutore bwo gutumbera ukuri mu mvugo n'ingiro, Turaheza Tumubwira Duti: "Shimira Imana Allah ku nema Yaguhaye". Uwushimiye rero Imana Allah ku nema Yamuhaye, aba ashimye ku neza yiwe. Nayo uwugararije mu guhakana yivuye inyuma inema zayo, ni ukuri Imana Allah ni Uwikenuye, Yikenuye muri vyose nta co Ikeneye ku biremwa; Nyenugushimwa, Ishimwa ku mazina, ku matazirano no ku bikorwa vyayo mu bihe vyose.
13. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'igihe Luqmaani yahanura umuhungu wiwe akamubwira atti: "Mwananje! Ntukabangikanye Imana Allah ngo wirenganye, mu vy'ukuri ibangikanyamana, ni akarenganyo n'icaha rutura".
14. Twebwe Allah, Twabwirije umuntu kwubaha no kwubahiriza abavyeyi biwe. Akwiye kwibuka ko nyina yasamyi imbaniyi yiwe mu muruho ku wundi, araheza atwara nya mbaniyi, aramuwyara, aramwonsa gushika amucukije kw'ibere mu kiringo c'imyaka ibiri; amaze gukura, Tumubwiriza Duti: "Shimira rero Imana Allah, uheze ushimire n'abavyeyi bawe, iherezo ryanyu mwese ni iwanje Jewe Allah, kugira mpembere umwe wese muri mwebwe ico yakoze;
15. Muntul! Abavyeyi bawe rero, nibaguhatira kumbangikanya mu gusenga ivyo udafitiye ubumenyi canke gecumura, ntuzobumvire namba, uraheza rero ubane na bo kw'isi mu bugwaneza mu gihe ata caha

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ لَهُمْ جَنَّتُ الْأَعْيُمْ^٨
خَلِيلِينَ فِيهَا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ أَعْزِيزُ الْحَكِيمِ^٩

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِعِنْدِ عَمَدٍ تَرَوَنَّهَا
وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوْسَى أَنْ تَمِيدَ يَكُشُّ
وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَائِيٍّ وَأَنْزَلَنَا مِنْ
الْسَّمَاءِ مَاءً فَأَتَيْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ رَوْجٍ
كَرِيمٌ^{١٠}

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرْوَنِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ
مِنْ دُونِنِي بَلِ الظَّلَمُونَ فِي ضَلَالٍ
مُّبِينٌ^{١١}

وَلَقَدْ فَآتَيْنَا لِقْمَنَ الْحِكْمَةَ أَنْ أَشْكُنْ
لِلَّهِ وَمَنْ يَشْكُنْ فَإِنَّمَا يَشْكُنْ لِنَفْسِهِ
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ^{١٢}

وَإِذْ قَالَ لِقْمَنُ لِأَنْبِيَهِ وَهُوَ يَعْظُلُ وَيَبْعَثُ
لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الْتَّرَكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ^{١٣}

وَوَصَّيْنَا أَلِإِنْسَنَ بِوَلَدِنِيِّ حَمَلَتُهُ أُمُورُ
وَهُنَّا عَلَى وَهْنٍ وَفَصَلْهُ رِفْيَ عَامِيْنِ أَنْ
أَشْكُرْ لِي وَلَوْلَدِنِيِّ إِنَّ الْمَصِيرُ^{١٤}

وَإِنْ جَهَدَ الَّذِي عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ
لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطْهِمْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا
الْدُّنْيَا مَغْرُوفًا وَلَيَقُولُ سَيِّلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيْهِ^{١٥}

kirimwo, maze ukurikire inzira y'uwigaya akagaruka kuri
Jewe Allah; hanyuma muzosubizwa iwanje, Mpeze
Ndababwire ivyo mwari mwarakoze kw'isi, maze
Ndabibahembere".

ثُمَّ إِلَيْكُمْ فَأُتِنُّكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Luqmaani yabandanije ahanura umuhungu wiwe ati:
"Mwananje! Ikibi canke iciza ukoze, n'aho coba kingana
n'urutete rw'ururo, kikaba kiri mw'ibuye riri mu musozi
canke aho ari ho hose mu majuru canke mw'isi, menya ko
Imana Allah Izokizana ku musi w'izuka maze Ikguharurire.

يَبْعَثُ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِنَ الْمُقَالَ حَبَّةً مِنْ خَرْدَلٍ
فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي
الْأَرْضِ يَأْتِيْ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ
حَسِيرٌ ﴿١٦﴾

Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Rumenyi-Rudahishwa, Irazi
neza ibikorwa vy'ibiremwa, ni Muhetuziwayoye;

17. Mwananje! Tsimbataza isengesho rikwije ibisawa,
ubwirize gukora iciza, maze ubuze no gukora ikibi, uheze
rero wihanganire ibigushikiye. Mu vy'ukuri izi mpanuro, ziri
mu mabwirizwa ahambaye utegerezwa kwitwararika;

يَبْعَثُ أَقْيَقَ الْأَصْلَوَةَ وَأَمْرُ بِالْمَعْرُوفِ وَنَهْيَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ
ذَلِكَ مِنْ عَرْمَ الْأَمْوَارِ ﴿١٧﴾

18. Ntukarabe hirya ngo wirengagize abantu n'amanyama
mu gihe co kuganira na bo; kandi ntukagendere kw'isi
n'ubwishiye ku bantu. Mu vy'ukuri Imana Allah, ntikunda
namba uwishima akirata ku bandi;

وَلَا تُصْعِرْ خَدَنَكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْسِحَ فِي
الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ
فَخُورٌ ﴿١٨﴾

19. Uricisha bugufi mu gutambuka, nturenze ijwi abo
muganira. Mu vy'ukuri, ijwi ribi ridakundwa na gato, ni
ukuri ni ijwi ry'indogobwe yabira ikarenza urugezo".

وَأَقْصِدُ فِي مَشْيِكَ وَأَعْضُضُ مِنْ صَوْتِكَ
إِنَّكَ لَأَصْوَاتَ لَصْوَتَ الْحَسِيرِ ﴿١٩﴾

20. Bantu! Mbega ntumubona ko Imana Allah Yaremye ku
neza yanyu ibiri mu majuru^[1] n'ibiri mw'isi^[2], n'ibindi bitari
ivyo, Iraheza Ibawiragizako inema zayo; iziboneka^[3] muri
zo n'izitaboneka^[4], n'izindi nema rero mutazi
Yabategekanirije! Burya mu bantu, harimwo abaharira ku
bijanye n'isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah,
bagaharira mu ntumbero yo kugarariza ata n'ubumenyi
canke icemezo bafise, ata n'uburongozi bw'Intumwa
Twarungitse bisunze, eka ata n'Igitabu cerekana ukuri
kw'ivyo bavuga.

أَمْ تَرَوْ أَنَّ اللَّهَ سَخَرَ لَكُمْ مَا فِي
الْسَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَعَ
عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِلَةً وَمِنْ
النَّاسِ مَنْ يُجَدِّلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَلَا هُدْيَ وَلَا كِتْبَ مُنِيرٍ ﴿٢٠﴾

21. Iyo abaharira ku bijanye n'isengwa ry'Imana Imwe
Rudende Allah babwiye bat: "Enda nyabuna rero,
nimukurikire ivyo Imana Allah Yamanuriye
Umuvugishwamana wayo Muhamadi (nyakugira amahoro
n'impuhwe z'Imana Allah)", baca bishura bat: "Ahubwo
nyabuna dukurikira ivyo twasanze abavyeyi bacu bakora
mu gusenga ibigirwamana". Karashize ingani bakore ivyo,

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَتَيْعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُواْ
بَلْ نَتَبَعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ إِبَاءَتًا أَوْ لَوْ
كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ
السَّعِيرٌ ﴿٢١﴾

[1] Nk'ukwezi, izuba, inyenyeri n'ibicu, n'ibindi.

[2] Nk'amazi, ivyamwa, ibiti, ubutare, ibitungwa n'ibindi biremwa bigendagenda kw'isi.

[3] Nk'amagara meza, amatungo, ibibondo, n'ibindi.

[4] Nk'ubwenge n'ubukerebutsi, ubumenyi, ukwemera, n'ibindi.

n'aho shetani yobaryosharyosha mu kibi, ibarrikira kuja mu bihano vy'umuriro wama wegenyejwe!

22. Uwutumbera Imana Allah mu vyo akora vyose, akaba ari n'umugwaneza mu mvugo n'ingiro, ni ukuri azoba yafashe kw'ipfundu rimushikana ku gushimwa n'Imana Allah. Burya, iherezo ry'ibintu vyose riri ku Mana Allah, Izohembera umwumwe wese ico yakoze.

23. Ntumwa y'Imanal Uwagararije, igarariza ryiwe ntirikagutuntuze ku mutima, kuko wamaze gushikiriza ubutumwa butomoye, amaherezo y'abagarariji ku musi w'izuka, ni iwacu Twebwe Allah, Tuzoheza rero Tubabwire ivyo bakoze vyose, maze Tubibahembere. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irazi ibinyegejwe mu mishaha;

24. Twebwe Allah, Tuzoheza Tubahe kuryoherwa gato mu buzima bwo kw'isi, hanyuma ku musi w'izuka, Tubashorere mu bihano biremereye vyo mu muriro wa Jahannamu.

25. Ntumwa y'Imana! No mu gihe woramuka ubajije ababangikanyamana uti: "Mbega, ni nde Yaremye amajuru n'isi?". Ni ukuri bazokwishura batii: "Vyaremwe n'Imana Allah". Nibakwishura rero ukwo, uraca ubabwira uti: "Nihashimagizwe rero Imana Allah Igaragaje ukuri mu vyo mwivugiyi". Ahubwo rero abenshi mu babangikanyamana, ntibazi Imana Ikwie gushimwa, ngo baheze bayisenge ari Imwe Rudende batayibangikanya.

26. Imana Allah, ni Yo Rugaba w'ibiri mu majuru n'isi. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Uwikenuye Yikenuye muri vyose, Nyenugushimwa, Ishimwa ku mazina, ku matazirano no ku bikorwa vyayo mu bihe vyose.

27. Ni ukuri, iyo ibiti vyose biri kw'isibihinduka ikaramu, amazi y'amabahari yose hiyongeyeko n'ayandi mabahari indwi, yose agacika irangi, maze bikandika amajambo y'Imana Allah yerekeye ubumenyi n'ingingo vyayo, ivyo Ihishurira abamalayika n'Intumwa zayo; nya karamu zovungaguritse, na nya mazi y'amabahari yose yokamye imbere yuko amajambo y'Imana Allah ahera kwandikwa. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora^[1].

28. Bantu! Iremwa ryanyu, eka n'izurwa ryanyu ku musi w'izuka, bizoba mu kanya isase kandi vyoroshe cane; nk'iremwa ry'umuntu umwe n'izurwa ryiwe. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga; Nyenukubona, Irabona neza ivyo mukora, kandi Izobibahembera.

وَمَن يُسْلِمْ رِجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى وَإِلَى اللَّهِ عَنِيبَةُ الْأُمُورِ ﴿٦﴾

وَمَن كَفَرَ فَلَا يَمْرُنْكَ شُفَرُهُ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنَنِيَّهُمْ بِمَا عَيْلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلَيْمٌ بِذَاتِ الْأَصْدُورِ ﴿٧﴾

سُتْعَهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُهُمْ إِلَى عَذَابٍ عَلِيِّيِّ ﴿٨﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ حَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لِيَقُولُنَّ اللَّهُ فِي أَحْمَدْ لَهُ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

إِلَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ أَعْلَمُ الْخَيْدُ ﴿١٠﴾

وَلَوْ أَنَّا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمْ وَالْبَحْرُ يَمْدُدُهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَجْبَرٍ مَا نَفَدَتْ كَلِمَتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

مَا خَلَقْتُمْ وَلَا بَعْثَثُكُمْ إِلَّا كَفَرْتُمْ وَاحْدَةٌ إِنَّ اللَّهَ سَوِيْغٌ بَصِيرٌ ﴿١٢﴾

[1] Iyi Aayah iremeza ko Imana Allah Ivuga Igatomora amajambo mu buryo buberanye n'icubahiro cayo.

29. Mbega ntiwabonye ko Imana Allah Yinjiza igice c'ijoro mu murango, maze umurango ukaba muremure; Ikinjinza igice c'umurango mw'ijoro, maze ijoro rikaba rirerire; n'uko Yabagiriye izuba n'ukwezi mwikorako, kimwe cose muri vyo kigaca mu nzira-ntasobwa yaco kugera kw'isango ryagezwe; n'uko Imana Allah Izzi neza ivyo mukora vyose, ari Muhetuziwayose!

30. Ivyo vyose rero, bikerekana ubushobozi bw'Imana Allah kugira mumenyé ko ari Yo Nyakuri^[1]; n'uko ivyo musenga mu gishingo cayo ari irementanya; n'uko Imana Allah ari Yo Nyenicubahiro-ntangere, Nyenubukuru, Ikwiye gusengwa ari Imwe Rudende Itabangikanywa.

31. Mbega mutu wihweza ibintu n'ibindi! Ntiwabonye ko ubwato amahanga bugendera mw'ibahari ku bugwaneza bw'Imana Allah Igirira ibiremwa, kugira Ibereké mu vyemezo vyayo ivyotuma mwikebuka! Mu vy'ukuri, mw'igendera ry'ubwato mw'ibahari, ni ukuri harimwo ivyemezo vyerekana ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah ku wihanganira igamburukiramana, agashima n'inema zayo.

32. Iyo ababangikanyama bari ku rugendo mu bwato, bakugarizwa n'imikuba ingana umusozi ivuye hirya no hino, igipfungu na co hejuru yabo ari nk'ibicu, maze bagatinya gutwarwa, muri ico gihe baca bambaza Imana Imwe Rudende Allah, beza n'idini ryayo ngo Ibarokore. Imana Allah Iramutse Ibumviye, Icabakura muri nya kaga, bagashika imusozi amahoro, ubona muri bo harimwo uwutagira ishaka ryo gushimira koko Imana Allah, hakabamwo rero n'uwhakana inema zayo akagarariza. Burya, nta wugarariza mu guhakana yivuye inyuma ivyemezo vy'ubushobozi bwacu Twebwe Allah, kiretsé umuhemu atigera yubahiriza isezerano, umugarariji ruhebwa mu kwihakana inema zacu.

33. Emwe bantu! Nimugamburukire Imana yanyu Rurema Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, maze mwiyubare umusi w'umuhero w'isi, igihe umuvyeyi ata co azomarira umwana wiwe, eka n'umwana nta na kimwe azomarira umuvyeyi wiwe. Mu vy'ukuri isezerano ry'Imana Allah, ni iry'ukuri; ntimumhendwe rero n'ibihendamaso vyo mu buzima bwo kw'isi, ngo bibabuze kwitegurira ubuzima

أَمْ تَرَأَ أَنَّ اللَّهَ يُولِحُ الْأَيْمَنَ فِي الْتَّهَارِ
وَيُولِحُ الْتَّهَارَ فِي الْأَيْمَنِ وَسَخَرَ الشَّمَسَ
وَالْقَمَرَ كُلُّ بَجْرَى إِلَى أَجَلٍ مُسَمَّى وَإِنَّ
اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ حَسِيرٌ^(١)

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَإِنَّ مَا يَدْعُونَ
مِنْ دُونِهِ الْبَطَلُ وَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ^(٢)

أَمْ تَرَأَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
يَنْعَمِتُ اللَّهُ لِرِبِّكُمْ مِنْ عَائِتَةٍ إِنَّ
ذَلِكَ لَآتَيْتَ لِكُلِّ صَبَارٍ شَكُورٍ^(٣)

وَإِذَا غَشِيَّمُ مَوْجٌ كَالْقُلَلِ دَعَوْا اللَّهَ
مُحْلِصِينَ لِهِ الَّذِينَ قَلَمَّا نَجَّمُهُمْ إِلَى الْبَرِّ
فَيَنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحُدُ بِعَائِتَةً إِلَّا
كُلُّ خَتَارٍ كُفُورٍ^(٤)

يَأَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمْ رَبَّكُمْ وَأَخْشُو يَوْمًا
لَا يَجِزِي وَالَّدُونَ وَلَا يُؤْدُ هُوَ
حَازٍ عَنِ الْوَالِدِينَ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
فَلَا تَغُرَّنُكُمْ أَحْيِوْنَا الْدُّنْيَا وَلَا
يُغَرِّنُكُمْ بِاللَّهِ الْغَرُورُ^(٥)

[1] Ukubaho kwayo n'ibikomoka kuri Yo vyose, ni ukuri, nta makenga canke amazinda ari mu mazina no mu matazirano yayo, kibure mu bumana bwayo.

bw'inyuma yo gupfa, kandi ntimumugahendwe na shetani
ibibagiza Imana Allah^[1].

34. Mu vy'ukuri, ubumenyi bw'isango umuhero w'isi uzoshikirako, ni ubw'Imana Allah Yonyene, ni Yo Inatuma imvura igwa igahembura ibiremwa, Irazi n'ikiremwa kikiri mu giterekko, nta kiremwa na kimwe gifise ubuzima kizi ikizokibeshaho ejo, nta n'ikiremwa na kimwe gifise ubuzima kizi isango n'ahantu kizopfira, ivyo vyose bikaba biri gusa mu bumenyi bwayo. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Muhetuziwavyose.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمٌ السَّاعَةُ وَيُنَزِّلُ
الْعَبِيثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْضِ وَمَا تَدْرِي
نَفْسٌ مَّا ذَادَتْ كَسْبُ عَدَّاً وَمَا تَدْرِي
نَفْسٌ بِإِيَّى أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ

حَسِيرٌ ﴿٢٤﴾

32. As-Sajda (Ukwubama) Aayah 30, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif Laam Miim^[2].

آلَمْ

2. Iyi Qor'an yamanuriwe Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), nta makenga ko yamanuwu ivuye ku Mana Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَبِّ فِيهِ مِنْ رَبٍّ
الْعَلَمَيْنِ ﴿٣﴾

3. Ahubwo nyene rero ababangikanyamana, ntibavuga ko Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yarementanje Qor'an! Baranguha! Ntumwa y'Imana! Ahubwo Qor'an, ni kwo kuri wamanuriwe n'Imana yawe Rurema Allah, kugira ugabishe abantu batigeze bashikirwa hambere yawe n'Umugabisha ku bihano vy'Imana Allah, kumbure hari n'aho botumbera inziraigororotse, bagaheza bakakwemera.

أَمْ يَقُولُونَ أَفَرَبَّهُمْ بَلْ هُوَ أَلْحَقُ مِنْ رَبِّهِ
لِشَذِيرٍ فَوْمَا مَا أَتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مَنْ
قَبْلَكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤﴾

4. Imana Allah, ni Yo Yaremye amajuru n'isi n'ibiri hagati yavyo mu misi itandatu^[3], hanyuma Iraheza Irahanga ma hejuru y'ibiremwa vyose ku Buhangamo bwayo "Al'Arsh" mu buryo buberanye n'icubahiro cayo^[4]. Bantu! Nta muhagarikizi mufise abatunganiriza ivyanyu havuye Imana Allah, eka nta n'uwbavugira mufise yobakurako ibihano vyayo atari ku burenganzira bwayo. Ubwo none, ntimwokwibuka mukamenya ko Imana Allah lkwiye gusengwa ari Imwe Rudende Itabangikanywa!

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُنَّا فِي سَيَّةٍ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى
الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلَىٰ وَلَا
شَفِيعٌ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥﴾

[1] Shetani ihubisha abantu ikabibagiza Imana Allah, irashobora kuba ikomoka mu bantu canke mu majini.

[2] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

[3] Imana Allah Yaremye amajuru n'isi n'ibiri hagati yavyo mu misi itandatu ku mvo Yo Yonyene Izi, ni na Yo Ishoboye kurema mu kubwira ikintu Iti: "Ba", kigaca kiba ubwo nyene.

[4] Uguhangama kw'Imana Allah ntikugereranywa n'uguhangama kw'ibiremwa.

5. Itunganiriza ibiremwa vyose kw'itegeko rivuye mw'ijuru rikamanuka kw'isi, hanyuma nya tegeko rigasubira kuri Yo ku musi ungana n'imyaka igihumbi, mufatiye ku kirangamisi co kw'isi.

يَدْبِرُ الْأَمْرَ مِنْ أَلْسَنَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةً مَّا تَعْدُونَ ﴿٦﴾

6. Iyo Mana Rurema Allah Ishoboye gutunganiriza ibiremwa rero, ni Yo Rumenyi w'ibantu vyose, Irazi ibinyegeje n'ibboneka, Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo;

ذَلِكَ عَلِيمٌ أَعْيَّبٌ وَالشَّهِيدَةُ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٧﴾

7. Yatungananje ikintu cose maze Igiha indemo ikibereye, Yatanguye no kurema umuntu ari we Adamu mw'ivu ata co Irinze gufatirako;

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَنِ مِنْ طِينٍ ﴿٨﴾

8. Mu nyuma, Iraheza Igira uruvyaro rwa Adamu kuba rurondoka biciye mw'ima ry'intanga zigayitse;

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلْكَةِ مَنْ مَآءِ مَهِينٍ ﴿٩﴾

9. Hanyuma Itunganya iremwa ry'umuntu mu ndemo ibereye, Iranarungika n'umumalayika amuhuhiramwo inkomoko y'ubuzima "Roho" iturutse kuri Yo. Bant! Yaranabahaye ubushobozi bwo kwumva no kubona, kugira mutandukanye amajwi mwumumva n'amabarara mubona, n'ibindi; Ibahaa n'umushaha kugira mutahure, muheze mumenye gutandukanya iciza n'ikibi. Burya rero mushima gake!

ثُمَّ سَوَّهُ وَتَنَعَّمَ فِيهِ مِنْ رُوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْعَادَ قَبِيلًا مَا تَشَكُّرُونَ ﴿١٠﴾

10. Ababangikanyamana bahakana bivuye inyuma izurwa ry'ibiremwa, barinamuye bavuga bat: "Aho ga ntuze, nitwamara gucika ivu mu kuzimu, burya tuzoremwa bushasha tuzuke!". Ahubwo rero, bamirira kure izurwa ry'ibiremwa, kuko bahakana bivuye inyuma ko batazohura n'lmana yabo Rurema Allah ku musi w'izuka.

وَقَالُوا أَعْذَا صَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَعْذَا لَنِي خَلَقَ حَدِيدًا بِلْ هُمْ بِلِقَاءُ رَبِّهِمْ كَفَرُوْنَ ﴿١١﴾

11. Ntumwa y'lman! Bwira ababangikanyamana uti: "Umumalayika ajejwe urupfu ari na we abashinzwe, azobakuramwo imishaha ikiringo co kubaho kwanyu nicahera, mucu mupfa, hanyuma musubizwe ku Mana yanyu Rurema Allah kugira Ibahembere ivyo mwakoze; inea ku ciza canke inabi ku kibi".

فَلْ يَتَوَفَّكُمْ مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَى رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٢﴾

12. Muntu! Iyo uba wobona ukuntu abanyavyaha bahakana bivuye inyuma izurwa ry'ibiremwa, bicurikiriye bajumarariwe n'ibiteterwe n'akantu ku Mana Yabo Rurema Allah, ico gihe wobonye igitangaza giteye ubwoba; igihe bavuze bat: "Mana yacu Rurema Allah! Twabonye ibibi twakoze, twumvise n'ukuri ivyo Intumwa zawe zahora ziturarikira kw'isi, ni ukuri turigaye. Turagusavye rero Uodusubize kw'isi maze dukore ivyiza bitegetswe. Mu vy'ukuri, twemeye ata guhigimanga ivyo twahora duhakana twivuye inyuma kw'isi".

وَلَوْ تَرَى إِذَ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسَهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَعَنَا فَارْجَعْنَا نَعْمَلْ صَلِحًا إِنَّا مُوقُنُونَ ﴿١٣﴾

13. Iyo rero Twebwe Allah Dushaka, ni ukuri Twari gushoboza umwumwe wese mu babangikanyamana kwemera, akaba umugororotsi, ariko rero bamaze kwagirwa n'ijambo ry'ukuri rivuye kuri Jewe Allah, ko Ntegerezwa kwuzuza umuriro wa Jahannamu abagarariji bose bakomoka mu bantu no mu majini, kuko bahisemwo ubuhuyi;

14. Igihe co gutabwa mu muriro, bazobwirwa ku gashinyaguro n'akantu bati: "Nimwumvirize rero ibihano bitewe n'igotwa ryanyu ryatumye mwibagira kwitegurira umusi wanyu w'izuka, mu vy'ukuri kuri uno musi, Twebwe Allah Turabirengagije, nimwumvirize nyabuna ku vyo mwahora mukora, ibihano vyamaho mu muriro wa Jahannamu".

15. Burya, abemera Aayah zacu za Qor'ani bakanagendera vy'ukuri ibirimwo, ni barya iyo bibukijwe canke basomewe nya Aayah, bashoka bubama ku ruhanga, bagaheza muri nya kwubama bagashimagiza Imana yabo Rurema Allah, bayininahaza bayitazira, kandi ntibagira amanyama ngo banke kwubamira Imana Imwe Rudende Allah^[1];

16. Baravyuka bakigira kure y'uburiri basenga mu gicugu, basaba Imana yabo Rurema Allah ku gutinya ibihano vyayo, baziga n'indishi kuri Yo; no mu vyo Twabaronkeje, baratanga mu bikorwa vy'igamburukiramana.

17. Nta muntu n'umwe rero azi ivyategekanirijwe abemeramana mu vyiza biri aho vy'akaroruhore, biryoheye ijisho bikeza n'umutima. Iyo, ni yo ndishi ku vyiza bamye bakora kw'isi.

18. Mbega burya umwemeramana agamburukira Imana Allah akizera n'isezerano ryayo, ni nk'ikigaba kigarariza Imana Allah kigahakana civuye inyuma Intumwa n'umusi w'iherezo! Ihibambewe, ntibanganya ubutore.

19. Abemeye rero Imana Allah bagakora n'ivyiza bitegetswe, barategekanirijwe imirima yo mu Bwami bw'ijuru bazoshikiramwo, ni yo ndishi ku vyiza bamye bakora kw'isi;

20. Nayo ibigaba vyarenze ku mabwirizwa y'Imana Allah, ubushikiro bwavyo ni mu muriro wa Jahannamu. Igihe cose bagerageje kuwuhunga ngo bawuvemwo bazokubitirwa gusubirayo, maze babwirwe n'agashinyaguro n'akantu bati: "Nimwumvirize nyabuna

وَلَوْ شِئْنَا لَأَتَيْنَا كُلُّ نَفْسٍ هُدًى إِلَيْهَا
وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لِأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنْ أَجْيَةٍ وَالْتَّائِسِ أَجْعَمِينَ ﴿٢﴾

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيْمُ لِقَاءَ يَوْمَكُمْ هَذِهِ إِنَّا
نَسِيْنَكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخَلْدِ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِغَایِبِنَا الَّذِينَ إِذَا دُكَرُوا بِهَا
خَرُوا سُجَّداً وَسَبَحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ
لَا يَسْتَكِبُرُونَ ﴿٤﴾

تَتَجَافَ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ
رَبَّهُمْ حَوْقًا وَطَمَعاً وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿٥﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أَخْفَى لَهُمْ مِنْ فُرَّةٍ
أَعْيُنُ جَرَاءَمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦﴾

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا
يَسْتَوْدُونَ ﴿٧﴾

أَمَّا الَّذِينَ ظَاهَرُوا وَعَمِلُوا أَصْلِحَاتٍ فَلَهُمْ
جَنَّتُ الْأَنْوَارِ نُرَّلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَا وَهُمُ الْتَّازُ كُلُّمَا
أَرَادُوا أَنْ يَنْهُجُوا مِنْهَا أَعْيَدُوا فِيهَا
وَقَبِيلَ لَهُمْ دُوْقُوا عَذَابَ الْأَنَارِ الَّذِي
كُنُّمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٩﴾

[1] Iyo uhejeje gusoma iyi Aayah, uca wubama incuro imwe.

ibihano vy'umuriro mwahora muhakana muvuga ko bitabaho!".

21. Ni ukuri Twebwe Allah, Tuzohonja ibigaba bihakana bikarenga ku mabwirizwa yacu, ibihano vy'ubwoko bwose; ibihano bitobito vy'ivyago n'amagorwa kw'isi imbere yuko bihabwa mu muriro ibihano rutura ku musi w'izuka; ivyo bikaba ari mu ntumbero yo kugira vyisubireko bigaruke vyigaye ivyaha vyavyo ku Mana Allah.

22. Nta n'umwe rero arenganya akimonogozza gusumba uwibutswa ku vyemezo vy'Imana yiwe Rurema Allah, hanyuma akavyirengagiza. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Tuzokwihora mu guhana ibigaba birenga ku mabwirizwa yacu.

23. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri, Twarahaye Musa Igitabu ca Tawurati nk'uko Twaguhaye Qor'ani; ntugire rero impungenge zo guhura na Musa mu rugendo rw'ijoro n'irerurwa ryo kuduga mw'ijuru. Kukaba nkako, Tawurati Twayigize uburongozi kuri Bene Israyeli.

24. Twaranagize muri Bene Israyeli indongozi ziganwa n'abandi mw'idini, zikanabararikira kwemera no gusenga Imana Imwe Rudende Allah. Iryo teka Twaribateye igihe bihanganira kwubahiriza amabwirizwa yacu, bakaba baremera koko n'ivyemezo vyacu.

25. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri, ku musi w'izuka, Imana yawe Rurema Allah Izoca urugororotse hagati y'abemeramana n'abagarariji muri Bene Israyeli, no mu yindi migwi y'abantu ku vyo bamye bahazanako mw'idini, hanyuma lhembere umwumwe wese muri bo ivyo yakoze.

26. Mbega abahakana Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ntibamenye ko Twebwe Allah Twahoneje hambere yabo imigwi myinshi y'abantu bagarariza, mu gihe birirwa baragendagenda ahahoze imihana yabo, birabira ukuri kwamye ibisigarira vy'ihonywa ryabo! Mu vy'ukuri, muri iryo honywa, ni ukuri harimwo ivyemezo n'inkebuzo vyerekana ukuri kw'Intumwa Twarungitse. Mbega none abahakana Intumwa, ntibokwumva ngo bikebuke!

27. Mbega abahakana izurwa ry'ibiremwa, ntibabonye ko Turungika amazi kw'isi yagadutse igacika ubukumbagare, maze Tukanagisha ibiterwa bitandukanye kw'ibara hakoreshejwe ayo mazi, maze ibitungwa vyabo bigaheza bikarisha, na bo nyene bakavyikorako mu kubifungura! Mbega none, ntibabona ivyo vyose ngo baheze bemere ko Imana Allah Ishoboye no kuzura abapfuye!

وَلَئِنْ يَقُنَّمُ مِنَ الْعَذَابِ أَلَدْنَى دُونَ
الْعَذَابِ أَلَّا كَثِيرٌ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِنَ ذُكْرِ بَعَائِيْتَ رَبِّهِ ثُمَّ
أَغْرَضَ عَنْهَا إِلَيْنَا مِنَ الْمُجْرِمِينَ
مُنْتَقِمُونَ ﴿٢﴾

وَلَقَدْ مَاءَتِنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ
فِي مُرْبَةٍ مِنْ لِقَاءِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُنَّى لِبَيْنِ
إِسْرَاعِيْلَ ﴿٣﴾

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَيْمَةً يَهُدُونَ بِأَمْرِنَا أَمَّا
صَبَرُوا وَكَانُوا بَعَائِيْتَا يَوْقُنُونَ ﴿٤﴾

إِنَّ رَبَّكُ هُوَ يَفْحِسُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمةِ
فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٥﴾

أَوْلَمْ يَقْدِدْ لَهُمْ كُمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ
مِنْ أَقْرُؤُنَ يَمْسُوْنَ فِي مَسَكِيْهِمْ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٦﴾

أَوْلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ النَّاسَ إِلَى الْأَرْضِ
أَلْبُرُزَ فَتَسْرُخُ بِهِ رَزْعَا تَأْكُلُ مِنْهُ
أَنْعَلَمُهُمْ وَأَنْفَسُهُمْ أَفَلَا يُبَصِّرُونَ ﴿٧﴾

28. Ababangikanyamana bihutira kwisabira ibihano, bakavuga bitangaza bati: "None ni ryari isango ry'ugуча urugororotse ruzodutandukanya na mwe abemeramana nimwaba muri imvugakuri!".

29. Ntumwa y'Imana! Bishure ubabwire uti: "Umusi w'ukubacira urugororotse mugacheza mugahanwa, ni igihe mwashikiwe n'urupfu, aho ukwemera kw'abagararije muri ico gihe ata co kuzobamarira, eka ntibazohabwa n'akanya ngo bigaye ivyaha vyabo".

30. Ntumwa y'Imana! Birabishe amaso, wirengagize ibangamira ry'ababangikanyamana, uheze urindire ico bagiye kwibonerako, mu vy'ukuri na bo nyene ntibicaye, bararindiriye mu kubatega imisi y'akaga, ariko rero Imana Allah Izobatetereza.

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفُتُحُ إِنْ كُنْتُمْ

صَدِيقِينَ ﴿٢٦﴾

فَلِيَوْمِ الْفُتُحِ لَا يَنْعَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا

إِيمَانَهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٢٧﴾

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَأَنْتَظِرْ إِنَّهُمْ

مُنْتَظِرُونَ ﴿٢٨﴾

33. Al-Ahzaab (Ingabo ziyunze)

Aayah 73, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آتَيْتُمْ اللَّهَ وَلَا تُطِعْ الْكُفَّارِينَ
وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْهَا
حِكْمَةً ﴿١﴾

وَاتَّقُوا مَا يُوحَى إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ حَسِيرًا ﴿٢﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَلَا يَرْجُوا
بَعْدَهُ وَكِيلًا ﴿٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبِيْنِ فِي
حَوْفَةٍ وَمَا جَعَلَ أَرْوَاحَكُمُ الَّذِي
نُظْهَرُونَ مِنْهُنَّ أَمْهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ
أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكُمْ قَوْلُكُمْ

1. Ewe Muvugishwamana! Shishikara ugamburukira Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, kugira ubere akarorero keza abemeramana, kandi ntukumvire abagarariji n'indyarya. Mu vy'ukuri Imana Allah, Yamye ari Nyenubumenyikurivyose, Intungane mu vyo Ikora.

2. Uraheza rero ukurikire ivyo uhishurirwa n'Imana yawe Rurema muri Qor'an hamwe n'imigenzo myiza. Mu vy'ukuri Imana Allah, Yamye Izi ivyo mukora vyose, ni Yo Muhetuziwayyose.

3. Ishimikize Imana Allah mu kuyizera mu vyawe vyose unayiture, burya Imana Allah Irakwiye kuba Umuhagarikizi w'uwyizeye.

4. Imana Allah, ntiyigeze Ishira mu gikiriza c'umugabo n'umwe imishaha ibiri, kandi ntiyigeze Igira n'abakenyezi banyu muziririza mu ndahiro^[1], kuba ba nyoko basanzwe bazira kuri mwebwe kubabira, ntiyigeze Inagira abana mureze, kuba abana banyu bwite^[2]. Iryo ziririzwa ry'abakenyezi n'iry'ukwiyomekera abana mureze, ni iryo mwishingira bivuye mu kanwa kanyu gusa, nta ngingo

[1] Ukuziririza umukenyezi mu ndahiro, ni kurya umugabo abwira umugore wiwe ati: "Wewe kuri jewe uri ikizira nko gusubira ku mugongo w'umuvyeyi wanje amvyara; gusubira kw'ibere". Muri ico gihe rero nya mugore aca aba ikizira kuri we nka nyina amuvyara. Iyo ngingo yubahirizwa ukwo imbere yuko ubwislamu buza, mu nyuma rero iyo ngingo yahavuye ihagarikwa kuko ishingiye ku kinyoma mu kuziririza ibitazirirjwe n'Imana Allah.

[2] Mu bijanye n'ibizira canke ibirekuwe kuri mwebwe; nko mu gutorana canke mu kwabirana.

n'imwe y'Imana Allah rishingiyeko. Burya, Imana Allah Ivuga ukuri, Ikanarongora mu nzira igorotse.

5. Abana mureze rero, murabitirira amazina ya ba se babavyara, ico ni co ciza kandi ni na bwo butungane buva ku Mana Allah. Nimutamenya amazina ya ba se babavyara, muri ico gihe, murabita benewanyi mw'idini n'abanywanyi banyu. Nta n'icaha kuri mwebwe kiri mu vyo mwakosheje mutabigize nkana, ariko Imana Allah Ibahira ivyo mugize nkana. Burya Imana Allah, Yamye ari Nyenikongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

6. Umuvugishwamana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), akwiye kwitwararikwa n'abemeramana mu bijanye n'idini n'ubuzima bwo kw'isi, kurusha uko bitwararika ubuzima bwabo. Abakenyezi biwe na bo, ni ba kizira ku bemeramana nka ba nyina babavyara; ntibarekuriwe kubabira mu nyuma yiwe^[1]. Incuti zisangiye amaraso mu bislamu, ni zo zikwiye gutorana hagati yazo hisunzwe ingingo z'Imana Allah ziri mu Gitabu, ha gutorana hagati y'abislamu hisunzwe ubucuti bushingiye ku kwemera no ku kwimukira i Madina^[2]; kiretsa mu gihe moshima guha ku bisigi abo mudasangiye amaraso mu bislamu ku bugwaneza. Iyo ngingo rero, yaramaze kwandikwa mu vyagezwé n'Imana Allah mu Gitabu nyezina canditswemwo ivyagezwé n'ishirwa mu ngiro ryavyo "Lawhu Mahfuudhw".

7. Muvugishwamana! Ibuka n'igihe Twebwe Allah, Twafata ku Bavugishwamana isezerano ryabo ko bazoshikiriza ubutumwa nk'uko baburungikanwe, Turaheza Dufata nya sezerano nyene kuri wewe, kuri Nuhu, kuri Ibrahim, kuri Musa no kuri Isa mwene Mariyamu^[3]. Kuri abo bose rero, Twafashe isezerano riremereye ryo gushikiriza ubutumwa ata guhigimanga, no kwitsanya ata kuvuguruzanya.

8. Imana Allah Yafashe isezerano kuri abo Bavugishwamana kugira Izobabaze ku kungene bumviwe n'abo barungitsweko, lheze Ihembe abemeramana

يَا قَوْهِمْ ۖ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ

يَهْدِي السَّبِيلَ
أَذْعُوهُمْ لِأَبَاهِيمَ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ
فَإِنَّمَا تَعْلَمُوا إِبَاهُمْ فِي حَوَانِكُمْ فِي
الَّتِينَ وَمَوَلَّيْكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ فِيمَا أَحْطَمْتُمْ يَهُ وَلَكِنَّمَا
تَعَدَّتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا

رَحِيمًا

الَّتِيْ أُولَى بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ
وَأَرْجُوهُمْ أَمْهَمَهُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ
بَعْضُهُمْ أُولَئِيَّ بِعَيْنِ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنْ
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَقْعُلُوا إِلَيْهِ
أَرْبَيْكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي

الْكِتَابِ مَسْطُورًا

وَإِذَا أَخْذَنَا مِنَ الشَّيْءِ مِيقَاتُهُمْ وَمِنْكَ
وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أُبْنِيَّ
مَرْيَمٍ وَأَخْذَنَا مِنْهُمْ مِيقَاتًا عَلَيْهَا
لِلْكُفَّارِ عَذَابًا أَلِيمًا

لِيَسْكُلَ الصَّدِيقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعْدَ

لِلْكُفَّارِ عَذَابًا أَلِيمًا

[1] Iyi Ayah, yigisha umwislamu ko abwirizwa gukunda Umuvugishwamana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) kurusha uko yikunda, maze akamwumvira bikwiye; abwirizwa no kwubaha akubahiriza n'abakenyezi biwe; ntatabyoze canke ngo abatuke.

[2] Mu ntango y'ubwislamu, abislamu batorana hagati yabo bisunze ubucuti bwo kwemera no kwimukira i Madina. Iyi ngingo rero, yakuweho n'ingingo zitunganya itorana hagati yabo hisunzwe ubucuti bw'amaraso.

[3] Abo Bavugishwamana batanu, ni zo Ntumwa z'Inararibonye zihambaye, zatewe n'iteka kurusha izindi "Ulu l'azmi".

Ubwami bw'ijuru, Yaranategekanirije abagarariji ibihano bibabaza ku musi w'izuka.

9. Emwe bemeramana! Nimwibuke inema y'Imana Allah kuri mwebwe; igihe mwaterwa n'ingabo ziyunze zigizwe n'ababangikanyamana baje bava i Makka, abayahudi b'i Madina hamwe rero n'abo mu micungararo yaho, zikabatera i Madina ku rugamba rwitiriwe ingabo ziyunze "Ahzaabu", maze Tuzirungikira umuyaga w'igihuhsu warandaguye ukagurura ibikoresho vyazo, Tukarungika n'ingabo z'abamalayika zivuye mw'ijuru mutigeze muzibona, gutyo nya ngabo ziyunze zitekerwa n'ubwoba n'akantu, zirata ziromoka imbere yuko n'urugamba rutangura. Burya Imana Allah, Yamye Iboma neza ivyo mukora, ni Nyenukubona.

10. Nimwibuke kandi igihe zimwe muri nya ngabo ziyunze zije zizananye amaja haruguru y'akabande mu buseruko, izindi zikazanana amaja epfo ya nya kabande mu burengero, maze amaso arakanuka, imitima yenda kubavamwo kubera ubwoba, mugatangura kwiyumvira nabi Imana Allah ko Idatabara idini ryayo ngo riganje.

11. Aho rero, ni ho abemeramana bageragezwa nya kugergezwa, barahungabana nya guhungabana, haraheza hamenyekana umwemeramana vy'ukuri n'indyarya;

12. Igihe indyarya hamwe n'abagoyagoya mu kwemera binamura bavuga batii: "Intsinzi Imana Allah n'Intumwa yayo Badusezeraniye, ni uruhendo nta kuri kurimwo namba".

13. Muvugishwamana! Ibuka n'igihe zimwe mu ndyarya zahamagara abemeramana b'i Madina zikababwira ziti: "Bantu muba i Yath-ribu^[1]! Nta co murindiriye mu kuguma ku rugamba mutari butsinde, turabinginze mwisubirire mu zanyu!". Hari n'umugwi muri nya ndyarya wasavye Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ko yowurekurira ugasubira inyuma ku mvo z'uko imiryango yawo idakingiwe bikwiye kandi ubesha. Uwo mugwi nta co warondera mu gusaba ko wosubira inyuma, atari uguhunga urugamba.

14. Iyo ingabo ziyunze zitera i Madina ziturutse ku mpande zose, hanyuma zikagerageza indyarya mu kuzisaba kuva mw'idini, aho nyene izo ndyarya zaca ziva mw'idini, ntizari no kurindira n'akanya isase.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذْ كُرُوا بِنَعْمَةِ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَكُمْ جُنُودٌ فَارْسَلُنَا
عَلَيْهِمْ رِبَحًا وَجْنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٦﴾

إِذْ جَاءَكُمْ مَنْ فَوْقَكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ
مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَرُ وَبَلَغَتِ
الْأَلْوَبُ الْحَتَاجِرَ وَتَطَّلَّبُونَ إِلَيْهِ
الظُّنُونَ ﴿٧﴾

هُنَالِكَ أَبْشِلُ الْمُؤْمِنُونَ وَرُزِّلُوا زُلْزَالًا
شَدِيدًا ﴿٨﴾

وَإِذْ يَقُولُ الْمُتَنَفِّقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا
غُرُورًا ﴿٩﴾

وَإِذْ قَاتَلَتْ قَلَّيْفَةً تَنْهَمْ يَأْهُلُ يَتَرِبَ لَا
مَقَامٌ لَكُمْ فَأَرْجِعُوهُ وَسَسْتَدْعُنَ فَرِيقٌ
مِنْهُمُ الَّتِي يَقُولُونَ إِنَّ بَيْوَنَنَا عَوْرَةٌ وَمَا
هِي بِعَوْرَةٍ إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٠﴾

وَلَوْ دُخِلْتُ عَلَيْهِمْ مِنْ أَقْطَارِهَا لَمْ
سُلِّلُوا لِفِتْنَةَ لَكَتُوهَا وَمَا تَلَبَّيْوْ بِهَا إِلَّا
بِسِيرًا ﴿١١﴾

[1] Yath-ribu, ni ryo zina ry'igisagara ca Madina imbere yuko Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) acita Madina.

- 15.** Ni ukuri, izo ndyarya imbere yuko urugamba rw'ingabo ziyunze rushuha, zari zahaye Intumwa isezerano ryo kwumvira Imana Allah mu kudahunga urugamba, iryo dohoka n'ihemuka kw'isezerano rero, zizorihaniwa. Burya, umuntu azobazwa kw'isezerano ry'Imana Allah.
- 16.** Muvugishwamana! Bwira indyarya uti: "Ihunga ryanyu ry'urugamba ku mvo zo gutinya urupfu canke ukwicwa, ntirizotuma murenga umusi warwo hageze gupfa, kandi ntimuzoryoherwa n'ivy'isi, kiretse akanya gato mwagenewe kubaho hanyuma mupfe, ni n'akanya gato cane katogereranywa n'ubuzima bw'inyma yo gupfa".
- 17.** Muvugishwamana! Bwira indyarya uti: "Mbega ni nde yobakingira ku Mana Allah mu gihe Yoshaka ko mushikirwa n'ikibi, canke Igashaka ko mushikirwa n'iciza ku mpuhwe zayo!". Muri ico gihe rero, indyarya nta muhagarikizi zoronka atari Imana Allah azikura mu bihano, eka nta n'umutabazi zoronka azikingira nya bihano.
- 18.** Ni ukuri Imana Allah, Irazi muri mwebwe abarondera inyendamuvano yo kutaja ku rugamba rwo guharanira idini ryayo, Irazi n'ababesha benewabo ngo barwiyonjororeko bakababwira bat: "Enda nyabuna rero, nimwiyyizire iwacu muve kuri Muhamadi, ntimuzojane na we ku rugamba ngo muhave muhasiga agatwe!". Hamwe n'ukurondera abokwiyonjorora ku rugamba rero, ntibaja no ku rugamba, kiretse gake kabaho ku kwiyerekana no ku gutinya kumaramara;
- 19.** Muzobamenyera rero ku kuba ari ingumyi, nta co bikura mu matungo ngo babahereze, ntibanitanga mu guharanira idini no mu kubereka urukundo ku kubera urwanko n'inzigo babafitiye, ku gukunda ivy'isi no ku kwanka gupfa. Iyo hageze guhangana ku rugamba, baratinya gupfa amaso akabakanukana, ukabona bakuraba, amaso yabo akarerembuza nk'uwuri ku mpfiro; urugamba rwamara guhera, imitima yabo igasubira mu nda, bakabaha akarimi kabi mu kubatyosa no mu kubandagaza, bakaba n'ingumyi zirangwa n'ishari n'akantu mu gihe co kugabangana iminyago. Abo rero, ntibaremera vy'ukuri, gutyo Imana Allah Iraheza Ikagira ibikorwa vyabo impfagusa, kandi ukugira ivyo bikorwa vyabo impfagusa, biroroshe ku Mana Allah.
- 20.** Indyarya ku bugugu bwazo, zibaza ko ingabo ziyunze zaneshejwe ata n'urugamba rurinze kuba, ata ho zagiye, kandi zarataye urugamba zikomoka. Iyo rero nya ngabo zigaruka gutera i Madina, indyarya zari kwipfuza kuba ziri kumwe n'abantu baba mu micungararo y'i Madina, aho
- وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلِ لَا يُؤْلُونَ
الْأَدَيْرَ وَكَانَ عَاهَدُ اللَّهَ مَسْئُولًا ١٥
- قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمُ الْغَيْرُ إِنْ فَرَزْتُمْ مِنَ
الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذَا لَا شَمَاعُونَ إِلَّا
قَلِيلًا ١٦
- فُلْ مَنْ دَأَلَّدِي يَعْصِمُكُمْ مَنْ أَنَّ اللَّهَ إِنْ
أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا
يَجِدُونَ لَهُمْ مَنْ دُونَ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا
نَصِيرًا ١٧
- قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْعَوْقِينَ مِنْكُمْ
وَالْأَقْلَيْلِينَ لِأَخْوَنَهُمْ هُلْمَ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ
الْأَبْيَاسِ إِلَّا قَلِيلًا ١٨
- أَشَحَّةً عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْحَوْفُ
رَأَيْتُمُهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدْرُرُ أَعْيُّنُهُمْ
كَالَّدِي يُعْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا
ذَهَبَ الْحَوْفُ سَلَّوْكُمْ بِالْيُسْتَهِ حَدَادٍ
أَشَحَّةً عَلَى الْحَمِيرِ أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا
فَاحْبَطْ اللَّهُ أَعْنَلَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى
اللَّهِ بِسِيرًا ١٩
- يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ أَمْ يَدْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ
الْأَحْزَابُ يَوْدُوا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي

zari kubariza kure, ku nkuru z'ivyabashikiye ku rugamba; n'iyo vyari gushika zikaba ziri kumwe na mwe ku rugamba, ntizari gupfa zibafashije kurwana kiretshe gake.

21. Bemeramana! Ni ukuri, murafise akarorero keza mwokwisunga mu nyigisho no mu migenzo vy'intumwa. Uwisunga rero inyigisho n'imigenzo vy'intumwa, ni uwizeye ko azohura n'Imana Allah, akemera n'umusi w'iherezo, maze akaninahazaakanatazira Imana Allah kenshi ayishimira.

22. Abemeramana rero, aho baboneye ingabo ziyunze zamaze kwugariza i Madina, baributse isezerano ry'intsinzi y'Imana Allah ko igiye gushika, baraheza bavuga bat: "Iri, ni rya sezerano ry'igeragezwa n'intsinzi twahawe n'Imana Allah hamwe n'Intumwa yayo, Imana Allah Yarishize mu ngiro, n'Intumwa yayo yavuze ukuri mu vyo yadushikirije". Umuzo w'ingabo ziyunze rero, nta co wabongerereje kiretshe ugutsimbatara ku kwemera Imana Allah, no ku kwicisha bugufi mu kwakira neza ishirwa mu ngiro ry'ivyagezwe kuri bo.

23. Burya mu bemeramana, harimwo abagabo babushitse (b'ijunja n'ijambo), bubahiriza ivyo basezeraniye Imana Allah, bakihangana mu mahirwe no mu marushwa, no mu gihe bari ku rugamba. Muri bo rero, harimwo abashize mu ngiro ivyo biyemeje bapfira ku rugamba ku bw'Imana Allah, canke bapfa bakiri kuri nya sezerano bataridohotseko; harimwo n'abakirindiriye kuronka kimwe mu vyiza bibiri: intsinzi canke gupfira ku rugamba ku bw'Imana Allah; kandi ntibigeze na rimwe bivuguruza nk'indyarya ngo badohoke ku vyo basezeraniye Imana Allah;

24. Iryo biri ukwo, kugira Imana Allah lhembere imvugakuri z'abemeramana ukwubahiriza isezerano no kwihangana ku bwayo, lheze lhane n'indyarya niyabishaka mu kutazishoboza kwigaya imbere yo gupfa, canke Izibabarire mu kuzishoboza kwigaya kuri Yo imbere yo gupfa. Mu vy'ukuri Imana Allah, Yamye ari Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

25. Imana Allah Yasubije inyuma ingabo ziyunze ziteterewe zishwe n'ishavu n'akantu ku kudashika ku co zipfuye; nta n'iciza zaronse kuri nya rugamba, haba kw'isi canke mu buzima bw'inyuma yo gupfa, Imana Allah Iraheza lkingira abemeramana kurwana kuri nya rugamba ku bubasha bwayo. Burya Imana Allah, Yamye ari Nyeninguvu, Nyenintsinzi-Mutaneshwa.

الْأَغْرِبَادُ يَسْكُلُونَ عَنْ أَثْيَابِكُمْ وَلَوْ
كَانُوا فِي كُمْ مَا قَتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿١﴾
لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسُوءٌ
حَسَنَةً لَّمْ يَنْكِنْ كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ
الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿٢﴾

وَلَمَّا رَأَهُ الْمُؤْمِنُونَ الْأَخْرَابَ قَالُوا هَذَا
مَا وَعَدْنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ
وَرَسُولُهُرُ وَمَا زَادُهُمْ إِلَّا إِيمَانًا
وَتَسْلِيَّا ﴿٣﴾

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا
اللَّهُ عَلَيْهِ فَيَنْهَا مَنْ قَضَى تَحْبُبَهُ وَرَمَّنَهُ
مَنْ يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَأُوا تَبْدِيلًا ﴿٤﴾

لَيَحْرِرِي اللَّهُ الْأَصْدِيقَيْنِ بِصَدَقَتِهِمْ
وَيُعَذِّبَ الْمُنْتَفِقَيْنِ إِنْ شَاءَ أَرْبَرَ يَتَوَبَّ
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥﴾

وَرَدَ اللَّهُ أَذْنِي كَمَرُوا بِعَظِيْمِهِمْ لَمْ
يَنْأُوا بِخَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنَيْنَ الْقِتَالَ
وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ﴿٦﴾

- 26.** Ni naho rero Imana Allah, Yakura abayahudi Bene Quraidhwu mu nzitiro-ntamenwa zabo, ku kubera ubugaba bwabo bwo gufadikanya n'ingabo ziyanze mu kurwanya abislamu, Iraheza Itera n'ubwoba mu mitima yabo bashoka baneshwa. Bemeramana! Muri bo rero, harimwo umugwi mwishe n'uwindi mwagize imbohe;
- 27.** Yaranabakomoreye amatongo n'inyubakwa vyabo, Ibakomorera kandi amatungo yimurwa n'ayatimurwa; Inabashoboza kwigarurira n'amatongo yabo mutari bwigere muhonyozamwo n'ikirenge kuko mutari kuyahangara, kubera yari akingiwe mu buryo budasanzwe. Burya Imana Allah Yamye ari Mushoboravyose.
- 28.** Ewe Muvugishwamana! Bwira abakenyezi bawe baguteraniyeko basaba kwongererezwa ibibabeshaho ku musi, uti: "Nimwaba mugomba ubuzima bwo kw'isi n'ibihendamaso vyabwo, enda nimuze rero ndabatekerere, mpeze nahukane na mwe ku neza;
- 29.** Nimwaba naho mugomba gushimwa n'Imana Allah n'Intumwa yayo, no kuronka ivyo mwategekanirijiwe mu buzima bw'inyuma yo gupfa, nimwhanganire kubeshwaho n'ivyo ndabahaye, muheze mwumvire Imana Allah n'Intumwa yayo; mu vy'ukuri Imana Allah, Yarateguriye abagwaneza muri mwebwe impembo ihambaye^[1].
- 30.** Bakenyeyezi b'Umuvugishwamana! Uwuhiyahiye muri mwebwe agacumura bimwe bigaragara, azohabwa igihano kigwijwe incuro zibiri^[2]. Kandi uguhabwa ico ghano kwanyu, kuroroshe ku Mana Allah.
- 31.** N'uuumviye Imana Allah n'Intumwa yayo muri mwebwe, agakora n'iciza gitegetswe, Tuzomuhembera ico ciza impembo igwijwe incuro zibiri; Twaranamutegekanirije n'impano zubashwe kandi zamaho mu Bwami bw'ijuru.
- 32.** Bakenyeyezi b'Umuvugishwamana! Nta ho musa musana n'uwo wese mu bandi bakenyeyezi mu mpano no mu cubahiro mwagenewe, mu gihe mwokwumvira Intumwa, mukagamburukira n'Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo; ntumukaganire rero n'abagabo batari ba kizira kuri mwebwe, mw'ijiwi rirongorotse ryotirimutsa uwufise indwara mu mutima, bigatuma agira

وَأَنْزَلَ اللَّذِينَ ظَاهِرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
مِنْ صَيَاصِيهِمْ وَقَدَّفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّغْبَةِ
فَرِيقًا قَتَّلُوا وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا

وَأَرْتَكْتُمْ أَرْصَمُهُمْ وَدِيرَمُهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ
وَأَرْضًا لَمْ تَظْفُرُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرًا

يَا أَيُّهَا النَّجِيُّ قُلْ لَا زَوْجَكَ إِنْ كُنْتَ تُرْدَنَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَّتِكُنَّ
وَأَسْرِحُكُنَّ سَرَاحًا حَمِيلًا

وَإِنْ كُنْتَ تُرْدَنَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَاللَّارَ
الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعْدَ لِلْمُحْسِنِينَ
مِنْكُنْ أَجْرًا عَظِيمًا

يَنِسَاءَ النَّجِيِّ مَنْ يَأْتِ مِنْكُنْ بِكِحْشَةٍ
مُبَيِّنَةٍ يُضَعِّفُ لَهَا الْعَذَابُ ضَعْفَيْنِ
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا

وَمَنْ يَقْنِتْ مِنْكُنْ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ
وَتَعْلَمُ صَلِحًا فُؤْتِهَا أَجْرَهَا مَرَتَنِي
وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا

يَنِسَاءَ النَّجِيِّ لَسْتُمْ كَأَحَدٍ مِنِ النِّسَاءِ
إِنْ أَكْفِيَنِي فَلَا تَحْصَعْنَ بِالْعَوْلَ فَيَطْعَمُ
الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرْضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا

مَعْرُوفًا

[1] Abakenyezi b'Intumwa rero, bahavuye bahitamwo Imana Allah n'Intumwa yayo hamwe n'impembo ihambaye bateguriwe, barabeza barihangana.

[2] Uguhabwa igihano kigwijwe incuro zibiri, gushingiye ku kuba bitabereye namba ku bakenyeyezi b'Intumwa gukora igicumuro kigaragara, kuko bafise ikibanza c'iteka n'icubahiro nta ngere co kuba abakenyezi b'Intumwa y'Imana.

ikigumbagumba maze akipfuza imibonano mpuzabitsina^[1].

Muraheza rero mukoreshe imvugo idatera amakenga, itanateye kubiri n'amabwirizwa y'Imana Allah;

33. Muheze muturure mu kuguma mu zanyu, kiretse mu gihe hoba hari igituma mwosohoka. Kandi ntimukerekane ibisharizo mwambaye n'ibiranga ubwiza bwanyu, nk'uko abakenyezi babigira imbere yuko hashingwa amabwirizwa y'ubwislamu. Muratsimbataza amasengesho akwije ibisabwa ku mwanya wayo, muheze mutange n'ishikanbwirizwa, maze mwumvire Imana Allah n'Intumwa yayo. Emwe banyamuryango w'Intumwa^[2]! Ni ukuri Imana Allah, Ibahanura kugira Ibeze akabi n'akabibi mu mitima yanyu, Yongere Ibasukure isuku ry'ibboneka n'isuku ry'umushaha;

34. Murama mwibuka rero ibisomerwa mu nzu zanyu muri Qor'ani n'inayigisho z'intumwa, muheze muvhubahirize, mubigendere. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Rumenyi-Rudahishwa, Irazi neza ibibafitiye akamaro; Muhetuziwavyose, Irazi n'igituma Yarabashiniye Intumwa.

35. Mu vy'ukuri, abislamu n'abismukazi, abemeramana n'abemeramanakazi, abumviramana n'abumviramanakazi, imvugakuri mu bagabo no mu bagore, abihanganira igamburukiramana n'ivyago bibashikira muri bo, abatinya Imana Allah muri bo, abatanga muri bo ishikanbwirizwa n'imperezwa, abipfunga muri bo amapfungo-bwirizwa n'ampfungo yo kwitonesha, abacungera ubwambure bwabo muri bo mu kudasambana no mu kutagira ivytuma haba ubusambanyi, hamwe rero n'abaninahaza bagatazira kenshi Imana Allah mu buryo bwose mu bagabo no mu bagore; abo bose rero, Imana Allah Yabategekanirije igumirizwa ry'akabanga ku vyaha, Iraheza Irababarira; Yabategekanirije n'ironswa ry'indishi ihambaye y'Ubwami bw'ijuru.

36. Nta ho vyakabaye mu gihe Imana Allah n'Intumwa yayo bashinze ingingo, ko umwemeramana n'umwemeramanakazi baca kubiri na nya ngingo bakishirira ahabo. Uwo wese rero agabitaniye Imana Allah n'Intumwa yayo, ni ukuri aba ari mu muzimagiza ugaragara uri kure cane y'ukuri.

وَقَرْنَ فِي بُبُوتِكُنْ وَلَا تَرْجِنْ تَرْجَعَ
الْجَهْلِيَّةَ أَلْأَوَى وَأَفْقَنَ الْأَصَلَّةَ رَعَاتِينَ
الْرَّكْوَةَ وَاطْغَنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الْتِرْجِسَ أَهْلَ
الْبَيْتِ وَيُظْهِرُكُمْ تَطْهِيرًا

وَأَذْكُرْنَ مَا يُنْعَلِّي فِي بُبُوتِكُنْ مِنْ
ءَائِيَتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ أَطْيَقًا
خَبِيرًا

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنَاتِ
وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَنِينَ وَالْقَنِينَاتِ
وَالْأَصْدِيقَنَ وَالْأَصْدِيقَاتِ وَالْأَصْرِيرَنَ
وَالْأَصْرِيرَاتِ وَالْخَشِعِينَ وَالْخَشِعِيَّاتِ
وَالْمُتَصَدِّقَنَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالْأَصْبِرَنَ
وَالْأَصْبِرَاتِ وَالْحَفَظَنَ وَالْحَفَظَاتِ وَالْأَكْثَرَنَ
وَالْأَكْثَرَاتِ وَالْكَرِيمَنَ اللَّهُ كَيْبِيرًا
وَالْكَرِيمَاتِ أَعْدَ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا

عَظِيمًا

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى
اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمْ
الْحَيَاةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِمُ اللَّهَ
وَرَسُولُهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُّبِينًا

[1] Uru rufasoni rwo kuganira, ni ingingo yega umugore wese yemera Imana Allah, akemera n'umusi w'iherezo.

[2] Abantu bo mu muryango w'Intumwa "ahlu l-bayti", ni abakenyezi biwe hamwe n'uruvyaro rukomoka kuri yyo.

37. Muvugishwamana! Ibuka igihe Zayidi mwene Haaritha^[1] ahabwa n'Imana Allah inema y'ukuba umwislamu, maze na we ukamugirira ubuntu bwo kumuha ubwigenge ukamubarira uti: "Kenyera wubake rugume, nturote wahukana n'umukenyези wawe Zayinabu mwene Jahshi, maze utinye Imana Allah"; uraheza uhisha mu mushaha wawe ivyo Imana Allah Yahavuye Ishira ahabona, ko Zayinabu niyahukana na Zayidi, ari wewe uzoca umwabira; ugira n'impungenge zo kwanka ko indyarya zovuga ko wabiriye uwahoze ari umukazana wawe, kandi Imana Allah ari Yo wategerezwa gutinya kurusha. Zayidi rero amaze kwahukana na Zayinabu, Zayinabu agaheza ikiringo ciwe co kwarama, Twebwe Allah Twaramugushingiye, kugira ubere abemeramana imboneza n'imurikizi mu kutaziririza gushingirwa abahoze ari abakenyezi b'abana b'abarerano inyuma yo kwahukana. Burya ingingo y'Imana Allah, yamye ari yo ija mu ngiro ata gisiva.

38. Nta kibi rero kiri ku Muvugishwamana, mu kurekurirwa n'Imana Allah kwabira uwahoze ari umukenyези

w'umwana w'umurerano inyuma y'aho bahukaniye, ni wo mugirwa-ndemanwa rero Imana Allah Yarekuriye n'abo hambere yiwe mu Bavugishwamana, ni ingingo y'Imana Allah iri mu vyagezwe bitegerezwa kuba;

39. Nya Bavugishwamana bashikiriza abantu ubutumwa bw'Imana Allah, bagaheza bagatinya Imana Allah Yo Yonyene ata guhirahira ngo batinye ikindi kintu na kimwe. Burya Imana Allah, Irakwiye kuba ari Yo Mureretsi Iharurira Igahembera ibiremwa ivyo vyakoze.

40. Muhamadi, ntiyigeze aba se w'uwo wese muri mwebwe, ariko ni Intumwa y'Imana Allah, akaba n'Umuhetuzi w'Abavugishwamana bose gushika ku musi w'umuhero w'isi. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikuryivose.

41. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimuninahaze mwongere mutazire kenshi cane Imana Allah mu buryo bwose^[2];

وَإِنْ تَفْلُلْ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ
وَأَنْعَمْتُ عَلَيْهِ أَمْسِكَ عَلَيْكَ زَرْجَانَ
وَأَتَقَ اللَّهُ رَحْمَنِي فِي نَسْبِكَ مَا اللَّهُ
مُبْدِيهِ وَخَشِنَ الْقَاسِ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ
تَخْشَهُ فَلَمَّا قَضَى رَبِّهِ مِنْهَا وَطَرَّا
رَوَجَنْتَكَهَا لَكِنْ لَا يَكُونُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
حَرَجٌ فِي أَرْوَاحِ أَدْعِيَاهُمْ إِذَا قَضَوْا
مِنْهُنَّ وَطَرَّا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَقْعُولًا

٢٧

مَا كَانَ عَلَى الْكَيْتَيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ
اللَّهُ لَهُ سُنْنَةُ الْأَنَّاءِ فِي الْأَدِيَنَ خَلَوْا مِنْ
قَبْلٍ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدْرًا مَقْدُورًا

٢٨

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسْلَاتِ اللَّهِ وَيَخْسُنُهُ وَ
وَلَا يَجْشُونَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهُ رَكِنِي بِاللَّهِ
حَسِيبِيَا

٢٩

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ
وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّنَ وَكَانَ
اللَّهُ يَكُلِّ شَيْءٍ عَلَيْهَا

٣٠

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءامَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا

كَثِيرًا

[1] Zayidi mwene Haaritha yarerewe ku Ntumwa, ico gihe umwana w'umurerano yafatwa nk'aho ari umwana w'uwareuze akanamwitirirwa kw'izina. Ivyo rero, vyahagaritswe n'ihsurwa rya Aayah ya 5 iri muri iki gisomwa c'Ingabo ziyunze "Al-Ahzaab".

[2] Innihaza n'itaziramana mu buryo bwose, rigirwa n'ururimi rivuye ku mutima rikagamburukirwa n'ibindi bihimba vy'umubiri.

وَسَيِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٦﴾

42. Muheze mushimagize Imana Allah muyininahaza mwongera muyitazira mu bihe vyose; igitondo n'umugoroba, inyuma yamasengesho-bwirizwa no mu gihe mushikiwe n'ibiza^[1];

43. Ni Yo Ibagarira impuhwe Ikabahayagiza, abamalayika na bo bakabasabira kuri Yo kugira Ibakure mu muzimagiza w'ubuhuyi, Iheze Ibashire mu muco w'ukwemera, kanatsinda Yamye ari Nyenimbabazi ku bemeramana mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa.

44. Indamutso y'abemeramana mu Bwami bw'ijuru, umusi bahuye n'Imana Allah, ni indamutso y'amahoro n'itekane; Yaranabateguriye n'impembo nziza yubashwe y'Ubwami bw'ijuru.

45. Ewe Muvugishwamana! Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twakurungitse kugira ubere icabona abantu warungitsweko, ko wabashikirije koko ubutumwa, maze ushikirize inkuru nziza ihumuriza abameramana ko bazohabwa Ubwami bw'ijuru, wongere ugabishe n'ibigaba ku bihano vy'Imana Allah;

46. No kugira rero urarikire n'abantu kwemera no gusenga Imana Imwe Rudende Allah ku burenganzira bwayo, ubabere n'itara ribamurikira inzira y'ukuri.

47. Shikiriza rero, inkuru nziza ihumuriza abemeramana ko bagenewe n'Imana Allah impano rutura mu Bwami bw'ijuru;

48. Kandi ntukumvire namba abagarariji n'indyarya mu biciye kubir n'ingingo z'ubwislamu, irengagize ibangamira ryabo, maze ushishikare gushikiriza ubutumwa, uheze wishimikize Imana Allah uyizere. Burya Imana Allah, Irakwiye kuba Umuhagarikizi Agukingira ibikubangamiye kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

49. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwashingirwa abemeramanakazi, hanyuma mukahukana na bo imbere yuko murangurana amabanga y'abubatse, muri ico gihe nta kwaramira ukwahukana muzobaharurako. Muraheza rero mugire ico mubatekereye mwisunze ubushobozi bwanyu, maze mwahukane na bo ku neza^[2].

هُوَ الَّذِي يُصَلِّ عَلَيْكُمْ وَمَلِكُكُمْ
لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٧﴾

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَا، سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ
أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِي إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا
وَنَذِيرًا ﴿٤٩﴾

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسَارِاجًا
مُنِيرًا ﴿٥٠﴾
وَبَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا
كَبِيرًا ﴿٥١﴾

وَلَا تُطِعُ الْكُفَّارَنَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ
أَذْنَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفِيَ بِاللَّهِ
وَكِيلًا ﴿٥٢﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ
الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَقَلَّتُهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُنْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عَدَّةٍ
تَعْدُدُ وَهُنَّا فَمِتَّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاجًا
جَمِيلًا ﴿٥٣﴾

[1] Ininahaza n'itaziramana mu bihe vyose, riri mu bintu vyegereza umuntu ku Mana Allah, rigatuma ururimi rwiwe rudacumura, rikanamufasha gushika ku vyiza vyinshi, maze nya muntu agakundwa n'Imana Allah.

[2] Iryo tekererwa ry'umukenyezi yahukanye, ni ingingo yubahirizwa mu ntumbero yo gushumbusha nya mukenyezi yahukanye ku mvo zitamuvuyeko.

50. Ewe Muvugishwamana! Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twarakurekuriye kwabira abakenyezi wakoye, abo ugaba ukaganza mu ncoreke waronkejwe n'Imana Allah mu minyago, abakobwa ba sowanyu n'abakobwa ba nyogosenge, hamwe rero n'abakobwa ba nyokorome n'abakobwa ba nyokwanyu bimukanye na we bakaja i Madina. Twakurekuriye no kwabira umukenyezi w'umwemeramanakazi mu gihe yokwiha ubwiwe ata nkwanze arinze gusaba, mu gihe wokenera wewe nyene kumwabira. Muvugishwamana! Iyi ngingo, ni wewe gusa yagenewe, nta n'uwindi n'umwe mu bemeramana yega. Ni ukuri Twebwe Allah, Turazi neza ingingo Twashingejiye abemeramana zijanye n'abakenyezi babo n'ncoreke bagaba bakaganza; ko barekuriwe kwabira gushika kuri bane mu bakenyezi, hamwe rero n'igitigiri bipfuza mu ncoreke, mu gihe bobaha inkwano zabo hakaba hari umushingizi n'ivyabona. Izo ngingo rero zikworohereza kwabira ku buryo butarekuriwe abandi, zashinzwe kugira ntugire akangonongono mu kwabira bamwe mu migwi y'abakenyezi wipfuza. Burya Imana Allah, Yamye ari Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

51. Urarindiriza izamu ryo gutahira uwo ushatse mu bakenyezi bawe, ukankira kw'izamu muri bo uwo ushatse, n'uwo ushatse kwakira muri bo izamu ryiwe ritragera, nta caha kuri wewe; iryo hitamwo ry'izamu hagati yabo, ni ryo rituma bagumiza umutima mu nda bakagira n'akamwemwe, maze bose bagashimishwa n'igaburwa ry'izamu wabahaye. Imana Allah rero, Irazi neza ibiri mu mitima yanyu mwebwe abagabo, bituma muhengamira kuri bamwe mu bakenyezi banyu. Burya Imana Allah, Yamye ari Nyenubumenyikurivyoze, Nyenubitonzi-ntangere, ntiyihutira guhana ibigaba.

52. Muvugishwamana! Kuva ubu rero, nturekuriwe kwabira abagore mu nyuma y'abakenyezi bawe ufise, ntunarekuriwe no kwahukana na bo ngo uheze wabire abandi mu kibanza c'abo^[1], n'aho woshimishwa n'ubwiza bw'abo ushaka kwabira, kiretse mu gihe boba ari mu bo ugaba ukaganza mu ncoreke. Burya Imana Allah, Yamye ari Mureretsi w'ivyo mugira.

يَا أَيُّهَا الْلَّهُمَّ إِنَّا أَخْلَقْنَا لَكَ أَرْوَاحَنَا الَّتِي
أَتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكْتَ يَبْيَسْنَاهُ
مِنَ أَفَاءَ اللَّهَ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ
وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ حَالِكَ وَبَنَاتِ
حَالِكَ الَّتِي هَاجَرَنَّ مَعَكَ وَأَمْرَأَةً
مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَيْتَ تَعْسَهَا لِلَّهِ إِنْ أَرَادَ
الَّتِي أَنْ يَسْتَكِحَهَا خَالِصَةً لَكَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا
عَلَيْهِمْ فِي أَرْوَاحِهِمْ وَمَا مَلَكْتَ أَيْمَنُهُمْ
إِلَيْنَا لَا يَكُونُ عَلَيْكَ حَرْثٌ وَكَانَ اللَّهُ
غَفُورًا رَّحِيمًا

فَتُرْحِي مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ وَتُنُوِّي إِلَيْكَ
مَنْ تَشَاءُ وَمَنْ أَبْتَغَيْتَ مِنْ عَرْلَكَ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ أَذْنَى أَنْ تَقْرَرَ
أَعْيُنَهُنَّ وَلَا يَخْرُقَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا
أَتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي
قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا

لَا يَجِيلُ لَكَ الْأَيْسَاءُ مِنْ بَعْدِ وَلَا أَنْ تَبْدَأَ
بِهِنَّ مِنْ أَرْوَاحِ رَلْوَأَعْجَبَكَ حُسْنَهُنَّ إِلَّا
مَا مَلَكْتَ يَبْيَسْنَاهُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَئِءٍ رَّقِيبًا

[1] Iyi ngingo yashinzwe n'Imana Allah mu ntunbero yo kwubaha no kwubahiriza abakenyezi b'Intumwa, kuko bahisemwo Imana Allah n'Intumwa yayo n'ubuzima bw'inyuma yo gupfa ha guhurumbira ibihendamaso vy'isi.

53. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukinjire mu mihana y'Umuvugishwamana mutabanje kudodora ngo abemerere kwinjira, anabazimane ku mfungurwa mutarinze guteramira mu kurindira ko zisha; ariko mu gihe mwotumirwa murinjira, maze mufungure. Mumaze gufungura rero, muraca mukura meza mutarinze guteramira ku kiyago, mu vy'ukuri uguteramira mu mihana yiwe mu kurindira ko imfungurwa zisha, hamwe no guteramira ku kiyago muhejeje gufungurirwa, birageramira Umuvugishwamana akagira isoni zo kubasohora kandi abifitiye uburenganzira; mu vy'ukuri Imana Allah, ntigira isoni zo kugaragaza ukuri. Nihagira rero ibintu nkenerwa mu dukoresho two mu nzu n'ibindi mwipfuza gusaba abakenyezi b'Intumwa, murabisabira inyuma y'ipaziya. Iyo rero, ni vyo vyeza cane imitima yanyu n'imitima yabo, mu kutagira akarigangamuhogo k'inyoshambi, kanatsinda ntimumkwiye kubangamira namba Intumwa mu mvugo canke mu ngiro, eka ntimumarekuriwe namba mu nyuma yayo kwabira abakenyezi bayo, kuko ari abavyeyi banyu. Mu vy'ukuri, ukubangamira Intumwa kwanyu mu mvugo canke mu ngiro, hamwe no kwabira abakenyezi bayo mu nyuma yayo, ni icaha rutura ku Mana Allah.

54. Bantu! Muramutse museruye ikiri ku mutima mu vyo mubuzwa, mu kubangamira Intumwa canke mukakigira ibanga ryanyu, ni ukuri Imana Allah ni

Nyenubumenyikurivyose, nta kiyinyegeje mu vyo muserura no mu vyo muhisha, kandi Izobibahembera.

55. Nta caha kiri ku bagore bemera Imana Allah, mu kutitwikira mu gihe bari kumwe na ba se, bari kumwe n'abahungu babo, basaza babo, abahungu ba basaza babo canke ba benewabo, bari kumwe n'abemeramanakazi hamwe rero n'abo bagaba bakaganza mu bashumba babo. Iyo bikaba biri ukwo, kuko bakenerana kenshi mu dukorwa twabo twa misi yose. Bemeramanakazi! Nimwikingire ibihano vy'Imana Allah, mu kutarenga ku mabwirizwa yayo^[1]. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irabona neza ibikorwa vyose vy'ibiremwa; ibihishije n'ibigaragara, kandi Izobibahembera.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا لَا تَدْخُلُوا بَيْتَ
النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِنَّ طَعَامًا عَيْرَ
نَظَرِيْنِ إِنَّهُ وَلَكُنْ إِذَا دُعِيْتُمْ
فَادْخُلُوْا فَإِذَا طَعَمْتُمْ فَأَنْتُشِرُوا وَلَا
مُسْتَهْسِيْنَ لِحَدِيْثٍ إِنَّ دَلِيْلَكُمْ كَانَ
يُؤْذِي الْأَجْئِيْنَ فَيَسْتَهِيْنَهُ مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا
يَسْتَهِيْنَهُ مِنْ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلُوكُمْ
مَتَعَاقَدُوكُمْ هُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ
دَلِيْلَكُمْ أَطْهَرُ لِلْهُبُوكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا
كَانَ دَلِيْلَكُمْ أَنْ تُؤْذِنُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ
تَنْكِحُوهُ أَزْوَاجَهُ وَمِنْ بَعْدِهِ أَبْدَأُ
دَلِيْلَكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيْمًا

إِنْ تُبَدِّلُو شَيْئًا أَوْ تُخْفِفُهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيهِنَا

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي مَا إِذَا يَهُنَّ وَلَا
أَبْنَاءَهُنَّ وَلَا إِخْوَنَهُنَّ وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَنَهُنَّ
وَلَا أَبْنَاءَ أَخْوَتِهِنَّ وَلَا نِسَاءَهُنَّ وَلَا مَا
مَلَكُوكُمْ أَيْمَانُهُنَّ وَأَتَقْبَيْنَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدًا

[1] Amabwirizwa abakenyezi b'abemeramanakazi babuzwa kurengako ng'aha, ni ukugaragariza ibisharizo bambaye abaterekuriwe kubibona, hamwe rero no kutitwikira mu gihe bari kumwe n'abaterekuriwe kubabona mu bagabo n'abagore batitwikiriye.

56. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irahayagiza Umuvugishwamana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ku batoni bayo mu bamalayika; abamalayika bayo na bo bakamuhayagiza banamusabira kuri Yo. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ni kuri izo mvo rero zo kwubaha no kwubahiriza uyo Muvugishwamana, mutegetswe kumusabira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah^[1].

إِنَّ اللَّهَ وَمَلِكَتُهُ رَبِّصُلُونَ عَلَى النَّبِيِّ
يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءامَنُوا صَلُوًا عَلَيْهِ وَسَلَّمُوا
تَسْلِيمًا

57. Mu vy'ukuri, abashavuza Imana Allah mu kuyibangikanya no mu kurenga ku mabwirizwa yayo, bakabangamira n'Intumwa yayo mu mvugo no mu ngiro, baravumwe n'Imana Allah kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa, Yaranabateguriye n'ibihano bisuzuguza mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعْنَهُمْ
الَّلَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا
مُهِمَّاتِنا

58. Na barya babangamira abemeramana n'abemeramanakazi mu mvugo n'ingiro, babahora icaha batigeze bakora, ni ukuri biremeka ikinyoma ceruye hamwe n'icaha kigaragara bazohanirwa mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

وَالَّذِينَ يُؤْدُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
يُغَيِّرُ مَا أَكَتَسَبُوا فَقَدِ احْتَلَوْا بُهْتَنَاتِها
وَإِنَّمَا مُبَيِّنَاتِها

59. Muvugishwamana! Bwira abakenyezi bawe, abakobwa bawe hamwe n'abakenyezi b'abemeramana, barenze ku mutwe umwitwikiro upfuka mu maso no mw'izosi gushika ku gikiriza; ukwo kwitwikira rero, ni ukugira abakenyezi biyubahirize banamenyekane, maze ntibabangamirwe n'ibihumbu. Burya Imana Allah, Yamye ari Nyenikongwen tangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلْ لَا رَبِّ إِلَّا هُوَ
وَنِسَاء الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِي نَعْلَمُهُنَّ مِنْ
جَلِيلِيْهِنَّ ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يُعَرَّفَنَ فَلَا
يُؤْمِنُونَ وَكَانَ اللَّهُ غَوْرًا رَّحِيمًا

60. Indyarya, abanyeneterewe mu mutima n'indwara yo kwamana amakenga, hamwe rero na ba gateranya barazwa ishinga no gukwiragiza ibihuha mu gisagara ca Madina, mu ntumbero yo gutera akaguma, ni ukuri nibatateshwa bagata, Tuzokugomorera kuri bo maze ubomore, hanyuma ntibazokumarana muri nya gisagara kiretshe akanya gato;

لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ الْمُنْتَقِفُونَ وَالَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ مَرْضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ
لَعَرَفَنَتِكَ يَهُمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا
قَلِيلًا

[1] Harakiriwe uburyo bwinshi bwo gusabira amahoro n'impuhwe Umuvugishwamana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah); muri bwo, ni ubu bukurikira: "ALLAAHUMMA SWALI ALAA MUHAMMADIN WA'ALAA AALI MUHAMMADIN KAMAA SWALLAYTA ALAA IBRAAHIIMA WA'ALAA AALI IBRAAHIIMA, INNAKA HAMIIDUN MAJIIDUN. ALLAAHUMMA BAARIK ALAA MUHAMMADIN WA'ALAA AALI MUHAMMADIN KAMAA BAARAKTA ALAA IBRAAHIIMA WA'ALAA AALI IBRAAHIIMA, INNAKA HAMIIDUN MAJIIDUN". (Ewe Mana yanje Rurema Allah! Hundagaza impuhwe zawe ku Ntumwa Muhamadi n'umuryango w'Intumwa Muhamadi, nk'uko Wahundagaje impuhwe zawe ku Ntumwa Ibrahimu n'umuryango w'Intumwa Ibrahimu. Mu vy'ukuri Wewe, ni Nyenugushimagizwa, Nyeniteka. Ewe Mana Yanje Rurema Allah! Hezagira Intumwa Muhamadi n'umuryango w'Intumwa Muhamadi, nk'uko Wahezagiye Intumwa Ibrahimu n'umuryango w'Intumwa Ibrahimu. Mu vy'ukuri Wewe, ni Nyenugushimagizwa, Nyeniteka).

- 61.** Baheze bavumwe n'lmana Allah aho bazoba bari hose. Nibatavavanura n'izo ngeso mbi rero, bazofatwa bagirwe imbohe, bicwe nya kwicwa.
- 62.** Ni uko vyamye rero ku ndyarya n'abarazwa ishinga no gukwiragiza ibihuha mu ntumbero yo gutera akaguma mu b'aho hambere, ko Imana Allah Yabahanisha gufatwa bakagirwa imbohe, bakanicwa aho hose bari mu gihe batavavanuye n'izo ngeso. Ntumwa y'lmana! Genda ugendereze, nta hantu na hamwe uzosanga Twarigeze kudohoka ku ngingo yo guhana indyarya na ba gateranya.
- 63.** Ntumwa y'lmana! Abantu barakubaza ku bijanye n'isango umuhero w'isi uzoshikirako mu ntumbero yo guhakana. Bakurire inkoni ku gishitsi, maze ubabwire uti: "Ni ukuri ubumenyi bw'isango ry'umuhero w'isi, buzwi gusa n'lmana Allah". Mbega Ntumwa y'lmana! Wobibwirwa n'iki, kumbure hari n'aho isango rya nya muhero w'isi ryoba riri hafi gushika!
- 64.** Mu vy'ukuri Imana Allah, Yaravumye abagarariji mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa, Iranabategekaniriza mu buzima bw'inyuma yo gupfa umuriro wama wegenyejwe;
- 65.** Bazowugumamwo ibihe bidahera mu bihano vyamaho, ntibazoronka umuhagarikizi n'umwe abakura mu bihano, eka nta n'uwbatabara mu kubibakingira bazoronka;
- 66.** Umusi bahindukijwe mu maso bari muri nya muriro, bazovuga bajumarariwe n'ukwihebura n'akantu bati: "Amagorwa arama yemwe! Ese iyo tumenya tukumvira Imana Allah, tukumvira n'Intumwa yayo tukiri kw'isi, ntitwari kubona ayo tubonye!".
- 67.** Abagarariji kuri uwo musi, bazovuga bati: "Mana yacu Rurema Allah! Mu vy'ukuri twebwe, twarumiye abubawa hamwe n'indongozi zazu mw'igarariza no mw'ibangikanyamana, baracheza baraduhubisha inzira y'ukwemera uburongozi bwawe;
- 68.** Mana yacu Rurema Allah! Turagusavye rero Ubahe ibihano bigwijwe incuro zibiri ku vyo Uduha, Wongere Ubavume nya kubavuma".
- 69.** Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukabangamire Intumwa y'lmana mu mvugo canke mu ngiro; ntimukabe nk'ababangamiye Musa mu kumutyoza, maze Imana Allah Iramweza. Musa rero, yari n'Intumwa yubashwe ku Mana Allah.

مَلَعُونِينَ أَيْمَنًا تُقْهِمُوا أَخْدُوا وَقُتْلُوا
تَقْبِيلًا

سُنَّةُ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِ وَلَنْ
تَجِدَ لِسُنَّةً إِلَّا تَبْدِيلًا

يَسْكُلُكُ الْكَاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا
عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكُ لَعَلَى
السَّاعَةِ تَكُونُ قَرِيبًا

إِنَّ اللَّهَ لَعَنِ الْكَثِيرِينَ وَأَعَدَ لَهُمْ
سَعِيرًا

خَلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا
نَصِيرًا

يَوْمَ ثُقلُبُ وُجُوهُهُمْ فِي الْكَارِ يَقُولُونَ
يَلَيَّنَا أَطْعَنَا اللَّهُ وَأَطْعَنَا الرَّسُولُ

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطْعَنَا سَادَتَنَا وَكَبَرَ آبَانَا
فَأَضْلَلُوا أَسْبِيلًا

رَبَّنَا عَاتِهِمْ ضَعْقَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ
وَالْعَذَابُ لَعَنَّا كَبِيرًا

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ
ءَذَرُوا مُوسَى فَرَأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا رَكَنَ

عِنْدَ اللَّهِ وَجِيَهَا

70. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimugamburukire Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, maze muvuge amajambo aroranye mu bihe vyose;
71. Muri ico gihe, Imana Allah Izobatunganiriza ibikorwa vyanyu, Yongere Ibagumirize akabanga ku vyaha vyanyu Ibababarire. Uwo wese rero yumviye Imana Allah n'Intumwa yayo mu gushira mu ngiro amabwirizwa yayo, ni ukuri azoronka intsinzi ihambaye y'Ubwami bw'ijuru.
72. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twarasavye amajuru, isi hamwe n'imisozi ko vyogira ububasha bwo guhitamwo kwubaha no kwubahiriza imbitso y'amabwirizwa, maze amajuru, isi hamwe n'imisozi biranka kuyiremeka, biranagira n'impungenge zo kudashobora kuyubahiriza. Ni ho rero, umuntu yakanagara aremera kwiremeka nya mbitso; mu vy'ukuri umuntu, Yamye yirenganya kenshi akaba n'ikujute ruhebwa.
73. Uguhitamwo kw'umuntu kwiremeka no kwubahiriza nya mbitso, kwahavuye kuba ari yo mvo yo kugira Imana Allah Ihane indyarya n'indyaryakazi, hamwe rero n'ababangikanyamana n'ababangikanyamanakazi, Iheze Yumvire ukwigaya kw'abemeramana n'abemeramanakazi, Inabagumirize n'akabanga ku vyaha vyabo, Iheze Ibababarire. Burya Imana Allah, Yamye ari Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَتَقُوا اللَّهَ وَقُولُوا
قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧﴾

يُصْلِحُ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرُ لَكُمْ
ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ بَطَعَ الْأَنَّةُ وَرَسُولُهُ فَقَدْ
فَارَ قَوْرًا عَظِيمًا ﴿٨﴾

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالْجَبَالِ فَأَبَيْنَ أَن يَحْمِلُنَا
وَأَشْفَقْنَاهُنَا وَحَمَلُهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ
ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٩﴾

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنْتَفِقُينَ وَالْمُنْتَفَقِتُ
وَالْمُنْتَرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيُنَوِّبَ اللَّهُ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٠﴾

34. Saba-i (Abasaba-i) Ayah 54, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَمُو
الْحَكِيمُ الْحَبِيرُ ﴿١﴾

1. Nihashimagizwe Imana Allah Yo Mugabe w'ibiremwa vyose biri mu majuru, n'ibiri mw'isi n'ibiri hagati yavyo; ni Yo Nyenegushimagizwa mu buzima bw'inyma yo gupfa, ni na Yo Ntungane mu vyo Ikora, Muhetuziwavyose;

يَعْلَمُ مَا يَلْجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا
وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا
وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

2. Irazi neza ibinyikira mw'isi nk'amama y'imvura n'ibindi^[1]; ibiva mw'isi nk'ibimera, ubutare n'amazi n'ibindi; ibimanuka biva mw'ijuru nk'imvura, abamalayika n'Ibitabu, n'ibindi; ibiduga bija mw'ijuru nk'abamalayika, ibikorwa vy'ibiremwa, n'ibindi; ni na Yo rero Nyenimbabazi ku batoni bayo, Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya.

[1] Nk'abapfuye n'ibindi bitagira ubuzima.

3. Abagararije bagahakana bivuye inyuma izurwa ry'ibiremwa, barinamuye bati: "Nta muhero w'isi uzodushikira pel!". Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Oya, murihenda cane! Ndarahiye kw'izina ry'Imana yanje Rurema Allah, ni ukuri umuhero w'isi uzobashikira ukuri kwamye, mu nyuma muzuke. Ni uko rero, nta wuzi isango ryawo atari Imana Allah Rumenyi w'ibinyegejwe ibiremwa, nta na kimwe rero kiyinyegeje n'aho coba kingana n'akanyegeri kinyegeje mu majuru canke mw'isi, eka nta n'akantu kanzunya kari musi y'akanyegeri canke kanini kuruta, kiretsé ko nya kantu kanditswe mu vyagezwe n'Imana Allah, mu Gitabu nyezina canditswemwo ivyagezwe n'ishirwa mu ngiro ryavyo "Lawhu Mahfuudhw".

4. Umuhero w'isi rero uzobashikira, mu nyuma muzuke kugira Imana Allah Ihembe abayemeye bagakurikira Intumwa yayo, bakanakora n'ivyiza bitegetswe. Abo, ni bo rero bazogumirizwa akabanga ku vyaha vyabo, baheze bababarirwe mu buzima bw'inyuma yo gupfa, bazonaronka n'impano zubashwe kandi zamaho mu Bwami bw'ijuru.

5. Nayo abakoresheje urwenge mu kubeshuza Aayah zacu za Qor'anı ngo bazirwanye, maze bahakane n'Intumwa zacu bivuye inyuma, bibwira ko bazotunaniza Twebwe Allah, abo, ni bo bantu rero bagenewe ibihano bisuzuguza bibabaza mu muriro wa Jahannamu.

6. Abahawe ubumenyi barazi neza ko Qor'anı wamanuriwe ari kwo kuri kudahinyuzwa, irongora mu nzira igororotse y'Imana Allah Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenugushimwa, Ishimwa mu bihe vyose ku mazina, ku matazirano no ku bikorwa vyayo.

7. Abagararije babwiranye hagati yabo n'itebura n'akantu bati: "Mbega mwodukundira tukabarangira umuntu ababwira ko nimwamara gupfa mugacika ubunywenywe, muzoheza mukaremwa bushasha maze mukazuka!

8. Mbega arementaniriza nkana Imana Allah canke yarakehewe n'ubwenge!^[1]". Haba namba! Si nk'ukwo rero abagarariji bavyibaza, ahubwo Muhamadi ni Intumwa akaba n'Imvugakuri koko. Ahubwo abatemera izurwa ry'ibiremwa mu buzima bw'inyuma yo gupfa ngo babwitegurire, bazoja mu bihano vyamaho; bari no mu muzimagiza uri kure cane y'ukuri.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ
قُلْ يَأَلِّي وَرَبِّي لَكَاتِيَّنَكُمْ عَلَيْمٌ الْعَيْنِ
يَعْرِبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا
فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْعَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا
أَكْثَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ۝

لَيَخْرُجَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ۝

وَالَّذِينَ سَعَوْ فِي ءَاءِيَّنَا مُعَذِّبِينَ أُولَئِكَ
أُولَئِكَ مَنْ رَجَى لِيَمٌ ۝

وَبَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى
صِرَاطَ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ۝

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ دَلْكُمْ عَنِ
رَجُلٍ يُنَيِّثُكُمْ إِذَا مُرْقُومُكُمْ كُلُّ مُرَءَقٍ
إِنَّكُمْ لَتَنْهَى خَلْقِي جَدِيدٍ ۝
أَفَرَأَيْتَ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ يَهْ ۝
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ
وَالْأَصْلَلُ الْبَعِيدُ ۝

[1] Iyo babivuga batebura ku Ntumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) mu ntumbero yo guhakana no kwiyamiriza ko ata zurwa ry'ibiremwa ribaho.

- أَقْلَمْ بَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا حَلْفُهُمْ
مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ نَّشَأْ نَحْسِفُ
بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطُ عَلَيْهِمْ كَسَّا مِنْ
السَّمَاءِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِكُلِّ عَبْدٍ**
- مُنِيبٌ ﴿٦﴾
- وَلَقَدْ عَانِيَنَا دَاؤُدْ مِنَّا قَضَلا يَجِيلُ
أُوبِي مَعْهُ وَالظَّيْرُ وَأَنَّا لَهُ الْخَدِيدَ**
- بَصِيرٌ ﴿٧﴾
- أَنْ أَعْمَلْ سَيِّعَتْ وَقَيْرَ فِي السَّرِدْ
وَأَعْمَلْنَا صَلْحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ**
- السَّعِيرٌ ﴿٨﴾
- وَلِسَائِيَنَ الرَّيْحُ غُدُوها شَهْرٌ وَرَواحْها
شَهْرٌ وَاسْلَنَا لَهُ عَيْنَ الْقِظَرِ وَمِنْ أَجْنِ
مَنْ يَعْمَلْ يَقْنَ يَدِيهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ
يَزْغُ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نِدْقَهُ مِنْ عَذَابِ**
- السَّعِيرٌ ﴿٩﴾
- يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحْرِبَتِ
وَتَشَيَّلُ وَجِهَانِ كَاجْوَابَ وَقُدُورِ
رَاسِيَتِ أَعْمَلُونَا إَلَى دَاؤُدَ شَكْرًا
وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِي الشَّكُورُ**
- الشَّكُورٌ ﴿١٠﴾
- 9. Mbega ntu, abagarariji ntibabona ibibakikije mw'ijuru no kw'isi, ibisiga ubwenge bwabo, vyerekana ubushoboz n'ububasha vy'lmana Allah! Dushatse rero Twebwe Allah, Twobafuririra mu kuzimu; nk'uko Twabigiriye Qaaruuni, canke Tukabamanurira ibihano biturutse hejuru; nk'uko Twabigize ku bantu ba Shu'ayibu bahitanwe n'umuriro uturutse hejuru urabaturira! Mu vy'ukuri, muri ivyo vyose rero, ni ukuri harimwo ivyemezo vyerekana ubushoboz n'ububasha vyacu, ku muntu wese yiukebuka akgayaa yicishije bugufi ku Mana Allah.**
- 10. Ni ukuri Twebwe Allah, Twarahaye Dawudi impano y'ubutumwa, Igitabu n'ubumenyi, Turaheza Tubwira imisozi n'inyoni Duti: "Mwa misozi mwe hamwe n'inyoni! Nimwitabirire hamwe na Dawudi ininahaza n'itaziramana". Twaranamworohoreje icuma mu kukiyonza akagihingura nk'uko ashatse.**
- 11. Twaranamuhaye intumbero mu vyo ahingura Duti: "Hingura impuzu zikingira umubiri wose mu ndwano, kandi ziremurutse zihinguwe ku rugero rukene. Hanyuma muheze rero, wewe n'umuryango wawe mukore ivyiza bitegetswe. Mu vy'ukuri, Jewe Allah Ndabona neza ivyo mukora, Ndi Nyenukubona".**
- 12. Twaranorohereje Sulayimani kwikora ku tuyaga mu gihe ari ku rugendo, aho urugendo rw'ukwezi yarugenda mu gice c'umurango, mu kindi gice c'umurango akagenda urugendo rusanzwe rumara ukwezi nyene.**
- Twaremworohereje kandi kuyonza ubutare bw'umujumpu akabuhingura nk'uko ashatse, Turanamworohereza no gukoresha Amajini mu bikorwa yipfuza, ku bushoboz bw'lmana yiwe Rurema Allah, kandi uwuhirahiye muri nya Majini agaca kubiri n'ibwirizwa ryacu Twebwe Allah mu kutumvira Sulayimani, Tuzomuhonja ibihano vy'umuriro wama wegenyejwe;
- 13. Nya Majini yakorera Sulayimani ivyo ashaka mu kwubaka imisigit, no mu guhingura ibintu mu butare bw'umujumpu n'ubw'ikiyo, amabakuri maninimanini yagutse nk'icogo, inkono z'impane amahanga zitigera ziva aho zihinguriwe ku bunini bwazo. Ni ho rero Twavuga Duti: "Ewe muryango wa Dawudi! Nimukore mwubahiriza amabwirizwa yanje Jewe Allah mu ntumbero yo gushima inema zanje". Burya rero, ni bake cane mu baja banje banshimira cane^[1].**

[1] Umuryango wa Dawudi rero, wari muri abo baja bake bashimira cane Imana Allah.

14. Igihe rero Twebwe Allah Twiciye Sulayimani, nta camenyesheje Amajini ko yapfuye, kiretsa umuswa wariye inkoni yari yishimikije aka arahenuka. Sulayimani amaze kugwa hasi, ni ho rero ya Majini yatahura ko iyo aba azi ibinyegejwe ibiremwa, atari kuguma mu bishano vyo gukoreshwa na Sulayimani ku kwibwira ko akiri muzima kandi yapfuye kera^[1].

فَلَمَّا قَصَدْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا ذَلَّهُمْ عَنِ
مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْ سَأَلَةً
فَلَمَّا حَرَّ تَبَيَّنَتِ الْأَيْنُ أَنَّ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ لَعْنَبَ مَا لَيْلُوا فِي الْعَذَابِ
الْمُهَمَّينَ ١٤

15. Ni ukuri, ku mihana y'abantu bo mu bwoko bw'Abasaba-i bigeze kuba muri Yemeni, harimwo icemezo cerekana ubushobozi bwacu Twebwe Allah. Kuri nya mihana, hari imirima ibiri itotahaye; umurima umwe wari ku ruhande rw'iburyo bw'ahari urugomero mu kabande, uwundi na wo ukaba wari ibubamfu bwa nya kabande. Abantu b'Abasaba-i babwiwe bati: "Nimufungure rero mu bibabeshaho mwaronkejwe n'Imana yanyu Rurema Allah, muheze tuyishimire, mwahawe igihugu gihimbaye c'akanovera n'akayaga keza, mugira n'Imana Nyenimbabazi-ntangere Allah".

لَقَدْ كَانَ لِسَبَبِي فِي مَسْكُنِهِمْ دَاهِيَّ جَنَّاتَانِ
عَنْ يَمِينِ وَشَمَائِلِ كُلُّهُمْ مِنْ رَزْقِ رَبِّهِمْ
وَأَشْكَرُوا لَهُ بَلْدَةً طَيِّبَةً وَرَبَّ عَفْوَرَ ١٥

16. Ni ho rero Abasaba-i birengagiza amabwirizwa no gushimira Imana Allah, barahakana bivuye inyuma Intumwa zayo, Duca Tubaungikira imyuzurire isenyura rwa rugomero, ihitana na ya mirima ibiri itotahaye, ahari nya mirima Tuhasubiriza iyindi mirima ibiri imera ivyamwa vy'umururazi binuka kubi, irimwo n'ibiti vy'inkokore bitagira ivyamwa namba, hamwe rero n'ibiti bike vya Sidiri bifise amahwa menshi.

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْئَ الْعَرِيمِ
وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّاتِنِيمْ جَنَّاتِنِيْمْ دَوَائِنِ أَكْلِ
حَمْطِ وَأَقْلِ وَشَنِيْعِ مِنْ سِدْرِ قَلِيلِ ١٦

17. Icabakuye amata mu kanwa, bakarumanga bahora basomera, ni ubugarariji bwabo no kudashimira Imana Allah. Burya Twebwe Allah, ntiduhana ngo duhashe kiretsa abimonogoje mu bugarariji no mu kwihakana inema zacu.

ذَلِكَ جَرَبْنَاهُمْ بِمَا كَمْرُوا وَهُلْ
نُجَرِي إِلَّا الْكُفُورَ ١٧

18. Twaranashize ibisagara vy'urutavanako hagati y'igihugu c'Abasaba-i n'uducimbiri Twahezagiye muri Shaamu, Tugira n'urugendo hagati y'igisagara n'ikindi kuba urugendo rworoshe, ruzwi igituro ruherako n'ikiringo rumara, Turaheza Tubabwira Duti: "Nimwishire mwizane rero mutekaniwe mu ngendo mugira hagati y'ivyo bisagara, maze muzigire ku mwanya wose mwipfuza, haba mw'ijoro canke ku murango".

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى أَلَّى بِرَبِّنَا
فِيهَا قُرْبَى ظَهَرَةً وَقَدْرَنَا فِيهَا السَّيْرَ
سِيرُوا فِيهَا أَلَيْلَى وَأَيَامًاً ءَامِنِينَ ١٨

[1] Iyi Ayah, iremeza ko Amajini atazi na kimwe mu binyegejwe ibiremwa "ILMU L-GHAYB", kuko iyo Amajini aba azi ibinyegejwe ibiremwa, Amajini yakoresha na Sulayimani aba yaramenye ubwayo urupfu rwa Sulayimani, agaheza akareka kuguma mu bikorwa, yibaza ko Sulayimani aho yari ahagaze yishimikije inkoni, ayabona kandi yari yapfuye kera.

19. Bamaze kworohherwa mu buzima bakarengwa, bavuze n'agahimbo n'akantu bati: "Mana yacu Rurema Allah! Dushirire kure na kure ibituro vy'ibisagara vyacu, maze dufate urugendo rurerure ata gituro ducako mu nzira turonkerako induhuro canke impamba". Ni ho rero birenganya mu kugarariza, Duca Turabahana, maze Tubagira inkebuzo n'akayazwe ku bakurikiye mu nyuma, Turaheza Turabashwiragiza nya kubashwiragiza. Mu vy'ukuri mu vyashikiye Abasaba-i, ni ukuri harimwo ivyemezo n'inkebuzo ku muntu wese yigumya mu vyago, ashima inema z'lmana Allah.

20. Ni ukuri Ibilisi, yaribwiye ko azohubisha Bene Adamu bakamwumvira mu gecumura ku Mana Allah, maze icipfuzo ciwe kuri bo kija mu ngiro, Bene Adamu baramwumvira, kiretse umugwi w'abemeramana bagamburukira Imana Allah mu gushira mu ngiro amabwirizwa yayo.

21. Hamwe n'ivyo rero, Ibilisi nta bubasha afise bwo guhatira abagararije ku bugarariji, ariko mu vyagezwe, aratera inyoshambi Bene Adamu, kugira Twebwe Allah Tugaragaze mu vyo Dusanzwe Tuzi, uwemera n'uutemera afise amakenga kw'ihemba ry'ibiremwa n'izurwa ryavyo mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Burya Imana yawe Rurema Allah, ni Umubungabunzi w'ikintu cose mu bikorwa vy'ibiremwa, kandi Izokibihembera.

22. Ntumwa y'lmanal! Bwira ababangikanyamana uti: "Enda nimusabe abo mwibaza ko babangikanije^[1] n'lmana Allah mukabasenga mu gishingo cayo, muheze rero mubitire mu kubasaba ngo babatunganirize ivyanyu. Eka ntibazobumvira namba kuko ata co bagaba haba mu majuru, haba no mw'isi, n'aho coba kingana n'akanyege; eka nta n'ico babangikanijeko n'lmana Allah mu biri mu majuru no mw'isi; bitayeko, nta n'umwe muri bo yobera Imana Allah umufasha mu kurema, ahubwo Imana Allah ni Imwe Rudende mu bumana no mu kurema kwayo, Ikwiye gusengwa rero ari Imwe Rudende Itabangikanywa".

23. Nta vugira ry'umuvugizi rizogira ico rimariye ikiremwa ku Mana Allah, kiretse ivugira ry'uwarekuriwe na Yo. Iyo rero Imana Allah Ihishuye amajambo yayo, maze ibiremwa vyo mu majuru bikumva nya hishurwa, birahinda agashitsi bikanahakwa kugwa igihumura ku kuyubaha. Bimaze rero guturura bigatekana, umutima ugasubira mu nda, bica bibazanya hagati yavyo biti: "Mbega yemwe! Aha

فَقَالُواْ رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنَ أَسْقَارِنَا وَظَلَمْوًا
أَنْفَسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَرْقَاتِهِمْ
كُلَّ مُمَرَّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَا يَتِي لِكُلِّ صَبَّارٍ

شگور ۱۶

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِنْلِيُّسْ ظَاهِرًا
فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۚ

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَنٍ إِلَّا
لِتَعْلَمُ مَنْ يُؤْمِنُ بِالآخِرَةِ مِنْ هُوَ مِنْهَا
فِي شَكٍ وَرَيْنَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِظٌ ۖ

فَلَمَّا آتَوْا اللَّهَنَ زَعْمَتْ مَنْ دُونَ اللَّهِ لَا
يَنْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا
فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهَا مِنْ شَرِيكٍ وَمَا
لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظَاهِرٍ ۚ

وَلَا تَنْقُعُ الْأَنْفَعَةُ عِنْهُدَةٍ إِلَّا لِمَنْ أَذْنَ
لَهُ حَتَّى إِذَا فُرِّغَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُواْ مَا ذَ
قَالَ رَبُّكُمْ قَالُواْ أَنْحَى وَمُؤْمِنُ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ ۚ

[1] Mu bigirwamana vyo mu bwoko bwose; vyaba mu bamalayika canke mu bantu, canke mu bindi mwibaza.

munyumvira Imana yanyu Rurema Allah Ihishuye Ivuga iki?”. Abamalayika bagaca bishura bavuga batı: “Yahishuye Ivuga ukuri kudahinyuzwa, kandi ni Yo Nyenicubahiro-ntangere, Nyenubukuru”.

24. Ntumwa y’Imanal! Bwira ababangikanyamana uti: “Ni nde Abaronsa ibibabeshaho biturutse ku mvura igwa ivuye mu bicu izananye mu kirere; n’ibiva mw’isi mu bimera hamwe n’ubutare, n’ibindi n’ibindi!”. Bazoheza bishure ata gukekereza ko ari Imana Allah. Nibatishura kubera ubugugu bwabo, urababwira uti: “Ni Imana Allah Ibaronsa ibibabeshaho; kandi mu vy’ukuri, hagati yacu, harimwo umugwi uri mu burongozi canke uri mu muzimagiza uri kure cane y’ukuri”.

25. Ntumwa y’Imanal! Bwira ababangikanyamana rero uti: “Ntimuzobazwa namba ku vyaha vyacu, eka na twe nyene ntituzobazwa ku vyo mwakoze, bitayeko nta n’ico duhuriyeko na mwe”.

26. Ntumwa y’Imanal! Vuga ubabwire uti: “Imana yacu Rurema Allah, Izotwegeraniriza hamwe twese ku musi w’izuka, hanyuma Iducire urw’ukuri rutnganye, ni na Yo Mugomorozi Ikaba n’Umucamanza Atunganiriza bikwiye ibiremwa, ni na Yo Izzi urwo Izoducira”.

27. Ntumwa y’Imanal! Babwire uti: “Nimunyereke mwisunze ivyemezo, ko abo mwanganishije n’Imana Allah mukayibangikanya na bo mu gusengwa, boba hari na kimwe bashoboye kurema!”. Eka barahumba nibateshwé bate, si nk’uko bavyibaza! Ahubwo Imana Ikwiye gusengwa Itabangikanywa, ni Allah, Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

28. Ntumwa y’Imanal! Ntitwanakurungitse kiretsé ku bantu bose, kugira ubashikirize inkuru nziza ihumuriza abemeramana, ko bazoronka Ubwami bw’ijuru; ugabishe n’abagararji ku bihano vy’Imana Allah, ariko rero abenshi mu bantu, ntibazi ivyiza biri mw’irungikwa ryawe kuri bose.

29. Ababangikanyamana bavuga batebura batı: “Iryo sango ry’umusi w’izuka n’iyegeranywa ry’ibiremwa, rizoshika ryari ga Muhamma? Wewe n’abemeramana muri kumwe, nimwaba muri imvugakuri, nimutubwire isango ry’uyo musi!”.

30. Ntumwa y’Imanal! Babwire uti: “Murafise isango mwagenewe ryo kwegeranirizwako ku musi w’izuka; iryo sango rero niryagera, ntihazorengako akanya na gato ngo mwigaye, eka ntihazonashika ko mwegeranywa ritragera”.

فَلْ مَنْ يَرْجُوكُمْ مِنَ الْأَسْمَاءِ
وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ وَإِنَّمَا إِيَّاكُمْ لَعَلَى
هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦﴾

فُلَّا لَا شَكُونَ عَمَّا أَجْرَتْنَا وَلَا نُشَكُّ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

فُلَّ يَجْعَلُ بَيْتَنَا رَبِّنَا ثُمَّ يَتَّخِذُ بَيْتَنَا
بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَالِيمُ ﴿١٨﴾

فُلَّ أَرْوَنِي الَّذِينَ أَخْفَمُتِي شُرَكَاءَ لَلَّا
بِلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافِةً لِلنَّاسِ يَشِيرُ
وَدَنِيرًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

وَيَقُولُونَ مَقَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَدِيقِي ﴿٢١﴾

فُلَّكُمْ مَيْعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَخِرُونَ
عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْقِدُونَ ﴿٢٢﴾

31. Abagararije na bo bavuze bat: "Ntiturota twemera iyi Qor'ani, eka ntitunarota twemera n'Ibitabu vya Tawurati, Injili na Zaburi vyamanuwe imbere yayo". Ntumwa y'lmana! Iyo uba wobona ukuntu abirenganje mu kugarariza bahagaritswe imbere y'lmana yabo Rurema Allah kugira Ibaharuri, baharira hagati yabo mu gutanako imiragwe, wobonye igitangaza giteye ubwoba; aho abacinyijwe bavuga babwira abagize amanyama bakihambaza mu kubahubisha bat: "Iyo hataba mwebwe mwaduhubishije, ni ukuri twari kuba abemeramana koko".

32. Abagize amanyama bakihambaza, bazoheza babwire abacinyijwe mu guhubishwa bat: "Mbega burya, ni twebwe twabahubishije inzira y'ukwemera inyuma y'aho ibashikiriye! Eka murabaga mwifashe! Ahubwo nyabuna, mwari abanyavyaha kuko mwagararije ku bushake bwanyu".

33. Abacinyijwe, bazoheza babwire abagize amanyama bakihambaza bat: "Ahubwo iturubika n'agacinyizo mwadukorera ijoro n'umurango, ni vyo vyatumye tugwa mu kaga, mwatubwiriza kugarariza Imana Allah no kuyibangikanya mu kuyisenga". Umugwi wose rero muri iyo migwi yompi, uzokwiyorobeka mu guhisha ukwicuza kwavo igihe wabonye ibihano biwurindiriye. Tuzoheza rero Twebwe Allah Tubohe n'iminyororo mw'izosi abagararije. Ntibazohembwa mu buzima bw'inyuma yo gupfa kiretsa ku vyo bakoze kw'isi.

34. Ntitwigeze Dutuma Intumwa irarikira abantu bo mu gacimbiri kanaka kwemera Imana Imwe Rudende Allah, ikanabagabisha ku bihano vyayo, kiretsa ko abatewe iteka bagatwarwa n'ivy'isi, baca bavuga bat: "Mu vy'ukuri ga mwa Ntumwa mwe! Twebwe turagararije ivyo mwarungikanywe";

35. Bakinamura n'amanyama n'akantu bat: "No mu vyerekana ko Imana Allah Itwishiye, ni uko Yaduteye iteka mu kuturonsa amatungo n'abana benshi kubasumba, kandi rero ntiturota duhanwa, haba ng'aha kw'isi canke mu buzima bw'inyuma yo gupfa".

36. Ntumwa y'lmana! Vuga uti: "Mu vy'ukuri Imana yanje Rurema Allah, Ironsa uwo Ishatse mu biremwa vyayo, umusesekara w'ibimubeshaho, Ikanagerera uwo Ishatse muri vyo ku mvo z'igeragezwa; ariko rero abenshi mu bantu, ntibazi ko bageragezwa mu kuronswa abana n'ibibabeshaho kw'isi".

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُؤْمِنَ بِهِنَا
الْقُرْآنُ وَلَا يَالَّذِي يَنْهَا وَلَوْ تَرَى
إِذْ الظَّلَمُونَ مُوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ
بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ الَّذِينَ
أَسْتَعْفِفُوا لِلَّذِينَ أَسْتَكْبِرُوا لَوْلَا أَنْشُمْ
لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ⑤

قَالَ الَّذِينَ أَسْتَكْبِرُوا لِلَّذِينَ أَسْتَعْفَفُوا
أَخْنَحَ صَدَدَكُمْ عَنِ الْهُدَى بَعْدَ إِذْ
جَاءَكُمْ بِلْ كُنُثُمْ مُغْرِيْمِينَ ⑥

وَقَالَ الَّذِينَ أَسْتَعْفِفُوا لِلَّذِينَ أَسْتَكْبِرُوا
بَلْ مَكْرُ الَّذِي وَاللَّهُ أَذْ تَأْمُرُونَ أَنَّ
نَكْفُرُ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا وَأَسْرَوْا
النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَجَعَلُنا
الْأَعْلَمُ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ
يُجَزِّوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑦

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ
مُرْفُوها إِنَّا يَمْأَأَرِسْلَمْ بِهِ كَفِرُونَ ⑧

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا
نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ⑨

فُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الْرِزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ الْكَافِرِ لَا
يَعْلَمُونَ ⑩

37. Amatungo hamwe n'abana vyanyu, si vyo bibahesha icubahiro bikanabegereza kuri Twebwe Allah; ariko abemeye Imana Allah bakanakora n'ivyiza bitegetswe, abo ni bo bagenewe impembo y'ivyo bakoze igwijwe incuro nyinshi, ni na bo rero bazoba bari mu Bwami bw'ijuru bwisununuye, batekaniwe.

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقْرِبُكُمْ عِنْدَنَا رُفِقٌ إِلَّا مِنْ عَامِنَ وَعِمَلٍ صَلِحًا فَأُولَئِكَ لَهُمْ جَزَاءٌ الْصَّاغِفُ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْعُرْفٍ اَمِنُونَ ﴿٧﴾

38. Nayo abakoresha urwenge mu kubeshuza Aayah zacu za Qor'an ngo bazirwanye, bagahakana n'Intumwa zacu bivuye inyuma, bakaburagiza n'abantu kwinjira mw'idini, bibwira ko bazotunanira Twebwe Allah; abo, ni bo bantu rero bazoshirwa mu bihano vy'umuriro wa Jahannamu, bazoba bacungerewe n'abamalayika bajejewe kuwucungera "Al-Zabaaniya".

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي اَيَّتِنَا مُعْجِزِينَ اُولَئِكَ فِي الْعَدَابِ مُخْسِرُونَ ﴿٨﴾

39. Ntumwa y'lman! Bwira abahendwa n'ubwinshi bw'amatungo n'abana uti: "Mu vy'ukuri Imana yanje Rurema Allah, Ironsa uwo Ishatse mu biremwa vyayo umusesekara w'ibimubeshaho, Ikanagerera uwo Ishatse muri vyo ku mvo z'igeragezwa. Ico ari co cose rero mutanze ku bw'lman Allah, Iraheza Ikakibasubiriza mu ndumane kw'isi, Ikazonakibahembera mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ni na Yo rero Mwiza w'abaronsa ibibeshaho ibiremwa^[1].

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقَتُ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٩﴾

40. Ntumwa y'lman! Ibuka umusi Imana Allah Yegeranirije hamwe ababangikanyamana n'abo basenga mu bamalayika mu gishingo cayo, hanyuma Ikabwira abamalayika mu gutetereza ababasenga Iti: "Mbega aba, ni mwebwe basenga mu gishingo canje?";

وَيَوْمَ يَخْشِرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلنَّاسِ كَمْ أَحْكَمْتُكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿١٠﴾

41. Abamalayika bagaheza bakishura bat: "Ukuninahazwa ni ukwawe Mana, ntibikabe ko Ubangikanya! Ni Wewe Muagarikizi wacu twumvira tugasenga. Ahubwo bahora basenga ibigirwamana mu Majini kuko abenshi muri bo, ni yo bemera";

قَالُوا سُبْحَنَكَ أَنْتَ وَلَيْسَ مِنْ دُونِكَ مَنْ كَانُوا يَعْبُدُونَ أَلْحَنَ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

42. Kuri uyo musi w'iyyeranywa rero, ibigirwamana nta co bizomarira ababisenga, eka nta n'ico bizobicira.

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِيَعْضِ فَقَعَدَ لَا ضَرًا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ أَلَّا كُنْتُمْ بِهَا لُكَيْدُونَ ﴿١٢﴾

Tuzonabwira abirenganje mw'ibangikanyamana, Duti:

وَإِذَا ثُلَّى عَانِيهِمْ عَائِتَنَا بَيَّنَتِ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصْدَكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ إِلَّا أَنَّهُ مَنْ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا

"Nimuhonje rero ibihano vyo mu muriro mwahora muhakana mwivuye inyuma ko utabaho".

43. Iyo abagarariji b'i Makka basomewe Aayah zacu za Qor'an zitomoye, bavuga bat: "Uyu Muhamadi, si ikindi, kiretsa ko ari umuntu agomba kubabuza isengwa ry'imana zamye zisengwa na ba so kuva na kera na rindi";

[1] Nimusabe rero ibibabeshaho Imana Allah Yo Yonyene, muheze muronderere mu birekuwe mu buryo burekuwe.

bakongera bakavuga bat: "Muhamma! Iyi Qor'ani udusomera, si ikindi kiretse ko ari amajambo yawe y'irementanya, si n'ayo wahishuriwe namba". Abagararije na bo, barinamuye igihe bashikiwe na Qor'ani bat: "Iyi Qor'ani, si ikindi kiretse ko ari uburozi bweruye".

إِنَّكَ مُفْتَرٌ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ
لَمَا جَاءَهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِخْرَيْةٌ

[١٧]

44. Ntumwa y'Imana! Twebwe Allah, ntitwigeze Tumanurira abagarariji b'i Makka imbere y'ihihsurwa rya Qor'ani, ibitabu basomamwo ko Qor'ani wahishuriwe ari uburozi, eka nta n'Intumwa Twabarungikiye imbere y'irungikwa ryawe, ibagabisha ku bihano vyacu.

وَمَا ءَاتَيْنَاهُمْ مِنْ كُثُرٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا
أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ

[١٨]

45. Abantu bo hambere y'abagarariji b'i Makka, barahakanye bivuye inyuma Intumwa zazu, ntitwanahaye abagarariji b'i Makka n'ica cumi c'ivyo Twahaye abo hambere y'abo; mu nguvu n'inkomezi, mu bwinshi bw'amatungo no kuramba, n'ibindi; baraheza rero barahakana bivuye inyuma Intumwa zanje Jewe Allah, Nca Ndabahonya. Mbega none ukubihaniza kwanje Jewe Allah kutangarariza, kwabashikanye kuki atari ibihano!

وَكَذَبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَأْعُوا
مَعْشَارَ مَا ءَاتَيْنَاهُمْ فَكَذَبُوا رُؤْسِيًّا
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرٌ

[١٩]

46. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire abahakanyi uti: "Ni ukuri jewe, ndabahanuye ko mugira ikintu kimwe; ko muhagurukira iyumviramana muri babiribabiri n'umwumwe, hanyuma mwiyumvire ku vyo muvuga kuri mugenzi wanyu^[1], eka ntiyigeze akeherwa n'ubwenge namba, we si ikindi atari Umugabisha kuri mwebwe, ko mwokwiyubara ibihano bikaze vy'umuriro wa Jahannamu, maze mukavyirinda bitarabashikira".

فُلِّ إِنَّمَا أَعْظَلُكُمْ بِوَحْيَهُ أَنْ تَئُومُوا
لِلَّهِ مَثْنَى وَفُرْدَى ثُمَّ تَكَبَّرُوا مَا
بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِهَةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ
لَّكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ

[٢٠]

47. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire abagarariji uti: "Nta mpembo ndigera ndabasaba kw'ishikirizabutumwa ryanje, kanatsinda ni no ku neza yanyu, impembo yanje ndayiziga ku Mana Allah, ni na Yo Ibona neza ibikorwa vyose vy'ibiremwa, Ikazobibihembera".

فُلِّ مَا سَأَلَكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ
أَجْرٍ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمُؤْمِنٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ

[٢١]

48. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire abahakana bivuye inyuma isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah, bagahakana n'ubwislamu, uti: "Mu vy'ukuri Imana yanje Rurema Allah, Iragaragaza ukuri maze ikinyoma kigatekuruka, ni Yo rero Izi neza ibinyegejewe ibiremwa, nta kiyinyegeje mw'ijuru no mw'isi".

فُلِّ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عِلْمَ الْغُيُوبِ

[٢٢]

49. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Ukuri kw'amabwirizwa y'ubwislamu kwaramaze kuja ahabona, ikinyoma c'ubugarariji na co kirabeza kirazimangana, kigenda amazimayongo, ntkiriko kiragaruka bushasha kandi ngo gitanguzwe".

فُلِّ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِّيُ الْبَطْلُ وَمَا
يُعِيدُ

[٢٣]

[1] Ari we Ntumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

50. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire ababangikanyamana uti: "Ninaramuka mpuvye inzira y'ukuri, ni jewe nyene nzobihaniwa; ninatumbera inzira igororotse nisunze ivyo nahishuriwe n'Imana yanje Rurema Allah, mu vy'ukuri Imana yanje Rurema Allah ni Nyenukwumva, Irumva neza ivyo mvuga, Iri na hafi cane y'uwyisenga akayisaba".

51. Ntumwa y'Imana! Iyo uba wobona ukuntu abagarariji batekewe n'ubwoba igehe babonye ukuri kwamye ibihano vy'Imana Allah, wobonye igitangaza giteye ubwoba; aho ata saganirizo, ata n'ubuhungiro bw'ibihano bazoronka, maze bafatwe batabwe mu muriro;

52. Bamaze kubona nya bihano rero, bazoca bavuga bat: "Twemeye Imana Allah, twemeye n'Ibitabu hamwe n'Intumwa vyayo". Bishoboka gute ko bashika ku kwemera mu buzima bw'inyuma yo gupfa kandi baramaze kugera kure aho bitagikunda!

53. Ni ukuri baragararije Imana Allah, Ibitabu hamwe n'Intumwa vyayo bakiri kw'isi; barondera gushika ku kuri kandi bari mu makenga abata kure yakwo, maze baraguhusha ntibagushikira; nka kurya ata wugema ikintu kandi ari kure cane yaco.

54. Ico gihe rero, abagarariji ntibazokwemererwa gushika ku cipfuso cabu co kwigaya no kugaruka kw'isi ngo baheze bemere Imana Allah; nk'uko imigwi y'ab'aho hambere yabo itavyemerewe. Mu vy'ukuri bakiri kw'isi, bamana amakenga ateye impungenge ku vyerekeye ukwemera Intumwa, izurwa ry'ibiremwa no guharuriwa ku bikorwa vyavyo.

فَإِنْ ضَلَّلُتْ قَاتِلًا أَصْلُ عَلَى نَفْسِي
وَإِنْ أَهْتَدَيْتُ فَمَا يُوحَى إِلَيَّ رَبِّيْ إِنَّهُ
سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٦﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ فَرَغُوا فَلَا يَوْمَ وَأَخْذُوا مِنْ
مَكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥٧﴾

وَقَالُوا عَامَلَنَا بِهِ وَأَنَّا لَهُمْ آتَتَنَا شُوْشَ مِنْ
مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٨﴾

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلٍ وَيَقْدِفُونَ
بِالْغَيْبِ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٩﴾

وَجِيلَ بَيْتَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَسْتَهُونَ كَمَا فَعَلَ
بِأَشْيَا عِيهِمْ مِنْ قَبْلٍ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍ
مُرِيبٍ ﴿٦٠﴾

35. Faatwir (Rutanguzandemo) Ayah 45, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nihadshimagizwe Imana Allah, Rutanguzandemo Yaremye amajuru n'isi, Igira abamalayika intumwa Irungika ku bo Ishatse mu biremwa; muri nya bamalayika, harimwo abo Yahaye amababa abirabiri, atatatatu n'anane kugira bashobore kuguruka aho hose batumwe n'Imana Allah, Imana Allah Yongerereza inkomezi mu ndemo uwo Ishatse mu biremwa. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Mushoboravyose, ntakiyinanira.

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
جَاعِلِ الْمَلِكَةَ رُسُلًا أُولَئِكَ أَجْنِحةً
مَثْنَى وَثُلَاثَةَ وَرَبْعَةَ يَرِيدُ فِي الْحَقِيقَ مَا
يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦١﴾

2. Ikintu cose Imana Allah Igomororeye abantu ku mpuhwe zayo mu bibabeshaho; imvura, amagara meza, ubumenyi, n'ibindi mu nema zayo, nta n'umwe ashobora kukizibira ngo ntigishikire abo Yakigeneye. Ni nk'uko nyene kandi ikintu cose Imana Allah Igumije muri izo nema zayo ngo abantu ntibakironke, ata n'umwe ashobora kukibarungikira mu nyuma yayo, ni Yo rero Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

3. Emwe bantu! Nimwibuke inema Imana Allah Yabahaye, maze muyininahaze, muyitazire mu buryo bwose, aho muzoba muri hose, nta mana Yabaremye atari Imana Allah Ibaronsa ibibabeshaho biturutse ku mvura igwa ivuye mu bicu izananye mu kirere, n'ibiva mw'isi mu bimera hamwe n'ubutare, n'ibindi. Nta yindi mana ibwirijwe gusengwa atari Yo. None ni gute muyibangikanya ha kuyisenga ari Imwe Rudende!

4. Ntumwa y'Imana! Abantu warungitsweko nibaguhakana bivuye inyuma, si wewe uzoba ubaye uwa mbere, ni ukuri n'Intumwa zarungitswe hambere yawe, abantu zarungitsweko barazihakanye bivuye inyuma, kandi impera n'imperuka ibiremwa vyose bizosubira ku Mana Allah, kugira Ihembe umwumwe wese muri vyo ku rugero rw'ibimukwiye.

5. Emwe bantu! Mu vy'ukuri, isezerano ry'Imana Allah ryo kubazura no kubahembera ivyo mwakoze, ni iry'ukuri; ntimumugahendwe rero n'ibihendamaso vy'ubuzima bwo kw'isi, kandi ntimumugahendwe na shetani ngo ibakure ku Mana Allah;

6. Mu vy'ukuri shetani ni umwansi wanyu, na mwe nyene rero nimumugire umwansi, ntimumukamwumivre. Ni ukuri shetani irarikira umugwi wayo mu nzira y'ubuhuvyi, kugira uzobe mu bantu bo mu muriro wama wegenyejwe.

7. Abahakanye bivuye inyuma ko Imana Allah ari Imwe Rudende, bagahakana n'ivyo bashikirijwe n'Intumwa, barategekanirijwe ibihano bikaze mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Nayo abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakanakora n'ivyiza bitegetswe, bazogumirizwa akabanga ku vyaha vyabo, baheze bababarirwe mu buzima bw'inyuma yo gupfa, bazonaronka n'impano nta ngere kandi zamaho mu Bwami bw'ijuru.

8. Uwuryoherejwe na shetani ibikorwa vyiwe bibi maze akabibona ko ari vyiza, yoba angana mu butore n'uwarongowe n'Imana Allah mu nzira igororotse, agaheza agatandukanya icatsi n'ururo, maze iciza

مَا يَنْهَى اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا
مُمْسِكٌ لَهَا وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلٌ لَهُ
مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑥

يَأَيُّهَا النَّاسُ أَذْكُرُوا يَعْمَلَ اللَّهَ
عَلَيْكُمْ هُنَّ مِنْ خَلْقِهِ غَيْرُ اللَّهِ
يَرْبُّكُمْ مَنْ لِسَمَاءٍ وَالْأَرْضَ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ فَإِنَّ تُؤْفَكُونَ ⑦

وَإِنْ يُكَبِّرُوكَ فَقَدْ كُذَبْتُ رُسُلٌ مِنْ
قَبْلِكُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ⑧

يَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا
تَعْرَفُكُمْ أَلْحَبُوهُ الْأَذْنَابِ وَلَا يَعْرَفُكُمْ
بِاللَّهِ الْغَرُورُ ⑨

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا
إِنَّمَا يَدْعُونَا حِزْبُهُ وَلَيَكُونُوا مِنْ
أَصْحَابِ السَّعِيرِ ⑩

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ
وَالَّذِينَ ظَاهَرُوا وَعَلَوْا الصَّلِحَاتِ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ⑪

أَفَعَنِ زُبَّانَ لَهُ سُوءٌ عَمَلٌهُ فَرَءَاهُ حَسَنًا
فَإِنَّ اللَّهَ يُضُلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ

akabona ko ari ciza, ikibi na co akabona ko ari kibi! Mu vy'ukuri Imana Allah, lhubisha uwo Ishatse ku bugaba bwiwe, Ikarongora uwo Ishatse ku bugamburutsi bwiwe. Ntumwa y'Imana! Ntukicwe rero n'intuntu kubera ubugarariji bw'abaryoherejwe ivy'isi, mu vy'ukuri Imana Allah ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ibintu vyose bakoze kw'isi kandi Izobibahembera.

9. Imana Allah, ni Yo Irungika umuyaga ugaheza ugasunika ibicu vy'imvura, maze Twebwe Allah
Tukabirungika ahari isi yagadutse igacika ubukumbagare, maze imvura ikahagwa, isi na yo igasubira kunaga igatotahara inyuma y'aho yari ubukumbagare. Ni nk'uko nyene rero Imana Allah - Itotahaza isi y'ubukumbagare igasubira gutotahara - Izosubiza ubuzima ibiremwa vyapfuye bikazuka ku musi w'izuka.

10. Uwurondera rero icubahiro c'iteka mu buzima bwo kw'isi canke mu bw'inyuma yo gupfa, arakironderera mw'iyumviramana, burya icubahiro cose c'iteka gikomoka kuri Yo^[1]. Ininahaza n'itaziramana riduga ku Mana Allah, n'ibikorwa vyiza nyene Ibduza kuri Yo. Abagira ubwononyi mu gucumura, barategekanirijwe ibihano bikaze mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ubwononyi bwabo rero nta co buzobashikanako.

11. Bantu! Imana Allah Yaremye so Adamu mw'ivu, hanyuma abamukomotseko Ibarema mw'ima ry'intanga, umugabo asunikira mu giterekon c'umugore, hanyuma Ibagira abagabo n'abagore. Nta n'igitsina-gore rero gisama inda canke ngo kiyivare, kiretsa ku bumenyi bw'Imana Allah; nta n'uwuramba akamara imyaka n'iyindi, eka nta n'uwigabanirizwa imyaka yo kubaho, kiretsa ko ivyo vyose biba vyanditswe mu Gitabu nyezina canditswemwo ivyagezwe n'ishirwa mu ngiro ryavyo. Mu vy'ukuri iremwa ryanyu, kumenya ido n'ido ku buzima bwanyu imbere n'inyuma yuko muremwa, biroroshe cane ku Mana Allah.

12. Hari amabahari abiri ahura atandukanye mu kanovera k'amazi yayo; aho usanga amazi y'iri bahari afise akanovera, atemba neza mu muhogo akamara n'inyota; ugasanga amazi y'irindi bahari bihura ari amazi y'icunyunu; hamwe n'ryo tandukaniro ry'akanovera k'amazi yayo, mw'ibahari rimwe ryose muri yo, muraroba mugafungura ifi zoroshe ziryoshe, mukanacukura ubutare butandukanye muhinguramwo ibisharizo mwambara

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
حَسَرَتْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيهِ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الْرَّبِيعَ فَتَشَبَّهُ سَحَابًا
فَسُقْنَاهُ إِلَى بَلْدٍ مَيْتَ فَأَحَيَنَا بِهِ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ الْتُّسْوُرُ ⑤

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَرَةَ فَلِلَّهِ الْأَعْرَةُ جَمِيعًا
إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلْمُ الظَّيْبُ وَالْعَنْدُ
الْأَصْلَحُ يَرْعَمُهُ وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ
السَّيِّئَاتُ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ
أُرْبِكٍ هُوَ يُبُورُ ⑥

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ
ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَرْوَاحًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْقَى
وَلَا تَضُعُ إِلَّا يُعْلَمُهُ وَمَا يَعْرَفُ مِنْ
مُعْمَرٍ وَلَا يُنْقَصُ مِنْ عُمْرِهِ إِلَّا فِي
كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِسِيرٍ ⑦

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانَ هَذَا عَذْبُ فُرَاتٍ
سَاعِيْ شَرَابُهُ وَهَذَا مَلْحُ أَجَاجٍ وَمَنْ كُلَّ
تَأْكُلُونَ لَهُمَا طَرِيْا وَسَسْخَرْجُونَ
حَلْيَةَ تَلْبِسُونَهَا وَتَرَى الْأَنْكَلَكَ فِيهِ

[1] UWURONDEREYE ITEKA N'ICUBAHIRO KU KIREMWA NKAWE, IMANA ALLAH IRAMUSUZUGUA; NAYO UWURONDEREYE ITEKA N'ICUBAHIRO KURI RUREMA ALLAH, IMANA ALLAH IRAMUHA NYA TEKA N'ICUBAHIRO.

mukaberwa; uzobona n'ubwato amahanga bugendera mu mazi mu ruja n'uruza rw'urudandazwa, kugira murondere icobabeshaho mu mpano z'Imana Allah, ivyo vyose rero bikerekana ubushobozi bwayo kugira muyishimire ari Imwe Rudende.

13. Imana Allah Yinjiza igice c'ijoro mu murango, maze umurango ukaba muremure; Ikinjinza igice c'umurango mw'ijoro, maze ijoro rikaba rirerire; Yagize izuba n'ukwezi mwikorako kuba kimwe cose muri vyo gica mu nzira-ntasobwa yaco kugera kw'isango ryagezwe. Iyo rero, ni Yo Mana Allah, Imana yanyu Rurema Nyenubwami, nayo ivyo musaba mu gishingo cayo, nta kintu na kimwe bigaba n'aho coba kingana n'agashishwa kari ku rutete rw'itende.

14. Emwe bantu! Iyo musavye ibigirwamana mu gishingo c'Imana Allah, ntivyumva igisabisho canyu. N'iyo vyobaye vyumva nya gisabisho, ntivyobaha ivyo musavye; mbere no ku musi w'izuka, bizokwamirira kure ibangikanyamana ryanyu. Ntumwa y'Imana! Nta wokubwira inkuru y'ukuri yoza asumba Muhetuziwayose Allah.

15. Emwe bantu! Mwebwe mukeneye Imana Allah muri vyose, nta na kimwe mwikenuyeko ku bwanyu, burya Imana Allah, ni Yo Uwikenuye Yikenuye muri vyose, Nyenugushimwa, Ishimwa mu bihe vyose ku mazina, ku matazirano no ku bikorwa vyayo;

16. Ishatse rero, Yobahonya mukagenda mwese amazimayongo, Igaheza IkaZana ibindi biremwa biyumvira bikayisenga Yo Yonyene Itabangikanya.

17. Kandi ihonywa ryanyu n'isubirizwa ryanyu n'ibindi biremwa, ntivyonanira Imana Allah, ahubwo mbere biroroshe cane kuri Yo.

18. Nta munyavyaha azohanirwa ivyaha vy'uwindi. Uwuzoremerwa n'ivyaha, maze agasaba ko hogira uwumwakira mu kumuremururira umutwaro w'ivyaha, ntazoronka n'umwe amwakira ngo amuremurure n'icaha na kimwe, n'aho yoba ari incuti ya hafi basangiye amaraso; nka se canke mwenewabo. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri wewe, ugabisha abatinya ibihano vy'Imana yabo Rurema Allah kandi batayibona, bakanatsimbataza n'amasesgesho akwije ibisabwa ku mwanya wayo. Uwuzokwiyeza mu kudacumura no mu kutabangikanya Imana Allah, azoba yiyejeje ku neza yiwe. Ni ku Mana Allah rero ibiremwa vyose bizosubira kugira Ihembe kimwe cose ku rugero rw'ibigikwiye.

مَا خَرَ لِتَبْتَعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
شَكُرُونَ ﴿٢﴾

يُولُجُ أَئِلَّا فِي الْأَثْهَارِ وَيُولُجُ الْأَثْهَارِ
أَئِلَّا وَسَحَرَ الْشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلُّ يَجْرِي
لِأَجْلِ مُسَمَّى ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ
الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا
يَمْلِكُونَ مِنْ قِصْبَيْرِ ﴿٣﴾

إِنَّ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُونَا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ
سَمِعُوا مَا أَسْتَجَابْنَا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَمةَ
يَكْفُرُونَ بِشَرِّكُمْ وَلَا يَنْتَهُنَّ مِثْلُ

خَبِيرٍ ﴿٤﴾
يَأَيُّهَا الْكَافِرُونَ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ
وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ أَلْحَيْدُ ﴿٥﴾

إِنْ يَكُنْ أَيْدِيهِبُكُمْ وَيَأْتِيْ بِخَلْقٍ

جَدِيدٍ ﴿٦﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَرِيزٍ ﴿٧﴾

وَلَا تَرُرُ وَازِرَةٌ وَرُزْ أَخْرَى وَلَنْ تَدْعُ
مُشْتَكَلَةً إِلَى حِلْمَهَا لَا يُحْمَلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ

كَانَ ذَا قُرْبَى إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ
رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَنْ تَرَكَ
فِإِنَّمَا يَتَرَكَ لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ

الْمُصِيرُ ﴿٨﴾

- 19.** Nta ho vyakabaye ko igipfamaso mu kutabona ukuri, gishobora kungana mu butore n'umuntu abona agakurikira inzira y'ukuri;
- 20.** Eka n'umuzimagiza w'ubugarariji nta ho usa usana n'umuco w'ukwemera;
- 21.** Eka n'agatutu gapfutse ntigashobora kuba nk'umuyaga w'akayagirizo;
- 22.** Eka n'ababayeho ubuzima bw'ukwemera nta ho basa basana n'ibpfamutima vyishwe n'ubugarariji. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irumvira Ikakirira uwo Ishatse mu biremwa. Ntumwa y'Imana! Kurya wewe udashoboye gutuma abari mu mva bumva, ni ko udashoboye gutuma ibpfamutima vyishwe n'ubugarariji vyumva;
- 23.** Burya wewe, nta kindi uejewe atari ukugabisha ku bihano vy'Imana Allah.
- 24.** Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twakurungikanye idini ry'ukuri, kugira ushikirize inkuru nziza ihumuriza abemeramana, ko bazohabwa Ubwami bw'ijuru; wongere ugabishe n'abagarariji ku bihano vy'umuriro bibarindiriye. Nta mugwi n'umwe w'abantu wabayeho rero, kiretsé ko warungikiwe Umugabisha ku bihano vy'umuriro.
- 25.** Ababangikanyamana baramutse baguhakanye bivuye inyuma, si wewe uzoba ubaye uwa mbere, ni ukuri abantu b'aho hambere yabo, barahakanye bivuye inyuma Intumwa barungikiwe, hamwe n'uko zaje zifise ibitangaro n'ivyemezo bigaragara, zibangikanije n'lmizingo y'ibitatbu irimwo inyigisho hamwe n'lbitabu bitomora inzira y'ukuri.
- 26.** Mu nyuma rero, ni ho Jewe Allah Nafata abagararije Ndabahaha bikwiye. Ehe raba rero Ntumwa y'Imana, ukuntu Nabihaniye kutagarariza ntibumva, Nca Ndabahaha!
- 27.** Mbega ntiwabonye ko Imana Allah, Yatumye hagwa imvura ivuye mu bicu izananye mu kirere, Turacheza Twebwe Allah, Tumeresha ibiti vy'ivyamwa bitandukanye kw'ibara hakoreshejwe nya mazi; nk'ibitukura, ivyirabura n'ivy'umuhondo, n'ibindi; Turema no mu misozi, imisozi ifise agataka kera, n'yifise agataka k'umuhondo utandukanye kw'ibara, hamwe n'iyindi misozi rero ifise agataka kirabura tsirtsiri!
- 28.** Twaremeye no mu bantu, mu nyamaswa n'ibigendagenda mw'isi no mu bitungwa, ibitandukanye kw'ibara; nk'ibitukura, ivyera n'ivyirabura, n'ibindi. Ni ukuri, abatinya ibihano vy'Imana Allah bakavyirinda, ni abamenyi bazi Imana Allah ku biyiranga mu mazina n'amatazirano yayo, no mu bushobozi bwayo bwo kurema ibitandukanye

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَنْ وَالْجَسِيرُ ﴿١﴾

وَلَا الظُّلْمَنْثَ وَلَا الْمُنْزُ ﴿٢﴾

وَلَا الظِّلْلُ وَلَا الْحَرْوُرُ ﴿٣﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْمَوْتَ إِنَّ اللَّهَ يُنْعِمُ مَنْ يَشَاءُ وَمَا أَنْتَ بِمُسْبِحٍ
مَّنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٤﴾

إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٥﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِنَّ
مَّنْ فِي أُمَّةٍ إِلَّا حَلَّ فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٦﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ تَقْدُّمَ كَذَبَ الْأَدِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
وَبِالْأُنْبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٧﴾

ثُمَّ أَخْدُثْ الَّذِينَ كَفَرُوا كَتَبْ كَانَ
نَكِيرٌ ﴿٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُّخْتَلِفَاتٍ لَأُولُوْهَا زَمَانٌ
الْجِبَالُ جَدْدٌ بِيَضْ وَمُحْمَرٌ مُّخْتَلِفٌ لَأُولُوْهَا
وَغَرَبِيَّ سُودٌ ﴿٩﴾

وَمَنْ أَنْتَسِ الْأَنْوَاتِ وَالْأَنْعَمْ مُخْتَلِفُ
أُولُوْهُ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ
عِبَادِهِ الْعَلِمُونُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿١٠﴾

kw'ibara kandi inkomoko yavyo ari imwe. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazi-ntangere.

29. Mu vy'ukuri, abasoma Igitabu c'Imana Allah ca Qor'ani bakagendera n'amabwirizwa yaco, bagatsimbataza n'amasengesho akwije ibisabwa ku mwanya wayo, bagatanga no mu vyo Twabaronekeje mu buryo butegetswa canke biyemeje mu mpisho no ku mugaragaro, bagakora ivyo vyose barondera urudandazwa rutigera ruhomba ku Mana Allah;

30. Izobaha impembo z'ibikorwa vyabo itagabanijwe, Yongere Ibagwirize ku mpano zayo ivyiza vyabo, mu vy'ukuri ni Yo Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenindishi, Isubiriza mu ndumane uwutanga.

31. Ntumwa y'Imanal Ivyo Twaguhishuriye muri Qor'ani, ni kwo kuri kudahinyuzwa gushimangira Ibitabu vyahishuriwe Intumwa zo hambere yawe. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Muhetuziwavyose, Irazi neza ivyerekeye abaja bayo, Nyenukubona, Irabona neza ibikorwa vyabo, kandi Izobibahembera.

32. Mu nyuma y'ihonywa ryabo rero, Twebwe Allah, Twahaye Igitabu ca Qor'ani abo Twahisemwo mu baja bacu, barungikiwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah). Muri bo rero, harimwo uwirenganya mu gucumura, harimwo n'umugorotsi yubahiriza amabwirizwa; hakabamwo rero, n'uwhitutira gukora ivyiza bitegetswa n'ibimutonesha ku Mana Allah ku burenganzira bwayo. Ihabwa ry'ico Gitabu rero, ni yo ngabirano nta ngere.

33. Imirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru rya "Adeni", yagenewe kwinjirwamwo abahawe ico Gitabu. Muri Bwo, bazoberwa n'ukwambikwa imiringa y'inzahabu n'ilulu^[1], bazoba bambaye n'impuzu za misi yose zishonywe mw'iharie, abagabo ku bagore.

34. Mu kwinjira muri nya Bwami, bazovuga bat: "Nihashimagizwe Imana Allah Yo Yatumaze agahinda n'intuntu ku mutima. Mu vy'ukuri Imana yacu Rurema Allah, ni ukuri ni Nyenikigongwe-ntangere kuko Yatubabariye, Nyenindishi kuko Yatwakiririye ibikorwa Ikanatugwiriza indishi;

إِنَّ الَّذِينَ يَتَلَوَنْ كَتَبَ اللَّهُ وَأَقَاهُوا
الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرَّاً
وَعَلَانِيَّةَ يَرْجُونَ تِجْرِيَّةً لَّنْ تَمُورَ ⑥

لِيُوَقِّيْهُمْ أَجُورُهُمْ وَبَرِيَّهُمْ مَنْ فَضَلَّهُ
إِنَّهُ عَفْوُرٌ شَكُورٌ ⑦

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَبِ هُوَ
الْحُكْمُ مُصَدِّقاً لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُ بِمَا يَعْمَلُونَ ⑧

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَبَ الَّذِينَ أَصْطَفَيْنَا مِنْ
عِبَادَاتِنَا فِيهِنَّمْ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ
مُقْتَدِيدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرِتِ يَأْذِنُ
اللَّهُ ذَلِكَ هُوَ الْعَظُولُ الْكَبِيرُ ⑨

جَئْنُّ عَدْنِ يَدْخُلُونَهَا يُجَاهَوْنَ فِيهَا مِنْ
أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا
خَرِيرٌ ⑩

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا
الْحُرْنَّ إِنَّ رَبِّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ⑪

[1] Lulu, ni ubwoko bw'ubutare bwiburungushuye, bucukurwa mw'ibahari, bukaba buboneka mu binyabuzima biba musi yaryo, bukagira amabara atandukanye; nk'ibara ryera, iryirabura, n'ayandi. Ni ubutare buzimvye cane.

35. Ni Yo Yatwakiriye mw'icumbi ry'Ubwami ku ngabirano zayo, aho tutazokwigera turuha, eka ntituzonadebukirwa".

أَلَذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَا
يَمْسُنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمْسُنَا فِيهَا
لُؤْبٌ ﴿٢٦﴾

36. Nayo abagararije Imana Allah n'Intumwa yayo, bategekanirijwe umuriro wa Jahannamu, aho batazokwigera bapfa ngo bawuruhuke; eka ntibazonatezurira mu bihano vy'urutavanako, ni nk'ukwo rero Twebwe Allah, Duhana uwimonogoje mu bugarariji.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارٌ جَهَنَّمُ لَا يُقْضَى
عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُنْجَفَ عَنْهُمْ مَنْ
عَذَابِهَا كَذِيلَكَ جَزِيرَى كُلُّ كُفُورٍ ﴿٢٧﴾

37. Abagarariji, bamaze kurengerwa n'ibihano vyo mu muriro wa Jahannamu, bazotabaza n'agahinda n'akantu bati: "Mana yacu Rurema Allah! Dukure muri uwu muriro, maze Uduhubize kw'isi duheze dukore ivyiza bitegetswa tutigeze dukora mu buzima". Imana Allah Izobishura Iti: "Mbega Twebwe Allah, ntitwabahaye kubaho mukaramba ikiringo cari gikwiye, ari uwikebuka akikebuka,

وَهُمْ يَضْطَرُّونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرَجَنَا
نَعْمَلُ صَلِيْحًا غَيْرَ أَلَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوْنَمْ
نَعْيِرُكُمْ مَا يَتَدَكَّرُ فِيهِ مَنْ تَدَكَّرَ
وَجَاءَكُمُ الْتَّنَزِيلُ فَذَرُوهُ فَمَا لِلظَّالِمِينَ
مِنْ نَصِيرٍ ﴿٢٨﴾

Tukanabarungikira n'Umugabisha mu Ntumwa zacu abagabisha ku bihano vyacu! Hamwe n'ivyo vyose, ntimwigizeze mwikebuka. Nimuhonje rero ibihano vy'umuriro wa Jahannamu. Burya abirenganya mu kugarariza, nta n'uwbatabara mu kubakingira ibihano bafise".

38. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irazi neza ibinyegejwe ibiremwa mu majuru n'isi, ni Yo mu vy'ukuri, Izi neza ibinyegejwe mu mishaha y'ibiremwa^[1].

إِنَّ اللَّهَ عَلِمُ عَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٩﴾

39. Emwe bantu! Imana Allah, ni Yo Yabagiriye kubaho mukurakuranwa kw'isi. Uwo wese rero agararije isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah, ahaniwa iryo garariza ku gatwe kiwe. Burya igarariza ry'abagarariji, nta co ribongrerereza ku Mana yabo Rurema Allah, atari ugushavurirwa; eka no kugarariza kwabo Imana Allah, nta co kubongrerereza kiretsa agahombo no guhona.

هُوَ أَلَّذِي جَعَلَكُمْ خَلِيفَ فِي الْأَرْضِ
فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفُرُهُ وَلَا يَنْبِدُ
الْكُفَّارُ كُفُرُهُمْ عِنْ دِرَبِهِمْ إِلَّا مَقْتَلًا
وَلَا يَنْبِدُ الْكُفَّارُ كُفُرُهُمْ إِلَّا
خَسَارًا ﴿٣٠﴾

40. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire ababangikanyamana uti: "Nimumbwire ku vyerekeye ubushobozi bw'abo mubangikanya n'Imana Allah mukabasaba mu gishingo cayo, mbega mwonyeraka na kimwe baremye kw'isi! Canke boba barafadikanije n'Imana Allah mu kurema amajuru!". Canke Twebwe Allah, Twoba Twarabahaye Igitabu bisunga mu kwemeza ibangikanyamana! Ahubwo rero, abirenganya mu bugarariji, nta sezerano bahana gagati yabo kiretsa uruhendo".

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ تَذَنُّونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا حَلَّقُوا مِنْ الْأَرْضِ
أَمْ لَهُمْ شِرَرٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ عَذَابٍ نَّمَّمُ
كَتَبَنَا فَهُمْ عَلَىٰ بَيْتِنَا مَنَّهُ بِلْ إِنْ يَعْدُ
الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا عُرُورًا ﴿٣١﴾

[1] Nko kugira amakenga mu mushaha w'umuntu mu kwemera isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah, canke mu kwemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), canke mu kutubahiriza amabwirizwa ku bitari ivyo.

41. Mu vy'ukuri Imana Allah, Igumije amajuru n'isi kugira bigume aho biri bidahungabanye. Mu gihe rero vyohungabana bikava aho biri, nta n'umwe havuye Imana Allah yoshobora kubigumya akabigumiza aho bitegerezwa kuba; mu vy'ukuri, ni Yo Yamye ari Nyenubwitonzi-ntangere, ntiyihutira guhana ibigaba, Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya.

إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَرُولَ وَلَيْنَ زَالَتَا إِنَّ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مَّنْ بَعَدَهُ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿١٥﴾

42. Abagararije mu bwoko bw'Abakorayishi, bararahiye barengwa kw'Izina ry'Imana Allah, indahiro zitabaho, ko mu gihe boshikirwa n'Umugabisha abagabisha ku bihano vy'Imana Allah, bazomwumvira bakaba abagororotsi kurusha abayahudi n'abanaswara. Igitangaje rero, ni uko bamaze gushikirwa n'Umugabisha Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ata co vyabongerereje kiretsé ubugaba bwo kutikebuka, guhonyanga no kwamirira kure ukuri.

وَاقْسُمُوا بِاللَّهِ جَهَدَ أَنْتُمْ بِهِمْ لَيْنَ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ أَيْكُونُنَّ أَهْدَى مِنْ إِحْدَى الْأَمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا رَادُهُمْ إِلَّا نُغْفِرًا ﴿١٦﴾

43. Ntibarahiye rero bemanga ukuri, ahubwo barahiye ku mvo zo kugira amanyama no kwihambaraza ku bantu kw'isi, barondera gukwiragiza ubwononyi; kira noneho inkurikizi y'ubwononyi, igaruka kuri bene bwo. Mbega abakwiragiza ubwononyi kw'isi, hoba hari ikindi barindiriye atari uguhanwa nk'ab'aho hambere yabo! Ntumwa y'Imana! Genda ugendereze, nta hantu na hamwe uzosanga Twarigeze kudohoka ku ngingo yo guhana abagarariji bagenzwa n'ubwononyi.

أَسْتَكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمُكْرِرُ السَّيِّئَاتِ وَلَا يَحْبِبُ الْمُكْرِرُ السَّيِّئَاتِ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهُنَّ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ فَلَمَّا تَجَدَ لِسْتَبَتِ اللَّهُ تَبَّعَ يَلَّا وَلَئِنْ تَجِدْ لِسْتَبَتِ اللَّهُ تَحْوِيلًا ﴿١٧﴾

44. Mbega abagarariji b'i Makka, ntibaragendagenda kw'isi ngo birabire ukuntu iherezo ry'abahakanyi b'aho hambere yabo ryagenze! Kandi bari n'abantu bafise n'inguvu kubarusha^[1], baragararije Imana Allah Ica Irabahonya. Imana Allah rero, nta na kimwe coyinanira ngo gicaruke aho coba kiri hose mu majuru canke mw'isi. Mu vy'ukuri Imana Allah, Yamye ari Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ibikorwa vy'ibiremwa, Mushoboravyose, Irashoboye no kubihonya.

أَوْلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَقْبَةُ الْأَذْيَنِ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ يُعَجِّزُهُمْ شَيْءًا فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلَيْهِمْ قَدِيرًا ﴿١٨﴾

45. Iyo Imana Allah Yihutira guhana abantu ku vyaha vy'ivyo barondeye, ntiyari gusigaza kw'isi ikiremwaa na kimwe kigendagenda, ariko rero Itenyenya kubahana gushika kw'isango ntarengwa ry'umwe wese muri bo ryo gupfa. Isango ry'umwe wese muri bo rero niryagera, Izohanira umwe wese ku vyo yakoze, mu vy'ukuri Imana Allah, Yamye Ibona neza ibikorwa vy'abaja bayo, ni Nyenukubona, kandi Izobibahembera.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ أَنَّاسٌ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى ظَهِيرَهَا مِنْ ذَآتٍ وَلَكَيْنَ يُؤْخِذُهُمْ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمٍّ فَإِذَا جَاءَهُمْ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ يَعْبُادُهُ بَصِيرًا ﴿١٩﴾

[1] Nka Bene Aadi na Bene Thamuudi.

36. Yaasiin (Yaa Siin)

Aayah 83, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yaa Siin^[1].

يَسٌ

2. Jewe Allah, Ndarahiye kuri iyo Qor'ani itomora neza
imvo n'imvano z'ingga n'amabwirizwa;

وَالْقُرْءَانُ الْحَكِيمُ

3. Ndarahiye mu vy'ukuri, ko wewe Muhamadi uri Intumwa
mu Ntumwa z'lmana zahishuriwe zikarungikwa kurongora
ibiremwa;

إِنَّكَ لِمَنِ الْمُرْسَلِينَ

4. Uri mu nzira y'lmana Allah igorotse y'ubwislamu;

عَلَىٰ صِرَاطِ مُسْتَقِيمٍ

5. Qor'ani yamanuwe n'lmana Allah, Nyenintsinzi-
Mutaneshwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo!

تَنْزِيلُ الْعَرِيزِ الرَّحِيمِ

6. Ntumwa y'lmana! Warungikanwe Qor'ani, kugira
ugabishe ku bihano vy'lmana Allah, abantu ba se babo
batagabishijwe igihe kirekire, baraheza rero baragotwa
ntibemera^[2];

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَا أَنذَرَ إِبْرَاهِيمَ فَهُمْ لَا

غَفِلُونَ

7. Ni ukuri abenshi muri bo, bakwiye guhanwa ku
kurendege ra mw'ibangikanyamana, mu gihe bagabishijwe
bagahakana, ntibemera Imana Allah n'Intumwa yayo ngo
bakore n'ivyiza bitegetswe;

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا

يُؤْمِنُونَ

8. Mu vy'ukuri, abo bagararaji mu kutemera kwabo, ni
nk'abo Twebwe Allah Twabohesheje iminyororo mw'izosi
rikomanye n'amaboko, baraheza bararika umutwe baraba
hejuru, ntibashobora kubona iciza n'inzira y'ukuri ngo
bayikurikire.

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَعْلَالًا فَهِيَ إِلَىٰ

الْأَدْفَانِ فَهُمْ مُفْحَمُونَ

9. Imbere yabo n'inyuma yabo hose, Twebwe Allah
Twarahakingiriye baraheza baba nk'uwigariwe inzira
imbere n'inyuma yiwe, maze Duhumya n'amaso yabo,
ntibashobora kubona n'inzira ibarongora ku kuri, kubera
amanya n'ubugararaji vyabolo^[3];

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ

خَفْيَهُمْ سَدًّا فَأَعْنَقَنَا هُمْ فَهُمْ لَا

يُصْرُوُنَ

10. Kuburira abagararaji rero no kutabburira, vyose ni co
kimwe. Ntibazokwigera bemera.

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَنْذَرَنَّهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ

لَا يُؤْمِنُونَ

11. Ntumwa y'lmana! Wewe mu vy'ukuri, igabisha ryawe
ryungura uwemera Qor'ani akubahiriza n'amabwirizwa
yayo, akanatinya ibihano nya Nyenimpuhwe Allah mu gihe
ari ahiherereye. Uyo rero, mushikirize inkuru nziza

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنْ أَتَيَ الْذِكْرَ وَخَشِنَ

الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَخْرِ

كَرِيمٍ

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

[2] Iyi Aayah, ihmiriza abamenyi mw'idini, ko bategerezwa kwama bibutsa abantu, kugira ntibagotwe ku mabwirizwa y'lmana Allah.

[3] Ukudashobozwa kubona ukuri ngo ugukurikire, ni co gihano c'ubo wese agira amanya mu kugarariza ukuri.

ihumuriza, ko azogumirizwa akabanga ku vyaha vyiwe, aheze ababarirwe mu buzima bw'inyuma yo gupfa, azonaronka n'impano zubashwe kandi zamaho mu Bwami bw'ijuru.

12. Mu vy'ukuri, ni Twebwe Allah Tuzosubiza ubuzima abapfuye, maze bakazuka ku musi w'izuka, Turanandika n'ivyo bakoze vyose, vyaba ivyiza canke ibibi, Tukandika n'ivyo babaye imvo yuko bibandanya gukorwa kw'isi baramaze gupfa, vyaba ivyiza^[1] canke ibibi^[2], kandi rero ikintu ico ari co cose bakoze, Twarakibungabunze mu Gitabu nyezina canditswemwo ivyagezwe n'ishirwa mu ngiro ryavyo "Lawhu Mahfuudhw".

13. Ntumwa y'lama! Ababangikanyamana baguhakana, bacire agace K'abantu bigeze kuba mu gacimbiri kari aho, igihe bashikirwa n'Intumwa;

14. Igihe Twebwe Allah Tubarungikiye Intumwa zibiri, kugira zibararikire isengwa ry'lama Imwe Rudende Allah bakazihakana bivuye inyuma, Duca Tuzitera intege mu kurungikwa kw'Intumwa igira gatatu, nya Ntumwa uko ari zitatu zikavuga ziti: "Mu vy'ukuri, twebwe turi Intumwa zarungitswe kuri mwebwe".

15. Ba bantu bo mu gacimbiri, baraheza bazishura bat: "Mwebwe nta kindi muri, kiretsse ko muri abantu nkawte, kandi Nyenimpuhwe Allah ntiyabahishuriye na kimwe, mwebwe nta co muri kiretsse ko mubesha".

16. Nya Ntumwa ziraheza zishura zishimitse ziti: "lma na yacu Rurema Allah, Irazi neza ko mu vy'ukuri twarungitswe kuri mwebwe;

17. Kandi twebwe nta co tujejwe, atari ukubashikiriza gusa ubutumwa butomoye. Ntitujejwe kubahatira ukwemera".

18. Ba bantu bo mu gacimbiri, baraheza bavuga bat: "Mu vy'ukuri, mwaduteye umwaku, nimutavavanura no kuturarijira isengwa ry'lama Imwe Rudende Allah, ni ukuri tuzobicisha amabuye, kandi ni ukuri tuzobaha ibihano bibabaza".

19. Za Ntumwa ziraheza zishura ziti: "Umwaku nyabuna, muwuterwa n'ibangikanyamana hamwe n'ibikorwa vyanyu bibi. Mbega none kwibutswa ku neza yanyu, ni co cotuma tubatera umwaku mukanadutera uwoba bwo kwicishwa amabuye no guhanwa! Ahubwo rero, mwebwe muri abantu bimonogoje mu bugarariji".

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِ الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا
وَإِثْرَفْنَا مُكْلَ شَيْءٍ أَخْصَيْنَاهُ فِي إِيمَانِ
مُّبِينٍ ﴿١﴾

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ
جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٢﴾

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ أَنْبِئْنَاهُمْ كَذَّبُوهُمَا
فَعَرَّفْنَا بِئَالِثِ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ
مُّرْسَلُونَ ﴿٣﴾

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ
الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا
كَذَّابُونَ ﴿٤﴾

قَالُوا رَبَّنَا يَعْلَمُ إِنَّ إِنْكُمْ لَمْرَسَلُونَ ﴿٥﴾

وَمَا عَيَّنَاهُ إِلَّا لِبَلْغِ الْمَيِّنَ ﴿٦﴾

قَالُوا إِنَّا تَظَرَّرُونَا بِكُمْ لَئِنْ لَمْ تَنْتَهُوا
لَكُمْ حَمَّةُكُمْ وَلَكُمْ سَكُونٌ مَّا عَذَابُ
أَلَيْمٌ ﴿٧﴾

قَالُوا طَرِيكُمْ مَعَكُمْ لَئِنْ ذُكِرْتُمْ بِنَّ
أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرُفُونَ ﴿٨﴾

[1] Nk'umwana basize, ubumenyi bwungura abantu n'imperezwa ifise indishi zibandanya.

[2] Nk'ibangikanyamana canke ibicumuro babaye imvo yuko bibandanya gukorwa kw'isi kandi baramaze gupfa.

20. Ni ho rero hirya y'igisagara, hava umuntu aje anyaragasa, inyuma y'aho yumviye ko hari umugambi wo kwica nya Ntumwa canke kuzihana, araheza abwira ba bantu bo mu gacimbiri abinginga ati: "Emwe bantu banje! Enda nyabuna rero, nimukurikire Intumwa mwarungikiwe n'Imana Allah;

وَجَاءَ مِنْ أَفْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَىْ قَالَ

يَقُومُ اتَّبَعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٦﴾

21. Nimukurikire Intumwa zitigera zibasaba impembo kw'ishikirizabutumwa ryazo; kanatsinda, izo Ntumwa ni n'abagororotsi mu vyo zibararikira;

أَكْبُرُوا مَنْ لَا يَسْلَكُمْ أَجْرًا وَهُمْ

مُهْتَدُونَ ﴿٧﴾

22. Mbega nobuzwa n'iki gusenga Imana Allah Yandemye, وَمَالِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ hakaba ari no kuri Yo jewe na mwe tuzosubira!

تُرْجِعُونَ ﴿٨﴾

23. Vyoshoboka gute ko nsenga mu gishingo cayo ibigirwamana ata na kimwe bimaze, mu gihe Nyenimpuhwe Allah Yoshaka ko nshikirwa n'inabi, nya bigirwamana bidashobora kunkingira canke ngo bintabare;

أَنَّكُنْدُ مِنْ دُونِهِ عَلَيْهِ إِنْ يُرِدُنَ

الرَّحْمَنُ يَضْرِرُ لَا تُغْنِ عَنِّي شَفَعَتُهُمْ

شَيْئاً وَلَا يُنْقُدوْنَ ﴿٩﴾

إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٌ ﴿١٠﴾

إِنِّي أَمَنَتُ بِرَبِّكُمْ فَأَسْمَعُونِ ﴿١١﴾

24. Mu vy'ukuri, mu gihe nohirahira nkabangikanya Imana Allah, ni ukuri noba ndi mu buhuyi bugaragara;

25. Mu vy'ukuri, jewe nemera Imana yanyu Rurema Allah. Kubera ivyo rero, nimwumve impanuro ndabahaye muheze mwemere". Ni ho rero, ba bantu bo mu gacimbiri baca bamusimbirako baramwica;

قَبِيلَ أَدْخُلَ الْجَنَّةَ قَالَ يَنَائِيْثُ قُوبِي

يَعْلَمُونَ ﴿١٢﴾

26. Maze yakirwa mu Bwami bw'ijuru abwirwa ati: "Kaze, niwinjire mu Bwami bw'ijuru". Araheza avuga ari mu nema zo mu Bwami bw'ijuru ati: "Ese iyo abantu banje bamanya iherezo ryanje ryiza;

27. Ese iyo bamanya ukuntu Imana yanje Rurema Allah Yambabariye ivyaha vyanje, Ikananteria iteka ryo kwinjira mu Bwami bw'ijuru, na bo bagaheza bakayemera maze ikabinjiza mu Bwami bw'ijuru!".

بِمَا عَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنْ

الْمُكْرِمِينَ ﴿١٣﴾

28. Mu nyuma y'aho abantu biwe biciye umuhanuzi yaje kwamama ko batohirahira ngo bice Intumwa, bakanazihakana bivuye inyuma, ntitwashotse Tubamanurira ingabo mu kubahana, eka ntivyari binakenewe kubamanurira abamalayika bavuye mw'ijuru ngo babahane, ariko Twabarungikiye ibihano birabahonya.

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ

جِنْدِيٍّ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿١٤﴾

29. Ihonywa ryabo rero ntiryabayate ukundi, kiretsé ivuzwa rimwe gusa ry'akaruru gahonya, ubwo nyene bose bapfira rimwe, basigara ari ibiziga vyibereye ng'aho.

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَحِدَةً فَإِذَا هُمْ

خَلِدُونَ ﴿١٥﴾

30. Ese agahombo n'ukwicuza vy'akataraboneka bizoshikira abagararije ku musi w'izuka, igihe biboneye ibihano ukuri kwamye! Ntibashikirwa n'Intumwa n'imwe irungitswe n'Imana Allah, kiretsé ko bayiteburako bakayisuzugura.

يَحْسَرَةً عَلَىٰ الْعَبَادَ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ

إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهِنُونَ ﴿١٦﴾

31. Mbega abatebura ku Ntumwa bakazihakana, ntibabona ko Twebwe Allah, Twahoneje imigwi myinshi y'abahakanye Intumwa hambere yabo, nuko nya migwi itazogenda igarutse kandi kw'isi mu nyuma y'ihonywa ryayo!

أَمْ يَرُوْكُمْ أَهْلَكَنَا قَبْلَهُمْ مِنَ
الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

32. Nta n'umwe rero mu bantu, yaba mu migwi Twahoneje canke mu yo Tutahoneje, kiretsé ko iyo migwi yose izokwegeranirizwa iwacu Twebwe Allah, ku musi w'izuka kugira iharurirwe, iheze iemberwe ivyo yakoze.

وَإِنْ كُلُّ لَمَّا كُنَّا مُحْضَرُونَ ﴿٢٢﴾

33. Icemezo cereka ababangikanyamana ko Imana Allah Ishoboye kuzura abapfuye, ni isi yagadutse igacika ubukumbagare, aho Twebwe Allah, Dutuma hagwa imvura ivuye mu biciu izananye mu kirere, Tugaheza

وَإِذَا يَأْتِهِمُ الْأَرْضُ أَذَاقُنَاهُمْ حَيْثَنَاهَا
وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَيْثَا فَيُنَاهِيْنَ يَأْكُلُونَ ﴿٢٣﴾

Tukayitotahaza, maze Tukayinagishako n'ibiterwa mbumbarugo vy'ubwoko butandukanye, hakoreshejwe amazi ya nya mvura, abantu bagaheza bakabifungurako, bo hamwe n'ibitungwa vyabo;

34. Maze Tukagira n'imrima y'itende n'iy'imizabibu, Tugaca n'amariba y'amazi atemba kw'isi, kugira bavomere nya mirima.

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّتٍ مِنْ تَحْيِيلٍ وَأَعْتَبْ
وَفَجَرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٢٤﴾

35. Iyo vyose rero, Tubigira kugira abantu bafungure ku vyamwa vy'iyo mirima itanaga ngo itotahare ku bw'inguvu n'ubuhinga vyabo. Ubwo none ntiboshimira Imana Allah ku nema zayo z'umurengera!

لَيَأْكُلُوا مِنْ شَرِيرِهِ وَمَا عَمِلْتُهُ أَنِيدِيهِمْ
أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٥﴾

36. Nihaninahazwe rero Imana Allah Yaremye amoko yose y'ibiterwa n'ivyimeza kw'isi, Ikarema igitsina-gabo n'igitsina-gore no mu bantu nyene, no mu bindi biremwa rero batazi^[1].

سُبْحَانَ اللَّهِيْ خَلَقَ الْأَرْضَ لَكُلَّهَا مِنَ
ثَبَيْثَ الْأَرْضِ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

37. Biri no mu vyemezo vyerekha ababangikanyamana, ko Imana Allah ari Imwe mu bumana no mu bubasha bwayo; ijoro Twebwe Allah Dukurako umuco w'umurango, maze aho baherereye bagaca baja mu muzimagiza waryo;

وَإِذَا يَأْتِهِمُ الْأَيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ الْهَارَ فَإِذَا
هُمْ مُظْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

38. N'izuba rigendera aho ryagenewe n'Imana Allah, ntirirenga canke ngo riseruke hataragera. Iyo rero, ni yo nteguro y'Imana Allah Nyenintsinsi-Mutanananirwa, Nyenubumenyikurivyoze;

وَاللَّهُمْسُ تَجْرِي لِتُسْتَقَرَ لَهَا ذَلِكَ
تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٢٨﴾

39. N'ukwezi nyene, Twebwe Allah, Twakugeneye ibituro vyakwo buri joro, aho mu mboneko zakwo kuba ari guto, kukagenda kurakura gushika n'aho kwiburungushura mu mfato, hanyuma kugatangura kugabanuka bukebuke mu mpito, gushika n'aho kungana n'agati k'itende kumye, kaghishira kakigonda.

وَالْقَمَرُ قَدَرَنَا مَنَازِلَ حَتَّىٰ غَادَ
كَالْعُرُجُونَ الْقَدِيمَ ﴿٢٩﴾

[1] Imana Allah rero, Yaremye ivyo vyose ata we Yifashishije, ntikwiye kubangikanywa na kimwe mu biremwa vyayo mu gusengwa.

40. Izuba rero, ntirishobora guta inzira yaryo ngo riseruke mw'ijoro, riheze rizimanganye umuco w'ukwezi; eka n'ijoro nyene, ntirishobora kwijima imbere yuko umurango urengana. Burya rero izuba, ukwezi n'izindi nyenyeri, kimwe cose kirafise inzira-ntasobwa yaco gicamwo.

لَا أَلَّتَسْمُسْ بَيْسَعِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْأَقْمَرَ
وَلَا أَنْيَلْ سَابِقُ الْتَّهَارَ
وَكُلُّ فِي فَلَكٍ يَسْبِحُونَ ﴿١٦﴾

41. Hari n'ikindi cemezo cereka ababangikanyamana ko Imana Allah Ikwiye gusengwa ari Imwe Rudende Itabangikanywa, ni uko Twebwe Allah, Twarokoye mw'iseganya bamwe mu ruvyaro bakomokako rwa Adamu, maze Tubarerura mu bwato bwa Nuhu bwari burimwo amoko atandukanye y'ibiremwa vyose vy'igitsina-gabo n'igtsina-gore, ivyo bikaba ari na vyo vyahavuye biba intango y'ukurondoka bushasha;

وَإِيمَانَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرَيْتَهُمْ فِي الْفُلْكِ
الْمَشْحُونِ ﴿١٧﴾

42. Twaranaremeye abo babangikanyamana n'abandi, ibindi bibunguruza nk'ubwato bwa Nuhu^[1].

وَخَلَقْنَا أَهُمْ مِنْ مُثْلِهِ مَا يَرَكُوبُونَ ﴿١٨﴾

43. Mu gihe Twoshaka rero, Twobasomesha nturi bari mw'ibahari, nta n'uwobatabara muri ico gihe, eka na bo nyene ntiborokotse;

وَإِنْ تَنْهَا نُعْرِفُهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا
هُمْ يُنَقَّذُونَ ﴿١٩﴾

44. Kiretse mu gihe Twobagirira impuhwe Tukabarokora, maze Tukabaha kuryoherwa gato mu buzima bw'isi gushika kw'isango rizwi kugira bikebuke.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَعًا إِلَى حِينِ ﴿٢٠﴾

45. Ababangikanyamana iyo babwiwe bat: "Nimwiyubare intureka zo mu buzima bw'inuma yo gupfa n'ivyago vyo mu buzima bwo kw'isi, kugira mugirirwe impuhwe n'Imana Allah", barabeza bakavyirengagiza bakigira ba sindabibazwa.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْثَوُا مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا
خَلْفُكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرَحَّمُونَ ﴿٢١﴾

46. Ababangikanyamana, ntibashikirwa n'icemezo mu vyemezo vy'Imana yabo Rurema Allah, kugira kibarongore mu nzira y'ukuri, kiretse ko bacirengagiza bakirabira hirya, maze kikababera impfagusa.

وَمَا تَأْتِيُمْ مِنْ عَيْنَةٍ مِنْ عَائِيَتِ رَبِّيْمِ إِلَّا
كَانُوا عَنْهَا مُعَرِّضُونَ ﴿٢٢﴾

47. Abagarariji na bo, iyo babwiwe bat: "Nimutange mu matungo, Imana Allah Yabaronkeje"; baca bigovyora babwira abemeramana bat: "Vyoshoboka gute ko dufungurira umuntu, Imana Allah Ishatse Yari kumufungurira! Bemeramana! Mwebwe nta co muri, kiretse ko muri mu muzimagiza uri kure cane y'ukuri".

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمُ اللَّهُ
قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ظَاهَرُوا أَنَّطْعَمُ
مَنْ لَوْلَوْيَأَنَّ اللَّهَ أَطْعَمَهُ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي
صَلَلٍ مُؤْبِنٍ ﴿٢٣﴾

48. Abagarariji, barinamuye mu guhakana bivuye inyuma izurwa ry'ibiremwa bat: "Muhamma! Mbega ubona iryo sangyo ryo guhanirwako ku musi w'izuka, rizoshika ryari nimwaba wewe n'abemeramana muri kumwe, muri imvugakuri?".

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَدِيقِينَ ﴿٢٤﴾

49. Abagarariji bihitira gusaba ibihano, nta n'ikindi barindiriye kugira bahanwe, kiretse ivuzwa ry'inzamba y'umuhero w'isi, uzobashikira giturumbuka ata n'uwo bari biteze, ukabasanga bari mu mpari bahazana mu vy'isi;

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ
وَهُمْ يَجْهَسُونَ ﴿٢٥﴾

[1] Haba mu kwiyunguruza imusozi canke mu mazi.

- 50.** Ico gihe rero, ntibazoshobora no kugira uwo baraga n'ikuntu na kimwe, eka ntibazoshobora no kugaruka mu miryango yabo, bazopfira aho bazoba bari;
- 51.** Inzamba igira kabiri izoheza ivuzwe, ibiremwa bice bisubizwa ubuzima, ubwo nyene bive mu kuzimu, maze bigende binyaragasa ku Mana yavyo Rurema Allah;
- 52.** Abahakanye bivuye inyuma izurwa ry'ibiremwa, bace bavuga bikuza bati: "Amagorwa arama yemwe! Ni nde ga ntuze atuzuye akadukura aho twari twibereye!", ubwo nyene bace bishurwa bati: "Iri, ni rya sango mwasezeranirwa na Nyenimpuhwe Allah, mugashikirizwa n'Intumwa zayo ko ari iry'ukuri".
- 53.** Izurwa ry'ibiremwa rero, nta n'ico risaba atari ivuzwa ry'inzamba igira kabiri, maze ibiremwa vyose bigaca vyegeranirizwa iwacu Twebwe Allah, kugira biharurirwe biheze bihemberwe ivyo vyakoze.
- 54.** Kuri uwo musi w'izuka rero, ibiremwa bizotunganirizwa vy'ukuri, nta muntu azorenganywa n'akantu inzatsa, mu kugabanyirizwa ivyiza canke mu kurengerezwa ku vyaha. Eka ntumuzonahemberwa, kiretse ku vyo mwari mwarakoze kw'isi.
- 55.** Mu vy'ukuri, kuri uyo musi abantu bo mu Bwami bw'ijuru, bazoba baryohewe n'inema z'ubwoko bwose, akamwemwe kabasya;
- 56.** Bo hamwe n'abakenyezi babo, bicaye ku bitanda vy'iteka bisharije, basharamye mu gatutu katarenga;
- 57.** Muri nya Bwami, bazoronswa amoko yose y'ivyamwa biryoshe, bazoronswa n'ivyo vyose bipfuza biryoshe;
- 58.** Bazoronka n'iyindi nema ihambaye kuruta zose, indamutso y'amahoro bazoramutswa n'Imana yabo Rurema Nyenimbabazi^[1].
- 59.** Abagarariji kuri uyo musi, bazobwirwa bati: "Emwe banyavyaha! Kuri uno musi, nimwitandukanye n'abemeramana, muheze muje ukwanyu";
- 60.** Maze Imana Allah lheze Ibawire n'agashinyaguro n'akantu Iti: "Mbega bagarariji muri Bene Adamu! Sinabahaye amabwirizwa yanje Ndayacishije ku Ntumwa Nabarungikiye, ko mutosenga shetani ngo muyumvire, n'uko mu vy'ukuri shetani kuri mwebwe, ari umwansi agaragara;
- 61.** Nkababwiriza n'uko muniyegereza mu vyo mukora vyose mukanansenga mutambangikanya na kimwe mu

فَلَا يُسْتَطِعُونَ تَوْصِيَّةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٦١﴾

وَنُفَخَّ فِي الْصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ
إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُواٰ يَوْمَلَنَا مَنْ بَعَدَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا
مَا وَعَدَ الْرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦٣﴾

إِنْ كَانَتِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا
هُمْ جُمِيعٌ لَدِيَنَا مُخْضَرُونَ ﴿٦٤﴾

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا يُجْزَوْنَ
إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٥﴾

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُعْلٍ
فَكَيْهُونَ ﴿٦٦﴾

هُمْ وَأَرْوَاحُهُمْ فِي طَلَلٍ عَلَى الْأَرَابِيلِ
مُتَّكِّفُونَ ﴿٦٧﴾

لَهُمْ فِيهَا فَكِيهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدَعُونَ ﴿٦٨﴾

سَلَمٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحْمَمِ ﴿٦٩﴾

وَأَمْتَرُوا الْيَوْمَ أَثْيَاهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٠﴾

فَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ بَيْتَنِي عَادَمَ أَنْ لَا
تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ
مُّبِينٌ ﴿٧١﴾

وَإِنْ عَبَدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٧٢﴾

[1] Ukaramutswa kwabo n'Imana Nyenimbabazi, kizoba ari co kimenyetso c'uko bari mu mahoro, iteka n'itekane vyamaho.

biremwa, kuko iryo ari ryo dini rigororotse Nzobahembera
Ubwami bw'ijuru!

62. Ni ukuri, shetani yarahubishije inzira yanje ibiremwa
vyinshi muri mwebwe. Mbega babangikanyamana!
Ntimwagira akenge ngo mutahure urwanko shetani
ibafitiye ngo muheze tuyirinde!

63. Uwu rero, ni wo muriro wa Jahannamu mwahora
musezeranirwa mukiri kw'isi, ko muzowinjira
nimwagarariza;

64. Niuwinjire rero kuri uno musi, maze muwote ku kuntu
mwagarariza;

65. Kuri uno musi rero, Twebwe Allah, Turazivya iminwa
y'ababangikanyamana ntibashobore kurikura mu kanwa
ngo bavuge, Duheze Tuvugishe amaboko yabo, maze
avuge ibibi yakoze, amaguru yabo na yo abagirize ku bibi
vyose baja gukora".

66. Mu gihe Twoshaka rero, ni ukuri Twobahumya
n'amaso nk'uko Twazibije iminwa yabo, bagaheza
bakitanganiza kuja kurengana ku kiraro gitambitse hejuru
y'umuriro. None vyoshoboka gute kukirenganako, kandi
barahumye amaso, batabona n'iyo baja!

67. No mu gihe Twoshaka, ni ukuri Twobahinduye indemo
bakaguma aho bari batanyagaza; muri ico gihe,
ntiboshoboye gutera intambwe n'imwe imbere canke ngo
basubire inyuma.

68. Uwo Duhaye kuramba bigashika akagera mu za
bukuru, Turamutitura mu ndemo agasubira ibwana mu
nyifato n'intege nke. Mbega abagarariji ntibogarura
akenge ngo batahure ko Imana Allah Ishoboye kugira ivyo
vyose, Ishoboye no kubazura!

69. Twebwe Allah, ntitiwigeze Twigisha Intumwa
Muhamadi kwivuga amazina, eka ntivyari binayikwiye
namba ko iba umwivuzi w'amazina. Iki Gitabu yabazaniye,
si ikindi kiretse ko ari urwibutso n'inyigisho ku wushaka
kwikeyuka; kikaba na Qor'anitomoze neza, mu nsiguro,
mu ngingo z'ibirekuwe n'ibizira, ikaba inatomoye neza
kandi no mu burongozi bwayo;

70. Kugira igabishe ku bihano vy'Imana Allah, uwo wese
afise umushaha utegera ugakurikira ukuri, maze ibihano
vyagire abagarariji inyuma y'aho bashikiwe na Qor'an,
bakayihakana bivuye inyuma.

71. Mbega abantu ntibabona ko Twebwe Allah,
Twabaremeye ibitungwa ku neza yabo, Tubaha kubigaba
no kubiganza;

وَلَقَدْ أَصْلَ مِنْكُمْ جِيلًا كَيْرًا أَفَلَمْ
تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٧﴾

أَضْلَلُوهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكُفِرُونَ ﴿٨﴾

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَنُكَلِّمُهُمْ
أَيْدِيهِمْ وَنَشَهِدُ أَرْجُلَهُمْ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٩﴾

وَلَوْ شَاءَ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا
الصَّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبَصِّرُونَ ﴿١٠﴾

وَلَوْ شَاءَ لَمَسَخْنَا عَلَىٰ مَكَانِتِهِمْ فَمَا
أَسْتَطَعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿١١﴾

وَمَنْ تُعَزِّزُهُ نَنْكِسُهُ فِي الْخَلْقِ إِنَّ
يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا عَمِّنَنَا الشِّعْرُ وَمَا يَشْبَغِي لَهُ إِنْ
هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْءَانٌ مُبِينٌ ﴿١٣﴾

لَيَنْذِرَ مَنْ كَانَ حَيَا وَيَحْقِقُ الْقَوْلُ عَلَىٰ
الْكَافِرِينَ ﴿١٤﴾

أَرْأَمْ بَرَرَأْ أَنَا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَيْلَتْ
أَيْدِيَنَا أَنْعَمْنَا فَهُمْ لَهَا مَلِكُونَ ﴿١٥﴾

72. Tubashoboza no kuvyikorako! Muri vyo rero; harimwo ivyo bikorako mu ngendo z'uruja n'uruza, no mu kwunguruza ivyankenerwa, harimwo n'ivyo baheza bagafungura.

وَذَلِكَنَّهَا لَهُمْ فِيهَا رَكْوَبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٦﴾

73. Baranafise n'ibindi bibafitiye akamaro bikomoka kuri nya bitungwa; nk'ubwoya n'insato, n'ibindi, hamwe rero n'amata banywa. Mbega abantu ntiboshimira Imana Allah ku nema zayo, bagaheza bakayisenga ari Imwe Rudende!

وَلَهُمْ فِيهَا مَنْفَعٌ وَمَشَارِبُ أَفَلَا يَسْكُرُونَ ﴿٧٧﴾

74. Ababangikanyamana bagize mu gishingo c'Imana Allah ibigirwamana, maze barabisenga barondera ko bibatabara bikabakingira ibihano vyayo;

وَأَخْدُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَيْهِ لَعْلَمْهُ يُنْصَرُونَ ﴿٧٨﴾

75. Ivo bigirwamana, ntibishoboye namba gutabara ababisenga, eka na vyo nyene nta co vyimariye. Ababangikanyamana hamwe n'ivyo basenga, bose bazokwegeranirizwa hamwe mu bihano batanako umwikomo.

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُحَصَّرُونَ ﴿٧٩﴾

76. Ntumwa y'Imana! Ntugatuntuzwe n'igarariza hamwe n'itebura vyabo; mu vy'ukuri Twebwe Allah, Turazi neza ivyo bakorera mu mpisho n'ivyo bakorera ku mugaragaro, Tuzoheza Tubibahembere.

فَلَا يَجْزِنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُبَرُّونَ وَمَا بُعْلَئُونَ ﴿٨٠﴾

77. Mbega umuntu ahakana yivuye inyuma izurwa ry'ibiremwa, ntabona ko Twebwe Allah, Twamuremye mw'ima ry'intanga, amaze gukura aca ahinduka umuharirizi ruhebwa;

أَرْلَمْ يَرَ الْإِنْسَنُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ حَصِيمٌ مُبِينٌ ﴿٨١﴾

78. Araheza aducira agace kataroranye mu kugereranya ubushobozi bw'Imana Allah Yaremye, n'ubushobozi bw'ico Yaremye, maze yibagira intango y'iremwa ryiwe, arinamura ati: "Ni nde yosubiza ubuzima amagufa kandi yaramaze kubora akavungagurika!"

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِ الْأَعْلَمُ وَهِيَ رَبِّيْمٌ ﴿٨٢﴾

79. Ntumwa y'Imana! Vuga umwishure uti: "Iyosubiza ubuzima nya magufa, ni lyayaremye ubwa mbere, ni na Yo Izi neza iremwa ry'ibiremwa vyose, ni Nyenubumenyikurivyose";

فَلْ يُحْيِيَهَا أَنْذِنَاهَا أَوْلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

80. Ni Yo Yabagiriye umuriro mu gutsita igiti kibisi ku kindi, maze mu kanya isase mugacana umuriro muri nya git^[1].

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ مِنَ النَّجْرَنِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِنْهُ تُوقَدُونَ ﴿٨٤﴾

81. Ubwo none, Imana Allah Yaremye amajuru n'isi n'ibiri dagati yavyo, ntishoboye gusubiza ubuzima ibiremwa bikazuka bidora nk'ubwa mbere igithe Ibirema! Yobuzwa n'iki kandi ari Yo Nyenukurema Yaremye ikintu ico ari co cose, Nyenubumenyikurivyose!

أَوْلَيَسَ الَّذِي خَلَقَ أَسْمَوَاتٍ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلْ وَهُوَ الْأَكْلَمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٥﴾

[1] Ugutsita igiti kibisi ku kindi maze umuriro ukaka, ni kimwe mu vyemezo vyerekana ubushobozi bw'Imana Allah mu kurema ikintu mu gihuhsane caco. Ni nk'ukwo nyene rero, Ishoboye gusubiza ubuzima abapfuye bakazuka.

82. Ni ukuri, iyo Imana Allah Ishatse ikintu ico ari co cose ko kiba, Ikbwira gusa Iti: "Ba" kigaca kiba ubwo nyene.

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

83. Nihaninahazwe rero Imana Allah, Yo Rugaba Igaba Ikaganza ibantu vyose, ni no kuri Yo muzosubizwa mumaze gupfa, kugira muharurirwe muheze muhemberwe ivyo mwakoze.

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلْكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ
وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

37. As-Swaaffaat (Abamalayika batonze) Ayah 182, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndarahiye Jewe Allah, ku bamalayika batonda ku murongo mu gusenga;

وَالصَّفَتِ صَفَّاً ﴿١﴾

2. No ku bamalayika basunika ibicu vy'imvura kw'itegeko ryanje;

فَالرَّحْمَنُ رَحِيمٌ ﴿٢﴾

3. No ku bamalayika basoma urwibutso n'amajambo yanje mu guhishurira Intumwa^[1]!

فَالثَّالِثَيْتُ ذِكْرًا ﴿٣﴾

4. Mu vy'ukuri ga bantu! Imana yanyu mukwiye gusenga Itabangikanywa, ni Imana Imwe Rudende Allah.

إِنَّ الْهُكْمَ لَوَحْدَهُ ﴿٤﴾

5. Ni Yo Mana Rurema Yaremye amajuru n'isi n'ibiri hagati yavyo, ni na Yo Mubungabunzi w'izuba mu buseruko no mu burengero bwaryo.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ ﴿٥﴾

6. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twarasharije n'inyenyeri ijuru ryegereye isi;

إِنَّا رَبِّنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِيَّةٍ
الْكَوَاكِبِ ﴿٦﴾

7. Turaheza Turaribungabunga, kugira ntirivogerwe n'uwo wese mu ntagondwa z'amashetani;

وَحْفَظَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَارِدٍ ﴿٧﴾

8. Amashetani rero, ntashobora gushika ahari abamalayika mu majuru ngo aheze asume urusaku kw'ihishurwa ry'ibijanye n'amabwirizwa, ivyagezwe hamwe n'ishirwa mu ngiro ryavyo. Amashetani ahirahiye agasuma urusaku, aca aterwa ibishirira vya nyakotsi biturutse ku mpande zose;

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَلْأَعْجَمِيَّةِ وَيُقَدَّفُونَ
مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ﴿٨﴾

9. Akirukanwa kugira ntashobore gusuma nya rusaku, yaranategekanirijiwe n'ibihano vyamaho mu buzima bw'inyuma yo gupfa;

دُخُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصْبُرْ ﴿٩﴾

10. Kiretse shetani isamiye hejuru ijambo rimwe muri iryo suma ry'urusaku, igaca iribwira iyiri musi yayo; ino na yo ikaribwira iyindi iri musi yayo gushika ku yiri kw'isi. Hari n'aho rero, ikurikizwa igishirira ca nyakotsi kikayitirira imbere yuko iribwira iyiri musi yayo. Hari n'igihe bishika

إِلَّا مَنْ خَطَّفَ الْحُظْفَةَ فَأَتَبَعَهُ شَهَابٌ

تَاقِبٌ ﴿١٠﴾

[1] Imana Allah Irahira ku co Ishatse mu biremwa vyayo, nayo ibiremwa ntibirekuriwe kurahira, kiretse kw'izina ryayo gusa. Ukurahira kw'izina ry'ikitari Imana Allah, ni ibangikanyamana.

lero mu vyagezwe n'Imana Allah, ikarisamira hejuru
ikaribwira iyiri musi yayo imbere yuko ishikirwa na nya
gishirira kikayitirira, maze iya nyuma muri yo ikarishikiriza
ba senyagara n'abpfumu, na bo bagaca baryuhirako
ayandi majambo ijana y'ikinyoma.

11. Ntumwa y'Imana! Baza abahakana bivuye inyuma
izurwa ry'ibiremwa, ko iremwa ryabo ari ryo rigoye cane
gusumba iremwa ry'ibindi biremwa Twaremye! Mu vy'ukuri
Twebwe Allah, Twaremye se wabo Adamu mw'ivu
ribomvye.

12. Ntumwa y'Imana! Ahubwo icogutangaza, ni ihakana
ryabo ry'izurwa ry'ibiremwa; n'icogutangaza kurusha, ni
itebura ryabo kuri wewe n'isuzugurwa ry'amajambo yawe!

13. N'iyo bibukijwe ku vyo bibagiye canke bakagotwa,
ukububitsa nta co kubamarira ngo bikebuke.

14. N'iyo babonye icemezo cerekana ko uri Intumwa
vy'ukuri, baragiteburako bakiangaza;

15. Bagaheza bakavuga bati: "Iyi Qor'ani watuzaniye, si
ikindi kiretse ko ari uburozi bweruye;

16. Mbega igihe twapfuye tugacika ivu n'amagufa yaboze,
burya mu vy'ukuri tuzosubizwa ubuzima duheze tuzuke!

17. Mbega burya hazozuka na ba data bapfuye kera!"

18. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire abahakana bivuye
inyuma izurwa ry'ibiremwa uti: "Ego cane! Bitebe bitebuke,
muzosubizwa ubuzima maze muzuke kandi
musuzuguritse".

19. Ni ukuri, izurwa ryabo ni akaravyo, hazopfa kuvuzwa
inzamba igira kabiri gusa, ubwo nyene bace basokoroka
mu kuzimu birabira intureka zo ku musi w'izuka;

20. Baheze bavuge n'agahinda n'akantu bat: "Amagorwa
arama yemwe! Uwu, ni wo musi w'iharuriwa n'impera!";

21. Bace babwirwa n'abamalayika bati: "Uwu, ni wo musi
wo gutunganiriza ibiremwa, umusi mwahora muhakana
mwivuye inyuma mukiri kw'isi ko utabaho".

22. Abamalayika bazobwirwa bati: "Nimwegeranirize
hamwe abirenganje mu kugarariza bari kumwe n'abagenzi
babu, hamwe rero n'ibigirwamana bahora basenga;

23. Bakabisenga mu gishingo c'Imana Allah, muheze
mubahorere mu nzira ibashikana mu muriro ururumba;

24. Maze mubahagarike aho babanza kubazwa imbere
yuko batabwa mu muriro wa Jahannamu; mu vy'ukuri,

فَاسْتَقْبِطُهُمْ أَهُمْ أَشَدُ حَلْقًا مَّنْ حَلَقَنَا

إِنَّ حَلْقَتَهُمْ مَّنْ طَبِّنَ لَأَرْبِيبٍ ﴿١٦﴾

بَلْ عَجِّبْتَ وَسَخَرْتَ ﴿١٧﴾

وَإِذَا ذُكِرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٨﴾

وَإِذَا رَأَوْا إِيمَانَهُمْ يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سَحْرٌ بُشِّرٌ ﴿٢٠﴾

أَعْدَادًا مِّنْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعَظَلَمًا أَعْنَا

لَيْبَعْثُوْنَ ﴿٢١﴾

أَوْءَابَأْنَا الْأَوْلَوْنَ ﴿٢٢﴾

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاهِرُونَ ﴿٢٣﴾

فَإِنَّمَا هِيَ زَجَرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ

يَنْظَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَقَالُوا يَوْمَنَا هَذَا يَوْمُ الْذَّينَ ﴿٢٥﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَحْصِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ

تُكَذِّبُونَ ﴿٢٦﴾

أَخْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَرْزَقَهُمْ وَمَا

كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٧﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدَوْهُمْ إِلَى صَرَاطِ

الْجَحِيمِ ﴿٢٨﴾

وَقُوَّهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٩﴾

bategerezwa kubazwa ku vyo bakoze no ku vyo bavuze vyose".

25. Bazoheza rero babwirwe ku gashinyaguro n'akantu bati: "Mbega mwafashwe n'iki ko mudatabarana nk'uko mwabigenza kw'isi!".

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصِرُونَ ﴿٦﴾

26. Ahubwo kuri uwu musi, bicishije bugufi mu kwubahiriza itegeko ry'lmana Allah, ntibashobora namba guca kubiri na ryo.

بَلْ هُمْ أَلْيَمُ مُسْتَسِلِّمُونَ ﴿٧﴾

27. Aho rero, bazoheza batangure guhazana, bahangane hagati yabo batanako imiragwe;

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٨﴾

28. Maze indongozi z'abahuvye zibwirwe n'abazikurikiye mu buhuvyi ziti: "Mu vy'ukuri, ni mwebwe mwahora mutuja mu gutwi mukatwankisha ukuri, mukaturyohereza ubuhuvyi kw'izina ry'idini".

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْثُرُنَا عَنِ الْبَيْنِ ﴿٩﴾

29. Indongozi z'abahuvye na zo zibwire abazikurikiye mu buhuvyi ziti: "Sigaho, murabaga mwifashel! Ahubwo nyabuna, mwebwe ntimwigize mwemera namba;

قَالُوا بَلْ لَمْ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

30. Vyongeye nta n'ububasha bw'ivyemezo canke bw'inguvu twari tubafiseko ngo tubabuze ukwemera Imana Allah, eka mbere mwari mwigize akagaramaruganda mu guhonyanga ukuri mukubona;

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَنٍ إِلَّا كُنْتُمْ قَوْمًا طَاغِيًّا ﴿١١﴾

31. Ni ho rero twebwe hamwe na mwe twagirwa n'ijambo ry'lmana yacu Rurema Allah, ryo gusezeranira ibihano abagarariji^[1]. Mu vy'ukuri rero, twese hamwe dutegerezwa guhonja ibihano;

فَحَقُّ عَلَيْنَا قُولُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَاهِقُونَ ﴿١٢﴾

32. Twebwe twarabahubishije inzira y'ukwemera, muraheza muradukurikira mu buhuvyi, mu vy'ukuri twari twarahuvye".

فَأَعْوَيْتُكُمْ إِنَّا كُنَّا غَوَّابِينَ ﴿١٣﴾

33. Mu vy'ukuri kuri uwo musi rero, indongozi z'abahuvye hamwe n'abazikurikiye mu buhuvyi, bazofadikanya mu bihano nk'uko bafadikanje kw'isi mu buhuvyi.

فَإِنَّهُمْ يَوْمَ يُدَافَعُونَ فِي الْعَدَابِ مُشَرِّكُونَ ﴿١٤﴾

34. Ni nk'ukwo nyene rero Twebwe Allah, Tugira mu guhana inkozi z'ikibi zahisemwo ubugaba kw'isi ha kutwumvira.

إِنَّا كَذَلِكَ نَعْلَمُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٥﴾

35. Mu vy'ukuri, ababangikanyamana bakiri kw'isi, iyo bararikiwe gusenga Imana Imwe Rudende Allah, bati: "Nta mana ibwirijwe gusengwa atari Imana Allah", bahora bagira amanyama bakirengagiza;

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٦﴾

36. Bagaca bavuga bat: "Mbega vyoshoboka gute mu vy'ukuri, ko tureka gusenga imana zazu ku kwubahiriza gusa ijambo ry'umwivuzi w'amazina, yakehewe n'ubwenge!".

وَيَقُولُونَ إِنَّا لَتَارِكُونَ إِلَهَنَا لَمَّا سَمِعُوا

مُجْنِونِينَ ﴿١٧﴾

37. Nibateshwe bate barahumba! Muhamadi ntari nk'ukwo bamuvuga namba, ahubwo yaje abazaniye ukuri

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨﴾

[1] Raba Ayah ya 13 mu gisomwa Sajda.

kw'ukwemera gushingiye kuri Qor'ani, ashimangira ivyashikirije n'izindi Ntumwa mu mabwirizwa n'isengwa ry'lmana Imwe Rudende Allah.

38. Babangikanyamana! Mu vy'ukuri, mwebwe ku kubera ihakana ryanyu, mutegerezwa guhonja ibihano bibabaza;

39. Kandi mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ntimuzohanwa, kiretsse ku vyaha mwari mwarakoze kw'isi.

40. Kiretsse abaja b'lmana Allah bayitumbera mu vyo bakora vyose bakabikora ku bwayo, maze Igaheza Ikabakingira ibihano;

41. Abo, ni bo rero bazoronka impano zizwi neza kandi zamaho mu Bwami bw'ijuru;

42. Izo mpembo, ni ivyamwa vy'ubwoko butandukanye, bakazonaterwa iteka n'icubahiro;

43. Mu Bwami bw'ijuru bwuzuyemwo inema zamaho;

44. Aho bazoba bicaye ku bitanda batumberanye, barabana;

45. Ibirahuri vy'inzoga itambye bicanacanako, inzoga yengwa mu mazi y'iriba ritemba ryamaho;

46. Ifise ibara ryera n'akanovera k'akataraboneka ku banywi bazoyihereza;

47. Ntigira ingaruka mbi ngo iboreze canke ngo isinzikaze ubuzima bw'uwuguma ayinywa;

48. Muri nya Bwami, bazoba bafise n'abakenyezi biyubashe bisoneye, batigera bakubita ijisho abatari abagabo babo, bafise n'amaso meza nk'ay'inaya;

49. Basa neza, ntiworaba barasayangana; wogira ngo ni irigi ribitswe ahantu ata n'umwe ararikorako.

50. Abari mu Bwami bw'ijuru, bazobazanya hagati yabo, batera inkuru z'ubuzima babanyemwo n'abandi kw'isi;

51. Maze umwe muri bo aheze avuge ati: "Mu vy'ukuri, kw'isi nari mfise umugenzi twamana hafi;

52. Yavuga yitangaza ambwira ati: "Mbega mu vy'ukuri, wewe uri mu bemera ko izurwa ry'ibiremwa ribaho!

53. Aho nyene uremera ko nitwapfa tugacika ivu n'amagufa mu kuzimu, tuzoheza tugasubizwa ubuzima tukazuka koko, hanyuma tugaharurira, tukanahemberwa ivyo twakoze!"".

54. Hanyuma wa mwemeramana, ace avuga abwire abo bari kumwe mu Bwami bw'ijuru, ati: "Ubwo ntimoza tukarunguruka mu muriro tukaraba iherezo ry'uwalohoz ari umugenzi twamana hafif!"

إِنَّكُمْ لَدَايُّهُوا أَعْدَادٍ أَلَّا يَلِيمٌ ﴿٧﴾

وَمَا تُحِبُّنَّ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

إِلَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُسْخَاصُينَ ﴿٩﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ ﴿١٠﴾

فَوَكِهُ رُهْمٌ مُكَرْمُونَ ﴿١١﴾

فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾

عَلَى سُرُورٍ مُتَقْبِلِينَ ﴿١٣﴾

يُظَافُ عَلَيْهِمْ بِكَلِّ مَنْ مَعَيْنِ ﴿١٤﴾

بَيْضَاءَ لَذَّةِ الْلَّذَّارِيْنَ ﴿١٥﴾

لَا فِيهَا حَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْتَهُونَ ﴿١٦﴾

وَعِنْهُمْ قَصِيرُ الْطَّرِيفِ عِيْنِ ﴿١٧﴾

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ﴿١٨﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٩﴾

قَالَ قَالِيلٌ مِنْهُمْ إِلَّا كَانَ لِيْ قَرِينٌ ﴿٢٠﴾

يَقُولُ أَعْنَاكَ لَيْنَ الْمُصَدَّقِينَ ﴿٢١﴾

أَعْدَا مِنْنَا وَكُنَّا ثُرَابًا وَعَظَلَمَا أَعْنَانَ

لَمَدِيْنُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ هَلْ أَنْشَمْ مُعَلِّعُونَ ﴿٢٣﴾

55. Wa mwemeramana agize ngo ararunguruka mu muriro, aca abona wa mugenzi wiwe bamana hafi, ari hagati na hagati mu nyenga y'umuriro ururumba;
56. Aca avuga abwira nya mugenzi wiwe ati: "Ndarahiye kw'izina ry'lmana Allah, ko wahatswe kumpubisha ngahona iyo ndakwumvira;
57. Iyo hataba impano y'lmana yanje Rurema Allah, Yanshoboje kwemera nkatsimbataro, ni ukuri nari kuba ndi mu begeranirijwe hamwe na we mu muriro".
58. Ba bemeramana aho bari mu Bwami bw'ijuru, baca bavuga akamwemwe kabasya bat: "Ni ivy'ukuri, ko tuzoguma mu nema zamaho ibihe bidahera ata gupfa;
59. Kiretsa urupfu rwa mbere twapfuye tukiri kw'isi, nta n'uguhanwa inyuma y'aho twinjiriye mu Bwami bw'ijuru!
60. Mu vy'ukuri, iyi ni yo ntsinzi ihambaye".
61. Mu ntumbero yo gushika ku ntsinzi nk'iyi y'Ubwami bw'ijuru, abakora ivyo bakora kw'isi rero, nibakore batiziganya, ata kudebukirwa.
62. Mbega none burya iyo ntsinzi y'Ubwami bw'ijuru, ni ryo cumbi ryiza cane kuruta ibindi, canke ni igiti Al-Zaqquumu cavumwe, gifungurirwa abantu bo mu muriro!
63. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twagize ico giti kuba igeragezwa ku birenganje mu kugarariza, bahakana bivuye inyuma bat: "Bishoboka gute ko igiti kiba mu muriro kandi umuriro uturira igiti!".
64. Al-Zaqquumu mu vy'ukuri, ni igiti kinagira hagati na hagati mu nyenga y'umuriro wa Jahannamu;
65. Ivyamwa vy'a nya giti bisa nabi cane; wogira ngo ni imitwe y'amashetani, ntubaze rero akanuko kavyo n'ukuntu bibishe (bikata) mu kanwa!
66. Mu vy'ukuri ababangikanyamana, bazorya ivyamwa vyaco, bibuzuze inda batumbirwe;
67. Hanyuma bashozeko ikinyobwa kigizwe n'uruvange rw'amashira n'urwuya vy'abantu bo mu muriro vyasebuye bikaryimara;
68. Hanyuma iyegeranirizo ryabo inyuma y'ivyo vyose, ni mu bihano vyo mu muriro.
69. Mu vy'ukuri ababangikanyamana, basanze ba se babo ari impuyi mw'ibangikanyamana;
70. Baraheza bacanacanako mu kubakurikira mu buhuyi.
71. Ntumwa y'lmana! Ni ukuri mu bantu bo hambere y'abo warungitsweko, harimwo benshi bahuyve;

فَأَطْلَعَ فَرَّعَاءً فِي سَوَاءِ الْجَنِّينِ

قَالَ تَعَالَى إِنِّي كَدَّ لَكُرْدِينِ ﴿٦٥﴾

وَلَوْلَا يَعْمَلُ رَبِّي لَكُنْثَ مِنْ

الْمُحْضَرِينَ ﴿٦٦﴾

أَفَمَا حَنَّ بِمَيْتَيْنَ ﴿٦٧﴾

إِلَّا مَوْتَنَا أَلَّا وَلَيْ وَمَا نَحْنُ بِمَعْذِيْنَ ﴿٦٨﴾

إِنَّ هَذَا أَهْرَافُ الْقَوْزُ الْعَظِيْمُ

لِيُشَيِّلُ هَذَا فَلِيُعَنِّ الْعَلِيُّوْنَ ﴿٦٩﴾

أَذْلِكَ خَيْرٌ ثُلَّا أَمْ شَجَرَةُ الرَّوْفُومِ ﴿٧٠﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلْكُلَّيْنِ ﴿٧١﴾

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَنِّينِ ﴿٧٢﴾

طَلَعَهَا كَانَهُ وَرُؤُسُ الشَّيَّطِيْنِ ﴿٧٣﴾

فَإِنَّهُمْ لَا يَكُونُ مِنْهَا فَمَالِئُوْنَ مِنْهَا

الْبُطْوَوْنَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ إِنَّهُمْ عَلَيْهَا لَتَسْوِيْا مِنْ حَمِيْرٍ ﴿٧٥﴾

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ إِلَى الْجَنِّينِ ﴿٧٦﴾

إِنَّهُمْ أَلْفَوْءُ عَابِرَهُمْ صَالِيْنَ ﴿٧٧﴾

فَهُمْ عَلَىٰ ءاَثِرِهِمْ يَهْرَعُوْنَ ﴿٧٨﴾

وَلَقَدْ حَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوْلَيْنَ ﴿٧٩﴾

72. Ni ukuri, Twarabarungikiye Intumwa zibagabisha ku bihano vyacu, maze ntibumva, baragarariza.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ ﴿٧٤﴾

73. Ntumwa y'lmana! Raba rero iherezo ry'abantu bagabishijwe maze ntibumva, ukuntu ryagenze, barahanwe bimwe vy'akarorero;

فَإِنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَبْقِيَّةُ الْمُنذِرِينَ ﴿٧٥﴾

74. Kiretsa abaja b'lmana Allah bayitumbera mu vyo bakora vyose, maze bakabikora ku bwayo, Igaheza ikabakingira ibihano.

إِلَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُخَلَّصِينَ ﴿٧٦﴾

75. Ni ukuri, Nuhu amaze kwihebura ko abantu yarungitsweko batarota bamwemera, yaraduhamagaye Twebwe Allah kugira Tumutabare, maze asanga ni Twebwe Umwiza w'abatabazi yitabira uwumutabaje;

وَلَقَدْ نَادَنَا نُوحٌ فَلَيَعْمَلُ الْمُجِيْبُونَ ﴿٧٧﴾

76. Turaheza rero Turamurokora we n'umuryango wiwe hamwe n'abemeramana bari kumwe, Tubakura mu kaga ko gusomeshwu nturi y'akataraboneka;

وَجَهَنَّمُ وَأَهْلُهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٨﴾

77. Maze Tugira uruvyaro rwa Nuhu kuba ari rwo rusigara rukarondoka inyuma yuko abantu yarungitsweko bahitanwa n'isegenya;

وَجَعَلْنَا ذُرِيَّتَهُ وَهُمُ الْأَبْاقِينَ ﴿٧٩﴾

78. Tumuha no kuyagwa neza mu bantu bakurikiye gushika ku musi w'iherezo.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرَةِ ﴿٨٠﴾

79. Harakayagwa neza rero Nuhu mw'iteka n'itekane mu biremwa vyose.

سَلَمٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَلَيْنِ ﴿٨١﴾

80. Ni nk'uko nyene rero mu vy'ukuri Twebwe Allah - Twahemye Nuhu mu kuyagwa neza n'ibiremwa - Duhemba abagwaneza mu kwumvira Imana Allah.

إِنَّا كَذَلِكَ تَحْزِيرِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٢﴾

81. Mu vy'ukuri, Nuhu ari mu baja bacu b'abemeramana bubahiriza koko amabwirizwa yacu.

إِنَّهُ وَمِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٣﴾

82. Mu nyuma rero, ni ho Twebwe Allah, Twahonya abantu ba Nuhu bahakanye bivuye inyuma, maze bahitanwa n'isegenya.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْأَخْرِينَ ﴿٨٤﴾

83. Mu vy'ukuri, mu bagendeye ukwemera-ndemanwa kwa Nuhu gushingiyeh ku kwemera no gusenga Imana Imwe Rudende Allah, ni Urmuvugishwamana Ibrahimu;

وَإِنَّ مِنْ شَيْعَتِهِ لِإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٥﴾

84. Igihe yatumbera Imana yiwe Rurema Allah n'umutima wejejwe mu kutemera ibintazi n'ingeso mbi;

إِذْ جَاءَ رَبُّهُرِ يَقْلِبُ سَلِيمِ ﴿٨٦﴾

85. Igihe abwira se wiwe n'abantu yarungitsweko ati: "Ni ibiki musenga mu gishingo c'Imana Allah!"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبِدُونَ ﴿٨٧﴾

86. Karashize ingani, mukanagare mwihe gusenga imana z'irementanya ha gusenga Imana Imwe Rudende Allah!

أَيْفَلَّا إِلَهَهَ دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٨﴾

87. Mbega none mwibaza iki ku co Imana Rurema w'ibiremwa vyose Yobahanisha mu gihe mwoyibangikanya!".

فَمَا ظَلَّكُمْ بِرَبِّ الْعَلَيْنِ ﴿٨٩﴾

88. Ni ho rero Ibrahimu yitegerezza inyenyeri yiyumvira ico yobigobotoza mu kutajana na bo ku musi mukuru wabo;

فَنَتَّلَرَ تَلَّرَةً فِي الْثُجُومِ ﴿٩٠﴾

89. Aca ababwira ati: "Mu vy'ukuri jewe ndarwaye".

فَقَالَ إِلَيْهِ سَقِيمٌ ﴿٢١﴾

90. Baraheza rero baramureka arasigara, na bo barabandanya ku musi mukuru wabo.

فَتَوَلُّوا عَنْهُ مُذْبِرِينَ ﴿٢٢﴾

91. Ni ho rero yagenda anyaragasa ahari ibigirwamana vyabo, aca abibwira atebura abinebagura ati: "Aho ga ntu, ntimwofungura kuri izi mfungurwa muterekerwa n'ababasenga!

فَرَأَغَ إِلَيْهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٣﴾

92. Mbega mwafashwe n'iki ko mutavuga, ngo mwishure n'uwubabajije!".

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِعُونَ ﴿٢٤﴾

93. Ni ho rero yarengera kuri nya bigirwamana, arabikubita n'ukuryo arabimenagura.

فَرَأَغَ عَلَيْهِمْ ضَرِبًا بِالْيَسِينِ ﴿٢٥﴾

94. Ba bantu ni ho baja kumurondera baza batazambaye n'ishavu n'akantu;

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَرْفَوْنَ ﴿٢٦﴾

95. Ibrahimu araheza ahura na bo ababwira ata co yinona ati: "Bishoboka gute ko musenga ivyo mwibaziye mwebewe nyene;

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْجُونَ ﴿٢٧﴾

96. Mugaheza mukareka kwiyegereza Imana Allah mu vyo mukora ntimumayisenge, kandi ari Yo Yabaremye, lkarema n'ivyo mukora!".

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

97. Ba bantu bamaze kwumva ko ata kuri bafise ngo biregure, baciye babicisha mu ngimba babwirana hagati yabo bati: "Nimumwubakireko, maze mugire inkonge y'umuriro, muheze mumuteyeo".

قَالُوا أَبْنُؤُنَا لَهُ وَبُنْيَنَا فَأَلْقُوهُ فِي

الْجَحِيمِ ﴿٢٩﴾

98. Bagomvye rero kumugirira nabi ngo bamwice, Turaheza Twebwe Allah, Turabatsinda mu gutegeka nya muriro ko utohirahira ngo umukoreko.

فَأَرَادُوا بِهِ كُنْدَمًا فَجَعَلْنَاهُمْ

الْأَسْقَلِينَ ﴿٣٠﴾

99. Ibrahimu yababwiye ati: "Jewe mu vy'ukuri, ndimukiye aho nshobora kwiyegereza Imana yanje Rurema mu vyo nkora vyose ndanayisenga mu mwidegemvyo, Izoheza Inshikane ku vyiza mw'idini no mu buzima bwanje bwo kw'isi";

وَقَالَ إِلَيْهِمْ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى رَبِّي سَيَهِدِينَ ﴿٣١﴾

100. Araheza yitura Imana Allah ayisaba avuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ndagusavye Umpe umwana mu beranda";

رَبِّ هُبْ لِي مِنَ الْصَّلِحِينَ ﴿٣٢﴾

101. Twaramwumviye igisabisho ciwe, Turaheza Tumuha agakuru keza ko azoronswa umwana w'umuhungu azorangwa n'ubwitonzi nta ngere^[1].

فَبَشَّرَنَاهُ بِعُلْيَمٍ حَلِيمٍ ﴿٣٣﴾

102. Ismayili rero amaze gukura akagera mu bigero vyo kujana na Ibrahimu mu dukorwa twa misi yose, Ibrahimu yamubwiye ati: "Mwananje! Ni ukuri, jewe narose mbona vy'ukuri ndiko ndagukerera, none ubivuzeko iki?". Ismayili yishuye se ata gushidikanya ati: "Da! Shira mu ngiro ivyo

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السُّعْدَى قَالَ يَبْنَى إِلَيْهِ أَرَى

فِي الْأَنْتَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَأَنْظَرْتُكَ مَاذَا تَرَى

قَالَ يَأْبَى أَقْعُلُ مَا تُوْمَرُ سَتَجِدُنَّ إِنْ

شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿٣٤﴾

[1] Uyo mwana akaba ari Ismayili mwene Ibrahimu.

wategetswe n'Imana Allah, maze unkerere^[1], nanje uza gusanga ku bushake bw'Imana Allah ndi mu bihangana mu kwumvira Imana Allah".

103. Bompi rero bamaze kwitegurira kwubahiriza iry tegeko, maze Ibrahimu akarambi Ishaayili hasi yubitse inda kugira amukerere;

104. Ni ho Twahamagara Ibrahimu muri ivyo bihe bigoye Duti: "Ewe Ibrahimu!"

105. Ni ukuri, wamaze gushira mu ngiro ico wategetswe mu ndoto. Ni nk'uko nyene rero mu vy'ukuri Twebwe Allah - Twahemvye Ibrahimu kw'ishirwa mu ngiro ry'indoto yiwe - Duhemba abagwaneza mu kubakura mu vyago mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyma yo gupfa;

106. Mu vy'ukuri ikererwa ry'umwana wawe Ishaayili, ni ryo geragezwa rihambaye ryerekana ukuri kw'ukwemera kwawe".

107. Ni ukwo rero Twarokoye Ishaayili, haraheza hakererwa imbagwa y'intama mu kibanza ciwe.

108. Gutyo Duha Ibrahimu kuyagwa neza mu bantu bakurikiye gushika ku musi w'iherezo.

109. Ibrahimu arakagira amahoro, iteka n'itekane bivuye ku Mana Allah.

110. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twahemvye Ibrahimu ku kwubahiriza ibwirizwa ryacu - Duhemba abagwaneza.

111. Mu vy'ukuri, Ibrahimu ari mu baja bacu b'abemeramana koko.

112. Ibrahimu mu kumuembera ukwihangana kw'ishirwa mu ngiro ry'ibwirizwa ryacu, Twaranamuhyaye agakuru keza ko kuzoronswa umwana yitwa Is-haka, akazoba n'Umuvugishwamana mu Bavugishwamana beranda;

113. Maze Turamuhezagira we hamwe n'umwana wiwe Is-haka. Mu ruvyaro rwabo bompi rero, hahavuye habonekamwo umwumviramana w'umugwaneza koko, hamwe rero n'uwirenganya bimwe biboneka mu kugarariza.

114. Ni ukuri Musa na murumunawe Haruna, Twarabateye iteka ryo kuba Intumwa;

115. Turaheza Turabarokora bompi hamwe n'abantu babo mu vyago bihambaye vyo gusoma nturi;

116. Maze Turabatabara, baranesha Firawuni hamwe n'abunganizi biwe;

117. Twaranabahaye Igitabu ca Tawurati gitomoye;

فَلَمَّا آتَيْنَا إِسْلَامًا وَتَلَّهُ لِلْجَنِينِ ﴿٢٣﴾

وَنَذَرْنَا أَنَّ إِبْرَاهِيمَ

قَدْ صَدَقَ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٤﴾

إِنْ هَذَا لَهُوَ الْبَأْطُولُ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

وَقَدِينَةُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ ﴿٢٦﴾

وَتَرَكَنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرَةِ

سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴿٢٧﴾

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٨﴾

إِنَّمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

وَبَشَّرَنَاهُ بِإِسْحَاقَ تَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٠﴾

وَبَرَّكَنَا عَلَيْهِ وَعَلَى إِسْحَاقَ وَمِنْ ذِرَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ أَنْقَسِيهِ مُبِينٌ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَى مُوسَى وَهَرُونَ ﴿٣٢﴾

وَجَنَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾

وَنَصَرَنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْأَغْلَبِينَ ﴿٣٤﴾

وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَيْرِينَ ﴿٣٥﴾

[1] Kuko indoto z'Intumwa z'Imana, ni ibwirizwa.

- 118.** Tubarongora no mu nzira igorotse y'ubwislamu;
- 119.** Gutyo, Tubaha kuyagwa neza mu bantu bakurikiye gushika ku musi w'iherezo.
- 120.** Musa na murumunawe Haruna barakagira amahoro, iteka n'itekane bivuye ku Mana Allah.
- 121.** Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twahemye Musa na Haruna - Duhemba abagwaneza b'imvugakuri.
- 122.** Mu vy'ukuri Musa na murumunawe Haruna, bari mu baja bacu b'abemeramana koko.
- 123.** Mu vy'ukuri Ilyaasi, ni ukuri ari mu bo Twateye iteka ryo kuba Intumwa;
- 124.** Igihe yabwira abantu biwe yarungitsweko muri Bene Israyeli ati: "Nimutinye ibihano vy'lmana Allah, ntimumahirahire ngo muyibangikanye;
- 125.** Bishopboka gute ko musenga ikigirwamana ata na kimwe gishoboye, mukirengagiza gusenga Umwiza w'abaremyi;
- 126.** Imana yanyu Rurema Allah Yabaremye, Ikaba ari na Yo Mana Yaremye ba so aho hambere yanyu!".
- 127.** Abantu Ilyaasi yarungitsweko rero, baramuhakanye bivuye inyuma. Mu vy'ukuri ku musi w'izuka, bazokwegeranirizwa ku Mana Allah kugira Ibahanire ivyo bakoze;
- 128.** Kiretse abaja b'lmana Allah bejeje idini ryayo, abo ntibazohanwa.
- 129.** Ilyaasi Twamuhaye kuyagwa neza mu bantu bakurikiye gushika ku musi w'iherezo.
- 130.** Ilyaasi arakagira amahoro, iteka n'itekane bivuye ku Mana Allah.
- 131.** Mu vy'ukuri, ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twahemye Ilyaasi kw'igamburukiramana ryiwe - Duhemba abagwaneza mu bemeramana.
- 132.** Mu vy'ukuri Ilyaasi, ari mu baja bacu bubahiriza koko amabwirizwa yacu.
- 133.** Mu vy'ukuri Luutwi, ni ukuri ari mu bo Twateye iteka ryo kuba Intumwa;
- 134.** Igihe Twamurokora we hamwe n'umuryango wiwe mu bihano;
- 135.** Kiretse umukecuru ari aho, yahonejwe mu bandi ku bubegito bwiwe.
- 136.** Mu nyuma rero, ni ho Twahonya vy'akarorero abahakanyi mu bantu ba Luutwi.

وَهَدَنَا إِلَيْهِمَا أَصْرَاطُ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرَةِ ﴿١٩﴾

سَلَّمَ عَلَى مُوسَى وَهَرُونَ ﴿٢٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ تَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢١﴾

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَإِنَّ إِلَيْسَ لَيْمَنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٣﴾

إِذْ قَالَ لِقَوْمَهُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٤﴾

أَنَّدْعُوكُمْ بَعْلًا وَتَدْرُونَ أَحْسَنَ

الْخَلِيقَيْنَ ﴿٢٥﴾

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ إِبْرَاهِيمَ

الْأَوَّلَيْنَ ﴿٢٦﴾

فَكَذَبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿٢٧﴾

إِلَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٨﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرَةِ ﴿٢٩﴾

سَلَّمَ عَلَى إِلَيْسَينَ ﴿٣٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ تَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٣١﴾

إِنَّهُ وَمِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٢﴾

وَإِنَّ لُوطًا لَيْمَنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٣﴾

إِذْ نَجَّيْنَاهُ رَأَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٤﴾

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْعَدِيرَةِ ﴿٣٥﴾

ثُمَّ دَمَرَنَا الْآخِرَةِ ﴿٣٦﴾

- 137.** Bantu b'i Makka! Mu vy'ukuri mu ruja n'uruza rwanyu, ni ukuri mwama muzinduka muca ahahoze imihana y'abantu ba Luutwi; وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُونَ عَلَيْهِم مُّصِيَّبَيْنَ ﴿١٣﴾
- 138.** Mukanagorobeza muhaca. Ubwo ntimwogararua akenge mugatinya ko mwoshikirwa n'ivyabashikiye. وَبِالْأَيْلَمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾
- 139.** Mu vy'ukuri Yunusu, ni ukuri ari mu bo Twateye iteka ryo kuba Intumwa; وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٥﴾
- 140.** Igihe atwarwa n'agashavu agata abantu biwe yarungitsweko, agahungira mu bwato bwuzuye abantu n'ibantu; إِذْ أَبْيَقَ إِلَى الْفَلْكِ الْمَسْحُونِ ﴿١٦﴾
- 141.** Maze nya bwato bukubitwa n'imikuba iturutse irya n'inio, biba ngombwa ko baburemururira kugira ntibwibire. Ni ho rero bagira tombora ku kuraba uwotabwa mw'ibahari, maze amajwi yose agwa kuri Yunusu; فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٧﴾
- 142.** Araheza atabwa mw'ibahari, ifi amahanga iba yamubonye nk'ejyo ica iramusama, iramatamira ku mwikomo yari afitiwe n'Imana Allah. فَالْخَنَمَةُ أَلْحَوْتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٨﴾
- 143.** Iyo Yunusu rero ataba ari mu bantu barangwa no gukora ivyiza imbere yuko atamirwa na nya fi, hanyuma akaguma aninahaza yongera atazira Imana Allah ari mu nda yayo^[1]; فَلَوْلَا أَنَّهُ دُكَانٌ مِّنَ الْمُسَيَّبِينَ ﴿١٩﴾
- 144.** Ni ukuri yari gupfira mu nda yayo, maze akagumayo gushika ku musi w'izurwa ry'ibiremwa. لَلْبَئْرُ فِي بَطْنِيهِ إِلَى يَوْمِ يُبَعَثُونَ ﴿٢٠﴾
- 145.** Ni ho rero Twamukura muri nya fi Tukamuterera kw'isi y'ubugaragwa, yarushe yacitse intere; فَنَبِدَذَنَهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿٢١﴾
- 146.** Turaheza Tumunagishiriza igiti c'uruyuzi kimuha agatutu, akanagifungurako gushika atore mitende. وَأَبْنَيْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَمْطَيِّنَ ﴿٢٢﴾
- 147.** Mu nyuma, Twahavuye Tumurungika ku bantu ibihumbi ijana, mbere n'abarenga; وَأَرْسَلْنَا إِلَيْ مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿٢٣﴾
- 148.** Maze baramwemera baranashira mu njiro ivyo abigisha, Duca Tubaha kuryoherwa n'ubuzima bwo kw'isi gushika kw'isango ryo gupfa kwabo. فَعَامَلُوا فَمَتَعَنَّهُمْ إِلَى حِينٍ ﴿٢٤﴾
- 149.** Ntumwa y'lmanal Baza abantu warungitsweko ukuntu bubahuka bakomekera abakobwa ku Mana yawe Rurema Allah ku rwanko gusa babafitiye, maze bakigenera abahungu ku rukundo babafitiye! فَأَسْتَغْفِرُهُمْ لِلرِّبَّكَ الْبَنَاثُ وَأَنَّهُمُ الْأَبْنُونَ ﴿٢٥﴾
- 150.** Babaze kandi bakwereke ko ariho bari bari, igihe Twebwe Allah Turema abamalayika ari abakobwa nk'uko babivuga! أَمْ خَلَقْنَا الْمَلِكَةَ إِنَّهَا وَهُمْ شَهِدُونَ ﴿٢٦﴾
- 151.** Emwe bantu! Nimwumve mwumvireho! Ni ukuri mu binyoma vy'ababangikanyamana, bavuga ko; أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ إِنْكِبَمْ لَيَقُولُونَ ﴿٢٧﴾
- 152.** Imana Allah Yavyaye. Mu vy'ukuri, barabesha bagaheba bakanyomoza ku kuvuga ivyo batazi. وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ ﴿٢٨﴾

[1] Avuga ati: "LAA ILAAHA ILLAA ANTA SUB-HAANAKA INNII KUN-TU MINA DDHWAALIMIINA".

153. Imana Allah Yokwihitiramwo gute abakobwa

Ikiengagiza abahungu!

أَصْطَفَ الْبَيْتَاتِ عَلَى الْبَيْنَينَ ﴿١٥٣﴾

154. Bantu! Iyo, ni ingingo mbi cane mwishingira, ko
Imana Allah Yigeneye abakobwa mu biremwa, na mwe
Ikabagenera abahungu!

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Ubwo ntimwokwibuka mukamenya ko bitabereye
namba ko Imana Allah Yitirirwa umwana! Ntibikabe.

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

156. Canke mwoba mufise ku vyo muvuga, icemezo
gitomoye gishingiye ku bumenyi!

أَمْ لَكُمْ سُلْطَنٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٦﴾

157. Nimwaba rero mufise nya cemezo kiri mu Gitabu
c'Imana Allah, enda nyabuna rero, nimukizane nimwaba
muri imvugakuri koko!

فَأُثْوَرُ يَكِيدُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ ﴿١٥٧﴾

158. Ababangikanyamana bibwira ko Imana Allah hari ico
Ipfana n'abamalayika gishingiye ku maraso. Ni ukuri
abamalayika, barazi neza ko ababangikanyamana
bazokwegeranirizwa mu bihano ku musi w'izuka.

وَجَعَلُوا بَيْتَهُ وَبَيْنَ الْجِنَّةِ سَبَّا وَلَقَدْ

عَلِمْتَ أَلْجِنَّةً إِنَّهُمْ لَمُحَضِّرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Nihaninahazwe rero Imana Allah mu buryo
burengeye cane ivyo ababangikanyamana bayomekera.

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Ariko rero, abaja b'Imana Allah bemera koko bakeza
n'idini ryayo, ntibavuga ku Mana Allah, kiretse ibiberanye
n'icubahiro cayo.

إِلَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُخْلَصُونَ ﴿١٦٠﴾

161. Babangikanyamana! Mu vy'ukuri mwebwe hamwe
n'libigirwamana musenga mu gishingo c'Imana Allah;
162. Ntimushoboye guhubisha n'umwe mu biremwa;

فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْدُونَ ﴿١٦١﴾

163. Kiretse uwagenewe kuja mu muriro ku bugarariji
bwiwe.

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِقَاتِلِينَ ﴿١٦٢﴾

164. Abamalayika bazovuga bat: "Nta n'umwe muri
twebwe, kiretse ko afise ahantu hazwi mw'ijuru
adashobora kurenga;

إِلَّا مَنْ هُوَ ضَالٌّ حَمِيمٌ ﴿١٦٣﴾

165. Mu vy'ukuri twebwe, turatonda mu runani, ku
murongo mu gusenga Imana Allah no mu kuyumvira;

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ رَمَّقَامٌ مَعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

166. Mu vy'ukuri twebwe, tuninahaza twongera dutazira
Imana Allah, mu buryo buri kure cane y'ibitaberanye
n'icubahiro cayo".

وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّاصُوفُونَ ﴿١٦٥﴾

167. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri ababangikanyamana,
ni ukuri bahora binamura bakavuga imbere y'irungikwa
ryawe bat:

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾

168. "Ese iyo dushikirwa n'lbitabu n'Intumwa
nk'ivyashikiriye abo hambere yacu;

وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

169. Ni ukuri twari kuba abaja b'Imana Allah, bemera koko
bakeza n'idini ryayo".

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنْ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

170. Igihe bashikirwa rero n'Igibabu ca Qor'anî n'Intumwa
Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah),
barabigararije bivuye inyuma. Bitebe bitebuke rero,

لَكُنَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُخْلَصُونَ ﴿١٦٩﴾

فَكَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْمَلُونَ ﴿١٧٠﴾

bazomenya ibihano bibarindiriye mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

171. Ni ukuri ijambo ryacu Twebwe Allah, ryaramaze gushingwa ku baja bacu mu Ntumwa;

وَلَقَدْ سَيَقْتَ لِكُمْنَا لِعِبَادِنَا

الْمُسْلِمِينَ

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ

وَإِنَّ جُنَاحَنَا أَهُمُ الْغَلَبُونَ

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينِ

172. Ko mu vy'ukuri ari bo bategerezwa gutsinda no kunesha abansi babo;

173. N'uko ingabo zazu ziduharanira, zitegerezwa kunesha abansi bazo, kuko ari zo zeniherezo ryiza.

174. Ntumwa y'lmana! Irengagize abatemera ubarabishe amaso, gushika igihe bagenewe kubaho gihere maze bapfe, hanyuma bahanwe;

175. Tenyenza rero, uzoheza wirabire ibizobashikira ku kugarariza kwabo, bitebe bitebuke, na bo nyene bazoheza babinereko ibizobashikira mubihano!

176. Ntumwa y'lmana! Karashize ingani bihitire gusaba ko ibihano vyacu bibashikira!

177. Burya, igihe bashikiwe n'ibihano vyacu, hazoba ari igitondo kibi cane ku bagabishijwe hanyuma ntibumva!

178. Ntumwa y'lmana! Birengagize ubarabishe amaso rero, gushika igihe bashikiwe n'ibihano vy'lmana Allah;

179. Tenyenza rero uzoheza wirabire ibizobashikira ku kugarariza kwabo; bitebe bitebuke, na bo nyene bazokwibonerako ibizobashikira mubihano!

180. Nihaninahazwe rero Imana yawe Rurema Allah, Nyenicubahiro c'iteka mu buryo burengeye cane ivyo ababangikanyamana bayomekera.

181. Intumwa zose rero zirakagira amahoro, iteka n'itekane bivuye ku Mana Allah.

182. Nihadshimagizwe Imana Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa.

وَأَبْصِرُهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ

أَقِعْدَنَا يَسْتَعْجِلُونَ

فَإِذَا تَرَلَ بِسَاحِتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ

الْمُنْذَرِينَ

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينِ

وَأَبْصِرُ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ

سُبْحَانَ رَبِّ الْعَزَّةِ عَمَّا

يَصِفُونَ

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

38. Swaad (Swaad)

Aayah 88, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Swaad^[1]. Jewe Allah, Ndarahiye kuri Qor'ani yibutsa
abantu kwikebuka ku vyo bagosweko!

صَّ وَالْقُرْءَانُ ذِي الْدِكْرِ ①

2. Ariko rero, abagararije bagira amanyama mu
guhonyanga ukuri bagaca kubiri na kwo.

بِلَّ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عَرَّةٍ وَمِيقَاتٍ ②

3. Hari imigwi myinshi y'abantu Twahoneje hambere yabo,
yatakamvye mu kwigaya igihe ishikirwa n'ibhano, ico gihe
umwanya wo kwigaya wari wamaze kurengerana, nta
n'ubukiriro yari igifise bwo guhunga nya ibhano.

كَمْ أَهْلَكَتَا مِنْ قَبْلِهِمْ مَنْ قَرَنَ فَتَادُوا ③

وَلَاتِ حِينَ مَنَاصِ ④

4. Abagarariji, baritangaje ku kurungikirwa Umugabisha
avuye mu bantu nkabo, kugira abagabishe ku bihano
vy'Imana Allah, yongere abararikire kuyemera, baraheza
barinamura bat: "Uyu, ni umurozi karuhariwe mu kubesha;

وَعِجْبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ ⑤

الْكُفَّارُونَ هَذَا سَجْرٌ كَذَابٌ ⑥

5. Karashize ingani, afate imana zacu azigire Imana Imwe
Rudende, abe ari Yo aturarikira kwemera! Mu vy'ukuri,
iryo rarikiramana ryiwe, ni ukuri ni ikintu gitangaje pe!".

أَجْعَلَ الْأَلَهَ إِلَهًا وَجِدًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ ⑦

عُجَابٌ ⑧

6. Indongozi z'abagararije zarahimirije abantu bazo
gukomeza gutsimbatara mw'ibangikanyamana ziti:
"Nimushishikare mutsimbatare mudahesha mu gusenga
imana zanyu. Mu vy'ukuri inyigisho z'iyyi Ntumwa, ni ukuri
zifise ihangiro ryo kwiganza no kwigarurira ubutegetsi.

وَأَنْظَلَكَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنْ آمَشُوا وَأَصْبَرُوا ⑨

عَلَىٰ مَا لَهُتُكُمْ إِنَّ هَذَا لَمَّا يُرَادُ ⑩

7. Kuva na kera na rindi, nta ho twigeze twumva inyigisho
nk'izo mw'idini rya ba data mu Bakorayishi canke mu
banaswara. Izo nyigisho rero, si ikindi kiretse ko ari
irementanya ryigendera!

مَا سَيِّعَتْ بِهِنَّدَا فِي الْمَلَأِ الْآخِرَةِ إِنْ هَذَا ⑪

إِلَّا أَخْتَلُقُ ⑫

8. Vyoshoboka gute ko Muhamadi ari we gusa muri twese
yohishuriwa Qor'ani!". Ntumwa y'Imana! Ahubwo rero
abagarariji, bafise amakenga kw'ihishuriwa n'irungikwa
vyawe. Ahubwo mbere binamura kuvuga ukwo, kuko
barathonja ibhano yyanje Jewe Allah.

أَعْنِزَأَ عَلَيْهِ الْدِكْرُ مِنْ بَيْنَنَا بَلْ هُمْ فِي ⑬

شَكٍّ مِنْ ذَكْرِي بَلْ لَمَّا يَدُوْفُوا ⑭

عَذَابٌ ⑮

9. Mbega none boba bagaba ibigega vy'impano z'Imana
yawé Rurema Allah, Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Bigaburo
lha uwo Ishatse mu ngabirano zayo Itarinze gusabwa!

أَمْ عِنْدُهُمْ حَرَآئِنُ رَحْمَةٌ رَبِّكَ الْعَزِيزُ ⑯

الْوَهَابٌ ⑰

10. Canke boba bagaba bakaganza amajuru n'isi n'ibiru
hagati yavyo, ku buryo bagaburira canke bakima uwo
bashatse mu biremwa! Enda rero nibakore ibibashobokeye
kugira bashike mw'ijuru, baheze rero bagaburire ibiremwa
mu guha canke mu kwima uwo bashaka!

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ الْسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا ⑱

بَيْنَهُمَا فَلَيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ⑲

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

11. Ingabo z'ababangikanyamana, zizoneshwa nk'uko
ingabo ziyanze z'abo hambere yabo zaneshejwe;

حَنْدٌ مَا هُنَالِكَ مَهْرُومٌ مِنْ

الْأَحْرَابِ ﴿١﴾

12. Aho hambere yabo, harigeze kuba hari abahakanye bivuye inyuma: abantu ba Nuhu, Bene Aadi, Firawuni yari afise ingabo n'inguvu bidasanzwe;

كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمٌ بُوْجٌ وَعَادٌ وَفَرْعَوْنٌ
ذُو الْأَرْقَادِ ﴿٢﴾

13. Bene Thamuudi, abantu ba Luutwi hamwe rero n'abantu bo mu gisagara c'ibiti bitotahaye barungikiwe Shu'ayibu. Iyo migwi rero, ni yo migwi y'abantu biyunze mu bugarariji no mu buhakanyi;

وَشُوْدٌ وَقَوْمٌ لُوطٌ وَأَصْحَابُ لَهِيَّكَةٍ
أُولَئِكَ الْأَحْرَابِ ﴿٣﴾

14. Umugwi wose muri yo, warahakanye vivuye inyuma Intumwa, uca uhabwa ibihano vyanje Jewe Allah.

إِنْ كُلُّ إِلَّا كَذَبَ الرَّسُولُ فَحَقٌّ عَقَابٌ ﴿٤﴾

15. Ababangikanyamana, nta n'i kindi barindiriye mu gihe boguma mw'ibangikanyamana, kiretse ivuzwa rimwe gusa ry'akaruru gahonya kadasubizwa inyuma.

وَمَا يَنْظُرُ هُنَالِكَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَا
لَهَا مِنْ فَوَاقٍ ﴿٥﴾

16. Baranavuze batebura kw'iharurirwa ry'ibiremwa ku musi w'izuka bat: "Ewe Mana yacu Rurema Allah!

وَقَالُوا رَبُّنَا عَجِّلْ لَنَا تِقْلِيلًا قَبْلَ يَوْمٍ
الْحِسَابِ ﴿٦﴾

Turagusavye Uduhe ibihano vyacu Watugeneye tukiri kw'isi, imbere yuko umusi w'iharurirwa ugera!".

17. Ntumwa y'lmanal! Ihanganire ivyo bavuga bikubangamiye, uheze wibuke n'Umuja wacu Dawudi yaranzwe n'inguvu zo guhangana n'abansi ata guhesha, hamwe rero no kwihanganira igamburukiramana. Mu vy'ukuri, yarigaya cane akitura kenshi Imana Allah^[1].

أَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا
دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِيْنَهُ أَوَابٌ ﴿٧﴾

18. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twatumye imisozi yitabira itazira n'ininahazamana ryagirwa na Dawudi umugoroba n'igitondo;

19. Dutuma n'umugwi w'innyoni witabira nya tazira n'ininahazamana, ivyo vyose rero vyaramwumvira;

إِنَّا سَخَرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ وَسَبَّحْنَاهُ
بِالْعَنْشِيْنِ وَالْمَرْقَافِ ﴿٨﴾

20. Twaranamutsimbatarije ubwami bwiwe kw'ijunja n'inguvu Twamuhaye, Tumuha n'ubutumwa hamwe no gutomora ijambo n'ingga.

وَالظَّيْرِ مَحْشُورَةٌ كُلُّ لَهُ أَوَابٌ ﴿٩﴾

21. Ntumwa y'lmanal! Mbega warashikiriwe n'inkuru y'abantu babiri batase, igihe basimba urugo rw'aho Dawudi yasengera;

وَشَدَّدَنَا مُلْكُهُ وَعَاتَنَاهُ الْحِكْمَةَ
وَفَضَلَ الْحِظَابِ ﴿١٠﴾

22. Baraheza bamwinjirirako aca agira ubwoba! Ni ho bamuturruza bat: "Tekana, ntugire ubwoba namba, twebwe twatase, aho umwe muri twebwe yarenganje uwundi; twaje kukwitura rero kugira udtunganirize vy'ukuri ata nkunzi, wongere uduhanure gukurikira inziraigorotse".

وَهَلْ أَتَكُمْ بَيْوًا لَخُصُمٍ إِذْ تَسْوَرُوا
الْمِحْرَابِ ﴿١١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُدَ فَقَرَعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا
تَحْكُمْ حَصَانٌ بَعْنَىٰ بَعْصَنَا عَلَىٰ بَعْضٍ
فَأَخْكُمْ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا نُشَطِّطْ
وَاهِدِنَا إِلَى سَوَاءِ الْصِّرَاطِ ﴿١٢﴾

[1] Iyi Ayah iratera intege Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmanal Allah).

23. Ni ho rero umwe muri bo yatangura kwigana avuga ati: "Mu vy'ukuri, uyu ni mwenewacu, afise intama mirongo icenda n'icenda, nanje nkaba mfise intama imwe rudende, akaba yagize inambu yo kuyinyaga, aca ambwira ati: "Mpa iyo ntama", maze aranzivya sinagira ayo ncira n'ayo mira";

24. Dawudi aca avuga ati: "Ni ukuri, mwenewanyu yakurenganje mu kukunyaga intama yawe akayihagira, kandi abenshi mu basangiye amatungo, ni ukuri birashika bamwe muri bo bakarenganya abandi, havuyemwo gusa abemeramana bakora ivyiza bitegetswe, ntibarenganyana. Abo rero, ni bake cane mu bantu". Dawudi yaratahuye ko Twebwe Allah, Twamugerageje mu kuba abo bantu bajé kumwitwarako, ni ho yasaba imbabazi Imana yiwe Rurema Allah, aca arayubamira ashira uruhanga hasi, maze arigaya^[1];

25. Twaciye Tumugumiriza akabanga Turanamubaririra ivyaha vyiwe. Mu vy'ukuri Dawudi, ni ukuri ari mu batonye kuri Twebwe Allah, ari no mu bagenewe uburuhukiro bwiza mu buzima bw'inyma yo gupfa.

26. Ni ho rero Twamubwira Duti: "Ewe Dawudi! Mu vy'ukuri, Tukugize icariho cacu mu kukugira umwami kw'isi. Kubera ivyo rero, tunganiriza abantu vy'ukuri ata nkunzi, kandi ntugakurikire ivyipfuzo vyawe mu gufata ingingo, kuko vyoguhubisha inzira y'amabwirizwa y'idini ry'Imana Allah. Mu vy'ukuri abahuba inzira y'amabwirizwa y'idini ry'Imana Allah, barategekanirijwe ibihano bikaze, kuko birengagije umusi w'iharurirwa ry'ibiremwa^[2]".

27. Ntitwaremye ijuru n'isi n'ibirí hagati yavyo ku gufyinata, ukwo ni ko abagararije bibwira ko Twabiremye. Ibihano nyabihano vyo mu muriro rero, vyagenewe abagarariji badategera intumbero y'Imana Allah mu kurema ijuru n'isi.

28. Mbega burya Twogira abemeye bagakora n'ivyiza bitegetswe nk'abagenza n'ubwononyi kw'isi, canke Twogira abagamburukiramana nk'abanyavyaha! Eka nta ho basa basana mu butoni n'ubutore ku Mana Allah.

29. Ntumwa y'Imanal Iivo wahishuriwe, ni Igitabu gihezagiye Twakumanuriye, kugira abantu bazigame Aayah zaco baheze bazigendere, no kugira incabwenge koko zibuke zishire mu ngiro amabwirizwa y'Imana Allah.

إِنْ هَذَا أَخْيَ لَهُ تَسْعُ وَتَسْعُونَ نَعْجَةً
وَلَيَ نَعْجَةً وَاحِدَةً فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا
وَغَرَّنِي فِي الْحِطَابِ ﴿٢٧﴾

قَالَ أَقْدَمْ ظَلَمَكِ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكِ إِنِّي
نَعْجَجِهُ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنْ الْحُلَطَاءِ لَيَبْيَغِي
بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ عَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ وَظَنَّ
دَاوْدُ أَكْتَمَ فَتْنَةً فَأَسْتَعْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ
رَأْكَعًا وَأَنَابَ ﴿٢٨﴾

فَعَفَرَنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَى
وَحُسْنَ مَئَابٍ ﴿٢٩﴾

يَدَاوِدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ
فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحُقْقَ وَلَا تَنْتَعِي
الْهَوَى فَيُضْلِلَكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ
الَّذِينَ يَضْلُلُونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَهْمَمُ
عَذَابٍ شَدِيدٍ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٣٠﴾

وَمَا حَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا يَنْهَمُ
بَطْلَأً ذَلِكَ كُلُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوْلُ
لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٣١﴾
أَمْ يَجْعَلُ الَّذِينَ ءَانُوا وَعَمِلُوا
الصَّلِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ
يَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَارِ ﴿٣٢﴾
كَتَبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مِنْ رُّوحِنَا لَيَدْبَرَ
ءَائِتِيهِ وَلَيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٣٣﴾

[1] Iyo umuntu asomye iyi Aayah gushika ku mpera, aca yubama agashira uruhanga hasi.

[2] Iyi Aayah ihanura indongozi ko zibwirizwa gutunganiriza abantu vy'ukuri ata nkunzi, kuko kutabatunganiriza kuzihubisha inzira y'amabwirizwa y'idini ry'Imana Allah.

30. Dawudi rero, Twaranamuronkeje umwana yitwa Sulayimani, yari Umuja mwiza yatewe iteka akarigendera koko; mu vy'ukuri, yarigaya cane akitura kensi Imana Allah;

وَوَهَبْنَا لِدَاؤْدَ سُلَيْمَانَ نَعْمَ الْعَدْلِ إِنَّهُ
أَوَّابٌ ﴿٣﴾

31. Ibuka aho Sulayimani yagenzura ifarasi z'akarorero zigishijwe, agahera ku muhingamo gushika ku kirengazuba;

إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعَثْنَى الْصَّفَنَتُ
الْحِيَادُ ﴿٣﴾

32. Maze akavuga yiregura ati: "Mu vy'ukuri, jewe nahisemwo gukunda ifarasi, maze ndasamara sinibuka gutazira no kuninahaza Imana yanje Rurema Allah, gushika n'aho izuba rirenga;

فَقَالَ إِنِّي أَحَبِبْتُ حُبَّ الْحَمْرَى عَنْ ذَكْرِ
رَبِّي حَقَّى تَوَارَثَ بِالْحِجَابِ ﴿٣﴾

33. Ngarukanira za farasi zose nagenzura". Ni ho rero nya farasi zagarukanwa, maze azitanga ikimazi^[1] aca arazica imitsi arazikerera, kuko zatumye isengesho rimucika.

رُدُوهَا عَلَى قَطْفَقَ مَسْحًا بِالْسُوقِ
وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣﴾

34. Ni ukuri, Twaragerageje Sulayimani, maze Dukororera ku ntebe yiwe umwana afise urubavu rumwe yavutse atageze^[2], ni ho yagaruka ku Mana Allah arigaya;

وَلَقَدْ فَتَنَاهُ سُلَيْمَانَ وَلَقَيْنَا عَلَى كُنْسِيَةِ
جَسَّاتُهُمْ أَنَابَ ﴿٣﴾

35. Araheza avuga mu kwigaya kwiwe ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ngumiriza akabanga Umbabarire ivyaha, Umpe n'ubwami buhambaye Utazokwigera Uha n'umwe mu bantu bo mu nyuma zanje. Mu vy'ukuri, Wewe Uri Bigaburo".

قَالَ رَبُّ أَغْبَرِ لِي وَقْبَ لِي مُلْكًا لَا
يَتَبَيَّنُ لِأَحَدٍ مِنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ
الْوَهَابُ ﴿٣﴾

36. Ni ho rero Twamwakirira igisabisho ciwe, Tumworohereza kwikora ku tuyaga, ukamwumvira mu gihe cose awutegetse kumujana aho hose ashaka;

فَسَخَّرْنَا لَهُ الْرَّبِيعَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً
حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣﴾

37. Tumworohereza no gukoresha amashetani mu bikorwa viwe vyya misi yose; muri yo, harimwo ayubaka n'ayibira mw'ibahari;

وَالشَّيْطَنُ كُلُّ بَنَاءٍ وَعَوْاصِ ﴿٣﴾

38. Hakaba rero n'ayandi mashetani ruhebwa yabohesha amapingu.

وَآخَرِينَ مُفَرَّيْنَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣﴾

39. Ubu bwami buhambaye n'iyoroherezwa ryo kwikora ku tuyaga no ku mashetani, ni impano yacu kuri wewe Sulayimani, uratanga uitangira, uhe uwo ushatse, wime uwo ushatse, nta wuzoguciramwo.

هَذَا عَظَلَوْنَا فَأَمْمَنْ أَوْ أَمْسِكْ يَعْيِرُ
جَسَابٌ ﴿٣﴾

40. Mu vy'ukuri Sulayimani, ni ukuri ari mu batonye kuri Twebwe Allah, ari no mu bagenewe uburuhi kiro bwiza mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَرْفَنِي وَحُسْنَ مَكَابٍ ﴿٣﴾

[1] Ukiyegereza Imana Allah mu gukerera ifarasi, ryari ibwirizwa mu mabwirizwa yubahirizwa igihe c'Intumwa Sulayimani.

[2] Sulayimani yarigeze kurahira ko arangurana amabanga y'abubatse n'abakenyezi biwe bose mw'ijoro rimwe, maze bose bagasamira rimwe, bakazomuvyarira abana barinda ku rugamba, bakazoharanira idini ry'Imana Allah, ariko rero ntiyibutse kuvuga ati: "In shaa Allah" ku bushake bw'Imana Allah. Ni ho rero yabigenza nk'uko yarahiye, maze hasama imbanyi umukenyezi umwe gusa muri bo, yahavuye yibaruka umwana afise urubavu rumwe.

41. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'Umuja wacu Ayubu igihe yasaba gukira umuniho, atakambira Imana yiwe Rurema Allah, avuga ati: "Mu vy'ukuri shetani, yaneye umuruho n'ububabare budasanzwe buturutse ku ndwara no ku kwangara kw'umuryango wanje, hamwe rero no guhona kw'amatungo yanje";

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَيْ مَسَنِي الشَّيْطَانُ يُنْضِبْ وَعْدَابٍ ﴿٤٦﴾

42. Turaheza Tubwira Ayubu Duti: "Dida ikirenge cawe hasi, haca hadudubiza amazi akanye, uheze uyanyweko wongere uiyuhagire, indwara ice ikira".

أَرْكُحْ بِرْ جِلْكَ هَذَا مُغَسَّلٌ بَارِدٌ
وَشَرَابٌ ﴿٤٧﴾

43. Ni ho rero Twamukiza nya ndwara, Tukamutera n'iteka ryo gusubizwa abangaye mu bana no mu bagore, Tumurengerezako n'abandi nk'abo mu bana no mu buzukuru. Iyo vyose rero, Twabigize ku mpuhwe zacu mu kumuhembera ukwhanganira igeragezwa ryamushikiye, no kugira rero bibere urwibutso incabwenge koko, ziheze zimene ko ukwhanganana gushikana umuntu ku ntsinzi.

وَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُ مَعْهُمْ رَحْمَةً مِنَ
وَذْكُرِي لِأُولِي الْأَلْئَابِ ﴿٤٨﴾

44. Maze Tumubwira kandi Duti: "Fata umukama w'ubwatsi uwukubitisho umukenyeli wawe, mu gushira mu ngiro indahiro yawe kugira ntuyirengeko^[1]". Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twasanze Ayubu ari umuntu yihanganira koko igeragezwa, yari n'Umuja mwiza, yatewe iteka akarigendera koko. Mu vy'ukuri, yarigaya cane akagaruka kenshi ku Mana Allah.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْنَانًا فَاصْرُبْ بِهِ وَلَا
تَحْتَلْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا يَعْمَلُ الْعَبْدُ
إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٩﴾

45. Ntumwa y'Imana! Ibuka kandi Abaja bacu: Ibrahim, Is-haka na Yakuba, baranzwe n'ishaka n'umwete bidasanzwe kw'iyumviramana hamwe n'ubumenyi budasanzwe mw'idini;

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَاقَ
وَيَقْوُبَ أُولَى الْأَبْيَادِ وَالْأَبْصَرِ ﴿٥٠﴾

46. Mu vy'ukuri Twabahisemwo mu bandi, mu kubatera iteka ryo kwama bibuka gukorera ubuzima bw'inyma yo gupfa^[2];

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذَكْرِ الدَّارِ ﴿٥١﴾

47. Mu vy'ukuri abo, ni ukuri bari mu bo Twahisemwo Tukabagira Intumwa n'intore mu kutwumvira.

وَإِنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنْ الْمُضْطَفَينَ
الْأَخْيَارِ ﴿٥٢﴾

48. Ntumwa y'Imana! Ongera wibuke Abaja bacu: Ismayili, Al-Yasa'a na Dhu I-Kifli, umwe wese muri bo, ni ukuri yari mu ntore zatewe iteka mu biremwa vy'Imana Allah.

وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكَفَلِ وَكُلُّ
مَنْ أَخْيَارٌ ﴿٥٣﴾

49. Ntumwa y'Imana! Iyi Qor'ani, ni iteka n'urwibutso kuri wewe no ku bantu bawe warungitsweko. Mu vy'ukuri abagamburukiramana, ni ukuri baragenewe uburuhukiro bwiza;

هَذَا ذَكْرٌ وَإِنَّ لِلْمُتَقِينَ حُسْنَ مَكَابِ ﴿٥٤﴾

[1] Iyo ndahiro yari yuko niyaramuka akize, azokubita umukenyeli wiwe inkoni ijana, kuko uwo musi yari yatevye kugaruka kumuraba aho yari arwariye.

[2] Barumvira Imana Allah, bakararikira n'abantu kwemera no gusenga Imana Imwe Rudende Allah.

50. Ubwo buruhukiro bukaba ari imirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru rya "Adeni" bazokwugururirwa imiryango yabwo;

حَتَّىٰ عَدْنٍ مُفَتَّحَةً لَهُمُ الْأَبْوَابُ ﴿٥٠﴾

51. Aho bazoba bicaye ku nyegamo zisharije, basaba guherewza ivyo bipfusa mu vyamwa vy'ubwoko bwinshi hamwe n'ibinyobwa bitandukanye;

مُتَكَبِّئُونَ فِيهَا يَذْعُونَ فِيهَا بِفَكْهَةٍ
كَثِيرَةٌ وَشَرَابٌ ﴿٥١﴾

52. Muri nya Bwami, bazoba bafise n'abakenyezi bagumiza akajisho ku bagabo babo, bari mu runganwe rumwe n'urugero rumwe.

وَعِنْدُهُمْ قَصْرَتِ الْقَرْفُ أَثْرَابٌ ﴿٥٢﴾

53. Bagamburukiramana! Izo nema rero, ziri mu vyo musezeraniwe kuzoronka ku musi w'iharurirwa ry'ibiremwa;

هَذَا مَا ثُوَّغْدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

54. Mu vy'ukuri, izo ni zo mpano zacu kuri mwebwe, ntizigera zishira canke ngo zikehe;

إِنَّ هَذَا لِرِزْفَنَا مَا لَهُ مِنْ تَقْدِيرٍ ﴿٥٤﴾

55. Izo rero, ni zo mpano zagenewe abagamburukiramana. Nayo abimonogoje mu bugarariji, ni ukuri bagenewe uburuhukiro bubi cane;

هَذَا وَإِنَّ لِلَّهِيْنَ لَشَرَّ مَكَابٍ ﴿٥٥﴾

56. Ubwo buruhukiro bukaba ari umuriro wa Jahannamu, bazokwinjira maze bakawota. Ubwo rero, ni bwo busaswa bubi cane bubaho;

جَهَنَّمَ يَصْلُونَهَا فَيُشَّسَّ الْمَهَادُ ﴿٥٦﴾

57. Ibi, ni vyobihano bazohonja; ukunywa amazi asebuye akaryimara, urwuya hamwe n'amashira bitemba biva mu mibiri y'abantu bo mu muriro udahera;

هَذَا فَلَيْدُوْفُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاقٌ ﴿٥٧﴾

58. Bazohabwa n'ibindi bishano rero nk'ivyo vy'ubwoko bwose.

وَإِخْرُ مِنْ شَكْلِهِ أَرْوَاحٌ ﴿٥٨﴾

59. Igihe abimonogoje mu bugarariji binjiye mu muriro, bazotanako umwikomo, maze babwirane hagati yabo bat: "Ng'ubo umugwi w'abantu isinzi, utegerezwa kwinjirana na mwe mu muriro udahera". Abari muri uwo muriro bazobishura bat: "Ntibagahabwe ikaze, ntibakagire uburaro n'uburamuko mu muriro, ni ukuri nibinjire mu muriro baheze bawote nkatwe";

هَذَا قَوْحٌ مُفْتَحٌ مَعَكُمْ لَا مَرْحَبًا
يَوْمٌ إِنَّهُمْ صَالُوْا النَّارِ ﴿٥٩﴾

60. Abumviye abimonogoje mu bugarariji bakabakurikira, bazosubizayo bat: "Ahubwo mwebwe nyabuna ntimugahabwe ikaze, kuko ari mwebwe mwaduhubishije kw'isi mugatuma twinjira muri wo". Umuriro udahera rero, ni bwo buraro n'uburamuko bubi cane bubaho;

قَالُواْ بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ أَنْتُمْ
قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا فَيُشَّسَّ الْقَرْأُ ﴿٦٠﴾

61. Abumviye abimonogoje mu bugarariji, bazobandanya basabira ababahubishije, ko bohanwa vy'akarorero bat: "Mana yacu Rurema Allah! Abaduhubishije inzira yawe kw'isi, turagusavye ubongrerereze ibihano ku bindi mu muriro udahera".

قَالُواْ رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرِدُهُ عَذَابًا
ضَعَفَنَا فِي النَّارِ ﴿٦١﴾

62. Abimonogoje mu bugarariji na bo, bazovuga bitangaza bat: "Mbega vyagenze gute ko mu muriro tutabonayo abantu twahora duharura kw'isi ko bari mu banyavyaha!

وَقَالُواْ مَا لَنَا لَا تَرَى رِجَالًا كُنَّا نَعْدِهُمْ
مَنْ أَلْشَرَارِ ﴿٦٢﴾

63. Mbega twoba twarabihenzeko mu kubateburako tubasuzugura, canke twoba tudashoboye gusa kubabona kandi bari kumwe na twe mu muriro!“.

أَخْتَدَنَّهُمْ سِحْرِيًّا أَمْ رَاغْتُ عَنْهُمْ
الْأَبْصَرُ ﴿٣﴾

64. Iryo tanako ry'umwikomo hagati y'abantu bo mu muriro, nta nkekko ko ari iry'ukuri kandi rizoshika.

إِنْ ذَلِكَ لَحْقٌ لَخَاصٌ أَهْلَ الْكَارِ ﴿٤﴾

65. Ntumwa y'lmana! Bwira abantu bawe warungitsweko uti: “Ni ukuri jewe, ndi Umugabisha kuri mwebwe ku bihano vy'lmana Allah, nta mana ibwirijwe gusengwa vy'ukuri atari Imana Allah Nyarudende^[1], Nyeninkomezi-ntangere;

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ
الْوَحْدَنَ الْقَهَّارَ ﴿٥﴾

66. Ni Yo Mana Rurema Ikaba n'Umubungabunzi w'amajuru n'isi n'ibiru hagati yavyo, Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazinyinshi”.

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٦﴾

67. Ntumwa y'lmana! Bwira abantu bawe warungitsweko uti: “Iyi Qor'ani, ni inkuru ihambaye, ngirakamaro cane;

قُلْ هُوَ نَبِئُّا عَظِيمٌ ﴿٧﴾

68. Mwebwe mwirengagiza kuyitegera no kuyigendera;

أَنْتُمْ عَنْهُ مُغَرِّضُونَ ﴿٨﴾

69. Nta bumenyi nogira ku vyerekeye uruhara rw'abamalayika kw'iремwa rya Adamu, kiretsive ivyo nahishuriwe n'lmana Allah;

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالنَّلِيلِ لَا أَعْلَمُ إِذْ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٩﴾

70. Nta co Impishurira ngo menye ivyo ntari nzi, atari uko ndi Umugabisha ku bihano vyayo, ntomora amabwirizwa yayo”.

إِنْ يُوحَى إِلَيْكُمْ أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٠﴾

71. Ntumwa y'lmana! Ibutsa abo warungitsweko, igihe Imana yawe Rurema Allah Yabwira abamalayika Iti: “Mu vy'ukuri, Jewe Ngira Ndeme umuntu mw'ivu;

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلملِكَةِ إِنِّي حَلِيلُ بَنِرَا
مِنْ طَيْنٍ ﴿١١﴾

72. Ninamara gutunganya indemo y'umubiri wiwe, nkamuhuhiramwo n'inkomoko y'ubuzima “Roho” akaba muzima, muraheza rero mumuhe icubahiro kimukwiye mu kumwubamira^[2].

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَقَحْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي
فَقَعُوا لَهُ وَسَجَدُوا ﴿١٢﴾

73. Abamalayika baraheza baragamburuka bose barubama;

فَسَاجَدَ الْمَلِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿١٣﴾

74. Kiretsive Ibilisi, yanse n'amanyama n'akantu kumwubamira, gutyo aca aba mu bagarariji;

إِلَّا إِنَّلِيَسْ أَسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنْ
الْكَافِرِينَ ﴿١٤﴾

75. Imana Allah Iraheza Ibaza Ibilisi icatumye atubama Iti: “Ewe Ibilisi! Ni igiki cakubujije kwubamira ikiremwa Niremeye n'amaboko yanje^[3]! Wabigize ku manyama n'agasuzuguro, canke uri mu bihambaza ku Mana yawe Rurema!”.

قَالَ إِنَّلِيَسْ مَا مَتَعَلَّكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا
حَلَقَتْ بِيَدِي أَسْتَكْبَرَ أَمْ كُنْتَ مِنْ
الْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

[1] Ni Yo Mana Rudende mu biyiranga vyose, Irikwije, ntibangikanywa. Nta giteye nkayo. Ivo bigatuma ari Yo gusa Ikwie kwyegerezwa mu gusengwa ari Imwe Rudende, Itabangikanywa.

[2] Ukwubama kuvugwa ng'aha, kwari mu ntumbero yo guha Adamu icubahiro yahawé n'lmana Allah Yamuremye, ntikvari mu ntumbero yo kumusenga kuko ubwislamu bubuza bwivuye inyuma ukwubama mu ntumbero yo guha icubahiro umuntu.

[3] Iyi Ayah Iremeza ko Imana Allah Ifise amaboko mu buryo buberanye n'icubahiro cayo.

76. Ibilisi yishuye n'amanyama n'akantu ati: "Sinubamiye ico kiremwa kuko jewe ndi intore kugisumba, Wandemye mu rubeya rw'umuriro, na co Ukrema mw'ivu!".

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ حَلَقْتَنِي مِنْ تَأْرِ
وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ

77. Imana Allah, Iraheza Ibwira Ibilisi Iti: "Kubera ivyo rero, va mu Bwami bw'ijuru, kuko wewe mu vy'ukuri uravumwe;

قَالَ فَأَخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ

78. Ni ukuri uzobaho mw'ivumwe ryanje, gushika ku musi w'iharurirwa n'impera".

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الْدِينِ

79. Ibilisi abonye ko kabaye, yavuze ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ndagusavye Umpe kuramba gushika ku musi w'izuka ry'ibiremwa".

قَالَ رَبِّ فَأَنْظُرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبَعَّثُونَ

80. Imana Allah Iraheza Imwishura Iti: "Mu vy'ukuri, wewe uri mu bazoramba;

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ

81. Gushika ku musi w'isango nyezina, rizwi ryo guhonya ibiremwa vyose".

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ

82. Ni ho Ibilisi yavuga n'agahigihigi n'akantu ati: "Ndarahiye ku cubahiro c'iteka ryawe, ni ukuri ntogerezwa guhubisha Bene Adamu;

قَالَ فَبِعَيْتَكَ لَأُتُوْيِّهُمْ أَجْمَعِينَ

83. Kiretse gusa abo Wejeje mu baja bawe, Ukabaha ubudahangarwa, ku buryo ata nzira n'imwe yo Kubahubisha noronka ncawmo".

إِلَّا عَبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخَلَّصِينَ

84. Imana Allah Yavuze Iti: "Uku ni ukuri kuvuye kuri Jewe Allah, kanatsinda sinigera Mvuga atari ukuri;

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ

85. Ni ukuri Nzokwuzuza mu muriro wa Jahannamu, uruvyaro rugukomokako hamwe n'abazogukurikira bose muri Bene Adamu".

لَا مَلَكَانِ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمَنْ تَعَكَّبَ مِنْهُمْ
أَجْمَعِينَ

86. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Nta mpembo ndabasavye kw'ishikirizabutumwa ryanje, eka si ndi no mu barementanya bihatira gushikiriza ivyo batahishuriwe".

فَلْ مَا أَسْلَلْتُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا آتَيْتُ
مِنَ الْمُشَكِّفِينَ

87. Iyi Qor'ani rero, si ikindi kiretse ko ari urwibutso ku biremwa; abantu n'amajini kugira vyikebuke mu gukora ivyobigirira akamaro mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ

88. Babangikanyamana! Ni ukuri muzomenya ukuri kw'inkuru ya Qor'ani igihe ubwislamu bwatsinze, maze abantu bakabwinjiramwo ari imigwimigwi; n'igihe rero mwahaniwe kuyigarariza, ata wuronka ayo acira n'ayo amira.

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأً وَبَعْدَ حِينَ

39. Az-Zumar (Imigwimigwi)
Ayah 75, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ihishurwa ry'iki Gitabu ca Qor'ani ryavuye ku Mana
Allah, Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنْ أَنَّ اللَّهَ أَعَزِيزٌ

الْحَكِيمٌ

إِنَّا أَنَّزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحُقْقِ
فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَّهُ الَّذِينَ ⑤

2. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twakumanuriye Qor'ani vy'ukuri. Kubera ivyo rero, niwiyegereze Imana Allah mu vyo ukora vyose, unayisenge ari Imwe Rudende, weze n'ivyo ugira vyose ku bwayo.

أَلَا يَلِهُ الَّذِينَ أَخْلَصُوا وَالَّذِينَ
أَخْذَدُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلَاهُ مَا تَعْبُدُهُمْ
إِلَّا لِيَقْرُبُونَا إِلَى اللَّهِ رُزْفَنَ إِنَّ اللَّهَ
يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ

كَلِيبٌ كَفَّارٌ ⑥

3. Bantu, nimwumve mwumvireho! Iyummiramana rizira ibangikanya, rikwiye Imana Allah. Nayoso abayibangikanya bakigirira mu gishingo cayo abahagarikizi, barinamura bat: "Ntitubangikanya Imana Allah mu gusenga izo mana atari ukugira ngo zidushikane kuri Yo, maze tube hafi yayo", gutyo bakaba baragararije. Mu vy'ukuri ku musi w'izuka, Imana Allah Izoca urugororotse hagati y'abemeramana n'ababangikanyamana ku vyo bahora bahazanako mw'idini bakiri kw'isi, hanyuma lhembere umwumwe wese muri bo ivyo yakoze. Mu vy'ukuri Imana Allah, ntishoboza gutumbera inzira yayo uwuyirementaniriza, akagarariza yivuye inyuma ivyemezo vyayo.

4. Iyo rero Imana Allah Ishaka kwigenera umwana, Yari guhitamwo mu biremwa vyayo uwo Ishotse.

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَّاَضْطَلَّ
مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحَنَهُ وَهُوَ أَلَّهُ
الْوَحْدُ الْقَهَّارُ ⑦

Ukuninahazwa ni ukw'Imana Allah, kurengeye cane kuba Yokwigenera umwana! Imana Allah ni Nyarudende, Nyeninkomezi-ntangere;

5. Imana Allah, Yaremye vy'ukuri amajuru n'isi n'ibiri hagati yavyo, Iserura ijoro ahavuye umurango, Igaserura umurango ahavuye ijoro. Yaranaremye izuba n'ukwezi, kimwe cose gica mu nzira-ntasobwa yaco kugera kw'isango ryagezwe. Bantu, nimwumve mwumvireho! Burya Imana Allah Yaremye ivyo vyose, ni Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazinyinshi;

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحُقْقِ
يُكَوِّرُ الظِّلَلَ عَلَى الْنَّهَارِ وَيُبَكِّرُ
النَّهَارَ عَلَى الظِّلَلِ وَسَحَرَ النَّسَمَسَ
وَالْقَمَرَ كُلُّ يَمْجِدُ لِأَجْلِ مُسَمًّى أَلَا
هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ⑧

6. Bantu! Imana Allah, Yabaremye Ibakomoye kuri Adamu, maze irema muri we umukenyezi wiwe. Iraheza Ibaremera n'amoko y'ibitungwa umunani; igitsina-gabo n'igitsina-gore mu ngamiya, mu nka, mu ntama no mu mpene. Iraheza Ibarema intambwe ku yindi mukiri mu nda za ba nyoko mu myijima itatu: umwijima wo mu nda, uw'igitereko n'uwingovyi. Imana Yaremye ivyo rero, ni Yo

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفِيسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ
مِنْهَا رُوْجَاهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنْ
الْأَنْعَمِ شَنَنَيَّةً أَرْوَاحَ يَخْلُقُكُمْ فِي
بُطُونِ أُمَّهَتِكُمْ خَلَقْنَا مِنْ بَعْدِ

Mana yanyu Rurema Allah, Nyenubwami, nta mana yindi ibwirijwe gusengwa atari Yo. Ni gute mureka gusenga Imana Imwe Rudende Allah, mugahitamwo kuyibangikanya!

7. Bantu! Nimwaramuka rero mugararije mu kutayemera no mu kutemera Intumwa zayo, muramenya ko mu vy'ukuri Imana Allah, Yikwije mu bumana bwayo ata n'ico Ibakeneyeko, kanatsinda ni mwebwe muyikeneye mu kubaho kwanyu, kandi ntishima namba ko abaja bayo bayigarariza; nimwayishimira rero mukanayigamburukira, Izobibashimira. Kandi nta n'umwe azohanirwa icaha c'uwundi, hanyuma muzokwegeranirizwa ku Mana yanyu Rurema Allah, Iheze Ibabwire ivyo mwakoze maze Ibibahembere. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irazi ibihishijwe mu mishaha.

8. Iyo umuntu akozweko n'ivyago, aca yibuka Imana yiwe Rurema Allah, maze akayisaba ayitakambira ngo Ibumukureko; Igize ngo Iramwumviye mu kubimukurako, Ikamuha inema zayo, aca yibagira ibisabisho yahora agira, agaheza akayibangikanya n'ibigirwamana, kugira ahubishe abantu inzira y'ukwemera n'iygamburukiramana. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Ryoherwa gato n'ubugarariji bwawe gushika upfe, wewe mu vy'ukuri, uri mu bantu bo mu muriro udahera".

9. Mbega burya umugarariji aryoyerwa gato mu bugarariji bwiwe, ni we ntore ku Mana Allah, canke intore ni uwicisha bugufi kuri Yo, akayisenga ayubamira mu gicugu, atinya n'ibihano vyo mu buzima bw'inyma yo gupfa, yizeye no kugirirwa impuhwe n'Imana yiwe Rurema Allah! Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Mbega burya abazi Imana Allah bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, hari aho banganiye mu butore n'ubutoni n'abatayizi batubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ihibambewe, ntibashobora kungana". Ni ukuri, abibuka bagatandukanya icatsi n'ururo, ni abanyabwenge koko.

10. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire abaja banje b'abemeramana uti: "Nimugamburukire Imana yanyu Rurema Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo". Abarangwa n'ubugwaneza, baragenewe ukuroraniwa mu buzima bwo kw'isi hamwe rero n'Ubwami bw'ijuru mu buzima bw'inyma yo gupfa. Kubera ivyo rero, isi y'Imana Allah iragutse, nimwaburabuzwa mu kwemera kwanyu, muraheza mwimukire aho mwidegemvya mw'idini. Ni ukuri

حَلَقَ فِي ظُلْمَتِ تَكْلِيْثٍ ذَلِكُمْ أَلَّهُ
رَبُّكُمْ لَهُ الْنُّلُكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى

تُصَرَّفُونَ ﴿٦﴾
إِنْ تَكُنُّ فَرُّوا فَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ عِنْدُكُمْ
وَلَا يَرْضَى لِعِبَادِهِ الْكُفَّارُ وَإِنْ
تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَرُرُّ وَازِرَةً
وَزَرْ أُخْرَى ثُمَّ إِلَى رَبِّكُمْ
مَرْجِعُكُمْ فَيَبْيَسُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الْأَصْدُورِ ﴿٧﴾

وَإِذَا مَسَ الْأَنْسَنَ ضُرُّ دَعَا رَبَّهُ
مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا حَوَّلَهُ وَعَمَّةً مِنْهُ
نَبَيَّ مَا كَانَ يَدْعُونَا إِلَيْهِ مِنْ قَبْلٍ
وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لَيُضَلِّلَ عَنْ سَبِيلِهِ
قُلْ تَمَّتْ بِكُفُّرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ
أَصْحَابِ الظَّارِ ﴿٨﴾

أَمْنَ هُوَ قَنِيتُ ءَانَاءَ أَمْلَ سَاجِدًا
وَقَائِمًا يَحْدُرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ
رَبِّهِ قُلْ هُلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ
وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُوا
الْأَلْبَابِ ﴿٩﴾

قُلْ يَعْبُادُ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَتَقُولُ رَبُّكُمْ
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الْدُّنْيَا حَسَنَةٌ
وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَقَّيَ
الْأَصْبَرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾

abihanganira iyubahirizwa ry'amabwirizwa y'Imana Allah, mu buzima bw'inyuma yo gupfa bazohabwa impembo nta ngere.

11. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire abantu bose uti: "Mu vy'ukuri Imana Allah, Yantegetse jewe hamwe n'abankurikiye kuiyegereza mu vyo dukora vyose tunayisenga ari Imwe Rudende, tweza n'ivyo tugira vyose ku bwayo;

12. Kandi Yantegetse kuba umwislamu wa mbere mu bo narungitsweko, nicisha bugufi nkayisenga ari Imana Imwe Rudende Allah ntayibangikanya".

13. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire abantu bose uti: "Mu vy'ukuri jewe, mu gihe noca kubiri no gusenga Imana yanje Rurema Allah ari Imwe Rudende, ndatinya ko Yompana ku musi uhambaye w'izuka".

14. Ntumwa y'Imana! Vuga wemanga ukwemera kwawe uti: "Burya jewe, niyegereza Imana Allah mu vyo nkora vyose, maze nkayisenga ari Imwe Rudende, nkeza n'ivyo ngira vyose ku bwayo;

15. Babangikanyamana! Nimusenge ivyo mushaka mu bigirwamana mu gishingo c'Imana Allah, ivyo vyose nta co binyicira". Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Mu vy'ukuri abari mu ruhombo nya ruhombo, ni barya bihombe ye bagahomba n'imiryango yabo ku musi w'izuka^[1]". Bantu, nimwumve mwumvireho! Urwo rero, ni rwo ruhombo rugaragara.

16. Abo bahomvye ku musi w'izuka, bagenewe ibihano bikaze vy'umuriro uzoba ubakikuje hejuru no musi, nk'amagorofa amahanga. Iyobihano rero, Imana Allah Ivyiganira abaja bayo, kugira bikebuke maze bavyiyubare. Emwe baja banje! Nimungamburukire rero mu kwubahiriza amabwirizwa yanje.

17. Na barya bitandukanya n'isengwa ry'ibigirwamana vy'ubwoko bwose^[2], bakagaruka bakigaya ku Mana Allah, maze bakayiyegereza mu vyo bagira vyose, bagenewe inkuru nziza yo kuyagwa no gushobozwa n'Imana Allah mu buzima bwo kw'isi, hamwe rero no kuronswa impembo nziza kandi zamaho mu Bwami bw'ijuru. Ntumwa y'Imana! Shikiriza rero inkuru nziza ihumuriza abaja banje;

قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا

لِلَّهِ الَّذِينَ

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ

الْمُسْلِمِينَ

قُلْ إِنَّمَا أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي

عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

قُلْ أَللَّاهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لِلَّهِ وَدِينِي

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ

الْخَسِيرُينَ الَّذِينَ حَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ

وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا ذَلِكَ هُوَ

الْخَسِيرُانَ الْمُبْيَسُونَ

لَهُمْ مَنْ فَوْتُهُمْ ظُلْلَ مِنَ النَّارِ وَمَنْ

تَحْكِيمُهُ ظُلْلَ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهُ بِهِ

عِبَادُهُ وَيَعْبَادُ فَاتَّقُونَ

وَالَّذِينَ أَجْتَنَبُوا الظُّغُورَ أَنَّ

يَعْبُدُوهَا وَأَنَبُوا إِلَى اللَّهِ أَلَهُمْ

الْبَشَرَى فَيَشْرُ عَيَادَ

[1] Kuko bahuvye bakanahubisha imiryango yabo inzira y'ukwemera Imana Imwe Rudende Allah.

[2] Ibigirwamana vyo mu bwoko bwose "TWAAGHUUT", ni ikiremwa ico ari co cose gisengwa mu gishingo c'Imana Allah, gishimishwa n'iro sengwa.

18. Barya bumviriza ijambo, maze bakubahiriza irigororotse gusumba; iyo na ryo rikaba ari jambo ry'lmana Allah n'iry'Intumwa yayo. Abo rero, ni bo Imana Allah Yarongoye mu gushobozwa kurangwa n'ingeso hamwe n'ibikorwa vyiza. Abo, ni na bo banyabwenge koko.

19. Ntumwa y'lmana! Burya, uwagiriwe n'igihano ku gushishikara kwiwe mu bugarariji, nta buhinga wokoresha ngo umugire umugororotsi. Ntumwa y'lmana! Mbega none, burya urashoboye gukingira umuntu ari mu muriro ngo ntahanwe! Wanguha.

20. Ariko rero, abagamburukira Imana yabo Rurema Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, baragenewe mu Bwami bw'ijuru ivyumba vy'amagorofa musi yavyo hatemba inzusi. Iryo rero, ni isezerano Imana Allah, Yasezeraniye abagamburukiramana, kandi Imana Allah ntica kubiri n'isezerano ryayo.

21. Ntumwa y'lmana! Mbega ntiwabonye ko mu vy'ukuri Imana Allah, Ituma hagwa imvura ivuye mu bicu izananye mu kirere, Igaca Icira inzira nya mazi y'imvura akanyika, maze akadudubiza kw'isi ari imbizi n'inzusi zitemba, hanyuma Ikanagisha ibiterwa bitotahaye bitandukanye kw'ibara n'ubwoko hakoreshejwe amazi ya nya mvura; mu nyuma, nya biterwa bigakaba bigahindura ibara bigahishira ukabona bisa n'umuhondo, hanyuma bigahungurura amababi aheza akavungagurika ku bushobozi bw'lmana Allah! Mu vy'ukuri muri ivyo vyose, ni ukuri harimwo inyigisho n'urwibutso ku banyabwenge koko.

22. Mbega burya, umuntu yaguriwe n'lmana Allah igikiriza agahimbarwa no kuyemera akaba umwislamu, maze akagendera mu muco w'uburongozi bw'lmana yiwe Rurema Allah, yoba anganya ubotore n'ubutoni, n'uwrangwa n'agatimatate ko kutayemera! Ntibashobora kunganya ubotore n'ubutoni. Uguhanwa nya guhanwa rero, ni ukw'abbarangwa n'agatimatate batigera bibuka Imana Allah. Abo, ni bo rero bari mu muzimagiza ugaragara uri kure y'ukuri.

23. Imana Allah, Yamanuye amajambo meza cane, ayo majambo akaba ari Qor'ani isusa mu bwiza no mu ngingo vyayo; itigera ivuguruzanya mu ngingo zayo; irimwo amateka y'Intumwa yisubiriza aha na harya, ingingo n'ivyemezo bitomoye; ntitera ubunebwe uwuyisomye n'aho yoyisoma kenshi yisubiriza; iyo isomwe, abatinya ibihano vy'lmana yabo Rurema Allah barahinda agashitsi, maze imibiru n'imitima vyabo bikoroha mu guhurumbira

الَّذِينَ يَسْتَعْوِنُونَ أَقْوَلَ فَيَتَبَعُونَ
أَحْسَنَهُمْ وَأُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ
وَأُولَئِكُمْ هُمُ أُولُو الْأَلْبَابِ ٦٧

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ
أَفَإِنْتَ تُنَقِّدُ مَنْ فِي النَّارِ ٦٨

لَكِنِ الَّذِينَ أَتَقْوَاهُمْ رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرْفَ
مِنْ فَوْقَهَا غُرْفٌ مَّبْيَنَةٌ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلُفُ
الَّهُ الْمَيْعَادَ ٦٩

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَسَلَكَهُ وَيَنْتَهِي فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يَخْرُجُ
بِهِ زَرْعاً مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ وَثُمَّ يَهْيَجُ
فَتَرَهُ مُصْفَرًا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَّامًا
فِي ذَلِكَ لَذِكْرٌ لِّأُولَئِكَ ٧٠

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدَرُهُ لِلْإِسْلَامِ
فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّنْ رَبِّهِ فَوِيلٌ
لِّلْقَدِيسِيَّةِ فُلُوْبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ
أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٧١

الَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثَ كِتَابًا
مُّتَسَلِّمًا مَّتَانِي تَقْسِيرُ مِنْهُ جُلُودُ
الَّذِينَ يَخْشُونَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ
جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ
ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ

iviza. Ubwo rero, ni bwo burongozi bwa Qor'ani, Imana Allah Ishoboza kubutumbera uwo Ishitse. Uwubaye intumva rero, Imana Allah Ikamuhubisha inzira ku butumva bwiwe, ntazoronka n'umwe ashobora kumurongora mu nzira yayo.

يَشَاءُ وَمَنْ يُضْلِلُ إِلَّا اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادِ

٢٣

24. Mbega burya, uwuzotabwa mu muriro ku musi w'izuka abohewe amaboko imugongo kubera ubugarariji bwiwe, gutyo ntashobore kuwikingira mu maso, yoba ari we ntore ku Mana Allah, canke intore ni uwuri mu nema zo mu Bwami bw'ijuru kubera ubugamburutsi bwiwe! Kuri uwo musi rero, abirenganje bazobwirwa ku gahemo batil: "Nimuhonje rero ibihano ku vyo mwari mwararondeye kw'isi".

أَفَمَنْ يَتَقَبَّلُ بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَقَبِيلَ لِلظَّلَمِينَ ذُوقُوا مَا

كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ٢٤

25. Ntumwa y'Imana! Abo hambere y'abantu bawe warungitsweko, barahakanye bivuye inyuma Intumwa zabo, baraheza bashikirwa n'ibihano mu buryo batari biteze;

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَتْهُمْ
الْعَذَابُ مِنْ حِيثُ لَا يَشْعُرُونَ ٢٥

26. Gutyo Imana Allah, Ibahonja ibihano vyo gusuzugurika kw'isi, ni ukuri baranategekanirijwe mu buzima bw'inyuma yo gupfa ibihano bikaze kandi biremereye cane. Iyo rero ababangikanyamana bamenya ko abo hambere yabo bahanwe ku bugarariji bwabo, bokwikebutse bakemera Imana Allah.

فَأَذَّاهُمُ اللَّهُ الْحَرَى فِي الْحَيَاةِ
الْدُّنْيَا وَلِعَذَابِ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَهُ
كَانُوا يَعْلَمُونَ ٢٦

27. Ni ukuri Twebwe Allah, Twarahaye ababangikanyamana muri iyi Qor'ani, uburorero bukwiye butandukanye, kugira banyurwe bikebuke, baheze bavavanure n'ibangikanyamana;

وَلَقَدْ ضَرَبَنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْءَانِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ٢٧

28. Qor'ani Twayimanuye mu rurimi rw'icarabu, itomoye mu majambo no mu nsiguro vyayo, itagiramwo akanenge; ivyo bikaba biri ukwo, kugira bagamburikire Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo.

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا عَيْرَ ذِي عَوْجٍ لَعَلَّهُمْ
يَتَقَوَّنَ ٢٨

29. Imana Allah, Yarabaciriye agace k'abantu babiri; umwe muri bo, agabwa akaganzwa n'abantu benshi bamukoresha mu vyo umwumwe wese muri bo ashaka mu mwanya umwe, mazeakananirwa ukuntu yobashimisha bose; uwundi na we akagabwa akaganzwa n'umuntu umwe rudende, aheza akamukoresha mu vyo ashaka, maze na we akamushimisha. Burya none abo bantu babiri, bokworoherwa kumwe mu kurangurana ubukerebutsi ico basabwa! Wanguha. Ni nk'ukwo nyene rero, umubangikanyamana yama mu makenga n'ihungabana ryo kudashobora gushimisha ibigirwamana, mu gihe umwemeramana yama atekaniwe ashoboye no gushimisha Imana Allah. Ishimagizwa rero, ni iry'Imana

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ
مُتَشَكِّسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ
هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا أَحْمَدُ لِلَّهِ بَلْ
أَكْبَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٢٩

Allah, ahubwo abenshi mu babangikanyamana, ntibazi ukuri ngo bagukurikire.

30. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri wewe uzopfa, kandi na bo nyene mu vy'ukuri bazopfa;

31. Hanyuma mu vy'ukuri, mwese ku musi w'izuka muzoheza muburane ku Mana Allah, lheze Ibatunganirize vy'ukuri.

32. Nta n'umwe arenganya akimonogoza gusumba uwurementaniriza Imana Allah^[1], canke uwuhakana yivuye inyuma ukuri kwarungikanwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) igihe kumushikiriye. Ni ukuri mu muriro wa Jahannamu, ni ho hari icumbi ry'abagarariji.

33. Uwazanye ukuri mu mvugo n'ingiro mu Ntumwa maze akakugendera, we hamwe n'abamukuriye, ni bo bagamburukiramana koko;

34. Bagenewe kuronka ivyiza bipfuza ku Mana yabo Rurema Allah; iyo, ni yo mpembo y'abagwaneza mu kwubahiriza amabwirizwa;

35. Iryo biri ukwo, kugira Imana Allah Ibagumirize akabanga ku vyaha bakoze kw'isi bivanye n'ukwigaya kwabo, lheze Ibababarire, Yongere Ibahembere ivyiza bakoze kw'isi mu kuronswa impembo nziza cane y'Ubwami bw'ijuru.

36. Burya none Imana Allah, si Yo Ibungabunga Umuja wayo Muhamadi mu kumukingira kugirirwa nabi n'ababangikanyamana! Ego cane, ni Yo Imbungabunga mu bijanye n'idini, Ikamuzigama no mu buzima bwo kw'isi. Ntumwa y'Imana! Baragutera n'ubwoba ko ibigirwamana vyokugeramira. Humura nta co bizokugira. Uwubaye intumva rero, Imana Allah Ikamuhubisha inzira ku butumva bwiwe, ntashobora kuronka n'umwe amurongora mu nzira yayo;

37. Nayo uwushobojwe n'Imana Allah akemera akanagamburuka, ntihazoboneka n'umwe ashobora Kumuhubisha inzira y'ukuri. Burya none Imana Allah, si Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Yihora bikwiye abayigarariza!

38. Ntumwa y'Imana! No mu gihe woramuka ubajije ababangikanyamana uti: "Mbega, ni nde Yaremye amajuru n'isi?". Ni ukuri, bazokwishura ata gushidikanya bat: "Vyaremwe n'Imana Allah". Nibemanga ko ari Yo Rurema, uraca ubabaza kandi uti: "Mbega burya none,

إِنَّكُمْ مَيِّتُونَ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿١﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ
تَحْكِيمُونَ ﴿٢﴾

فَهُنَّ أَخْلَامٌ مِّنْ كَذَبٍ عَلَى اللَّهِ
وَكَذَبٌ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءُهُمْ أَلَيْسَ فِي
جَهَنَّمَ مَنْوَى لِلْكُفَّارِ ﴿٣﴾

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَقَ بِهِ
أُولَئِكَ هُمُ الْمُنَقْتُونَ ﴿٤﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥﴾

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي
عَلِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِإِحْسَانِ
الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافِ عَنْهُدُو
وَيُحَوِّلُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ
يُضْلِلُ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادِي ﴿٧﴾

وَمَنْ يَهِدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ
أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي أَنْتِقَامٍ ﴿٨﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ مَنْ حَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ لَيَعْلُمُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَءَيْتَ مَا
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِي اللَّهُ

[1] Mu kuyitirira ibitaberanye n'icubahiro cayo; nko kuyitirira umwana, canke umugore, canke kuyibangikanya, canke gushinga ingingo ngo ni iy'Imana Allah kandi ata ho Yigeze lyihishura.

ibigirwamana musaba mu gishingo c'Imana Allah,
birashoboye kunkura mu kaga n'igeragezwa
nashizwemwo n'Imana Allah, canke birashoboye gutuma
ntashikirwa n'ivyiza n'impuhwe nagiriwe n'Imana Allah!".
Nibemanga ko bitabishoboye, uraca ubabwira uti: "Imana
Allah rero, ni Yo Ikwie kunkingira. Abizera rero
nibishimikize nyabuna kuri Yo bayizere".

- 39.** Ntumwa y'Imanal! Vuga uti: "Emwe bantu
narungitsweko! Nimukore ivyo mugira vyose nk'uko
muvyipfuza mu gusenga ibigirwamana ata co bishoboye,
jewe mu vy'ukuri nkora ivyo nkora, nisunze amabwirizwa
y'Imana Allah, bitebe bitebuke rero muzomenya;
40. Uwuzoshikirwa n'ibihano bisuzuguza mu buzima bwo
kw'isi, agaheza akaja no mu bihano vyamaho mu buzima
bw'inyuma yo gupfa".

41. Ntumwa y'Imanal! Mu vy'ukuri Twebwe Allah,
Twakumanuriye Qor'an vy'ukuri, kugira ibere uburongozi
ibiremwa mu bantu no mu Majini. Uwuzotumbera rero
inzira igorotse akagendera n'inyigisho zayo, ni we nyene
bizogirira akamaro; uwuzohuba iyo nzira na we akaba
intumva, ni we nyene bizogirira inkurikizi mbi; kira noneho,
wewe nturi umuhagarikizi abazwa ku vyo bakoze, ujejwe
gusa kubashikiriza ubutumwa.

42. Imanal Allah, Yaka ubuzima burundu ibiremwa mu gihe
hageze ko bipfa^[1] bigapfa; Ikaka ubuzima ibindi biremwa
hataragera ko bipfa mu gihe bisinziriye (biri mw'itiro)^[2];
maze Igasinziriza ubutakivayo ibiremwa Yandikiye ko
bipfa, bigapfira muri nya tiro; Igaheza Igasubiza ubuzima
ibindi biremwa bikikangura, maze bikabaho gushika
isango rizwi ryo gupfa kwavyo rigere. Muri ivyo vyose rero,
ni ukuri harimwo ivyemezo bigaragara vyotuma abantu
biyumvira, bikebuka bagatahura ubushobozi n'ububasha
vy'Imana Allah.

43. Canke ababangikanyamana bagize ibigirwamana
basenga mu gishingo c'Imana Allah, kugira bibavugire kuri
Yo! Ntumwa y'Imanal! Babwire uti: "Mbega none,
ibigirwamana vyobavugira gute kandi na vyo nyene ata na
kimwe bigaba, eka ntibinamenya namba ko mubisenga!".

بِسْرٍ هَلْ هُنَّ كَاشِفُتْ ضُرَّةَ أَوْ
أَرَادَنِي بِرَحْمَةِ هَلْ هُنَّ مُمْسِكُ
رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْنِي اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ
إِلَيْهِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٢٨﴾

فُلْ يَقُومُ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانِتِكُمْ إِلَيْهِ
عَمِيلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحْلُ عَلَيْهِ
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٠﴾
إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ
بِالْحَقِّ فَمَنْ أَهْتَدَنِي فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ
ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضْلُلُ عَلَيْهَا وَمَآ أَنَّ
عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٣١﴾

اللَّهُ يَتَوَقَّفُ عَلَىٰ نَفْسٍ حِينَ مَوْتِهَا
وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا قَبْصِيمُ
الَّتِي قَضَى عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرِسِّلُ
الْأُخْرَى إِلَى أَجْلٍ مُّسَمٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَكَيْتِ لِقَوْمٍ يَنْفَخُرُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ أَخْتَدُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ
أَوْلَوْ كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا
يَعْقُلُونَ ﴿٣٣﴾

[1] Urwo ni urupfu rukuru, rwitwa urupfu rukuru kuko inkomoko y'ubuzima "Roho" itandukana n'umubiri burundu kuko ikiringo co kubaho kw'isi kiba kirangiye; gutyo kwa gukakaza, kwumva no kubona vyatuma umuntu atahura ibiriko biraba, bigahagarara burundu.

[2] Ugusinzira kwitwa urupfu ruto, kuko inkomoko y'ubuzima "Roho" itandukana n'umubiri mu gihe usinziriye, ku buryo ushobora gusa kwikakaza no guhema, ariko udashobora kwumva no kubona ngo utahure ibiriko biraba mu gihe cose uba ugusinziriye. Ugusinzira rero, ni urupfu ruto rushikira zina kiremwa-muntu ku musi ku musi, rukaba rwari rukwiye gutuma umuntu yibuka ko hariho urupfu rukuru.

44. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Burya, ivugira n'ivugirwa ry'ibiremwa vyose, ni ivy'Imana Allah; riba ku burenganzira bwayo, ni Yo Nyenubwami Iganza ibiri mu majuru no mw'isi n'ibiri hagati yavyo; hanyuma rero, ni kuri Yo muzosubizwa kugira muharurirwe, muheze muhemberwe ivyo mwakoze".

45. Iyo rero havuzwe Imana Allah Yonyene, imitima y'abatemera ko hari ubuzima bw'inyma yo gupfa, irashishwa n'ishavu n'akantu ikajugumira. Iyo havuzwe ibigirwamana naho, akawemewa kakabasya, kuko havuzwe ikijanye n'ivyipfuzo vyabo; maze imitima yabo ikaremurukirwa.

46. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Ewe Mana yanje Nzima! Rutanguzandemo Waremye amajuru n'isi! Rumenyi w'ibantu vyose; ibinyegeje n'ibboneka! Ni Wewe ku musi w'izuka, Uzocira abaja bawe urutunganye, rugaragaza ukuri hagati y'abemeramana n'abagarariji ku vyo bahora bahazanako mw'idini, ndongora mu kunshikana ku kuri kurenganzira bwawe, Wewe mu vy'ukuri, Urongora uwo Ushatse mu nziraigorotse^[1]".

47. Abirenganje mw'ibangikanyamana, iyo baba bagaba ibiri mw'isi vyose, hiyongeyeko n'ibindi nkavyo, bobitanze kugira bigombore muri vyo ku musi w'izuka; kira noneho, n'aho bobitanga ngo bigombore muri nyabihano, ntibirota vyemerwa namba. Kuri uwo musi rero, bazobona mu bihano vy'Imana Allah, ivyo batigera bibaza bakiri kw'isi ko vyoshika, bagwe mu gahundwe;

48. Bazobona kuri uwo musi w'iharurirwa ry'ibiremwa, indishi mbi y'ivyo bari bararondeye kw'isi, mu kwitirira Imana Allah ibitaberanye n'icubahiro cayo, bazonasagirizwa n'ibihano bibabaza ku vyo bahora bateburako.

49. Iyo umuntu ashikiwe n'ivyago, aca atwitatbaza Twebwe Allah ngo Tubimukureko, nta ko atagira mu kudutaka mu buryo bwose; Twamara kubimukurako Tukamuha inema ivuye iwacu, agaheza akinamura avuga yihaya yihayagiza mu kugarariza Imana Allah, ati: "Ni ukuri ivyo naronkejwe, nabihawwe kuko Imana Allah Izi ko ndabikwiye". Ahubwo nyabuna, uguhabwa kw'abantu inema, ni ikigeragezo kuri bo kugira hamenyekane (ku vyo Imana Allah Isanzwe Izi), uwushimira Imana Allah n'uwyigargariza; ariko rero

فُلَّى اللَّهُ الْشَّفَعَةَ جَمِيعًا لَهُ وَمُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لِمَ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ أَشْمَارَتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبِّهُونَ ﴿١٢﴾

قُلْ اللَّهُمَّ فَاطِرُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلِمُ الْغَيْبِ وَاللَّهُمَّ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْلُقُونَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ وَمَعَهُ لَا فُتَنَدُوا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَدَابِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَبَدَا لَهُمْ مِنَ الَّلَّهِ مَا لَمْ يَكُنُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿١٤﴾

وَبَدَا لَهُمْ سِيقَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهِمُونَ ﴿١٥﴾

فَإِذَا مَسَ الْأَنْسَنَ ضُرُّ دَعَانَا لَمْ إِذَا حَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِينَاهُ عَلَىٰ عِلْمِ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

[1] Iki gisabisho, ni kimwe mu bisabisho Intumwa yakunda gusaba mu ntumbero yo kwigisha abemeramana kugaruka ku Mana Allah mu kuyisaba hakoreshejwe amazina n'amatazirano vyayo.

abenshi muri bo ku bujuju bwabo, ntibazi ko bageragezwa
ku nema bahawe n'Imana Allah;

50. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri imigwi y'abantu bagararije
aho hambere y'abantu bawe, baravuze ijambo nk'iro yro
kwhakana inema z'Imana Allah, maze bararihanirwa; ico
gihe rero, ivyo begeranije mu matungo n'abana, nta co
vyabamariye;

51. Kubera iryo jambo, ni ho rero bibonerako inkurikizi
y'ivyo bakoze, maze barahanwa mu buzima bwo kw'isi.
Ntumwa y'Imana! N'abirenganje rero mu kuvuga iryo
jambo mu bantu bawe, bazokwibonerako inkurikizi y'ivyo
bakoze maze bahanwe, kandi ntibazocaruka ngo bananire
Imana Allah.

52. Mbega ntibamenye, ko Imana Allah Ironsa uwo
Ishatse mu biremwa vyayo umusesekara w'ibimubeshaho
kugira Imugerageze^[1], Ikanagerera uwo Ishatse muri vyo
kugira Imugerageze; bidaturutse ku butoni bw'uriya canke
ku bugaba bw'uyu^[2]! Mu vy'ukuri muri iryo ronswa
ry'umusesekara canke igererwa ry'ibibeshaho, ni ukuri
harimwo ivyemezo ku bemeramana bemera amabwirizwa
y'Imana Allah bakanayashira mu ngiro, vyerekana ko
ibeshwaho ry'ibiremwa ari ku mpuhwe n'ubugwaneza
vy'Imana Allah.

53. Ntumwa y'Imana! Bwira abaja banje barengeye mu
vyaha uti: "Ntimukihebure ku bwinshi bw'ivaha vyanyu,
ko mutobabarirwa ku mpuhwe z'Imana Allah; mu vy'ukuri
Imana Allah, Iragumya akabanga ku vyaha vy'uwigaye,
Ikanabibabarira vyose; mu vy'ukuri, ni Yo Nyenikigongwe-
ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo";

54. Bantu! Enda nyabuna rero, nimugaruke ku Mana
yanyu Rurema Allah maze mwigaye, muheze mwicishe
bugufi kuri Yo imbere yuko mushikirwa n'ibihano vyayo,
hanyuma ntimumaronke n'umwe abatabara;

55. Muheze mukurikire n'ivyiza mwamanuriwe n'Imana
yanyu Rurema Allah muri Qor'ani, mubigendere mu
kwubahiriza amabwirizwa yayo imbere yuko mushikirwa
n'ibihano mutabizi;

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَى
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٣﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٌ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْ هُوَ لَاءٌ سَيِّصِبُهُمْ سَيِّئَاتٌ
مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٦٤﴾

أَوْ أَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرٍ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٥﴾

فُلْ يَعْبَادُ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ
أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْطُلُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ
الَّهَ يَعْفُرُ الدُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ وَهُوَ

الْعَفُورُ الرَّاجِيمُ ﴿٦٦﴾
وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ وَمِنْ
قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا

تُنَصَّرُونَ ﴿٦٧﴾
وَأَتَيْتُمُوا أَحَسَنَ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ مِنْ
رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ
الْعَذَابُ بَعْثَةً وَلَنَّمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٦٨﴾

[1] Ko ashima inema z'Imana Allah akayisenga ari Imwe Rudende canke ko azihakana akayigarariza.

[2] ko yihangana akigumya, akabumbwa n'ivyo aronse canke ko ahababuka agata imiragwe ku Mana Allah no ku bantu.

56. Maze umuntu akicuza avuga ati: "Ese agahombo nagize mu kuititararika gukora ivyo nabwirijwe n'Imana Allah! Ni ukuri kw'isi, nari mu batebura kuri vyo, ku Ntumwa no ku bemeramana";

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَحْسِرَتِي عَلَىٰ مَا فَرَّطْتُ فِي جَهَنَّمَ اللَّهُ وَإِنْ كُنْتُ

لَيْلَةَ السَّخْرِينَ ﴿٦١﴾

57. Canke akavuga ati: "Iyo Imana Allah Indongora mw'idini ryayo, ni ukuri nari kuba ndi mu bagamburukiramana";

أَوْ تَنْهُلَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَنِي لَكُنْثُ

مِنَ الْمُتَقِّيِّينَ ﴿٦٢﴾

58. Canke akavuga igihe yabonye yamaze gusagirizwa n'ibihano vy'Imana Allah, ku musi w'izuka, ati: "Ese icompa nkasubizwa kandi kw'isi, ngaheza nkaba mu bagwaneza bubahiriza amabwirizwa y'Imana Allah!".

أَوْ تَنْهُلَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ

لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٣﴾

59. Imana Allah Izoheza Yishure Iti: "Muntu! Ntibikabe nk'uko ubivuze! Ni ukuri, warashikiriye n'ivyemezo vyanje vyerekana ukuri, maze urabihakana vivuye inyuma, uranagira amanyama mu kutavyemera, wari no mu bagarariji bagarariza Imana Allah n'Intumwa zayo".

بَلْ قَدْ جَاءَكُمْ عَائِنَتِي فَكَذَبْتُ بِهَا

وَاسْتَكْبَرْتُ وَكُنْتُ مِنَ الْكُفَّارِينَ ﴿٦٤﴾

60. Ku musi w'izuka rero, abahakanye bivuye inyuma mu kubangikanya Imana Allah bayitirira n'ibaberanye n'icubahiro cayo, uzobabona bijiriwe, mu maso hirabuye. Ni ukuri mu muriro wa Jahannamu, ni ho hari icumbi ry'abagira amanyama mu kudasenga Imana Imwe Rudende Allah.

وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ

اللَّهِ وَجُوْهُمْ مُسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي

جَهَنَّمَ مَثْوَى الْمُنْكَرِينَ ﴿٦٥﴾

61. Imana Allah rero, Izoheza Irokore mu bihano, abayigamburukiye mu kwubahiriza amabwirizwa yayo mu kubashikana ku ntsinzi y'Ubwami bw'ijuru bipfuza, ntibazokorwako n'akabi, eka mbere bobo ntibazokwicwa n'intuntu namba ku vyo basize kw'isi.

وَيُنَجِّيَ اللَّهُ الَّذِينَ أَنْقَلُوا مِنَ الْمَرْءَاتِ

يَمْسُئُهُمُ الْسُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزُنُونَ ﴿٦٦﴾

62. Imana Allah, ni Yo Rurema Ikaba n'Umugabe Yaremye ibantu vyose, ni na Yo Muagarikizi Itunganiriza ibiremwa;

اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ

شَيْءٍ وَكَيْلٌ ﴿٦٧﴾

63. Ni Yo Nyenimpfunguruzo z'ibigega vy'amajuru n'isi, Igomororera muri vyo uwo Ishatse mu biremwa.

لَهُرُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Abagararie bivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vy'Imana Allah, abo ni bo rero bahomvye mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِقَاتِلِ اللَّهِ أُولَئِكَ

هُمُ الْحَمِيرُونَ ﴿٦٨﴾

64. Ntumwa y'Imanal! Bwira ababangikanyamana uti: "Mbega mwa bijuju mwe! Karashize ingani muntegeke kwiyegereza mu vyo nkora vyose mu gusenga ikitari Imana Allah, kandi ari Yo Ikwiye gusengwa Itabangikanijwei!".

قُلْ أَفَعَيْرَ اللَّهَ تَأْمُرُونَ أَعْبُدُ أَنَّهَا

الْجَاهِلُونَ ﴿٦٩﴾

65. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri, wahishuriwe n'Imana Allah nk'uko Intumwa zo hambere yawe zahishuriwe; ko niwaramuka uhirahiye ukabangikanya Imana Allah n'ibiremwa, ibikorwa vyawe vyose bizocika impfagusa; kandi ni ukuri, uzoba uri mu bahomveye mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa^[1];

66. Ahubwo rero nyabuna, niwiyegereze Imana Allah mu vyo ukora vyose unayisenge ari Imwe Rudende, weze n'ivyo ukora vyose ku bwayo, wongere ube no mu bashima inema zayo.

67. Ababangikanyamana, ntibigeze baha namba Imana Allah icubahiro kiyikiwiye mu kuyibangikanya n'ibiremwa, mu gihe ari Yo Nyenubushobozi; isi yose ku musi w'izuka izoba iri mu gipfunsi cayo; amajuru na yo azingwazingwe akonyawakonywerezwe mu kuryo kwayo. Nihaninahazwe rero Imana Allah, Yongere lhabwe n'icubahiro nta ngere mu buryo burengeye cane ivyo ababangikanyamana bayibangikanya;

68. Inzamba yo guhonya ibiremwa rero izovuzwa, maze ibiremwa vyose biri mu majuru no mw'isi bihonere rimwe, kiretsé ivyo Imana Allah Izoshaka ko bidashoka bihwera. Mu nyuma, hazovuzwa inzamba igira kabiri yo kuzura ibiremwa, ubwo nyene ibiremwa vyose bice bizukuruka mu kuzimu vyirabira ico Imana Allah Igiye kubigirira!

69. Isi rero izoheza iboneshwe n'umuco w'Imana yayo Rurema Allah, igihe Yigaragaje mu gutunganiriza ibiremwa, maze abamalayika bace bugurura igitabu c'umwumwe wese muri vyo; Abavugishwamana na bo hamwe n'ivyabona vyagiriza umugwi wose w'abantu, baheze barengutswe kugira bagirize umugwi umwumwe w'abantu; maze Imana Allah Ibacire urugororotse vy'ukuri, eka ntibazorenganywa namba.

70. Umuntu wese rero, azoheza ahabwe indishi ikwiranye n'ivyo yakoze; indishi nziza ku ciza canke indishi mbi ku kibi. Burya rero Imana Allah, ni Yo Izi neza ivyo bagira kw'isi, Izobibahembera.

71. Abagararije Imana Allah n'Intumwa zayo, bazoshorerwa gusunurirwa mu muriro wa Jahannamu bari mu migwimigwi; bagize ngo barawushikiriye, abamalayika bawucungera bace babugururira imiryango yawo indwi, maze bababwire n'agashinyaguro n'akantu batí: "Mbega ntuze! Ntimwashikiriwe n'Intumwa zirungitswe muri

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لِمَنِ اشْرَكُتُ لَيَحْبَطَ عَمَلُكُ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْخَلَقِينَ ﴿٦﴾

بِإِلَهٍ آخَرِ بَعْدَ وَكُنْ مِنْ أَلْشَكِيرِينَ ﴿٦﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَالسَّمَوَاتُ مَطْوِيَّتُ بِيَمِينِهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشَرِّكُونَ ﴿٧﴾

وَنُفِخَ فِي الْأَصْوَرِ فَصَعَقَ مَنِ السَّمَوَاتِ وَمَنِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَى إِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٨﴾

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَبُ وَجَاءَتِ الْمَلَائِكَةُ وَالشَّهَادَةُ وَقُضِيَ بَيْنُهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٩﴾

وَوُقِيتَ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿١٠﴾

وَسَيِّقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى جَهَنَّمَ زُمَرًا حَتَّى إِذَا جَاءُوهَا فُنِحَتْ أَبُوبُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَرَّشْتَهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَتَلَوُنَ

[1] Kuko ata gikorwa na kimwe c'umubangikanyamana cemerwa mu gihe ataravavanura n'ibangikanyamana ngo yigaye atarapfa.

mwebwe nyene, zibasomera Ayah z'Imana yanyu Rurema Allah, zikanabagabisha ku bihano muzohura na vyo kuri uno musi?". Bace bishura bemanga bat: "Ego cane! Zaradushikiriye, ziranadushikiriza ubutumwa bw'Imana Allah, ariko rero twamaze kwagirwa n'ijambo ry'Imana Allah, aho Yasezeraniye ibihano abagarariji".

72. Abagararije ko Imana Allah ari Yo Ikwie gusengwa vy'ukuri, bazoheza babwirwe n'agasuzuguro n'akantu bat: "Dagamba mucē ng'aha, muheze mwinjire mu miryango y'umuriro wa Jahannamu, muzowubamwo ibihe bidahera. Iryo rero, ni ryo cumbi ribi cane ry'abagira amanyama mu kutemera Imana Allah".

73. Abagamburukiye Imana yabo Rurema Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, bazotwarwa bajanwe mu Bwami bw'ijuru bari mu migwimigwi, bagize ngo barabushikiriye, bace bugururirwa imiryango yabwo ngo binjire, abamalayika babarindiranye igishika kuri nya Bwami, babahe ikaze n'akamwemwe n'akantu bat: "Nimugire amahoro, kaze murisanze, muragahorana urweze, iteka n'itekane! Murahawe ikaze rero mu Bwami bw'ijuru, muzobubamwo ibihe bidahera";

74. Bazoheza bavuge bakura ubwatsi bat: "Ishimagizwa ni iry'Imana Allah, Yo Yaduhaye isezerano ryayo ry'ukuri twashikirije n'Intumwa zayo, Iraheza Irareshitsa, Ituraga isi y'Ubwami bw'ijuru, aho twishira tukizana aho hose dushaka muri Bwo. Iyo rero, ni yo ndishi y'abagwaneza mw'igamburukiramana".

75. Ntumwa y'Imanal Kuri uwo musi rero, uzobona abamalayika bakikuje ubuhangamo bwa Nyenimpuhwe, baninahaza mu gushimagiza Imana yabo Rurema Allah, maze Imana Allah Icire urugororotse vy'ukuri ibiremwa vyayo, abemeramana baje mu Bwami bw'ijuru, abagarariji na bo baje mu muriro udahera, haheze havugwe hashimirwa Imana Allah ngo: "Ishimagizwa ni iry'Imana Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose".

عَلَيْكُمْ إِعْلَيْتَ رَبِّكُمْ

وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمَكُمْ هَذَا

قَالُوا بَلَى وَلَكُنْ حَقَّتْ كَلْمَةُ

الْعَدَابِ عَلَى الْكُفَّارِينَ ٦١

قَيْلَ أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَلِيلِينَ

فِيهَا فَيُنَسَّ مَأْتَوْيَ الْمُتَكَبِّرِينَ ٦٢

وَسَيِّقَ الَّذِينَ أَتَقْوَ رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ

زَمَرًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَتَبَّغَتْ

أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ حَزَّتْهَا سَلَامٌ

عَلَيْكُمْ طَبَّسْمٌ فَأَدْخُلُوهَا

خَلِيلِينَ ٦٣

وَقَالُوا أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا

وَعَدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَبَوَأْ مِنْ

الْجَنَّةِ حَيْثُ دَشَّنَ فَنَعَمْ أَخْرُ

الْعَدَلِينَ ٦٤

وَتَرَى الْمُلِكَةَ حَآئِنَ مِنْ حَوْلِ

الْعَرْشِ يُسَيِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضَى

بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَقَيْلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ

الْعَدَلِينَ ٦٥

40. Ghaafir (Umubabariravyaha)
Ayah 85, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Haa Miim^[1].

حَمَ

2. Ihishurwa ry'iki Gitabu ca Qor'ani, ryavuye ku Mana
Allah, Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora;

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنْ أَنَّهُ أَعَزِيزٌ
عَلَيْهِ

3. Ibabarira ivyaha vy'abanyavyaha, Ikkakira n'ukwigaya
kw'abigaya; Igahana Igahaha abubahutse gukora ivyaha
hanyuma ntibigaye, Nyenimpano ku baja bayo bayumvira,
nta mana ibwirijwe gusengwa vy'ukuri atari Yo, ni kuri Yo
rero ibiremwa vyose bizosubizwa ku musi w'ihaarurirwa,
kugira Ihembe cose ku rugero rw'ibigikiye.

عَانِيَ الدَّثْبَ وَقَابِلَ الْوَقْبِ شَدِيدٌ
الْعِقَابُ ذِي الْظُّولِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَيْهِ
الْمَصِيرُ

4. Nta wuharira ku bijanye na Ayah za Qor'ani
n'ivyemezo vyerekana ko Imana Allah ari Imwe Rudende,
kiretsé abagararije ko Allah ari Yo Mana Ikwiyé gusengwa
vy'ukuri. Ntumwa y'Imana! Ntugahendwe rero ngo
ukangwe n'ukwishesira n'ukwizana kwabo mu rudandazwa,
hamwe rero no kworoherwa mu bihendamaso vy'isi;

مَا يُجَدِّلُ فِي عَآيَاتِ اللَّهِ إِلَّا لَذِينَ
كَفَرُوا فَلَا يَعْرُكُ تَقْلِيْمُهُمْ فِي الْبَلْدِ

5. Hambere y'abo bagarariji, abantu barungikiwe Nuhu
hamwe n'abaje mu nyuma zabo; nka Bene Aadi na Bene
Thamuudi, barahakanye bivuye inyuma Intumwa
barungikiwe, maze biha kuzigeramira, bacurika imitwe
hamwe mu nnumbero yo kuzihana harimwo no kuzica,
umugwi wose muri bo uraheza utegura umugambi wo
gufata Intumwa yawo ngo uyice, baraheza baraharira
bitwaje ikinyoma, kugira ngo nya kinyoma gitsinde ukuri,
Nca Ndabashikura Ndabahana. Ntumwa y'Imana! Ehe
raba rero ukuntu Nabahaye ibihano bikaze vyobera
inkebuzo ibiremwa bindi bizoza mu nyuma!

كَذَّبُتْ قَبْلَهُمْ قَوْمٌ نُوحٌ وَالْأَخْرَابُ مِنْ
بَعْدِهِمْ رَهَمَتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِ
لِيَاخْدُوهُ وَجَذَلُوا بِالْبَطْلِ لِيُنَاهِضُوهُ
الْحَقُّ فَأَخْذَتْهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابُهُمْ

6. Ni nk'uko nyene rero - Twahanye imigwi y'abagararije
Intumwa aho hambere - ijambo ry'lmana yawe Rurema
Allah ryo guhana abagararije, rija mu ngiro mu kuba ari
abantu bo mu muriro.

وَكَذَّلَكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ
كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ

7. Abamatayika bareruye ubuhangamo bwa Nyenimpuhwe
"Arshi" bari kumwe n'abandi bamatayika babukikuje,
baninahaza Imana yabo Rurema Allah mu kuyishimagiza
mu buryo buberanye n'icubahiro cayo, bakayemera
vy'ukuri, bagasabira imbabazi abemeramana, bavuga bat:
"Mana yacu Rurema Allah! Impuhwe n'ubumenyi vyawe
bikwiriye ikintu cose Waremye; kubera ivyo rero, Gumiriza

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوَّلَهُ
بُسْتَحْوَنَ بِخَدْ رَبِّهِمْ وَبُؤْمُونَ بِهِ
وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ ءامَنُوا رَبَّنَا وَسَعَتْ

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'Igisomwa Al-Baqara.

- اکابانگا maze Ubabarire abigaya ku vyaha vyabo
bakanakurikira n'inzira yawe y'ubwislamu, Uheze
Ubakingire n'ibihano vy'umuriro ururumba wa Jahannamu; ⑤
8. Mana yacu Rurema Allah! Turagusavye ko Ubinjiza mu
mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru rya "Adeni"
Wabasezeraniye, bo hamwe n'aberanda muri ba se babo,
abakenyezi babo n'uruvyaro rwabo. Mu vy'ukuri, ni Wewe
Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ukora;
- 9.** Bakingire n'inkurikizi mbi y'ibicumuro vyabo,
Ntubibahanire. Uwo wese rero Ukingiye inkurikizi mbi
y'ibicumuro ku musi w'iharurirwa ry'ibiremwa, ni ukuri Uba
Wamugiriye impuhwe zo kumukiza ibihano vyaweh; iyo, ni
na yo ntsinzi ihambaye".
10. Mu vy'ukuri, abagararije ko Allah ari Yo Mana Ikwiyie
gusengwa vy'ukuri maze bakayibangikanya, igihe
babonye intureka z'umuriro udahera, bazokwiyanka nya
kwiyanka, maze abamalayika bawucungereye
babahamagare bati: "Urwanko Imana Allah Yabanse
mukiri kw'isi, igihe murarikirwa kuyemera hamwe
n'Intumwa zayo mukagarariza, ruruta urwanko mwiyanka
aho muboneye ibihano".
11. Abagarariji rero bazovuga bati: "Mana yacu Rurema
Allah! Watwishe incuro zibiri^[1], Uduhubiza n'ubuzima
incuro zibiri nyene^[2]; ubu rero turemanze ivyaha vyacu
twakoze; mbega none, nta kuntu twoshobora kuva mu
muriro udahera, maze tugasubira kw'isi tugaheza
tukakwumvira!". Ico gihe rero, ukwemanga kw'ivyaha
vyabo nta co kuzobamarira;
12. Bagarariji! Iyo bihano mubihawwe kuko mwararikiwe
ukwemera Imana Imwe Rudende Allah, mugaheza
muzeza n'ivyo mugira vyose ku bwayo, mukagarariza;
n'ivo Ibangikanijwe n'ikindi kintu, mwaracheza mukacemera
mukagikurikira. Ingingo yose rero ikwiye kwubahirizwa, ni
iy'Imana Allah, Nyenicubahiro-ntangere, Nyenubukuru.
13. Bantu! Imana Allah, ni Yo Iberekia ivyemezo vyayo
vyerekana ubushobozi bwayo, Ikabaronsa n'ibibabeshaho
mu kubamanurira imvura izananye mu kirere; nta
n'uwbuka ibi vyemezo, kiretse uwugaruka kuri Yo,
akayitumbera mu vyo akora vyose.
- كُلْ شَفِيعَ رَحْمَةً وَعَلِيًّا فَأَغْفِرُ لِلَّذِينَ تَائِبُوا
وَاتَّبَعُوا سَيِّلَكَ وَقَهْمَ عَذَابَ الْجَحْيِمِ ⑤
رَبَّنَا وَادْخِلْهُمْ جَنَّتَ عَدْنَ الَّتِي
وَعَدْنَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ عَابِرِهِمْ
وَأَرْوَحِهِمْ وَدُرِّيَّهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ⑥
- وَقَهْمُ السَّيَّاهَاتِ وَمَنْ تَقَوَّلَ السَّيَّاهَاتِ يَوْمَئِذٍ
فَقَدْ رَجَعْتُمْ وَذَلِكَ هُوَ الْمَوْرُ الْعَظِيمُ ⑦
- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادِيْنَ لَمَّا قُتِلُوا
أَكْثَرُهُمْ مِنْ مَقْتُلَكُمْ أَنْفَسَكُمْ إِذْ
تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ⑧
- فَالْأُولُو رَبَّنَا أَمَّنَا أَنْتَنِي وَأَحْبَيْنَا أَنْتَنِي
فَأَعْغَرْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ
سَبِيلٍ ⑨
- ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ
كَفَرُتُمْ وَإِنْ يُشْرِكُ بِهِ ثُمَّ مُنْتَهٌ
فَأَلْكُمْ بِلَهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ⑩
- هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ عَائِتَتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ
مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَدَكَّرُ إِلَّا مِنْ
يُنِيبُ ⑪

[1] Igihe twari tukiri intanga tutarahuhirwamwo inkomoko y'ubuzima "Roho", n'igihe ikiringo co kubaho kwacu kw'isi kirangiriye.

[2] Igihe duhuhiwemwo inkomoko y'ubuzima "Roho" tukabaho kw'isi, n'igihe dusubirijwe ubuzima tukazuka.

14. Bemeramana! Nimwiyyegereze rero Imana Allah mu vyo mukora vyose munayisenge ari Imwe Rudende, mweze n'ivyo mugira vyose ku bwayo n'aho vyoshavuza abagarariji.

فَادْعُو اللَّهَ مُحْلِصِينَ لَهُ الْتَّيْنَ وَأَنْوَكْرَةَ

الْكُفَّارُونَ ﴿٦﴾

15. Imana Allah, ni Yo Nyenicubahiro kirengeye vyose mu biremwa, Nyenubuhangamo buhambaye buri hejuru ya vyose. Ku mpuhwe zayo ku baja bayo, Ibarungikira Intumwa ziza kubashikiriza ihishurwa ryayo

رَفِيعُ الْدَّرَجَاتِ دُوَّلُ الْعَرْشِ يُلْقِي أَرْوَاحَ
مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ

لِيُنذِرَ يَوْمَ الْثَّلَاقِ ﴿٧﴾

ry'amabwirizwa, riha ubuzima bw'umushaha uwo Imana Allah Ishatse muri bo, maze nya Ntumwa zikabagabisha ku bihano vyo ku musi ibiremwa vyose vyahuriye hamwe;

يَوْمَ هُمْ بَنِزُونُ لَا يَجْعَلُنَّ لَّهُ مِنْهُمْ
شَيْءًا لِمَنْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ

الْقَهَّارُ ﴿٨﴾

16. Ku musi w'izuka, aho ibiremwa vyose bizoseruka imbere y'Imana Allah. Kuri uwo musi, nta na kimwe kizoba kinyegejwe kuri Yo mu vyerekeye ibiremwa, Imana Allah Izohaiza Ivuge Iti: "Ubwami nya bwami kuri uno musi, ni ubwa nde!". Izokwiyishura Iti: "Ni ubw'Imana Allah Nyarudende, Nyeninkomezi-ntangere;

17. Kuri uyu musi rero, umuntu uwo ari we wese ahemberwa ivyo yarondeye kw'isi; impembo nziza ku ciza canke impembo mbi ku kibi. Kuri uyu musi rero, nta n'umwe arenganywa mu kurengerezwa urugero rw'ibihano canke mu kugabanya wa indishi". Mu vy'ukuri Imana Allah, Iranyarutsa mu guharurira no mu guhemba ibiremwa.

الْيَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا
ظُلْمٌ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٩﴾

18. Ntumwa y'Imana! Gabisha abantu ku bihano vyo ku musi w'izuka uri hafi kugera, igihe imishaha y'ibiremwa izohababuka igahakwa kubivamwo ikabigera mu muhogo, vyishwe n'agahinda hamwe n'intuntu n'akantu.

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزْفَةِ إِذَا الْقُلُوبُ لَدَى
الْحَنَاجِرِ كَذَلِكَ مَا إِلَّا لَكَلِيلِينَ مِنْ

حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٠﴾

Abirenganje mw'igarariza, ntibazoronka umugenzi canke incuti, eka nta n'uwbavugira bazoronka yobavugira ku Mana Allah ngo yumvirwe.

19. Imana Allah Irazi neza agahemo k'amaso, Irazi n'ibihishijwe mu mishaha; yaba ineza canke inabi;

يَعْلَمُ خَائِنَةً الْأَغْنِينَ وَمَا تُخْفِي

الْأَصْدُورُ ﴿١١﴾

20. Kandi Imana Allah, Icira urutunganye vy'ukuri ibiremwa. Nayo ibigirwamana bisengwa mu gishingo cayo, nta na kimwe bishoboye gutunganya mu bijanye no guciria imanza ibiremwa. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo Nyenukumva, Irumva ibivugwa n'ibiremwa; Nyenukubona, Irabona neza ivyo bikora, Izobibihembera.

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِيقَةِ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ

أَسْمَى الْحَسِيرُ ﴿١٢﴾

21. Ntumwa y'Imana! Mbega abahakanyi batigera bakwemera, ntibaragendagenda kw'isi ngo birabire ukuntu iherezo ry'abahakanyi b'aho hambere yabo, ryagenze!

أَوَّلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَيْنَةُ الدَّيْنِ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ

Abari aho, bari bafise ingabo n'inguvu nyinshi kubarusha, basize n'ibisigarira bigizwe n'nyubakwa n'ibindi vyerekana ko bari bahambaye kubasumba; ivyo vyose rero, nta co

كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَإِثْرًا فِي

vyabamariye hageze guhanwa. Ni ho rero Imana Allah, Yabashikura Ikabahanira ivyaha vyabo, eka ntibaranonse uwubakingira ibihano vy'Imana Allah.

22. Ivo bihano rero vyahawe abahakanyi b'aho hambere, kuko bashikiriwe n'Intumwa z'Imana, zaje zibangikanije ivyemezo vyerekana ukuri kwazo, baraheza barazihakan bivuye inyuma, Imana Allah Ica Irabashikura Irabahana. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyeninguvu, Irahana Igahasha uwo wese ayigarariza.

23. Ni ukuri, Twaranarungikanye Musa ivyemezo vya Aayah zacu hamwe n'icemezo kigaragaza ko Imana Allah ari Imwe Rudende;

24. Twamurungitse kwa Firawuni wa Misiri, Haamaana na Qaaruuni, maze baca bavuga bamirira kure ubutumwa bwiwe n'amanyama n'akantu bati: "Musa, ni umurozi akaba n'umukonikoni w'umubeshi ruhebwa".

25. Igihe rero Musa yazana ibitangaro vy'ukuri bivuye iwacu Twebwe Allah, ntibamuhamkanye ngo bamurwanye gusa, ahubwo barinamuye bavuga bat: "Nimwice abana bose b'abahungu bavyarwa n'abemeye Musa, muheze musigaze abakobwa babo tuzobagire abajakazi bacu". Burya, gukoresha urwenge kw'abagarariji mu kurwanya idini, nta co kubagezako kiretse uguhona n'ubuhuyi.

26. Firawuni yavuze abwira abunganizi biwe ati: "Nkundira mundeke nice Musa, maze aheze yambaze Imana yiwe Rurema Yamurungitse, lheze Imutabare; mu vy'ukuri jewe, mfise ubwoba n'impungenge ko yohindura idini ryanyu mukamukurikira, canke agakwiragiza ubwononyi mu gihugu ca Misiri".

27. Musa yabwiye Firawuni n'abunganizi biwe ati: "Jewe mu vy'ukuri, ninkze ku Mana yanje Ikaba ari na Yo Mana yanyu Rurema Allah, ndayisaba ko Inkingira igeramirwa ry'ubo wese agira amanyama mu kutemera Imana Imwe Rudende Allah, atanemera n'umusi w'iharurirwa ry'ibiremwa".

28. Ni ho rero umwemeramana umwe mu bantu ba Firawuni, yahisha ukwemera kwiwe, yavuga ati: "Ubwo nyene murakanagaye mwice umuntu w'inzirakarengane, mumuhora gusa kuba avuze ati: "Imana yanje Rurema ni Allah", kandi yanabazaniye ivyemezo bivuye ku Mana yanyu Rurema Allah, vyerekana ukuri kwiwe! Musa rero niyaba abesha biramusha, kuko bizomugarukako. Niyaba naho ari imvugakuri, nta kibuza ko muzoshikirwa na bimwe mu vyo abagabishako. Mu vy'ukuri Imana Allah, ntishoboza kurongoka mu nzira yayo, uwimonogoje mu

أَلْأَرْضَ فَأَخْدَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ
لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقِعٍ ۝
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا تَآتِيهِمْ رُسُلُّهُ
بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخْدَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ
قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَسُلَطَانِ
مُبِينٍ ۝

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَهَارُونَ فَقَالُوا سَاحِرٌ
كَذَّابٌ ۝

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحُقْقِ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
أَقْتُلُوهُ أَبْنَاءَ الَّذِينَ آتَيْنَا مَعَهُ
وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكُفَّارُ
إِلَّا فِي ضَلَالٍ ۝

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرْنِي أَقْتُلُ مُوسَىٰ وَلَيَدْعُ
رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ
يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ۝

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مَنْ
كُلُّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ۝

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ أَهْلِ فِرْعَوْنَ
يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ
رَبِّيُّ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ
رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُنْ كَذَّابًا فَعَلَيْهِ كَذَّبُهُ
وَإِنْ يَكُنْ صَادِقًا يُصْبِغُكُمْ بَعْضُ الَّذِي

bugarariji, akagenzwa n'ubwononyi kw'isi, akaba n'umubeshi ruhebwa;

29. Bantu banje! Ndemera cane ko uno musi mufise inganji y'ubwami bwo gucinyiza Bene Israyeri n'abandi banyagihugu bo muri Misiri; none aho bukera, ni nde azodukingira ibihano vy'lmana Allah, igihe vyadushikiye!". Firawuni yabwiye abari ng'aho yishura ati: "Bantu muri ng'aha! Nta co nobahanura gukora, kiretsse ico nanje nyene mbona ko kibereye; kandi sindabarongora, kiretsse mu nzira nziza ibereye y'ubugororotsi";

30. Maze wa mwemeramana mu bantu ba Firawuni, yishura ahanura yongera agabisha ati: "Jewe mu vy'ukuri, mfise ubwoba n'impungenge, ko mu gihe mwohirahira mukica Musa, mwoshikirwa n'ibihano nk'ivyashikiye imigwi y'abiyunze mu kurwanya Intumwa;

31. N'uko vyagendeye abantu ba Nuhu, Bene Aadi, Bene Thamuudi, hamwe rero n'ababakurikiye mu nyuma mu bugarariji, abo bose rero, Imana Allah Yarabahoneje. Burya Imana Allah, ntishaka namba kurenganya abaja bayo ngo Ibahani icaha batakoze;

32. Bantu banje! Jewe mu vy'ukuri, ndatinya ko mwoshikirwa n'ibihano vyo ku musi w'izuka, igihe abantu bazohamagarana hagati yabo bivuye ku ntureka z'uwo musi;

33. Umusi mwagenjeje umugongo muhunga, ntimuzoronka ababakingira ibihano vy'lmana Allah. Uwuzoteterezwa n'lmana Allah mu kutamushoboza kurongoka mu nzira yayo, ntazoronka n'umwe amurongora mu nzira yayo".

34. Ni ukuri, mwararungikiwe Umuvugishwamana Yusufu mwene Yakubu (ba nyakugira amahoro y'lmana Allah) imbere y'irungikwa rya Musa, yaje yibangikanije ivyemezo vyerekana ukuri kwiwe, araheza abarakira ukwemera n'ugusenga Imana Imwe Rudende Allah, ntimwaretse kuguma mu makenga ku vyo yabazaniye akiraho, muraheza murushirizaho kuyagira inyuma y'aho aptiriye; amaze gupfa, muca muvuga muti: "Mu vy'ukuri Imana Allah, ntizobarungikira iyindi Ntumwa mu nyuma ya Yusufu". Ni nk'iro hubishwa rero, Imana Allah ihubisha uwo wese yimonogoje mu bugarariji no mu kurenga ku mabwirizwa yayo, akamana amakenga mu kwemera ko Imana Allah ari Imwe Rudende.

يَعْدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ

مُسَرِّفٌ كَذَابٌ ﴿٦﴾

يَقُولُونَ لَكُمْ أَلْمَلُكُ الْأَيْمَمُ طَهْرِينَ فِي
الْأَرْضِ فَمَنْ يَصْرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنَّ
جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أَرِيكُمْ إِلَّا مَا
أَرَىٰ وَمَا أَمْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلُ الرَّشَادِ ﴿٧﴾

وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَقُولُ إِنِّي أَخَافُ
عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٨﴾

مِثْلَ ذَلِكَ قَوْمٌ نُوحٌ وَعَادٍ وَثَمُودٍ وَالْأَنْدِينَ
مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ طُلُّتَّا
لِلْعِبَادِ ﴿٩﴾

وَيَقُولُونَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ الْتَّنَاجِدِ ﴿١٠﴾

يَوْمَ شُوَّلَوْنَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ
مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضْلِلُ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ
هَادِيٍ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلٍ
إِلَّا يَسْتَنِتُ فَمَا زَلْتُمْ فِي شَكٍّ مَمَّا
جَاءَكُمْ يٰهٰءِ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ
يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ
يُضْلِلُ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسَرِّفٌ مُرَدِّبٌ ﴿١٢﴾

35. Abaharira ku bijanye na Aayah za Qor'an n'ivyemezo vyerekana ko Imana Allah ari Imwe Rudende, ata n'icemezo bahawe gishingiye ku bumenyi; abo rero, iharira ryabo rirashavuza cane Imana Allah, rigashavuza n'abemeramana. Ni nk'uko nyene rero Imana Allah -

Idashoboza kurongoka abaharira ku bijanye na Aayah zayo ata n'ubumenyi bafise - Itera ikimangu ku mutima w'uwo wese agira amanyama mu kutemera Imana Imwe Rudende Allah, akimonogoza no mu kurenganya abandi.

36. Firawuni yavuze yiaymiriza Musa ati: "Ewe Haamaana! Enda nyabuna rero, nyubakira inyubakwa ndende (umunara), hari n'aho noronka inzira zinshikana ku co nshaka;

37. Inzira zinshikana mu majuru, kugira nirabire ko Imana ya Musa Ibaho. Mu vy'ukuri, ndibwira neza ko Musa abesha, ata mana yindi iri hejuru". Ni nk'ukwo rero Firawuni yaryohereje ibikorwa vyiwe bibi akabibona ko ari vyiza, gutyo bimubuza gukurikira inzira y'ukuri; burya urwenge rwa Firawuni mu kurwanya ukuri, nta kindi rwari kumushikanako, kiretse agahombo no guhona.

38. Wa mwemeramana mu bantu ba Firawuni, yarongeye guhanura abantu biwe ati: "Emwe bantu banje! Enda rero nyabuna nimunkundire munkurikire, mpeze ndabarongore mu nzira ibereye y'ubugorotsi;

39. Bantu banje! Ni ukuri ubuzima bwo kw'isi, ni ubwo kuryoherwa n'ibihendamaso mu kanya gato hanyuma bugahera; mu gihe ubuzima bw'inyuma yo gupfa, ari bwo buzima bwo kuryoherwa n'ivyiza vyamaho ibihe bidahera;

40. Abazokora ikibi uko kingana kwose rero, mu buzima bw'inyuma yo gupfa ntibazohabwa kiretse igihano kingana na nya kibi; nayo abazokora iciza gitegetswé uko kingana kwose, baba abahungu canke abakobwa, maze bakagikora ari abemeramana; abo, ni bo rero bazokwinjira mu Bwami bw'ijuru, aho bazoronswa ibibabeshaho ata kugerewa ngo baharurirwe;

41. Emwe bantu banje! Bishoboka gute ko ndabarrikira kwemera Imana Allah n'Intumwa yayo Musa, kugira muhabwe Ubwami bw'ijuru, na mwe mukandarikira gukora ibinjana mu muriro!

42. Mundarikira kugarariza Imana Allah no kuyibangikanya n'ivyo ntafifiye ubumenyi, ko bikwiye gusengwa mu gishingo cayo, mu gihe jewe ndabarrikira gukurikira inzira ibashikana ku Mana Allah Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazinyinshi;

الَّذِينَ يُحَدِّلُونَ فِي عَآيَاتِ اللَّهِ بِعَيْنٍ
سُلْطَنٍ أَتَهُمْ كَبُرُّ مُقْتَنِاً عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ
الَّذِينَ ظَاهَرُوا كَذِيلَكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَنَارٍ

وَقَالَ فَرَّغُونَ يَهَمَّنُ أَبْنَى لِصَرْخَانَ لَعْنِي
أَبْلَغُ الْأَسْتَبَبَ

أَسْبَبَ السَّسَوَاتَ فَأَظْلَمَ إِلَىٰ اللَّهِ مُوسَى
وَإِنِّي لَا أَظْلَمُ سَلْطَنًا وَكَذِيلَكَ زَيْنَ
لِفَرَّغُونَ سُوْمَهُ عَمِيلَهُ وَصُدَّعْنَ الْسَّيْلَ
وَمَا كَيْدَ فَرَّغُونَ إِلَّا فِي تَبَابٍ

وَقَالَ الَّذِي ظَاهَرَ يَنْقُومُ أَثْيَعُونَ أَهْدِكُمْ
سَبِيلُ الرَّشَادِ

يَقُومُ إِنَّمَا هَذِهِ الْحِجَّةُ الْدُّنْيَا مَتَّعٌ وَإِنَّ
الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقُرْبَارِ

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا
وَمَنْ عَمِلَ صَلَحَةً تِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْتَ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ أَجْنَةً يُرْزَقُونَ
فِيهَا يَعْمِلُ حَسَابٍ

وَيَقُومُ مَا لَيْ أَدْعُوكُمْ إِلَى الْنَّجَاجَةِ
وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرُ بِاللَّهِ وَأَشْرِكُ بِهِ مَا
لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى
الْعَزِيزِ الْغَفِرِ

43. Ni ivy'ukuri rero, ko ivyo mundarikira kwemera, bidakwiye kurarikirwa ngo bisengwe, eka ntibinakwiye kwizerwa mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyma yo gupfa, kuko ata co bishoboye. Nimumenye rero, ko ibiremwa twese tuzosubira ku Mana Allah, kugira lhembere umwumwe wese ku vyo yakoze; mumenye n'uko, abimonogoje mu bugarariji, bakagenzwa n'ubwononyi bwo gusesa amaraso kw'isi, ari bo bantu bo mu muriro udahera".

44. Wa mwemeramana amaze kubahanura bakamwirengagiza, yababwiye ati: "Burya, bitebe bitebuke, muzokwibuka ko nabahanuye ata co mugikiza. Nayo jewe, ndikinze ku Mana Allah mu kuyishimikiza. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Nyenukubona, Irabona neza ibikorwa n'abaja bayo kandi Izobibahembera".

45. Ni ho rero uyo mwemeramana mu bantu ba Firawuni, Imana Allah Yamukingira ubugizi bwa nabi bwa Firawuni n'abunganizi biwe, maze bahitanwa n'igihano kibi c'akataraboneka, co gusomeshwa nturi;

46. Bashoka bahona. Hanyuma, aho bari mu kuzimu bacishwa mu bihano vy'umuriro igitondo n'umugoroba^[1], no ku musi w'izuka ry'ibiremwa, abamalayika bacungereye umuriro bazobwirwa bat: "Nimushire abantu ba Firawuni mu bihano bikaze vyo mu muriro".

47. Igihe rero abantu bo mu muriro batanyeko imiragwe baharira hagati yabo, maze abapfuye gukurikira abandi, bakabwira indongozi zabo bakurikiye, zagira amanyama mu kutemera Imana Allah, bat: "Twebwe mu vy'ukuri, ni mwebwe twumviye kw'isi turabakurikira; aho none ga ntu, kuri uno musi ntimoza tukabagerurira ku mutwaro wacu w'ibihano vyo mu muriro!".

48. Indongozi zabo bakurikiye, zagira amanyama mu kutemera Imana Allah, zizokwigovyora ziti: "Ntidushoboye namba kubaremurura umutwaro wanyu w'ibihano vyo mu muriro, kuko twese mu vy'ukuri turi muri vyo, mu vy'ukuri Imana Allah ku butungane bwayo, Yamaze guha umwumwe wese muri twebwe ibihano bikwiranye n'ivyo yakoze".

49. Abari mu muriro udahera rero, bose bazobwira abamalayika "Al-Zabaaniya" bacungereye Jahannamu babinginga bat: "Enda nimudusabire ku Mana yanyu Rurema Allah, maze Idutezurire mu bihano n'umusi n'umwe, duheze turuhuke na gato!";

لَا جَرَمَ أَنَّا نَدْعُوْنَيْ إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنَّ مَرَدَنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ

النَّارِ

فَسَئَلَ كُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَقُولُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ

فَوَقَنَهُ اللَّهُ سَيِّقَاتٍ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِكَالٍ فِرَخُونَ سُوءُ الْعَذَابِ

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا عُذُوا وَعَشِيَّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَذْخُلُوا إَلَى فِرَخَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ

وَإِذَا بَتَحَاجُونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ الْمُصْفَقُ لِلَّذِينَ أَسْتَكْبِرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعَّفَهُمْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا نَصِيبُنَا مِنَ النَّارِ

قَالَ الَّذِينَ أَسْتَكْبِرُوا إِنَّا كُلُّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِجَرَّةٍ جَهَنَّمَ أَذْعُوا رَبَّكُمْ يَحْقِفُ عَنَّا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ

[1] Iyi Ayah, ni icemezo gikwiye mu kwemeza ko ibihano vyo mu mva ari ivy'ukuri.

50. Abamalayika bazobishura n'agashinyaguro n'akantu bati: "Mbega none, ntimwashikiriwe n'Intumwa zanyu mwarungikiwi, zikaza zibangikanije ivyemezo bitomoye, mukazihakana mwivuye inyuma!". Na bo bazoheza bemange bati: "Ego cane zaradushikiriye!". Ni ho ba bamalayika bazoca babiyama bati: "Kubera ivyo rero, twebwe ntiturota tubasabira, enda nimwisabire mwebwe nyene, ariko rero ntimwumvirwa ngo mutezurirwe kuko muri abagarariji, burya igisabisho c'abagarariji nta co kibashikanako, kiretske ko kiba impfagusa".

51. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, ni ukuri Turatabara Intumwa zacu hamwe n'abemeramana bazikurikiye, Tukabatera n'intege mu kwiganzura ababageramiye mu buzima bwo kw'isi. Ku musi w'izuka naho, abamalayika, Abavugishwamana n'abemeramana bazoba ivyabona, ko abahakanye bashikirije koko ubutumwa, barahenza barabuhakana;

52. Umusi w'iharurirwa ry'ibiremwa rero, ivyireguzo vy'abirenganje mu kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah, nta co bizobamarira, baranagenewe ivumwe hamwe n'iherezo ribi mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

53. Ni ukuri Twebwe Allah, Twarahaye Musa uburongozi muri Tawurati hamwe n'ibitangaro bishikana ku kuri; Turanaraga Bene Israyeli Igitabu ca Tawurati bagenda bahererekana uruvyaro ku rundi;

54. Kugira nya Gitabu kibarongore mu nzira nziza y'ubugororotsi, giheze kibere n'urwibutso incabwenge koko.

55. Ntumwa y'Imanal Niwirengagize rero ibangamira ry'ababangikanyamana, maze wihangane, uheze ushishikare irarikiramana, mu vy'ukuri isezerano ry'intsinzi wahawe n'Imana Allah, ni iry'ukuri; uheze usabe ikigongwe ku vyaha vyawe, wongere ushishikare kuninahaza mu gushimagiza Imana yawe Rurema Allah umugoroba n'igitondo.

56. Mu vy'ukuri, abaharira ku bijanye na Aayah za Qor'ani n'ivyemezo vyerekana ko Imana Allah ari Imwe Rudende, ni ukuri baharira mu nnumero yo kuburagiza ukuri ata n'icemezo bahawe gishingiye ku bumenyi, nta kiri mu gikiriza cabo, kiretske amanyama yo guhonyanga ukuri bakubona, ku gusharika Umuvugishwamana Muhamadi kw'iteka ry'ubutumwa yahawe, ivyo bikaba ata co bizobashikanako. Ntumwa y'Imana! Niwikinge ku Mana Allah Igukingire ishari ryabo, mu vy'ukuri ni Yo

قَالُواْ اوَلَمْ تَكُ تَأْتِي بِكُمْ رُسُلٌ مِّنْ
بَلْيَسْتَنٍ قَالُواْ بَلٌ قَالُواْ فَادْعُوْا وَمَا
دُعَوْا الْكُفَّارُ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٦﴾

إِنَّا لَنَصْرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُولُونَ أَلَّا شَهَدُوا

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّلَّابِينَ مَعَذَرَتُهُمْ وَلَهُمْ
الْلَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الْتَّارِ ﴿٧﴾

وَلَقَدْ هَأْتَنَا مُوسَى الْهَدَى وَأَوْرَثَنَا بَيْنِ
إِسْرَاعِيلَ الْكِتَابَ ﴿٨﴾

هُدَى وَذِكْرَى لِأُولَئِكَ الْمُبَشِّرُونَ ﴿٩﴾

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاسْتَغْفِرْ
لِذَلِكَ وَسَيَحْكُمُ رَبُّكَ بِالْعَدْلِي
وَالْأَيْنَكَرِ ﴿١٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُجَدِّلُونَ فِي مَا أَيَّتَ اللَّهُ بِغَيْرِ
سُلْطَنٍ أَنَّهُمْ إِنْ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كَبِيرٌ
مَا هُمْ بِتَلْغِيَةٍ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ وَهُوَ
الْأَسَمِيُّ الْتَّصِيرُ ﴿١١﴾

Nyenukumva, Irumva ivyo bavuga; Nyenukubona, Irabona neza ivyo bakora, Izobibahembera.

57. Ni ukuri iremwa ry'amajuru n'isi, rirahambaye kuruta iremwa ry'abantu n'isubizwa ry'ubuzima bwabo bakazuka kandi baramaze guhwera, ariko rero abenshi mu bantu, ntibazi ko iremwa ry'ivo vyose ryoroshe ku Mana Allah.

58. Nta ho vyakabaye ko impumyi n'uwbubona bonganya ubutore. Ni nk'uko nyene rero abermeye ko Allah ari Imana Imwe Rudende Itabangikanywa, bakumvira n'Intumwa zayo, bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, ata ho banganiye mu butore n'abatemera ko Allah ari Imana Imwe Rudende, bagahakana n'Intumwa zayo, bakarenga no ku mabwirizwa yayo. Bantu! Burya ni gake mwibuka ivyemezo vy'Imana Allah, mukanyurwa.

59. Bantu! Mu vy'ukuri isango ry'umuhero w'isi, vuba bwango rirashika nta gisivya. Nimuvyizere nk'uko mwabishikirijwe n'Intumwa kuko nta makenga arimwo. Ariko rero abenshi mu bantu, ntibemera ko umuhero w'isi ugiye gushika ngo baheze bawitegurire.

60. Bantu! Imana yanyu Rurema Allah Yavuze Iti: "Nimunsabe mutambangikanya na kimwe mu biremwa, maze Ndabahe ivyo musavye; mu vy'ukuri, abagira amanyama mu koticisha bugufi ngo banyiyegereze mu vyo bakora banansenge Ndi Imana Imwe Rudende, bazokwinjira mu muriro wa Jahannamu basuzuguritse".

61. Imana Allah, ni Yo Yabagiriye ijoro kuba umuzimagiza kugira muturure muri ryo muheze muruhuke; Ibagirira n'umurango, kuba habona kugira murondere icorirenza mu mpano zayo. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyeningabirano zihambaye ku bantu, ariko rero abenshi muri bo ntibayishimira ngo bayiyegereze mu vyo bakora banayisenge ari Imwe Rudende.

62. Uwabagiriye ivyo vyiza rero, ni Yo Mana yanyu Rurema Allah, Yaremye ibintu vyose, nta mana yindi ibwirijwe gusengwa vy'ukuri atari Yo. None, ni gute muyibangikanya ha kuyisenga ari Imwe Rudende!

63. Bagarariji! Ni nk'uko nyene rero - mwahakanye ukuri mugahitamwo ikinyoma - abahakanye bivuye inyuma ivyemezo vy'Imana Allah, bahusha ukuri bagakurikira ikinyoma.

64. Imana Allah, ni Yo Yabagiriye isi kuba ubutururo bwanyu; Ibagirira n'ijuru riri hafi y'isi, kuba igisenge kibakingira; Iraheza Ibashirira muri nya juru ibimenyetso vy'inyenyeri bibazimurura; Ibarema mw'ishusho n'indemo

لَخُلُقُ الْسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ
خُلُقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْمَى وَالْجَصِيرُ وَالْذَّيْنَ
عَمِئُوا وَعَمِيلُوا أَصْلَحَتِ وَلَا أَمْسَيْتُ
قَلِيلًا مَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ الْسَّاعَةَ لَآتِيَةٌ لَا رَبِّ فِيهَا وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

وَقَالَ رَبُّكُمْ أَدْعُونِي أَسْتِجِبْ لَكُمْ إِنَّ
الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي
سَيَدُ الْخُلُقُونَ جَهَنَّمَ دَاهِرِينَ ﴿٦٠﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَيْمَنَ لِتَسْكُنُوا
فِيهِ وَالْأَيْمَارَ مُبْرِراً إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ
عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَلِيقُ كُلِّ شَيْءٍ لَا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾

كَذَلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِينَ كَانُوا يَعِيَّنُونَ
يَجْحَدُونَ ﴿٦٣﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَرَكُمْ فَأَخْسَنَ صُورَكُمْ

vyiza bibereye, Ibaronsa n'ibibabeshaho vyiza birekuwe. Uwabagiriye ivyo vyiza vyose rero, ni Yo Mana yanyu Rurema Allah. Harakubahwa rero Imana Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose;

65. Ni Yo Nyenubugingo budashira nk'uko buyikwiye, nta mana yindi ibvirijwe gusengwa vy'ukuri atari Yo, nimuiyegereze rero mu kuyisaba ari Imwe Rudende, mweza n'ivo mugira vyose ku bwayo. Nihashimagizwe Imana Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose.

66. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire ababangikanyamana uti: "Mu vy'ukuri jewe, nabujije n'Imana Allah gusenga ibigirwamana musenga mu gishingo cayo, inyuma y'aho maze gushikirwa n'ivyemezo bivuye ku Mana yanje Rurema Allah, kandi nategetswe kwicisha bugufi no kwumvira Imana Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose;

67. Ni Yo Yaremye so Adamu mw'ivu; hanyuma abamwamutseko, Ibarema mw'ima ry'intanga umugabo asunikira mu giterek c'umugore, maze nya ma rikumbuba rikaba amaraso avuze; mu nyuma mugaheza mukagenda murakura bukebuke, gushika n'aho muvuka muri abana; hanyuma mukagenda murakura bukebuke gushika mugere mu bigero; hanyuma mukagera mu busaza. Muri mwebwe rero, hari n'abapfa imbere y'aho. Izo ntambwe zose z'ubuzima rero, Twazibagereye kugira mushike kw'isango nyezina rizwi ryo kuba kw'isi hanyuma muhwere, no kugira mutahure ivyemezo na Aayah vy'Imana Allah, muheze mumenyе ko ata yindi mana ibvirijwe gusengwa itabangikanya atari Yo;

68. Ni Yo Itanga ubuzima Ikanabwaka. Iyo rero Ishatse ikiintu ko kiba, ni ukuri lkibwira gusa lti: "Ba" kigaca kiba ubwo nyene".

69. Ntumwa y'Imana! Ubwo ntutangazwa n'abahakanyi baharira ku bijanye na Aayah za Qor'ani n'ivyemezo vyerekana ko Imana Allah ari Imwe Rudende, ukuntu bahusha ukuri bakayibangikanya!

70. Abahakana bivuye inyuma Qor'ani hamwe n'ibindi Bitabu Twarungikanye Intumwa zazu kugira birongore abantu mu nzira yacu, bitebe bitebuke, bazomenya inkurikizi y'ubuhakanyi bwabo;

71. Igihe baboheshejwe iminyororo mw'izosi, maze bakaboheshwa n'amapingu ku maguru, bagaheza bakabururwa n'abamalayika "Al-Zabaaniya" bacungereye umuriro;

72. Mu mazi asebuye akaryimara, hanyuma bakabata mu muriro wama wakijwe wa Jahannamu;

وَرَبُّكُم مِنْ أَطْيَابِهِ دَلِيلُكُمْ أَللَّهُ
رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

هُوَ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَادُوهُ مُحْلِصِينَ
لَهُ الْذِي يُنَزِّلُ الْحَمْدَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧﴾

فُلِّ إِنِّي نُهِيَّتُ أَنْ أَغْبُدُ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْهُدَىٰ تَبَيَّنَتْ لِي
رَبِّي وَأَمِرْتُ أَنْ أَسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ
نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُنْجِرُجُكُمْ طَفْلًا
ثُمَّ لَيَبْغُونَ أَشَدَّ كُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا شُيوخًا
وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَقَّفُ مِنْ قَبْلِ لِيَتَبَلَّغُوا
أَجَلًا مُسَيَّرًا وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٩﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِيٌ وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَى أَمْرًا
فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١٠﴾
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَاهِدُونَ فِي عَائِدَتِ
اللَّهِ أَلَّيْ يُصْرِفُونَ ﴿١١﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِئْمَاءِ رَسُولِنَا يَهُ
رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٢﴾

إِذَا لَأَنْتَ عَلَلُ فِي أَحْتِقَنِهِمْ وَالْسَّلَيْلِ
يُسْحَبُونَ ﴿١٣﴾

فِي أَحْبَيِّهِمْ ثُمَّ فِي الْتَّارِيْخِ سَجَرُونَ ﴿١٤﴾

73. Hanyuma bakabwirwa n'agashinyaguro n'akantu bati: "Mbega imana zanyu mwahora musenga ziri hehe!"

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشَرِّكُونَ ﴿٧﴾

74. Zazimanganiye hehe ko mwazibangikanya n'Imana Allah! Ubwo ntimojisaba zikabakura mu kaga murimwo!". Bazoheza bishure bati: "Zazimanganye nta n'ico zatumariye, ahubwo mbere tukiri kw'isi, twasenga ibintazi ata co bimaze". Ni nk'uko rero Imana Allah - Yazimanganije ibigirwamana mu muriro udahera - Ihubisha abagarariji ku bugaba bwabo;

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا صَلُوْا عَنَّا بِلَمْ نَكُنْ نَدْعُوْا مِنْ قِيلْ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضْلِلُ اللَّهُ الْكَفَّارِينَ ﴿٨﴾

75. Bagarariji! Iyobihano mwahaweho rero, vyaturutse ku kugotwa kwanyu kw'isi mu kuryoherwa n'ibikorwa bibi mwakora, no ku kurangwa n'amanyama hamwe n'akarenganyo.

ذَلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَقْرُبُونَ فِي الْأَرْضِ
بَغْيَرِ الْحُقْقِ وَبِمَا كُنْتُمْ تَسْرُّبُونَ ﴿٩﴾

76. Bazobwirwa bati: "Ku kubera ubugarariji bwanyu rero, nimwinjire mu muriro wa Jahannamu, muzowubamwo ibihe bidahera".

أَدْخُلُوْا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ حَلِيلِيْنَ فِيهَا
فَيُقْسِمُسْ مَنْتَوْيَ الْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿١٠﴾
فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ إِنَّمَا تُرِيدُكَ
بَعْضُ الَّذِي تَعْدُهُمْ أَوْ تَنْوِيَتُكَ فَإِنَّا
يُرْجِعُونَ ﴿١١﴾

77. Ntumwa y'Imana! Niwirengagize rero ibangamira ry'ababangikanyamana, maze wihangane, uheze ushishikare irarikiramana, mu yy'ukuri isezerano ry'intsinzi wahaweh n'Imana Allah, ni iry'ukuri, kandi Izorishitsa. Mu gihe rero Twokwereka mu buzima bwawe bimwe mu bihano Twasezeraniye ababangikanyamana, canke Tukakwica imbere yuko bashikirwa na nya bihano, ni kuri Twebwe Allah bazosubizwa ku musi w'izuka kugira Tubahanire ivyo bakoze.

78. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri, Twararungitse hambere yawe Intumwa nyinshi, zaje zirarkira abo zarungitsweko ukwemera Imana Imwe Rudende Allah, ziraheza zirihanganira ibangamira ry'abantu bazo. Muri zo rero, harimwo izo Twakwiganiye ido n'ido amateka yazo; harimwo n'izo Tutakwiganiye amateka yazo, zose rero zikaba zabwirijwe gushikiriza abantu bazo, ivyo zahishuriwe. Nta ho vyakabayeho rero, ko Intumwa ishikiriza Aayah canke igitangaro na kimwe, kiretsa ko yabishikiriza ku burenganzira no ku bushake vy'Imana Allah. Nihagera rero, ko ingingo y'Imana Allah yo guhana abahakanyi ija mu ngiro, hazocibwa urutunganye vy'ukuri hagati y'Intumwa n'abo zarungitsweko, maze abanyakinyoma bahombe ku kurementaniriza Imana Allah.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسْلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ
قَصَضَنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْصُضْ
عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِأَيَّةٍ إِلَّا
يَأْذِنُ اللَّهُ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فُضِّلَ
بِالْحُقْقِ وَخَيْرٌ هُنَالِكَ الْمُنْطَلِبُونَ ﴿١٢﴾

79. Imana Allah, ni Yo Yabagiriye ibitungwa kugira muvyikoreko, maze mwiyunguruze kuri bimwe, ibindi na vyo mufungure inyama zavyo;

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَمَ لَيَرْكِبُوا
مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٣﴾

80. Ibitungwa biranabafitiye akamaro kanini cane.

Yabibagiriye no kugira muvyunguruzeko ivyo mushaka kwunguruza mubijana mu bihugu nya kure; muranavyiyunguruzako imusozi, mw'ibahari na ho mukiyunguruza mu bwato.

81. Imana Allah, Iranabereka ivyemezo vyayo vyinshi kandi bitomoye, vyerekana ubushobozi n'ububasha vyayo ifise ku biremwa. None ni icemezo nyabaki mu vyemezo vyayo mubeshuza mugahakan!

82. Mbega none, abahakanyi batigera banyurwa na Aayah hamwe n'ivyemezo vyayo, ntibaragendagenda kw'isi ngo birabire ukuntu iherezo ry'abahakanyi b'aho hambere yabo, ryagenze! Bari n'abantu bafise ingabo n'inguvu nyinshi kubarusha, basize n'ibisigarira bigizwe n'inyubakwa n'ibindi vyerekana ko bari bahambaye kubasumba! Ivo barondeye vyose rero, nta co vyabamariye hageze guhanwa;

83. Igihe rero abahakanyi bashikirwa n'Intumwa zabo, zikaza zibangikanije ivyemezo bitomoye, barishimiye ubumenyi bwabo buca kubiri n'ukuri bashikirizwa na nya Ntumwa, maze bakikuzwa n'ibihano bahora bihitura gusaba ko bohabwa^[1] ku gutebura.

84. Igihe rero nya bahakanyi bashikirwa n'ibihano vyacu, baciye bemanga bavuga bati: "Twemeye Imana Allah Yo Yonyene, twanagararije mu kwamirira kure ivyo twahora tuyibangikanya";

85. Ico gihe rero, ukwemera kwabo nta co kwari kubamarira kandi bamaze kwugarizwa bakagirwa n'ibihano. Ni ukwo vyamye rero ku bahakanyi b'aho hambere, ko ukwemera kwabo bamaze kwagirwa n'ibihano ata co kwaba kubamariye. Aho rero, ni ho abagarariji batemera ko hariho Imana Imwe Rudende Allah, baheza bagahanwa, bakagoka bagahona.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنْفَعٌ وَلَتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفَلَكِ تُحْتَلُونَ ﴿٤٧﴾

وَيُرِيكُمْ ءَايَيْتِهِ فَإِذَا ءَايَةً أَلَّمْ تُشْكِرُونَ ﴿٤٨﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَقْدَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَائِنًا أَكْثَرُهُمْ وَأَشَدُهُمْ فُرْجًا وَعَالَمًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَمَّا جَاءَنَّهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا عِنْدُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهِزُونَ ﴿٥٠﴾

فَلَمَّا رَأَوْا بِاسْتَأْنَةَ قَالُوا إِنَّمَا بِاللَّهِ وَحْدَهُ وَكَفَرُنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٥١﴾

فَلَمْ يُكُنْ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بِاسْتَأْنَةَ سُئَلَ اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَقَ فِي عِبَادِهِ وَحَسِيرَ هُنَالِكَ الْكَثِيرُونَ ﴿٥٢﴾

[1] Iyi Aayah, iremeza ko ubumenyi buca kubiri n'ubwislamu, canke bubutyoza, canke butera amakenga kuri bwo, buba ari ubumenyi budakundwa n'Imana Allah, n'uko umumenyi yisunga ubwo bumenyi, atari mu bakurikizi b'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

41. Fusswilat (Aayah Zitomoye)
Aayah 54, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Haa Miim^[1].

حَمَ

2. Iyi Qor'ani, yahishuwe na Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo, ku Muvugishwamana

تَبَرَّزُ مِنَ الْرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah);

كَتَبْ فُصِّلَتْ وَأَيْتُهُ فُرَءَانًا عَرَبِيًّا

3. Ni Igitabu, Aayah zaco zatomowe bikwiye mu nsiguro
no mu ngingo vyazo. Qor'ani yamanuwe yoroshe gutahura
mu rurimi rw'icarabu ku bantu baruzi neza;

لِقَوْمٍ بَعْلَمُونَ

4. Ishikiriza inkuru nziza abantu bayemera bakayigendera,
ko bagenewe indishi kw'isi no mu buzima bw'inuma yo
gupfa, ikanagabisha abayigarariza ku bihano bibarindiriye
kw'isi no mu buzima bw'inuma yo gupfa; ariko abenshi
muri bo, barayirengagiza, ntibayumva ngo baheze
bayemere, bayigendere.

بَشِّرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

5. Abagarariji birengagiza Qor'ani, babwiye
Umuvugishwamana Muhamadi (nyakugira amahoro
n'impuhwe z'Imana Allah) bati: "Imitima yacu irugaye,
ntiyoroha ngo itahure ivyo uturarikira kwemera; n'amatwi
yacu yarazivye, ntiumva ivyo uvuga; kandi hagati yacu na
we hari ipaziya ituma tutokurikira irarikiramana ryawe.
Kubera ivyo rero, kora ivyo ukora wisunze idini ryawe, na
twe nyene ntitiwicaye, mu vy'ukuri dukora ivyo dukora
twisunze idini ryacu, ntiturota tugukurikira".

وَقَالُوا فُلُوْبُنَا فِي أَكْثَرِ مَا تَدْعُنَا إِلَيْهِ

وَفِي عَادَائِنَا وَقُرْ وَمِنْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ

جَحَّابٌ فَأَعْمَلَ إِنَّا

عَمِيلُونَ

6. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Ni
ukuri jewe, ndi umuntu nkamwe, mpishurirwa gusa
n'Imana Allah ko Imana yanyu Ikwiye gusengwa
Itabangikanywa, ari Imana Imwe Rudende Allah,
nimukurikire rero inzira ibashikana kuri Yo, mwongere
muyisabe ikigongwe ku vyaha vyanyu. Uguhanwa nya
guhanwa rero, ni ukw'ababangikanyamana bateza imitima
yabo mu gusenga Imana Imwe Rudende Allah;

فُلِ إِنَّا أَنَا بَنَرٌ مَثْلُكُمْ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّا

إِنَّهُمْ إِلَهٌ وَحْدَهُ فَأَسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ

وَاسْتَغْفِرُوهُ وَوَيْلٌ

لِلْمُشْرِكِينَ

7. Abadatanga imperezwa ngo bayihereze abayigenewe,
batanemera izurwa ry'ibiremwa, eka ntibanemera ko
Ubwami bw'ijuru n'umuriro udahera, bibaho".

الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالرَّحْكَةِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كُفَّارُونَ

(٧)

8. Mu vy'ukuri abemeye Imana Allah, Intumwa yayo
n'Ibitabu vyayo, bagakora n'ivyiza bitegetswé ku bw'Imana
Allah, barategegekanirijwe impembo ihambaye yamaho.

إِنَّ الَّذِينَ ءامَنُوا وَعَمِيلُوا لِلصِّلْحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ عَيْنَ مَمْتُونٍ

(٨)

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'Igisomwa Al-Baqara.

9. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Ni ukuri, aho nyene murakenyeye mugararize Imana Allah Yaremye isi mu misi ibiri, maze muyigirire ababangikanyi muyibangikanya mu gusenga! Iyo Mana Yaremye, ni Yo Mana Mubungabunzi w'ibiremwa vyose;

فَلْ أَيُّكُمْ لَكُمْ رُؤْسَاءُ مُؤْمِنُونَ بِالَّذِي خَلَقَ
الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَجَعَلَهُنَّ لَهُ أَنَدَادًا
ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿١﴾

10. Iraheza Ishira kuri nya si, imisozi iyigumya, Iranayihezagira kugira izokwame ibeshaho abayibako; maze mu yindi misi ibiri Igera imfungurwa n'ibindi vyose nkenerwa mu buzima bwo kw'isi, gutyo yose hamwe iba ikwiye imisi ine ku bashaka kubaza ikiringo c'iremwa ry'isi n'ibirimwo;

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَسِيَّ مِنْ فَرْقَهَا وَبَرَّهَا
فِيهَا وَقَدَرَ فِيهَا أَقْوَاهُهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ
سَوَاءً لِلْسَّابِلَيْنِ ﴿٢﴾

11. Mu nyuma, ni ho Yatumbera ijuru Irahirema, imbere y'aho rikaba ryari umwotsi, maze Iraribwira hamwe n'isi Iti: "Nimubeho mwubahiriza ibwirizwa ryanje vyanka bikunda!". Maze ijuru n'isi biragamburuka biti:

ثُمَّ أَسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ
لَهَا وَلِلْأَرْضِ أَشْيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا
أَيْتَنَا طَلِيعَنَّ ﴿٣﴾

"Twakwitavye, twicishije bugufi mu bugamburutsi nta ngere, ntiturota duca kubiri n'ibwirizwa ryawee";

12. Ni ho rero Imana Allah, Yatunganya iremwa ry'amajuru indwi mu misi ibiri, gutyo ikiringo c'imisi y'iremwa ry'amajuru indwi n'isi, kiba imisi itandatu^[1]; Iraheza rero Ihishura mw'ijuru rimwerimwe amabwirizwa yubahirizwa muri ryo, Iranashariza ijuru ryegereye isi n'inyenyeri zakaka nk'amatara, kugira Irikingire kuvogerwa n'amashetani asuma urusaku. Iryo remwa ritangaje ry'ivo vyose rero, ni indinganizo yateguwe na Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenubumenyikurivyo".

فَقَصَصْنَاهُنَّ سَبْعَ سَوْفَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْسَعَ
فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَرَبَّنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا
بِمَضَبِيحٍ وَحِفْظًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ
الْعَلِيمِ ﴿٤﴾

13. Ntumwa y'Imana! Abahakanyi rero nibirengagiza Qor'ani, inyuma y'aho bayitomorewe bagatomorerwa n'ibiranga Imana Allah, uraheza ubabwire uti: "Ku bwanje, nabagabisijie ku bihano bihonya; nk'ivyahoneje Bene Aadi na Bene Thamuudi";

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذِرْنَاهُمْ صَنْعَةً
مِثْلَ صَعْقَةٍ عَادٍ وَثَمُودٍ ﴿٥﴾

14. Igihe Bene Aadi na Bene Thamuudi bashikirwa n'Intumwa z'urutavanako zikabawiriza ziti: "Ntimukiyegeze ikindi kintu kitari Imana Imwe Rudende Allah mu vyo mukora vyose mu gusenga". Baraheza bishura n'itebura n'akantu bat: "Iyo Imana yacu Rurema Allah, Ishaka ko tuyisenga ari Imwe Rudende tutayibangikanya na kimwe mu vyo dukora vyose, Yari kumanura abamalayika bakaba ari zo Ntumwa ziturarikira isengwa ryayo. Kuri iyo mvo rero ga mwa Ntumwa mwe! Ni ukuri, turagararije isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah muturarikira".

إِذْ جَاءَتْهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَنْدِيَهُمْ وَمِنْ
حَلْفِهِمْ أَلَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهُ قَالُوا لَوْ شَاءَ
رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلِيكًا فَإِنَّا بِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ
كَافِرُونَ ﴿٦﴾

[1] Imana Allah Yaremye amajuru n'isi mu misi itandatu ku ntumbero Yo Yonyene Izi kandi Ifise ku biremwa, mu gihe Ishoboye kubirema vyose mu kanya isase.

15. Bene Aadi barangikiwe Intumwa Huudi rero, baragize amanyama barihambaza ku bantu ku karenganyo, baraheza bavuga n'ubwishiime n'akantu bati: "Ni nde aturusha inguvu n'ingabo!". Mbega ntibabona ko Imana Allah Yabaremye, ari Yo Ibarusha inguvu n'ingabo! Bene Aadi rero, bari n'abantu bahakana bivuye inyuma ivyemezo vyacu.

16. Ni ho rero Twabarungikira umuyaga w'igikonyozi umena amatwi mu misi y'akaga kabi, kugira Tubahonje ibihano bisuzuguza kw'isi. Ni ukuri, ibihano bibarindiriye mu buzima bw'inyuma yo gupfa, birazusuguza cane kurusha, ntibazoronka n'uwubatabara ngo abibakingire.

17. Nayo Bene Thamuudi barungikiwe Intumwa Swalehe, Twarabatomoreye inzira ibereye y'ukuri, maze bahitamwo ubupfamaso ha guhitamwo uburongozi, baca bahitanwa n'ibihano bisuzuguza bihonya, bitewe n'ivyaha vy'igarariza ryabo.

18. Twahavuye rero Turokora mu bihano yahoneje Bene Aadi na Bene Thamuudi, abemeye Imana Allah bakanikingira ibihano vyayo mu kwubahiriza amabwirizwa yayo.

19. Umusi rero abansi b'lmana Allah bazutse bagashorerwa mu muriro, babanje kwegeranirizwa hamwe bose;

20. Bamaze gushikira no kubona nya muriro, bakigarama ibibi bakoze, amatwi, amaso n'ibindi bihimba vyabo bizobagiriza ku vyaha n'ibicumuro bari barakoze kw'isi;

21. Maze bavuge bata imiragwe ku bihimba vyabo bati: "Ni kuki mutwagiriza ivyaha n'ibicumuro twakoze!". Vya bihimba biheze vyishure biti: "Twashobojwe kuvuga n'Imana Allah Ishoboye kuvugisha ikintu cose, ni na Yo Mana Yabaremye ubwa mbere, ni no kuri Yo rero mwasubijwe mumaze kuzuka, kugira muharurirwe, muheze muhemberwe ivyo mwakoze;

22. Mwakora ivyaha vyanyu kw'isi mwhishije mutazi ko amatwi, amaso n'ibindi bihimba vyanyu bizobagiriza ku musi w'izuka; ariko ivyo mwakora vyose, mwabikorera mu mpisho mwibwira ko Imana Allah Itazi vyinshi mu vyaha mwakora;

فَإِمَّا عَادَ فَأَسْتَكِبُرُوا فِي الْأَرْضِ يَعْنِي
الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوْلَمْ يَرَوْا
أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً
وَكَانُوا يَأْتِيَنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٦﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِبَّحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامِ
مُحَسَّبَاتِ لِئَذِيقَتِهِمْ عَذَابَ الْخَزِيرِ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلِعَذَابِ الْآخِرَةِ أَخْرَى
وَهُمْ لَا يُنَصَّرُونَ ﴿١٧﴾

وَأَمَّا شَمُودٌ فَهَمَّتْهُمْ فَأَسْتَخْبُوْا الْعَمَى
عَلَى الْهَدَى فَأَخْذَنَاهُمْ صَلْعَةَ الْعَذَابِ
الْهُنُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٨﴾

وَجَنِينَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقَنُونَ

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى الْكَارِ فَهُمْ
يُوْرَعُونَ ﴿١٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهُمْ شَهِيدٌ عَلَيْهِمْ
سَمَعُهُمْ وَأَبْصَرُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا
يَعْنَلُونَ ﴿٢٠﴾

وَقَالُوا يَلْبُدُهُمْ لَمْ شَهِيدُمْ عَلَيْنَا قَاتُلُونَا
أَنْظَفَنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ
خَلَقَنَا أَوَّلَ مَرَّةً وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا كُنَّنَا سَتَّرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْنَا
سَمَعُكُمْ وَلَا أَبْصَرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ
وَلَكِنْ ظَنَّنَا أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا
مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Ukwo kwiyumvira nabi rero Imana yanyu Rurema Allah, ni kwo kwabataye mu muriro, muca muba mu bahomvye ubuzima bwabo n'ivyabo kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa".

وَذَلِكُمْ ظُلْمٌ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ
أَرْدِلُكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَسِيرِينَ ٣٦

24. Abagarariji rero nibaba bashobora kwihanganira ibihano, nibamenye ko umuriro ari ryo cumbi ryabo; nibatakamba bagasaba gusubizwa kw'isi ngo bakore iviza bitegetswe naho, ntibazokwemererwa igisabo cabo.

إِنْ يَصِيرُوا فَالنَّارُ مَنْوَى لَهُمْ وَإِنْ
يَسْتَعْتِبُوا فَمَا هُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ٣٧

25. Twarabaretse bagira abagenzi babi babama hafi mu mashetani akomoka mu bantu no mu Majini, maze babaryohereza gukora ibibi no kuryoherwa n'ibihendamaso vy'isi, babibagiza no gukora iviza bizobagirira akamaro mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Kubera ivyo vyose rero, bategerezwa kwinjira mu muriro hamwe n'imigwi yahakanye aho hambere yabo mu Majini no mu bantu. Mu vy'ukuri, bari no mu bantu bahomvye ubuzima bwabo n'ivyabo kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

وَقَيْضَنَا لَهُمْ قُرْنَاءَ فَرَيَّنَا لَهُمْ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا حَلَفُهُمْ وَحَقَ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
فِي أَمْرٍ قَدْ حَانَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مَنْ أَلْجَى
وَالْأَئْدِينَ إِنَّهُمْ كَانُوا خَسِيرِينَ ٣٨

26. Abagarariji babwiranye hagati yabo bahanurana bat: "Ntimukumvirize iyi Qor'an i ngo mukurikire amabwirizwa yayo; mu gihe Muhamadi ariko arayisoma rero, murayogorera rimwe, mumuciramwo mu kuvuga, mu gukobereza no mugukoma amashi, mushaka ko kumbure yohava akaganzwa agaheba kuyisoma";

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا
الْقُرْءَانِ وَالْعَوْنَى فِيهِ لَعْنَكُمْ تَعْلَمُونَ ٣٩

27. Kubera ivyo rero, ni ukuri Tuzohonja abagarariji bahanurana nk'ukwo, ibihano bikaze mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa, ni ukuri Tuzonabaha impembo mbi cane ku vyaha bari barakoze kw'isi;

فَلَنْدِيقَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الدَّى كَانُوا يَعْمَلُونَ ٤٠

28. Ivyo bihano bikaze rero, ari na yo mpembo ikwiye abansi b'Imana Allah, ni umuriro wa Jahannamu; muri wo, ni ho bafise ubuzima budahera, ni yo mpembo yabo kw'ihakana ryabo ry'ivyemezo vyacu^[1].

ذَلِكَ جَرَأَهُ أَعْذَاءُ اللَّهِ الْكَارِهُمْ فِيهَا
دَارُ الْحَلْدَ جَرَأَهُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
يَجْحَدُونَ ٤١

29. Abagararije Imana Allah n'Intumwa yayo, bazovuga n'ishavu n'akantu bari mu muriro udahera, bat: "Mana yacu Rurema Allah! Twereke abaduhubishije mu Majini no mu bantu, maze tubahonyange n'ibirenge kugira babe mu nyenga y'umuriro!".

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرَنَا الَّذِينَ
أَصْلَاهُنَا مِنَ الْجِنِّ وَالْأَنْدِينَ نَجَعَهُمَا
تَحْتَ أَقْدَامِنَا لَيْكُونُوا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ٤٢

30. Mu vy'ukuri abavuze bat: "Imana yacu Rurema Itabangikanya, ni Allah; hanyuma bakaba n'abagorotsi mu kwubahiriza amabwirizwa yayo; iyo bari ku mpfiro, bururukirwa n'abamalayika bakababwira babahumuriza bat: "Ntimutinye na gato gupfa, vyongeye ntimugire impungenge y'ibikurikira mu buzima bw'inyuma y'aho,

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ أَسْتَقْمُوا
تَشَرَّرُوا عَلَيْهِمُ الْمُلِّكُهُ أَلَا تَخَافُوا وَلَا
تَحْرُرُوا وَأَبْشِرُوا بِأَنْجَنَةَ الَّتِي كُنْتُمْ
تُوعَدُونَ ٤٣

[1] Iyi Aayah, ni icemezo cerekana ububi bwo gukura abantu kuri Qor'an mu kubabuza kuyumviriza no kuyigendera.

kandi ntimwicwe n'intuntu ku vyo musize kw'isi,
nimuhimbarwe nyabuna n'Ubwami bw'ijuru mwahora
musezeranirwa”.

- 31.** Nya bamalayika barongera bakababwira bati:
“Twebwe, turi abahagarikizi n'abatabazi banyu mu
buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa. Mu
Bwami bw'ijuru, mufise kuronswa ivyo vyose umutima
wanyu wipfuza, mukanihitramwo n'ivyo mushaka;
32. Ni induhu y'ivyiza bihimbaye bivuye kwa
Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku
batoni bayo”.

33. Nta n'umwe avuga ijambo ryiza rihimbaye, yoza aruta
uwurakira ukwemera no gusenga Imana Imwe Rudende
Allah, akanakora n'ivyiza bitegetswe, maze akavuga
yemanga ati: “Jewe ni ukuri, ndi mu bislamu bicisha bugufi
mu kwubahiriza amabwirizwa y'Imana Allah^[1]”.

34. Iciza gikorwa n'abemeramana bubahiriza amabwirizwa
y'Imana Allah, bakaba n'abagwaneza ku bandi, ntikingana
mu ndishi n'ikibi gikorwa n'abagarariji baca kubiri
n'amabwirizwa yayo, bakanagirira nabi abandi. Ntumwa
y'Imana! Kubera ivyo rero, uwukugiriye nabi uramwishura
ineza mu bwitonzi, ico kizotuma uwahora ari umwansi
wawe ahinduka, maze abe umukunzi wa hafi,
akurwanako.

35. Nta wushobozwa kugira inyifato nziza yo gusubiza
ineza ku nabi yagiriwe, kiretsé abihanganira abandi
bagashira imbere ibishimisha Imana Allah; nta
n'uwushobozwa kugira iyo nyifato, kiretsé uwahawé
umugabane uhambaye wo kubaho mw'iteka n'itekane
kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

36. Mu gihe rero shetani yogutera inyoshambi, maze
ukibwira ku mutima ko utegerezwa kwhiora uwakugiriye
inabi, uraheza wikinge ku Mana Allah lheze Igukingire
inyoshambi za shetani, mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo
Nyenukwumva, Irumva ivyo uvuga;
Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ibikorwa vy'ibiremwa.

37. Mu vyemezo vyerekana ko Imana Allah ari Imwe
Rudende kandi Ishoboye, ni ikurakuranwa ry'ijoro
n'umurango n'ibisikanya ry'izuba n'ukwezi; ivyo vyose
rero, biba ku bushobozi bwayo. Ntimukubamire rero izuba
canke ukwezi kuko ari ibiremwa, ahubwo nyabuna

مَنْ أَوْلَيَهُ كُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشَهَّدُونَ
أَنفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدَعُونَ

نَرَّالاً مِنْ عَفْوٍ رَّجِيمٍ

وَمَنْ أَحْسَنْ قَوْلًا مَّمَّنْ دَعَ إِلَى اللَّهِ
وَعَمِلَ صَلِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ
الْمُسْلِمِينَ

وَلَا يَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ أَذْدَعُ
بِالْيَقِينِ هُنَّ أَحْسَنُ فَإِذَا أَذْنَى بَيْنَكَ
وَبَيْنَهُ عَدَوَةٌ كَانَهُ وَلِيٌ حَكِيمٌ

وَمَا يُلْقَنَهَا إِلَّا أَذْنَى صَبَرُوا وَمَا يُلْقَنَهَا
إِلَّا ذُو حَظٍ عَظِيمٍ

وَإِمَّا يَرْغَبُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَرْغُ فَأَسْتَعِدُ
بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

وَمِنْ عَابِتِهِ الْلَّيلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ
وَاسْجُدُوا لِيَهُ الَّذِي خَلَقُوكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
إِيَاهُ تَعْبُدُونَ

[1] Iyi Aayah irerekana ikibanza c'iteka c'abamenyi barazwa ishinga n'irarikiramana, bisunze ubumenyi nya bumenyi nk'uko Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yabigenza.

nimwubamire Imana Allah Yo Yabiremye nimwaba koko
ari Yo musenga mutayibangikanya na kimwe mu biremwa.

38. Ababangikanyamana, nibagira amanyama mu
kutubamira Imana Allah, baramenya ko abamalayika bari
ku Mana yawe Rurema Allah, batigera bagira amanyama
mu kutayubamira, ahubwo mbere ntibahengeshanya
kuyininahaza no kuyitazira ijoro n'umurango, kandi bobo
rero ntibigera baruha canke ngo badebukirwe^[1].

39. Biri no mu vyemezo vyerekana ko Imana Allah ari
Imwe Rudende kandi Ishoboye, kubona isi yagadutse
igacika ubukumbagare, Tugize ngo Turamanuye imvura
ikagwa kuri nya si yagadutse, buno nyene nya si igaca
ibomba, ikiyongera n'akanovera, maze ibiterwa n'ivyimeza
bikanaga. Mu vy'ukuri Imana Allah, Isubiza isi
akabombere, igasubira kumera inyuma y'igaduka ryayo, ni
ukuri Irashoboye no gusubiza ubuzima abapfuye
bakazuka. Mu vy'ukuri, Imana Allah ni Mushoboravyose.

40. Mu vy'ukuri, abahusha ukuri bakagarariza Aayah zazu
za Qor'ani, bakanazisigura ukutari kwo, ntibabayobewe na
gato. Mbega burya none, uwutabwa mu muriro ku
bugarariji bwiwe, ni we ntore, canke intore ni uwuzoza ku
musi w'izuka atekaniwe ku kudahanwa, ategikanirije
n'impelebo y'ukwemera kwiwe Aayah za Qor'ani!
Bagarariji! Nimukore ivyo mwipfuza gukora, burya Imana
Allah, Irabona neza ivyo mukora, ni Nyenukubona,
Izobibahembera.

41. Mu vy'ukuri agagararije iyi Qor'ani, bakayihakana
bivuye inyuma igihe ibashikiriye, bazohanwa nya
guhanwa. Mu vy'ukuri iyi Qor'ani, ni ukuri ni Igitabu
gitagatifu gikingiwe guhindaguru;

42. Ntivogerwa n'ikinyoma iyo coturuka hose, nta
gikurwamwo, nta congerwamwo nta n'igihindurwa muri yo.
Yamanuwe ivuye ku Mana Allah, Intungane mu vyo Ikora,
Nyenugushimwa.

43. Ntumwa y'Imana! Nta co ababangikanyamana
bakubwira, kiretsa ko bakubwira ico Intumwa zarungitswe
hambere yawe zabwiwe n'abo zarungitsweko; ihanganire
rero ivyo bakubwira, maze ushishikare irarikiramana. Mu
vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni ukuri ni
Nyenikongwe ku bigaya, Irahana Igahaha abimonogoje
mu bugarariji.

44. Ntumwa y'Imana! N'ijo Tugira Qor'ani
Twakumanuriye, ikamanuka mu rurimi rutari urw'icarabu,
ababangikanyamana bari kuvuga bat: "Ese iyo

فَإِنْ أُسْتَكْبِرُوا فَاللَّهُمَّ إِنَّدَ رَبِّكَ
بِسْمِكُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا
يَسْتَعْوِنُ ﴿٢٨﴾

وَمِنْ عَائِتَتِهِ أَنَّكَ تَرِي الْأَرْضَ خَلِيشَةً
فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْتَرَثَ وَرَبَّتَ
إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لِمُحْىِ الْمُوْتَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُلْجِدُونَ فِي عَائِتَتِنَا لَا يَنْعَفُونَ
عَلَيْهَا ثُمَّ أَفْمَنْ يُلْقَى فِي الْكَارِخَيْرٌ أَمْ مَنْ
يَأْتِي عَامِنَا يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَعْمَلُوا مَا شَاءُونَ
إِنَّهُو بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِاللَّذِكْرِ لَنَا جَاءُهُمْ
وَإِنَّهُ دَلِيْكَتْبُ عَزِيزٌ ﴿٣١﴾

لَا يَأْتِيهِ الْبَطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ
خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٣٢﴾

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِرَسُولِنَّ
قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَعْنَفَةٍ وَذُو عِقَابٍ
أَلْيَمٌ ﴿٣٣﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُواْ نَوْلَأْ
فُصِّلَتْ عَائِتَتُهُ عَلَىٰ عَجَمِيٍّ وَعَرَبِيٍّ قُلْ هُوَ

[1] Uhejeje gusoma iyi Aayah gushika ku mpera, uca wubama incuro imwe.

dutomorerwa Aayah zayo mu carabu, maze tukazitahura”; bari no kuvuga bitangaza bati: “Yemwegaye! Qor’ani iri mu rurimi rutari urw’icarabu, ihishuriwe Umwarabu!”. Ntumwa y’Imana! Babwire uti: “Iyi Qor’ani ku bemeramana, ni uburongozi bubakura mu muzimagiza, ni n’umuti w’indwara z’amakenga n’uburyarya ziri mu gikiriza; nayo abatemera Qor’ani, barazivye amatwi, ntibayumva ngo banyurwe, ibatera n’ubupfamaso bw’umushaha, ntibarongora namba”. Abo babangikanyamana rero, ni nk’uwuhamagarwa kandi ari kure cane, ntashobora kwumva uwumuhamagara ngo amwitabe!

45. Ni ukuri Twebwe Allah, Twahaye Musa Igitabu ca Tawurati nk’uko Twaguhaye Igitabu ca Qor’ani, maze Bene Israyeli bicamwo imigwi mu kucubahiriza; muri bo hari abacemeye, harimwo rero n’abaghakanye. Iyo rero hataba isezerano ry’Imana yawe Rurema Allah Yamaze gutanga ryo kutihutira guhana abantu warungitsweko, mu kurindiriza ibihano vy’umwe wese mu buzima bw’inyuma yo gupfa, ni ukuri abagarariji muri bo bari guhanwa bagahona bose, maze hagasigara abagororotsi gusa. Mu vy’ukuri ababangikanyamana, ni ukuri barafise amakenga kuri Qor’ani.

46. Uwo wese rero azokora iciza gitegetswe akumvira Imana Allah n’Intumwa yayo, azoba abikoze ku neza yiwe; nayo uwuzokora ikibi mu kutumvira Imana Allah n’Intumwa yayo, azobihanirwa ku gatwe kiwe. Burya Imana yawe Rurema Allah, ntirenganya n’umwe mu biremwa mu kugabanywa ku vyiza canke mu kurengerezwa ku vyaha, n’aho koba akantu inzatsa.

47. Ku Mana Allah Yonyene, ni ho hari ubumenyi bw’isango ry’umusi w’umuhero w’isi; nta n’igitumbwe c’ivyamwa kiva mw’ishurwe ryasambuye; nta n’igitsinagore gisama eka mbere ntikinavyara imbanyi, kiretsé ko ivyo vyose biba ku bumenyi bw’Imana Allah. Umusi rero Imana Allah Yahamagaye ababangikanyamana, maze Ikababwira mu kubatetereza Iti: “Mbega abo mwambangikanya mu bikorwa vy’iyumviramana hamwe no mu kunsenga, bari hehe!”. Bazoheza bishure bati: “Kuri uno musi, turakumenesheje ko ata n’umwe muri twebwe yokwemanga yemeza ko hari uwubangikanje na We”;

48. Maze ivyo bahora basenga mu gishingo c’Imana Allah, bizimangane amazimayongo, baheze bizere neza ata kwhihenda ko ata buhungiro bafise.

لِلَّذِينَ ظَاهَرَ عَمَلُهُمْ وَلَا يَعْلَمُونَ فِي أَدَانِيهِمْ وَقَرُّ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمَّا أُولَئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَكَانٍ بَعْدِ

١٤٦

وَلَقَدْ أَئْتَنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَأَخْتَلَفُ فِيهِ رَأْوُلًا كَلِمَةً سَبَقْتُ مِنْ رَبِّكَ لَقْضَى بَيْنَهُمْ وَأَنَّهُمْ لَفِي شَaiْقِ مِنَهُ مُرِيبٌ

١٤٧

مَنْ عَيْلَ صَلِحًا فَإِنَّهُ مَنْ أَسَأَهُ فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ يَظْلِمُ لِلْعَبْدِ

١٤٨

إِلَيْهِ يُرْدَدُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ شَمَرَاتٍ مِنْ أَكْثَامِهَا وَمَا تَخْبِلُ مِنْ أَنْتَ وَلَا تَضْعِ إِلَّا بِعِلْمِيِّ رَبِّهِمْ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَاءِيِّ قَالُوا مَا ذَنَّكَ مَا مِنَّا مِنْ

شَهِيدٍ

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلٍ وَظَلَّ مَا لَهُمْ مِنْ هَمِيسٍ

١٤٩

لَا يَسْمَعُ الْإِنْسَنُ مِنْ دُعَاءَ الْحَمْرَى وَلَنْ

مَسَّهُ الشَّرُّ فَيُؤْسَى قَوْطٌ ﴿١٥﴾

49. Burya, umuntu ntiyigera arambirwa no gusaba Imana Allah ivyiza vyo kw'isi^[1]; iyo akozweko n'ikiza c'ubukene canke indwara n'ibindi, aca yihebura akiyumvira nabi Imana Allah;

50. Iyo naho Tumuhonjeje inema ivuye ku mpuhwe zacu Twebwe Allah, inyuma y'amagorwa yamukoze, ntaheza ngo ashime, ni ukuri aca agira akagagazo akavuga ati: "Izi nema ndazihawe kuko ndazikiye, kandi sinibaza n'uko umuhero w'isi ubaho ngo nzuke; no mu gihe vyoshika, ukabaho nkazuka, ngasubira ku Mana yanje Rurema Allah, ni ukuri nzosanga Ubwami bw'ijuru bundindiriye". Ni ukuri ku musi w'izuka, Tuzomenyesha abagararije Imana Allah ibikorwa vyabo bibi, ni ukuri Tuzonabahonja ibihano bikaze.

51. Iyo rero Twebwe Allah, Duhaye umuntu inema zacu akaroraniwa mu buzima, aca ahindukira akagira amanyama. Iyo naho akozweko n'ikiza c'ubukene canke indwara n'ibindi, arabeza agasaba Imana Allah ayitabaza ko Ikimurakko^[2].

52. Ntumwa y'lman! Bwira abahakana Qor'ani bivuye inyuma uti: "Nimumbwire, mu gihe iyi Qor'ani yoba yavuye ku Mana Allah hanyuma mukayigarariza, hari umuhuvyi yoza asumba mwebwe, akaba ari no mw'i hazana riri kure cane y'ukuri!

53. Abahakana bivuye inyuma Aayah za Qor'ani, Tuzobereka ivyemezo vyacu mu biba mu turere dutandukanye^[3], no mu biba mu kuntu bo nyene baremwe, gushika n'aho bamanya neza ata kwhienda ko Qor'ani ari ukuri kwhishuwe n'lman Allah. Mbega ntivyari bikwiye kugira bemere Qor'ani n'uwayihishuriwe, kuba Imana yawe Rurema Allah ari Yo Ivyemeza^[4], Ikaba ari na Yo Ibona neza ibikorwa vyose vy'ibiremwa, Ikazobibihembera!

54. Bantu, nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri abagarariji, bafise amakenga mu kutemera ko bazohura n'lman yabo Rurema Allah inyuma yo gupfa. Bantu, nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri Imana Allah, mu bumenyi bwayo, Irakikuje ibintu vyose, nta na kimwe Itazi.

وَلَيْنَ أَذْفَنَهُ رَحْمَةً مِنَ بَعْدِ ضَرَاءَ مَسْتَهَ لَيَقُولَنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظَلُّ الْشَّاغِعَةَ قَلِيمَةً وَلَيْنَ رُجْعَتُ إِلَى رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لِلْحُسْنَى فَلَتَبَتَّنَ الدِّينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَثَذِيقَتُهُمْ مِنْ عَذَابٍ عَلَيْهِنَّ

وَإِذَا أَنْعَنَتَا عَلَى الْأَنْسَنِ أَغْرَضَ وَتَأَبَّجَانِيهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ قَدُّو دُعَاءَ عَرِيضٍ ﴿١٦﴾

فَلَأَرْعَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ مِنْ أَصْلِ مِمَّنْ هُوَ فِي شَقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧﴾

سَرِّيْهُمْ عَائِيْتَنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَقَّ يَبَتَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ أَلْحَقَ أَرْلَمْ يَكْثُفَ بِرَبِّكَ أَنَّهُ دُعَى كُلُّ شَئِيْعَ شَهِيدٌ ﴿١٨﴾

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مَرْيَةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَا إِنَّهُ وَبِكُلِّ شَئِيْعَ شَهِيدٌ عَلَيْهِنَّ

[1] Ivyiza bivugwa ng'aha, ni amatungo, amagara meza, ubutegetsi n'ibindi.

[2] Umuntu amenya Imana Allah iyo ari mu magorwa, agaheza akayisaba; ariko iyo Igize ngo Iramukuye muri nya magorwa, aca ayigarariza akanayihambazako.

[3] Haba mu gutsinda kw'ubwislamu bukaganza ayandi madini canke mu bitangaro biba mu majuru no mw'isi.

[4] Nta cemezo coza gisumba icemezo gitanzwe n'lman Allah.

42. As-Shuuraa (Guhanuza)
Ayah 53, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Haa Miim^[1].

حَمَ

2. Aiin Siin Qaaf^[2].

عَسْقَنْ

3. Muvugishwamana! Imana Allah Yaguhishuriye iyi
Qor'ani, nka kurya Yahishuriye Ibitabu n'lmizingo
Abavugishwamana bo hambere yawe, ni Yo rero
Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

كَذَلِكَ يُوحَى إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ
فَبِلْكَ أَنَّ اللَّهَ أَعْزَىٰ أَنْحَكِيمُ ⑤

4. Ni Yo Rugaba Igaba Ikananza ibiri mu majuru n'ibiri
mw'isi, ni na Yo rero Nyenicubahiro-ntangere,
Nyenicubahirogisisumbavyose.

لَهُرُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَهُوَ
أَعْلَمُ ①

5. Amajuru ahakwa gusadagurika akurikirana, ku kubera
icubahiro aha Nyenimpuhwe; abamatayika na bo
bakaninahaza mu gushimagiza Imana yabo Rurema Allah,
bakanasabira abemeramana bari kw'isi, kugumirizwa
akabanga ku vyaha vyabo, bikirengagizwa ntibabhanirwe.
Bantu, nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri Imana Allah,
ni Yo Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi
ku batoni bayo.

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَقَطَّرُنَّ مِنْ قَوْقَعَةِ
وَالْمَلِكَةِ يُسَيِّحُونَ بِمُحَمَّدٍ رَّبِّهِمْ ②

6. Na barya bigiriye mu gishingo cayo imana
zibahagarikira maze bakazisenga, nibamenye ko Imana
Allah Ibungabunga ibikorwa vyabo kugira Izobibahanire ku
musi w'izuka. Ntumwa y'Imana! Kira noneho, si wewe
ujejwe guhagarikira ivyo bakoze ngo uzobibazwe, ahubwo
ujejwe gusa kubagabisha ku bihano vyacu;

وَالَّذِينَ أَخْتَدُوا مِنْ دُونِهِ أَوْ لِيَاءَ اللَّهِ
حَفِظُ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ ③

بُوكِيلٌ

7. Twebwe Allah, Twahishuriye Abavugishwamana bo
hambere yawe; nk'uko Twaguhishuriye Qor'ani iri mu
rurimi rw'icarabu, kugira ugabishe abantu b'i Makka
n'abantu bo mu micungararo yaho, ku bihano vyo ku musi
w'iyegeranywa, ari na wo musi w'izuka ry'ibaremwa, ata
gisivya ko uzoshika. Abantu kuri uwo musi, bazoba bari
mu migwi ibiri: umugwi wo mu Bwami bw'ijuru^[3] n'umugwi
wo mu muriro wama wegenyejwe^[4].

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا
لِشَذِيرٍ أَمْ أَفْرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَثَذِيرٍ يَوْمَ
الْجَمْعِ لَا رَبَّ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ
وَفَرِيقٌ فِي السَّعَيرِ ④

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'Igisomwa Al-Baqara.

[2] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'Igisomwa Al-Baqara.

[3] Uwo mugwi, ni uw'abantu bemeye Imana Allah bagakurikira n'ivyo bazaniwe n'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

[4] Uwo mugwi, ni uw'abantu bagararje Imana Allah bagaca kubiri n'ivyo bazaniwe n'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

8. Iyo rero Imana Allah Ishaka ko abantu bose baba umugwi umwe w'abagororotsi, ni ukuri Yari kubigira ata camira. Ariko rero, Yashatse gushira mu mpuhwe zayo uwo Ishatse mu ntore z'ibiremwa. Abirenganje rero mw'ibangikanyamana, ntibazoronka umuhagarikizi n'umwe abakura mubihano, eka mbere nta n'uwubatabara mu kubibakingira bazoronka.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ
وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٨﴾

9. Ahubwo rero, ababangikanyamana bigiriye mu gishingo c'lmana Allah, imana zibahagarikira maze barazisenga.

أَمْ أَتَخَدُوا مِنْ دُونِهِ أُولَئِكَ قَاتَلُهُمْ هُوَ
الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحِبُّ الْمُؤْمِنَ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
قَدِيرٌ ﴿٩﴾

Burya Imana Allah, ni Yo Muhagarikizi Ibwirijwe gusengwa no kwumvirwa n'ibiremwa, ni na Yo rero Izosubiza ubuzima abapfuye bakazuka, ni Yo rero kandi Mushoboravyose.

10. Bantu! Ico muhazanyeko cose mu bijanye n'idini, ingingo y'ukuri kuri co iva ku Mana Allah mu Gitabu cayo no mu nyigisho z'Intumwa yayo (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah). Uyo Allah rero, ni Yo Mana yanje Rurema, ni kuri Yo nishimikiza nkayizera muri vyose, ni no kuri Yo ngaruka nkicisha bugufi;

وَمَا أَخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ
إِلَيَّ اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكِّلُ
وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١٠﴾

11. Ni Yo Rutanguzandemo Yaremye amajuru n'isi, Yabagiriye abakenyezi baremwe mu nkomoko yanyu nyene, Ibagirira no mu bitungwa bibiribibri: igitsina-gabo n'igitsina-gore, kugira mwabirane maze mugwiriran biciye mu kuvyara, nta na kimwe rero gisa canke gisusa n'lmana Allah mu kuntu Iteye, mu mazina yayo, mu matazirano yayo no mu bikorwa vyayo. Ni Yo rero Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga; Nyenukbona, Irabona neza ivyo mukora;

فَاطْرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ جَعَلَ لَكُمْ
مِنْ أَنفُسِكُمْ أَرْوَاحًا وَمِنَ الْأَعْلَمِ
أَرْوَاحًا يَدْرُوْكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَيْنَةٌ
شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾

12. Rugaba w'amajuru n'isi; Igaba Ikananza impfunguruzo z'ibigega vy'impuhwe n'ibibeshaho ibiremwa, Ihhereza uwo Ishatse muri vyo umusesekara w'ibimubeshaho, Ikanagerera uwo Ishatse muri vyo; mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ibikorwa vy'ibiremwa.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِسُطُونٍ
الرِّزْقُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِلَهٌ وَبِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Emwe bantu! Imana Allah Yabashingiye mw'idini ibwirizwa Yategetse Nuhu, akaba ari na ryo dini ry'ubwislamu Twebwe Allah Twaguhishuriye muri Qor'ani Ntumwa y'lmana, Turanariraga Ibrahimu, Musa na Isa^[1]; Turanabasaba mwese ko mutsimbataza idini rishingiye ku gusenga Imana Imwe Rudende Allah Itabangikanywa, maze mukaritsimbataza muticamwo imigwi. Irarikiramana ryanyu ryo gusenga Imana Imwe Rudende Allah, riraremra cane ababangikanyamana. Burya Imana Allah, Ihitamwo uwo Ishatse kugira abe Intumwa, Igashoboza kuyumvira uwugaruka kuri Yo akicisha bugufi.

فَتَرَعَ لَكُمْ مِنْ الَّذِينَ مَا وَحَنِّي بِهِ
نُوحًا وَاللَّوْيَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَيَّنَا بِهِ
إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنَّ أَقْبَلُوا إِلَيْنَا
وَلَا تَنْقَرُوا فِيهِ كَبُرُ عَلَى الْمُسْتَرِكِينَ مَا
تَدْعُوهُمْ إِلَيْنَا اللَّهُ يَعْلَمُ بِمَا يَعْمَلُونَ
وَيَهْدِي إِلَيْنَاهُ مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

[1] Izo, ni zo Ntumwa z'inraribonye zihambaye, zatewe n'iteka kurusha izindi "Ulu l'Azmi".

14. Ababangikanyamana rero, ntibiciyemwo imigwimigwi, kiretsé ko babigize ku kagagazo inyuma y'aho bashikiriwe n'ubumenyi hamwe n'ivyemezo vy'isengwa ry'lmana Imwe Rudende Allah. Ntumwa y'lmana! Iyo rero lmana yawe Rurema Allah Itaba Yaramaze gutanga isezerano ryo kudahonya abantu warungitsweko, mu kurindiriza ibihano vy'umwumwe wese mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ni ukuri abagarariji muri bo bari guhanwa bagahona bose bakagoka, maze hagasigara abagororotsi gusa. Mu vy'ukuri, abatoranye Igitabu ca Tawurati n'Injili mu nyuma yabo, ni ukuri barafise amakenga mu kwemera kwabo, atuma bama bahazana kuri Qor'an.

15. Ntumwa y'lmana! Ni kuri iryo dini ry'ubwislamu rero lmana Allah Yategetse Abavugishwamana, ukwiye kurarikira abantu ko barikurikira, uheze uritsimbatareko nk'uko wategetswe n'lmana Allah, kandi ntugakurikire namba ivyipfuzo vy'abafise amakenga mu kwemera, badatsimbataye kw'idini. Uraheza uvuge rero wemanga uti: "Naremeye Ibitabu vyose lmana Allah Yamanuriye Abavugishwamana; naranategetswe kubatunganiriza mu ngingo mfashe; Allah, ni Yo Mana yanje Ikaba n'lmana yanyu Rurema; tuzohemberwa ibikorwa vyiza twakoze, na mwe nyene muzohemberwa ibikorwa bibi mwakoze; nta n'impari canke urwanko rukwiye kuba hagati yacu inyuma y'aho ukuri kugaragariye; lmana Allah, Izotwegeranya ku musi w'izuka, kugira Iducire urugororotse mu vyo duhazanako mw'idini; n'amaherezo yacu rero ni kuri Yo, kugira Ihembere umwumwe wese ibikwiranye n'ivyo yakoze".

16. Na barya baharira mu bijanye n'idini ry'ubwislamu, lmana Allah Yarungikanye Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), inyuma y'aho abantu bamwumviye bakaryinjira, ivyitwazo n'iharira vyabo ku Mana yabo Rurema Allah, bizobabera impfagusa, lheze Ibashavurire mu buzima bwo kw'isi; baranategekanirijwe n'ibihano bikaze vy'umuriro mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

17. Allah, ni Yo Mana Yamanuye vy'ukuri Igitabu ca Qor'an, Imanura n'ibindi Bitabu, Imanura n'umunzane ari bwo butungane, kugira Icire abantu urugororotse. Ntumwa y'lmana! Mbega, ni igiki cogutuma umenya koko ko umuhero w'isi uri hafi gushika!

18. Abatemera umuhero w'isi, ni bo bihitira gusaba ko ushika vuba bwango; nayo abawemera, baragira impungenge n'ubwoba ku muzo wawo, barazi n'uko ari

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ
الْعِلْمُ بَعْدًا يَتَّهِمُونَ وَلَوْلَا كَلِمَةُ سَبَقَتْ
مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجْلٍ مُّسَيَّ لَفْضَتِ يَتَّهِمُونَ
وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ
لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٌ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ يُحَاجِجُونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا
أَسْبَبَتْ لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاهِرَةً عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَصَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ ﴿١٧﴾

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحُقْقَى
وَالْمُبِينَ وَمَا يُنَزِّلُكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ
قَرِيبٌ ﴿١٨﴾

يَسْعَى جُلُّ بَنِي الْأَنْوَافِ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا
وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفُقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ

ukuri, utegerezwa gushika. Bantu, nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri, abaharira mu guhakana umuhero w'isi, bari mu muzimagiza uri kure cane y'ukuri.

19. Allah, ni Yo Mana Rumenyi-Rudahishwa, Irazi neza ibintu vy'ingirakamaro ku baja bayo; Ironsa uwo Ishaka muri bo ibimubeshaho, Ikanagerera uwo Ishatse muri bo, ni na Yo rero Nyeninguvu, Nyenintsinzi-Mutaneshwa.

20. Uwushaka mu kwubahiriza kwiwe amabwirizwa y'idini, indishi yo mu buzima bw'inyuma yo gupfa, Tuzomwongererere indishi y'ibikorwa vyiwe, maze iciza kimwe Kigwizwe incuro cumi n'izirenga. Nayo uwushaka guhemberwa ibikorwa vyiwe ng'aha nyene kw'isi, Tuzomuronsa ivyo Twamugeneye kw'isi, ariko mu buzima bw'inyuma yo gupfa, nta mugabane w'indishi azoronka.

21. Ahubwo rero, ababangikanyamana bafise abo babangikanije mu buhuyi bwabo, babashingga amabwirizwa mw'idini mu buryo butarekuwe n'Imana Allah! Iyo rero Imana Allah Itaba Yaramaze gutanga isezerano ryo kutihutira guhana ababangikanyamana, mu kurindiriza ibihano vy'umwumwe wese mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ni ukuri bari guhanwa bose bagahona bakagoka. Mu vy'ukuri abirenganya mu kugarariza, barategekanirijwe ibihano bibabaza ku musi w'izuka.

22. Ntumwa y'Imana! Kuri uyo musi rero, uzobona abirenganje mu bugarariji batekewe n'ubwoba ku kubera ibihano vy'ibibi bakoze kw'isi, kandi bategerezwa kuzobihaniwa. Uzobona n'abemeye Imana Allah bakanakora n'ivyiza bitegetswe, bari mu vyiza bisa, mu mirima n'amagorofa vyo mu Bwami bw'ijuru, bazoronswa ivyo bashaka vyose ku Mana yabo Rurema Allah. Iyo rero, ni yo mpano ihambaye;

23. Iyo, ni yo nkuru nziza rero, Imana Allah Ishikiriza abaja bayo bayemeye bakiri kw'isi, bakanakora n'ivyiza bitegetswe. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana batemera umusi w'umuhero w'isi ko ubaho, uti: "Nta mpembo ndabasavye kw'ishikirizabutumwa ryanje, kiretsse gusa urukundo no kwunga ubuvandimwe buri hagati yacu". Uwakoze iciza rero, Tuzokimuhembera kigwijwe incuro cumi n'izirenga. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenikongwe-ntangere, Irababarira ivyaha vy'ibiremwa, Nyenindishi, Irabakirira ibikorwa Ikanabigwiriza indishi.

24. Ahubwo rero, ababangikanyamana barinamura bakavuga ko Muhamadi arementaniriza Imana Allah mu kuvuga ko ari Yo Yamuhishuriye, kandi abesha. Ntumwa y'Imana! Biramatse bishitse ukarentaniriza Imana Allah,

أَنَّهَا الْحُقْقُ الْأَكْبَرُ إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ
اللَّهُ أَطْيَفَ بِعِبَادَهِ يَرْقُ مَنِ يَسَّأَهُ
وَهُوَ الْقَوْىُ الْعَزِيزُ

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ تَرْدُ لَهُ فِي حَرَثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ

أَمْ لَهُمْ شُرَكُوا شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الَّذِينَ مَا لَمْ يَأْذِنَ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَعْنَى بَيْتَهُمْ رَبَّ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ واقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ ظَاهَرُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عَنْ رَبِّهِمْ ذَلِكُ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ

ذَلِكَ الَّذِي يُبَيِّنُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ ءاْمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ قُلْ لَآءُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا مُؤْدَدَةٌ فِي الْقُرْبَى وَمَنْ يَتَقَرَّفْ حَسَنَةً تَرْدُ لَهُ وَفِيهَا حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ

أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِنَّ اللَّهَ يَخْتِمُ عَلَى قَلْبِكَ وَيَمْعِنُ اللَّهُ

أَبْطَلَ وَبِحُقْقِ الْحَقِّ يَكْلِمْنَاهُ إِنَّهُ رَ

عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

Ibihatse Yoca Itera ikimangu ku mutima wawe ntushobore kuyirementaniriza, maze Imana Allah Igahanagura ikinyoma, nya kinyoma kigakubitirwa ahashashe, maze ukuri kw'amajambo yayo atigera ahinduka kukiganza. Mu vy'ukuri, ni Yo Izi ibinyegejwe mu mishaha.

25. Imana Allah, ni Yo Yakira ukwigaya kw'abaja bayo iyo bagarutse kuri Yo Yonyene, Ikanababarira ibicumuro vyabo. Irazi rero n'ivyo mugira kw'isi, vyaba vyiza canke bibi.

26. Abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo, barumvira Imana Allah mu gukora ivyiza Ibategeka, Ikanabongerereza mu mpano zayo^[1]. Abagararije Imana Allah n'Intumwa yayo na bo, barategekanirijwe ku musi w'izuka ibihano bikaze.

27. Iyo Imana Allah Ironsa abaja bayo umusesekara w'ibibabeshaho, ni ukuri bogenjejwe n'ubwononyi mu kwhshima ku bandi, ariko rero Imana Allah Ibamanurira ibibabeshaho ku rugezo rw'ivyo Ishatse, bibakwiye. Mu vy'ukuri Imana Allah rero, ni Muhetuziwavyose, Irazi neza ibikenewe n'abaja bayo; Nyenukubona, Irabona neza ubuzima babayemwo.

28. Ni na Yo Ituma imvura igwa ivuye mu bicu izananye mu kirere, maze abantu bakabukura mu cibo inyuma y'aho bari bamaze kwihebura ko ijuru ryataze, Igaheza Igakwiragiza impuhwe zayo ku biremwa; ni Yo rero Muhagarikizi, Ibungabunga abaja bayo mu bugwaneza; Nyenugushimwa, Ishimirwa kw'itunganywa ry'ivyerakeye ibiremwa.

29. Biri no mu vyemezo vyerekana ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah, iremwa ry'amajuru n'isi mu buryo butangaje, hamwe rero n'ibiremwa bigendagenda vy'ubwoko butandukanye, Yakwiragije muri nya majuru n'isi. Ni na Yo rero mu gihe Yoshaka, Ishoboye kuvyegeranya ku musi w'izuka kandi vyaramaze gupfa.

30. Emwe bantu! Nta kiza kibashikira, haba mw'idini canke mu vy'isi, kiretsa ko giterwa n'ivyyaha hamwe n'ibicumuro mwebwe nyene mwakoze, kandi burya Imana Allah, Iranirengagiza mu kutabahanira vyinshi mu bicumuro vyanyu.

31. Kandi rero, mwebwe ntimwonanira Imana Allah ngo muronke aho tuyihungira kw'isi. Nta n'umwe mworonka atari Imana Allah yobahagarikira akabatunganiriza ivyanyu, ntimworonka n'umuhamarikizi abakura mu bishano,

وَهُوَ الَّذِي يَقْبُلُ الْقَرْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ

وَيَقْعُدُ عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا

تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

وَيَسْتَحِبُّ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا

الصَّلَاةَ حَتَّىٰ وَيَرِدُهُمْ مَنْ فَضَّلَهُ

وَالْكُفَّارُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٨﴾

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الْأَرْضَ لِعِبَادِهِ لَجَاءُوا فِي

الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُنْزَلُ بِقَدَرٍ مَا يَسْأَءُ

إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَيْرٌ تَصِيرُ ﴿٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يَرْبِلُ الْعَيْنَ مِنْ بَعْدِ مَا قَطَّعَ

وَيَنْشُرُ رَحْمَةً وَهُوَ أَوَّلُ الْحَمِيدِ ﴿١٠﴾

وَمِنْ عَائِتِيهِ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ

وَمَا بَثَّ فِيهِمَا مِنْ ذَاتٍ وَهُوَ عَلَىٰ جَمِيعِهِمْ

إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا أَصْبَحَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبْتُ

أَيْدِيهِكُمْ وَرَبَّعُوا عَنِ كَثِيرٍ ﴿١٢﴾

وَمَا أَنْثُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ

مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا تَصِيرُ ﴿١٣﴾

[1] Nko gushobozwa mu bikorwa no kugwirizwa indishi, n'ibindi.

eka mbere nta n'uwbatabara mu kubibakingira
mworonka.

32. Biri no mu vyemezo vyerekana ubushobozi
n'ububasha vy'lmana Allah, kubona ubwato bungana
umusozi bugendera mw'ibahari;

33. Mu gihe rero Imana Allah Ituma bugendera mw'ibahari
Yoshaka, Yohagarika umuyaga ubusunika, maze
bukaguma aho buri, ntibushobore kugenda. Mu vy'ukuri
mw'igendera ry'ubwato mw'ibahari n'ihamarara ryabwo mu
gihe ata muyaga ubusunitse, ni ukuri harimwo ivyemezo
vyerekana ubushobozi n'ububasha vy'lmana Allah, ku
wihangana ira ivyagezwe kuri we, agakora ivyiza akareka no
gucumura mu bugamburutsi nta ngere, ashima inema
n'impano vyayo;

34. Canke Yoshaka, Yotuma nya bwato butwarwa bukibira
bitewe n'iyaha nya bene bwo. Kandi burya Imana Allah,
Iranirengagiza mu kutabahanira vyinshi mu bicumuro
vyabo.

35. Abaharira mu bijanye na Aayah za Qor'ani n'iyemezo
vyerekana ko Imana Allah ari Imwe Rudende, nta
buhungiro bafise bwo guhunga ibihano vy'lmana Allah.

36. Emwe bantu! Ivo muronswa rero mu matungo
n'abana, n'ibindi, ni ibihendamaso vyo kuryoherwa akanya
gato gusa mu buzima bwo kw'isi; nayo ibiri ku Mana Allah
mu nema zo mu Bwami bw'ijuru, ni vyo vyiza cane kandi
vyamaho ku bemera Imana Allah n'Intumwa zayo,
bakishimikiza ku Mana yabo Rurema Allah, bakayizera;

37. Na barya birinda gukora ivyaha rutura, bakirinda na
canecane gukora ivyaha vy'agahomerabunwa^[1]; n'ijo
bashavujwe n'uwbagiriye nabi, baratsinda ishavu
bagaheza bakamubarira ku bw'lmana Allah;

38. Na barya bumvira Imana yabo Rurema Allah, maze
bakayisenga ari Imwe Rudende, bagatsimbataza ku
mwanya amasengesho akwije ibisabwa; bashaka gukora
ikintu ico ari co cose bakabanza guhanurana hagati yabo;
no mu matungo Twabaronkeje baratanga ishikanwa-
bwirizwa hamwe n'imperezwa, bagatanga no mu bindi
bikorwa vy'igamburukiramana;

39. Na barya, iyo barenganijwe birwanako ata we
badendereje ngo barenze urugezo rwo kwhora mu
guhabuza agateka kabo;

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَجْوَارٍ فِي الْبَخْرِ كَالْأَعْلَمِ ﴿٢٦﴾

إِنْ يَقُلْ مَنْ يَسْكُنُ الْرَّيْحَ فَيَظْلِلُنَّ رَوَادَةَ

عَلَى ظَهْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذَّاتِ لَكَلِّ

صَبَارٌ شَكُورٌ ﴿٢٧﴾

أُو بُوْيَثْهُنَّ بِمَا كَسَوُا وَيَعْفُ عَنْ

كَثِيرٌ ﴿٢٨﴾

وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُجَدِّلُونَ فِي ءَايَاتِنَا مَا لَهُمْ

مِنْ حَيْصِنٍ ﴿٢٩﴾

فَمَنْ أَوْتَيْنَا مِنْ شَيْءٍ فَمَنَّعْنَا الْحَيَاةَ

الَّذِينَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ

عَامَّنُوا وَعَلَى رِبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٠﴾

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوْحِشَ

وَإِذَا مَا حَكَمُبُوْهُمْ يَعْفُرُونَ ﴿٣١﴾

وَالَّذِينَ أَسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ

وَأَمْرُهُمْ شُرَرٍ بَيْنَهُمْ وَمِنَ رَّزْقِنَا

يُنْفِقُونَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمْ الْمُّنْعِيْ هُمْ

يَنْتَصِرُونَ ﴿٣٣﴾

[1] Nko gusambana hagati y'umugore n'umugabo canke hagati y'abasangiye ibitsina, ukwagiriza umuntu ubusambanyi ata cemeza gihari, n'ibindi.

40. Ingere y'ikibi, ni ikibi ku kindi, uwukoze ikibi akagihaniwa ku rugezo rw'ingere ku yindi; uwubabariye uwamukoreye ikibi na we akareka kwihora, maze nya kibi akakiguza ingere y'iciza ku bw'Imana Allah, uyo rero indishi yiwe ayizeye ku Mana Allah. Mu vy'ukuri Imana Allah, ntikunda namba barenganya mu gusomborotsa abandi.

41. Ni ukuri, abirwanyeko mu guhabuza agateka kabo, maze bakihora inyuma yo kurenganya, abo nta caha namba kiri kuri bo.

42. Mu vy'ukuri, icaha kiri kuri barya barenganya abandi mu kurenza urugezo rwo kwihora, maze bagatandukira n'ivyo batarekuriwe mu kugenzwa n'ubwononyi kw'isi. Abo, ni bo rero bagenewe ibihano bibabaza ku musi w'izuka.

43. Ni ukuri, uwihanganiye ikibi akorewe, maze akabarira uwakimukoreye, mu vy'ukuri iryo babarira ryiwe, ni ukuri riri mu bintu bihambaye bishimwa n'Imana Allah.

44. Uwubaye intumva rero, Imana Allah Ikamuhubisha inzira kubera ubutumva bwiwe mu kurenganya abandi, ntashobora kuronka umuhagarikizi n'umwe amurongora mu nzira yayo. Ntumwa y'lmana! Ku musi w'izuka, uzobona abirenganje mu bugararji igihe babonye ibihano bibarindiriye, batakambira Imana Allah, bicuza bavuga bat: "Ubwo nta kuntu twosubizwa kw'isi tugaheza tukakwumvira ga Mana!". Ico gihe rero, ntibazokwumvirwa namba;

45. Uzobabona rero berekwa umuriro udahera, batanakakaza ku guteterwa n'ubwoba n'akantu, bahumaguza mu kuwuraba badashoboye kuwuhanga ijisho. Abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo, aho bari mu Bwami bw'ijuru, bamaze kubona ivyashikiye abagararji, bazovuga bat: "Mu vy'ukuri, abahomvye nya guhomba, ni abahomvye ubuzima bwabo hamwe n'ababo mu kwinjira mu muriro udahera ku musi w'izuka". Bantu, nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri abirenganje mu bugararji, ku musi w'izuka bazoba bari mu bihano vyamaho ata gutezurirwa.

46. Abagararji rero, igihe Imana Allah Yabahanye ku musi w'izuka, ntibazoronka n'umwe mu bahagarikizi yobakingira ibihano vyayo. Uwubaye intumva rero, Imana Allah Ikamuhubisha inzira kubera ubutumva bwiwe, ntazoronka inzira kw'isi imushikana ku kuri, nkeswe rero iyomushikana mu Bwami bw'ijuru.

وَجَزُؤُ سَيِّئَةً مِثْلًا فَمِنْ عَنَّا
وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ ④٦

وَلَمْنَ انتَصَرَ بَعْدَ طُلُبِهِ فَأُولَئِكَ مَا
عَلَيْهِمْ مِنْ سَيِّءِ ④٧

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ
وَيَغْعُلُونَ فِي الْأَرْضِ بَعْرَاحَتَ أُولَئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ④٨

وَلَمْنَ صَرَرَ وَغَفَرَ إِنْ ذَلِكَ لَمْنَ عَنَّمْ
الْأُمُورِ ④٩

وَمَنْ يُضْلِلُ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِنْ
بَعْدِهِ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأُوا أَعْذَابَ
يَقُولُونَ هَلْ إِنْ مَرِرَ مِنْ سَبِيلِ ④١٠

وَتَرَاهُمْ يُعَرِّضُونَ عَلَيْهَا حَشِيعَيْنَ مِنَ
الَّذِلِّ يَمْطُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ
الَّذِينَ ظَمِنُوا إِنَّ الْخَسِيرَنَ الَّذِينَ
حَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِهِمْ يَوْمَ الْقِيَمةِ
أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ④١١

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أُولَئِكَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضْلِلُ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ
سَبِيلِ ④١٢

47. Bagarariji! Enda rero nyabuna nimwumvire Imana yanyu Rurema Allah, maze muyemere imbere yuko umusi w'izuka ata kizowuhagarika, ushika. Kuri uwo musi rero, nta buhungiro muzoronka bwo guhunga ibihano vy'Imana Allah, eka mbere nta n'aho kwinyegeza muzoronka^[1].

أَسْتَجِيبُ لِرَبِّكُمْ مَنْ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ
لَا مَرَدَ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ مَلِكٍ
يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَّكِيرٍ ﴿٦٧﴾

48. Ntumwa y'Imana! Nibirengagiza kwemera Imana Allah, uramenya ko Tutakurungitse kugira ubazwe ku bijanye n'ibungabungwa ry'ibikorwa vyabo, ku buryo ubahatira ukwemera, nta co ujejwe atari ishikirizabutumwa gusa. Mu vy'ukuri, iyo Twebwe Allah Duhaye umuntu ubutunzi n'ibindi ku mpuhwe zivuye iwacu maze akaroranirwa, aranezerwa n'akamwemwe kakamusya; iyo na ho ashikiwe n'ikiza c'ubukene canke indwara, bitewe n'ivyaha n'ibicumuro abantu bakora, ni ukuri umuntu aca yihekana inema, akidodomba nk'aho atigeze aroranirwa na rimwe.

فَإِنَّ أَغْرَضُوا فَمَنَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِظِيَّاً إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا أَلْبَلَعُ وَإِنَّا
أَذْفَنَا إِلَيْنَاهُ مِنَ رَحْمَةِ رَبِّهَا وَإِنَّ
صِبْرَهُمْ سَيِّئَةٌ إِيمَانًا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ
إِلَيْنَاهُ كُفُورُهُ ﴿٦٨﴾

49. Imana Allah, ni Nyenubwami Igaba Ikganza amajuru n'isi n'ibiru muri vyo. Irema ivyo Ishatse; Ironsa uwo Ishatse mu baja bayo, abana b'abahungu gusa; Ikaronsa uwo Ishatse muri bo, abana b'abakobwa gusa;

لِلَّهِ مُلْكُ الْسَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا
يَشَاءُ يَهْبِطُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَّهُ وَيَهْبِطُ لِمَنْ
يَشَاءُ الْكُوْرَ ﴿٦٩﴾
أَوْ يُزَوْجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنْتَقًا وَيَجْعَلُ مِنْ
يَشَاءُ عَقِيقَيْمَا إِنَّهُ وَعَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

50. Canke Ikaronsa uwo Ishatse muri bo uruvange rw'abahungu n'abakobwa; Ikanagira uwo Ishatse muri bo rero ingumba. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ico Iremye; Mushoboravyose.

وَمَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا
وَحْيَا أَوْ مِنْ وَرَآءِي حِجَابٍ أَوْ يُرِسَّلَ
رَسُولًا فَيُوحَى بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلَيْهِ
حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

51. Nta ho vyakabaye ko haba umuntu avugana n'Imana Allah amaso mu yandi, kiretse ko Imuhishurira; canke akavugana na Yo inyuma y'ipaziya, nka kurya Yavuganye na Musa; canke Ikamurungikira Intumwa Jibrili, maze ikamuhishurira ku burenganzira bwayo ivyo Ishaka kumuhishurira^[2]. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenicubahiro-ntangere^[3], Intungane mu vyo Ikora.

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِنْ أَمْرِنَا
كُنْتَ تَدْرِي مَا أَنْكِتُبُ وَلَا إِلَيْنَا
وَلَكِنْ جَعَلْنَاهُ ثُورًا نَهْيِي بِهِ مِنْ
كَثَرَةِ مِنْ عِنَادِنَا وَإِلَكَ لَتَهْدِي إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٢﴾

52. Muvugishwamana! Twaguhishuriye Qor'an iwyue iwacu, nka kurya Twahishuriye Abavugishwamana bo hambere yawe; imbere y'iro hishurirwa rero, ntiwari uzi Ibitabu bahishuriwe, eka mbere ntiwari uzi n'ukwemera canke amabwirizwa ico ari co! Arikohero, Twagize Qor'an kuba umuco Turongoza uwo Dushatse muri bo mu nzira igorotse. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri wewe, uratomorera abantu ibibashikana mu nzira igorotse y'ubwislamu;

[1] Iyi Aayah, iranebagura umuntu asivya ico yokoze uno musi ngo nzogikora ejio; ikanahimiriza umuntu guhurumbira ibikorwa vyiza hakiri kare, kugira ntazokwicuze ata co agishoboye gucungura (kurokora).

[2] Iyi Aayah, ni icemezo c'uko Imana Allah Ivuga mu buryo buberanye n'icubahiro cayo.

[3] Mu kuntu Iteye, mu mazina yayo, mu matazirano yayo no mu bikorwa vyayo.

53. Inzira ibashikana ku Mana Allah, Rugaba Igaba Ikaganza ibiri mu majuru n'ibiri mw'isi vyose, nta we Ibangikanije muri vyo. Bantu, nimwumve mwumvireho! Ni ku Mana Allah ibiremwa vyose bizosubira kugira Ihembe kimwekimwe cose ku rugero rw'ibigikiye.

صَرَاطُ اللَّهِ الْأَلَّى لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٤٣﴾

43. Az-Zukhruf (Ibisharizo vy'isi)
Ayah 89, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Haa Miim^[1].

حَمٌ

2. Jewe Allah, Ndarahiye ku Gitabu ca Qor'ani gitomoye neza mu nsiguro, mu ngingo z'ibirekuwe n'ibizira no mu burongozi bwaco!

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٨٩﴾

3. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twakimanuye mu rurimi rw'icarabu kugira mutahure, muzirikane, muheze munyurwe n'ivyemezo vyaco;

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ

تَعْقِلُونَ ﴿٩٠﴾

4. Mu vy'ukuri, Qor'ani isanzwe iri mu Gitabu nyezina canditswemwo ivyagezwé n'ishirwa mu ngiro ryavyo "Lawhu Mahfuudhw" kibungabunzwe iwacu. Ni ukuri, iratewe iteka nta ngere, irakingiwe; ntivuguruzanya, ntigiramwo igihushane.

وَإِنَّهُ فِي أُمُّ الْكِتَابِ لَذِينَا لَعَلَّ

حَكِيمٌ ﴿٩١﴾

5. Mbega burya, Twokwirengagiza kubamanurira urwibutso rwa Qor'ani, ku kuba tuyirengagiza, mukagenzwa n'ubwononyi bwo kutayemera!

أَفَنَظَرِبُ عَنْكُمْ أَلَّا يَكُونُ صَاحِحًا أَنَّ

كُنْتُمْ تَوْفِيقًا مُسْرِفُونَ ﴿٩٢﴾

6. Muvugishwamana! Hari benshi mu Bavugishwamana Twarungitse ku bantu bo hambere y'abo warungitsweko;
7. Nta Muvugishwamana yabashikira, kiretse ko bamuteburako nk'itebura ry'abo warungitsweko;

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَلْأَوَّلِينَ ﴿٩٣﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ بَيْنِ أَلْأَوَّلِينَ

يَسْتَهِزُونَ ﴿٩٤﴾

8. Ni ho rero Twebwe Allah, Twahonya muri bo abimonogoje gusumba abandi mu guhakana bivuye inyuma Abavugishwamana bacu; abo bahakanyi bari n'abantu bafise inguvu n'ingabo gusumba abo warungitsweko. Ihonywa ryabo rero, ryagiye mu ngiro Kubera ubugarariji n'itebura vyabo^[2].

فَأَهْلَكَنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْسًا وَمَصْنَعًا مَئِلٌ

الْأَوَّلِينَ ﴿٩٥﴾

9. Ntumwa y'lmana! No mu gihe woramuka ubajije ababangikanyamana uti: "Mbega, ni nde Yaremye amajuru n'isi". Ni ukuri, bazokwishura ata guhigimanga bati: "Vyaremwe na Allah Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenubumenyikurivyose";

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ

وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ حَقَّهُنَّ أَعْزَيزٌ

الْعَلِيُّمْ ﴿٩٦﴾

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'Igisomwa Al-Baqara.

[2] Iyi Ayah, irahumuriza igatera n'integé Umuvugishwamana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah).

10. Ni Yo Yabagiriye isi kuba isaso kugira mworoherwe kuyibako; Iybaciramwo n'inzira kugira mwishire mwizane, mu kurondera ivyobagirira akamaro kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa;

أَلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبْلًا لَعَلَّكُمْ تَهَذَّدُونَ ﴿٦﴾

11. Ni Yo Yatumye hagwa imvura ivuye mu bicu izananye mu kirere, ku rugero ruzwi kandi rukanew. Turaheza rero Twebwe Allah, Dutotahaza akarere k'isi hakoreshejwe amazi ya nya mvura, inyuma yo kugaduka karaheza karamera. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah -

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَقَدِّرُ فَأَذْسَرْتَ بِهِ بَلَدَةً مَيْتَانَ كَذِيلَكَ تُخْرِجُونَ ﴿٧﴾

Dutotahaza akarere k'isi kamaze kugaduka kagasubira kumera - Tuzobazura mukava mu kuzimu muri bazima.

12. Ni Yo Yabaremeye ubwoko bwose butandukanye bw'ibikoko n'ibiterwa, Iraheza Ibagirira mu bwato ico mwiyunguruzamwo mw'ibahari, n'ivyo mwiyunguruzako imusozi mu bitungwa; nk'ingamiya, ifarasi, indogobwe, n'ibindi;

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَرْوَاحَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَمَ مَا تَرَكُبُونَ ﴿٨﴾

13. Kugira ngo mumaze kuvyurira mugaturura kuri vyo, muheze mwibuke inema y'lmana yanyu Rurema Allah, mucu muvuga muyininhaza muti: "Nihashimagizwe Imana Allah, Yo Yatworohereje kwiyunguruza muri ubu buryo, mu gihe tutari kwishoboza kubwiyunguruzamwo";

لَسْتُوْرًا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذَكُّرُوا يَقْعَدَ رَبِّكُمْ إِذَا أَسْتَوْيُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ اللَّهِي سَمْعَ لَنَا هَذَا وَمَا كَانَ لَهُ مُقْرِنٌ ﴿٩﴾

14. Mwongere muvuge muti: "Mu vy'ukuri twese, impera n'imperuka tuzosubira ku Mana yacu Rurema Allah^[1]".

وَإِنَّا إِلَيْ رَبِّنَا لَمُنْقِلِبُونَ ﴿١٠﴾

15. Ababangikanyamana, bageneye Imana Allah umugabane mu biremwa vyayo, mu kwubahuka kuvuga ko abamalayika ari abana bayo b'abakobwa. Mu vy'ukuri umuntu, ni ukuri arahakana inema z'lmana Allah akimonogoza, akagaragaza ubuhakanyi bwiwe mu kwidodombera ibiza, akyibagiza inema.

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادَهِ جُزًّا إِنَّ الْإِنْسَنَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١١﴾

16. Babangikanyamana! Ahubwo rero, bishoboka gute ko Imana Allah Yigenera mu vyo Yaremye abana b'abakobwa, maze mwebwe Ikahabitiramwo abana b'abahungu!

أَمْ أَتَخَدَّدَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَاصْفَنَثُ بِالْتَّيْنِينَ ﴿١٢﴾

17. Iyo umwe muri bo ahawé inkuru yuko yibarutse umwana w'umukobwa, ari na we bomekera kuri Nyenimpuhwe, uwo musi yirigwa yijiriwe, yishwe n'intuntu n'akantu ku kwanka kwibaruka umukobwa.

وَإِذَا بُتَّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَ وَجْهُهُ وَمُسْوَدًا وَهُوَ كَطِيمٌ ﴿١٣﴾

18. Karashize ingani, mwubahuke kwomekera ku Mana Allah, uwurerewe mu kwamikara ashaza, akaba no mu gihe c'impari adashoboye gutomora ivyemezo kuko yakuriye mu gushaza yorohewe!

أَوْ مَنْ يُنَشَّأُ فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٤﴾

[1] Iki gisabisho, ni kimwe mu vyerekana ko Imana Allah Ibonsa ibiremwa inema zitandukanye, n'uko ari Yo rero Ikwie kwiyegerezwa mu gusengwa mu bihe vyose Itabangikanywa.

19. Ababangikanyamana, barakanagara bakita abamalayika basanzwe ari abaja ba Nyenimpuhwe, abakobwa! Mbega igihe c'iremwa ry'abamalayika, ni ho bari bari ngo babe ivyabona ko baremwé ari abakobwa! Ukwemeza kwabo ivyo, kuzokwandikwa maze bakubazwe ku musi w'izuka;

20. Baranavuze batí: "Iyo Nyenimpuhwe Ashaka, ntitiwari gusenga na kimwe mu gishingo ciwe^[1]". Banguhal Nta cemezo bafise gishingiye ku bumenyi cemeza ivyo bavuga, bapfa kuvuga ibisunitswe n'impwemú, batanafitiye ivyemezo bivuye ku Mana Allah.

21. None, igihe c'iremwa ry'abamalayika, ni ho bari bari! Canke Twoba Twarabahaye Igitabu imbere y'ihihsurwa rya Qor'aní Twamanuye, kikaba ari co bisunga mu kwemeza ko abamalayika baremwé ari abakobwa!

22. Ahubwo mbere bavuze batí: "Twebwe mu vy'ukuri, twasanze abavyeyi bacu bubahiriza iri dini; mu vy'ukuri rero, na twe twubahiriza iragi badusigiye".

23. Ntumwa y'lmana! Ni uko rero, si wewe ubaye uwa mbere, ntitiwigeze Turungika hambere yawe, Umugabisha n'umwe ku bantu bo mu gacimbiri kanaka, kugira abagabishe ku bihano vyacu, kiretsé ko abatewe iteka muri bo ryo kworoherwa mu buzima, baca bavuga batí: "Mu vy'ukuri twebwe, twasanze abavyeyi bacu bubahiriza iri dini; mu vy'ukuri rero, na twe twubahiriza iragi badusigiye".

24. Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), hamwe n'izindi Ntumwa zo hambere yiwe, zabwiye abitwaza ko bubahiriza idini barazwe n'abavyeyi babo, ziti: "Mbega, mwubahiriza ivyo mwarazwe n'abavyeyi banyu, n'aho nobazanira ibibarongora mu nzira nziza ibereye gusumba idini mwarazwe na bo!". Na bo baca binamura n'amanyama n'akantu bakishura batí: "Twebwe mu vy'ukuri, turiyamirije ivyo mwarungikanwe".

25. Kubera igarariza ryabo ry'Intumwa rero, Twarabihoye maze Tubahaha mu kubafuririra mu kuzimu, canke mu kubasomeshá nturi, n'ibindi. Ntumwa y'lmana! Ehe raba rero, ukuntu lherezo ry'abirenganiye ku guhakana bivuye inyuma Aayah z'lmana Allah n'Intumwa zayo, ryagenze!

26. Ntumwa y'lmana! Ibuka n'igihe Ibrahimu yabwira se wiwe hamwe n'abantu biwe yarungitsweko, babangikanya Imana Allah nk'abo warungitsweko, ati: "Mu vy'ukuri jewe, nditandukanije n'ivyo musenga vyose;

وَجَعَلُوا الْتِلِيكَةَ الَّذِينَ هُمْ عَبَدُوا
أَرْجَحُنِ إِنَّا أَشَهَدُوا خَلْقَهُمْ شَكِّبُ
شَهَدَتْهُمْ رَبِّسَكُلُونَ ﴿١﴾

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْتُمْ^٣
لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا
يَخْرُصُونَ ﴿٤﴾

أَمْ إِذَا نَيَّنُهُمْ كَيْتَبَا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ يَهِ
مُسْتَسْكُونَ ﴿٥﴾

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا
عَلَىٰ إِعْلَمٍ مُهْتَدُونَ ﴿٦﴾
وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ
مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتَرْفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا
آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ إِعْلَمٍ
مُقْتَدُونَ ﴿٧﴾

فَقَلَ أَوْلَوْ حِشْتَمْ بِأَهْدَى مِمَّا
وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا
أُرْسَلْمُ بِهِ كَثِرُونَ ﴿٨﴾

فَأَنْتَمْنَا مِنْهُمْ قَاتِلُرُ كِيفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكَدَّبِينَ ﴿٩﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنِّي بَرَأَ
مَمَّا تَعْبُدُونَ ﴿١٠﴾

[1] Ictiwazo c'ivyagezwé n'ishirwa mu ngiro ryavyo mu kubangikanya Imana Allah, nta shingiro namba gifise, kuko Imana Allah Yararungitse Intumwa, Izimanurira n'Ibitabu kugira zishikirize ibiremwa ubutumwa bw'Imana Allah butomoye.

- إِلَّا الَّذِي قَطَرَنِي فَإِنَّهُ وَسَيِّدُنَا** ﴿١﴾
- وَجَعَلَهَا كَلْمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِيْهِ لَعَلَمُ**
بِهِ جَعْلُونَ ﴿٢﴾
- بَلْ مَتَّعْتُ هُوَ لَاءٌ وَمَا يَأْتِهُمْ حَسَنٌ**
جَاءَهُمْ الْحُقْقُ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٣﴾
- وَلَمَّا جَاءَهُمْ الْحُقْقُ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا**
بِهِ كَافِرُونَ ﴿٤﴾
- وَقَالُوا نَوْلًا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْءَانُ عَلَى رَجُلٍ**
مِنْ أَقْرَبِنَا عَظِيمٍ ﴿٥﴾
- أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ حَنْفُ قَسْنَاتِنَا**
بَيْنَهُمْ مَعِيشَتُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا
بَعْضَهُمْ فَوَّقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لَيَسْتَخِذَ
بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُرُورًا وَرَحْمَتَ رَبِّكَ
حَيْثُ مَنَا يَجْمِعُونَ ﴿٦﴾
- وَلَوْلَا أَنْ يَكُونُ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً**
لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُبُوْتِهِمْ
سُقْفًا مِنْ فَضْنَةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا
يَظْهَرُونَ ﴿٧﴾
- وَلِيُبُوْتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرُرًا عَلَيْهَا**
يَشَكُونُ ﴿٨﴾
- وَرَخْنَفًا وَنَكْلُ ذَلِكَ لَمَّا مَتَّعْنَ الْحَيَاةَ**
الْدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩﴾

[1] Umutunzi mu vyo adashoboye arakenera kubifashwamwo n'umukene; umukene na we mu vyo adafise agakenera kubironswa n'umutunzi, ugasanga rero, umwe wese muri bo, akorera uwundi mu buryo atazi ko ari umukozi wiwe.

bw'inyuma yo gupfa biri ku Mana yawe Rurema Allah,
vyategekanirijwe gusa abagamburukiramana.

36. Uwiringagije Qor'ani ari na rwo rwibutso rwa
Nyenimpuhwe ku biremwa, maze akijajara mu kutayemera
ngo ayigendere, Tumushinga shetani^[1] imwosha nabi
kw'isi, maze igacudika na we, ikama imwosha kurenga ku
mabwirizwa y'Imana Allah.

37. Mu vy'ukuri amashetani, ni ukuri yosha abirengagiza
urwibutso rwa Nyenimpuhwe mu kubaburabuza gukurikira
inzira y'ukuri, maze akabaryohereza ubuhuvyi,
akabankisha ubugorotsi, bagaheza rero bakibwira ku
kwhihenda ko, ari bo bagorotsi;

38. Gushika n'aho, umwe mu birengagiza Qor'ani,
atwitalbiye agapfa, maze akabwira wa mugenziwe bamana
hafi amwiyama ati: "Ese iyo tutigera duhura tukamenyana,
tukaba kure na kure nk'ubuseruko n'uburengero. Nta
mugenzi mubi rero angana wewe!".

39. Bantu mwirengagije Qor'ani! Kuri uno musi w'izuka,
ukwiyama abagenzi banyu babahubishije nta co
kubamarira. Mwafadikanije mu kubangikanya Imana Allah
ngo musangire ibihano; kira noneho, mubihurirako, ariko
umwumwe wese ahanwa ku gatwe kiwe.

40. Ntumwa y'Imana! Mbega woshobora gutuma
ibipfamatwi vyumva ukuri, bikanyurwa! Canke woshobora
gutuma ibipfamaso vy'umushaha bibona ukuri
bikagukurikira! Canke woshoboza uwahuvye akaba
ikigaba ceruye, gukurikira inzira y'ukuri! Ivyo ntibiri mu vyo
ujejwe, ahubwo ujejwe gusa gushikiriza ubutumwa
butomoye.

41. Ntumwa y'Imana! Mu gihe Twotuma upfa imbere yuko
utsinda abahakanyi mu bo warungitsweko, ni ukuri nta
cobuza ko Tubihora mu kubahana mu buzima bw'inyuma
yo gupfa;

42. Canke mu gihe Twokwereka ibihano Twabasezeraniye
kubaha kw'isi; nka birya vyabashikiye ku rugamba rwa
Badri, ni ukuri Turashoboye kugutabara ukabatsinda
ukanabasuzuguza.

43. Ntumwa y'Imana! Fata nkama ivyo wahishuriwe muri
Qor'ani, maze ubitsimbatareko. Mu vy'ukuri wewe, uri mu
nziraigorotse y'ubwislamu.

44. Mu vy'ukuri iyi Qor'ani, ni ukuri, ni iteka n'icubahiro kuri
wewe n'Abakorayishi, kuko yamanuwe mu rurimi rwabo
rw'icarabu kugira bayitahure kuruta, baheze babe aba
mbere bayemera maze bayigendere. Kubera ivyo rero,

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقْيَضُ لَهُ
شَبِطَنَا فَهُوَ لَهُ وَقِيرٌ ﴿٢٧﴾

وَأَنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ
وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٢٨﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَلَيْئَتِ بَنَىٰ وَبَيْنَكَ
بَعْدَ الْمُشْرِقَيْنَ فَبِئْسَ الْقَرِيرُينَ ﴿٢٩﴾

وَلَنْ يَنْفَعَنَّهُمُ الْأَيُّومُ إِذْ طَلَمْتُمُ أَكْثُرَ
فِي الْعَدَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٠﴾

أَفَأَنْتَ تُسْعِيُ الْأَصْمَأَ وَتَهْدِي الْأَعْمَأَ
وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٌ ﴿٣١﴾

فَإِمَّا نَذَهَبَنَّ إِلَكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٣٢﴾

أَوْ تُرِيَّنَاكَ الَّذِي وَعَذَنَهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ
مُّقْتَدِرُونَ ﴿٣٣﴾

فَأَسْتَمْسِكُ بِإِيمَانِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَىٰ
صَرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٤﴾

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ
تُسْكَلُونَ ﴿٣٥﴾

[1] Akomoka mu Majini no mu bantu.

bitebe bitebuke, muzobazwa wewe hamwe n'abo
warungitsweko ukuntu mwashimye mukongera
mukagendera iyo Qor'an!

45. Ntumwa y'lmanal Urabaza n'abakurikiye Intumwa zacu Twarungitse hambere yawe, ko Twoba Twarigeze na rimwe kubabwiriza gusenga izindi mana mu gishingo ca Nyenimpuhwe! Bazohenza bakwisure ko bitigeze biba na rimwe, kuko Intumwa zose zararikira isengwa ry'lmana Imwe Rudende Allah Itabangikanya.

46. Ni ukuri, Twarungitse Musa kwa Firawuni hamwe n'abunganizi biwe, Tumushigikiza n'ibitangaro vyacu bigaragaza ukuri kwiwe, arahaheza ababwira ati: "Mu vy'ukuri jewe, ndi Intumwa ivuye ku Mana Rurema Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose";

47. Amaze rero kubashikiriza ivyemezo vyacu bigaragaza ukuri kwiwe, Firawuni n'abunganizi biwe, baradutse baritwengera batebura n'agahemo n'akantu.

48. Nta cemezo rero Twereka Firawuni n'abunganizi biwe, kiretsa ko caba gihambaye kandi kigaragaza ukuri kuruta ico beretswe imbere yaco. Twaranabahaye ibihano bitandukanye, kugira bavavanure n'ubugarariji, baheze bagaruke ku Mana Allah, maze bayisenge ari Imwe Rudende.

49. Ni ho Firawuni n'abunganizi biwe, baja ng'aho babwira Musa batii: "Wa murozi we^[1]! Enda rero nyabuna dusabire Imana yawe Rurema Allah, Iduhe ivyo Yagusezeraniye, maze Idukureko ibihano, mu vy'ukuri niyadukurako ivyobihano, ni ukuri duca tukwemera, tube abagororotsi".

50. Musa amaze gusaba ko ibihano vyokurwa, Tugaheza Twebwe Allah Tukabibakurako, baca bisubirako bagashishikara mu buhuwyi.

51. Ni ho rero Firawuni yakanagara asemerera izuba riva, akikijwe n'abubahwa, n'ubwishesha n'akantu ati: "Bantu banje! Ubwami bwa Misiri, si ubw'iwanje! Ntimurabona ko imigende y'uruzi rwa Nili itemba ica musi y'igorofa y'ikirimba igaca n'imbera yaco mu mirima yanje! Aho ga ntuze, ntimurabona ko inguvu z'ubwami bwanje ata ho zoza zigereranywa n'iza Musa, ari magoyagi ata nguvu agira, n'ubukene buri mu kumwica!

52. Ahubwo rero, ni jewe ndi intore gusumba uyu agayitse atanashoboye no gutomora n'amajambo kuko avuga uburimi;

وَسَكَلَ مِنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا
أَجَعَنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهَهُ
يُعْبُدُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ إِلَيْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَلِئْلَاهُ فَقَالَ إِلَىٰ رَسُولِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِمَا يَعْلَمُنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا
يَضْحَكُونَ ﴿١٧﴾

وَمَا تُرِيهِمْ مِنْ عَيْنَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْثَرُ مِنْ
أُخْيَاهَا وَأَخْدُنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

وَقَالُوا يَا آيَةُ السَّاحِرِ أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا
عَهِدَ عِنْكَ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ ﴿١٩﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابِ إِذَا هُمْ
يَنْكُحُونَ ﴿٢٠﴾

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَقُومُ
أَيْسَٰ لِي مُلْكُ مَصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْتَهِيَةُ
تَخْبِرِي مِنْ تَحْتِيٍّ أَفَلَا تُبَصِّرُونَ ﴿٢١﴾

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِيَّنٌ وَلَا
يَكُادُ يُبَيِّنُ ﴿٢٢﴾

[1] Umurozi canke umukonikoni igihe c'umwami Firawuni, yafatwa nk'umuntu w'umumenyi yubashwe, uburozi canke ubukonikoni, ico gihe nticari ikintu kibi kinebagurwa.

53. Mbega iyo aba ari Intumwa vy'ukuri, ntiyari gupfuma amanurirwa imiringa y'inzahabu, canke akaza aherekerye n'abamalayika b'urutavanako, bemeza ko ari Intumwa koko twarungikiwe n'lmana Allah!“.

فَلَوْلَا أَنَّهُمْ عَلَيْهِ أَسْوَرَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ
جَاءَهُمْ مَعَهُ الْمُلِكَةُ مُقْتَرِنَةٌ

﴿٥٣﴾

54. Ku kubera iryo jambo rero, Firawuni yarakinishije ubwenge bw'abantu biwe abaca iyondoyondo mu kubararikira ubuhuvyi, maze baramwumvira mu guhakana Musa. Mu vy'ukuri, bari abantu b'ibigaba birenga ku mabwirizwa y'lmana Allah.

فَأَسْتَحْفَفَ قَوْمًهُ وَفَاطَّاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا
﴿٥٤﴾

قَوْمًا فَسِيقِينَ

55. Igihe rero Dushavurijwe n'ubugaba bwabo bwo guhakana bivuye inyuma Musa n'ivyemezo yabazaniye, Twaciye Tubihora mu kubahana ubutarariye, maze Tubasomesha nturi bose barahona;

فَلَمَّا ءَاسَفُوْنَا أَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَعْرَقْنَاهُمْ
﴿٥٥﴾

أَجْمَعِينَ

56. Turaheza Tubagira akayazwe n'iciro ry'umugani ku bigaba vyo mu nyuma zabo, Tubagira n'inkebuzo ku bazokurikira.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَئَلًا لِلآخَرِينَ

﴿٥٦﴾

57. Ntumwa y'lmana! Igihe uciriwe agace ka Isa mwene Mariyamu, ababangikanyamana mu bantu warungitsweko bariko barahazana na we, baciye bicwa n'akamwemwe ko baronse icitwazo c'uko imana zabo babangikanya n'lmana Allah, ari nka Isa mwene Mariyamu ku banaswara^[1];

وَلَقَدْنَا ضُرِبَ أَبْنُ مَرِيمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ

مِنْهُ بَصِدُونَ

58. Baraheza bavuga bat: “Mbega none, imana zacu dusenga ni zo nziza, canke Isa mwene Mariyamu asengwa n'abanaswara, ni we mwiza! Mwene Mariyamu rero, niyaba azohanwa mu muriro kuko yasengwa, uwo muriro turemeye kuwujamwo twebwe hamwe n'imana zacu”. Ntumwa y'lmana! Ntibaguciriye agace ka Isa mwene Mariyamu, atari ukugira gusa baguharirize, ahubwo mbere bobo ni abantu bakunda guharira mu kinyoma.

وَقَالُوا أَلَّا يَهُنَّا خَيْرٌ مُّهُومٌ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ

إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ حَسِدُونَ

﴿٥٧﴾

59. Burya Isa mwene Mariyamu, si ikindi kiretsé ko ari Umuja Twebwe Allah Twahaye inema yo kuba Umuvugishwamana, Twongera Tumugira icemezo n'inkebuzo kuri Bene Israyeli, yyerekana ubushobozi n'ububasha vyacu.

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ
مَثَلًا لِتَبَيَّنِ إِنْسَانَيِّ

﴿٥٨﴾

60. Bantu! Iyo Dushaka rero, Twari kugira abamalayika bakaba kw'isi, bagakurakuranwa kuri yo, ha kuba ari mwebwe Bene Adamu mugenda muyikurakuranwako.

وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلِكَةً فِي

الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ

﴿٥٩﴾

[1] Iyo vyabaye igihe hahishurwa Aayah ya 98 mu gisomwa c'Abavugishwamana: “Bagarariji! Mu vy'ukuri mwebwe hamwe n'ibigirwamana vy'ubwoko bwose, mwasenga mu gishingo c'lmana Allah, ni ibicanirizo vy'umuriro wa Jahannamu; mwebwe mwese rero mutegerezwa kuwinjira”. Ababangikanyamana baciye bavuga bat: “Turemeye ko imana zacu ziba nka Isa mwene Mariyamu ku banaswara”, haca hahishurwa Aayah ya 101 muri ico gisomwa nyene: “Mu vy'ukuri, abo Twamaze kumenya ko bafise amahirwe yo kwinjira mu Bwami bw'ijuru, abo ni bo rero bazokwigizwa kure y'umuriro wa Jahannamu”; yerekana ko ikizotabwa mu muriro kuko cabangikanijwe n'lmana Allah, ari icasenzwe kigashima gusengwa mu gishingo cayo.

61. Mu vy'ukuri, umuzo wa Isa mwene Mariyamu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) imbere yuko umuhero w'isi ushika, ni ikimenyetso cuko nya muhero uzoba ugiye gushika. Ntimukagire amakenga rero ko umuhero w'isi ubaho, maze munkurikire mu vyo ndabararikira bivuye ku Mana Allah, iyi ni yo nzira igorotse izobashikana mu Bwami bw'ijuru.

62. Shetani ntikababuze ku nyoshambi zayo, ko munyumvira mu kwubahiriza amabwirizwa ndabaha; mu vy'ukuri, shetani ni umwansi wanyu agaragara.

63. Igihe Isa mwene Mariyamu aziye kuri Bene Israyeli, akaza abazaniye n'ivyemezo bigaragaza ukuri kwiwe, yababwiye ati: "Ni ukuri, naje kuri mwebwe nahawe ubuvugishwamana kugira ndabatomorere bimwe mu vyo muhazanako mw'idini; nimugamburukire rero Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, mwongere munyumvire mu vyo ndabawiriye;

64. Mu vy'ukuri Allah, ni Yo Mana yanje Ikaba n'Imana yanyu Rurema, nimuyiyegereze rero mu vyo mukora vyose, munayisenge ari Imwe Rudende mutayibangikanya na kimwe mu biremwa, iyi ni yo nzira igorotse ibashikana kuri Yo".

65. Ni ho rero abanaswara bicamwo imigwimigwi ku vyerekeye ubuvugishwamana bwa Isa mwene Mariyamu (nyakugira amahoro y'Imana Allah)^[1]. Uguhanwa nya guhanwa rero ku musi w'izuka, ni ukw'abirenganiye mu kwita Isa mwene Mariyamu ico atiswe n'Imana Allah.

66. Abiciywmo imigwimigwi ku vyerekeye Isa mwene Mariyamu, nta kindi barindiriye kiretsé umuhero w'isi uzobashikira giturumbuka, ata vyo bari biteze.

67. Abakunzi pfampfe kw'isi, kuri uyo musi w'izuka bazohinduka abansi bigaramane, kiretsé gusa abakunzi pfampfe bakundanye ku mvo z'ubugamburukiramana, urukundo rwabo bakundanye kw'isi, ruzobandanya no mu buzima bw'inyuma yo gupfa;

68. Bazohumurizwa n'Imana Allah batí: "Emwe baja banje! Kuri uno musi, nta bwoba kuri mwebwe bwo guhanwa, eka mbere mwebwe ntumicwa n'intuntu ku vyo mwasize kw'isi";

69. Abemeye Aayah n'ivyemezo vyacu, maze bakagendera n'ivyo bashikirijwe n'Intumwa Twabarungikiye, bicisha bugufi;

وَإِنَّهُ رَعَمْ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَ يَهَا
وَأَتَيْعُونَ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦﴾

وَلَا يَصِدَّكُمُ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ رَكُونٌ
عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٧﴾

وَلَئَنَا جَاءَ عِيسَىٰ بِالْبُيُوتِ قَالَ قَدْ
جَتَكُم بِالْحَكْمَةِ وَلَا يَبْيَنَ لَكُمْ بَعْضَ
الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَطْلِبُونَ ﴿٨﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُهُ هَذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٩﴾

فَأَخْتَلَفَ الْأَخْرَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ
لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾

هُلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةُ أَنْ تَأْتِيهِمْ
بَعْثَةٌ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

الْأَخِلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا
الْمُتَّقِينَ ﴿١٢﴾

يَعْبَادُ لَا حُوْفٌ عَلَيْهِمْ أُلْيَامٌ وَلَا أَنْتُمْ
تَحْرُنُونَ ﴿١٣﴾

الَّذِينَ ءَامَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا
مُسْلِمِينَ ﴿١٤﴾

[1] Mu banaswara rero, harimwo abemera vy'ukuri ko Isa mwene Mariyamu, ari Intumwa y'Imana nk'uko yiswe n'Imana Allah; hakabamwo n'abemera ko ari umwana w'Imana; harimwo rero n'abemera ko ari imana.

70. Bazobirwa rero bat: "Nimwinjire mu Bwami bw'ijuru, mwebwe hamwe n'abakenyezi banyu b'abemeramanakazi, maze mwakirwe mw'iteka n'itekane, akamwemwe kabasya".

أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَذْرِو حُكْمَ

تُخْبِرُونَ ﴿٧﴾

71. Muri nya Bwami rero, bazozimanwa imfungurwa ku masahani y'inzahabu, baherezwe n'ibinyobwa mu birahuri vy'inzahabu nyene. Muri Bwo, hariyo ivyo bipfuza vyose kandi biryoheye n'ijisho. Bazokezwa bat: "Mwebwe rero, muzokwibera mu Bwami bw'ijuru ibihe bidahera;

يُظَلِّفُ عَلَيْهِمْ بِصَحَافٍ مِّنْ ذَهَبٍ
وَأَكْوَابٌ وَفِيهَا مَا تَشْهِيْهِ الْأَنْفُسُ
وَتَلَدُّ الْأَعْنَى وَأَنْتُمْ فِيهَا حَلَّوْنَ

تَعْلَمُونَ ﴿٧٦﴾

72. Ubwo rero, ni bwo Bwami bw'ijuru mwarazwe n'Imana Allah ku mpuhwe zayo, ku kubera ivyiza mwari mwakoze kw'isi;

وَتَلَكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا إِنَّمَا كُنْتُمْ

73. Muri Bwo, mwarateguriwe ivyamwa vy'ubwoko bwinshi, mufungurako".

لَكُمْ فِيهَا فَكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا
تَأْكُلُونَ ﴿٧٧﴾

74. Mu vy'ukuri, abanyavyaha barengu ku mabwirizwa y'Imana Allah, bazoba bari mu bihano via Jahannamu ibihe bidahera;

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ

حَلَّلُونَ ﴿٧٨﴾

75. Ntibazotezurirwa na gato mu bihano, muri nya bihano bazoba bihebuye nya kwihebura;

لَا يُغَيِّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمْ

الظَّلَمِينَ ﴿٧٩﴾

76. Kandi Twebwe Allah, ntitwabarenganje namba ku bihano Twabahaye, ariko ni bo nyene birenganje ku bugaba bwabo.

وَنَادَرَأُ يَمِيلُكَ لِيَقْضِي عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ
إِنَّكُمْ مَكْثُونَ ﴿٨٠﴾

77. Abanyavyaha rero, bamaze kwinjizwa mu muriro, bazokwiyambaza umumalayika awucungereye bat: "Ewe Maaliki! Dusabire Imana yawe Rurema Allah Itwice tuzimangane, maze turuhuke ibihano turimwo!" Wa mumalayika na we azobishura ati: "Mu vy'ukuri, nta buhungiro mufise, muzowubamwo ibihe bidahera";

لَقَدْ جِئْنَكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ

أَكَثَرُكُمْ لِلْحَقِّ كَفِرُونَ ﴿٨١﴾

78. Maze Imana Allah Ice Ibabwira Iti: "Ni ukuri, Twarabazaniye ukuri mwashikirije n'Intumwa Twabarungikiye, ariko rero abenshi muri mwebwe mwaranse kugukurikira".

أَمْ أَبْرُمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرُمُونَ ﴿٨٢﴾

79. Ahubwo rero, mbega ababangikanyamana boba bapfunditse umugambi wo kuburagiza ukuri Twabarazaniye! Usangwa biri ukwo rero, mu vy'ukuri na Twebwe Allah, Twarabateguriye ibihano bibakiye.

أَمْ يَخْسِبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ بِرَهْمَ وَنَجْوَنَهُمْ

بَلْ وَرُسْلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْسِبُونَ ﴿٨٣﴾

80. Canke ababangikanyamana boba bibaza ko Twebwe Allah Tutazi ivyo bahisha mu mushaha, Tutumva n'ivyo bavuga mu bwongoshwe! Ego cane Turabizi kandi Turavyumva, kandi n'intumwa zazu z'abamalayika zirandika zithienda ivyo bakora.

فُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ

الْعَلِيَّينَ ﴿٨٤﴾

81. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana bibwira ko abamalayika ari abakobwa b'Imana Allah, uti: "Nyenimpuhwe iyo Aba Afise umwana nk'uko mwibwira, ni

jewe nobaye uwa mbere mu kwiyegereza nya mwana nkamusenga nk'uko mwibaza, ariko rero kizire ko Nyenimpuhwe Yogira umugore canke umwana;

82. Nihaninahazwe rero Imana Rurema Allah, Yaremye amajuru n'isi Ikarema n'Ubuhangamo buhambaye, mu buryo burengeye cane ivyo ababangikanyamana bayomekera".

83. Ntumwa y'Imanal Reka abomekera umugore canke umwana ku Mana Allah bagume mw'irementanya ryabo bafiyinata kw'isi, gushika igihe bahuye n'umusi wabo basezeraniwe guhanirwako^[1].

84. Nyenimpuhwe rero, ni Yo Mana lsengwa ari Imwe Rudende mw'ijuru no mw'isi, ni na Yo rero Intungane mu vyo Ikora; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ibikorwa n'ibiremwa hamwe n'ivyo bizirikana.

85. Harakubawa Nyenimigisha-ntangere ku biremwa, Nyenubwami Agaba Akaganza amajuru indwi n'isi indwi hamwe n'ibiru hagati yavyo vyose, ni Yo Izzi isango nyezina ry'igihe umuhero w'isi uzoshikirako, ni no kuri Yo rero muzosubizwa mumaze gupfa, kugira muharurirwe muheze muhemberwe ivyo mwakoze.

86. Abasengwa n'ababangikanyamana mu gishingo cayo^[2], ntibazoshobora kuvugira umuntu n'umwe ku Mana Allah, kiretsa ko bazoshobora kuvugira gusa abemanze ukuri mu kwemera Imana Allah n'Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), bakaba bazi ukuri kw'ivyo bemeye bakemanga.

87. Ntumwa y'Imana! Niwaramuka ubajije ababangikanyamana uwabaremye uwo ari we, ni ukuri bazokwishura ata guhigimanga ko baremwe n'Imana Allah. None, ni gute bayibangikanya ha kuyisenga ari Imwe Rudende!

88. Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), yaraganyiye Imana yiwe Rurema Allah, bitewe n'uko abantu bamuhakanye bivuye inyuma, ati: "Ewe Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri, aba bantu ntibakwemera Wewe hamwe n'ubutumwa Wandungikanye";

سُبْحَدْنَ رَبَّ الْسَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ
الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٦﴾

فَدَرْدُرُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُونَ حَتَّىٰ يُلْقَوُا
يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٨٧﴾

وَهُوَ اللَّهُ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ
إِلَهٌ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٨﴾

وَتَبَارَكَ اللَّهُ أَلَّا مُلْكُ الْأَسَمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْهُمْ عِلْمٌ
السَّاعَةُ وَالَّتِي تُرْجَعُونَ ﴿٨٩﴾

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
الشَّفَعَةَ إِلَّا مَنْ شَهَدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ مَنْ حَلَقُهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ
فَأَنَّىٰ يُؤْكِلُونَ ﴿٩١﴾

وَقَبِيلَهُ يَرِبَّ إِنَّ هُوَ لَاءُ قَوْمٍ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٩٢﴾

[1] Ivobihano basezeraniwe, bakaba bashobora kubihabwa bakiri kw'isi, canke bakabihabwa mu buzima bw'inyuma yo gupfa, canke bakabihabwa mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa.

[2] Abavugwa ng'aho, ni abasengwa mu biremwa mu gishingo c'Imana Allah badashimishwa n'iryo sengwa; nk'abamalayika, Intumwa Isa mwene Mariyamu, Uzayiru n'abandi mu beranda.

89. Maze Imana Allah Ica Imubwira Iti: "Irengagize ibangamira ryabo, uheze ubabwire uti: "Nihasasagare amahoro y'Imana Allah, singera ingere y'ikibi ku kindi". Bitebe bitebuke rero, bazomenya ibizobashikira mu bihano bategekanirijwe ku musi w'izuka".

فَاصْنَعْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ

يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

44. Ad-Dukhaan (Umwotsi)
Aayah 59, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Haa Miim^[1].

حَمَ

وَالْكَتَبِ الْمُبِينِ ﴿٥﴾

2. Jewe Allah, Ndarahiye ku Gitabu ca Qor'ani gitomoye neza mu nsiguro, mu ngingo z'ibirekuwe n'ibizira no mu burongozi bwaco!

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُّبَرَّكَةٍ إِنَّا كُنَّا

مُنذِرِينَ ﴿٦﴾

3. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twamanuye Qor'ani mw'ijoro ry'iteka, ryuzuyemwo imigisha myinshi mu kwezi kwa Ramadhani. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twamanuye Ibitabu Turungika n'Intumwa kugira Tugabishe abantu ku bihano vyacu.

4. Muri nya joro ry'iteka rero, abanditsi mu bamalayika, bashirirwa ahabona ingingo yerekeye ikintu cose

kizotunganywa kigashirwa mu ngiro muri uwo mwaka;

5. Ingingo yubahirizwa kw'itegeko n'ubumenyi bivuye iwacu Twebwe Allah. Mu vy'ukuri Twebwe Allah,

Twarungitse ku bantu Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) hamwe n'izindi zarungitswe hambere yiwe;

6. Mu ntumbero yo kugirira impuhwe abantu zarungitsweko, impuhwe zivuye ku Mana yawe Rurema

Allah, mu vy'ukuri ni Yo rero Nyenukwumva, Irumva

ibivugwa vyose; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza

ibikorwa n'ibiremwa hamwe n'ivyo bizirikan;

7. Ni Yo Rurema Yaremye amajuru n'isi hamwe n'ibiru hagati yavyo. Nimwaba rero muzi neza ivyo mu buryo buzira amakenga, nimumenye ko lyaremye ivyo vyose, ari Yo Mana Ikwiyi gusengwa vy'ukuri;

8. Nta yindi mana ibwirijwe gusengwa atari Yo. Ni Yo Itanga ubuzima Ikanabwaka. Ni Yo Mana yanyu Rurema, Ikaba n'Imana ya ba so bo hambere yanyu, nimuyisenge rero mutayibangikanya na kimwe mu biremwa.

9. Ntumwa y'Imana! Ahubwo rero, ababangikanyamana bafise amakenga ku kuri wabazaniye, baratwawe n'ibihendamaso vy'isi n'ubufiyinyi.

فِيهَا يُعْرَفُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ﴿٧﴾

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٨﴾

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ

الْعَلِيمُ ﴿٩﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ

كُنُّمُ مُؤْقِنِينَ ﴿١٠﴾

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُنِيتُ رَبُّكُمْ

وَرَبُّ عَابِدِكُمْ الْأَنْوَلِينَ ﴿١١﴾

بَلْ هُمْ فِي شَكٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'Igisomwa Al-Baqara.

10. Ntumwa y'lmana! Barindire rero bazokwibonerako, umusi ijuru ryafumvye umwotsi ugaragara, ukwiragiye hose;
11. Ugahwikira abantu bose, maze bakabwirwa bati: "Iki rero, ni co gihano kibabaza cane";
12. Bagaheza bagasaba gukurwako nya gihano batakamba bati: "Mana yacu Rurema Allah! Turagusavye Udukureko kino gihano. Uramutse Ukidukuyeko, ni ukuri twoca tukwemera".
13. Mbega bokwibuka gute inyuma y'aho bamanuriwe nya gihano, kandi baramaze gushikirwa n'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) itomora amabwirizwa y'lmana Allah;
14. Hanyuma bakayirengagiza bakanavuga ko ari umwigishwa^[1] akaba n'umusazi, n'uko atari Intumwa namba!
15. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Tuzobakurako igihano umwanya muto, maze murabe ko mu vy'ukuri mutazosubira mu bugarajji n'ubuhuvyi mwahoramwo^[2]. Muri ico gihe rero, Tuzoca Tubahaha kandi;
16. Umusi Twacakiye abagarariji, maze Tukabahaha nya kubahana, ni wo musi w'izuka rero Tuzobihorerako.
17. Ni ukuri, hambere y'ababangikanyamana b'i Makka, Twaragerageje abantu ba Firawuni, maze Tubarungikira Intumwa Musa (nyakugira amahoro y'lmana Allah) yubashwe, baraheza barayihakana bivuye inyuma, Duca Turabahaha. Ntumwa y'lmana! Ni nk'ukwo nyene rero Tuzohana abo warungitsweko, nibatakwemera;
18. Musa araheza ababwira ati: "Enda nyabuna rero, nimupme abaja b'lmana Allah muri Bene Israyeli, kugira bayiyegereze mu vyo bakora vyose, banayisenge ari Imwe Rudende; jewe mu vy'ukuri, ndi Intumwa kuri mwebwe, nkaba n'Umwizigirwa mu vyo mpishurirwa;
19. Kandi ntimukagire amanyama ku Mana Allah mu guhakana Intumwa zayo; jewe mu vy'ukuri, ndabazaniye icemezo gitomoye cemeza ukuri kwanje;
20. Mu vy'ukuri, ndikinze ku Mana yanje Ikaba n'lmana yanyu Rurema Allah, Inkingire ko mwonyicisha amabuye;
21. Nimutanyemera ku vyo ndabazaniye, murandeka nidegemvye mutangeramira".

فَأَرْتَبَتْ يَوْمَ تَأْتِي الْسَّمَاءُ بِدُخَانٍ

مُبِينٌ ﴿١﴾

يَعْنَى النَّاسُ هَذَا عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿٢﴾

رَبَّنَا أَكْثَرُهُمْ عَنَّا عَذَابٍ إِنَّا

مُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾

أَنَّ لَهُمُ الظُّرُفَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ

مُبِينٌ ﴿٤﴾

ثُمَّ تَوَلَّوْنَ عَنْهُ وَقَالُوا مُعَمَّمٌ مَجْنُونٌ ﴿٥﴾

إِنَّا كَلِشْفُوا عَذَابٍ قَلِيلًا إِنَّكُمْ

عَلَيْدُونَ ﴿٦﴾

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبِيرَى إِنَّا

مُنْتَقِمُونَ ﴿٧﴾

وَلَقَدْ تَنَاهَى قَبْلَهُمْ فَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَآءَهُمْ

رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿٨﴾

أَنَّ أَدْوَأَ إِلَيْ عِبَادَ اللَّهِ إِلَيْ لَكُمْ رَسُولٌ

أَمِينٌ ﴿٩﴾

وَأَنَّ لَا تَغْلُبُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ أَتِيكُمْ

بِسْلَكِنِ مُبِينٌ ﴿١٠﴾

وَإِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنَّ تَرْجُونَ

وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِفَاعْتَلُونَ ﴿١١﴾

[1] Ashikiriza ivyo yigishijwe n'abantu canke ba senyagara canke amashetani.

[2] Ivyo rero vyarashitse, ariko ntibahavuye bemera nk'uko basezeranye.

- 22.** Musa amaze kubona ko bamuhakanye bivuye inyuma, ni ho yasaba atakambira Imana yiwe Rurema Allah ati: "Mu vy'ukuri aba bantu, ni abanyavyaha bakubangikanya".
- 23.** Imana Allah Yabwiye Musa Iti: "Musa! Muri iri joro, uragenda ujanye abaja banje bakwemeye bakagukurikira; mu vy'ukuri, Firawuni n'ingabo ziwe bahava babomako, babatere;
- 24.** Maze ureke ibahari rigume ritururuye nk'uko risanzwe, mu vy'ukuri Firawuni n'ingabo ziwe, bahava basomeshwu nturi".
- 25.** Inyuma y'isomeshwu nturi rero, Firawuni n'ingabo ziwe basize ibintu vyinshi; imirima itotahaye, amariba y'amazi atemba;
- 26.** N'indimo hamwe rero n'inzu ziteye igomwe;
- 27.** Hamwe rero n'inema nyinshi bari babayemwo, borohewe mu buzima;
- 28.** Ni nk'ico gihano rero Imana Allah Iha abihakana inema zayo, maze bakayigarariza. Inyuma y'ihonywa ryabo rero, ivyo vyose Twabiraze abandi bantu muri Bene Israyeli.
- 29.** Ijuru n'isi, ntivyigeze biririra Firawuni n'ingabo ziwe; kira noneho, ntibari no kurindirizwa ngo ntibahanwe.
- 30.** Ni ukuri, Twaranarokoye Bene Israyeli mu bihano bisuzuguza vyo gucurwa bufuni na buhoro;
- 31.** Maze Tubakiza mu kubakura kw'izosi Firawuni; mu vy'ukuri Firawuni, yari no mu bantu bagira amanyama ku bandi, bimonogoza mu bugarariji.
- 32.** Ni ukuri Twatoye Bene Israyeli Tubizi, mu kubatera iteka kurusha abandi bo mu gihe cabo;
- 33.** Maze Tubaha n'ibitangaro bazaniwe na Musa, birimwo igeragezwa rigaragara kuri bo.
- 34.** Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri aba babangikanyamana mu bantu warungitsweko, ni ukuri bavuga bahakana izurwa ry'ibiremwa;
- 35.** Bakavuga bat: "Umuntu apfa rimwe! Urupfu ni urwo nyene rwo kw'isi nta rundi; ntitzonazuka inyuma yo gupfa ngo duharurirwe ivyo twakoze, duheze tubihemberwe!".
- 36.** Bakongera bat: "Ewe Muhamadi! Wewe n'abemeramana muri kumwe, enda nyabuna rero, nimugarure kw'isi ba data bapfuye kera, nimwaba koko

فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ

مُجْرِمُونَ ﴿٢١﴾

فَأَسَرَّ يَعْبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُتَّبِعُونَ ﴿٢٢﴾

وَأَتَوْكُ الْبَحْرَ رَهُوا إِنَّهُمْ جُنُدٌ مُعَرْقُونَ ﴿٢٣﴾

كُمْ تَرْكُوا مِنْ جَنَّتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٤﴾

وَرُزْرُوعٌ وَمَقَامٌ كَرِيمٌ ﴿٢٥﴾

وَنَعْمَةٌ كَانُوا فِيهَا فَكَاهُنَّ ﴿٢٦﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا عَالَّهِينَ ﴿٢٧﴾

فَمَا بَكَثَ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا

كَانُوا مُنْظَرِينَ ﴿٢٨﴾

وَلَقَدْ جَنَّبَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ

الْمُهُنَّمِينَ ﴿٢٩﴾

مِنْ فَرَغَوْنَ إِلَيْهِ كَانَ عَالِيًّا مِنَ

الْمُسْرِفِينَ ﴿٣٠﴾

وَلَقَدْ أَخْرَجْنَاهُمْ عَلَى عَلَمٍ عَلَى

الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾

وَإِنَّهُمْ مِنَ الظَّالِمِينَ مَا فِيهِ يَلْوُ

مُبِينٌ ﴿٣٢﴾

إِنْ هُوَ لَآءٌ لَيَشْوُلُونَ ﴿٣٣﴾

إِنْ هُنَّ إِلَّا مَوْتَنَا أَلْأَوَى وَمَا حَنَّ

بِمُنْسَرِينَ ﴿٣٤﴾

فَأُتُوا بِمَا إِنَّا إِنْ كُنُّمْ صَدِيقِينَ ﴿٣٥﴾

muri imvugakuri ko abantu bazosubizwa ubuzima
bakazuka!".

37. Abo babangikanyamana b'i Makka, ni bo bahawe ubutore mu nguvu n'inema gusumba abandi ku buryo Tutobahana! Canke ni abantu b'umwami Tubba'i^[1] hamwe n'imigwi y'abagararije hambere y'abo! Abo bose rero hamwe n'ubutore mu nguvu n'inema Twabahaye, Twarabahanye ku bugarariji bwabo Turabahonya. Mu vy'ukuri, bari abanyavyaha barenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

38. Ntitwaremye amajuru n'isi hamwe n'ibiri hagati yavyo mu ntumbero yo gufyinata;

39. Ntitwabiremye, kiretse ko kwari ukugira mumenye ko hariho Imana Rurema Allah, muheze muyiyegereze mu vyo mukora vyose munayisenge ari Imwe Rudende mutayibangikanya. Ariko rero abenshi mu babangikanyamana, ntibazi intumbero y'Imana Allah mu kurema.

40. Mu vy'ukuri umusi w'izuka, ari na wo musi wo gutunganiriza ibiremwa, ni ryo sango ntarengwa ryabo bose;

41. Umusi umugenzi ata na kimwe azomarira mugenziwe, eka mbere nta n'uwuza tabara uwundi;

42. Kiretse uwuzogirirwa impuhwe n'Imana Allah mu bemeramana, maze akagira uwo avugira kuri Yo, ku burenganzira bwayo. Mu vy'ukuri rero Imana Allah, ni Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

43. Mu vy'ukuri, igiti Al-Zaqqumu kinagira mu nyenga y'umuriro;

44. Ivyamwa vyaco birura, binuka utokwumva, ni zo mfungurwa z'umunyavyaha, na canecane uwubangikanya Imana Allah;

45. Uwuriye nya vyamwa, birabira mu nda; nka kurya kw'ubutare bwayongejwe ku muriro;

46. Bugasebura nka kurya kw'amazi yabize akaryimara;

47. Abamatayika, ku musi w'izuka bazobwirwa bati: "Nimufate uyo munavyavyaha, maze mumuterere mu nyenga y'umuriro ururumba;

48. Hanyuma mumusuke ku mutwe amazi asebuye akaryimara, maze yumvirize ibihano vyayo".

أَهُمْ حَيْرٌ أَمْ قَوْمٌ تَّبَعُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُّخْرِمِينَ ﴿٢٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ رَمًا

بِئْتَهُمَا لَعِيَنَ ﴿٢٨﴾

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا يَأْتُحْقِي وَلَكِنَّ

أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ يَوْمَ الْقَضْلِ بِيَقْنُونِ أَجْمَعِينَ ﴿٣٠﴾

يَوْمَ لَا يُنْفَى مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا

هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٣١﴾

إِلَّا مَنْ رَحْمَ اللَّهُ إِلَهُ هُوَ الْعَزِيزُ

الْرَّاجِحُ ﴿٣٢﴾

إِنَّ شَجَرَتَ الْرُّقُومِ ﴿٣٣﴾

طَعَامُ الْآثِيمِ ﴿٣٤﴾

كَالْمُهْلِ يَعْلَمُ فِي الْبُطْوَنِ ﴿٣٥﴾

كَغْلُ الْحَبِيمِ ﴿٣٦﴾

خُدُودٌ فَأَعْتَلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْحَبِيمِ ﴿٣٧﴾

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَبِيمِ ﴿٣٨﴾

[1] Tubba-i, ni umwami yigeze gutwara Yemeni, yakomoka mu bwoko bwa Al-Himyar.

49. Maze abwirwe n'agashinyaguro n'akantu ati: "Honja rero ibihano. Mu vy'ukuri, kw'isi warumunyacubahiro, umwubahwa mu bantu bawe.

50. Banyavyaha! Ni ukuri ibi bhano muhawwe kuri uno musi, ni bimwe mwahora mugirako amakenya ko bibaho".

51. Mu vy'ukuri, abagamburukiye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, bazoba bari mw'icumbi ritekanye ryubashwe;

52. Mu mirima itotahaye, icamwo n'amazi atemba y'imbizi;

53. Bazoba bambaye impuzu zishonye mw'iharire yoroshe n'yiremereye, bicaye barabana amaso mu yandi;

54. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twahaye abagamburukiramana Ubwami bw'ijuru Tukabambika n'impuzu z'iteka - Tuzobatera n'iteka ryo kubashingira abakenyezi bo mu Bwami bw'ijuru, barangwa n'ubwiza bw'akataraboneka (Hururayini);

55. Muri Bwo, bazosaba guherezwa amoko yose y'ivjamwa bipfuza, batekaniwe ku kuba nya vyamwa bitigera bihundura;

56. Muri nya Bwami, ntibazoshikirwa n'urupfu ngo bapfe, kiretsa urupfu rwa mbere bahonjeje bakiri kw'isi; Imana Allah, Izonabakingira ibihano vy'umuriro ururumba;

57. Iyo bikazoba ku mpano no ku bugwaneza bw'Imana yawa Rurema Allah. Iyo rero, ni yo ntsinzi ihambaye.

58. Ntumwa y'Imana! Ni ukuri Twebwe Allah, Tworoheje Qor'ani, mu kuntu isomwa no mu nsiguro yayo mu rurimi rwawe, kugira bibuke baheze bikebuke;

59. Rindira rero ineshwa canke ihanwa ry'ababangikanyamana Twagusezeraniye, na bo nyene mu vy'ukuri baguteze imisi ko uneshwa canke ugapfa.



45. Al-Jaathiyyah (Umugwi upfukamye) Aayah 37, Makka



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

1. Haa Miim^[1].

2. Ilishurwa ry'iki Gitabu ca Qor'ani ryavuye ku Mana Allah, Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

دُقِّ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿١﴾

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمَرُونَ ﴿٢﴾

إِنَّ الْمُتَقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٣﴾

فِي جَنَّتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤﴾

يَلْبِسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ وَاسْتَبْرِقٍ

مُتَقَبِّلِينَ ﴿٥﴾

كَذَلِكَ وَرَوَّجَتْهُمْ بِحُورٍ عَيْنٍ ﴿٦﴾

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَكِهَةٍ ءَامِينٍ ﴿٧﴾

لَا يَدْعُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَ الْأُولَى

وَوَقَّفُهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ

فَضْلًا مَنْ رَبَّكَ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ

الْعَظِيمُ ﴿٨﴾

فَإِنَّمَا يَسْرَئِلُهُ يَلْسَانِكَ لَعَلَّهُمْ

يَتَكَبَّرُونَ ﴿٩﴾

فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُمْرَتَقُونَ ﴿١٠﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمٰ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ

الْحَكِيمِ ﴿١﴾

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'Igisomwa Al-Baqara.

3. Mu vy'ukuri mu majuru indwi, no mw'isi izosokorokamwo ibiremwa, ari na yo irimwo ibiremwa bitandukanye mu bwoko no mu ndemo, ni ukuri muri ivyo vyose harimwo ivyemezo vyerekana ubushobozi n'ububasha vy'lmana Allah, ku bavyemera;

4. No mw'iremwa ryanyu mwebwe abantu, n'iremwa ry'ibindi biremwa bigendagenda bikwiragiye mw'isi, harimwo ivyemezo vyerekana ubushobozi n'ububasha vy'lmana Allah, ku bantu bayemera bakemera n'ambwirizwa yayo ata gukekeranya;

5. No mw'ibisikanya n'ikurakuranwa ry'ijoro n'umurango; mw'igwisha ry'imvura ivuye mu bicu izananye mu kirere, maze Imana Allah Ikanagisha ibiterwa n'ivyimeza kw'isi hakoreshejwe amazi ya nya mvura, inyuma y'igaduka no gucika ubukumbagare kw'isi; mw'isunikwa ry'umuyaga uzanana impande zose z'isi ku neza yanyu, mw'iremwa ry'ivyo vyose rero, ni ukuri harimwo ivyemezo vyotuma abantu bafise ubwenge banyurwa n'ivyemezo vy'lmana Allah, maze bakayigamburukira.

6. Ntumwa y'lmana! Izo rero, ni Aayah n'ivyemezo vy'lmana Allah Tugusomera vy'ukuri. Mbega none, inyuma ya Aayah n'ivyemezo vy'lmana Allah vyemeza ko ari Yo Mana Ikwiyi gusengwa vy'ukuri Itabangikanijwe, ni inkuru nyabaki bokwemera!

7. Uguhanwa nya guhanwa, ni ukw'umubeshi ruhebwa wese, umunyavyaha;

8. Yumva Aayah z'lgitabu c'lmana Allah ca Qor'ani zisomwa, hanyuma akarendegera mu bugarariji, akagira n'amanyama n'akantu mu kutemera Imana Allah n'Intumwa yayo, nk'aho yoba atigeze yumva nya Aayah zisomwa. Ntumwa y'lmana! Mushikirize inkuru y'incamugongo yo guhabwa ibihano bibabaza ku musi w'izuka;

9. N'iyo hagize ico amenya muri Aayah zacu, agifata minenegwe atebura. Uyo rero, ari mu bagenewe ibihano bisuzuguza ku musi w'izuka;

10. Imbere yabo, hari umuriro wa Jahannamu ubarindiriye. Muri ico gihe rero, n'ivyo begeranje mu matungo n'abana nta na kimwe bizobamarira. Eka mbere n'ivyo bagize abahagarikizi bakabisenga mu gishingo c'lmana Allah, nta co bizobamarira. Bazoba bari no mu bihano bihambaye.

11. Iyi Qor'ani Twamanuye, ni uburongozi bukura abantu mu muzimagiza, ikaba n'icemezo c'ukuri kibashikana mu nzira igorotse. Nayo abagaranje bagahakana Aayah n'ivyemezo vy'lmana yabo Rurema Allah, ku musi w'izuka, barategekanirijwe ibihano bibi cane kandi bibabaza;

إِنَّ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَذِكْرٌ
لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧﴾

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبْثُثُ مِنْ ذَآتِهِ ءَاعِيَّةٌ

لِّلْقَوْمِ يُقُوْنُونَ ﴿٨﴾

وَاحْخَلَفُ الْأَيُّلُ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَخْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا وَتَصْرِيفُ الرِّيحِ ءَاعِيَّةٌ لِّقَوْمٍ
يَعْقُلُونَ ﴿٩﴾

تِلْكَ ءَاعِيَّةُ اللَّهِ نَشَوْهَا عَلَيْنَاكَ يَا لَحْيَ
فِيَّا تِحْبِّي حَدِيثٍ بَعْدَهُ اللَّهُ وَءَاعِيَّةٌ
يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

وَيُلْلُ لَكُلَّ أَفَّاكِ أَثْيَرٌ ﴿٧﴾

يَسْعَمُ ءَاعِيَّةُ اللَّهِ ثُلَّى عَلَيْهِ ثُمَّ يُصْرُ
مُسْتَكْبِرًا كَانَ لَمْ يَسْعَمْهَا فَبَيْتَرَةٌ
بَعْدَأِ أَثْيَرٌ ﴿٨﴾

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ ءَاعِيَّتِنَا شَيْئًا أُخْخَدَهَا هُرُوا
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩﴾

مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا
كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا أَخْذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
أُولَئِكَ وَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

هَذَا هُدَىٰ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِإِيَّاهِنَّمِ
لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رَجُزِ الْيَمِّ ﴿١١﴾

12. Allah, ni Yo Mana Yabagiriye ibahari, kugira ricemwo ubwato bungana umusozi kw'itegeko ryayo; no kugira murondere mu mpano zayo mu ruja n'uruza mu rudandazwa; no kugira rero muyishimire, muheze muyiyegereze muri vyose munayisenge ari Imwe Rudende mutayibangikanya;

فَاللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْبَحْرَ لِتَجْرِي
الْفَلْكَ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٦﴾

13. Yaranaborohereje kwikora ku biri mu majuru; nk'izuba, ukwezi n'inyenyeri, n'ibindi, no ku biri kw'isi; nk'ibitungwa, ibiti, n'ubwato, n'ibindi; ivyo vyose bikaba ari impano mwahawe n'Imana Allah, kugira muyisenge ari Imwe Rudende mutayibangikanya. Muri ivyo vyose rero, ni ukuri harimwo ivyemezo bigaragara vyotuma abantu biyumvira, bikebuka bakamenya ko hariho Imana Imwe Rudende.

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا مِنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَكُمْ
الْقَوْمُ يَتَكَبَّرُونَ ﴿١٧﴾

14. Ntumwa y'Imana! Bwira abemeye Imana Allah bagakurikira n'Intumwa yayo, bababarire ababagiriye nabi mu babangikanyamana batizeye indishi ku Mana Allah, batanatinya n'ibihano vyayo, kugira Imana Allah Izobahanire ivyaha vy'ivyo bari bararondeye kw'isi;

قُلْ لِلَّذِينَ ءامَنُوا يَعْفُرُوا لِلَّذِينَ لَا
يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْرِي قَوْمًا إِنَّمَا
يَكْسِبُونَ ﴿١٨﴾

15. Uwukoze iciza rero, azogihemberwa ku neza yiwe. Uwukoze ikibi, na we nyene azogihanirwa ku gatwe kiwe. Hanyuma ga bantu! Impera n'imperuka muzosubizwa ku Mana yanyu Rurema Allah, maze Ihembere umwumwe wese ivyo yakoze.

مَنْ عَيْلَ صَلِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهِ أُثُمٌ إِنَّ رَبَّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٩﴾

16. Ni ukuri, Twarahaye Bene Israyeli Igitabu ca Tawurati n'Injili; Tubaha no kwubahiriza ingingo z'ibiri muri ivyo Bitabu; Tugira n'Abavugishwamana benshi muri bo, mu ruvyaro rwa Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), Tubaronsa n'ibibabeshaho vyiza birekuwe, Tubatera n'iteka kurusha abandi bo mu gihe cabo;

وَلَقَدْ ؤَاتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ
وَأَلْحَقْنَا مَعَالِمَةً وَرَزْرَقْنَاهُمْ مِنَ الْكَلِبَّتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

17. Tubaha n'ingingo zitomoye mu mabwirizwa y'ibirekuwe n'ibibujjiwe, hamwe rero n'ivyemezo bitandukanya ukuri n'ikinyoma; ntibananazanye ngo bicemwo imigwi, kiretsi inyuma y'aho bashikiriwe n'ubumenyi, bitewe no kurenganyana hagati yabo mu ntumbero yo kurondera icubahiro canke ubutegetsi.

وَإِنَّتِنَّاهُمْ بَيْتَنِتُ مِنْ أَلْأَمِرِ فَمَا حَلَّلُهُمْ
إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعَلَمُ بَعْدُهُمْ
إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ بِيَوْمِ الْقِيَمةِ فِيمَا
كَانُوا فِيهِ يَكْتَلِفُونَ ﴿٢١﴾

Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ku musi w'izuka, Izobacira urutanganye ku vyo bahora bahazanako kw'isi^[1];

18. Ntumwa y'Imana! Mu nyuma rero, ni ho Twagushingira ingingo z'amabwirizwa y'idini atomoye. Kurikira rero izo

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَى شَرِيعَةٍ مِنْ أَلْأَمِرِ
فَأَتَيْعُهَا وَلَا تَنْتَعِي أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

[1] Iyi Ayah, irihaniza abantu ko batokwigenza nka Bene Israyeli mu guhazana bicamwo imigwi mw'idini, mu ntumbero yo kurondera ivyubahiro n'ubutegetsi, kuko bohava babihaniwa nk'uko Bene Israyeli babihaniwe.

ngingo maze uzubahirize. Ntugakurikire ivyipfuzo vy'abadatahura nya ngingo, ata n'ukuri bazi^[1].

19. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri mu gihe wokurikira ivyipfuzo vyabo, nta na kimwe bokumarira ngo bagukure mu bihano vy'Imana Allah. Mu vy'ukuri, abirenganje mu kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah, baratabarana bakagira n'urunani mu kurwanya abemeramana. Burya Imana Allah, ni Yo Muhagarikizi Atabara abagamburukiramana bubahiriza amabwirizwa yayo.

20. Ntumwa y'Imana! Iyi Qor'an'i Twakumanuriye, irereka abantu itandukaniro riri gahati y'ukuri n'ikinyoma, ikaba n'uburongozi n'impuhwe ku bantu bemera ata gukekeranya, ko yoyo ari ukuri kuva ku Mana Allah.

21. Ahubwo rero, abubahuka gicumura izuba riva, bakanahakana bivuye inyuma Intumwa z'Imana, bagaca kubiri n'amabwirizwa y'Imana Allah bakanayibangikanya, bibaza ko mu buzima bwabo bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa, Twobafata co kimwe n'abemeye Imana Allah n'Intumwa zayo, bakanakora n'ivyiza bitegetswe, bakanayisenga beza n'ivyo bakora vyose ku bwayo! Ingingo yabo yo kwiyumvira ko abanyavyaha n'aberanda bofawta kumwe, ni mbi cane.

22. Imana Allah, Yaremye amajuru n'isi vy'ukuri mu ntumbero yo kubatunganiriza; no kugira umwumwe wese mu bantu azohemberwe ivyo yakoze ku musi w'izuka, kandi ntibazorenganya namba.

23. Ntumwa y'Imana! Mbega warabonye uwigiriye ivyipfuzo vyiwe kuba ari yo mana yiwe, Imana Allah Iraheza Iramuhubisha kandi yaramaze gushikirwa n'ubumenyi n'ivyemezo; Itera n'ikimangu ku mutima wiwe ntihagira na kimwe atahura ngo yiukebu; Ishira no ku maso yiwe ipaziya, ntiyaba akibona ivyemezo vyayo! Ni nde wundi none yomushoboza kuba umugororotsi, inyuma y'aho Imana Allah Imurekeye agahuba ku bugaba bwiwe! Bantu! Ubwo ntimwokwibuka mukamenya ko uwo Imana Allah Iretse agahuba ku bugaba bwiwe, ata wushobora kumurongora mu nzira yayo^[2]!

إِنَّهُمْ لَنْ يُغْنِوْا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ الظَّلَمِيْنَ بَعْضُهُمْ أَوْلَيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيْ
الْمُتَّقِيْنَ ﴿١﴾

هَذَا بَصِيرَةُ الْتَّابِيْنَ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ
بُوْقُوْنَ ﴿٢﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِيْنَ أَجْتَرُوا الْسَّيِّئَاتِ أَنْ
تَجْعَلُهُمْ كَالَّذِيْنَ عَامَّوْا وَعَمِلُوا
الْأَصْلَحَاتِ سَوَاءً تَحْكِيَاهُمْ وَمَمَّا هُمْ سَاءَ
مَا يَنْحَكِمُونَ ﴿٣﴾

وَخَلَقَ اللَّهُ الْسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِيقَةِ
وَلِشَجَرَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهْمَ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٤﴾
أَفَرَعَيْتَ مَنْ أَخْدَى إِلَهُهُوْ هَوَنَهُ رَأَضَلَهُ
اللَّهُ عَلَى عِلْمٍ وَحَمَّ عَلَى سَعْيِهِ وَلَقَبِيهِ
وَجَعَلَ عَلَى بَصَرِهِ غُشْنَوَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ
مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٥﴾

[1] Iyi Ayah, irerekana ko idini ritunganye mu ngingo no mu mabwirizwa vyayo, ari ubwislamu; bikaba ngombwa rero, ko akurikizwa ata guhesha, ha gushira imbere ivyipfuzo vy'abantu.

[2] Iyi Ayah, irihaniza umuntu gukora ivyo akora yisunze ivyipfuzo vyiwe, ha kwisunga ingingo n'amabwirizwa vy'Imana Allah.

24. Ababangikanyamana bavuze bahakana bivuye inyuma izurwa ry'ibiremwa bati: "Ubuzima, si ikindi kiretse ko ari ubu buzima nyene tubayeho kw'isi, nta bundi buzima bubaho inyuma yo gupfa; nta n'ikindi gituma dupfa tugahona, kiretse ibihe bidutitura tugapfa, si Imana Allah".

Abo babangikanyamana rero, nta bumenyi bafise ku vyerekeye ubuzima no gupfa hamwe n'izurwa ry'ibiremwa, bapfa kuvuga gusa ivyo bibwiye;

25. N'yo basomewe Aayah zacu zitomoye, nta cemezo baronka bisunga, kiretse ukuvuga bati: "Ewe Muhamadi! Wewe n'abemeramana muri kumwe, enda nyabuna rero, nimugarure kw'isi ba data bapfuye kera, nimwaba koko muri imvugakuri, ko abantu bazosubizwa ubuzima bakazuka!".

26. Ntumwa y'Imanal Bwira abahakana bivuye inyuma izurwa ry'ibiremwa, uti: "Imana Allah, Ibaha ubuzima mukaba kw'isi ikiringo Ishatse; hanyuma Ikabaka nya buzima mugapfa ikiringo co kubaho kwanyu giheze; mu nyuma rero, Izobasubiza ubuzima muzuke, maze Ibegeranirize hamwe mwese ku musi w'izuka ata makenga ko uzoshika. Ariko rero abenshi mu bantu, ntibazi ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah mu gutuma abantu bapfa, no mu kubasubiza ubuzima bakazozuka ku musi w'izuka".

27. Imana Allah, ni Yo Nyenubwami Igaba Ikaganza amajuru indwi n'isi n'ibiri muri vyo. Umusi umuhero w'isi wageze rero, ibiremwa vyose bigahwera, hanyuma bikazuka kugira bihemberwe ivyo vyakoze, kuri uwo musi abahakana Aayah n'ivyemezo vy'Imana Allah, bazogira agahombo gakomeye;

28. Ntumwa y'Imanal! Kuri uyo musi, uzobona umugwi umwumwe w'abantu basenga mw'idini rimwe upfukamye watekewe n'ubwoba n'akantu, maze umugwi wose uhamagarirwe kwumviriza ibiri mu gitabu cawo, maze ubwirwe uti: "Uno musi rero, muhemberwa ivyo mwari mwarakoze kw'isi".

29. Iki, ni igitabu cacu kibbwira vy'ukuri ido n'ido ku vyo mwakoze ata kirenzeko ata n'ikibuzeko. Mu vy'ukuri, Twahora Dutegeka abamalayika babungabunga ivyo mukora, kwandika ibikorwa vyanyu.

30. Abemeye rero Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, Imana yabo Rurema Allah, Izoheza Ibinjize ku mpuhwe zayo mu Bwami bw'ijuru. Iyo rero, ni yo ntsinzi igaragara.

وَقَالُوا مَا هِي إِلَّا حَيَا ثُنَانًا أَذْنَبَنَا تَهْوِيْتُهُ
وَتَحْيَيْنَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا اللَّهُ أَعْلَمُ وَمَا لَهُمْ
بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظْلَمُونَ ﴿٦﴾

وَإِذَا تُتَلَى عَلَيْنَاهُمْ مَا أَئْتُنَا بَيْتَدِتْ مَا كَانَ
حُجَّهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَئْنَا بِإِيمَانِنَا إِنْ
كُنَّا مُصَدِّقِينَ ﴿٧﴾

فُلَّا اللَّهُ يُعِيشُكُمْ ثُمَّ يُبَيِّثُكُمْ ثُمَّ
يَجْعَلُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ الْكَافِرِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبُّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَخْسِرُ الْمُبْطَلُونَ ﴿٩﴾

وَتَرَى كُلُّ أُمَّةٍ جَاهِيَّةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى
كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠﴾

هَذَا كِتَابُنَا يَنْطَقُ عَلَيْنَاهُمْ يَا لَهُچَّ إِنَا
كُنَّا نَسْتَنْسِيْخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلِمُوا الصَّلِيْحَاتِ
فَيُنَذَّلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

31. Nayabagararije Imana Allah bakanahakana bivuye inyuma Intumwa zayo, bazobirwa bati: "Mbega ntimwasomewe Aayah zanje mukiri kw'isi, mukagira amanyama mu kutazemera, mukaba mwari n'abantu b'abanyayyah!

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَقْلَمْ تَكُنْ مَا يَتَيَّبِ
تُشَلِّ عَلَيْكُمْ فَأَسْتَكْبِرُّهُمْ وَكُنُّمْ قَوْمًا
مُجْرِمِينَ ﴿٣﴾

32. Mubwiwe ko mu vy'ukuri isezerano ry'Imana Allah ryo kuzura ibiremwa, ari iry'ukuri; n'uko umuhero w'isi ata makenga ko uraho", mwaca mwishura muti: "Ntituzi ico ari co umuhero w'isi! Ntituniteze umuzo wawo, kiretsa ku gukekeranya gusa, eka mbere ntitunemera ko nya muhero ubaho".

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا
رَيْبٌ فِيهَا قُلْنَمْ مَا تَدَرِّي مَا الْسَّاعَةُ إِنْ
نَظَنَ إِلَّا ظَنًّا وَمَا تَحْنُنُ بِمُسْتَقِيقِينَ ﴿٣﴾

33. Kuri uwo musi w'ihaarurirwa ry'ibiremwa rero, abagararije Aayah n'ivyemezo vy'Imana Allah, bazobona indishi y'ibibi bakoze, bazokwugarizwa n'ibihano bibabaza ku vyo bahora bateburako;

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْرُونَ ﴿٣﴾

34. Baheze babbirwe n'Imana Allah bati: "Kuri uno musi, Turabirengagije mu kubagumiza mu bihano vya Jahannamu nka kurya mwirengagije ukwemera, mukareka kwitegurira uyu musi wanyu, n'ubushikiro bwanyu rero ni mu muriro wa Jahannamu, nta n'umwe muronka abatabara ngo abakingire ibihano;

وَقِيلَ الْيَوْمُ نَنْسَلِكُمْ كَمَا نَسَيْتُمْ إِقَاءَ
يَوْمَكُمْ هَذَا وَمَأْوَى لَكُمُ الْنَّارُ وَمَا
لَكُمْ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٣﴾

35. Ivo bihano mwahawe, vyaturutse ku gufata Aayah n'ivyemezo vy'Imana Allah minenegwe, mukabiteburako, no kuba mwarahenzwe mutwarwa n'ibihendamaso vyo mu buzima bwo kw'isi". Kuri uno musi rero, ntibarota bava mu muriro wa Jahannamu, eka mbere ntibanasubizwa kw'isi ngo bigaye, baheze bakore ibikorwa vyiza.

ذَلِكُمْ بِأَنَّكُمْ أَخْتَدْنُمْ مَا إِيتَيْتَ اللَّهَ
هُزُوا وَغَرَّنَكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا
يُخْرِجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣﴾

36. Kubera ivyo vyose rero, ishimagizwa ni iry'Imana Rurema Allah, Umubungabunzi w'amajuru n'isi, Ikaba n'Umubungabunzi w'ibiremwa vyose;

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَرَبُّ الْأَرْضِ
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣﴾

37. Ni Yo Ikwiye kwigamba ku butwari n'ubutore vyayo mu majuru no mw'isi, ni na Yo rero Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

وَلَهُ الْكَبِيرَيَاةُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

46. Al-Ahqaf (Ahahoze imihana ya Bene Aadi)
Ayah 35, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Haa Miim^[1].

حَمَ

2. Ihishurwa ry'iki Gitabu ca Qor'ani ryavuye ku Mana
Allah, Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

تَبَرِّيَلُ الْكِتَابَ مِنْ اللَّهِ الْعَزِيزِ

الْحَكِيمُ

مَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا يَنْهَا مَا إِلَّا يَخْتَيِرُ وَأَجِلٌ مُسَمٌّ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَانِدُرُوا مُعْرِضُونَ

﴿٣﴾

3. Twebwe Allah, ntitwaremye amajuru n'isi n'ibiri hagati
yavyo, atari ukugira vy'ukuri abantu bamenyebu ubushoboz
n'ububasha vy'lyabiremye, baheze bayiyegereze muri
vyose banayisenge ari Imana Imwe Rudende; bamenyebu
n'uko Ishoboye kubazura inyuma yo gupfa; no kugira
bagendere ukuri n'ubutungane hagati yabo; no kugira rero
babeho ubuzima bwabo gushika isango nyezina ryo gupfa
ry'umwe wese rishike, ace apfa. Nayo abahakanye ko
Allah ari Yo Mana y'ukuri, barirengagiza ibihano Qor'ani
ibagabishako, ntibikebuke;

4. Ntumwa y'Imana! Bwira abahakanye ko Allah ari Yo
Mana y'ukuri uti: "Aho nyene muriko muraraba
ibigirwamana musenga mu gishingo c'Imana Allah,
mwoshobora kunyereka n'ikintu na kimwe vyaremye
kw'isi! Canke hari umugabane vyoba bifise
bibangikanijeko n'Imana Allah mw'iremwa ry'amajuru!
Enda nyabuna rero, nimunzanire Igitabu mubisomamwo
cavuye ku Mana Allah imbere y'ihiburwa rya Qor'ani,
canke mumpe ico ari co cose mufise mu bisigarira
vy'ubumenyi nimwaba muri imvugakuri".

قُلْ أَرَعِيهِمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَرْوَفِي مَاذَا خَلَقُوا مِنْ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ
شَرُكٌ فِي السَّمَاوَاتِ أَتُؤْنِي بِكِتَابٍ مِنْ
قُبْلِ هَذَا أَوْ أَتَرْقَةٌ مِنْ عَمَلٍ إِنْ كُنْتُمْ

صَدِيقِينَ

5. Nta wahuvye yoza angana n'uwasaba ibigirwamana mu
gishingo c'Imana Allah, akabisaba bitanashoboye no
kwishura igisabisho c'uwbisavye; n'aho yobirindira
gushika ku musi w'umuhero w'isi, ntibizopfa bimwishuye
kuko ata co vyimariye, nkeswe kugira ico bimariye
uwubisaba, eka mbere ntibizi n'uko hari n'uwasaba.

وَمَنْ أَصْلَلَ مِنَ يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
لَا يَسْتَحِي بُلَّهَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ وَهُمْ
عَنْ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ

﴿٤﴾

6. Igihe rero abantu begeranirijwe hamwe ku musi w'izuka
kugira baharurirwe, baheze bahemberwe ivyo bakoze,
ibigirwamana bahora basenga kw'isi bizobabera abansi,
bibihakane binabavume, maze viyahakane vyongere
vyamirire kure ko bitigeze bimenya ko vyasengwa.

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا
بِعِيَادَتِهِمْ كُفَّارِينَ

﴿٥﴾

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'Igisomwa Al-Baqara.

7. Iyo ababangikanyamana basomewe Aayah zacu zitomoye, abagararije ukuri igihe kubashikira, baca bavuga bat: "Iyi Qor'ani, ni uburozi bweruye".

وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ مَا يَتَنَزَّلُ بِهِنَّدِتْ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحُقْقِيْقَةِ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا

سَخْرِيْرُ مُبِيْنٍ ⑦

أَمْ يُقْرَأُونَ أَقْرَئِنَّهُ فَلِإِنْ آفَرَيْتَهُ وَلَا
تَمْلِكُونَ لِي مِنْ أَنَّهُ شَيْءًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا
تُغَيِّبُونَ فِيهِ كَفَلَيْهِ شَهِيدًا بَيْنِ
وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْعَفْوُ الرَّاجِيْمُ ⑧

8. Ahubwo rero, boba bavuga ko Muhamadi yarentanije Qor'ani! Ntumwa y'lmana! Bishure uti: "Mu gihe noyirementanya maze Imana Allah Ikampaña, nta na kimwe mwomarira ngo munkureko ibihano vyayo. Burya Imana Allah, ni Yo Izzi neza ivyo muvuga vyose ku vyerekeye iyi Qor'ani. Imana Allah, Irakwiye Ubwayo kuba Icabona hagati yanje na mwe, ni na Yo rero Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo".

9. Ntumwa y'lmana! Bwira ababangikanyamana uti: "Si jewe mbaye uwa mbere mu Ntumwa zarungitswe n'Imana Allah ku biremwa; kandi kuri iyi si, sinzi n'ico Imana Allah Izonkorera yaba jewe canke mwebwe, sinkurikira mu vyo ndabawiriza no mu vyo nkora, kiretse ku vyo mpishurirwa na Yo; kandi jewe nta co ndi, kiretse ko ndi Umugabisha ku bihano vyayo, atomora amabwirizwa yayo".

10. Ntumwa y'lmana! Vuga uti: "Nimumbwire, mu gihe iyi Qor'ani yoba yavuye ku Mana Allah, maze mukayihakana mwivuye inyuma, hakaba n'icabona^[1] kivuye muri Bene Israyeli, cemeza ko muri Tawurati harimwo ibifitaniye isano na yo, kikaza cemeza umuzo w'Intumwa ari yo jewe Muhamadi, kikanagendera ibiri muri Qor'ani, na mwe mukirenganya mukagira amanyama mu kutavyemera, hari ukugarariza kwoza kuruta ukwo! Mu vy'ukuri Imana Allah, ntirongora mu nzira yayo y'ubwislamu abantu birenganya mu kuyigarariza no mu kurenga ku mabwirizwa yayo".

11. Abagararije ko Muhamadi ari Intumwa y'lmana, barinamuye babwira abayemeye bat: "Iyo ukwemera kwanyu kuba kurimwo inezza, ntimwari kudutanga Kumwemera". Ku kubera rero Qor'ani ata co yabamariye ngo barongoke, bazokwigovyora bat: "Qor'ani, ni ikinyoma ceruye cabuwe ku bakera".

12. Ico bomenya co, ni uko imbere y'ihihurwa rya Qor'ani, Twamanuye Tawurati yahawe Musa, kugira irongore Bene Israyeli, iheze ibere impuhwe uwuyemera akanagendera ibiri muri yo. Iyi Qor'ani na yo rero, ishimangira ukuri kuri mu Bitabu vyo hambere yayo kwahavuye guhindagurwa, Twayimanuye mu rurimi rw'icarabu kugira igabishe ku

فُلْ مَا كُنْتَ يَدْعَا مِنْ أَرْسَلْ وَمَا أَدْرِي
مَا يَفْعَلُ بِي وَلَا يَكُمْ إِنْ أَتَيْتَ إِلَّا
يُوحِي إِلَيْ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِيْنٌ ⑨

فُلْ أَرْعَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ
بِهِ وَشَهَدْ شَاهِدْنَّهُ مِنْ بَيْنِ اسْرَعِيْلِ عَلَى
مِثْلِهِ فَعَامَنَ وَأَسْكَبْرُمْ إِنْ اللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّلِيلِينَ ⑩

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ
خَيْرًا مَا سَبَقُوا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا يَهْدِ
فَسَيَقْتُلُونَ هَذَا إِنْكَلْ قَدِيمٌ ⑪

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبْ مُوسَى إِمَاماً وَرَجْمَةً
وَهَذَا كَتَبْ مُصَدِّقٌ لِسَانَ عَرَبِيَّاً لَيْنِدَرَ
الَّذِينَ كَلَمُوا وَبُشَّرَى لِلْمُحْسِنِينَ ⑫

[1] Ico cabona, ni Abdu Llaahi mwene Salaam, akaba yari umwe mu bamenyi bo muri Bene Israyeli imbere yuko aba umwislamu.

bihano vy'lмана Allah abirenganje mu kurenga ku mabwirizwa yayo, yongere ishikirize n'inkuru nziza ihumuriza abumvira Imana Allah mu bugwaneza, ko bagenewe Ubwami bw'ijuru.

13. Mu vy'ukuri, abemanze bakavuga bati: "Imana yacu Rurema ni Allah", hanyuma bakagororoka mu kwemera kwabo, nta bwoba kuri bo bwo guhanwa, eka mbere bobo ntibazokwicwa n'intuntu ku vyo basize kw'isi.

14. Abo, ni bo bantu rero bo mu Bwami bw'ijuru, bazobubamwo ibihe bidahera ku mpuhwe z'Imana Allah; iyo rero ni yo mpembo ku vyiza bari barakoze kw'isi.

15. Twategetse umuntu kwubaha no kwubahiriza abavyeyi biwe mu bugwaneza^[1]; na canecane nyina wiwe kuko yamutwaye imbanyi umuruho ku wundi; aranamwibaruka umuruho ku wundi; gutyo ikiringo co kumutwara imbanyi gushika acuke, kiba amezi mirongo itatu. Umuntu rero, amaze kugera mu bigero vy'umugabo abushitse, maze agashikana imyaka mirongo ine, araheza agasaba Imana Allah atakamba ati: "Mana yanje Rurema Allah! Mpa kwama nibuka gushima inema zawe Wampaye, jewe hamwe n'abavyeyi banje, Wongere Unshoboze no gukora ivyiza bigushimisha, Unampere n'indero nziza n'ukororaniwa uruvyaro rwanje. Jewe mu vy'ukuri, nigaye kuri Wewe ivyaha vyanje, kandi ndi no mu bicisha bugufi mu kwubahiriza amabwirizwa yawe".

16. Abo, ni bo rero Twakirira ivyiza mu vyo bakoze Tukabibungabunga, Tukanirengagiza ibicumuro vyabo, ntitubibahanire, bari no mu bantu bo mu Bwami bw'ijuru. Iri, ni ryo sezerano ry'ukuri Twabahaye.

17. Hari n'uwbwiye abavyeyi biwe igihe bamurarikira ukwemera Imana Allah n'ukwemera izurwa ry'ibiremwa, maze arimyoza avuga ati: "Nimumveko! Mbega munsezeranira ko nzozuka nkava mu kuzimu nkomeye, kandi hari imigwi n'iyindi y'abantu bo hambere yanje bapfuye, ata n'umwe muri bo gushika n'ubu arazukal". Nya bavyeyi ntibacitse intge, bashishikaye bamusabira ku Mana Allah ko Yomurongora, maze bamubwira bamwinginga bat: "Nyakugorwa! Enda nyabuna rero, niwemere Imana Allah, mu vy'ukuri isezerano ryayo ryo kuzura abapfuye, ni iry'ukuri". Araheza rero, abishura

إِنَّ الَّذِينَ قَاتَلُوا رَبِّنَا اللَّهَ ثُمَّ أَسْتَقْبَلُوا لَهُ حَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْرُنُونَ ﴿٣﴾

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَلِيلِنَا فِيهَا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤﴾ وَوَصَّيْنَا إِلَيْنَاهُ بِوَالدِّيَهِ إِحْسَانًا مُّكْلِمًا أُمُّهُو كُرْهَا وَوَضْعَتْهُ كُرْهًا وَحَمْلَهُ وَفَصَلَلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّى إِذَا بَلَغَ أَشْدَادَهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبُّ أُرْغَعْنِي أَنَّ أَشْكُرْ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَى وَالدِّيَهِ وَأَنَّ أَعْمَلَ صَلِحًا تَرْضَهُ وَأَصْلِحَ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِلَيْيَ تُبْثِتُ إِلَيْكَ وَإِلَيْ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ تَعْبَلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَتَنْجَوْزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَ الْمُصْدِقُ الَّذِي كَانُوا يُعْدُونَ ﴿٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لِوَالدِّيَهِ أَفِ لَكُمَا أَتَعِدَانِي أَنَّ أُخْرَجَ وَنَذَّلَ حَلْبَتَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِنِي وَهُنَّا يَسْعَيْنَا إِلَيْنَاهُ وَيَلْكَ عَامِنْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَنْسَطَرِ

الْأَوَّلَيْنَ ﴿٧﴾

[1] Umuntu ategetswe kwubaha no kwubahiriza abavyeyi biwe, mu buzima bwabo bwose n'inyma y'aho bamaze gupfa, na canecane nyina wiwe.

n'akagagazo n'akantu ati: "Ivyo muvuga, si ikindi kiretse ko ari imiganî n'ibitito vy'ab'aho hambere".

18. Abarangwa n'izo ngeso mbi rero, ni bo bazokwagirwa n'ibihano vy'lмана Allah, bakazohaniрwa hamwe n'imigwi y'abagararije hambere yabo mu bantu no mu Majini. Mu vy'ukuri, bari no mu bahomveye mu buzima bwabo bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa, kuko biguze ubuhuvyi ha kurongoka.

19. Umugwi umwumwe wose rero, waba uw'abakoze ivyiza canke uw'abakoze ibibi, urafise urugezo rwo guhemberwako ku musi w'izuka, hisunzwe ivyo wakoze kw'isi, kugira Iman'a Allah Izotunganirize umugwi wose muri yo ku vyo wakoze. Eka mbere nta n'umwe muri iyo migwi, uzorenganywa mu kurengerezwa urugero rw'ibihano canke mu kugabanya indishi.

20. Umusi rero abagararije beretswe ibihano vy'umuriro kugira bahanwe, maze bakabwirwa n'agashinyaguro n'akantu bati: "Ivyiza vyanyu mwabihereje mu buzima bwanyu bwo kw'isi, muraheza muraryimara mu kuryoherwa. Bagarariji! Kuri uno musi rero, muhabwa ibihano bisuzuguza biturutse ku kuntu mawahora mugira amanyama kw'isi mu gukora ivyo mutarekuriwe, n'ukuntu mwari ibigaba birenga ku mabwirizwa y'Iman'a Allah".

21. Ntumwa y'Iman'a! Ibuka n'Umuvugishwamana Huudi mwenewabo na Bene Aadi, igihe yagabisha abantu biwe kubihano vy'Iman'a Allah, bakaba baba ahita Al-Ahqafu^[1]. Ni ukuri, n'imbere y'irungikwa ryiwe no mu nyuma y'aho, hararungitswe n'izindi Ntumwa zigabisha abantu kubihano vy'Iman'a Allah, imwe yose muri zo yashikiriza ubutumwa nk'ubwo izindi zashikiriza, iti: "Ntimukiyegeze mu vyo mukora vyose ngo munasenge ikintu na kimwe atari Iman'a Allah, mu vy'ukuri ndatinya ko mwoshikirwa n'ibihano vyo ku musi w'intureka zihambaye, umusi w'izurwa ry'ibiremwa".

22. Bene Aadi babwiye Huudi bat: "Karashize ingani, utuzanire ubutumwa bwo kugira udukure kw'isengwa ry'imana zacu! Enda nyabuna rero, ko tuyyanse, duhe ibihano udusezeranira niwaba uri mu mvugakuri koko".

23. Huudi (nyakugira amahoro y'Iman'a Allah) yabisuyue ati: "Ni ukuri isango ivyo bihano ndabasezeranira vyoshikrako, rizwi n'Iman'a Allah, ico njejwe ni ukubashikiriza ubutumwa narungikanwe. Ariko rero n'aho

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقُوْلُ فِي أَمْرٍ
فَدَحَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ أَلْجِنٍ وَالِّذِينَ
إِنَّهُمْ كَانُوا خَيْرِينَ ١٨

وَلَكُنْ دَرَجَتْ مَمَا عَلِمُوا وَلَيَوْقِيْهُمْ
أَعْنَاهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ١٩

وَيَوْمَ يُعَرَّضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى الْتَّارِ
أَذْهَبُهُمْ طَبَيْرَتُهُمْ فِي حَيَاةِكُمْ الْذُّنُبُّا
وَأَسْتَعْنُهُمْ بِهَا قَالَ يَوْمَ تُحْزَنُونَ عَذَابَ
الْهُنُوْنِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ
بَغْرِيْرُ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسِلُونَ ٢٠

وَإِذْ كُنْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ وَ
بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ حَلَتْ الْشُّدُّرُ مِنْ بَيْنِ
يَدِيهِ وَمَنْ خَلْفَهُ أَلَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهُ
إِنَّ أَخَافَ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ

عَظِيمٍ ٢١

قَالُوا أَجْعَنَنَا إِنَّا فِي كُنَا عَنِ الْهَنَّا فَأَتَنَا
بِمَا تَعْدَنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الْأَصْدِيقِينَ ٢٢

قَالَ إِنَّا عَلِمْ عِنْدَ اللَّهِ وَأَبْيَغْتُ مَا
أُرْسَلْتُ بِهِ وَلَكِنْ كَيْنَ أَرْسَلْتُ قَوْمًا
تَنْهَلُونَ ٢٣

[1] Al-Ahqafu, ni akarere Bene Aadi babamwo, igihe barungikirwa Umuvugishwamana Aadi, ubu hakaba ari ubugaragwa bugizwe n'umusenyi mwinshi mu bumanuko bw'Ikgobe c'Abarabu.

biri ukwo, jewe mbona ko mwebwe muri ibijuju ku kwihutira gusaba ko muhanwa".

24. Aho baboneye rero igicu ciyegeranije mu kirere cerekera mu kabande kabo, kikaba carimwo ibihano biturutse hejuru basezeraniwe, bavuze bati: "Iki gicu gihava kiduha akavura maze duhembuke". Huudi yababwiye ati: "Haba namba! Si igicu c'imvura nk'uko muvyibaza, ahubwo nyabuna, ni vya bihano mwihutira kwisabira, ni igicu kizananye n'igihuhusi kirimwo ibihano bikaze".

25. Nya gihuhusi, carandurana n'imizi ikintu ico ari co cose vyahura kw'itegeko ry'lmana yaco Rurema Allah. Ni ho rero, Bene Aadi bahona bose, nta n'igisanira wobona casigaye muri bo, kiretse ko hasigaye imihana yabo babamwo ahitwa Al-Ahqafu. Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twahoneje Bene Aadi - Duhana abantu b'ababanyavyaha barenga ku mabwirizwa yacu.

26. Bakorayishi! Ni ukuri Bene Aadi, Twari Twarabahaye ibibatsimbataza kw'isi ku rugero rusumba kure n'iyo ivyo Twabahaye bibatsimbataje kw'isi; Twabagiriye n'amati, amaso n'imishaha kugira babikoreshe mu kwumva no mu kubona ukuri, baheze batahure bagukurikire; ariko nya matwi, amaso hamwe n'imishaha nta na kimwe vyabamariye, kuko bahora bahakana bivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vy'lmana Allah, maze bugarizwa n'ibihano bibabaza, bahora bateburako.

27. Bantu b'i Makka! Ni ukuri, Twarahoneje uducimbiri turi mu micungararo yanyu; nk'uducimbiri twa Bene Aadi na Bene Thamuudi, maze ducika iciro ry'umugani. Emwe! Twari Twaranabatomoreye Aayah n'ivyemezo vyacu, kugira bisubireko, ariko barananye kwisubirako.

28. None ga nt! Ibigirwamana bigiriye bakabisenga bibwira ko bibegereza ku Mana Allah, ntivyari kubatabara ngo ntibahone! Ahubwo rero, vyarazimanganye bigenda amazimayongo, nta n'ico vyabamariye. Iryo, ni irementanya ryabo barementanya mu kubigira imana.

29. Ntumwa y'lmanal Ibuka n'igihe Tukurungikira umugwi w'Amajini, kugira ngo yumvirize Qor'anî wariko urasoma, amaze kugushikira abwirana hagati yayo ati: "Nimucereze twumvirize Qor'anî". Intumwa rero imaze kurangiza gusoma Qor'anî, nya mugwi w'Amajini waciye usubira kuri benewabo, uraheza urabagabisha ko bokwibonerako mu kuronka ibihano vy'lmana Allah, mu gihe bokwanka kwemera.

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلًا أُوْدِيَتِهِمْ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُمْطَرُنَا بَلْ هُوَ مَا أَسْتَعْجَلْنُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ

(١)

تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَهُ يُرَى إِلَّا مَسْكُنُهُمْ كَذَلِكَ تَخْرِي الْقَوْمَ

المُجْرِمِينَ

وَلَقَدْ مَكْنَثُهُمْ فِيمَا إِنْ مَكْنَثُكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا أَهُمْ سَمِعًا وَأَبْصَرًا وَأَفْقَادَةً فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَرُهُمْ وَلَا أَعْدِنَهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ يَكَانِيْتُ اللَّهُ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهِيْنُونَ

(٢)

وَلَقَدْ أَهْلَكَنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنْ أَفْرَى وَصَرَفْنَا الْأَلْيَتْ لَعَنْهُمْ يَرْجِعُونَ

(٣)

فَلَوْلَا نَصَرَهُمُ الَّذِينَ أَخْذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَاتِنَا إِلَيْهِمْ بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ إِفْلُمُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

(٤)

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ تَفَرَّا مِنْ أَلْجِنْ يَسْتَهِيْنُونَ الْقُرْءَانَ فَلَمَّا حَسْرُوهُ قَالُوا أَنْصِثُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَوْلَا إِلَى قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ

(٥)

30. Nya Majini araheza avuga ati: "Emwe benewacu! Mu vy'ukuri twebwe, twumvise Igitabu camanuwe mu nyuma ya Musa, gishimangira ukuri kuri mu Bitabu vyo hambere yaco vyamanuwe n'Imana Allah ku Ntumwa zayo, kirongora mu kuri no mu nzira igorotse;

31. Emwe benewacu! Enda nyabuna rero, nimwumvire Intumwa y'Imana Muhamadi ku vyo ibararikira, maze mudemere, mugendere n'ivyo ibigisha, gutyo Imana Allah Ice Ibagumiriza akabanga ku vyaha vyanyu, Iheze Ibababarire, Yongere Ibakingire n'ibihano bibabaza vyo mu muriro udahera;

32. Aboramuka rero banse kwumvira Intumwa y'Imana Muhamadi ku vyo ibararikira, nibamenye ko badashobora kunanira Imana Allah ko Ibahania aho hose bazoba bari kw'isi; muri ico gihe, nta muhagarikizi n'umwe atari Imana Allah bazoronka yobakura mubihano vyayo. Abo, ni bo rero bari mu muzimagiza ugaragara uri kure cane y'ukuri".

33. Mbega abahakana izurwa ry'ibiremwa baragoswe, ntibamenya ko Imana Allah Yaremye amajuru n'isi mu buryo buhimbaye ata n'ico Irinze gufatirako, Itanaruuhishijwe n'iremwa ryavyo, Ishoboye gusubiza ubuzima abapfuye maze bakazuka! Ego cane Irabishoboye. Mu vy'ukuri rero, ni Yo Mushoboravyose.

34. Umusi rero abagararije beretswe ibihano vy'umuriro kugira bahanwe, maze bakabazwa n'agashinyaguro n'akantu bat: "Ibi ibihano si ivy'ukuri!", bazokwishura n'agahinda n'akantu bat: "Ego cane turarahiye kw'izina ry'Imana yacu Rurema Allah, ko ari ivy'ukuri koko". Maze bace babwirwa bat: "Nimuhonje rero ibihano biturutse ku kuntu mwahora mubihakana kw'isi".

35. Ntumwa y'Imana! Ihanganire rero ibangamira ry'abaguhakana nk'uko Inararibonye mu Ntumwa zihanganye hambere yawe^[1]; kandi ntiwhitire gusaba ko abo warungitsweko bohanwa, burya igihe ibihano vyashitse bakabibona ukuri kwamye, ku kubera intureka zavyo, bazoba nk'aho batigeze baba kw'isi, kiretsa isaha imwe yo ku murango. Iri rero, ni irarikwa kuri bo no ku bandi bose. Nta bazohonywa n'ibihano vy'Imana Allah, kiretsa abantu b'ibigaba birenga ku mabwirizwa yayo.

فَالْأُولُوْ يَقُوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كَتَبْنَا أُنْزِلَ مِنْ
بَعْدِ مُوسَى مُضَيْقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهُمْ
إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٦﴾

يَقُوْمَنَا أَجِبُوْا دَاعِيَ اللَّهِ وَعَامِنُوا بِهِ
يَغْفِرُ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ رَبِّ جَنَّةِ
مِنْ عَدَابِ الْيَمِّ ﴿٢٧﴾

وَمَنْ لَا يُجِبُ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ
فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أُوْلَئِكَ
أُوْلَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٨﴾

أَوْلَمْ يَرَوْ أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْنِي بِخَلْقِهِنَّ يَقِدِيرُ عَلَىْ أَنْ
يُنْجِيَ الْمُوْتَى بِإِنْهُوَ عَلَىْ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

وَيَوْمَ يُعَرْضُ الْأَذْنِينَ كَفَرُوا عَلَىْ الْكَارِ
أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ
فَدُوْقُوا الْعَذَابُ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفِرُونَ ﴿٣٠﴾

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُوْ الْعَزْمِ مِنْ الرُّسُلِ
وَلَا سَتَعْجِلْ لَهُمْ كَمَا نَهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا
يُوعْدُونَ لَمْ يَلْبِسُوا إِلَّا سَاعَةً مِنَ الْهَارِ
بَلْ كُلُّ فَهْلٍ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٣١﴾

[1] Izo Nararibonye zihambaye, zatewe n'iteka kurusha izindi "Ulu l'Azmi", ni zitanu: Nuhu, Ibrahimu, Musa, Isa na Muhamadi (ba nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

47. Muhammad (Muhamadi)

Ayah 38, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Abagararije bagahakana ko Allah ari Imana Imwe
Rudende, bakanaburagiza abantu kwinjira mu bwislamu,
Imana Allah Yarazimanganije ibikorwa vyabo, maze bicika
impfagusa.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
أَضَلَّ أَعْمَلَهُمْ ①

2. Nayo abemeye Imana Allah bagashira mu ngiro
amabwirizwa yayo, bakemera n'Igitabu ca Qor'ani,
camanuriwe Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe
z'Imana Allah), ari na kwo kuri kutagiramwo amakenga ko
kwavuye ku Mana yabo Rurema Allah, Imana Allah
Yabababariye ibicumuro vyabo maze Iravyirengagiza
ntiyabibahanira, Yongera Irabatunganiriza ivyabo, Ibaha
no kuroranirwa mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo
gupfa.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ
وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَيْهِ مُحَمَّدٌ وَمَا حَقُّ
مِنْ رَبِّهِمْ كَفَرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ
بِالْأَمْلَمْ ②

3. Iryo hubishwa n'irongorwa ku co umugwi wose
 wahisemwo, riterwa n'uko abagararije bakurikiye shetani
 maze barayumvira; n'uko abemeye bakurikiye Intumwa
 y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah)
 maze bagendera n'ukuri kwavuye ku Mana yabo Rurema
 Allah. Ni nk'ukwo nyene rero Imana Allah Icira abantu
 agace gashingejiye ku co umugwi wose muri bo
 wahisemwo, gutyo ibisa bikajana.

ذَلِكَ يَأْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَتَبْعَثُ
وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا أَتَبْعَثُ أَلْحَقَ مِنْ رَبِّهِمْ
كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْلَاهُمْ ③

4. Bemerama! Nimwahurira ku rugamba n'abagararije,
 murahabera intwari koko, muhabere abagabo mururwane
 mubace amazosi mu kubica; nimwamara kubaca intege,
 muraheza mubashire mu mvuto mubabohe ntibacaruke.
 Mu nyuma rero urugamba nirwahagarara, murabarekura
 ata mbohozo babanje gutanga, canke mubarekure
 babanje kuzitanga, muheze rero mubandanye ukwo nyene
 gushika urugamba ruhere. Iyo, ni yo ngingo mushingiwe
 mu gihe mugeragejwe mugahurira ku rugamba
 n'abagarariji. Iyo Imana Allah Ishaka, ni ukuri Yari
 kubatabara mukabanesha ata ndwano irinze kuba, ariko
 rero Yabategetse kuja ku rugamba kugira Igeragereze
 ukwemera kwanyu mu guhangana na bo kugira
 mubahane, maze idini ryayo ryiganze. Abiciwe ku
 rugamba na bo mu gihe co guharanira idini ry'Imana Allah,
 Imana Allah ntizogira ibikorwa vyabo impfagusa;

فَإِذَا أَقِيمَ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرِبَ
الرِّقَابُ حَتَّى إِذَا أَخْتَنَمُوهُمْ فَشُدُّوا
الْوَتَاقُ فَإِمَّا مَنَّا بَعْدَ وَإِمَّا فَدَاءً حَتَّى
تَضَعَ الْحَرْبُ أُوْرَازَهَا ذَلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ
لَا يَنْتَصِرُ مِنْهُمْ وَلَكِنْ لَيَتَلْوُ بَعْضَهُ
بَعْضٌ وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنَّ
يُضِلَّ أَعْمَلَهُمْ ④

5. Izobashoboza gukora ibiyishimisha mu buzima bwabo bwo kw'isi, Yongere Ibatunganirize ivyabo, Ibahe no kuroraniwa mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa;

سَيِّدُهُمْ وَبِصَلْحٍ بِالْهُمْ ﴿٦﴾

6. Iheze kandi Ibinjize no mu Bwami bw'ijuru Yabamenyesheje uko buteye.

وَيَدْخُلُهُمْ أَجْنَبَةً عَرَفَهَا لَهُمْ ﴿٧﴾

7. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwaharanira idini ry'Imana Allah ku rugamba, mukagendera n'ingingo z'Igitabu cayo, Izobatabara maze muneshe abansi banyu, Yongere Ibatsimbataze ku rugamba.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ تَنْصُرُوا اللَّهَ
يَنْصُرُكُمْ وَبِئْتَ أَقْدَامَكُمْ ﴿٨﴾

8. Nayo abagararije, baragahona, na kare Imana Allah Yarazimanganije ibikorwa vyabo, maze bicika impfagusa;

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعَسَّا لَهُمْ وَأَضَلَّ
أَعْنَاهُمْ ﴿٩﴾

9. Bitewe n'uko banse bagahakana bivuye inyuma Igitabu Imana Allah Yamanuriye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), gutyo Imana Allah, Ica Ireka kwakira ibikorwa vyabo, kuko mu kubikora bumviye shetani.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ

أَعْنَاهُمْ ﴿١٠﴾

10. Mbega none, abahakanyi batigera banyurwa na Aayah n'ivyemezo vy'Imana Allah, ntibaragendagenda kw'isi ngo birabire ukuntu iherezo ry'abahakanyi b'aho hambere yabo ryagenze! Imana Allah Yabaranduranye n'imizi, Isitagura n'inyubakwa zabo. Abagarariji rero, bafise iherezo ribi nk'iry'abo hambere yabo.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَيْنَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَرَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ وَلِلْكُفَّارِ أَمْلَأَهُمْ ﴿١١﴾

11. Iryo hubishwa n'irongorwa ku co umugwi wose wahisemwo, riterwa n'uko Imana Allah ari Yo Muhagarikizi Itunganiriza abemeramana, n'uko abagarariji badafise umuhagarikizi canke umutabazi.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَنَّ
الْكُفَّارِ لَا مَوْلَى لَهُمْ ﴿١٢﴾

12. Mu vy'ukuri Imana Allah, Izokwinjiza abayemeye bakemera n'Intumwa yayo bagakora n'ivyiza bitegetswé, mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzuzi. Nayo abagararije, ukurya no kuryimara mu kuryoherwa kwabo n'ibihendamaso vy'isi, ni nka kurya kw'ibitungwa ata kindi binezwe kw'isi atari ukurisha gusa, umuriro wa Jahannamu rero, ni ryo cumbi ryabo.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّلَحَاتِ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْنِهَا الْأَنْهَارُ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَسَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ
كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَمُ وَالنَّارُ مَوْيَى لَهُمْ ﴿١٣﴾

13. Ntumwa y'Imana! Hari n'abantu rero bo mu ducimbiri twinshi, bari bafise ingabo n'inguvu ata ho ziza zingana n'iz'abantu bo mu gacimbiri kawe ka Makka, batumye uta urwawe ukimuka, hamwe n'inguvu zabo zose rero, Twarabahoneje mu kubaha ibihano bitandukanye, nta n'umutabazi n'umwe baronse abakura mu bishano vy'Imana Allah.

وَكَأَيْنَ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَاتِكَ
الَّتِي أَخْرَجْتَ أَهْلَكَنَّهُمْ فَلَا

نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٤﴾

14. Mbega none, uwufise icemezo kigaragara kivuye ku Mana yiwe Rurema Allah, maze akacisunga mu kwemeza ko hariho Imana Imwe Rudende Allah, ni nk'uwayoherejwe na shetani, ibibi akora akabibona ko ari vyiza, akaba ari no mu batwarwa n'ivyipfuzo vyabo, ata n'icemezo canke ubumenyi buvuye ku Mana Allah bisunga! Ntibashobora kunganya ubutore namba.

أَقْنَمْ كَانَ عَلَىٰ بَيْتَةٍ مِّنْ رَّبِّهِ، كَمْ زُيْنَ
لَهُ سُوْءُ عَمَلِهِ، وَاتَّبَعُوا هُوَآهُمْ ﴿١﴾

15. Uko Ubwami bw'ijuru bwasezeraniwe abagamburukiramana buteye, burimwo inzuzi nininini z'amazi atemba atigera agira urubobi; inzuzi z'amataakanovera kayo katigera gahinduka; inzuzi z'inzoga y'akanovera iryohera abanywi, burimwo rero n'inzuzi z'ubuki bw'umutsama, busukuye ntivoraba! Muri nya Bwami kandi, bazohabwa n'ivyamwa vy'ubwoko bwose. Hejuru y'ivo vyose, hari ukugumirizwa akabanga n'Imana yabo Rurema Allah mu kwirengagiza ivyaha vyabo. None ga yemwe! UWuri mu Bwami bw'ijuru buteye ukwo, yohurira he n'uwuri mu muriro azobamwo ibihe bidahera, aho we n'abo bari kumwe bazohemburwa n'amazi yasebuye akaryimara, maze akabacagagura amara!

مَنْ أَتَلْ جُنْحَنَةَ اللَّهِيْ وَعَدَ الْمُتَقْوِنِ فِيهَا آتَهُرُ
مِنْ مَاءِ غَيْرِ عَامِنَ وَأَنْهَرُ مِنْ لَبَنِ لَمْ
يَعْغِيْرَ طَعْنَهُ وَأَنْهَرُ تِنْ حَمْرَ لَدَقَّ
لِلشَّرِّيْنِ وَأَنْهَرُ مِنْ عَسَلٍ مُصَفَّىٌ وَلَهُمْ
فِيهَا مِنْ كُلِّ الْمَحَرَّاتِ وَمَغْفِرَةً مِنْ رَبِّهِمْ
كَمْنَ هُوَ خَلِيلٌ فِي الْأَرْضِ وَسُلْطَانٌ حَبِيبًا
فَقَطَّعَ أَمْعَاهُمْ ﴿٢﴾

16. Muvugishwamana! Burya mu ndyarya, harimwo abakwumviriza ntibazigame ivyo uvuga, bamara kuva mu cicaro cawe, bagaca babaza abahawé ubumenyi bw'Igitabu c'Imana, mu gutebura n'akantu bati: "Mbega mutwumvira Muhamadi, mu kanya yari avuze ng'ik!". Abo ni bo rero Imana Allah, Yateye ikimangu ku mitima yabo ntiyashobora gutegera ukuri, maze batwarwa n'ivyipfuzo vyabo mu bugarariji n'ubuhuyvi.

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَعِيْزُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا حَرَجَوْا
مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أَوْنَوْا الْعِلْمَ مَاذَا
قَالَ يَا إِنَّا أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ
قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا هُوَآهُمْ ﴿٣﴾

17. Nayu abakurikiye uburongozi, Imana Allah Iraheza lkabongererera uburongozi ku bwo bari basanganwe, maze ukwemera kwabo kugakomera; Ikanaborohereza mu kubashoboza gushikira igamburukiramana ryiyongera ku ryo bari basanganwe.

وَالَّذِينَ أَهْتَدَوْا رَأَدُهُمْ هُدَىٰ وَأَنَّهُمْ
تَقْوِيْمُ ﴿٤﴾

18. Burya abagarariji, nta kindi barindiriye kubona, kiretsé umuhero w'isi basezeraniwe uzobashikira giturumbuka, ata vyo bari biteze. Ni ukuri, ibimenyetso vyawo vyaramaze kuboneka ariko nta co binona. None bazokwibuka ngo bikebuke gute, uwo muhero w'isi niwamara kubashikira!

فَهُلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةُ أَنْ تَأْتِيْهُمْ
بَعْنَتَهُ فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّ لَهُمْ إِذَا
جَاءَتْهُمْ ذَكْرَهُمْ ﴿٥﴾

19. Muvugishwamana! Menya rero ko ata mana y'ukuri ikiwiye gusengwa atari Imana Allah, uheze usabe imbabazi ku vyaha vyawe, wongere ujisabire abemeramana n'abemeramanakazi. Burya Imana Allah, Irazi neza ivyo mukora mu kwishira n'ukwizana kwanyu ku murango, no mu gihe mutururuye mw'itiro mudakakaza mw'ijoro.

فَاعْلَمْ أَنَّهُ وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَعْفِرُ
لِذَلِيلِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ مُتَقْبَلَكُمْ وَمُمْنَكُمْ ﴿٦﴾

20. Abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bavuga n'igishika n'akantu bati: "Ubwo none, ntihomanurwa igisomwa kidutegeka guharanira idini mu guhangana n'umwansi ku rugamba!". Hamanurwa igisomwa gitomoye mu nsiguro n'ingingo vyaco, hakavugwamwo uguhangana ku rugamba, ukabona abafise imitima yazingamitswe n'indwara y'uburyarya mw'idini, amaso yabakanutse ku gutinya urupfu, bakuraba barerembuza amaso nk'uwuri ku mpfiro. Vyari vyiza kuri bo rero;

21. Ko bumvira Imana Allah bakanavuga ijambo ryiza ry'ukuri. Iyo rero ubutigu bugeze, Imana Allah Igategeka guhangana ku rugamba, indyarya ntizishimishwa na gato n'iyo ngingo. Iyo zirangwa n'ukuri mu kwemera no mu bikorwa, vyari kuba vyiza kuri zo gusumba ukugabitanya.

22. Mu gihe rero mwogenza umugongo mukirengagiza Qor'ani n'inigisho z'intumwa, mwoca mugenzwa n'ubwononyi bwo kugarariza no gusesa amaraso kw'isi, hamwe rero no guca ubuvandimwe bw'abo musangiye amaraso;

23. Abo, ni bo rero Imana Allah Yavumye, maze Ibaziba amatwi Ibahuma n'amaso, ntibaba bacumva canke babona Ayah n'ivyemezo vyayo;

24. Mbega none indyarya, ntizoza zitegera Qor'ani ngo zinyurwe n'ivyemezo vyayo! Canke imitima yazo irugaye, bigatuma zitanyurwal!

25. Mu vy'ukuri abahemutse mu kwemera bakava mw'idini, bakisubirako inyuma y'aho bamenyeye uburongozi bw'ukuri, shetani yarabaryohereje ivyaha bakora, maze ibaha umwizerwa w'ikinyoma;

26. Baraheza rero ku kwizera ikinyoma, bararendegera mu bugarariji bitewe n'uko babwiye abayahudi banse kwemera ivyamanuwe n'Imana Allah bati: "Tuzobumvira muri bimwebimwe bica kubiri n'ingingo z'Imana Allah hamwe n'Intumwa yayo"; burya rero Imana Allah, Irazi neza ivyo bahishije mu mushaha^[1].

27. Mbega bazoba bamerewe gute igihe urwabo rwageze, maze abamalayika bakabica babakubita mu maso no ku kibuno!

28. Ico, ni co gihano bakwiye gitewe n'uko bumviye shetani, bagakurikira ibishavuza Imana Allah, bakanka no gukora ivytsuma Ibishimira, hatibagiwe kwanka guhangana n'abagarariji ku rugamba. Ivyo vyose rero,

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءاْمَنُوا لَوْلَا تُرِكَتْ سُورَةٌ
فَإِذَاً أُنْزِلَتْ سُورَةٌ مُّحَكَّمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا
الْقِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرًا مُّعَيْنٍ عَلَيْهِ مِنْ
الْمَوْتِ فَأُولَئِلَّهُمْ

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ إِذَا عَرَمَ الْأَمْرُ
فَلَوْ صَدَقُوا لِلَّهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ

فَهُلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي
الْأَرْضِ وَتُقْطِعُوا أَرْحَامَكُمْ

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنْهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ
وَأَعْنَى أَبْصَرُهُمْ
أَفَلَا يَتَبَرَّوْنَ الْقُرْمَانَ أَمْ عَلَىٰ قُلُوبِ
أَفْقَالِهَا

إِنَّ الَّذِينَ أَرَدُوا عَلَىٰ أَذْبَرِهِمْ مَنْ بَعْدَ مَا
تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهَدَى الْشَّيْطَنُ سَوَّلَ لَهُمْ
وَأَمْلَى لَهُمْ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَاتُلُوا لِلَّهِ الَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ
اللَّهُ سُطْنَاطُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ

فَكَيْفَ إِذَا تُوَقَّتُمُ الْتِلْكَةَ يَضْرِبُونَ
وُجُوهُهُمْ وَأَذْبَرُهُمْ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ أَتَّهُوا مَا أَسْخَطَ اللَّهُ
وَكَيْهُو رَضُوْنَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ

[1] Iyi Ayah irihaniza umwemeramana ko atohirahira ngo yumvire abantu mu biciye kubiri n'amabwirizwa y'Imana Allah hamwe n'ingingo z'Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

vyatume Imana Allah Ireka kwakira ibikorwa vyabo vyiza, maze bicika impfagusa.

29. Ahubwo none, indyarya zoba zibwira ko Imana Allah Itazoshira ahabona lkagaragaza inzigo n'ishari bafitiye ubwislamu n'abislamu! Nta kibuza rero ko Imana Allah Izobishira ahabona mu kwerekana imvugakuri n'umunyakinyoma.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرْضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَصْعَدَنَاهُمْ ﴿٢٩﴾

30. Muvugishwamanal Iyo Twebwe Allah Dushaka, ni ukuri Twari kukwereka indyarya, maze ukazimenyera ku bimenyetso vyazo biziranga, ni ukuri uzozimenyera ku mvugo iziranga. Burya Imana Allah, Irazi neza ibikorwa vyanyu, abayumvira n'abagabitanya, umwumwe wese Izomuhemba indishi ikwiranye n'ivyo yakoze.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرْبَكَهُمْ فَأَعْرَقْنَاهُمْ بِسَيِّئَتِهِمْ وَلَا تَعْرِفُنَاهُمْ فِي خَنْقَرٍ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْنَاكُمْ ﴿٣٠﴾

31. Bemeramana! Ni ukuri Twebwe Allah, Tuzobagerageza mu guhangana n'abagarariji ku rugamba gushika hamenyekanye - ku vyo Dusanzwe Tuzi - abaharanira idini ry'Imana Allah vy'ukuri, hamwe n'abihangana ku rugamba, Twongere Tubagerageze ku vyo muvuga no ku vyo mukora, gutyo muri mwebwe haboneke imvugakuri n'umunyakinyoma.

وَلَتَبُوَّأُكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَتَبْلُوَأُخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

32. Mu vy'ukuri abahakanye ko Allah ari Yo Mana y'ukuri Ikwiyie gusengwa Itabangikanywa, bakanaburagiza abantu kwinjira mw'idini ryayo, bagaca kubiri bakanarwanya n'Intumwa yayo, inyuma y'aho bamenyeye Aayah n'ivyemezo vyerekana ko uri Umuvugishwamana vy'ukuri, nta co bazokwicira idini ryayo, kandi Imana Allah Izoreka kwakira ibikorwa vyabo vyiza kuko batabikoze ku bwayo.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَتَسَاوَرُوا إِلَيْهِ الرَّسُولُ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَئِنْ يَضْرُرُوا إِلَهٌ شَيْءًا وَسَيُحْكِمُ أَعْنَاكُمْ ﴿٣٢﴾

33. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimushishikare mwumvira Imana Allah, mwumvira n'Intumwa yayo, kandi ntimumgatume ibikorwa vyanyu bicika impfagusa ku guca kubiri n'amabwirizwa yayo.

فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ ظَمَّنُوا أَطْبَاعَ اللَّهِ وَأَطْبَعُوا الرَّسُولَ وَلَا يُبْلِلُوا أَعْنَاكُمْ ﴿٣٣﴾

34. Mu vy'ukuri, abahakanye bivuye inyuma ko Allah ari Yo Mana y'ukuri Ikwiyie gusengwa Itabangikanywa, bakanaburagiza abantu kwinjira mw'idini ryayo, hanyuma bagapfa bakirangwa n'yo ngeso y'ubugarariji, Imana Allah ntizobagumiriza akabanga ku vyaha vyabo, ahubwo Izobahana Inabatetereze mw'ishengero ry'ibiremwa.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَثُمَّ مَأْتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

35. Bemeramana! Ntimugacike inkokora ngo mutinye guhangana n'ababangikanyamana ku rugamba, mubararikira kwishikana kandi ari mwebwe benintsinzi mushoboye no kubanesha; burya Imana Allah, Iri kumwe na mwe mu kubatera inteqe, kandi ntizogabanya indishi ku vyo mwakoze.

فَلَا تَهُنُوا وَرَدِعُوا إِلَى السَّلْمِ وَأَنْثُمُ الْأَغْلَقُونَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَئِنْ يَرْكِمْ أَعْنَاكُمْ ﴿٣٥﴾

36. Ni ukuri, ubuzima bwo kw'isi kenshi na kenshi, ni ubufiyinyi n'ubusamazi biterwa n'ibihendamaso.

إِنَّمَا أَخْبُوَةَ الَّذِينَ لَعِبُوا وَلَهُوَ وَإِنْ تُؤْمِنُوا
وَتَنْقُوا يُؤْتِكُمْ أَجُورُكُمْ وَلَا يَسْلَمُ
أَمْوَالُكُمْ ﴿٢﴾

Nimwemera Imana Allah n'Intumwa yayo, mukanagamburukira Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, Izobahembera ivyo mwakoze, eka mbere ntinabasaba gutanga amatungo yanyu yose mu gihe co gutanga ishikanwa-bwirizwa, ahubwo Ibasaba kuyatangako umuce muri yo;

37. Mu gihe Yobasaba Icabaremereza mu gutanga amatungo yanyu yose, mwocika ingumi mukanka gutanga, gutyo mugacheza mugaserura akari ku mutima mu gutangana inzigo.

إِنْ يَسْلَكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُوا
وَيُرْجِعُ أَصْنَاعَكُمْ ﴿٣﴾

38. Bemeramana! Ehe mwebwe ico murarikiwe, ni ugutanga mu kwitegurira urugamba rwo guharanira idini ry'Imana Allah. Muri mwebwe, haribonekezamwo ingumi idatanga mu guharanira idini ryayo. Burya uwubaye ingumi, ni ukuri ni we nyene aba yiyyime. Burya Imana Allah, ni Yo Uwikenuye muri vyose ata co Ibakeneyeko, mu gihe ari mwebwe mukenye mukeneye ko Ibakenura. Nimwagenza umugongo rero mukareka kuyemera no kwubahiriza amabwirizwa yayo, Izobahonya maze Ibasubirize abandi bantu, hanyuma ntibazoba nkamwe mu buguba.

هَاتَنْتُمْ هُوَ لَكُمْ تُدْعَونَ لِتُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ مِمَّ كُنْتُمْ مَنِ يَبْخَلُ وَمَنْ يَبْخَلُ
فَإِنَّمَا يَبْخَلُ عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَيْرُ
وَأَنَّمَا الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَنْوِلُوا يَسْتَبِيلُ قَوْمًا
عَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنُوا أَمْتَلَكُمْ ﴿٤﴾



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twaraguhaye intsinzi igaragara yo kunesha ababangikanyamana, igihe mutera igikumu ku masezerano yitiriwe "Al-Hudaybiyya"^[1];

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتَحًا مُبِينًا ﴿١﴾

2. Kugira Imana Allah Ikbabarire ivyaha vyawe wakoze n'ivyo utarakora, ku kubera ko idini rizosasagara inyuma y'ayo masezerano, no kugira rero Imana Allah Igukwirize inema yayo y'iganza ry'idini ryayo, lheze Igutsimbataze mu burongozi bw'inzira igororotse;

لِيُغَيْرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَثِيقٍ وَمَا
تَأْخُرَ وَيُبَيِّنُ نَعْمَتَهُ وَعَلَيْكَ وَبِهِدْيَتِكَ
صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

3. No kugira kandi Imana Allah Igushikane ku ntsinzi ihambaye.

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ أَنْصَرًا عَزِيزًا ﴿٣﴾

[1] Al-Hudaybiyya, ni izina ry'ahantu hatereweko igikumu ku masezerano yo kudashamirana no guhana agahengwe k'imyaka cumi hagati y'abislamu n'ababangikanyamana b'i Makka. Ayo masezerano rero, ni yo yahavuye aba imvo yo gusasagaza ubwislamu mu mihingo y'isi, maze abantu barinjira mu bwislamu bari mu migwimigwi, ikaba ari yo mpamvu yatumye Imana Allah Yita nya masezerano, intsinzi igaragara.

4. Imana Allah, ni Yo Yamanuye ituze mu mitima y'abemeramana umusi w'amasezerano ya Al-Hudaybiyya, maze baraturura, baratekana baratekanirwa, kugira bongerezewze ukwemera no gukurikira Intumwa ku kwemera no gukurikira Intumwa bari basanganwe. Burya Imana Allah, ni Yo Rugaba Igaba Igaganza ingabo ziri mu majuru n'isi lheza Igatabaza abemeramana. Burya Imana Allah, Yamye ari Nyenubumenyikurivyose, Intungane mu vyo Ikora;

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ
الْمُؤْمِنِينَ لِيَرَدِدُوا إِيمَانَهُمْ وَلَيَأْتِ
جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ
عَلَيْهَا حَكِيمًا ﴿١﴾

5. Kugira Yinjize abemeramana n'abemeramanakazi mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'in'yubakwa vyabwo hatemba inzuzi, bazoyibamwo ibihe bidahera, Yongere Ibababarire ibicumuro vyabo maze Ivyirengagize ntibibahanire. Iyo ndishi rero bategekanirije ku Mana Allah, ni kwo gukira agahinda no gushika ku co bipfuza;

لَيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّتٍ
تَّجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ حَلَالِيْنَ فِيهَا
وَيُكَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ
اللَّهِ قَوْرَأً عَظِيمًا ﴿٢﴾

6. No kugira rero Ihane indyarya n'indyaryakazi, ababangikanyamana n'ababangikanyamanakazi biyuminira nabi Imana Allah, ko Idashoboye gutabara Intumwa yayo hamwe n'abemeramana bari kumwe na yo, bakaneshha abansi babo, maze idini ryayo rigasasagara. Barakabona rero ibibi n'amagorwa vy'ubwoko bwose bibashavuza, baragashavurirwa n'Imana Allah, barakavumwa n'Imana Allah. Baranategekanirije n'umuriro wa Jahannamu, ni na yo maherezo mabi cane.

وَيُعَذِّبُ الْمُنْفَقِينَ وَالْمُنْفَقِنَاتِ
وَالْمُسْتَكِينَ وَالْمُسْرِكَاتِ الْأَطَائِينَ بِاللَّهِ
ظَنَّ الْسَّوْءَ عَلَيْهِمْ دَاءِرَةً أَسْوَءَ وَعَصِيبَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعْنَهُمْ وَأَعْدَ لَهُمْ جَهَنَّمَ
وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٣﴾

7. Imana Allah ni Yo Rugaba Igaba Igaganza ingabo ziri mu majuru n'isi, lheza Ikaitezza ingoga abemeramana. Burya Imana Allah, Yamye ari Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

وَلَيَهُ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

8. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twakurungitse kugira ube icabona ku bo warungitsweko ko wabashikirije ubutumwa; ushikirize n'inkuru nziza ihumuriza uwukwumiye ko azohabwa Ubwami bw'ijuru; ugabishe n'uwigabitanye ko bitebe bitebuke, arindiriwe n'ibihano.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥﴾

9. Bantu! Ivo vyose rero, Twabigize kugira mwemere Imana Allah n'Intumwa yayo, muharanire n'intsinzi y'idini ry'Imana Allah, muheze mwubahe Imana Allah, mwongere muyininahaze muyitazire igitondo n'umugoroba.

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعْرِزُوهُ وَتُؤْفِرُوهُ
وَتُسْبِحُوهُ بُكْرَةً رَأْصِيلًا ﴿٦﴾

10. Muvugishwamana! Mu vy'ukuri, abiyeemeje kukwigura mu kurwana igihe mwari Al-Hudaybiyya, ni ukuri biyemeje kwihebera Imana Allah barondera gushimwa na Yo no guhabwa Ubwami bw'ijuru, ukuboko kw'Imana Allah kuri hejuru y'amaboko yabo, kuko Irumva ivyo bavuga, Irabona n'aho bari, Irazi n'ivyo bagaragaza hamwe n'ivyo bahisha mu mishaha. Uwisubiyeke agahemuka ku vyo yiye meje

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ
يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا
يَنْكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْقَ بِمَا عَاهَدَ
عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧﴾

lero, ni ukuri inkurikizi z'ukwo kwisubirako zizomugarukako we nyene; nayo uwushitsa ivyo yasezeraniye Imana Allah mu kwhiangana ku rugamba rwo guharanira idini ryayo no gutabara Intumwa yayo, namenye ko Imana Allah Izomuha impembo ihambaye y'Ubwami bw'ijuru^[1].

11. Muvugishwamana! Ababa mu micungararo y'i Madina bisibije bagasigara inyuma ntimwajana i Makka umusi wa Al-Hudaybiyya, niwabanebagura ku kwisigaza inyuma kwabo, bazokwiringura bavuga n'akarimi gasosa bat: "Twafatiriwe n'amitungo hamwe n'imiryango vyacu, turakwinginze rero udusabire ikigongwe ku Mana Allah"; maze akarimi kabo kakavuga ibihushanye n'ibiri ku mutima; babwire uti: "Ni nde yogira ico abamariye ku Mana Allah ngo abakingire mu gihe Yo, Yoshaka ko mushikirwa n'akaga, canke ngo abageramire mu gihe Yo, Yoshaka ko muroranirwa! Uko mwibaza si ko biri! Murihenda mu kwibwira ko Imana Allah Itazi uburyarya muhishije mu mishaha yanyu; ahubwo Imana Allah, Yamye Izzi neza ivyo mukora vyose, ni Muhetuziwavyose".

12. Uko mwireguye ku Ntumwa y'Imana muvuga ko mwafatiriwe n'amitungo hamwe n'imiryango yanyu, si ko biri; ahubwo mwibwiye ko Intumwa y'Imana hamwe n'abemeramana bari kumwe na yo bazohwerera ku rugamba, maze shetani ibaryohereza iciyumviro c'uko batazokwigera bagaruka amahoro mu miryango yabo, muraheza mwiyumvira nabi Imana Allah ko Itazoshobora gutabara Intumwa yayo hamwe n'ingendanyi ngo baneshe abansi babo, mwari n'abantu bakwiye guhona kuko ata ciza kibavamwo.

13. Uwutemera Imana Allah n'amabwirizwa Yarungikanye Intumwa yayo (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), namenye ko azoba agararije. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twateguriye abagarariji ibihano vy'umuriro wama wegenyejwe.

14. Imana Allah, ni Nyenubwami Igaba Ikaganza ibiri mu majuru no mw'isi n'ibiri hagati yavyo; Igumiriza akabanga uwo Ishatse ku mpuhwe zayo, Ikirengagiza ivyaha vyiwe ntibimuhaniye, Igahana n'uwo Ishatse ku butungane bwayo ata karenganyo. Burya Imana Allah rero, Yamye ari Nyenikongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَاهِفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ
شَعَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَهَلُوْنَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا
يَقُولُونَ يَا سَيِّدَنَا مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ
قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنْ أَنَّ اللَّهَ شَيْئًا إِنْ
أَرَادَ بِكُمْ ضَرًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ
كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرًا ﴿١١﴾

بَلْ ظَنَّتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى أَهْلِيَّهُمْ أَبَدًا وَزُيْنَ ذَلِكَ
فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ ظُلْنَ السَّوْءَ وَنَكِّشُمْ
قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْنَدْنَا
لِلْكُفَّارِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ الْسَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعْفُرُ لَمَنْ
يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ عَفْوًا
رَحِيمًا ﴿١٤﴾

[1] Muri iyi Aayah, harimwo icemezo c'uko Imana Allah Ifise ukuboko mu buryo buberanye n'icubahiro cayo. Ukuboko kw'Imana Allah, ntikugereranywa eka nta ho gusa gusana n'ukuboko kw'ibiremwa.

15. Muvugishwamana! Abisibije bagasigara inyuma ntimwajana i Makka ku musi wa Al-Hudaybiyya, igihe wewe n'ingendanyi mwagiye kuronka iminyago ya Khayibari mwasezeraniwe n'Imana Allah, bazovuga bat: "Enda rero nyabuna nimutureke tujane na mwe ku rugamba rwa Khayibari", bagomba guhindura isezerano mwahawe n'Imana Allah. Bakuire inkoni ku gishitsi uti: "Kizire, ntimurote mudukurikira ku rugamba rwa Khayibari, ni ryo sezerano twahawe n'Imana Allah imbere yuko tugaruka i Madina, ko iminyago ya Khayibari yagenewe gusa abari kumwe nanje ku musi wa Al-Hudaybiyya". Bazoheza basubizeyo bat: "Imana Allah nta co Yigeze Ibasezeranira, ahubwo mutwankiye ko tujana ku kubera ishari mudufitiye ko twohava turonka ku minyago". Ahubwo rero mbere, ntibari banatahura ivyo basabwa n'ivyo barekuriwe gukora mw'idini, kiretse bike cane.

16. Ntumwa y'Imana! Bwira ababa mu micungararo y'i Madina bisibije bagasigara inyuma ntimwajana i Makka umusi wa Al-Hudaybiyya, uti: "Muzorarikirwa kuja kurwana n'inshirwarimenetse, maze murwane na bo canke bishikane; nimwumvira Imana Allah mukaja kurwana na bo, Imana Allah Izobaha impembo nziza y'Ubwami bw'ijuru. Nimwagabitanya mukagenza umugongo naho, nk'uko imbere y'aho mwagenjeje umugongo mu kwisisiya mugasigara inyuma, ntimwajana n'Intumwa i Makka umusi wa Al-Hudaybiyya, Imana Allah Izobaha ibihano bibabaza".

17. Bantu! Nta caha kiri ku mpumyi, ku kimuga, ku wukitswe n'amagara, mu gihe bosiba ku rugamba kuko bafise imvo zumvikana. Uwumviye Imana Allah n'Intumwa yayo, Imana Allah Izomwinjiza mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzusi. Nayo uwugabitanye mu kutaja ku rugamba, Imana Allah Izomuha ibihano bibabaza.

18. Muvugishwamana! Ni ukuri Imana Allah, Yarishimiye abemeramana igihe biyemeza kukwigura ku rugamba igihe bari musi y'igitu ku musi wa Al-Hudaybiyya, maze hamenyekana - ku vyo Yari Isanzwe Izi - vy'ukuri ukwemera no gushitsa isezerano biri mu mishaha yabo, Iraheza Ibamanurira ituze baratekana baratekanirwa, Ica Ibahembera urugamba rutahavuye ruba ku kubera amasezerano ya Al-Hudaybiyya, intsinzi yimirije;

19. Hejuru y'ivyo, hari n'iminyago myinshi bazoronka ku rugamba rwa Khayibari. Burya Imana Allah rero, Yamye ari Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora;

سَيَقُولُ الْمُخْلَقُونَ إِذَا أَنْظَلْقُتُمُ إِلَيْهِمْ مَعَانِيمَ يَتَأْخُذُوهَا زَرُونَا تَنْتَبِعُكُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَةَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَنْتَبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلِهِ فَسَيُقْتُلُونَ بِلَنْ تَحْسُدُونَنَا بِلَكَانُوا لَا يَفْعَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١﴾

قُلْ لِلْمُخْلَقِينَ مِنَ الْأَغْرَابِ سَتُنَعَّذُونَ إِلَى قَوْمٍ أُولَئِكَ شَدِيدُ ثَقْبُلُوْهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ فَإِنْ طُغِيُوا يُؤْتَكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَّاً وَإِنْ تَقْرَلُوا كَمَا تَوَيَّثُمْ مِنْ قَبْلِهِ يُعَذِّبُكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَاجِ حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرْجٌ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ رُيُدْخَلُ جَنَّتِنَّ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبُهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣﴾

لَقَدْ رَحِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ الْسَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثْبَتَهُمْ فَتَحَّا قَرِيبًا ﴿٤﴾

وَمَعَانِيمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥﴾

20. Bemeramana! Yabasezeraniye iminyago myinshi muzoronka mu nyuma nihagera, maze Ibanza kubaha iyo minyago ya Khayibari, Ibakurako n'igeramirwa ry'abansi banyu bashaka kubakwegera mu ndwano, no kubaca mu ryahumye mu kugirira nabi abo mwasisize i Madina; ivyo vyose bikaba vyabaye ukwo, kugira bibe inkebuzo n'icemezo ku bemeramana ko Imana Allah Ishoboye kubatabara no kubabungabunga; no kugira rero Ibarongore mu nzira igororotse.

وَعَدْكُمُ اللَّهُ مَعَانِيمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَلَ لَكُمْ هَذِنِهِ وَكَفَ أَيْدِي الْمُنَاسِ عَنْكُمْ وَلَا يَكُونُ عَلَيْهِ لِلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صَرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٦﴾

21. Hari n'iyindi minyago rero mwasezeraniwe mutarashobora kuronka, ariko Imana Allah Irashoboye kuzoyibaronsa nihagera. Burya Imana Allah rero, Yamye ari Mushoboravyose;

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحْاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا

22. Iyo rero abagarajji b'i Makka bihenda ngo barwane na mwe, ni ukuri bari kunesha bagatungwa n'ayo bameze, hanyuma nta n'umuhagarikizi abatunganiriza ivyabo, eka mbere nta n'umutabazi yari kubafasha kururwana, bari kuronka.

وَلَوْ قَتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَآ أَدْبَرَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٧﴾

23. Ni uko vyamye rero ku biremwa, ko Imana Allah Itabara ingabo zayo mu kunesha abansi bayo. Ntumwa y'Imana! Genda ugendereze, nta hantu na hamwe uzosanga Twarigeze kudohoka ku ngingo yo gutabara ingabo zacu mu kunesha abansi bacu.

سُنَّةُ اللَّهِ الَّتِي قَدْ حَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ تَعْجِدُ لِسُنَّةَ اللَّهِ تَبَدِّيلًا ﴿٨﴾

24. Imana Allah, ni Yo Yababanguranje n'ababangikanyamana bashatse kubatera igahe mwari ahitwa Al-Hudaybiyya mu kabande k'i Makka, hari mu nyuma y'aho Imana Allah Ibashoboreje kubafata hanyuma bararekurwa^[1]. Burya Imana Allah rero, Yamye Ibona neza ivyo mukora, ni Nyenukubona.

وَهُوَ الَّذِي كَفَ أَيْدِيهِمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِإِظْنَانِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرْتُكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

25. Abagarajji b'Abakorayishi, ni bo bahakanye bivuye inyuma isengwa ry'Imana Imwe Rudende Allah, baranababuza ku musi wa Al-Hudaybiyya ko mwinjira mu musigiti w'i Makka, babuza n'imbagwa mwari mwibangikanje ko zishika aho zitegerezwa kubagirwa mu karere gatagatifu. Iyo i Makka hataba hariyo abagabo b'abemeramana b'intege nke hamwe n'abemeramanakazi mutazi, bahisha ukwemera kwabo, bari guhava bahitanwa n'intambara y'ingabo zanyu, maze mwebwe bikabatera urubwa, hakononekara n'ibantu vyinshi, mukanaharonkera n'ivyaha yyo kwica abemeramana ku kutamenya, Twari kubatera inkunga mugahangana na bo. Vyabaye ukwo rero, kugira Imana Allah Yinjize mu mpuhwe zayo, uwo Ishatse akazoba umwislamu mu nyuma y'aho yari

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْمَهْدَى مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ حِلَّهُ وَلَوْلَا رَجُالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعَلَّمُوهُمْ أَنْ تَظُرُّوهُمْ فَتُصْبِيَكُمْ مِنْهُمْ مَعْرِيَّةً يَعْرِيُ عَلَيْهِ لِيدُخُلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَرَكُوكُمْ لَعْدَنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ لَعْدَنَا أَلَيْمًا ﴿١٠﴾

[1] Ni ababangikanyamana bababa mirongo umunani bafashwe mw'ikizura ryakozwe n'abislamu, hanyuma ntibabica, barabarekura.

umugarariji. Iyo rero abemeramana bamena
gutandukanya uwemera n'umubangikanyamana, ni ukuri,
Twari guha abagararije bagahakana bivuye inyuma
Intumwa y'Imana, igihano kibabaza bakicwa;

26. Igihe abagararije bagira ubwibone nk'ubwibone
bamanye n'imbere yuko barangikirwa Intumwa, maze
banka kwemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro
n'impuhwe z'Imana Allah) kubera nya bwibone^[1], maze
Imana Allah Iraheza Imanurira ituze Intumwa yayo hamwe
n'abemeramana bari kumwe na yo, Iraheza
Ibatsimbataza kw'ijambo ry'igamburukiramana^[2], bari
n'abantu bakwiye koko gutsimbatazwa kuri ryo, kuruta
ababangikanyamana. Burya Imana Allah, Yamye Izi neza
ibigirwa n'ibiremwa, ni Nyenubumenyikurivyose.

27. Ni ukuri Imana Allah, Yarashize mu ngiro vy'ukuri
indoto y'ukuri Yeretse Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira
amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), aho yamubwiye Iti:
"Ntumwa y'Imana! Mu mwaka ukurikira, mu vy'ukuri wewe
hamwe n'ingendanyi zawe, muzokwinjira mu musigit w'i
Makka ku bushake bw'Imana Allah mw'iteka n'itekane,
mwamoye umushatsi canke mwawugabanije, ata na
kimwe mutinya kiretsa gusa Imana Allah". Imana Allah,
Yari Izi ivyiza mutigeze mumenya, biri mu kutabashoboza
kuhijnjira muri uwo mwaka w'amasezerano ya Al-
Hudaybiyya, Iraheza rero ha kwinjira i Makka, Ibaha
isezerano ry'uko intsinzi yo guhabuza Khayibari iri hafi
inyuma y'agahengwe k'ayo masezerano.

28. Imana Allah, ni Yo Yarungitse Intumwa yayo
Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah)
yibangikanije uburongozi n'idini ry'ukuri ry'ubwislamu,
kugira riganze hejuru y'amadini yose, kandi Imana Allah
Irakwiye kuba Icabona ko Izoguha intsinzi, maze idini
ryawe rikaganza.

29. Muhamadi, ni Intumwa y'Imana koko; abamukurikiye
na bo, barakarira abagarariji, maze bakagiriranira
impuhwe hagati yabo. Uzobabona bunama, bubama ku
ruhanga mu gihe bariko barasenga, bazeye kuronka
impano zivuye ku Mana Allah, maze IkaZobinjiza mu
Bwami bw'ijuru Ibishimiye. Ikimenyetso c'iyumviramana
ryabo kigaragarira ku ruhanga ku kwama bubamira Imana
Allah mu gusenga.

[1] Ku kubera ubwibone bwabo, baranse ko mu ntango ya nya masezerano handikwa izina ry'Imana Allah ngo: "Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo", banka n'uko mu gusozena handikwamwo ngo: "Ibi ni vyo Intumwa y'Imana Muhamadi yumvikanye n'Abakorayishi".

[2] "LAA ILLAHA ILLA LLAH".

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمْ
الْحَمْيَةَ الْجَهْلِيَّةَ فَأَنْزَلَ اللَّهُ
سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ
وَأَلْزَمَهُمْ كُلَّمَا الْتَّقْوَىٰ وَكَانُوا أَحَقُّ بِهَا
وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيهَا

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولُهُ الرُّءُوفُ بِالْحَقِّ
لَتَنْخُلُنَّ الْمَسْجِدَ أَخْرَامٌ إِنْ شَاءَ اللَّهُ
ءَامِينَ مُحَقِّقِينَ رُؤُوسَكُمْ وَقُقُورِينَ لَا
تَخَافُونَ فَعِلْمٌ مَا لَمْ تَعَلَّمُوا فَجَعَلَ مِنْ
دُونِ ذَلِكَ فَتَحًا قَرِيبًا

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَرِدِينَ
الْحَقِّ لِيُظَهِّرَهُ عَلَى الَّذِينَ كُلُّهُمْ وَكَفَرُوا
بِاللَّهِ شَهِيدًا

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ رَأْشَادَهُ
عَلَى الْكُفَّارِ رُحْمَاءٌ بَيْنَهُمْ تَرَهُمْ رُكْعًا
سُجَّدًا يَسْتَغْوِي فَصَلَا مِنْ اللَّهِ وَرِضْوَانًا
سِيمَاهُمْ فِي رُجُوهِهِمْ مِنْ أَثْرِ السُّجُودِ

Ico rero, ni co kimenyetso kibaranga kivugwa muri Tawurati. Akarorero k'ibibaranga mu Njili, ni nk'igiterwa casohoye intumbatumba n'amashami, hanyuma nya mashami akagwirirana ashigikiye nya giterwa, maze nya giterwa na co kigakura gitotahaye, kigorotse, abarimi bagahimbarwa bakibonye. Imana Allah, Ibagereranya rero n'igiterwa mw'igwirirana ryabo no gushaza kwabo, kugira ngo Ishavuze abagarariji^[1]. Imana Allah Yasezeraniye muri bo, abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bagakora n'ivyiza bitegetswe, kugumirizwa akabanga ku vyaha vyabo, maze lkavyirengagiza ntibabhanire, hamwe rero n'impembo ihambaye y'Ubwami bw'ijuru.

ذَلِكَ مَنْأُلُمُ فِي الْتَّوْرَةِ وَمَنْلُمُ فِي
الْإِنْجِيلِ كَرَزَعُ أَخْرَجَ شَطَّافَهُ فَكَارَهُ
فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سُوقِهِ يُعْجِبُ
الرَّاعِي لِيغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارُ وَعَدَ اللَّهُ
الَّذِينَ ظَاهَرُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ مِنْهُمْ
مَغْفِرَةً وَاجْرًا عَظِيمًا ⑥

49. Al-Hujuraat (Ivyumba) Aayah 18, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwaa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimugakore ikintu na kimwe kitisunze ingingo y'Imana Allah n'Intumwa yayo, ngo mwadukane bishasha mu mabwirizwa y'idini; muraheza rero mutinye ibihano vy'Imana Allah mu gihe mwovuga canke mugakora ibiciye kubiri n'amabwirizwa yayo. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenukwumva, Irumva ivyo muvuga; Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ivyo mukora n'ivyo muzirkana^[2].

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءامَنُوا لَا تُقْدِمُوا بَيْنَ يَدِي
اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَآتُقْنَوْا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
عَلَيْمٌ ⑦

2. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukarenze urwamo Umuvugishwamana mu gihe muriko muraganira na we; kandi ntimumgasemerere mu kumuhamagara nka kurya mubigenza hagati yanyu^[3], kuko vyotuma ibikorwa vyanyu bicika impfagusa ata vyo muzi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتُكُمْ
فَوْقَ صَوْتِ الْكَيْبِيِّ وَلَا تَخْهُرُوا لَهُرْ بِالْقَوْلِ
كَجَهْرٍ بَعْضُكُمْ لِيَعْضُنَ أَنْ تَخْبَطَ
أَعْنَلُكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ⑧

3. Mu vy'ukuri, abaca bugufi mu kutarenza urwamo Intumwa y'Imana, igihe bari kumwe na yo; abo, ni bo Imana Allah Yagerageje imishaha yabo, maze Irayeza mu kuyishikana kw'igamburukiramana, bazogumirizwa akabanga ku vyaha vyabo, vyirengagizwe ntibabhanirwe,

إِنَّ الَّذِينَ يَعْضُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ
اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبُهُمْ
لِتَشْكُرُوا لَهُمْ مَغْفِرَةً وَاجْرًا عَظِيمًا ⑨

[1] Iyi Aayah, iremeza ko ukwanka ingendanyi ari igarariza, kuko ng'aha Imana Allah Izihayagiza mu kwerekana ko ukugwirirana no gushaza kwazo, bishavuza abagarariji, gutyo rero uwanka agashavuzwa na zo, aba abaye umugarariji.

[2] Iyi Aayah, irihaniza abemeramana ko batokwadukana bishasha mw'idini, canke ngo bishingire ingingo ziciye kubiri n'amabwirizwa y'Imana Allah.

[3] Kutarenza urwamo Intumwa y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) no guca bugufi mw'iji mu gihe co kuganira na yo, hamwe rero no kudasemerera mu kuyihamagara, ni bimwe mu rupfasoni rtegerezwa kwubahirizwa kuri yo, kuko yatewe iteka ryo kurungikwa n'Imana Allah kugira yemerwe, ikundwe, yongere ikurikirwe muri vyose.

bazonaronka n'impano zihambaye kandi zamaho mu

Bwami bwijuru.

4. Muvugishwamana! Mu vy'ukuri, abaguhamagara basemerera bari hanze y'ivyumba vyawe, bakakurenza urwamo, abenshi muri bo, ntibatahura icubahiro cawe ngo baguhamagare mu rupfasoni rugukwiye.

5. Iyo bihangana bakarindira ko usohoka, vyari kuba ari vyiza kuri bo ku Imana Allah kuko Yabategetse kukwubaha. Burya Imana Allah, ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

6. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nihagira ikigaba kibazanira inkuru, murabanza muyitohoze mu bwitonzi imbere yuko muyemera ngo muyikwiragize, ku kwanka ko mwosanga mwandagajeabantu b'abera ku kutamenya, maze mugasigara muricuza ku vyo mwakoze.

7. Nimumenye kandi ko Intumwa y'Imana iri kumwe na mwe, muheze rero murangwe n'urupfasoni, kuko yoyo ishaka ko mubaho mw'iteka n'itekane, ata we mubangamiye. Mu gihe rero yobumvira mu vyo mwipfuza vyose, ni ukuri ntimwokworohewa namba; ariko rero Imana Allah, Yabakundishije ukwemera Iranakuryohereza mu mishaha yanyu, Ibankisha ubugarariji n'ubugaba bwo kurenga ku mabwirizwa yayo no kugabitanya. Abarangwa n'izi ngeso nziza rero, ni bo bari mu nzira nziza ibereye y'ukuri.

8. Iyo vyiza vyose murimwo, ni impano n'inema zivuye ku Imana Allah. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Intungane mu vyo Ikora.

9. Nihagira imigwi ibiri mu bemeramana ishamirana ikarwana, muraca muyihuza muyinywanishe mwisunze Igitalu c'Imana Allah n'inyigisho z'intumwa. Nihagira umugwi muri yo wanka kwubahiriza ingingo yafashwe, muraheza muwurwanye mwivuye inyuma, gushika ugarutse ku ngingo y'Imana Allah n'Intumwa yayo. Niwagaruka kuri iyo ngingo rero, muranywanisha iyo migwi ata nkunzi, maze muyitunganirize mwisunze ingingo y'Imana Allah n'Intumwa yayo. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irakunda abatunganiriza abandi ata nkunzi^[1].

10. Ni ukuri abemeramana, ni abavukanyi mw'idini, muraheza rero munywanishe hagati y'abavukanyi banyu baramutse batase, maze mutinye Imana Allah muri ukwo kunywanisha kugira mugirirwe impuhwe na Yo.

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادِونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجَّرَ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقُلُونَ ﴿١﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّىٰ تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ
خَيْرًا لَّهُمْ وَاللَّهُ عَمُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا إِنَّ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ
يَنْبِئُ فَقَبَيْتُمُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِّهَلْلَةٍ
فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَدِيمَينَ ﴿٣﴾

وَأَغْلَمُوا أَنَّ فِيهِمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوْ
يُطْبِعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُمْ
وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ
وَرَزَّيْتُمْ فِي قُلُوبِكُمْ رَكْرَكَ إِلَيْكُمُ
الْكُفَّارُ وَالْفَسُوقُ وَالْعَصِيَانُ أُولَئِكَ هُمُ
الْأَرْشَدُونَ ﴿٤﴾

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَبَنْعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿٥﴾

وَإِنْ طَابِقَنَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَفْتَأْلُوا
فَأَصْلِحُوهُمْ بَيْنَهُمْ فَإِنْ بَعْثَ إِحْدَاهُمَا
عَلَى الْأَخْرَىٰ فَنَقْتِلُهُ أَلَيْهِ تَبْغِيَ حَقَّ
تَبْغِيَ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَآءَثَ فَأَصْلِحُوهُ
بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُقْسِطِينَ ﴿٦﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْرَجُوا فَأَصْلِحُوهُ بَيْنَ
أَخْوَيْهِمْ وَأَنْقَلُوا اللَّهَ لَعْلَكُمْ
ثُرْكُمُونَ ﴿٧﴾

[1] Muri iyi Aayah, harimwo icemezo c'uko Imana Allah Ikunda mu buryo buberanye n'icubahiro cayo.

11. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntihakagire umugwi w'abagabo usuzugura uwundi mugwi, kumbure hari n'aho umugwi usuzuguwe muri bo, woba urangwa n'ubutore gusumba umugwi wawusuzuguye. No mu bagore nyene, ntihakagire umugwi muri bo usuzugura uwundi mugwi, kumbure hari n'aho umugwi wasuzuguwe muri bo, woba urangwa n'ubutore gusumba umugwi wawusuzuguye. Ntimugatezanye urubwa, kandi ntimugatazirane amazina mabi (adakundwa). Ni bibi cane ko mwitana izina ry'ubunyakibi mu nyuma y'aho mumariye kuba abislamu, mugatahura ububi bwavyo. Uwutazokwigaya rero ngo avavanure no kwitana izina nk'iro, azoba ari mu birenganiye.

12. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwirinde ukwikeka nabi kenshi abemeramana, mu vy'ukuri bimwe muri ukwo kwikeka nabi ni ibicumuro; kandi ntimukagendereze murondera kumenya utunenge twabo, ntimukandagazanye^[1]. Burya none muri mwebwe, hari uwokunda ko yorya inyama z'umubiri w'umuvukanyi wiwe yamaze gupfa! Nimwanke mwankirize rero kwandagazanya, kuko kwandagaza umuntu ari nko kumurya inyama yapfuye. Nimugamburukire Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenukwumvirabigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

13. Emwe bantu! Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twabaremye Tubakomoye kuri so wanyu umwe ari we Adamu, na nyoko wanyu umwe ari we Hawa, nta gituma rero mwokwhaya ku nkomoko zanyu; Twaranabaremye mw'ima ry'intanga biciye mu kurondoka, Tubagira amahanga n'amoko atandukanye kw'isi kugira gusa mumenyane. Mu vy'ukuri, intore muri mwebwe isumba abandi ku Mana Allah, ni umugamburukiramana muri mwebwe gusumba abandi. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenubumenyikiryoyse, Muhetuziwavyose.

14. Ababa mu micungararo y'igisagara ca Madina, barinamuye bavuga bihana bati: "Twaremeye vy'ukuri Imana Allah n'Intumwa yayo". Muvugishwamanal Babwire uti: "Ntimukihaye ko mwemeye vy'ukuri, ahubwo nimuvuge muti: "Twarabaye abislamu", nayo ukwemera ntikuranyengetera mu mitima yanyu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا لَا يَسْخَرُ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ عَسَى أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَى أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ لَا تَأْبِرُوا إِلَيْهِمْ وَلَا تَمْرِنُوْا أَنفُسَكُمْ وَلَا يَأْتِبُرُوا إِلَيْلَقِبِ بِهِشِّ الْأَسْمَ الفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتَبَّعْ قَوْلِيَّكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا أَجْتَبُوكُمْ كَثِيرًا مِنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِنْمَّا لَا تَجْسِسُوا وَلَا يَعْتَبِبَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَيُّجُبُ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلْ لَحْمَ أَخِيهِ مَيَاتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَابٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُورًا وَقَبَائِيلَ لِتَعَاوِرُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَنَّكُمْ أَنْتُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٨﴾

فَقَالَتِ الْأَغْرِبَةُ إِمَّا قُلَّ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلُ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ ﴿٩﴾

[1] Kwandagaza umuntu, ni ukumuvugako ivyo adakunda ko bivugirwa ku mugaragaro mu gihe we nyene atahibereye ngo avyumve.

Nimwumvira Imana Allah n'Intumwa yayo, Imana Allah ntizogabanya na kimwe mu ndishi z'ibikorwa vyanyu". Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo^[1].

وَإِنْ تُطْبِعُوا الَّهُ وَرَسُولُهُ لَا يُلْتَكِّمُ
مِنْ أَعْمَلِكُمْ شَيْئاً إِنَّ اللَّهَ عَمُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ظَاهَرَ عَلَيْهِ
وَرَسُولُهُ شَمَّ لَمْ يَرَ قَابُوا وَجَهَهُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفَسُهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ
الصَّادِقُونَ ﴿٢﴾

قُلْ أَعْلَمُونَ اللَّهُ يَدْبِينَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ
يَكُلُّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

يَمُؤْنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْمَأْوَأْ قُلْ لَا تَمُؤْنُ
عَلَى إِسْلَامِكُمْ تَلِي أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ عَلَيْكُمْ أَنَّ
هَذَهُكُمْ لِلَّايِمَنِ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِينَ ﴿٤﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ عَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥﴾

50. Qaaf (Qaaf) Ayah 45, Madina

Kw'izina ry'lmania Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Qaaf^[2]. Jewe Allah, Ndarahiye kuri iyi Qor'an i'yiteka n'icubahiro, ko Intumwa Muhamadi ari imvugakuri mu vyo ishikiriza;

قُ وَالْقُرْآنُ النَّبِيُّ

2. Ahubwo abahakanye bivuye inyuma Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmania Allah), batangajwe n'uko muri bo harungitswe Umugabisha abagabisha ku bihano vy'lmania Allah, maze abagararije Imana Allah n'Intumwa yayo baca bavuga bitangaza bat: "Iki, ni ikintu gitangaje pe!"

بْلَغِيْجُوْأَنْ جَآهُمْ مُنْذُرٌ مَّنْهُمْ فَقَارَ
الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٦﴾

[1] Iyi Ayah, irabuza umuntu ko yihaya mu kwemera mu majambo, mu gihe ibikorwa vyiwe biteye kubiri n'ivyo avuga.

[2] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'Igisomwa Al-Baqara.

3. Mbega burya nitwapfa tugacika ivu n'amagufa mu kuzimu, tuzoheza dusubizwe ubuzima tuzuke koko!
Yemwe! Iryo zuka rero, riri kure nk'ukwezi, ntiribaho".

أَعْدَّ مِنَّا وَكُنَّا تُرَايَا ۝ ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ۝

4. Ni ukuri Twebwe Allah, Turazi neza ibibora mu mibiri yabo bigahinduka ivu, maze isi ikabinunuza; Turafise rero n'Igitabu nyezina kibungabunzwe, canditswemwo ivyagezwe kuri bo n'ishirwa mu ngiro ryavyo "Lawhu Mahfuudhw".

فَدَعَلَمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضَ مِنْهُمْ
وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ ۝

5. Ahubwo rero, ababangikanyamana barahakanye bivuye inyuma Qor'ani igihe ibashikiriy, baraheza baguma bajuragirika mu vyiyumviro, batazi ico bafata n'ico bareka hagati y'ukwemera no guhakana.

مَرْبِحٌ ۝

6. Mbega aho bahakana izurwa ry'ibiremwa, ntibabona ijuru rihanitse hejuru yabo, ukuntu Twebwe Allah Twaryubatse riringaniye, Turaheza Turishariza n'inyenyeri zakaka, ata n'akanenge woribonamwo!

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْهُمْ كَيْفُ
بَيْتَنَاهَا وَرَيَّنَاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ۝

7. Mbega, ntibabona n'isi nyene ko Twayaguye, maze Turayisasa, Tuyigirako n'imisozi iyigumije nk'imambo ku kwanka ko yobajegeza, Turaheza Tuyimereshako n'ubwoko bwose bw'ivyimeza bibereye ijisho!

وَالْأَرْضَ مَدَدَنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوْسَى
وَأَثْبَتَنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ رُوعٍ بَهْجٍ ۝

8. Iryo vyose rero, Twabiremye kugira Dukebure Twongere Twibutse uwo wese ashaka kugaruka ku Mana Allah;

تَبَصَّرَةً وَذَكْرٍ لِكُلِّ عَنْدِ مُنْبِبٍ ۝

9. Twaranatumye hagwa n'amazi y'imvura avuye mu bicu azananye mu kirere abafitiye akamaro kanini, maze Tumeresha amashamba y'ibiti vyinshi, hamwe rero n'ibinyantete hakoreshejwe nya mazi;

وَنَزَّلَنَا مِنَ السَّمَاءِ مَآمَةً مُبَرِّكًا فَأَتَبَّتَنَا
بِهِ جَنَّتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ۝

10. Tumeresha n'ibiti vy'itende bikura bikaba birebire, biheka n'itende zihekeranye;

وَالْتَّخَلَ بِاسْقَدٍ لَهَا طَلْعَ نَضِيدٍ ۝

11. Iryo vyose rero, Tukaba Twabimeresheje kugira bibesheho ibiremwa, kimwe cose ku co gikeneye.

رَزْقًا لِلْعَبَادِ وَاحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتَانًا
كَذَلِكَ الْحُرُوجُ ۝

Twaranatotahaje isi hakoreshejwe nya mazi nyene, isi yari yagadutse igacika ubukumbagare, isubira kunagisha ibiterwa n'ivyimeza bitandukanye. Ni nk'ukwo nyene rero na mwe Tuzobasubiza kandi ubuzima mukazuka ku musi w'izuka.

12. Hambere y'ababangikanyamana b'Abakorayishi, harigeze guhakana abantu ba Nuhu, Beniriba na Bene Thamuudi barungikiwe Swalehe;

كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمٌ نُوحٌ وَاصْحَابُ الْرَّئِسِ
وَنَمُودٌ ۝

13. Bene Aadi barungikiwe Huudi, Firawuni yarungikiwe Musa, abantu ba Luutwi;

وَعَادٌ وَفَرَغَوْنَ وَلَخْوَنْ لُوطٌ ۝

14. Abantu bo mu gisagara c'ibiti bitotahaye barungikiwe Shu'ayibu, hamwe rero n'abantu b'umwami wo muri Yemeni batazira Tubba'a^[1]. Abo bose rero, barahakanye

وَاصْحَابُ الْأَيَّكَةِ وَقَوْمٌ تُبَعَّ كُلُّ كَذَبٍ
الرُّسْلَ فَحَقٌّ وَعَيْدٌ ۝

[1] Tubba'a, ni itazirano ryahabwa umwami uwo ari we wese mu bami batwara igihugu ca Yemeni aho hambere hahise.

bivuye inyuma Intumwa barungikiwe, gutyo bashikirwa n'inkurikizi zo kutumva ukubihaniza kwanje Jewe Allah, Nca Ndabahana vy'akarorero.

15. Mbega none, bibaza ko Twananiwe kurema ibiremwa Twaremye na mbere ata n'ico Turinze kurabirako, ku buryo Twonanirwa no kubisubiza kandi ubuzima ngo bizuke vyaramaze guhona! Kira noneho, ivyo ntivyotunanira. Ukuri, ni uko ababangikanyamana bo bafise amakenga ku kuntu izurwa ry'ibiremwa ryoshoboka kandi vyaramaze gupfa.

16. Ni ukuri Twebwe Allah, Twaremye umuntu Tuzi neza ivyo umushaha wiwe umwosha. Kira noneho, Turi no hafi yiwe cane kurusha umutsi mukuru wo kw'izosi ufitaniye imihora n'umutima;

17. Igihe abamalayika babiri baba bari iburyo n'ibubamfu, maze uwuri iburyo akandika ibikorwa vy'umuntu vyiza, uwuri ibubamfu na we akandika ibikorwa vyiwe bibi;

18. Nta n'ijambo na rimwe riva mu kanwa kiwe, kiretse ko aba afise umumalayika amucungereye aheza akaryandika, akaba ari na co gusa ajejwe;

19. Yashikirwa n'ibimenyetso vy'ukuri vy'uko ari ku mpfiro, akabwirwa ati: "Ewe muntu! Ico ni co wahora uhunga utinya ko kigushikira";

20. Maze inzamba igira kabiri yo kuzurwa kw'ibiremwa ivuzwe. Uwo rero ni wo musi w'izuka, Imana Allah Yasezeraniye abagarariji ko utegerezwa gushika;

21. Umuntu wese rero kuri uwo musi, azoza ari kumwe n'abamalayika babiri; umwe azoba amushoreye, awundi na we akazoba aje kumwagiriza ku vyo yakoze kw'isi.

22. Aheze abwirwe ati: "Ni ukuri, wari waragoswe ku vyo wiboneye kuri uno musi, maze Twebwe Allah Tugukurirako ipaziya ku buryo amaso yawe kuri uno musi abona ata guhwiwhisha".

23. Umumalayika yamugendanira yandika ivyo akora, azomwagiriza ati: "Ng'ibi ivyo wakoze ndabifise kandi birabungabunzwe, biranditswe".

24. Imana Allah Imaze gutunganiriza ibiremwa, Izobwira nya bamalayika babiri Iti: "Nimuterere muri Jahannamu umuhakanyi uwo ari we wese yimonogoje mu bugarariji, intumva mu kurenga ku mabwirizwa;

25. Akaba n'impfumbasi itigera itanga namba mu matungo yayo, yahonyanga agateka k'abandi, ikarenga no ku mabwirizwa, yamana amakenga ku vyo yasezeraniwe no mu vyo yihanijweko;

أَفْعَيْنَا بِالْحُلْقِ الْأَوَّلِ بِلْ هُمْ فِي لَبَسٍ
مِنْ حَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ حَلَقْنَا أَلِإِنْسَنَ وَعَلَمْ مَا تُوَسِّعُ
بِهِ نَفْسُهُ وَتَحْنُ أَقْرَبَ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ
الْوَرِيدِ

إِذْ يَتَلَقَّ الْمُتَّقِيَّانَ عَنِ الْكَيْمَنِ وَعَنِ
الشَّمَالِ عَيْدٌ ﴿١٧﴾

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ
عَتِيدٌ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَكَرَةُ الْمَوْتِ بِالْحُلْقِ ذَلِكَ مَا
كُنْتَ مِنْهُ تَحْيِدُ ﴿١٩﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفَلَةٍ مِنْ هَذَا فَكَشَفْنَا
عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرْكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

وَقَالَ قَرِينُهُرْ هَذَا مَا لَدَى عَيْدٌ ﴿٢٣﴾

أَلْقَيْنَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَارٍ عَيْدٌ ﴿٢٤﴾

مَنَاعَ لِلْحَيْرِ مُعْتَدِلُ مُرِيبٍ ﴿٢٥﴾

- 26.** Uwabangikanije Imana Allah n'iyindi mana, nimumuterere mu bihano bikaze vya Jahannamu";
- الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًاٰ أُخْرَ فَالْقِيَمَةَ
فِي الْعِدَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾
- 27.** Shetani yamwama hafi mu kumwosha nabi, izomwhakana maze ivuge iti: "Mana yacu Rurema Allah! Sinigeze ndamuhubisha, ariko yari asanzwe ari mu muzimagiza uri kure cane y'ukuri".
- قَالَ قَرِينُهُ وَرَبَّنَا مَا أَطْعَمْنَا وَلَكِنْ
كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾
- 28.** Imana Allah Izovuga Iti: "Nimukazibe! Nta kamaro ko gutanako imiragwe imbere yanje mu gihe Nabasezeraniye kw'isi ko umugarariji azohanwa;
- قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَ وَقَدْ قَدِمْتُ
إِلَيْكُمْ بِأَنْواعِيدهِ ﴿٢٨﴾
- 29.** Sinisubirako mw'ijambo, kanatsinda Jewe Allah, sindenganya n'umwe mu biremwa ngo Ndamuhanire icaha c'uwindi".
- مَا يُبَدِّلُ الْقَوْلُ لَدَيَ وَمَا أَنَا بِظَلَمٍ
لِلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾
- 30.** Ntumwa y'Imana! Ibutsa abo warungitsweko umusi Twebwe Allah Twabwiye Jahannamu Duti: "Mbega wuzuyel"; Jahannamu na yo ikishura iti: "Hoba hariho inyongera mu bantu no mu Majini ngo mumpel!", Imana Allah Ice lyishiramwo ikirenge cayo, maze na yo ubwo nyene ice icureha ivuga iti: "Geza aho nakwiwe, nakwiwe, namaze kwuzura, nta n'inyongera nkeneye".
- يَوْمَ نَقُولُ لِهِمْ هُلْ أَمْتَلَأْتِ وَنَقُولُ
هُلْ مِنْ مَرِيدٍ ﴿٣٠﴾
- 31.** Ubwami bw'ijuru buzokwegerezwa hafi y'abagamburukiramana, maze babwitegerez akamwemwe ku kandi kabasya;
- وَأَرْلَقْتِ الْجِنَّةَ لِلنَّمَقِينَ عَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾
- 32.** Bace babwirwa bat: "Ubu, ni bwo Bwami mwasezeraniwe ko buzohabwa uwo wese yigaya ku vyaha vyiwe, akabungabunga n'ivyo yasezeraniye Imana Allah;
- هَذَا مَا ثُوعَدُونَ لِكُلِّ أَرْوَابِ حَقِيقَةٍ ﴿٣٢﴾
- 33.** Uwatinye Nyenimpuhwe kw'isi ataranamubona, maze akaza ku musi w'izuka, n'umutima wigaya".
- مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنُ بِالْغَيْبِ رَجَاءً يَقْلِبُ
مُنْبِئِ ﴿٣٣﴾
- 34.** Uyo rero ku musi w'izuka, azoba ari mu bemeramana bazobwirwa bat: "Nimwinjire ubwo Bwami mu mahoro mutekaniwe". Uwu rero, ni wo musi w'ubuzima budahera;
- أَدْخُلُوهَا بِسَلَمٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْحُلُودِ ﴿٣٤﴾
- 35.** Bazoronswa muri Bwo ivyo bipfuza vyose, baranafiseyo n'izindi nema z'inyongera; iyihambaye muri zo, ikaba ari ukwibonera ukuri kwamye Imana Allah.
- أَلَّهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾
- 36.** Hambere y'ababangikanyamana b'i Makka, hari n'imigwi y'abantu Twahoneje, bari bafise inguvu n'ukwiganza kubasumba; barashatse gutungwa n'ayo bameze bahungira mu bihugu hiryा no hino ngo ntibahanwe. Mbega none, burya hari uworonka ubuhungiro ahungiramwo ibihano vy'Imana Allah!
- وَكَمْ أَهْلَكَنَا قَبْلَهُمْ مَنْ قَرَنْ هُنْ أَشَدُ
مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَبُوا فِي الْبَلَدِ هُلْ مِنْ
مَحِيمِينَ ﴿٣٦﴾
- 37.** Mu vy'ukuri muri iryo honywa ryabo rero, ni ukuri harimwo inkebuzo ku wufise umutima utahura, canke agatega amatwi umutima uri mu nda.
- إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ لَهُ وَقْلُبٌ أَوْ
أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

38. Ni ukuri, Twaremye amajuru indwi n'isi hamwe n'ibiri hagati yavyo mu misi itandatu, kandi ntitwigeze Turuha namba^[1].

وَلَقَدْ حَكَمْنَا أَسْمَوَاتٍ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُنَّا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ
الْعُوبِ ﴿٧﴾

39. Ntumwa y'Imana! Ihanganire rero ivyo abagarariji bavuga, uheze uremurusire umushaha, uninahaze Imana yawe Rurema Allah mu kuyishimagiza, mw'isengesho ryo mu mutwenzi imbere yuko izuba riseruka, no mw'isengesho ryo ku muhingamo imbere yuko izuba rirenga;

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَمْوِلُونَ وَسَيَّجْ بِخَدِ رَبِّكَ
قَبْلَ ظَلَمَ الْشَّمْسِينَ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٨﴾

40. Maze uyininahaze mu kuyishimagiza no mw'isengesho ryo ku mugoroba bumaze guhwibira, wongere uyininahaze uyishimagiza mu nyuma y'amasesgesho.

وَمِنْ أَلَيْلٍ فَسَيَّحَهُ وَأَذَبَرَ السُّجُودَ

41. Ntumwa y'Imana! Urumviriza rero umusi umumalayika ajejwe kuvuza inzamba, umusi yayivugije ari hafi cane;

وَاسْتَعِمْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ مَكَانٍ

قَرِيبٌ ﴿٩﴾

42. Umusi abantu bazokwumva vy'ukuri ijwi ry'inzamba igira kabiri; uwo rero ni wo musi, abantu bazozuka bava mu kuzimu.

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحُقْقِيْقَىٰ ذَلِكَ يَوْمٌ

الْخُرُوجُ ﴿١٠﴾

43. Mu vy'ukuri, ni Twebwe Allah Dutanga ubuzima ku biremwa, maze bikabaho; ni na Twebwe nyene Tubwaka nya biremwa maze bigapfa, ni no kuri Twebwe rero ibiremwa vyose bizosubira kugira bihemberwe ivyo vyakoze;

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمْبِثُ وَإِلَيْنَا الْحِصْبَرُ ﴿١١﴾

44. Umusi isi yasataguritse kugira abapfuye bazuke, maze bagasokoroka banyaragasa bitaba umuraritsi, iryo yegerenywa ry'ibiremwa rero, kuri Twebwe riroroshe cane.

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ

حَسْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿١٢﴾

45. Twebwe Turazi neza ibivugwa n'ababangikanyamana mu kurementanya no mu guhakana Aayah n'ivyemezo vyacu. Ntumwa y'Imana! Kandi wewe, ntujejwe namba kubahatira kuba abislamu, ahubwo ujejwe ishikirizabutumwa; ibutsa rero ukoresheje Qor'ani,

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَمْوِلُونَ وَمَا أَنْتَ عَنْهُمْ

بِحَجَارٍ ذَرَرْ بِالْقَرْءَانِ مَنْ يَجَافُ

وَعِيدٌ ﴿١٣﴾

uwutinya akaniyubara ukwihaniza kwanje ku bihano vyo ku musi w'izuka.

[1] Uwfuse ubushobozi n'ububasha bwo kurema ivyo vyose, arashoboye no gusubiza ubuzima abapfuye, maze bakazuka.

51. Ad-Dhaariyaat (Ibihuhusi bitumura ivumbi)
Aayah 60, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jewe Allah, Ndarahiye ku bihuhusi bitumura ivumbi;
2. No ku bicu vy'imvura;
3. No ku bwato bugendera mw'ibahari vyoroshe;
4. No ku bamalayika bashikana amabwirizwa y'lmana Allah ku biremwa;
5. Ko vy'ukuri izurwa ry'ibiremwa musezeranirwa ari iry'ukuri, ritegerezwa gushika;
6. N'uko mu vy'ukuri iharurirwa n'impera ku vyo mwakoze, bitegerezwa kuba!
7. Jewe Allah, Ndarahiye kw'ijuru ryaremwe mu buryo butangaje;
8. Ko mu vy'ukuri, mwebwe abahakanyi muri ba mahindagu ku vyerekeye ukwemera Qor'ani hamwe n'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah);
9. Higizwa kure ya Qor'ani n'Intumwa, uwigijwe kure y'ukuvyemera mu kwirengagiza ivyemezo vy'lmana Allah.
10. Harakavumwa rero abahakanyi bibwira ibitari ukuri;
11. Abimonogoje mu buhakanyi, bagoswe mu bugarariji;
12. Babaza bitangaza mu ntumbero yo guhakana bat: "Mbega umusi w'iharurirwa n'impera, uzoshika ryari!".
13. Umusi w'iharurirwa n'impera, ni umusi bahanishijwe umuriro;
14. Maze bakabwirwa bat: "Nimuhonje ibihano vyanyu, ari na vyo mwahora mwihutira gusaba kw'isi ko mwocabwa".
15. Mu vy'ukuri abagamburukiramana, kuri uwo musi bazoba bari mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, irimwo n'amazi yimbizi atemba;
16. Maze bakirane urweze n'akanyamuneza, impano bahawe n'lmana yabo Rurema Allah, mu vy'ukuri n'imbere yuko bahabwa nya mpano, bahora ari abagwaneza mu bugamburutsi bwabo kw'isi;
17. Ni gake baryama mw'ijoro ku kubera ugusenga;
18. No mu bucagucagu, barasaba lmana Allah imbabazi ku vyaha vyabo;

وَالدُّرْيَتِ ذَرْقَا ﴿١﴾

فَالْحَمْلَاتِ وَقْرَا ﴿٢﴾

فَالْجَرَيْتِ يُسْرَا ﴿٣﴾

فَالْمَقْسَمَاتِ أَمْرَا ﴿٤﴾

إِنَّمَا تُوَعَّدُونَ أَصَادِقٍ ﴿٥﴾

وَإِنَّ الَّذِينَ لَوْقَعُ

وَالسَّمَاءَ دَاهِتُ الْحُبْكَ ﴿٦﴾

إِنَّكُمْ لَفِي قُولٍ مُخْتَلِفٍ ﴿٧﴾

يُوقَلُ عَنْهُ مَنْ أَفَكَ ﴿٨﴾

فُتْلَ الْحَرَصُونَ ﴿٩﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي عَمَرَةٍ سَاهُونَ ﴿١٠﴾

يَسْكُونُ أَيَّانَ يَوْمُ الْدِينِ ﴿١١﴾

يَوْمُ هُمْ عَلَى الْقَارِئِينَ

ذُوْقُوا وَتَنَتَّكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ

تَسْعَيْلُونَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي حَجَّٰ وَغَيْرِهِنَّ ﴿١٣﴾

أَخْذِينَ مَا عَائِنُهُمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ

ذَلِكَ مُحْسِنُونَ ﴿١٤﴾

كَانُوا قَلِيلًا مِنَ الْجِيلِ مَا يَهْجَمُونَ ﴿١٥﴾

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَعْفِرُونَ ﴿١٦﴾

19. No mu matungo yabo, baratanga ishikanwa-bwirizwa n'imperezwa, bagahereza umukene asega n'uwigipa agasoni ntasege.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِلْسَّائِلِ وَالْمُحْرُومِ ﴿١٩﴾

20. Burya mw'iremwa ry'isi, harimwo ivyemezo vyerekana ubushobozu n'ububasha vy'lmana Allah, ku bemera ata guhigimanga ko Allah ari Yo Mana y'ukuri lbwirijwe gusengwa, n'uko Muhamadi ari Intumwa yayo.

وَفِي الْأَرْضِ ءَايَتٌ لِلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾

21. Bantu! No mw'iremwa ryanyu nyene, harimwo ivyemezo vyerekana ko Imana Allah ari Yo Yonyene Yabaremye, gutyo lkaba ari Yo lbwirijwe gusengwa ari Imana Imwe Rudende Itabangikanywa. Mbega none ntumubona ngo mutegere ukuri!

وَفِي أَنفُسِكُمْ أَفَلَا تُبَصِّرُونَ ﴿٢١﴾

22. Ibibabeshaho hamwe n'ivyo musezeranirwa: vyaba ivyiza canke ibibi, amahirwe canke amarushwa, vyose biri mw'ijuru, vyaragezwe kandi biranditswe.

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقٌ كُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

23. Ku kubera ivyo vyose rero, Ndarahiye Jewe Allah ku kuba ari Jewe Rurema Yaremye ijuru n'isi, ko ivyo Nabasezeraniye vyose, ari ukuri mudakwiye kugirako amakenga; nka kurya mutagira amakenga ko muvuga mugatomora.

فَوَرَبَتِ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ إِنَّهُ لَحَقَّ مِثْلَ مَا

أَنَّكُمْ تَنْظِقُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ntumwa y'lmana! Mbega warashikiriwe n'inkuru y'abashitsi bubashwe mu bamalayika bigeze kugendera Ibrahimu (nyakugira amahoro y'lmana Allah);

هُلْ أَتَلَكَ حَدِيثُ صَيْفِ إِبْرَاهِيمَ

الْمُكَرَّمِينَ ﴿٢٤﴾

25. Igihe binjira kwa Ibrahimu bagaca baramutsa bat: "Nimugire amahoro"; maze na we akabishura ati: "Nimusangwe amahoro, emwe bashitsi ntamenye abo muri bo!".

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَّمًا قَالَ سَلَّمَ

قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Ni ho yinyavya mu kigo afata ishashi y'inka inuze arayibaga, arayotsa;

فَرَاعَ إِلَى أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

27. Araheza ayizimana ba bashitsi mu rupfasoni nta ngere ati: "Mbega ntumwokwiherezal";

فَقَرَبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ibrahimu amaze kubona ko ba bashitsi badafunguye, vyaramuteye uwoba. Nya ntumwa zimaze kubona ko Ibrahimu yagize uwoba, zahavuye mu kumuhumuriza zimubwira ziti: "Ntugire uwoba namba! Twebwe turi abamalayika". Ni ho rero baca banamushikiriza n'agakuru keza yuko umukenyezi wiwe Sarah azokwibaruka umwana w'incabwenge mw'idini yitwa ls-haka.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِفَةً قَالُوا لَا تَخَفَّ

وَبَشِّرُوهُ بِعُلُمٍ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

29. Umukenyezi wa Ibrahimu Sarah aho yumviye inkuru yuko azokwibaruka umwana, yaregereye hafi yabo, maze yikubita kw'itama yitangaza ati: "Bishoboka gute ko novyara kandi ndi umukecuru, nkaba ndi n'ingumba!".

فَأَقْبَلَتْ أُمْرَأَهُ وَفِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ

وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. Ba bashitsi b'abamalayika bamwishuye bat: "Iyo nkuru tuyikubwiye nk'uko yavuzwe n'lmana yawe Rurema Allah

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ

الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

Yo Mushoboravyose; mu vy'ukuri Imana Allah, ni Intungane mu vyo Ikora, Nyenubumenyikurivyose".

31. Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yabwiye nya ntumwa mu bamalayika ati: "Ntumwa z'Imana! None mwoba mugenzwa n'amaki?";

32. Na zo zirishura ziti: "Mu vy'ukuri, twarungitswe ku bantu b'abanyavyaha bimonogoje mw'igarariza;

33. Kugira tubahanishe amabuye yokeje;

34. Nya mabuye ariko ikimenyetso kivuye ku Mana yawe Rurema Allah, yagenewe abimonogoje mu bugarariji bagenzwa n'ubwononyi kw'isi".

35. Ni ho rero Twebwe Allah, Twakura mu gacimbiri k'abantu ba Luutwi, abemeramana;

36. Eka mbere ntitwanasanze muri nya gacimbiri, kiretsé umuhana umwe gusa w'abemeramana, ukaba wari uwa Luutwi (nyakugira amahoro y'Imana Allah);

37. Muri ko, Twahasize ikimenyetso c'igihano Twabahaye, cerekana ubushobozi bw'Imana Allah bwo guhana, ku bantu batinya ibihano vyayo bibabaza.

38. No mw'irungikwa rya Musa kwa Firawuni n'abunganizi biwe, igihe Tumurungikana Aayah n'ivyemezo bigaragara, harimwo Aayah n'inkebuzo ku bantu batinya ibihano bibabaza vy'Imana Allah.

39. Firawuni yaragenjeje umugongo arirengagiza ukuri ku kwishimira inguvu ziwe, maze avuga ati: "Musa, ni umurozi canke ni umukehabwenge yeruyel!".

40. Ni ho rero Twafata Firawuni n'ingabo ziwe, Duca Tubaterera mw'ibahari. Firawuni yari yakoze ibituma atabwako imiragwe ashavuriwe n'Imana Allah.

41. No mw'ihomeya rya Bene Aadi, harimwo Aayah n'inkebuzo ku wutegera, igihe Twabarungikira igihuhusi gitema kigatongora;

42. Nta kintu na kimwe nya gihuhusi caciye, kiretsé ko cagisiga ari ubunywenywe.

43. No mw'ihanwa rya Bene Thamuudi, harimwo Aayah n'inkebuzo, igihe Intumwa yabo Swalehe (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yababwira iti: "Nimuryoyerwe mu zanyu imisi itatu itarenga ntirenguke mu kurindira urwanyu ko rushika".

44. Bene Thamuudi baragabitaniye kw'ibwirizwa ry'Imana yabo Rurema Allah, baca bahitanwa n'igihano c'umuriro amaso mu yandi;

٦٧ قَالَ فَمَا حَظِبْتُكُمْ أَئِنَّهَا مُرْسَلُونَ

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ

لِرُسُلٍ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّنْ طِينٍ

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ

فَأَخْرَجْنَا مِنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنْ

الْمُسْلِمِينَ

وَتَرَكْنَا فِيهَا ءَايَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ

الْأَلِيمَ

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ

بِسْلَطْنَ مُبِينَ

فَتَوَلَّ بِرُكْبَيْهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ

فَأَخْرَجْنَاهُ وَجْنُودَهُ فَنَبَذَنَاهُمْ فِي الْأَيْمَ وَهُوَ

مُلِيمٌ

وَفِي غَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الْرَّيْحَ

الْعَقِيمَ

مَا تَدْرُ مِنْ شَيْءٍ أَتَنْتَ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْنَاهُ

كَالْرَّمِيمِ

وَفِي ئَمْوَادٍ إِذْ قَبَلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّى

حِينٍ

فَعَوْنَأُ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخْدَثَهُمُ الصَّعَقَةُ

وَهُمْ يَنْظَرُونَ

45. Ntibashoboye no guhaguruka ngo babihunge bitarashika, canke ngo bavyikuremwo, eka mbere n'yo bahunga ntibari kubirokoka.
46. Twaranahoneje abantu ba Nuhu hambere yabo. Mu vy'ukuri abantu ba Nuhu, bari n'abantu b'i bigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.
47. N'ijuru ryegereye isi, Twarariremye maze Turaritunganya, kugira riyibere igisenge kiyikingira, kandi mu vy'ukuri Turanaryagura;
48. N'isi, Twarayigize nk'isaso kugira ibiremwa biyitureko, ni Twebwe rero Abeza b'abasasa.
49. No mu bwoko bw'ibiremwa vyose, Twaremeye bibiribibri bitandukanye mu ndemo; nk'igitsina-gabo n'igitsina-gore, kugira mwibuke ubushobozi n'ububasha vy'Imana Allah, muheze mwikebuke.
50. Bantu! Enda rero nyabuna nimuhungire ibihano vy'Imana Allah, mu kwirukira ku mpuhwe zayo, maze mwemere mwongere mugamburukire Imana Allah hamwe n'Intumwa yayo. Mu vy'ukuri jewe kuri mwebwe, ndi Umugabisha kubihano vyayo, atomora amabwirizwa yayo^[1].
51. Ntimukanabangikanye Imana Allah mu vyo mukora vyose mu kuyisenga n'iyindi mana. Mu vy'ukuri jewe kuri mwebwe, ndi Umugabisha kubihano vyayo, atomora amabwirizwa yayo.
52. Nk'uko rero Abakorayishi bahakanye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) bakavuga bati: "Muhamadi, ni umwivuzi w'amazina, canke umurozi, canke umukehabwenge"; ni ko n'imigwi y'abantu bo hambere yabo yabigenjeje, ntiyigeze irungikirwa Intumwa n'imwe, kiretsa ko yavuga nk'ukwo nyene, bituma Tuyihana.
53. Mbega yemwe! Abo hambere, boba basigiye abo mu nyuma zabo iragi ryo guhakana Intumwa muri ubwo buryo nyene! Ahubwo rero mbere, bo ni abantu biganza bakagarariza, bagahuza umutima w'ubugarariji n'akagagazo, gutyo bagasusa no mu buryo bwo Kugarariza.
54. Ntumwa y'Imana! Irengagize ababangikanyamana mu kurindira itegeko riberekeye, nta n'uwogutako imiragwe kuko wamaze gushikana ubutumwa;

فَمَا أَسْتَطَعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُواْ

مُنْتَصِرِينَ ﴿٤٩﴾

وَقَوْمٌ نُوحٌ مِنْ قَبْلٍ إِنَّهُمْ كَانُواْ تَوْمَأْ

فَسِقِيَّينَ ﴿٥٠﴾

وَالسَّمَاءَ بَعْدَنَاهَا يَأْمُدُهُ وَإِنَّا

لَمُؤْسِعُونَ ﴿٥١﴾

وَالْأَرْضَ فَرَشَنَاهَا فَيَعْمَلُ الْمَهْدُونَ

وَمَنْ كُنَّ شَيْءًا خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ

تَذَكَّرُونَ ﴿٥٢﴾

فَقَرُواْ إِلَى اللَّهِ إِلَيْهِ لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ

مُبِينٌ ﴿٥٣﴾

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَيْهِ عَالِهِ لَيْلَكُمْ

مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٤﴾

كَذَلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مَنْ

رَسُولٌ إِلَّا قَالُواْ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ

أَتَوْا صُوْبَهُ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٥﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِتَلُومِ

﴿٥٦﴾

[1] Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) iyo hagize ikiyigora, yaca iremururira umushaha wayo kwisengesho, ubwo bukaba ari uburyo bumwe mu buryo bwo hungira ku Mana Allah.

55. Hamwe n'ivyo rero, shishikara irarikiramana wibutsa abo warungitsweko, mu vy'ukuri ukwibutswa kuragirira akamaro abemeramana, na kare ngo uwukebura uwiwe agumizako.

وَذَكَرَ فِي أَنَّ اللَّهَ كَرِي تَنَعُّمٌ

آلَّمُؤْمِنِينَ ﴿٦﴾

56. Jewe Allah, sinaremye Amajini n'abantu Nkabarungikira n'Intumwa, atari ukugira banyiyegereze mu vyo bakora vyose banansenge batambangikanya na kimwe mu biremwa;

وَمَا خَلَقْتُ لِجِنَّةً وَلَا إِنْسَانًا إِلَّا

لِيَعْبُدُونَ ﴿٧﴾

57. Nta bimbeshaho ndabashakako, eka mbere nta n'imfungurwa Ndabasavye, kuko ni Jewe Mubeshaho w'ibiremwa, Nyenugutanga.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ

يُطْعَمُونَ ﴿٨﴾

58. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo Rutunga Ibeshejeho ibiremwa vyose, Nyeninguvu, Mutananirwa.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْفُوْزِ الْمُتَّيْمِنُ ﴿٩﴾

59. Mu vy'ukuri, abirenganje mu guhakana Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), baragenewe umugabane w'ibihano; nk'uwagonewe bagenzi babo bahakanye hambere yabo, ntibihutire rero gusaba guhanwa, kuko bitebe bitebuke, bategerezwa guhanwa.

فَإِنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ

أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٠﴾

60. Uguhanwa nya guhanwa rero, ni ukw'abagararije Imana Allah n'Intumwa yayo, bakazohanwa kuri wa musi wabo w'izuka basezeranirwa ko bazohanwa.

فَوَلَلْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي

يُوَدِّعُونَ ﴿١١﴾



52. At-Twuur (Umusozi wa Twuuri Sinayi) Ayah 49, Makka



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالظُّورِ ﴿١﴾

1. Jewe Allah, Ndarahiye ku musozi wa Twuuri Sinayi, ari na wo Navuganiyeko na Musa ukuri kwamye;

وَكَتَبَ مَسْطُورٍ ﴿٢﴾

2. No ku Gitabu ca Qor'ani canditswe;

فِي رُقَيْ مَنْشُورٍ ﴿٣﴾

3. No ku Mizingo ihinguwe mu rusato, yuguruye;

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ﴿٤﴾

4. No ku ngoro iri mw'ijuru ryegereye isi, irimwo abamalayika bama bariko barayikikura ku mwanya ku mwanya;

وَالسَّقِيفُ الْمَرْفُوعُ ﴿٥﴾

5. No kw'ijuru ryegereye isi, rikaba ari na co gisenge cayo;

وَالْبَخْرُ الْمَسْجُورِ ﴿٦﴾

6. No kw'ibahari rizodomekwa rikarurumba ku musi w'umuhero w'isi;

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَقْعٌ ﴿٧﴾

7. Ko mu vy'ukuri ibihano vy'Imana yawe Rurema ga Ntumwa y'Imana, bitegerezwa gushikira abagarariji;

مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ﴿٨﴾

8. Nta n'uwuzobuza ko nyabihano bibashikira;

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ﴿٩﴾

9. Ku musi ijuru ryasenyutse rigacika ubunywenywe;

10. Imisozi na yo igakurwaho, maze ikagenda nka kurya ubona ibicu bigenda!
11. Uguhanwa nya guhanwa kuri uwo musi, ni ukw'abahakana ukuri bivuye inyuma;
12. Barya bishinga gufyinata mu gutebura kw'idini;
13. Umusi rero, abahakanyi basunikiwe mu muriro wa Jahannamu ukuri kwo gusunikirwayo;
14. Bazobirwa n'agashinyaguro n'akantu bati: "Ng'uwo wa muriro mwahora muhakana ko utabaho;
15. Mbega none ibibihano murimwo, ni uburozi canke nta vyo mubona!
16. Nimuwijire muwote rero; mwihangana mutihangana, vyose ni kimwe, ntimurota mutezurirwa mu bihano. Ni ukuri, muhemberwa ivyo mwari mwarakoze kw'isi".
17. Mu vy'ukuri abagamburukiramana, bazoba bari mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, bari no mu nema zihambaye;
18. Akamwemwe kabasya, baryohewe n'inema z'ubwoko bwose bahawo n'Imana yabo Rurema Allah, kandi Imana yabo Rurema Allah Izonabakingira ibihano vy'umuriro ururumba wa Jahannamu;
19. Maze babwirwe bati: "Nimurye mwongere munywe n'akayabagu kenshi, burya muhembewe ibikorwa vyiza mwari mwarakoze kw'isi".
20. Bazoba rero bicaye ku bitanda bisharije bitondetse neza. Tuzonabatera iteka Tubashingire abakenyezi bo mu Bwami bw'ijuru, barangwa n'ubwiza bw'akataraboneka (Hururayini).
21. Na barya bemeye, maze n'uruvyaro rwabo rukabakurikira mu kwemera, Tuzobakurikiza uruvyaro rwabo mu Bwami bw'ijuru, n'aho batazoba bari ku rugezo rw'ibikorwa vyabo, kandi ntituzogabanya na kimwe ku ndishi y'ivyo bakoze. Burya umuntu wese azofatirwa ku vyo yakoze, nta wuzohanirwa icaha c'uwundi.
22. Hejuru y'inema bazoba barimwo, Tuzobaha ivyamwa n'inyama bitera akayabagu, kuko biri mu bintu bikundwa cane;
23. Tuzobaha n'umwuhiro w'inzoga zitaboreza, ibirahuri vy'inzoga bikurakanwa, bahererekanya hagati yabo mu Bwami bw'ijuru; nya nzoga, nta ho zisa zisana n'izo kw'isi ziayura umutwe, umuntu agatangura kudedemba avuga ayamuhe yitonganya;

وَتَسِيرُ الْجَبَلُ سَيْرًا

فَوَيْلٌ يَوْمٌ لِلْمُكَذِّبِينَ

أَلَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَأْلَمُونَ
يَوْمٌ يُدْعَوْنَ إِلَى نَارٍ جَهَنَّمَ دَعَّا

هَذِهِ آثَارٌ أَلَّتِي كُنْتُ بِهَا نَكَبُونَ

أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُتَصْرُونَ

أَصْلَوْهَا فَأَصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ
عَلَيْهِمْ إِنَّمَا تُجْزِئُونَ مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ

إِنَّ الْمُنَّقِّبِينَ فِي جَنَّتٍ وَنَعِيمٍ

فَكَيْبَنْ بِمَا عَانَتُهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَّنُهُمْ رَبُّهُمْ
عَذَابُ الْجَحِيمِ

كُلُّاً وَأَشْرُبُوا هَنِيَّةًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

مُتَكَبِّنَ عَلَى سُرُرٍ مَضْفُوفَةٍ وَرَوَاجِنَهُمْ
بَخُورٍ عَيْنِ

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَتَبْعَثُتُهُمْ ذُرَيْتُهُمْ بِإِيمَنِ
أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرَيْتُهُمْ وَمَا أَلْشَنَتُهُمْ مَنْ
عَمَلَهُمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ أُمْرِي بِمَا كَسَبَ
رَهِينٌ

وَأَمَدَّنَتُهُمْ بِفَكِهَةٍ وَلَحِمَ مَمَّا
يَشْهُدُونَ

يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا
تَأْنِيمٌ

24. Bazoba bakikijwe n'imosore myiza, ikurakuranwa mu kubazimana; uyibonye, ku bwiza bwayo wogira ngo ni lulu^[1] zikiri aho zaremewe, zitarakorwako n'iminwe y'abantu.
25. Abari mu Bwami bw'ijuru, bazobazanya hagati yabo, batera inkuru z'ubuzima babanyemwo n'abandi kw'isi;

26. Maze bavuge bati: "Mu vy'ukuri, mu buzima twabayeho mu bacu, aho hambere kw'isi, twaratinya Imana yacu Rurema Allah, tukamana impungenge ku bihano vyo ku musi w'izuka;

27. Maze Imana Allah Itugirira ubuntu, Iturongora mu nzira yayo, Iraheza Idukingira n'ibihano vy'umwokero wa Jannahamu;

28. Mu vy'ukuri n'imbere y'ugukingirwa nya bihano, twahora dutakambira Imana Allah, mu kuyisaba tutayibangikanya, ko Yobidukingira. Mu vy'ukuri, ni Yo Mugirannezamurivyose, Nyenimbabazi ku batoni bayo".

29. Ntumwa y'Imana! Ibutsa rero abo warungitsweko ukoresheje Qor'ani, kuko guhabwa kwawe ubutumwa n'ubumenyi mw'idini, si vyo vyotuma witwa Senyagara avuga ivyo adafitiye ubumenyi, canke umusazi yakehewe n'ubwenge.

30. Canke ababangikanyamana boba bavuga bati: "Uwo Muhamadi mwumva, ni umwivuzi w'amazina, tumuteze imisi, mureke urupfu ruramubona!"

31. Ntumwa y'Imana! Bishure uti: "Nimirindire urupfu rwanje, nanje mu vy'ukuri ndacarindiriye hamwe na mwe ibihano muzohabwa".

32. Ahubwo rero, burya ubwenge bw'ababangikanyamana, bwoba bubategeka kuvuga ijambo ry'igarariza nk'iro, mu gihe bitarigera bishika ko umuntu yoba senyagara, akaba umwivuzi w'amazina, akaba n'umusazi mu mwanya umwe! Ahubwo rero bo, ni abantu bimonogoje mu kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

33. Ahubwo none, ababangikanyamana boba bavuga ko Muhamadi yarentanije Qor'ani! Ahubwo rero bo, ntibemera namba.

34. Niyuba biri nk'ukwo babivuga, nibazane rero amajambo arementanije nka Qor'ani, nibaba ari imvugakuri ko Muhamadi yarentanije Qor'ani.

وَيَظُفُ عَلَيْهِمْ غَلْمَانٌ لَّهُمْ كَانُوكُنُونْ
لُولُوٰ مَكْنُونٌ ﴿٤٦﴾

وَاقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
يَسَّأَءُونَ لَوْنَ ﴿٤٧﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا
مُشْفِقِينَ ﴿٤٨﴾

فَمَنْ أَلَّهُ عَلَيْنَا وَرَأَنَا عَذَابَ
السَّمُومِ ﴿٤٩﴾

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلٍ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْأَنْزَرُ
الرَّجَيمُ ﴿٥٠﴾

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنَعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنْ
وَلَا تَجْنُونِ ﴿٥١﴾

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ تَرَبَّصُ بِهِ رَبِّ
الْمُؤْنَونِ ﴿٥٢﴾

فُلْ تَرَصُوْ فَلِيْ مَعَكُمْ مِنْ
الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٥٣﴾

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَلُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ
طَاغُوْنَ ﴿٥٤﴾

أَمْ يَقُولُونَ تَقْوَةٌ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

فَلِيُّوْ تَوْبَحِدِيْ مَقْلِيْهِ إِنْ كَانُوا
صَدِيقِيْنَ ﴿٥٦﴾

[1] Lulu, ni ubwoko bw'ubutare bwiburungushuye, bucukurwa mw'ibahari, bukaba buboneka mu binyabuzima biba musi yayo, bukagira amabara atandukanye; nk'ibara ryera, iryirabura, n'ayandi. Ni ubutare buzimvye cane.

35. Mbega ababangikanyamana, boba baremwe n'ubusa ata cabaremye! Canke boba bariremye! Usangwa bataremwe n'ubusa canke ngo bireme, nibamenye rero ko Imana Allah ari Yo Yabaremye, n'uko ari Yo rero, Ikwiye gusengwa Itabangikanywa.

36. Canke boba bararemye amajuru n'isi muri ubu buryo buhimbaye! Ahubwo rero, ntibemera namba ko bazohanwa.

37. Canke boba bajejwe ibigega vy'Imana yawe Rurema Allah! Canke boba baganza ibiremwa vy'Imana Allah! Ahubwo rero bo, nta n'ico bishoboje.

38. Canke boba bafise ingazi burirako ngo bumvirize ihishurwa ry'Imana Allah ko bari mu kuri! Nivyaba biri nk'ukwo babivuga rero, uwavyumvise muri bo, enda rero nyabuna nazane icemeza kigaragara cemeza ko bari mu kuri.

39. Mbega none, Imana Allah Yarigeneye abana b'abakobwa, Iraheza na mwe Ibagenera abana b'abahungu nk'uko muvyibwira mwihenda!

40. Ntumwa y'Imana! Ahubwo rero, woba usaba ababangikanyamana impembo kw'irarikiramana ryawe, bigatuma batakwumvira ku kuremerwa n'iylo mpembo ubasaba!

41. Canke boba bafise ubumenyi bw'ibinyegejwe ibiremwa, baheza bakabwandika babushikiriza abantu! Baranguba, ubwo bumenyi bw'ibinyegejwe ibiremwa ni ubw'Imana Allah gusa.

42. Ahubwo bashaka gukoresha urwenge ngo bagirire nabi Intumwa n'abemeramana. Nibamenye rero, ko Imana Allah Izohinyura urwenge rw'abagararije, maze inabi babipfuriza igaruke kuri bo nyene, na kare ngo urucira mukaso rugatwara nyoko.

43. Canke boba bafise iyindi mana ikwiye gusengwa atari Imana Allah! Nihaninahazwe rero Imana Allah mu buryo burengeye cane ivyo ababangikanyamana bayibangikanya.

44. Ababangikanyamana no mu gihe bobona igihande c'ijuru kibaguyeko, ntiboretse guhakana, bovuze bat: "Ivyo, ni ibicu gusa vyiyegeranje".

45. Ntumwa y'Imana! Ababangikanyamana, bareke barendege gushika igithe bahuye n'umusi wabo w'izuka bazohanirwako;

46. Umusi urwenge rwabo ata na kimwe ruzobamarira mu gihe bazoba bari mu bihano vy'Imana Allah; eka mbere boba, ntibazoronka n'uwbatabara ngo abibakuremwo.

أَمْ خَلَقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أُمْ هُمْ

آلَ الْخَلِقُونَ ﴿٢٧﴾

أَمْ خَلَقُوا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِلَّا

يُوقِنُونَ ﴿٢٨﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ حَزَانٌ رَّبَّكَ أُمْ هُمْ

الْمُصَيْطِرُونَ ﴿٢٩﴾

أَمْ لَهُمْ سُلْطَنٌ يَسْتَعْمِلُ فِيهِ قَلْبَيْهِ

مُسْتَعْهِمُهُمْ بِسُلطَنٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

أَمْ لَهُ الْبَنْتُ وَلَكُمُ الْبَنْتُونَ ﴿٣١﴾

أَمْ نَمَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرِمٍ

مُنْتَقِلُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ أَغْيَبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٣٣﴾

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَثَرُوا هُمْ

الْمُكَيْدُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا

يُشْرُكُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِنْ يَرَوْا كُثُرًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا

يَقُولُوا سَحَابَ مَرْكُومٍ ﴿٣٦﴾

فَدَرَرُهُمْ حَتَّى يُلْهَوْا بِوَمْهُمْ أَذْنَى فِيهِ

يُصْعَفُونَ ﴿٣٧﴾

يَوْمَ لَا يُنَفِّي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ

يُنَصَّرُونَ ﴿٣٨﴾

47. Mu vy'ukuri, abirenganje mu guhakana, barategekanirijwe n'ibihano mu buzima bwo kw'isi^[1], ariko rero abenshi muri bo nta vyo bazi.
48. Ntumwa y'lmana! Ihanganire rero ishikirizabutumwa ku bw'lmana Allah, maze wihanganire n'ibangamira ry'abaguhakana; mu vy'ukuri wewe, Tugushinze ijisho nta kigukorako urakingiwe, uheze uninahaze n'lmana yawe Rurema Allah mu kuyishimagiza mu gihe ugiye gusenga no mu gihe uvutse;
49. Uheze rero no mw'ijoro uyininahaze mu kuyishimagiza mw'isengesho, wongere ugire nk'ukwo nyene mu mutwenzi igihe c'irenga ry'inyenyeri.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ
وَلَكِنَّ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾
وَاصْبِرْ لِحَسْنَمْ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا
وَسَيَّحْ يَحْمِدْ رَبِّكَ جِئْنَ تَقْوُمْ ﴿١٨﴾

وَمِنَ الَّذِينَ فَسَيَّحُهُ وَإِذْبَرَ الْتُّجُومَ ﴿١٩﴾

53. An-Najm (Inyenyeri) Ayah 62, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwaa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jewe Allah, Ndarahiye ku nyenyeri iyo zirenze;
2. Ko umugenzi wanyu Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), atigeze ahuba namba inzira y'ukuri;
3. Kandi ntavuga yisunze ivyipfuzo vyiwe;
4. Qor'ani n'imigenzo yiwe, si ikindi kiretsa ko ari ihishurwa yahishuriwe n'lmana Allah.
5. Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), yigishijwe n'umumalayika Jibrili arangwa n'inguvu nta ngere;
6. Afise n'indemo nziza ibereye ijisho igihe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), amubona ukuri kwamye;
7. Ari mu kirere hejuru ku rugero rw'aho izuba riserukira;
8. Hanyuma rero, ni ho umumalayika Jibrili yegera aho Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) iri, maze arasubira arayegera hafi cane;
9. Gushika n'aho aba hafi yayo nka kurya kw'amasonga abiri y'umuhetu canke mbere hafi cane kurusha (nka kurya kw'umunwa n'izuru);
10. Aho rero, ni ho lmana Allah Yahishurira Umuja wayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) ivyo Yamuhishuriye Ibibishije ku mumalayika Jibrili (nyakugira amahoro y'lmana Allah);

وَالْتَّحِمْ إِذَا هَوَى ﴿١﴾

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا عَوَى ﴿٢﴾

وَمَا يَنْطَقُ عَنِ الْهَوَى ﴿٣﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَى ﴿٤﴾

عَلَمَهُ، شَدِيدُ الْقُوَى ﴿٥﴾

ذُو مِرَةٍ فَاسْتَوَى ﴿٦﴾

وَهُوَ بِالْأَقْفَى لِأَعْلَى ﴿٧﴾

ثُمَّ دَنَّا فَتَدَلَّى ﴿٨﴾

فَكَانَ قَابِ قَوْسِينَ أَرْأَى ذَنَى ﴿٩﴾

فَأَوْحَى إِلَى عَبْدِهِ مَا أَوْحَى ﴿١٠﴾

[1] Nko kwicwa, kugirwa imbohe hamwe rero no guhanirwa mu mva, n'ibindi.

- 11.** Umushaha wa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), eka ntigweze uhinyuza ico yiboneye n'amaso yiye. مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَى ﴿١﴾
- 12.** Mbega mubeshuza Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), mukamuhaririza ku vyo abona mu vyemezo vy'lmana Allah! أَقْتَمَرُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَى ﴿٢﴾
- 13.** Ni ukuri, yarabonye umumalayika Jibrili ubugira kabiri ukuri kwameye; وَلَقَدْ رَءَاهُ تَزْلَهُ أَخْرَى ﴿٣﴾
- 14.** Ahari igiti ca Sidri mw'ijuru ry'indwi, akaba ari na ho ibiduzwa biva kw'isi n'ibimanuka biva hejuru biherera; عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى ﴿٤﴾
- 15.** Aho ni ho hari Ubwami bw'ijuru bwasezeraniwe abagamburukiramana; عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى ﴿٥﴾
- 16.** Igihe ico git ca Sidri kibonekeyemwo ivyerekana ububasha buhambaye bw'lmana Allah, ata n'umwe ashobora kumenya ukungene buteye atari Imana Allah gusa; إِذْ يَعْشَى الْبَيْتَرَةَ مَا يَعْشَى ﴿٦﴾
- 17.** Muri ico gihe, Umuvgishwamana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) yaranzwe n'ubugamburutsi nya bwo, ntigewe akebaguzwa iburyo canke ibubamfu, ntianarengereye kuraba ivyo atarekuriwe; مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى ﴿٧﴾
- 18.** Ni ukuri mw'ijoro ryo kuduzwa mw'ijuru, yarabonye Aayah n'ivyemezo bikurubikuru vy'lmana yiye Rurema Allah, vyerekana ububasha n'ubushobozi vyayo; nk'Ubwami bw'ijuru, umuriro, n'ibindi. لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ مَا إِيتَيْتَ رَبِّهِ الْكَبِيرَى ﴿٨﴾
- 19.** Babangikanyamana! Murabona imana zanyu musenga; Laata na Uzzaa; أَفَرَعَدْتُمُ اللَّهَ وَالْعَزَىٰ ﴿٩﴾
- 20.** Hamwe na Manaata igira gatatu, mbega zoba hari ico zimaze canke zica ku buryo zobangikanywa n'lmana Allah! وَمَنَّوْهُ الْمُحَالَةُ الْأُخْرَى ﴿١٠﴾
- 21.** Bishoboka gute ko mwigenera umwana w'umuhungu ku rukundo mufitiye abahungu, mukubahuka kwomekera umwana w'umukobwa ku Mana Allah, mu vyo mwibwira ku rwanko gusa mufitiye abakobwa! أَكُنْمُ الَّذِكْرُ وَلَهُ الْأَنْيَى ﴿١١﴾
- 22.** Iryo rero, ni ryo gaburwa ry'akarenganyo koko. تِلْكُ إِذَا قِسْمَةً ضَيْرَىٰ ﴿١٢﴾
- 23.** Ivyo bigirwamana, si ikindi kirets ko ari amazina mwapfundikanije muramentanya mwebwe hamwe na ba so banyu. Nta n'aho Imana Allah, Yigeze Imanura n'icemezo na kimwe cemeza ivyo mwibwira. Ababangikanyamana rero, nta co bakurikira kirets ugukekeranya hamwe n'ivypfuzo vyabo. Ni ukuri, barashikiriwe n'uburongozi buvuye ku Mana yabo Rurema Allah, Yaburungikanye Intumwa Muhamadi (nyakugira
- إِنْ هُوَ إِلَّا أَنْسَاءٌ سَمَيْمُوهَا أَنْتُمْ وَإِبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلطَنٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الْقَلَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءُهُمْ مَنْ رَأَيْهُمْ آهُدَى ﴿١٣﴾

amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ariko nta co bwabamariye.

24. Umuntu, ntazoronka ivugirwa yipfuza kuri ivyo bigirwamana canke ku bindi;

25. Imana Allah, ni Yo Nyeningingo yubahirizwa mu buzima bwo kw'isi no mu bw'inyuma yo gupfa.

26. Hari benshi mu bamalayika bari mu majuru hamwe n'icubahiro bafise, ivugira ryabo ata na kimwe rizomara, kiretseniyuma y'aho Imana Allah Izorekurira uwo Ishitse muri bo ngo hagire uwo avugiye, hanyuma Ikanishimira n'uwuvugigiwe.

27. Mu vy'ukuri, abatemera ubuzima bw'inyuma yo gupfa ko bubaho ngo babwitegurire, ni ukuri, ku kwemera kwabo kw'ibintazi, bita abamalayika abakobwa kuko bibwira ko ari abana b'Imana Allah b'abakobwa;

28. Nta n'ubumenyi bafise bwemeza ko abamalayika ari abakobwa b'Imana Allah; ntibananukirkira, kiretseniyuma ugukekeranya gusa, kandi rero burya mu vy'ukuri, ugukekeranya ntigusubirira ukuri na gato.

29. Ntumwa y'Imana! Irengagize ubirabishe amaso.

Uwugenzo umugongo yirengagiza urwibutso rwacu rwa Qor'ani, nta kindi arondera kiretseniyuma bw'inyuma bwo kw'isi;

30. Aho ni ho ubumenyi bwabo bugera. Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni Yo Izi neza uwahuyye inzira y'ukuri, ni na Yo Izi neza kandi uwakurikiye inzira y'ubwislamu^[1].

31. Imana Allah, ni na Yo rero Rugaba, Igaba Ikaganza ibiri mu majuru n'ibiri mw'isi, kugira Ihanire abakoze nabi ku vyo bakoze, Iheze Ihembe abakoze neza Ubwami bw'ijuru;

32. Abirinda gukora ivyaha rutura be n'ibicumuro, kiretseniyuma bitobito bidakorwa n'ibigirankana canke bigakorwa gake kabaho, ivyo biraheza bigahunguruka mu gihe umuntu yubahirije amabwirizwa y'ibisabwa n'ibibujijiwe gukora; mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, Irugumiriza, akabanga umuntu Ikamubabarira ibicumuro, ni na Yo rero Izi cane ukuntu mubayeho kuva aho Iremeye so wanyu Adamu mw'ivu, n'igihe muba mukiri mu mbanyi z'abavyeyi banyu. Ntimukiyeze rero ko muri abagamburutsi, burya Imana Allah, ni Yo Izi na canecane uwikingira ibihano vyayo mu kwirinda gukora ibibujijiwe.

[1] Muri iyi Ayah, Imana Allah Yihaniza ibigaba vyirengagiza kwubahiriza Igitabu cayo no kugendera imigenzo y'Intumwa yayo, maze bigahitamwo kwubahiriza ivyipfuzo vyavyo no guhurumbira ibihendamaso vy'isi ha guhurumbira ubuzima bw'inyuma yo gupfa.

أَمْ لِلْإِنْسَنِ مَا تَمَوَّنَ (٤٦)

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى (٤٧)

وَرَبُّكَمْ مَنْ مَلِكَ فِي السَّمَوَاتِ لَا يُنْثِنِي
شَفَاعَتُهُمْ شَيْئاً إِلَّا مَنْ بَعْدَ أَنْ يَأْتِيَ اللَّهَ
لِمَنْ يَشَاءُ وَبِرَضَى (٤٨)

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسْمَوْنَ
الْمَلِكَةُ تَسْبِيَةُ الْأُمَّةِ (٤٩)

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنُّ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحُقْقَى
شَيْئاً (٥٠)

فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّ عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ
يُرِدِ إِلَّا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا (٥١)
ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ
أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِمَنْ أَهْتَدَى (٥٢)

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
لِيَتَرَى الَّذِينَ أَسْلَمُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ
الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى (٥٣)

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْأَثْمِ وَالْقَوْحَشَ
إِلَّا اللَّهُمَّ إِنَّ رَبَّكَ وَسِعَ الْمَغْفِرَةُ هُوَ
أَعْلَمُ بِكُمْ إِذَا أَنْتُمْ كُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذَا
أَنْتُمْ أَجْتَهَنَّ فِي بُطُونِ أَمْفَتِكُمْ فَلَا تُرْكُوْنَ
أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ أَتَقْرَبَ (٥٤)

33. Ntumwa y'Imana! Mbega warabonye uwugenza umugongo akirengagiza igamburukiramana!
34. Maze agatanga dukeya mu matungo yiwe, hanyuma agateba agaheba gutanga n'utwo dukeya;
35. Mbega yoba azi mu binyejewi ibiremwa, ko amatungo yiwe azoteba agahera n'aho yoheba gutanga, akazovyibonera n'amaso! Uko yiyumvira si ko biri. Ahubwo areka gutanga, kuko ari impfumbasi ruhebwa;
36. Mbega ntイヤbwiwe ibiri muri Tawurati ya Musa;
37. N'ibiri mu Mizingo ya Ibrahimu yubahirije ishirwa mu ngingiro ry'ivyo yategetswe!
38. Ko ata mutun azohanirwa icaha ca mugenziwe, akazobazwa ku vyo yakoze ku gatwe kiwe;
39. N'uko umuntu atazohemberwa, kiretsi ico yaranguye we nyene;
40. N'uko indishi y'ivyo yaranguye izoboneka mu buzima bw'inyma yo gupfa;
41. Hanyuma akazohemberwa ivyo yaranguye ata kigabaniweko;
42. N'uko iherezoo ry'ibiremwa vyose ku musi w'izuka, ari ku Mana yawe Rurema Allah;
43. N'uko Imana Allah ari Yo Ituma uwutwenga, atwenga iyo hagize ikimunezereye; Igatuma n'uwrira, arira iyo hagize ikimubabaza;
44. N'uko ari Yo Yaka ubuzima uwo lshatse hageze gupfa, agapfa; Igaha n'ubuzima uwo lshatse, akabaho;
45. N'uko Yaremye mu bantu no mu binyabuzima ibitsina bibiribibiri: igitsina-gabo n'igitsina-gore;
46. Ikabirema mu ntanga zisunitswe mu giterek;
47. N'uko Imana Allah Izosubiza kandi ubuzima ibiremwa, maze bikazuka ku musi w'izuka;
48. N'uko ari Yo Ikenura ibiremwa, maze bigatunga bigatunganirwa;
49. N'uko ari Yo Rurema Yaremye inyenyeri yakaka^[1];
50. N'uko ari Yo Yahoneje Bene Aadi barungikiwe Huudi;
51. Ihonya na Bene Thamuudi barungikiwe Swalehe. Abo bose rero, Yabahonereje rimwe, nta n'igisanira casigaye;
52. Yahoneje n'abantu barungikiwe Nuhu hambere ya Bene Aadi na Bene Thamuudi. Mu vy'ukuri abo bose, bari n'abantu bimonogoje mu kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah kurusha abakurikiye mu nyuma.

[1] Ni inyenyeri yakaka, Abarabu bahora basenga mu gishingo c'Imana Allah imbere y'irungikwa ry'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

أَفْرَعَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى ﴿٣﴾

وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْثَرَى ﴿٤﴾

أَعْنَدُهُ عِلْمًا غَيْبٍ فَهُوَ يَرَى ﴿٥﴾

أَمْ لَمْ يُنْبَأْ بِمَا فِي صُحْفٍ مُّوسَى ﴿٦﴾

وَإِنْزَهِيمَ الَّذِي وَقَى ﴿٧﴾

أَلَا تَزَرُّ وَارِزَةً وَزَرْ أَخْرَى ﴿٨﴾

وَأَنَّ لَيْسَ لِلنَّاسِ إِلَّا مَا سَعَى ﴿٩﴾

وَأَنَّ سَعْيَهُ وَسَوْفَ يُرَى ﴿١٠﴾

ثُمَّ يُخْزِنُهُ الْجَرَاءُ الْأَوْفَى ﴿١١﴾

وَأَنَّ إِلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ﴿١٢﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَصْحَاحُكَ وَأَبْكَى ﴿١٣﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْبَى ﴿١٤﴾

وَأَنَّهُ خَلَقَ الرَّوْجَينَ الْذَّكْرَ وَالْأُنْثَى ﴿١٥﴾

مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا مُحْتَمَى ﴿١٦﴾

وَأَنَّ عَلَيْهِ النِّشَأَةُ الْأُخْرَى ﴿١٧﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَى وَأَثْقَلَى ﴿١٨﴾

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشِّعْرَى ﴿١٩﴾

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا أَلْأَوَى ﴿٢٠﴾

وَتَوَوَّدَ فَمَا آبَقَى ﴿٢١﴾

وَقَوْمٌ نُوحَ بَنَ قَبْلًا إِنَّهُمْ كَانُوا مُّظْلَمَةً ﴿٢٢﴾

وَأَطْعَنَى ﴿٢٣﴾

53. N'abantu bo mu bisagara vyimonogoje mu bugaba rero, Imana Allah Yarabibubitseko, maze Ibafuririra mu kuzimu;

وَالْمُؤْتَفَكَةُ أَهْوَى ﴿٥١﴾

54. Iraheza Ibakurikiza n'amabuye y'urutavanako yahanantutse mu kirere nk'imvura.

فَغَشَّهَا مَا عَشَنِي ﴿٥٢﴾

55. Muntu uhakana! None, ni iyihе nema mu nema z'Imana yawe Rurema Allah, ufiseko amakenga!

فَبِأَيِّهِ الَّذِي تَتَسَارَى ﴿٥٣﴾

56. Ng'uyu rero Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), Umugabisha w'ukuri ku vyo n'Abavugishwamana bo hambere yiwe bagabishijeko abo barungitsweko. Ntabwo rero ari icaduka mu Ntumwa.

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النُّنُرِ الْأَوَّلِ ﴿٥٤﴾

57. Umuhero w'isi, vuba bwango ugiye gushika;

أَرْقَتِ الْأَرْزَقَةُ ﴿٥٥﴾

58. Nta wushobora kubuza canke ngo amenye isango uzoshikirako atari Imana Allah.

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةً ﴿٥٦﴾

59. Babangikanyamana! Mbega mutangazwa n'uko iyi Qor'ani yoba koko ari ukuri;

أَقْمِنْ هَذَا الْحَدِيثَ تَعْجِبُونَ ﴿٥٧﴾

60. Mukanatwenga muyiteburako, ha kurira kw'igabishwa ririmwo ku bihano bibarindiriye;

وَتَصْحَّكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٥٨﴾

61. Mukabandanya mufyinata munayirengagiza!

وَأَنْتُمْ سَلِيمُونَ ﴿٥٩﴾

62. Enda rero nyabuna nimwubamire Imana Allah mu gushira uruhanga hasi, mweze n'ivyo mukora vyose mu kuyiyegereza ku bwayo^[1].

فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا إِلَهًا ﴿٦٠﴾

54. Al-Qamar (Ukwezi) Ayah 55, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Umuhero w'isi, vuba bwango ugiye gushika, n'ukwezi kwigabuyemwo kubiri^[2];

أَقْتَرَبَتِ الْسَّاعَةُ وَانْشَقَ الْقَمَرُ ﴿٦١﴾

2. N'iyo ababangikanyamana babonye igitangaro cerekana ko Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ari Intumwa y'ukuri, barirengagiza kumwemera bakamwamirira kure, bakavuga bahakana bati: "Ico gitangaro, ni uburozi butamara kabiri";

وَإِنْ يَرُوْا إِلَيْهِ يُعِرِضُوا وَيَقُولُوا سَاحِرٌ

مُسْتَقِرٌ ﴿٦٢﴾

3. Barahakanye bivuye inyuma Umuvugishwamana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), maze bakurikira ubuhuvyi ku vyipfuzo vyabo. Uguhemba inea canke inabi ku vyakozwe n'ibiremwa rero, bitegerezwa kuba ku musi w'izuka, nta gisiva.

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ

مُسْتَقِرٌ ﴿٦٣﴾

[1] Iyo uhejje gusoma iyi Ayah ugashika ku mpera, uca wubamira Imana Allah.

[2] Abagararji b'i Makka, barasavye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) ko yobereka igitangaro cotuma bayemera, ica isaba Imana Allah ko Yokibereka, Imana Allah Ica Ibureka ukwezi kwigabuyemwo kubiri ukuri kwamye, maze baravyibonera n'amaso.

4. Abagarariji b'Abakorayishi, ni ukuri barashikiriwe n'inkuru z'ivyashikiye abigeze kugarariza Intumwa, maze ibashikira mu buryo bukwiye kandi butomoye kugira bavavanure n'igarariza.

وَلَقَدْ جَاءَهُم مِّنَ الْأَنْتَيْأَءِ مَا فِيهِ

مُرْدَجٌ

5. Iyi Qor'ani yabashikiriye, irimwo imvo n'imvano y'ingingo n'amabwirizwa vyotuma batumbera ukuri. None ni irihe gabishwa ryogira ico rimariye abantu birengagije bakamirira kure Qor'ani!

حَكْمَهُ بَلَغَهُ فَمَا تُعْنِي الْأَنْذِرُ ﴿٦﴾

6. Ntumwa y'Imana! Birengagize maze ubarabishe amaso. Bihoze, ubarindire, ubatege umusi umuraitsi yavugije inzamba ararikira ibiremwa kuja ku kintu gihambaye koko, na co si ikindi, ni uguharurirwa ivyo vyakoze;

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الْذَّانِعَ إِلَى شَيْءٍ

نُكَبٌ

7. Umusi, amaso yavyo azoba araba hasi ku guteterwa, bigayitse, bisokoroka biva mu kuzimu nka kurya kw'inzigie zaraze zigashwiragirika zigakwira hose;

خُسْنًا أَبْصِرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَابِ

كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنْتَشِرٌ ﴿٧﴾

8. Maze bigende binyaragasa ku co nya muraritsi abirarikiye, abagarariji bace bavuga bat: "Uwu musi ku ntureka zawo, uraremereye pe!".

مُهْتَمِعِينَ إِلَى الْذَّانِعِ يَقُولُ الْكُفَّارُونَ هَذَا

يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٨﴾

9. Ntumwa y'Imana! Aho hambere yabo, haragararije abantu ba Nuhu, baraheza barahakana bivuye inyuma Umuja wacu Nuhu, maze barinamura bavuga bat: "Nuhu, ni umusazi yakehewe n'ubwenge!"; baraheza baramwihaniza bamutega imisi.

كَذَبْتَ قَبْلَهُمْ قَوْمً نُوحٌ فَكَذَبُوا

عَبَدْنَا وَقَالُوا لَجْئُونُ وَأَزْدَجَرَ ﴿٩﴾

10. Nuhu aca arasaba Imana yiwe Rurema Allah ati: "Jewe mu vy'ukuri, narengewe no guhangana na bo, ndagusavye rero ko Untabara mu kubahaha";

فَدَعَا رَبَّهُ أَلَّيْ مَغْلُوبٌ فَانْتَصَرَ ﴿١٠﴾

11. Duca Turamwumvira, maze Twugurura imihora y'amazi azanana mu kirere;

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَا إِنْهَا

وَفَجَرْنَا الْأَرْضَ عَبْدُنَا فَالْتَّقَى النَّاسُ عَلَىٰ

أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١١﴾

12. Duca n'amariba y'amazi, imbizi idudubiza iva mu kuzimu, gutyo amazi azananye mu kirere ahurirana n'ayimbizi, baca bahonera rimwe nk'uko vyari vyagezwe n'Imana Allah, baba akayazwe.

وَمَحَلَّنَاهُ عَلَىٰ ذَاتٍ أَلْوَحَ وَدُسِرٍ ﴿١٢﴾

13. Ni ho rero Twarerura Nuhu hamwe n'abo bari kumwe mu bwato buhinguwe mu mbaho n'imisumari;

تَحْجِي يَا عَيْنِنَا حَرَاءَ لَمَنْ كَانَ كُفَّارٌ ﴿١٣﴾

14. Bugenda bureremba aho Tubona n'amaso yacu, bucungerewe, gutyo Turokora Nuhu n'abari kumwe na we; abagarariji na bo Tubahonesha isegenya ry'akataraboneka, ku kubera ubugarariji bwabo.

وَلَقَدْ ثَرَكْنَاهَا إِعْيَةً فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿١٤﴾

15. Ni ukuri, Twazigamye inkuru y'ivyashikiye Nuhu n'abantu biwe, kugira ibere abakurikiye mu nyuma, inkebu zo n'icemezo c'ubushobozi bwacu mu guhana ibigaba, ku wushaka kwibuka akikebuka. Mbega none, hoba hari uwibuka ngo yiukebuke!

16. Ehe raba rero ukuntu Nahanye abangararije bagahakana bivuye inyuma Intumwa zanje. Mbega none,

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنَذِرِ ﴿١٥﴾

ukubagabisha ku bihano vyanje, hari ico kwabashikanyeko atari uguhona!

17. Ni ukuri, Twaranoroheje Qor'ani, mu kuntu isomwa, ukuntu ifatwa ku mutwe, hamwe rero n'ugutahurika kwayo ikanazigamwa, ku wushaka kwibuka akikebuka. Mbega none, hoba hari uwibuka ngo yikebuke^[1]!

18. Bene Aadi barahakanye bivuye inyuma Huudi, Duca Turabahana. Ehe raba rero ukuntu Nahanye abangararije bagahakana bivuye inyuma Intumwa zanje! Mbega none, ukubagabisha ku bihano vyanje, hari ico kwabashikanyeko atari uguhona!

19. Mu vy'ukuri, Twabarungikiye igihuhusi c'igikonyozi ku musi mubi w'ibihano vy'urutavanako, ata gahengwe;

20. Nya bihano vyarandurana n'imizi abantu bikabashikura, bikabajugunyira hariya, ibihimba vy'umubiri bigatandukana, umutwe ukwawo n'ibindi bihimba ukwavyo, bagasigara ari nka kurya kw'ibishitsi vy'ibiti vy'itende vyaranduwe.

21. Ehe raba rero ukuntu Nahanye abangararije bakanahakana bivuye inyuma Intumwa zanje. Mbega none, ukubagabisha ku bihano vyanje, hari ico kwabashikanyeko atari uguhona!

22. Ni ukuri, Twaranoroheje Qor'ani, mu kuntu isomwa, ukuntu ifatwa ku mutwe, hamwe rero n'ugutahurika kwayo ikanazigamwa, ku wushaka kwibuka akikebuka. Mbega none, hoba hari uwibuka ngo yikebuke!

23. Bene Thamuudi barungikiwe Swalehe, barahakanye bivuye inyuma Aayah n'ivyemezo bagabishijweko;

24. Maze barinamura bavuga batii: "Bishoboka gute ko dukurikira umuntu umwe nkatwe ata n'ico yodukangisha, kandi ari twe turi benshi! Mu vy'ukuri, hamwe twomukurikira, ni ukuri twoba turi mu muzimagiza uri kure cane y'ukuri, mbere twoba turi n'abasazi!

25. Vyoshoboka gute, ko ari we gusa muri twese ahishurirwa agahabwa ubutumwa! Ahubwo rero we, ni umubeshi ruhebwa yishima".

26. Igihe bashikiwe n'ibihano vyo mu buzima bwo kw'isi n'ivyo mu bw'inyuma yo gupfa, bazoheza bamenye neza umubeshi ruhebwa yishima, n'uwtari we.

27. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Tugira dukturire Bene Thamuudi mw'ibuye ingamiya basavye, kugira Tubagerageze. Swalehe! Rindira wewe gusa,

وَلَقَدْ يَسَرَنَا الْقُرْءَانَ لِلَّهِ كُرِّ فَهُلْ مِنْ
مُّذَكَّرٍ ﴿١﴾

كَذَبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٌ ﴿٢﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ
خَمِيسٍ مُّسْتَيْرٍ ﴿٣﴾

تَنَزَّلُ النَّاسُ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازٌ تَخْلِي
مُنْقَعِرٍ ﴿٤﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٌ ﴿٥﴾

وَلَقَدْ يَسَرَنَا الْقُرْءَانَ لِلَّهِ كُرِّ فَهُلْ مِنْ
مُّذَكَّرٍ ﴿٦﴾

كَذَبَتْ ثَمُودٌ بِالنُّذُرِ ﴿٧﴾

فَقَالُوا أَبْشِرَا مَنَا وَاحِدًا نَتَّيْعُهُ إِنَّا إِذَا
لَّفِي ضَلَالٍ وَسُعْرٍ ﴿٨﴾

أَعْلَمُنِي الَّذِي كُرِّ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنَنَا بَلْ هُوَ
كَذَابٌ أَشَّرٌ ﴿٩﴾

سَيَعْلَمُونَ عَدَا مِنَ الْكَذَابِ أَلَّا يَشْرُرُ ﴿١٠﴾

إِنَّا مُرْسِلُوًا النَّاقَةَ فَتَنَاهَ لَهُمْ فَأَرْتَقَبُهُمْ
وَاصْطَبِرْ ﴿١١﴾

[1] Iyi Aayah n'izindi zisusa na yo mu nsiguro, zihimiriza abantu kwiga, kwigisha no gusoma kenshi Qor'ani.

uzokwirabira ibihano bizobashikira nibashishikara
guhakana, ubandanye wihanganira ibangamira ryabo
kw'irarikiramana ryawe;

28. Bamenyeshe kandi ko amazi agabuwe kw'izamu
hagati yabo n'iyo ngamiya. Bagene newe umusi umwe wo
kuvoma, uwundi musi ukurikira na wo ugenewe ingamiya.
Kizire ko hagira uwuvogerwa ku musi wiwe.

وَيَنْهَا مِنْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةً بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرِبٍ
مُحْتَضَرٌ

29. Ni ho rero Bene Thamuudi bahamagara mugenziwabo
baramuryosharyosha ngo yice nya ngamiya, aca arayifata
arayicumita arayikerera, baca barahanwa;

فَنَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاظَى فَعَقَرَ

30. Ehe raba rero ukuntu Nahanye abangararije
bakanahakana bivuye inyuma Intumwa zanje. Mbega
none, ukubagabisha ku bihano vyanje, hari ico
kwabashikanyeko atari ughuhona!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ

31. Mu vy'ukuri mu kubahana, Twabarungikiye
umumalayika Jibrili, maze akoma akaruru rimwe baca
bahonera rimwe bose, baba nk'ivyatsi vyumye
bivungagurika birunzwe mu ruhongore rw'ibitungwa.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَبِيَّةً وَحْدَةً فَكَانُوا

كَهَشِيمُ الْمُحْتَظِرِ

32. Ni ukuri, Twaranoroheje Qor'ani, mu kuntu isomwa,
ukuntu ifatwa ku mutwe, hamwe rero n'ugutahurika kwayo
ikanazigamwa, ku wushaka kwibuka akikebuka. Mbega
none, hoba hari uwibuka ngo yiukebuke!

وَلَقَدْ يَسَرَنَا الْفُرْقَانُ لِلَّذِي كَرِي فَهُلْ مِنْ

مُدَّكِيرٍ

33. Abantu ba Luutwi, barahakanye bivuye inyuma Aayah
n'ivyemezo bagabishijweko;

كَذَبَتْ قَوْمٌ لُّوْطٌ بِالنُّذُرِ

34. Mu vy'ukuri, mu kubahana Twabarungikiye igihuhusi
c'urubuye kirabahitana, kiretse umuryango wa Luutwi
Twarokoye mu bihano mu bucagucagu;

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا إَلَّا لُوطٌ

خَيْبَتْهُمْ بِسَخَرِ

35. Ku nema y'impuhwe zazu Twagiriye nya muryango. Ni
nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twahemvye Luutwi
n'umuryango wiwe Tukabarakora mu bihano - Duhemba
uwutwemera akanashima inema zazu.

يَعْمَلُ مَنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ تَجْزِي مَنْ

شَكَرٌ

36. Ni ukuri, Luutwi yaragabishije ku bihano vy'lmana
Allah abo yarungitsweko. Ha kumwumvira, bivuye inyuma
mu guhakana Aayah n'ivyemezo bagabishijweko;

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بِظَلَمَتِنَا فَتَمَارَأُوا

بِالنُّذُرِ

37. Ni ukuri, baranamwinginze ngo abareke basambanye
abamalayika baje kumugendera, maze Turabahumya
amaso ntibashobora kubona n'umwe muri bo, baca
babwirwa bati: "Nimuhonje rero ibihano vyanje n'ingaruka
y'igabishwa ryanje mwashikirijwe na Luutwi (nyakugira
amahoro y'lmana Allah)".

وَلَقَدْ رَوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَظَلَمَتِنَا

أَعْيَّهُمْ فَدُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ

38. Ni ukuri, bazinduve n'ibihano vyo mu bucagucagu
vy'urutavanako, ata gahengwe;

وَلَقَدْ صَبَحُهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌ

39. Maze babwirwa bati: "Nimuhonje rero ibihano vyanje
bitewe no kugarariza kwanyu, n'ingaruka y'igabishwa
ryanje mwashikirijwe na Luutwi (nyakugira amahoro
y'lmana Allah)".

فَدُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ

40. Ni ukuri, Twaranoroheje Qor'ani, mu kuntu isomwa, ukuntu ifatwa ku mutwe, hamwe rero n'ugutahurika kwayo ikanazigamwa, ku wushaka kwibuka aikebuka. Mbega none, hoba hari uwibuka ngo yiukebuke!

وَلَقَدْ بَسَرَنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهُلْ مِنْ
مُّذَكَّرٍ ﴿٤٧﴾

41. Ni ukuri abantu ba Firawuni, barashikiriwe na Aayah n'ivyemezo bibagabisha ku bihano vyacu;

وَلَقَدْ جَاءَ إِلَّا فَرَعَوْنَ الْكُنْدُرُ ﴿٤٨﴾

42. Baraheza barahakana bivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vyacu vyose vyerekana ko hari Imana Imwe Rudende Allah, bikerekana n'ukuri kw'Intumwa zacu, Duca Turabafata Turabahana uguhana kwa Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Mushoboravyose.

كَذَبُواْ يَأْتِيَنَا كُلُّهَا فَأَخْذَنَاهُمْ أَخْذَ
غَزِيزٍ مُّفْتَدِيرٍ ﴿٤٩﴾

43. Bakorayishi! Abagarariji muri mwebwe, ni bo ntore rero gusumba abo Duhejeje kubiganira Twahoneje kubera ubugarariji bwabo! Canke mwoba mufise ubudahangarwa bwo kudahanwa n'Imana Allah bwanditswe mu Bitabu Yamanuye!

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَئِكُمْ أَمْ لَكُمْ
بَرَآءَةٌ فِي الرُّبُرِ ﴿٥٠﴾

44. Ahubwo rero, burya abagarariji b'i Makka, boba bihenda bakavuga bat: "Twebwe twese hamwe turamutse tugize urunani, turashobora gutsinda uwudushakira inabi tukamunesha!".

أُمْ يَقُولُونَ تَحْنُنْ حَجِيجٍ مُّنْتَصِرٍ ﴿٥١﴾

45. Bose hamwe mu runani rwabo, bazotsindwa baneshwe n'abemeramana, maze batungwe n'ayo bameze^[1].

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُبْلُوْنَ الْدُّبُرُ ﴿٥٢﴾

46. Mbere isango ryabo ryo guhanirwako, ni ku musi w'izuka; kandi ku musi w'izuka ryabo, bazohanwa bahashwe, maze bahabonere ayo imbwa yaboneye ku mugezi.

بَلْ أَلْسَاعَةً مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَى
وَأَمْرٌ ﴿٥٣﴾

47. Mu vy'ukuri, abanyavyaha barenga ku mabwirizwa y'Imana Allah, bazoba bari mu muzimagiza uri kure cane y'ukuri no mu magorwa y'ibihano;

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعْيٍ ﴿٥٤﴾

48. Umusi babururiwe mu muriro bubitse inda, maze bakabwirwa bat: "Nimuhonje rero ibihano bikaze vy'umuriro wa Jahannamu ubabura".

يَوْمَ يُسْخَبُونَ فِي الْأَنَارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ

ذُوقُواْ مَسْ سَقَرَ ﴿٥٥﴾

49. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, ikintu cose Twakiremye ku rugero rwagezwe kandi ruzwi mu Gitabu nyezina canditswemwo ivyagezwe n'ishirwa mu ngiro ryavyo "Lawhu Mahfuudhw".

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدْرٍ ﴿٥٦﴾

50. Twebwe Allah, nta tegeko ryacu Duha ikintu ico ari co cose Dushatse ko kiba, kiretsa ko Tukibwira ijambo rimwe gusa Duti: "Ba", kigaca kiba ubwo nyene mu kanya isase nk'ikoma ry'urugohe.

وَمَا أَمْرَنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلِمَجٌ بِالْبَصَرِ ﴿٥٧﴾

51. Bagarariji! Ni ukuri, Twarahoneje mu bantu bo hambere, abari bateye nkamwe mu bugarariji. Mbega none, hoba hari uwibuka ukuntu bahonejwe ngo yiukebuke!

وَلَقَدْ أَهْلَكَنَا أَشْيَاعُكُمْ فَهُلْ مِنْ
مُّذَكَّرٍ ﴿٥٨﴾

[1] Vyarashitse koko abagarariji baraneshwa ku rugamba rwa Badri, bamwe muri bo baricwa, abandi bagirwa imbohe; abacitse kw'icumu na bo banyaga amagara barata barahunga batazambaye.

52. N'ivyo bagize vyose rero; vyaba ivyiza canke ibibi, biranditswe mu bitabu vy'abamalayika bajejwe kwandika ibikorwa vy'ibiremwa;

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الْأَزْبَرِ ﴿٥٦﴾

53. N'ico ari co cose bikoze; caba gito canke kinini, kiranditswe, kandi bizogihemberwa.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطْرِ ﴿٥٧﴾

54. Mu vy'ukuri abagamburukiramana, bazoba bari mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, irimwo n'inzuzu zitemba;

إِنَّ الْمُتَقِينَ فِي جَنَّةٍ وَتَهَرِ ﴿٥٨﴾

55. Bari mu cicaro c'ukuri kitigera kiyagirwamwo ibantu vy'imburakimazi, bari ku Mana Allah, Mwamiwabami, Rushoboravyose.

فِي مَقْعِدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَالِيِّكٍ مُقْتَدِرٍ ﴿٥٩﴾



55. Ar-Rahmaan (Nyenimpuhwe) Aayah 78, Madina



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nyenimpuhwe;

الرَّحْمَنُ ﴿٦٠﴾

2. Yarigishije umuntu Qor'ani, mu kumworohereza ukuntu isomwa, ukuntu ifatwa ku mutwe, hamwe rero n'ugutahurika kwayo ikanazigamwa.

عَلَمَ الْقُرْآنَ ﴿٦١﴾

3. Yaremye umuntu;

خَلَقَ الْإِنْسَنَ ﴿٦٢﴾

4. Yamwigishije gutomora ikiri ku mutima; iryo rikaba ari na ryo teka yatewe gusumba ibindi biremwa.

عَلَمَهُ الْبَيْانَ ﴿٦٣﴾

5. Izuba n'ukwezi bigenda bibisikanya mu giharuro ata kwhihenda eka ata n'uguhindagurika kw'igharuro.

الشَّمْسُ وَالْقَرْبُ بِحُسْنَانِ ﴿٦٤﴾

6. N'inyenyeri kw'ijuru canke ibiterwa bitagira intimbantimba, hamwe rero n'ibiti bifise umutumba, vyose vyubamira Imana Allah Yabiremye, bikanaganburuka mu kwubahiriza ico vyaremewe ku neza ya kiremwa-muntu.

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدُانِ ﴿٦٥﴾

7. N'ijuru Yararhanitse hejuru y'isi, maze Ishira kw'isi ubutungane Yategetse ko bwubahirizwa hagati y'ibiremwa;

وَالسَّمَاءُ رَفِعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٦٦﴾

8. Kugira ntihagire uwo murenganya ku munzani;

أَلَا تَظْعَفُوا فِي الْمِيزَانِ ﴿٦٧﴾

9. Muheze mupime mu butungane, kandi ntimukagabanye ku munzani mu gihe mupimiye abandi.

وَأَفِيلُوا الْوَرْنَ بِالْقُسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا

10. N'isi Yarayishashe neza, kugira ibiremwa bishobore kuyibako;

الْمِيزَانَ ﴿٦٨﴾

11. Kuri nya si rero, hari ivyamwa hamwe n'ibiti vy'itende bishurikira mu gitutwe maze bikama itende;

فِيهَا فَكِهٌ وَالْخَلُلُ ذَاتُ الْأَكْتَامِ ﴿٦٩﴾

12. Hari n'intete zifise agashishwa zibabeshaho, hakaba n'izindi zifise akamotero.

وَالْحُبُّ دُوْلُ الْعَصْفِ وَأَرْيَحَانُ ﴿٧٠﴾

13. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana^[1]!

فَيَأْتِيَ إِلَّاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣﴾

14. Bantu! Yaremye so wanyu Adamu mw'ivu ryumye rikumagana nk'ibumba ryokeje;

خَلَقَ الْإِنْسَنَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَارِ ﴿١٦﴾

15. Irema na Ibilisi, ari na yo nkomoko y'Amajini, mu rubeya rurabagiza rw'umuriro.

وَخَلَقَ الْجَنَّ مِنْ مَارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿١٧﴾

16. Bantu hamwe n'Amajini! None ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَّاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٨﴾

17. Ni Yo Mana Rurema, Yaremye ubuseruko bubiri; mu gihe c'ici no mu gihe c'urushana; Ikaba n'lmana Rurema Yaremye n'uburengero bubiri muri ivyo bihe nyene.

رَبُّ الْمُشْرِقَيْنَ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنَ ﴿١٩﴾

18. Bantu hamwe n'Amajini! None ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَّاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٠﴾

19. Yahurije hamwe amabahari abiri, atandukanye mu kanovera k'amazi yayo;

مَرَحَ الْبَحْرَيْنِ يَلْقَيْنَانِ ﴿٢١﴾

20. Hamwe n'iryo tandukaniro ry'akanovera k'amazi yayo rero, hagati yayo hariho agakingo gatuma amazi y'icunyunu y'iri bahari atavangana n'amazi y'akanovera y'irindi bahari.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

21. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَّاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾

22. Muri nya mabahari yompi, hacukurwamwo ubutare bwa lulu^[2] n'ubwa marjaani^[3].

يَخْرُجُ مِنْهُمَا الْلُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٤﴾

23. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَّاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

[1] Igihe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) yasomera Amajini iki gisomwa, igihe cose isomye iyi Aayah, nya Majini yaca yishura ati: "Eka nta n'imwe mu nema zawe Mana yacu Rurema Allah duhakana, ahubwo mbere Urakwiye ishimagizwa muri vyose!". Birakenewe rero ko umuntu yemanga agashima inema z'lmana Allah mu gihe cose azibukijwe.

[2] Lulu, ni ubwoko bw'ubutare bwiburungushuye, bucukurwa mw'ibahari, bukaba buboneka mu binyabuzima biba musi yaryo, bukagira amabara atandukanye; nk'ibara ryera, iryirabura, n'ayandi. Ni ubutare buzimye cane.

[3] Marjaani, ni ubwoko bw'amabuye y'agaciro, acukurwa mw'ibahari, akaba yiremarema mu binyabuzima biba musi yaryo, aremye nk'ishurwe rifise udushami n'imizi, akagira n'ibara risa n'agahama canke rishaka gutukura.

24. Ni na Yo Nyenububasha, Ituma ubwato bugendera mw'ibahari mu ruja n'uruza, buriko ibitambara bimanitse bingana umusozi, busunikwa n'umuyaga.

وَلَهُ الْجَوَارُ الْمُنْشَكِثُ فِي الْبَحْرِ
كَالْأَغْلَمِ

25. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٧

26. Zina kiremwa cose kiri kw'isi, kizopfa gihone;

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانِ ٦٨

27. Maze hasigare gusa Imana yawe Rurema Allah, Yo Yonyene ubwayo, Nyenicubahiro kirengeye vyose, Nyenubugwaneza^[1].

وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَلِ وَالْإِكْرَامِ ٦٩

28. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٠

29. Abari mu majuru n'isi, ni Yo basaba ko Ibaronsa ivyo bakeneye vyose. Imisi yose rero, Iba Iriko Irabishura, maze Igatera iteka uyu Igateza urubwa n'uriya; Igaha uyu, Ikima n'uriya.

يَسْكُلُهُ وَمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ

يَوْمٌ هُوَ فِي شَأنِ ٧١

30. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٢

31. Emwe bantu hamwe n'Amajini! Burya, Tuzoteba Tubaharurira ivyo mwakoze kw'isi, Twongere Tubibahembere, Duheze Duhane abanyavyaha, Duhe n'indishi abagwaneza.

سَقْفُرُ لَكُمْ أَئِيَةُ الشَّقَالَانِ ٧٣

32. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٤

33. Emwe bantu hamwe n'Amajini! Nimwaba mushobora gucaruka mu bihano mugahungira mu mihingo itandukanye y'amajuru n'isi, nimuhunge mwomoke. Eka ntimushobora gucaruka na gato, kiretsa ku bushobozi n'ububasha vy'lmana Allah.

يَمْعَثِرُ الْجِنِّ وَالْإِنْسَانُ إِنْ أَسْتَطَعْتُمْ أَنْ
تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
فَأَنْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسَلْطَنِ ٧٥

34. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٦

[1] Muri iyi Aayah, harimwo icemezo c'uko Imana Allah Ifise mu maso mu buryo buberanye n'icubahiro cayo, ata kugereranya mu maso hayo n'ah'ibiremwa mu kuntu hasa n'ukuntu haremye.

35. Mu gihe mwokwihenda ngo murahunze nya bihano, muzorungikirwa urubeya rw'umuriro, Tubarungikire n'ubutare bw'umujumpu buyongejwe, busukwe ku mitwe yanyu, ntumuzonatabarana hagati yanyu.

يُرْسِلُ عَيْنِكُمَا شُواظٌ مِّنْ نَارٍ وَخَانُشٌ فَلَا تَتَصَرَّفُونَ ﴿٤٦﴾

فَيَأْتِيَ إِلَيْهِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٧﴾

36. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَيْهِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٨﴾

37. Igihe ijuru ryasadaguritse ku musi w'umuhero w'isi, rikarungurira rigasa nk'ishurwe ritukura, rikaba nka kurya kw'amavuta n'icuma vyasebuye bikaryimara.

فَإِذَا أَنْشَقَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالْأَلْهَانِ ﴿٤٩﴾

38. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَيْهِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٠﴾

39. Kuri uyo musi, abamalayika nta n'umwe bazobaza ku vyaha vyiwe, yaba mu bantu kibure mu Majini.

فَيَوْمَ إِذَا لَا يُسْكَلُ عَنْ ذَئْبَهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌ ﴿٥١﴾

40. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَيْهِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٢﴾

41. Abanyavyaha barenga ku mabwirizwa y'lmana Allah, abamalayika bazobamenyera ku bimenyetso vyabo bibaranga, maze babacakire mu ruhanga n'ibirenge, babajugunyire mu muriro.

يُعْرُفُ الْمُجْرِمُونَ بِسَيِّئَهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالْتَّوْصِي وَالْأَقْنَادِ ﴿٥٣﴾

42. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَيْهِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٤﴾

43. Bazobirwa ku gashinyaguro n'akantu bat: "Ng'iyi rero Jahannamu, abanyavyaha bahora bahakana kw'isi ko itabaho";

هَلْذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا

الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٥﴾

44. Ibihano bazohabwa bizokurakuranwa. Hamwe bazohanishwa umuriro, ahandi bahanishwe amazi yasebuye akaryimara, acagagura amara.

يَطْوُفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ عَانِ ﴿٥٦﴾

45. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَيْهِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾

46. Uwutinya guhagarikwa imbere y'lmana yiwe Rurema Allah, maze akubahiriza amabwirizwa yayo, azohabwa imirima ibiri itotahaye mu Bwami bw'ijuru.

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتَانِ ﴿٥٨﴾

47. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo

فَيَأْتِيَ إِلَيْهِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko
amakenga bigatuma muzihakana!

48. Nya mirima yompi, irimwo amashami y'ibiti abogaboga
ivyamwa.

ذَوَّاٰئِ أَفْنَانٍ ﴿١﴾

49. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema
z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo
kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko
amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَّاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢﴾

50. Muri nya mirima yompi, harimwo imbizi zibiri z'amazi
atembra hagati yayo.

فِيهِمَا عَيْنَانَ تَجْرِيَانٍ ﴿٣﴾

51. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema
z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo
kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko
amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَّاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤﴾

52. Muri nya mirima yompi, harimwo ubwoko bubiribubiri
bw'ivyamwa; bitoto n'ivyumye.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَكْهَةِ رَوْحَانٍ ﴿٥﴾

53. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema
z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo
kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko
amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَّاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦﴾

54. Bazoba bicaye ku bisaswa bitekeyemwo iharire
iremereye, no kwamura ivyamwa vyo muri nya mirima
yompi bizoba vyoroshe.

مُتَكَبِّينَ عَلَىٰ فُرُشِنَ بَطَانِهَا مِنْ إِسْتَرَقٍ

وَجَنَّى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٧﴾

55. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema
z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo
kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko
amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَّاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٨﴾

56. Kuri nya bisaswa, hazoba hicaye n'abakenyezi
bagumiza akajisho ku bagabo babo, barangwa n'ubwiza
bw'akataraboneka (Hururayini), ata muntu n'umwe canke
ljini arigera ababira imbere yuko bashingirwa kuri bo.

فِيهِنَّ قَصْرُ الظَّرْفِ لَمْ يَظْلِمُهُنَّ إِنْ

قَبْلُهُمْ وَلَا حَاجَنَ ﴿٩﴾

57. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema
z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo
kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko
amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَّاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٠﴾

58. Nya bakenyezi bo mu Bwami bw'ijuru, ku bwiza bwabo
womengo ni Yaakuuti^[1] na Marjaani^[2].

كَانُوهُنَّ أَلْيَاثُ وَالْمَرْجَانُ ﴿١١﴾

59. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema
z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo
kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko
amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ إِلَّاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٢﴾

[1] Yaakuuti. ni ubwoko bw'ubutare bucukurwa musi y'ibahari, bukaba busa n'ibara ritukura canke ry'uburur, buremye nk'ibuye, busayangana.

[2] Marjaani, ni ubwoko bw'amabuye y'agaciro, acukurwa mw'ibahari, akaba yiremarema mu binyabuzima biba musi yaryo, aremye nk'ishurwe rifise udushami n'imizi, akagira n'ibara risa n'agahama canke rishaka gutukura.

60. Mbega ineza ntiyiturwa iyindi! Indishi y'ubugwaneza rero ni uguhabwa Ubwami bw'ijuru!

هُلْ جَزَاءُ الْأَحْسَنِ إِلَّا أَلْحَسْنُ ﴿٦٧﴾

61. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ اللَّاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٨﴾

62. Hamwe n'iyo mirima ibiri, baragenewe kandi n'iyindi mirima ibiri itotahaye mu Bwami bw'ijuru.

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّاتٌ ﴿٦٩﴾

63. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ اللَّاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٠﴾

64. Nya mirima yompi, isa n'icatsi kibisi gihakwa kwirabura.

مُدْهَمَّاتٍ ﴿٧١﴾

65. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ اللَّاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٢﴾

66. Muri nya mirima yompi, harimwo imbizi zibiri z'amazi aguma adudubiza, atigera akama.

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَصَاحَتَانِ ﴿٧٣﴾

67. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ اللَّاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٤﴾

68. Muri nya mirima yompi, harimwo amoko y'ivyamwa, itende n'imikomamanga.

فِيهِمَا فَكِهَةٌ وَخَلْ وَرَمَانٌ ﴿٧٥﴾

69. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ اللَّاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٦﴾

70. Muri iyo mirima yose uko ari ine rero, harimwo abakenyezi barangwa n'ingeso nziza, bakayangana mu maso, eka ntiworaba ubwiza buri aho!

فِيهِنَّ حَيْرَتٌ حِسَانٌ ﴿٧٧﴾

71. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ اللَّاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٨﴾

72. Ni abakenyezi bo mu Bwami bw'ijuru barangwa n'ubwiza bw'akataraboneka (Hururayini), bari n'ahantu hiherereye mu mahema.

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْحُلَيْمَ ﴿٧٩﴾

73. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ اللَّاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٨٠﴾

74. Nta muntu n'umwe canke ljeni arigera ababira imbere yuko bashingirwa kuri bo.

لَمْ يَطْمِئْنُ إِذْنُ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانِ^{٦١}

75. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ الَّاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ^{٦٢}

76. Bazoba bicaye ku misego ipfutswe n'ibitambara vy'icatsi kibisi, n'ibisaswa bilihingwe neza, ntiworaba!

مُتَكَبِّرُونَ عَلَىٰ رَفْرِفٍ حُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍ^{٦٣}

جَسَارٌ^{٦٤}

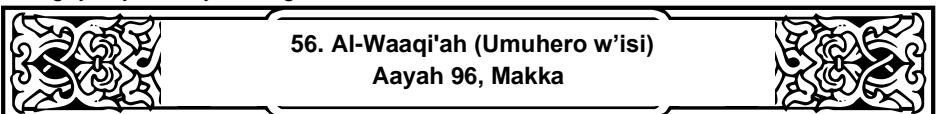
77. Bantu hamwe n'Amajini! None, ni izihe nema mu nema z'lmana yanyu Rurema Allah, zaba izo mu buzima bwo kw'isi canke izo mu bw'inyuma yo gupfa, mufiseko amakenga bigatuma muzihakana!

فَيَأْتِيَ الَّاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ^{٦٥}

78. Harakubahwa rero izina ry'lmana yawe Rurema, Nyenimigisha-ntangere ku biremwa, Nyenicubahiro kirengeye vyose, Nyenubugwaneza.

تَبَرَّكَ أَسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَلِ وَالْإِكْرَامِ^{٦٦}

**56. Al-Waaqi'ah (Umuhero w'isi)
Ayah 96, Makka**



Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Igihe umuhero w'isi wabaye;

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ^١

2. Ukuba kwawo, nta n'umwe ashobora kuguhakana;

لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبٌ^٢

3. Uzota abansi b'lmana Allah mu muriro, uduze abatoni bayo mu Bwami bw'ijuru.

خَافِضَةً رَافِعَةً^٣

4. Igihe isi yagigimye nya kugigma;

إِذَا رُجِّتَ الْأَرْضُ رَجَّا^٤

5. Imisozi na yo ikavungagurika nya kuvungagurika;

وَسُبْتَ الْجَبَلُ بَسًا^٥

6. Igacika intumo itumurwa n'umuyaga mu kirere;

فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثِّتاً^٦

7. Maze na mwe ibiremwa mukagaburwa mu migwi itatu;

وَكُنْتُمْ أَرْوَاجًا نَلَّةَ^٧

8. Umugwi w'abantu b'iburyo. Ese icokwereka icubahiro cabu n'indishi bagenewe!

فَاصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَبُ^٨

الْمَيْمَنَةَ^٩

9. Umugwi w'abantu b'ibubamfu. Ese icokwereka amagorwa bagowe n'ibihano bibarindirye!

وَاصْحَابُ الْمَشْكَنَةِ مَا أَصْحَبُ^{١٠}

الْمَشْكَنَةَ^{١١}

10. Hamwe rero n'umugwi w'abahurumbira gukora ivyiza kw'isi, bazotanga abandi mu vyubahiro vyo mu buzima bw'inyuma yo gupfa;

وَالسَّقِيقُونَ السَّقِيقُونَ^{١٢}

11. Aba rero, ni bo bazoba batonye hambavu y'lmana Allah;

أُولَئِكَ الْمُقْرَبُونَ^{١٣}

12. Ikazobinjiza mu Bwami bw'ijuru bwuzuye inema.

فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ^{١٤}

13. Hazokwinjira muri Bwo, umugwi munini w'abantu bo mu binjana nya mbere mu barungikiwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) hamwe n'abandi bantu bo kuva ku gihe ca Adamu;
14. Hamwe rero n'umugwi w'abantu bake mu bakurikiye mu nyuma gushika ku musi w'iherezo^[1];
15. Bazoba bicaye ku bitanda bisharijwe n'inzahabu;
16. Bavyegamiyeko, bicaye barabana;
17. Bazoba bakikujwe n'imisore myiza, ikurakuranwa mu kubazimana, iri mu runganwe rumwe, idasaza, itigera ipfa;
18. Ibahereza ibinyobwa mu bikombe n'amabirika, maze bahabwe n'akaruhuri k'inzoga zenzwe mu mazi y'imbizi itemba mu Bwami bw'ijuru;
19. Ntibazosoma nya karahuri ngo bameneke umutwe, eka ntibazonaborerwa ngo umutwe uyayuke, batangure kudedemba bavuga ayamuhe;
20. Ibahereza n'ivyamwa bo bonyene bihitiyemwo;
21. Hamwe n'inyama z'inyoni bo bonyene bipfuza;
22. Bazoba bafiseyo n'abakenyezi bo mu Bwami bw'ijuru barangwa n'ubwiza bw'akataraboneka (Hururayini);
23. Ku bwiza bwa nya bakenyezi, wogira ngo ni lulu^[2] zikiri aho zaremewe, zitarakorwako n'iminwe y'abantu;
24. Iyo ni yo mpembo yabo ku vyo bari barakoze kw'isi.
25. Muri nya Bwami, ntibazokwumva amajambo y'ikinyoma canke ay'imburakimazi;
26. Kiretsse gusa ijambo rioranye ryeza umutima, n'iryo kuramukanya amahoro.
27. Abantu b'iburyo. Ese icokwereka icubahiro cabon'indishi bagenewe!
28. Bazoba bari ahantu hari igiti ca Sidri kitagira amahwa;
29. N'ibitoki vy'imihanyu igerekeleranye;
30. Bari mu gatutu kamaho, katigera karenga;
31. Hari n'amazi atemba, atigera akama;
32. N'ivyamwa vy'ubwoko bwinshi vy'urutavanako;

[1] Abo bakaba ari abarungikiwe Intumwa yasozereye izindi, Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah). Abo na bo, bafatwa ko ari umugwi w'abantu bake ugereranije n'igitigiri c'abandi bantu bose kuva kuri Adamu gushika ku muzo w'ijo Ntumwa.

[2] Lulu, ni ubwoko bw'ubutare bwiburungushuye, bucukurwa mw'ibahari, bukaba buboneka mu binyabuzima biba musi yaryo, bukagira amabara atandukanye; nk'ibara ryera, iryirabura, n'ayandi. Ni ubutare buzimvye cane.

وَقَلِيلٌ مِنْ الْآخِرِينَ ﴿٦﴾

عَلَى سُرُرٍ مَوْضُوَّةٍ

مُتَكَبِّئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَبِّلِينَ ﴿٧﴾

يَظْفُفُ عَلَيْهِمْ وَلَدُنْ مُحْلَّدُونَ ﴿٨﴾

إِلَّا كُشَوَّابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَلْبِينَ مَنْ مَيِّنَ ﴿٩﴾

لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزَعُونَ ﴿١٠﴾

وَفَكِهَةٌ مِمَّا يَتَحَبَّرُونَ ﴿١١﴾

وَلَحْمٌ طَيْرٌ مِمَّا يَسْتَهِنُونَ ﴿١٢﴾

وَحُورٌ عَيْنٌ ﴿١٣﴾

كَامْتَلِ الْلُّؤْلُؤُ الْمَكْنُونِ ﴿١٤﴾

جَرَاءً إِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَعْنًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿١٦﴾

إِلَّا قِيلَّا سَلَّمَاتٍ سَلَّمَاتٍ ﴿١٧﴾

وَاصْحَابُ الْأَيْيَنِ مَا أَصْحَابُ

الْأَيْيَنِ ﴿١٨﴾

فِي سِدْرٍ حَمْضُودٍ ﴿١٩﴾

وَطَلْحَ حَمْضُودٍ ﴿٢٠﴾

وَظَلَلَ مَمْدُودٍ ﴿٢١﴾

وَمَاءٍ مَسْكُوبٍ ﴿٢٢﴾

وَفَكِهَةٌ كَثِيرَةٌ ﴿٢٣﴾

33. Bitigerabihundura, ata n'ikibabuza kuvyamura borohewe;
34. Bazoba bicaye ku bisaswa bishashe neza ku bitanda.
35. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Tuzoha abagore bo mu Bwami bw'ijuru indemo nshasha itandukanye kure cane n'iyo n'ukuntu bari bararemwe kw'isi;
36. Maze Tubagire amasugi;
37. Yikundwakaza ku bagabo bayo, akaba no mu runganwe rumwe;
38. Tukazobaremera bushasha abantu b'iburyo;
39. Ari na bo bagize umugwi w'abantu benshi b'imberere y'irungikwa ry'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah);
40. Hamwe rero n'umugwi w'abantu benshi bakurikiye mu nyuma gushika ku musi w'iherezo.
41. Umugwi w'abantu b'ibubamfu. Ese icokwereka amagorwa bagowe n'ibihano bibarindiriye!
42. Bazoba bari mu bihano vy'umwokero w'umuriro wa Jahannamu bahezagurika, bahemburwa n'amazi yasebuye akaryimara, acagagura amara;
43. Bari mu gatutu k'umwotsi wa Jahannamu;
44. Si ahantu harangwa n'akayaga wokwipfuza gushikira; si n'ahantu hubashwe wokwipfuza kuraba ibihabera;
45. Mu vy'ukuri n'imbere y'aho bakiri kw'isi, bararyoherwa n'ibizira mu bihendamaso vyayo, bakirengagiza ukuri bazaniwe n'Intumwa z'lmana Allah;
46. Baranatsimbatara kw'igarariza n'ibangikanyamana, batiyumvira kwigaya;
47. Bahora bavuga mu guhakana izurwa ry'ibiremwa, bati: "Mbega burya, nitwapfa tugacika ivu n'amagufa yaboze mu kuzimu, tuzoheza dusubizwe ubuzima tuzuke koko!"
48. Burya, tuzozuka twebwe hamwe n'abavyeyi bacu bapfuye kera bagacika ivu!".
49. Ntumwa y'lmanal Bakurire inkoni ku gishitsi, maze ubishure uti: "Mu vy'ukuri, abapfuye kera hamwe n'abazopfa mu nyuma muri Bene Adamu;
50. Ni ukuri bose bazozuka, maze begeranirizwe hamwe ku musi nyezina w'izuka".
51. Hanyuma rero ga bantu bahuvye inzira y'ukuri, bagahakana bivuye inyuma isezerano ry'lmana Allah;
52. Ni ukuri, muzorya ku gitit Zaqqumu kiri mu nyenga y'umuriro;

لَا مَقْطُوْعَةٌ وَلَا مَنْتُوْعَةٌ ﴿٢٣﴾

وَفِيْشِ مَرْفُوْعَةٍ ﴿٢٤﴾

إِنَّا أَنْشَأْنَاهُ إِنْشَاءً ﴿٢٥﴾

فَجَعَلْنَاهُ أَبْكَارًا ﴿٢٦﴾

عُرْبًا أَمْ رَبَابًا ﴿٢٧﴾

لِأَصْحَابِ الْيَيْنِينَ ﴿٢٨﴾

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٩﴾

وَلِلَّهِ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٣٠﴾

وَأَصْحَابُ الْشِّمَاءِ مَا أَصْحَابُ

الشِّمَاءَ ﴿٣١﴾

فِي سُمُّوٍ وَحَمِيمٍ ﴿٣٢﴾

وَظَلِيلٌ مِّنْ يَحْمُومٍ ﴿٣٣﴾

لَا بَارِدٌ وَلَا كَرِيمٌ ﴿٣٤﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا قَاتِلَ ذَلِكَ مُتَرَفِّينَ ﴿٣٥﴾

وَكَانُوا يُصْرُونَ عَلَىٰ أَلْحِنِ الْعَظِيمِ ﴿٣٦﴾

وَكَانُوا يَقْوُونَ أَيْدَا مِسْنَا وَكَانُوا تُرَابًا

وَعَطَسًا أَعْنَى لَبَّعُوْنَ ﴿٣٧﴾

أَوْعَابَأَوْنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٣٨﴾

فُلٌ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالآخِرِينَ ﴿٣٩﴾

لَتَجْمُعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿٤٠﴾

لَمْ إِنْكُمْ أَئْيَهَا الصَّالُونَ الْمَكْدُبُونَ ﴿٤١﴾

لَا كُلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِّنْ رَقْوِهِ ﴿٤٢﴾

53. Maze ku kwicwa n'inzara, muzokiryako ku kwuzuza
inda;
54. Muheze mushozeko n'amazi yasebuye akaryimara;
55. Muzoyanywa kenshi atabavuna akanyota, nka kurya
kw'ingamiya inywa ntihere inyota ku burwayi;
56. Ivo bihano bateguriwe rero, ni yo nduhuro yabo ku
musi w'iharurira n'impera.
57. Bantu! Twebwe Allah, Twabaremye ata co mwari muri,
Tubarema mu busa. Ubwo none, ntimwokwemera ko
Dushoboye no kubazura inyuma yo gupfa!
58. Mbega ntimuraba ngo mubone intanga musesera mu
giterek c'abagore banyu;
59. Ni mwebwe muheza mukaziremamwo umuntu, canke
ni Twebwe Turema!
60. Twebwe Allah, umwe wese muri mwebwe,
Twaramugeneye isango ryiwe ryo gupfa, ntitwonanirwa
rero;
61. Kubarema ukundi ku musi w'izuka, maze Tukabarema
ukuntu mutazi;
62. Ni ukuri, mwaramenyе ko Imana Allah Yabaremye
iremwa rya mbere ata co mwari muri. Ubwo none,
ntimwokwibuka ko Ishoboye no kubarema bushasha!
63. Mbega murabona ivyo muteragira mu kurima!
64. Ni mwebwe mubinagisha bikagondora biva mu
kuzimu, canke ni Twebwe Tubinagisha bikamera!
65. Iyo Dushaka rero, Twari kugira ivyo mwateragiye
bigacika ubusize, maze mugasigara mwipfumbereje,
mukumirwa muravye ivyashikiye ibiterwa vyanyu;
66. Mukavuga muti: "Mu vy'ukuri, turaguye mu gahombo
katagira izina;
67. Ahubwo mbere turabuze n'icotubeshaho!".
68. Mbega, ntimuraba ngo mubone amazi munywa kugira
mubeho!
69. Ni mwebwe tuyamanura mu bicu maze hakagwa
imvura kw'isi, canke ni Twebwe Allah Dutuma imvura igwa
ku mpuhwé zacu!
70. Iyo Dushaka rero, Twari kuyagira amazi y'icunyunu
ku buryo mudashobora kuyakoresha mu kunywa no mu
kuvomera ibiterwa vyanyu. Ubwo none, ntimwoshimira
Imana Allah ku nema yo kuronswa amazi y'akanovera!
71. Mbega ntimuraba ngo mubone umucanwa mucana!
- فَمَا لِلْوَّهُ مِنْهَا أَبْلَغُونَ ﴿٥٦﴾
- فَشَرِّبُوْنَ عَلَيْهِ مِنْ أَحْمَىٰ ۝
- فَشَرِّبُوْنَ شُرْبَ الْهَمِ ۝
- هَذَا نُرْثُلُمْ يَوْمَ الْدِيْنِ ۝
- نَحْنُ حَلَقْتُكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُوْنَ ۝
- أَفَرَءَيْتُمْ مَا تُمْسِيْنَ ۝
- إِنَّمِّنْ تَخْلُقُوْنَهُ وَأَمْ تَحْنُّ الْخَلِيلُوْنَ ۝
- نَحْنُ قَدْرَنَا بَيْتَكُمُ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ
بِمُسْتَوْقِينَ ۝
- عَلَىٰ أَنْ تُبَيَّلَ أَمْتَلَكُمْ وَتُنَسِّكُمْ فِي
مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ۝
- وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّسَاءَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا
تَدَكَّرُوْنَ ۝
- أَفَرَءَيْتُمْ مَا تَحْرُثُوْنَ ۝
- إِنَّمِّنْ تَرْزُقُوْنَهُ وَأَمْ تَحْنُّ الْرِّغْعُوْنَ ۝
- لَوْ شَاءَ لَجَعَلْنَاهُ حُطَّلَسًا فَظَلَّسًا
تَنَكَّرُوْنَ ۝
- إِنَّا لِمُعْرِمُوْنَ ۝
- بَلْ نَحْنُ خَرْمُوْنَ ۝
- أَفَرَءَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي نَتَشَبُّهُوْنَ ۝
- إِنَّمِّنْ أَنْشَمُهُ مِنَ الْمَرْنِ أَمْ نَحْنُ
الْمَنْزِلُوْنَ ۝
- لَوْ شَاءَ جَعَلْنَاهُ أَجَاجًا فَلَوْلَا
تَشَكُّرُوْنَ ۝
- أَفَرَءَيْتُمُ الْكَارَالَّىٰ تُورُوْنَ ۝

72. Ni mwebwe mwaremye igiti cawo, canke ni Twebwe Allah Twakiremye!

إِنَّمَا إِنْشَأْتُمْ سَجَرَّهَا أَمْ نَحْنُ

الْمُنْثِثُونَ ﴿٧٦﴾

73. Twebwe Allah, Twabagiriye umucanwa kugira ubabere inkebuza ibibutsa umuriro wa Jahannamu, no kugira ubere kirumara abari ku rugendo.

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكَّرَةً وَمَتَّعَهَا

لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

74. Muvugishwamana! Ninahaza izina ry'lmana yawe Rurema Allah ku mazina yayo no ku matazirano yayo, Nyenicubahirogismumbavyose.

فَسَيِّخَ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٨﴾

75. Jewe Allah, Ndarahiye ku bituro inyenyeri zirengerako mu kirere!

فَلَآءِ أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ التَّحْجُومِ ﴿٧٩﴾

76. Iyo rero mu vy'ukuri, ni indahiro koko iyo mumenya uburemere bwayo buhambaye;

وَإِنَّمَا لَقَسَمَ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٨٠﴾

77. Mu vy'ukuri, iyi Qor'ani yahishuriwe Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), ni Qor'ani yubashwe, irimwo ubumenyi n'ivyiza vyinshi;

إِنَّمَا لَقْرَاءَانِ كَرِيمٌ ﴿٨١﴾

78. Yanditswe mu Gitabu gicungerewe n'abamalayika ku Mana Allah, ahatabonwa n'ibiremwa;

فِي كِتَابٍ مَكْتُوبٍ ﴿٨٢﴾

79. Nta n'uwigikorako, kiretsa abamalayika bubashwe bejejwe ivyaha. Eka mbere nta n'uwigikorako mu biremwa, kiretsa abejewje ibangikanyamana n'ibihumanya bituma umuntu yiyuhagira agatunganya n'isuku ryo gusenga.

لَا يَمْسُهُ وَإِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٨٣﴾

80. Iyi Qor'ani, yamanuwe ivuye ku Mana Rurema Allah Yaremye ibiremwa vyose.

تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٤﴾

81. Mbega none ga babangikanyamana, ni iyi Qor'ani muhakana mwivuye inyuma!

أَقْبَهَنَا الْحَدِيثُ أَنَّمِّ مُدْهَنُونَ ﴿٨٥﴾

82. Maze mukagira ishimwa ry'inema z'lmana Allah, rikaba uguhakana mwivuye inyuma!

وَجَعْلُونَ رِزْقَكُمْ أَنَّكُمْ تُكَذِّبُونَ ﴿٨٦﴾

83. Mbega burya igithe umuntu yoba ari ku mpfiro, umutima ugeze mu muhogo agira acikane;

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحَلْقُومَ ﴿٨٧﴾

84. Na mwe mukaba ari ho mwibereye muraba ukuntu asambagirika, mwoshobora gutuma adacikana!

وَأَنْتُمْ حِينَيْذِ تَنْظُرُونَ ﴿٨٨﴾

Muranguha.

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَاكُنْ لَا

تُصْرُونَ ﴿٨٩﴾

85. Kandi rero muri ico gihe, Twebwe Allah Tobicishije ku bamalayika, Tuba Turi hafi yiwe cane kurusha uko mumwegereye, ariko rero mwebwe ntimumbabona.

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ عَبْرَ مَدِينَتِنَّ ﴿٩٠﴾

86. Mbega nimwaba mutazoharurirwa ngo muhemberwe ivyo mwakoze;

تَرْجِعُوهُنَّا إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِنَّ ﴿٩١﴾

87. Murashobora gusubiza mu mubiri w'uwafuye, inkomoko y'ubuzima "Roho" maze akaba muzima nimwaba muri imvugakuri! Muranguha.

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٩٢﴾

88. Uwapfuye rero, iyo ari uwo mu bantu bahurumbira gukora ivyiza, batonye ku Mana Allah;

89. Igihe co gucikana, aba ari mu mpuhwe z'Imana Allah hamwe n'umunezero nta ngere; akazohabwa n'Ubwami bw'ijuru bwuzuye inema.

90. Iyo uwupfuye, ari uwo mu bantu b'iburyo naho;

91. Mu gihe co gucikana abwirwa ati: "Urakagira iteka n'itekane kuba uri mu bantu b'iburyo".

92. Iyo uwupfuye, ari mu bahakana bivuye inyuma izurwa ry'ibiremwa, bahuvye inzira y'ukuri;

93. Azokwakirwa mu muriro wa Jahannamu, aheze azimanwe amazi yasebuye akaryimara;

94. Maze yinjizwe mu muriro ururumba, aheze awote.

95. Ntumwa y'Imana! Ibi Tukwiganiye, ni kwo kuri koko kudahinyuzwa.

96. Muvugishwamana! Ninahaza izina ry'Imana yawe Rurema Allah ku mazina yayo no ku matazirano yayo, Nyenicubahirogisumbavyose.

فَرَوْحٌ وَرِيحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴿١﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٢﴾

فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ الْمُكَذِّبِينَ أَصَالَّىَنِ ﴿٤﴾

فَنُزِّلَ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٥﴾

وَتَصْلِيلَةً جَاهِيمٍ ﴿٦﴾

إِنْ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْآتِيقِينَ ﴿٧﴾

فَسَيِّدُنَا بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٨﴾

57. Al-Hadiid (Icuma) Aayah 29, Makka



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ibiri mu majuru no mw'isi vyose biraninahaza Imana Allah, Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo lkora;

سَيَّدَنَا بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

2. Nyenubwami, Igaba lkaganza amajuru n'isi n'ibiri muri vyo, Itanga ubuzima Ikanabwaka. Ni na Yo rero Mushoboravyose.

لَهُوَ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ

بَيْبِيَّثٌ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّهِيرُ وَالْأَبْاطِينُ وَهُوَ

بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠﴾

3. Ni Yo rero Uwintango, Yabayeho hatarabaho n'ikintu na kimwe; Uwuhoraho-Wiherezo Izokwamaho, Rwigaragaza Iri hejuru ya vyose; Rwihiشا Iri hafi y'ibiremwa ata na kimwe muri vyo kiyihisha, Itanabonwa n'amaso yavyo ng'aha kwisi. Ni na Yo rero Nyenubumenyikurivyose, Irazi neza ibikorwa vy'ibiremwa.

4. Ni Yo Yaremye amajuru indwi n'isi n'ibiri hagati yavyo mu misi itandatu, hanyuma Iraheza Irahangama hejuru y'ibiremwa vyose ku Buhangamo bwayo "Al'Arsh" mu buryouberanye n'icubahiro cayo; Irazi neza ibinyikira mw'isi nk'amama y'imvura n'ibindi^[1]; ibiva mw'isi nk'ibimera, ubutare n'amazi n'ibindi; ibimanuka biva mw'ijuru nk'imvura, abamalayika n'lbitabu, n'ibindi; ibiduga bija mw'ijuru nk'abamalayika, ibikorwa vy'ibiremwa, n'ibindi; kandi Yamye Iri kumwe na mwe ku bumenyi

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي

سِتَّةَ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ

مَا يَلْجُعُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا

يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ

مَعْكُمْ أَئِنَّ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ

بَصِيرٌ ﴿١١﴾

[1] Nk'abapfuye n'ibindi bitagira ubuzima.

bwayo aho muri hose. Ni na Yo rero Ibona neza ivyo mukora, Nyenukubona.

5. Nyenubwami, Igaba Ikaganza amajuru n'isi n'ibiri muri vyo. Kandi ibiremwa vyose bizosubira kuri Yo, kugira Ihembe kimwe cose ku rugero rw'ibigkwiye.

6. Yinjiza igice c'ijoro mu murango, maze umurango ukaba muremure; Ikinjiza igice c'umurango mw'ijoro, maze ijoro rikaba rirerire. Ni Yo rero IzI n'ibihishijwe mu mishaha.

7. Bantu! Nimwemere Imana Allah n'Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), muheze mutange no mu vyo Imana Allah Ibakurakuranyako mu matungo. Bantu! Burya abemeye vy'ukuri muri mwebwe, bakanatanga mu matungo yabo, bazoronka impembo nta ngere.

8. Mbega mwafashwe n'igiki gituma mutemera Imana Imwe Rudende Allah ngo mwubahirize n'amabwirizwa yayo, kandi Intumwa yayo ibararikira kwemera Imana yanyu Rurema Allah! Kanatsinda Imana Allah, Yarafashe isezerano ryanyu ko tuyemera nimwaba koko mwemera ko ari Yo Yabaremye.

9. Ni Yo Imanurira Umuja wayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) Aayah zitomoye za Qor'ani, kugira Ibakure mu muzimagiza w'ubugarariji, Ibashire mu muco w'ukwemera. Mu vy'ukuri Imana Allah kuri mwebwe, ni Nyenikigongwe, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

10. Mbega mwafashwe n'igiki kibabuza gutanga mu nzira y'Imana Allah, kandi ari Yo Mwami w'abami Ikaba na Samuragwa w'amajuru n'isi n'ibiri muri vyo vyose ige ibiremwa vyose bizoba vyahonye! Abatanze muri mwebwe bakanarwanira Imana Allah imbere y'ihabuzwa rya Makka, ntibashobora kunganya indishi n'abakoze ivyo mu nyuma y'iryo habuzwa. Ababikoze imbere y'iryo habuzwa, ni bo bafise icubahiro gihambaye ku Mana Allah gisumba ic'babikoze mu nyuma y'aho. Hamwe n'iryo tandukaniro mu cubahiro rero, umwe wese muri iyo migwi yompi, Imana Allah Yamusezeraniye Ubwami bw'ijuru. Burya Imana Allah, ivyo mukora vyose Irabizi, ni Yo Muhetuziwayo, Izohembera umwumwe wese ku rugero rw'ivyo yakoze.

11. Ni nde Yotanga mu nzira y'Imana Allah ata kwiha ya ata n'agashinyaguro, maze Imana Allah Ikamugwiriza indishi incuro nyinshi, Ikazonamuha impembo yubashwe kandi yamaho y'Ubwami bw'ijuru!

لَهُو مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَإِلَيْهِ أَنْتَ تُرْجَحُ الْأُمُورُ ﴿١﴾

يُولُجُ الْأَئِلَّا فِي الْأَنْهَارِ وَيُولُجُ الْأَنْهَارَ فِي الْأَئِلَّا وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصَّدُورِ ﴿٢﴾

إِمْنَانًا بِاللهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفَقُوا مَا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْفَفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ إِمْنَانُهُمْ مِنْهُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ

كَبِيرٌ ﴿٣﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيَثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤﴾

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عِبَادِهِ آيَاتٍ يَسِّئِلُهُ لِيُحْرِجَكُمْ مِنْ أَلْقَلْمَنْتِ إِلَى الْأَنْوَرِ وَإِنَّ اللَّهَ يُكْمِلُ لَرْءُوفَ رَحِيمَ ﴿٥﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللهِ وَلَهُ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلَ أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقْتِلُوا وَلَكُلًا وَعَدَ اللَّهُ الْحَسْنَى وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ حَسِيرٌ ﴿٦﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُفْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُصْعِدُهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿٧﴾

12. Umusi wabonye abemeramana n'abemeramanakazi barongowe n'umuco uri imbere n'iburyo bwabo, mu gihe co kurengana ku kiraro kigororotse gitambitswe hejuru y'umuriro "Swiraatw"^[1], bamara kurengana, bakabwirwa bati: "Nimuhimbarwe kuri uno musi ku kwinjira mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzuzi, muzoyibamwo ibihe bidahera". Iyo rero, ni yo ntsinzi ihambaye;

13. Umusi indyarya n'indyaryakazi zabwiye abemeye mu gihe co kurengana kuri nya kiraro ziti: "Nimuturindire yemwe turabe ko twokwabura ku muco wanyu", maze abamalayika bace bazibwira mw'itebura n'akantu bati: "Nimusubire inyuma maze muronderereyo umuco wanyu". Ubwo nyene hace hashingwa uruzitiro rutandukanya abemeramana n'indyarya, rufise umuryango; ku ruhande rwawo rw'imbere ahari abemeramana, habe hari impuhwe nsa; ku rundi ruhande rwawo ahari indyarya na ho, habe hari ibihano bisa;

14. Nya ndyarya ziheze zihamagare abemeramana ziti: "Ntitwari kumwe kw'isi, dukora nk'ivyo mukora!". Abemeramana bazishure bati: "Egome! Mwari kumwe na twe, ariko rero ni mwebwe nyene mwihoneje mu kwiyorobeka mu buryarya bwanyu, mutega Intumwa n'abemeramana imisi y'ivyago, mugira n'amakenga kw'izurwa ry'ibiremwa, muhendwa n'ivyipfuzo vyanyu, ko Imana Allah Itazi ibiri mu mishaha yanyu, maze mubandanya ukwo gushika gupfa, shetani na yo ibibagiza ukwemera Imana vy'ukuri;

15. Mwa ndyarya mwe! Kuri uno musi rero, nta cigombozo cemerwa ngo mwibohore mu bihano vy'Imana Allah, eka mbere n'abagararije Imana Allah n'Intumwa yayo, ni ukwo nyene. Ubushikiro bwanyu mwese ni mu muriro, ni wo mukwiye, ni na yo maherezo mabi cane".

16. Mbega, ntiharagera ku bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, ko imitima yabo yoroshwa n'iyibutswa ry'Imana Allah no kwumviriza Qor'ani, gutyo ntibagire agatimatara nk'ak'abahawwe Igitabu hambere yabo mu bayahudi n'abanaswara, bo haciye ikiringo kirekire hagati yabo n'Intumwa barungikiwe, bagaca bahindagura amajambo y'Imana

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعُى
نُورُهُم بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشِّرُكُمْ
الْيَوْمَ حَتَّى تَجْرِي مِنْ خَتْنَاهَا الْأَنْهَارُ
خَلِيلِيْنَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْقَوْزُ الْعَظِيْمُ ١٦

يَوْمَ يَقُولُ النَّفِقُونَ وَالْمُنَفِقُونَ لِلَّذِينَ
عَامَنُوا أَنْظَرُنَا نَقْتَسِيسٍ مِنْ نُورِكُمْ قَبْلَ
أَرْجَعُوا وَرَاءَكُمْ فَلَتَحْسُوا نُورًا فَصَرِبَ
بَيْنَهُمْ بِسُورٍ لَمَّا بَابَ بَاطِنَهُ فِيهِ الْرَّحْمَةُ
وَظَاهِرُهُ مِنْ قَبْلِهِ الْعَذَابُ ١٧

يُنَادِيهِمْ أَلَمْ تَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا يَأْتِ
وَلَكِنَّكُمْ فَتَنَثَّمُ أَنفُسُكُمْ وَتَرَبَّضُونَ
وَأَرْتَيْتُمْ وَكَرَّتُمُ الْأَمَانِيَّ حَتَّى جَاءَ
أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُمْ بِإِنَّهُ الْغَرُورُ ١٨

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فَدْيَةٌ وَلَا مِنْ
الَّذِينَ كَفَرُوا مَا ذُكِرَكُمُ الْنَّارُ هِيَ
مَوْلَكُكُمْ وَبِيَسِّ الْمُصِيرُ ١٩

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ عَامَنُوا أَنْ تَخْشَعَ
قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَّلَ مِنْ أَحْقَى وَلَا
يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ

[1] "Swiraatw", ni ikiraro kizotambikwa hejuru y'umuriro, kugira abemeramana n'abemeramanakazi barengane bagana mu Bwami bw'ijuru. Uko giteye, ni nk'uko vyavuzwe n'Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) iti: "Ni akayira kanyererwa cane, kanyereza igiciyeko, kariko ubunyabuhoro, n'ivyma bisongoye nk'icumu ry'ingobe, bikazibura nk'amahwa y'igitu citwa "sa'daani", bicakira uwurenganye. Nya kayira gafise intimba nto cane nk'umushatsi canke ubugi bw'umupanga". Yashikirijwe na Muslimu.

Allah, maze imitima yabo na yo ku butumva bwabo, icika nk'ibuye ry'urutare! Kandi abenshi muri bo, ni ibigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah^[1].

17. Bantu! Nimumenye rero ko Imana Allah Itotahaza isi hakoreshejwe amazi y'imvura, inyuma yo kugaduka igacika ubukumbagare, Ishoboye kworosha n'imitima no kuzura abapfuye. Ni ukuri Twebwe Allah, Twabatomoreye Aayah n'ivyemezo vyerekana ubushobozi n'ububasha vyacu kugira mutegere, muheze mwikebuke.

18. Mu vy'ukuri, abatanga imperezwa mu bagore n'abagabo, bakanatanga no mu nzira y'Imana Allah ata kwhihaya ata n'agashinyaguro, Imana Allah Ibagwiriza indishi incuro nyinshi, Ikazonabaha impembo yubashwe kandi yamaho y'Ubwami bw'ijuru.

19. Na barya bemeye Imana Allah n'Intumwa zayo hanyuma ntibavangura hagati yazo, abo ni bo mvugakuri bemeye vy'ukuri mu mvugo n'ingiro; n'abapfiriye Imana Allah bazoronka ku Mana yabo Rurema Allah indishi nyinshi n'umuco uhambaye ku musi w'izuka. Nayo abagararije bagahakana bivuye inyuma Aayah n'ivyemezo vyacu, abo ni bo bantu rero bo mu muriro ururumba.

20. Bantu! Nimumenye ko ubuzima bwo kw'isi kenshi na kenshi ari ubufiyini, ugusamazwa n'ibihendamaso, ugushariza, ukwhihayagiza hagati yanyu hamwe rero no kurusharushanya mu kwegeranya amatungo no kuvyara abana. Akarorero k'ivyo vyose, ni nka kurya kw'imvura iguye, maze itotahara ry'ibiterwa rigahimbara abarimi; mu nyuma nya biterwa bigakaba, ukabona vyahindutse umuhondo, hanyuma bikuma bikavungagurika. Mu buzima bw'inyuma yo gupfa rero, abagarariji bazohabwa ibihano bikaze; abemeramana na bo, bagumirizwe akabanga ku vyaha vyabo ntibabihaniwe, bishimirwe n'Imana Allah. Burya ubuzima bwo kw'isi, si ikindi kiretse ko ari ibihendamaso vyo kuryoherwa gato, ntibukabahende rero.

21. Bantu! Nimuhurumbire ukwigaya ku Mana Allah, muheze mwigire kure y'ivaha, bizotuma mugumirizwa n'Imana yanyu Rurema Allah akabanga ku vyaha vyanyu, maze ntimubihaniwe, lheze Ibahembe Ubwami bw'ijuru, uwaguke bwabwo, ni nka kurya kw'ubwaguke bw'ijuru n'isi. Ubwo Bwami bukaba bwateguriwe abemeye Imana Imwe Rudende Allah, bagakurikira n'Intumwa zayo. Iyo

فَظَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمْدُ فَقَسَطَ قُلُوبُهُمْ
وَكَيْرٌ مِّنْهُمْ فَسَقُونَ ﴿٦﴾
أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
قَدْ يَبَأَنَا لَكُمُ الْأَيْتِ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا
اللَّهَ تَرْضًا حَسَنًا يُضَاعِفُ لَهُمْ وَأَهْمَمْ أَجْرًا
كَيْرٍ ﴿٨﴾
وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ أُولَئِكَ هُمُ
الصَّدِيقُونَ وَالشَّهَادَةُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ
أَجْرٌ مُّوْرَّهٌ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
يَأْتِيَنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٩﴾

أَعْلَمُوا أَنَّا لَحْيَةَ الْكُنْدِيَا لَعْبٌ وَلَهُو
وَزِينَةٌ وَنَفَّاخُرٌ يَنْتَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي
الْأَمْوَالِ وَالْأُولَئِكَ كَتَلٌ غَيْرِ أَعْجَبٍ
الْكَفَّارُ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَوْمَ يُبَيِّغُ فَتَرْلَهُ مُصْمَرًا
ثُمَّ يَكُونُ حُطَمَةً وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَعٌ الْغُرُورُ ﴿١٠﴾

سَابِقُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَرَجَنَةٌ
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَعْدَثَ
لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ذَلِكَ فَضْلٌ
اللَّهُ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ ﴿١١﴾

[1] Iyi Aayah, ihimiriza abemeramana ko bakwiye kwinengesera bakorosha umutima mu gihe co kwumviriza Qur'an n'inigisho z'intumwa, maze muri ico gihe bakiyubara gutebura no kugira agatimatara nk'abahawe Igitabu, ari na vyo bitera ubugaba bwo kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

lero, ni impano y'Imana Allah Iha uwo Ishatse mu biremwa ku mpuhwe zayo. Burya Imana Allah, ni Nyenubugwaneza, Nyeningabirano zihambaye.

22. Bantu! Nta kiza kibashikira kw'isi mu vyo mwimbuye; canke kikabashikira mu ndwara, amapfa, ubukene no kubura abanyu, kiretse ko kiba canditswe mu Gitabu nyezina canditswemwo ivyagezwe n'ishirwa mu ngiro ryavyo "Lawhu Mahfuudhw". Mu vy'ukuri, ivyo biroroshe cane ku Mana Allah.

23. Ivyo rero mukwiye kubimenza, kugira ntimwicwe n'intuntu ku vyabacitse kw'isi, no kugira ivyo muronkejwe n'lмана Allah ntibabate ubwishime n'amanyama. Burya Imana Allah, ntikunda namba abagira amanyama ku vyo bahawe, bakshima ku bandi;

24. Abagira amanyama bakshima ku bandi, ni barya baba ingumi maze ntibatange mu nzira y'Imana Allah, bagaheza bakabwiriza n'abandi mu kubahimiriza kuba ingumi. Uwugenjeje umugongo mu kutumvira Imana Allah, nta co azokwicira Imana Allah, kiretse ko inkurikizi mbi zizomugarukako we nyene. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo Uwikenuye Yikenuye muri vyose; Nyenugushimwa, Ishimwa ku mazina, ku matazirano no ku bikorwa vyayo mu bihe vyose.

25. Ni ukuri Twebwe Allah, Twarungitse Intumwa zazu zibangikanije ivyemezo bitomoye; Tuzimanurira n'lbitabu birimwo amabwirizwa; Tumanura n'umunzani werekana ubutungane nya butungane, kugira abantu babeho bubahiriza ubutungane hagati yabo; Tumanura n'icuma rero gifise ubukomezi nta ngere, kikagira n'ibintu vyinshi ngirakamaro ku bantu. Ivyo vyose, kwari ukugira Imana Allah Yerekane ku vyo Isanzwe Izzi, uwuharanira idini ryayo agatabara n'Intumwa zayo atarigera ayibona n'amaso. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyeninguvu, Nyenintsinzi-Mutaneshwa.

26. Ni ukuri, Twaranarungitse Nuhu na Ibrahimu ku bantu babo, maze Tugira no mu ruvyaro rwabo Abavugishwamana Tubaha n'lbitabu. Muri nya ruvyaro rwabo rero, harimwo umugorotsi, abenshi muri bo bakaba ari ibigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تَنْهَرَ إِلَيْهَا إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

لِكِنَّا لَا تَأْسُو عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرُخُوا
بِمَا أَئْتَكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ
فَخُورٌ

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْمُنْجَلٍ
وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا إِلَيْنَاهُنَا وَأَنْزَلْنَا
مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُولُ النَّاسُ
بِالْقِنْطَطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ
شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ
يَصْرُهُ وَرُسُلُهُ بِالْعَيْنِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ
عَزِيزٌ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي
دُرِّيَّهِمَا الْبَيْوَةَ وَالْكِتَابَ فِيهِمْ مُهَمَّدٌ
وَكَيْرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ

27. Mu nyuma y'irungikwa rya Nuhu na Ibrahimu, Twakurikije izindi Ntumwa zacu, maze Dukurikiza irungikwa rya Isa mwene Mariyamu, maze Tumuha n'Injili, Turaheza Dushira mu mitima y'abamukuriye ikigongwe n'impuhwe, bakaba barakundana koko. Mu nyuma, badukanye ukwihebera Imana Allah mu buryo bw'indenzarugero, eka mbere ntitwigeze Tubibategeka, yadukanye mu ntumbero ngo yo gushimisha Imana Allah, ariko ntibavyubahirije ukuri kwo kuvyubahiriza, Turaheza rero Duha abemeye Imana Allah n'Intumwa zayo muri bo, indishi yabo hisunzwe ukwemera kwabo, abenshi muri bo ni ibigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

bavyadukanye mu ntumbero ngo yo gushimisha Imana Allah, ariko ntibavyubahirije ukuri kwo kuvyubahiriza, Turaheza rero Duha abemeye Imana Allah n'Intumwa zayo muri bo, indishi yabo hisunzwe ukwemera kwabo, abenshi muri bo ni ibigaba birenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

28. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo!

Nimushishikare kwubahiriza amabwirizwa y'Imana Allah no kwemera Intumwa yayo, Imana Allah Izoheza Ibahe impuhwe zayo zigwijwe kabiri, Yongere Ibahe n'umuco mugenderako mu bugurorotsi bwanyu, Ibagumirize n'akabanga ku vyaha vyanyu ntumubhaniwe. Burya Imana Allah, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

29. Bemeramana! Imana Allah Yabahaye ivyo vyose, kugira abahawе Igitabu batemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) bamenye, ko ata co bashoboye kwiha canke kubuza ko gishikira uwundi mu mpano z'Imana Allah, nuko mu vy'ukuri impano zose ziri mu minwe y'Imana Allah, Izihereza uwo Ishatse mu baja bayo. Burya Imana Allah, ni Nyenubugwaneza, Nyeningabirano zihambaye.

ثُمَّ قَبِينَا عَلَىٰ إِنْتِرِهِمْ بِرُسُلِنَا وَقَفَيْنَا
بِعِيسَىٰ ابْنَ مَرْيَمَ وَعَاتِنَةَ الْأَنْجِيلِ
وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ أَتَبَعُوهُ رَأْفَةً
وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً أَبْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَا
عَلَيْهِمْ إِلَّا أَبْتَغَاءَ رَضْوَنَ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا

حَقَّ رِغَائِبِهَا فَكَاتَبْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْهُمْ
أَجْرُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ

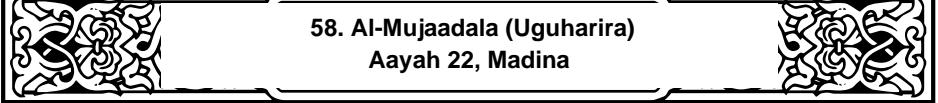
مَا كَتَبْنَا هَا عَلَيْهِمْ إِلَّا أَبْتَغَاءَ رَضْوَنَ اللَّهِ
فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِغَائِبِهَا فَكَاتَبْنَا الَّذِينَ
ءَامَنُوا مِنْهُمْ أَجْرُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ

فَسِقُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْعُو أَنْعُو اللَّهَ وَعَابِرُو
بِرْسُولِهِ يُؤْتَكُمْ كَفَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ
وَيَجْعَلُ لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَعْفُرُ
لَكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ

إِنَّمَا يَعْلَمُ أَهْلُ الْكِتَابُ أَلَا يَقْدِرُونَ
عَلَىٰ شَيْءٍ وَمَنْ فَضَلَ اللَّهَ وَأَنَّ الْفَضَالَ
بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو

الْفَضْلِ الْعَظِيمِ



58. Al-Mujaadala (Uguharira)

Aayah 22, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ سَيِّعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَدِّلُكُ فِي
زَوْجِهَا وَذَنْتَكِ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ
خَأْوَرُكُمْ إِنَّ اللَّهَ سَيِّعٌ بَصِيرٌ ①

1. Ni ukuri Imana Allah, Yaramaze kwumva ijambo ry'umupfasoni Khaula umukobwa wa Tha'laba, akubazagiza ku ngingo yo kuziririzwa n'umugabo wiwe Awsi mwene Swaamit, amurega ku Mana Allah. Imana Allah na Yo, Irumva ivyo muganira. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenukwumva, Nyenukubona.

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْهُمْ مَمَّا
هُنَّ أَمْهَمُهُمُ إِنَّ أَمْهَمَهُمُ إِلَّا أَنَّهُ وَلَدُهُمْ
وَإِنَّهُمْ لَا يَقُولُونَ مُنْكِرًا مِنَ الْقَوْلِ وَرُؤْرًا
وَإِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ عَفُورٌ ②

2. Abaziriza muri mwebwe abakenyezi babo mu kuvuga bati: "Wewe kuri jewe, uri ikizira nka mawe yamvyaye", abakenyezi babo si ba nyina na gato, ba nyina babo ni ababitarutse. Mu vy'ukuri, bavuga ijambo ribi, ni ikinyoma ceruye. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo Nyenuguhariribicumuro, Nyenimbabazi-ntangere.

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نَسَاءِهِمْ ثُمَّ يَنْوِهُونَ
لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقْبَةٍ مَنْ قَبَلَ أَنْ
يَتَسَاءَلَ إِلَكُمْ ثُوَّاعِنُونَ يَهُ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْلَمُونَ خَيْرٌ ③

3. Abaziriza abakenyezi babo nka ba nyina, hanyuma bakisubirako bakagumana na bo, icuhagizo (igihano) c'ukubazirura, ni ugha ubwigenge umugurano imbere yuko basubira kurangurana amabanga y'abubatse. Iryo, ni ryo tegeko muhawe. Imana Allah, ni Yo Muhetuziwavyose, Irazi neza ivyo mukora.

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامً شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعِينَ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَسْمَعَ إِنَّ فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ
فَإِلْعَامُ يَسْتَعِنُ مَسْكِيَتَا ذَلِكَ لِئَوْمِنَا
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَلَكَ حُدُودُ اللَّهِ
وَلِلْكُفَّارِ عَذَابٌ أَلِيمٌ ④

4. Uwutazoronka uyo mugurano, aripfunga amezi abiri akurikirana imbere yuko barangurana amabanga y'abubatse. Uwutabishoboye na we, arafungurira abakene mirongo itandatu. Iryo tegeko ryorohejwe, kugira ngo mwemere Imana Allah n'Intumwa yayo. Izo rero, ni imbibe ntarengwa z'amabwirizwa y'ibitegetswe n'Imana Allah, ntimukayarengeko. Abagarariza mu kuyahakana bivuye inyuma, barategekanirijwe ibihano bibabaza ku musi w'izuka.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُفُّرٌ
كَمَا كُفِّرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا
عَلَيْكُمْ بَيْنَتِنَّ وَلِلْكُفَّارِ عَذَابٌ
مُهِمِّنٌ ⑤

5. Mu vy'ukuri, abarwanya Imana Allah n'Intumwa yayo mu kurenga ku mabwirizwa, bazoteterezwa nk'uko ab'a'ho hambere yabo bateterejwe. Ni ukuri Twebwe Allah, Twaramanuye Aayah zitomoye zerekana ko amabwirizwa y'Imana Allah ari kwo kuri. Nayo abagarariza mu kuzihakana bivuye inyuma, barategekanirijwe ibihano bisuzuguza.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَيْعاً فَيَنْبَيِّهُمْ بِمَا
عَمِلُوا أَحْسَنَهُ اللَّهُ وَسُوءُهُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَئِءٍ شَهِيدٌ ⑥

6. Ntumwa y'Imana! Ibuka umusi Imana Allah Yazuye abantu bose Ikabakoraniriza hamwe, hanyuma Ikabamenyesha ivyo bakoze kw'isi. Imana Allah, Yarabibungabunze mu kuvyandika mu Gitabu nyezina canditswemwo ivyagezwe n'ishirwa mu ngiro ryavyo

"Lawhu Mahfuddhw" hamwe rero no mu bitabu vyabo, mu gihe bo bamaze kuvyibagira. Burya Imana Allah, ni Yo Cabona ku kintu ico ari co cose.

7. Mbega, ntiwamenye yuko Imana Allah Izi neza ibiri mw'ijuru n'ibiri mw'isi! Nta bongorerana ari batatu, kiretse ko Imana Allah Iba ari iya kane. Nta na batanu bongorerana, kiretse ko Iba ari iya gatandatu. Eka nta n'abongorerana bari musi y'ico gitigiri canke kirenga, kiretse ko Iba Iri kumwe na bo aho bari hose. Hanyuma, Izobamenyesha ivyo bakoze vyose ku musi w'izuka, kugira ngo bemange, maze Ibahe indishi bakwiranye. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose.

8. Ntumwa y'Imana! Mbega, ntiwabonye ababujijwe kwongorerana, mu nyuma basubira gukora ivyo babujijwe, bakongorerana mu vyaha n'akarenganyo, no mu guca kubiri n'Intumwa y'Imana! Iyo baje, bakuramutsa (ngo muragahona) indamutso utaramutswa n'Imana Allah, bavuga mu mitima yabo bati: "Imana Allah, niduhane rero ku vyo tuvuga nimba Muhamadi ari Intumwa vy'ukuri!". Barakwiye umuriro wa Jahannamu, bazowinjiramwo. Ubwo, ni bwo bushikiro bubi.

9. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Iyo mwongoreranye, ntimukongorerane mu bibata mu vyaha n'akarenganyo, no mu guca kubiri n'Intumwa y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah). Murongorerana mu vyotuma mwubaha mukubahiriza amabwirizwa y'Imana Allah, muheze rero mutinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo; kuri Yo, ni ho muzokwegeranirizwa.
10. Mu vy'ukuri kwongorerana, ni inyoshambi za shetani, kugira ngo abemeramana bicwe n'intuntu. Ariko nta co zizobagira, kiretse ku bushake bw'Imana Allah. Abemeramana rero, nibishimikize Imana Allah bayizere.

11. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwasabwa kwagurira abandi mu vycaro, muraca mubagurira; na mwe Imana Allah, Izobagurira kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa. Nimwasabwa naho guhaguruka mubisa abaje, murahaguruka; Imana Allah Izoduza icubahiro kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa, abemeramana muri mwebwe n'abahawe ubumenyi. Imana Allah, ni Yo Muhetuziwayose, Irazi neza ivyo mukora, kandi Izobibahembera.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ تَحْجُوٍ ثَلَاثَةٌ إِلَّا
هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا حِمْسَةٌ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ
وَلَا أَذْنَى مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرُ إِلَّا هُوَ
مَعْهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا مُمْبَنِئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا
يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ^٧
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَهُوا عَنِ التَّحْجُوٍ ثُمَّ
يَعُودُونَ لِمَا نَهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ بِالْأَثْمِ
وَالْعَدُونَ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا
جَاءُوكَ حَبَوْكَ بِمَا لَمْ يُحِيطْكَ بِهِ اللَّهُ
وَيَقُولُونَ فِي أَنفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَيِّنُنَا اللَّهُ
بِإِنْقِلَاعِهِمْ نَهُوا عَنِ الْحَقِيقَةِ وَأَقْلَعُوا
بِإِنْقِلَاعِهِمْ حَسْبَهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا

فِيَسْسَ الْمَصِيرُ^٨
يَأَيُّهَا الَّذِينَ ظَمَرُوا إِذَا تَنَجَّيْتُمْ فَلَا
تَنَجَّوْنَ بِالْأَثْمِ وَالْعَدُونَ وَمَعْصِيَتِ
الرَّسُولِ وَتَنَجَّوْنَ بِالْبَرِّ وَالثَّقَوْيِ وَأَقْلَعُوا
أَلَّهُ الَّذِي إِلَيْهِ تُخْشِرُونَ^٩

إِنَّمَا التَّحْجُوٍ مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ
ءَمَّنُوا وَلَيُسَيِّدَهُمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلَيَسُوْكِ الْمُؤْمِنُونَ^{١٠}
يَأَيُّهَا الَّذِينَ ظَمَرُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ
تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَلِيسِ فَأَفْسَحُوا يَسِّسَ
اللَّهُ أَكْمُمْ وَإِذَا قِيلَ اشْتَرُوا فَأَنْشَرُوا
يَرْفَعَ اللَّهُ الَّذِينَ ظَمَّنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ
أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ

حَسِيرٌ

12. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Igihe mushatse kuganira n'Intumwa y'Imana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), mutegetswe gutanga imperezwa imbere yuko muganira; ivyo, harimwo inezza no kwiyeza kuri mwebwe. Nimutaronka ico mutanga naho, nta co bitwaye; mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenimbabazi-ntangere, Igumiriza akabanga abigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

13. Mbega none, mwagize impungenge zo gutinya ko mwokena, mu gihe mwotanga imperezwa imbere yuko muganira n'Intumwa y'Imana! Mu gihe mutobikora kuko bibagoye, Imana Allah na Yo Igaheza Ikabababarira, maze Ikaborohereza mu guhagarika iryo bwirizwa, muraheza mutsimbataze amasengesho-bwirizwa ku mwanya, munatange n'ishikanwa-bwirizwa, mwongere mwumvire Imana Allah n'Intumwa yayo. Burya Imana Allah, ni Yo Muhetuziwavyose, Irazi neza ivyo mukora, kandi Izobibahembera.

14. Ntumwa y'Imana! Mbega, ntiwabonye indyarya zicuditse n'abayahudi bashavuriwe n'Imana Allah! Izo ndyarya ntiziharurwa muri mwebwe, eka ntizinaharurwa no mu bayahudi, zirarahira zikarengwa, zibesha ko ziri abislamu, n'uko wewe uri Intumwa y'Imana, kandi zizi neza ko zibesha.

15. Imana Allah, Yaraziteguriye ibihano ruhasha. Mu vy'ukuri indyarya, zamye zikora bibi cane.

16. Zagize indahiro zazo z'ikinyoma (ko zicisha bugufi, zemera) kuba inkinzo izikingira guhanwa, maze ziburagiza abantu kwinjira mu bwislamu. Kubera ivyo rero, zirategekanirijwe ibihano bisuzuguza.

17. Amatungo yazo hamwe n'ibibondo vyazo, ntibizozibuza guhanwa n'Imana Allah. Abo barangwa n'inyifato y'uburyarya^[1], ni bo bantu bo mu muriro, bazowubamwo ibihe bidahera^[2].

18. Ntumwa y'Imana! Zibutse umusi Imana Allah Yazuye indyarya zose, maze zikarahira zikarengwa (zibesha) ko zemera Imana Allah; nk'uko zahora zirahira zibesha kw'isi, zibaza ko indahiro hari ico izimarira. Bantu, nimwumve mwumvireho! Ni ukuri burya indyarya, ni zo zibesha nya kubesha.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَحْجِيْتُمُ الرَّسُولَ
فَقَيْدُمُوا بَيْنَ يَدَيْنِ يَدِئِنِي تَحْوِلُكُمْ صَدَقَةً ذَلِكَ
خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرٌ فَإِنَّمَا تَجِدُوا فَإِنَّ
اللَّهَ عَمُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٦﴾

إِشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَيْدُمُوا بَيْنَ يَدَيْنِي تَحْوِلُكُمْ
صَدَقَتْ فَإِذَا لَمْ تَعْلَمُوا وَتَابَ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاعُوا الْأَرْكَوْدَةَ
وَأَطْبِعُوا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلُّوْنَا فَوْمًا عَصِبَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ
وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

أَعَدَ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾
أَخْذُوا رِأْيَنَّهُمْ جُنَاحَهُ فَصَدَوْا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٣٠﴾

لَنْ تُغْيِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ
اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٣١﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جِمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ
كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَسُونَ أَنَّهُمْ عَلَى
شَيْءٍ لَا إِنْهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿٣٢﴾

[1] Inyifato yo kurwanya idini ry'Imana Allah mu mvugo canke mu ngiro.

[2] Iyo ngingo, yega uwo wese yita ku rutare kugira aburagize abantu kwinjira mu bwislamu.

19. Shetani yarazigaruriye izibagiza ukwibuka n'ukwumvira Imana Allah. Indyarya, ni wo mugwi w'ingabo n'abumvira shetani. Bantu, nimwumve mwumvireho! Ni ukuri umugwi w'ingabo n'abumvira shetani, ni wo uri mu ruhombro kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

20. Mu vy'ukuri, abarwanya Imana Allah n'Intumwa yayo (nyakugira amahoro n'impuhwe z'l mama Allah) mu kurenga ku mabwirizwa, abo bari mu basuzuguritse cane kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

21. Imana Allah, Yaramaze guca iteka, Iti: "Ni ukuri, Nzotsinda Jewe Allah hamwe n'Intumwa zanje". Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo Nyeninguvu, Nyenintsinzi-Mutaneshwa.

22. Ntumwa y'Imana! Nta ho vyakabaye ko wosanga abantu bemera Imana Allah n'umusi w'imperuka bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, bacuditse n'abarwanya Imana Allah n'Intumwa yayo, n'aho boba ari abavyeyi baba, canke ibibondo vyabo, canke benewabo, canke incuti zabo za hafi mu muryango. Abo, ni bo rero Imana Allah Yamaze gutsimbataza ukwemera mu mitima yabo, Ibatera ingoga, Ibaha n'umuco wayo, kandi Izobinjiza mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'in'yubakwa vyabwo hatemba inzuzi, bazoyibamwo ibihe bidahera. Imana Allah Yarabishimiye kuko bayigamburukiye, na bo barayishimira ku mpera ikwiye Yabahaye. Abo, ni wo mugwi rero w'abatoni b'Imana Allah, bayumvira. Bantu, nimwumve mwumvireho! Mu vy'ukuri, umugwi w'abatoni b'Imana Allah bayumvira, ni wo waronse intsinzi yo kuroranirwa kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

أَسْتَخُوذُ عَلَيْهِمْ أَشَيْطَلُونَ فَأَنْسَهُمْ ذَكْرَ
اللَّهِ وَلِلَّهِ حِزْبُ أَشَيْطَلُونَ أَلَا إِنَّ
حِزْبَ أَشَيْطَلُونَ هُمُ الْحَسِيرُونَ ٦٦
إِنَّ الَّذِينَ يَحْذَوْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ
فِي الْأَذَلِينَ ٦٧

كَتَبَ اللَّهُ لِأَغْلِيَنَ أَنَّ وَرُسُلِّيْ إِنَّ اللَّهَ
قَوِيْ عَزِيزٌ ٦٨

لَا يَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
يُؤْأَدُونَ مِنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَأَنُوْ كَائِنُوا
عَابِدَاهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ
عَشِيرَةَهُمْ أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمْ
الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ
جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ
أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ٦٩



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

1. Ibiri mu majuru no kw'isi vyose, bininahaza Imana Allah. Na Yo, ni Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

2. Ni Yo Yasohoye mu zabo abayigararije mu bahawé Igitabu, kw'iymurwa rya mbere^[1]; ntimwaziga ko bokwimutse, na bo nyene biyumvira ko inzitiro-ntamenwa zabo zizobakingira ibihano vy'Imana Allah, maze igihano

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ اللَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٦٩
هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ مِنْ دِيَرِهِمْ لِأَوْلَى الْحَسِيرَ مَا
ظَلَمْنَاهُمْ أَنْ يَجْرِجُوا وَظَلَمْنَا نَاهُمْ مَا نَعْلَمُ

[1] Abayahudi bo mu muryango wa Bene Al-Nadwiir, ni bo bayahudi ba mbere bakuwe mu zabo mu Kigobe c'Abarabu, baca bimukira muri Shaamu.

c'Imana Allah co kubimura, kibashikira mu buryo batari biteze. Itera ubwoba mu mitima yabo, bisamburirako amazu yabo n'iminwe yabo, hamwe n'iminwe y'abemeramana. Emwe bantu mufise ubwenge, mwihweza ibintu n'ibindi mukabona ukuri! Enda nyabuna rero, nimuhakure icigwa, maze mwikebuke!

3. Iyo Imana Allah Itandika ko bimurwa, Yari kubahana bakiri ng'aha kw'isi bakicwa bakanagirwa n'imbohe. Nayo mu buzima bw'inyuma yo gupfa, barategekanirijwe ibihano vy'umuriro;

4. Iyo rero, vyabashikiye kuko barwanije Imana Allah n'Intumwa yayo. Uwo wese rero yimonogoza mu guca kubiri n'amabwirizwa y'Imana Allah n'Intumwa yayo, namenye ko mu vy'ukuri, Imana Allah Izomuhana ikamuhasha.

5. Bemeramana! Ibiti vy'itende mwatemye canke mwaretse bihangaze ntimpabitema, vyose vyari kw'itegeko ry'Imana Allah, no kugira rero Itetereze ibigaba birenga ku mabwirizwa yayo.

6. N'ivyo Imana Allah Yabanyaze Ikabiha Intumwa yayo (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), nta vyo mwaruhiye mu kubirwanira kwifarasi canke ku ngamiyi; ariko rero Imana Allah, Ituma Intumwa zayo gutera ubwoba no gutsinda ata ndwano ku wo Ishatse. Burya Imana Allah, ni Yo Mushoboravyose.

7. Iyo Imana Allah Yanyagiye Intumwa yayo (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), bivuye ku baba mu ducimbiri ata ndwano irinze kuba, bitangwa mu bikorwa vy'iterambere rusangi, bigahabwako n'incuti za hafi mu muryango w'Intumwa^[1], impfuvyi, abakene n'ingenzi yakehaniye ku rugendo, kugira ngo ivyanyazwe ntibigume mu minwe y'abakire gusa muri mwebwe. Ni uko rero, ico Intumwa y'Imana ibashikirije canke ibigishije, muracakira uko ikibashikirije; ico ibabujije kwakira canke gukora na co, murakireka, muheze rero mutinye Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irahana Igahaha abaca kubiri n'amabwirizwa yayo.

8. Ni nk'uko nyene bahabwa muri nya minyago, abakene b'abimukira baje bava i Makka "Muhaajiriina", bakuwe mu ngo zabo no mu matungo yabo ku karenganyo, kubera gusa ko barondera impano no gushimwa n'Imana Allah, hamwe rero no kurwanira idini ryayo n'Intumwa yayo. Abo, ni bo rero mvugakuri zibushitse.

حُصُونُهُم مَنْ أَنَّ اللَّهَ فَاتَّهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَخْتَسِبُوا وَقَدَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الْرُّعْبُ يُخْرِجُونَ بِيُوْنَهُمْ يَأْيِدِيهِمْ وَأَيْدِي دِيَارِهِمْ فَاعْتَرُوا يَأْتُوا لِلْأَبْصَرِ ①

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبُوهُمْ فِي الدُّنْيَا وَأَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَّابٌ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَأَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَّابٌ لِعَذَّابِهِمْ فِي الدُّنْيَا ۚ وَأَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَّابٌ لِعَذَّابِهِمْ فِي الدُّنْيَا ۖ

النَّارِ ۝

ذَلِكَ يَأْنَتُهُمْ شَاقُوا أَنَّ اللَّهَ وَرَسُولُهُ وَمَنْ يُشَاقِي يُشَاقِي أَنَّ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ②

الْفَسِيقِينَ ۝

وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَجْرَفْتُمُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ أَنَّهُ يُسْلِطُ رُسُلَهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

مَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرْبَىٰ فَلِلَّهِ وَلِرَسُولِهِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمُسْكِنَىٰ وَأَئْمَانُ السَّيِّدِيْلِيْكَى لَا يَكُونُ دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا ءَانَكُمْ

الرَّوْسُولُ مَحْدُودٌ وَمَا نَهَكُمْ عَنْهُ فَأَنْتُمْ وَأَتَقْوَا أَنَّ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝

الْعِقَابِ ۝

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَرِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ بِيَتَعَوْنَ عَصْلَانَ مَنْ أَنَّهُ وَرِضَوْنَا وَيَنْصُرُونَ أَنَّهُمْ وَرَسُولُهُ أَوْلَئِكَ هُمُ الْأَصْدِقُونَ ۝

[1] Incuti za hafi mu muryango w'Intumwa, ni abakomoka kuri Bene Haashimu na Bene Al-Muttwalib.

9. N'abasangwa b'i Madina "Ansaaari" bahisemwo kwemera imbere yuko abimukira bashika bava i Makka, barakunda abimukira baje babagana, bakanasabikanya na bo ivyo bafise, ntibananbagirira ishari n'akanganongono mu mitima yabo ku vyo bahawé mu minyago, baranabibahebera mu kubigura n'aho na bo nyene boba bakenye. Uwuzokingirwa kuba ingumyi rero, ari mu bantu baronse intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa.

10. N'abemeramana baje mu nyuma y'abasangwa n'abimukira, bavuga basaba batí: "Maná yacu Rurema Allah! Tugumirize akabanga ku vyaha vyacu ntubiduhani, twebwe hamwe na benewacu badutanze kwemera. Kandi, ntuze Utume tugirira inzigo n'akarigangamuhogo abadutanze kwemera. Maná yacu Rurema Allah! Mu vy'ukuri Wewe, Uri Nyenikigongwe, Nyenimbabazi ku batoni bawé^[1]".

11. Mbega, ntiwabonye abagize uburyarya, babwira benewabo bagararije mu bahawé Igitabu^[2], batí: "Ni ukuri, nimwimirwa mu zanyu mukiranwa i Madina, tuzokwimukana na mwe koko, kandi nta n'umwe tuzokwumvira ngo duheze tubatetereze mu kutimukana na mwe. Nimwaterwa naho nyene, tuzobarwanako tubatabare. Burya Imana Allah, ni Yo Cabona ko mu vy'ukuri indyarya zibabesa.

12. Ni ukuri! Nibaramuka bimuwe bakirukanwa i Madina, ntibazokwimukana na bo; nibanaterwa, naho nyene ntibazobatabara namba; nibabatabara naho, bazogenza umugongo, maze batungwe n'ayo bameze, bahunge; hanyuma ntibazotabarwa n'Imana Allah ngo batsinde.

13. Bemeramana! Ni ukuri mwebwe, muratinyitse cane mu mitima y'indyarya n'abayahudi gusumba uko batinya Imana Allah, bitewe n'uko bo ari abantu badatahura icubahirō c'Imana Allah.

14. Ku kubera ukuntu abayahudi babatinya, ntibazobarwaniriza hamwe, kiretsé mu gihe bazoba bari mu ducimbirí dukikujwe n'inzitiro ntamenwa, canke mu gihe bari inyuma y'insika. Urwanko ruri hagati y'abayahudi n'indyarya, rurenzeko. Wokwibaza ko bacuditse, ariko imitimá yabo iri kubiri. Ivyo rero bigaterwa n'uko mu

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُ الْأَدَارَ وَالْإِيمَنَ مِنْ قَبْلِهِمْ
يُجْهُونَ مِنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي
صُدُورِهِمْ حَاجَةً مَمَّا أَتَوْا وَبُوَثِرُونَ عَلَى
أَنفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ حَسَاصَةٌ وَمَنْ يُوقَ
شَّ نَفْسِيهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٦

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا
أَغْفِرْ لَنَا وَلَا حُخْرَنَا الَّذِينَ سَبَّوْنَا
بِالْإِيمَنِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غُلَّا لِلَّذِينَ
عَامَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ٧

٤ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَاقَفُوا يَقُولُونَ
لِلْخُونِيْمِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ لِئَنْ أَخْرِجُتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ
وَلَا نُطِيعُ فِيْكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوْلُمْ
لَنَصْرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشَهِدُ إِنَّهُمْ
لَكَذِبُونَ ٨

٥ لِئَنْ أَخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَيْسَ
فُوتُلَوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَلَيْسَ نَصْرُوْهُمْ
لَيَوْلَى الْأَدْبَرِ ثُمَّ لَا يَنْصُرُونَ ٩

٦ لَأَنَّمُّ أَشَدُ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنْ اللَّهِ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ١٠

٧ لَا يَقْتَلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرْبَى
مُحَسَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُنُدٍ بِأَسْهُمْ بَيْنَهُمْ
شَدِيدٌ تَحْسِبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَقَّىٰ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ١١

[1] Iyi Ayah, irigisha ko umwislamu ategerezwa gukunda abamutanze kwemera mu ngendanyi z'lntumwa, akama azyaga neza, akanazisabira ku Mana Allah; no mu gihe hagize iyivuzwe muri zo, akayisabira ati: "RADWIYA LLAAHU AN-HU" (Imana Allah Imwishesimire).

[2] Abayahudi bo mu muryango wa Bene Al-Nadwiir.

vy'ukuri, ari abantu badatahura amabwirizwa y'lmana

Allah, ntibanananyurwe n'ivyemezo vyayo.

15. Akarorero k'abayahudi ku vyabashikiye, ni nk'ab'aho hambere yabo mu bagarariji b'i Makka ku vyabashikiye ku rugamba rwa "Badri", no mu bayahudi bo mu muryango wa Bene Qaynuqaa'a, barahonjeje amaherezo y'ubugarariji bwabo, barahanwa bakiri kw'isi. Barategekanirijwe n'ibihano bibabaza cane mu buzima bw'inyma yo gupfa.

16. Akarorero k'indyarya mu guhema abayahudi, ni nka shetani iyo yoheje umuntu ku gahemo n'akantu, ivuga iti: "Garariza lyakuremye!". Yamara kugarariza, ikamubwira imwihekana iti: "Ni ukuri jewe, ndavavanuye na we pe! Jewe ndatinya Imana Allah, Mubungabunzi w'ibiremwa vyose".

17. Gutyo rero, amaherezo y'abo bompi; shetani n'uwayumviye akagarariza Imana Allah, ni mu muriro udahera, bazowubamwo ibihe bidahera. Ico gihano, ni yo ndishi y'abirenganya mu kurenga ku mabwirizwa y'lmana Allah.

18. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Enda rero nyabuna nimwiyubare ibihano vy'lmana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, maze umwe wese muri mwebwe, arabe ico yakoze kizomufasha mu buzima bw'inyma yo gupfa. Nimutinye rero Imana Allah mu vyo mukora vyose. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo Muhetuziwavyose, Irazi neza ivyo mukora, kandi Izobibahembera.

19. Kandi, ntimukabe nk'abibagiye Imana Allah mu kutubahiriza amabwirizwa yayo, maze Imana Allah na Yo, Ibibagiza gukora ibizobafasha bikabakingira ibihano vyo ku musi w'izuka. Abo rero, ni vyo bigaba birenga ku mabwirizwa y'lmana Allah.

20. Abantu bari mu bihano vyo mu muriro udahera, si nk'abari mu nema zo mu Bwami bw'ijuru. Abari mu nema zo mu Bwami bw'ijuru, ni bo benintsinzi.

21. Iyo Twebwe Allah, Tuza kumanurira iyi Qor'an hejuru y'umusozi, ugaheza ugatahura amabwirizwa arimwo, war i kubona nya musozi uca bugufi uyoka ku gutinya Imana Allah. Ubwo burorero Twebwe Allah Dutanga muri Qor'an, Tubuha abantu, kugira ngo biyumvire baheze batahure icubahiro n'ubushobozi vy'lmana Allah.

22. Ni Yo Mana Allah, nta yindi mana ibwirijwe gusengwa atari Yo. Irazi ibinyegeje n'ibiboneka, ni Yo Nyenimpuhwe ku biremwa vyose, Nyenimbabazi ku batoni bayo;

كُمَئِلُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالْأَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
﴿١٥﴾

كُمَئِلُ الشَّيْطَنِ إِذْ قَالَ لِإِنْسَنٍ أَكُفُرْ
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بِرَبِّي أَمْنَكُ إِنِّي
أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ
﴿١٦﴾

فَكَانَ عَنْقَبَتُهُمَا أَكْهُسَا فِي الْأَرْضِ حَلَقَتِهِنَّ
فِيهَا وَذَلِكَ جَزْءُ الظَّلَمِينَ
﴿١٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا أَنْتُمُ أَنْتُمُ
نَفْسُ مَا قَدَّمْتُ لِعَدِيدٍ وَأَنْتُمُ
أَنْتُمُ الَّلَّهُ أَنَّ اللَّهَ
حَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ
﴿١٨﴾

وَلَا تَكُونُوا كَآذِنِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَلُوهُمْ
أَنْفُسُهُمْ أُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ
﴿١٩﴾

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ
٢٠

لَوْ أَنَّرَنَا هَذَا الْفَرْءَادَ عَلَى جَبَلٍ لَرَأَيْنَاهُ
خَلِيْعًا مُتَصَدِّعًا مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتَلَقَّ
الْأَمْتَلُ يَضْرِبُهَا لِلثَّالِثِ لَعَلَّهُمْ
يَنْفَعُونَ
﴿٢١﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ الْغَيْبُ
وَالشَّهَدَةُ هُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ
﴿٢٢﴾

23. Ni Yo Mana Allah, nta yindi mana ibwirijwe gusengwa atari Yo. Ni Yo Mwami, Nyenubutagatifu, Semahoro, Nyenugutekanisha^[1], Uwiganje^[2], Nyenintsinzi-Mutaneshwa^[3], Ntahangarwa, Nyenukwishima.

Ukuninahazwa, ni ukw'Imana Allah mu buryo burengeye cane ivyo bayitiranya bayibangikanya;

24. Ni Yo Mana Allah, Rurema, Nyenugutunganya ibiremwa nk'uko Yabitegekanje, Rutunganyandemo, Yahaye ishusho ibiremwa vyose. Ifise amazina meza cane n'amatazirano ayiranga. Ibiri mu majuru no kw'isi vyose, birayininahaza; ni na Yo rero Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo lkora.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمُلِكُ
الْقَدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَمَّيْنُ
الْعَزِيزُ الْجَبَارُ الْمُتَكَبِّرُ
سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يَنْهَا كُوَنَ^(٢)
هُوَ اللَّهُ الْخَلِيلُ الْبَارِئُ الْمُصَوَّرُ لَهُ
الْأَنْسَاءُ الْحَسْنَى يَسِّعُ لَهُ مَا فِي
الْسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ^(٣)

60. Al-Mumtahana (Uwugergezwa) Ayah 13, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimukagire abansi banje n'abansi banyu abagenzi somambike, mu kubashira inkuru z'Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) hamwe n'amabanga y'abemeramana, murondera kwikundwakaza, kandi baramaze kugarariza ukuri kwabashikiriye ku bijanye n'ukwemera Imana Allah n'Intumwa yayo hamwe na Qor'ani. Basohoye Intumwa y'Imana na mwe nyene mu gisagara ca Makka, babahora gusa ko mwemera Imana yanyu Rurema Allah. Ntimukagire rero abansi banje n'abansi banyu abagenzi somambike nimwaba mwasohotse izanyu ku mvo zo guharanira idini ryanje, murondera gushimwa nanje. Mubashikiriza inkuru mu mpisho murondera kwikundwakaza, kandi nanje Allah Nzi neza ivyo munyegeza n'ivyo mugaragaza! Uwo wese rero azobikora muri mwebwe, azoba yahuyve inzira igororotse.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ عَمِلُوا لَا تَتَنَحِّدُوا عَنْ دُرِّي
وَعَدْ رَبِّكُمْ أُولَيَاءُ ثُلُقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ
وَقَدْ كَثُرُوا بَيْنَ أَجَاءَكُم مِّنْ أَخْيَرِ
يُخْرُجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا
بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي
سَبِيلِ وَأَبْيَاعَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم
بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا
أَعْلَمُ بِمَمْلُوكِيْتَيْمَنْ فَقَدْ صَلَّ
سَوَاءَ الْسَّبِيلُ^(١)

2. Bishitse mukagwa mu minwe yabo, bobereka urwanko babafitiye mu mitima yabo, bakabahereza iminwe yabo mu kubica no kubagira imbohe, bakanabacokora, hanyuma bakabipfuriza ko mwogarariza mugata idini ryanyu.

إِنْ يَنْقُوفُوكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءٌ
وَيَسْطُطُوا إِلَيْكُمْ أَنْ يَدِيهُمْ وَالْأَسْتَهْمُ
بِالسُّوءِ وَوَدُوا لَوْ تَكْفُرُونَ^(٤)

[1] Imana Allah Itekanisha Intumwa n'Abavugishwamana, Ikanabatsimbataza mu kubahishurira amabwirizwa n'ibitangaro.

[2] Mu kurerekia ibiremwa hamwe n'ivyo bikora.

[3] Nta kinanira Imana Allah, haba kw'isi canke mu majuru.

لَئِنْ تَنْفَعُكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَاَوَدُكُمْ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
عَمَلُونَ بِصَيْرٍ

3. Nta co abavukanyi banyu bazobamarira, eka n'abana banyu batuma mugira abagararije abagenzi somambike, nta co bazobamarira. Ku musi w'izuka, Imana Allah Izobatandukanya, Iheze Yinjize aberanda mu Bwami bw'ijuru, inkozi z'ikibi na zo Izinjize mu muriro. Burya rero Imana Allah, ivyo mukora n'ivyo muvuga vyose Irabibona neza, ni Nyenukubona.

4. Bemeramana! Mu vy'ukuri, murafise akarorero keza mwokwisunga mu mvugo no mu ngiro, ku Ntumwa y'Imana Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), hamwe n'abemeramana bari kumwe na yo, igihe babwira abantu babo batemera bati: "Mu vy'ukuri twebwe, turitandukanje na mwe hamwe n'ivyo musenga mu gishingo c'Imana Allah. Kuva ubu rero, twagararije ivyo mwemera mu bigirwamana, hamaze no kwibonekeza urwanko n'inzigo hagati yacu na mwe, kugeza aho muzokwemera Imana Imwe Rudende Allah, mukavanana no gusenga ibigirwamana". Ariko rero, ntimwokwigana ijambo ry'Intumwa Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yabwiye se agarariza iti: "Ni ukuri, nzogusabira imbabazi ku Mana Allah, mugabo jewe nta na kimwe nzokumarira ku Mana Allah^[1]". Ibrahimu reroyahavuye atakambira Imana Allah, ati: "Mana yacu Rurema Allah! Twamaze kukwishimikiza mu kukwizerwa muri vyose, kandi twagarutse iwawe kwigaya, burya iwawe gusa ni yo maherezo yacu;

5. Mana yacu Rurema Allah! Ntutugerageze ngo Udueteze abagarariji mu vyo tutokwhanganira; turagusavye Utugimirize akabanga ku vyaha vyacu, ntubiduhanire. Mana yacu Rurema Allah! Mu vy'ukuri Wewe, Uri Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ukora".

6. Bemeramana! Ni ukuri, murafise akarorero keza mwokwisunga ku Ntumwa y'Imana Ibrahimu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), hamwe no ku bemeramana bari kumwe na yo, canecane ku wuzoba yizeye indishi ku Mana Allah, n'intsinzi ku musi w'imperuka. Nayo uwuzogenza umugongo akirengagiza kwisunga imigenzo y'Abavugishwamana, ni ukuri Imana Allah, ni Yo Uwikenuye Yikenye muri vyose, Nyenugushimwa, Ishimwa ku mazina, ku matazirano no ku bikorwa vyayo mu bihe vyose.

قَدْ كَانَ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرُغُوثٌ
مِنْهُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ
الْعَدُوُّ وَالْبَغْضَاءُ أَبْدَى حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ
وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَا سَتَغْفِرُ
لَكَ وَمَا أَمْلَكُ لَكَ مِنْ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ
رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوْكِنَا وَإِلَيْكَ أَنْبَنَا وَإِلَيْكَ
الْمَصِيرُ

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا
وَأَغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَرِيزُ
الْحَكِيمُ

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لَكُنْ
كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ
فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ

[1] Aho, hari imbere yuko Ibrahimu amenya ko se yamaze kugarariza akaba umwansi w'Imana Allah; mu nyuma y'aho rero, Yahavuye avavanura na se, aritandukanya na we.

7. Kumbure Imana Allah Izobakundanisha, mwebwe n'abo mwankanye mu bagararije mu bavandimwe banyu, biciye mu kwemera bakaba abislamu. Burya Imana Allah, ni Mushoboravyose; Imana Allah, ni na Yo Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

8. Bemeramana! Imana Allah ntibabuza na gato kugirira neza no gutunganiriza abatabarwanya ku mvo z'ukwemera, bakaba batanabasohoye mu zanyu. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irakunda abatunganiriza abandi ata nkunzi.

9. Ahubwo Imana Allah, Ibabuza gusa kugira abagenzi somambike ababarwaniye ku mvo z'ukwemera, bakabasohora mu zanyu, bakanafasha mu kubomora. Kubera ivyo rero, abazobagira abagenzi somambike, abo ni bo birenganje mu kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah.

10. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amawirizwa yayo! Abemeramanakazi nibaza babagana bahungiye i Madina, murabanza mubagerageze, kugira mumenyne neza ko bemera vy'ukuri. Imana Allah, ni Yo Izi ukwemera kwabo kurusha. Nimwamenya neza na neza rero ko ari abemeramanakazi, ntumuze muhirahire ngo mubasubize ku bagarariji bubakanye, kuko bo ntibarekuriwe kwubakana n'abagarariji, kandi n'abo bagarariji nyene ntibarekuriwe kwabira abemeramanakazi. Murafeza rero musubize inkwano abahoze ari abagabo babo. Nta kibi kandi ko mwokwabira abo bakenyezi mu gihe mwobaha inkwano zabo. Ntimwihambirire ku masezerano yo kwabiranana'nabakenyezi bagararije bagata idini, muraheza rero musabe inkwano zanyu, na bo nyene baraheza basabe inkwano z'abakenyezi babo binjiye mu bwislamu. Ukwogusubizwa inkwano, ni ingingo y'Imana Allah Itetgetse ko yubahirizwa hagati yanyu. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, Intungane mu vyo Ikora.

11. Nihagira uwubacika mu bakenyezi banyu bemera agata idini, agashoka ahungira mu bagarariji, ntumuheze ngo musubizwe inkwano, maze mukaronka iminyago mumaze gutsinda ku rugamba, muraca muronsa abagabo babo ibingana n'inkwano batanz, muheze mutinye Imana Allah, muyigamburukire, Yo mwebwe mwemera.

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْتَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ
وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ

لَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقْتَلُوكُمْ
فِي الْأَذْيَنِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيْرِكُمْ أَنْ
تَبَرُّوْهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ

الْمُقْسِطِينَ

إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَتَلُوكُمْ فِي
الْأَذْيَنِ وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيْرِكُمْ وَظَاهَرُوا
عَلَى إِخْرَاجِكُمْ أَنْ تَوَلُّهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمْ

الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ
أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ
فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَا هُنَّ جُلُّ
لَهُمْ وَلَا هُنْ يَحْلُونَ لَهُنَّ وَإِذُواهُمْ مَا
أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ

تَنكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَلَا
تُمْسِكُوْ بِعِصْمَ الْكَوَافِرِ وَسَلِّمُوا مَا

أَنْفَقُتُمْ وَلِيُسْكُلُوا مَا أَنْفَقُوا ذَلِكُمْ
حُكْمُ اللَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلَيْمٌ

حَكِيمٌ

وَإِنْ فَلَّتُمْ شَيْءاً مِنْ أَرْوَاحِكُمْ إِلَى
الْكُفَّارِ فَعَاقِبُتُمْ فَتَأْثُرُ الَّذِينَ ذَهَبُتْ
أَرْوَاهُمْ مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَأَتَقْوَى اللَّهُ أَنْدَى

أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ

12. Ewe Muvugishwamana! Abemeramanakazi, nibaza bagutumbera bashaka kwiyemeza imbere yawe ko batazobangikanya Imana Allah, batazokwiba, batazorenga ibigo, batazokwica abana babo ku gutinya ubukene canke guteterwa^[1], batazovuga ikinyoma mu kwomekera abana ku bagabo babo mu gihe atari ba se babavyara, batazoca kubiri n'ivyo ubabwirije, uraheza rero ubemerere isezerano ryabo, maze ubasabire imbabazi ku Mana Allah. Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenikigongwe-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

13. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimuzogire abantu bashavuriwe n'Imana Allah, ba somambike, na kare baramaze kwihebura ko ata neza baziga mu buzima bw'inyma yo gupfa; nk'uko abagarariji bihebuye ko abantu babo bari mu mva batazozuka, kuko batemera izuka ry'ibiremwa.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنُونَ
يُبَارِعُنَّكُمْ عَلَىٰ أَنْ لَا يُنْهَرُكُمْ بِاللَّهِ شَيْءًا
وَلَا يَسْرِقُنَّ وَلَا يَرْيَنَّ وَلَا يَقْتَلُنَّ
أَوْ لَدُهُنَّ وَلَا يَأْتِيَنَّ بِمُهْكَمٍ يَقْرَئُنَّهُ بَيْنَ
أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ
مَعْرُوفٍ فَبَيْعُهُنَّ وَأَسْتَغْفِرُ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ
اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٦﴾
يَأَيُّهَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا لَا تَنْهَوْلُوا قَوْمًا عَضَبَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَسُوسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا
يُسَسُ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿٢٧﴾

61. As-Swaff (Ugutonda umurongo) Ayah 14, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ibiri mu majuru no kw'isi vyose, bininahaza Imana Allah. Ni na Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.
2. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ni kuki musezerana canke muvuga ivyo mudakora ngo muvyubahirize^[2]?
3. Birashavuza cane Imana Allah kuvuga ivyo mudakora.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ظَاهَرُوا لَمْ تَقُولُوا مَا لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٢﴾

كَبُرُ مُفْتَأِعِنَّ عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

4. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irakunda abaharanira idini ryayo bafatanye mu nda^[3], bari ku murongo umwe bameze nka kurya kw'in'yubakwa imwe ifatanye^[4].

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يَقْتَلُونَ فِي سَبِيلِهِ
صَفَّا كَانُوكُمْ بُنْيَنٍ مَرْضُوضٍ ﴿٤﴾

وَإِذَا قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَقُولُونَ لِمَ تُؤْذِنُونَ
وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
فَلَمَّا رَأَوُا أَرْبَاعَ اللَّهَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

[1] Harimwo no gukorora imbanyi.

[2] Iyi Ayah, ni inkebuzo ku muntu uwo ari we wese akora ibihushanye n'ivyo avuga.

[3] Barangwa n'ubumwe ku buryo umwansi adashobora kubacanishamwo.

[4] Iyi Ayah, yerekana ivyiza vyinshi vyagenewewe abaharanira idini ry'Imana Allah bafatanye mu nda; abo, akaba ari bo bakundwa n'Imana Allah.

Ihengamika imitima yabo kurusha. Burya Imana Allah, ntirongora ibigaba birenga ku mabwirizwa yayo.

6. Ntumwa y'Imana! Ibuka n'igihe Intumwa y'Imana Isa mwene Mariyamu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) yavuga iti: "Emwe Bene Israyeli! Mu vy'ukuri Jewe, ndi Intumwa y'Imana kuri mwebwe, naje gushimangira ibiri mu Bitabu vy'aho hambere yanje, Tawurati na Zaburi, no gushikiriza inkuru nziza y'umuzo w'Intumwa y'Imana izoza inyuma yanje, yitwa Ahmadi (Muhamadi)". Ariko rero, iyo Ntumwa Muhamadi imaze kuza ifise n'ivyemezo biboneka, bavuze bati: "Ubu, ni uburozi bugaragara".

7. Nta n'umwe arenganya akimonogoza gusumba uwurementaniriza Imana Allah mu kuyibangikanya n'ibiremwa, kandi ararikirwa kwicisha bugufi akaba umwislamu! Burya Imana Allah, ntirongora mu nzira yayo abantu birenganya mu kuyibangikanya.

8. Bashaka mu guhakana Intumwa, kuzimya n'iminwa yabo umuco w'Imana Allah wa Qor'ani. Burya Imana Allah, ni Yo Izokwiragiza hose umuco wayo n'aho vyoshavuza abagarariji.

9. Ni Yo Yarungitse Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yibangikanije n'uburongozi bwa Qor'ani; lyirungikana n'idini ry'ukuri, kugira riganze ayandi madini n'aho vyoshavuza ababangikanyamana.

10. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Mbega ndabereke urudandazwa rwobakiza ibihano bibabaza?

11. Nimubandanye mwemera Imana Imwe Rudende Allah n'Intumwa yayo, muheze muharanire idini ry'Imana Allah, mu gutanga amatungo yanyu no mu kwitanga mwebwe nyene ubwanyu. Ivo rero, ni vyo vyiza kurusha kuri mwebwe, nimwaba muzi rero gutandukanya ikibi n'iciza, nimuvyubahirize;

12. Imana Allah, Izobagumiriza akabanga ku vyaha vyanyu, Ivyirengagize ntibahanire, lheze Ibinjize no mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inzusi, harimwo n'imihana iteye igomwe mu Bwami bw'ijuru rya "Adeni". Iyo rero, ni yo ntsinzi ihambaye.

وَإِذْ قَالَ عِيسَىٰ أَبْنُ مَرْيَمَ بَيْنَ إِسْرَئِيلَ
إِنَّ رَسُولَ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ
يَدَيَّ مِنَ الْتَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي
مِنْ بَعْدِي أَسْمُهُ أَخْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ أَفْرَىٰ عَلَىَ اللَّهِ الْكَذِبَ
وَهُوَ يُنَذَّعُ إِلَىَ الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّلَمِينَ ﴿٢﴾

يُرِيدُونَ لِيُظْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ
مُتِّمُ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكُفَّارُونَ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهَدَىٰ وَرَدَىٰ
الْحَقَّ لِيُظَهِّرَهُ عَلَىَ الَّذِينَ كُلُّهُمْ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُشْرِكُونَ ﴿٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ظَمَّنُوا هَلْ أَدُلُّ كُمْ عَلَىَ
تِجْرِيَةِ تُحِيطُكُمْ بِمِنْ عَذَابِ أَلِيِّهِ ﴿٥﴾
ثُمَّوْنُ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَنُجَاهِهِنَّ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ يَا مُؤْمِنَاتُ كُمْ وَأَنْفَسِكُمْ
ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

يَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلُكُمْ
جَنَّتِ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا أَلَانِهُرُ
وَمَسَكِّنٌ طَيِّبٌ فِي جَنَّتِ عَدْنِ ذَلِكُ
الْقَرْوَاعْظِيمُ ﴿٧﴾

وَأَخْرَىٰ تَحْمُونَهَا نَصْرٌ مِّنْ اللَّهِ وَقَتْلٌ
فَرِبْتُ وَبَشَّرَ الْمُؤْمِنِينَ ۚ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُوئِنْاً أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا
قَالَ عَيْسَىٰ أَبْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيْتَنَ مَنْ
أَنْصَارَتِ إِلَيَّ اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيْوْنَ نَحْنُ
أَنْصَارُ اللَّهِ فَعَامَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ بَنِي
إِسْرَاعِيلَ وَكَفَرْت طَائِفَةٌ فَأَيَّدَنَا الَّذِينَ
آمَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ۖ

١٦

13. Yarabageneye n'iyindi mpera mukunda muri kw'isi, ni intsinzi ivuye ku Mana Allah no guhabuza vuba bwango igisagara ca Makka. Muvugishwamana! Shikiriza rero abemeramana, inkuru ihmibaye Yo gushika ku ntsinzi kw'isi, no kuja mu Bwami bw'ijuru mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

14. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimubandanye kuba abatabazi b'idini ry'Imana Allah; nka kurya abigishwa b'Intumwa y'Imana Isa mwene Mariyamu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) babigenjeje, igihe yavuga ibabwira iti: "Ni bande muri mwebwe bontabara mu nzira y'Imana Allah?", maze na bo bayishura bati: "Nyabuna rero, ni twebwe dutabara mu nzira y'Imana Allah". Umugwi umwe rero muri Bene Israyeli uraheza uremera, uwundi mugwi na wo urahakana, maze Twebwe Allah Dushoka Dushigikira abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo mu kurwanya abansi babo, gutyo baraheza barabatsinda kw'irungikwa ry'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

62. Al-Jumu'ah (Umusi w'ijuma) Ayah 11, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَيِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
الْمَلِكُ الْقَدُوسُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأَمْمَيْنَ رَسُولًا مِّنْهُمْ
يَنْهَا عَلَيْهِمْ ةَآيَتِهِ وَرِزْكِهِمْ وَعَلَمَهُمْ
الْكِتَابَ وَالْحُكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ
لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۖ

وَأَخْرَيْنَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحِقُوْهُمْ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۖ

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَتَّقَاءُ وَاللَّهُ
ذُو الْعَظَمَيْنِ ۖ

مَقْلُ الَّذِينَ حُمِلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا
كَمَثْلُ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِسْ مَقْلُ

1. Ibiri mu majuru no kw'isi vyose, biranahaza Imana Allah, Umwami, Nyenubutagatifu, Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

2. Ni Yo Yarungitse Intumwa ivuye mu Barabu batazi gusoma no kwandika, Iraheza lyirungika ku bantu bose, ibasomera Qor'anî inabeza ingeso mbi n'ukwemera gushingiye ku bintazi, ibigisha n'Igitabu ca Qor'anî n'imigenzo y'intumwa (Sunnah), mu gihe bari mu muzimagiza w'ubuhuyi ugaragara imbere y'irungikwa ry'iyo Ntumwa;

3. Izokweza n'abandi muri bo bataraza (bazokurikira inyuma y'ingendanyi). Imana Allah, ni na Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

4. Iryo rungikwa ry'Intumwa rero, ni impano y'Imana Allah, Iyiha uwo Yishakiye mu biremwa. Burya rero Imana Allah, ni Yo Nyenimpano nyinshi zihambaye.

5. Akarorero k'abayahudi bategetswe kugendera ibiri mu Gitabu ca Tawurati hanyuma ntibabigendera nk'uko bategetswe; ni nka kurya kw'indogobwe yikoreye ibitabu

itazi ibirimwo. Ni akarorero kabi cane k'abantu bahakanye bivuye inyuma Aayah z'Imana Allah, ntizagira ico zibamariye. Burya Imana Allah na Yo, ntirongora mu nzira yayo, abantu birenganya mu kurenga ku mabwirizwa yayo.

6. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Emwe bayahudi! Nimwaba mwigamba ko muri inkundwakazi zishikira ku Mana Allah, enda rero, nimwipfuze urupfu nimwaba muri imvugakuri".

7. Ntibazokwigera barwipfuza na rimwe kubera ugukunda ivy'isi no gutinya guhanirwa ibibi bakora. Imana Allah na Yo, Irazi neza abirenganije mu kurenga ku mabwirizwa yayo.

8. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Mu vy'ukuri urupfu muhunga, nta nkekwa ruzobashikira nihagera gupfa, hanyuma musubizwe kuri Rumenyi w'ibinyegeje n'ibboneka ku musi w'izuka, maze Abamenyeshe ivyo mwari mwarakoze vyose kw'isi, Anabahembere".

9. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Niharariwa kuja gusenga ku musi w'ikoraniro w'ijuma, murashoka munyaragasa kuja gusenga no kwumviriza inyigisho, muheze mureke kugura no kugurisha ibidandazwa hamwe n'ibindi vyose bisamaza. Ivo mutegetswe, ni vyiza kuri mwebwe kurusha. Nimwaba muzi ibibafitiye akamaro rero, nimuvyuhahirize^[1].

10. Nimwamara kwumviriza inyigisho, mugaheza no gusenga, murakwiragira kw'isi, murondere icobabeshaho mu mpano z'Imana Allah, maze muninahaze kenshi Imana Allah aho muzoba muri hose, kugira muronke intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

11. Ntumwa y'Imana! Iyo bamwe mu bislamu babonye urudandazwa, canke ibintu bisamaza ata co bimaze mu bihendamaso vy'isi, baca babihurumbira bakagusiga uhagaze wenylene. Babwire uti: "Burya indishi n'inema biri ku Mana Allah, ni vyo vyiza kuri mwebwe gusumba urudandazwa n'ibisamaza. Burya Imana Allah, ni Yo Mwiza w'abaronsa ibibeshaho ibiremwa".

الْقَوْمُ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِيَقِنَتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّلِيلِينَ ﴿٦﴾

فُلْ يَأْتِيهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ رَعَنْتُمْ أَكُنْمُ أَرْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَمَنْتَوْ الْمُؤْتَ

إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِنَ ﴿٧﴾

وَلَا يَسْمَوْهُمْ وَأَبْدِلُهُمْ بِمَا قَدَّمُتُمْ أَنِيدِيَهُمْ

وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّلِيلِينَ ﴿٨﴾

فُلْ إِنَّ الْمُؤْتَلَّى تَقْرُونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَكِيُّكُمْ ثُمَّ تُرْدُونَ إِلَى عَلِمِ الْغَيْبِ

وَالشَّهَدَةُ فَيُبَيِّنُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ

تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ أَمَأْتُو إِذَا نُودِي لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمَ الْجُمُعَةِ فَاسْعُوا إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا

الْبَيْعَ دَلِكُمْ حَيْرَ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ

تَعْلَمُونَ ﴿١٠﴾

فَإِذَا قُبْحِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ

وَأَبْغُثُوْمِنْ فَضْلَ اللَّهِ وَأَذْكُرُوْمِنْ

كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿١١﴾

وَإِذَا رَأَوْا تِجَرَّةً أَوْ لَهُوا أَنْفَضُوا إِلَيْهَا

وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنْ

الْمَهْوِ وَمِنَ الشَّجَرَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرِّزْقِينَ ﴿١٢﴾

[1] Iyi Aayah, irerekana ko gusenga isengesho ryo ku musi w'ikoraniro w'ijuma hamwe no kwumviriza inyigisho yaryo, ari ngombwa ku mwislamu.

63. Al-Munaafiquuna (Indyarya)

Ayah 11, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَكُمُ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا شَهَدْنَا إِلَيْكُمْ
رَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكُمْ لَرَسُولُهُ
وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَذَّابُونَ ١١

1. Ntumwa y'Imana! Iyo indyarya zije zikugana mu cicaro, ziza zivuga n'akarimi gasosa ziti: "Ni ukuri, turemanga ko wewe uri Intumwa y'Imana". Burya Imana Allah na Yo, Irazi neza mu vy'ukuri, ko wewe uri Intumwa yayo, kandi Imana Allah Iremanga ko mu vy'ukuri, indyarya zibesha kuko ziyyorobeka.

2. Zagize indahiro zazo, kuba inkinkozu izikingira kugirirwa umwikomo no guhanwa, maze zitangura kuburagiza abantu kwinjira mw'idini ry'Imana Allah no kuriharanira. Mu vy'ukuri ivyo zikora, ni bibi cane;

3. Ivyo zibikora, kuko zemeye mu majambo gusa hanyuma zirahakana mu mitima yazo, gutyo haterwa ikimangu c'ubuhakanyi mu mishaha yazo. Kubera ivyo rero, ntizitegera ngo zikore ibizifitiye akamaro.

4. Iyo uzibonye, imibirri yazo iraguhimbara. Iyo naho zigize ngo ziravuze, wumva amajambo yazo atomoye, kandi imishaha yazo itagira ukwemera namba, zitanatahura na kimwe; nk'aho zoba ari imbahao zitagira ubuzima zegetswa ku ruhome. Ziyumvira ko ikituwze cose, ari zo zitunzwe urutoke kubera ubwoba. Ntumwa y'Imana! Kanatsinda ni zo bansi bawe, uraziyubara rero. Zirakavumwa n'Imana Allah. Ni gute zigarariza ukuri zikaguma mu buryarya n'ubuhuvyi ha kwemera vy'ukuri!

5. Ntumwa y'Imana! Iyo indyarya zibwiwe ziti: "Enda nyabuna rero, nimuze ku Ntumwa y'Imana musabe ikigongwe, maze na yo ibasabire imbabazi ku Mana Allah", zica zirabira hirya zizungagiza umutwe n'ubwishime n'akantu, ukazibona zikwirengagiza zinasuzugura ko wozisabira;

6. Ni co kimwe rero kuri zo, uzisabira imbabazi canke utazisisabira, nta mbabazi Imana Allah Izozigirira bitewe no gutsimbatara kwazo mu buhakanyi. Mu vy'ukuri Imana Allah, ntishoboza kwemera abantu b'ibigaba barenga ku mawbirizwa yayo.

أَخْذُوا أَيْمَنَهُمْ جُنَاحَهُ فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٢

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ ظَاهِرًا كُفَّارٌ فَظَبِيعُ
عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ١٣

وَإِذَا رَأَيْتُهُمْ تُعْجِلُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ
يَقُولُوا تَسْعَ لِقَوْلِهِمْ كَانُوهُمْ خُشْبٌ
مُسْنَدٌ بِمَسْنَدٍ كُلُّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمْ
الْعُدُوُّ فَأَخْذُرُهُمْ فَتَلَمُّهُمُ اللَّهُ أَكْثَرُ
يُؤْكِلُونَ ١٤

وَإِذَا قَبَلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْعَفُرُ لَكُمْ
رَسُولُ اللَّهِ لَوْلَا رُؤُسُهُمْ وَرَأْيُهُمْ
يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكِرُونَ ١٥

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفِرُ لَهُمْ أَمْ لَمْ
يَسْعَفُرُ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرُ اللَّهُ أَهْمَّ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ١٦

7. Izo ndyarya, ni zo zibwira ababa i Madina n'ishari n'akantu ziti: "Ntihagire ico muha abakene b'abimukira mu ngendanyi z'Intumwa y'lmana Muhamadi kugeza aho bicwa n'inzara bagata bakomoka". Burya ibigega vy'ibibeshaho ibiremwa: ibiri mw'ijuru n'ibiri kw'isi vyose, ni ivy'lmana Allah; Iha uwo Ishatse, Ikima uwo Ishatse, ariko indyarya ntizizi ko Imana Allah ari Yo Muhamayiwavyose.

8. Zivuga zigamba n'akantu ziti: "Nitwaramuka dusubiye i Madina (tuvuye ku rugamba), nta kibuza ko abubahitse bazokwomora abagayitse". Nangwa icubahiro c'iteka, ni ic'lmana Allah n'Intumwa yayo hamwe n'abemeramana, mugabo indyarya ntizitahura ivyo.

9. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Ntimugasamazwe n'amatungo yanyu canke abana banyu, ngo mureke kugamburukira Imana Allah muyininahaza muyitazira. Abazosamazwa n'ivyo rero, abo bazoba bari mu bahomvye ubuzima bwabo.

10. Bemeramana! Enda rero nyabuna nimutange mu vyo Imana Allah Yabahaye, imbere yuko umwe muri mwebwe ashikirwa n'urupfu, maze akavuga yicuza ari ku mpfiro ati: "Mana yanje Rurema Allah! Ubwo ntiwondindiriza gato ngapfuma ntanga imperezwa, ngaheza nkaba mu beranda bakora iviza bitegetswi!".

11. Imana Allah na Yo, ntizorindiriza ikiremwa ico ari co cose umusi waco wo gupfa ugeze. Burya Imana Allah, ni Muhetuziwayyose, Irazi neza ivyo mukora, Izonabibahembera.

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَىٰ مِنْ
عِنْدِ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّىٰ يَنْفَضُوا وَلَهُ
خَرَائِينَ أَسْمَوَاتٍ وَالْأَرْضَ وَلَكِنَّ
الْمُنْتَقِيَّينَ لَا يَقْهِمُونَ ﴿٧﴾

يَمْلُوْنَ لِبْنَ رَجَعًا إِلَى الْمَدِيْنَةِ لِيُحْرِجُنَّ
الْأَعْرَفَ مِنْهَا الْأَذْلَلَ وَلَهُ الْعَرَّةُ وَلِرَسُولِهِ
وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنْتَقِيَّينَ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ عَامَنُوا لَا تُلْهِمُ كُمْ أَمْوَالَكُمْ
وَلَا أَوْلَادَكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَعْمَلْ
ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَذِيْرُونَ ﴿٩﴾

وَأَنْتُقُوْمُ مِنْ مَا رَزَقْنَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ
يَأْتِيَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ أَلَا
أَحْرَثْتَنِي إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَدَّقَ وَأَكُنَّ
مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

وَلَنْ يُوَخَّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهُ
وَاللَّهُ خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾



64. At-Taghaabun (Uruhombo) Ayah 18, Madina



Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

1. Ibiri mu majuru no kw'isi vyose, biraninahaza Imana Allah, ubwami n'ishimagizwa ni ivyayo, ni na Yo Mushoboravyose.

يُسْبِحُ لِلَّهِ مَا فِي الْأَسْمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
لَهُ الْحُكْمُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١﴾

2. Ni Yo Yonyene Yabaremye, gutyo muri mwebwe havamwo umuhakanyi n'umwemeramana (umwe wese ku co yahisemwo). Imana Allah na Yo, ni Nyenukubona, Irabona neza ivyo mukora, kandi Izobibahembera.

هُوَ الَّذِي حَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ
وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٢﴾

3. Yaremye amajuru n'isi mu kuri (ata gufyina kurimwo), Iraheza Irabarema Ibahā n'ishusho ryiza ribabereye. Ni kuri Yo rero, ibiremwa vyose bizosubizwa ku musi w'ihaarurirwa, kugira Ihembe kimwe cose ku rugero rw'ibigikwiye.

4. Bantu! Imana Allah Irazi ibiri mu majuru no mw'isi, Iranazi ivyo mugirira mw'ibanga n'ivyo mugirira ku mugaragaro. Kandi burya Imana Allah, Irazi n'ibinyegejwe mu mishaha.

اَصْدُورُ ⑤

5. Babangikanyamana! Mbega, ntimwashikiriwe n'inkuru y'abagararije b'aho hambere! Barahonjeje inkurikizi z'ubugarariji bwabo, baranarindiriwe n'ibihano bibabaza mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

اَلَّمْ يَأْتِكُمْ نَبْءُ الْدِيْنِ كَفَرُوا مِنْ قَبْلٍ فَذَاقُوْا وَبَالْ اَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑥

6. Ivyo vyose rero, vyatewe n'uko Intumwa zabazanira ibitangaro n'ivyemezo bigaragara, bakavuga n'akagaye n'akantu bat: "Mbega abantu nkatwe, ni bo boturongora!". Ni uko rero, baraheza baragarariza Imana Allah, barahakana n'Intumwa zayo bivuye inyuma, bagenza umugongo ntibemera ukuri, Imana Allah na Yo, Irabirengagiza. Burya Imana Allah, ni Uwikenuye Yikenuye muri vyose; Nyenugushimwa, Ishimwa ku mazina, ku matazirano no ku bikorwa vyayo mu bihe vyose.

ذَلِكَ بِأَنَّهُ رَبُّهُمْ وَكَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَيْشُرْ يَهُدُونَا فَكَفَرُوا وَتَوَلُّوا وَأَسْتَعْنَى اللَّهَ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِحَمِيدٍ ⑦

7. Abagararije, barigamba ko batazozurwa. Ntumwa y'Imana! Babwire uti: "Muzobuzwa n'iki kuzurwa! Ndarahiye kw'izina ry'Imana yanje Rurema ko muzozurwa, hanyuma mumenyeshwe ivyo mwakoze vyose; kandi ivyo biroroshe cane ku Mana Allah".

رَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ لَنْ يُجْعَلُوْ فِي بَلْ وَرَبِّي لَتَبَعَّنَ ثُمَّ لَتَبَعُّنَ بِمَا عَيْلَشُ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ⑧

8. Babangikanyamana! Enda rero nyabuna nimwemere Imana Allah n'Intumwa yayo, mwemere na Qor'an Twebwe Allah Twamanuriye Intumwa yacu. Burya Imana Allah, Irazi ivyo mukora, ni Muhetuziawyoye.

فَأَمَّا مُؤْمِنُوْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالثُّورُ اَلَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ حَبِيرٌ ⑨

9. Nimwibuke n'umusi Imana Allah, Yabakoranirije hamwe ku musi w'iyegeranywa ry'ibiremwa. Uwo, ni wo musi w'uruuhombo no kwicuza. Uwo wese rero yemera Imana Allah agakora n'ivyiza bitegetswe, Izomubabarira ibicumuro vyiwe, Imwinjize no mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa vyabwo hatemba inuzu. Bazoyibamwo ibihe bidahera, mu nema zamaho. Iyo rero, ni yo ntsinzi ihambaye.

يَوْمَ يَجْمِعُكُمْ لِيَوْمٍ أَلْجَمِعُ ذَلِكَ يَوْمٌ الْتَّعَابِينَ وَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَلِحًا يُكَيِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيَدْخُلُهُ جَنَّةً تَجْرِي مِنْ خَتِيقَهَا الْأَنْهَرُ خَلِيلِينَ فِيهَا أَبْدَأَ ذَلِكَ الْمَوْرُ أَعْظَمُ ⑩

10. Nayō abagararije mu guhakana ko Allah ari Imana Imwe Rudende, bagahakana n'ivyemezo vyayo Yarungikanye Intumwa, vyerekana ko Ikwīye gusengwa ari Imana Imwe Rudende Itabangikanywa; abo, ni bo bantu rero bo mu muriro udahera, bazowubamwo ibihe bidahera; ayo, ni yo maherezo mabi cane.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَدُّبُوا بِإِيمَانِنَا أُولَئِكَ أَصْحَبُ النَّارَ خَلِيلِينَ فِيهَا وَيُنَسَّ الْمَصِيرُ ⑪

- 11.** Nta n'umwe ashikirwa n'ikiza ico ari co cose, kiretsé ko kiba ku bushake n'ubushobozi vy'Imana Allah. Uwo wese yemera Imana Allah vy'ukuri, Imana Allah Izoshoboza umushaha wiwe kwakirana umutima ushima ivyagezwe. Burya Imana Allah, ni Nyenubumenyikurivyose, nta co lyobewe.
- 12.** Bantu! Enda rero nyabuna nimwumvire Imana Allah, mwongere mwumvire n'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah). Nimwagenza umugongo mukagabitanya, ni ukuri Intumwa yacu, ijejwe gusa gushikiriza ubutumwa butomoye.
- 13.** Allah, ni Yo Mana ata yindi mana ibwirijwe gusengwa atari Yo. Abemeramana rero, nibishimikize Imana Allah bayizere.
- 14.** Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Mu vy'ukuri mu bakenyezi banyu no mu bibondo vyanyu, harimwo abansi banyu bashobora kubanyereza, murabiyubara rero. Nimwabagirira ikigongwe mukirengagiza ivyo babagiriye mukanabagumiriza ibanga; mu vy'ukuri Imana Allah, ni Nyenimbabazi-ntangere, Nyenimbabazi ku batoni bayo, Izobasubiriza mu ndumane.
- 15.** Mu vy'ukuri amatungo yanyu n'ibibondo vyanyu, ni ibigeragezo kuri mwebwe. Imana Allah na Yo, Irafise impembo ihambaye.
- 16.** Bemeramana! Kubera ivyo rero, nimwitange uko mushoboye kwose mu kwubahiriza amabwirizwa y'Imana Allah; mwumvire n'Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) tuyigamburukire, maze mutange no mu vyo mwaronkejwe ku neza yanyu. Abazokingirwa ntibabe ingumyi; abo, ni bo rero baronse intsinzi kw'isi no mu buzima bw'inyma yo gupfa.
- 17.** Nimwagurana Imana Allah ingurane nziza (mu gutanga ku bwayo), Izobagwiriza indishi umurengera, Yongere Ibagumirize akabanga ku vyaha vyanyu, ntibahanire. Burya Imana Allah, ni Nyenindishi, Isubiriza mu ndumane uwutanga; Nyenubwitonzi-ntangere, ntiyihutira guhana;
- 18.** Izi ibinyegeje n'ibiboneka. Ni Yo Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Intungane mu vyo Ikora.

وَأَطْبِعُوا إِلَهَهُمْ وَأَطْبِعُوا إِلَهَهُ الرَّسُولِ فَإِنَّ رَبَّكَمُّ
فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلِيَتَوَكَّلَ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءامَنُوا إِنَّمَا مِنْ أَرْوَاحِكُمْ
وَأَوْلَادِكُمْ عَذْوَانًا لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ وَإِنْ
تَعْقُلُوا وَاصْفَحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ
عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٩﴾

فَأَتَقْوُا اللَّهَ مَا أَسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمَعُوا وَأَطْبِعُوا
وَأَنْقُوْا خَيْرًا لِأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقَ شَحًّا
نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُنْفَحُونَ ﴿٢٠﴾

إِنْ تُهْرِضُوا اللَّهَ قَرْصًا حَسَنَاتِهِ يُضَعِّفُهُ
لَكُمْ وَيَغْفِرُ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ
حَلِيمٌ ﴿٢١﴾

عَلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَدَةَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٢﴾

65. At-Twalaaq (Ukwahukana)

Aayah 12, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

1. Ewe Muvugishwamana! Nimwashaka (wewe n'abemeramana) kwahukana n'abakenyezi, murahukana na bo mu gihe bavuye mu butinyanka bwabo mutararangurana amabanga y'abubatse^[1], gushika aho ikiringo categekanirijwe kwarama ku kwahukana "eda" gihera. Maze muharure, muzigame ico kiringo co kwahukana^[2]. Muraheza rero mutinye ibihano vy'Imana yanyu Rurema Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo. Ntimuzohirahire rero ngo musohore abo bakenyezi mu nzu zabo, na bo ntibazozisohokemwo mu gihe cose ca eda^[3], kiretse mu gihe bokora icaha c'agahomerabunwa; nko gusambana. Izo ngingo, ni imbibe z'ibitegetswe n'Imana Allah, ntimukazirengeko ngo mucike ibigaba. Uwo wese rero azorenga ku mbibe z'ibitegetswe n'Imana Allah, ni ukuri azoba yirenganje. Muntu wahukanye!

Ntiwobimenza ko kumbure hari n'aho Imana Allah Yokora ikintu cotuma musubirana inyuma y'ukwahukana.

2. Mu gihe cose rero abakenyezi bazoba bari mu guheza ikiringo co kwarama ku kwahukana "eda", murasubirana na bo ku neza, canke mwahukane na bo ubutagisubirana ku neza ico kiringo giheze. Maze mubimenyeshe ivyabona vy'intungane bibiri muri mwebwe, kandi mube amasura ku bw'Imana Allah ata ho mwegamiye. Ivo bitegetswe uwemera Imana Allah n'umusi w'umuhero w'isi. Uwo wese atinya ibihano vy'Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, Imana Allah Izomworohereza ibimukura mu ngorane;

3. Izonamuha ibimubeshaho mu buryo ataziga.

Uwishimikije Imana Allah akayizera rero, Iramurwanako. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irashika ku vyo Ishaka, nta kiyinanira. Ni ukuri Imana Allah, Yaramaze kugera ikintu ico ari co cose;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِذَا طَلَقُتُمُ النِّسَاءَ فَطْلَقُوهُنَّ
 لِعِدَّتِهِنَّ وَأَخْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ
 رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيوْتِهِنَّ وَلَا
 يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحْشَةٍ مُّبِينَ
 وَتَلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ
 فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا تَدْرِي لَعْنَ اللَّهِ
 مُحِيطٌ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَاهِنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
 أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوْنَ ذَوِي
 عَدْلٍ مِّنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ
 ذَلِكُمْ بُوعْظُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
 وَالْيَوْمَ أَخْرِجَ وَمَنْ يَتَقَبَّلُ اللَّهُ يَجْعَلُ لَهُ
 مَخْرَجًا ﴿٢﴾

وَبِرْزَقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ
 يَتَوَكَّلُ عَلَى اللَّهِ يَهُوَ حَسْبُهُ وَإِنَّ اللَّهَ بِلَعْنِ
 أَمْرِهِ فَدَّ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾

[1] Canke mu gihe vyamaze kuboneka ko bamaze gusama imbanyi.

[2] Kugira mumenyeho aho catanguriye n'aho kizohenerima, mu ntumbero yo kumenya umwanya urekuwemwo gusubirana, mu gihe mwoshaka gusubirana.

[3] Ikiringo ca eda, ni ukuja mu butinyanka gatatu ku bataraca ubutinyanka; canke kumara amezi atatu ku bataraja mu butinyanka n'abamaze kubuca, hisunzwe ikirangamisi c'ikislamu; abibungenze na bo, ikiringo cabu co kwarama, ni ukwibaruka.

4. N'abamaze guca ubutinyanka mu bakenyezi banyu, nimwagira amakenga mu guharura ibiringo vy'ubutinyanka, muraca muharura amezi atatu; ni nk'ukwo nyene kandi muzobigenza no ku bataraja mu butinyanka. Abibungenze na bo, ikiringo cabu ni ukwibaruka imbanyi zabo. Uwo wese atinya ibihano vy'Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, Imana Allah Izomworohereza ingorane ziwe kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

5. Izo ngingo rero, ni itegeko ry'Imana Allah Yabamanuriye ngo muryubahirize. Uwuzogamburukira Imana Allah, Izomuhanagurira ibicumuro vyiwe, Yongere Imugwirize indishu amahanga, Inamwinjize no mu Bwami bw'ijuru.

6. Muragumiza abakenyezi mu gihe cose baramye mu buraro aho muba, mwisunze ubushobozi bwanyu. Ntimuze mubabangamire mu bwigenge, mu mfungurwa canke mu buraro. Nibaba bafise imbanyi naho, murabaha ibibabeshaho gushika bibaruke. Nibabonkereza abana mumaze kwahukana, murabaha agashimwe kabo, maze muje inama n'ingingo hagati yanyu ku neza. Nimutahuza ku ngingo y'ukwonsa, uyo mwana azoheza yonswe n'uwundi muvyeysi.

7. Uwisununuye mu buryo rero, aratanga ibibeshaho uwo bahukanye n'umwana yibarutse yisunze ubushobozi bwiwe. Nayo uwuzokehanirwa n'uburyo, aratanga mu vyo Uhoraho Allah Yamushoboje kuronka. Imana Allah, ntitegeko umuntu kiretsa ku rugero Yamushobojeko. Imana Allah, Izomukenura inyuma y'ubukene.

8. Abantu baba mu bisagara vyinshi, baragararije amategeko y'Imana yabo Rurema Allah n'ay'Intumwa zayo, Turaheza Twebwe Allah, Turabaharurira bikomeye ibikorwa vyabo kw'isi, Turanabaha n'ibihano vy'agacamutwe;

9. Maze barahonja inkurikizi z'ubuhakanyi bwabo. Vyongeye, amaherezo yabo kwari uguhona n'agahombo;

10. Imana Allah Yarabateguriye ibihano ruhasha. Emwe banyabwenge bemeye Imana Allah n'Intumwa zayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Kubera ivyo rero, nimutinye ibihano vy'Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo. Mu vy'ukuri Imana Allah, Yaramaze kubamanurira urwibutso;

وَالَّذِي يَبْسُدُ مِنَ الْحِجْمِصِ مِنْ
يَسِّأْكُمْ إِنْ أَرَيْتُمْ فَعَدْهُنَّ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ
وَالَّذِي لَمْ يَجْعُلْ وَأَرْكَثَ الْأَجْمَالِ
أَجْهَنَّ أَنْ يَضْعُنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَقَبَّلُ
يَجْعَلُ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَقَبَّلُ
اللَّهُ يُكَفِّرُ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْطِيهِ
أَجْرًا

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ
وَجِدْكُمْ وَلَا تُصَارُوهُنَّ إِلَّا ضَيْقُوا عَلَيْهِنَّ
وَإِنْ كُنَّ أُولَئِكَ حَمِيلٌ فَأَنْفَقُوا عَلَيْهِنَّ
حَتَّىٰ يَضْعُنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعُنَ لَكُمْ
فَكَلُوْهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأَتَمْرُوا بَيْنَكُمْ
بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاشُرُمْ فَسَتُرْضِعُ لَهُ

أُخْرَىٰ

لِيُنِفِّذُ دُوْسَعَةً مِنْ سَعَيْهِ وَمَنْ قُدِرَ
عَلَيْهِ رِزْقٌ فَلِيُنْفِقِ مِمَّا أَتَاهُ اللَّهُ لَا
يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا عَاتَهَا
سِيَاجِعُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا

وَكَأَيْنَ مَنْ قَرِيرٌ عَنْتَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا
وَرُسُلِهِ فَحَاسِبْنَهَا حِسَابًا شَدِيدًا
وَعَذَبْنَهَا عَذَابًا نُكَرًا

خُسْرًا

فَدَأَقْتَ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَقِبَةً أَمْرِهَا
أَعْدَ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَأَنْتَفُوا اللَّهَ
يَأْوِي الْأَلْيَبِ الدَّيْنَ إِيمَانُوا فَدَأَنَّ

اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذَكْرًا

11. Urwo rwibutso Yabamanuriye rero si urundi, ni Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) ibasomera Aayah zayo zitomora ukuri n'ikinyoma, kugira Imana Allah Ikure mu muzimagiza w'ubugarariji, abemera Imana Allah n'Intumwa yayo bakanakora n'ivyiza bitegetswe, Iheze Ibashire mu muco w'ukwemera. Uwo wese yemera Imana Allah agakora n'ivyiza bitegetswe rero, Imana Allah Izomwinjiza mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inybakwa vyabwo hatemba inzusi, bazoyibamwo ibihe bidahera, mu nema zamaho. Ni ukuri Imana Allah, Yarateguriye umwemeramana imfugurwa z'akaroruhore mu Bwami bw'ijuru.

12. Imana Allah, ni Yo Yaremye amajuru indwi n'isi indwi. Hagati yayo, hururuka amategeko atunganiriza ibiremwa, hamwe n'ingingo zayo zihishuriwe Intumwa zayo, kugira ngo mumenye yuko Imana Allah Ishoboye ikintu ico ari co cose, n'uko Imana Allah ubumenyi bwayo bukikuje ikintu ico ari co cose.

رَسُولًا يَتَلَوَّ عَلَيْكُمْ إِذَا نَبَأْتُ اللَّهَ
مُبَيِّنَاتٍ لِيَخْرُجَ الظَّاهِرُونَ عَمَّا نَوْعَدُهُمْ
الصَّلِحَاتِ مِنَ الظُّلْمَاتِ إِلَى الْفُورِ وَمَنْ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَبِعَمَلِ صَلِحٍ يُذْخَلُهُ جَنَّةً
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ①

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبَعَ سَمَوَاتٍ وَمَنْ
الْأَرْضُ مِثْلُهِ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بِيَمِنِهِ
لَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ
اللَّهُ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ②

66. At-Tahriim (Ukuziririza) Aayah 12, Madina

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

1. Ewe Muvugishwamana! Ni kuki uziririza gufungura ivyo Imana Allah Yakurekuriye, urondera gushimisha abakenyezi bawe? Imana Allah, ni Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimpuhwe ku batoni bayo.

2. Mu vy'ukuri Imana Allah, Yarabategetse kugira icuhagizo mu kuzirura ivyo mwarahiriye^[1]. Imana Allah, ni Yo Muagarikizi wanyu Nkinzoyabatoni, ni na Yo Nyenubumenyikurivyose, Intungane mu vyo lkora.

3. Ibuka n'igihe Umuvugishwamana^[2] yongorera umukenyezi wiwe Hafswa umukobwa wa Omari (Imana Allah Imwishimire) ko atagisubira gufungura ubuki, uyo mukenyezi amaze kumenyesha iyo nkuru Aisha umukobwa wa Abu Bakri (Imana Allah Imwishimire), Imana Allah na Yo Ikamenyesha Umuvugishwamana ko nya nkuru yamenyekanye, wa Muvugishwamana yaciye ahishuka umukenyezi wiwe Hafswa umukobwa wa Omari (Imana Allah Imwishimire) bimwe mu vyo yaseruye,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِي لَمْ تُحَرِّمْ مَا أَحَلَ اللَّهُ لَكَ
تَبَغِي مَرْضَاتٍ أُرْوَاحَكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ③
فَدُرْقَ اللَّهُ لَكُمْ تَحْلِلَةً أَيْمَنُكُمْ
وَاللَّهُ مَوْلَانِكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ④

وَإِذَا أَسَرَ الَّذِي إِلَى بَعْضِ أُرْوَاحِهِ حَدِيشًا
فَلَمَّا نَبَأْتَ بِهِ وَأَظَهَرَ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرْقَ
بَعْضُهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضِ فَلَمَّا نَبَأْتَ
بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَأْتُ
الْعَلِيمُ الْحَبِيرُ ⑤

[1] Ico cuhagizo rero co kuzirura ivyo umuntu yaziririje mu kurahira, ni ugufungurira abakene cumi, canke kubambika, canke guha ubwigenge umugurano. Uwudashoboye kugira kimwe muri vyo, aracheza agapfunga imisi itatu.

[2] Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah).

araheza yirengagiza ibindi. Amaze kubimwiganira rero ido n'ido, wa mukenyezi yaramubajije ati: "Ni nde yabikubwiye?!" . Na we amwishura ati: "Nabibwiwe n'Imana Allah Nyenubumenyikurivyose, Muhetuziwayyo".

4. Ewe Hafswa na Aisha! Nimwigaya ku Mana Allah, imishaha yanyu izoba yahisemwo gusaba imbabazi. Nimwateranira Umuvugishwamana, mugafashanya gukora ibimushavuza naho; ni ukuri Imana Allah, ni Yo Mutabazi wiwe, n'umumalayika Jibrili, hamwe n'aberanda mu bemeramana. Vyongeye, n'abamalayika bose inyuma y'aho bazomurwanako.

5. Kumbure niyahukana na mwe, Imana yiwe Rurema Allah Izomushingira abandi bakenyezi b'intore kubasumba, abislamukazi bicisha bugufi, abemeramanakazi bagamburuka, bigaya ivyaha iyo bacumuye, biyegereza cane ku Mana Allah, bipfunga, abagore n'inkumi zikiri amasugi.

6. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwikingire, mwebwe n'imiryango yanyu, umuriro udahera; ivyegenyezo vyawo, ni abantu n'amabuye. Uwo muriro, ucungerewe n'abamalayika b'ibihangange badahesha, ntibigera baca kubiri n'itegeko bahawe n'Imana Allah, kandi bashira mu ngiro ivyo bategetswe.

7. Abagararije mu guhakana ko Allah ari Imana Imwe Rudende, bazohamagarwa igihe co kwinjizwa mu muriro udahera bati: "Emwe bahakanye! Ntimugire ico mwireguza kuri uno musi; mu vy'ukuri, murihwa ku vyo mwari mwarakoze kw'isi".

8. Emwe bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo! Nimwigaye nya kwigaya ku Mana Allah, kumbure Imana yanyu Rurema Allah Yobahanagurira ibicumuro vyanyu, Ikazonabinjiza no mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'in'yubakwa vyaho hatemba inzusi, ku musi Imana Allah Itazotetereza Umuvugishwamana n'abemeramana bari kumwe na we, umuco w'ukwemera kwabo uzobarongora imbere yabo n'iburyo bwabo, mu gihe co kurengana ku kiraro gitambitswe hejuru y'umuriro "Swiraatwu" bagana mu Bwami bw'ijuru, bazoba bariko baravuga bati: "Mana yacu Rurema Allah! Dukwirize umuco wacu, ukomeze gushika mu Bwami bw'ijuru, Utugumirize akabanga ku vyaha vyacu ntubiduhani. Mu vy'ukuri Wewe, uri Mushoboravyose".

إِن تَشْبُهَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَّتْ قُلُوبُكُمْ
وَإِن تَظْهِرُهَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ
وَجِيرْبَلْ وَصَلَحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلِكَةُ
بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ④

عَسَى رَبُّهُ أَنْ طَلَقْكُنَّ أَنْ يُنْدَلِّهُ
أَرْوَاحًا حَيْرًا مَنْكُنَّ مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ
فَنَبَتِتِ تِبَّدِيَ عَيْدَتِ سَيْحَاتِ تَبَيَّبَتِ
وَأَنْبَكَارًا ⑤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَوْأَنْفَسَكُمْ
وَأَهْلِيْكُمْ نَارًا وَقُوْدُهَا النَّاسُ وَالْجِنَّاَرَةُ
عَلَيْهَا مَلِكَةُ غَلَاطٍ شَدَادٌ لَا يَمْضُونَ
اللَّهُ مَا أَمْرَهُمْ وَيَقْعُلُونَ مَا يُؤْمِرُونَ ⑥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَدُرُوا الْيَوْمَ
إِنَّمَا تُجْزَوُنَّ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑦

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تَوَبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً
نَصُوحًا عَسَى رَبِّكُمْ أَنْ يُكَبِّرَ
عَنْكُمْ سَيَّقَاتُكُمْ وَيَدْخَلُكُمْ جَنَّتَ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ يَوْمَ لَا يَنْخُرُ
اللَّهُ أَكْبَرُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ وَلُورُهُمْ
يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ
رَبَّنَا أَتَشِمْ لَنَا نُورَنَا وَأَغْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑧

9. Ewe Muvugishwamana! Hangana n'abahakanyi bakurwanya ukoresheje inguvu, uheze ukoreshe ingingo n'ambwirizwa y'lmana Allah mu guhangana n'indyarya, kandi ukarie iyo migwi yompi. Ubushikiro bwabo, ni mu muriro wa Jahannamu. Iryo, ni ryo herezo ribi.

يَا أَيُّهَا الَّذِي جَهَدَ الْكُفَّارَ وَالْمُتَنَفِقِينَ
وَأَغْلَظَ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْهُمْ جَهَنَّمُ وَبَئْسَ
الْمَصِيرُ ﴿١﴾

10. Imana Allah Yarahaye abahakanye, akarorero k'umugore w'Intumwa y'lmana Nuhu (nyakugira amahoro y'lmana Allah), n'ak'umugore w'Intumwa y'lmana Luutwi (nyakugira amahoro y'lmana Allah). Bari abakenyezi b'abaja babiri mu baja bacu beranda^[1], maze barabahemukira mu kwemera, baraheza baragarariza. Nta n'ico babamariye ngo babakize ibihano vy'lmana Allah. Bazoheza rero babwirwe ku musi w'izuka batii: "Nimwinjire hamwe n'abinjira mu muriro udahera".

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ كَفَرُوا أُمَّرَأَتْ
نُوْجَ وَأُمَّرَأَتْ لُوطَ كَاتَئَتْ حَنْتَ عَبْدَدِينَ
مِنْ عَبْدَادِنَا صَلَحِيْنِ فَخَانَتْهُمَا فَلَمْ
يُغَيِّرَا عَنْهُمَا مِنْ اللَّهِ شَيْئًا وَقَيْلَ أَذْخَلَ
الْكَارَ مَعَ الْأَذْخِلِيْنَ ﴿٢﴾

11. Imana Allah Yarahaye kandi abemeramana, akarorero k'umukenyezi w'umwemeramanakazi, umupfasoni wa Firawuni, igihe yavuga ati: "Mana yanje Rurema Allah! Nyubakira inzu iwawe mu Bwami bw'ijur, maze Unkize, Unkure mu minwe ya Firawuni n'ibikorwa vyiwe bibi, Wongere Unkize abantu birenganje mu kurenga ku mabwirizwa yawe";

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ ظَاهَرُوا أُمَّرَأَتْ
فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّيْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا
فِي الْجَنَّةِ وَنَجَّيْنِي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلَيْهِ
وَنَجَّيْنِي مِنْ الْقَوْمِ الظَّلَمِيْنَ ﴿٣﴾

12. Imana Allah Irongera Igaha abemeramana, akarorero ka Mariyamu umukobwa wa Imraani, yabungabunze ubwambure bwiwe, maze Tumuhuhiramwo inkomoko y'ubuzima "Roho" ivuye iwacu Twebwe Allah, gutyo asama imbanyi y'Intumwa y'lmana Isa (nyakugira amahoro y'lmana Allah), aranemera amabwirizwa y'lmana yiwe Rurema Allah hamwe n'ibitabu vyayo. Yari no mu bagamburukira cane Imana Allah.

وَمَرْيَمَ ابْنَتْ عِمْرَنَ الَّتِي أَحْصَنَتْ
فَرْجَهَا فَنَفَّخْنَا فِيهِ مِنْ رُوْحِنَا وَصَدَّقَتْ
بِكَلِمَتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهِ وَكَانَتْ مِنْ
الْقَنِيْتِيْنَ ﴿٤﴾



67. Al-Mulk (Inganji) Ayah 30, Makka



Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Harakubahwa Nyenimigisha-ntangere ku biremwa, We Rugaba w'inganji y'isi n'ijuru; ni na We Mushoboravyose.

تَبَرَّكَ الَّذِي بَيْدَهُ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥﴾

2. Bantu! Ni We Yaremye urupfu n'ubuzima kugira Abagerageze, haheze hamenyekane uwukora ivyiza ku bwiwe kurusha abandi^[2]. Ni na We Nyenintsinzi-Mutaneshwa, Nyenimbabazi-ntangere.

الَّذِي حَلَقَ الْمُوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوْكَ
أَيْمُكُمْ أَحَسَنُ عَمَلاً وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْغَفُورُ ﴿٦﴾

[1] Aka karorero, karerekana ko kugira ico mupfana n'Intumwa canke aberanda, ata co vyokumarira mu gihe woba urangwa n'ibikorwa bibi.

[2] Iyi Ayah, irarikira abantu gukora ivyiza bitegetswe, ikanabihaniza gukora ibibi bibujijwe.

3. Ni we Yaremye amajuru indwi agerekeranye. Muntu wihweza ibantu n'ibindi! Ntushobora kubona amahinyu n'ubudasa mu vyaremwe na Nyenimpuhwe. Enda nyabuna rero, subiza amaso inyuma wihweze, hari amahinyu ushobora kubona!
4. Subiza amaso yawe inyuma wihweze ubugira kandi, amaso azokugarukako arushe, ateterewe ata n'amahinyu abonye.
5. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twarasharije ijuru riri hafi yanyu n'inyenyeri zakaka nk'amatara, Turaheza Tuzigira ibishirira nyakotsi vyo gutera amashetani iyo ahirahiye akaja gusuma urusaku. Twaranateguriye amashetani mu buzima bw'inyuma yo gupfa, ibihano vy'umuriro wama wegenyejwe.
6. N'abagararije mu bantu Imana yabo Rurema Allah, barategekanirijwe ibihano vyo mu muriro wa Jahannamu. Iryo, ni ryo herezo ribi cane.
7. Nibawutabwamwo, bazowumva usuma bimwe biteye uwobwa uriko urarurumba.
8. Uwo muriro, uhakwa gushwanyagurika kubera ishavu ufitiye abagarariji. Uko hatawemwo umugwi w'abahakanyi, ni ko abawucungera bazobabaza bat: "Mbega ntuze, nta Mugabisha yigeze abashikira kw'isi?";
9. Na bo bazokwishura bat: "Egome! Umugabisha yaradushikiriye, turaheza turamuhakana twivuye inyuma, tuvuga duti: "Nta na kimwe Imana Allah, Yigeze lhishurira umuntu. Kanatsinda mwebwe Intumwa, nta co murimwo atari umuzimagiza ukomeye ubaganisha kure cane y'ukuri"".
10. Bazokwongera bavuge bicuza bat: "Iyo tuza kwumva ukuri twashikirijwe canke tukagira ubwenge bwo gutahura ivyo turarikirwa, ntitwari kuba mu bantu bo mu muriro wama wegenyejwe".
11. Bazoheza rero bemange ukuri kwamye ibicumuro vyabo. Kubera ivyo rero, uguhanwa nya guhanwa, ni ukw'abantu bo mu muriro wama wegenyejwe.
12. Mu vy'ukuri, abatinya Imana yabo Rurema Allah bakayisenga biherereye, batinya guhanwa mu buzima bw'inyuma yo gupfa, bazogumirizwa akabanga ku vyaha vyabo, vyirengagizwe ntibabihaniwe, bazonaronka n'impano nta ngere kandi zamaho mu Bwami bw'ijuru.
13. Bantu! Nimushake mwongorerane ijambo ryanyu canke murivugire ku mugaragaro, nta kitamenyekana ku

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طَبَاقًا مَا تَرَى
فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوُتٍ فَارْجِعْ
الْبَصَرَ هُلْ تَرَى مِنْ فُضُورٍ ①

ثُمَّ أَزْجِعْ الْبَصَرَ كَرَتِينَ يَنْقِلِبُ إِلَيْكَ
الْبَصَرُ حَاسِيًّا وَهُوَ حَسِيرٌ ②

وَلَقَدْ زَيَّنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَبِّيحٍ
وَجَعَلْنَاهُ رُجُومًا لِلشَّيْطَنِينَ وَأَعْنَدَنَا
لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ③

وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ
وَبِئْسَ الْمِصِيرُ ④

إِذَا أَلْقُوا فِيهَا سَمِيعًا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ
تَمَوْرُ ⑤

تَكَادُ تَمَيَّزَ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أَلْقَى فِيهَا
فَوْجٌ سَأَلَهُمْ حَرَثَتْهُمْ أَلَمْ يَأْتُكُمْ نَذِيرٌ ⑥

قَالُواْ يَأْنَ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبُنَا وَقُلْنَا
مَا تَرَى اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا فِي
ضَلَالٍ كَبِيرٍ ⑦

وَقَالُواْ لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي
أَصْحَابِ السَّعِيرِ ⑧

فَأَعْتَرُفُوا بِذَثِيْهِمْ فَسُحْقًا لَا صَاحِبٍ
السَّعِيرِ ⑨

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ⑩

وَأَبْرُرُوا قُولَكُمْ أَوْ أَجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُو
عَلِيمٌ بِدَائِتِ الْأَصْدُورِ ⑪

Mana Allah. Mu vy'ukuri Imana Allah, Irazi ibihishijwe mu mishaha.

14. Mbega Imana Yaremye, Yoreka kubimenza gute kandi ari Yo Rumenyi-Rudahishwa, Muhetuziwavyose!

15. Ni Yo Yaborohereje kuba kw'isi no kuyikorerako. Kubera ivyo rero, nimugendagende mukwiragire mu mihingo yayo yose, mufungure no mu vyo Ibahaye. Ni kuri Yo gusa muzosubira, kugira muharurirwe, muhemberwe n'ivyo mwakoze^[1].

16. Erwe bagarariji! Mbega mwoba muri mu mahoro ku Mana Allah Iri hejuru, ku buryo Itobafuririra mw'isi ikabamira mu kanya gato isase, maze ikabajegeza na nyamugigima!

17. Canke mwoba muri mu mahoro ku Mana Allah Iri hejuru, ku buryo Itobarungikira igihuhusi c'urubuye, ari na ho mwomenya ko ubugabisha bwanje bwari ubw'ukuri!

18. Nta nkeka ko ab'aho hambere y'abagarariji b'i Makka, bagararije bivuye inyuma Intumwa barungikiwe. Mbega none, ukubihaniza kwanje Jewe Allah ko batogarariza n'uko batokwihakana inema zanje, vyabashikanye kuki atari ibihano!

19. Mbega abagarariji, ntibabona ukungene inyoni ziri hejuru yabo mu kirere ziguruka zigoroye amababa umwanya muremure, zikongera zikayazinga!

Ntawuzigumya ngo ntizikoroke atari Nyenimpuhwe Allah. Mu vy'ukuri, Iyo Mana Nyenimpuhwe, ni Yo Nyenukubona, Ibona ikintu ico ari co cose;

20. Ahubwo mbere, ni izihe ngabo zanyu zobakiza ibihano vy'Imana Allah, atari Nyenimpuhwe Allah! Nta gituma abagarariji bahakana Imana Allah, atari uguhendwa na shetani;

21. Ahubwo nyene, ni nde yobafungurira mu gihe Imana Rugiravyose Yohagarika kubafungurira! Ahubwo abagarariji ha kwikebuka, baguma bahakana banahunga ukuri.

22. Mbega uwugenda yunamitse umutwe wiwe hasi, atabona iyo aja, yoba ari we atumbereye inzira igorotse kurusha! Canke uwugenda yunamutse, agorotse, abona iyo aja, ni we yoba ari mu nzira igorotse ishika^[2]!

أَلَا يَعْمَلُ مَنْ حَلَقَ وَهُوَ الْلَّطِيفُ
الْحَبِيرُ ⑯

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ دُلُوًّا
فَأَمْشُوا فِي مَنَاتِكِبَاهَا وَلَكُوْنُ مِنْ رَزْقِهِ
وَإِلَيْهِ النُّسُورُ ⑯

أَمْ أَمْتَثُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ
الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ⑯

أَمْ أَمْتَثُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرِسِّلَ
عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ
نَذِيرٌ ⑯

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ
كَانَ تَكَبِّيرٌ ⑯

أَوْلَمْ يَرَوُ إِلَى الظَّلَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَّتِ
وَيَقْبِضُ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الْأَرْجَحُنَ إِنَّهُمْ
بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرُ ⑯

أَمْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدُ لَكُمْ
يَنْصُرُكُمْ مِنْ دُونِ الْأَرْجَحِنَ إِنَّ
الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي عُرُورٍ ⑯

أَمْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ
رَزْقَهُ وَبَلْ لَجُوْنَ فِي عُثُّ وَنُفُورٍ ⑯

أَفَمَنْ يَمْشِي مُكَبَّاً عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى
أَمْ يَمْشِي سَوِّيًّا عَلَى صَرَاطٍ مُسْتَقِيرٍ ⑯

[1] Iyi Ayah, irahimiriza abantu kurondera ikibabeshaho bizeye Imana Imwe Rudende Allah, ikanabibutsa gushima inema zayo, ikabihaniza kuganzwa n'ivyo'isi.

[2] Ako, ni akarorero k'umugarariji n'umwemeramana.

23. Ntumwa y'Imana! Vuga ubabwire uti: "Imana Allah, ni Yo Yabaremye; Ibaha amatwi kugira mushobore kwumva; Ibaha n'amaso kugira mushobore kubona; Ibaha n'imishaha kugira mushobore gutahura, ariko rero mushima gake cane!".

فُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ
السَّمَعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأُفْنَدَةَ قَلِيلًا مَا
تَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

24. Vuga ubabwire uti: "Imana Allah, ni Yo Yabaremye Ibakwiragiza hose kw'isi, ni no kuri Yo rero muzokwegeranirizwa ku musi w'izuka".

فُلْ هُوَ الَّذِي دَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٢٨﴾

25. Abagarariji na bo barinamura bakavuga bati: "Iryo sango ry'umusi w'izuka, rizoshika ryari ga Muhamma? Bemeramana! Nimwaba muvugisha ukuri, nimutubwire isango ry'uyo musil!".

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَدِيقِينَ ﴿٢٩﴾

26. Ntumwa y'Imana! Bishure uvuge uti: "Ubumenyi bw'isango ry'umusi w'umuhero w'isi, buzwi gusa n'Imana Allah. Jewe mu vy'ukuri, ndi Umugabisha gusa ku bihano vyayo, ntomora amabwirizwa yayo".

فُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٣٠﴾

27. Igihe abagarariji babonye ibihano vy'Imana vyegereje, bazokwijirirwa mu maso, baheze babwirwe n'abamalayika bacungera umuriro n'agashinyaguro n'akantu, bati: "Ivyo, ni vya bihano mwahora musaba ku gutebura ko mwobihabwa kw'isi".

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةَ سَيَّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَقَبِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ
تَدْعُونَ ﴿٣١﴾

28. Ntumwa y'Imana! Vuga ubabwire uti: "Bagarariji! Nimumbwire, hamwe Imana Allah Yonyica hamwe n'abemeramana turi kumwe, canke Ikatubeshaho ku mpuhwe zayo, ni nde azokingira abagarariji ibihano vyayo bibabaza!".

فُلْ أَرْعَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعَنِي أَوْ
رَحْمَنَا مَنْ يُجِيرُ الْكُفَّارِ مِنْ عَذَابِ
الْأَلَيْمِ ﴿٣٢﴾

29. Ntumwa y'Imana! Nibatarikura mu kanwa, uraca ubabwira uti: "Ni Imana Allah Nyenimpuhwe, ni Yo twemeye twubahiriza n'amabwirizwa yayo, ni na Yo twishimikije, tunazeyeko n'uburaro n'uburamuko. Mu gihe kitari kirekire rero, muzomenya neza uwuri mu muzimagiza ugaragara, uri kure y'ukuri".

فُلْ هُوَ الْرَّحْمَنُ ءَامَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

30. Ntumwa y'Imana! Vuga ubabwire uti: "Mbega mubona gute, mu gihe mwovyuka musanga amazi yanyu mwikorako yanyitse, ni nde wundi yobaronsa amazi meza y'iriba, atari Nyenimpuhwe Allah!".

فُلْ أَرْعَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَا وُكِّلْتُمْ عَوْرَزاً
فَمَنْ يَأْتِيَكُمْ بِمَا عَيْنَ ﴿٣٤﴾

68. Al-Qalam (Ikaramu)

Aayah 52, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nuun^[1]. Jewe Allah, Ndarakiye kw'ikaramu n'ivyo abamalayika n'abantu bayandikisha!
2. Ko wewe Intumwa Muhamadi, utari umusazi namba kubera inema wahawe n'Imana yawe Rurema Allah mu kukugira Intumwa!
3. Mu vy'ukuri, nta nkekka urafise impembo idahera kubera ko wihanganira ishikirizabutumwa;
4. Kandi nta nkekka ko wewe uri ku ngeso nziza cane zishimangirwa na Qor'ani.
5. Mu gihe kitari kirekire rero uzobona, kandi abagarariji na bo nyene bazobona;
6. Umusazi muri mwebwe uwo ari we.
7. Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni Yo Izi neza na neza uwahuvye inzira yayo y'ukuri. Ni na Yo Izi neza na neza abagororotsi.
8. Ntumwa y'Imana! Ntukagamburukire rero na gato abahakanyi, kuko bari mu muzimagiza.
9. Baripfuye cane ko woborohera, maze na bo bagaheza bakakworohera.
10. Ntumwa y'Iman! Ntukumvire uwo wese akunda kurahira kenshi, asuzuguritse;
11. Akunda kwandagaza abantu, gateranya;
12. Ingumi idatanga ku bw'Imana Allah, ikanabuza abandi gukora iciza, yigenza ku bantu ikanarenga ku mabwirizwa, yuzuye ivyaha;
13. Inshirarimenetse mu buhakanyi, Turetse n'ivyo vyose, ni n'umuzanano;
14. Mbe none yoba akora ivyo, yitwaza ko afise amatungo n'abana benshi!
15. Bigatuma iyo asomewe Aayah zazu za Qor'ani, azihakana yivuye inyuma, agashoka avuga ati: "Qor'ani, ni imigani n'ibitito vy'ab'aho hambere^[2].
16. Tuzomushirako inkovu ku zuru ryiwe, maze yame imutera isoni mu maso y'abantu.

نَ وَالْقَلِيلُ وَمَا يَنْصُرُونَ ①

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ②

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ③

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ حُلُنِ عَظِيمٍ ④

فَسَيُنَصِّرُ وَيُصْرُونَ ⑤

بِأَيْكُمُ الْمُفْتُونُ ⑥

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ

وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهَذِّبِينَ ⑦

فَلَا تُطِعِ الْمُكَدِّبِينَ ⑧

وَدُدُوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ⑨

وَلَا تُطِعِ الْحَلَافِ مَهِينَ ⑩

هَمَّازٌ مَّشَاعِيْ بِنَمِيمٍ ⑪

مَنَّاعٌ لِّلْخَيْرِ مُعَنِّدٌ أَثِيمٍ ⑫

عُتْلٌ بَعْدَ ذَلِكَ زَيْمٍ ⑬

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَيْنَ ⑭

إِذَا تُتَلَىٰ عَلَيْهِ عَائِشَتَا قَالَ أَسْطِيرٌ

الْأَوَّلَيْنَ ⑮

سَيْسِيُّمُو، عَلَىٰ الْخُرُوجُ طُومٍ ⑯

[1] Raba insiguro y'indome zitangura mu ntango y'igisomwa Al-Baqara.

[2] Izi Aayah rero, n'aho zahishuwe zinebagura bamwe mu babangikanyamana; nka Waliid mwene Al-Mughira, zirihaniza umwislamu uwo ari we wese ko yogira inyifato zigayitse nk'izo.

17. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twaragerageje ababangikanyamana b'i Makka mu kubatera amapfa; nk'uko Twagerageje benumurima, igihe barahira bakarengwa ko bategerezwa gusoroma umurima wabo mu gaturuturu, kugira ntihagire umworo n'umwe agira ico aronkako;

إِنَّمَا يَلْوَثُهُمْ كَمَا يَلْوَثُنَا أَصْحَابُ الْجَنَّةِ إِذْ

أَقْسَمُوا لِيَحْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾

18. Maze ntibashaka kubikesha Imana Allah mu kuvuga bati: "In shaa Allah" (Imana Allah niyabishaka).

وَلَا يَسْتَئْتَنُونَ ﴿١٨﴾

19. Ntivyatevye rero, ibihano vy'Imana yawe Rurema Allah, bishikira nya murima bakiryamye;

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِنْ رَّبِّكَ وَهُمْ

نَّاسِيُونَ ﴿١٩﴾

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢٠﴾

أَنِّي أَعْذُدُهُمْ عَلَى حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ

صَرَمِينَ ﴿٢١﴾

فَانظَلُقُوا وَهُمْ يَتَخَنَّنُونَ ﴿٢٢﴾

أَنْ لَا يَدْخُلُهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ

مَسْكِينٌ ﴿٢٣﴾

وَغَدَرُوا عَلَى حَرْدٍ قَلَدِيرَينَ ﴿٢٤﴾

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ ﴿٢٥﴾

بَلْ نَحْنُ حَمْرُومُونَ ﴿٢٦﴾

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقْلِ لَكُمْ لَوْلَا

تُسْبِحُونَ ﴿٢٧﴾

قَالُوا سُبْحَنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَلَمِينَ ﴿٢٨﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَأْلُمُونَ ﴿٢٩﴾

قَالُوا يَوْمَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِيْنَ ﴿٣٠﴾

عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَى

رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣١﴾

20. Maze urasha uratokombera, usigara wirabura tsiritsiri nk'umwijima w'ijoro.

21. Bumaze guca, baciye bahamagarana;

22. Bati: "Nimuzinduke mu gaturuturu muje mu murima wanyu nimwaba mushaka gusarura".

23. Baca baragenda bongorerana;

24. Bati: "Uno musi, ntihagire umworo n'umwe abinjirana mu murima".

25. Ni uko rero, bahengera mu gaturuturu baragenda, bazi neza ko basarura ata mworo n'umwe bahayeko.

26. Bamaze kubona nya murima wahiye, baciye bavuga n'agahinda n'akantu bat: "Nta nkeka ko twazimiye inzira";

27. Bamaze kumenya neza na neza ko ari wa murima wabo wahiye, barisubiye bat: "Ahubwo nyabuna twebwe, twavyatswe kubera umuzirkanyi wacu mubi";

28. Umugorotsi muri bo, aca avuga ati: "Mbega yemwe! Sinari nababwiye ko mwobikesha Imana Allah, mukayininahaza mu kuvuga muti: "In shaa Allah" (Imana Allah niyabishaka)!

29. Bamaze kwikebuka baciye bishura bat: "Ininahazwa, ni iry'Imana yacu Rurema Allah. Mu vy'ukuri, twari twirenganje mu kutabikesha Imana Allah, no mu kuzirkana kudaha aboro imperezwa".

30. Ni ho rero baca batangura gutanako umwikomo;

31. Bavuga bat: "Turahonye yemwe! Mu vy'ukuri, twari twarenze kw'ibwirizwa ry'Imana Allah mu kudaha aboro imperezwa;

32. Kumbure Imana yacu Rurema Allah, Izodushumbusha Iduhe ibisumba umurima kuko twamaze kwigaya. Mu vy'ukuri, turitonesheje ku Mana yacu Rurema Allah".

- 33.** Ni nk'uko nyene rero Twebwe Allah - Twahanye
benumurima - Duhana abarengu ku mabwirizwa y'lmana
Allah. Nta nkeka rero ko n'ibihano vyo mu buzima
bw'inyma yo gupfa, bihamaye cane gusumba ivyo
kw'isi. Iyo abantu babimanya rero, bokwihamye kurenga ku
mabwirizwa y'lmana Allah.
- 34.** Mu vy'ukuri, abatinya ibihano vy'lmana Allah mu
kwubahiriza amabwirizwa yayo, barategekanirijwe ku Mana
yabo Rurema Allah, Ubwami bw'ijuru bwuzuyemwo inema.
- 35.** Mbega none, Twofata abislamu bicisha bugufi mu
kwumvira Imana Allah nk'abahakanyi mu ndishi!
- 36.** Mbega bantu! Mwafashwe n'ibiki? Ko muca iza
ngondagonde mu kubanganisha mu ndishi!
- 37.** Canke mwoba mufise igitabu mwamanuriwe,
musomamwo ko umugamburukiramana yofatwa
nk'ikigaba mu ndishi!
- 38.** Mu vy'ukuri muri ico gihe, mwoba mufise ivyo
mwihitiramwo muri nya gitabu bivuye ku vyipfuzo vyanyu.
- 39.** Canke mwoba mufitaniye amasezerano na Twebwe
Allah, azokwamaho kugeza ku musi w'imperuka, ko
muzoronka Ubwami bw'ijuru nk'uko mwipfuza!
- 40.** Ntumwa y'lmana! Baza ababangikanyamana uwoba
muri bo yishinze ko azobashikana mu Bwami bw'ijuru
nk'abicihisa bugufi ku Mana Allah!";
- 41.** Canke boba bafise abafasha babangikanije n'lmana
Allah, bazobashikana muri nya Bwami bw'ijuru! Enda
nyabuna rero, nibabazane nibaba ari imvugakuri mu vyo
bipfuza;
- 42.** Ku musi hazoba hari intureka z'akataraboneka, maze
Imana Allah Igaseruka gutunganiriza ibiremwa, Igaheza
Ikagaragaza umurundi wayo mutagatifu^[1] utagira na
kimwe bisa mu biremwa, maze ibiremwa bigahamagarirwa
kwubamira Uhoraho Allah, ibiremwa bitigeze vyubamira
Imana Allah kw'isi, nta vyo bizoshobora ngo vyubame;
- 43.** Amaso y'ibiremwa azoba arabu hasi bidashoboye
kuyunamura, vyugarijwe no guteterwa ku bihano vy'ubo
musi. Mu vy'ukuri, vyahora bihamagarirwa kwubamira no
kwiyegereza Imana Allah kw'isi mu gihe vyari bikomeye,
bibishoboye, ariko ntivyigeze bigamburuka ngo
biyubamire.

[1] Intumwa y'lmana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) yaravuze iti: "Imana yacu Rurema Allah Izogaragaza umurundi wayo, maze umwemeramana wese mu bagabo no mu bagore ace ayubamira, hasigare uwahora ayubamira kw'isi ku kwiyerekana no kuyagwa neza; agize ngo yubame, umugongo wiwe uzoca ucika igihimba kimwe kitagondeka". Yashikirijwe na Al-Bukhari na Muslimu.

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَلَعْنَادُّ أَخْرَجَهُ أَكْثَرُ
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ لِلْمُتَقْبَلِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَئِنَّتِ التَّعْيِمِ ﴿٣٠﴾

أَفَنْجَعَ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ لَكُمْ كَتَبٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَّا تَحْبِرُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ لَكُمْ أَيْمَنٌ عَلَيْنَا بَلِيهُ إِلَى يَوْمِ

الْقِيَمَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَّا تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

سَلَّهُمْ بِهِمْ بِنَلَكَ رَعِيمُ

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلَيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا

صَدِيقِينَ ﴿٣٦﴾

يَوْمَ يُكَشَّفُ عَنِ سَاقِ وَيُدْعَوْنَ إِلَى

الْسُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيْعُونَ ﴿٣٧﴾

حَاشِيَّةَ أَبْصَرُهُمْ تَرْهُقُهُمْ ذَلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا

يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٣٨﴾

44. Ntumwa y'Imana! Ndekera abahakana iyi Qor'ani, Nzobihanira. Twebwe Allah, Tuzobashira mu bihano bukebuke mu kubaronsa amatungo n'ibibondo, mu buryo batazi ko ari kwo guhanwa;

فَدَرْنَى وَمَن يُكَذِّبْ بِهَذَا الْحَدِيثَ
سَنَسْتَدِرُ حُكْمَهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Nzoheza rero Jewe Allah, Ndabahe no kuramba ntihutira kubahaha, kugira barendege mu bicumuro. Mu vy'ukuri, ihinyura ryanje gushika aho ndabacakira, rirahambaye cane.

وَأُمَّلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَيْتِينُ ﴿٤٥﴾

46. Ntumwa y'Imana! Canke woba usaba ababangikanyamana impembo y'ivy'isi kw'ishikirizabutumwa ryawe, ku buryo baremerwa n'yo mpembo!

أَمْ سَئَلُوكُمْ أَجْرًا فَهُم مِّنْ مَغْرِمِ
مُنْتَقِلُونَ ﴿٤٦﴾

47. Canke boba bazi ibinyegejwe ibiremwa, bagaheza bakandika bakavyisunga mu gushinga ingingo yuko ari bo ntore gusumba abemeramana!

أَمْ عِنْدَهُمْ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾

48. Ntumwa y'Imana! Tenyena rero gato, urindire ubutungane bw'lmana yawe Rurema Allah, kandi ntiwhute ngo ube nk'Intumwa Yunusu mwene Matta (nyakugira amahoro y'lmana Allah) yatamiwe n'ifi amahanga, igihe yatwarwa n'agashavu, ikananirwa kwihangana, igaheza igatabaza n'ishavu n'agahinda Imana yayo Rurema Allah ko Yokwihutira guhana abagararji;

فَاصْبِرْ لِحَمْ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ
كَصَاحِبُ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ
مَكْحُضُومٌ ﴿٤٨﴾

49. Iyo itagarukirwa n'impuhwé z'lmana yayo Rurema Allah, Ikiyishoboza ukwigaya, nta nkeká ko yari gutabwa kw'isi y'ubugaragwa igahona, ifitiwe umwikomo n'lmana Allah;

لَوْلَا أَنْ تَدَرَّكُوا بِنَعْمَةِ مِنْ رَبِّهِ لَنِيَدَ
بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

50. Ni ho rero Imana yayo Rurema Allah Yayitora kandi lyituma ku bantu bayo, lyishira no mu beranda.

فَاجْبَنْهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الْصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

51. Ntumwa y'Imana! Abagararije, iyo bumvise uriko urasoma Qor'ani, barakuraba ijisho ribi rihakwa kugutura hasi ku kuntu bakwanka, maze kubera urwo rwanko bagufitiye, bagaca bavuga n'ishari n'akantu batí: "Vy'ukuri, ni umusazi".

وَإِنْ يَكُادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيَرَلِفُونَ
يَأْبَصُرُهُمْ لَمَّا سَمِعُوا الْدِكْرَ وَيَقُولُونَ
إِنَّهُوَ لَنَجْنُونُ ﴿٥١﴾

52. Iyo Qor'ani si ikindi rero, kiretsé ko ari urwibutso n'inyigisho ku biremwa vyose (Amajini n'abantu).

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَنَائِمِينَ ﴿٥٢﴾

69. Al-Haaqqah (Igitegerezwa kuba)
Aayah 52, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Igitegerezwa kuba.

الْحَاقَةُ

2. Ico, ni igiki gitegerezwa kuba?

مَا أَنْتَ بِهِمْ أَعْلَمُ

3. Ntumwa y'lmana! Ni igiki cokumenyesha ico
gitegerezwa kuba, ukuntu giteye n'intureka zaco?

وَمَا أَدْرِكَ مَا الْحَاقَةَ

4. Bene Thamuudi barungikiwe Intumwa Swalehe
(nyakugira amahoro y'lmana Allah), na Bene Aadi
barungikiwe Intumwa Huudi (nyakugira amahoro y'lmana
Allah), barahakanye bivuye inyuma umusi
w'inkuramutima, ari wo muhero w'isi.

كَذَّبَثْ تَمُودُ وَعَادٌ يَالْقَارِعَةِ

5. Ni uko rero, Bene Thamuudi bahonejwe n'ijwi rimena
amatwi.

فَأَمَّا ثُمُودٌ فَاهْلِكُوا بِالْطَّاغِيَةِ

6. Nayo Bene Aadi, bahonejwe n'ighuhusi c'igikonyozi
kirandurana n'imizi ico ari co cose bihuye;

وَأَمَّا عَادٌ فَاهْلِكُوا بِرِيحِ صَرْصَرٍ

عَاتِيَةٍ

7. Imana Allah, Yakibarungikiye amajoro indwi n'imirango
umunani ikurikirana ata gahengwe, maze kirabahonya.
Waraheza ukabona abantu bitega imyereka bagwa hasi
nk'ibishitsi vy'itende vyariwe n'umuswa, bitagira
intimatima;

سَحْرَرُهَا عَلَيْهِمْ سَعْيٌ لَيَالٍ وَنَهَارٍ إِلَيْهِمْ

حُسُونًا قَرَرَى الْقَوْمُ فِيهَا صَرْعَى كَانَهُمْ

أَعْجَازٌ تَخْلِ خَارِيَةٍ

8. Mbega woba ukibona n'umwe muri bo yarokotse,
akarusimba! Barahonye bose.

فَهُلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةِ

9. Mu nyuma, haje Firawuni n'ubugaba bwiwe, haza
n'abahakanyi bo hambere yiwe, hamwe n'abantu bo mu
bisagara vyimonogoje mu bugaba, barungikiwe Intumwa
Luutwi (nyakugira amahoro y'lmana Allah);

وَجَاءَ فَرْعَوْنُ وَمَنْ بَيْلَهُ وَالْمُؤْتَنِكُثُ

بِالْكُطْطِيَةِ

10. Umugwi wose muri bo, warahakanye vivuye inyuma
Intumwa warungikiwe n'lmana yaho Rurema Allah, maze
Iraheza Irawushikura mu kuwuhanan bimwe bikomeye.

فَعَصَوْ رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخْذَهُمْ أَخْذَةً

رَابِيَةٍ

11. Mu vy'ukuri, igihe isegenya ryahitana vyose rero,
Twebwe Allah Twararokoye mu guheka mu bwato
bureremba, abo mwakomotseko hamwe n'Intumwa Nuhu
(nyakugira amahoro y'lmana Allah);

إِنَّا لَمَا طَغَى الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي

الْجَارِيَةِ

12. Ivyo Twabigize kugira ngo bibabere urwibutso, maze
ugutwi kwumva na kwo kwumvireho.

لَتَعْلَمُوا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعْيَاهَا أَذْنُ

وَاعِيَةٍ

13. Igihe rero havugijwe n'umumalayika Israafili inzamba
ya mbere yo guhonya ibiremwa vyose;

فَإِذَا نَفَحَ فِي الْأَصْوَرِ نَفَخَةً وَاحِدَةً

۱۳

14. Maze isi hamwe n'imisozi bigakurwaho, bigahondwa rimwe gusa;

وَهُمْ لِلأَرْضِ وَالْجَبَلِ قُدُّسًا دَعَّاهُ
وَاحِدَةً
﴿١٦﴾

15. Uwo rero, ni wo musi w'imperuka w'igitegerezwa kuba, uzoba washitse;

فَيَوْمَئِنْ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ
﴿١٧﴾

16. Aho ijuru rizosatagurika. Kuri uwo musi, ijuru rizoba ridakomeye namba;

وَادْشَقَتِ السَّمَاءُ هَذِهِ يَوْمَئِنْ وَاهِيَّةً
﴿١٨﴾

17. Abamalayika na bo bazoba bari ku mfuruka zaryo. Abamalayika umunani b'ibihangange bazoba bareruye hejuru yabo Ubuhangamo bw'lmana yawe Rurema Allah;

وَالْكَلْكُ عَلَى أَرْجَانَهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ
رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِنْ تَمَنِيَّةً
﴿١٩﴾

18. Bantu! Kuri uwo musi, muzoshengezwa mwese mucirirwe imanza, muheze muhemberwe ivyo mwakoze, kandi nta banga ryanyu rizonyegezwa.

يَوْمَئِنْ شَرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ
﴿٢٠﴾

حَافِيَّةً

19. Uwuzohabwa rero igitabu c'ibikorwa yiwi mu kuboko kwiwe kw'iburyo, azoca avuga ahimbawé cane ati: "Ehe bantu! Akire, nimwisomere iki gitabu canje;

فَإِمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَبَهُ بِيمِينِهِ فَيَقُولُ
هَاؤُمْ أَفْرَغُوا كِتَبَيْهُ
﴿٢١﴾

20. Mu vy'ukuri, nari nzi yuko nzoronka impembo yanje, ndaheza ndayikorera";

إِنِّي ظَنَّنْتُ أَنِّي مُلْكٌ حِسَابِيَّةٍ
﴿٢٢﴾

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَّةٍ
﴿٢٣﴾

21. Uyo rero, azobaho ubuzima bw'akanyamuneza nta ngere;

فِي جَنَّةٍ عَالِيَّةٍ
﴿٢٤﴾

22. Bazoba bari mu Bwami bw'ijuru bw'iteka;

قُطُوفُهَا دَانِيَّةٌ
﴿٢٥﴾

23. Iwyamwa vyo muri Bwo vyamira hafi cane, bikamurwa vyoroshe;

كُلُّوا وَأَشْرَبُوا هَنِيَّةً بِمَا أَسْلَفْنَا فِي
الْأَيَّامِ الْحُلُّيَّةِ
﴿٢٦﴾

24. Bazobirwa bati: "Nimufungure, mwongere munywe n'akayabagu kenshi ku vyo mwakoze kw'isi".

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَبَهُ بِشَمَالِهِ فَيَقُولُ
يَلِيلَيَّتِنِي لَمْ أُوتِ كِتَبَيْهِ
﴿٢٧﴾

25. Nayo uwuzohabwa igitabu ciwe mu kuboko kwiwe kw'ibubamfu, azovuga yihebuye ati: "Amagorwa arama yemwe! Iyo ntahabwa iki gitabu canje;

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَّهُ
يَلِيلَيَّتِهَا كَانَتِ الْقَاضِيَّةِ
﴿٢٨﴾

26. Ngatako simenye impembo yanje;

مَا أَغْنَى عَنِي مَالِيَّةً
﴿٢٩﴾

27. Yoo! Iyo urupfu napfuye kw'isi rumarira vyose sinzu;

هَلَكَ عَنِي سُلْطَنِيَّةً
﴿٣٠﴾

28. Ehe yemwe! Amatungo yanje yose nta co yamariye;

خُدُودُهُ فَهُلُوهُ
﴿٣١﴾

29. Eka n'ivyireguo vyanje vyose vyampereyeko".

ثُمَّ أَلْجِحِيمَ صَلَوةً
﴿٣٢﴾

30. Abamalayika bacungereye umuriro, bazoca babbirwa bati: "Nimufate uyo munavyaha mukomanye amaboko n'izosi, muce mumudadira n'amapingu;

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ دَرَّعُهَا سَبْعُونَ ذَرَاعًا
فَأَسْلَكُوهُ
﴿٣٣﴾

31. Hanyuma mumujugunyire mu muriro ururumba;

إِنَّهُ وَكَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ
﴿٣٤﴾

32. Muheze mumuboheshe umunyororo muremure cane";

33. Mu vy'ukuri, ntiyigeze yemera Imana Imwe Rudende Allah, Nyenicubahirogisumbavyose.

34. Kandi ntityitaho guhimiriza gufungurira abakenye mu bakene n'aboro, n'abandi.
35. Uno musi rero, nta mukunzi nkoramutima afise ngo amukingire ibihano;
36. Nta n'ibifungurwa ahabwa, atari amashira n'ibindi bitemba biva mu nyenga y'umuriro;
37. Nta muntu anabifungura, atari abanyavyaha b'abahakanyi ruhebwa.
38. Jewe Allah, Ndarahiye ku bintu mubona n'amaso!
39. No ku vyo mutabona mu binyegejwe ibiremwa!
40. Ko mu vy'ukuri iyo Qor'ani, ari amajambo y'lmana Allah asomwa n'Intumwa yubashwe.
41. Kanatsinda, si n'amajambo y'umwivuzi w'amazina nk'uko mwibwira. Burya mwemera gake!
42. Kandi si n'amajambo y'umurozi atongera. Burya mwibuka gake, ngo mushobore kubitandukanya!
43. Ahubwo iyo Qor'ani, ni amajambo y'lmana Allah yamanuwe n'Umubungabunzi w'ibiremwa vyose ku Ntumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah).
44. Iyo rero Muhamadi ahirahira ngo arementanye bimwe mu vyo avuga, Tutigeze Tubimuhishurira;
45. Nta nkeka ko Twari kumuhana, Tukanamuca n'ukuboko kw'iburyo;
46. Twari no kumuca umutsi mukuru w'umurindi w'amaraso, agapfa;
47. Kandi nta n'umwe muri mwebwe yoshoboye kumukingira.
48. Mu vy'ukuri iyi Qor'ani ntagatifu, ni n'urwibutso rwibutsa canecane abagamburukiramana bubahiriza amabwirizwa y'lmana Allah.
49. Bantu! Mu vy'ukuri, Turazi ko muri mwebwe harimwo abahakana iyi Qor'ani, ntibayemere.
50. Kandi kutayemera, bizotera abagarariji agahombo n'umubabaro.
51. Mu vy'ukuri iyi Qor'ani, ni kwo kuri nyakwo kudahinyuzwa.
52. Ntumwa y'lmana! Kubera ivyo rero, shishikara uninahaza Imana yawe Rurema Allah, Nyenicubahirogisisumbavyose.

وَلَا يَجْعُلْ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِنِ ﴿٢٦﴾

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنْتَ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينِ ﴿٢٨﴾

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٢٩﴾

فَلَا أُقْسِمُ بِمَا تُبَصِّرُونَ ﴿٣٠﴾

وَمَا لَا تُبَصِّرُونَ ﴿٣١﴾

إِنَّهُ لَنَقُولُ رَسُولِ كَبِيرٍ ﴿٣٢﴾

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَا تُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَقُولُ كَاهِنٌ قَلِيلًا مَا تَدْكُرُونَ ﴿٣٤﴾

تَنْزِيلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٥﴾

وَلَوْ تَقُولَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ﴿٣٦﴾

لَا خَدَنَا مِنْهُ بِأَنْتَيْنِ ﴿٣٧﴾

ثُمَّ لَعَظَلْنَا مِنْهُ الْوَقِينَ ﴿٣٨﴾

فَمَا مِنْكُمْ مَنْ أَحَدٌ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٣٩﴾

وَإِنَّهُ لَغَدْرَةٌ لِلْمُنْتَهِينَ ﴿٤٠﴾

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْهُمْ مُكَذِّبِينَ ﴿٤١﴾

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكُفَّارِينَ ﴿٤٢﴾

وَإِنَّهُ لَحَقْ أَلْيَتِينَ ﴿٤٣﴾

فَسَيِّحٌ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٤٤﴾

70. Al-Ma'aarij (Ukuduga)

Aayah 44, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yarasavye umusavyi^[1] igihano gitegerezwa gushika;
2. Kizoshikira abagarariji ku musi w'izuka, nta n'umwe ashoboye kugihagarika;
3. Kiva ku Mana Allah, Nyeninzira zicamwo gusa abamalayika mu kirere;
4. Abamalayika hamwe na Mutimamweranda Jibrili, bazoduga muri izo nzira baja ku Mana Allah, ku musi w'izuka, ku ntireka zawa uzoba ungana n'imyaka yo kw'isi ibihumbi mirongo itanu^[2].
5. Ntumwa y'Imana! Ihanganire ata kwidogera itebura ry'abagarariji mu kwiutira gusaba ko bohanwa.
6. Mu vy'ukuri, abagarariji babona ko ibihano vyo kuri uwo musi biri kure cane, bitazonabashikira;
7. Na Twe Allah, Tukabibona ko nyabuna biri hafi cane, kandi bitegerezwa gushika.
8. Umusi ijuru ryabaye nk'ubutare bw'umujumpu bwayongejwe;
9. Imisozi nayo ikaba nk'ubwoya bwashwiragijwe n'umuyaga mu kirere;
10. Umugenzi, ntazobaza mugenziwe uko amerewe.
11. Abakunzi bazobonana banamenyane, maze umunyavyaha yipfuze ko yotuma yigomboza mu bihano vy'ubo musi, abana biwe;
12. N'umukenyezi wiwe, hamwe na mwenewabو;
13. N'abo akomokako, bahora bamurwanako kw'isi;
14. Hamwe rero n'ibiremwa vyose vyo kw'isi; yiyyumvira ko ivyo vyose vyomurokora mu bihano.
15. Nateshwe ate, arahumba! Si nk'uko avyipfuza, ntibazomurokora namba. Mu vy'ukuri uburuhukiro bwiwe, ni mu muriro wa Jahannamu ururumba n'inguvu nyinshi;
16. Ushishura urukoba rw'umutwe n'urw'ibindi bihimba vy'umubiri;
17. Uhamagara uwo wese yirengagiza ukuri akiri kw'isi, akanagenza umugongo mu kutumvira Imana Allah n'Intumwa yayo;

سَأَلَ سَالِئٌ بِعَدَابٍ وَاقِعٍ

لِلْكُفَّارِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ

مَنْ أَنَّ اللَّهَ ذِي الْمَعَاجِرِ

تَعْرُجُ الْمُلِّيَّكُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ

مِقْدَارُهُ حَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ

فَاضْرِبْ صَبْرًا جَيِّلًا

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا

وَرَأَرُهُ قَرِيبًا

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُفْلِ

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعَهْنِ

وَلَا يَسْكُنُ حَبِيبٌ حَمِيَّا

يُبَصِّرُونَهُمْ يَوْمَ الْحُجُّمُ لَوْ يَقْتَدِي مِنْ

عَدَابٍ يَوْمَيْذِي بَنِيهِ

وَصَاحِبِتِهِ وَأَخِيهِ

وَقَسِيلِتِهِ الَّتِي تُؤْتَيْهِ

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ حَجِيْعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ

كَلَّا لَيْهَا لَكُنْيَ

نَرَاعَةً لِلشَّوَّى

تَدْعُوا مَنْ أَذْبَرَ وَتَوَلَّ

[1] Yitwa An-Nadhru mwene Al-Haarith

[2] Uwo, ni wo musi w'iharuirwa ry'ibiremwa no kubicira urutunganye. Ku mwemeramana, azowubona ari akanya gato, kangana n'umwanya isengesho rimwe rimara.

18. Yishinga kwegeranya no kuziganya amatungo yiwe; atayatangako ishikanwa-bwirizwa, n'izindi mperezwa.
19. Mu vy'ukuri, kiremwa-muntu yaremanwe igihababu;
20. Iyo akozweko n'ikiza c'ubukene canke indwara n'ibindi, ntiyihangana;
21. N'iyo yorohewe mu buzima, aba ingumyi;
22. Havuyemwo gusa abasenga;
23. Batsimbataza amasengesho yabo ku mwanya wayo bakamizako;
24. N'abafise umugabane uzwi mu matungo yabo, bagaheza bakawutangako ishikanwa-bwirizwa;
25. Bagahereza umukene yubahuka agasega n'uwigipa agasoni, ntasabirize.
26. Havuyemwo n'abemera umusi w'impera, bakawitegurira mu gukora ivyiza bitegetswe;
27. N'abatinya ibihano bivuye ku Mana yabo Rurema Allah, maze bakavyiyubara;
28. Mu vy'ukuri ibihano vy'lmana yabo Rurema Allah, nta wokwijajara akiha amahoro mu kwiyemeza ko azobikira;
29. N'abacungera uwambure bwabo, ntibasambane;
30. Kiretsse gusa ku bakenyezi babo, canke abari mu minwe yabo mu ncoreke. Kuri abo rero, nta mwikomo bazogirirwa, nta kabi kabo.
31. Mugabo abazorengera ku bitari ivyo, bazoba barenze imbibe z'ibirekuwe, bavogereye imbibe z'ibibujjwe;
32. N'abacungera imbitso baragijwe n'lmana Allah n'izo babikijwe n'abantu, bagashitsa n'amasezerano biyemeje;
33. N'ababa ivyabona vy'ukuri mu kutanyegeza canke guhindura ukuri bazi;
34. N'abasenga amasengesho yabo bakayatunganya nk'uko bisabwa.
35. Abo barangwa n'izo ngeso nziza rero, bazoterwa iteka mu Bwami bw'ijuru bwuzuye inema.
36. Mbega, ni igiki gituma abagararije Imana Allah bahurumbira kuza bagukanuriye amaso!
37. Bagukikije iburyo n'ibubamfu bwawe, bari mu migwimigwi, batangazwa n'ubutumwa ubashikiriza!
38. Mbega umwe wese muri bo, yipfuza kwinjizwa mu Bwami bw'ijuru bwuzuye inema; nk'abislamu bicisha bugufi!

وَجَمِيعُ قَوْمَيْنِ ﴿١٨﴾

إِنَّ الْإِنْسَانَ حُلْقَ هَلْوَعًا ﴿١٩﴾

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾

وَإِذَا مَسَّهُ أَخْبِرُ مَؤْعًا ﴿٢١﴾

إِلَّا الْمُصَلِّيَنَ ﴿٢٢﴾

الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

لِلْسَّابِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٢٦﴾

وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفَقُونَ ﴿٢٧﴾

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَفَاظُونَ ﴿٢٩﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَزْرَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكُثَ أَيْمَنُهُمْ

فَإِنَّهُمْ عَبْرُ مُلُومِينَ ﴿٣٠﴾

فَمَنْ أَتَئَعَّ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْنَتِهِمْ وَهَمْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

أُولَئِكَ فِي جَنَّتٍ مُكَرُّمُونَ ﴿٣٥﴾

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي لَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

عَنِ الْبَيْنَ وَعَنِ الْقِسْمَالِ عَزِيزِينَ ﴿٣٧﴾

أَيْنَظِعُ كُلُّ أُمَرِّي مَنْهُمْ أَنْ يُدْخِلَ جَنَّةً

نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

39. Nibateshwe bate, barahumba! Si nk'uko bavyipfuza, ntibazopfa babwinjiye. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twabaremye mu mazi y'intanga bazi.

كَلَّا إِنَّا حَلَقْنَاهُمْ مَمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

40. Jewe Allah, Ndarahiye kw'izina ryanje, Jewe Imana Muremi Yaremye ubuseruko n'uburengero vy'izuba, vy'ukwezi n'ivy'izindi nyenyeri^[1], ko Twebwe Allah Dushoboye vyose!

فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَسْتَرِيقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لِقَدْرُونَ ﴿٣٠﴾

41. Turashoboye kubahindura mu kubasubiriza hakaza ibindi biremwa nkabo, vyubaha Imana Allah kubarusha, kandi ntitwonanira n'ivyo!

عَلَىٰ أَنْ تُبَيَّدَ حَبْرًا مَنْهُمْ وَمَا نَحْنُ
بِمَسْبُوقَيْنَ ﴿٣١﴾

42. Kubera ivyo rero, bareke gutyo babandanye guhakana no gufyinata, kugeza aho bazokwibonera ubwabo uwo musi wabo w'izuka basezeraniwe ko bazohanwa;

فَدَرْهُمْ يَخْوِضُوا وَلَعْبُهُمْ حَتَّىٰ يُلْثُوا
يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوَعِّدُونَ ﴿٣٢﴾

43. Umusi bazutse bava mu kuzimu banyaragasa, nk'aho boba basiganwa gushika ku bigirwamana bahora basenga kw'isi, bishinze imbere yabo;

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سَرَاجًا
كَانُوهُمْ إِلَيْنَا نُصِّبُ يُوَفِّقُونَ ﴿٣٣﴾

44. Amaso yabo, azoba araba hasi ku guteterwa, bagayitse. Uwo rero, ni wa musi bari barasezeraniwe bakiri kw'isi ko uzobashikira, bakawuhakana.

حَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرْهُقُهُمْ ذَلَّةً ذَلَّكَ
الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٣٤﴾

71. Nuuh (Intumwa Nuhu) Ayah 28, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twarungitse Intumwa Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah) ku bantu bayo, Tuyibwira Duti: "Gabisha abantu bawe imbere yuko bashikirwa n'ibihano bibabaza cane".

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ أَنْ أَنذِرْ فَوْمَكِي
مِنْ قَبْلٍ أَنْ يَأْتِيهِمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

2. Intumwa y'Imana Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), iraheza ibabwira iti: "Bantu banje narungitsweko! Mu vy'ukuri jewe, ndi Umugabisha nyawe, nkaba ndi n'Intumwa kuri mwebwe.

قَالَ يَقُولُ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

3. Ico ndabarariye si ikindi, ni uko mwokwiyegereza Imana Allah mu vyo mukora vyose mukanayisenga ari Imwe Rudende mutayibangikanya, mugaheza mugatinya ibihano vyayo, maze mukanyumvira mu kwubahiriza amabwirizwa ndabashikiriza;

أَنْ عَبَدُوا اللَّهَ وَأَنْقُواهُ وَأَطْبِعُونَ ﴿٣﴾

4. Imana Allah, Izoheza Ibagumirize akabanga ku vyaha vyanyu ntibibahanire, Yongere Ibongerererez imyaka y'ukubaho gushika kw'isango ntarengwa ry'umwe wese muri mwebwe ryo gupfa. Mu vy'ukuri isango ntarengwa ryo gupfa, ryagenwe n'Imana Allah, rigeze ntirisubizwa

يَعْغِيرُ لَكُمْ مَنْ ذُوبِكُمْ وَبُؤْجِرُكُمْ
إِلَيْ أَجْلٍ مُسَمًّى إِنَّ أَجْلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا
يُؤَخِّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

[1]Imana Allah Yarahiye kuri ivyo vyose, kuko harimwo ivyemezo vyerekana ubushobozi n'ububasha vy'uko Ishoboye kuzura ibiremwa.

inyuma. Iyo muba mubizi rero, mwokwihutiye ukwemera Imana Allah".

5. Intumwa y'Imana Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), yavuze iti: "Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri aba bantu banje, narabahamagariye ku kwemera ijoro n'umurango;

6. Ariko ihamagara ryanje ryo kukwemera, nta co ryabunguye atari ukumpunga n'ukunyirengagiza;

7. Mu vy'ukuri, igihe cose ndabahamagariye ku kwemera kugira ngo Ubababarire ivyaha vyabo, baca bazibiza intoke amatwi yabo kugira ntibanyumve, bakipfuka n'impuzu zabo kugira ntibambone, gutyo bagatsimbatara ku buhakanyi, bakanirengagiza ukwemera ku manyama.

8. Hanyuma narabahamagariye ku kwemera izuba riva ku mugaragaro;

9. Hanyuma ndasemerera, ikindi gihe ndabongorera mw'ibanga;

10. Ndaheza ndababwira nti: "Nimusabe Imana yanyu Rurema Allah imbabazi ku vyaha vyanyu, mwongere mwigaye kuri Yo ubugarariji bwanyu; mu vy'ukuri, ni Yo Nyenimbabazinyinshi;

11. Nimwicisha bugufi ku Mana Allah, Izoheza Ibamanurire imvura nyinshi;

12. Yongere Ibahe amatungo menshi n'ibibondo, Ibahe n'imrima itotahaye hamwe n'inzuzi.

13. Mbega bantu! Ko mutubaha Imana yanyu Allah ngo muyizere, muyisenge!

14. Mu gihe ari Yo Yabaremye mu rukurikirane rutandukanye^[1];

15. Mbega, ntimubona ukuntu Imana Allah Yaremye amajuru indwi agerekkeranye!

16. Iraheza Igira ukwezi kubaboneshereza mw'ijuru ribegereye, Igira n'izuba ngo ribabere itara ryakiriza bose rikabusurutsa!

17. Burya Imana Allah, Yaremye inkomoko yanyu mw'ivu^[2]; nka kurya Imeza imbuto mw'isi;

18. Hanyuma, Imana Allah Izobasubiza mw'ivu mupfuye, Iheze Inaribazuremwo kandi ku musi w'impera.

قالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَرْمَى لِيَأْلَا وَتَهَارًا ﴿٦﴾

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَاءِ إِلَّا فَرَازَا ﴿٧﴾

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَقْفِيرِ لَهُمْ جَعَلُوا

أَصْبَحُهُمْ فِي عَذَانِيهِمْ وَأَسْتَعْشُو شَيْانِيهِمْ

وَأَصْرَرُوا وَأَسْتَكْبَرُوا أَسْتَكْبَارًا ﴿٨﴾

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ﴿٩﴾

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَمُ لَهُمْ وَأَسْرَرُ لَهُمْ

إِسْرَارًا ﴿١٠﴾

فَقُلْتُ أَسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ دُكَانٌ

غَنَارًا ﴿١١﴾

يُرْسِلُ الْسَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مَذْرَارًا ﴿١٢﴾

وَيُنَدِّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَيْنَ وَيَجْعَلُ لَكُمْ

جَنَّتٍ وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٣﴾

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٤﴾

وَقَدْ خَلَقْتُمْ أَطْوَارًا ﴿١٥﴾

أَلَمْ تَرَوْ كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ

طَبَاقًا ﴿١٦﴾

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ

سِرَاجًا ﴿١٧﴾

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٨﴾

ثُمَّ يُعْدِكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ

إِخْرَاجًا ﴿١٩﴾

[1] Yabaremye mu ntanga, hanyuma Iziremamwo amaraso avuze; hanyuma Iyaremamwo igihimba c'inyama, hanyuma Ikiremamwo amagufa; hanyuma Iraheza Yambika nya magufa inyama.

[2] Imana Allah Yaremye so wanyu Adamu mw'ivu, Iraheza Itegekanya ibikenewe mu mfungurwa mw'ivu, kugira ngo ashobore kubandanya kuba kw'isi.

19. Imana Allah, ni Yo Yabagiriye isi nk'isaso;
- وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ أَلْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١﴾
20. Kugira ngo mugendagende mwidegemvye kuri yo".
- إِتَسْلَكُوا مِنْهَا سُبُّلًا فِي جَاجًَا ﴿٢﴾
21. Intumwa y'Imana Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), yavuze iti: "Mana yanje Rurema Allah! Mu vy'ukuri, abantu banje barimonogoje mu kungarariza, baraheza bakurikira abantu ata co amatungo yabo n'abana babo bizobungura, atari uguhuba kw'isi no guhomba mu buzima bw'inyuma yo gupfa.
- قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَأَتَبَيَّنُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالٌ وَوَلَدٌ إِلَّا حَسَارًا ﴿٣﴾
22. Abarongoye abandi, baragize n'ubwononyi bukomeye mu guhubisha ababumvira;
- وَمَكَرُوا مَكْرًا كُبَارًا ﴿٤﴾
23. Baraheza bavuga babwira ba nyarucari bati: "Ntimurote muvavanura no gusenga imana zanyu ngo musenge Imana ya Nuhu; ntimureke gusenga "Waddu", canke "Suwa'u", canke "Yaghuthi", canke "Ya'uuqa" na "Nasri"^[1]".
- وَقَالُوا لَا تَدْرِنَنَّ عَالَمَكُمْ وَلَا تَدْرِنَنَّ وَدًا
وَلَا سُوَاًعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعْوَقَ وَنَسْرًا ﴿٥﴾
24. Mu vy'ukuri abarongoye abandi, baramaze guhubisha ba nyarucari benshi. Kubera ivyo rero Mana! Ndagusavye ntiwongerereze abirenganje mu kukugarariza, kiretse ubuhuyyi n'agahombo ku kandi".
- وَقَدْ أَضْلَلُوا كَثِيرًا وَلَا تَرِدُ الظَّلَمِينَ إِلَّا
صَلَلًا ﴿٦﴾
25. Kubera ibicumuro vyabo vy'agahomerabunwa rero, basomeshejwe nturi biturutse kw'isegenya. Bazokwinjizwa no mu muriro udahera. Ntibazoshobora kuronka ababatabara mu bihano, kiretse Imana Allah.
- مَمَّا حَطَّيْتُهُمْ عَرِقُوا فَأَدْخَلُوا نَارًا قَاتِمَةً
يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ أَنَّهُ أَنْصَارًا ﴿٧﴾
26. Intumwa y'Imana Nuhu (nyakugira amahoro y'Imana Allah), imaze kwihebura ko batacemeye, yavuze iti: "Mana yanje Rurema Allah! Ntusige n'igisanira muri abo bagarariji, kigendagenda kw'isi;
- وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَدْرِزْ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ
الْكَفَرِينَ دَيَارًا ﴿٨﴾
27. Mu vy'ukuri, niwabasigaza kuri iyi si, bazohubisha ibiremwa vyawe, kandi ntibazokwibaruka atari abantu b'abanyavyaha, b'abagarariji;
- إِنَّكَ إِنْ تَدْرِهُمْ يُضْلُلُونَ عَيْنَادَكَ وَلَا يَلِدُونَ
إِلَّا فَاجِرًا كُفَّارًا ﴿٩﴾
28. Mana yanje Rurema Allah! Ngirira imbabazi jewe n'abavyeyi banje, n'uwo wese yinjiye mu nzu yanje yemera Imana Allah. Wongere ubabarire abemeramana n'abemeramanakazi, kandi ntiwongerereze abirenganje mu kugarariza, kiretse ukubahonya kw'isi, hamwe n'agahombo mu buzima bw'inyuma yo gupfa".
- رَبِّ أَغْفِرْ لِي وَلِوَلَدَيَ وَلِئِنْ دَخَلَ بَيْتَيَ
مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَرِدُ
الظَّلَمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿١٠﴾

[1] Ayo, ni amazina y'abantu beranda, bigeze kubaho hanyuma barapfa, maze shetani iraheza yosha abantu babo ko bobagirira ivyibutso bazokwama babikirako, gutyo bagamburukire Imana Allah kurusha. Abashinze ivyo vyibutso, bamaze guhwera, hagaca igihe kirekire, shetani yashotse yosha abuzukuruza babo ko bosenga nya vyibutso, bakanavyifashisha mu gusaba. Ni na co gituma rero, kizira kikazirizwa kugira ibishusho n'ivyibutso, kwubakira iburi ku mva, kuko inyuma y'igihe kirekire birashobora gusengwa mu gishingo c'l'Imana Allah.

72. Al-Jinni (Amajini)

Aayah 28, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire abantu bawe uti: "Jewe, narahishuriwe ko umugwi w'Amajini wumvirije Qor'aninidiko ndayisoma, uca ubwira benewabo uti: "Mu vy'ukuri twebwe Amajini, twumvise Qor'an y'igitangaza;

قُلْ أَوْحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ أَسْمَعَ نَفْرَ مِنْ الْجِنِّ
فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا عَجَيْبًا

2. Irlongora mu nzira igororotse, duca turayemera ko ari amajambo y'Imana Allah. Ntituzokwigera tubangikanya Imana yacu Rurema Allah n'ikintu na kimwe.

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَعَامَنَا بِهِ وَلَنْ تُشْرِكْ
بِرَبِّنَا أَحَدًا

3. Twemera n'uko Imana yacu Rurema Allah Nyaguhabwa icubahiro n'iteka biyikwiye, Itigeze Igira umugore canke umwana;

وَأَنَّهُ رَعَى لِي جَدًّ رَبِّنَا مَا أَتَخَذَ صَاحِبَةَ
وَلَا وَلَدًا

4. N'uko uwakehewe n'ubwenge muri twebwe ari we Ibilisi, yahora arementaniriza Imana Allah mu kuyomekera umugore n'umwana;

وَأَنَّهُ كَانَ يَثُولُ سَفِيفَهَا عَلَى اللَّهِ
شَطَاطًا

5. Mu vy'ukuri, twahora twiyumvira ko abantu hamwe n'Amajini, batazorementaniriza Imana Allah mu kuyomekera umugore n'umwana;

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَنَّ لَنْ تَقُولَ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى
اللَّهِ كَذِبًا

6. Twiyumvira n'uko, hariho abagabo mu biremwa-muntu, bahora bikingira ku bagabo mu Majini ngo babakingire ibibi mu rugendo^[1], gutyo Amajini yongerereza abantu ubwoba bwo kuyatinya;

وَأَنَّهُ كَانَ رَجُالٌ مِنْ الْإِنْسِينَ يَعُوذُونَ
بِرِحَالٍ مِنْ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهْقًا

7. N'uko abagararji mu bantu, biyumvira nk'uko mwebwe Amajini mwiyumvira, ko Imana Allah Itazozura n'umwe mu biremwa.

وَأَنَّهُمْ ظَلَوْا كَمَا ظَلَنَنَا أَنَّ لَنْ يَعْتَدَ
اللَّهُ أَحَدًا

8. Mu vy'ukuri, twaratumbereye amaja kw'ijuru gusuma urusaku, dusanga ryuzuye abamalayika bakomeye cane baricungereye n'ibishirira vy'inyenyeri nyakotsi.

وَأَنَّا لَمْسَنَا أَسْمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلْكَتَ
حَرَسًا شَدِيدًا وَهُبُّهَا

9. Mu vy'ukuri, twahora twicara ku mfuruka zaryo, mu vyicaro vyo gusuma urusaku. Kuva ubu, uwo wese rero ahirahiye ngo asume urusaku amaja kw'ijuru, asanga arindiriwe n'igishirira nyakotsi giturira^[2].

وَأَنَا كُنْتُ نَعَدُّ مِنْهَا مَقْعِدًا لِلسَّمْعِ فَمَنْ
يَسْتَمِعُ إِلَيْنِي يَجِدُ لَهُ شَهَابًا رَصَدًا

10. Mu vy'ukuri, ntitizi rero ko gucungera ijuru bidasanzwe, ari ku nabi y'abari kw'isi, canke ko Imana yabo Rurema Allah Ibashakira ineza n'ubugororotsi!

وَأَنَا لَا نَدْرِي أَشْرُرُ أَرِيدَ بِنَ في الْأَرْضِ
أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَسَدًا

[1] Ukwo kwikingira ibibi ku biremwa, ari na kwo Imana Allah Yihanje ababangikanyamana, ni ibangikanyamana rikuru. Ntiribabarirwa n'Imana Allah, kiretsé mu gihe uwarijize yigaye nya kwigaya ku Mana Allah. Iyi Aayah rero hamwe n'iyyo, irihaniza cane kuja ku bapfumu, ba rumenyi na ba senyagara, n'abandi.

[2] Muri iyi Aayah ya 9 n'iya 10, harimwo icemezo c'uko abapfumu, abarozi, ba rumenyi na ba senyagara, batazi namba ibinyegejwe ibiremwa.

11. Mu vy'ukuri, burya muri twebwe Amajini, harimwo abagororotsi bikwiye, harimwo kandi abagarariji n'ibigaba. Turi imigwi itandukanye mu kwemera.
12. Mu vy'ukuri, twari tuzi ko tutazonanira Imana Allah, aho tuzoba turi hose, haba kw'isi canke mu kirere, kandi ko ata buhungiro.
13. Mu vy'ukuri, igihe twumva Qor'ani, twaciye tuyemera ata guhigimanga ko ari ukuri kuvuye ku Mana Allah. Kubera ivyo rero, uwo wese yemera Imana yiwe Rurema Allah, ntatinya kurenganya mu kugabanywa ku ndishi canke kurengerezwa ku vyaha.
14. Muri twebwe rero, harimwo abislamu b'ukuri, hakabamwo n'abirenganya mu kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah. Abazokwicisha bugufi rero bakaba abislamu; abo, ni bo bazoba batumbereye inzira y'ukuri.
15. Nayo abirenganje mu kurenga ku mabwirizwa y'Imana Allah; abo, ni bo bazoba inkwi z'umuriro udahera Jahannamu".
16. Iyo abagarariji mu bantu no mu Majini barongoka mu nzira y'ukwemera Imana Allah, bakaba abislamu, Twebwe Allah, Twari kubaronsa amazi menshi cane bakoroherwa mu kuronka ibibabeshaho mu buzima bwo kw'isi;
17. Kugira ngo Tubagerageze ko bashima inema bahawwe n'Imana Allah. Uwo wese rero azokwirengagiza kwumviriza no kugendera urwibutso rw'Imana yiwe Rurema Allah rwa Qor'ani, Imana Allah Izomushira mu bihano bikomeye.
18. Mu vy'ukuri imisigitu yose, ni iy'Imana Allah, yagenewe ko Isengerwamwo. Kubera ivyo rero, ntimuze muysengeremwo ikindi kintu hamwe n'Imana Allah, gutyo muheze musabe, musenge ku bw'Imana Allah^[1].
19. Narahishuriwe n'uko igihe Umuja w'Imana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) yariko arasengera ahitwa Batwnu Nakhla, Amajini yahatswe kwuriranako bitewe n'umugundano wo guhurumbira kwumviriza Qor'ani.
20. Ntumwa y'Imana! Vuga ubwire abagarariji uti: "Jewe, nsenga gusa Imana yanje Rurema Allah Yonyene, kandi sindayibangikanya n'ikindi kintu mu kuyisenga".
21. Babwire uti: "Jewe mu vy'ukuri, nta bushobozi mfise bwo kubakingira ikibi canke bwo kubaronsa iciza".

وَأَنَا مِنَ الْمُصْلِحُونَ وَمِنَ دُونَ ذَلِكَ كُلُّ
طَرَائِقٍ قَدَّدَهُ ⑯
وَأَنَا ظَنَّتُ أَنَّ لَنْ تُعْجِزَ اللَّهُ فِي الْأَرْضِ
وَلَنْ تُعْجِزْهُ هَرَبًا ⑰
وَأَنَا لَمَّا سَعَيْنَا إِلَيْهِ مَاءَنَا بِهِ فَمَنْ
يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَحْسَانَ
رَهْقَانًا ⑱
وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمُونَ وَمِنَ الْقَسِطُونَ
فَمَنْ أَشَمَ فَأُولَئِكَ هَرَوْ رَشَدًا ⑲
وَأَمَّا الْقَسِطُونَ فَكَانُوا لِجَاهَتِهِ حَطَّابِي
وَأَلَّوْ أَسْتَقْدُمُوا عَلَى الظَّرِيقَةِ لِمَسْقَتِهِمْ
مَاءَ غَدَقًا ⑳
لِنَقْتِتِهِمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضُ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ
يُسْلِكُهُ عَذَابًا صَعَدًا ㉑
وَأَنَّ السَّاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ
اللَّهِ أَحَدًا ㉒
وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا
يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِيَدًا ㉓
فُلِ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أَشْرِكُ بِهِ
أَحَدًا ㉔
فُلِ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ صَرَّارًا وَلَا
رَشَدًا ㉕

[1] Iyi Ayah, ibwiriza kwubahiriza imisigitu mu kutayikoreramwo ikintu ico ari co cose cotosekaza izirikanamana, ikanahimiriza no gukurikira Intumwa yayo Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

22. Babwire uti: "Jewe mu vy'ukuri, nta n'umwe ashoboye kunkingira ibihano vy'Imana Allah mu gihe noyigarariza; kandi muri ico gihe, nta buhungiro noronka atari ku Mana Allah;

فُلِ إِلَيْنَاهُ يُحِيرَنِي مِنْ أَنَّهُ أَحَدٌ وَلَنْ
أَحَدٌ مِنْ دُونِهِ مُتَشَدِّداً ﴿٢﴾

23. Nta na kimwe njewje, kiretsé gushikiriza ubutumwa, Imana Allah Yandungikanye. Uwo wese rero azogarariza Imana Allah hamwe n'Intumwa yayo, nta nkeká ko indishi yiwe ari umuriro udahera Jahannamu, azowubamwo ibihe bidahera, mu bihano vyamaho".

إِلَّا يَكُنْعَا مِنْ أَنَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَنْ يَعْصِ
الَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ حَلِيلِينَ
فِيهَا أَبْدَى ﴿٣﴾

24. Kugeza aho ababangikanyamana bazobonera ibihano basezeraniwe, aho ni ho rero bazoheza bagatahura uwufise abatabazi bagoyagoya, kandi bari ku rushi.

حَقَّ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ
مَنْ أَضَعَفَ نَاصِرًا وَأَقْلَعَ عَدَدًا
فُلِ إِنْ أَدْرِي أَقْرَبَتْ مَا تُوعَدُونَ أَمْ
يَجْعَلُ لَهُ رَبِّيْ أَمْدَى ﴿٤﴾

25. Ntumwa y'Imana! Bwira ababangikanyamana uti: "Sinzi ko ivyo bihano mwasezeraniwe biri hafi gushika, canke ko Imana yanje Rurema Allah Izobiha ikiringo kirekire, bitarashika".

عَلِمْتُ الْغَيْبَ فَلَا يُظْهِرُ عَلَى غَيْبِهِ
أَحَدًا ﴿٥﴾

26. Imana Allah, ni Yo Izi ibinyegejwe ibiremwa, kandi ntiyereka uwo ari we wese ivyo binyegezwa vyayo;

إِلَّا مَنْ أَرَضَى مِنْ رَسُولِيْ فَإِنَّهُ وَيَسُلُكُ
مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٦﴾

27. Kiretsé uwo Yishimiye Ikamugira Intumwa. Uyo muri ico gihe rero, Imana Allah Iraheza Ikamwereka mu binyegezwa vyayo, Ikanamurungikira abamalayika bamucungereye imbere n'inyuma yiwe, ku kuzitira abasumi b'urusaku mu Majini^[1];

لَيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسَلَتِهِمْ
وَأَخَاطَبُوكَمْ لَدَيْهِمْ وَأَخْصَنَ كُلَّ شَيْءٍ
عَدَدًا ﴿٧﴾

28. Kugira ngo Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), imenyé ko n'Intumwa z'aho hambere yayo, zakingiwe nkayo mu gihe co gushikiriza ubutumwa, n'uko ikingiwe Amajini nk'uko zakingiwe; yongere imenyé n'uko ubumenyi bw'Imana Allah, bukikuje ukuntu izo Ntumwa zimerewe hamwe n'amabwirizwa zikeneye kwisunga; imenyé kandi n'uko Imana Allah Izi bikwiye igitigiri c'ibintu vyose.

[1] Kugira ntihagire n'umwe mu Majini ashobora gusuma urusaku mu kumenya ibinyegezwa vyayo.

73. Al-Muzzammil (Uwizingiriye mu mpuzu)
Aayah 20, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ewe wizingiriye mu mpuzu!

يَا أَيُّهَا الْمَرْءُ مُلْ

2. Haguruka usenge mw'ijoro, usigaze umwanya muto wo
kuruhuka;

قُمْ الَّذِينَ لَا قَلِيلًا

3. Senga igice c'ijoro canke ugabanyeko gato gushika ku
ca gatatu caryo;

يَصْفَةٌ وَأَوْ أَنْفُضْ مِنْهُ قَلِيلًا

4. Canke wongerekko gato gushika ku vya gatatu bibiri,
hanyuma usome neza Qor'ani ntagatifu mu bwitonzi,
wubahirije amategeko y'ukuntu isomwa.

أُوْزَدْ عَلَيْهِ وَرَقِيلْ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا

5. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Tuzokumanurira Qor'ani
irimwo amabwirizwa ahambaye.

إِنَّا سَنُنْلَفِي عَلَيْكَ فَوَلَا يَقِيلًا

6. Mu vy'ukuri, ukwyegereza Imana Allah mu gusenga
mw'ijoro, kuratururuza umushaha kurusha, kandi
kuratuma utahura neza igisomwa, kuko umuntu muri uwo
mwanya, nta buremere n'umwitwarariko w'iv'yisi biba
bimuhanze.

إِنَّ نَائِشَةَ الْأَيْلَى هِيَ أَشَدُّ وَطْأَةً وَأَقْوَمُ

قِيلًا

7. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri ku murango, urafise
umwanya munini ukwiye wo gutunganya ivyawe n'ibindi
bikorwa vy'ishikirizabutumwa. Kubera ivyo rero, koresha
umwanya wo mw'ijoro mu gusenga Imana yawe Allah;

إِنَّ لَكَ فِي الْأَنْهَارِ سَبَّاحًا طَوِيلًا

8. Wongere uninahaze Izina ry'Imana yawe Rurema Allah,
kandi wamizeko kuyisenga bimwe bivuye ku mutima,
unayizere.

وَأَذْكُرْ أَسْمَ رِبِّكَ وَتَبَّعْ إِلَيْهِ تَنْتِيلًا

9. Imana Allah, ni Yo Mubungabunzi Rugaba w'ubuseruko
n'uburengero n'ibiri hagati y'aho, nta mana rero ibwirijwe
gusengwa atari Yo Yonyene gusa. Kubera ivyo rero,
yizere uheze uyigire Umuhagarikizi wawe muri vyose.

رَبُّ الْشَّرِيقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

فَأَنْجُونَهُ وَكِيلًا

10. Uheze wihanganiре n'ivyo ababangikanyama
bakuvugako, mu kugutyoza wewe hamwe n'idini
warungikanwe, maze witandukanye n'ivyo bakora
unabirengagize ata gahigihigi.

وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَكُوْلُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا

جَيْلًا

11. Maze undekere Jewe Allah abahakana Aayah zanje,
borohewe mu buzima bwo kw'isi; batenyenyere gato,
maze ubandekere vuba bwango bazokwibonerako.

وَذَرْنِي وَالْمَكْذِيْنَ أُولَئِكُمْ هُمُ الْمُؤْلُمُمُ

قِيلًا

12. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Turafise ibihano
Twabateguriye mu buzima bw'inyuma yo gupfa; ibihano
vyo kuboheshwa iminyororo iremereye no guturirwa mu
muromo ururumba ata guhesha;

إِنَّ دَيْنَنَا أَكْلًا وَحَجِيمًا

13. N'imfungurwa zihagama uwuziriye, n'ibindi bihano
vy'akataraboneka bibabaza cane bibarindiriye;

وَطَعَامًا دَا غُصَّةٌ وَعَدَابًا أَلِيَّا

14. Umusi isi hamwe n'imisozi bizogigima, maze imisozi ikaba nk'amaburi y'umusenyi woroshe yayotse.

يَوْمَ تُرْجَفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتْ

الْجِبَالُ كَثِيرًا مَهِيلًا ﴿١﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَهِدَ عَلَيْكُمْ

كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿٢﴾

15. Bantu b'i Makka! Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twarabarungikiye Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah), kugira itubere icabona ku bugarariji n'ubugaba bwanyu, nk'uko Twarungikiye Firawuni Intumwa Musa (nyakugira amahoro y'lmana Allah);

16. Ni uko rero, Firawuni yarahakanye iyo Ntumwa, ntiaheza ngo ayemere, Dushoka Tumuhanisha ibihano vy'akarorero^[1].

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخْذَنَاهُ أَخْذًا

وَبِلَّا

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ

الْوَلْدَنَ شَيْئًا ﴿٣﴾

17. Mbega none, ni gute mwokwikingira - mu gihe mwobandanya kugarariza - ibihano vy'umusi w'izuka, umusi uzosazisha abana bakamera imvi kubera intureka zawo!

18. Kuri uwo musi, ijuru rizokwata imigaga. Ni isango y'lmana Allah ritegerezwa gushika nta gisivy.

الْسَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ ۚ كَانَ وَعْدُهُ

مَفْعُولاً ﴿٤﴾

إِنْ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ مَمْنُونَ شَاءَ أَخْتَدَ إِلَى

رَبِّهِ سَيِّلًا ﴿٥﴾

19. Mu vy'ukuri, izi Aayah za Qor'ani zigabisha, zirimwo urwibutso ku bantu. Uwushaka kwibuka rero, niyumvire Imana Allah, maze afate inzira igana ku Mana yiwe Rurema Allah.

20. Muvugishwamana! Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, Irazi ko wewe hari igithe uhaguruka mw'ijoro gusenga umwanya wababa ivya gatatu bibiri vyaryo, ikindi gihe ugasenga igice caryo canke ica gatatu caryo; kandi aho hose uba uri kumwe na bamwe mu ngendanyi zawe. Burya Imana Allah, ni Yo Itunganya ibiringo vy'ijoro n'umurango. Imana Allah rero, Irazi ko mutazoshobora kwubahiriza ibiringo yyo gusenga ijoro ryose, kubera ivyo rero, lraborohereje.

Muraheza rero musome mw'isengesho ryo mw'ijoro, ibisomwa vyoroshe muri Qor'ani. Imana Allah, Irazi ko muri mwebwe hazobamwo abarwaye, abafata ingendo baja kuronderra icorirenza mu mpano z'lmana Allah, n'abandi rero baja guharanira idini nyayo. Kubera ivyo rero, murasoma mw'isengesho ryo mu gicugu, ibisomwa biborohey muri Qor'ani, muheze mutsimbataze n'amasengesho-bwirizwa, mwongere mutange n'ishikanwa-bwirizwa, hanyuma mugurane Imana Allah, ingurane nziza mu gutanga imperezwa ku bwayo. Nta na kimwe rero mutanga ku neza yanyu, kiretsa ko muzosanga indishi yaco ku Mana Allah, muzosanga ari inezza n'indishi nyinshi kuruta ivyo mwatanze kw'isi. Nimusabe kandi imbabazi ku Mana Allah mu bihe vyose.

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَى مِنْ

ثُلُثِيَ الْأَيَّلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَادُ وَطَلِيفَةٌ مِنْ

الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقْتَدِرُ أَلَيْهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ

عَلِمَ أَنْ لَنْ تُحْصُوْهُ قَاتِلٌ عَلَيْكُمْ ﴿٦﴾

فَأَقْرَبُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْبَاءِ ۖ إِنَّ عِلْمَ أَنْ

سَيْكُونُ مِنْكُمْ مَرْضٌ وَآخَرُونَ

يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَتَّقَوْنَ مِنْ قَضَلٍ

الَّهُ وَآخَرُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

فَأَقْرَبُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ

وَأَءَلُوا الْرَّكْنَةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْصًا حَسَنًا

وَمَا تُقْدِمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجْدُوهُ

عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمُ أَجْرًا

وَأَسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

[1] Iyi Aayah, iragabisha uwo wese aca kubiri n'Intumwa akagabitanya, ko ashobora gushikirwa n'ibihano nk'ivyashikiye Firawuni n'abantu biwe.

Mu vy'ukuri Imana Allah, ni Yo Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

74. Al-Muddathir (Uwipfutse) Ayah 56, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ewe wipfutse impuzu!

يَا إِيَّاهَا أَمْدَدْرُ ﴿١﴾

2. Haguruka ugabishe abantu ku bihano vy'Imana Allah;

فَمُ فَانِذْرُ ﴿٢﴾

3. Ninahaza wongere ukuze n'Imana yawe Rurema Allah,
mu kuyiyegereza mu vyo ukora vyose;

وَرَبِّكَ فَكَبِرْ ﴿٣﴾

4. Sukura n'impuzu zawe ibihumanya kuko isuku
ry'ibiboneka riranga isuku ry'umushaha n'ibitaboneka;

وَثَيَّابَكَ فَطَهِيرْ ﴿٤﴾

5. Bandanya witandukanye n'ibigirwamana vyose
ntukavyegere;

وَالْأُخْرَ فَاهْجُرْ ﴿٥﴾

6. Kandi ntugatange uzeye gusubirizwa mu ndumane
umurengera;

وَلَا تَتَنَّنْ تَسْكُنْرُ ﴿٦﴾

7. Kubera ugushimwa n'Imana yawe Rurema Allah,
niwihanganire ishira mu ngiro ry'amabwirizwa yayo.

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ﴿٧﴾

8. Nihavuzwa inzamba ya kabiri yo kuzuka;

إِذَا أُقْرِرَ فِي الْكُفُورِ ﴿٨﴾

9. Uwo musi, ni wo uzoba uremereye cane ku bagarariji;

فَدَلِيلُكَ يَوْمَدِنْ بُوْمُ عَسِيرْ ﴿٩﴾

10. Ntuzoborohera na gato kubera ibibazo vy'iharurirwa.

عَلَى الْكُفَّارِينَ عَيْرُ يَسِيرْ ﴿١٠﴾

11. Ntumwa y'Imana! Ndekera Jewe Allah, uwo Naremeye
mu nda ya nyina ari wenyene, ata matungo ata n'abana
yavukanye;

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿١١﴾

12. Ndaheza Ndamuha amatungo menshi amaze kuvuka;

وَجَعَلْتُ لَهُ مَلَأَ مَنْدُودًا ﴿١٢﴾

13. N'abana bama hambavu yiwe i Makka;

وَبَيْنَ شُهُودًا ﴿١٣﴾

14. Ndamworohereza no mu buzima bw'isi, Ndamuhesha
n'icubahiro;

وَمَهَدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ﴿١٤﴾

15. Hanyuma akipfuza ko Nomwongererereza ku vyo afise,
kandi yarangararije!

ثُمَّ يَطْعَمُ أَنْ أَزِيدَ ﴿١٥﴾

16. Eka, nateshwe ate, arahumba! Mu vy'ukuri, ni umuntu
yama yarwanije Aayah n'ivyemezo vyacu;

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِإِيتِينَا عَنِيهَا ﴿١٦﴾

17. Nzomuha ibihano bikomakomeye cane ata
gahengwei^[1].

سَارُهُقُهُرُ صَعُودًا ﴿١٧﴾

18. Mu vy'ukuri, yaricaye ariyumbira ico yotegekanya,
kugira atyoze Qor'an n'Intumwa Muhamadi (nyakugira
amahoro n'impuhwe z'Imana Allah).

إِنَّهُ فَكَرَ وَقَدَرَ ﴿١٨﴾

[1] Uwuvugwa muri izi Aayah, ni umuhakanyi ruhebwa w'i Makka, yitwa Al-Waliid mwene Al-Mughira. Ibihano yasezeraniwe ng'aho, bitegekanirijwe uwo wese ahakana akarwanya ukuri yivuye inyuma.

19. Nyakuvumwa n'Imana Allah! Ukuntu yategekanije iryo tyoza!

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَرَ ﴿١﴾

20. Hanyuma, nyakuvumwa n'Imana Allah! Ukuntu yategekanije iryo tyoza!

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَرَ ﴿٢﴾

21. Hanyuma arihweza ico yovuga mu gutyoza Qor'ani n'Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah);

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٣﴾

22. Araheza arijirirwa mu maso, aranyinyirwa kuko atorohewe kuronka ico yovuga.

ثُمَّ عَبَسَ وَسَرَ ﴿٤﴾

23. Hanyuma arirengagiza ukuri n'amanyama menshi ku bwishime;

ثُمَّ أَذَرَ وَأَسْكَبَرَ ﴿٥﴾

24. Aca avuga atyoza Qor'ani ati: "Iyi Qor'ani si ikindi, kiretse ko ari uburozi, Muhamadi yarazwe n'ab'aho hambere;

فَقَالَ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْكِدُ ﴿٦﴾

25. Mu vy'ukuri Qor'ani si ikindi, kiretse ko ari amajambo yabuye ku bantu b'abakurambere, araheza ayitirira Imana".

إِنْ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٧﴾

26. Jewe Allah, Nzomuta mu muriro ubabura.

سَأْصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٨﴾

27. Mbega ni igiki cokumenyesha uwo muriro ubabura ico ari co?

وَمَا أَذْرَنَاكَ مَا سَقَرَ ﴿٩﴾

28. Nta co usigaza utakirigise, nta n'ico urekura ngo gicaruke;

لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ﴿١٠﴾

29. Ubabura urukoba rw'umubiri mu kanya isase;

لَوَاحَةً لِلْبَشَرِ ﴿١١﴾

30. Ucungerewe n'abamalayika b'ibihangange cumi n'icenda, bakaba ari na bo bajejwe guhana.

عَلَيْهَا تِسْعَةُ عَشَرَ ﴿١٢﴾

31. Twebwe Allah, ntwashizeho abacungera uwo muriro, atari abamalayika b'ibihangange. Ntitwanagize ico gitigiri cabu, atari ukugira ngo kibe ikigeragezo ku bagarariji; kugira n'abahawé Igitabu bamenye ko Qor'ani ari ukuri; no kugira ngo ukwemera kw'abemera Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, kwiyoungere; no kugira ngo abahawé Igitabu n'abemeramana ntibasubire gukekeranya mw'idini ku vyerekeye igitigiri c'abamalayika bacungereye Jahannamu^[1]; no kugira ngo abafise indwara y'uburyarya mu mitima yabo n'abagarariji, bavuge batangara bat: "Mbega, Imana Allah Yashatse kuvuga iki mu gutanga aka karorero k'igitigiri c'abamalayika bacungereye umuriro!". Ni nk'ukwo nyene rero Imana Allah, Ihubisha uwo Ishitse kuko yahisemwo uguhakana, Ikarongora mu nzira yayo uwo Ishitse, kuko yahisemwo ukwemera. Nta n'umwe rero azi igitigiri c'ingabo z'Imana yawe Rurema Allah uko kingana, atari Yo Yonyene

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلِكَةً
وَمَا جَعَلْنَا عَدَنَّهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ
كَفَرُوا بِإِسْتِقْبَانِ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَبَ
وَيَرْدَادُونَ الَّذِينَ عَامَنُوا إِيمَنًا وَلَا يَرْتَابُونَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَبَ وَالْمُؤْمِنُونَ رَيْثُونَ
الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكُفَّارُ مَادَّا
أَرَادَ اللَّهُ بِهِنَا مَثَلًا كَذَلِكَ يُضْلِلُ اللَّهُ
مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ
جُنُودُ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هُوَ إِلَّا ذُكْرٌ
لِلْبَشَرِ ﴿١٣﴾

[1] Kuko ico gitigiri nyene, ni co kivugwa no mu bindi Bitabu vyamanuwe.

ubwayo, kanatsinda uwo muriro wa Jahannamu si ikindi, kiretse ko ari urwibutso ku bantu.

32. Eka nibateshwé bate, barahumba! Si uko bahakanye Intumwa na Qor'ani! Jewe Allah, Ndarahiye ku kwezi!

33. No kw'ijoro iyo bwije hakijima!

34. No ku gitondo iyo hakeye bugatamanzura!

35. Ko mu vy'ukuri uwo muriro wa Jahannamu, ari kimwe mu ntureka zihambaye!

36. Kugira ngo habe igabishwa ry'abantu ku bihano vy'Imana Allah;

37. Ku wo ari we wese muri mwebwe ashaka gutera intambwe mu kwemera, canke ashaka gutera asubira inyuma mu buhakanyi.

38. Umuntu wese rero azogirwa ingwati ku vyo yakoze, ntazobohorwa kiretse mu gihe yoba yakoze ibitunganye canke ahanwe;

39. Havuyemwo gusa abantu b'iburyo, bazohabwa ibitabu vy'ibikorwa vyabo mu minwe yabo y'iburyo.

40. Abo rero, ni bo bazoba bari mu mirima itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru, babazanya;

41. Ukuntu abanyavyaha bamerewe.

42. Bazobabaza batí: "Mbega, ni igiki catumye mwinjira mu muriro ubabura wama wegenyejwe?".

43. Na bo bazobishura batí: "Tukiri kw'isi, ntitiwari mu basenga amasengesho-bwirizwa;

44. Ntitwigeze tunafungurira abakene;

45. Twahora dukora n'ivyaha hamwe n'abanyavyaha;

46. Twahora tunahakana ko ata n'umusi w'impera urihó;

47. Kugeza n'aho dushikiriwe n'urupfu, tukiri nk'uko turi".

48. Kuri uwo musi rero, ivugira ry'abavugira abandi^[1] nta co rizobamarira namba.

49. Mbega bafashwe n'iki, ko birengagiza kwibutswa n'ijo Qor'ani!

50. Wogira ngo ni imparage zivudutse zitekewe n'ubwoba;

51. Zihunze intambwe.

52. Ahubwo umwe wese muri bo, agomba ko yohabwa Igitabu ciwe bwite, cemeza ko wewe uri Intumwa y'Imana.

كَلَّا وَالْقَمَرُ

وَاللَّلَّيْ إِذَا أَبَرَ

وَالصُّبْحُ إِذَا أَسْفَرَ

إِلَهًا لِأَحْدَى الْكَبِيرِ

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةً

إِلَّا أَصْحَابُ الْيَمِينِ

فِي جَنَّتٍ يَتَسَاءَلُونَ

عَنِ الْحُجْرِ مِنْ

مَا سَلَكُكُمْ فِي سَقَرَ

قَالُوا لَمْ نَلِكْ مِنَ الْمُحَصَّلِينَ

وَلَمْ نَلِكْ نُظْلِعُ الْمِسْكِينَ

وَكُنَّا تَحْوُضُ مَعَ الْحَلَّاجِينَ

وَكُنَّا نُكَدِّبُ بِيَوْمِ الْدَّيْنِ

حَتَّىٰ أَتَنَا الْيَقِينُ

فَمَا تَنَعَّثُمْ شَفَعَةُ الشَّفَعِينَ

فَمَا لَهُمْ عَنِ الْتَّذْكُرَةِ مُعِرِّضُينَ

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَغْرِقُ

فَرَثَ مِنْ قَسْوَرَةٍ

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ أَمْرٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَنَ صُحْفًا

مُنَسَّرَةً

[1] Mu bamalayika, Intumwa n'abandi.

53. Eka nibateshwe bate, barahumba! Si nk'uko bibaza namba, ahubwo ntibatinya ibihano vyo mu buzima bw'inyuma yo gupfa n'iharurira, ngo baheze bavyitegurire.

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٦١﴾

54. Eka, nibateshwe bate, barahumba! Mu vy'ukuri iyo Qor'ani, ni urwibutso rukwiye ku wushaka kwibuka.

كَلَّا إِنَّهُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

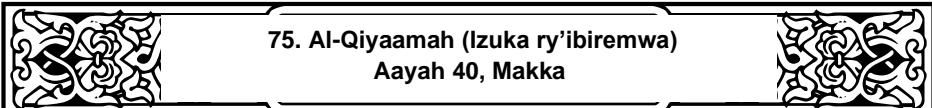
55. Uwo wese rero ashaka kunyurwa n'iyo Qor'ani, aranyurwa.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ ﴿٦٣﴾

56. Ntibazonyurwa atari uko Imana Allah Ibishatse. Ni Yo Nyenugutinywa lkagamburukirwa, ni na Yo Nyenimbabazi.

وَمَا يَدْكُرُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ

الْقُوَى وَأَهْلُ الْعَفْرَةِ ﴿٦٤﴾



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jewe Allah, Ndarahiye ku musi w'izuka ry'ibiremwa n'iharurira ryavyo!

لَا أَقِسْمُ بِيَوْمِ الْقِيَمَةِ ﴿١﴾

2. Ndalarahiye no ku mutima winegura kenshi^[1] Ko ibiremwa bizozuka.

وَلَا أَقِسْمُ بِالْتَّقْسِيسِ الْلَّوَامَةِ ﴿٢﴾

3. Mbega, umuntu w'umugarariji yibaza ko Tutazosubira kwegeranya amagufa yiwe inyuma yo gupfa!

أَيْخَسَبُ الْإِنْسَنُ أَنْ تَجْمَعَ عِظَامَهُ ﴿٣﴾

4. Vyobuzwa n'iki! Twebwe Allah Tuzosubira kuyegeranya, ahubwo Turashoboye no kuringaniza intoke n'amakanda yazo nk'uko zari ziri imbere yo gupfa.

بَلْ قَدِيرِينَ عَلَى أَنْ تُسْوَى بَنَائِهِ ﴿٤﴾

5. Ahubwo rero, umuntu ahakana yivuye inyuma izuka ry'ibiremwa, ashaka ko yoguma mu vyaha;

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَنُ لِيَقْبُرَ أَمَامَهُ وَ ﴿٥﴾

6. Maze akabaza atangara n'itebara n'akantu ati: "Mbega izuka ry'ibiremwa rizoshika ryari!".

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ﴿٦﴾

7. Igihe umugarariji yakanutse amaso ku bwoba bw'intureka z'ubo musi;

فَإِذَا تَرَقَ الْبَصَرُ ﴿٧﴾

8. Ukwazi kukazima, hakaba ubwirakabiri;

وَخَسَقَ الْقَمَرُ ﴿٨﴾

9. Izuba hamwe n'ukwezi bigashirwa hamwe, ntihasubire kuba ijoro n'umurango;

وَجْعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾

10. Kuri uwo musi, umuntu azovuga ati: "Ubuhungiro bwo gukira ibihano buri hehe!".

يَقُولُ الْإِنْسَنُ يَوْمَيْدِ أَيْنَ الْمَرْءُ ﴿١٠﴾

11. Muntu! Eka teshwa ute, urahumba! Si nk'uko uvyipfuza, nta buhungiro, eka nta n'ubukiriro;

كَلَّا لَا وَرَرَ ﴿١١﴾

12. Kuri uwo musi, amaherezo y'ibiremwa vyose n'ubutururo bwavyo, ni ku Mana yawe Rurema Allah.

إِلَى زَيْلَكَ يَوْمَيْدِ الْمُسْتَقْرُ ﴿١٢﴾

[1] Umutima winegura kenshi ku kudakora ibitegetswe, canke ku gukora ibibujijwe bizira, ni umutima w'umwemeramana.

13. Umuntu kuri uwo musi, azomenyeshwa ivyo yakoze vyose; ivyiza n'ibibi, n'ivyo yagizemwo uruhara bigakorwa yarapfuye.
14. Ahubwo rero, burya umuntu wenyene ku gatwe kiwe, ni isura ku vyo yakoze n'ivyo atakoze;
15. N'aho yotanga ivyireguzo yisigura ku vyaha yakoze, nta co bizomwungura.
16. Ntumwa y'Imanal Ntugasubiremwo Qor'ani mu gihe co kuyihishurira, imbere yuko umumalayika Jibrili aheraheza, wihutira kuyifata neza ku mutwe ku mpungenge z'uko woyibagira.
17. Mu vy'ukuri ni Twebwe Allah, Tujejwe kuyitururuza mu mushaha wawe no kugushoboza kuyisoma ku mutwe.
18. Iyo Intumwa yacu Jibrili iyigusomeye rero, ba ukurikirana igisomwa ata kuyiciramwo.
19. Hanyuma mu vy'ukuri, ni Twebwe Allah Tujejwe kuyigusigurira.
20. Babangikanyamana! Teshwa mute, murahumba! Si nk'uko mwibaza ko ata zuka ry'ibiremwa rihari, ahubwo murakunda ivy'isi bisayangana mukarenza urugero;
21. Mukareka gukora ivyiza bizobafasha mu buzima bw'inyuma yo gupfa.
22. Abemeramana kuri uwo musi, bazoba basayangana mu maso, akanyamuneza ku kandi kabasya;
23. Baraba bitegerezza Imana yabo Rurema Allah ukuri kwamye.
24. Abanyavyaha na bo kuri uwo musi, bazoba bijiriwe mu maso, babihewe;
25. Bazi neza ko bashikiwe n'ibihano vy'agacamugongo.
26. Nateshwe ate, arahumba mu gukunda ivy' isi! Ighe inkomoko y'ubuzima "Roho" yageze mu muhogo ari ku mpfiro;
27. Maze uwuri hafi, akabwirwa n'abari ng'aho ati: "Mbega yemwe, ni nde yomukiza!";
28. Uwuri ku mpfiro na we azoba yamaze kumenya neza na neza ko hageze gusezera isi;
29. Maze intureka zo gusezera isi zigahura n'intureka zo gutangura ubuzima bw'inyuma yo gupfa, imirundi igafatana atera akagere ka nyuma.

يُنَبِّئُ أَلِإِنْسَنَ يَوْمَيْدِ يَمَا قَدَّمَ

وَأَخْرَى ١٣

بِلِ الْإِنْسَنِ عَلَى نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ١٤

وَلَوْ أَقْنَى مَعَاذِيرَهُ ١٥

لَا تُحِرِّكْ بِهِ لِسَائِقَ لَتَعْجَلْ بِهِ ١٦

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْءَانُهُ ١٧

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبَعَ قُرْءَانَهُ ١٨

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ١٩

كُلًا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ٢٠

وَتَدْرُونَ الْآخِرَةَ ٢١

وُجُوهٌ يَوْمَيْدِ نَاضِرَةٌ ٢٢

إِلَى رَبِّهَا تَأْظَرَهُ ٢٣

وَوُجُوهٌ يَوْمَيْدِ بَاسِرَةٌ ٢٤

تَطْنَّ أَنْ يُبَعْلِ بِهَا فَاقِرَةٌ ٢٥

كُلًا إِذَا بَلَغَتِ الْتَّرَاقِ ٢٦

وَقَلَّ مَنْ زَاقِ ٢٧

وَطَنَ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ٢٨

وَالْتَّفَتِ السَّاقِ بِالسَّاقِ ٢٩

30. Kuri uwo musi w'izuka ry'ibiremwa rero, ibiremwa bizoshorerwa ku Mana yawe Rurema Allah^[1]. إِلَيْ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ أَنْسَاقُ
31. Umugarariji, ntiyigeze yemera Intumwa na Qor'an, eka ntiyigeze anasenga amasengesho-bwirizwa; فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى
32. Ahubwo yarahakanye Qor'an yivuye inyuma, yirengagiza n'ukwemera Intumwa; وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّ
33. Hanyuma agenda agana ku muryango wiwe n'amanyama n'ubwirasi n'akantu. ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَمْضِي
34. Muhakanyi! Uragahanwa n'Imana Allah! Uragahanwa n'Imana Allah! أُولَئِكَ قَاتُلُوا
35. Hanyuma kandi, uragahanwa n'Imana Allah! Uragahanwa n'Imana Allah! ثُمَّ أُولَئِكَ قَاتُلُوا
36. Mbega, umuhakanyi w'izuka ry'ibiremwa, yibaza ko azokwihozwa akarekwa uko ashaka, ntahabwe amabwirizwa ngo aheze abazwe ko yayubahirije! أَلَمْ يَكُنْ نُظْفَةً مِنْ مَنِ يُمْنَى
37. Mbega, ntiyari ima ry'intanga ryakororewe mu giterek! ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَحَلَقَ فَسَوَى
38. Hanyuma aba amaraso avuze, ni uko rero Imana Allah Iraheza Iramurema, Iraringaniza indemo yiwe n'ibihimba vyiwe; kimwe cose aho kigenewe, kibereye; فَجَعَلَ مِنْهُ الرَّوْجَنِينَ الَّذِكَرَ وَالْأُنْتَيَ
39. Hanyuma Imugiramwo ibitsina bibiri: igitsina-gabo canke igitsina-gore. أَلِيَّسْ ذَلِكَ يُقْدِيرُ عَلَىٰ أَنْ يُخْلِي
40. Mbega Imana Allah Ishoboye gukora ivyo vyose, ntishoboye kuzura abapfuye, ikabasubiza ubuzima^[2]! الْمَوْتَىٰ

76. Al-Insaan (Umuntu)

Aayah 31, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mu vy'ukuri, haraciye igihe kirekire ku muntu atarahuhirwamwo inkomoko y'ubuzima "Roho", ntiyari bwabe ikintu kivugwa.
2. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twaremye umuntu mu ntanga zivanze (iz'umugabo n'iz'umugore), kugira Tuzomugerageze mu kwubahiriza amabwirizwa, Turahenza Tumugira uwumva, abona, kugira azobazwe ku co yumvise no ku co yabonye.
3. Mu vy'ukuri, Twaramumenyesheje Turanamutomorera inzira y'ubugororotsi n'i'y'ubuhuyyi, iy'ivyiza n'i'y'ibibi. Kubera ivyo rero, ashobora guhitamwo kwemera Imana

هَلْ أَنَّىٰ عَلَىٰ إِلَيْنَسِنْ حِينَ مِنَ الْدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْقًا مَذْكُورًا

إِنَّا خَلَقْنَا إِلَيْنَسِنْ مِنْ نُظْفَةٍ أَمْسَاجٍ نَبْتَلِيهُ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا

إِنَّا هَدَيْنَاهُ أَسَبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كُفُورًا

[1] Ibija mu Bwami bw'ijuru, biterwe iteka ryo kubwinjira; ibija mu muriro udahera na vyo nyene, biteterezwe mu kuwinjira.

[2] Iyo umuntu ahejeje gusoma iyo Aayah, aca avuga yemanga ati: "BALAA INNAHUU LAQAADIRUN ALAA DHAALIK" (Ibuzwa n'iki! Mu vy'ukuri, Irabishoboye pe!).

Allah, agashima ivyiza Yamuhaye, canke akagarariza lyamuremye, agahakana inema zayo.

4. Mu vy'ukuri, Twarateguriye abagarariji amapingu bazoboheshwa ku maguru, hamwe n'iminyororo bazoboheshwa amaboko yabo mw'izosi, Twarabateguriye n'umuriro wama wegenyejwe.

5. Mu vy'ukuri aberanda bagamburukira Imana Allah, bazonywa mu Bwami bw'ijuru inzoga itaboreza ivanzwe na "Kaafuuri"^[1].

6. Iyo binyobwa, ni iriba riri mu Bwami bw'ijuru, aho abaja b'Imana Allah bicisha bugufi bazonywera, bazoricira inzira baritumbereze aho bashaka;

7. Bakiri kw'isi rero, barubahiriza ivyo biyemeje "nadhibri" bakabishira mu ngiro, bagatinya n'ibihano vyo ku musi, ivyago vyawo bizoba bihambaye, vyugarije hose;

8. Bakanafungurira n'umukene, impfuyi n'imbohe, mu gihe na bo nyene bakunda izo mfungurwa kandi banazikeneye;

9. Mu mitima yabo bakavuga bat: "Ni ukuri, Tubafunguriye ku bw'Imana Allah turondera indishi zayo, ntitubaronderako namba impembo canke gushimwa;

10. Mu vy'ukuri, dutinya ibihano bivuye ku Mana yacu Rurema Allah, umusi umuntu azokwijirira mu maso n'iminkanyari myinshi, kubera intureka z'akataraboneka".

11. Abo rero, Imana Allah Izobakingira intureka z'ibihano vy'ubo musi, Yongere Ibasayanganishe mu maso, Ibahe n'akamwemwe ku kandi ku mutima;

12. Imana Allah Izonabahembera ukuntu bihanganye kw'isi, Ibahe Ubwami bw'ijuru n'impuzu z'iharire yoroshe;

13. Bazoba bicaye ku bitanda vy'iteka bisharije, biteye igomwe, akayaga keza kabaca irya n'ino, ntibazokwumva ubushuhe bw'izuba canke igikonyozi vy'umurengera;

14. Bazoba bari mu gatutu k'ibiti vy'aho kari hafi, ivyamwa nya biti bizoba vyoroshe kwamura.

15. Bazohabwa n'abakozi babahereza ku masahani no mu birahuri vy'umwakaka;

16. Ibirahuri vy'umwakaka bibonerana, birimwo ibinyobwa bipimwe neza ku rugero rw'injota y'umunywi.

17. Aho mu Bwami bw'ijuru, bazoherezwa inzoga itaboreza ivanzwe n'itangawizi.

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكُفَّارِ سَلَيْلًا وَأَغْلَلًا

وَسَعِيرًا ﴿١﴾

إِنَّ الْأَنْجَارَ يَشْرِبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ

مِزاجُهَا كَافُورًا ﴿٢﴾

عَيْنًا يَشْرُبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا

تَفْجِيرًا ﴿٣﴾

يُوفُونَ بِالْمَذْرُورِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُودًا

مُسْتَطِيرًا ﴿٤﴾

وَيُطْعَمُونَ الظَّاعَمَ عَلَى حُبَّهِ مِسْكِينًا

وَيَتَبَسَّأً وَأَسِيرًا ﴿٥﴾

إِنَّمَا تُظْعِمُكُمْ لَوْجَهِ اللَّهِ لَا تُرِيدُ

مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكُورًا ﴿٦﴾

إِنَّمَا تَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا

قَمْطَرِيرًا ﴿٧﴾

فَوَقَلُّهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمَ وَلَقَلُّهُمْ

نَصْرَةً وَسُرُورًا ﴿٨﴾

وَجَرَّهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرَيرًا ﴿٩﴾

مُتَكَبِّنُ فِيهَا عَلَى الْأَرْأَى لَا يَرَوْنَ

فِيهَا شَمْسًا وَلَا رَمَرِيرًا ﴿١٠﴾

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظَلَلَهَا وَدَلْلَثُ فُطُوفُهَا

تَذَلِّلًا ﴿١١﴾

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بَيَانِيَةً مِنْ فَضْلِهِ

وَأَكْسُوَابٍ كَانُتْ قَوَارِيرًا ﴿١٢﴾

قَوَارِيرًا مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٣﴾

وَسُقْنَوْنَ فِيهَا كَاسًا كَانَ مِزاجُهَا

رَجَبِيَّاً ﴿١٤﴾

[1] Kaafuuri, ni umwambiro uzoha ibinyobwa akanovera n'akamoto keza.

18. Yengeshejwe amazi y'akanovera y'iriba "Salsabii", amanuka neza mu muhogo ata gakatsi.

عَيْنَا فِيهَا تُسْعَى سَاسِبِيَّا ﴿١٨﴾

19. Bazoba bakikijwe n'imisore myiza ibahereza, ikurakuranwa, iri mu runganwe rumwe, idasaza. Uyibonye, ku bwiza bwayo wogira ngo ni "lulu^[1]" zisanzajwe mu Bwami bw'ijuru.

وَيَظُوفُ عَلَيْهِمْ وَلَدُنْ مُخْلَدَوْنَ إِذَا
رَأَيْتُمْ حَسِيْنَهُمْ لَوْلَا مَنْتُورًا ﴿١٩﴾

20. Aho ubonye hose muri nya Bwami, ubona inema z'akaroruhore n'ubwami bunini buhimbaye.

وَإِذَا رَأَيْتُمْ ثَمَّ رَأَيْتُمْ نَعِيْمَا وَمُنْكَارِيًّا
عَلَيْهِمْ شَيْابُ سُنْدُسْ حُضْرٌ وَاسْتَرْقٌ

21. Bazoba bambaye impuzu z'iharire yoroshe y'urwatsi rubisi, baheze barenzeko n'izindi z'iharire iremereye, bazonaberwa mu kwambikwa imiringa y'umwakaka. Hamwe n'ivyo vyose rero, Imana yabo Rurema Allah, Izobaha ikinyobwa gisukuye, kitagira agakatsi;

وَحَلُولًا أَسَاوَرَ مِنْ فَضْلَةٍ وَسَقَلُومْ بُرُّهُمْ
شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

22. Maze babwirwe bati: "Mu vy'ukuri, iyi ni yo mpembo yanyu, ibikorwa vyanyu vyarashimwe n'Imana Allah".

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ
مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

23. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twaguhishuriye Qor'an ibicebice, kugira wibutse ibiremwa, uheze uremeshe abemeramana, ugabishe n'abagarariji.

إِنَّا نَحْنُ نَرَأَنَا عَيْنَكَ الْفَرْعَانَ
تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Kubera ivyo rero, ihanganire ingingo y'Imana yawe Rurema Allah ku vyagezwe kuri wewe, uheze uyishime, maze ubandanye ushikirize ubutumwa bwayo, kandi ntukagamburukire umunyavyaha canke umugarariji n'umwe mu babangikanyamana.

فَاصْبِرْ لِحَسْنِ رَبِّكَ وَلَا تُطْعِنْ مِنْهُمْ
إِثْمًا أَوْ كُفُورًا ﴿٢٤﴾

25. Kandi wibuke kuguma uninahaza Imana yawe Rurema Allah no kuyisaba mu gitondo no ku mugoroba.

وَأَذْكُرْ أَسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

26. Mw'ijoro naho, urubamira Imana Allah (usujudu), uheze usenge mu gicugu uyinahaza umwanya munini.

وَمِنْ الَّلِيلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَيَحْلِمْ لَيْلًا
طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

27. Mu vy'ukuri, abo babangikanyamana bakunda ivy'isi, bakavyitwararika cane, bakareka kwitegurira umusi w'umuhero w'isi uremereye.

إِنَّ هُؤُلَاءِ يُجْبِونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ
وَرَاءَهُمْ يَوْمًا مَقِيلًا ﴿٢٧﴾

28. Mu vy'ukuri, ni Twebwe Allah Twabaremye, Turacheza Dukomeza ibihimba vy'imibir yabo. Mu gihe rero Twoshaka, Twobarigita, Tukarema abandi nkabo bagamburukira Imana Allah kubarusha.

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شَيْنَا
بَدَدْنَا أَمْعَنَاهُمْ تَبَدِيلًا ﴿٢٨﴾

[1] Lulu, ni ubwoko bw'ubutare bwiburungushuye, bucukurwa mw'ibahari, bukaba buboneka mu binyabuzima biba musi yaryo, bukagira amabara atandukanye; nk'ibara ryera, iryirabura, n'ayandi. Ni ubutare buzimvye cane.

29. Mu vy'ukuri iki gisomwa, ni urwibutso ku biremwa, uwoshaka ineza kw'isi no mu buzima bw'inyuma yo gupfa rero, yogira ukwemera Imana Allah inzira imushikana ku mbabazi n'ishimwa vy'Imana yiwe Rurema Allah.

إِنَّ هَذِهِ دُكْرَةٌ مِّنْ شَاءَ أَخْتَدَ إِلَيْهِ
رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿١﴾

30. Kanatsinda, nta co mwoshaka gushikako mu vyo mukora vyose ngo gishoboke, kiretse mu gihe Imana Allah Ibishatse. Mu vy'ukuri Imana Allah, Yamye ari Nyenubumenyikurivyose, Irazi umwe wese muri mwebwe kurusha, Intungane mu vyo lkora.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَقَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلَيْهَا حَكِيمًا ﴿٢﴾

31. Ishira mu mpuhwe zayo uwo Ishaka mu baja bayo. Nayo abirenganje mu kurenga ku mabwirizwa yayo, Yarabateguriye ibihano bibabaza cane.

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ
أَعْدَدْ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣﴾

77. Al-Mursalaat (Umuyaga) Ayah 50, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jewe Allah, Ndarahiye ku miyaga y'urukurikirane!

وَالْمُرْسَلَتِ عُزْفًا ﴿٤﴾

2. No ku miyaga y'igihuhusi!

فَالْعَصِيقَتِ عَصْفًا
وَالنَّثِيرَتِ نَثَرًا ﴿٥﴾

3. No ku bamalayika bajejwe ikwiragiza ry'ibicu vy'imvura mu kirere!

فَالْفَرِيقَتِ فَرْقًا ﴿٦﴾

4. No ku bamalayika bajana ijambo ry'Imana Allah ritandukanya ukuri n'ikinyoma, rigatandukanya ikirekuwe n'ikizira!

فَالْمُنْقَيَتِ ذَكْرًا ﴿٧﴾

5. No ku bamalayika bashikiriza ubutumwa barungikanwe ku Ntumwa z'Imana Allah;

عُذْرًا أَوْ نُذْرًا ﴿٨﴾

6. Kugira ngo bakureho ivyitwazo ku bagarariji, babagabishe no ku bihano vy'Imana Allah!

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوْقًا ﴿٩﴾

7. Mu vy'ukuri ibi vyose mwagabishijweko^[1], nta nkekak ko bizoba ata gisivya.

فَإِذَا أَنْتُمْ طُمِسْتُ ﴿١٠﴾

8. Igihe inyenyeri zazimye, ntizisubire kwaka;

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَثٌ ﴿١١﴾

9. Igihe n'ijuru ryase imigaga;

وَإِذَا أَجْيَالٌ سُبِّئَتْ ﴿١٢﴾

10. Igihe n'imisozi yanyitse;

وَإِذَا الرُّسُلُ أَقْتَلُتْ ﴿١٣﴾

11. Igihe n'Intumwa z'Imana zahawe umwanya wo kwagiriza abo zarungitsweko;

لَا يَوْمَ أَجْلَتْ ﴿١٤﴾

12. Ni ku musi uwuhe zirindirijweko kubagiriza?

لِيَوْمِ الْفَحْصِلِ ﴿١٥﴾

13. Ni ku musi w'ubutungane ku biremwa.

وَمَا أَذْرَكَ مَا يَوْمُ الْفَحْصِلِ ﴿١٦﴾

14. Mbega, ni igiki cokumenyesha uwo musi w'ubutungane uwo ari wo?

[1] Mu vyerekeye izuka ry'ibiremwa, iharurirwa ryavyo, no ku vyerekeye impera y'umwe wese ku co yakoze. Ivo vyose rero, nta nkekak ko bitegerezwa kuba.

- 15.** Ibihano nya bihano kuri uwo musi, ni ivy'abahakana bivuye inyuma umusi w'umuhero.
- 16.** Mbega, ntit wahoneje abahakanyi b'aho hambere ku kubera igarariza ryabo ry'Intumwa!
- 17.** Hanyuma Tubakurikiza abandi bakurikiye mu nyuma, bakagarariza nkabo!
- 18.** Ni nk'ukwo nyene rero Twebwe Allah, Tuzogira inkozi z'ikibi mu babangikanyamana b'i Makka bahakanye Intumwa y'lmana (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah).
- 19.** Ibihano nya bihano kuri uwo musi, ni ivy'abahakana bivuye inyuma lmana lmwe Rudende Allah, Intumwa zayo, izuka ry'ibiremwa n'iharurwa ryavyo.
- 20.** Mbega babangikanyamana! Twebwe Allah, ntitwabaremye mu mazi y'intanga agayitse!
- 21.** Hanyuma Tuyashira mu giterekko gikingiwe c'umugore!
- 22.** Gushika ku kiringo categekanijwe kizwi n'lmana Allah;
- 23.** Turaheza Tuyatunganyamwo ikiremwa-muntu gikwiye. Emwe! Ni Twebwe Allah, Abeza bo gutunganya indemo kurusha.
- 24.** Ibihano nya bihano kuri uwo musi, ni ivy'abahakana bivuye inyuma ubushobozi bw'lmana Allah bwo kurema no kuzura abapfuye.
- 25.** Mbega Twebwe Allah, ntitwagize isi kuba iyegeranirizo!
- 26.** Ry'abagihema bagendagenda kuri yo n'abasandavye bashingurwa muri yo!
- 27.** Tuyishirako n'imisozi ishimitse miremire kugira ngo iturure, Tubanywesha n'amazi meza y'umusarara!
- 28.** Ibihano nya bihano kuri uwo musi, ni ivy'abahakana bivuye inyuma inema z'lmana Allah.
- 29.** Abamalayika bacungereye umuriro wa Jahannamu, bazobwira abagarajji bat: "Nimugende muri vya bihano mwahora muhakana ko mutazohabwa;
- 30.** Nimugende mu gitutu c'umuriro wa Jahannamu gifise imfuruka zitatu;
- 31.** Si igitutu gikingira ubushuhe bw'uwo musi. Ntikizonabuza ko bababurwa n'urubeya rw'umuriro.
- 32.** Mu vy'ukuri uwo muriro wa Jahannamu, ucira amasase angana n'igorofa amahanga.
- 33.** Isase rimwe riva muri wo, riguruka rimeze nk'ingamiya z'ibara ryirabura rija gusa n'umuhondo.
- 34.** Ibihano nya bihano kuri uwo musi, ni ivy'abahakana bivuye inyuma umusi w'izuka ry'ibiremwa n'intureka zawo.

وَيَوْمَ يُوَمِّدُ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾

أَلَمْ نُهَلِّكُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ نُتَبِّعُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾

كَذَلِكَ تَقْعُلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

وَيَوْمَ يُوَمِّدُ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ﴿٢٠﴾

فَجَعَلْنَا فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿٢١﴾

إِلَى قَدْرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَدِيرُونَ ﴿٢٣﴾

وَيَوْمَ يُوَمِّدُ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كَفَانًا ﴿٢٥﴾

أَحْيَاهُ وَأَمْوَاتَنَا ﴿٢٦﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوْسَى شَيْخَلِتٍ

وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

وَيَوْمَ يُوَمِّدُ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

أَنْظَلْنَاكُمُ إِلَى مَا كُنْشَمْ بِهِ

شَكَّبُونَ ﴿٢٩﴾

أَنْظَلْنَاكُمُ إِلَى ظِلِّ ذِي ثَلَاثِ شَعَبٍ

لَا ظَلِيلٌ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْأَلَهِبِ ﴿٣٠﴾

إِنَّهَا تَرْمِي بِثَرَبٍ كَأَنَّهُ قَصْرٍ ﴿٣١﴾

كَأَنَّهُ جِمَلَتُ صُورٍ ﴿٣٢﴾

وَيَوْمَ يُوَمِّدُ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٣﴾

35. Uwo musi w'izuka, ni umusi abahakanyi batazoronka ico bavuga cobungura.
- هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطَقُونَ ﴿٢٦﴾
36. Nta n'uburenganzira bazohabwa bwo kuvuga ngo biregure kuko batazoronka ico bireguza.
- وَلَا يُؤْذِنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٢٧﴾
37. Ibihano nya bihano kuri uwo musi, ni ivy'abahakana bivuye inyuma ibizoshika ku musi w'umuhero.
- وَيَنْهُلُّ يَوْمَيْنِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾
38. Uwo musi, ni umusi wo gutandukanya ukuri n'ikinyoma, Twabakoranje mwebwe abagarariji mu bantu barangikiwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah) hamwe n'abagarariji b'aho hambere.
- هَذَا يَوْمُ الْفَحْلِ جَمَعْتُكُمْ وَأَلَّا يَرَيْنَ ﴿٢٩﴾
39. Nimwaba rero mufise uburyo bwo kwigobotora mu bihano, nimubukoreshe muheze mukire ibihano vy'Imana Allah.
- فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكَيْدُونَ ﴿٣٠﴾
40. Ibihano nya bihano kuri uwo musi, ni ivy'abahakana bivuye inyuma Imana Allah, Intumwa, Ibitabu vyayo n'umusi w'imperuka.
- وَيَنْهُلُّ يَوْمَيْنِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣١﴾
41. Mu vy'ukuri, abagamburukiramana batinya ibihano vy'Imana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo bakiri kw'isi, bazoba bari mu gatutu k'ibiti vy'ivyamwa katigera Karenga, ahari n'inzuzi zitemba;
- إِنَّ الْمُتَقِينَ فِي ظَلَالٍ وَعُيُونٍ ﴿٣٢﴾
42. N'ivyamwa bitandukanye mu vyo bipfuza;
- وَفَوْكَةٌ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٣٣﴾
43. Bazobwirwa n'Imana Allah bati: "Nimufungure mwongere munywe n'akayabagu kenshi, ku vyiza mwari mwarakoze kw'isi.
- كُلُّا وَأَشْرِبُوا هَنِيَّةً إِمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾
44. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, ukwo ni ko Duhemba abagwaneza".
- إِنَّ كَذَلِكَ تَخْرِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٥﴾
45. Ibihano nya bihano kuri uwo musi, ni ivy'abahakana bivuye inyuma umusi w'impera n'iharurirwa ry'ibiremwa.
- وَيَنْهُلُّ يَوْمَيْنِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾
46. Abahakanyi na bo bazoheza babwirwe bakiri kw'isi bati: "Nimufungure, muryoherwe akanya gato. Mu vy'ukuri, mwebwe muri inkozi z'ikibi".
- كُلُّا وَسَمَّتُهُ قَلِيلًا إِنَّكُمْ
مُّجْرِمُونَ ﴿٣٧﴾
47. Ibihano nya bihano kuri uwo musi, ni ivy'abahakana bivuye inyuma Imana Allah.
- وَيَنْهُلُّ يَوْمَيْنِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٨﴾
48. Iyo babwiye bati: "Enda rero nyabuna nimusenge mwunamire Imana Allah, ntibasenga ngo bayunamire".
- وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَرْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٣٩﴾
49. Ibihano nya bihano kuri uwo musi, ni ivy'abahakana bivuye inyuma Qor'an i'amabwirizwa y'Imana Allah.
- وَيَنْهُلُّ يَوْمَيْنِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾
50. Batemeye Qor'an ntagatifu, ni ikihe gitabu inyuma ya Qor'an bokwemera!
- فَيَأْتِي حَدِيثٌ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

78. An-Naba-i (Inkuru ihambaye)
Aayah 40, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
 Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ababangikanyamana, babazanya ku nkuru nyabaki? ①

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ①

2. Babazanya ku nkuru ihambaye y'umusi w'izuka
 ry'ibiremwa, ivugwa muri Qor'an intagatifu;

عَنِ الْأَنْبِيَا الْعَظِيمِ ②

3. Ari yo badahurizako bigatuma bayihakana bivuye
 inyuma.

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ③

4. Nibateshwe bate, barahumba! Bitebe bitebuke,
 bazomenya ukuri kw'yo nkuru igihe babonye inkurikizi
 z'igarariza ryabo ku musi w'izuka.

كُلًا سَيَعْلَمُونَ ④

5. Eka, nibateshwe bate, barahumba! Kandi nibageze aho
 uguhakana! Bitebe bitebuke, bazomenya ukuri kwa
 Qor'an n'ukw'izuka rivugwa muri yo.

ثُمَّ كُلًا سَيَعْلَمُونَ ⑤

6. Mbega Twebwe Allah, ntitwagize isi nk'isaso!

أَلَمْ يَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا ⑥

7. Tugira n'imisozi nk'imambo ziwigumya!

وَالْجِبَالُ أَوْنَادًا ⑦

8. Tubaremamwo imigwi ibiri; igitsina-gabo n'igitsina-gore!

وَخَلَقْنَاكُمْ أَرْوَاحًا ⑧

9. Tugira n'itiro ryanyu kuba uburuhuro bw'umubiri
 n'umutima!

وَجَعَلْنَا تَوْمَكُمْ سَبَاتًا ⑨

10. Tugira n'ijoro kuba nk'impuzu ipfuka umubiri, iyo
 umwijima waryo ubanyegeje!

وَجَعَلْنَا لِلَّيْلَ لِيَاسًا ⑩

11. Tugira n'umurango kuba umwanya wo kurondera
 ikbabeshaho!

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ⑪

12. Twubaka n'amajuru indwi akomakomeye mu kirere
 hejuru yanyu!

وَبَيَّنَاهَا فَوْقَكُمْ سَبَعًا شِدَادًا ⑫

13. Tugira n'izuba riba nk'itara ribasusurutsa!

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا رَهَاجًا ⑬

14. Tumanura n'amazi menshi y'imvura ava mu bicu;

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمَعْصِرَاتِ مَاءً نَجَاجًا ⑭

15. Kugira Tuyanagishe imbuto zifungurwa n'abantu,
 n'ivyatsi birishwa n'ibikoko;

لِئَنْخُرَجَ يَهُ حَبَّا وَبَنَاتًا ⑮

16. N'amashamba atotahaye, arimwo ibiti vy'amashami
 azitanye.

وَجَنَّتِ الْفَلَاقًا ⑯

17. Mu vy'ukuri, umusi w'izuka wo gutunganiriza ibiremwa
 urafise isango ntarengwa;

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ⑰

18. Ni umusi hazovuzwa inzamba igira kabiri, mugaca
 muzuka mu migwimigwi^[1];

يَوْمٌ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ⑱

19. Amajuru na yo akugururwa, akagira imiryango
 myinshi;

وَفَتَحْتَ السَّمَاءَ فَكَانَ أَبْوَابًا ⑲

[1] Umugwi wose w'abantu, uzoza uri kumwe n'indongozi yawo mu Ntumwa.

20. Imisozi na yo igakurwaho, ikaba icirungu^[1].
 وَسُرِّيَتْ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿١﴾
21. Mu vy'ukuri umuriro wa Jahannamu kuri uwo musi, ni uburerekero bw'abahakanyi;
 إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢﴾
22. Ku barenga ku mabwirizwa y'lmana Allah, ni bwo buruhukiro bwabo;
 لِطَعْنِينَ مَكَابِي ﴿٣﴾
23. Bazowubamwo ibihe n'ibihe bidahera.
 لَيْشَيْنَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٤﴾
24. Nta mbeho bazokwumvamwo ngo basame akayaga, eka nta n'ikinyobwa bazohabwa ngo bice inyota;
 لَا يَدْعُوْنَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٥﴾
25. Atari amazi yasebuye akaryimara, urwuya hamwe n'amashira bitemba biva mu mibiri y'abantu bo mu muriro udahera.
 إِلَّا حَمِيَّا وَعَسَاقًا ﴿٦﴾
26. Iyo, ni yo mpembo ikwiranye n'ivyo bakoze.
 جَزَاءً وَفَاقًا ﴿٧﴾
27. Mu vy'ukuri, ntibigeze batinya umusi w'iharurirwa ngo bawitegurire;
 إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٨﴾
28. Baraheza barahakana bivuye inyuma Aayah zacu Twebwe Allah, Twarungikanye Intumwa.
 وَكَدُّبُوا بِئَارِيتَنَا كِدَابًا ﴿٩﴾
29. Ibantu vyose rero, Twarabibungabunze mu kuvyandika mu Gitabu nyezina canditswemwo ivyagezwe n'ishirwu mu ngiro ryavyo "Lawhu Mahfuudhw".
 وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَبًا ﴿١٠﴾
30. Kubera ivyo rero bagarariji, nimwumvirize indishi y'ivyo mwakoze. Nta n'ico Tuzobongererako atari ibihano ku bindi.
 فَذُرُّوْفًا فَلَنْ تَرِيدُّوكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿١١﴾
31. Mu vy'ukuri, abatinya ibihano vy'lmana Allah mu kwubahiriza amabwirizwa yayo, bazoronka intsinzi y'Ubwami bw'ijuru;
 إِنَّ لِلْمُنْتَقِينَ مَقَارًا ﴿١٢﴾
32. Bazoronkamwo imirima itotahaye hamwe n'imizabibu;
 حَدَائِقَ وَأَعْنَبَاتٍ ﴿١٣﴾
33. N'inkumi zigishinze amabere, ziri mu runganwe rumwe;
 وَكَوَاعِبَ أَثْرَاتٍ ﴿١٤﴾
34. N'ibirahuri vyuzuye inzoga zitaboreza.
 وَكَأْسَاتِ دَهَاقَ ﴿١٥﴾
35. Muri ubwo Bwami bw'ijuru, ntibazokwigera bumvamwo amajambo y'imburakimazi, eka ntibazonabeshuzanya.
 لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَعْوًا وَلَا كِدَابًا ﴿١٦﴾
36. Ivyo vyose rero, ni impembo ivuye ku Mana yawe Rurema Allah, impembo ikwiye ibereye;
 جَزَاءً مِنْ رَبِّكَ عَظَاءً حِسَابًا ﴿١٧﴾
37. Ni impembo ivuye ku Mana Allah, Mubungabunzi w'amajuru n'isi hamwe n'ibiri hagati yavyo, Nyenimpuhwe ku biremwa. Ntibazoshobora kugira ico bayabajije, kiretshe ku vyo Itanzeko uburenganzira;
 رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلُكُونَ مِنْهُ خَطَابًا ﴿١٨﴾

[1] Icirungu, ni kurya kuntu ubona ibuheramaso nk'uko hoba hari amazi, ariko wamara kuhagera ntuhasange nya mazi.

38. Ku musi Mutimamweranda Jibrili (nyakugira amahoro y'Imana Allah) hamwe n'abandi bamalayika bazotonda ku murongo, nta n'umwe bazovugira, kiretse uwuzohabwa na Nyenimpuhwe Allah uburenganzira bwo kuvugirwa, agaheza akavuga ibitomoye.

يَوْمَ يَقُومُ الْرُّوحُ وَالْكَلِيلُكَةُ صَفَّا لَا
يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ

صَوَّابًا

39. Uwo ni wo musi w'ukuri, ata makenga ko uzoshika. Uwushaka gukira intureka zawo rero, nakurikire inzira y'ibikorwa vyiza, imushikana ku Mana yiwe Rurema Allah.

ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحُقُّ فَمَنْ شَاءَ أَخْدَى إِلَى

رَبِّهِ مَئَابًا

40. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twarabagabishije ku bihano biri hafi gushika. Umusi umuntu azobona ivyakozwe n'amaboko yiwe, vyaba ivyiza canke ibibi, maze umugarariji agashoka avuga ati: "Yoo! Amagorwa arama yemwe! Iyo nari gupfuma nibera ivu, simpeze ngo nzuke".

إِنَّا أَنَذَرْنَاكُمْ عَذَابًا فَرِبَّا يَوْمَ يَنْظُرُ

الْمُرْءُ مَا قَدَّمَثُ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ

يَلْكَيْتِي كُنْتُ تُرْبَابًا

79. An-Naazi'aat (Abamalayika bashikura imitima)

Aayah 46, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّزِعَةِ عَرْقًا

1. Jewe Allah, Ndarahiye ku bamalayika bashikura inguvu inkomoko y'ubuzima "Roho" mu mitima y'abagarariji!

وَالثَّيْلَطِي شَطَا

2. No ku bamalayika bakuramwo bukebuke mu bwitonzi inkomoko y'ubuzima "Roho" mu mitima y'abemeramana!

وَالسَّيْحَتِ سَبَحَا

3. No ku bamalayika baguruka mu kirere banyaruka, bagana mw'ijuru canke bavayo!

فَالسَّيْقَتِ سَبَقَا

4. No ku bamalayika banyaragasa mu gushira mu ngiro amabwirizwa y'Imana Allah!

فَالْمَدِيرَتِ أَمْرَا

5. No ku bamalayika batunganya mu bukerebutsi nta ngere, ivyo bategetswe gushira mu ngiro kw'isi!

يَوْمَ تَرْجُفُ الْرَّاجِهُ

6. Nta neka rero ko muzozurwa mugaharurirwa, umusi isi n'imisozi bizonyiganyiga cane havugijwe inzamba ya mbere yo guhonya ibiremwa;

تَلْبَعُهَا الْرَّادِفَةُ

7. Hace hakurikira ivuzwa rya kabiri ry'inzamba y'izuka.

فُلُوتُ يَوْمِدِيزْ وَاحِدَةٌ

8. Kuri uwo musi rero, imitima y'abagarariji izohinda agashitsi, Yugarijwe n'ubwoba n'akantu.

أَصْرَرُهَا خَدِيشَةٌ

9. Bazoba bijiriwe mu maso, bajumarariwe;

يَمُولُونَ أَعْنَانَ الْمَرْدُودِونَ فِي الْحَافَرَةِ

10. Abahakana bivuye inyuma izuka ry'ibiremwa, bavuga batebura n'akantu bati: "Mbega, ni ivy'ukuri, tuzosubizwa ubuzima inyuma yo gupfa nk'uko twahora kw'isi!

أَعْدَا كُنَّا عَظِلَّمَنَا نَحْرَةً

11. Ubu nitwaba amagufa yabunzwe, tuzozuka koko!".

قَالُوا تَلِكَ إِذَا كَرِهَتْ حَاسِرَةً

12. Bazoheza bavuge bihebura bati: "Emwe! Iryo garuka ryacu rero, ni ryaba ari iry'ukuri, rizoba ari iry'agahombo".

- فَإِنَّمَا هِيَ رَجْحَةٌ وَجَدَةٌ ⑯
- فَإِذَا هُم بِالسَّاهِرَةِ ⑭
- هُلْ أَتَلَكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ⑮
- إِذْ تَأْدِلُهُ رَبُّهُ وَبِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوَّىٰ ⑯
- أَذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِلَهُهُ وَطَغَىٰ ⑯
- فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَرَكَ ⑯
- وَأَهْدِيَكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَحْشَىٰ ⑯
- فَأَرْأَنَهُ الْأَيْمَانُ الْكُبْرَىٰ ⑯
- فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ⑯
- ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَىٰ ⑯
- فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ⑯
- فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ⑯
- فَأَخَذَهُ اللَّهُ كَيْلَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ⑯
- إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعْبَرَةً لَمَنْ يَخْشَىٰ ⑯
- إِنَّمَّا أَشَدُ خَلْقًا أَمْ السَّمَاءَ بَنَّهَا ⑯
- رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّهَا ⑯
- وَأَعْطَسَهُ لَيْهَا وَأَخْرَجَ صُحْنَهَا ⑯
- وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَّهَا ⑯
- أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَنَهَا ⑯
- وَالْجِبَالَ أَرْسَنَهَا ⑯
- مَتَّعَنَا لَكُمْ وَلَا تَنْعِذُنَّكُمْ ⑯
13. Mu vy'ukuri, rizoba ivuzwa rimwe gusa ry'inzamba ya kabiri;
14. Maze bace bisanga ari bazima ku mugongo w'isi.
15. Ntumwa y'Imana! Mbega, warashikiriwe n'inkuru ya Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah)!
16. Igihe Imana yiwe Rurema Allah Yamuhamagara ari mu kabande gatagatifu "Tuwuwa", hambavu y'umusozi Sinayi.
17. Maze Imubwira Iti: "Genda kwa Firawuni, mu vy'ukuri yarimonogoje mu buhakanyi;
18. Uheze umubwire uti: "Ubwo ntiwokwiyeza, ukemera Imana Imwe Rudende Allah!
19. Maze nkakurongora mu nzira y'Imana yawe Rurema Allah, ugaheza ukayigamburukira".
20. Ni ho rero Musa yereka Firawuni igitangaro gihambaye co guhindura inkoni inzoka.
21. Firawuni ashoka ahakana yivuye inyuma Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah), aranagabitanya ku Mana Allah.
22. Hanyuma agenza umugongo yirengagiza ukwemera, abandanya ubwononyi bwo guhakana Musa (nyakugira amahoro y'Imana Allah).
23. Ni ho Firawuni yakoranya abantu, arasemerera;
24. Avuga ati: "Ni jewe imana yanyu iri hejuru ya vyose".
25. Maze Imana Allah Ica Iramwihora, Imuha ibihano vy'akarorero mu buzima bwo kw'isi, Ikazomuha n'ibihano vyo mu buzima bw'inyuma yo gupfa.
26. Mu vy'ukuri inyifato ya Firawuni n'ivyamushikiye, harimwo inkebuzo ku bantu batinya ibihano vy'Imana Allah.
27. Mbega bantu! Izurwa ryanyu, ni ryo ryoba rigoye cane kurusha; canke ukurema ijuru, Imana Allah Yubatse hejuru yanyu, ni co kigoye!
28. Yahanitse ikirere caryo, Iraheza Irariringaniza.
29. Igira ijoro ryaryo umwijima iyo izuba rirenze, Icabonesha umurango waryo iyo riserutse.
30. Inyuma y'ivyo, Yagura isi Irayisasa, Iyishiramwo ibintu vyose nkenerwa.
31. Iraserura amariba y'amazi yayo, Imenza n'uburagiyo bw'ibitungwa.
32. Imisozi na yo Irayishinga;
33. Ivyo vyose Yabibaremeye, kugira muryoherwe mwebwe n'ibitungwa vyanyu^[1], muvyikoreko.

[1] Izurwa ryanyu rero, rizoba ryoroshe cane ku Mana Allah gusumba irema ry'ivyo vyose Yaremye.

34. Igihe haje rero ikiza nya kiza c'umusi w'izuka; إِنَّمَا جَاءَتِ الْكَلَامَةُ الْكَبِيرَى ﴿١﴾
35. Umusi umuntu azokwerekwa ivyo yakoze, aheze يَوْمَ يَتَدَكَّرُ الْإِنْسَنُ مَا سَعَى ﴿٢﴾
avyibuke, anavyemange;
36. Umuriro ururumba ugashirwa ahabona; وَبِرِّئَتِ الْجَحْيِمُ لِمَنْ يَرَى ﴿٣﴾
37. Uwo wese rero, yimonogoje mu buhakanyi; فَأَمَّا مَنْ طَغَى ﴿٤﴾
38. Agahitamwo ubuzima bwo kw'isi, akirengagiza ubuzima وَأَمَّا لَهُ أَخْيَرُ الدُّنْيَا ﴿٥﴾
bw'inyuma yo gupfa;
39. Mu vy'ukuri, umuriro ururumba wa Jahannamu, ni bwo قَيْإِنَّ الْجَحْيِمَ هِيَ الْمُلْأَوِى ﴿٦﴾
bushikiro bwiwe.
40. Nayo uwitwararitse kurengutswa imbere y'lmana yiwe وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَتَهَى الْقَنْسَ ﴿٧﴾
Rurema Allah, akanareka gukora ivyo umutima wiwe عن الْهَوَى ﴿٨﴾
wipfuza;
41. Mu vy'ukuri, Ubwami bw'ijuru ni ryo cumbi ryiwe. قَيْإِنَّ الْجَبَّةَ هِيَ الْمُلْأَوِى ﴿٩﴾
42. Ntumwa y'lmana! Ababangikanyamana barakubaza يَسْكُلُوكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَنَاهَا ﴿١٠﴾
igihe umuhero w'isi uzoberako!
43. Wewe, nta bumenyi bw'igihe uzoberako ufise. فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذَكْرِهَا ﴿١١﴾
44. Ubumenyi bwawo buri ku Mana yawe Rurema Allah. إِلَيْ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ﴿١٢﴾
45. Wewe gusa, uri umugabisha w'uutinya akitegurira إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ مَنْ يَخْشِنَهَا ﴿١٣﴾
uwo musi w'umuhero.
46. Umusi bazowubona, bazomera nk'aho batigeze baba كَأَنَّمِمْ يَوْمَ يَرَوْنَاهَا لَمْ يَأْبَأُوا إِلَّا عَشِيشَةً ﴿١٤﴾
kw'isi, kiretshe igihe kingana n'umuhingamo^[1] canke اوْ ضُحْنَهَا ﴿١٥﴾
umusase gusa^[2].

80. Abas (Uwanyinyiriwe) Aayah 42, Makka



Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) عَبَسٌ وَتَوَلَّى ﴿١﴾
yaranyinyiriwe mu maso, irirengagiza;
2. Bivuye ku kuza kw'impumyi Abdullaahi mwene Ummu مَنْ يُدْرِيكُ لَعْلَهُ يَرَى ﴿٢﴾
Maktuum yaje iyigana ngo iyibaze^[3].
3. Ntumwa y'lmana! Ni igiki cogutuma umenza ukuri وَمَا يُدْرِيكُ لَعْلَهُ يَرَى ﴿٣﴾
kw'ikimuzanye, kumbure hari n'aho yokwiyeza!
4. Canke ihibuka, ukwo kwibuka kukayungura. اُوْ يَدَكُ فَتَسْفَعَهُ الْذِكْرُى ﴿٤﴾
5. Nayo uwibona ko yikenuye, ntashake kwumvira Imana Allah; اُمَّا مِنْ أَسْعَفْتَهُ ﴿٥﴾
Allah;
6. Ni we witwararitse kwumviriza! فَأَنْتَ لَهُ وَتَصَدَّى ﴿٦﴾

[1] Igice c'umusi, kuva izuba riengamiye mu burengero gushika rirenze.

[2] Igice c'umusi, kuva izuba riserutse gushika ku mutaga.

[3] Ico gihe, Intumwa yariko irararikira abatware b'Abakorayishi kwinjira mu bwislamu.

7. Kandi nta mwikomo kuri wewe mu gihe atokwiyeza.
8. Nayo uwuje akugana n'umwitwarariko nta ngere, akaza anyaragasa;
9. Kandi anatinya ibihano vy'Imana Allah, ashaka ubugororotsi;
10. Ni we utitayeho ngo umwumvirize.
11. Si ukwo namba Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri iki gisomwa ca Qor'ani, ni urwibutso kuri wewe no ku bandi bose.
12. Uwushaka rero aribuka Imana Allah akurikire Qor'ani ntatagatifu;
13. Iri ku mpapuro zubahitse;
14. Zubashwe, zisukuye, zitagiraakanenge;
15. Zanditswe n'iminwe y'abanditsi bahishurira Intumwa amajambo y'Imana Allah;
16. Abamalayika batagatifu, beranda.
17. Umuntu w'umugarariji yaravumwe; mbega yafashwe n'iki gituma yimonogoza mu kugarariza!
18. Mbega, ntabona ico Imana Allah Yamuremyemwo!
19. Yamuremye mw'ima ry'intanga, Iraheza Iramutegekaniriza ubuzima bwiwe;
20. Hanyuma Imutomorera inzira y'iciza n'iy'ikibi;
21. Iraheza Iramwica, Iramushingura mu cubahiro;
22. Hanyuma igihe Yabishatse, Izomuzura, Imusubize ubuzima, kugira Imuharurire Inamuhibere ivyo yakoze.
23. Nateshwe ate, arahumba! Ntarakora ivyo Imana yiwe Rurema Yamutegetse mu mabwirizwa.
24. Maze umuntu nabanze yitegerezeku ukuntu Twaremye imfungurwa zimubeshejeho.
25. Si ivy'imbeshire, Twebwe Allah Twarasukiriye amazi y'ivmura kw'isi;
26. Hanyuma Twatura isi imigaga ibiterwa bitanguye kugonda;
27. Maze Tuyinagishako intete;
28. Imizabibu n'ivyatsi vy'ibitungwa;
29. Imizayituni n'itende;

وَمَا عَلِيْكَ أَلَا يَرْجُى ﴿٧﴾

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ﴿٨﴾

وَهُوَ يَتَسْعَى ﴿٩﴾

فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهُى ﴿١٠﴾

كَلَّا إِلَيْهَا تَدْكُرُهُ ﴿١١﴾

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ ﴿١٢﴾

فِي صُحُفٍ مُكَرَّمَةٍ ﴿١٣﴾

مَرْفُوعَةً مُظْهَرَةً ﴿١٤﴾

إِلَيْهِ سَقَرَةً ﴿١٥﴾

كَرَامِ بَرَزَةً ﴿١٦﴾

قُتِلَ الْإِنْسَنُ مَا كَسْفَرَهُ ﴿١٧﴾

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَ ﴿١٨﴾

مِنْ نُطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ﴿١٩﴾

ثُمَّ أَسْبَلَ بَسَرَهُ ﴿٢٠﴾

ثُمَّ أَمَاهَهُ فَأَقْبَرَهُ ﴿٢١﴾

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنْشَرَهُ ﴿٢٢﴾

كَلَّا لَمَّا يَقْضِي مَا أَمْرَهُ ﴿٢٣﴾

فَلَيْنِنْظُرُ الْإِنْسَنَ إِلَى طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾

أَنَّا صَبَبَنَا الْمَاءَ صَبَّاً ﴿٢٥﴾

ثُمَّ شَقَقَنَا الْأَرْضَ شَقَّاً ﴿٢٦﴾

فَأَثْبَتَنَا فِيهَا حَبَّاً ﴿٢٧﴾

وَعَنَبَّا وَقَضَبَّا ﴿٢٨﴾

وَرَبَّنَا وَخَلَّا ﴿٢٩﴾

30. Amashamba atotahaye azitanye; وَحَدَّ أَبِيْ غُلْمَانَ ﴿٣﴾
31. Ibiti vy'ivyamwa bitandukanye hamwe n'uburagiriro; وَفَكِهَةَ وَأَبَا ﴿٤﴾
32. Twaremye ivyo vyose, kugira muryoherwe, mwebwe n'ibitungwa vyanyu, muvyikoreko. مَتَعًا لَكُمْ وَلَا تَعْنِيْمُ ﴿٥﴾
33. Igihe rero humvikanye ijwi nziba-matwi ry'inzamba yo kuzuka; فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَّةُ ﴿٦﴾
34. Umusi umuntu azohunga mwenewabo kubera intureka; يَوْمَ يَقْرَئُ الْمَرْءُ مِنْ أَخْبِرِهِ ﴿٧﴾
35. Akanahunga nyina wiwe, na se wiwe; وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٨﴾
36. Umugore wiwe, n'ibibondo vyiwe; وَصَاحِبِتِهِ وَبَنِيهِ ﴿٩﴾
37. Umuntu wese, kuri uwo musi azoba arajwe ishinga n'ibimuhanze ku gatwe kiwe. لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَانٌ يُغَيِّبُهُ ﴿١٠﴾
38. Uwo musi, abemeramana bazosayangana mu maso; وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُسْفِرَةٌ ﴿١١﴾
39. Batwengatwenga, akanyamuneza nta ngere kabasya. صَاحِكَةٌ مُسْتَبْشِرَةٌ ﴿١٢﴾
40. Uwo musi, hari n'abandi bazoba buzuye inkungugu mu maso, bajumarariwe; وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿١٣﴾
41. Bijiriwe, babuze ayo bacira n'ayo bamira, bagayitse. تَرْهُقُهَا قَتَرَةٌ ﴿١٤﴾
42. Abo rero, ni bo bagarariji, abagizi ba nabi. أُولَئِكَ هُمُ الْكَفَرُهُ الْفَجْرُهُ ﴿١٥﴾

81. At-Takwiir (Izingwazingwa ry'izuba)

Ayah 29, Makka

- Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.
1. Igihe izuba ryazingwazinzwe ntiribe rigisubira kwaka; إِذَا الْشَّمْسُ كُوَرَثَ ﴿١﴾
 2. Igihe n'inyenyeri zahungurutse ntizibe zigisubira kuboneka; وَإِذَا اللَّنْجُومُ أَنْكَدَرَثَ ﴿٢﴾
 3. Igihe n'imisozi yasunitswe igahoka; وَإِذَا الْبَيْلَالُ سُرِّيَثَ ﴿٣﴾
 4. Igihe n'ingamiya zifise amezi zirengagijwe; وَإِذَا الْعَيْنَارُ عُطِلَتْ ﴿٤﴾
 5. Igihe n'inyamaswa zegeranirijwe hamwe, kugira Imana Allah Ihorere izarenganjije n'izindi; وَإِذَا الْلَّوْحُوشُ حُشِرَتْ ﴿٥﴾
 6. Igihe n'ibiyaga vyakijwe umuriro bikarurumba; وَإِذَا الْبَيْحَارُ سُجِرَتْ ﴿٦﴾
 7. Igihe n'imishaha yahujwe n'iyindi mishaha hari ico ihuriyeko; وَإِذَا النَّفُوسُ رُوَجَتْ ﴿٧﴾
 8. Igihe n'umwigeme yahambwe abona yabajijwe ku musi w'izuka; وَإِذَا الْمُؤْدَدَةُ سُبِلَتْ ﴿٨﴾
 9. Ku co yahowe, kigatuma yicwa mu guhambwa abona! يَا ذَيْ قُتْلَتْ ﴿٩﴾
 10. Igihe n'ibitbu vy'ibikorwa vy'ibiremwa vyashizwe ahabona bikugururwa; وَإِذَا الْصَّحْفُ نُشِرَتْ ﴿١٠﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا الْشَّمْسُ كُوَرَثَ ﴿١﴾

وَإِذَا اللَّنْجُومُ أَنْكَدَرَثَ ﴿٢﴾

وَإِذَا الْبَيْلَالُ سُرِّيَثَ ﴿٣﴾

وَإِذَا الْعَيْنَارُ عُطِلَتْ ﴿٤﴾

وَإِذَا الْلَّوْحُوشُ حُشِرَتْ ﴿٥﴾

وَإِذَا الْبَيْحَارُ سُجِرَتْ ﴿٦﴾

وَإِذَا النَّفُوسُ رُوَجَتْ ﴿٧﴾

وَإِذَا الْمُؤْدَدَةُ سُبِلَتْ ﴿٨﴾

يَا ذَيْ قُتْلَتْ ﴿٩﴾

وَإِذَا الْصَّحْفُ نُشِرَتْ ﴿١٠﴾

11. Igihe n'ijuru ryuguruwe rigakurwaho;
12. Igihe n'umuriro wa Jahannamu wegenyejwe;
13. Igihe n'Ubwami bw'ijuru bwegerejwe abemeramana;
14. Iyo vyose nivyashika, umuntu wese rero azomenya ico yakoze; caba iciza canke ikibi.
15. Jewe Allah, Ndarahiye ku nyenyeri zitaka ku murango!
16. Zigendera ahatabona mu nzira-ntasobwa zazo!
17. Ndarahiye kandi no kw'ijoro iyo bwije!
18. No ku gitondo iyo hakeye bugatamanzura!
19. Ko mu vy'ukuri iyo Qor'ani, ari ijambo ry'Uhoraho Allah rishikirizwa n'Intumwa yubashwe (Umumalayika Jibrili);
20. Nyeninguvu n'ubushobozi bwo kwubahiriza amabwirizwa, afise icubahiro kinini imbere ya Nyenubuhangamo Allah;
21. Agamburukirwa n'abandi bamalayika, umwizigirwa mu guhishurira Intumwa.
22. Umugenzi wanyu Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), si umusazi namba;
23. Mu vy'ukuri Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), yarabonye umumalayika Jibrili ukuri kwamye mu buseruko bw'i Makka^[1];
24. Kandi Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), ntiyigungirako ijambo ry'Imana Allah;
25. Kanatsinda, iyo Qor'ani si ijambo rya shetani yavumwe. Ahubwo ni ijambo ry'Imana Allah.
26. Mbega, mwebwe mugana hehe, mu guhakana Qor'ani inyuma y'ivyo vyemezo vyose?
27. Iyo Qor'ani ntagatifu si ikindi, kiretse ko ari urwibutso ku bantu bose;
28. Kuri uwo wese muri mwebwe ashaka gutumbera inzira igororotse.
29. Kandi ntimuzoshaka kugororoka ngo mubishobore, kiretse igihe Imana Allah Ibishatse, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose.

وَإِذَا أَلْسَمَهُ كُبِيْطَتٌ ﴿١﴾

وَإِذَا أَجْبَحَمُ سُعْرَتٍ ﴿٢﴾

وَإِذَا أَجْبَثَهُ أَرْفَقَتٍ ﴿٣﴾

عِلْمَتْ نَفْسٌ مَا أَخْضَرَتْ ﴿٤﴾

فَلَأَقِسِّمْ بِالْحُكْمِ ﴿٥﴾

الْجَوَارُ الْكَنْكَسِ ﴿٦﴾

وَالْأَلَيْلُ إِذَا عَسْعَسَ ﴿٧﴾

وَالصُّبْحُ إِذَا تَقَسَّسَ ﴿٨﴾

إِنَّهُ وَلَقَوْلُ رَسُولِ كَرِيمٍ ﴿٩﴾

ذِي قُوَّةٍ عَنْهُ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿١٠﴾

مُطَاعِعٌ شَمَّ أَمِينٍ ﴿١١﴾

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْتُونٍ ﴿١٢﴾

وَلَقَدْ رَءَاهُ بِالْأَفْقِ الْمُبِينِ ﴿١٣﴾

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَيْبِينِ ﴿١٤﴾

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَنٍ رَّجِيمٍ ﴿١٥﴾

فَأَئِنَّ تَدْهِيْنَ ﴿١٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا ذُكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿١٨﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ

الْعَالَمِينَ ﴿١٩﴾

[1] Iyo, ni yo yari incuro ya mbere Intumwa ibona umumalayika Jibrili. Ico gihe, Intumwa yari mw'senga ry'ibuye ryitwa HIRAA-A.

82. Al-Infitwaar (Isadaguriika ry'ijuru)
Aayah 19, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Igihe ijuru ryasadaguritse; إِذَا أَلْسَمَهُ أَنْفَطَرَتْ ①
2. Igihe n'innyenyeri zahungurutse; وَإِذَا الْكَوَافِكُ أَنْتَرَتْ ②
3. Igihe n'ibiyaga vyagomorowe bigacika kimwe; وَإِذَا الْبَيْحَارُ فَجَرَتْ ③
4. Igihe n'imva zazuwe; وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ④
5. Ivo vyose nivyashika, umuntu wese azomenya ico yakoze n'ico yirengagije, aheze agihemberewe. عَلِمْتَ نَفْسَ مَا قَدَّمْتَ وَأَخْرَتْ ⑤
6. Ewe mutu uhakana izurwa ry'ibiremwa! Wahenzwe n'igiki kigutuma ugarariza Imana yawe Rurema Allah, Nyenubugiraneza? يَا إِيَّاهُ الْإِنْسَنُ مَا عَرَكَ بِرَبِّكَ ⑥
7. Ni Yo Yakuremye, Iragutunganya, Iranakuringaniza neza; الْكَرِيمُ ⑦
8. Yakuremye uko Ishaka mw'ishusho rihambaye. فِي أَيِّ صُورَةٍ مَا شَاءَ رَبُّكَ ⑧
9. Bantu! Nimuteshwe mute murahumba! Murihenda mu gusenga ibigirwamana. Ahubwo mwebwe muhakana mwivuye inyuma umusi w'impera n'iharurirwa. كَلَّا بْلَ شَكِّيُونَ بِالْدِينِ ⑨
10. Mu vy'ukuri, mufise abamalayika bajewe kubabungabungira ivyo mukora mu kuvyandika; وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَفِظَنِ ⑩
11. Batewe iteka n'lmana Allah, bandika vyose ata kibacika; كَرَامًا كَاتِبِينَ ⑪
12. Barazi ivyo mukora vyose, vyaba ivyiza canke ibibi. يَعْلَمُونَ مَا فَعَلُوا ⑫
13. Mu vy'ukuri aberanda bubahiriza agateka k'lmana Allah n'agateka k'ibiremwa, ni ukuri bazoba bari mu nema z'Ubwami bw'ijuru. إِنَّ الْأَبْرَارَ لَنَفِيَ تَعِيمٍ ⑬
14. Mu vy'ukuri, n'inkozi z'ikibi zitigera zubahiriza agateka k'lmana Allah n'ak'ibiremwa, na zo zizoba ziri mu muriro ururumba; وَإِنَّ الْفُجَارَ لَفِي جَحِيمٍ ⑭
15. Zizowinjira, ziwote ku musi w'impera; يَصْلُونَهَا يَوْمَ الْدِينِ ⑮
16. Ntizizowukira ngo ziuvemwo canke ngo zipfe. وَمَا هُمْ عَنْهَا يَغْأِبِينَ ⑯
17. Mbega, ni igiki cokumenyesha uwo musi w'impera ico ari co! وَمَا أَدْرِكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ⑰
18. Hanyuma, ni igiki cokumenyesha uwo musi w'impera ico ari co! ثُمَّ مَا أَدْرِكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ⑱
19. Ni umusi umuntu ata co azomarira mugenziwe. Itegeko kuri uwo musi, ni iry'lmana Allah Yonyene. يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْئًا وَلَا مُرْ ⑲

يَوْمٌ لِّيَنْدِ اللَّهِ ⑲

83. Al-Mutwaffifiina (Abagabanya ku munzani)
Aayah 36, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Uguhanwa nya guhanwa, ni ukw'abazirika umunzani n'abadakwiza ingero (igipimo);
2. Abitwararika gukwirizwa ku munzani n'ingero mu gihe bapimiwe n'abandi bantu.

وَيَلْمُعُ لِلْمُطَفِّفِينَ ⑤

3. Iyo naho bapimiye abandi bantu ku ngero canke ku munzani, ntibakwiza urugero.
4. Mbega, ntibazi ko bazozurwa bakanahemberwa ivyo bakoze!
5. Ku musi w'intureka zihambaye.

الَّذِينَ إِذَا أَكْثَلُوا عَلَى النَّاسِ

يَسْسَوْفُونَ ⑥

وَإِذَا كَانُوْهُمْ أَوْ رَزْنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ⑦

أَلَا يَظْنُ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ⑧

لِيَوْمِ عَظِيمٍ ⑨

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ⑩

6. Umusi abantu bose bazohagarara imbere y'lmana yabo Rurema Allah, Umubungabunzi w'ibiremwa vyose, kugira lbahembere ivyo bakoze vyose.
7. Nibateshwwe bate, barahumba! Mu vy'ukuri, ubushikiro bw'inkozi z'ikibi ni mu kaga "Sijjiini".

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَارِ لَفِي سِجِّينٍ ⑪

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ⑫

كِتَابٌ مَرْفُوعٌ ⑬

وَيَلْمُعُ بَوْمَدِ لِلْمُكَبِّرِينَ ⑯

الَّذِينَ يُكَدِّبُونَ بِيَوْمِ الْدِينِ ⑯

وَمَا يُكَدِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدِلٍ أَثِيمٍ ⑯

إِذَا تُشَقِّى عَلَيْهِ عَائِسْتَنَا قَالَ أَسْتِطِيرُ

الْأَوَّلَيْنِ ⑰

كَلَّا بَلْ رَأَى عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا

يَكْسِبُونَ ⑱

11. Bahakana bivuye inyuma ko hari umusi w'impera.

12. Nta wuhakana uwo musi atari uwimonogoje mu buhakanyi, umunyavyaha ruhebwa;

13. Iyo asomewe Aayah zacu za Qo'rani, aca avuga ati: "Ivyo, ni imigani n'ibitito vy'ab'aho hambere".

14. Nibateshwwe bate, barahumba! Ahubwo ni amajambo y'lmana Allah Yahishuriye Intumwa yayo. Bananiwe kwemera Qor'ani, kuko imitima yabo yaguye ingese, itewe n'ibicumuro bakoze.

15. Nibateshwwe bate, barahumba! Ahubwo mu vy'ukuri, abahakanyi kuri uwo musi w'izuka, bazobuzwa kubona Imana yabo Rurema Allah^[1];

16. Hanyuma binjire mu muriro ururumba, bawote;

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ بَوْمَدِ لَمْحَجُوْبُونَ ⑲

ثُمَّ إِنَّهُمْ أَصَلَوْا أَجْحِيْمٍ ⑳

[1] Iyi Aayah, irerekana ko abemeramana ari bo bazobona Imana yabo Rurema Allah mu Bwami bw'ijuru.

17. Hanyuma babwirwe n'abamalayika bawucungereye bati: "Ibi, ni nya bishano mwahora muhakana mwivuye inyuma".
18. Emwel Nibateshwe bate barahumba! Mu vy'ukuri, ivyanditswe ku beranda biri ku rwego ruhanitse "Illiyyina" mu Bwami bw'ijuru.
19. Mbega, ni igiki cokumenyesha urwego ruhanitse "Illiyyina" ico ari co!
20. Ni ivyagenewe aberanda, vyanditswe mu buryo ata kwhihenda kurimwo;
21. Bibonwa n'abamalayika b'abishikira.
22. Mu vy'ukuri aberanda, bazoba bari mu nema z'Ubwami bw'ijuru;
23. Bicaye ku bitanda bisharije vy'iteka biteye igomwe, baraba Imana yabo Allah hamwe n'ingabirano n'ivyiza bahawe;
24. Uzobona basayangana mu maso kubera akamwemwe ku kandi gatewe n'inema z'Imana Allah;
25. Bazoherezwa inzoga zitaboreza, zipfundikiye neza zitwararitswe.
26. Uwuhejeje kunywa kuri nya nzoga, mu kanwa hasigara akamoto ka "Miski". Mu gutsindira izo nema rero, nibarushanwe abarushanwa.
27. Iyo nzoga yengeshejwe amazi ya "Tasniiim";
28. Ni iriba, abatoni b'Imana Allah bazonywako.
29. Mu vy'ukuri abahakanye Imana Allah, bahora batwenga abemeramana bakiri kw'isi;
30. Mu gihe babarenganye, bavunanira urugohe ku gasuzuguro;
31. Mu gihe naho batashe mu miryango yabo, bagataha baryohewe batera inkuru z'ukuntu basuzuguye abemeramana;
32. Iyo naho babonye ingendanyi zamaze kwemera Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), bavuga bati: "Mu vy'ukuri, abo ni bo bahuvye, bari mu muzimiza".
33. Kanatsinda, ntibatumwe kugira ngo bazicungere.
34. Uno musi w'izuka rero, abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakubahiriza n'amabwirizwa yayo, baratwenga abagararije basuzuguritse mu bishano;

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُ بِهِ
تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَنْبَارِ لَفِي عِلْيَيْنَ ﴿١٨﴾

وَمَا أَدْرَكَ مَا عَلَيْنَ ﴿١٩﴾

كَتَبْ مَرْقُومَ ﴿٢٠﴾

يَشَهِّدُهُ الْمُقْرَبُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّ الْأَنْبَارَ لَفِي عَيْمَ ﴿٢٢﴾

عَلَى الْأَرَيْكِ يَنْتَظِرُونَ ﴿٢٣﴾

تَعْرُفُ فِي رُجُوهِهِمْ نَصْرَةً لِّتَعْيِمٍ ﴿٢٤﴾

يُسْعَوْنَ مِنْ رَحْمَةِ خَطُورٍ ﴿٢٥﴾

خَتَّلُهُ وَمِسْكٌ وَّفِي ذَلِكَ قَلْيَتَنَافِسٍ

الْمُتَنَفِّسُونَ ﴿٢٦﴾

وَمِزاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

عَيْنَاهَا يَشْرُبُ بِهَا الْمُقْرَبُونَ ﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ ظَمَئُوا

يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذَا مَرُوا بِهِمْ يَتَعَامِزُونَ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا أَنْقَبُوا إِلَى أَهْلِلِمْ أَنْقَلَبُوا فَكَهْيَنَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هُؤُلَاءِ لَضَالُونَ ﴿٣٢﴾

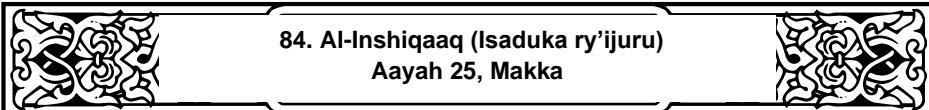
وَمَا أُرْسَلُوا عَلَيْهِمْ حَفْظِيَنَ ﴿٣٣﴾

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ظَمَئُوا مِنَ الْكَفَارِ

يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

35. Abemeramana bazoba bicaye ku bitanda vy'iteka bisharije biteye igomwe, baraba Imana yabo Allah hamwe n'ingabirano n'ivyiza bahawé;
36. Bazovuga batí: "Mbega yemwe! Abagarariji boba bahembewe ivyo bari barakoze kw'isi?".

هَلْ تُوبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢٦﴾



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Igihe ijuru ryasadutse rigatabuka ku musi w'umuhero w'isi;

إِذَا أَلْسَمَاءَ أَشْقَقَتْ ﴿١﴾

2. Rikumvira Imana yaryo Rurema Allah, kandi ritegerezwa nta kibuza;

وَأَذَنَتْ لِرَبَّهَا وَحْقَتْ ﴿٢﴾

3. Igihe n'isi yasanjwe;

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَثَّ ﴿٣﴾

4. Igasohora abantu n'ubutare biri muri yo, igasigara igaragara;

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَخَلَّتْ ﴿٤﴾

5. Ikumvira Imana yayo Rurema Allah, kandi itegerezwa nta kibuza.

وَأَذَنَتْ لِرَبَّهَا وَحْقَتْ ﴿٥﴾

6. Ewe muntu! Mu vy'ukuri wewe, ugana ku Mana Allah, ukita ku rutare mu bikorwa, vyaba vyiza canke bibi, kugeza aho uzohura n'Imana yawe Rurema Allah ikabiguembera.

يَا إِيَّاهَا الْإِنْسُنُ إِنَّكَ كَادُحُ إِلَى رَبِّكَ

كَذَحَا فَمُؤْكِيَهُ ﴿٦﴾

7. Uwo wese rero azohabwa igitabu c'ibikorwa vyiwe mu kuboko kwiwe kw'iburyo;

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَبَهُ وَبِمَيْنَهُ ﴿٧﴾

8. Uyo, ni we azoharurirwa ibiharuro vyoroshe;

فَسَوْفَ يُخَاسِبُ جَنَابَةً يَسِيرًا ﴿٨﴾

9. Maze agasubira mu bantu biwe mu Bwami bw'ijuru akanyamuneza kamusya.

وَيَنَقِلُّبُ إِلَى أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿٩﴾

10. Nayo uwuzohabwa igitabu c'ibikorwa vyiwe inyuma y'umugongo wiwe;

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَبَهُ وَرَأَءَ ظَهِيرَهُ ﴿١٠﴾

11. Uyo rero, azoheza yisabire urupfu;

فَسَوْفَ يَدْعُوْ ثُورَّا ﴿١١﴾

12. Yinjire no mu muriro wama wegenyejwe;

وَيَصْلِي سَعِيرًا ﴿١٢﴾

13. Kuko mu vy'ukuri, yahorana akanyamuneza mu muryango wiwe akiri kw'isi, nta co yategekanirije uyu musi.

إِنَّهُوْ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

14. Mu vy'ukuri, yibaza ko atazosubira ku Mana yiwe Allah ngo Imuharurire.

إِنَّهُوْ ظَلَّ أَنْ لَنْ يَجْعُرَ ﴿١٤﴾

15. Yobuzwa n'iki gusubira ku Mana Allah! Mu vy'ukuri Imana yiwe Rurema Allah, Yamyé ari Nyenukubona,

بَلْ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ يَهُ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

Yaramubona we n'ivyo yakora.

16. Jewe Allah, Ndarahiye ku bicu bitukura bugoroye!

فَلَأَقْسِمُ بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾

17. No kw'ijoro n'ivyo rinyegeje!
18. No ku kwezi iyo gukwijije umuco mu mfato!
19. Bantu! Ni ukuri muzohura n'ibihe bigoye bisumbasumbana^[1].
20. Mbega, abantu babuzwa n'iki kwemera Imana Allah n'umusi w'iherezo, kandi basomerwa Aayah za Qor'ani zitomoye!
21. N'ijo basomewe Qor'ani, ntibubamira Imana Allah ngo bemere amabwirizwa yayo.
22. Ahubwo abagararije bahakana Qor'ani bivuye inyuma, izuka n'iharurirwa ry'ibiremwa.
23. Burya Imana Allah, ni Yo Izi neza ivyo bahishije mu mishaha yabo.
24. Ntumwa y'Imana! Bashikirize rero inkuru y'incamugongo yo guhabwa ibihano bibabaza.
25. Arikoi abantu bemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bakanakora n'ivyiza bitegetswe, barafise impembo idahera bagenewe mu buzima bw'inyuma yo gupfa.

85. Al-Buruuu (Inzira-ntasobwa z'inyenyeri)
Aayah 22, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

1. Jewe Allah, Ndarahiye kw'ijuru rifise inzira-ntasobwa z'izuba n'uksesi!
2. No ku musi w'isango ryategekanijwe ry'izuka ry'ibiremwa!
3. No ku cabona cagiriza no ku wagirizwa^[2]!
4. Harahonejwe abantu Benibinogo amahanga bimbiye abemeramana;
5. Baraheza bavyatsamwo umuriro wenyegejwe;
6. Igihe bari bicaye hambavu yavyo;
7. Bitegerezza ivyo bakorera abemeramana mu bishano.
8. Nta na kimwe babahoye atari uko bemera Imana Imwe Rudende Allah, Nyenintsinzi-Mutaneshwa,

[1] Umuntu wese aremwa mw'ima ry'intanga, rigahinduka amaraso avuze; nya maraso avuze agahinduka igihimba c'inyama; hanyuma nya gihimba c'inyama kigahuhirawmo inkomoko y'ubuzima "Roho". Yamara kuvuka akabaho, hanyuma agapfa, akazozuka, agashorerwa kw'iyegeranirizo ry'ibiremwa, hanyuma agaharurirwa.

[2] Imana Allah, Irahira ku co Ishatse mu biremwa, nayo ikiremwa ntikirekuriwe kurahira kiretse kw'izina ry'Imana Allah, kurahira ku kitari Imana Allah, ni ibangikanyamana.

وَاللَّهُ يَوْمًا وَسَقَ (W)

وَالْقَعْدَرِ إِذَا أَنْسَقَ (١٨)

لَتَرْكَبُنَ طَبِيقًا عَنْ طَبِيقٍ (١)

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ (٢)

وَإِذَا فُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْءَانُ لَا يَسْجُدُونَ (٣)

بِلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ (٤)

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوَعِّدُونَ (٥)

فَبَيْتَهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ (٦)

إِلَّا الَّذِينَ ظَاهَرُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ لَهُمْ

أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ (٧)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءَ ذَاتُ الْبُرُوجِ (٨)

وَاللَّيْلُمُ الْمَوْعِدُ (٩)

وَشَاهِدٌ وَمَشْهُودٌ (١٠)

قُتِلَ أَصْحَابُ الْأَخْدُودِ (١١)

أَنَّارَ ذَاتَ الْوَقُودِ (١٢)

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا تُعْوَدُ (١٣)

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَعْلَمُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ (١٤)

وَمَا نَقْمُدُ مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ (١٥)

الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ (١٦)

Nyenugushimwa, Ishimwa ku mazina, amatazirano
n'ibikorwa vyayo mu bihe vyose.

9. Ni Yo Nyenubwami, Igaba Ikaganza amajuru n'isi n'ibiri
muri vyo vyose. Burya Imana Allah, Irazi ikintu ico ari co
cose.

10. Mu vy'ukuri, abatoteje abemeramana
n'abemeramanakazi mu kubaturira kugira bavavanure
n'idini ry'Imana Allah, hanyuma ntibigaya ku Mana Allah
ngo basabe imbabazi, abo bazohanwa mu muriro wa
Jahannamu, baranategekanirijwe ibihano vyo guturirwa.

11. Mu vy'ukuri, abermeye Imana Allah n'Intumwa yayo
bakanakora n'ivyiza bitegetswe, barategekanirijwe imirimia
itotahaye mu Bwami bw'ijuru, musi y'ibiti n'inyubakwa
vyabwo hatemba inzuzi. Iyo, ni yo ntsinzi ihambaye.

12. Mu vy'ukuri, uguhana kw'Imana yawe Rurema Allah
kurahambaye.

13. Mu vy'ukuri, ni Yo Yatanguje kurema ibiremwa vyose
ata co Irinze gufatirako, kandi ni Yo Izobisubiza ubuzima,
biheze bizuke.

14. Ni na Yo Nyenimbabazi-ntangere ku bigaya,
Nyenurukundo-ntangere ku batoni bayo.

15. Nyenubuhangamo, Nyeniteka.

16. Ikorana ubwira ico Ishotse, ntakiyinanira.

17. Ntumwa y'Imana! Mbega, woba warashikiriwe n'inkuru
y'iviyashikiye ingabo z'abagarariji!

18. Ingabo za Firawuni n'iza Bene Thamuudi!

19. Ahubwo abagararije Imana Allah bishinga kubandanya
bahakana nk'ab'aho hambere.

20. Burya Imana Allah na Yo ku bushobozi n'ubumenyi
vyayo, Irabakikuje ku mpande zose, nta buhungiro.

21. Iyo Qor'ani bahakana, si amajambo y'abantu! Ahubwo,
ni Qor'ani ntagatifu;

22. Yanditswe ku kibaho kibungabunzwe neza "Lawhu
Mahfuudhw".

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَاللهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَئْءٍ شَهِيدٌ ﴿١﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَتَّأَوْا لِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ
لَمْ يَثُوُبُوا فَلَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَخْرِيقٌ ﴿٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ ظَاهَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
جَنَّتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ
الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿٣﴾

إِنَّ بَطْشَ رَبَّكَ لَسَدِيدٌ ﴿٤﴾

إِنَّهُ وَهُوَ يَبْدِئُ وَيُعِيدُ ﴿٥﴾

وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّوُودُ ﴿٦﴾

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿٧﴾

فَعَالٌ لِمَا يُرِيدُ ﴿٨﴾

هَلْ أَنْلَى حَدِيثُ آنْجُورُودٍ ﴿٩﴾

فِرْعَوْنَ وَنَمُوذَ ﴿١٠﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١١﴾

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ حُكْيَمٌ ﴿١٢﴾

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَحْيِدٌ ﴿١٣﴾

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴿١٤﴾

86. At-Twaariq (Igiserukajoro)

Ayah 17, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jewe Allah, Ndarahiye kw'ijuru no ku giserukajoro!

وَالسَّمَاءُ وَالظَّارِقُ ①

2. Ni igiki cokumenyesha ico ari co igiserukajoro?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الظَّارِقُ ②

3. Ni inyenyeri yakaka.

النَّجْمُ الظَّاقِبُ ③

4. Ndarahiye kuri ivyo vyose, ko ata muntu n'umwe kiretse
ko afise umubungabunzi azigama ibikorwa vyiwe mu
bamalayika, kugira azobihemberwe!

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلِمَهَا حَافِظٌ ④

5. Umuntu ahakana izuka ry'ibiremwa rero, niyitegereze
ico yaremwegemwo, aheze amenye ko izurwa ryiwe ritagoye
nk'iremwa ryiwe!

فَلَيَنْتَظِرُ الْإِنْسَنُ مِمَّ خُلِقَ ⑤

6. Yaremwe mu mazi y'intanga asunitswe mu giterek;

خُلُقُ مِنْ مَا عُذِيقَ ⑥

7. Avuye hagati y'uruti rw'umugongo w'umugabo n'igikiriza
c'umugore.

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الْأَصْلِ وَالثَّرَابِ ⑦

8. Mu vy'ukuri Imana Allah Yaremye umuntu mu mazi
y'intanga, Irashoboye no kumugarura inyuma yo gupfa
Ikamusubiza ubuzima, akazuka.

إِنَّهُ وَعَلَى رَجْيعِهِ لَقَادِرٌ ⑧

9. Umusi amabanga azoshirwa ahabona, ivyiza
bikamenyekana n'ibibi bikagaragara;

يَوْمَ تُبَيَّلُ السَّرَّائِرُ ⑨

10. Umuntu nta bubasha azoba afise bwo kwikingira
ibihano, eka nta n'umutabazi amukura mu bihano
azoronka.

فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ⑩

11. Jewe Allah, Ndarahiye kw'ijuru ryenimvura yisubiriza
yo amazi kw'isi ayaze agasubira mu kirere!

وَالسَّمَاءُ ذَاتُ الْرَّجْعَى ⑪

12. No kw'isi yiyata imigaga iyo ibiterwa bigondoye!

وَالْأَرْضُ ذَاتُ الصَّدْعِ ⑫

13. Ko mu vy'ukuri, iyo Qor'ani ari amajambo atandukanya
ukuri n'ikinyoma;

إِنَّهُ وَلَقَوْلُ فَصْلٍ ⑬

14. Si n'yo kujajura.

وَمَا هُوَ بِالْهَرِيلِ ⑭

15. Mu vy'ukuri, abahakana Intumwa Muhamadi
(nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) hamwe na
Qor'ani, bakoresha urwenge mu kurwanya ukuri.

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ⑮

16. Nanje Allah Nkabahinyura mu kugaragaza ukuri
gushika aho gutsinda.

وَأَكَيْدُ كَيْدًا ⑯

17. Ntumwa y'Imana! Kubera ivyo rero, tenyenyeri
abagarariji, ntiwihutire kubasabira ibihano, bihorere
ubarindire gato, bazokwibonerako bidatevye.

فَمَوْلَى الْكُفَّارِينَ أَمْهَلُهُمْ رُؤْبَدًا ⑰

87. Al-A'laa (Nyenicubahiro-ntangere)
Aayah 19, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ninahaza izina ry'Imana yawe Rurema Allah, Nyenicubahiro-ntangere (uvuge uti: "Sub-haana Rabbiya I-A'laa").

سَيِّدُ أَسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ①

2. Yararemye ibiremwa, maze Iraringaniza indemo yavyo n'ibihimba; kimwe cose aho kigenewe, kibereye;

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ②

3. Iraheza Irategekanya ivya nkenerwa vyose ku biremwa, Iranigisha kimwe cose ukuntu kivyikorako;

وَالَّذِي قَدَرَ هَمَدَى ③

4. Iranagisha n'uburagi (ubwatsi);

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ④

5. Hanyuma Irabukavya, busa n'urwatsi rutoto ruja kwirabura.

فَجَعَلَهُ عَثَاءً أَحْوَى ⑤

6. Ntumwa y'Imana! Twebwe Allah, Tuzokwigisha Qor'an, ntuzoyibagira namba;

سُقْرِئُّا كَلَّا تَنْسَى ⑥

7. Kiretsé ico Imana Allah Ishatse ko wibagira ku neza y'ibiremwa. Mu vy'ukuri, ni Yo Izi ibigaragara mu bikorwa no mu majambo n'ibinyegeje muri vyo.

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِلَّا، يَعْلَمُ الْجَهَرَ وَمَا

يَخْفِي ⑦

8. Tuzokworohereza gukora ivyoshe; nko kwihanganira ishikirizabutumwa no kworoherezwa amabwirizwa y'idini.

وَتُبَيِّسِرُكَ لِلْيُسْرَى ⑧

9. Kubera ivyo rero, ibutsa abantu bawe warungitsweko gutumbera inzira igorotse, na canecane kwibutsa uwitezwe ko yibuka, nya kwibuka kukamugirira akamaro;

فَذَكَرَ إِنْ تَفَعَّتِ الْأَذْكُرَى ⑨

10. Hazokwibuka uwutinya ibihano vy'Imana Allah.

سَيِّدَ كُوْرَ مَنْ يَخْتَنِي ⑩

11. Uwasesejwe n'ivaha na we, azoheza yigire kure y'urwo rwibutso;

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ⑪

12. Ari na we azokwinjira mu muriro udahera ukaze bihambaye;

الَّذِي يَصْلُلُ الْأَنَارَ الْكُبْرَى ⑫

13. Hanyuma ntazopfa muri wo ngo awuruuhuke, eka ntazonawugiriramwo ubuzima buhimbaye.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيِي ⑬

14. Mu vy'ukuri yaramaze gutsinda, umuntu yiyejeje amabi;

قَدْ أَلْأَحَ مَنْ تَزَّكَ ⑭

15. Akaninahaza n'izina ry'Imana yiwe Rurema Allah, maze agasenga amasengesho-bwirizwa ku mwanya, arondera gushimwa na Yo.

وَذَكَرَ أَسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ⑮

16. Bantu! Ahubwo rero, mushira imbere kurusha ubuzima bw'ibihendamaso vyo kw'isi;

بَلْ ثُوَّرُونَ أَحْيِوَةَ الْدُّنْيَا ⑯

17. Kandi ubuzima bw'inyuma yo gupfa, ari bwo bwiza gusumba, kandi bwamaho.

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ⑰

18. Mu vy'ukuri, ivyo vyose mwadondaguriwe muri iki gisomwa, biri no mu Bitabu vy'aho hambere ya Qor'an;

إِنَّ هَذَا لَفْلِي الْصُّحْفُ الْأُولَى ⑱

19. Mu Mizingo y'Intumwa z'Imana Ibrahimu na Musa (za nyakugira amahoro y'Imana Allah).

صُحْفُ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ⑲

88. Al-Ghaashiyah (Umusi uhwikira)
Ayah 26, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mbega Ntumwa y'lmana! Warashikiriwe n'inkuru
y'umusi uhwikira ibiremwa!

هُلْ أَتَنَاكَ حَدِيثُ الْغَشِيشَةِ ①

2. Uwo musi, abagarariji bazosuzugurika bijirirwe mu
maso kubera ibihano;

وُجُوهٌ يُوَمِّدُ خَلِيشَةً ②

3. Bakore bita ku rutare, baruhe;

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةً ③

4. Bazokwinjira mu muriro udahera, unyengetera cane;

تَضَلَّلَ نَارًا حَارِبَةً ④

5. Banyweshwe mw'iriba ry'amazi asebura akaryimara;

تُسْتَئِنُ مِنْ عَيْنٍ ءَانِيَةً ⑤

6. Nta mfungurwa bazohabwa atari amahwa yumye;

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرَبِ ⑥

7. Ntavyibusha namba eka ntanavuna n'inzara
(ntanahembura) na gato.

لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ⑦

8. Uwo musi rero, abemeramana bazorangwa
n'akawemwe mu maso;

وُجُوهٌ يُوَمِّدُ نَاعِمَةً ⑧

9. Bashime mu buzima bw'inyuma yo gupfa ibikorwa
vyabo bakoze kw'isi;

لِسْعَيْهَا رَاضِيَةً ⑨

10. Bazoba bari mu Bwami bw'ijuru bw'iteka;

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ⑩

11. Ntibazokwumvamwo insaku n'amajambo ata co amaze;

لَا سَمْسَعُ فِيهَا لَغْيَةً ⑪

12. Harimwo iriba ry'amazi atemba;

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةً ⑫

13. Harimwo n'ibitanda vy'icubahiro bihanitse;

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْبُوْعَةً ⑬

14. N'ibirahuri bishinguwe neza, vyabategekanirijwe;

وَأَكْشَوَابٌ مَّوْصُوْعَةٌ ⑭

15. N'imisego itondeshejwe neza;

وَنَمَارِقٌ مَّصْفُوْقَةٌ ⑮

16. N'ibisaswa vy'iteka bishashwe neza.

وَرَزَابٌ مَّبْشُوْرَةٌ ⑯

17. Mbega yemwe, abagarariji ntibitegerezia ingamiya
ingene yaremwe!

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْأَيْلِ كَيْفَ خَلَقْتَ ⑰

18. N'ijuru ingene ryahanitswe, ata nkingi!

إِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رَفَعْتَ ⑱

19. N'imisozi ingene yashimitswe!

إِلَى الْجَبَلِ كَيْفَ نَصَبْتَ ⑲

20. N'isi ingene yashashwe, yagutse!

إِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحْتَ ⑳

21. Ntumwa y'lmana! Kubera ivyo rero, Ibutsa abirengagiza
ukuri, ko mu vy'ukuri wewe ujejwe kwibutsa gusa;

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكَّرٌ ㉑

22. Wewe ntushinzwe kubahatira kwemera.

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُضِيِّطٍ ﴿٢٣﴾

23. Ariko uwugenza umugongo, agatsimbatara mu kugarariza;

إِلَّا مَنْ تَوَلَّ وَكَفَرَ ﴿٢٤﴾

24. Uyo, Imana Allah Izomuha ibihano ruhasha mu muriro.

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَدَابُ أَكْثَرٌ ﴿٢٥﴾

25. Mu vy'ukuri, igaruka ryabo - nibazuka - ni iwacu Twebwe Allah;

إِنَّ إِلَيْنَا يَأْتِيهِمْ ﴿٢٦﴾

26. Hanyuma, nta nkeka ko ari Twebwe Allah, Tujejwe kubaharurira ku musi w'impera.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابُهُمْ ﴿٢٧﴾

**89. Al-Fajri (Umutwenzi)
Ayah 30, Makka**

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jewe Allah, Ndarahiye ku mutwenzi!

وَالْفَجْرِ ﴿١﴾

2. No ku majoro cumi ya mbere yo mu kwezi kwa 12, Dhul-Hijja!

وَلَيَالِي عَشْرٍ ﴿٢﴾

3. No kuri bibiribibiri na nyahagwe!

وَالشَّفْعُ وَالْوَتْرُ ﴿٣﴾

4. No kw'ijoro iyo rihise! Ko abahakanyi bazohanwa;

وَاللَّيْلُ إِذَا يَسِرَ ﴿٤﴾

5. Ubwo muri ivyo, ntiharimwo indahiro ikwiye ku wufise ubwenge!

هُلْ فِي ذَلِكَ قَسْمٌ لِّذِي جُنُونٍ ﴿٥﴾

6. Ntumwa y'Imana! Mbega, ntiwabonye ingene Imana yawe Rurema Allah Yagize Bene Aadi igahe c'Intumwa Huudi (nyakugira amahoro y'Imana Allah)!

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾

7. Ubwoko bwa Iramu, beninguvu n'amazu maremare;

إِذْمَادٌ ذَاتِ الْعَمَادِ ﴿٧﴾

8. Nta baremwe nkabo mu bindi bisagara mu ngimba n'inguvu bari bafise.

أَلَّى لَمْ يُخْلِقْ مِثْلَهَا فِي الْبَلْدَةِ ﴿٨﴾

9. Ntiwabonye n'ukuntu Yagize Bene Thamuudi, babaza amazu mu mabuye mu kabande igahe c'Intumwa Swalehe (nyakugira amahoro y'Imana Allah)!

وَثَمُودُ الَّذِينَ جَاءُوا الصَّحْرَ بِالْوَادِ ﴿٩﴾

10. Ntiwabonye kandi ukuntu Yagize Firawuni nyeningabu zatsimbataje ubwami bwiwe muri Misiri!

وَفِرْعَوْنُ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١٠﴾

11. Abo bose, barimonogoje mu bugizi bwa nabi, mu bihugu vy'Imana Allah;

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبَلْدَةِ ﴿١١﴾

12. Baraheza bakwiragizamwo ubwononyi bwinshi;

فَأَكْثَرُهُؤُلَئِكُمْ فِي الْفَسَادِ ﴿١٢﴾

13. Maze Imana yawe Rurema Allah, Ica Irabamanurira ibihano bibakwiye.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

14. Ntumwa y'Imana! Mu vy'ukuri Imana yawe Rurema Allah, ni Umureretsi w'ivyo bakoze, Iratenyenya ntiyibagira.

إِنَّ رَبَّكَ لِيَأْمِرُ صَادِقًا ﴿١٤﴾

15. Nayo umuntu, iyo Imana yiwe Rurema Allah Imugerageje, Ikamutera iteka ry'ubutegetsi canke ry'ubutunzi, araheza akibaza ko biturutse ku butore bwiwe, agaca avuga ati: "Imana yanje Rurema Allah, Yaranteye iteka nta ngere".

16. Iyo nafo Imugerageje, Ikamugerera mu vyo Imuronsa bimubeshaho, araheza akibaza ko biturutse ku gasuzuguro, agaca avuga ati: "Imana yanje Rurema Allah, Yaransuzuguye".

17. Nateshwe ate, arahumba! Ariko guhabwa iteka guturuka ku kwumvira Imana Allah; gusuzugurwa na kwo, kugaturuka ku kugabitaniriza Imana Allah. Ahubwo rero mwebwe, ntimpitaho impfuyi ngo muzifashe;

18. Ntimunahimirizanya gufungurira abakene;

19. Mukarya mukuzako namatungo y'abandi mu bisigi;

20. Mugakunda namatungo urukundo rurenze.

21. Nimuteshwe mute, murahumba! Ntimwategerezwa kuba ukwo. Igihe rero isi yahondwahonzwe;

22. Imana yawe Rurema Allah na Yo, Ikaza gutunganiriza ibiremwa, abamalayika na bo batonze ku murongo;

23. Umuriro wa Jahannamu na wo kuri uwo musi, ugashirwa ahabona; uwo musi, umuntu w'umugarariji azokwikebuka yibuke kwigaya, ariko rero ukwo kwibuka akigaya, nta co kuzomumarira.

24. Azovuga yicuza ati: "Ubona iyo nkora nkiri kw'isi ivyomfasha muri ubu buzima bwanje bw'inyma yo gupfa!".

25. Kuri uwo musi rero, nta wuzohana umuhakanyi bikwiye nk'igihano c'Imana Allah.

26. Kandi nta wuzoboha nk'Imana Allah mu kudadira umuhakanyi.

27. Iyo umwemeramana apfuye, abwirwa ati: "Ewe mutima utekanishijwe n'ininahaza n'itaziramana hamwe n'ukwemera Imana Allah!

28. Subira ku Mana yawe Rurema Allah wishimiye impera yayo, wishimiwe n'lyakuremye Allah;

29. Uheze winjire rero mu mugwi w'abaja banje beranda;

30. Winjire no mu Bwami bwanje bw'ijuru".

فَإِنَّمَا الْإِنْسَنَ إِذَا مَا أَنْتَلَهُ رَبُّهُ
فَأَكْرَمَهُ وَنَعَمَهُ وَقَيْقَوْلُ رَبِّهِ
أَكْرَمَنِ ﴿١٦﴾

وَأَمَّا إِذَا مَا أَنْتَلَهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ
فَيَقْبَلُونَ رَبِّيَّ أَهْدَنِ ﴿١٧﴾

كَلَّا بَلْ لَا تُكَرِّمُونَ الْآتِيَّمِ ﴿١٨﴾

وَلَا تَحْصُنَ عَلَى طَقَامِ الْمُسْكِينِ
وَتَأْكُلُونَ أَتْرَاثَ أَكْلَانِ ﴿١٩﴾

وَتَحْبُّونَ الْمَالَ حُبَّاً جَهَّاً
كَلَّا إِذَا ذَكَرَ الْأَرْضَ دَكَّا دَكَّا
وَجَاءَهُ رَبِّكَ وَالْمَلَكُ صَفَّا صَفَّا
وَجَاهَيْهُ يَوْمَيْدِيْجَهَنَّمَ يَوْمَيْدِيْتَدَكَّرُ
إِنَّسُونَ وَأَنَّى لَهُ الْأَكْرَى ﴿٢٠﴾

يَقُولُ يَأَيْتَنِي قَدَمْتُ لِتِيَانِي ﴿٢١﴾

فَيَوْمَيْدِيْلَا يُعَذَّبُ عَذَابَهُ وَأَحَدُ ﴿٢٢﴾

وَلَا يُؤْثِرُ وَرَاقَةَ وَأَحَدُ ﴿٢٣﴾

يَأَيْتَهَا النَّفَسُ الْمَظْمِنَةُ ﴿٢٤﴾

أَرْجِعِي إِلَى رَبِّكَ رَاضِيَّةً مَرْضِيَّةً ﴿٢٥﴾

فَأَدْخِلِي فِي عَبْدِيٍّ ﴿٢٦﴾

وَأَدْخِلِي جَنَّتِي ﴿٢٧﴾

90. Al-Baladi (Igisagara ca Makka)

Ayah 20, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jewe Allah, Ndarahiye kuri iki gisagara ceranda ca Makka!
2. Kikaba ari na co wewe Intumwa Muhamadi urekuriwe gukoreramwo ico ushatse^[1].
3. Ndarahiye kandi no ku kiremwa kivyara (ari co Adamu) n'ikivyarwa (mu rwaruka rwiwe)!
4. Ko mu vy'ukuri Twebwe Allah Twaremye, ikiremwa-muntu kizohura n'umuruho ku wundi kw'isi kugeza gupfa.
5. Mbega umuntu kubera amatungo yegeranije, yibaza ko ata wuzoshobora kumugonda!
6. Avuga yihaya ngo: "Naratanze amatungo menshi cane!".
7. Mbega, yibaza ko ata n'umwe amubona akazomuhera ku vyo yakoze, vyaba bike canke vyinshi!
8. Mbega, Twebwe Allah Ntitwamuhaye amaso abiri abonesha!
9. Tumuha n'ururimi hamwe n'iminiwa ibiri, kugira ashobore gutomora ijambo!
10. Dutako Turamumenyesha Tumutomorera inzira zibiri, iy'iciza n'i'yikibi, kugira ngo yihitiremwo!
11. Mbega, ubwo ntiyotanga amatungo yiwe akabona kuruhuka umuruho wo mu buzima bw'inyma yo gupfa!
12. Ni igiki cokumenyesha ico ari co umuruho wo mu buzima bw'inyma yo gupfa n'icowugukiza!
13. Ni uguha umugurano w'umwemeramana ubwigenge;
14. Canke ugufungurira mu gihe c'inzara izura inzara;
15. Impfuyi ya hafi mu muryango^[2];
16. Canke umworo ata co yimariye (ata gira shinge na rugero).
17. Inyuma yo gukora ivyo vyose, umuntu akaba ari mu bemeramana, bahanurana kwhanganira kwumvira Imana Allah no kutayigabitanyiriza, bakanahanurana kugirira impuhwe ibiremwa.

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلْدَ ⑤

وَإِنَّ حِلًّا بِهَذَا الْبَلْدَ ⑥

وَوَالِيٰ وَمَا وَلَدَ ⑦

لَقَدْ حَلَقْنَا إِلَيْنَسَ فِي كَبِيرٍ ⑧

أَيْخَسَبْتَ أَنَّ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ⑨

يَثْوُلُ أَهْلَكْتَ مَالًا لَبِدًا ⑩

أَيْخَسَبْتَ أَنَّ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ⑪

أَلَمْ تَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ⑫

وَلِسَانًا وَشَفَقَيْنِ ⑬

وَهَدَنَنَاهُ التَّجَدْدِينِ ⑯

فَلَا أَقْتَحِمُ الْعَقَبَةَ ⑭

وَمَا أَدْرِكَ مَا الْعَقَبَةُ ⑮

فَكُلْ رَقَبَةً ⑯

أَوْ إِطْعَمْ فِي يَوْمِ ذِي مَسْعَةٍ ⑯

يَتَبَيَّنَا ذَا مَغْرِبَةَ ⑯

أَوْ مِسْكِينَا ذَا مَبْرَرَةَ ⑯

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ظَمَرُوا وَتَوَاصَوْا ⑯

بِالصَّبَرِ وَتَوَاصُوا بِالْمَرْحَمَةِ ⑯

[1] Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), yarekuriwe gukorera mu gisagara ca Makka ico ishatse, harimwo n'indwano mu kiringo kitarella isaha imwe ku mutaga. Iyi Ayah, irerekana ko Intumwa (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), izokwigarurira ico gisagara habanje kuba indwano.

[2] Ugaheza ukaronka indishi zo gutanga imperezwa n'izo kwunga ubuvandimwe.

18. Abo barangwa n'ivyo rero, ni bo bantu bo mu ruhande rw'iburyo, bazoruhukira mu Bwami bw'ijuru.

أَوْلَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

19. Nayo abagararije Aayah zacu za Qor'ani, abo ni bo bantu bo mu ruhande rw'ibubamfu;

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِإِعْيَانِنَا هُمْ أَصْحَابُ

الْمَسْعَةِ ﴿١٩﴾

20. Bazoba bapfundikiriwe mu muriro ubakikuje ku mpande zose.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَدَّدَةٌ ﴿٢٠﴾

91. As-Shams (Izuba) Aayah 15, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jewe Allah, Ndarahiye ku zuba no ku muco waryo mu gitondo!

وَالشَّمْسِ وَضَحَّكَهَا ﴿١﴾

2. No ku kwezi iyo gukurikiye izuba rirenze n'iyo riserutse!

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَنَّهَا ﴿٢﴾

3. No ku murango iyo hakeye, umwijima w'ijoro ugaherengetera!

وَالْهَمَارِ إِذَا جَلَّنَهَا ﴿٣﴾

4. No kw'ijoro iyo ripfutse isi hakijima!

وَالْأَيْلَلِ إِذَا يَغْشَنَهَا ﴿٤﴾

5. No kw'ijuru n'ukuntu ryubatse!

وَالسَّمَاءَ وَمَا بَنَّهَا ﴿٥﴾

6. No kw'isi n'ukuntu ishashe, kugira ibiremwa bishobore kuyibako!

وَالْأَرْضَ وَمَا طَلَحَنَهَا ﴿٦﴾

7. No ku mushaha w'ikiremwa ico ari co cose n'ukuntu watunganijwe n'Imana Allah!

وَنَسْرِينَ وَمَا سَوَّنَهَا ﴿٧﴾

8. Igaheza Ikawumenyesha mu kuwutomorera inzira y'inabi n'i'yineza!

فَأَهْلَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَنَهَا ﴿٨﴾

9. Ni ukuri yaratsinze, uwejeje umushaha agakora ivyiza.

قَدْ أَلْقَحَ مَنْ زَكَّهَا ﴿٩﴾

10. Kandi ni ukuri yarahomvye ubuzima bwiwe, uwasibije umushaha agakora ivyaha.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّهَا ﴿١٠﴾

11. Bene Thamuudi barahakanye Intumwa y'Imana

كَذَبَثْ ثَمُودُ يَطْعُونَهَا ﴿١١﴾

Swalehe (nyakugira amahoro y'Imana Allah), kubera ukwimonogoza kwabo mu gukora ivyaha;

إِذْ أَثْبَعْتُ أَشْقَانَهَا ﴿١٢﴾

12. Igihe hiyadukiza inkozi y'ikibi muri bo^[1] kugira ice imitsi ingamiya;

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ

13. Intumwa y'Imana Swalehe (nyakugira amahoro y'Imana Allah), iraheza ibabwira iti: "Mwoye gukomakoma ingamiya yarungitswe n'Imana Allah, mwiyubare kuyivogera ku musi wayo yagenewe gushoka kunywa".

وَسُقِّيَّهَا ﴿١٣﴾

[1] Yitwa Kubaru mwene Salifu.

14. Maze barayigarariza batako baraca imitsi ya nya ngamiya. Imana yabo Rurema Allah Ica Irabahana, Irabahonya bose ata n'umwe arokotse, kubera ibicumuro vyabo.
15. Kandi Imana Allah, ntitinya inkurikizi z'ibihano Yabahaye.

فَكَذِبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ
بِذِئْتِهِمْ فَسَوَّنَاهَا ﴿١٦﴾

وَلَا يَخَافُ عَقَبَهَا ﴿١٧﴾



92. Al-Layli (Ijoro)
Aayah 21, Makka



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jewe Allah, Ndarahiye kw'ijoro iyo ripfutse ibantu vyose kw'isi!
2. No ku murango iyo hakeye, hakabona!

وَالْيَتَأْتِي إِذَا يَعْشَى ﴿١﴾

3. No kw'irema ry'igitsina-gabo n'igitsina-gore!
4. Bantu! Mu vy'ukuri ibikorwa vyanyu biri kwinshi; muri mwebwe harimwo uwukorera isi, hakabamwo n'uwukorera ubuzima bw'inyuma yo gupfa.

وَالنَّهَايَارِ إِذَا تَجْهَلَ ﴿٢﴾
وَمَا حَلَقَ الظَّدْكُ وَالْأَنْقَى ﴿٣﴾

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَفَقٍ ﴿٤﴾

5. Uwo wese rero azotanga atiziganya mu matungo yiwe ku bw'Imana Allah, akanagamburuka;

فَأَمَّا مَنْ أُعْطِيَ وَآتَتْهُ ﴿٥﴾

6. Akanemera ijambo "LAA ILAAHA ILLA LLAAH"^[1], ivyo ryigisha, ivyo risaba n'indishi zaryo;

وَصَدَقَ بِالْحُسْنَى ﴿٦﴾

7. Uyo rero Twebwe Allah, Tuzomworohereza mu buzima bwo kw'isi, Tunamushoboze gukora ivyiza bimushikana mu Bwami bw'ijuru.

فَسَتَيْسِرُهُ لِلْيُسْرَى ﴿٧﴾

8. Nayo uwuzoba ingumi mu gutanga, ntanakenere indishi ku Mana Allah;

وَأَمَّا مَنْ بَخَلَ وَأَسْتَغْنَى ﴿٨﴾

9. Agahakana n'ijambo "LAA ILAAHA ILLA LLAAH", ivyo ryigisha, ivyo risaba n'indishi zaryo;

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ﴿٩﴾

10. Uyo, Twebwe Allah Tuzomworohereza gukora ibimushikana ku magorwa yo mu muriro udahera;

فَسَتَيْسِرُهُ لِلْعُسْرَى ﴿١٠﴾

11. Amatungo yiwe, nta n'ico azomumarira igihe yahanantukiye mu muriro udahera.

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ﴿١١﴾

12. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Tujejwe kwerekana inzira igorotse iganisha mu Bwami bw'ijuru.

إِنَّ عَلَيْنَا لَهُدَىٰ إِذَا تَرَدَّىٰ ﴿١٢﴾

13. Kandi mu vy'ukuri, ni Twe Tugaba Tukaganza ubuzima bw'inyuma yo gupfa n'ubwo kw'isi.

وَإِنَّ لَنَا لِلْآخِرَةِ وَالْأَوَّلَىٰ ﴿١٣﴾

14. Ni na co gituma Ndababuriye - bantu - Ndanabatinyisha n'ibihano vyo mu muriro ururumba.

فَأَنَّدَرْزُكُمْ نَارًا تَأْطِيٰ ﴿١٤﴾

15. Nta wuwinjiramwo ubutavayo atari uwimonogoje mu bugarariji;

لَا يَصْلَكُهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾

[1] Nta mana ibwirijwe gusengwa vy'ukuri atari Imana Imwe Rudende Allah.

16. Uuwahaka Umuvgishwamana Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), agaheza akagenza umugongo yirengagiza ukwemera Imana Allah n'Intumwa yayo.

الَّذِي كَذَبَ وَنَوَّلَ ﴿٦﴾

17. Hazokwegezwa kure y'uwo muriro, uwugamburukira Imana Allah bikwiye;

وَسَيُحْجِبُهَا الْأَنْقَقُ ﴿٧﴾

18. Uwtanga amatungo yiwe ku bw'Imana Allah, arondera kubandanya yiyeza;

الَّذِي يُؤْقِي مَالَهُ وَيَتَرَكُ ﴿٨﴾

19. Kandi nta n'umwe agirira ineza mu ntumbero yo gusubirizwa mu ndumane;

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ﴿٩﴾

20. Ariko agira ineza arondera gushimwa n'Imana yiwe Rurema Allah, Nyenicubahiro-ntangere.

إِلَّا أَبْتَغَاهُ وَجْهَ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴿١٠﴾

21. Kandi nta kibuza ko azoshima impera n'inema zayo mu Bwami bw'ijuru.

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ﴿١١﴾

93. Ad-Dwuhaa (Umutaga) Ayah 11, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jewe Allah, Ndarahiye ku gihe c'umutaga!

وَالْضَّحْنِي ﴿١﴾

2. No kw'ijoro iyo riputse ibiremwa bigaturu!

وَالْأَبَلِي إِذَا سَخَنَ ﴿٢﴾

3. Ko Imana yawe Rurema Allah Itaguhevye Muvugishwamana; kandi ko Itanagushavuriye ku guteba kw'ihishurirwa rya Qor'an.

مَا وَدَعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى ﴿٣﴾

4. Nta nkeka rero ko ubuzima bwawe bw'inyuma yo gupfa, ari bwiza kurusha ubwo kw'isi.

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَكَ مِنَ الْأُولَى ﴿٤﴾

5. Kandi nta nkeka ko Imana yawe Rurema Allah, Izoguha vyinshi uzoheza ugashima.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرَحَّنَ ﴿٥﴾

6. Muvugishwamanal Mbega, Imana Allah ntiyagusanze uri impfuvyi, Ikakubungabunga!

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَقَاءَوْيَ ﴿٦﴾

7. Igusanga utazi ico ari co Igitabu, n'ico ari co ukwemera! Iraheza Irakwigisha ivyo utari uzi, Inagushoboza gukora n'ivyiza bitegetswe!

وَوَجَدَكَ ضَالًا فَهَدَىٰ ﴿٧﴾

8. Igusanga ukenye maze Iragukenura, Iguha ukwhangana no kubumbwa n'ivyo ufise!

وَوَجَدَكَ عَابِلًا فَأَعْنَىٰ ﴿٨﴾

9. Kubera ivyo rero, ntukaryagumbe impfuvyi ngo uyihahaze.

فَأَمَّا الْتَّيِيمُ فَلَا تَنْهَرْ ﴿٩﴾

10. Nayo uwusavye gufashwa canke kwigishwa, ntukamburabuze, ahubwo muhe unamatunganirize;

وَأَمَّا السَّابِلُ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾

11. Nayo inema z'Imana yawe Rurema Allah, ziyage ushima.

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَرَثَ ﴿١١﴾

94. As-Sharhi (Ukwagurirwa igikiriza)
Aayah 8, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Muvugishwamana! Mbega, Twebwe Allah,
ntitwakwaguriye igikiriza cawe mu kuguha ukwihangana,
Kugira ushobore kwakira ubutumwa no kubushikiriza!

أَلَمْ نَشْرُحْ لَكَ صَدْرَكَ ①

2. Turaheza Tugukurako umutwaro (w'uko abantu bawe
warungitsweko batotumbera inzira)!

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وَرْزَكَ ②

3. Umutwaro wari uremereye umugongo wawe;

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ③

4. Gutyo, ku kubera imigenzo myiza wahawwe,
Tukudugiriza icubahiro.

وَرَعَّنَا لَكَ ذَخْرَكَ ④

5. Ntuzobuzwe rero n'ibangamirwa ry'abakwanka,
gushikiriza ubutumwa. Burya mu vy'ukuri, akaga
n'agahengwe biragendana.

إِنَّ مَعَ الْعَسْرِ يُسْرًا ⑤

6. Burya mu vy'ukuri, akaga n'agahengwe biragendana.

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانْصُبْ ⑥

7. Kubera ivyo rero, iyo uhejeje gutunganya ibikenewe mu
vy'isi, senga ushimire Imana Allah;

وَإِلَى رَبِّكَ فَارْغَبْ ⑦

8. Unatakambe cane urondera ibiri ku Mana yawe Rurema
Allah.

95. At-Tiin (Itini)
Aayah 8, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jewe Allah, Ndarahiye kuri "Tiini" na "Zayituuni"^[1]
(vyahbezagiwe)!

وَالْئَيْنَ وَالْيَوْمَ ⑧

2. No ku musozi wa Sinayi, ari na ho Intumwa Musa
(nyakugira amahoro y'lmana Allah), yavuganiye n'lmana
Allah ukuri kwamye!

وَطُورَ سَيِّنَيْنَ ⑨

3. No kuri iki gisagara ca Makka gitekanye!

وَهَذَا الْبَلَدُ الْأَمِينُ ⑩

4. Ni ukuri Twebwe Allah, Twaremye umuntu mw'ishusho
ryiza cane;

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَنَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ⑪

5. Hanyuma Tumusubiza mu muriro udahera, mu gihe
atokwumvira Imana Allah agakurikira n'Intumwa zayo.

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَلْفِلِينَ ⑫

6. Ariko rero abemeye Imana Allah n'Intumwa bakanakora
n'ivyiza bitegetswe, barategekanirijwe impembo

إِلَّا الَّذِينَ ظَاهَرُوا وَعَمِلُوا أَصْلَاحَتِنَاهُمْ ⑬

itagabanijwe, idahera.

أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ⑭

[1] Tiini na Zayituuni, ni ubwoko bw'ivyamwa.

7. Muntu! None ni igiki gituma inyuma y'ivyo vyose,
uhakana wivuye inyuma umusi w'impera!

فَمَا يُكَدِّبُكَ بَعْدُ بِاللَّهِينَ ٧

8. Mbega burya Imana Allah, Yategekaniye umusi wo
gutunganiriza ibiremwa, si Yo Nyene kugira ubutungane
bubereye ku biremwa vyayo gusumba abacamanza bose!
Yobuzwa n'iki! Ego cane, ni Yo!

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَكَمَيْنَ ٨



96. Al'Alaq (Amaraso avuze)
Aayah 19, Makka



Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Muvugishwamana! Soma ivyo wahishuriwe muri
Qor'ani, maze utangure kw'izina ry'Imana yawe Allah
Yaremye;

أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ٩

2. Yaremye zina kiremwa-muntu mu maraso avuze.

خَلَقَ الْإِنْسَنَ مِنْ عَلَقٍ ١٠

3. Muvugishwamanal! Soma ivyo wahishuriwe muri
Qor'ani, wizeye ko Imana yawe Rurema Allah ari Yo
Mugiraneza-ntangere;

أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ١١

4. Yigishije ibiremwa kwandika n'ikaramu;

الَّذِي عَلَمَ بِالْقَلْمَنْ ١٢

5. Yigishije kiremwa-muntu ivyo kitari kizi, Iraheza Igikura
mu muzimagiza w'ubujuju Igishira mu muco w'ubumenyi.

عَلَمَ الْإِنْسَنَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ١٣

6. Si ivy'imbeshere ko umuntu yama yarenze ku
mabwirizwa y'Imana Allah ku bwishime;

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَنَ لَيَظْعَفُ ١٤

7. Abitewe n'uko abonye yamaze kwikenura agatunga;

أَنْ رَءَاهُ أَسْتَعْفَنْ ١٥

8. Mu vy'ukuri uburuhukiro bwiwe, ni ku Mana yawe
Rurema Allah, Izomuhembera ivyo yakoze.

إِنْ إِلَّا رَبِّكَ الرَّجُحَى ١٦

9. Mbega, warabonye igitangaje kurusha umuntu^[1]
aburabuza;

أَرْعَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ١٧

10. Umuja^[2] w'Imana Allah mu gihe ariko arasenga!

عَبَدَ إِذَا صَلَّى ١٨

11. Mbega, ubona gute mu gihe uyo aburabuzwa
ugusenga, yoba ari mu nziraigorotse!

أَرْعَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ ١٩

12. Canke akaba ariko arabwiriza gukora iciza
c'igamburukiramana!

أَوْ أَمْرَ بِالْقَوْمَىٰ ٢٠

13. Mbega, ubona gute mu gihe uyo aburabuza ugusenga,
yoba ahakana ubutumwa, akagenza umugongo
yirengagiza ukwemera Allah!

أَرْعَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلََّ ٢١

14. Mbega, ntazi neza ko Imana Allah Ibona ivyo
akora!

أَنْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ٢٢

[1] Ni umuhakanyi yarwanije cane Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'Imana Allah), yitwa Abu Jahli.

[2] Yaburabuje umuja w'Imana Muhamadi gusenga.

15. Nateshwe ate, arahumba! Ni ukuri, ataretse kurwanya
Intumwa, Tuzomufatira mu ruhanga, maze

كَلَّا لِمَ يَنْتَهِ لَسْنُكُمْ بِالْأَنَاصِيَةِ ﴿١﴾

Tumujungunyire mu muriro;
16. Uruhangra rw'umubeshi, umunyavyaha;

نَاصِيَةٌ كَلَذِبَةٌ حَاطِطَةٌ ﴿١٦﴾

17. Arahama gara rero abateramyi biwe baze
bamutabare;

فَلِيَدْعُ نَادِيُّهُ وَرَوْهُ ﴿١٧﴾

18. Na Twe Allah, Tuzoheza Duhamagare abamalayika
b'ibihangange "Al-Zabaaniya";

سَنَدُّ الْزَّبَانِيَّةَ ﴿١٨﴾

19. Ntumwa y'lmana! Nateshwe ate, arahumba mu
kwibaza ko azoguturatuza. Ntukamwumvire ngo ureke
gusenga, tsimbatara ku kwubamira Imana Allah, uheze
ubandanye uyi yegereze unikundwakaze kuri Yo.

كَلَّا لَا ثُطُعَةٌ وَاسْجُدْ وَاقْرِبْ ﴿١٩﴾



97. Al-Qadri (Ijoro ry'iteka) Ayah 5, Makka



Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mu vy'ukuri Twebwe Allah, Twamanuye Qor'an
mw'ijoro ry'iteka nta ngere mu kwezi kwa Ramadhani.

إِنَّمَا أَنْزَلْنَا فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿١﴾

2. Ntumwa y'lmana! Ni igiki cokumenyesha ico ari co ijoro
ry'iteka nta ngere?

وَمَا أَذْرَكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٢﴾

3. Ijoro ry'iteka nta ngere, ni ijoro iciza gikozwe muri ryo,
gisumba mu ndishi iciza gikozwe mu mezi igihumbi
atagiramwo iryo joro^[1].

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾

4. Muri ryo, hamanuka abamalayika ku bwinshi bari
kumwe na Mutimamweranda Jibrili, kw'itegeko ry'lmana
yabo Rurema Allah, bagaheza bakerekwa n'ivyagezwe
vyose vyo muri uwo mwaka.

تَنَزَّلُ الْمَلِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ

5. Iryo joro rero, ni amahoro masa gushika umutwenzi
ukitse.

مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ﴿٤﴾

سَلَّمٌ هِيَ حَقِّي مَظْلَعُ الْفَجْرِ ﴿٥﴾



98. Al-Bayyinah (Icemeza) Ayah 8, Makka



Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Abagararije mu bahawe Igitalu no mu
babangikanyamana, ntibari kugera aho bavavanura
n'ubugarariji, kugeza bashikiriwe n'icemeza kiboneka;

لَمْ يَكُنْ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ

الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِّرِينَ حَقَّ

تَأْتِيهِمُ الْبَيِّنَاتُ ﴿٦﴾

[1] Iyo ni impano, Imana Allah Yageneye gusa abantu barungikiwe Intumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah).

2. Ico cemeza, ni Intumwa ivuye ku Mana Allah, yaje ibasomera Qor'ani yanditswe ku mpapuro zitagiramwo agasembwa, zisukuye.
3. Harimwo ibimenyetso n'amategeko atomoye, arongora mu nzira igorotse.
4. Abahawe Igitabu, ntibiciyemwo imigwi ku vyerekeye ukwemera umuzo w'Intumwa Muhamadi^[1], kiretsi inyuma y'aho bashikiriye n'icemeza kiboneka, cemeza ko Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana), ari yo Ntumwa y'lmana Allah basezeraniye mu Bitabu vyabo.
5. Nta n'ikindi bategetswe gukora mu mabwirizwa bahawé, atari ukwiyegereza Imana Allah mu vyo bakora vyose banayisenga ari Imwe Rudende, beze idini ryayo batayibangikanya, batsimbataze n'amasengesho ku mwanya, banatange n'ishikanwa-bwirizwa. Iyo rero, ni ryo dini ry'ukuri, ni na bwo bwislamu.
6. Mu vy'ukuri, abagararije mu bahawé Igitabu n'ababangikanyamana, bazohanwa mu muriro wa Jahannamu, bazowubamwo ibihe bidahera. Abo rero, ni bo babi cane mu biremwa.
7. Mu vy'ukuri, abemeye Imana Allah n'Intumwa yayo bagakora n'ivyiza bitegetswe; abo rero, ni bo beza cane mu biremwa;
8. Impembo yabo ku Mana yabo Rurema Allah, ni imirimá itotahaye yo mu Bwami bw'ijuru rya "Adeni", musi y'in'yubakwa n'ibiti vyabwo hatemba inzusi, bazobubamwo ibihe bidahera, mu nema zamaho. Imana Allah Yarabashimiye ku vyo bakoze, na bo nyene barayishimiye ku mpera Yabageneye. Iyo, ni yo mpembo y'uwatinye gicumura ku Mana yiwe Rurema Allah.

رَسُولُ مَنْ أَنَّ اللَّهَ يَتَّلُوْ صُحْفًا

مُظَهَّرَةً

فِيهَا كُتُبٌ قَيْمَةٌ

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أَوْتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ

بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ الْبَيِّنَاتُ

وَمَا أُمْرُوا إِلَّا يَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ

الَّذِينَ حُكِّمَتْ رَيْبَيْمُوا الصَّلَاةَ وَرَوَى

الرَّكْوَةَ وَدَلِكَ دِينُ الْقِيمَةِ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ

وَالْمُشْرِكُونَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَلِدِينَ فِيهَا

أُوْلَئِكَ هُمْ شُرُّ النَّارِيَةِ

إِنَّ الَّذِينَ إِيمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلَاحَاتِ

أُوْلَئِكَ هُمْ خَيْرُ النَّارِيَةِ

جَرَأُوهُمْ عَنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتُ عَدْنِ تَحْرِي

مِنْ تَحْيَاهَا الْأَنْهَارُ خَلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ

خَيَّثَ رَبَّهُ وَ

99. Az-Zalazalah (Kugigima kw'isi) Ayah 8, Makka

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا زَلَّتِ الْأَرْضُ زَلَّتْ أَنَّهَا

وَأَخْرَجْتِ الْأَرْضُ أَنْقَالَهَا

وَقَالَ الْإِنْسَنُ مَا لَهَا

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

1. Igihe isi yanyiganyiwe nya kunyiganyizwa;
2. Maze isi igasohora ibiri muri yo vyose; abapfuye hamwe n'ubutare;
3. Umuntu akicwa n'ubwoba n'akantu abaza ati: "Mbega yemwe! Isi yashikiwe n'iki?".

[1] Abahawe Igitabu, bari basanzwe bazi neza ibiranga Intumwa igiye kuza, baranemera ko ari Intumwa y'ukuri bisunze ibiyiranga, ariko iyo Ntumwa Muhamadi (nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana) imaze kuza, bariciyemwo imigwi; muri bo hari abayemeye baranayikurikira, hari n'abayihakanye baranayirwanya biturutse kw'ishari n'akarenganyo.

4. Uwo musi, isi izoshikiriza inkuru z'ivyayikoreweko vyose; vyaba ivyiza canke ibibi;
5. Kuko Imana yawe Rurema Allah Yayitegetse.

بِوَمِيزْ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا

يَا أَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا

بِوَمِيزْ يَصُدُّرُ الْكَافِسَ أَشْتَانَةَ لَيْرُوا

أَعْنَاهُمْ

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرُهُ

6. Uwo musi, abantu bazozuka bari imigwimigwi, kugira berekwe n'Imana Allah ibikorwa vyabo, Inabibahembere.

7. Uwo wese rero akora iciza n'aho coba kingana n'akanyegeri, azobona indishi yaco mu buzima bw'inyma yo gupfa.

8. N'uukora ikibi n'aho coba kingana n'akanyegeri, na co nyene azobona igihano caco mu buzima bw'inyma yo gupfa.

100. Al'Aadiyaat (Ifarasi) Ayah 11, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jewe Allah, Ndarahiye kw'ifarasi zirukanga zihezuka mu gutera umwansi ku rugamba rwo guharanira Imana Allah!

وَالْعَدِيدَيْتِ ضَبْحًا

2. N'iziruka ibinono bigacira amasase!

فَالْمُؤْرِيَتِ قَدْحًا

3. N'izitera umwansi mu gitondo!

فَالْمُغَيْرَتِ ضَبْحًا

4. Maze zigasura intumo mu kwiruka!

فَأَثْرَنَ يَهُ نَقْعًا

5. Zigana hagati y'abansi!

فَوَسْطَلَ يَهُ جَعْنًا

6. Mu vy'ukuri, umuntu ni intashima y'inema z'Imana yiwe Rurema Allah.

إِنَّ الْإِنْسَنَ لِرَبِّهِ لَكَوْنُودِ

7. Mu vy'ukuri na we nyene kuri ivyo, ni icabona.

وَإِنَّهُ عَلَى ذَلِكَ لَشَهِيدٌ

8. Mu vy'ukuri, umuntu mu gukunda amatungo ararengenge.

وَإِنَّهُ لِحَتِ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ

9. Mbega umuntu ntazi ibizoba bimurindiriye, igihe Imana Allah Yazuye abapfuye bava mu mva zabo kugira baharurirwe;

۶۰۵ أَفَلَا يَعْمَلُ إِذَا بَعْثَرَ مَا فِي الْقُبُورِ

10. Hakanerekawa n'ibiru mu mishaha (ivyiza canke ibibi)!

وَحُصِّلَ مَا فِي الْصُّدُورِ

11. Mu vy'ukuri Imana yabo Rurema, kuri uwo musi, Irazi neza ivyo bakoze, nta na kimwe lyobewe.

إِنَّ رَبَّهُمْ يَوْمَ يَوْمِ تُحَيِّرُ

101. Al-Qaari'ah (Umusi nkuramutima)
Aayah 11, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Umusi nkuramutima.

الْقَارِعَةُ ﴿١﴾

2. Mbega, ni igiki umusi nkuramutima?

مَا الْقَارِعَةُ ﴿٢﴾

3. Ni igiki cokumenyesha ico ari co umusi nkuramutima?

وَمَا أَدْرِنِكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٣﴾

4. Ni umusi, abantu bazozuka batagira iyo baja n'iyo bava,
bashwiragiye nk'ibinyugunyugu bishwiragiwe;

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَلْفَرَاسٍ ﴿٤﴾

5. N'imisozi ikaba nk'ubwoya bw'isufi^[1] busanzajwe,
butumuriwe hejuru n'umuyaga.

الْمُبْثُوثُ ﴿٥﴾

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعَيْنِ ﴿٦﴾

الْمَنْفُوشُ ﴿٧﴾

6. Uwo wese rero, ivyiza vyiwe bizoremera ku munzani;

فَأَمَّا مَنْ شَقَّلَتْ مَوَازِينُهُ ﴿٨﴾

7. Uyo, ni we azoba mu buzima bushimishije mu Bwami
bw'ijuru.

فَهُوَ فِي عِصَمِهِ رَاضِيٌّ ﴿٩﴾

8. Nayo uwo ivyiza vyiwe bizohwahuka ku munzani;

وَأَمَّا مَنْ حَفَّتْ مَوَازِينُهُ ﴿١٠﴾

9. Uyo rero, uburuhukiro bwiwe ni mu manga ihonya.

فَأُمَّهُو هَاوِيَةٌ ﴿١١﴾

10. Mbega none, ni igiki cokumenyesha ico ari co imanga
ihonya?

وَمَا أَدْرِنِكَ مَا هِيَةً ﴿١٢﴾

102. At-Takaathur (Ukwegeganya)
Aayah 8, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mwasamajwe n'ukwhaya ku bwinshi bw'amatungo
n'ibibondo, muraheza mureka kugamburukira Imana Allah!

أَلْهَمُوكُمُ الْكَافِرُ ﴿١﴾

2. Mugashishikara gusamazwa n'ivyo, gushika n'aho
mushengereye mugahambwa mu mva.

حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ﴿٢﴾

3. Nimuteshw mute, murahumba! Ivyo ntibikwiye
kubasamaza namba! Nimwikebuke, ubu vuba bwango
muzomenya ko ubuzima bw'inyuma yo gupfa ari bwo
bwiza kuri mwebwe.

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

4. Eka nimuteshw mute, murahumba! Nimwikebuke, ubu
vuba bwango muzomenya inkurikizi mbi z'ukutumvira
Imana Allah.

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

[1] Isufi, ni ubwoya bw'intama canke ubw'agakwatu.

5. Eka nimuteshwe mute! Iyo mumenya vy'ukuri ibibafitiye akamaro, mworetse kwihaya ku vy'isi, mukihutira nyabuna gukora ivyiza.

6. Ni ukuri muzobona umuriro ururumba.

7. Kandi ni ukuri, muzowubona ukuri kwamye.

8. Hanyuma, ni ukuri kuri uwo musi w'impera, muzobazwa ku nema z'ubwoko bwose ico mwazikoresheje.

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ﴿٦﴾

لَتَرُونَ أَجْحِيمَ ﴿٧﴾

ثُمَّ لَتَرَوْنَهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ﴿٨﴾

ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ الْعَيْمِ ﴿٩﴾

**103. Al'Aswr (Igihe)
Ayah 3, Makka**

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَصْرِ ﴿١﴾

1. Jewe Allah, Ndarahiye ku gihe, kubera ibitangaza
birimwo vyerekana ubushobozi bwanje!

2. Ko mu vy'ukuri, zina kiremwa-muntu kiri mu ruhombo;

إِنَّ الْإِنْسَنَ لَفِي خُسْرٍ ﴿٢﴾

3. Kiretse abemeye Imana Allah bagakora n'ivyiza
bitegetswa, bagahanurana no kwama bashigikiye
bagendera ukuri, bakanahanurana kwihangana muri ivyo
vyose.

إِلَّا الَّذِينَ ءامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ

وَتَوَاصَوْا بِالْخَيْرِ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبَرِ ﴿٣﴾

**104. Al-Humazah (Uwukwiragiza insaku)
Ayah 9, Makka**

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيُبَلِّ لِكُلِّ هُمَرَةٍ لَّرَّةٍ ﴿١﴾

1. Uguhanwa nya guhanwa, ni ukw'uwu wese anegura
akandagaza abantu, akwiragiza insaku (gateranya);

الَّذِي جَعَ مَالًا وَعَدَدُهُ ﴿٢﴾

2. Yishinga kwegeranya amatungo no kuyaharura kenshi.

يَحْسُبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ﴿٣﴾

3. Mbega yibaza ko amatungo yiwe azomubeshaho ibihe
bidahera akanamukingira iharurirwa!

كَلَّا لَيَتَبَدَّلَ فِي الْحَطَّةِ ﴿٤﴾

4. Nateshwe ate, arahumba! Ni ukuri uyo muntu,
azojugunywa muri ruyonza.

وَمَا أَدْرِكَ مَا الْحَطَّةُ ﴿٥﴾

5. Ntumwa y'Imana! Mbega, ni igiki cokumenyesha ico ari
co ruyonza?

نَارُ اللَّهِ التَّوْقَدُهُ ﴿٦﴾

6. Ni umuriro w'Imana Allah wama wegenyejwe;

الَّتِي تَطْلِعُ عَلَى الْأَقْيَادِهِ ﴿٧﴾

7. Unyengetera mu mishaha.

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُؤْسَدَهُ ﴿٨﴾

8. Mu vy'ukuri, uwo muriro urabakikuje mu mpande zose;

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَهُ ﴿٩﴾

9. Bazoba baboheshejwe iminyororo miremire
n'amapingu; ntibazocaruka na gato.

105. Al-Fiil (Inzovu)
Aayah 5, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ntumwa y'Imana! Mbega, ntiwamenye ingene Imana
yawe Rurema Allah Yagize beninzovu^[1]!

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ
الْفَيْلِ ①

2. Umugambi wabo mubi, ntiyawugize impfagusa
ukaburizwamwo!

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ②

3. Iraheza Ibarungikira inyonu ziri mu migwimigwi;

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طِيرًا أَبَا يَلِيلَ ③

4. Zibatera amabuye yokeje, zirahenza zirabahonya.

تَرْمِيهِمْ بِحَجَارَةٍ مِّنْ سِجِّيلٍ ④

5. Maze Ibagira nk'ivyatsi vyarishijwe n'intungwa hanyuma
iravyuza, irahenza ibita ari amahenehene.

فَجَعَلَهُمْ كَعْصُفٍ مَّا كُوِّلٌ ⑤

106. Quraysh (Abakorayishi)
Aayah 4, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kubera akamenyero k'Abakorayishi;

لَا يَلِيفُ قُرْبَىٰشِ ⑥

2. Akamenyero kabu ko kuja mu gihugu ca Yemeni kiri mu
bumanuko mu rushana, no kuja mu bihugu vyo muri
Shaamu biri mu buraruko mu ci, aho baja kurangura
ibidandazwa, bakishira bakizana ata nkomanzi.

إِلَّفِيمْ رِحْلَةُ الْشَّيَاءِ وَالصَّيْفِ ⑦

3. Kubera ivyo rero, nibashimire Imana Rurema Nyene iyi
ngoro nttagatifu (Al-Ka'ba), babaye hambavu yayo
batekaniwe; baheze bayiyegereze mu vyo bakora vyose
banayisenge ari Imwe Rudende;

فَلَيُعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ⑧

4. Yo Yabafunguriye Ikkabakiza inzara, Ikkabaha
n'umutekano, Ikanabakiza ubwoba.

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِّنْ جُوعٍ وَعَامَنَهُمْ مِّنْ

خُوفٍ ⑨

107. Al-Maa'uun (Utumaramuziro)
Aayah 7, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mbega warabonye uwuhakana yivuye inyuma, izuka
ry'ibiremwa n'impera yavyo ku musi w'izuka?

أَرَءَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالَّذِينَ ⑩

[1] Abraha Al-Habashi, umutware wo muri Etiyopiya n'ingabo ziwe, igihe bashaka gusenyura Al-Ka'ba.

2. Uyo, ni uwuryagumba agahahaza impfuvyi,
agahonyanga agateka kayo ku karenganyo;
3. Ntanahimirize gungurira abakene, nkeswe
kubafungurira we nyene.
4. Burya guhanwa nya guhanwa, ni ukw'abasenga mu
buryarya;
5. Abirengagiza amasengesho yabo mu kutayasengeru
mwanya wayo no mu kutubahiriza ibisabwa vyayo;
6. Abiyerekana mu vyo bakora kugira bashimwe n'abantu;
- فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ عَلَيْهِ النَّبِيُّونَ ﴿١﴾
وَلَا يَجْنُحُ عَلَى طَاعَمِ الْمُسْكِينِ ﴿٢﴾
فَوَلِي لِلنَّصَارَى ﴿٣﴾
الَّذِينَ هُمْ عَنِ الصَّلَاةِ سَاهُونَ ﴿٤﴾
الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ﴿٥﴾

108. Al-Kawthar (Ingabirano)
Aayah 3, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

1. Muvugishwamana! Mu vy'ukuri, Twarakweguriye
impano y'ivyiza vyinshi nta ngere kw'isi no mu buzima
bw'inyma yo gupfa^[1].
2. Kubera ivyo rero, senga wamizeko wongere ukerere
kw'izina ry'Imana no ku bw'Imana yawe Rurema Allah.
3. Mu vy'ukuri, uwugucokora akanka n'uburongozi
warungikanwe, ni we yacitswe n'ivyiza vyose, kw'isi no mu
buzima bw'inyma yo gupfa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ﴿١﴾

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَخْرُجْ ﴿٢﴾

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْرَرُ ﴿٣﴾

109. Al-Kaafiruuna (Abagarariji)
Aayah 6, Makka

Kw'izina ry'Imana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

1. Ntumwa y'Imana! Vuga uti: "Emwe bagarariji!"
2. Jewe sinzosenga ivyo musenga (ibigirwamana).
3. Na mwe ntimusenga Imana Imwe Rudende nsenga.
4. Eka nanje sinsenga uko mwebwe musenga.
5. Kandi na mwe ntumuzosenga Imana Imwe Rudende
Allah^[2] nsenga.
6. Mufise idini ryanyu rero, nanje nkagira idini ryanje
ntarota mpindura".

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكُفَّارُونَ ﴿١﴾

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

وَلَا أَنْتُمْ عَبْدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾

وَلَا أَنْتُمْ عَبْدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِي دِينِ ﴿٦﴾

[1] Muri ivyo vyiza, ni uruzi "Kawthar" ruri mu Bwami bw'ijuru, ku nkengera zarwo hari amahema yubatswe mu butare bw'agaciro "lulu", umusenyi wo muri rwo, ni "miski".

[2] Iyi Aayah, yahishuwe ku nkuru ya bamwe mu bagarariji bazwi ku mazina, Imana Allah Yari Izi ko batazopfa bemeye Imana Imwe Rudende Allah.



110. An-Naswr (Intsinzi y'ineshwa
ry'ababangikanyamana), Aayah 3, Madina



Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ntumwa y'lmana! Igihe habonetse intsinzi y'lmana Allah
ugatsinda ababangikanyamana mu Bakorayishi, ugaheza
ugahabuza igisagara ca Makka;

إِذَا جَاءَهُ أَصْرُرَ اللَّهَ وَالْفَتْنَةُ ①

2. Ukabona n'abantu binjira mw'idini ry'lmana Allah
ry'ubwislamu ari benshi mu migwimigwi;

وَرَأَيْتَ أَثَّارَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ

أَفَوْلَاجَا

3. Aho rero, uraca witegurira kurengutswa n'lmana Allah,
uheze uninahaze ushimagine lmana yawe Rurema Allah,
wongere uyisabe kenshi ikigongwe. Mu vy'ukuri, Yo
Yamye Yumvira cane abigaya.

فَسَبَّحَ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرُهُ إِنَّهُ رَّبُّ كَانَ

تَوَابُّا ②



111. Al-Masadi (Ikiziriko)
Ayah 5, Makka



Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yarahonye Abu Lahabi, araghahona ku kubera
ukubangamira kwie Intumwa Muhamadi (nyakugira
amahoro n'impuhwe z'lmana Allah).

تَبَّئَ يَدَأَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ③

2. Amatungo yiwe, eka n'abana biwe, nta co bizomumarira
ngo bimukingire ibihano vy'lmana Allah.

مَا أَعْنَى عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ④

3. Azokwinjira mu muriro ururumba cane, maze awote;

سَيَصْلِي تَارِأً ذَاتَ لَهَبٍ ⑤

4. Ari kumwe n'umugore wiwe (Ummu Jamiila), yahora
yikorera amahwa akayatega mu nzira Intumwa y'lmana
(nyakugira amahoro n'impuhwe z'lmana Allah) icamwo;

وَأَمْرَأُهُرُ حَمَّالَةُ الْحَطَبِ ⑥

5. Uyo mukenyezi, azotabwa mu muriro aboheshejwe
mw'izosi ikiziriko gitsivye neza.

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّنْ مَسْدِ ⑦



112. Al-Ikhlaasw (Izirikanamana)
Ayah 4, Makka



Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa,
Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ntumwa y'lmana! Vuga uti: "lmana Allah, ni lmwe
Rudende mu bumana bwayo, mu bushobozi bwo kurema no
mu mazina n'amatazirano yayo.

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ⑧

2. Imana Allah, ni Yo Nyenugutumberwa muri vyose.

اللَّهُ أَكْبَرُ ⑨

3. Ntiyavyaye kandi ntiyavyawe, eka ntigira n'umugore.
4. Kandi ntigira ikiremwa na kimwe bisa canke bisusa, haba mu mazina n'amatazirano yayo, haba no mu bushobozi bwayo".

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُوْلَدْ
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُواً أَحَدٌ

113. Al-Falaqi (Igitondo)
Aayah 5, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ntumwa y'lmana! Vuga uti: "Ndikinze ku Mana Allah, Umuremyi w'igitondo;
2. Inkingire inabi y'ivyo Yaremye vyose;
3. N'inabi y'ijoro iyo ryijimye;
4. N'inabi y'abarozikazi bahuha mu mapfundo mu kuroga;
5. N'inabi y'umunyeshari^[1] iyo asharitse".

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَجَبَ

وَمِنْ شَرِّ الْقَنْدَلِ فِي الْعُقَدِ

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ

114. An-Naas (Abantu)
Aayah 6, Makka

Kw'izina ry'lmana Allah, Nyenimpuhwe ku biremwa, Nyenimbabazi ku batoni bayo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ntumwa y'lmana! Vuga uti: "Ndikinze ku Mubungabunzi w'abantu bose;
2. Umwami Mugabe w'abantu, Yikenuye;
3. Imana Nyene gusengwa n'abantu, ata yindi mana ikwiye gusengwa atari Yo;
4. Inkingire inabi ya shetani itera amazinda kenshi iyo umuntu agoswe, ikanyegera iyo aninahaje Imana Allah;
5. Itera amazinda n'amakenga mu mitima y'abantu, ikabosha gukora ibibi no kureka ibitegetswe;
6. Ikomoka mu bwoko bw'Amajini n'ubw'abantu".

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْأَنْتَسِينِ

مَلِكِ الْأَنْتَسِينِ

إِلَهِ الْأَنْتَسِينِ

مِنْ شَرِّ الْوَسَوَاسِ الْخَنَّاسِ

الَّذِي يُوَسُّوْسُ فِي صُدُورِ الْأَنْتَسِينِ

مِنْ أَجْنَّةِ الْأَنْتَسِينِ



[1] Umunyeshari, ni umuntu asharika abandi abahora impano bahawe n'lmana Allah, akipfuza ko nya mpano zohona, akanababangamira mu buzima.

IBIRIMWO

Surat (Igisomwa)	Urupapuro	Surat (Igisomwa)	Urupapuro
1. Al-Faatihah	1	33. Al-Ahzaab	511
2. Al-Baqara	2	34. Saba-i	524
3. Aali Imraani Aali	56	35. Faatwir	533
4. An-Nisa'i	88	36. Yaasiin	541
5. Al-Maa'ida	121	37. As-Swaaffaat	549
6. Al-An'aam	147	38. Swaad	561
7. Al-A'raaf	176	39. Az-Zumar	569
8. Al-Anfaal	206	40. Ghaafir	581
9. At-Tawba	218	41. Fusswilat	593
10. Yuunus	240	42. As-Shuuraa	601
11. Huud	257	43. Az-Zukhruf	609
12. Yuusuf	274	44. Ad-Dukhaan	619
13. Ar-Ra'd	289	45. Al-Jaathiyah	623
14. Ibraahiiimu	297	46. Al-Ahqaf	629
15. Al-Hijr	304	47. Muhammad	635
16. An-Nahl	312	48. Al-Fat-hi	640
17. Al-Israa-i	330	49. Al-Hujuraat	646
18. Al-Kahf	346	50. Qaaf	649
19. Mar-yam	361	51. Ad-Dhaariyaat	654
20. Twaa Haa	370	52. At-Twuur	658
21. Al-Ambyaa-i	383	53. An-Najm	662
22. Al-Hajji	397	54. Al-Qamar	666
23. Al-Mu-minuuna	410	55. Ar-Rahmaan	671
24. An-Nuur	421	56. Al-Waaqi'ah	677
25. Al-Furqaan	432	57. Al-Hadiid	682
26. As-Shu'araa-i	442	58. Al-Mujaadala	688
27. An-Naml	458	59. Al-Hashri	691
28. Al-Qaswasw	470	60. Al-Mumtahana	695
29. Al'Ankabuut	483	61. As-Swaff	698
30. Ar-Ruum	493	62. Al-Jumu'ah	700
31. Luqmaan	502	63. Al-Munaafiquna	702
32. As-Sajda	507	64. At-Taghaabun	703

Surat (Igisomwa)	Urupapuo	Surat (Igisomwa)	Urupapuo
65. At-Twalaaq	706	90. Al-Baladi	761
66. At-Tahriim	708	91. As-Shams	762
67. Al-Mulk	710	92. Al-Layli	763
68. Al-Qalam	714	93. Ad-Dwuhaa	764
69. Al-Haaqqah	718	94. As-Sharhi	765
70. Al-Ma'aarij	721	95. At-Tiin	765
71. Nuuh	723	96. Al'Alaq	766
72. Al-Jinni	726	97. Al-Qadri	767
73. Al-Muzzammil	729	98. Al-Bayyinah	767
74. Al-Muddathir	731	99. Az-Zalzalah	768
75. A-Qiyaamah	734	100. Al'Aadiyaat	769
76. Al-Insaan	736	101. Al-Qaari'ah	770
77. Al-Mursalaat	739	102. At-Takaathur	770
78. An-Naba-i	742	103. Al'Aswr	771
79. An-Naazi'aat	744	104. Al-Humazah	771
80. Abas	746	105. Al-Fiil	772
81. At-Takwiir	748	106. Quraysh	772
82. Al-Infithaar	750	107. Al-Maa'uun	772
83. Al-Mutwaffifiina	751	108. Al-Kawthar	773
84. Al-Inshiqaaq	753	109. Al-Kaafiruuna	773
85. Al-Buruuj	754	110. An-Naswr	774
86. At-Twaariq	756	111. Al-Masadi	774
87. Al-A'laa	757	112. Al-Ikhlaasw	774
88. Al-Ghaashiyah	758	113. Al-Falaqi	775
89. Al-Fajri	759	114. An-Naas	775